

3 1761 11713956 8



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117139568>



First Session
Thirty-second Parliament, 1980-81-82-83

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981-1982-1983

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Legal and Constitutional Affairs

Affaires juridiques et constitutionnelles

Chairman:
The Honourable JOAN NEIMAN

Présidente:
L'honorable JOAN NEIMAN

Tuesday, June 28, 1983

Le mardi 28 juin 1983

Issue No. 68

Fascicule n° 68

Sixteenth proceedings on:

Bill S-33, "An Act to give effect, for
Canada, to the Uniform Evidence Act
adopted by the Uniform Law Conference
of Canada"

Seizième fascicule concernant:

Le projet de loi S-33, «Loi donnant effet
pour le Canada à la loi uniforme sur la
preuve adoptée par la Conférence canadienne
de l'uniformisation du droit»

INTERIM REPORT OF THE COMMITTEE

RAPPORT PROVISOIRE DU COMITÉ





First Session
Thirty-second Parliament, 1980-81-82-83

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981-1982-1983

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Legal and Constitutional Affairs

Affaires juridiques et constitutionnelles

Chairman:
The Honourable JOAN NEIMAN

Présidente:
L'honorable JOAN NEIMAN

Tuesday, June 28, 1983

Le mardi 28 juin 1983

Issue No. 68

Fascicule n° 68

Sixteenth proceedings on:

Bill S-33, "An Act to give effect, for
Canada, to the Uniform Evidence Act
adopted by the Uniform Law Conference
of Canada"

Seizième fascicule concernant:

Le projet de loi S-33, «Loi donnant effet
pour le Canada à la loi uniforme sur la
preuve adoptée par la Conférence canadienne
de l'uniformisation du droit»

INTERIM REPORT OF THE COMMITTEE

RAPPORT PROVISOIRE DU COMITÉ

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable Joan Neiman, *Chairman*

The Honourable Richard A. Donahoe, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Ex Officio Members*

(Quorum 5)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Présidente: L'honorable Joan Neiman

Vice-président: L'honorable Richard A. Donahoe

et

Les honorables sénateurs:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Membres d'office*

(Quorum 5)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, December 7, 1982:

"Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed the debate on the motion of the Honourable Senator Lewis, seconded by the Honourable Senator Barrow, for the second reading of the Bill S-33, intituled: "An Act to give effect, for Canada, to the Uniform Evidence Act adopted by the Uniform Law Conference of Canada".

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Frith for the Honourable Senator Lewis moved, seconded by the Honourable Senator Olson, P.C., that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative."

ORDRE DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux du Sénat le 7 décembre 1982:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Lewis, appuyé par l'honorable sénateur Barrow, tendant à la deuxième lecture du Bill S-33, intitulé: «Loi donnant effet pour le Canada à la Loi uniforme sur la preuve adoptée par la Conférence canadienne de l'uniformisation du droit».

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le bill est alors lu pour la deuxième fois.

L'honorable sénateur Frith, pour l'honorable sénateur Lewis, appuyé par l'honorable sénateur Olson, C.P., propose que le bill soit déféré au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.»

Le greffier du Sénat

Charles A. Lussier

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

Monday, June 27, 1983
(98)

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day at 9:00 p.m., the Chairman, the Honourable Senator Joan B. Neiman, presiding.

Present: The Honourable Senators Asselin, Bosa, Godfrey, Hastings, Lapointe, Lewis, Neiman and Pitfield. (8)

The Committee resumed consideration of Bill S-33 intituled: "An Act to give effect, for Canada, to the Uniform Evidence Act adopted by the Uniform Law Conference of Canada".

The Committee examined a revised draft Report on the above order of reference. A number of amendments and changes in the text were considered and approved.

On motion by the Honourable Senator Hastings, it was agreed,—That the Chairman present to the Senate on Tuesday, June 28, 1983, the above Report as amended.

At 9:45 p.m. the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le Greffier du Comité

Denis Bouffard

Clerk of the Committee

NOTE 1

The brief of the Canadian Bar Association is printed as Appendix 68-A, in accordance with a decision made by the Committee on June 22, 1983 (Issue No. 66).

NOTE 2

In accordance with a motion adopted on June 14, 1983 the brief submitted by Professor Stanley Schiff, Faculty of Law, University of Toronto should have been printed in Issue No. 63. It is now printed in this issue as Appendix 68-B.

PROCÈS-VERBAL

Le lundi 27 juin 1983
(98)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à 21 heures sous la présidence de l'honorable sénateur Joan B. Neiman (président).

Présents: Les honorables sénateurs Asselin, Bosa, Godfrey, Hastings, Lapointe, Lewis, Neiman et Pitfield. (8)

Le Comité reprend l'étude du projet de loi S-33, intitulé: «Loi donnant effet pour le Canada à la Loi uniforme sur la preuve adoptée par la Conférence canadienne de l'uniformisation du droit».

Le Comité examine un projet de rapport révisé au sujet du mandat susmentionné. Un certain nombre de modifications et de changements du texte sont étudiés et approuvés.

Sur motion de l'honorable sénateur Hastings, il est décidé— que le président présente au Sénat le mardi 28 juin 1983 le rapport susmentionné tel que modifié.

A 21 h 45, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

NOTA 1

Le mémoire du Barreau canadien, annexé comme appendice 68-A, est publié conformément à la décision du Comité le 22 juin 1983 (fascicule n° 66).

NOTA 2

Selon une motion adoptée le 14 juin 1983, le mémoire soumis par le professeur Stanley Schiff de la Faculté de droit de l'Université de Toronto aurait dû être publié en annexe au fascicule n° 63. Il est annexé ici comme Annexe 68-B.

INTERIM REPORT OF THE COMMITTEE

Tuesday, June 28, 1983

1. The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred Bill S-33, intituled: "An Act to give effect, for Canada, to the Uniform Evidence Act adopted by the Uniform Law Conference of Canada", has, in obedience to the Order of Reference of December 7, 1982, examined the said Bill and now presents its Interim Report as follows:

2. Your Committee has heard representations from the following organizations and individuals: The Canadian Bar Association (on two occasions), the Criminal Trial Lawyers Association of Edmonton, the Advocates' Society (civil proceedings), the Canadian Bankers' Association, the Criminal Lawyers' Association, the Advocates' Society (criminal proceedings), the Canadian Business Equipment Manufacturers' Association, the Canadian Payments Association, le Barreau du Québec, the Association of Records Managers and Administrators, Mr. Justice Pigeon (retired), Professor Stanley Schiff (Faculty of Law, University of Toronto), and Professor Paul Rothstein (Georgetown University Law Center, Washington, D.C.). Officials from the Department of Justice appeared twice before your Committee.

3. Your Committee also received written comments from several other individuals and organizations. Some of the provinces indicated they preferred to observe the progress of the Committee for the time being.

4. In its second presentation to your Committee on June 22nd, the Canadian Bar Association stated that its major detailed brief as well as a separate brief prepared jointly with the Barreau du Québec relating to the practise of law in Quebec, represented the views of concerned and experienced members of the Association. However, as there had been no time to process those reports through the various organs of the Canadian Bar Association as required by its by-laws, they were not being delivered as official statements of the position of the Canadian Bar Association.

5. Your Committee heard many representations with respect to Bill S-33 regarding the procedure followed by the Department of Justice in preparing it. The most frequent criticism of a general nature made to the Committee was that during the genesis of Bill S-33 there was insufficient consultation with academic experts in the law of evidence as well as with the practising Bar. The defence Bar in particular felt that, as a result, the Bill tended to be "Crown oriented".

6. There were a number of varying opinions as to whether Bill S-33 was a code of evidence. The Government took the position that it was not intended to be. Your Committee is of the opinion that, while a few witnesses did not see the necessity of a comprehensive statutory statement on the law of evidence, most of them would approve or at least accept a Uniform Law of Evidence Act, *provided* the substantive changes which they recommended were incorporated into it.

7. Officials of the Department of Justice attended and followed closely all the hearings of your Committee. They have

RAPPORT PROVISOIRE DU COMITÉ

Le mardi 28 juin 1983

1. Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, auquel a été déferé le Projet de loi S-33, intitulé: «Loi donnant effet pour le Canada à la Loi uniforme sur la preuve adoptée par la Conférence canadienne de l'uniformisation du droit», a étudié ledit projet de loi conformément à son ordre de renvoi du 7 décembre 1982, et présente maintenant son rapport provisoire.

2. Votre Comité a entendu les interventions des organismes et des individus suivants: l'Association du Barreau canadien (à deux reprises), la Criminal Trial Lawyers Association d'Edmonton, l'Advocates' Society (procès au civil), l'Association des banquiers canadiens, la Criminal Lawyers' Association, l'Association des fabricants canadiens d'équipement de bureau, l'Association canadienne des paiements, le Barreau du Québec, l'Association des gérants et administrateurs en gestion de documents, M. le juge Pigeon (en retraite), M^e Stanley Schiff, professeur de droit à l'Université de Toronto, et M^e Paul Rothstein, professeur de droit au Georgetown University Law Center de Washington (D.C.). Des fonctionnaires du ministère de la Justice ont comparu à deux reprises devant votre Comité.

3. Votre Comité a également reçu des soumissions écrites de plusieurs autres individus et organisations. Quelques provinces ont indiqué que, pour le moment, elles préféraient observer le progrès des travaux du Comité.

4. Lors de sa seconde comparution devant votre Comité le 22 juin, l'Association du Barreau canadien a signalé que son mémoire principal et le mémoire distinct qu'elle a rédigé conjointement avec le Barreau du Québec à propos de la pratique du droit au Québec, reflétaient les préoccupations et l'expérience des membres de l'Association. Cependant, comme l'Association du Barreau canadien n'a pas eu le temps d'achever ces rapports à travers ses différents organismes internes conformément à ses statuts, les rapports n'ont pas été présentés en tant que point de vue officiel de l'Association.

5. Votre Comité a recueilli de nombreuses critiques concernant la procédure suivie par le ministère de la Justice dans la préparation du Projet de loi S-33. Le plus souvent, on a dénoncé au Comité l'insuffisance de la consultation auprès des universitaires spécialistes du droit de la preuve et auprès du Barreau en exercice pendant la genèse du Projet de loi S-33. Les avocats de la défense ont notamment fait remarquer qu'à cause de cet inconvénient, le projet de loi avait trop tendance à concacer le point de vue de la Couronne.

6. La question de savoir si le Projet de loi S-33 est un code de la preuve a donné lieu à un certain nombre d'opinions divergentes. Le gouvernement s'est dit d'avis que le projet de loi n'avait pas été conçu en tant que code de la preuve. Bien que quelques témoins ne jugent pas indispensable que le droit de la preuve soit intégralement énoncé dans un texte statutaire, votre Comité estime que la plupart des témoins sont favorables à l'adoption d'une loi uniforme sur la preuve, ou du moins, qu'ils en accepteraient le principe, à condition qu'on y apporte les modifications de fond qu'ils ont recommandées.

7. Des fonctionnaires du ministère de la Justice ont assisté à toutes les séances de votre Comité, et ont suivi de près ses

received copies of all submissions and briefs. In addition, most of the witnesses who appeared before the Committee have offered to assist in the revision of Bill S-33 which the Committee understands will take place during the coming summer adjournment of Parliament.

8. Your Committee therefore recommends:

(a) that during the revision of Bill S-33, the appropriate officials of the Department of Justice work closely with the Canadian Bar Association, professional and other groups and individuals who have offered their services;

(b) that the revision contain a preamble indicating clearly that the Uniform Law of Evidence Act is not intended to be a code;

(c) that the Minister of Justice send a draft of the revised proposed legislation to interested governments, organizations and individuals for their comments and analyses before submitting another Bill to Parliament.

Respectfully submitted,

travaux. Ils ont reçu copie de tous les mémoires présentés. En outre, la plupart des témoins qui ont comparu devant le Comité se sont proposés à participer à la révision du Projet de loi S-33, qui doit survenir au cours de l'ajournement d'été.

8. En conséquence, votre Comité recommande:

a) qu'au cours de la révision du Projet de loi S-33, les fonctionnaires du ministère de la Justice collaborent étroitement avec l'Association du Barreau canadien et avec les spécialistes, les groupes et les particuliers qui ont offert leurs services;

b) que le projet de loi révisé comporte un préambule indiquant que la Loi uniforme sur la preuve n'a pas été conçue en tant que code;

c) que le ministre de la Justice envoie le projet du texte révisé aux gouvernements, aux organismes et aux particuliers intéressés en sollicitant leur analyse et leurs remarques avant de présenter un nouveau projet de loi au Parlement.

Respectueusement soumis,

Le président

JOAN B. NEIMAN

Chairman

APPENDIX "68-A"

THE CANADIAN BAR ASSOCIATION

Second Submission to the Standing Senate Committee

on

Legal and Constitutional Affairs

on

Bill S-33, The Canada Evidence Act, 1982

June 22, 1983

INTRODUCTIONCBA Submission on the proposed Canada Evidence Act

This brief represents the second response by the Canadian Bar Association concerning Bill S-33, the Canada Evidence Act, 1982. On March 24, 1983, a CBA delegation appeared before the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs to deal in a preliminary fashion with the Association's concerns about Bill S-33. It delivered to the Committee at the same time a paper reviewing a number of initial difficulties the Association perceived with Bill S-33. It also reported to the Committee the response to Bill S-33 by way of resolution of the Council of the Canadian Bar Association. That resolution, passed at the Mid-Winter meeting of CBA Council in February, 1983, recommended that the proposed Canada Evidence Act, 1982 not be enacted in its present form.

We also suggested to the Committee that our March 24 appearance and written submission be viewed as a preliminary analysis of Bill S-33.

Subsequently, the CBA formed a larger committee with a mandate to conduct a thorough review of the proposed legislation. Several prominent members of the Canadian judiciary

...ii

and legal profession were assigned specific groups of sections in Bill S-33 and asked to review them. Specifically, they were asked to note:

- (1) the effect of those sections on the current state of the law of evidence in Canada,
- (2) whether the position taken in Bill S-33 would beneficially affect the law of evidence,
- (3) if Bill S-33 was perceived not to promote beneficial changes, to offer constructive alternatives.

Upon completion, these individually prepared briefs were forwarded to an "oversight" committee, composed of the chairmen of five CBA national sections: Business Law, Civil Liberties, Civil Litigation, Criminal Justice and Family Law. The oversight committee reviewed the individual briefs to ensure that, when read as a whole, they did not conflict. Upon completion of this review process, the documents were edited and assembled.

.../iii

In addition to this analysis of Bill S-33, the CBA jointly with the Barreau du Québec has prepared an analysis of the provisions of Bill S-33 as they relate to the practice of law in Quebec. This analysis is being submitted under separate cover.

The relative urgency of a CBA response to Bill S-33 (our response was requested by no later than the end of June) has meant that we have been unable to process our reports through the policy making organs of the CBA - the Legislation and Law Reform Committee and the National Executive. Hence, we are unable to deliver our June 22, 1983 submissions as official statements of CBA policy.

Nonetheless, these submissions reflect the reasoned views of a number of concerned and experienced members of the Canadian Bar Association. We therefore hope that the views and suggestions contained in these documents will assist in the present revision of Canada's evidence laws.

SPECIAL COMMITTEE OF
THE CANADIAN BAR ASSOCIATION

ON BILL S-33,

the Canada Evidence Act, 1982

MEMBERS

Greg Brodsky, Q.C. - Winnipeg, Manitoba
Sheldon M. Chumir - Calgary, Alberta
Chairman, CBA Civil Liberties Section
Mme le professeur Gisèle Côté-Harper - Ste-Foy, Quebec
Thomas Cromwell, Esq. - Halifax, Nova Scotia
The Hon. Kenneth S. Fawcus - Vancouver, B.C.
Me Claude Fontaine - Montreal, Quebec
Chairman, CBA Business Law Section
M. le professeur Jacques Fortin - Montreal, Quebec
D.E. Gauley, Q.C. - Saskatoon, Saskatchewan
Mr. Justice Isadoor Grotsky - Saskatoon, Saskatchewan
Patrick Healy, Esq. - Ottawa, Ontario
Me Pierre Lamontagne, c.r. - Montreal, Quebec
Morris Manning, Q.C. - Toronto, Ontario
Chairman, CBA Criminal Justice Section
L'Honorable André Nadeau, c.r. - Chomedey, Laval, Quebec
Karen Nordlinger - Vancouver, B.C.
Chairperson, CBA Family Law Section
Joel Pink, Esq. - Halifax, Nova Scotia
Ronald Rolls, Q.C. - Toronto, Ontario
Marc Rosenberg, Esq. - Toronto, Ontario
L'Honorable juge Melvin Rothman, J.C.S. - Montreal, Quebec
John Sopinka, Q.C. - Toronto, Ontario
Me Gérard Tremblay - Montreal, Quebec
Sam Wilder, Esq. - Winnipeg, Manitoba
Robert Tapper, Esq. - Winnipeg, Manitoba
Robert J. Vincent, Q.C. - St-John, New Brunswick
Chairman, CBA Civil Litigation Section

INDEX

<u>TITLE</u>	<u>PAGE</u>
(a) Sections 8-21: Rules of Proof - Legal and Evidential Burden, Formal Admissions, Judicial Notice (Marc Rosenberg, Esq.)	1
(b) Sections 23-32: Rules of Admissibility - Character Evidence in Criminal Proceedings (Sam Wilder, Esq. and Robert Tapper, Esq.)	16
(c) Sections 33-45: Rules of Admissibility - Opinion Evidence and Experts (Greg Brodsky, Q.C.)	23
(d) Sections 45-56: Rules of Admissibility: Hearsay - General Rule; Exceptions where declarant available; Exceptions where declarant unavailable (John Sopinka, Q.C.)	32
(e) Sections 63-72: Rules of Admissibility - Hearsay; Statements of Accused (Patrick Healy, Esq., Law Reform Commission of Canada - This memorandum in no way expresses or engages the opinion of the Law Reform Commission of Canada)	51
(f) Sections 74-85: Rules of Admissibility - Previous Court Proceedings; Alibi Evidence (Joel Pink, Esq.)	105

<u>TITLE</u>	<u>PAGE</u>
(g) Sections 100-125: Kinds of Evidence - Testimony - Calling and Questioning Witnesses; Previous Statements; Credibility of Witnesses (Ronald Rolls, Q.C.)	115
(h) Sections 161-175: Statutory Privileges; Sections 175-182: Decision Making Powers (Me Pierre Lamontagne, c.r.)	138
(i) Sections 183-188: Examining Witnesses for Other Jurisdictions (Thomas Cromwell, Esq.)	180
(j) Sections 189-92: Taking Evidence in Other Jurisdictions (Thomas Cromwell, Esq.)	187
(k) Sections 193-195: Disclosure of Government Information (The Hon. Kenneth S. Fawcus)	190

(a) Sections 8-21: Rules of Proof - Legal and Evidential Burden, Formal Admissions, Judicial Notice

Sections 8 to 15 deal with the burden and onus of proof and codify what to date has largely been a matter of common law. Sections 10(2)(b) and 11(3) raise a possible problem in relation to the Canadian Charter of Rights and Freedoms. It is not clear that placing the legal burden on the accused with respect to an element of the offence can withstand an attack under s.11(d) of the Charter. Provincial appellate courts are at present divided as to whether the guarantee as to the presumption of innocence in s.11(d) can incorporate a clause which requires the accused to disprove an element of the offence on a balance of probabilities.

The Ontario Court of Appeal, relying on decisions of the Supreme Court of Canada under the Canadian Bill of Rights, ruled in Regina v. Oakes (February 2, 1983) that it was open to Parliament to reverse the burden of proof and require the accused to disprove an element of the offence provided that it was reasonable to do so - i.e., provided there was a rational connection between the presumed fact (the fact that the accused had to disprove) and the facts proved by the Crown. Martin, J.A. gave the following illustration:

To require a jury to convict an accused on the basis of a purely arbitrary assumption that an essential ingredient which is the essence of the offence exists unless the accused proves that it does not exist, must surely reduce the right to the presumption of innocence to a mere shadow, and make a cardinal principle of the criminal law wholly illusory and fanciful.

There is obviously a rational connection between the proved fact and the presumed fact in R. v. Appleby, supra. Persons found occupying the seat of a motor vehicle usually have the care or control of the vehicle, absent some countervailing evidence which is within the means of knowledge of the accused. A reverse onus clause, however, which provided that upon proof that the accused caused the death of the deceased the accused was to be convicted of murder unless he established that he did not have the intent requisite for murder, would not, however, in my opinion, be constitutionally valid under the Charter.¹

The Prince Edward Island Supreme Court in banco in Regina v. Carroll (February 4, 1983) was less than certain as to the validity of any clause which would reverse the burden of proof of any element of the offence. Mitchell, J., in particular, doubted the constitutionality of the clauses:

Section 11(d) gives an accused person the right to be presumed innocent until proven guilty. It follows that if an accused is to be presumed innocent until proven guilty, he must not be convicted unless and until the Crown had proven each and all of the elements necessary to constitute the

¹ At p. 25.

crime. An innocent man should not be obliged to disprove some factor that is an essential ingredient of the charge against him where the Crown itself has produced no evidence of that factor. Section 11(d) provides the right to be presumed innocent "until proven guilty", not "until presumed guilty", and not "until disproof of guilt". The Crown must prove the whole case. Section 11(d) means that if the Crown alleges an offence, it must prove every element of the charge. Until then, the law considers the accused not guilty without any need for him to prove his innocence.²

Further:

In the event, it is unnecessary to rule on the fate of all reverse onus clauses in the criminal law in order to dispose of this case. Here, we are dealing only with the most drastic type. It is my opinion that any law which requires an accused to disprove an essential element of the charge against him or face certain conviction even though the Crown tenders no evidence of that element's existence, offends Section 11(d). Section 8 is such a law and therefore is of no force or effect unless saved by Section 1 of the Charter.³

The decision of the Nova Scotia Court of Appeal in Regina v. Cook (March 16, 1983) is similar. Hart, J.A. stated:

The Constitution of Canada by s.52 of the Canada Act 1982 is the supreme law of Canada and any law that is inconsistent is to the extent of the inconsistency of no force or effect. Under that Constitution the Canadian Charter of Rights and Freedoms

² At. pp. 2-3.

³ At p. 6.

guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society. One of those rights is that any person charged with an offence has the right to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, and, in my opinion, that presumption remains until the Crown has proven beyond a reasonable doubt each and every allegation of an offence charged against an accused person.⁴

The legal and constitutional effect of s.11(d) of the Charter on reverse onus clauses will have to be determined by the Supreme Court of Canada, and it may well be that the Supreme Court will take a position like that it took under the Canadian Bill of Rights and uphold the reverse onus clauses. The issue for Parliament, however, is different. Is it really within the spirit of the Charter to sanction clauses which require an accused to prove his innocence, even if only on a balance of probabilities? Whatever the merits of shifting the burden of proof of some defences or excuses, there is no real justification for shifting the burden of proof of elements of the offence.

One problem in the wording of Bill S-33 lies in reconciling s.11(1) with s.11(3) of the Bill. If the intention of Parliament was not to shift the burden of proof of an element of the offence (as seems to be the

⁴ At pp. 26-27.

import of s.11(1)), this intention is largely undone by s.11(3). At the very least, instead of bringing clarity to the law (which should be one of the aims of new evidence legislation), confusion will arise, spawning a whole body of case law turning on the distinction between "every essential element of the offence" (s.11(1)) and "any fact in issue in a criminal proceeding" (s.11(3)). To keep faith with the spirit of the Charter and Anglo-Canadian legal tradition, we urge a redrafting of s.10(2)(b) and elimination of s.11(3).

Sir Rupert Cross, perhaps the leading academic in Britain on the law of evidence, commented on the House of Lords' decision in Woolmington v. D.P.P.⁵ His article, "The Golden Thread of the English Criminal Law", raises serious doubts as to the legitimacy of reverse onus clauses and, in addition, the shifting of the burden of proof of the insanity defence (s.11(2)). Because of the importance of the author and his comments, we quote extensive portions from his article:

It is sometimes said that exceptions to the Woolmington rule are acceptable because, whenever the burden of proof on any issue in a criminal case is borne by the accused he only has to satisfy the jury on the balance of probabilities, whereas on issues on which the Crown bears the burden of proof the jury must be satisfied beyond reasonable doubt.... The fact that the standard is lower when the

⁵ [1935] A.C. 462.

accused bears the burden of proof than it is when the burden of proof is borne by the prosecution is no answer to my objection to the existence of exceptions to the Woolmington rule as it does not alter the fact that a jury or bench of magistrates may have to convict the accused although they are far from sure of his guilt.... The conviction is required even when the jury or bench of magistrates is wholly undecided as to the existence of a particular ingredient of an offence; they may regard the probabilities as equal.

I mention the evidential burden in order to make plain what I am not saying. I am not saying that it is incumbent on the prosecution in every criminal case to call evidence negating all possible defences. At a murder trial the burden of negating every common law defence, apart from insanity, is borne by the prosecution but there must be sufficient evidence to raise any defence other than the bare denials implicit in a plea of not guilty, before the judge will direct the jury to consider it. The prosecution must satisfy the jury beyond reasonable doubt on the general issues that the accused killed the deceased and intended to do so, but, before the jury can be told to consider whether the accused may have been acting under provocation or in self defence, there must be material before the court on which a reasonable man could make such findings. The accused is said to bear an "evidential burden" on particular issues, and this is as true of a particular issue raised within the general issues whether the accused killed the deceased with the intention of doing so, as of particular issues such as self defence or provocation raised by someone who admits an intentional killing. If the defence is an alibi, the judge will only leave the issue whether the accused was where he says he was to the jury if there is sufficient evidence to raise it. The same is true when the defence is automatism which would of

course negative an intention to kill. The prosecution must disprove alibi and automatism beyond reasonable doubt, but only if the issues are raised by the evidence.

...

I have no objection to the statutes or rules of common law placing an evidential burden on particular issues on the accused; what I do object to are provisions placing the burden of proof on any issue on him. The effect of every such provision is that, so far as the issue in question is concerned, there is a presumption of guilt.

The insanity defence is the only instance of a non-statutory reversal of the ordinary rule with regard to the burden of proof and it is best regarded as an historical anomaly traceable to the time when Foster's observations with regard to the onus of proof in a murder case were believed to represent the general law. Points that can be made against my objection to exceptions to the Woolmington rule may therefore be considered in relation to statutory provisions.

The first point is the improbability of a tall story. When considering the amount of evidence required to discharge the burden of proof borne by the prosecution, judges have sometimes said "the greater the crime, the greater the proof required" or words to that effect. No doubt there is some truth in the converse proposition: "the more improbable the defence, the harder it is to believe". That someone seeking a government contract should, with the purest motives, have made a gift to the civil servant who could influence the destination of that contract is possible, but not in the least degree probable; it is possible, but highly unlikely, that someone found in possession of a box of controlled

drugs believed himself to be handling a case of soap. In such cases it is said that it is right for the relevant statute to place on the accused the burden of proving absence of corrupt motive, or honest mistake; but you will have noticed that in talking about possibilities, probabilities and likelihoods, I have been using the language of the standard rather than the burden of proof. Speaking for myself, it would take a lot to raise a reasonable doubt in my mind on the question whether the gift was made corruptly or the drugs really believed to be soap, for the stories are certainly tall, but this does not justify the imposition of an obligation to find against the accused when I have something considerably greater than a reasonable doubt. There has to be something very sinister afoot before any legislature can be justified in requiring juries and magistrates to find a person guilty when they are not sure that guilt has been established. I therefore reject the first point that can be made against my objection to exceptions to the Woolmington rule.

The only other point worth mentioning relates to the difficulty of proving a negative. As a generalisation the point is invalid, for some negatives are as easy to prove as positives. In rape, for example, it is as easy for the prosecutrix to prove that she did not consent to intercourse as it is for the accused to prove that she did and the law rightly places the burden of proving the negative on the woman. But it is said that where a statute penalises, as many statutes do, acts done without a lawful excuse, qualification or licence, it is right that the burden of proving the existence of the excuse, qualifications or licence should be borne by the accused. This point can be met by placing an evidential burden on the accused. Of course it would be wrong to require the prosecution to negative all possible excuses, but, if

there is sufficient evidence pointing to a particular excuse, why should it not be incumbent on the prosecution to negative it? I, therefore regret that, in addition to a number of particular statutory provisions placing the burden of proving various facts on the accused, the statute book should contain a general provision, s.81 of the Magistrates' Courts Act 1952, relating to proceedings before magistrates, according to which whenever the defendant relies on any exception, exemption, proviso, excuse or qualification, the burden of proving it shall be on him.

It follows from what I have been saying about the exceptions to the Woolmington rule that I was greatly pleased by a recommendation in the eleventh report of the Criminal Law Revision Committee that whenever, by virtue of any enactment, there falls upon the accused in any criminal proceedings any burden of proof on any issue no more should be required than that there should be sufficient evidence to raise that issue.

Section 12 of Bill S-33 raises related problems. It enacts for all offences, including indictable offences, a rule which is already in the Criminal Code⁶ with respect to summary conviction offences. Section 730(2) provides as follows:

The burden of proving that an exception, exemption, proviso, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the defendant is on the defendant, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, proviso, excuse or qualification does not operate in favour of the defendant, whether or not it is set out in the information.

⁶ R.S.C. 1970, c. C-34.

The impact of s.730(2) has never been fully understood or worked out in the case law. It has been given uneven application - the courts being unsure as to what defences it involves. The difficulty arises from the sweeping nature of the provision and particularly inclusion of the word "excuse". Judges and academics differ as to the meaning of "excuse". Thus many, authors (Glanville Williams, for example, in his Textbook of Criminal Law at pp. 115 et seq.) point out that the so-called defences of self-defence, provocation, duress, necessity are really "excuses", and that although the accused has committed the full offence with full actus reus and mens rea he is excused from liability because he acted, for example, as a result of threats or compulsion. Thus, for example, two County Court judges came to exactly opposite conclusions as to whether the burden of proof of the defence (excuse) of necessity was on the accused by virtue of section 730(2) or its equivalent in provincial legislation⁷. The difficulty stems from the fact that s.730(2) was imported from the U.K. Summary Jurisdiction Act 1948. In Britain, the courts have long limited the corresponding section's application to exceptions to statutory offences and not to the traditional defences in

⁷ Regina v. Kennedy (1972), 7. C.C.C. (2d) 42 (N.S.Co.Ct., O'Hearn, Co.Ct.J.) and Regina v. Walker (1979), 48 C.C.C. (2d) 126 (Ont.Co.Ct., Zalev, Co.Ct.J.).

criminal law. This was a satisfactory distinction in Britain, where most of the serious criminal offences were not statutory offences. In Canada, however, all offences are statutory, including the most serious ones. There is therefore no satisfactory way in Canada to limit the impact of s.730(2), especially if it is extended to all indictable offences, as proposed in s.12(1) of Bill S-33. The draftsmen of the Bill might claim that s.12 was not intended to have this effect and point to s.12(2) which excludes any defence of general application. The point presumably is that "defence" is different than "excuse" and would not necessarily include necessity, duress or even self-defence.

Further, what does "general application" mean? For example, duress as defined in s.17 of the Criminal Code is not a defence of general application - s.17 specifically excludes its operation in respect of certain offences. At the very least, s.12 will produce considerable confusion as to its scope and application and at worst will shift the burden of proof of certain defences and excuses to the accused. We would suggest that if the effect of s.12(1) were, for example, to shift the burden of proof of necessity, duress, or self-defence, it would be unconstitutional by reason of s.11(d) of the Charter. In any event, there is no possible justification

for a sweeping shift of the burden of proof as is done in s.12(1). If, for example, there is concern that the accused should have the burden of proving some exception or exemption, such as the existence of a licence, surely it is more appropriate to shift the evidentiary burden to the accused or at most to provide in the specific enactment for the burden of proof of that one matter. Moreover, even in Britain, the provision similar to s.12(1) has been severely criticized. The following is typical: Glanville Williams, in his Textbook of Criminal Law states:

An argument against the policy of these statutes deserving more attention than it has received relates to the simplicity of the trial. If the evidential burden is placed on the defendant, the judge need not (and should not) direct the jury upon it; he himself decides whether the evidence is sufficient to take the defence to the jury, and if it is he merely directs the jury in the ordinary way that the burden of proof rests on the prosecution. But when the persuasive burden is on the defendant the judge has to direct the jury that on certain issues the prosecution must prove the case beyond reasonable doubt, while on one particular issue the defendant must prove his defence on a balance of probability. This is a difficult intellectual task for the ordinary jury.

The Criminal Law Revision Committee in its Evidence Report proposed that a statute should be passed putting the persuasive burden on the prosecution on all issues, except where subsequent legislation makes it clear that a persuasive burden is to rest on the

defendant, and except also in cases where the statutory defence depends upon the defendant successfully throwing the blame on a third person. The Committee said:

We are strongly of the opinion that, both on principle and for the sake of clarity and convenience in practice, burdens on the defence should be evidential only.⁸

And Phipson on Evidence states:

As a rule the legal onus is cast upon the defendant upon the issue which determines whether the defendant's act was criminal, and which is therefore decisive of guilt or innocence. The effect of casting the legal burden upon the defendant is that a judge must so direct a jury, or magistrates themselves, that if their minds are evenly balanced as to whether or not the defendant is guilty it is their duty to convict. This seems a far cry from Woolmington v. D.P.P.⁹

In conclusion, there is really no possible justification for s.12 of the proposed Canada Evidence Act, 1982. It has no theoretical justification. It is unprincipled and possibly in violation of the Charter. Section 12 should be removed and replaced by the following:

12. The evidentiary burden in a criminal proceeding respecting any exception, excuse, exemption, justification, proviso or

⁸ At pp. 117-18.

⁹ 12th ed. at p. 112.

qualification that is expressly provided by an enactment in favour of an accused in relation to any particular offence is on the accused.

In accordance with our objections to ss. 10(2)(b) and s.11, s.15 should be amended to exclude the reference to ss.11(2) and (3).

Sections 16 and 17 of the proposed legislation codify the existing law as established by the Supreme Court of Canada in Castellani v. The Queen, where it considered s.582 of the Criminal Code. It should, however, be open to an accused to make admissions of fact, whether or not these admissions are accepted by Crown counsel, in order to avoid unnecessarily prolonging trials because Crown counsel perceive a tactical advantage in preventing defence counsel from making admissions of fact.

Sections 18 to 21 are a codification of the statute and common law and likely do not require any extensive comment.¹⁰ These kinds of provisions aim to avoid dismissal of charges for purely technical reasons in the true sense, and to ensure there is no denial of natural justice to Crown or defence.¹¹ Sections 18 to 21

¹⁰ See, e.g., Regina v. Potts (1982), 66 C.C.C. (2d) 219 (Ont.C.A.).

¹¹ See Regina v. Haines (1980), 52 C.C.C. (2d) 558 (B.C.Co.Ct.).

appear to achieve this object, with one possible exception, namely s.18(e). The difficulty with municipal by-laws which have not been published is that they are often inaccessible. The onus should be on the party who wishes to rely on such by-laws to file them with the court to provide them to the opposite party. A provision requiring the party to give notice and to provide a copy of the by-law would achieve this.

(b) Sections 23-32: Rules of Admissibility -
Character Evidence in Criminal Proceedings

Section 24(1) appears merely to codify the existing law although one wonders about the ultimate meaning of the words of the section. No doubt the draftsman is referring to Toohy v. Board of Metropolitan Police Commissioners. One difficulty lies in the words, "as to his disposition". In dealing with the phrase "general reputation" in s.24(1), we have some difficulty with the phrase, "his disposition", as a limiting factor upon when expert evidence can be called. Is "disposition" limited to a "sexual disposition", clinically identifiable aberration, or what? This sort of phraseology typifies the difficulty in codifying laws of evidence which by their very nature must be flexible. We see difficulties being caused by the discrepancy of terminology in this particular subsection.

Subsection 24(2) may cause grave concern for criminal defence counsel. We say that only if the notice requirement amounts to more than a general indication of the possibility of character being put in issue by the calling of evidence. We would expect common law interpretation of the proposed legislation to require specificity in the notice to the extent of even providing

names and addresses of witnesses. Any defence counsel who gave notice accordingly might find that his witnesses would soon be calling him to advise that they had been visited by the police to tell them what a truly bad man the accused really was. There is no other provision which requires notice to the Crown before the calling of evidence in the general defence of a criminal action (save for specific issues in a sexual assault trial). There is no reason in common sense, law, or morality for such a provision. If the Crown is caught off guard, it has every right to seek an adjournment and will almost inevitably obtain one.

The only possible practical side effect of giving notice to the Crown is that the notice can then be relayed to the investigatory branch of the prosecution which of course will then investigate the character witnesses. Harassment might become a common complaint. One would then have to face the issue of how far character evidence can become secondary. Is the Crown, for example, entitled, after an investigation of character witnesses, to call character evidence against the character witnesses? This particular subsection should be reconsidered.

Subsection 25(1) is a codification of the common law principle that the Crown may not prove the propensity of an accused to commit a crime or a particular type of

crime. Subsection 25(1) is therefore not objectionable. Subsection 25(2), however, is very problematic. It states that where the accused has put his character in issue, the prosecution may call evidence or cross-examine on any other trait of the accused's character, whether or not the accused has raised evidence about that particular trait. Hence, an accused charged with theft and who testifies that he is not dishonest and that he has a reputation in the community for being an honest person, may have to face cross-examination and evidence being called of his homosexuality, his occasional evenings with a lady of the night, or the occasional marihuana cigarette.

At common law, there can be no doubt that such evidence would be excluded if the accused were to put his character in issue in terms of his honesty. The Crown at present is limited to disproving honesty by cross-examination or evidence on some issue which is in any way related to honesty. Subsection 25(2) is an extremely dangerous provision and ought to be removed.

Subsection 25(3), following on the footsteps of subsection 25(2), should also be removed for the same reasons. It would be altogether a different matter if subsection 25(2) and 25(3) were limited to the issues

raised by the character evidence called on behalf of the accused.

Subsection 26(b) is a codification of the common law and is appropriate. Subsection 26(a), however, is clearly erroneous. Subsection 26(a) should be limited to "for any lawful purpose" consistent with the evidence legislation. As it now reads, it is an open invitation to the Crown to call character evidence for "any purpose" other than proving that the accused acted in conformity with the trait in question; the Crown could, under the protection of this subsection, call evidence not to prove that the accused acted in conformity with the character trait, but simply that he was a bad man. This would then make it inconsistent with s.23 and there would be some difficulty of interpretation to the two sections. Perhaps a simple remedy would be to link subsection 26(a) to s.23.

Section 27 is tainted with the same objection that was made to s.25, and has one further problem. It appears to invite a finding that by calling a complainant a violent person, the accused is putting his character in issue. This is not the common law position, nor should it be. This section is therefore improper on two different grounds. If, for example, an accused is charged with

shooting an intruder and puts to the complainant a criminal record for crimes of violence, is the Crown then entitled to put a criminal record for crimes of violence of the accused into evidence? At common law the answer is probably no, and appropriately so.

Subsection 28(1)(a) may have some significance in sexual crimes, but surely in no others. If the accused is the innocent victim of an assault and is charged with his over-reaction to that assault, why should he be obliged to have known that the complainant was naturally a violent person at the time he over-reacted? This is especially true in cases where the degree of over-reaction is highly questionable. Subsection 28(1)(b) puts an entirely unreasonable limitation on such evidence. If attacked by a person with a lengthy record for crimes of violence, the accused cannot bring this out unless all the crimes of violence were committed in a strikingly similar way. This is not the common law position. There should be a very substantial reason for changing the common law position in this regard. In our hypothetical case, if the accused is attacked by an intruder carrying a weapon, and the intruder has a lengthy criminal record for weapons charges and break and enter, evidence would be required that the intruder always carried the same weapon in the same hand. This is clearly a preposterous result. This subsection is therefore inappropriate.

Subsection 28(2) means that where an accused testifies that he was defending himself, he is therefore putting in issue the character of the complainant. This is not true; he may not be alleging a character trait of the complainant, but rather a specific event in the complainant's life. The sole purpose of this subsection is to allow the Crown to call character evidence against the accused merely because he alleges on a specific occasion that the complainant attacked him. This is again a departure from the common law and one which leaves questions about the motivation behind it. It is almost an irresistible inference that unworthy complainants are being unduly protected by this sort of provision.

Section 29 is a fair representation of the common law position that the Crown can rehabilitate its witnesses.

Section 30, similarly, is a fair representation of the common law position that character evidence can also be used for credibility purposes.

Subsection 31(1) permits the Crown, where the accused has not put his character in issue, to prove offences, other than the one charged, against him, even though he has not been charged with those other

offences. An accused may be left wondering how many trials he is obliged to fight at one time. Such a provision can only cause confusion. The same objection maintains with respect to ss.31(2). An accused who has not put his character in issue will be put to a defence of his character from years past.

Section 32, an attempt to insert some fairness into s.31 by way of a notice provision, should be permitted to fall by the wayside, following the footsteps of s.31.

(c) Sections 37-45: Rules of Admissibility - Opinion
Evidence and Experts

Sections 33 to 45 clearly demonstrate, by example, the fallacious basis of the whole Canada Evidence Act, 1982. These sections attempt to be evenhanded in their approach to the criminal justice system - the philosophy being, apparently, to even out the contest between the prosecution and the defence and to give both sides an equal opportunity to make its points.

This approach is more appropriate to a civil justice proceeding. It certainly does not demonstrate an understanding of the criminal justice system. In our democratic way of life, we operate under a system of British justice founded on the principle that a citizen may not have his life or liberty taken from him by the state until the state first demonstrates beyond a reasonable doubt its right to do so. It does not place the citizen and the state as even adversaries. It does not allow equal access as a way of being fair or fairer. Rather it deliberately tilts the scales of justice in favour of the citizen.

Subsection 40(4) states:

Nothing in this section prevents a court from appointing an expert in a criminal proceeding.

Mr. Tollefson testified before the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs that:

... our view was that there were occasions when the judge should intervene in the interests of justice on a point, preferably with the agreement of the parties, a court witness ...

This suggestion (that the consent of the parties should be sought) seems to have escaped the drafters of the legislation.

Section 41 reads:

The report of an expert appointed under section 40 is admissible as opinion evidence.

There is no proceeding under the criminal justice system now that allows any report to be admitted. Cross-examination is essential and imperative. Section 42 reads:

The expert shall file any report he is ordered to make with the court in the manner the court may direct and the appropriate official of the court shall furnish copies of the report to the parties.

This section does not allow objections to be taken to the report prior to the court examining it. It also does not allow the parties themselves to determine what should be presented to the court. It should be for the parties to determine what evidence should be before the court, what should be submitted, and which parts of reports should be presented. The parties should have the opportunity of seeing what the court will get, in advance of the hearing. Under no circumstances should the court receive any document or report in advance of the parties, although under the provisions quoted above, the court is evidently able to conduct its own inquiry.

Section 43 states:

Any party may cross-examine an expert appointed under section 40 on any report made by him and may call another expert to give evidence as to any question of fact or opinion reported on, but a party shall not call more than one other expert except with leave of the court.

An example of the unworkability of this section is demonstrated by the fact that the Court may call an expert psychiatrist over the objection of counsel for the accused. The psychiatrist may take a position contrary to that that the accused wishes to advance. As a result, the accused is obliged to call evidence to refute that position. Yet the section allows him one psychiatrist

only. This is grossly unfair, for if the accused was in a mental hospital and was seen by a number of doctors, it should be permissible to call all of the doctors who had something to do with the accused and not just the expert on whom the court relies. It is also inappropriate for the court to rule on the number of experts to call because the court again will be in an adversarial position, as the accused will be calling expert evidence to contradict the expert called by the court.

The seeming fairness of this section in allowing both sides to cross-examine is irrational when examined with care, as these provisions allow the court, or the Crown through the court, to set up defences that the accused may not wish to see presented to a jury. For example, an accused may contend that an acquittal should be based on self-defence, accident or alibi. If the expert allowed by the court is a psychiatrist who establishes the insanity of the accused, a jury will end up ruling on the issue of insanity. The accused, if so found, will be put away for life, pending the pleasure of the Lieutenant Governor. This is because an insane person who killed another by accident, or who wasn't there at the time of the commission of the crime, is nonetheless subject to a Lieutenant Governor's Order mandatorily. The calling of the expert raises the defence.

Under the present system the court is obliged to leave to the jury any defence available to the accused on the evidence, but the court does not set up defences for the accused, and does not call witnesses for the Crown or the accused. The dramatic change envisaged by s.43 ought not to be countenanced.

Section 44 reads:

The report of an expert is not admissible as proof of the facts on which it is based.

This section is clearly an attempt to stay within the confines of the very recent decision of the Supreme Court of Canada in Abbey, where the Court decision set out the law forcefully and clearly. Amendments are not required.

Experts should be able to take the evidence available to them and give their opinion based on that evidence. To have all of the evidence that the expert relies on presented to a jury in advance of the expert's report could unnecessarily lengthen proceedings.

Under the present system, an expert can be challenged on the contents of his report. If he cannot demonstrate the factual basis for the report, the report will fail. Sections such as this would require careful

underpinning, and will not be of assistance to the criminal justice system.

Section 34 states:

A witness who is not testifying as an expert may give opinion evidence where it is based on facts perceived by him, and the evidence would be helpful either to the witness in giving a clear statement or to the trier of fact in determining an issue.

This, on the other hand, is an attempt to promote efficiency which does not show, in a real way, a need for change.

Section 37 states:

37(1) In a civil proceeding, a statement in writing setting out the opinion of an expert is admissible without calling the expert as a witness or proving his signature if it is a full statement of the opinion and the grounds of the opinion and if it includes the expert's name, address, qualifications and experience.

(2) Except with leave of the court, neither a written statement of expert opinion nor the expert's testimony as to his opinion shall be received by way of a party's evidence in chief in a civil proceeding unless, at least ten days before the commencement of the trial, a copy of the statement has been furnished to every party adverse in interest to the proponent.

(3) The furnishing of a copy of an expert's statement may be proved by affidavit.

Subsection 37(2) may be too restrictive. It could seriously prejudice a defendant and a plaintiff in the event that the plaintiff wished to keep an expert or experts in reserve, depending on how the evidence of his principal expert was received.

Subsection 40(4) allows a court to appoint its own expert in a criminal proceeding. The Law Reform Commission of Canada earlier offered the following views on court appointed experts:

Existing law gives a judge power to call expert witnesses, but the power is rarely used. However, the present practice of having experts called by the parties is subject to the criticism that parties seek only experts favourable to their cause. Accordingly, even though seldom used, the right of the court to appoint experts could be a useful corrective, and is, therefore, retained. The rule is largely self-explanatory but it may be mentioned that if the rule is adopted, provision would have to be made for compensation in criminal matters.¹²

With respect to the court and Crown's belated comment on the accused's failure to testify, Bill S-33 does not take into account the English practice that it seemingly relies upon. Judges in England are not allowed to suggest in any way that the accused bears any

¹² Report on Evidence at p. 99.

onus in a particular case. This was clearly enough stated in Regina v. Mutch¹³ and Regina v. Bathurst¹⁴. In the Mutch decision, the English Court of Appeal quashed a conviction for robbery where the judge had stated at trial:

The jury are entitled to draw inferences unfavourable to the prisoner where he is not called to establish an innocent explanation of facts proved by the prosecution.

Lord Justice Lauden stated:

Judges who are minded to comment on the accused's absence from the witness box should remember first Lord Oaksey's comment in Waugh v. R. (1950) A.C. 201 at 211 (P.C.): 'It is true that it is a matter for the judge's discretion whether he shall comment on the fact that the prisoner has not given evidence; but the very fact that the prosecution are not permitted to comment on that fact shows how careful a judge should be in making such comments'.

The prosecution clearly is not allowed to make comment on the failure of the accused to testify. The law in England is strictly interpreted. In the Waugh decision, the verdict was reversed on the ground of an improper comment where the trial judge commented nine

¹³ [1973] 1 All E.R. 178.

¹⁴ [1968] 1 All E.R. 1175.

times to the jury about the failure of the accused to give evidence.

The historical and modern basis for allowing a discretion to either the judge or the prosecution to comment on the accused's failure to testify clashes with the English experience and legislation. It also clashes with our conception that the very structure upon which the law is based is the obligation on the Crown to prove beyond a reasonable doubt its right to take away the liberty of the accused, and the right of the accused to stand mute and say to the Crown, "prove it", without having his determination in that regard challenged by his failure to explain himself. The contest is not and should not be evenhanded.

- (d) Sections 45-56: Rules of Admissibility: Hearsay -
General Rule; Exceptions where declarant available;
Exceptions where declarant unavailable

The rule against hearsay provides:

Written or oral statements, or
communicative conduct made by persons
who are not testifying are
inadmissible - if such statements or
conduct are tendered either as proof
of their truth or as proof of
assertions implicit therein.¹⁵

The provisions of Bill S-33, if implemented, would introduce substantial changes in the law of evidence relating to this rule. In this regard it would constitute a positive step in keeping with judicial thought in this country. The present rule is too rigid and results in much relevant and cogent evidence being excluded. This over-rigidity was acknowledged by the Supreme Court of Canada in Ares v. Venner.¹⁶

The authors of Sopinka and Lederman, The Law of Evidence in Civil Cases, also suggested reform. They would have preferred an inclusionary rule subject to

¹⁵ Per Hall J. in Ares v. Venner, [1970] S.C.R. 608 at p. 622, 14 D.L.R. (3d) 4 at p. 14.

¹⁶ [1970] S.C.R. 608 at p. 622.

compliance with tests of trustworthiness and fairness.

The nature of the reform suggested was as follows:

What is advocated here, therefore, is an overhaul of the Hearsay Rule in civil cases. Its absolute exclusionary character should be replaced with a rule providing for the admissibility of such evidence subject to compliance with certain procedures to ensure that the adversary is not taken by surprise at trial. These civil procedures should be developed along the lines of those now existing in relation to medical reports and business records providing for notification of a party's intention to rely upon hearsay evidence at trial. Such procedures would also be instrumental in eliminating counsel's uncertainty as to whether serious objection will be taken at trial with respect to the tendering of such evidence.¹⁷

Section 45(1) reflects the unanimous recommendation of the Task Force, approved by the Uniform Law Conference of Canada, that the hearsay rule should be formulated as an exclusionary rule rather than an inclusionary rule with exclusionary exceptions. This has the virtue of being a less radical departure from the existing law and therefore more acceptable to the profession. It should, however, be noted that most administrative tribunals operate under a general inclusionary rule which admits all relevant evidence with

¹⁷ Sopinka and Lederman, The Law of Evidence in Civil Cases, at p. 152.

few exceptions.¹⁸ From all appearances the profession has accepted this and there has not been any outcry that the use of such an open ended rule has resulted in any significant number of miscarriages of justice.

In order to ensure that the new statutory rules do not replace the old with an equally rigid regime, s.45(3) provides that:

A court may create an exception to the rule in subsection (1) or paragraph 56(a) that is not specifically provided for by this Act if the criteria for the exception sufficiently guarantee the trustworthiness of the statement.

Presumably a trial judge can expand on the definition of unavailability in s. 49. Unfortunately, the exceptions in civil cases do not impose any criteria which guarantee the trustworthiness of the statement. Second-hand evidence is admitted because for one reason or another first hand evidence is not available at all or not conveniently available. The trial judge therefore has no guideposts to follow in determining whether there is a sufficient guarantee of trustworthiness.

¹⁸ See, e.g., Statutory Powers Procedure Act, R.S.O. 1980, c. 484, s. 15.

The balance of this paper will consist of a commentary on Sections 45 - 56, with a view to their improvement.

General Rule (Section 45)

Subsection 45(2) states:

Hearsay is admissible if the parties agree and the court consents to its admission.

In civil cases a trial judge is bound by admission of the parties and therefore it is submitted that his consent is unnecessary. It is otherwise in criminal cases, where the proceedings are not exclusively inter partes because of the interest of the public.

Subsection 45(4) states:

Whether an exception is properly created under subsection (3) is a question of law that is subject to appeal.

The refusal to create an exception should also be subject to appeal. Ares v. Venner¹⁹ is an example of the desirability of providing an appeal when an exception is refused. This subsection should be redrafted to read:

¹⁹ Supra, footnote 15.

Whether the court has created a proper exception under subsection (3) or whether it has failed to create a proper exception is a question of law that is subject to appeal.

Exceptions Where Declarant Available (Sections 46-48)

Section 46 reads:

Where a declarant has made a statement containing an eye-witness identification of a person, that statement of identification is admissible for all purposes in any proceeding in which the declarant is called as a witness.

At common law an out-of-court statement of identification was admissible if the identifying witness also made the identification in court. Identification in court is often of little weight and an out-of-court statement of identification is highly relevant and should be admitted provided that the accused has an opportunity for cross-examination. This is assured by the requirement that the declarant be a witness.

Section 47 reads:

A record admissible under section 113 as past recollection recorded is admissible for all purposes.

Section 113(1) reads:

Where a witness is unable to recall a recorded matter of which he once had knowledge, the record is admissible for all purposes, in the same manner as his testimony would be, if

- (a) he made or verified the record while the matter was fresh in his mind; or
- (b) it is a transcript of testimony given by him on a prior occasion under oath or solemn affirmation when he was subject to cross-examination.

In Fleming v. Toronto Railway²⁰, Meredith J.A. made the following statement with respect to the admissibility of evidence in the absence of independent recollection:

If, looking at the report, the witness could have said, 'That is my report, it refers to the car in question, and shews that it was examined at that time, and, though I cannot from memory say that it was then examined, I can now swear that it was, because I signed no report that was untrue, and at the time I signed this report I knew that it was true,' that would, of course, be very good evidence

It is a small step simply to make the record the evidence. That is what these sections have done.

²⁰ (1912), 25 O.L.R. 317 at pp. 325-326.

Section 48 reads:

Subject to section 163, a previous statement of a witness that is admissible under section 117 or 118 is admissible for all purposes if it was made under oath or solemn affirmation and the witness was subject to cross-examination when making it.

Section 117 reads:

If, after being questioned, the witness denies or does not distinctly admit that he made a previous inconsistent statement and it is relevant to a matter in issue, the proponent may prove the statement.

Section 118 reads:

A statement made previously by a witness that is inconsistent with his present testimony is not admissible unless his credibility has been challenged by means of an express or implied allegation of recent fabrication or by means of a previous inconsistent statement.

Section 120 reads:

Where a previous statement of a witness is received in evidence, it may be used only for the purpose of challenging or supporting the credibility of the witness, except in the following cases where it may be used for all purposes:

- (a) where it is adopted by the witness;
- (b) where it was made under oath or solemn affirmation and the witness was subject to cross-examination; or
- (c) where it is a previous inconsistent statement of a party, other than one adduced by the prosecution under subsection 116(1).

Section 163 reads:

Notwithstanding section 161, a statement made previously by a witness that is relevant to a fact in issue and is inconsistent in a material particular with his present testimony may be received in evidence for the sole purpose of challenging his credibility.

The Task Force wished to insure that only prior statements, the reliability of which can be guaranteed, would be admitted in evidence. Thus, by a majority, it imposed the constraints of the oath and opportunity for cross-examination.²¹ The Uniform Law Conference (ULCC) adopted these recommendations. In the case of prior inconsistent statements, a motion proposing to extend

²¹ Report of the Federal/Provincial Task Force on Uniform Rules of Evidence at pp. 312, 316-17.

admissibility for all purposes to statements under oath or in writing signed by the witness was defeated.²²

It is not clear that this object is achieved when one examines ss. 48, 117, 118, 120 and 163. By reason of s. 163, previous inconsistent statements are only admissible for the limited purpose of credibility. This appears to conflict with all three subsections of s. 120. Since s. 48 is subject to s. 163, which applies to all prior inconsistent statements, there are no statements "admissible under section 117" to which the provisions of s. 48 can apply, even if s. 163 is construed to have the limited operation of applying to statements made in court and therefore protected from being used as evidence by virtue of s. 161. The situation is still the same.²³ It appears that all statements to which s. 48 applies are protected by s. 161. Section 161 goes beyond the requirement of s. 13 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms because not only can evidence given by a witness in a proceeding not be used to incriminate the witness but it cannot be used for any purpose including contradiction - hence the necessity for s. 163. As a result, s. 48 has the limited effect of rendering

²² Ibid at p. 518.

²³ Note that the corresponding section to Section 48 in the Uniform Evidence Act, s. 51(2), does not begin with the phrase "subject to section 163".

admissible for all purposes statements made admissible by virtue of s. 118 only.

Apart from the technical difficulties, it is submitted that from a practical standpoint it is wrong to attempt to differentiate between admissibility of a previous inconsistent statement only to test credibility and its admissibility for all purposes. A witness at trial may testify that on a given date he saw event X and then be cross-examined by reference to a previous statement that he did not see event X. The witness admits the statement or it is proved. Does it make sense to tell the jury, "You can consider the statement as evidence that the witness is lying when he says he saw X but not as evidence that he didn't see X".

This accords with the dissenting judgment of Estey J. in McIntroy & Rouse v. Regina.²⁴ The Task Force objects that this approach allows a liar's previous statement to become evidence.

Surely the trier of fact is entitled to consider at least whether on the previous occasion the truth was stated. To hold otherwise deprives the trier of fact of the opportunity to evaluate the previous utterance. No doubt the mendacity of the declarant will be a strong factor to be considered and taken into account when

²⁴ [1979] 1 S.C.R. 588 at p. 606.

considering weight. It should not result in absolute exclusion.

Previous consistent statements are limited in s. 118 by the requirement of a challenge to the credibility of the witness by an allegation of recent fabrication or by means of previous inconsistent statement. Restricting the operation of s. 48 to statements made under oath or affirmation displays too much respect for formalism. The fact that a statement is made under oath or affirmation is merely one factor to be considered in determining its reliability. Hence, to the limited extent that s. 118 makes previous consistent statements admissible, they should be admissible for all purposes. Indeed, once a previous inconsistent statement is admitted for all purposes, it follows that a previous consistent statement must be admitted on the same basis.

The present sections should be revised to provide:

- (a) that all inconsistent statements proved or admitted are relevant for all purposes,
- (b) that all consistent statements that are admissible under s. 118 are admissible for all purposes, and
- (c) any statement to which s. 161 applies is admissible solely for the purpose of testing credibility.

Exceptions Where Declarant or Testimony is Unavailable

Exceptions to the hearsay rule at common law are generally supported by the application of two criteria:

- (a) the unavailability of the declarant, and
- (b) the presence of circumstances that make the declaration trustworthy

The approach taken by the drafter of Bill S-33 is to distinguish between civil and criminal cases. In the former, criterion (a) is expanded to include unavailability for a number of reasons. Criterion (b) is eliminated, but a measure of security is provided in that the trier of fact can require the declarant to be produced for cross-examination where unavailability is based on expense or inconvenience.

In criminal cases, criterion (a) is expanded to include incompetence to testify by reason of physical or mental condition. At common law it was limited to death. This is a proper extension of the common law, because if a witness is unable to testify, his evidence is just as unavailable as if he were dead. With respect to criterion (b), the old common law position, with some minor alterations, has been preserved. The circumstances in which the declarant is

considered unavailable could have been expanded but this is perhaps best left to a judge under s. 45(3). In this regard there is no reason why the rules might not be applied less strictly where evidence is tendered by the accused.

Section 49 states:

- (1) In a civil proceeding, a declarant or his testimony shall be considered to be unavailable only if the declarant
 - (a) is deceased or unfit to testify by reason of his physical or mental condition;
 - (b) cannot with reasonable diligence be identified, found, brought before the court or examined out of the court's jurisdiction;
 - (c) despite a court order, persists in refusing to take an oath or to make a solemn affirmation as a witness or to testify concerning the subject-matter of his statement; or
 - (d) is absent from the hearing and the importance of the issue or the added reliability of his testimony does not justify the expense or inconvenience of procuring his attendance or deposition.
- (2) Where paragraph (1)(d) applies, the court, on application, may order the attendance of an absent declarant for cross-examination at the expense of the applicant.
- (3) In a criminal proceeding, a declarant or his testimony shall be considered to be unavailable only if the declarant is deceased or unfit to testify by reason of his physical or mental condition.

There is a drafting error in ss.49(1)(b).

Subsection 49(1)(b) deals with two sets of circumstances: cannot be identified or found and cannot be brought before the court or examined out of the court's jurisdiction. These two sets of circumstances were treated separately by the Task Force²⁵. The phrase "cannot with reasonable diligence" was the test to be used in determining the meaning of identified or found. With regard to "brought before the court or examined out of the court's jurisdiction" the proponent was to have "exhausted all court processes"²⁶. These two separate recommendations were approved by the ULCC.²⁷

It appears that the draftsmen of the Uniform Evidence Act collapsed the two sets of circumstances and omitted "exhausted all court processes" with reference to the second set of circumstances²⁸ and this error was incorporated into Bill S-33. Unless there is merit in applying the same test to the two sets of circumstances, there should be two paragraphs:

- cannot, with reasonable diligence, be
identified or found

²⁵ Task Force Report at p. 131.

²⁶ Ibid., at pp. 131, 147.

²⁷ Ibid., at p. 510.

²⁸ S. 52(1)(b), Task Force Report at p. 557.

- cannot, after all court processes have been exhausted, be brought before the court or examined out of the court's jurisdiction.

Section 50 reads:

In a civil proceeding in which the declarant or his testimony is unavailable, a statement is admissible to prove the truth of the matter asserted if it would have been admissible had the declarant made it while testifying.

No further comment is required.

Section 51 reads:

(1) In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by him as to the cause and circumstances of his death or injuries is admissible to prove the truth of the matter asserted on a charge for his murder or manslaughter, for criminal negligence resulting in his death or injuries, for an attempt to commit murder or for any other charge arising out of the transaction leading to his death or injuries that is joined with the main charge.

(2) A statement is not admissible under subsection (1) unless the declarant would have been a competent witness if called to testify at the time he made the statement and unless at the time the statement was made the

declarant had a settled hopeless expectation of almost immediate death arising from the transaction leading to his death or injuries.

Section 51 was approved by a majority of the Task Force²⁹ and by the ULCC.³⁰ Dying declarations were limited to the offences listed in s. 51 on the grounds that the state has a greater interest in resolving these crimes as opposed to lesser ones.

There is difficulty with the Task Force statement about the state's greater interest in more serious crimes. Either dying declarations are reliable or they are not. If they are reliable why not use them for all offences arising out of the transaction which gave rise to the dying declaration? If they are not reliable, should they be used when the consequences to the accused can be so drastic?

Section 52 reads:

(1) In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by him in the course of duty is admissible to prove the truth of the matter asserted or any collateral matter where the declarant had a duty to record or

²⁹ Ibid., at p. 153.

³⁰ Ibid., at p. 511.

report his acts, the statement was made at or about the time the duty was performed, the declarant made the statement without motive to misrepresent and the statement was not made in anticipation of imminent litigation.

(2) Notes or other records made by a police officer performing a public duty shall not be excluded under subsection (1) by reason only that they were made in anticipation of imminent litigation.

Except for the addition of ss. 52(2) and the change that is made by the use of the term "unavailable", this section merely codifies the common law.

Section 53 reads:

In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by him that concerns a question of his family history, including relationship by blood, marriage or adoption, is admissible to prove the truth of the matter asserted where the statement was made before the commencement of any actual or legal controversy involving the matter and, according to evidence from a source other than the declarant, the declarant is a member of the family in question.

This again basically reflects the common law.

Section 54 reads:

In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by him that concerns the contents or proposed

contents of a testamentary document made by him is admissible to prove the truth of the matter asserted where the testamentary document has been lost or destroyed.

This again basically reflects the common law.

Section 55 reads:

(1) In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by him that asserts a matter against his pecuniary, proprietary or penal interest is admissible to prove the truth of the matter asserted and any collateral matter where the statement viewed in its entirety was to the declarant's immediate prejudice at the time it was made and the declarant, when making the statement, had personal knowledge of the matter asserted and knew it to be against his interest.

(2) The court may exclude a statement offered in evidence under subsection (1) as a statement against the penal interest of the declarant where there is no other evidence tending to implicate the declarant in the matter asserted or there is evidence tending to establish collusion between an accused and the declarant in the making of the statement.

The Task Force unanimously recommended that "unavailable" include "beyond the court's process"³¹ but this was rejected by the ULCC³².

³¹ Ibid., at p. 154.

³² Ibid., at p. 511.

The basis for the rejection was the danger that accused persons would be tempted to obtain fabricated declarations from persons beyond the courts' processes. This is a dubious rationale and apparently not one that appealed to the Ontario Court of Appeal in Regina v. Demeter³³. Why should all such evidence be excluded because occasionally a "phony" one might slip through?

Section 56 reads:

A statement is not admissible under sections 50 to 55 where:

(a) it is tendered by a witness other than one who has firsthand knowledge that the declarant made the statement; or

(b) the unavailability of the declarant or his testimony was brought about by the proponent of the statement for the purpose of preventing the declarant from attending or testifying.

Subsection 56(a) excludes double hearsay. This exclusion can be set aside by a decision of law by the trial judge. This decision is reviewable on appeal under ss. 45(3) and (4).

³³ (1975), 38 O.R. (2d) 321.

(e) Sections 63-72: Rules of Admissibility - Hearsay;
Statements of Accused

Introduction

I. The law: clauses 63 to 72

A. The voluntariness rule: clauses 63 and 64

1. Application
2. Person in authority
3. Voluntariness
4. Burden of proof

B. Ancillary rules: clauses 65 to 72

II. Questions of policy

Conclusion

Summary

The rules governing the admission of extra-judicial statements by an accused raise important issues of policy. At common law these rules have always been the subject of lively controversy. The memorandum that follows identifies the principal changes proposed by the Government in this area of the law. In sum, it concludes that the Bill would ease the admission of statements from proof of voluntariness at a voir dire, by lowering the quantum of proof required of the Crown at a voir dire, and by shifting to the accused an evidential burden to demonstrate that a statement allegedly made by him should be excluded on the basis that he was in such a condition of mental or physical incapacity that the statement should not be considered as his own. Other changes are noted in this memorandum, and recommendations for amendment or further study are listed at the conclusion.

Whether the proposals advanced by the Government would mark an improvement in the law is a question of policy upon which different people will have different views. Throughout this memorandum an attempt is made to identify issues of policy that are relevant to an examination of clauses 63 to 72.

Introduction

Some people, especially members of the defence bar, are not entirely pleased with the Government's proposals for reform in the law of criminal evidence. Bill S-33, they say, signals a clear shift in social policy toward a crime-control model for the administration of criminal justice in Canada,³⁴ and thus a denial of concerns for due process.³⁵ The premise for such opposition would appear to be this: to the extent that rules of evidence serve no other purpose than to facilitate proof of truth, they exclude supervening notions of policy and are liable to attack for creating an imbalance in the administration of criminal justice. In aid of their argument, critics of Bill S-33 cite the clauses affecting the reception of extra-judicial statements by accused persons and attack them on the basis that they would relax the conditions for admitting such evidence and hence give the prosecution an unfair advantage in its pursuit of convictions. Accordingly, it must be determined not only how the proposed provisions depart from precedent, but whether they would significantly favour the Crown or the defence in the prosecution of crime.

Rules of evidence exist to regulate what can and cannot be done in proving the truth of allegations. Relevance, therefore, is the cardinal principle in the law

of evidence, as is made plain in the general rules on admissibility set out in clause 22 of Bill S-33:

22.(1) Relevant evidence is admissible unless it is excluded pursuant to the Canadian Charter of Rights and Freedoms, this Act or any other Act or law, and evidence that is not relevant is not admissible.

(2) The court may exclude evidence the admissibility of which is tenuous, the probative force of which is trifling in relation to the main issue and the admission of which would be gravely prejudicial to a party.

Thus, even where relevance is established, the law sometimes imposes special rules that preclude the reception of evidence, either because the evidence may be unreliable or because the law sacrifices proof of truth to some overriding value. The provision governing the admissibility of extra-judicial statements is one such special rule. It prohibits the reception of such evidence unless specific criteria of admissibility are satisfied. It is of great importance to establish whether this rule and its ancillary provisions are designed to promote reliability or to guarantee some interest that is extrinsic to the process of proving an allegation, not only because the isolation of the rationale that supports these provisions will in large measure explain them, but because the rationale and the provisions, when viewed together, raise important questions regarding the proper function of the courts in the administration of criminal justice. A consideration of these questions of policy can only proceed from a discussion

of the substantive clauses proposed in the Bill, and that is the sequence adopted in these pages.

The sole objective of this memorandum is to assess changes proposed by the Government for reform in the law governing the admissibility of extra-judicial statements. It is certainly not to examine the process by which Bill S-33 was developed and brought before Parliament, although the evolution of the Bill deserves careful scrutiny in its own right as a case-study in the process of law-reform in Canada.³⁶ Legislative provisions must stand on their own merits, and it cannot be assumed that the Government, or indeed the Uniform Law Conference, necessarily adopted the arguments advanced in the report submitted by the Federal-Provincial Task Force on Uniform Rules of Evidence.³⁷ It can, however, be assumed that, in the absence of contradiction, the Report of the Task Force had a powerful influence upon the subsequent determination of policy; for this reason extensive reference is made to that report in the following pages.

I. The law

A. The voluntariness rule

Relevant evidence, then, is admissible unless excluded by positive authority. Hearsay is one class of evidence that is specifically inadmissible unless received under a rule of exception. As evidence of an extra-judicial statement by an accused is by definition a species of hearsay when tendered by the prosecution, the special rules governing the admission of such statements are found among exceptions to the general ban on hearsay.

Clauses 63 and 64 state the central rule governing the admissibility of extra-judicial statements made by an accused to a person in authority.

63. In this section and sections 64 to 70,

"person in authority" means a person having authority over the accused in relation to a criminal proceeding or a person who the accused could reasonably have believed had that authority;

"voluntary", in relation to a statement, means that the statement was not obtained by fear of prejudice or hope of advantage exercised or held out by a person in authority.

64. A statement, other than one to which paragraph 62(1)(f), (g), (h) or (i) applies, that is made by an accused to a person in authority is not admissible at the instance of the prosecution at a trial or preliminary inquiry unless the prosecution, in a voir dire, satisfies the court on a balance of probabilities that the statement was voluntary.

Save for the burden of proof, these clauses restate the essential terms of the common-law rule of admissibility. They are, however, surrounded by ancillary rules that would affect the administration of the statutory rule. Before turning to those other provisions, the elements of the voluntariness rule can be surveyed under the following heads: application, persons in authority, voluntariness, and the burden of proof.

1. Application

The rules in clauses 63 through 72 would apply whenever the prosecution seeks to introduce in evidence, at a preliminary inquiry or at trial, a "statement" made by the accused to a person in authority, unless the statement falls within one of the exceptions mentioned in clause 64 and enumerated in paragraphs 62(1)(f) to (i). As the Task Force endorsed the decision of the Supreme Court of Canada in Piché v. The Queen,³⁸ and as nothing in the Bill otherwise contradicts the result of that case, it follows that no distinction would be made in the application of the voluntariness rule between inculpatory or exculpatory statements, or between confessions and admissions of some material fact.

The definition of "statement" set forth in clause 2 of the Bill embraces assertive conduct. It would appear,

therefore, that evidence of such conduct would have to be proved voluntary whenever an act of positive volition performed by the accused in the presence of a person in authority is assimilated to an assertive utterance and tendered by the Crown to prove the contents of the assertion. Certainly this definition of "statement", when combined with the rule in clause 64, would seem to require proof of voluntariness when the Crown tenders evidence of assertive conduct as evidence that the accused adopted as his own a statement made in his presence by a person in authority. Proof of voluntariness in such circumstances would mark a departure from the common-law rule on adoptive admissions that derives from R. v. Christie.³⁹ As interpreted in the courts, that rule allows for the adoption by the accused of another's statement either by express statement or conduct on his part, or by maintaining silence in circumstances where a reasonable man would be expected to deny the assertion. The rule in Christie thus encompassed a notion of adoption by statement or conduct and another notion of imputation following upon silence; both result in ascribing the assertion of another to the accused. Although each has specific criteria for admissibility at common-law, proof of voluntariness was not required for either. Thus, although the definition of statement in clause 2 in no way diminishes the admissibility of statements imputed to the silent accused in circumstances where a reasonable man would deny the assertion made, it appears to bring actively

adopted statements within the scope of the voluntariness rule.⁴⁰ Accordingly, a telling nod of the head given in response to questions by a peace officer would be inadmissible until proved voluntary.⁴¹ If, for example, such acknowledgement were given in response to an accusation of possession, evidence of adoption by the accused is tantamount to an adoption of the truth of the assertion; when offered in evidence for this purpose it constitutes a true exception to the ban on hearsay and thus the requirement for proof of voluntariness introduces a sensible element of consistency between assertions uttered by the accused and those adopted by him.

2. Exceptions

In clause 64 the Government proposes to exempt from the voluntariness rule extra-judicial statements that in the past have been admissible under recognized exceptions to the hearsay rule or under the doctrine of res gestae. The types of statement that would be exempted are enumerated in paragraphs 62(1)(f) to (i), and one happy consequence of this enumeration would be the elimination of that Latin euphemism from Canadian law. The principal inspiration for these four paragraphs was the decision of the Privy Council in Ratten v. The Queen,⁴² which effectively obliterated the distinction between the use of res gestae statements as original or testimonial evidence. The rationale adopted by

Lord Wilberforce was that such statements should be admissible for proof of their contents because the circumstances in which they were made preclude the possibility of fabrication or concoction, and thus the statement is vested with a high measure of reliability.⁴³ So far as the rules on confessions are concerned, the exemption from the voluntariness rule raises three points of note.

First, following the decision of the Supreme Court of Canada in Erven v. The Queen,⁴⁴ it has been somewhat unclear whether statements forming part of the res gestae were admissible without proof of voluntariness at a voir dire even when made to a person in authority. Mr. Justice Dickson, speaking for himself and three others, said not:

Statements should not slip in without a voir dire under the pretext that they form part of the res gestae.... The rules regarding res gestae are substantive rules regarding hearsay and the admissibility of evidence. They do not affect the procedure by which decisions are to be made regarding admissibility of statements made to persons in authority. Statements constituting part of the res gestae are admissible as exceptions to the general rule excluding hearsay. As with all statements by an accused, they are subject to the general requirement of voluntariness. In order to determine whether they are voluntary, as well as whether they are, in fact, part of the res gestae and otherwise admissible, such statements must be considered by the Judge on a voir dire in the absence of the jury.⁴⁵

The other members of the Court expressed no discernible opinion on this point. The exemptions from the rule in

clause 64, therefore, are based entirely upon disagreement with the view advanced by Dickson J. Thus, a voir dire will still be held in order to determine whether the statement falls within one of the exemptions or within the voluntariness rule; if it does not fall within an exemption, the voir dire will proceed to a determination of voluntariness. In the result, a statement that would be inadmissible under the confessions rule might still be admissible if it could be brought within paragraphs 62(1)(f) to (i).

Second, although the rationale for the admission of statements caught by the exemptions is that they are inherently reliable, subclause 62(2) creates a disability in an accused:

(2) Where a statement referred to in paragraph (1) (i) is a self-serving statement made by an accused, it shall be received in evidence on behalf of the accused only if he testifies, and he shall not adduce it by way of cross-examination.

The purpose of the provision is to prevent the accused from leading self-serving evidence through a Crown witness, particularly a police officer. The Task Force explains its position on this provision as follows:

The Task Force unanimously recommends that an exception to the Hearsay Rule be enacted for contemporaneous statements. To qualify as contemporaneous, the statement must describe or explain the act or event and have been made contemporaneously with it. But a majority of the Task

Force feels that the Graham and Risby cases allow a professional criminal in a possession case, to concoct an explanation of the illicit possession in anticipation of arrest, give it to the investigating police officer on apprehension, and later, at the trial, introduce the explanation through cross-examination of the officer. By this device the accused is able to introduce his explanation without taking the stand. In the Task Force's view, an accused's out-of-court statement in such circumstances is unlikely to be trustworthy, unless the accused testifies under oath and subject to cross-examination, in support of it.⁴⁶

It should be noted, however, that subclause 62(2) is not confined to possession cases. Thus, although "self-serving" is not defined, it seems that the accused could not lead any statement that falls within paragraph 62(1)(i) and that might be to his benefit, except through his own testimony. Indeed, it seems that subclause 62(2) creates a presumption of fabrication with respect to all such statements. As drafted, without restricting its scope to possession cases, the provision creates some confusion between concerns arising from possession and concerns relating to res gestae in general. In possession cases there may be a reasonable apprehension of fabrication, but to extend the scope of subclause 62(2) as broadly as is done in the Bill only contradicts the guarantee of reliability that is presumed to inhere in those statements and to justify their exemption from the voir dire.

The presumption of reliability that justifies the reception of res gestae statements without proof of voluntariness is of some interest. In Ratten, which was a

criminal appeal, Lord Wilberforce stated that in the law of evidence the term res gestae could be understood in three ways:

1. When a situation of fact (e.g. a killing) is being considered, the question may arise when does the situation begin and when does it end. It may be arbitrary and artificial to confine the evidence to the firing of the gun or the insertion of the knife, without knowing in a broader sense what was happening.

...
2. The evidence may be concerned with spoken words as such (apart from the truth of what they convey). The words are then themselves the res gestae or part of the res gestae, i.e., are the relevant facts or part of them.
3. A hearsay statement is made either by the victim of an attack or by a bystander -- indicating directly or indirectly the identity of the attacker. The admissibility of the statement is then said to depend on whether it was made as part of the res gestae.⁴⁷

The novelty of the decision in Ratten was that it acknowledged, albeit in obiter dicta, the admission of statements in the third category for proof of their contents. It should be emphasized, however, that as defined by Lord Wilberforce this third category embraces statements made by witnesses or victims. Thus, nothing in Ratten provides direct authority for exempting res gestae statements by the accused from proof of voluntariness. Yet that is the Government's proposal, and its only justification is an extrapolation from the presumption of reliability. The Task Force addressed the issue as follows:

The justification for reception of evidence forming part of the res gestae is that there is some other guarantee of its truth (e.g. that it was made spontaneously before the speaker had time to make up a fabrication). If there is such a guarantee, does this not negative the requirement that the statement be voluntary? This would seem to be a logical argument if the rationale for the Confessions Rule is the danger that involuntary statements are untrue; but if the rationale is that the Crown cannot compel the accused to make a statement there would seem to be no reason to exclude a statement forming part of the res gestae. This was the position taken by the majority of the Supreme Court of Canada in Erven v. R., and the majority of the Task Force respectfully agrees with that decision.⁴⁸

This passage misstates the result in Erven. The only majority in that case consisted of five judges who concurred in the result proposed by Mr. Justice Dickson, which was that the statement in issue should have been excluded. There was no majority with regard to the reasons for judgment, and there was certainly no consensus among a majority of the bench that would allow the Task Force to discern a coherent "position" on the doctrine of res gestae. As there was no majority, there was no "position", and without a position there was no decision on the point with which the Task Force could respectfully agree. Indeed, Mr. Justice Pratte, with whom Beetz and Estey JJ. concurred, not only agreed with Mr. Justice Dickson that the statement should be excluded, but did so for reasons that had nothing whatever to do with the admission of statements forming part of the res gestae. The opinion delivered by Ritchie J. for the dissentients was confined largely to the facts of the case, but it too said nothing consciously about the doctrine

of res gestae. Even if five judges appeared to suggest that failure to prove voluntariness at a voir dire would not necessarily be fatal to the Crown in every instance, this is not the same as saying something reasoned, categorical or definitive about the doctrine of res gestae. Moreover, as pointed out above, those five did not all reach the same result, let alone for the same reasons. Erven, therefore, provides no authority for the propositions advanced by the Task Force.

The position taken by the Task Force also raises an important point with regard to the rationales that independently justify the res gestae rules and the voluntariness rule, and the rationale for exempting res gestae statements from proof of voluntariness. The Task Force explains the exemptions from clause 64 by saying that proof of voluntariness is unnecessary where "there is some other guarantee of truth".⁴⁹ In criminal cases, therefore, this means that where no other guarantee is present, proof of voluntariness is required as a guarantee of reliability. Accordingly, despite language to the contrary, the Task Force has evidently retained, or even strengthened, the reliability rationale as the basis for the voluntariness rule. That, indeed, is the conclusion argued later in this memorandum,⁵⁰ but for present purposes it will suffice to say that although reliability may justify the admission of res gestae statements, it does not justify exempting such

statements from proof of voluntariness unless voluntariness is construed solely and exclusively as a badge of reliability.

The primary defect in the paragraph quoted above on page 64 is the assumption that res gestae statements need not be proved voluntary because they could not possibly be the fruit of compulsion exercised by an agent of the Crown. This assumption is simply unsound. Many statements made, for example, during the course of a police raid will now automatically be classed among the exceptions in clause 64, and deemed admissible as of right, even where force may have been used in making the arrest. For police officers the obvious moral of the story is that they should remember to capitalize on every conceivable element of surprise in the apprehension of offenders.

If this indeed was the result intended by the Task Force, the admission of such statements without proof of voluntariness could only be grounded on the belief that the "inherent" reliability of a res gestae statement needs no affirmative proof of voluntariness. As noted above, this position can only be founded upon the view that voluntariness serves no other function than to purge a statement of the risk of falsehood.

In sum, then, clause 64 marks a revision of the law in that it categorically exempts from proof of voluntariness any statement that can be classed among the specified exceptions. This will undoubtedly ease the admission of statements at the instance of the Crown and it may increase the volume of statements admitted to the extent that the risk of exclusion for lack of voluntariness is eliminated, even though the risk of an involuntary statement remains. It seems virtually certain that the accused will not be compromised by the absence of a voir dire because such a proceeding will have to be held in order to determine whether proof of voluntariness is required, and thus the statement will be withheld from the trier of fact pending that decision. Although the exceptions provided in clause 64 suggest a benefit to the Crown, the true measure of this advantage really depends upon the scope given to them by judicial interpretation. As paragraphs 62(1)(f) to (i) epitomize the legislative abstraction of miscellaneous principles that in the past have only been applied to the facts of particular cases, it must be asked whether the general language of these paragraphs does not create a class of statements larger than that justified by current jurisprudence, thus effecting a substantive expansion of the class of statements that are admissible without proof of voluntariness.

Third, it should be noted that, in conformity with Ratten and cases decided after Ratten, paragraph 62(1)(h) would allow for the reception of excited utterances as proof of their contents. This point is discussed at some length in the Report of the Task Force⁵¹ and nothing more need be said of it here.

B. Person in authority

As at common law, Bill S-33 proposes that the voluntariness rule would apply only where a statement was given to a person in authority. For practical purposes, therefore, this concept measures the scope of the rule.

At common law the courts have not developed a conclusive definition of a person in authority, and, as recommended by the Task Force,⁵² the Government proposes a definition of the term that will allow for flexibility and refinement in the courts. The identification of a person in authority is chiefly a question of fact. The essential criterion is, apparently, an objective test; that is, in the circumstances could the accused have entertained a reasonable belief that the person to whom he was speaking had some authority over him in relation to a criminal proceeding?

Though the definition in clause 63 is grounded upon the belief of the accused, the test remains objective in the sense that the application of the rule is not dependent upon prima facie evidence that the accused actually held such a belief. Given that this objective test is the essential criterion, it is difficult to discern any purpose served by the first part of the definition, especially when any purpose it might serve is plainly denied by clause 70. Accordingly, it is submitted that if clause 70 is retained the definition in clause 63 should be redrafted as follows:

means a person whom the accused could reasonably have believed had authority over him in relation to a criminal proceeding.

C. Voluntariness

As recommended by the Task Force, the definition of voluntariness set out in clause 63 reproduces verbatim the dicta of Lord Sumner in Ibrahim v. The King,⁵³ and thus the grounds for exclusion on the basis of involuntariness will remain quite narrow. Indeed, the only grounds will be that something actually said or done by a person in authority induced in the accused an apprehension of fear or hope and caused him to make a statement. Essential elements of the rule, therefore, are conduct by a person in authority that creates an apprehension of fear or hope and a demonstrable link in causation between that conduct and the statement made by the accused. Voluntariness does not signify an

enlightened state of mind in which the accused makes a statement with full knowledge of the legal consequences that might result.

The rule in Ibrahim has been subject to constant interpretation in the courts, and thus, while it is true to say that Bill S-33 retains the traditional common-law rule, it is not true that the rule is free from ambiguity or even that it states current law comprehensively. To understand what the Government proposes through its definition of voluntariness, it may be useful to consider two different trends in recent jurisprudence. These trends can be identified most efficiently by a comparison of R. v. Wray,⁵⁴ decided in 1970, and Rothman v. The Queen,⁵⁵ decided in 1981, with passing reference to cases decided in the interim.

In R. v. Wray an inadmissible confession led the police to the discovery of the weapon used in the alleged offence. The question brought on appeal to the Supreme Court of Canada was whether the trial judge had a discretion to exclude evidence obtained illegally, improperly or in a manner that, if the evidence were admitted, would bring the administration of justice into disrepute. A majority of the Court ruled that no such discretion exists in Canadian law. Martland J., speaking for the majority, concluded that a judge's responsibility is to ensure that the accused has a

fair trial by enforcing rules of admissibility according to technical criteria defined at law; the only general discretion enjoyed by a judge on the issue of admissibility is the power to exclude evidence of tenuous admissibility where its probative value is surpassed by its prejudicial effect. The majority stated that rules of evidence exist solely to guide the conduct of legal proceedings and that they do not grant general authority to supervise the manner in which the police obtain evidence.

Speaking for the majority in Rothman, a decision that was not available to the Task Force when it prepared its report, Martland J. ruled that a statement obtained by a disguised officer from an accused who refused to give a statement to the police was admissible without proof of voluntariness because the officer was not perceived as a person in authority. However, proceeding in obiter dicta from this disposition of the case, Martland J. also concluded that even if the officer were considered a person in authority his conduct did not offend the voluntariness rule because there was no promise or threat.

In both Wray and Rothman, therefore, the majority took the view that rules of admissibility in Canadian law are technical rules and are not reinforced by any general mandate at common law to control the practices of the police in obtaining evidence. The Task Force expressly endorsed Wray.⁵⁶

The dissentients in both cases took the view that a judge has a broad discretion to exclude evidence in order to ensure that the accused has a fair trial and that the reputation of the administration of justice is not compromised by the manner in which evidence was obtained. This position is substantively the same as that adopted in subsection 24(2) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms with respect to evidence obtained in violation of constitutional rights.

Quite apart from the specific rulings in Wray and Rothman, both cases are immensely important because they elucidate quite different approaches to rules of evidence, although the scope of the decision in Rothman is more limited than the decision in Wray. As recommended by the Task Force, the position taken by the Government in its drafting of the voluntariness rule in Bill S-33 is entirely consistent with the reasons given by the majority in Wray and Rothman.

Just as those two cases present what have been called conservative and liberal approaches to the rules of admissibility in general, the voluntariness rule itself has elicited narrow and broad interpretations.⁵⁷ Proponents of a restrictive interpretation argue that the dicta in Ibrahim, now adopted by the Government in its definition of voluntariness, define exhaustively the grounds of exclusion;

that is, any statement made to a person in authority is admissible if it was not induced by that person by means of a promise or threat. Under a broad interpretation the causal relationship between the inducement and the statement is not as important and the categories of "fear of prejudice" and "hope of advantage" were not the sole grounds of exclusion. Thus, in Horvath v. The Queen,⁵⁸ Ward v. The Queen,⁵⁹ Nagotcha v. The Queen,⁶⁰ it appeared that the Supreme Court was moving toward an expansive view of voluntariness when it excluded statements made by persons whose capacity to make a statement was significantly impaired, even though no inducement of a promise or threat was held out by a person in authority. Precisely because there was no inducement, these decisions, particularly Horvath, opened the possibility that the Court might eventually sanction exclusion on grounds of oppression. Following Rothman, however, it appears that the narrow test prevails at common law, subject to a separate ground of exclusion on the basis of incapacity.⁶¹ This, indeed, is the position taken by the Government. Accordingly, while clauses 63 and 64 restate the traditional rule, the Bill effectively precludes further development in areas that have been the subject of lively controversy in recent years.

D. Burden of proof

With respect to the burden of proof, it is important to distinguish between the party upon whom the onus lies and the quantum required of that party. In clauses 63 to 72 the Government proposes significant changes with respect to both aspects of the issue. In conformity with settled jurisprudence, clause 64 stipulates that the burden to prove voluntariness will remain with the Crown. Where the capacity of the accused to make a statement is at issue, clause 69 creates an exception to this general rule and this is discussed below.

Undoubtedly the most radical reform proposed by the Government in clauses 63 to 72 is the reduction of the quantum of proof required of the Crown at the voir dire from proof beyond reasonable doubt to satisfaction on a balance of probabilities. This standard would apply both at the preliminary inquiry and at trial. The evolution of this standard in the deliberations of the Task Force and the Uniform Law Conference is of some interest. At first, a majority of the Task Force concluded that the quantum should be fixed at a preponderance of probabilities. The reasons for this view are as follows:

In its original discussion of the question, the majority of the Task Force was of the opinion that the beyond reasonable doubt standard imposed too high a burden on the Crown. Reference was made to the decision of the Supreme Court of Canada in R. v. Mitchell where it is stated that the mental element of a crime can never be proved "to a demonstration", and therefore circumstances which establish it "... will seldom, if ever, be wholly consistent with only one conclusion as to his [the accused's] mental state..." Concern also was expressed that this standard allowed the judge an uncontrolled discretion to exclude all statements made to persons in authority and thus effectively to nullify an evidence gathering process approved by law. The Task Force, by a majority, therefore approved proof on the preponderance of probabilities as the appropriate quantum on the voir dire.⁶²

It is likely that the second of these reasons was the more compelling of the two.

Upon reconsideration of the issue, a majority of the Task Force opted for proof beyond reasonable doubt, for the following reasons:

The new majority emphasized the impact of a full confession and the necessity of making sure that such evidence did not get to the jury on the basis of insubstantial proof. Experience with the higher standard over the last few years indicates that it was not an impossible standard to meet, for statements to persons in authority are still a regular part of the evidence in criminal cases. It was also suggested that the higher standard encouraged both the police and the prosecution to be more careful and more mindful of the rights of the accused: in short, the concerns expressed by the first majority do not seem to be borne out in practice.⁶³

Having reached this conclusion, the Task force unanimously recommended that the quantum at the preliminary inquiry should be proof upon a balance of probabilities, thus

promoting greater consistency with the burden generally required of the Crown for committal.⁶⁴

When put before the Uniform Law Conference, the final recommendations of the Task Force were rejected. The following comments are recorded in the Decisions of the Uniform Law Conference:

A motion fixing the quantum of proof of voluntariness as the "satisfaction of the judge" was approved. This is the quantum applied until recently by the courts and is more consistent with the quantum of proof required for proof of other preliminary facts.

A motion stating the quantum in the following terms was carried: "that the quantum of proof of voluntariness in a voir dire in a preliminary inquiry be that the judge is reasonably satisfied that there is evidence on which the trial judge could find that the statement is admissible".⁶⁵

The Government accepted the first of these decisions and, apparently, thought the second unnecessary. Although such conclusions cannot be imputed to the Government, it is reasonable to surmise that the drafters of the Bill accepted the rationales advanced by the first majority of the Task Force in its deliberations. In particular it seems quite probable that the drafters were motivated by the intention to make the quantum on voluntariness consistent with the quantum on other preliminary questions of fact, "the policy being that the court should not decide matters in such a way as to deprive the jury of its right to hear relevant evidence in deciding whether the accused is guilty or

innocent".⁶⁶ Whatever reasons there may be, the position taken by the Government on the quantum of proof at the voir dire raises important questions of policy.

It is true that the higher standard only crystallized in the jurisprudence within the last decade, but it does not follow that the courts previously required only the lower standard. If only because of the traditional common-law doctrine that allows for conviction upon an uncorroborated confession, general acceptance upon proof at the lower standard would imply that the courts have traditionally countenanced convictions for crime upon a balance of probabilities. This, of course, would be anathema to the Anglo-Canadian system of criminal justice and there is no historical basis for it. Upon a survey of the early cases on this issue, including Ibrahim itself, it is scarcely credible that the judges of that era contemplated proof at probabilities only. Precisely what they thought is now largely a question of conjecture and interpretation, but even if it were assumed that these judges did intend the lower standard, it must be remembered that they also asserted a broader exclusionary discretion that would preclude any possibility of conviction upon mere probabilities. This is evident in the speech given by Lord Sumner himself in Ibrahim. It is perhaps no coincidence, therefore, that since the denial by the Supreme Court in Wray of any general power of exclusion, the courts within

the last decade have asserted a higher standard of proof at the voir dire. Moreover, as Bill S-33 proposes to perpetuate that aspect of Wray in clause 22, it must surely be necessary to restore the higher quantum as a necessary safeguard for the accused. Admittedly, a ruling of admissibility is not the same as a conviction but it takes no imagination to predict the effect of the lower standard upon the rate of conviction, particularly in cases where the Crown has little or nothing else to rely upon.

The consequences of adopting the lower standard deserve consideration. The most obvious ramification is that less reliable evidence will now more often be received and placed before the trier of fact as the basis upon which grave decisions may be taken. Indeed, in many instances such evidence will be determinative of the proceeding, whether it be a preliminary inquiry or a trial. The lower standard transforms many issues into questions of weight. In the result, therefore, despite arguments by some members of the Task Force that the higher standard allows "an uncontrolled [exclusionary] discretion", the lower standard promotes an unfettered inclusionary discretion that is as susceptible to the vagaries of philosophical opinion as any other general discretion. Moreover, it will not promote consistent jurisprudence and in this sense it defeats the objective of legislative certainty. The lower burden is most vulnerable because the admission of a confession on a

lower standard sacrifices protections against misconduct. Indeed, the lower standard is self-evidently predicated upon a perception of the trial or the preliminary inquiry as processes that are primarily designed to ascertain the truth of the allegations.

It might be argued in defence of the lower quantum of proof that no judge would allow that standard to result in a conviction upon probabilities, especially in cases where a statement may be the only evidence or determinative evidence. Thus a judge would ensure that the Crown fully satisfied him as to the voluntariness of the statement. In large measure this only raises a debate on whether it is better policy to allow for the narrow exclusionary discretion that flows from the higher burden of proof or to adopt with the lower quantum an inclusionary provision subject only to an unwritten discretion in the judge to raise or lower the quantum according to the imperatives of each case. It is submitted that, as the bias of the Bill is to preclude general judicial supervision of police investigation and to see that as much reliable evidence is placed before the trier of fact, the higher standard is preferable. It is, of course, true that in recent years some judges have seized upon the higher standard as a means by which to exclude evidence obtained in any manner that he might find offensive. Cases of this kind, however, are infrequent, as acknowledged by the Task Force:

Experience with the higher standard over the last few years indicates that it was not an impossible standard to meet, for statements to persons in authority are still a regular part of the evidence in criminal cases.⁶⁷

Accordingly, it is submitted that the higher standard is preferable because it affords a necessary margin of protection for the accused and for the integrity of the judicial system.

B. Ancillary rules

Clause 65

This clause reverses the decision of the Supreme Court in DeClercq v. The Queen⁶⁸ and adopts the rule stated by the Privy Council in Wong Kam-ming v. The Queen.⁶⁹ The only conceivable argument for the defence in favour of the rule in DeClercq is that an admission of truth might lend credibility to the denial of voluntariness. This argument simply cannot sustain the rule. No further comment.

Clause 66

This clause codifies the common-law position. No comment.

Clause 67

The issues of policy affecting this clause are set out in the Report of the Task Force.⁷⁰ It should be noted that the provision only grants a discretion and certainly does not create a rule. Subject to the remarks above in favour of the higher quantum of proof, the discretion granted could result in the reception of more statements if the lower standard were imposed, especially in hard cases. Proof that the judge's consideration of the statement

contaminated his decision on voluntariness would be extremely difficult.

Clause 68

This provision codifies the decision of the Supreme Court of Canada in Park v. The Queen.⁷¹ It is consistent with subclause 16(1) and introduces a welcome element of efficiency into proceedings. It should be noted, however, that the Supreme Court stipulated that the presiding judge retained a discretion to conduct a voir dire in order to ensure that the waiver given was made with an enlightened understanding. Although nothing is said of this in Bill S-33, such a discretion could presumably be asserted by the courts in their interpretation of the provision.

Clause 69

This clause addresses issues raised in the decisions rendered by the Supreme Court of Canada in Horvath v. The Queen,⁷² Ward v. The Queen⁷³ and Nagotcha v. The Queen.⁷⁴ Taken together, these cases support the proposition that even in the absence of inducements by a person in authority that vitiate voluntariness, a court could exclude a statement that did not reflect "the operating mind of the accused". Those cases caused some confusion because it was not clear whether the Court was abandoning the traditional

concept of voluntariness in favour of a more expansive definition, creating a single exception to the traditional definition where there was clear evidence of incapacity, or affirming exclusion based upon reasonable doubt and the quantum of proof. It would appear, however, especially following the judgment of the majority of the Supreme Court of Canada in Rothman v. The Queen, that this ground of exclusion could be invoked only where the accused suffered from a condition of clinical incapacity, or an equivalent thereof, when he made the statement.

Although the common law remains unclear, the Government proposes a significant change in the law. What would happen in practice is one of two things. The Crown would announce its intention to introduce a statement. The jury, if there is one, would retire and a voir dire would commence. The Crown would then adduce evidence to prove voluntariness and the defence would cross-examine. The defence would then attempt to discharge its burden as required in subclause 69(2). If he is successful in his attempt, the Crown would be called upon to establish that the statement should be considered the statement of the accused. Alternatively, after introductory remarks by the Crown to identify the statements in issue, the defence might immediately attempt to discharge its evidential burden. In the first instance, proof of voluntariness would precede arguments by the defence on the evidential burden; in the

latter the Crown's case would follow. In either case the effect of the provision is that the defence must shift to the Crown the onus of rebuttal. The legal burden to prove capacity, and voluntariness, therefore remains with the Crown.

At common law the accused had no burden at the voir dire to put his capacity in issue upon proof at a balance of probabilities. Therein lies the Government's invention, which the Task Force advocated by analogy to the fitness hearing.⁷⁵ It is submitted that no criterion in policy justifies this shift of the onus, except perhaps the convenience of the Crown, especially if the Government continues to advocate the lower quantum required for proof of voluntariness. At common law, the capacity of the accused when making the statement has been a question of fact to be considered by the judge in his assessment of all the circumstances surrounding the making of the statement. There is no demonstrable justification for transforming this single issue into a question of mixed law and fact. The cases in which the issue arises are comparatively rare if only because a state of clinical incapacity will itself be quite rare in instances where statements are given and, moreover, subclause 69(2) will create an unnecessary element of formality in the law that would deny the flexibility that currently exists at common law. For example, by analogy to a condition of incapacity, the courts have excluded

statements given when none of the parties to an interrogation had an intelligent grasp of the language spoken by the others, and to suggest that the defence should bear an evidential burden in these circumstances is silly. It is submitted that subclause 69(1) should be left as drafted and subclause 69(2) eliminated, in order to leave the issue as a question of fact.

Clause 70

This provision codifies the ratio decidendi of the opinion delivered by Martland J. for the majority in Rothman, although it was first drafted by the Task Force before that decision was rendered. Fundamental questions of policy are raised here in that the subjective test grants a licence to procure statements by deceit and subterfuge, and even to extract statements by means that would otherwise offend the voluntariness rule. In order to reach a compromise between maintaining clause 70 and simple deletion of it, it is submitted that the Government should delete clause 70 and substitute the emendation to the definition of a person in authority that is proposed above at page 69. The effect of this recommendation is that the voluntariness rule and ancillary provisions would apply only where the accused could reasonably have believed that the person to whom he was speaking was a person in authority, thus allowing a margin of flexibility upon objective and

subjective criteria that would prevent abusive exploitation of disguises.

Clause 71

This provision is intended to promote efficiency and expeditiousness in court practice. Once again, the only significant development that might arise here are ramifications that may flow from adopting a lower question of proof on the issues of voluntariness. Under the reduced burden, which reverses several appellate decisions that affirm the need for proof beyond reasonable doubt at a voir dire held within a preliminary inquiry, it follows that more orders of committal will issue on less reliable evidence. As a question of policy, therefore, it must be asked whether this result might significantly diminish the screening function of the preliminary inquiry.

Clause 72

This provision modifies the rule enunciated in R. v. St. Lawrence⁷⁶ and affirmed by the Supreme Court of Canada in R. v. Wray.⁷⁷ The rule was stated by McRuer C.J.H.C. in St. Lawrence as follows:

Where the discovery of the fact confirms the confession -- that is, where the confession must be taken to be true by reason of the discovery of the fact -- then that part of the confession that is

confirmed by the discovery of the fact is admissible, but further than that no part of the confession is admissible.⁷⁸

Accordingly, clause 72 would preclude reception of that part of an inadmissible statement confirmed by the subsequent discovery of real evidence. If it is in a position to rely upon the provision, however, the prosecution will effectively inflict the same damage upon the accused as it would under St. Lawrence.

II. Questions of policy

The rationale that has traditionally been advanced in support of the voluntariness rule is that it provides a guarantee of reliability. On the assumption that what one willingly says against oneself is probably true, it is argued that the voluntariness test removes any risk in putting the statement before the trier of fact. The ulterior rationale for this argument is that any evidence that suggests a significant probability of truthfulness should be weighed by the trier of fact because it is the chief function of the criminal process to determine the truth of allegations against the accused. This view was epitomized in R. v. Wray and remains the orthodox position in Canada. Others have argued that the confessions rule, being a rule of exclusion, serves not only to purge hearsay evidence of its unreliability. In the main these arguments assert that judges should enforce the rule in the exercise of a mandate to supervise the police in the investigation of crime, ensure a fair trial and maintain the integrity of the judicial system. These arguments now find some tangible form in section 24 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, but they have no place in Bill S-33. Subject to highly technical rules of exception, the Bill endorses the admission of illegally- or improperly-obtained evidence.⁷⁹ A doctrine of exclusion for constitutional violations is now matched with a statutory doctrine of exclusion for violation

of law that do not offend the Constitution; this amounts to nothing less than a doctrine of constitutional illegality. Indeed, if it be objected that subsection 24(2) of the Charter only permits exclusion if the admission of evidence would bring the administration of justice into disrepute, it would seem that the drafters of Bill S-33 presume that constitutional illegality or impropriety by persons in authority does not or cannot bring the administration of justice into disrepute, and for this reason there is no discretion even on this ground.

The Task Force asserts that the rationale it adopted in framing its provisions on confessions, which are virtually the same as those in Bill S-33, is that the Crown must prove its case independently and cannot compel the assistance of the accused.⁸⁰ If the rationale is the policy that supports the rule, it is submitted that the rationale advanced by the Task Force in no way supports the provisions proposed by it in the Uniform Evidence Act or by the Government in Bill S-33. If "compulsion" as used by the Task Force denotes only the causes of involuntariness as set out in clause 64, it suggests a very limited concept indeed. To the extent that clauses 63 to 72 are predicated solely upon a rationale of reliability, they exclude extrinsic concepts of policy, such as freedom from compulsion, and it is submitted that those clauses are based upon a rationale of reliability. Let us count the ways:

1. Clause 22 codifies the general approach taken in R. v. Wray, which allows for the admission of relevant evidence that is not specifically excluded by technical criteria.
2. Clause 64 creates exemptions from the voluntariness rule based entirely upon reliability. Moreover, subclause 62(2) creates a disability in the accused based solely upon a presumption of unreliability, and effectively compels him to examination and cross-examination if he has any evidence of the kind described by paragraph 62(1)(i) to offer on his own behalf.
3. On the assumption that a statement made against oneself is probably true, clause 64 reduces the quantum of proof in order to allow the trier of fact to weigh relevant evidence and determine its bearing upon the issue of guilt or innocence. This burden precludes the exclusion of evidence for reasons other than those that affect the probable truthfulness of a statement.
4. Clause 70 would condone the acquisition of evidence obtained by deceit and exempt the Crown from proof of voluntariness even when statements are obtained by inducements that would violate

the statutory definition of voluntariness, because nothing in the manner of their acquisition offends the technical criteria of the voluntariness rule. (This, of course, also demonstrates the absurdity of a requirement for the person in authority when reliability is at a premium.)

5. Clause 71 would allow more cases to go to trial because the reduced burden of proof will enhance Crown's quotient of success at preliminary inquiries where extra-judicial statements are important elements in the Crown's case, thus ensuring that there will be less chance for the issue of guilt or innocence to escape trial.
6. Clause 72 condones illegality and impropriety in obtaining a statement if it leads to the discovery of real evidence that confirms the statement. The Crown can avail itself of that tangible evidence and prove consciousness of guilt in the accused solely because the discovery affirms reliability.

Thus, it is inaccurate to say that the rationale supporting clauses 63 to 72 is freedom from compulsion and the Crown's duty to prove its case independently. There are many ways

in which agents of the Crown can compel a statement, and not least by deceit or "constitutional illegality". This is not to say that a policy based upon reliability is categorically wrong, but it most assuredly raises fundamental issues that demand careful examination before Bill S-33 is made into law. Indeed, a policy of this kind may allow law-enforcement officials sufficient latitude in their work to deliver greater satisfaction on the public's demand for efficiency in the administration of criminal justice.

In order to offer some perspective on the rules governing the admission of confessions as proposed in Bill S-33, it may be useful to note very briefly current developments in two common-law jurisdictions. The law in England and Australia materially differs from Canadian law in that the judges assert a broader exclusionary discretion than do Canadian judges and that oppressive conduct is recognized as an independent ground for the exclusion of a statement tendered by the Crown.

Since 1912 the police in England have been guided in the conduct of interrogation by the Judges' Rules, which are guidelines promulgated by the judges of the High Court and accompanied by Administrative Directives from the Home Office. Though they lack the force of law, the Courts claim a power to exclude evidence obtained in violation of these measures, but the power is seldom used. These rules add

oppression to the grounds upon which a statement can be excluded as being involuntary. In Australia the courts at common law have for some time recognized oppression, illegality or impropriety as separate grounds for exclusion, quite apart from promises or threats offending the voluntariness rule, and the courts sanction such misconduct through a broad exclusionary discretion. Further exposition of the law as applied in other jurisdictions can be found in chapter 16 of the Report of the Task Force. The important factor to retain from that comparison of the law is that, unlike Canada, most Commonwealth jurisdictions already have evidentiary mechanisms for controlling impropriety and illegality in the acquisition of evidence.

What cannot be found in the Report is a description of recent legislative initiatives in England and Australia. In both jurisdictions Parliament was presented with bills that would codify in large measure the rules governing the admission of statements and the responsibility of the courts to supervise the manner in which statements are obtained by the police.⁸¹ Both bills died on the order paper with the dissolution of Parliament pending general elections.

Conclusion

The chief observation to be made of the rules proposed in Bill S-33 is that they are fashioned as rules of evidence in the strictest sense of that term. They are predicated upon a doctrine of reliability that views the process of litigation as a device for determining to the truth of allegations; and they exclude any general judicial supervision over the manner in which statements are obtained on the basis that remedies against misconduct properly lie in criminal, civil or disciplinary proceedings and not in the exclusion of evidence. This too is based upon reliability.⁸²

It should be noted that the Uniform Law Conference passed a resolution to the following effect:

Resolved that a study be made of legal rules to govern the conduct of the police in the taking of statements, with the intention that such rules would be appended to the Uniform Evidence Act.⁸³

The Bill certainly makes no references to rules of this kind. Indeed, nowhere does the Bill provide for a warning to the accused of one of his fundamental rights at common law, the right to remain silent. Presumably, if Bill S-33 were enacted, the issuance of a warning would only be an incidental question of fact in the determination of voluntariness, as it is now. There is surely a powerful

argument in favour of imposing such a warning; indeed it is arguable that a warning of the right to remain silent would be as important for the person suspected of crime as a warning of the right to retain and instruct counsel for the excellent reason that the need for the latter might arise only upon a failure to respect the former. Given the provisions of the Charter, and assuming the enactment of Bill S-33 in its present form, no provision of Canadian law vests in a person suspected or accused of crime the right to be told that he need not say anything when questioned by the police. If the voluntariness rule seeks to protect the suspect against compulsion by agents of the Crown and to secure respect for his right to remain silent,⁸⁴ surely a warning of that right should be an essential element of any legislative programme in this area.

It is clear that clauses 63 to 72, to the extent that they signal a shift in policy, favour the Crown. More statements will be admitted because of the reduced burden of proof; fewer statements will be excluded for involuntariness because certain kinds of statements will be exempt from proof of voluntariness; fewer statements will be excluded for lack of capacity because the power to exclude for this reason will lie only where the accused has discharged an evidential burden to put his capacity in issue. What is perhaps most startling is that the reduced burden could conceivably allow for conviction on probabilities, or at

least upon less certain evidence. The reduced burden is tantamount to an inclusionary discretion and will promote inconsistency in administration because of its appeal to different philosophical opinions.

In sum, therefore, the fixation upon reliability and the disregard for judicial supervision of the manner in which statements are obtained in criminal investigations suggest that clauses 63 to 72 do indeed propose a shift toward a crime-control rationale for rules of evidence in criminal cases. To correct the imbalance created by the proposed provisions, it is submitted that Parliament should consider the following recommendations:

1. Restore the burden of the proof in clause 64 to proof beyond reasonable doubt.
2. Restrict the application of subclause 62(2) to those instances of possession that it was originally intended to cover.
3. Eliminate subclause 69(2).
4. Redraft the definition of "person in authority" as follows:

means a person whom the accused could reasonably have believed had authority over him in relation to a criminal proceeding.

5. Instruct the Department of Justice to consider the promulgation of rules designed to guide police officers in the conduct of interrogations and to ensure respect for the right to remain silent.

Endnotes

34. In The Limits of the Criminal Sanction (1968), Herbert L. Packer distinguished between two models of the criminal process, which he called the Due Process Model and the Crime Control Model. These terms are approximative and are not mutually exclusive. They are used here for convenience. Packer summarizes "crime-control values" as follows (at page 158):

The value system that underlies the Crime Control Model is based on the proposition that the repression of criminal conduct is by far the most important function to be performed by the criminal process. The failure of law enforcement to bring criminal conduct under tight control is viewed as leading to the breakdown of public order and thence to the disappearance of an important condition of human freedom. If the laws go unenforced -- which is to say, if it is perceived that there is a high percentage of failure to apprehend and convict in the criminal process -- a general disregard for legal controls tends to develop. The law-abiding citizen then becomes the victim of all sorts of unjustifiable invasions of his interests. His security of person and property is sharply diminished, and, therefore, so is his liberty to function as a member of society. The claim ultimately is that the criminal process is a positive guarantor of social freedom. In order to achieve this high purpose, the Crime Control Model requires that primary attention be paid to the efficiency with which the criminal process operates to screen suspects, determine guilt, and secure appropriate dispositions of persons convicted of crime.

35. Ibid., 163-164:

If the Crime Control Model resembles an assembly line, the Due Process Model looks very much like

an obstacle course. Each of its successive stages is designed to present formidable impediments to carrying the accused any further along in the process. Its ideology is not the converse of that underlying the Crime Control Model. It does not rest on the idea that it is not socially desirable to repress crime, although critics of its application have been known to claim so. Its ideology is composed of a complex of ideas, some of them based on judgments about the efficacy of crime control devices, others having to do with quite different considerations. The ideology of due process is far more deeply impressed on the formal structure of the law than is the ideology of crime control; yet an accurate tracing of the strands that make it up is strangely difficult. What follows is only an attempt at an approximation.

The Due Process Model encounters its rival on the Crime Control Model's own ground in respect to the reliability of fact-finding processes. The Crime Control Model, as we have suggested, places heavy reliance on the ability of investigative and prosecutorial officers, acting in an informal setting in which their distinctive skills are given full sway, to elicit and reconstruct a tolerably accurate account of what actually took place in an alleged criminal event. The Due Process Model rejects this premise and substitutes for it a view of informal, nonadjudicative fact-finding that stresses the possibility of error. People are notoriously poor observers of disturbing events -- the more emotion-arousing the context, the greater the possibility that recollection will be incorrect; confessions and admissions by persons in police custody may be induced by physical or psychological coercion so that the police end up hearing what the suspect thinks they want to hear rather than the truth; witnesses may be animated by a bias or interest that no one would trouble to discover except one specially charged with protecting the interests of the accused (as the police are not). Considerations of this kind all lead to a rejection of informal fact-finding processes as definitive of factual guilt and to an insistence on formal, adjudicative, adversary fact-finding processes in which the factual case against the accused is publicly heard by an impartial tribunal and is evaluated only after the accused has had a full opportunity to discredit the case

against him. Even then, the distrust of fact-finding processes that animates the Due Process model is not dissipated. The possibilities of human error being what they are, further scrutiny is necessary, or at least must be available, in case facts have been overlooked or suppressed in the heat of battle. How far this subsequent scrutiny must be available is a hotly controverted issue today. In the pure Due Process Model the answer would be: at least as long as there is an allegation of factual error that has not received an adjudicative hearing in a fact-finding context. The demand for finality is thus very low in the Due Process Model.

36. See Institute of Law Research and Reform (Alberta), The Uniform Evidence Act 1981: A Basis for Uniform Evidence Legislation, Report No. 37A (1982), 4-17.
37. Report of the Federal-Provincial Task Force on Uniform Rules of Evidence. The Report was published commercially by The Carswell Company Limited in 1982, and references herein are to that publication. The appendices to that volume include subsequent decisions of the Uniform Law Conference; references are made herein to the decisions as reported in those appendices even though they do not form part of the Report.
38. [1971] S.C.R. 23. See the Report of the Task Force, supra, note 37, 179.
39. [1914] A.C. 545 (H.L.).

40. The apparent conflict between the right to remain silent and the imputation of adoption against a silent accused is discussed by Ratushny, Self-incrimination in the Canadian Criminal Process (1979), 121-129.
41. Unless such a "statement" falls within paragraphs 62(1)(f) to (i) and is exempt from the rule in clause 64: see text, infra, page 59 et seq.
42. [1972] A.C. 378 (P.C.).
43. Ibid., 389-391.
44. [1979] 1 S.C.R. 926.
45. Ibid., 938-939.
46. Supra, note 37, 209-210, referring to R. v. Graham [1974] S.C.R. 206; R. v. Risby [1978] 2 S.C.R. 139.
47. Supra, note 42, 388-389.
48. Supra, note 37, 179 (footnote omitted).
49. Emphasis added.
50. See Part II, "Questions of policy", infra, page 81.

51. Supra, note 37, 206-208.
52. Ibid., 176.
53. [1914] A.C. 599, 609 (P.C.).
54. [1971] S.C.R. 272.
55. [1981] 1 S.C.R. 640.
56. Supra, note 37, 233.
57. See Del Buono, Voluntariness and Confessions: A Question of Fact or Question of Law? (1976) 19 Crim. L.Q. 100; Hutchinson & Withington, Horvath v. The Queen: Reflections on the Doctrine of Confessions (1980) 18 Osgoode Hall L.J. 146.
58. [1979] 2 S.C.R. 376.
59. [1979] 2 S.C.R. 30.
60. [1980] S.C.R. 714.
61. See clause 69 and the discussion of that clause at page 82, infra.

-
62. Supra, note 37, 190-191 (footnotes omitted), referring to [1964] S.C.R. 471, 479.
 63. Ibid., 191.
 64. Ibid.
 65. Ibid., 513.
 66. Ibid., 190.
 67. Ibid., 191.
 68. [1968] S.C.R. 902.
 69. [1980] A.C. 247 (P.C.).
 70. Supra, note 37, 186-187.
 71. [1981] 2 S.C.R. 64.
 72. Supra, note 58.
 73. Supra, note 59.
 74. Supra, note 60.

75. Supra, note 37, 182.
76. [1949] O.R. 215 (Ont. H.C.).
77. Supra, note 54.
78. Supra, note 76, 228.
79. See clause 22, quoted in the text at page 54, supra.
80. Supra, note 37, 173-175.
81. See Police and Criminal Evidence Bill (U.K.); Criminal Investigation Bill 1981 (Australia).
82. See supra, note 37, 233.
83. Ibid., 514.
84. Ibid., 232.

(f) Sections 74-85: Rules of Admissibility - Previous
Court Proceedings; Alibi Evidence

Sections 74 through 85 read as follows:

Previous Court Proceedings

74. Subject to this Act and the rules respecting the enforcement of judgments, the finding of another court is not admissible for the purpose of proving a fact in issue.

75. In sections 76 to 79, "conviction" includes a conviction in respect of which a pardon other than a free pardon was granted by law;

"court" includes a court martial under the National Defence Act;

"offence" includes an offence in respect of which a court martial is held pursuant to the National Defence Act.

76. Sections 77 to 79 do not apply to a discharge, conviction or finding of adultery while there is a right of appeal from it.

77.(1) Where a court has discharged a person or convicted him of an offence, or in a matrimonial proceeding has found him to have committed adultery, and the commission of the offence or adultery is relevant to a matter in issue in a civil proceeding, evidence of the discharge or conviction is admissible in the civil proceeding for the purpose of proving that the offence or adultery was committed by that person, whether or not he is a party to the civil proceeding.

(2) In a civil proceeding for libel or slander in which the commission of an offence or adultery is relevant to a fact in issue, proof that a person

was found guilty or convicted of the offence or found to have committed adultery is conclusive proof that he committed the offence or adultery.

78.(1) Where an accused is charged with possession of any property obtained by the commission of an offence, evidence of the discharge or conviction of another person of theft of the property is admissible against the accused and in the absence of evidence to the contrary is proof that the property was stolen.

(2) Where an accused is charged with being an accessory after the fact to the commission of an offence, evidence of the discharge or conviction of another person of the offence is admissible against the accused and in the absence of evidence to the contrary is proof that the offence was committed.

79.(1) On proof of the identity of a person as the offender and subject to any notice required under section 139, a discharge, conviction or finding of adultery may be proved by

(a) a memorandum, minute or other record of the discharge, conviction or finding of adultery; or

(b) a certificate containing the substance and effect only, omitting the formal part, of the charge and the discharge or conviction.

(2) Where any document referred to in subsection (1) purposes to be signed by the judge or an appropriate clerk or officer of the court, it is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts it asserts without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Alibi Evidence

80. In sections 81 to 85, "alibi evidence" means evidence tending to establish that an accused is not guilty of an offence with which he is charged on the ground that he was not present at the place where the offence is alleged to have been committed at the time it is alleged to have been committed.

81.(1) An accused shall, at the first reasonable opportunity, give notice of alibi evidence in writing to the prosecutor or a law enforcement officer or authority acting in relation to the accused, indicating the whereabouts of the accused at the time the offence is alleged to have been committed and the names and addresses of the witnesses in support of the alibi.

(2) Where changes occur in the names or addresses of the witnesses mentioned in a notice under subsection (1) or new witnesses are found, the accused shall, at the first reasonable opportunity, give further notice to any person to whom notice was originally given.

82. Where the prosecutor receives notice under section 81, he shall provide a copy of the notice to any co-accused and, after the alibi has been investigated, he shall, at the first reasonable opportunity, give notice in writing of the results of the investigation to the accused and co-accused.

83. Where a party fails to comply with section 81 or 82, the court and any party adverse in interest may comment on the weight to be given to the evidence of that party in relation to the alibi.

84. In determining when the first reasonable opportunity occurred for the purposes of section 81 or 82, the court shall consider all the

circumstances and, in particular, with respect to an accused, shall consider when the accused became aware of the time and place of the alleged offence, and when he retained or was provided with counsel.

85.(1) In a criminal proceeding by way of indictment in which a preliminary inquiry is held or dispensed with under section 476 of the Criminal Code, where the accused has not complied with section 81 and has failed to give notice of alibi evidence within seven days of being committed for trial, alibi evidence is not admissible on his behalf at the trial without the consent of the prosecution unless the trial court for cause shown orders otherwise and, on committing the accused for trial, the court ordering the committal shall warn him accordingly.

(2) Where alibi evidence is received under subsection (1), a comment in respect of that evidence may be made under the conditions and in the manner provided by section 83.

There is nothing in the present Canada Evidence Act that compares to the sections under consideration. The apparent reason for the suggested changes is to overcome the decision of the English Court of Appeal in Hollington v. Hewthorn⁸⁵. This particular decision established an exclusionary rule prohibiting a party to a civil proceeding from introducing a conviction as evidence of the facts on which it was based, even though the criminal court had, in deciding to convict the accused, made findings on the very facts in dispute in the civil

⁸⁵ [1943] K.B. 587.

proceedings. The following reasons were offered in support of this position:

1. A conviction lacks probative value on the issues of fact which it determined;
2. A conviction is an inadmissible opinion of the criminal court;
3. A conviction is a determination between other parties;
4. A civil court, to weigh the conviction, would have to know all the evidence before the criminal court;
5. If a conviction were admissible as evidence of guilt, an acquittal would also be admissible as evidence of innocence;
6. A conviction is hearsay evidence because its probative value depends on the credibility of the witnesses when it is heard by the criminal court and the civil court cannot evaluate their credibility.

While there is some merit in the reasons of the English Court of Appeal, many writers have felt that the rule operated arbitrarily and was particularly unsatisfactory because it allowed a convicted criminal in a subsequent civil action to benefit from his own wrongdoing by precluding the opposite party from introducing the conviction, even though other evidence of guilt might no longer be available.

In 1976, the Uniform Law Conference of Canada adopted and recommended for enactment provisions which overcome the problem mentioned in the preceding paragraph.

It appears that the Alberta Evidence Act and the British Columbia Evidence Act have to some extent overcome the problem.

It is perhaps most helpful, in considering these sections of the proposed legislation, to consider the type of situations that will be overcome by their implementation.

For example, section 27.1 of the Alberta Evidence Act was considered by the Alberta Supreme Court and used to prevent a convicted criminal from profiting from his own wrong in the case of Latta v. London Life Insurance Company⁸⁶. Mr. Latta, who was the beneficiary of a life insurance policy on the deceased, and who had been convicted of murdering him, brought an action on the policy. Mr. Justice Moore admitted the plaintiff's conviction into evidence and relied upon it in dismissing the plaintiff's action. Mr. Justice Moore said:

A portion of the examination for discovery of Latta was read into the record making it quite clear that Latta admits that he was convicted of the murder of Robert Neville, that he is serving a life sentence in a penitentiary, that his appeal to the Appellate Division of the Supreme

⁸⁶ (1977) 4 A.R. 359.

Court of Alberta was dismissed and that leave to appeal to the Supreme Court of Canada was denied. Latta also admitted that in his criminal trial for the murder of Robert Neville, he did not take the stand.... The amendments to the Alberta Evidence Act in November 1976 provide that a certificate of conviction is evidence for the purpose of proving that the person committed the offence and that the weight to be given the conviction or finding of guilt shall be determined by the judge. In other words it is for me to decide what weight I will attach to the fact that Latta had been convicted of murder when considering his civil claim. I must take into consideration (1) the fact that he was tried by a judge and jury, (2) the fact that he did not take the stand and (3) that his appeals from his convictions have been unsuccessful, all in light of the evidence as a whole.

In Tally v. Klatt⁸⁷ the plaintiff advanced a claim in negligence arising out of a motor vehicle collision and the defendant introduced into evidence the plaintiff's certificate of conviction for speeding at the time of the accident to show contributory negligence. Although the Court of Appeal held that the failure of the trial judge to direct the jury as to the evidentiary effect of the certificate amounted to a mistrial, the case illustrates the practical value, in an action for personal injuries, of admitting evidence of a finding of guilt in a criminal proceeding as evidence of negligence.

⁸⁷ (1979), 17 A.R. 237.

In examining s.77, we take objection to the fact that proof of adultery in a prior civil proceeding or the fact that a person has been granted a discharge or a conviction may be admissible if it is relevant to the issues before the court, and we do not feel that it should be conclusive proof of the contents contained therein. We do feel that it is important, as did Mr. Justice Moore in Latta, for the court to decide what weight it will attach to the fact that there has been a discharge or conviction and under no circumstances should it be conclusive proof. Subsections 77(1) and (2) should be amended accordingly.

Section 78 is readily understandable and appears acceptable. Too often our courts are bogged down by requiring the Crown to prove frivolous information, when the facts should be readily admissible in a court. We have no objection that if a person has been found guilty of theft of goods that are subsequently before the court in a case involving a charge of possession that the evidence of the prior conviction of theft should be admissible to show that in fact the goods were stolen. This will relieve the court of the difficulty caused by having to call in all the witnesses in order to prove an unnecessary fact. These comments are also applicable to subsection 78(2).

With respect to s.79, we have no objection to a provision that proof of the identity of a person who is granted the discharge or conviction be as stated therein.

We do not feel that section 79 is sufficient to identify the subject matter of the previous court proceeding with the one before the court.

We also take exception to the fact that if a discharge is granted by the court, the Crown would be able to use it any other proceedings. As is stated in subsection 662.1(3) of the Criminal Code, once a person has been granted a conditional or absolute discharge he is deemed not to have been convicted of the criminal offence. If the proposed legislation is to include the provisions set out in sections 77 and 78, the result would contradict what Parliament had intended by amending the Criminal Code through subsection 662.1(3).

Sections 80 through 85 deal with alibi evidence.

The present law has not been codified. Lawyers instead rely upon the common law to devise the rules of procedure concerning alibi evidence.

An alibi is a basic defence. It is not a denial that the crime was committed, but rather a denial that the accused committed it. Alibis which appear at the last moment and have never been put forth before always give rise to grave suspicion. The courts have held in the past that an alibi indicating where and with whom an accused was at at the time of the offence ought to be disclosed at first opportunity. If the accused does not do so, the court may comment in its decision or when addressing a jury.

Section 85 must be examined cautiously. An accused should be permitted to raise a possible alibi defence at any time as long as it is fully understood by the accused that the judge has the right to comment on the accused's failure to disclose it at first opportunity. By making it not admissible "without the consent of the prosecutor unless the trial court for cause shown orders otherwise", one may be adding something new to the law. We respectfully submit that there is nothing wrong with the present state of the law.

Other than this slight concern, we see no problem with ss. 80 to 85 of the proposed Canada Evidence Act, 1982.

(g) Sections 100-125: Kinds of Evidence - Testimony -
Calling and Questioning Witnesses; Previous
Statements; Credibility of Witnesses

SECTION 100

We fail to see the necessity for this provision. The present practice appears adequate. We are instinctively opposed to the statutory preservation of power in the court to exercise "reasonable control" over a proceeding. In any event, we suggest that the first comma in the English version should not appear; in this regard, compare the French version.

SECTION 101

Again, we question the advisability of enshrining such provisions in a statute. As framed, the section is an infringement upon the rights of counsel. We prefer the present practice where such matters are left completely to the discretion of the trial judge. At the present time, such matters are adequately dealt with by the practice. The difficulty in enshrining the present practice in a statute is that the statute does not provide a complete code. When, for example, can the court exercise the right given to it to ask a witness "any

question it considers useful" and what is the nature of such a question?

SECTION 102

This section is unnecessary because the matter is dealt with by the common law. In any event, we fail to see the distinction between civil and criminal cases and we are instinctively opposed to giving the court a right to call a witness on its own motion in any type of proceeding; to do so derogates from the authority and responsibilities of counsel. We can envisage criminal cases where a court might, on its own motion, call its own witness, with absolutely disastrous consequences. The section is fraught with difficulty. How, for example, is the court to find out which witnesses it might like to call?

SECTION 103

We have difficulty with the provisions of subsection 103 (1)(a). Why is the matter not left to counsel who may, if so advised, make appropriate objections? If then the question is leading and an objection is taken, why should the court have power to permit the improper leading question to be put? On its face, subsection 103(1)(b) is also objectionable because

it apparently would permit cross-examination of a party by his own counsel. We are not aware of any practical difficulty in the application of the present rules.

SECTION 104

Subsection 104(1) may, at first blush, be thought to state the obvious. The subsection, however, affords a good illustration of possible concerns over a rigid statutory scheme. By enshrining a particular rule of evidence which has evolved at common law within the rigid confines of a statute, the draftsmen have not considered, nor given effect to, the exceptions. One important exception well recognized at common law to the right of counsel to cross-examine any witness not called by him is in the case of a friendly witness. We refer to Williston & Rolls, The Conduct Of An Action,⁸⁸ where the relevant cases are collected. Here, the draftsmen have rejected the provisions of an earlier draft of the Act which would have authorized the court to disallow a leading question on the cross-examination of a favourable witness. They have also rejected the recommendation of the Task Force that the Act expressly authorize the court to warn counsel cross-examining a favourable witness that

⁸⁸ At pp. 146-47.

leading questions might result in comment by the court as to the weight of the answers thus adduced.

We are also concerned by the requirement that, on cross-examining a witness as to credibility, the matter must be "substantially relevant". Arguably, that could impose a higher standard of relevance than the common law test, which has variously been stated as "real probative value", "sufficiently close logical connection"⁸⁹ or "sufficiently relevant." (Cross)

We object to the statutory mandate contained in subs. 104 (2) which purports to enshrine the rule in Browne v. Dunn. Again, the subsection enacts the common law rule, but without exception and without giving the court any discretion in the matter. Accordingly, the subsection is much too rigid and inflexible. For example, the rule has been held not to apply where it is obvious from the conduct of the proceeding that the witness will be contradicted, or that counsel will argue against the acceptance of his testimony. In addition, the rule has in

⁸⁹ Cloutier v. R., [1979] 2 S.C.R. 709.

some instances been denied.⁹⁰ The subsection as drafted could also have serious consequences which we suspect were not intended by the draftsmen. For example, counsel, through inadvertence, lack of preparation, mistaken motive or simply because he, at that time, did not know what evidence might subsequently become available to him, fails to cross-examine a witness on a material point. Surely, the trial judge should have power to relieve against the operation of the rule, but subsection (2) does not give the trial judge that right.

Is subs. 104 (3) designed to prevent counsel himself from making comment on the weight to be given to such evidence? Further, what is "any other appropriate measure provided by law"?

⁹⁰ See, for example, R.v. Mete (1973), 22 C.R.N.S. 387 (B.C.C.A.); R. v. Dyck, [1970], 2 C.C.C. 283 (B.C.C.A.); R. v. Flanagan, [1918] 2 Ir. R. 361 at 388-9; R. v. O'Connell, [1973] Crim.L. Rev. 113; United Cigars (1931), 66 O.L.R. 593 at 599; Jarvis (1919), 44 O.L.R. 264 at 267; Jarvis (1913), 4 O.W.N. 232 at 235; Hawes, [1920] 3 W.W.R. 909 at 929, 61 S.C.R. 547; Seymour, [1931] 3 W.W.R. 561 at 563, 567; R. v. Mandzuk (1946), 85 C.C.C. 158 at 170; R. v. Hawke (1974), 3 O.R. (2d) 210 at 225; Peters v. Perras et al (1909), 42 S.C.R. 244; R. v. Foxton (1920), 34 C.C.C. 9 (Ont.); Rex v. Hart (1932), 3 Cr. App. R 202; R. v. Bedere (1891), 21 O.R. 189 at 192.

SECTION 105

This section causes concern because the test contained therein appears to be uncertain. An "adverse witness" is defined as a witness who is "hostile and contrary in interest to the party calling him". The definition appears to preclude a finding of adversity based on the trial judge's perception that a witness is not desirous of telling the truth, as in Regina v. Bencardino and De Carlo.⁹¹

SECTION 106

This section arguably permits much broader re-examination than would be allowed under the present practice and could be open to abuse. Is this unlimited right of rehabilitation not unnecessarily broad?

SECTION 107

This section is to be contrasted with the provisions of Rule 253 of the Rules of Practice of the Supreme Court of Ontario which, we suggest, are to be preferred. Rule 253 gives to the trial judge a discretion to exclude a party and, significantly, further provides

⁹¹ (1973), 15 C.C.C. (2d) 342.

that the trial judge may require a party to be examined before the other witnesses called on his behalf.

In addition, subs. 107 (3) again provides that the court may comment, but no provision is made for comment by counsel. We find it difficult to understand why the subsection is confined to a trial before a jury. Surely, the circumstance is a relevant consideration for a judge in assessing the credibility of a witness and the weight to be given to his testimony but a judge would not need to comment in a non-jury trial.

SECTION 108

This section must be read in conjunction with our comments on s. 107. Furthermore, we find it difficult to understand why this section is confined to criminal cases and, again, why provision is made only for comment by the court, and not also by counsel.

SECTION 109

This section may appear not to be controversial, but again does not include all of the present practice. For example, the section does not contemplate or provide for any strictures upon a witness who is under cross-examination.

SECTION 110

This section considerably extends at common law. What is the justification for permitting a witness to refresh his memory and rehabilitate his testimony by reference to presumably self-serving documents made long after the event? We are also discomforted by the provision that "a party may ask him any question". Does this permit unlimited cross-examination? We can also foresee difficulty in the requirement that the party may be required "to establish that the question, writing or object, will tend to refresh the memory of the witness". This will undoubtedly lead to a proliferation of trials within trials within trials.

SECTION 111

Why is right limited to adverse parties? Conceivably, the writing could be quite prejudicial to a party similar in interest.

SECTION 112

In the scheme of the Bill, this section would admit any writing, no matter when made, to support the credibility of a witness. As such, it could be dangerous.

SECTION 113

A well articulated body of cases deals with the circumstances in which a transcript of former testimony is available.⁹² Those cases contain very significant guidelines and cautions, and as well make it clear that even if the transcript is admitted, the trial judge has a considerable discretion with respect to the weight of such evidence. These safeguards do not appear to be contained in the proposed s. 113. In addition, the section invites a less than scrupulous witness to disclaim present knowledge and accordingly to have previous testimony admitted as evidence "in the same manner as his testimony would be", presumably leaving cross-examining counsel then restricted to cross-examining on the witness's lack of memory. Further, the section does not address at all the most important aspect of existing case law - was the prior testimony given where the questions in issue were substantially the same (because, otherwise, the simple fact that the witness was subject to cross-examination is grossly inadequate) - and further - was the testimony given in a proceeding between the same parties or their

⁹² See Corporation of the Town of Walkerton v. Erdman, (1894), 2 S.C.R. 52; Re H. Flagal (Holdings) Ltd., [1966] 1 O.R. 33; Smith v. Goulet (1974), 5 O.R. (2d) 337.

representatives similar in interest?⁹³ We have grave difficulty with the section because we can envisage much abuse under it.

A further difficulty arises in jurisdictions where a party may be subject to cross-examination on an examination for discovery, as is the case in the western provinces and soon will likely be the case in Ontario. As now worded, a party could rehabilitate his own testimony through his own examination for discovery. In addition, the language of subsection 113 (1)(a) is sufficiently broad to permit hearsay upon hearsay.

SECTION 114

We have no comment.

SECTION 115

Section 115 appears to depart from the principles stated in R. v. Handy⁹⁴ wherein it was held that in such circumstances, the court should determine whether the circumstances of the giving of the statement

⁹³ See Corporation of the Town of Walkerton v. Erdman, supra, at p. 365.

⁹⁴ (1978), 45 C.C.C. (2d) 232.

were such as to guarantee its reliability. The proposed s. 115 does not guarantee reliability in any way.

We note further that subs. 115 (2) and (3) seem to contemplate that the statement be in writing, whereas the definition contained in s. 2 of Bill S-33 makes it clear that the statement may be oral or recorded, and can include conduct. Given the s. 2 definition of "statement", it is apparent that the application of s. 115 could be very far-reaching. We therefore have some difficulty in reconciling the scope of the section with the definition of "statement" in s. 2.

SECTION 116

This section appears to go beyond the recommendation of the Task Force which would have required the prosecution to provide all statements to the accused before trial or during its case. We also have difficulty in understanding the effect of s. 116, since its application is expressly excluded under subs. 120 (c). If the effect of s. 116 is to limit the use of such a statement only to challenge the credibility of the accused, surely the objective could more easily be obtained.

SECTION 117

We have no comment.

SECTION 118

Should there not be some inter-relation between this section, s. 46 and subs. 62 (g)(h)(i) and (j)?

Should it not also be made clear that prior consistent statements will be allowed to rebut an anticipated allegation of recent fabrication as well as such allegations actually made, as stated in various legal authorities.⁹⁵

Has this section changed the rules with respect to the admissibility of out-of-court identification statements?⁹⁶

⁹⁵ R. v. Giraldi (1975), 28 C.C.C. (2d) 248 (B.C.C.A.) R. v. Campbell (1977), 17 O.R. (2d) 673 (C.A.)

⁹⁶ See R. v. Swanston (1982), 65 C.C.C. (2d) 453 (B.C.C.A.); Libling, "Evidence of Past Identification", [1977] Crim. L.R. 268.

SECTION 119

The section does not make clear what use is to be made of such a statement once its production is required.

SECTION 120

Our comment with respect to s. 113 applies as well to this section.

The section as drafted appears to incorporate the rationale of a recent dissenting judgment of Estey, J. which has not met with universal enthusiasm from members of the Bar. Note that the section does not, unlike s. 113, provide that the statement is admissible "in the same manner as his testimony would be" and accordingly sets up a very broad hearsay exception for prior statements. We are concerned with the combined effect of s. 113 and s. 120 which, as we understand them, depart substantially from the rules established at common law and which do not appear to have sufficient safeguards built into them.

SECTION 121

This section is not very controversial, although we suggest that the section should provide that evidence of reputation is not admissible "solely for the purpose of", since there will be cases where reputation evidence may also affect an issue - for example, defamation - and such evidence could in those cases also go to an issue of credibility.

SECTION 122

This section is not controversial. We suggest only that the second comma be deleted.

SECTIONS 123 AND 124

These provisions relate to the admissibility of previous convictions. We have the following general comments:

- (1) It is, we think, not consistent with the present trend in legislative and judicial pronouncements that any witness should be questioned concerning an offence for which he has received a discharge.

(2) We are most concerned that section 123 permits cross-examination on a conviction outside of Canada. The circumstances of convictions in foreign jurisdictions may be such as to warrant the exercise of judicial discretion in refusing to allow cross-examination upon them on the ground that the value of the evidence is so tenuous and the possibility of prejudice so great that the foreign conviction ought not to be the subject of cross-examination at all. Section 123 as drafted does not provide for any distinction between a conviction in Canada or elsewhere and does not provide for any discretion as to the introduction of the latter.⁹⁷

Subsections 123(2) and 123(3) deal with the admissibility of the accused's prior criminal record. The problem with the present law, contained in s.12 of the Canada Evidence Act, is that it purports to be used only for credibility purposes; in fact an accused's previous criminal record may often be seen by a jury as determinative of guilt with respect to the current charges. This results in a high percentage of accused in

⁹⁷ See, for example, R. v. Stratton (1978), 42 C.C.C. (2d) 449 (Ont.C.A.).

Canada not taking the stand due to fear of cross-examination on their previous record. Many feel that this is counter-productive in that an accused should be given a true opportunity to present his version of the story and present full answer in defence. The British approach only allows cross-examination of the accused on his prior record if the accused brings his character into issue and thereby "throws away his shield". The result is that, in Britain, the accused will testify in most cases.

The Law Reform Commission of Canada proposed adopting the British system for the accused, and an arbitrary five-year cut-off point for the criminal record of other witnesses.

The Task Force took a different approach and treated the accused like other witnesses. The Task Force would only have allowed the disclosure of crimes of dishonesty in situations where the court determines that the evidence of the conviction "is of substantial relevance to the credibility of the witness". The main difficulty with this formulation lies in determining what is a crime of dishonesty. Furthermore, in giving the court considerable discretion in determining whether an accused's previous record is relevant, the Task Force recommendation would not allow defence counsel to

determine in advance whether his client was liable to be cross-examined on his previous convictions prior to him entering the stand.

The Uniform Law Conference expanded the categories of situations where a prior record could be put to an accused. There were five such situations:

- (1) where the prior record was otherwise admissible to prove the allegations against the accused in the current proceedings;
- (2) where the accused put his character in issue;
- (3) where the accused gave evidence against a co-accused;
- (4) where the previous conviction was for perjury;
or
- (5) where the conviction occurred within the past seven years and involved an element of fraud.

The Uniform Law Conference also recommended that, as a trade-off for reducing the right of cross-examination of the accused on his previous record, the court and the Crown would have the right to comment on the accused's failure to testify.

Bill S-33 makes some changes to the Uniform Law Conference recommendations. Condition (2) above is dealt with in s.25 of Bill S-33. Conditions (1) and (3) are combined in subs.123 (2), and conditions (4) and (5), with some modifications, are included in subs.123(3). Section 123 seems to represent a combination of the British and American approaches.

At the outset, note that s. 123 provides an unrestricted right to question any witness whether he has been discharged or convicted, whether or not his character has been put in issue, and regardless of the nature of the offence.

There are several potential problems with subs. 123(3). First, the phrase "convicted of an offence that includes fraud as an essential element" is very vague. Dickson, J., in R. v. Olan⁹⁸ in discussing the definition of fraud, stated:

The words 'other fraudulent means' in s.338(1) include means which are not in the nature of a falsehood or a deceit; they encompass all other means which can properly be stigmatized as dishonest.

⁹⁸ (1978), 41 C.C.C. (2d) 145 (S.C.C.).

Any crime involving dishonesty is therefore liable to be seen as having fraud as an essential element; this would encompass a wide range of offences which would thereby be disclosed under subs. 123(3). It is also fairly clear that theft would be included, due to the use of the words "fraudulently and without colour of right" in s.283 of the Criminal Code. This could produce an anomalous situation where an accused convicted of shoplifting six and a half years prior to the trial could be cross-examined on the conviction, while a murderer or rapist could not. If the credibility of the accused is to be tested by this method, most people would say that the record of the latter accused is more indicative of his reliability than that of the former. Similarly, an accused with many convictions for violent crimes and one for a petty fraud could only have the fraud put before the jury, giving a distorted picture of the life of crime led by the accused.

While this provision provides somewhat greater certainty than does giving the court a blanket discretion to admit or exclude the accused's criminal record, the potential for anomalous results is great. As well, the fact that juries will continue to use previous convictions as evidence of culpability means that subs.123(3) merely succeeds in guaranteeing that those accused with records for fraud or theft will not testify at their trials, while

those accused with a record of other crimes, even violent crimes, will.

The second difficulty with s. 123 is that it does not make it clear whether juvenile convictions are admissible. Many citizens would think that such offences should be "sealed" when a juvenile enters adult court. However, this may produce a problem where a juvenile with a long record is brought to adult court for the first time and puts forward character evidence secure in the knowledge that he cannot be contradicted by evidence of his previous juvenile convictions. This problem could be avoided by allowing the introduction of juvenile convictions under s.25.

It is unclear why s.124 should not allow defence counsel to prove the criminal record of his client. While it is unlikely that this would ever occur, there seems to be no reason to prevent it. Similarly, if a Crown witness is adverse and refuses to confirm his record, it seems anomalous to force the Crown to allow the defence to prove the record in cross-examination.

It is also unclear what the rationale is in subs. 123(2) behind allowing the previous record of an accused to be put into evidence when the accused testifies

against his co-accused. This provision should perhaps be limited to allowing the introduction of the accused's previous record to challenge his credibility if the accused has put the credibility or character of his co-accused into question.

Section 123 does not make it clear that the evidence of previous convictions should only be used for the purpose of evaluating the credibility of the accused. In our opinion, this restriction is crucial.

SECTION 125

The trend in recent years has been to reduce the complex rules for corroboration of evidence. In R. v. Vetrovec,⁹⁹ the Supreme Court of Canada abolished the common law rule requiring a warning that it was dangerous to convict the accused on the uncorroborated evidence of an accomplice. Recent amendments to the Criminal Code have eliminated corroboration requirements for most sexual offences. Section 200 of Bill S-33 would repeal all remaining sections of the Criminal Code which require certain evidence to be corroborated before the trier of fact can convict. Section 125 states that no corroboration is required and no warning is to be given in

⁹⁹ (1982), 67 C.C.C. (2d) 1.

any case regarding the danger of convicting on uncorroborated evidence. The effect of this section is to remove all current corroboration rules and replace them with s.125(2), which requires the instruction of the trier of fact of "the special need for caution" whenever the judge thinks it necessary or where the only evidence is of an unsworn witness or an accomplice, where the witness has a previous conviction for perjury, or where the incriminating evidence in a charge of treason, high treason or perjury comes from a single witness.

The difficulty with removing the requirement of corroboration from perjury offences is that this discourages the accused from testifying and making full answer in defence. The experience of many defence counsel has been that the Crown will charge an accused with perjury whenever he testifies that he was mistreated by the police, and there is some corroboration for the police officer's story. If the corroboration requirements were removed, it is likely that the Crown would charge the accused in every such case, and would generally get a conviction since the police officer will be believed over the accused. It is likely that this would be an unwelcome development.

The problem with removing the necessity of corroboration for the testimony of unsworn children is that such children may not understand the gravity of such proceedings and the necessity of refraining from exaggeration or mis-statement. Children who cannot be sworn are also susceptible prior to trial to suggestions from elders as to the content of their testimony. Also, juries in some cases tend to believe the evidence of children to a greater extent than may be justified. The removal of the prohibition against compelling a spouse to testify against the accused in cases of crimes against children has eliminated the main objection regarding the requirement of corroboration of unsworn testimony. It would be dangerous to allow the possibility of the conviction of an accused based solely on the testimony of a child who cannot be sworn.

(h) Sections 161-175: Statutory Privileges; Sections
175-182: Decision Making Powers

Sections 161-175: Statutory Privileges

SECTION 161

(1) A witness shall not be excused from answering a question on the ground that the answer may tend to incriminate him or establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or any person.

(2) A witness who testifies in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel his testimony has the right not to have any of his testimony so given used against him for any purpose in any other proceeding, except

- (a) a proceeding in the same cause;
or
- (b) a prosecution for perjury or giving contradictory evidence in that cause or in any other proceeding.

The existing law

The existing law on the matter of incriminating questions can be found in both federal and provincial statutes as well as, for the province of Quebec, the Code of civil procedure.

At the federal level, the relevant statute on the matter is the Canada Evidence Act. Section 5 of this Act states:

(1) No witness shall be excused from answering any question upon the ground that the answer to such question may tend to criminate him, or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person.

(2) Where with respect to any question a witness objects to answer upon the ground that his answer may tend to criminate him, or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person, and if but for this Act, or the Act of any provincial legislature, the witness would therefore have been excused from answering such question, then although the witness is by reason of this Act, or by reason of such provincial Act, compelled to answer, the answer so given shall not be used or receivable in evidence against him in any criminal trial, or other criminal proceeding against him thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence.

The granting of protection under this provision is, however, conditional upon a request on the part of the witness. This request should be made by him after he has been sworn and only after he has been asked the question. Also, the court or the judge has no obligation to inform the witness of this right. Such was the position taken by

the Supreme Court of Canada in the case of Tass v. The King:¹⁰⁰

... if the person testifying does not claim the exemption (of subsection 5 (2)), the evidence so given may be later used against him, and this notwithstanding the fact that he may not know his rights.

It is not necessary to ask for the privilege after each question. It suffices that it be asked clearly and in general terms at the beginning of the testimony. What is important is that the presiding judge or officer be clearly made aware of the witness's intention to have his answers granted the protection offered by the law. This same position was adopted by the Quebec Court of Appeal in P.G. du Québec c. Côté.¹⁰¹

Any question can give rise to the granting of this statutory protection; it need only be of an incriminating nature. Also, because subs. 5(2) of the Canada Evidence Act states that "any question" may be objected to, it matters not that the right or power to compel the witness to testify originates from a federal or provincial statute, or that the matter under review be of a civil or criminal nature. A person, therefore, although appearing before a provincial inquiry, such as the Quebec

¹⁰⁰[1947] S.C.R. 103 at p. 105.

¹⁰¹[1979] C.A. 118 at p. 120.

inquiry into organized crime, may claim the protection of this subsection. Such was the opinion expressed by Mr. Justice Dickson, speaking for the majority in Di Iorio c. Gardien de la Prison de Montréal.¹⁰²

The protection offered by subs. 5(2) only extends to criminal proceedings and does not cover exposure to subsequent civil liability. Also, the privilege is not operative in all criminal trials but only those which are subsequent to the one during which the testimony is given.¹⁰³

Seemingly, therefore, there is no protection during the trial itself. An accused in a criminal trial will consequently be unable to avail himself of this protection as far as his own trial is concerned. His only alternative is to invoke his right not to be compelled to give evidence, as provided for by section 2(d) of the Canadian Bill of Rights and section 11(c) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

It is also important to note that this same privilege which once protected the witness can be lost in

¹⁰² [1978] 1 S.C.R. 152 at p. 220.

¹⁰³ Batary v. A.G. of Saskatchewan [1965] S.C.R. 465 at p. 476.

cases of prosecution for perjury (as defined in section 120 of the Criminal Code). In such a case, the previous testimony will be admissible to establish, beyond any reasonable doubt, that the accused, in giving false evidence during the judicial proceedings, intended to mislead the court.

In Quebec, the only statutory protection is found in the provincial Coroner's Act. Section 23 of this Act provides that although a witness at a coroner's inquest may not refuse to answer any questions, his answers may not be used in any subsequent criminal proceedings, except in the case of prosecution for perjury pursuant to section 124 of the Criminal Code.

This section, however, has been ruled ultra vires of the provincial legislature in that it attempts to regulate the admissibility of evidence during a criminal prosecution, a matter of exclusive federal jurisdiction.¹⁰⁴

There exists in Quebec another source of protection regarding incriminating questions, the Code of Civil Procedure. Article 309 of this Code provides the following rule:

¹⁰⁴ R. v. Gauthier [1975] C.A. 553.

Un témoin ne peut refuser de répondre pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou à l'exposer à une poursuite, de quelque nature qu'elle puisse être; mais s'il fait une objection en ce sens, sa réponse ne pourra servir contre lui dans aucune poursuite pénale intentée en vertu de quelque loi du Québec.

As in the case of s. 5 of the Canada Evidence Act, the protection offered by this article must be requested since its application is not automatic. Furthermore, article 309 only applies to penal proceedings instituted under provincial law. Such a restriction is consistent with the principle of law permitting a provincial legislature only to exercise its powers within the boundaries of its constitutional jurisdiction.

The wording of article 309 of the Code of Civil Procedure establishes grounds for yet another restriction regarding the scope of the protection offered by this provision. Since this article only stipulates that the incriminating answers will only be inadmissible in penal proceedings, a reasoning a contrario would seem to indicate that no protection is offered with regard to civil trials at the instance of the Crown or of any other person.

In Ontario, s. 9 of the Ontario Evidence Act provides the same basic protection that is offered by subs. 5(2) of the present Canada Evidence Act.

Section 9 states:

(1) A witness shall not be excused from answering any question upon the ground that the question may tend to criminate him or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person or to a prosecution under any Act of Legislature.

(2) If, with respect to a question, a witness objects to answer upon any of the grounds mentioned in subsection (1) and if, but for this section or any Act of the Parliament of Canada, he would therefore be excused from answering such question, then, although he is by reason of this section or by reason of any Act of the Parliament of Canada compelled to answer, the answer so given shall not be used or receivable in evidence against him in any civil proceeding or in any proceeding under any Act of the Legislature.

The conjunctive effect of this type of provincial legislation and the Canada Evidence Act is to exclude the old common law rule which absolutely excluded evidence of a self-incriminating nature. Any statutory privilege regarding the question of incriminating statements made by a witness will therefore have to be found in either federal or provincial legislation, depending on whether the issue is of federal or provincial jurisdiction.

The last source of statutory protection stems from the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Section 13 of the Charter provides that:

A witness who testifies in any proceeding has the right not to have any incriminating evidence so given used to incriminate that witness in any other proceedings, except in a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

Unlike other federal or provincial legislation, the Charter provides an automatic protection mechanism. The witness needs not ask for immunity before he proceeds to answer the question.¹⁰⁵

However, this same witness can more easily lose this privilege than if it had been granted by virtue of subs. 5(2) of the Canada Evidence Act, since s. 13 of the Charter specifies that the protection does not apply in cases of prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence, whereas the Canada Evidence Act only provides an exception in the case of a prosecution for perjury.

The protection offered by the Charter is operative in any other proceeding, be it of a criminal or

¹⁰⁵ See, e.g., R. v. Wilson (1982), 67 C.C.C. (2d) 181 (Ont.Co.Ct.).

civil nature. Section 13 does not specify, however, that these "other proceedings" have to be subsequent to the one for which the evidence will be given, as does subs. 5(2) of the Canada Evidence Act. The privilege would therefore seem to apply to a pending trial as well as to one which is instituted after the giving of the evidence.

Finally, note that s. 32 of the Charter renders the privilege offered by s. 13 applicable to both federal and provincial legislatures.

Bill S-33

Subsection 161 (1) of the proposed Canada Evidence Act brings no change to the existing law regarding the protection against the use of previous incriminating testimony.

Subsection 161 (2) will, however, bring two significant changes to the law. First, the witness will no longer have to object to answering the question. The protection will be automatic, as it is with s. 13 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Subsection 161 (2) is not inconsistent, however, with the protection offered by the Canadian Charter of Rights and Freedoms. As was stated earlier, s. 13 of this Charter provides that the protection can be lost in cases of prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

Furthermore, subs. 161 (2) provides that the privilege is inoperative for a proceeding in the same cause. The protection would therefore be limited to subsequent trials. This restriction may be in direct conflict with s. 13 of the Charter which provides that the privilege is operative in "any other proceeding" without qualifying it as having to be subsequent. Consequently, since subs. 161 (2) of the proposed Canada Evidence Act is not stipulated to apply notwithstanding the Canadian Charter of Rights and Freedoms (as provided for by section 33 (1) of the Charter), the latter must be given an overriding application. The restriction provided for by subs. 161 (2) a) of Bill S-33 may therefore be inoperative because inconsistent with the Charter. In order to avoid interpretive difficulties, perhaps s. 161 should be exactly similar in its terms to s. 13 of the Charter.

SECTION 162

The protection provided by subsection 161(2) applies only to natural persons and does not prevent the reception or use of evidence against a corporation.

The existing law

Under the present Canada Evidence Act, a witness cannot claim the benefit of the statutes for the protection of a third party. Also, such a witness cannot decline to answer questions which may tend to incriminate the corporation of which he is an officer.¹⁰⁶

Bill S-33

Under s. 162 of the proposed Canada Evidence Act, the protection provided by subs. 161 (2) would apply only to natural persons and would not prevent the reception or use of evidence against a corporation. No change in the law would therefore seem to have occurred. We consider this appropriate.

SECTION 163

Notwithstanding section 161, a statement made previously by a witness

¹⁰⁶ On these points, see Re Jenkins (1910), 7 E.L.R. 543, and Patterson c. R. (1981), 19 C.R.N.S. (3d) 164.

that is relevant to a fact in issue and is inconsistent in a material particular with his present testimony may be received in evidence for the sole purpose of challenging his credibility.

The existing law

A distinction must be made depending on whether the protection is granted under s. 5 of the Canada Evidence Act or under s. 13 of the Charter of Rights and Freedoms.

Subsection 5(2) of the present Canada Evidence Act prohibits the use and/or the admissibility as evidence of the testimony for which the protection has been granted. The question therefore arises concerning the use of this same testimony for cross-examination purposes. In P.G. du Québec v. Côté,¹⁰⁷ it was decided that such a use is prohibited by subs. 5(2). In another instance the Quebec Superior Court, Criminal Division, decided in The Queen v. Vermette¹⁰⁸ that to use the previous testimony for cross-examination purposes would be to make it "receivable in evidence" contrary to subs. 5(2) of the Canada Evidence Act.

Section 13 of the Charter prohibits the use of incriminating evidence only where it is used to establish the guilt of the witness in another proceeding. On the

¹⁰⁷ [1979] C.A. 118 at p. 122.

¹⁰⁸ Unreported, case no. 500-01-6136-813.

basis of this restriction, it was decided in Regina v. Fewitt¹⁰⁹ that this section did not prevent cross-examination of an accused on his earlier testimony given during the course of a voir-dire, where the purpose of that cross-examination was to discredit the witness's credibility and not to incriminate him.

A discrepancy therefore exists in the existing law regarding the use of "protected" testimony with regard to the cross-examination of the witness who gave the testimony in question.

Bill S-33

Section 163 of Bill S-33 states that a statement made previously by a witness that is relevant to a fact in issue and is inconsistent in a material particular with his present testimony may be received in evidence for the sole purpose of challenging his credibility.

Bill S-33 would therefore only bring a change to existing law with regard to the protection offered under s. 5 of the present Canada Evidence Act. The practical effect of this Bill would be to shrink the privilege granted by the law and, in consequence, expose the witness

¹⁰⁹ October 26, 1982, 9 W.C.B. 52.

to a potentially stronger cross-examination by the opposing party. The decision of the accused whether to testify at his own trial would therefore merit more serious consideration.

If a person can be prosecuted for perjury or for giving contradictory evidence notwithstanding the general protection of s. 13 of the Charter or of s. 161 of Bill S-33, there is no reason why he should not be cross-examined on the basis of previous testimony.

SECTION 164

Subject to any other Act, any privilege whereby a witness may refuse to produce a record on grounds that its production would tend to criminate him or establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or any person is abrogated.

The existing law

Subs. 5(2) of the present Canada Evidence Act speaks of an "answer" to a "question", it is not applicable to the production of an incriminating document (R. v. Simpson & Simmons¹¹⁰). It was decided, however, by the Supreme Court of Canada in Klein v. Bell¹¹¹, that in the absence of valid provincial legislation the common

¹¹⁰ [1943], 2 W.W.R. 426.

¹¹¹ [1955] S.C.R. 309.

law privilege against self-incrimination which applied to the production of incriminating documents could be invoked.

However, the privilege against the discovery of documents does not protect the witness from answers which might subject him to penalties or forfeitures or which would tend to show that he owed a debt or would otherwise expose him to a civil action.¹¹²

The existing law, therefore, only offers limited protection with regard to the production of incriminating documents, shielding the witness only from subsequent criminal responsibility, but not civil liability.

Bill S-33

Section 164 of the proposed Canada Evidence Act would bring an important change in the law in that it would abrogate the common law protection regarding incriminating documents in instances of both criminal and civil liability.

Read in conjunction with the opening words of the section, Bill S-33 would have the effect of limiting

¹¹² See R. v. Doull [1931] Ex.C.R. 159.

the privilege concerning the production of documents to the one found solely in another act. Such an act could emanate from either Parliament or provincial legislatures.

Ultimately, however, we question the need to change the law respecting incriminating documents.

SECTION 165

Any statement communicated by an accused to a qualified medical practitioner during the course of a court-ordered psychiatric observation, examination or assessment is privileged and, unless the accused has first put his mental condition in issue, no evidence of or relating to that statement is admissible against the accused in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence, other than a hearing to determine the fitness of the accused to stand trial or conduct his defence.

The existing law

At common law, communications made in confidence by a patient to his physician are not privileged from disclosure in courts of justice, unlike communications to legal advisers. Such was the law as set down in Halls v. Mitchell¹¹³.

¹¹³ (1928), 9 C.R. 125.

In the province of Quebec, however, the general physician-patient relationship has received statutory protection. Section 42 of the "Loi Médicale" provides that:

Un médecin ne peut être contraint de déclarer ce qui lui a été révélé à raison de son caractère professionnel.

Outside the province of Quebec, however, the law does not provide for any protection with regard to communications made between a doctor and his patient.

Bill S-33

Section 165 of the proposed legislation would create a privilege for psychiatric assessments during the course of a court-ordered psychiatric observation. This privilege would have a very limited scope and would in no way represent any fundamental change in existing law.

Furthermore, the protection would only be operative if the accused did not put his mental condition in issue.

It would therefore seem that Bill S-33 does not establish any basic rule regarding the confidentiality of the physician-patient relationship and consequently likely

applies only to cases of court-ordered psychiatric observations. This position seems appropriate.

SECTIONS 166 & 168

In sections 167 to 173, "spouse" means spouse at the time a statement was made.

The privilege under section 167 subsists for the lifetime of the declarant, notwithstanding any subsequent dissolution of the marriage.

The existing law

The existing law on the matter of marital communications between spouses is set out in subs. 4(3) of the present Canada Evidence Act.

No husband is compellable to disclose any communication made to him by his wife during their marriage, and no wife is compellable to disclose any communication made to her by her husband during their marriage.

The courts have elaborated several essential conditions to the applicability of this statutory protection. For the protection to apply, the parties must be legally married. A union de facto or simple cohabitation is insufficient. Second, the communication must be made during the course of the marriage. A conversation made before the union or after its

dissolution would therefore not be covered by the privilege. Third, the privilege lasts only as long as the parties remain married. It cannot be claimed if the marriage has been dissolved before the trial. In such a case, even communications entered into during the union no longer benefit from the privilege.¹¹⁴ Note, however, that the privilege would still exist in cases of separation only.

Bill S-33

Sections 166 and 168 of Bill S-33 bring an important change to the existing law, in that, even though a valid marriage would still be necessary, the privilege offered by the Bill would subsist for the lifetime of the declarant. This is a much needed change in the law. At present, as we have seen, the protection offered by subs. 4(3) of the Canada Evidence Act becomes inoperative when the marriage tie is broken.

SECTIONS 167 & 169

In a proceeding before a court,
tribunal, body or person with
jurisdiction to compel the production
of evidence, a person is entitled to

¹¹⁴ R. v. Marchand (1980), 55 C.C.C. (2d) 77; R. c. Kanester (1967), 49 C.R.C.S. du Can. 402; Pratte c. La Reine [1975] C.A. 61.

claim a privilege against production or disclosure by himself or his spouse of a statement made in confidence by him to his spouse.

Unless the court is satisfied otherwise, a statement made by a declarant to his spouse shall be presumed to have been made in confidence.

The existing law

At present, all communications made between spouses during the marriage fall under the protection of subs. 4(3) of the Canada Evidence Act. The very wording of this subsection justifies such an interpretation since it is stated that neither consort is compellable to disclose any communication which might have been exchanged during their union.

Bill S-33

Both s. 167 and s. 169 appear to be good legislation.

Section 167 of Bill S-33 would restrict the application of the privilege to statements made in confidence only by one spouse to another.

Section 169, however, creates a presumption to the effect that a statement made by a declarant to his spouse shall be presumed to have been made in confidence.

This provision would therefore impose a burden on the opposing party to prove that, in the circumstances in which the communication was made, the message was not intended to be of a confidential nature.

SECTION 170

(1) A claim under section 167 may be made by the declarant or his spouse on his behalf, whether or not the declarant is a party to the proceeding in which the claim is made.

(2) Unless the court is satisfied otherwise, the spouse of the declarant shall be presumed to be authorized to make a claim under section 167 on behalf of the declarant.

The existing law

Under the present Canada Evidence Act, the privilege provided by subs. 4(3) of the Act belongs to the spouse, not to the author of the communication. The wording of this subsection clearly supports this interpretation, attributing the privilege to the person to whom was made the communication: "any communication made to him... any communication made to her...". In the case of Rumping v. D.P.P.¹¹⁵ Lord Reid made the following criticism of this approach:

It is a mystery to me why it was decided to give this privilege to the spouse who is a witness; it means that if that spouse wishes to protect the

¹¹⁵ [1962] 3 All E.R. 256 at 259. See also R. v. St-Jean [1976] C.A. 513 and R. v. Kanester (1967), 49 C.R. 402 (S.C.C.).

other he or she will disclose what helps the other spouse but use this privilege to conceal communications if they would be injurious, but on the other hand, a spouse who has become unfriendly to the other spouse will use this privilege to disclose communications if they are injurious to the other spouse but conceal them if they are helpful.

Bill S-33

Section 170 of Bill S-3 would bring an important and necessary change in the law in that it would shift the "possession" of the privilege from the recipient to the author or declarant. This represents a more logical position. If the privilege is designed to encourage spouses to confide in one another, then surely the right to waive the privilege should belong to the communicating spouse and not to the recipient of the communication.

Subsection 170 (2) provides that the spouse of the declarant shall be presumed to be authorized to make a claim for privilege under s. 167 on behalf of his spouse, therefore eliminating any procedural difficulties which could arise from the absence of the declarant at the trial. This provision is purely of a procedural nature and presents no change in the existing law which permits the courts to adjourn, under certain conditions, to allow one of the parties to bring forth, at a later date, a missing but essential witness.

SECTION 171

(1) No claim under section 167 may be made in a civil proceeding between the declarant and his spouse.

(2) A claim under section 167 may be denied in a civil proceeding in which the court is satisfied that the denial is necessary in order to protect the interest of a child.

The existing law

The privilege offered by subs. 4(3) of the present Canada Evidence Act not only applies in the context of a criminal proceeding in which one of the spouses is the accused, but also applies in civil suits under federal jurisdiction, such as bankruptcy proceedings¹¹⁶. In civil cases under provincial jurisdiction, therefore, in the absence of relevant statutes on the matter, common law principles will apply.

In Quebec, the Code of civil procedure provides that a witness cannot be compelled to divulge any communication made to him by his or her consort during the marriage:

307. Un témoin ne peut être contraint de divulguer une communication que son conjoint lui aurait faite pendant le mariage.

¹¹⁶ Re Triffon (1966), 8 C.B.R. (N.S.) 114.

In the common law provinces, the respective statutes provide for the application of the privilege with regard to husbands and wives of parties in civil cases. In Ontario, for instance, a provision similar to subs. 4(3) of the Canada Evidence Act has been enacted and is presently incorporated in s. 11 of the Ontario Evidence Act:

A husband is not compellable to disclose any communication made to him by his wife during the marriage, nor is a wife compellable to disclose any communication made to her by her husband during the marriage.¹¹⁷

Bill S-33

Section 171 of Bill S-33 imposes a serious exception in civil proceedings in that it renders inoperative all the previously mentioned provincial legislation and exposes the declarant to greater odds with regard to the proof of his innocence (s. 6). This new restriction would only apply, however, to proceedings

¹¹⁷ The privilege is also found in the following provincial Acts:

The Alberta Evidence Act, R.S.A. 1970, c. 127, s. 9; British Columbia Evidence Act, R.S.B.C. 1960, c. 134, s. 9; The Manitoba Evidence Act, R.S.M. 1970, c. E150, s. 10; New Brunswick Evidence Act, R.S.N.B. 1952, c. 74, s. 10; The Newfoundland Evidence Act, R.S.N. 1970, c. 115, s. 4; Nova Scotia Evidence Act, R.S.N.S. 1967, c. 94, s. 46; The Prince Edward Island Evidence Act, R.S.P.E.I. 1951, c. 52, s. 9; The Saskatchewan Evidence Act, R.S.S. 1965, c. 80, s. 34.

instituted within the jurisdiction of the Parliament of Canada (s. 3). Consequently, in civil proceedings under a provincial law, the privileges offered by the provincial statutes would retain their full effect.

Subsection 171(2) provides for a further exception to the privilege offered by s. 167. It states that in order to protect the interests of a child, the court could give an order denying the privilege. This rule is dictated by public policy and does not exist in the present law. Bill S-33 would therefore bring a new dimension to the existing law - the statutory recognition of the power of the court to take into consideration elements of public policy with regard to the admissibility of marital communications.

SECTION 172

No claim under section 167 may be made in a criminal proceeding against the declarant in respect of:

(a) an offence set out in subsection 93(2), whether the declarant's spouse is called as a witness for the prosecution or defence; or

(b) an offence against a third person that is alleged to have been committed by the declarant in the course of committing an offence against his own spouse.

The existing law

It was decided by the Court of Appeal of Quebec in the case of R. c. St-Jean¹¹⁸ that when a witness is competent and compellable for the prosecution, he can no longer invoke the privilege excluding communications which he made to his consort during their marriage. It becomes important, therefore, to determine in which cases the spouse will be compellable to testify against his partner. Under the present Canada Evidence Act, the spouse of the accused is compellable in the cases provided for by subs. 4(2) and 4(3.1) of the Act. Generally, the offences referred to in these subsections are the following: sexual intercourse with a female under the age of fourteen and other related sexual offences, the abandoning of a child, sexual assault and the abduction of a person under sixteen years of age.

The enumeration of the crimes provided for by the above subsections of the Canada Evidence Act are completed by the general rule of exception laid down in subs. 4(4).:

Nothing in this section affects a case where the wife or husband of a person charged with an offence may at common law be called as a witness without the consent of that person.

¹¹⁸ [1976] C.A. 513.

These are the present statutory exceptions to the privilege regarding communications made between spouses.

Bill S-33

Section 172 provides a series of exceptions in criminal proceedings. In effect, it brings the law in line with reality. It states that no claim for privilege may be made in a criminal proceeding against the declarant in respect of certain offences. These are, by and large, the same ones as provided for by subs. 4(2) and 4(3.1) of the Canada Evidence Act. With regard to crimes committed against young persons, however, the list has been extended to all offences, without restriction. This widening represents a significant change of position from the existing law as provided for by subs. 4(3.1) of the Canada Evidence Act.

Also, the list presently contained in subs. 4(2) would be expanded to include crimes such as attempted murder, infanticide, manslaughter, treason and proceedings against dangerous offenders.

In brief, therefore, subs. 172 (a) of Bill S-33 would represent a significant change in the law by

creating a new and longer list of statutory exceptions to compellability and, in consequence, to the privilege concerning communications between spouses made during marriage.

Furthermore, subs. 172 (b) of the proposed legislation sets down another case of loss of privilege. Where an offence against a third person has been committed by the declarant in the course of the commission of an offence against his spouse, any declaration made by the accused pertaining to the offence against the third person will not be covered by the statutory privilege in s. 167.

This subsection would bring an important change in the existing law in that it does not specify any particular type of offence which is to be committed against the spouse or on the third party. Subsection 172(b) would therefore apply to all crimes committed against a third person during the perpetration by the declarant of any offence against his own spouse.

In conclusion, s. 172 of Bill S-33 would bring important statutory changes with respect to exceptions in criminal proceedings. Those changes would not, however, affect the applicability of the privilege in civil proceedings since the Bill specifically limits these exceptions to trials of a criminal nature.

SECTION 173

The right to claim a privilege under section 167 is lost if the declarant or anyone with his authority voluntarily produces or discloses or consents to the production or disclosure of any significant part of the privileged statement, unless the production or disclosure is made in circumstances that give rise to a privilege.

The existing law

As was stated earlier, the privilege of non-disclosure, in the present state of the law, belongs to the recipient of the communication. It would therefore be by him or her that the waiver of privilege would have to be given. Should such a case arise, the recipient would simply have to waive his right of non-disclosure and the communication would be admissible without any other formality.

Bill S-33

Under s. 173 of the proposed legislation, any privilege can be lost if the declarant or anyone with his authority produces or consents to the production of any significant part of the privileged statement.

SECTION 174

No privilege bars evidence

(a) tending to show that a person did or did not have sexual intercourse with his spouse at any time before or during their marriage; or

(b) tending to show that a person has or has not committed adultery.

The existing law

Under the existing law, the privilege offered by subs. 4(3) of the Canada Evidence Act extends to evidence tending to show that a person did or did not have sexual intercourse with his spouse at any time before or during their marriage or tending to show that a person did or did not commit adultery. Such evidence would fall under the general statutory privilege and presents no major difficulties.

Bill S-33

Section 174 of Bill S-33 bars any privilege with regard to evidence tending to show any of the above-mentioned facts. It represents, therefore, a significant change in the law. It will provide an important new advantage for the plaintiff in the context of a divorce proceeding. Henceforth, private

communications made between husband and wife will be admissible in proof to establish cases of adultery, absence of sexual intercourse with the spouse, or both.

Sections 175-182: Decision Making Powers

SECTIONS 175 AND 176

The trier of fact shall determine whether a contract contains an implied term.

In an action for malicious prosecution, the trier of fact shall determine whether there was reasonable and probable cause for instituting the prosecution.

The existing law

It is well established under present law that the trier of fact has an almost absolute power concerning matters involving the appreciation of factual evidence, such as the probative value of the testimony given by the witnesses brought to the stand.¹¹⁹

Questions of law, however, remain the sole jurisdiction of the judge. Such is the case when the implied terms of a contract are in issue. The

¹¹⁹ See Donald c. Bouvier [1968] S.C.R. 288; Ango Construction c. Customold Fiberglass [1976] 1 S.C.R. 132.

determination of such a question is usually a pure question of law or, at most, a question of mixed fact and law.

Bill S-33

Section 175 of Bill S-33 represents an important change in the law in that it confers on the trier of fact the exclusive jurisdiction to determine whether a contract contains an implied term. This section would seem to make the interpretation of contracts a pure question of fact, which it does not appear to be at present. For example, in cases of fraud involving a contract, it will be for the jury, and not the judge, to decide whether or not an implied term is contained.

Section 176 of the proposed legislation states that in an action for malicious prosecution, the trier of fact shall determine whether there was reasonable and probable cause for instituting the prosecution. The question of reasonable and probable cause is one of fact. Consequently, this section would bring no change to the existing law, which already provides the trier of fact with almost absolute powers concerning the appreciation of questions of fact.

We question whether this section should not be left out altogether, as well as s. 175. If the trier of fact is a judge, there is no problem at first instance, but the matters dealt with in these two sections should be reviewable on appeal. If the trier of fact is a jury, it should not deal with the matter provided for in s. 175, and any finding that it makes in relation to what is dealt with in s. 176 should be reviewable on appeal.

SECTION 177

(1) Foreign law shall be determined by the court as a question of fact.

(2) In making a determination under subsection (1), the court, except in a civil proceeding where the parties agree otherwise, shall consider only the evidence adduced by qualified expert witnesses, whether legal practitioners or not.

(3) Where a foreign law is not proved, it shall, in a civil proceeding, be presumed to be identical to the domestic law, but there is no such presumption in a criminal proceeding.

The existing law

Foreign law, in the existing framework of the Canadian legal system, must always be alleged by the party who wishes to use it. The absence of an allegation prohibits the court from taking notice of the law in

question. Once invoked, the law must be proved as a question of fact.

Such proof may be brought by any qualified person, who does not necessarily have to be a lawyer actually practicing his profession in the country from which the foreign law originates. The competency and qualification of such a witness, however, remains a matter for determination by the court.

Furthermore, under current jurisprudence, when a foreign law is not proved, it will be presumed to be identical to the domestic law. This rule applies to both civil and criminal proceedings.

Bill S-33

Subsections (1) and (2) of s. 177 of Bill S-33 bring no change to the existing law in that they simply represent, in codified form, the actual state of jurisprudence regarding proof of foreign laws.

Subsection 177(3) does, however, bring a change to existing law. It presumes foreign law to be identical to domestic law in civil trials only. Oddly enough, this subsection does not offer any solution in criminal cases.

We must therefore conclude that for the purposes of a criminal proceeding, the foreign law will always have to be proved. Anything short of this would render the foreign law void of any probative value since the court cannot take it unto itself to prove that the law is in fact identical or different from the "lex fori". We recommend that under subs. 177(3) foreign law should be presumed to be the same as domestic law in criminal proceedings as well as in civil proceedings. Existing law does not provide for any dichotomy in the treatment of foreign law.

SECTION 178

(1) Except where the court orders otherwise, a party intending to adduce evidence of foreign law shall, at least seven days before the commencement of the trial in a criminal proceeding or ten days before the commencement of the trial in a civil proceeding, give the opposite party a notice of his intention containing a statement of the substance of the evidence.

(2) A notice is not required under subsection (1) where

(a) evidence of foreign law has been adduced at the preliminary inquiry; or

(b) the proceeding is taken under the Extradition Act or the Fugitive Offenders Act.

The existing law

At present, the party who wishes to use any foreign law need only make his intentions known by pleading it as a fact. He need not, beforehand, send notice of this same intention to the opposing party. At present, there exists no jurisprudence requiring that any such notice be sent.

Bill S-33

Subsection 178 (1) provides that, except when the court orders otherwise, a party intending to adduce evidence of foreign law shall give the opposing party a notice of his intention containing a statement of the substance of the evidence. It appears quite acceptable.

This section represents a clear change from the existing law which does not require such a notice but simply states that the foreign law must be pleaded and proved by the party wishing to rely upon it.

SECTION 179

The court shall determine the meaning of words used in their ordinary sense in an instrument or enactment.

The existing law

Under the present law in Canada, a judge or other person presiding over a trial is competent to determine the meaning that is to be given to any words used in an instrument or enactment. In the exercise of this power, the judge or presiding officer may refer to a dictionary to determine the ordinary sense of the words in question.

This same position was taken by the Federal Court of Appeal in SKF Canada Ltd. v. Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise:

There was no reliance placed by the Board in this case on the dictionary meanings of "adapter" either for the purpose of contradicting testimony given before the Board or as evidence to support a factual determination. The reference to dictionaries here was for the purpose of ascertaining the usual, common and ordinary meaning of the word as part of the determination of the proper classification of the goods for tariff purposes. It did not involve a departure from the rules of natural justice to take judicial notice of such dictionary meanings. The same information was available to the parties and their counsel in common with all other persons able to read. It did not involve in any way the introduction of evidence in respect of which the appellant was unable to respond. As a result there

was not, in my opinion, a denial of natural justice.¹²⁰

Bill S-33

Section 179 of Bill S-33 brings no change to existing law. It simply gives statutory recognition to principles of law already applied by Canadian courts.

SECTION 180

In the interests of justice, the court may, subject to any conditions it considers appropriate, admit evidence despite a failure to comply with a required formality or order an adjournment where a required formality has not been complied with.

The existing law

At present, the court possesses wide powers with regard to the exercise of its jurisdiction. The duty of the court is to see that justice is rendered.

It was on this basis that the Supreme Court of Canada held in Vachon v. A.G. of Quebec that formal defects as to the choice of the appropriate remedy should never restrict the court in the exercise of its duty.¹²¹

¹²⁰ 47 N.R. 61 at p. 64.

¹²¹ [1979] 1 S.C.R. 555 at p. 563.

A fortiori, where the proper course of action has been taken, a court should be allowed to admit evidence despite a failure on the part of one of the parties to comply with a required formality.

Bill S-33

Section 180 of Bill S-33 is a provision which is of a procedural nature. In this respect, the rule it sets down would bring no change to the existing law, which recognizes the inherent power of a court to by-pass formal defects.

SECTION 181

Where any provision of this Act permits, requires or forbids a court to comment or instruct the trier of fact on the weight to be given to any evidence, the general power of the court to comment on the evidence or on the credibility of witnesses is affected only to the extent necessary to give effect to that provision.

The existing law

At present, during a criminal proceeding the judge may in the course of his instruction to the jury put forward his opinions with respect to the weight which is should be given to certain evidence brought forth by the

parties. The judge may also comment on the credibility of the witnesses. He must, however, tell the jury that they are not bound by his opinion and that their decision must rest solely on the evidence given during the trial.¹²²

Bill S-33

Section 181 of Bill S-33 does not appear to change the existing law regarding the general power of the court to comment or instruct the trier of fact on the weight to be given to certain evidence. The only effect of this section might be to restrict existing law by allowing certain other provisions of the Bill to limit this general power of the court.

SECTION 182

In determining whether an erroneous admission or exclusion of evidence resulted in a substantial error or miscarriage of justice or otherwise justifies an appeal, an appeal court shall consider all the circumstances of the trial, including whether a timely and specific objection to the admission of evidence was made or whether the substance and relevance of the excluded evidence were made known to the trier of fact or were apparent from the context of the questions asked.

¹²² R. v. Caranagh (1976), 33 C.C.C. (2d) 134 (Ont.C.A.).

The existing law

At present, an appeal court is not allowed to intervene at will on questions of admissibility of evidence ruled upon by the trial judge.

It is well established that for the appeal court to interfere, the admission or rejection of evidence must have persuaded the trial judge or the jury to rule in a way inconsistent with the decision which would surely have been made had the evidence been properly dealt with. The only test to apply consists in the determination of the possible inconsistency between the first and second decisions and the prejudice which might ensue for the losing party.

Bill S-33

Section 182 of the proposed legislation does not set down any new guidelines with regard to questions involving the admission or rejection of evidence by the trial judge. Under the proposed legislation, the power of an appeal court to intervene will still be conditional on the proof of a miscarriage of justice or a substantial error of law.

Section 182 does not state what can or should constitute a miscarriage of justice or a substantial error. We must therefore continue to apply the present common law principles on the matter. The test for inconsistency will consequently remain the same; would the decision have been different had the evidence been properly dealt with?

In conclusion, therefore, Bill S-33 would not seem to bring about any changes to the existing law with regard to questions of evidence improperly admitted or rejected at trial.

(i) Sections 183-88: Examining Witnesses for Other Jurisdictions

These sections treat the circumstances in which a court will compel a witness within its jurisdiction to testify so that his evidence may be used in proceedings in a court in another jurisdiction. This question may arise in a variety of situations, ranging, for example, from a civil action in the Alberta courts where the evidence of a witness in Ontario is desired, to a criminal prosecution in Switzerland for which the evidence of a Canadian citizen residing in Nova Scotia is required.

Assistance from the court where the witness resides (hereafter "the local court") is necessary because, as a general rule, courts cannot enforce orders outside their own territory. So, for example, a Swiss court might make an order that a Canadian citizen residing in Halifax attend to give evidence; if the citizen fails to do so, however, an official of the Swiss Court cannot come to Halifax and imprison the reluctant witness or impose other punishment upon him. This is not to say that there are no coercive measures open to the foreign court. If the witness were a party to a civil action, the foreign court might dismiss his claim (if "plaintiff") or refuse to consider his defence (if "defendant") as a punishment

for his refusal to be examined. The foreign court, however, cannot take the more direct enforcement step of punishing the witness for contempt, perhaps by imprisonment, for his refusal. Without that power, substantial justice may not be done because crucial evidence may not be able to be obtained by other means.

The sections under consideration will be relevant, in practical terms, only when the witness outside the jurisdiction where the proceeding is pending (hereafter "the requesting jurisdiction") is unwilling to testify. Accordingly, the decision of the local court to compel him to give evidence will be important not only for achieving substantial justice in those proceedings, but perhaps even for international relations. Questions of public policy may also arise, as there may be circumstances in which the proceedings in the requesting jurisdiction are contrary to the public policy of the local jurisdiction.

Changes Proposed by Bill S-33

The enactment of sections 183 to 188 of Bill S-33 would make only fairly minor alterations to existing law. There is only a very limited attempt at further "codification". In fact these 6 sections will replace

nine sections of Part II of the present Canada Evidence Act.¹²³

The specific changes that would be effected may be shortly stated:

1. The anomalous original jurisdiction of the Supreme Court of Canada in these matters conferred by section 41 of the present Canada Evidence Act is removed and new jurisdiction is conferred on the Federal Court, Trial Division.¹²⁴
2. The power to order production of "writings or other documents" is expanded to include the power to order production of "any record or thing".¹²⁵
3. The witness is specifically permitted to refuse to answer any questions on the ground that the answer "may tend to criminate him or establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or any person".¹²⁶

¹²³ R.S.C. 1970, c. E-10, ss. 40-48.

¹²⁴ Bill S-33, s. 183, definition of "senior court".

¹²⁵ Compare s. 43 of the present Canada Evidence Act with subs. 185(1) of Bill S-33.

¹²⁶ Bill S-33, s. 187 (1)(a); note that this is subject to subs. 187(2).

4. The discretionary nature of the local court's jurisdiction is recognized, although the limits of the discretion are not set out.¹²⁷
5. Where the examination is conducted for the purpose of a proceeding taking place in another province of Canada, as opposed to a foreign jurisdiction, the examination is to be conducted in accordance with the law of that other province.¹²⁸

Relationship Between Bill S-33 and Recommendations of the
Uniform Law Conference

The relevant recommendations of the Federal/Provincial Task Force on the Uniform Rules of Evidence, as varied by the Uniform Law Conference of Canada have all been embodied in Bill S-33.¹²⁹

¹²⁷ Ibid., subs. 185(1) and (2).

¹²⁸ Ibid., subs. 187(2).

¹²⁹ Uniform Law Conference of Canada, Report of the Federal/Provincial Task Force on Uniform Rules of Evidence (1982), subs. 1.15(n), (o), (p), (q), (t), as amended by decisions of the Uniform Law Conference reported loc. cit. at 504.

Critique

Until quite recently, it was thought that the local court could compel the witness only if his evidence were required for the purposes of trial and that there was no power to order production of documents unless ancillary to the order for examination of the witness. As a result of recent decisions of the Supreme Court of Canada, however, these propositions can no longer be accepted. It now appears that the local court has a discretion to order the examination for the purposes of pre-trial evidence gathering¹³⁰ and that the power to order production of documents does not depend on, and need not be ancillary to, an order for oral examination of a witness.¹³¹

The new legislation could usefully indicate the extent to which it intends to accept these decisions. It should address the "independent" production of documents question and pre-trial evidence gathering questions directly; and it could be expanded to clearly authorize judicial assistance for the purpose of examinations of witnesses for the purpose of pre-trial discovery, at least between provinces. The problem of obtaining discovery is

¹³⁰ Zingre, Wuest and Reiser v. The Queen (1981), 127 D.L.R. (3d) 223 (S.C.C.).

¹³¹ Re U.S.A. v. Royal American Shows (1982), 134 D.L.R. (3d) 32 (S.C.C.).

not acute when the witness is a party, as the requesting jurisdiction can effectively compel his testimony by the threat of striking out his claim or defence. Some jurisdictions, however, also permit pre-trial discovery of non-parties and such sanctions are of no value against them. It is suggested that, in modern times, with many inter-provincial transactions resulting in litigation, there is no reason for provincial boundaries to be obstacles in the path of litigants.

The rules of law applicable to the conduct of the examination on behalf of a foreign court are not sufficiently clear and the legislation could usefully provide clarification. Issues that could be addressed here include the extent to which the local court should attempt to apply the evidentiary law of the requesting jurisdiction and, if so, to what extent local rules ought to override it.

In summary, we recommend:

1. The power to order production of documents simpliciter ought to be clarified by legislation.
2. The discretion of the court to order examination for pre-trial purposes ought to be clarified by legislation and, in the case of interprovincial matters, the power to compel examination of non-parties for the purposes of discovery where such is permitted by the requesting jurisdiction ought to be set out.

3. The rules of law applicable to examinations conducted at the request of a foreign jurisdiction should be clarified by statute.

(j) Sections 189-92: Taking Evidence in Other Jurisdictions

These sections deal with certain aspects of obtaining evidence from a witness outside the jurisdiction for use within it - the opposite situation to that dealt with in ss. 183-88. The practical effectiveness of such orders for obtaining evidence in another jurisdiction will ultimately depend on either the co-operation of the witness or the willingness of the courts in the other jurisdiction to assist in obtaining the evidence. For this reason, provisions dealing with taking evidence in other jurisdictions are usually limited to setting out the circumstances in which the courts of the jurisdiction in which the proceeding is pending may make an order permitting evidence to be obtained outside its jurisdiction. What happens thereafter is up to the witness or the courts in the jurisdiction where he resides.

Changes Proposed by the Legislation

The present Canada Evidence Act does not deal in any significant way with taking evidence outside Canada. It contains only a few incidental provisions on this subject, dealing with administering oaths outside Canada and proof of the oath so administered. More detailed

provisions are to be found in other statutes such as the Criminal Code¹³² and in various rules of court.¹³³

Bill S-33 follows the approach of the present statute, dealing with the subject in only a limited way. The adoption of its provisions would not result in significant additional "codification" of the relevant law. The changes it would effect are as follows:

1. The list of officials entitled to administer the oath would be expanded.¹³⁴
2. Evidence obtained outside Canada would not be excluded at proceedings in Canada simply because it was not given under oath (or solemn affirmation) provided that it was taken in conformity with the law of the jurisdiction where it was obtained.¹³⁵

Recommendations of the Uniform Law Conference

The recommendations of the Federal/Provincial Task Force on Uniform Rules of Evidence, as varied by the Uniform Law Conference have been adopted in Bill S-33.¹³⁶

Critique

These provisions are unexceptional. If there is any criticism, it is that Bill S-33 does not attempt to

¹³² R.S.C. 1970, c. C-34.

¹³³ See, for example, Standing Rules and Orders of the Federal Court of Canada, Rule 477.

¹³⁴ Bill S-33, subs. 189(2); compare with the present Canada Evidence Act, R.S.C. 1970, c. E-10, s. 49.

¹³⁵ Bill S-33, s. 192.

¹³⁶ Uniform Law Conference of Canada, Report of the Federal/Provincial Task Force on Uniform Rules of Evidence (1982), subs. 1.15(r), (s); as amended by decisions of the Uniform Law Conference of Canada reported loc. cit. at 504.

put together in one place all of the rules governing
examination of witnesses out of the jurisdiction.

(k) Sections 193-195: Disclosure of Government
Information

SECTION 194

We take strong exception to the ex parte procedure stated in subs. 194(6). The grounds stated in subs. 194(1) are very broad and we can envisage many objections being made on one or more of those grounds, each of which, at the option of the Minister of the Crown, could be argued in the absence of the party requesting disclosure. It seems to us that the provisions of subs. 194(5) provide sufficient protection to the government.

In the alternative, subs. 194(6) should at least give a discretion to the court to decide whether it will hear submissions ex parte.

SECTION 195

The proposed s.195 results in the removal of any power of the courts to review a claim for Privy Council confidences. This constitutes an absolute reversal of the law as stated by senior appellate courts such as the House of Lords, the British Columbia Court of Appeal and the Alberta Court of Appeal.

We take strong exception to this section, whereby the courts are prohibited from deciding on the validity of an objection to disclosure based on a 'confidence'. The procedure stated in subs. 195(1) is obviously open to abuse, particularly when one considers that the definitions in subs. 195(2) and (3) are very broad and general and, in the case of the former, not even exclusive.

We therefore recommend that subs. 195(2) be exclusive, as is subs. 195(3) and that any objection on the basis of 'confidence', be dealt with under s. 194, along with the amendments that we have suggested.

APPENDIX "68-B"

Brief

to

STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

respecting

Bill S-33, "An Act to give effect, for Canada,
to the Uniform Evidence Act adopted by the
Uniform Law Conference of Canada"

from

Stanley Schiff
Professor, Faculty of Law
University of Toronto

April, 1983

1. As a long-time teacher of Evidence law and student of the litigation process, I conclude that the Uniform Evidence Act and Bill S-33, implementing it for Canada, are unwise, both in principle and content.

Principle

2. The court is our society's institution of last resort for the peaceful settlement of social disputes. The law of evidence - the body of legal doctrine governing the operation of the trial court - has traditionally been the product of judicial and not legislative law-making. That has been, and remains, appropriate: the judges dealing at the instant with particular problems of evidence presentation have developed the doctrine in response to the demands made by the very working of the institution.

3. In covering virtually the whole field of Evidence law, the Uniform Evidence Act and Bill S-33 would replace the body of common law doctrine except in the few instances where the statute is silent. But, despite the drastic change from wise tradition and practice, at no time did the fathers of the Uniform Act - the Federal/Provincial Task Force on Uniform Rules of Evidence - examine the considerations favouring and against a new statutory scheme as opposed to the existing common law regime. Nor, as far as I know, did the federal Department of Justice. The sponsors of the Uniform Act and the Bill have therefore ignored the great differences between how judges develop common law doctrine and how they elaborate statutory provisions in the course of judicial interpretation and application. As I have said, judges can (and do) mould common law Evidence doctrine to fit

changing demands of the litigation process. In contrast, judges must take the stark words and policy of statutory provisions as they find them - assuming that they even look for and discover the policy. However, despite the failure of the sponsors to weigh the differences, an inflexible body of statutory doctrine incapable of growth is proposed to replace the flexible body of common law doctrine capable of constant adjustment to need.

4. The Task Force also ignored another important matter worthy of extended consideration. Superimposing the detailed statutory superstructure of the Uniform Act onto the existing common law regime is bound to cause immense dislocation. Lawyers and judges must divine how much of the common law is retained and how much rejected, how much altered in small measure and how much confirmed in detail, how much to forget and how much to remember. The Uniform Act and Bill S-33 will provide a lifetime's work for the litigation bar merely responding to the dislocation.

5. I grant that the risks arising from the dislocation and the differences of judicial method and authority would be justified if the existing common law regime were so defective that it was beyond the power of judges to repair. But that is not the case in Canada. Most of existing Evidence law in this country is tolerably wise; it responds adequately to the problems the doctrine has been designed to solve. Most of what is not wise or sufficiently responsive can be reformed by judicial action. And, it is crucial to recognize, many judicial decisions, particularly in the last decade, show the judges' willingness and creative capacity. Witness, for

example, development of the law respecting exceptions to the hearsay rule by the Supreme Court of Canada in Ares v. Venner, [1970] S.C.R. 608. Witness development of the law respecting corroboration by the Supreme Court of Canada in Vetrovec v. The Queen (1982), 136 D.L.R. (3d) 89. Witness development of the law respecting psychiatric testimony by the Court of Appeal for Ontario in Regina v. McMillan (1975), 23 C.C.C.(2d) 160. Witness development of the law respecting character of a victim of crime by the Court of Appeal for Ontario in Regina v. Scopelliti (1981), 63 C.C.C.(2d) 481. What cannot be reformed by judicial action - I think mainly of statutory provisions - can be altered by modest legislative action.

6. Apparently bemused by how reformers of Evidence law in the United States have turned to codes, the Task Force did the same. But the Task Force did so without recognizing that the Americans have special problems respecting Evidence reform that Canadians do not: rigidly separated systems of state and federal courts; fifty-one separate state and federal jurisdictions with separate bodies of evidence doctrine and no central appellate court empowered to rationalize the law; thirteen federal judicial circuits with only the rarest appeal permitted to the Supreme Court on points of evidence law; criminal law and procedure constitutionally vested in the state legislatures; bodies of common law doctrine in the various American jurisdictions, much more defective than that in Canada, generated by enormous amounts of litigation. The Task Force also did not recognize that, even in the early years of judicial application, the Federal Rules of Evidence in the United States have spawned a flood of appeals,

resulting in variations of interpretation among the various federal courts of appeals. One of the leading commentaries on the Federal Rules, Weinstein's Evidence, now runs to seven volumes.

Content

7. If Canada must have what is substantially a statutory code of Evidence law replacing the common law doctrine, the provisions of the enactment must be wisely conceived. If ~~these~~^y are not, bench, bar and litigating public will constantly suffer. Unfortunately, many of the provisions in the Uniform Act, duplicated in the Bill, are not wisely conceived. Some of these will be discussed below. In many instances, the underlying legal research, as shown in the Report of the Task Force, is shallow. Resulting provisions carry the mistakes of the research. In other instances, the Task Force assumed the wisdom of the current legal position, particularly if it was the pronouncement of the Supreme Court of Canada. Resulting provisions then freeze that position into statutory form incapable of growth. In yet other instances, attempts to render common law doctrine into statutory form have resulted in provisions misstating what the doctrine is. Finally, in some instances, although the Task Force may have come to a sensible conclusion, the Uniform Law Conference, apparently with little thought and certainly with no independent research, rejected the recommendations.

8. I conclude that bench, bar and public would be better served if Bill S-33 were not enacted. I recommend instead a remedial statute limited to defects in the existing Canada Evidence Act. Beyond that, only more careful study than has been done by either the Task Force or its predecessor, the Law Reform Conference of Canada, can reveal

areas of common law doctrine needing reform which judges cannot implement.

9. I turn now to a survey of the major defects in the Bill's provisions followed in each instance by recommendations for improvement.

Sections 3 and 6

10. There is little reason to enact provisions governing civil proceedings in courts subject to federal Evidence legislation. Section 6 is sufficient to incorporate the provisions of relevant legislation in the province where the court sits. In that way, counsel engaged in civil litigation before a court subject to this statute will not be obliged to learn separate bodies of statutory evidence doctrine where the federal doctrine diverges from that in his home province.

11. I therefore recommend that all provisions in Bill S-33 directed solely to civil trials should be omitted.

Section 9

12. Because it begs the question, the formula for allocating the legal burden to the claimant - "with respect to every fact essential to his claim" - has been rejected by leading commentators on Evidence law. Moreover, the provision does not refer to the legal burden respecting facts "essential to the" defence. Commentators have concluded that allocation of the burden is not susceptible to any formula; it is instead (in Wigmore's words) "merely a question of policy and fairness based on experience in the different situations." 9 WIGMORE, EVIDENCE, section 2486 at 275 (3d ed. 1940). Drawing on the case law and commentators' analysis, McCormick's editors offer

this list of factors a judge should weigh in the circumstances of each case: "(1) the natural tendency to place the burdens on the party desiring change, (2) special policy considerations such as those disfavouring certain defences, (3) convenience, (4) fairness, and (5) the judicial estimate of the probabilities." MCCORMICK ON EVIDENCE, section 337 at 788-89 (2d ed. 1972). The difficulty of the matter is demonstrated by the fact that nothing about it appears in the Model Code of Evidence, the Uniform Rules of Evidence (1953) and the Federal Rules of Evidence.

13. I therefore recommend that all words in the second and third lines should be omitted.

Section 12

14. This provision extends to the trials of all offences the burden imposed on the accused by section 730(2) of the Criminal Code respecting summary conviction offences. There is no good reason to impose the persuasive burden on the accused in the trial of any offence. It can only be fair and consistent with the ordinary allocation of burdens in criminal proceedings to put the evidential burden on him respecting an exception, excuse, etc. the facts of which are within his knowledge.

15. I recommend that subsection (1) of section 12 should be amended by replacing the word "legal" in the first line with the word "evidential", and by deleting all words after "on the accused" in the sixth line. If that is done, I also recommend deleting subsections (2) and (3).

Section 15

16. Nothing in subsection (1) states the effect of "rebutting"

the presumption. Do the "facts found or otherwise established" referred to in subsection (2) then merely have their ordinary persuasive effect?

17. The word "inference" in subsection (2) is not appropriate: the word should be "determination". Moreover, since subsection (1) contemplates that the presumption may be rebutted, subsection (2) should not in words contemplate irrebuttable presumptions.

18. I recommend that section 15 should be amended to read as follows:

In a criminal proceeding, a determination of fact against the accused that the law requires to be made from facts found or otherwise established is no longer required to be made once evidence has been introduced sufficient to raise a reasonable doubt that the fact so determined exists, and thereafter the facts found or otherwise established have only such probative force as logic and experience direct.

Section 19

19. Judicial notice should be mandatory, not merely permissible, in the three situations set out in clauses (a), (b) and (c). If a distinction is to be drawn between permissible and mandatory judicial notice, it might be done as rule 201 of the Federal Rules of Evidence does it: judicial notice is permissible all the time, while it is mandatory if requested by a party who then supplies the court with necessary information.

20. Clause (b) of subsection 19 is much narrower than the scope of judicial notice the courts now recognize. At present courts may judicially notice facts generally known within the territorial jurisdiction of the trial court, even if not "generally known and accepted". See, e.g., Regina v. Potts (1982), 134 D.L.R.(3d) 227 (Ont.C.A.). Clause (c) is unclear whether a source is available if

its accuracy is reasonably questionable about facts other than those to be established in the litigation.

21. I recommend that clause (b) of section 19 should be amended by adding at the end the words, "and facts generally known within the territorial jurisdiction of the trial court". I also recommend that clause (c) should be amended by adding at the end the words, "respecting the particular facts in question".

Section 22

22. Since Canadian judges have given substantially different meanings to the concept "relevant", the term "relevant evidence" in subsection (1) should be defined in the legislation. The definition contained in rule 401 of the Federal Rules of Evidence accords with ordinary judicial practice in Canada, and is supported by the writing of leading commentators on Evidence law. E.g., MCCORMICK ON EVIDENCE, section 185 at 434-38 (2d ed. 1972). I therefore recommend that section 22 should be amended to add this definition:

"Relevant evidence" means evidence having any tendency to make the existence of any fact that is of consequence to the determination of the action more probable of less probable than it would be without the evidence.

23. Subsection (2) of section 22 is grossly defective in two ways. First, it omits mention of grounds of discretionary exclusion other than prejudice which are recognized at common law and included in the comparable provisions of the leading evidence codes in North America. These grounds are undue consumption of time, confusion of issues and misleading the trier of fact. Second, the formula for exclusion on the ground of prejudice is worded much too narrowly. It is taken verbatim from dicta in a Supreme Court of Canada case, Regina v. Wray, [1971] S.C.R. 272, adopting language

from an earlier Privy Council decision. In England, the House of Lords subsequently rejected the Privy Council's language in favour of a formula allowing much wider judicial authority to exclude. And, very recently, in Sweitzer v. The Queen (1982), 137 D.L.R.(3d) 702, 706, the Supreme Court, without mentioning Wray, has approved a formula much like that applied in England. Moreover, leading evidence codes across North America contain formulas like that now approved in England and by the Supreme Court of Canada.

24. I recommend amending subsection (2) of section 22 to adopt the comparable provision recommended by the Law Reform Commission of Canada which took better account of existing common law and what has been done in the other evidence codes:

Evidence may be excluded if its probative value is substantially outweighed by the danger of undue prejudice, confusing the issues, misleading the jury or undue consumption of time.

Section 25

25. Subsection (2) permits the prosecution to introduce evidence of a trait of the accused's character not previously raised by the accused under section 24. This should not be permitted. Such evidence is not admissible at common law in this circumstance because it is irrelevant and otherwise prejudicial to the accused on the issue whether he committed the offence charged. E.g., 1 WIGMORE EVIDENCE, sections 57-59 (3d ed. 1940).

26. I recommend that all the words in subsection (2) after "adduce evidence of" should be omitted and replaced with the words, "the same trait of the accused's character".

27. Clause (c) of subsection (3) permits the prosecution to introduce evidence, not only of a previous conviction, but also of

a previous discharge. If the rationale of the discharge provisions in the Criminal Code is to be respected, discharges should not be available here.

28. I recommend that clause (c) should be amended by removing the words, "discharge or".

Section 28

29. The limitations on the evidence set out in clauses (a) and (b) of subsection (1) are much too restrictive. Both leading commentators and the Court of Appeal for Ontario in Regina v. Scopelliti (1981), 63 C.C.C.(2d) 481, approve unfettered admissibility of relevant evidence of a complainant's character. Where the accused's defence is self-defence, as it was in Scopelliti, the restrictions make no sense and are unfair.

30. I recommend that subsection (1) of section 28 should be amended to read: "An accused may adduce relevant evidence of a character trait of the complainant."

Section 45

31. Under the definition of "hearsay" and "statement" in section 2, subsection (1) of section 45 does not render inadmissible evidence of an "implied" assertion, that is, evidence of words or conduct offered to prove the underlying factual assumption which is the premise of the declarant's action. Such evidence violates the reasons for the hearsay rule just as much as the ordinary kind of hearsay the provision renders inadmissible. E.g., Schiff, Hearsay and the Hearsay Rule: A Functional View (1978), 56 CAN. BAR REV. 674, 676-83 (a copy of which is included with this submission). Evidence of implied assertions, just as ordinary hearsay, might

nonetheless be admitted under subsection (3) if trustworthiness is shown. See Schiff, supra at 684-87.

32. I recommend that subsection (1) of section 45 (along with section 2) should be amended to render evidence of implied assertions equally inadmissible.

Section 50

33. In light of the reasons for the hearsay rule, nothing justifies admitting hearsay evidence simply because the declarant is unavailable. Such evidence should be admitted only if the hearsay dangers are minimally intense in the particular situation. See Schiff, supra. And indeed subsection (3) of section 45 appears so to contemplate. A provision like section 50 has been rejected in the leading evidence codes of the United States. See the Comment to Rule 63 of the Uniform Rules (1953) and Federal Rule 804.

34. I recommend that section 50 should be deleted and that sections 51-55 should be made applicable to both civil and criminal proceedings.

Section 52

35. This provision renders evidence of a statement admissible "to prove the truth of any collateral matter". At common law, since the guarantee of trustworthiness for statements made in the course of duty does not embrace collateral matters, the conditions for admissibility do not apply to them. Moreover, the case law respecting statements against interest where collateral statements are admitted has been severely and justly criticized by commentators. E.g., Jefferson, *Declarations Against Interest: An Exception to the Hearsay Rule* (1944), 58 HARV. L. REV. 1, 57-63.

36. I recommend that the words, "or any collateral matter" in the 5th line of subsection (1) should be omitted.

37. At common law, while "lack of motive to misrepresent" is a condition of admissibility, that "the statement was not made in anticipation of imminent litigation" is not. If anything, the ante litem motam factor only helps establish lack of motive to misrepresent. There is therefore no reason to multiply the conditions. Moreover, at common law there is no exception from the conditions if the record was made by a policeman, as subsection (2) contemplates. At all events, it is not fair to an accused to admit possibly biased notes of a police officer made in anticipation of imminent litigation when the officer is not available for cross-examination at the trial.

38. I recommend that all the words in subsection (1) after the words "motive to misrepresent", should be omitted. I also recommend that subsection (2) should be omitted.

Section 55

39. As mentioned in paragraph 34, commentators have severely criticized the case law allowing proof of collateral matters under the common law exception for statements against interest. They have cogently recognized the lack of any assurance of trustworthiness in statements regarding such matters. There is therefore good reason to narrow the scope of the exception in a statutory rendering.

40. I recommend that the words, "and any collateral matter", in the 6th line of subsection (1) should be omitted.

Section 58

41. In a conspiracy trial held with a jury, unless the judge alone determines the facts conditioning admissibility, the determination of those facts renders the evidence of the statement useless: once "it is established by evidence from a source other than the declarant that the party was engaged in the common purpose", the party is shown to be guilty of the offence charged. At all events, the facts conditioning admissibility should include (as at common law) that the person making the statement was also engaged in the common purpose.

42. I recommend that the words, "it is established by", in the 7th line should be omitted and the words, "the trial judge determines from", substituted in their place. I also recommend that the words, "and the declarant", should be inserted after the word, "party", in the second last line.

Section 62

43. Clause (h) of subsection (1) is an attempt to render into statutory form the current judicial formulation of the res gestae exception to the hearsay rule. Modern psychological findings demonstrate that the naive layman's assumptions upon which this formulation is based are wrong: a statement made in such circumstances is likely to be highly untrustworthy.

44. I therefore recommend that clause (h) should be omitted.

Section 63

45. The definition of "voluntary" is taken verbatim from

Ibrahim v. The King, [1914] A.C. 599, (even to the word "exercised" which Lord Hailsham in D.P.P. v. Ping Lin, [1976] A.C. 574, argued was a misprint in the law report for "excited"). That definition was rejected as too narrow by a majority of the Supreme Court of Canada in Horvath v. The Queen, [1979] 2 S.C.R. 376. More recently, in Hobbins v. The Queen (1982), 135 D.L.R.(3d) 244, the unanimous Supreme Court discussed voluntariness in language at least implying that oppressive conduct by police, apart from raising fear or hope in the accused, would deny voluntariness. Since the definition in section 63 is already obsolete, leaving it in its present form would both turn the legal clock back and stifle judicial development. Indeed, any statutory definition would do the latter.

46. I recommend that the definition of "voluntary" in section 63 should be omitted.

Section 64

47. The general bar against admissibility of involuntary statements is specifically rendered inapplicable to a statement coming within "paragraphs 62(1)(f), (g), (h) or (i)". The exception is unwarranted both in principle and under existing judicial authority. It is not warranted in principle because important reasons for the bar - protecting the civil liberties, dignity and bodily sanctity of criminal suspects and maintaining the basic fairness of the criminal trial process - dictate applying the bar to statements of this kind. As for judicial authority, in Erven v. The Queen, [1979] 1 S.C.R. 926, at least a plurality of the Supreme Court of Canada was of the opinion that res gestae statements are not excluded from the impact of the involuntary statement bar.

48. I recommend that the words, "other than one to which paragraphs 62(1)(f), (g), (h) or (i) applies", should be omitted.

49. The degree of persuasion section 64 contemplates - "on a balance of probabilities" - is less than what most judges in Canada now demand - "beyond a reasonable doubt". It is also quite different from the formula some judges have used and that seen by Judge Kaufman in his book, The Admissibility of Confessions in Criminal Matters (3d ed, 1979), as very stringent - "to the satisfaction of the judge".

50. I recommend that the words, "on a balance of probabilities", should be removed and replaced with the words, "beyond a reasonable doubt".

Section 65

51. This provision does not go far enough. For exactly the reasons justifying the provision as it now reads, it should be amended also to bar questions about any element of the substantive offence charged.

Section 72

52. This provision rejects part of the St. Lawrence rule, adopts another part, and renders admissible something the court in St. Lawrence held was not admissible. The St. Lawrence rule and the provision are based on the theory that the sole rationale of the involuntary statement bar is the danger that a coerced confession might be untrue. But other rationalia now widely accepted would be violated by admitting the evidence this provision contemplates.

53. I recommend removing the words, "but" and "is" in the 5th line, and replacing "but" with "nor is", so that the part after

the words, "section 160", will read: "nor is evidence admissible to show that the real evidence was found...".

Section 74

54. The wording of this provision is unfortunate. It appears to bar the application of the settled doctrines of res judicata and issue estoppel in both criminal and civil proceedings. That, I am sure, was not the draftsman's intention. In addition, since sections 75-79 can stand on their own, section 74 is superfluous.

55. I recommend omitting section 74.

Section 77

56. Subsection (1) contemplates admissibility of the evidence even against a party to the present proceeding who was not a party to the previous proceeding. Because that is unfair, it is not allowed at common law when the purpose of the evidence is to impose the bar of res judicata or issue estoppel. It should not be allowed under this provision.

57. I recommend amending subsection (1) to assure that the evidence is admissible only against a present party who was a party to the previous proceeding.

Section 95

58. Since the mandatory directions to the jury set out in subsections (2) and (3) may prejudice the accused, they should not be given unless defence counsel so requests. Except perhaps because of the Supreme Court's interpretation of "comment" in section 4(5) of the Canada Evidence Act, they would be "comments" on the accused's failure to testify, forbidden by section 94 of the Bill. See Avon v. The Queen, [1971] S.C.R. 650. As they stand, the mandatory

directions may also violate section 11(c) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. They can only be tolerable if they also contain a sentence forbidding the jury to draw any inference of guilt from the failure to testify.

59. I recommend that section 95 be deleted or, alternatively, that the direction in each of subsections (2) and (3) should be amended by the addition of the following sentence: "You must not draw any inference of guilt from his choice not to testify."

Section 102

60. The flat bar against a judge in a civil proceeding calling a witness is unwise. The judge's common law authority here is supported by case law in the United States and by the opinion of leading commentators. E.g., 9 WIGMORE, EVIDENCE, section 2484 (3d ed. 1940). It is also provided in rule 614(a) of the Federal Rules of Evidence. To be sure, the occasions when judges would invoke the authority would be rare, but it should not be outlawed.

61. I recommend that section 102 should be amended to read:

Subject to section 40 and any other enactment, the court may call a witness in any proceedings when it appears to the court to be in the interests of justice, and any witness called by the court may be cross-examinaed by the parties.

Section 103

62. At common law, the circumstances when a party may ask his own witness leading questions is largely in the trial judge's discretion, to be exercised in the light of what the circumstances render advisable. That discretion should not be hampered by a formula such as that in clause (b) of subsection (1).

63. I recommend that the words, "in order to elicit the

testimony of the witness", in clause (b) should be omitted.

Section 104

64. If subsection (2) of section 22 is amended as I recommended in paragraph 24, the word "substantially" in the 3rd line of subsection (1) is redundant. If not, some formula of words is necessary here to demonstrate what are the counterweights to probative value justifying the judge's limitation on cross-examination to credibility. There are the tendency to cause undue prejudice or waste of time or confusion of issues.

65. At common law the significance of the cross-examiner's failure to "direct the attention of the witness to that fact", as subsection (2) requires, depends on the particular situation at the trial. The judge's response to the failure will therefore vary in the light of the differing situations. On some occasions the judge will properly do nothing. By requiring some response from the judge on every occasion, subsection (3) reduces the necessary flexibility. The matter should be left as it is now to the judge's wise exercise of discretion.

66. I recommend omitting subsections (2) and (3).

Section 107

67. At common law, if a witness disobeys the judge's order of exclusion, the judge also has the authority to exclude the witness's testimony. I see no good reason that subsection (3) should diminish the judge's authority here.

68. I recommend that subsection (3) should be amended to permit the judge to exclude the testimony of a witness who has disobeyed the order of exclusion.

Sections 110-14

69. The term "refreshing...memory" has historically been used in two confusedly different senses: reviving a witness's present memory, and verifying a record of the witness's past memory or observation. The term is used in sections 110-12 and 114 in the first of the two senses. Section 113 deals with the situation covered by the second. A small change of wording will avoid the confusion.

70. I recommend that the words "refresh memory" in sections 110-12 and 114 should be deleted and replaced with the words "revive present memory".

Section 115

71. To the extent that clause (a) of subsection (2) applies to a witness called by the opponent, it drastically changes the law and practice under existing section 10 of the Canada Evidence Act. At present, since there is no need to give the witness the warnings the new provision would require, cross-examination can be more effective. The new provision is a half-way house between section 10, on the one hand, and the ruling of the judges in the Queen's Case (1820) 129 E.R. 976, that at common law, as a condition precedent to questioning a witness about the contents of a writing, cross-examining counsel had to produce the statement to the witness and let him read it. The English predecessor to present section 10 was enacted to return to counsel the advantage of surprise in cross-examining the opponent's witnesses. There is no good reason for the changes clause (a) would make at the stage of cross-examination, although the warnings set out would be appropriate before contradiction takes place. Compare Rule 613 of the Federal Rules of Evidence which makes

no such drastic change.

72. I recommend that clause (a) of subsection (2) should be removed and its substance incorporated into subsection (3). I also recommend that a new subsection should make clear, as section 10 of the Canada Evidence Act does now, that a witness may be cross-examined on a written statement without the writing being shown to him.

Section 118

73. This provision purports to render into statutory form existing common law doctrine with a small amendment. In so doing, it is too narrowly worded. On principle, it should also allow (as happens in Australia) evidence of a previous consistent statement after an allegation has been made that the witness's memory has faded. More important, there is no need for section 118. The common law rule should remain flexible, subject always to exclusion of the evidence on the ground of undue expenditure of time or confusion of issues. See paragraphs 23-24 above where I recommend amendment to subsection (2) of section 22. That, indeed, is the underlying theory of the leading evidence codes in the United States as well as section 62 of the Evidence Code proposed by the Law Reform Commission of Canada.

74. I recommend that section 118 should be omitted.

Sections 123-24

75. These provisions couple conviction and discharge as the subject matter of cross-examination. The theory underlying present section 12 of the Canada Evidence Act and its English predecessor is that the commission of crime, demonstrated by a conviction, shows a character defect relevant to credibility. But the provisions in

the Criminal Code regarding discharges are based on the conclusion that the accused's conduct does not deserve society's disapprobation in the form of conviction and punishment. In that light, section 123 contradicts the statutory policy of the Criminal Code provisions. In addition, when the person has been discharged, the underlying theory of cross-examination on convictions is not present.

76. I therefore recommend that all reference to "discharge" should be removed from these provisions.

77. Clause (b) of subsection (2) of section 123 permits cross-examination of the accused when he has given evidence against a co-accused. That reason for creating an exception makes no sense.

78. Clause (b) of subsection (2) should be omitted.

Section 125

79. Undoubtedly, common law corroboration doctrine became very complex, needing some judicious reform. But subsection (1) goes too far. The warning should not be prohibited in all proceedings; it should merely be rendered unnecessary in any proceeding. Judges might then wisely pick and choose the occasions to recommend that juries look for corroboration.

80. I recommend that subsection (1) should be amended by omitting all the words after "required and" and replacing them with the words "a warning concerning the danger of acting on uncorroborated evidence is unnecessary in any given proceeding." I also recommend that subsection (2) should be amended by adding, before the words "the special need...", the words "the desirability of independent supporting evidence or".

81. The list of specific instances in subsection (2) of

section 125 is incomplete. It should also contain a clause for sexual complainants, male and female.

83. I recommend adding a clause to subsection (2) as follows:
"the evidence of a witness who is the complainant in a sexual offence."

Section 140

83. This provision is not only contrary to the existing common law but is much worse. At common law the judge must decide whether there is "evidence capable of supporting a finding that the record is what its proponent claims it to be." If the judge so decides, the trier of fact must then make the finding. As drafted, the provision cuts off the process as soon as the judge has done his part of the job. This means that neither judge nor jury would determine authenticity and, indeed, a document could be authentic under the provision even if both judge and jury believed that it was not what its proponent claimed it to be.

84. I recommend that section 140 should be amended to omitting all words after "discharged by", and by replacing them with the words "persuading the trier of fact that the record is what the proponent claims it to be."

Section 141

85. I assume that "presumption" in the first line incorporates the terms of section 15. However, neither section 15 nor any other provision deals with a "presumption" operating against anyone other than an accused. At least in these other instances, the term "presumption" is ambiguous and needs clarification.

86. I recommend that the first line of section 141 should be amended to read: "The following are authentic unless the contrary

is established:".

Sections 152-58

87. The original business records legislation, substantially adopted in most Canadian provinces, was justified on the ground of the inherent trustworthiness of records made wholly in the course of business. However, this legislation not only required that the records be made in the usual and ordinary course of the business but also that it be in the usual and ordinary course of the business to make such records at or near the time of the recorded event. The second of these requirements is omitted from section 153 (as it is from section 30 of the existing Canada Evidence Act). Moreover, as the original business records legislation was judicially interpreted, to implement the guarantee of trustworthiness, both the maker of the record and the informant had to be acting within the usual and ordinary course of the business. As section 153 is worded, that is clearly not required for statements of fact - as opposed to opinion - even if the statements are hearsay. Compare the detailed requirements in Rule 803(6) of the Federal Rules of Evidence and the requirements in section 31(a) of the Evidence Code proposed by the Law Reform Commission of Canada.

88. I recommend that the definition of "business record" in section 152 should be amended to read: "a record of any act, event, condition or opinion made at or near the time by, or from information transmitted from, a person with first-hand knowledge, all in the usual and ordinary course of business." I also recommend that, if the definition is so amended, subsection (1) of section 153 should be amended to remove all words after "statement of opinion".

Section 161

89. At common law a witness has no privilege to refuse to answer a question on the ground that it might "establish his liability to a civil proceeding". Therefore, to the extent that existing section 5 of the Canada Evidence Act assumes such a privilege as the basis for exclusion at the subsequent civil proceeding, subsection (2) of section 5 is inoperative. Proposed section 161 as the successor to section 5 is clearly based on the same assumption. But here subsection (2) of section 161 clearly renders the evidence inadmissible if the witness objects in the later proceeding. I see no need for this expansion of the exclusionary privilege.

90. I recommend that subsection (1) of section 161 should be amended to remove the words "or establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or any person."

Sections 175 and 176

91. Neither provision concerns evidence law. I recommend that both should be omitted.

Section 177

92. Under the present common law in Canada the judge may not only consider expert witnesses' testimony, but may also independently examine and analyze any codes or judicial decisions to which they referred in testimony. That makes especial good sense when the foreign law in question is that of another common law jurisdiction, such as one of the states of the United States. There is no good reason to enact subsection (2), altering the common law position by prohibiting intelligent analysis by qualified judges.

93. I therefore recommend omitting all of section 177.

Section 179

94. This provision has nothing to do with evidence law. I recommend that it should be omitted.

Section 195

95. Unlike the present position at common law in England, Australia and the United States, section 195 would bar disclosure even if the information was sought to support bona fide allegations of criminal conduct or other wrongdoing by high public officials. That is not right. The procedure set out in section 194 responds adequately to concerns about confidentiality and about avoiding demoralization of civil servants.

96. I recommend that section 195 should be omitted, and that "a confidence of the Queen's Privy Council for Canada" should be added to the matters governed by section 194.

ANNEXE «68-A»

L'ASSOCIATION DU BARREAU CANADIEN

Second mémoire au comité sénatorial permanent
des affaires juridiques et constitutionnelles

sur

le projet de loi S-33 (Loi fédérale de 1982 sur la preuve)

Le 22 juin 1983

INTRODUCTIONMémoire de l'A.B.C. sur le projet de loi fédérale sur la preuve

Le présent mémoire est le second volet des réflexions de l'Association du Barreau canadien sur le projet de loi S-33 (Loi fédérale de 1982 sur la preuve). Le 24 mars 1983, une délégation de l'A.B.C. a comparu devant le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour présenter un exposé préliminaire des préoccupations de l'Association au sujet du projet de loi. La délégation a remis alors au Comité le texte d'une étude portant sur un certain nombre de difficultés que le projet de loi S-33 risquait de susciter de l'avis de l'Association. Elle a également fait part au Comité de la prise de position à l'égard du projet de loi énoncée dans une résolution du conseil de l'Association du Barreau canadien. Aux termes de cette résolution, adoptée à la réunion d'hiver du conseil de l'A.B.C. en février 1983, celui-ci recommande le rejet du projet de loi fédérale de 1982 sur la preuve sous sa forme actuelle.

Nous avons également fait observer au Comité que notre comparution du 24 mars et notre mémoire ne constituaient qu'une analyse préliminaire du projet de loi S-33.

L'A.B.C. a désigné par la suite un comité élargi chargé de faire un examen exhaustif du projet de loi. Plusieurs membres éminents du barreau et de la magistrature du pays ont accepté d'étudier des groupes de dispositions du projet de loi S-33. Voici la tâche précise qui leur a été confiée :

- (1) évaluer l'effet de ces dispositions sur le droit de la preuve au Canada,
- (2) déterminer si l'orientation du projet de loi S-33 aurait une heureuse influence sur le droit de la preuve,
- (3) si, à leur avis, les modifications proposées dans le projet de loi S-33 étaient néfastes, offrir des solutions de rechange utiles.

Les mémoires ainsi préparés individuellement ont été soumis à un comité de révision formé des présidents des sections nationales de l'A.B.C. : droit des affaires, libertés civiles, procédure civile, droit pénal et droit de la famille. Le comité de révision a lu les divers mémoires pour en assurer la cohérence. Après cette révision, les documents ont été corrigés et réunis.

Outre cette analyse du projet de loi S-33, l'A.B.C. a fait de concert avec le Barreau du Québec une analyse des effets des dispositions du projet de loi S-33 sur l'exercice de la profession d'avocat au Québec. Ce rapport est déposé séparément.

L'urgence relative d'une réponse de l'A.B.C. au projet de loi S-33 (notre réponse étant attendue au plus tard à la fin de juin) nous a empêchés de soumettre nos rapports aux instances de l'A.B.C., soit au

comité de la législation et de la réforme du droit et au comité exécutif national. C'est pourquoi nos mémoires du 22 juin 1983 ne constituent-ils pas un énoncé officiel de la position de l'A.B.C.

Néanmoins, ces mémoires exposent les points de vue réfléchis de plusieurs membres intéressés et expérimentés de l'Association du Barreau canadien. Nous exprimons l'espoir que les opinions et les suggestions présentées dans ces documents apporteront une aide utile à la révision en cours du droit de la preuve au Canada.

COMITÉ SPÉCIAL DE
L'ASSOCIATION DU BARREAU CANADIEN
SUR LE PROJET DE LOI S-33,

Loi fédérale de 1982 sur la preuve

MEMBRES

Greg Brodsky, c.r. - Winnipeg (Manitoba)

Sheldon M. Chumir - Calgary (Alberta)

président, section des libertés civiles de l'A.B.C.

Mme le professeur Gisèle Côté-Harper - Ste-Foy (Québec)

Thomas Cromwell - Halifax (Nouvelle-Écosse)

L'honorable Kenneth S. Fawcus - Vancouver (C.-B.)

Me Claude Fontaine - Montréal (Québec)

président, section du droit des affaires de l'A.B.C.

M. le professeur Jacques Fortin - Montréal (Québec)

D.E. Gauley, c.r. - Saskatoon (Saskatchewan)

M. le juge Isadoor Grotsky - Saskatoon (Saskatchewan)

Patrick Healy - Ottawa (Ontario)

Me Pierre Lamontagne, c.r. - Montréal (Québec)

Morris Manning, c.r. - Toronto (Ontario)

président, section du droit pénal de l'A.B.C.

L'honorable André Nadeau, c.r., Chomedey, Laval (Québec)

Karen Nordlinger - Vancouver (C.-B.)

présidente, section du droit de la famille de l'A.B.C.

Joel Pink - Halifax (Nouvelle-Écosse)

Ronald Rolls, c.r. - Toronto (Ontario)

Mark Rosenberg - Toronto (Ontario)

L'honorable juge Melvin Rothman, J.C.S. - Montréal (Québec)

John Sopinka, c.r. - Toronto (Ontario)

M^e Gérald Tremblay - Montréal (Québec)

Sam Wilder - Winnipeg (Manitoba)

Robert Tapper - Winnipeg (Manitoba)

Robert J. Vincent, c.r. - St-Jean (Nouveau-Brunswick)

président, section de la procédure civile de l'A.B.C.

INDEXTITREPAGE

- a) Articles 8 à 21 : Règles générales - Charge de la preuve légale ou morale, aveux judiciaires, admission d'office (Mark Rosenberg)
- b) Articles 23 à 32 : Recevabilité - Preuve de moralité en matière criminelle (Sam Wilder et Robert Tapper)
- c) Articles 33 à 45 : Recevabilité - Expertise (Greg Brodsky, c.r.)
- d) Articles 45 à 56 : Recevabilité - Ouï-dire - Dispositions générales, disponibilité de l'auteur de la déclaration, non-disponibilité de l'auteur de la déclaration (John Sopinka, c.r.)
- e) Articles 63 à 72 : Recevabilité - Ouï-dire - Déclarations de l'inculpé (Patrick Healy, Commission de réforme du droit du Canada - Ce mémoire est l'opinion de l'auteur seulement et n'engage aucunement la Commission de réforme du droit du Canada)
- f) Articles 74 à 85 : Recevabilité - Décisions judiciaires antérieures, alibi (Joël Pink)

TITREPAGE

- g) Articles 100 à 125 : Modes de preuve - Témoignage - Citation et interrogatoire des témoins, déclarations antérieures, crédibilité des témoins
(Ronald Rolls, c.r.)
- h) Articles 161 à 175 : Protection des témoins et droit au secret;
articles 175 à 182 : Pouvoir décisionnel
(M^e Pierre Lamontagne, c.r.)
- i) Articles 183 à 188 : Interrogatoire de témoins pour une instance externe
(Thomas Cromwell)
- j) Articles 189 à 192 : Témoignages à l'étranger
(Thomas Cromwell)
- k) Articles 193 à 195 : Divulcation de renseignements administratifs
(L'honorable Kenneth S. Fawcus)

- a) Articles 8 à 21 : Règles générales - Charge de la preuve légale ou morale, aveux judiciaires, admission d'office

Les articles 8 à 15 portent sur le fardeau de la preuve et codifient des règles qui ont été élaborées pour une grande part par le common law. L'alinéa 10(2)b) et le paragraphe 11(3) sont susceptibles d'entrer en conflit avec la Charte canadienne des droits et libertés. Il est peu sûr que l'imposition à l'inculpé de la charge de la preuve légale à l'égard d'un élément de l'infraction ne soit pas dérogatoire à l'alinéa 11d) de la Charte. Les cours d'appel provinciales ont émis des opinions partagées sur la question de savoir si la présomption d'innocence, garantie à l'alinéa 11d), est compatible avec une disposition qui oblige l'inculpé à réfuter un élément de l'infraction d'après le poids des probabilités.

La Cour d'appel de l'Ontario, s'appuyant sur des arrêts de la Cour suprême du Canada relatifs à la Déclaration canadienne des droits, a décidé dans Regina v. Oakes (2 février 1983) qu'il était loisible au Parlement de déplacer le fardeau de la preuve et d'obliger l'inculpé à réfuter un élément de l'infraction si cela était une mesure raisonnable, c.-à-d. si un rapport logique unissait le fait présumé (le fait qu'il incombait à l'inculpé de réfuter) et les faits établis par la Couronne. Le juge d'appel Martin a donné l'explication suivante :

(TRADUCTION)

"Il est certain qu'en demandant à un jury de déclarer un accusé coupable sur la foi d'une présomption purement arbitraire selon laquelle un élément essentiel de l'infraction a été établi à moins que l'accusé ne prouve le contraire, on dépouille à coup sûr le droit à la présomption d'innocence de toute substance et l'on rend tout à fait illusoire et vain un principe fondamental du droit pénal.

Un rapport logique unit indubitablement le fait prouvé et le fait présumé dans R. c. Appleby (précité). Les personnes trouvées à l'intérieur d'un véhicule automobile en ont habituellement la garde ou le contrôle à moins d'un élément de preuve incompatible dont l'accusé aurait pu prendre connaissance. Toutefois, une disposition opérant un renversement de la charge de la preuve, aux termes de laquelle l'accusé doit être déclaré coupable de meurtre s'il est établi qu'il a causé la mort de la victime, à moins qu'il ne prouve qu'il n'avait pas l'intention requise pour commettre un meurtre, ne serait pas valide, à mon sens, eu égard aux dispositions de la Charte¹."

Le 4 février 1983, dans Regina v. Carroll, la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard a exprimé en séance plénière son incertitude au sujet de la validité de toute disposition qui aurait pour effet de déplacer le fardeau de la preuve d'un élément de l'infraction. Le juge Mitchell, en particulier, a mis en doute la constitutionnalité de ce type de disposition :

(TRADUCTION)

"Aux termes de l'alinéa 11d), l'inculpé a le droit d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable. Donc, s'il jouit de cette présomption, l'inculpé ne doit pas être déclaré coupable tant que la Couronne n'a pas prouvé chacun des éléments essentiels du crime. Un innocent ne doit pas être obligé de réfuter un fait qui est un élément essentiel de l'infraction reprochée lorsque la Couronne elle-même n'a pas établi ce fait. Aux

¹ À la p. 25.

termes de l'alinéa 11d), l'inculpé a le droit d'être présumé innocent "tant qu'il n'est pas déclaré coupable", et non pas "tant qu'il n'est pas présumé coupable" et non plus "tant qu'il n'a pas prouvé son innocence". La Couronne doit prouver tous les éléments de l'accusation. Il découle de l'alinéa 11d) que si la Couronne porte une accusation, elle doit prouver chaque élément de l'infraction reprochée. Tant que cette preuve n'a pas été faite, l'inculpé est tenu pour non coupable en droit et n'a pas à établir son innocence²."

Puis, il a ajouté :

"Pour se prononcer en l'espèce, il n'est pas nécessaire de statuer sur la validité de toutes les dispositions de droit pénal opérant un renversement du fardeau de la preuve. Nous n'avons affaire ici qu'au type le plus draconien de telles dispositions. À mon avis, toute loi qui oblige l'inculpé à réfuter un élément essentiel de l'infraction reprochée ou à s'exposer à une condamnation même si la Couronne ne produit aucune preuve de la réalité de cet élément, contrevient à l'alinéa 11d). L'article 8 est une disposition de cette nature et est donc inopérant à moins d'être visé par l'article 1 de la Charte³."

La Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse a rendu un arrêt semblable le 16 mars 1983 dans Regina v. Cook. Voici les motifs du juge Hart :

(TRADUCTION)

"Aux termes de l'article 52 de la Loi sur le Canada de 1982, la Constitution du Canada est la loi suprême du Canada; elle rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit. En vertu de cette Constitution, la Charte canadienne des droits et libertés garantit les droits et libertés qui y sont énoncés, lesquels ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique. Parmi ces droits, il y a celui de tout inculpé d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à

² Aux pp. 2-3.

³ À la p. 6.

l'issue d'un procès public et équitable. Selon moi, cette présomption joue tant que la Couronne n'a pas prouvé hors de tout doute raisonnable chacun des faits constitutifs de l'infraction reprochée à l'inculpé⁴."

La Cour suprême du Canada devra se prononcer sur l'effet, du point de vue légal et constitutionnel, de l'alinéa 11d) de la Charte sur les dispositions opérant un déplacement de la charge de la preuve. La Cour statuera peut-être dans le même sens qu'elle l'a fait pour appliquer la Déclaration canadienne des droits et déclarera valides de telles dispositions. La question ne se pose cependant pas de la même façon pour le Parlement. N'est-ce pas porter atteinte à l'esprit de la Charte que de promulguer des lois obligeant l'inculpé à établir son innocence, même si c'est seulement selon le poids des probabilités? Quel que soit l'intérêt de déplacer le fardeau de la preuve de certaines défenses ou excuses, rien ne justifie vraiment de renverser la charge de la preuve des éléments de l'infraction.

La difficulté de concilier le texte du paragraphe 11(1) avec celui du paragraphe 11(3) est l'un des problèmes posés par le libellé du projet de loi S-33. Si le Parlement n'avait pas l'intention de déplacer le fardeau de prouver un élément de l'infraction (cela semble être le sens du paragraphe 11(1)), il renie cette intention dans une large mesure au paragraphe 11(3). À tout le moins, non seulement ne rend-on pas la loi plus claire (ce qui devrait être l'un des objectifs d'une nouvelle loi sur la preuve), mais on risque de créer de la confusion et de susciter toute une jurisprudence nouvelle sur la distinction entre, d'une part, les "éléments essentiels de l'infraction" (par. 11(1)) et, d'autre

⁴ Aux pp. 26-27.

part, le "fait contesté en matière criminelle" (par. 11(3)). Afin de respecter l'esprit de la Charte et la tradition juridique anglo-canadienne, nous demandons avec insistance la modification de l'al. 10(2)b) et la suppression du par. 11(3).

Sir Rupert Cross, l'auteur qui fait sans doute le plus autorité en Grande-Bretagne en matière de droit de la preuve, a publié un commentaire sur la décision de la Chambre des lords dans Woolmington v. D.P.P.⁵. Dans son article intitulé "The Golden Thread of the English Criminal Law", il met sérieusement en doute la légitimité d'une part, des dispositions opérant un renversement du fardeau de la preuve et, d'autre part, du déplacement de la charge de la preuve dans le cas de la défense d'aliénation mentale (par. 11(2)). Étant donné l'importance de l'auteur et de ses commentaires, nous citons de larges extraits de son article :

(TRADUCTION)

"On a parfois affirmé que les exceptions à la règle formulée dans l'arrêt Woolmington sont acceptables parce que, chaque fois qu'en matière criminelle, la charge de la preuve à l'égard d'une question incombe à l'inculpé, il lui suffit de convaincre le jury selon le poids des probabilités, tandis que dans les cas où la Couronne a la charge de la preuve, le jury doit être convaincu hors de tout doute raisonnable [...] Sans doute le degré de preuve requis est-il moins élevé quand le fardeau de la preuve incombe à l'inculpé que lorsque le poursuivant a la charge de la preuve, mais cela ne répond pas à mon objection au sujet de l'existence d'exceptions à la règle énoncée dans l'arrêt Woolmington et cela n'empêche pas que le jury ou le tribunal d'instance soit obligé de déclarer l'inculpé coupable bien qu'il soit loin d'être certain de sa culpabilité [...] La condamnation doit être prononcée même quand le jury ou le tribunal d'instance reste tout à fait perplexe à l'égard de l'existence d'un élément particulier de l'infraction; il peut juger que les probabilités permettent de conclure autant dans un sens que dans l'autre.

⁵ (1935) A.C. 462.

Je fais allusion au fardeau de présentation de la preuve afin de bien faire comprendre ce que je n'affirme pas. Je n'affirme pas qu'il incombe au poursuivant dans toute affaire criminelle d'établir qu'aucun moyen de défense n'est applicable. Lors d'un procès pour meurtre, il incombe au poursuivant de nier le bien-fondé de toutes les défenses de common law, sauf celle de l'aliénation mentale, mais pour que le juge demande au jury de se prononcer sur un moyen de défense la preuve doit être suffisante pour permettre d'invoquer ce moyen de défense et ne pas se limiter à la simple dénégation implicite dans un plaidoyer de non-culpabilité. Le poursuivant doit convaincre le jury hors de tout doute raisonnable sur deux questions générales : l'inculpé a tué la victime et il avait l'intention de la tuer. Cependant, avant que la cour puisse demander au jury de juger si l'inculpé a agi par suite de provocation ou en légitime défense, elle doit disposer d'éléments de preuve suffisants pour permettre à un homme raisonnable de tirer une telle conclusion. Le fardeau de présentation de la preuve est censé reposer sur l'inculpé dans le cas de questions particulières. Ce principe s'applique autant dans le cas d'une question particulière soulevée dans le cadre des questions générales, à savoir si l'inculpé a tué la victime et avait l'intention de la tuer, que lorsqu'il s'agit de questions particulières comme la légitime défense ou la provocation soulevées par une personne qui admet avoir commis un homicide intentionnellement. Si le moyen de défense invoqué est l'alibi, le juge demandera au jury de juger si l'inculpé était là où il prétend qu'il était seulement si la preuve est suffisante pour fonder ce moyen de défense. Le principe est le même dans le cas de l'automatisme, moyen de défense qui établit l'absence d'intention de tuer. Le poursuivant doit réfuter l'alibi et l'automatisme hors de tout doute raisonnable, mais seulement si les questions sont soulevées par la preuve.

[...]

Je ne m'oppose pas à ce que les lois ou les règles du common law fassent reposer sur l'inculpé le fardeau de présentation de la preuve dans le cas de questions particulières; mais je conteste les dispositions qui imposent à l'inculpé la charge de la preuve à l'égard de toute question. Les dispositions de cette nature ont toujours pour effet de créer une présomption de culpabilité pour ce qui a trait à la question en cause.

La défense d'aliénation mentale est le seul cas où la règle ordinaire relativement au fardeau de la preuve est mise de côté autrement que par la loi et elle est tenue, en mettant les choses au mieux, pour une anomalie historique remontant à l'époque où les observations de Foster au sujet de la charge de la preuve dans une affaire de meurtre étaient réputées constituer un énoncé du droit positif. Les arguments qui peuvent être apportés pour réfuter mon objection à l'égard des exceptions à la règle énoncée dans l'affaire Woolmington peuvent donc être examinés par rapport aux dispositions des textes de loi.

L'improbabilité d'une histoire incroyable est le premier de ces arguments. Appelés à déterminer le degré de preuve requis pour que la Couronne s'acquitte de la charge de la preuve, les juges ont parfois employé la formule "plus grave est le crime, plus grand doit être le degré de preuve", ou d'autres formules analogues. Il ne fait pas de doute qu'il y a une part de vérité dans le corollaire : "plus le moyen de défense est invraisemblable, plus il est difficile à croire". Il est possible que ce soit avec les intentions les plus pures qu'une personne qui cherche à obtenir un marché ait fait un cadeau au fonctionnaire susceptible d'influer sur l'attribution du marché, mais c'est tout à fait invraisemblable; il est possible, mais très improbable, qu'une personne trouvée en possession de drogues contrôlées ait cru avoir en mains une boîte de détersif. On a dit que dans de telles situations la loi fait à juste titre reposer sur l'inculpé le fardeau de prouver l'absence de motif illicite ou l'erreur commise de bonne foi; vous remarquerez toutefois qu'en employant les mots "possible", "probable" et "vraisemblable", j'ai fait appel à des notions de degré et non de fardeau de preuve. Quant à moi, il serait difficile de faire naître un doute raisonnable dans mon esprit pour ce qui est de savoir si le cadeau était un pot-de-vin ou si le possesseur des drogues croyait sincèrement qu'elles étaient du détersif, car ces histoires sont vraiment incroyables, mais cela ne justifie pas l'imposition d'une obligation de condamner l'inculpé quand la preuve a suscité dans mon esprit beaucoup plus qu'un doute raisonnable. Il faut qu'il se trame quelque chose de réellement sinistre pour qu'une assemblée législative puisse légitimement exiger des jurys et des tribunaux d'instance qu'ils déclarent une personne coupable quand ils ne sont pas certains que la culpabilité a été démontrée. Je rejette donc le premier argument qui peut être avancé pour réfuter mon objection à l'égard des exceptions à la règle énoncée dans l'arrêt Woolmington.

Le seul autre argument qui vaut la peine qu'on s'y arrête se rapporte à la difficulté de prouver un fait négatif. Cependant, toute généralisation est impossible. Certains faits négatifs sont aussi faciles à établir que des faits positifs. Dans le cas du viol, par exemple, il est aussi facile pour la poursuivante de prouver qu'elle n'a pas consenti aux rapports sexuels que pour l'inculpé de prouver qu'elle y a consenti et la loi impose avec raison à la femme la charge d'établir le fait négatif. On a cependant affirmé que, lorsqu'une loi punit, comme c'est souvent le cas, des actes faits sans excuse légitime, réserve ou autorisation, il est juste qu'il incombe à l'inculpé de prouver l'existence de l'excuse, de la réserve ou de l'autorisation. On peut répondre à cet argument en imposant à l'inculpé la charge de présentation de la preuve. Il serait bien sûr mauvais d'obliger le poursuivant à nier le bien-fondé de toutes les excuses possibles, mais si le bien-fondé d'une excuse particulière a été établi d'une manière suffisante, pourquoi n'appartiendrait-il pas au poursuivant de faire la preuve du contraire? Voilà pourquoi je déplore qu'en plus de bon nombre de textes législatifs faisant reposer sur l'inculpé la charge de prouver divers faits, le recueil des lois contienne une disposition d'application générale, l'art. 81 du Magistrates' Courts Act 1952, relatif à un procès devant des magistrats, aux termes de laquelle le défendeur qui fait valoir une exception, exemption, condition, excuse ou réserve a le fardeau de prouver celle-ci.

Il va sans dire, après l'exposé que je viens de faire au sujet des exceptions à la règle énoncée dans l'arrêt Woolmington, que j'ai accueilli avec beaucoup de satisfaction une recommandation qui se trouve dans le onzième rapport du comité de révision du droit pénal, selon laquelle dans le cas où, en matière criminelle, un texte législatif impose à l'inculpé la charge de la preuve à l'égard d'une question, la preuve requise devrait se limiter à ce qui est nécessaire pour soulever cette question."

L'article 12 du projet de loi S-33 soulève des problèmes connexes. Il énonce une règle applicable à toutes les infractions, dont les actes criminels, qui se trouve déjà dans le Code criminel⁶ et qui vise les infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité. Voici le texte du paragraphe 730(2) :

⁶ S.R.C. 1970, c. C-34.

"Il incombe au défendeur de prouver qu'une exception, exemption, réserve, excuse ou limitation, prescrite par la loi, joue en sa faveur; et le poursuivant n'est pas tenu, sauf par voie de réplique, de prouver que l'exception, exemption, réserve, excuse ou limitation ne joue pas en faveur du défendeur, qu'elle soit ou non énoncée dans la dénonciation."

La jurisprudence n'a jamais élucidé ou établi la portée du paragraphe 730(2). Les tribunaux, ne sachant pas avec certitude quels moyens de défense il visait, lui ont donné des interprétations diverses. La difficulté provient du caractère par trop général de la disposition et, en particulier, de l'emploi du terme "excuse". La jurisprudence et la doctrine divergent sur le sens de ce mot. Plusieurs auteurs (Glanville Williams, par exemple, dans son ouvrage intitulé Textbook of Criminal Law, aux pp. 115 et suiv.) soulignent que les soit-disant moyens de défense de légitime défense, de provocation, de contrainte morale, de nécessité sont en réalité des "excuses". Sans doute l'inculpé a-t-il commis l'infraction dans tous ses éléments essentiels, actus reus et mens rea, mais il est exempté des sanctions de la loi parce que son acte a été accompli, par exemple, sous la menace ou la contrainte. On peut également citer deux décisions de juges de cours de comté, qui ont tiré des conclusions exactement contraires sur la question de savoir si la charge de la preuve du moyen de défense (de l'excuse) de nécessité incombait à l'inculpé aux termes du par. 730(2) ou d'une disposition provinciale au même effet⁷. Le problème découle du fait que le texte du par. 730(2) a sa source dans le Summary Jurisdiction Act 1948 du Royaume-Uni. En Grande-Bretagne, les tribunaux ont depuis longtemps restreint la portée de la disposition correspondante aux exceptions

⁷ Regina v. Kennedy (1972), 7 C.C.C. (2d) 42 (Cour de comté de la N.-É., juge O'Hearn) et Regina v. Walker (1979), 48 C.C.C. (2d) 126 (Cour de comté de l'Ontario, juge Zalev).

opposables aux infractions créées par la loi et non aux moyens de défense traditionnels du droit pénal. Cette distinction était satisfaisante en Grande-Bretagne où la plupart des crimes graves n'étaient pas des infractions définies par la loi. Au Canada, en revanche, toutes les infractions sont définies par la loi, même les plus graves. Il n'y a donc aucun moyen satisfaisant au Canada de limiter la portée du par. 730(2), surtout s'il est applicable à tous les actes criminels, comme le propose le par. 12(1) du projet de loi S-33. Les rédacteurs du projet de loi prétendront peut-être que ce n'était pas leur intention en formulant cette disposition et ils feront observer que le par. 12(2) exclut les moyens de défense d'application générale. Selon cet argument, un "moyen de défense" serait différent d'une "excuse" et ne comprendrait pas nécessairement la nécessité, la contrainte morale ou même la légitime défense.

Et puis, que signifie le terme "d'application générale"? Par exemple, la contrainte morale, qui est définie à l'art. 17 du Code criminel, n'est pas un moyen de défense d'application générale; de fait, l'art. 17 énumère des infractions auxquelles il ne s'applique pas. À tout le moins, la portée et l'application de l'art. 12 seront cause de beaucoup de confusion et cette disposition aura, au pis aller, l'effet de déplacer vers l'inculpé la charge de la preuve de certains moyens de défense et excuses. À notre avis, si le par. 12(1) avait pour effet de déplacer le fardeau de la preuve de la nécessité, de la contrainte morale ou de la légitime défense, il serait inconstitutionnel en vertu de l'al. 11d) de la Charte. En tout état de cause, rien ne peut justifier le déplacement total du fardeau de la preuve prévu au par. 12(1). Si,

par exemple, il y a intérêt à faire porter sur l'inculpé la charge de la preuve d'une exception ou exemption, comme l'existence d'une autorisation, il convient certainement mieux de déplacer le fardeau de présentation de la preuve vers l'inculpé ou, tout au plus, d'imposer expressément dans le texte législatif la charge de la preuve de ce fait. Au surplus, même en Grande-Bretagne, la disposition qui correspond au par. 12(1) a fait l'objet de vives critiques. Voici un exemple type, que l'on trouve dans le Textbook of Criminal Law de Glanville Williams :

(TRADUCTION)

"Un argument contre le principe exprimé dans ces lois mérite plus d'attention qu'on ne lui en a prêté. C'est celui de la simplicité du procès. Si le fardeau de présentation de la preuve incombe au défendeur, le juge n'a pas besoin (et devrait s'abstenir) de donner des directives au jury à ce sujet; le juge décide lui-même si la preuve est suffisante pour justifier de soumettre le moyen de défense au jury, et si c'est le cas, il informe simplement le jury de la manière ordinaire que le poursuivant a la charge de la preuve. Cependant, si le défendeur a la charge de persuasion, le juge doit instruire le jury de l'obligation du poursuivant, à l'égard de certaines questions, de prouver ses prétentions hors de tout doute raisonnable, et de l'obligation du défendeur de prouver son moyen de défense, à l'égard d'une question particulière, selon la prépondérance des probabilités. Cela impose au juré ordinaire un grand effort intellectuel.

Le comité de révision du droit pénal a proposé dans son rapport sur la preuve l'adoption d'une loi tendant à imposer au poursuivant la charge de persuasion à l'égard de toutes les questions, sauf quand une loi ultérieure fait clairement reposer sur le défendeur le fardeau de persuasion, et sauf dans les cas où le bien-fondé du moyen de défense prévu par la loi n'est établi que si le défendeur réussit à faire porter le blâme par un tiers. Voici ce qu'a affirmé le comité :

"Nous croyons fermement, autant par principe que par souci de clarté et de commodité dans la pratique, quela défense ne devrait avoir qu'un fardeau de "présentation⁸."

On trouve également dans Phipson on Evidence le passage suivant :

(TRADUCTION)

"Selon la règle, la charge ultime de la preuve incombe au défendeur à l'égard de la question du caractère criminel de son acte, donc de sa culpabilité ou de son innocence. Faire ainsi reposer le fardeau de persuasion sur le défendeur a pour effet que le juge doit instruire le jury, ou les magistrats eux-mêmes, de leur obligation de déclarer l'inculpé coupable s'ils ne sont pas plus convaincus de son innocence que de sa culpabilité. Nous sommes loin de l'arrêt Woolmington v. D.P.P.⁹."

En conclusion, rien ne peut justifier l'art. 12 du projet de Loi fédérale de 1982 sur la preuve. Aucun argument théorique ne peut l'étayer. Cette disposition ne repose sur aucun principe et elle porte peut-être atteinte à la Charte. L'article 12 devrait être remplacé par la disposition suivante :

"12. En matière criminelle, la charge de la preuve morale de toute exception, excuse, exemption, justification, condition ou réserve expressément prévue, pour une infraction donnée, en faveur d'un inculpé par un texte législatif incombe à l'inculpé."

Vu nos objections à l'égard de l'al. 10(2)b) et de l'art. 11, l'art. 15 devrait être modifié par suppression du renvoi aux par. 11(2) et (3).

⁸ Aux pp. 117-118.

⁹ 12^e éd., à la p. 112.

Les articles 16 et 17 du projet de loi codifient les règles de droit en vigueur énoncées par la Cour suprême du Canada dans Castellani c. La Reine, au sujet de l'art. 582 du Code criminel. Toutefois, il devrait être loisible à l'inculpé d'admettre des faits, avec ou sans l'assentiment de la Couronne, afin d'éviter de prolonger sans raison le procès parce que le procureur de la Couronne espère tirer un avantage tactique du refus de permettre à l'avocat de la défense de faire des admissions de fait.

Les articles 18 à 21 codifient les règles énoncées dans les lois et le common law et se passent sans doute de commentaires élaborés¹⁰. Ce type de dispositions vise à prévenir des ordonnances de non-lieu fondées sur des motifs purement techniques au vrai sens du mot, et à empêcher toute violation des principes fondamentaux de justice naturelle au détriment de la Couronne ou de la défense¹¹. Les dispositions des articles 18 à 21 semblent répondre à ces objectifs, sauf peut-être celle de l'al. 18e). Les règlements municipaux qui n'ont pas été publiés posent souvent un problème d'accessibilité. Il devrait incomber à la partie qui veut s'appuyer sur de tels règlements de les produire devant la cour afin de permettre à la partie opposée de les consulter. À cette fin, il faudrait ajouter une disposition obligeant cette partie à donner avis de la production du règlement et à en fournir une copie.

¹⁰ Voir, par ex., Regina v. Potts (1982), 66 C.C.C. (2d) 219 (Cour d'appel de l'Ontario).

¹¹ Voir Regina v. Haines (1980), 52 C.C.C. (2d) 558 (Cour de comté de C.-B.).

(b) Articles 23 à 32 : Recevabilité - Preuve de moralité en matière
criminelle

Les dispositions du paragraphe 24(1) semblent être une simple codification des règles de droit existantes, mais il y a lieu de s'interroger sur le sens profond des termes employés. Le rédacteur s'en rapporte sans doute à l'affaire Toohy v. Board of Metropolitan Police Commissioners. Dans la version anglaise du projet, les mots "as to his disposition" posent un problème. En effet, au par. 24(1) les mots "his disposition" sont employés par opposition aux mots "general reputation" pour indiquer un élément particulier au sujet duquel un témoignage d'expert est recevable. Le terme "disposition" est-il limité, du point de vue sémantique, à un élément de moralité sexuel, à une aberration identifiable à la suite d'un examen clinique, ou à autre chose? Cette terminologie illustre la difficulté inhérente à la codification des règles de preuve, lesquelles doivent de par leur nature même être flexibles. Nous entrevoyons les difficultés que l'antinomie sémantique de cette disposition risque de causer.

Le paragraphe 24(2) est susceptible d'inquiéter sérieusement les avocats de la défense. Cette affirmation n'est valable que dans l'hypothèse où le préavis requis constituerait davantage qu'une indication générale de la possibilité de citer des témoins afin de faire une preuve de commune renommée. Nous nous attendons à ce que les tribunaux de common law interprètent la disposition proposée de telle sorte que le préavis devra être détaillé et même contenir le nom et l'adresse des témoins. Tout avocat de la défense donnant un tel avis

pourra se rendre compte que ses témoins l'appellent aussitôt pour l'informer que des policiers leur ont rendu visite pour les entendre dire quelle mauvaise réputation avait l'inculpé. Aucune autre disposition ne prescrit la remise d'un préavis à la Couronne avant de citer des témoins pour établir un moyen de défense général dans une poursuite au criminel (sauf au sujet de questions spécifiques dans un procès pour agression sexuelle). Ni le bon sens, ni le droit, ni la moralité ne commande l'adoption d'une telle disposition. Si la Couronne est surprise, elle a le droit de demander un ajournement et elle l'obtiendra presque à coup sûr.

Le préavis donné à la Couronne ne peut avoir qu'un seul effet indirect en pratique. Il peut être transmis au service des enquêtes qui fera alors enquête sur les témoins de moralité. Il est à craindre que les plaintes de harcèlement ne deviennent monnaie courante. Il faudrait à ce moment-là se demander jusqu'à quel point l'importance de la preuve de moralité pourrait s'amoindrir. La Couronne aurait-elle le droit, par exemple, après avoir fait enquête sur les témoins de la défense, de citer des témoins pour réfuter les dires des témoins de moralité? Il y aurait lieu de réexaminer cette disposition.

Le paragraphe 25(1) constitue une codification du principe de common law selon lequel la Couronne ne peut pas prouver la propension d'un inculpé à commettre un crime ou un type de crimes. Il n'y a donc rien à redire au par. 25(1). Le paragraphe 25(2), en revanche, risque fort de poser des problèmes. Aux termes de cette disposition, dans le cas où l'inculpé a cherché à établir un élément de sa moralité, le

poursuivant peut, lors de l'interrogatoire principal ou du contre-interrogatoire, présenter une preuve concernant tout élément de moralité de l'inculpé, que celui-ci ait cherché ou non à établir ce dernier élément. Ainsi l'inculpé qui répond à une accusation de vol et qui témoigne qu'il n'est pas malhonnête et que, selon l'opinion commune, il est une personne honnête, risque d'être soumis à un contre-interrogatoire et d'entendre des témoins déposer au sujet de son homosexualité, des soirées qu'il passe de temps en temps avec une respectueuse, ou de la cigarette de marihuana qu'il fume à l'occasion.

De telles preuves seraient sans aucun doute exclues en common law si l'inculpé cherchait à établir son honnêteté. La Couronne n'a le droit à l'heure actuelle que de faire la preuve du contraire lors du contre-interrogatoire ou lors d'un interrogatoire principal sur une question reliée de quelque façon à la question de l'honnêteté. Le paragraphe 25(2) est une disposition très dangereuse et devrait être supprimée.

Le paragraphe 25(3), qui renvoie au paragraphe 25(2), devrait être supprimé pour les mêmes raisons. La situation serait tout à fait différente si les dispositions des paragraphes 25(2) et (3) ne visaient que les questions soulevées par les témoins de moralité cités par l'inculpé.

L'alinéa 26b) codifie les règles de common law et est approprié. L'alinéa 26a) est toutefois clairement aberrant. Cette disposition ne devrait s'appliquer qu'à une preuve dont le but est licite

suyvant les règles de preuve en vigueur. Selon son libellé actuel, elle donne toute latitude à la Couronne pour présenter une preuve concernant un élément de la moralité de l'inculpé si cette preuve n'a pas pour but de démontrer que l'inculpé a agi conformément à cet élément; la Couronne pourrait, en vertu de cette disposition, présenter une preuve non pas pour démontrer que l'inculpé a agi conformément à l'élément de moralité mais pour établir qu'il est malhonnête. Pour cette raison, cet alinéa est incompatible avec les dispositions de l'art. 23 et l'interprétation corrélatrice de ces deux articles poserait des difficultés. La solution la plus simple consisterait sans doute à relier l'alinéa 26a) et l'art. 23.

La même objection qui a été formulée à l'égard de l'art. 25 peut être faite relativement à l'art. 27. Par surcroît, un autre problème découlerait de cette disposition. Celle-ci semble permettre au tribunal de conclure, dans le cas où l'inculpé a traité le plaignant de personne violente, qu'il a ainsi mis en cause sa propre moralité. Ce n'est pas la position adoptée en common law, et c'est pour le mieux. Cette disposition peut donc être tenue pour inacceptable pour deux motifs distincts. Si, par exemple, un inculpé est l'objet d'une accusation d'avoir déchargé une arme à feu en direction d'un intrus et qu'il produit un extrait du casier judiciaire du plaignant faisant état de crimes de violence, la Couronne a-t-elle le droit de citer les crimes de violence figurant au casier judiciaire de l'inculpé? En common law, la réponse serait probablement négative, à juste titre d'ailleurs.

L'alinéa 28(1)a) s'applique peut-être dans le cas de crimes sexuels, mais sûrement pas dans tout autre cas. Si l'inculpé est la victime innocente de voies de fait et est accusé d'avoir réagi avec une violence excessive, pourquoi faudrait-il qu'il ait su au moment où il aurait fait l'acte reproché que le plaignant était d'un naturel violent? Cette question est d'autant plus pertinente dans les cas où il est très discutable que la réaction ait été trop vive. L'alinéa 28(1)b) restreint d'une manière tout à fait déraisonnable la recevabilité de la preuve. L'inculpé qui est attaqué par une personne dont le casier judiciaire est chargé de crimes de violence ne peut en faire la preuve que si tous les crimes de violence ont été perpétrés d'une manière presque identique. Ce n'est pas la position adoptée en common law. Il faudrait un motif très sérieux pour modifier la position du common law sur ce point. Dans la situation hypothétique évoquée ci-dessus, si l'inculpé est attaqué par un intrus armé, dont le casier judiciaire renferme de nombreuses condamnations pour des infractions relatives aux armes et des introductions avec effraction, il faudrait prouver que l'intrus portait toujours la même arme dans la même main. Cette exigence est clairement contraire au bon sens. Cette disposition est donc inacceptable.

Aux termes du paragraphe 28(2), l'inculpé qui témoigne pour plaider la légitime défense met ainsi en cause la moralité du plaignant. Cette conclusion est erronée; l'inculpé ne cherche peut-être pas à établir un élément de la moralité du plaignant, mais bien un fait précis du passé de ce dernier. Ce paragraphe n'a pour but que de permettre à la Couronne de citer des témoins de moralité à charge simplement parce que l'inculpé prétend avoir déjà été attaqué une fois par le plaignant.

Cette disposition déroge donc au common law et permet de s'interroger sur la raison de son insertion. Il est presque impossible de s'empêcher d'en déduire que des plaignants peu estimables jouissent indûment de la protection accordée par ce type de disposition.

L'article 29 reprend fidèlement la position du common law selon laquelle la Couronne peut rétablir la réputation de ses témoins.

De même, l'article 30 est conforme à la position du common law selon laquelle les dépositions des témoins de moralité peuvent également servir à établir la crédibilité des parties.

Aux termes du paragraphe 31(1), la Couronne peut, quand l'inculpé n'a pas mis en cause sa moralité, démontrer que ce dernier a commis d'autres infractions que celle qui lui est reprochée, bien qu'il n'ait pas été accusé de les avoir perpétrées. L'inculpé pourrait ainsi se trouver devant l'obligation de subir plusieurs procès de front. Cette disposition ne peut avoir pour seul effet que de causer de la confusion. La même objection peut être opposée au par. 31(2). L'inculpé qui n'a pas mis sa réputation en cause devra tout de même défendre sa moralité contre des imputations remontant à plusieurs années.

L'article 32, qui résulte d'une tentative de rendre l'article 31 plus équitable par l'insertion de l'exigence d'un préavis, devrait être abandonné tout comme l'article 31.

c) Articles 33 à 45 : Recevabilité - Expertise

Les articles 33 à 45 illustrent clairement le principe erroné qui sous-tend l'ensemble de la Loi fédérale de 1982 sur la preuve. On a essayé dans ces dispositions de faire ressortir le caractère impartial du système de justice pénale. Le but visé, semble-t-il, est de faire l'équilibre entre le poursuivant et le défendeur et de donner à chaque partie une chance égale de faire sa preuve.

Cette conception relève plutôt de la procédure civile. Elle n'atteste certainement pas la compréhension du système de justice pénale. Dans notre régime démocratique, nous suivons le système de justice britannique qui repose sur le principe que le citoyen ne peut être privé de la vie ou de la liberté par l'État à moins que celui-ci n'ait démontré au préalable hors de tout doute raisonnable la conformité de sa décision avec les règles du droit. Dans ce système, le citoyen et l'État ne sont pas sur le même pied. Les parties ne disposent pas de moyens égaux pour des raisons d'équité ou de plus grande équité. Au contraire, le système est conçu pour favoriser le citoyen.

Voici le texte du paragraphe 40(4) :

"Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal de désigner un expert dans une procédure criminelle."

M^e Tollefson a tenu les propos suivants devant le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles :

(TRADUCTION)

"[...] nous avons exprimé l'avis que le juge devait, dans certains cas, intervenir dans l'intérêt de la justice sur un point, de préférence avec le consentement des parties, un témoin de la cour [...]"

Il semble que les rédacteurs du projet de loi aient laissé de côté cette suggestion (relative à l'obtention du consentement des parties).

Voici le texte de l'article 41 :

"Le rapport de l'expert désigné par le tribunal en application de l'article 40 est recevable en preuve à titre d'avis consultatif."

Dans le système actuel de justice pénale, aucune procédure ne permet d'admettre un rapport. Le contre-interrogatoire est une condition préalable essentielle et impérative. Voici le libellé de l'article 42 :

"L'expert désigné par le tribunal produit son rapport au tribunal en la manière prévue par celui-ci. Le fonctionnaire compétent du tribunal fournit à chaque partie une copie de ce rapport."

Aux termes de cette disposition, aucune objection n'est recevable contre le rapport avant son examen par la cour. Il n'appartient pas aux parties elles-mêmes de décider ce qui devrait être soumis au tribunal. Ce devrait être aux parties de déterminer quelle preuve devrait être soumise à la cour, et quelles parties des rapports devraient lui être présentées. Il devrait être accordé aux parties l'occasion de voir à l'avance les éléments de preuve dont la cour sera saisie. La cour ne devrait jamais recevoir un document ou un rapport quelconque avant les parties, bien que le tribunal ait, en vertu des dispositions citées ci-dessus, évidemment la possibilité de faire sa propre enquête.

Voici le texte de l'article 43 :

"Une partie peut contre-interroger l'expert désigné par le tribunal sur son rapport et peut citer un autre expert afin de l'interroger sur tout fait ou avis mentionnés à ce rapport, mais elle ne peut en citer qu'un seul sauf autorisation du tribunal."

Le fait que la cour peut citer un psychiatre expert malgré l'opposition de l'avocat de la défense illustre l'impossibilité d'application de cette disposition. Le psychiatre peut donner un avis défavorable à l'inculpé, lequel doit alors présenter une preuve pour réfuter cet avis. Aux termes de cet article cependant, ce dernier n'a le droit de citer qu'un seul expert. Cette règle est absolument inéquitable car si l'inculpé a été interné dans une maison de santé et examiné par un certain nombre de médecins, il devrait avoir le droit de citer tous les médecins qui ont eu affaire à lui et non seulement l'expert dont la cour a requis l'avis. Il ne convient pas non plus que la cour statue sur le nombre d'experts qui peuvent être cités parce que celle-ci devient de nouveau une partie opposée, l'inculpé citant des experts pour contredire l'expert cité par la cour.

Cette disposition peut sembler équitable puisqu'elle permet aux deux parties de faire un contre-interrogatoire, mais elle se révèle peu rationnelle quand on l'étudie attentivement. En effet, elle permet à la cour, ou à la Couronne par le truchement de la cour, d'établir des moyens de défense que l'inculpé ne souhaite peut-être pas présenter au jury. Par exemple, l'inculpé peut demander son acquittement en invoquant la légitime défense, un accident ou un alibi. Si l'expert cité par la cour est un psychiatre qui établit l'aliénation mentale de l'inculpé, le jury

devra rendre un verdict sur la question de l'aliénation mentale. Si l'inculpé est acquitté pour cette cause, il sera interné pour le reste de ses jours, durant le bon plaisir du lieutenant-gouverneur. Ce résultat est attribuable au fait que l'aliéné qui a tué une personne par accident, ou qui ne se trouvait pas sur le lieu du crime lors de sa perpétration, est néanmoins soumis obligatoirement à l'ordonnance du lieutenant-gouverneur. Le fait de citer l'expert soulève la question de l'aliénation.

Dans le système en vigueur, la cour est obligée de soumettre au jury tout moyen de défense dont dispose la défense d'après la preuve, mais la cour ne fait pas valoir de moyen de défense pour l'inculpé et ne cite pas de témoins pour la Couronne ou l'inculpé. L'innovation radicale apportée par l'art. 43 ne doit pas être sanctionnée.

Voici le libellé de l'article 44 :

"Le rapport de l'expert est irrecevable comme preuve des faits sur lesquels il est fondé."

Cet article résulte nettement d'une tentative de donner effet à la très récente décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Abbey, qui a énoncé la règle avec autorité et clarté. La règle doit rester telle quelle.

Les experts devraient avoir toute latitude pour examiner la preuve et donner leur avis en s'appuyant sur celle-ci. Ce serait risquer inutilement de prolonger les débats que de présenter au jury avant le dépôt du rapport de l'expert tous les éléments de preuve sur lesquels ce rapport est fondé.

Dans le système actuel, le contenu du rapport d'un expert peut être contesté. Si l'expert ne peut pas établir les faits qui fondent son rapport, celui-ci sera rejeté. Une telle disposition doit faire l'objet d'un examen très attentif, et ne sera d'aucune utilité pour le système de justice pénale.

Voici le texte de l'article 34 :

"La personne qui témoigne autrement qu'à titre d'expert peut donner son avis sur des faits dont elle a eu directement connaissance si cet avis est susceptible soit de l'aider à témoigner correctement, soit d'aider le juge des faits à décider d'un point contesté."

En revanche, cette disposition vise à accroître l'efficacité du système et ne nécessite pas vraiment de modification.

Voici le texte de l'article 37 :

"37. (1) En matière civile, une partie peut produire un rapport d'expert sans citer celui-ci à témoigner et sans faire la preuve de sa signature si le rapport expose au complet son avis, les faits sur lesquels il s'appuie et s'il indique le nom, l'adresse, les qualifications et l'expérience de cet expert.

(2) En matière civile, une partie, lors de son interrogatoire principal, ne peut, sans l'autorisation du tribunal, produire un rapport d'expert ou citer un expert à témoigner sur son rapport que si elle en fournit une copie à la partie adverse au moins dix jours avant le début du procès.

(3) La preuve qu'une copie du rapport d'expert a été fournie à une partie peut se faire par une déclaration sous serment."

Le paragraphe 37(2) est peut-être trop restrictif. Il peut causer un préjudice grave au défendeur et au demandeur si ce dernier veut garder en réserve un expert ou des experts, selon que la preuve de son expert principal a été bien ou mal accueillie.

Aux termes du paragraphe 40(4), la cour peut désigner un expert dans une procédure criminelle. Voici l'opinion qu'a émise par le passé la Commission de réforme du droit du Canada sur la désignation d'experts par la cour :

"Bien que le common law confère aux tribunaux le pouvoir de convoquer eux-mêmes des experts, il est rare qu'ils utilisent cette faculté. Cependant, la pratique actuelle, selon laquelle les parties présentent leurs propres experts, est l'objet de vives critiques du fait que chaque recherche a uniquement un expert susceptible de rendre un témoignage favorable à sa cause. Comme le recours à l'expert désigné par le tribunal pourrait s'avérer un correctif fort appréciable, le présent article conserve ce pouvoir discrétionnaire. Cette disposition se passe de commentaires. Il faut toutefois souligner qu'advenant le cas où cette règle serait adoptée, il faudrait prévoir des modalités d'indemnisation dans les affaires pénales¹²."

Au sujet des observations tardives faites par la cour ou par la Couronne concernant le fait que l'inculpé n'a pas témoigné, le projet de loi S-33 n'est pas conforme à la pratique anglaise sur laquelle il est censé s'appuyer. En Angleterre, les juges ne peuvent pas laisser entendre de quelque manière que ce soit qu'un fardeau de preuve incombe à l'inculpé dans une cause donnée. Ce principe a été énoncé

¹² Rapport sur la preuve, aux pp. 113-114.

très clairement dans Regina v. Mutch¹³ et dans Regina v. Bathurst¹⁴.

Dans l'affaire Mutch, la Cour d'appel anglaise a annulé une condamnation pour vol qualifié, le juge du procès ayant fait l'exposé suivant :

(TRADUCTION)

"Le jury peut tirer des conclusions défavorables au prisonnier lorsque ce dernier n'est pas obligé de fournir une explication susceptible de justifier des faits prouvés par le poursuivant.

Voici ce qu'a dit le lord juge Lauden :

"Les juges qui sont enclins à faire des remarques à propos de l'absence de l'inculpé à la barre des témoins devraient garder à l'esprit l'observation de lord Oaksey dans Waugh v. R. (1950) A.C. 201, à la p. 211 (C.p.) : "Il est vrai que le juge a le pouvoir discrétionnaire de faire observer que le prisonnier n'a pas déposé; mais le fait même que le poursuivant n'a pas le droit de faire une remarque là-dessus montre à quel point le juge doit faire preuve de prudence en faisant une telle observation".

Il est clair que le poursuivant n'a pas le droit de faire remarquer que l'inculpé n'a pas témoigné. C'est une règle d'interprétation stricte en Angleterre. Dans la décision Waugh, le verdict a été annulé vu l'observation irrégulière faite par le juge du procès à neuf reprises au sujet du fait que l'inculpé n'avait pas témoigné.

¹³ [1973] 1 All E.R. 178.

¹⁴ [1968] 1 All E.R. 1175.

Les raisons invoquées historiquement et aujourd'hui encore pour justifier le pouvoir discrétionnaire du juge ou du poursuivant de faire une observation au sujet du fait que l'inculpé n'a pas témoigné sont en désaccord avec la pratique et la législation anglaises. Elles ne concordent pas non plus avec notre conception du fondement même de notre droit pénal, c'est-à-dire l'obligation de la Couronne de prouver hors de tout doute raisonnable son droit de priver l'inculpé de sa liberté, et le droit de l'inculpé de ne rien dire et de demander à la Couronne de faire sa preuve, sans avoir à justifier son silence. Le combat n'est pas et ne doit pas être égal.

- d) Articles 45 à 56 : Recevabilité - Ouï-dire - Dispositions générales, disponibilité de l'auteur de la déclaration, non-disponibilité de l'auteur de la déclaration

Voici l'énoncé de la règle interdisant le ouï-dire :

(TRADUCTION)

"Toute affirmation écrite ou verbale, ou tout comportement destiné à être interprété comme une affirmation, faits par des personnes qui ne témoignent pas sont irrecevables - si ces affirmations ou ce comportement sont présentés pour prouver leur véracité ou pour prouver des affirmations qui y seraient contenues implicitement¹⁵."

Si les dispositions du projet de loi S-33 étaient mises en application, le droit de la preuve en ce qui concerne cette règle serait modifié de façon importante. Sous ce rapport, ce serait un pas dans la bonne direction afin de suivre l'évolution jurisprudentielle au pays. La règle actuelle est trop rigide et amène l'exclusion fréquente d'éléments de preuve pertinents et concluants. Cette rigueur excessive a été reconnue par la Cour suprême du Canada dans Ares c. Venner¹⁶.

Sopinka et Lederman, dans leur ouvrage intitulé The Law of Evidence in Civil Cases, ont également proposé une réforme. Ils préféreraient une règle de recevabilité sous réserve de l'application de critères permettant de vérifier si la déclaration est digne de foi et équitable. Voici en quoi consiste la réforme qu'ils proposent :

¹⁵ Les motifs du juge Hall dans Ares c. Venner, [1970] R.C.S. 608, à la p. 622, 14 D.L.R. (3d) 4, à la p. 14.

¹⁶ [1970] R.C.S. 608, à la p. 622.

(TRADUCTION)

"Nous préconisons donc une révision complète de la règle interdisant le ouï-dire en matière civile. Il faudrait remplacer la règle d'exclusion absolue par une règle permettant d'admettre de tels éléments de preuve à la condition de respecter certaines procédures destinées à éviter de prendre l'adversaire au dépourvu lors du procès. Ces procédures civiles devraient être semblables à celles qui existent déjà à l'égard des rapports médicaux et des livres et papiers d'affaires et aux termes desquelles une partie doit donner un préavis de son intention de faire une preuve par ouï-dire au procès. De telles procédures serviraient également à faire disparaître l'incertitude dans laquelle se trouvent les avocats qui ignorent si une objection sérieuse sera opposée à la présentation de tels éléments de preuve au procès¹⁷."

Le paragraphe 45(1) reprend une recommandation unanime du groupe de travail qui a reçu l'approbation de la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada. Selon cette recommandation, la règle interdisant le ouï-dire devrait prendre la forme d'une règle d'exclusion et non d'une règle de recevabilité comportant des exceptions. Cette définition aurait l'avantage de s'éloigner d'une façon moins marquée du droit actuel et d'être par le fait même plus acceptable aux yeux des juristes. Il y aurait cependant lieu de souligner que la plupart des tribunaux administratifs appliquent une règle générale d'inclusion qui permet d'admettre toute preuve pertinente, sauf quelques exceptions¹⁸. Selon toute apparence, le barreau a accepté cet état de choses et personne n'a pu s'indigner de ce que l'application d'une règle aussi libérale ait occasionné un nombre important de dénis de justice.

¹⁷ Sopinka et Lederman, The Law of Evidence in Civil Cases, à la p. 152.

¹⁸ Voir, par ex., Loi sur l'exercice des compétences légales, R.S.O. 1980, c. 484, art. 15.

Pour éviter que les nouvelles règles énoncées ne substituent à l'ancien régime un autre régime tout aussi rigoureux, les dispositions du par. 45(3) ont été insérées :

"Le tribunal peut créer une dérogation, non prévue par la présente loi, à la règle énoncée au paragraphe (1) ou à l'alinéa 56a), si cette dérogation est fondée sur des critères permettant d'établir qu'une déclaration est digne de foi."

On doit supposer que le juge du fond peut étendre la définition de la non-disponibilité donnée à l'art. 49. Malheureusement, les exceptions prévues en matière civile n'imposent aucun critère permettant d'établir qu'une affirmation est digne de foi. La preuve de seconde main est admissible quand, pour une raison ou une autre, la preuve de première main n'est pas disponible ou n'est pas facilement disponible. Le juge du fond ne peut donc s'appuyer sur aucun critère pour décider si une affirmation est suffisamment digne de foi.

Nous allons maintenant faire quelques commentaires sur les articles 45 à 56 dans le but d'en améliorer la formulation.

Dispositions générales (article 45)

Voici le texte du par. 45(2) :

"Un ouï-dire est recevable si les parties sont d'accord et si le tribunal y consent."

En matière civile, le juge du fond est lié par les aveux faits par les parties. Nous sommes d'avis que son consentement est par conséquent inutile. En matière criminelle, il en va autrement. En effet, les procédures ne sont pas exclusivement privées car l'intérêt public est aussi en jeu.

Voici le libellé du paragraphe 45(4) :

"Le bien-fondé de la création d'une dérogation en vertu du paragraphe (3) est une question de droit susceptible d'appel."

Le refus de créer une dérogation devrait également être susceptible d'appel. L'affaire Ares c. Venner¹⁹ illustre la nécessité de prévoir un appel en cas de refus de créer une dérogation. Voici la formulation que nous proposons :

"Le bien-fondé de la création d'une dérogation par le tribunal en vertu du paragraphe (3), ou du refus de la création d'une telle dérogation, est une question de droit susceptible d'appel."

Non-disponibilité de l'auteur de la déclaration (articles 46 à 48)

Voici le texte de l'article 46 :

"Une déclaration qui contient l'identification d'une personne par un témoin oculaire est recevable en preuve à toutes fins dans une procédure au cours de laquelle son auteur est cité comme témoin."

¹⁹ Supra, note 15.

En common law, une déclaration extrajudiciaire contenant une identification était admissible si son auteur faisait également l'identification en cour. L'identification faite devant le tribunal a souvent peu de force probante et une identification faite hors de la cour est tout à fait pertinente et doit être admise à la condition que l'inculpé ait l'occasion de contre-interroger son auteur. Cette condition sera remplie si la loi prescrit que l'auteur de la déclaration doit témoigner.

Voici ce que dit l'article 47 :

"Un document recevable en preuve en vertu de l'article 113, à titre de document relatant des faits dont un témoin a eu préalablement connaissance, est recevable à toutes fins."

Voici le libellé du paragraphe 113(1) :

"Un document relatant des faits dont un témoin a eu préalablement connaissance mais qu'il ne peut se rappeler est recevable en preuve à toutes fins au même titre que son témoignage oral si, selon le cas :

- a) ce témoin a constitué ou vérifié ce document au moment où les faits qui y sont relatés étaient encore frais à sa mémoire;
- b) ce document relate un témoignage antérieurement rendu par ce témoin alors qu'il était sous serment ou sous affirmation solennelle et qu'il pouvait être contre-interrogé."

Voici les propos du juge d'appel Meredith dans l'affaire Fleming v. Toronto Railway²⁰, au sujet de la recevabilité de la preuve en l'absence de mémoire directe :

²⁰ (1912), 25 O.L.R. 317, aux pp. 325-326.

(TRADUCTION)

"Si, en regardant le rapport, le témoin aurait pu dire : "C'est mon rapport, il concerne la voiture en cause et il fait état de l'examen qui a été fait à ce moment-là, et quoique je ne me souviens pas qu'elle a été examinée à ce moment précis, je peux l'affirmer sous serment aujourd'hui parce que je n'ai signé aucun rapport dont le contenu était faux, et quand j'ai signé ce rapport, je savais qu'il contenait la vérité", cela constituerait bien sûr une preuve excellente [...]"

De là à verser en preuve le rapport, il n'y a qu'un pas. Ces dispositions ont exactement cet effet.

Voici le libellé de l'article 48 :

"Sous réserve de l'article 163, la déclaration antérieure d'un témoin qui est recevable en preuve en vertu des articles 117 ou 118 est recevable à toutes fins si elle a été faite sous serment ou sous affirmation solennelle et si le témoin pouvait être contre-interrogé au moment de la faire."

Voici le texte de l'article 117 :

"La partie qui prétend qu'un témoin a déjà fait une déclaration antérieure incompatible peut faire la preuve de cette déclaration si cette preuve est reliée à un point contesté et si le témoin, après avoir été interrogé, nie avoir fait cette déclaration ou n'admet pas clairement l'avoir faite."

Voici ce que dit l'article 118 :

"La déclaration antérieure qui a été faite par un témoin et qui est compatible avec le témoignage qu'il rend n'est recevable en preuve que si la crédibilité de ce témoin a été attaquée par allégation expresse ou implicite de fabrication de preuve ou par une déclaration antérieure incompatible."

Voici ce qu'énonce l'article 120 :

"Une déclaration antérieure d'un témoin n'est recevable en preuve qu'aux fins d'attaquer ou de défendre sa crédibilité. Toutefois, cette déclaration est recevable à toutes fins dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le témoin l'a faite sienne;
- b) elle a été faite sous serment ou sous affirmation solennelle par un témoin susceptible d'être contre-interrogé;
- c) s'il s'agit d'une déclaration antérieure incompatible faite par une partie et n'est pas une déclaration produite par le poursuivant en vertu du paragraphe 116(1)."

Voici le texte de l'article 163 :

"Par dérogation à l'article 161, la déclaration antérieure d'un témoin sur un fait en litige, qui est incompatible sur un point important avec le témoignage qu'il rend, est recevable en preuve en vue uniquement d'attaquer sa crédibilité."

Le groupe de travail voulait s'assurer que seulement les déclarations antérieures dont la fiabilité pouvait être attestée seraient recevables en preuve. Il a donc recommandé, à la majorité, d'imposer l'obligation du serment et du contre-interrogatoire²¹. Ces recommandations ont été adoptées par la Conférence sur l'uniformisation des lois. Dans le cas des déclarations antérieures incompatibles, une proposition visant à étendre la recevabilité à toutes fins aux déclarations faites sous serment ou par écrit et signées par le témoin a été rejetée²².

²¹ Rapport du groupe de travail fédéral-provincial sur l'uniformisation des règles de preuve, aux pp. 362, 366 et 367.

²² Ibid., à la p. 569.

Il n'est pas clair que cet objectif ait été atteint si l'on en juge d'après le libellé des articles 48, 117, 118, 120 et 163. Aux termes de l'art. 163, les déclarations antérieures incompatibles ne sont recevables qu'en vue uniquement d'attaquer la crédibilité. Cette règle semble être en désaccord avec les trois alinéas de l'art. 120. Comme l'art. 48 s'applique sous réserve de l'art. 163, lequel vise toutes les déclarations antérieures incompatibles, il n'y a aucune déclaration "recevable en preuve en vertu de l'article 117" à laquelle les dispositions de l'art. 48 puissent s'appliquer, même si l'art. 163 est interprété de façon à en limiter l'application aux déclarations faites en cour et donc ne pouvant pas être utilisées en preuve aux termes de l'art. 161. La situation n'a pas changé²³. Il semble qu'aucune des déclarations visées par l'art. 48 ne peut être utilisée en vertu de l'art. 161. Les dispositions de l'art. 161 sont plus strictes que celles de l'art. 13 de la Charte canadienne des droits et libertés car non seulement le témoignage d'un témoin dans une procédure ne peut pas être utilisé pour l'incriminer mais il ne peut pas l'être à quelque fin que ce soit, y compris la contradiction du témoin; c'est pourquoi l'art. 163 est devenu nécessaire. Par voie de conséquence, l'effet limité de l'art. 48 est de ne rendre recevables en preuve à toutes fins que les déclarations dont la recevabilité est établie par l'art. 118.

²³ Il est à noter que le paragraphe 51(2) de la Loi uniforme sur la preuve, qui correspond à l'article 48, ne commence pas par les mots "sous réserve de l'article 163".

Sans compter les difficultés techniques, nous sommes d'avis qu'il est mauvais, d'un point de vue pratique, d'essayer d'établir une distinction entre la recevabilité d'une déclaration antérieure incompatible en vue uniquement d'attaquer la crédibilité et sa recevabilité à toutes fins. Un témoin peut affirmer au procès qu'il a vu tel fait, tel jour, puis être contre-interrogé au sujet d'une déclaration antérieure selon laquelle il n'avait pas vu ce fait. Ou le témoin admet avoir fait la déclaration, ou la preuve doit en être faite. Serait-il sensé de donner les instructions suivantes au jury : "Vous pouvez juger que la déclaration fait la preuve que le témoin ment quand il dit avoir vu telle chose mais non qu'elle établit qu'il n'a pas vu cette chose."

Cette position correspond aux motifs de dissidence du juge Estey dans McIntroy & Rouse c. La Reine²⁴. Le groupe de travail s'oppose à cette approche car elle a pour effet de permettre de recevoir en preuve la déclaration antérieure d'un menteur.

Le juge du fond a certainement le droit de vérifier à tout le moins si la déclaration antérieure était véridique, sans quoi il n'est pas en mesure d'évaluer l'affirmation antérieure. Le penchant du déclarant au mensonge sera sans doute un facteur déterminant du poids à attribuer à son témoignage, mais il ne devrait pas entraîner l'exclusion pure et simple.

²⁴ [1979] 1 R.C.S. 588, à la p. 606.

Aux termes de l'art. 118, les déclarations antérieures compatibles ne sont recevables en preuve que si la crédibilité du témoin a été attaquée par allégation de fabrication de preuve ou par une déclaration antérieure incompatible. C'est faire trop de cas du formalisme que de limiter l'application de l'art. 48 aux déclarations faites sous serment ou sous affirmation. Le fait qu'une déclaration a été faite sous serment ou affirmation n'est qu'un facteur influant sur la question de la fiabilité. C'est pourquoi, dans les rares cas où l'art. 118 rend admissibles des déclarations antérieures compatibles, celles-ci devraient être recevables à toutes fins. De fait, si une déclaration antérieure incompatible est admise à toutes fins, il s'ensuit qu'une déclaration antérieure compatible doit être reçue dans la même mesure.

Nous proposons les dispositions suivantes pour remplacer le texte du projet de loi :

- a) toutes les déclarations incompatibles prouvées ou admises sont pertinentes à toutes fins,
- b) toutes les déclarations compatibles qui sont recevables en preuve en vertu de l'art. 118 sont recevables à toutes fins, et
- c) une déclaration à laquelle l'art. 161 s'applique est recevable en preuve en vue uniquement d'attaquer la crédibilité.

Non-disponibilité de l'auteur de la déclaration

En common law, de façon générale, les exceptions à la règle interdisant le ouï-dire sont justifiées suivant deux critères :

- a) la non-disponibilité du déclarant, et
- b) l'existence de circonstances qui rendent la déclaration digne de foi.

Les rédacteurs du projet de loi S-33 ont choisi d'établir une distinction entre les procès civils et les procès criminels. En matière civile, le critère a) est élargi pour inclure la non-disponibilité attribuable à diverses raisons. Le critère b) est supprimé, mais une certaine sécurité est assurée du fait que le juge du fond peut ordonner l'assignation de l'auteur de la déclaration pour permettre de le contre-interroger dans les cas où ce sont les frais ou les inconvénients qui rendent impossible la présence de ce dernier.

En matière criminelle, le critère a) est élargi afin d'inclure l'incapacité de témoigner en raison de l'état physique ou mental. En common law, le critère était limité au décès. Cette extension de la règle de common law est justifiée parce que si un témoin est incapable de témoigner, son témoignage n'est pas plus disponible que s'il était décédé. Quant au critère b), la position traditionnelle du common law, sauf quelques modifications mineures, a été conservée. Le nombre de circonstances dans lesquelles l'auteur de la déclaration est jugé ne pas être disponible aurait pu être accru mais il est sans doute préférable de laisser un juge en décider aux termes du par. 45(3). Sous ce rapport, rien ne justifie de ne pas appliquer les règles avec moins de rigueur quand l'inculpé se présente à la barre des témoins.

Voici le texte de l'article 49 :

"49.(1) En matière civile, une personne - ou son témoignage - est jugée ne pas être disponible :

- a) si elle est incapable de témoigner en raison de son état physique ou mental;
- b) s'il s'avère impossible, après avoir pris, avec toute diligence, les moyens de s'assurer sa présence ou sa déposition;
- c) si elle persiste, malgré une ordonnance du tribunal, à refuser de prêter serment, de faire une affirmation solennelle ou de témoigner sur la teneur d'une déclaration antérieure;
- d) si elle est absente de l'audition et que l'importance du point contesté ou le supplément de preuve qu'apporterait son témoignage ne justifie pas les frais ou les inconvénients que susciteraient les démarches visant à s'assurer cette présence ou déposition.

(2) Le tribunal peut, sur demande et aux frais du requérant, ordonner l'assignation de l'auteur d'une déclaration recevable en preuve en vertu de l'alinéa (1)d) afin de permettre de le contre-interroger.

(3) En matière criminelle, une personne est jugée ne pas être disponible pour témoigner que si elle en est incapable en raison de son état physique ou mental."

L'alinéa 49(1)b) comporte une erreur de rédaction. Cette disposition vise deux types de circonstances : s'il s'avère impossible de s'assurer la présence ou la déposition du témoin, soit parce qu'il ne peut être identifié ou trouvé, soit parce qu'il se trouve hors du ressort du tribunal ou que sa déposition ne peut être obtenue hors du ressort. Le groupe de travail a examiné séparément ces deux types de situations²⁵. Les mots "impossible, après avoir pris, avec toute diligence" formaient le critère applicable pour déterminer si le témoin ne pouvait pas être identifié ou trouvé. La personne qui veut se prévaloir d'une preuve par ouï-dire, selon le groupe de travail, "en amenant l'auteur de la déclaration devant le tribunal pour témoigner ou

²⁵ Rapport du groupe de travail, aux pp. 146-147.

en obtenant sa déposition hors du ressort", devrait avoir "épuisé toutes les procédures judiciaires"²⁶. La Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada a approuvé ces deux recommandations distinctes²⁷.

Il semble que les rédacteurs de la Loi uniforme sur la preuve ont confondu les deux types de circonstances et omis les mots "a épuisé toutes les procédures judiciaires" dans le cas du second type de situation²⁸, et la même erreur a été répétée lors de la rédaction du projet de loi S-33. À moins qu'on ne puisse à juste titre appliquer le même critère aux deux types de situations, il faudrait rédiger deux paragraphes :

- s'il s'avère impossible, après avoir pris, avec toute diligence, les moyens de s'assurer sa présence ou sa déposition;
- s'il s'avère impossible, après avoir épuisé toutes les procédures judiciaires, de s'assurer sa présence ou d'obtenir sa déposition hors du ressort du tribunal.

²⁶ Ibid., aux pp. 146-147, 165.

²⁷ Ibid., à la p. 568.

²⁸ Al. 52(1)b), Rapport du groupe de travail, à la p. 568.

Voici le libellé de l'article 50 :

"50. En matière civile, est recevable comme preuve de sa véracité la déclaration d'une personne qui n'est pas disponible pour témoigner si cette déclaration eût été recevable eût-elle été faite dans le cadre d'un témoignage."

Nous ne ferons aucun commentaire au sujet de cet article.

Voici le texte de l'article 51 :

"51. (1) Dans une poursuite pour meurtre, pour homicide involontaire coupable, pour négligence criminelle ayant entraîné la mort ou des blessures, pour tentative de meurtre ou pour une accusation s'y rattachant, la déclaration d'une personne qui n'est pas disponible pour témoigner portant sur les circonstances et la cause de son décès ou des blessures qu'elle a subies est recevable comme preuve de sa véracité.

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) n'est recevable en preuve que si la victime était apte à témoigner au moment de faire cette déclaration et qu'à ce moment elle était convaincue qu'elle allait mourir inévitablement des suites de l'événement à l'origine de sa mort ou de ses blessures."

Le groupe de travail, à la majorité²⁹, et la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada³⁰ ont approuvé cet article. Les déclarations d'un mourant ne sont recevables en preuve qu'à l'égard des infractions énumérées à l'art. 51 car l'État a davantage intérêt à résoudre ces crimes que d'autres infractions mineures.

²⁹ Ibid., à la p. 172

³⁰ Ibid., à la p. 569.

Nous restons perplexes devant l'affirmation du groupe de travail selon laquelle l'État a plus d'intérêt à résoudre les crimes graves. Les déclarations d'un mourant sont dignes de foi ou elles ne le sont pas. Si elles sont dignes de foi, pourquoi ne pas s'en prévaloir à l'égard de toutes les infractions reliées à l'acte dont a résulté la déclaration du mourant? Dans le cas contraire, doivent-elles être utilisées quand elles peuvent avoir des conséquences aussi graves pour l'inculpé?

Voici le texte de l'article 52 :

"52. (1) En matière criminelle, la déclaration d'une personne qui n'est pas disponible pour témoigner est recevable comme preuve de sa véracité ou de la véracité d'un fait connexe si elle a été faite autrement qu'en prévision d'un litige, dans l'exercice d'une fonction par une personne ayant l'obligation de faire un rapport concernant ses actes ou de les enregistrer et si cette personne n'avait aucun motif de faire une fausse déclaration.

(2) Les notes ou tout autre document d'un agent de police rédigés dans l'exercice de fonctions officielles ne sont pas irrecevables en preuve pour le seul motif qu'ils ont été rédigés en prévision d'un litige."

Sauf pour l'adjonction du par. 52(2) et pour l'emploi des mots "qui n'est pas disponible", cette disposition codifie simplement les règles du common law.

Voici ce que dit l'article 53 :

"53. En matière criminelle, la déclaration d'une personne qui n'est pas disponible pour témoigner et qui concerne sa famille par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption est recevable comme preuve de sa véracité si elle a été faite avant que les faits qui y sont contenus ne suscitent quelque controverse et s'il est établi par une preuve provenant d'une source autre que le témoignage de cette personne que celle-ci est membre de la famille concernée."

Ces règles reprennent aussi, en substance, celles du common law.

Voici ce que dit l'article 54 :

"54. En matière criminelle, la déclaration concernant le contenu du testament d'une personne qui n'est pas disponible pour témoigner ou concernant une disposition qu'elle entendait y inclure est recevable comme preuve de la véracité de la déclaration si le testament a été perdu ou détruit."

Cette règle est conforme, en substance, à celle du common law.

Voici le libellé de l'article 55 :

"55. (1) En matière criminelle, la déclaration d'une personne qui n'est pas disponible pour témoigner et qui va à l'encontre de ses intérêts pécuniaires ou patrimoniaux ou est de nature à la rendre passible d'une peine, est recevable comme preuve de sa véracité ou de la véracité d'un fait connexe si, au moment où elle a été faite, cette personne savait que la déclaration allait à l'encontre de ses intérêts et connaissait, pour en avoir constaté l'existence, les faits qui y sont relatés.

(2) Le tribunal peut refuser de recevoir en preuve une déclaration susceptible de rendre son auteur passible d'une peine si aucune autre preuve ne tend à incriminer celui-ci ou s'il existe une preuve tendant à établir qu'il y a eu collusion entre lui et l'inculpé à l'égard de cette déclaration."

Le groupe de travail a recommandé, à l'unanimité, que la définition du "témoin non disponible" s'étende aux personnes qui sont "à l'extérieur du ressort du tribunal"³¹, mais la Conférence sur l'uniformisation des lois a rejeté cette recommandation³².

La Conférence a rejeté la recommandation parce qu'elle risquerait, si elle était adoptée, d'encourager les accusés à obtenir des déclarations inventées par des personnes à l'extérieur du ressort du

³¹ Ibid., à la p. 174.

³² Ibid., à la p. 569.

tribunal. Ce raisonnement est douteux et il semble même qu'il n'ait pas eu l'heur de plaire à la Cour d'appel de l'Ontario dans l'arrêt Regina v. Demeter³³. Pourquoi exclure toute preuve de cette nature parce qu'à l'occasion une histoire inventée pourrait être reçue en preuve?

Voici le texte de l'article 56 :

"56. Une déclaration est irrecevable en preuve suivant les articles 50 à 55 :

- a) si elle est rapportée par un témoin qui n'en a pas eu lui-même directement connaissance;
- b) si la partie qui entend s'en prévaloir a provoqué la non-disponibilité de son auteur dans le but de l'empêcher de comparaître ou de témoigner."

L'alinéa 56a) exclut le ouï-dire cumulatif. Le juge du fond peut passer outre à cette exclusion. Sa décision est une question de droit susceptible d'appel aux termes des par. 45(3) et (4).

³³ (1975), 38 O.R. (2d) 321.

e) Articles 63 à 72 : Recevabilité - Ouf-dire; Déclarations de l'inculpé

Introduction

I. La loi : articles 63 à 72

A. La règle du caractère volontaire des déclarations : articles 63
et 64

1. Champ d'application de la règle
2. La personne en situation d'autorité
3. Le caractère volontaire des déclarations
4. Le fardeau de la preuve

B. Règles accessoires : articles 65 à 72

II. Les principes en cause

Conclusion

Sommaire

Les règles régissant l'admissibilité des déclarations extrajudiciaires de l'accusé mettent en cause d'importants principes. De tout temps, ces règles ont provoqué de vives controverses en common law. L'exposé qui suit donne un aperçu des principales modifications proposées par le gouvernement pour ce domaine particulier du droit. En bref, on y conclut que le projet de loi atténuerait l'obligation de prouver, au cours d'un voir-dire, le caractère libre et volontaire des déclarations qu'on cherche à faire admettre en preuve en diminuant le degré de preuve requis de la Couronne lors du voir-dire et en imposant à l'inculpé le fardeau de prouver qu'une déclaration qu'il est censé avoir faite doit être exclue en raison d'une incapacité physique ou mentale telle que la déclaration qu'il a faite ne peut être considérée comme étant volontaire. D'autres modifications sont mentionnées dans l'exposé et certaines propositions de réforme et des questions à étudier sont énoncées dans la conclusion.

La question de savoir si les recommandations du gouvernement marquent ou non un progrès par rapport à l'état actuel du droit est une question subjective au sujet de laquelle les opinions sont divergentes. Nous avons tenté, dans le présent exposé, d'identifier les principes susceptibles d'éclairer l'étude des articles 63 à 72.

Introduction

Certaines personnes, en particulier les avocats de la défense, ne sont guère enchantées par les propositions du gouvernement touchant la réforme du droit de la preuve en matière pénale. Selon elles, le projet de loi S-33 constitue un bouleversement de la politique pénale du Canada qui favorise l'établissement d'un modèle d'administration de la justice pénale basé sur la lutte contre la criminalité³⁴ au détriment des considérations fondées sur l'application régulière de la loi³⁵. Cette opposition serait basée sur la prémisse suivante : dans la mesure où les règles de preuve ne servent qu'à faciliter la recherche de la vérité, elles ne doivent faire intervenir aucun autre principe et sont susceptibles d'être contestées si elles créent un déséquilibre dans l'administration de la justice pénale. Au soutien de cette thèse, les opposants au projet de loi S-33 citent les dispositions relatives à l'admission en preuve des déclarations extrajudiciaires faites par des personnes inculpées en affirmant qu'elles rendent moins strictes les conditions de recevabilité de cette preuve et que, par voie de conséquence, elles font pencher injustement la balance en faveur du ministère public. Par conséquent, il nous faut déterminer d'une part dans quelle mesure les dispositions proposées dérogent aux règles actuelles et, d'autre part, si ces dispositions favorisent d'une façon significative la Couronne ou la défense dans les poursuites judiciaires.

Les règles de preuve régissent ce qui peut et ce qui ne peut pas être fait pour prouver la véracité des allégations. Ainsi, la pertinence des éléments de preuve est le principe fondamental qui sous-tend le droit

de la preuve et ce principe est clairement énoncé dans les dispositions générales relatives à la recevabilité de la preuve prévues à l'article 22 du projet de loi S-33, dont voici le texte :

"22.(1) Tout élément de preuve pertinent est recevable, sauf mise à l'écart découlant de la Charte canadienne des droits et libertés, de la présente loi ou d'une autre loi ou règle de droit. Tout élément de preuve non pertinent est irrecevable.

(2) Le tribunal peut écarter un élément de preuve dont la recevabilité tient à une subtilité, dont la force probante est négligeable par rapport au principal et dont l'admission porterait un préjudice grave à une partie."

Ainsi, même lorsque la pertinence d'un élément de preuve est établie, la loi impose parfois certaines règles particulières d'exclusion de la preuve lorsque la force probante de celle-ci est douteuse ou lorsque la loi accorde une plus grande importance à d'autres considérations que la preuve de l'existence d'un fait. La disposition relative à l'admissibilité des déclarations extrajudiciaires constitue l'une de ces règles particulières. Elle interdit leur admission en preuve à moins qu'elles ne satisfassent à certaines conditions d'admissibilité. Il est extrêmement important de déterminer si cette règle, de même que ses dispositions accessoires, visent à assurer la fiabilité des éléments de preuve ou si elles ont pour but de défendre quelque intérêt qui n'a rien à voir avec la production d'un élément de preuve au soutien d'une allégation, et cela pour deux raisons. Premièrement, la mise en lumière du principe qui sous-tend ces dispositions peut, dans une large mesure, servir à les expliquer, et deuxièmement, le principe et les dispositions qui en découlent, soulèvent globalement d'importantes questions touchant le véritable rôle des tribunaux dans l'administration de la

justice pénale. L'étude de ces questions de principe n'est possible que si l'on examine d'abord les règles de fond proposées dans le projet de loi. Nous nous en tiendrons à cet ordre dans les paragraphes qui suivent.

Le présent exposé a pour seul but d'étudier les réformes proposées par le gouvernement relativement aux règles régissant l'admissibilité des déclarations extrajudiciaires. Il ne nous appartient pas d'examiner la façon dont le projet de loi S-33 a été élaboré et présenté devant le Parlement, quoique les différentes phases par lesquelles le projet de loi est passé méritent en soi notre attention parce qu'elles constituent une étude de cas dans le processus de réforme du droit au Canada³⁶. Les dispositions législatives doivent être jugées selon leur valeur intrinsèque et l'on ne peut présumer que le gouvernement ou même la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada ont nécessairement adopté les opinions énoncées dans le rapport du Groupe de travail fédéral-provincial sur l'uniformisation des règles de preuve³⁷. Il nous est toutefois permis de supposer jusqu'à preuve du contraire que le rapport du groupe de travail a eu une influence certaine sur l'orientation du projet. C'est pourquoi il y est souvent fait allusion dans les pages qui suivent.

I. La loi

A. La règle du caractère volontaire des déclarations

Un élément de preuve pertinent est admissible à moins qu'il ne tombe sous le coup d'une règle d'exclusion. Le ouï-dire fait partie de la catégorie de preuves irrecevables à moins qu'il ne soit admis en vertu d'une règle d'exception spécifique. Comme la preuve d'une déclaration extrajudiciaire faite par l'inculpé constitue, par définition, une forme de preuve par ouï-dire lorsqu'elle est présentée par le ministère public, les règles particulières concernant l'admission en preuve de ces déclarations font partie des exceptions à la règle générale de l'irrecevabilité de la preuve par ouï-dire.

Les articles 63 et 64 énoncent le principe fondamental régissant l'admissibilité des déclarations extrajudiciaires faites par l'inculpé à une personne en situation d'autorité :

"63. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 64 à 70.

"déclaration spontanée" Déclaration qui n'a pas été faite dans la crainte d'un préjudice de la part d'un responsable ni dans l'espoir d'en obtenir un avantage.

"responsable" Personne qui détient une autorité sur l'inculpé en matière criminelle ou personne que l'inculpé pouvait être fondé à croire investie d'une telle autorité.

64. Le poursuivant ne peut produire en preuve au procès ou à l'enquête préliminaire une déclaration, autre qu'une déclaration visée aux alinéas 62(1)f), g), h) ou i), faite par l'inculpé à un responsable que si, lors d'un voir-dire tenu à cette fin, elle établit, sur preuve par présomptions, que cette déclaration était spontanée."

Hormis le fardeau de la preuve, ces dispositions reprennent les éléments essentiels de la règle du common law concernant l'admissibilité. Elles sont toutefois accompagnées de règles accessoires touchant les modalités d'application de la règle d'admissibilité énoncée dans la loi. Avant d'examiner ces autres dispositions, il serait bon de regrouper et d'étudier les divers aspects de la règle du caractère volontaire des déclarations sous les rubriques suivantes : champ d'application de la règle, la personne en situation d'autorité, le caractère volontaire des déclarations et le fardeau de la preuve.

1. Champ d'application de la règle

Les règles prévues aux articles 63 à 72 s'appliquent chaque fois que le ministère public cherche à faire admettre en preuve, à l'enquête préliminaire ou lors du procès, une "déclaration" faite par l'inculpé à une personne en situation d'autorité, à moins que cette déclaration ne tombe sous le coup de l'une des exceptions mentionnées à l'article 64 et visées aux alinéas 62(1)f) à i). Étant donné que le groupe de travail a souscrit à la décision rendue par la Cour suprême du Canada dans l'affaire Piché c. La Reine³⁸ et que rien dans le projet de loi ne semble contraire à la règle de droit énoncée dans ce jugement, il n'y a pas lieu de distinguer, en appliquant la règle du caractère volontaire des déclarations, entre les déclarations incriminantes et justificatives de l'accusé ni entre les confessions et les aveux d'un fait essentiel à l'enquête.

La définition du mot "déclaration" donnée à l'article 2 du projet de loi comprend tout comportement qui traduit une assertion. Ainsi, il semblerait que chaque fois qu'un accusé, de son propre gré, fait un geste positif en présence d'une personne en situation d'autorité et qui peut être assimilé à une assertion verbale, le ministère public soit tenu de prouver qu'un tel comportement était spontané et de présenter cet élément de preuve afin de prouver le contenu de l'assertion. Il ne fait pas de doute que la définition du mot "déclaration", jointe à la règle énoncée à l'article 64, exige une preuve du caractère volontaire lorsque la Couronne prétend qu'un comportement qui traduit une assertion tend à prouver que l'accusé reconnaît une déclaration faite en sa présence par une personne en situation d'autorité. Dans de telles circonstances, la preuve du caractère volontaire déroge à la règle du common law, énoncée dans l'affaire R. v. Christie³⁹ relativement à la reconnaissance par l'accusé d'une déclaration faite par autrui. D'après la jurisprudence, cette règle prévoit que la reconnaissance par l'accusé d'une déclaration faite par un tiers peut être expresse ou résulter de son comportement. Le silence peut également valoir reconnaissance expresse si, dans les circonstances, on s'attendrait à ce qu'une personne raisonnable nie le fait allégué contre elle. Ainsi, la règle énoncée dans l'affaire Christie englobe le principe de la reconnaissance expresse ou par le comportement ainsi que le principe de la reconnaissance qui résulte du silence de l'accusé. Dans les deux cas, l'accusé se voit attribuer une déclaration faite par autrui. Bien qu'en vertu du common law, chacun de ces principes comporte ses propres conditions d'admissibilité, la preuve du caractère volontaire n'est pas requise. Par conséquent, quoique la définition du mot "déclaration" donnée à l'article 2 ne limite en rien la

recevabilité des déclarations que l'accusé se voit attribuer en raison de son silence dans des circonstances où on s'attendrait à ce qu'une personne raisonnable nie l'assertion alléguée contre elle, il semble qu'en vertu de cette définition, les déclarations reconnues expressément soient comprises dans le champ d'application de la règle du caractère volontaire des déclarations⁴⁰. En conséquence, un simple signe de la tête en réponse aux questions d'un agent de la paix est irrecevable à moins qu'il ne soit démontré que ce signe d'acquiescement était libre et volontaire⁴¹. Si, par exemple, un tel signe de reconnaissance était donné en réponse à une accusation de possession, la preuve de cette reconnaissance par l'accusé équivaldrait à la reconnaissance de la véracité du fait allégué contre lui. Lorsqu'une preuve de reconnaissance est faite dans ce but, elle constitue une exception valable à l'interdiction du ouï-dire et, par voie de conséquence, l'exigence d'une preuve du caractère volontaire de la reconnaissance fait le lien entre les aveux faits par l'accusé lui-même et les aveux qu'il reconnaît.

2. Exceptions

Le gouvernement propose, à l'article 64, de rendre exempts de la règle du caractère volontaire les aveux extrajudiciaires qui, dans le passé, ont été jugés recevables en vertu d'exceptions reconnues à la règle de l'interdiction du ouï-dire ou en vertu de la doctrine des res gestae. Les types de déclaration qui seraient ainsi exemptés de l'application de la règle sont prévus aux alinéas 62(1)f) à i). L'une des conséquences avantageuses de cette liste d'exceptions serait la disparition, en droit canadien, de cet euphémisme latin. Ces quatre

alinéas s'inspirent largement de la décision rendue par le comité judiciaire du Conseil privé dans l'affaire Ratten v. The Queen⁴² qui a effectivement supprimé la distinction entre l'utilisation des déclarations de res gestae à titre de preuve directe ou à titre de preuve testimoniale. Le raisonnement de lord Wilberforce était le suivant : ces déclarations devraient être admissibles pour prouver la véracité de leur contenu étant donné que les circonstances dans lesquelles elles ont été faites excluent la possibilité qu'elles aient été fabriquées ou inventées. Par conséquent, ces déclarations bénéficient d'un haut degré de crédibilité⁴³. En ce qui a trait aux règles relatives aux aveux, l'exception à la règle du caractère volontaire des déclarations soulève trois points.

Premièrement, depuis la décision rendue par la Cour suprême du Canada dans l'affaire Erven c. La Reine⁴⁴, il n'est pas certain que les déclarations de res gestae soient admissibles en l'absence d'une preuve du caractère volontaire faite lors d'un voir-dire et ce, même lorsque ces déclarations sont faites à une personne en situation d'autorité. Rendant jugement au nom de la majorité, le juge Dickson a répondu à cette question par la négative :

"Les déclarations ne devraient pas s'insinuer dans la preuve sans voir dire sous prétexte qu'elles font partie de la res gestae [...]. Les règles concernant la res gestae sont des règles de droit positif relatives au voir-dire et à l'admissibilité de la preuve. Elles ne touchent pas la procédure qui sert à décider de l'admissibilité des déclarations faites à des personnes ayant autorité. L'admissibilité des déclarations, qui font partie de la res gestae, est une exception à la règle générale d'exclusion du voir-dire. Comme toutes les déclarations d'un accusé, elles sont soumises à l'exigence générale du caractère volontaire. Afin de décider si elles sont volontaires et si elles font en fait partie de la res gestae ou sont recevables pour d'autres raisons, ces déclarations doivent être examinées par le juge dans un voir-dire, en l'absence du jury⁴⁵."

Les autres juges de la Cour suprême n'ont pas exprimé d'opinion sur ce point. Par conséquent, les exceptions à la règle énoncées à l'article 64 vont tout à fait à l'encontre de l'opinion du juge Dickson. Ainsi, il devra quand même y avoir un voir-dire afin de décider si une déclaration tombe sous le coup d'une exception ou si elle est soumise à la règle du caractère volontaire. Si la déclaration ne constitue pas une exception à la règle, il faut déterminer, au moyen d'un voir-dire, si elle est volontaire. Finalement, une déclaration irrecevable en vertu de la règle relative à l'admissibilité des aveux pourrait être recevable en vertu des alinéas 62f) à i).

Deuxièmement, bien que les déclarations qui tombent sous le coup des exceptions soient admissibles en raison du fait qu'elles sont intrinsèquement fiables, le paragraphe 62(2) apporte un tempérament qui se rattache à l'accusé lui-même. Voici le texte de cette disposition :

"(2) L'inculpé ne peut produire en preuve une déclaration visée à l'alinéa (1)i) qu'il a faite à son avantage s'il ne témoigne pas. Il ne peut non plus produire cette déclaration en contre-interrogatoire."

Cette disposition vise à empêcher l'accusé de produire, par l'intermédiaire d'un témoin à charge, en particulier un officier de police, une déclaration faite à son avantage. Voici comment le groupe de travail explique sa position relativement à une telle disposition :

"Le groupe de travail recommande à l'unanimité d'adopter une disposition législative prévoyant une exception à la règle du ouï-dire dans le cas des déclarations concomitantes. Pour être qualifiée de concomitante, la déclaration doit décrire ou expliquer l'acte ou l'événement et en être concomitante. Mais le groupe de travail, à la majorité, estime que les arrêts Graham et

Risby permettent à un criminel professionnel, dans une affaire de possession, d'inventer une explication de la possession illicite en prévision de son arrestation, de la donner à l'agent enquêteur au moment de l'arrestation et, ultérieurement, d'introduire au procès l'explication par le contre-interrogatoire de l'agent. Par ce biais, l'accusé peut introduire son explication sans témoigner. Selon le groupe de travail, il est peu probable qu'une déclaration extrajudiciaire faite dans ces circonstances soit véridique, à moins que l'accusé témoigne sous serment et soit contre-interrogé pour l'appuyer⁴⁶."

Il convient cependant de souligner que le paragraphe 62(2) ne se limite pas aux cas de possession. Ainsi, bien qu'il n'existe aucune définition de l'expression "déclaration faite à son avantage", il semble que l'accusé ne pourrait produire en preuve une déclaration prévue à l'alinéa 62(1)i qui pourrait avoir été faite à son avantage, à moins que cette déclaration ne soit produite par le biais de son propre témoignage. Il va sans dire que le paragraphe 62(2) crée une présomption selon laquelle toutes ces déclarations sont fabriquées. Comme cette disposition a été rédigée de manière à ce qu'elle ne soit pas limitée aux seuls cas de possession, elle semble confondre les éléments de la possession avec les principes relatifs à la doctrine générale des res gestae. On peut, dans les cas de possession, raisonnablement s'attendre à une certaine mesure de fabrication de preuve. Mais le fait d'avoir donné, dans le projet de loi, une portée aussi large au paragraphe 62(2) vient contredire la garantie de crédibilité inhérente à de telles déclarations et justifier l'exemption de l'obligation de tenir un voir-dire.

La présomption selon laquelle les déclarations de res gestae font preuve de la véracité de leur contenu et qui justifie leur admission en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver leur caractère volontaire

mérite notre attention. Dans l'affaire Ratten, une cause en appel, lord Wilberforce a dit qu'il y avait en droit de la preuve trois façons d'interpréter la notion de res gestae :

(TRANSDUCTION)

- "1. Lorsqu'on examine une situation de fait (par exemple, un homicide), il se peut qu'on se demande à quel moment la situation commence et à quel moment elle se termine. Le fait de limiter la preuve à la décharge d'une arme à feu ou à un coup de couteau sans connaître l'ensemble des circonstances serait une restriction arbitraire et artificielle.

[...]
2. La preuve peut se rapporter à des paroles (sauf en ce qui a trait à la véracité de leur contenu). Ces paroles constituent les res gestae ou font partie des res gestae c'est-à-dire les faits pertinents ou une partie de ceux-ci.
3. Une déclaration qui constitue du ouï-dire est une déclaration qui est faite soit par la victime de l'agression, soit par un témoin de l'agression et qui identifie directement ou indirectement l'agresseur. Dans ce cas, la déclaration est recevable dans la mesure où elle faisait partie des res gestae⁴⁷".

L'arrêt Ratten constitue du droit nouveau parce qu'il reconnaît, bien qu'il ne s'agisse que d'une opinion judiciaire incidente, l'admissibilité des déclarations faisant partie de la troisième catégorie comme preuve de la véracité de leur contenu. Il importe toutefois de souligner que telle que décrite par lord Wilberforce, cette troisième catégorie comprend les déclarations faites par les témoins ou les victimes. Ainsi, rien dans l'arrêt Ratten n'autorise le juge à exempter les déclarations de l'accusé faisant partie des res gestae de l'obligation d'en prouver le caractère libre et volontaire. C'est pourtant ce que vise la proposition du gouvernement et sa seule justification ne peut résulter que d'une extrapolation à partir de la présomption de crédibilité. Voici comment le groupe de travail aborde la question :

"L'admissibilité d'une preuve faisant partie des res gestae se justifie par une certaine garantie de la véracité de la déclaration (en alléguant par exemple qu'elle a été faite spontanément avant que son auteur n'ait eu le temps de l'inventer). Une telle garantie, si elle existe, ne fait-elle pas disparaître l'exigence du caractère volontaire de la déclaration? Ce pourrait être un argument logique si la règle du libre aveu se fondait sur la crainte que des déclarations forcées puissent être mensongères, mais si elle se fonde sur le fait que la Couronne ne peut contraindre l'accusé à faire une déclaration, il semble n'y avoir aucune raison de ne pas appliquer la règle du libre aveu à une déclaration faisant partie des res gestae. Tel fut le point de vue adopté par la majorité des juges de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Erven c. La Reine, et la majorité des membres du groupe de travail souscrit à cette décision⁴⁸."

Ce passage du rapport ne rapporte pas correctement le jugement rendu dans l'affaire Erven. Dans cette affaire, la seule opinion majoritaire était celle du juge Dickson à laquelle ont souscrit cinq juges et selon laquelle la déclaration en cause aurait dû être exclue. La majorité des juges de la Cour suprême n'ont pas souscrit aux motifs du jugement et le groupe de travail n'était certainement pas en mesure, à partir de ce jugement, de mettre en évidence une position "cohérente" en ce qui a trait à la doctrine des res gestae puisque l'opinion du juge Dickson était loin de faire l'unanimité. Comme la majorité des juges n'était pas d'accord, il n'y a pas eu de "prise de position" et, par voie de conséquence, le groupe de travail ne pouvait adhérer à une solution inexistante. Certes, le juge Pratte, auquel se sont ralliés les juges Beetz et Estey, a souscrit à l'opinion du juge Dickson selon laquelle la déclaration aurait dû être exclue mais ses motifs n'avaient rien à voir avec l'admission en preuve des déclarations faisant partie des res gestae. L'opinion dissidente donnée par le juge Ritchie se limitait surtout aux faits de la cause mais il n'était pas non plus question de la

doctrine des res gestae. Bien que cinq juges semblent avoir laissé entendre que l'absence de preuve du caractère volontaire lors d'un voir-dire n'est pas nécessairement défavorable à la Couronne dans tous les cas, cela ne constitue pas un point de vue raisonné, catégorique ou définitif sur la doctrine des res gestae. En outre, comme nous l'avons souligné précédemment, les cinq juges ne sont pas tous arrivés à la même conclusion et ils ne partageaient pas non plus les mêmes motifs. Par conséquent, nous pensons que l'arrêt Erven ne peut servir de fondement aux propositions du groupe de travail.

Le point de vue adopté par le groupe de travail soulève également une question importante concernant les fondements respectifs des règles relatives aux res gestae et de la règle du caractère volontaire de même qu'au sujet du principe de l'exemption de prouver le caractère volontaire des déclarations faisant partie des res gestae. Le groupe de travail fournit une explication au sujet des exceptions qui sont prévues à l'article 64 en affirmant que la preuve du caractère volontaire n'est pas nécessaire lorsqu'il existe une "certaine garantie de la véracité de la déclaration⁴⁹". En matière pénale, cela signifie donc qu'en l'absence d'une certaine garantie de véracité, il est nécessaire de prouver le caractère volontaire de la déclaration. Ainsi, en dépit d'affirmations contraires, le groupe de travail a manifestement maintenu, sinon renforcé, la notion de crédibilité comme fondement de la règle du caractère volontaire. Nous en arrivons à cette conclusion plus loin dans le présent exposé⁵⁰ mais pour le moment, qu'il suffise de dire que la crédibilité justifie l'admission en preuve des déclarations de res gestae mais elle ne peut justifier l'exemption d'en prouver le caractère

volontaire à moins que la règle du caractère volontaire ne permette qu'une seule interprétation, soit celle qui veut qu'elle garantisse la véracité du contenu de ces déclarations.

La principale lacune du passage cité à la page est la présomption selon laquelle il n'est pas nécessaire de prouver le caractère volontaire des déclarations de res gestae parce que celles-ci ne peuvent être le résultat d'une contrainte exercée par un préposé de la Couronne. Cette présomption est absolument fausse. En effet, de nombreuses déclarations qui, par exemple, sont faites lors d'une descente de police tomberaient désormais sous le coup des exceptions prévues à l'article 64 et seraient admissibles de plein droit même si la police avait employé la force en procédant à l'arrestation du suspect. Pour les officiers de police, la morale de cette histoire, c'est qu'ils doivent tirer profit de tout élément de surprise lors de l'arrestation des auteurs d'infractions.

Si telle avait été l'intention du groupe de travail, l'admission de ces déclarations sans preuve de leur caractère volontaire ne serait fondée que sur la seule présomption selon laquelle une déclaration de res gestae ne nécessite aucune preuve positive du caractère volontaire en raison de sa véracité "intrinsèque". Comme nous l'avons souligné précédemment, cette position a pour seul fondement l'opinion portant que la règle du caractère volontaire ne remplit qu'une seule fonction, soit celle de dissiper tout doute en ce qui a trait à la véracité du contenu de la déclaration.

Bref, l'article 64 marque une réforme dans le droit actuel parce qu'il exempte, d'une manière catégorique, de l'obligation de prouver le caractère volontaire de toute déclaration qui tombe sous le coup d'une des exceptions prévues. Cela facilitera sans doute l'admission en preuve de déclarations produites par le ministère public et augmentera peut-être le nombre de déclarations admissibles dans la mesure où le risque d'exclusion pour absence de caractère volontaire est éliminé, quoique subsiste le danger de faire admettre une déclaration involontaire. Il semble presque certain que l'accusé ne subira pas un préjudice en raison de l'absence d'un voir-dire parce que cette procédure aura obligatoirement eu lieu afin de déterminer si une preuve du caractère volontaire était nécessaire. Par conséquent, le juge du fond ne pourra tenir compte de la déclaration avant qu'une décision ne soit rendue sur la nécessité d'en prouver le caractère volontaire. Bien que les exceptions prévues à l'article 64 semblent favoriser le ministère public, la valeur réelle de cet avantage dépend de l'interprétation de ces exceptions par les juges. Étant donné que les alinéas 62(1)f à i) incarnent la complexité législative des divers principes qui, dans le passé, n'ont été appliqués qu'aux faits de chaque cas particulier, il faut se demander si le libellé de ces alinéas ne crée pas une catégorie de déclarations plus large que celle qui a été établie par la jurisprudence élargissant ainsi considérablement la catégorie de déclarations admissibles sans preuve du caractère volontaire.

Troisièmement, il faut noter que conformément à l'arrêt Ratten et aux décisions rendues depuis cette affaire, l'alinéa 62(1)h) prévoit que les déclarations spontanées faites en réaction immédiate à un événement

saisissant sont recevables comme preuve de leur véracité. Cette question est étudiée de façon approfondie dans le rapport du groupe de travail⁵¹ et nous nous en remettons à ces commentaires.

B. La personne en situation d'autorité

À la façon du common law, le projet de loi S-33 propose que la règle du caractère volontaire ne s'applique que lorsqu'une déclaration est faite à une personne en situation d'autorité. À toutes fins utiles, c'est d'après ce critère que l'on doit fixer la portée de la règle.

Les tribunaux de common law n'ont pas défini clairement l'expression "personne en situation d'autorité" et, comme le propose le groupe de travail⁵², le gouvernement devrait énoncer une définition suffisamment générale pour laisser aux tribunaux le soin de déterminer les critères dans chaque cas particulier. La désignation d'une personne en situation d'autorité est avant tout une question de fait. Le critère applicable serait essentiellement objectif. En d'autres termes, l'accusé était-il justifié de croire que la personne à qui il s'adressait détenait une autorité sur lui en matière criminelle?

Bien que la définition donnée à l'article 63 soit fondée sur la croyance de l'accusé, le critère demeure objectif parce que la règle s'applique indépendamment d'une preuve prima facie que l'accusé avait réellement une telle croyance. Compte tenu du fait que ce critère objectif est le critère essentiel, il est difficile de voir l'utilité de la première partie de la définition, d'autant plus que l'article 70 nous

empêche d'y voir une quelconque utilité. Par conséquent, nous recommandons que dans la mesure où l'on maintient l'article 70 du projet de loi, la définition donnée à l'article 63 soit modifiée comme suit :

Personne que l'inculpé pouvait être fondé à croire investie d'une autorité sur lui en matière criminelle.

C. Le caractère volontaire des déclarations

Comme le souligne le groupe de travail, la définition de l'expression "déclaration spontanée" donnée à l'article 63 du projet de loi reprend textuellement les motifs de dissidence de lord Sumner dans l'affaire Ibrahim v. The King⁵³, de sorte que les motifs d'exclusion d'une déclaration qui n'a pas été faite librement ou volontairement seront toujours très limités. En effet, en vertu de cette disposition, le seul motif d'exclusion est le comportement d'une personne en situation d'autorité qui incite l'accusé à faire une déclaration par crainte d'un préjudice ou dans l'espoir d'un avantage dispensé ou promis. La règle comporte essentiellement les éléments suivants : le comportement de la personne en situation d'autorité qui suscite chez l'accusé la crainte ou l'espoir et un lien de causalité démontrable entre ce comportement et la déclaration faite par l'accusé. Le mot "volontaire" ne veut pas dire un état d'esprit éclairé qui permet à l'accusé de faire une déclaration en ayant une connaissance exacte des conséquences juridiques qui peuvent en découler.

La règle énoncée dans l'arrêt Ibrahim a reçu diverses interprétations de la part des tribunaux. Ainsi, bien qu'il soit vrai que le projet de loi S-33 a retenu la règle classique du common law, il serait faux de prétendre que cette règle n'est pas ambiguë et qu'elle reflète d'une manière complète l'état actuel du droit. Afin de mieux comprendre ce que le gouvernement propose par le truchement de sa définition de l'expression "déclaration spontanée", il peut être utile d'examiner les deux tendances opposées de la jurisprudence récente. La meilleure façon d'analyser ces tendances serait de comparer l'arrêt R. c. Wray⁵⁴, une décision rendue en 1970, avec l'arrêt Rothman c. La Reine⁵⁵ rendu en 1981 et de nous référer à d'autres arrêts qui ont été rendus dans l'intervalle.

Dans l'affaire R. c. Wray, un aveu irrecevable avait permis à la police de découvrir l'arme qui avait été utilisée lors de la perpétration de l'infraction alléguée. Devant la Cour suprême du Canada, la question en litige était de savoir si le juge de première instance avait le pouvoir discrétionnaire d'exclure un élément de preuve obtenu illégalement, de façon irrégulière et de telle manière que le fait d'admettre cette preuve serait de nature à discréditer l'administration de la justice. La majorité des juges de la Cour suprême a jugé que ce pouvoir discrétionnaire n'existe pas en droit canadien. Au nom de cette majorité le juge Martland a déclaré que le rôle du juge est d'assurer un procès équitable à l'accusé en appliquant strictement les règles de recevabilité de la preuve suivant les critères objectifs prévus par la loi. En ce qui a trait à l'admissibilité de la preuve, le seul pouvoir discrétionnaire que peut exercer le juge est celui d'exclure une preuve

fortement préjudiciable à l'accusé et dont la recevabilité tient à une subtilité, mais dont la force probante est insignifiante. La majorité des juges ont affirmé que les règles de preuve n'ont pour seul but que de guider le déroulement des procédures et qu'elles ne constituent pas une autorisation générale de surveiller la façon dont la police obtient ses éléments de preuve.

Dans l'arrêt Rothman, une décision dont n'avait pu prendre connaissance le groupe de travail au moment de la rédaction de son rapport, le juge Martland a jugé, au nom de la majorité des juges de la Cour suprême du Canada, qu'un aveu fait à un policier déguisé par un accusé qui avait refusé de faire une déclaration à la police était admissible sans qu'il soit nécessaire d'en prouver le caractère volontaire parce que l'accusé ne croyait pas que l'agent était une personne en situation d'autorité. Toutefois, dans une opinion incidente de son jugement, le juge Martland a également souligné que même en tenant pour acquis que le policier était une personne en situation d'autorité, son comportement n'allait pas à l'encontre de la règle du caractère volontaire et ce, en raison de l'absence de promesses ou de menaces.

Ainsi, dans ces deux arrêts, la majorité des juges était d'avis qu'au Canada, les règles d'admissibilité de la preuve sont de nature technique et qu'il n'y a, pour faciliter leur application, aucun principe directeur en vertu du common law permettant aux tribunaux de surveiller les méthodes employées par la police pour obtenir des éléments de preuve. Le groupe de travail a expressément souscrit à la règle formulée dans l'affaire Wray⁵⁶.

Dans les deux affaires précitées, les juges dissidents ont opiné qu'un juge bénéficiait d'un vaste pouvoir discrétionnaire lui permettant d'exclure un élément de preuve afin d'assurer un procès équitable à l'accusé et d'empêcher que l'administration de la justice soit discréditée par la façon dont la preuve a été obtenue. Ce point de vue correspond essentiellement à la règle formulée au paragraphe 24(2) de la Charte des droits et libertés relativement aux éléments de preuve qui ont été obtenus dans des conditions qui portent atteinte aux droits ou libertés garantis par la Constitution.

Sous un autre rapport, les arrêts Wray et Rothman sont extrêmement importants parce qu'ils expriment deux approches complètement différentes relativement aux règles de preuve, quoique la portée de la décision rendue dans l'affaire Rothman soit plus restreinte que celle de l'arrêt Wray. Les recommandations du groupe de travail, à laquelle souscrit le gouvernement dans sa version de la règle du caractère volontaire énoncée dans le projet de loi S-33, est tout à fait conforme aux motifs des jugements prononcés par la majorité des juges de la Cour suprême du Canada dans les affaires Wray et Rothman.

Autant ces deux arrêts présentent les approches dites conservatrice et libérale par rapport aux règles d'admissibilité de la preuve en général, autant la règle du caractère volontaire des déclarations a suscité des interprétations strictes et larges⁵⁷. Les tenants d'une interprétation stricte soutiennent que la règle énoncée dans l'affaire Ibrahim, adoptée par le gouvernement dans la définition de l'expression "déclaration spontanée" donnée dans son projet de loi,

établit clairement les motifs d'exclusion : toute déclaration faite à une personne en situation d'autorité si elle a été arrachée par la crainte ou par des promesses. Par ailleurs, en vertu d'une interprétation large de la règle, le lien de causalité entre l'incitation et la déclaration n'a pas autant d'importance et la "crainte d'un préjudice" et "l'espoir d'un avantage" dispensés ou promis ne sont pas les seuls motifs d'exclusion. Ainsi, dans les affaires Horvath c. La Reine⁵⁸, Ward c. La Reine⁵⁹ et Nagotcha c. La Reine⁶⁰, la Cour suprême du Canada semblait avoir adopté une interprétation large de la règle du caractère volontaire en excluant des déclarations faites par des personnes dont la capacité de faire une déclaration était diminuée d'une façon importante et ce, même si ces personnes n'avaient pas été l'objet d'incitations par la crainte ou par des promesses de la part d'une personne en situation d'autorité. C'est précisément parce qu'il n'y avait eu aucune incitation que ces arrêts, en particulier l'arrêt Horvath, ont permis à la Cour d'envisager l'éventualité d'exclure les déclarations obtenues par abus d'autorité. Il semble toutefois que depuis l'affaire Rothman, il faille appliquer, en common law, le critère plus limitatif quoiqu'il soit possible de tenir compte d'un motif d'exclusion basé sur l'incapacité de l'accusé⁶¹. Le gouvernement partage effectivement cette opinion. Ainsi, bien que les articles 63 et 64 énoncent la règle classique formulée par la jurisprudence, le projet de loi écarte toute possibilité de modifier cette règle qui, depuis quelques années, a suscité de vives controverses.

D. Le fardeau de la preuve

En ce qui a trait au fardeau de la preuve, il importe de faire la distinction entre deux aspects : la partie à qui ce fardeau incombe et le degré de preuve requis. Dans les articles 63 à 72 du projet de loi, le gouvernement préconise d'importantes modifications relativement à ces deux aspects de la question du fardeau de la preuve. Conformément à la jurisprudence, l'article 64 prévoit que le fardeau de prouver le caractère volontaire d'une déclaration incombe au ministère public. Lorsque la capacité de l'accusé de faire une déclaration est en cause, l'article 69 prévoit une exception à cette règle générale. Cette exception sera discutée plus loin dans cette étude.

Parmi les changements proposés par le gouvernement dans les articles 63 à 72, le changement le plus radical est sans doute la diminution du degré de preuve imposé au ministère public lors du voir-dire. L'obligation de prouver hors de tout doute raisonnable est remplacée par l'obligation de convaincre selon la prépondérance des probabilités. Cette norme serait applicable lors de l'enquête préliminaire et lors du procès. Il est intéressant de voir comment cette norme a changé tout au long des débats du groupe de travail et de la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada. Au début, la majorité du groupe de travail avait opté en faveur de la prépondérance des probabilités. Voici les motifs de cette décision :

"En abordant la question, la majorité du groupe de travail était d'avis que le degré de la preuve au-delà de tout doute raisonnable imposait à la Couronne un fardeau trop lourd. On a cité l'arrêt La Reine c. Mitchell dans lequel la Cour suprême du Canada a statué que l'aspect mental d'un crime ne peut jamais faire l'objet "d'une démonstration" et qu'en conséquence, les circonstances qui l'établissent "[...] seront rarement, sinon jamais tout à fait compatibles avec une seule conclusion quant à l'état mental de l'accusé [...]" On a également craint que ce degré de preuve ne confère au juge un pouvoir discrétionnaire absolu de rejeter toutes les déclarations faites à des personnes en situation d'autorité et de réduire ainsi à néant un processus légal de réunion de la preuve. Par conséquent, la majorité du groupe de travail croyait que la prépondérance des probabilités était le degré de preuve qui conviendrait au voir dire⁶²."

Il semble que le deuxième argument était plus irrésistible que le premier.

Après avoir examiné la question de nouveau, la majorité des membres du groupe de travail a changé d'avis et opté pour le degré de la preuve hors de tout doute raisonnable. Voici leurs raisons :

"Elle a souligné l'effet des aveux complets et la nécessité de s'assurer que la preuve soumise au jury repose sur un fondement suffisant. L'utilisation de ce degré plus strict au cours des dernières années montre qu'il n'est pas impossible à satisfaire car les déclarations faites à des personnes en situation d'autorité continuent d'être fréquemment admises en preuve en matière pénale. On a également fait valoir que la preuve au-delà de tout doute raisonnable incitait la police et le ministère public à respecter davantage les droits de l'accusé : bref, l'expérience pratique ne semble pas avoir confirmé nos préoccupations premières⁶³."

Après en être venu à cette conclusion, le groupe de travail a recommandé unanimement que la prépondérance des probabilités soit le degré de preuve applicable à l'enquête préliminaire et ce, afin de rendre le fardeau de la preuve plus conforme à celui qui est imposé à la Couronne avant de renvoyer un accusé à son procès⁶⁴.

La Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada rejeta les recommandations du groupe de travail. Les commentaires suivants s'insèrent dans les décisions de la Conférence sur l'uniformisation des lois :

(TRADUCTION)

"Rejetée. Une motion requérant que le caractère volontaire de l'aveu soit prouvé "à la satisfaction du juge" est adoptée. Il s'agit du degré de preuve qui était requis il n'y a pas si longtemps par les tribunaux et qui s'apparente mieux au degré de preuve requis dans le cas des autres faits préliminaires.

Rejetée. Une motion visant à formuler de la manière suivante le degré de preuve requis : "que le degré de preuve requis dans un voir-dire pendant l'enquête préliminaire soit le suivant : le juge doit être raisonnablement convaincu que le juge du fond pourra, à la lumière de la preuve, conclure à la recevabilité de la déclaration⁶⁵."

Le gouvernement a souscrit à la première décision et, semble-t-il, a jugé que la seconde était inutile. Bien que de telles conclusions ne puissent être attribuées au gouvernement, on peut raisonnablement supposer que les rédacteurs du projet de loi ont adopté la thèse formulée par la majorité du groupe de travail dans la première recommandation formulée à la suite de ses délibérations. En particulier, il semble tout à fait probable que les rédacteurs du projet de loi aient eu l'intention d'exiger le même degré de preuve du caractère volontaire que celui qui est applicable à toute autre question de fait préliminaire en vertu "du principe selon lequel le tribunal doit éviter de prendre des décisions qui pourraient priver le jury de son droit d'entendre les témoignages pertinents afin de décider si l'accusé est coupable ou innocent⁶⁶." Quelles que soient ses raisons, le point de vue du gouvernement en ce qui concerne le degré de preuve requis dans un voir-dire met en cause d'importants principes.

Certes, le critère plus strict ne s'est précisé dans la jurisprudence que depuis une dizaine d'années seulement mais cela ne veut pas dire que les tribunaux n'appliquaient auparavant que le critère moins sévère. Ne serait-ce qu'en raison de la doctrine classique en common law en vertu de laquelle un aveu non corroboré suffit à faire condamner un accusé, l'acceptation générale d'un degré de preuve inférieur suppose que les tribunaux ont traditionnellement reconnu la culpabilité des accusés selon la prépondérance de probabilités. Bien entendu, cela irait tout à fait à l'encontre de notre système de justice pénale anglo-canadien et un tel argument n'a aucun fondement historique. L'analyse des premiers arrêts portant sur cette question, y compris l'arrêt Ibrahim, indique qu'il est peut probable que les juges aient, à cette époque, examiné la preuve en ne tenant compte que de la prépondérance des probabilités. Évidemment, aujourd'hui leur pensée précise n'est plus qu'une question d'hypothèses et d'interprétations mais en supposant que les juges avaient adopté le critère moins rigoureux, il faut se rappeler qu'ils avaient un pouvoir discrétionnaire d'exclusion beaucoup plus large qui leur permettait d'écarter toute possibilité de condamner un accusé sur la base d'une simple prépondérance des probabilités. Ce point a été souligné par lord Summer lui-même dans l'arrêt Ibrahim. Ce n'est donc peut-être pas un hasard que depuis le rejet par la Cour suprême, dans l'affaire Wray, du pouvoir général d'exclusion, les tribunaux imposent, depuis une dizaine d'années, un degré de preuve plus strict lors du voir-dire. En outre, comme le projet de loi S-33 semble maintenir, à l'article 22, cet aspect de l'arrêt Wray, il sera sans doute nécessaire, pour protéger les droits de l'accusé, de sanctionner ce degré de preuve plus strict. Il est vrai qu'une décision concernant l'admissibilité d'un élément de preuve ne peut être comparée à un verdict de culpabilité mais il n'est

pas nécessaire d'avoir de l'imagination pour prévoir les conséquences d'un critère moins strict sur le nombre des condamnations, en particulier lorsque la Couronne a peu d'éléments de preuve, sinon aucun autre élément de preuve au soutien du chef d'accusation.

Les effets de l'adoption d'un critère moins rigoureux méritent notre attention. La conséquence la plus évidente est la production, de plus en plus fréquente, devant le juge du fond, d'éléments de preuve moins fiables et au sujet desquels d'importantes décisions pourraient être prises. En effet, dans plusieurs cas, ces éléments de preuve constitueront le facteur déterminant dans l'issue de la procédure, que ce soit l'enquête préliminaire ou le procès. Le critère moins strict met en cause la force probante des éléments de preuve. Par conséquent, bien que certains membres du groupe de travail aient souligné qu'un degré de preuve plus strict "confère au juge un pouvoir discrétionnaire absolu de rejeter toutes les déclarations", un degré de preuve moins strict confère au juge un pouvoir discrétionnaire absolu d'admettre toutes les déclarations en preuve et, comme tout autre pouvoir discrétionnaire, son exercice est susceptible d'être influencé par divers points de vue philosophiques. De plus, l'application d'un critère moins strict ne favorise pas la cohérence dans la jurisprudence et, par voie de conséquence, va à l'encontre du principe selon lequel la loi doit être certaine. Le critère moins strict est très vulnérable car l'admission en preuve d'un aveu en appliquant un critère moins strict compromet les garanties contre les abus de pouvoir. En effet, le critère moins strict est fondé manifestement sur l'idée que le procès ou l'enquête préliminaire sont des procédures qui visent essentiellement à vérifier la véracité des allégations.

Au soutien de la thèse du degré de preuve moins strict, on pourrait dire qu'aucun juge ne voudrait condamner un accusé selon la prépondérance des probabilités, surtout lorsqu'une déclaration constitue le seul élément de preuve ou l'élément de preuve déterminant. En effet, un juge veillerait d'abord à ce que la Couronne le convainque du caractère libre et volontaire de la déclaration. Dans une large mesure, cela ne fait que soulever la question de savoir s'il est préférable de tenir compte du pouvoir discrétionnaire restreint qui résulte du fardeau de la preuve plus strict ou d'assortir le degré de preuve moins strict d'une disposition générale soumise au pouvoir discrétionnaire du juge, non prévu par la loi, d'appliquer un degré de preuve plus ou moins strict suivant les circonstances particulières à chaque cas. Étant donné que le projet de loi a pour but d'empêcher l'ordre judiciaire d'exercer une surveillance générale sur les activités policières en matière d'investigation et de favoriser la production, devant le juge du fond, de la meilleure preuve possible, nous sommes d'avis que le degré plus strict devrait être utilisé. Bien entendu, il est vrai qu'au cours des dernières années, certains juges ont eu recours au degré de preuve plus strict pour exclure des éléments de preuve qui, selon eux, avaient été obtenus d'une manière irrégulière. Cependant, selon le groupe de travail, il s'agirait de cas isolés :

"L'utilisation de ce degré plus strict au cours des dernières années montre qu'il n'est pas impossible à satisfaire car les déclarations faites à des personnes en situation d'autorité continuent d'être fréquemment admises en preuve en matière pénale⁶⁷."

Ainsi, nous préconisons l'utilisation d'un degré de preuve plus strict parce qu'il laisse une marge pour la protection de l'accusé et de l'intégrité du système judiciaire.

B. Règles accessoires

Article 65

Cet article va à l'encontre de la décision rendue par la Cour suprême du Canada dans l'affaire DeClercq v. La Reine⁶⁸ et suit la règle formulée par le Comité judiciaire du Conseil privé dans l'affaire Wong Kam-ming v. The Queen⁶⁹. Du point de vue de la défense, le seul argument possible qui milite en faveur de la règle énoncée dans l'affaire DeClercq est que l'admission par l'accusé de la véracité de sa déclaration pourrait rétablir sa crédibilité lorsqu'il affirme que sa déclaration n'a pas été faite librement et volontairement. Cet argument ne peut tout simplement pas justifier la règle. Il n'y a pas lieu de faire d'autres commentaires.

Article 66

Cet article ne fait que codifier une règle du common law. Il n'y a pas lieu de faire d'autres commentaires.

Article 67

Les principes que cet article met en cause sont énoncés dans le rapport du groupe de travail⁷⁰. Soulignons toutefois que cette disposition ne fait que conférer au juge un pouvoir discrétionnaire mais qu'elle n'énonce certainement pas une règle. Sous réserve des commentaires précédents en faveur d'un degré de preuve plus strict, nous

pensons que ce pouvoir discrétionnaire faciliterait l'admission en preuve d'un plus grand nombre de déclarations si l'on imposait l'application du degré de preuve moins strict, en particulier lorsque les cas sont difficiles à résoudre. En effet, il serait difficile de prouver que la décision du juge sur le caractère volontaire de la déclaration a été influencée par son opinion sur le bien-fondé du contenu de la déclaration.

Article 68

Cette disposition codifie la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Park c. La Reine⁷¹. Elle est au même effet que le paragraphe 16(1) et assure une efficacité des procédures qui tombe à point. Il faut toutefois noter que la Cour suprême estimait que le président du tribunal devrait avoir le pouvoir discrétionnaire d'ordonner la tenue d'un voir-dire afin de s'assurer que la renonciation de l'accusé a été faite en connaissance de cause. Le projet de loi S-33 ne prévoit pas un tel pouvoir discrétionnaire mais on peut supposer que les tribunaux pourraient, en interprétant cette disposition, affirmer l'existence d'un tel pouvoir.

Article 69

Cet article aborde les questions soulevées dans les décisions de la Cour suprême du Canada dans les affaires Horvath c. La Reine⁷², Ward c. La Reine⁷³ et Nagotcha c. La Reine⁷⁴. Ces trois arrêts concourent à étayer la thèse suivant laquelle même en l'absence d'incitations de la

part de la personne en situation d'autorité qui peuvent entacher le caractère volontaire de la déclaration, un tribunal pourrait exclure une déclaration qui ne reflète pas "l'état d'esprit conscient de l'accusé". Ces arrêts ont donné lieu à une certaine confusion parce qu'il n'est pas certain si la Cour a abandonné la notion classique du caractère volontaire des déclarations en faveur d'une définition plus large; a-t-elle énoncé une seule exception à la règle classique en cas d'incapacité manifeste de l'accusé ou a-t-elle établi un motif d'exclusion basé sur le doute raisonnable et le degré de preuve? Il semble toutefois que ce motif d'exclusion, en particulier depuis le jugement prononcé par la majorité des juges de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Rothman c. La Reine, ne peut être invoqué que lorsque l'accusé, au moment de la déclaration, souffrait d'une incapacité clinique ou de l'équivalent.

Bien que le common law ne soit pas très clair sur ce point, le gouvernement propose une importante modification du droit actuel. En pratique, deux situations peuvent se présenter. Dans la première hypothèse, la Couronne fait part au tribunal de son intention de produire une déclaration. Le jury, le cas échéant, se retire et l'on procède à un voir-dire. La Couronne fournit des éléments de preuve en vue d'établir le caractère volontaire de la déclaration et la défense procède au contre-interrogatoire des témoins à charge. La défense tente ensuite de s'acquitter de la charge de la preuve conformément au paragraphe 69(2). Si la défense réussit à s'en acquitter, la Couronne doit alors démontrer que la déclaration en cause doit être considérée comme étant celle de l'accusé. Par ailleurs, suivant la deuxième hypothèse, la défense

cherche à s'acquitter de la charge de la preuve qui lui incombe immédiatement après les commentaires préliminaires de la Couronne identifiant les déclarations en cause. Dans le premier cas, la preuve du caractère volontaire de la déclaration précède l'argumentation de la défense au sujet du fardeau de la preuve. Dans le deuxième cas, la Couronne ferait sa preuve après coup. Quoi qu'il en soit, cette disposition a pour effet d'obliger la défense à renverser le fardeau de la preuve. Par conséquent, c'est la Couronne qui doit prouver la capacité de l'accusé et le caractère volontaire de la déclaration.

En common law, l'accusé n'est pas tenu, lors du voir-dire, de prouver son incapacité physique ou mentale selon la prépondérance des probabilités. Telle est cependant la position du gouvernement et du groupe de travail, celui-ci ayant accepté l'analogie entre ce fardeau de la preuve lors du voir-dire et l'audition visant à déterminer si l'accusé est apte à subir son procès⁷⁵. Nous pensons qu'il n'existe aucun critère qui justifie ce renversement du fardeau de persuasion, hormis peut-être le fait qu'un tel renversement favorise la Couronne, d'autant plus que le gouvernement préconise l'adoption d'un degré de preuve moins strict pour établir le caractère volontaire de la déclaration. En common law, la capacité de l'accusé au moment où il fait sa déclaration est une question de fait laissée à l'appréciation du juge qui doit tenir compte de l'ensemble des circonstances dans lesquelles cette déclaration a été faite. Rien ne semble justifier le fait que cette question devienne une question mixte de droit et de fait. Les cas où cette question est soulevée sont relativement rares ne serait-ce que parce que l'on rencontre rarement des cas d'incapacité clinique chez les accusés qui ont

fait une déclaration et qu'au surplus, le paragraphe 69(2) prévoit une formalité inutile qui pourrait enlever la souplesse actuelle du common law. Par exemple, les tribunaux ont exclu des déclarations qui ont été faites quand aucun des participants à un interrogatoire ne pouvait comprendre intelligemment ce que les autres disaient, en assimilant ce fait à un état d'incapacité. Dans de telles circonstances, il serait ridicule de recommander que le fardeau de la preuve incombe à la défense. Nous recommandons le maintien du paragraphe 69(1) tel que rédigé et la suppression du paragraphe 69(2) afin que cette question demeure une question de fait.

Article 70

Cette disposition codifie les motifs de la décision rendue au nom de la majorité des juges de la Cour suprême du Canada par le juge Martland dans l'affaire Rothman, quoique cette règle eût déjà été formulée par le groupe de travail avant que le jugement ne fût prononcé. Cette disposition met en cause certains principes fondamentaux. En effet, le critère subjectif constitue en quelque sorte une autorisation d'obtenir des déclarations par des subterfuges et autres manoeuvres frauduleuses et même d'arracher des déclarations par des moyens qui, sinon, seraient contraires à la règle du caractère volontaire. Afin d'aboutir à un compromis entre le maintien et la suppression de l'article 70, nous recommandons au gouvernement d'abroger l'article 70 et de le remplacer par la définition modifiée de l'expression "personne en situation d'autorité" que nous proposons à la page . Ainsi, en vertu de cette recommandation, la règle du caractère volontaire des

déclarations, de même que ses règles accessoires ne s'appliqueraient que lorsque l'accusé est justifié de croire que la personne à qui il s'adresse est une personne en situation d'autorité. Cela laisserait une certaine souplesse aux critères objectifs et subjectifs et, par voie de conséquence, empêcherait les autorités de tromper abusivement la bonne foi de l'accusé par des manoeuvres dolosives.

Article 71

Cette disposition vise à assurer l'efficacité et la célérité du déroulement de la procédure devant les tribunaux. Encore une fois, la seule modification que marque cette disposition est la série de conséquences qui découlent de l'adoption d'un degré de preuve moins strict relativement aux questions touchant le caractère volontaire des déclarations. En raison d'un fardeau de la preuve diminué qui trait à l'encontre de plusieurs arrêts soulignant l'importance de prouver les faits hors de tout doute raisonnable lors d'un voir-dire au cours de l'enquête préliminaire, un plus grand nombre d'accusés seront cités à procès à la suite de la production d'éléments de preuve intrinsèquement moins fiables. Par conséquent, il faut se demander, si, sur le plan des principes, une telle conséquence ne diminuerait pas considérablement le rôle de tamisage de l'enquête préliminaire.

Article 72

Cette disposition modifie la règle énoncée dans l'arrêt R. v. St. Lawrence⁷⁶ et confirmée par la Cour suprême du Canada dans l'affaire R. c. Wray⁷⁷. Voici comment le juge en chef McRuer de la Haute Cour de l'Ontario a énoncé cette règle de droit dans l'arrêt R. v. St. Lawrence :

(TRADUCTION)

"Lorsque la découverte du fait confirme l'aveu -- c'est-à-dire lorsqu'il faut conclure à la véracité de l'aveu en raison de la découverte du fait -- alors la partie de l'aveu que confirme la découverte du fait est recevable en preuve, mais rien de plus⁷⁸."

Ainsi, l'article 72 empêche l'admission en preuve de la partie d'une déclaration irrecevable que confirme la découverte subséquente d'un élément de preuve matériel. Toutefois, si cette disposition peut être invoquée par le ministère public, ce dernier fera sans doute subir à l'accusé le même préjudice qu'en vertu de la règle énoncée dans l'affaire St. Lawrence.

II. Les principes en cause

Le fondement classique de la règle du caractère volontaire est la garantie de la véracité. En supposant qu'une déclaration auto-incriminante est probablement vraie, certains prétendent que la règle du caractère volontaire dissipe tout danger que pourrait comporter le fait de produire cette déclaration devant le juge du fond. Le raisonnement qui sous-tend cet argument serait le suivant : le juge du fond devrait tenir compte de tout élément de preuve qui tend fortement à prouver la véracité d'une déclaration, car le but principal du processus pénal est de vérifier la véracité des allégations qui pèsent contre l'accusé. Ce point de vue a été exprimé dans l'affaire R. c. Wray et constitue la règle classique qui s'applique au Canada. D'autres prétendent que la règle du libre aveu étant une règle d'exclusion, elle ne sert pas qu'à débarrasser la preuve par ouï-dire des éléments qui pourraient entacher sa véracité. En substance, ces personnes avancent que les juges devraient appliquer la règle dans le cadre d'un triple mandat : surveiller les pratiques policières en matière d'investigation, assurer un procès équitable à l'accusé et maintenir l'intégrité du système judiciaire. Ces principes sont désormais prévus à l'article 24 de la Charte canadienne des droits et libertés mais ils ne devraient pas faire partie du projet de loi S-33. Sous réserve des règles d'exclusion à caractère fortement technique, le projet de loi reconnaît le principe de l'admissibilité d'éléments de preuve obtenus illégalement ou de façon irrégulière⁷⁹. Le principe d'exclusion de la preuve pour violation des droits ou libertés garantis par la Constitution est maintenant combiné avec une règle légale d'exclusion de la preuve obtenue dans des

conditions qui portent atteinte à la loi sans violer les droits garantis par la Constitution. Cela constitue ni plus ni moins qu'une doctrine d'illégalité constitutionnelle. En effet, si l'on fait valoir que le paragraphe 24(2) de la Charte ne prévoit l'exclusion d'un élément de preuve que si l'admission d'une telle preuve est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, il semble que les rédacteurs du projet de loi S-33 ont présumé que l'obtention par les personnes en situation d'autorité de déclarations dans des conditions irrégulières ou contraires à la loi mais conformes aux garanties constitutionnelles n'est pas ou ne peut pas être susceptible de déconsidérer l'administration de la justice et, par voie de conséquence, que les juges ne peuvent même pas exercer leur pouvoir discrétionnaire d'exclusion de la preuve pour ce motif.

Le groupe de travail affirme que la raison d'être du régime qu'il propose pour l'admissibilité des aveux et qui, à toutes fins utiles, est identique aux dispositions du projet de loi S-33, est l'obligation pour la Couronne de prouver ses allégations sans l'aide de l'accusé⁸⁰. En supposant que la raison d'être d'une règle constitue habituellement le fondement juridique de cette règle, nous pensons que le principe énoncé par le groupe de travail ne peut être le fondement des règles qu'il propose dans la Loi uniforme sur la preuve ni du régime proposé par le gouvernement dans son projet de loi S-33. Si la "contrainte" décrite par le groupe de travail dans son rapport ne se rapporte qu'aux causes de l'absence du caractère volontaire qui sont prévues à l'article 64 du projet de loi, on peut conclure qu'il s'agit là d'une notion très limitative. Dans la mesure où le seul fondement des articles 63 à 72 est

la véracité du contenu des déclarations, ces dispositions excluent d'autres principes comme l'absence de contrainte exercée contre l'accusé. Nous pensons que ces articles sont basés sur le principe de la véracité du contenu des déclarations. En voici des exemples :

1. L'article 22 codifie le point de vue général adopté dans l'affaire R. c. Wray, selon lequel un élément de preuve pertinent qui ne tombe pas sous le coup d'une règle d'exclusion technique est recevable.
2. L'article 64 prévoit des exceptions à la règle du caractère volontaire, lesquelles sont toutes fondées sur le principe de la véracité des déclarations. En outre, le paragraphe 62(2) empêche l'accusé de produire la déclaration prévue à l'alinéa 62(1)i) pour la seule raison que cette déclaration est présumée fausse. En effet, cette disposition l'oblige à venir témoigner et à subir un contre-interrogatoire s'il a l'intention de produire une déclaration visée à l'alinéa 62(1)i) qu'il a faite à son avantage.
3. Fondé sur la supposition qu'une déclaration incriminante est probablement vraie, l'article 64 atténue le degré de preuve requis afin de permettre au juge du fond de considérer la preuve pertinente et de décider s'il existe un lien entre celle-ci et la culpabilité ou l'innocence de l'accusé. Ce

devoir empêche le juge d'exclure des éléments de preuve pour d'autres raisons que celles qui touchent la véracité probable d'une déclaration.

4. L'article 70 permet la production de déclarations obtenues par la ruse ou la tromperie et exempte la Couronne de l'obligation de prouver le caractère volontaire d'une déclaration et ce, même lorsque celle-ci a été obtenue au moyen d'incitations qui dérogent à la règle du caractère volontaire telle que définie par la loi dans la mesure où celles-ci ne sont pas contraires aux règles accessoires du principe du caractère volontaire. (Bien entendu, cela démontre également à quel point il est absurde d'édicter une règle concernant la personne en situation d'autorité compte tenu du fait que tout ce qui importe, c'est d'établir la véracité du contenu de la déclaration.)
5. Une des conséquences de l'article 71 serait l'augmentation du nombre de procès parce qu'en atténuant le fardeau de la preuve, le travail de la Couronne qui, lors de l'enquête préliminaire, doit prouver ses allégations à l'aide principalement des déclarations extrajudiciaires, serait grandement facilité et, par voie de conséquence, cela permettrait de trancher plus souvent, au procès, la question de la culpabilité ou de l'innocence de l'accusé.

6. L'article 72 permet l'obtention d'une déclaration par des moyens illégaux ou irréguliers si celle-ci facilite la découverte d'un élément de preuve matériel qui confirme la déclaration. Par ailleurs, étant donné que la découverte d'un fait tend à confirmer l'authenticité d'une déclaration, la Couronne peut utiliser cet élément de preuve matériel pour prouver la conscience de culpabilité de l'accusé.

Par conséquent, on ne peut affirmer que le fondement des articles 63 à 72 du projet de loi est l'absence de contrainte et l'obligation de la Couronne de prouver ses allégations sans l'aide de l'accusé. Il existe plusieurs moyens par lesquels les préposés de la Couronne peuvent contraindre un accusé à faire une déclaration, y compris la tromperie et autres méthodes qui contreviennent à la loi sans porter atteinte aux droits garantis par la Constitution. Cela ne veut pas dire qu'un principe basé sur l'authenticité des déclarations est carrément erroné mais il ne fait pas de doute qu'il soulève d'importants points qui devront être étudiés attentivement avant l'adoption du projet de loi S-33. En effet, ce genre de principe pourrait donner aux autorités chargées d'appliquer la loi suffisamment de latitude dans l'exercice de leurs fonctions pour mieux satisfaire le public qui s'attend à ce que l'administration de la justice pénale soit efficace.

Afin de mieux situer les règles régissant l'admissibilité des aveux proposées dans le projet de loi S-33, il peut être utile de résumer très brièvement les modifications qui ont été apportées sur ces questions

dans deux pays de common law. Essentiellement, la différence entre les droits britannique et australien et le droit canadien réside dans l'exercice du pouvoir discrétionnaire d'exclusion, lequel est plus fréquent chez les juges britanniques et australiens que chez les juges canadiens. De plus, on reconnaît dans ces pays qu'une attitude oppressive de la part des autorités constitue un motif indépendant d'exclusion d'une déclaration produite par la Couronne.

Depuis 1912, la procédure qui est suivie par les policiers britanniques pour l'interrogatoire des suspects est régie par une série de règles élaborées par les juges (Judges' Rules) qui sont des principes directeurs adoptés par les juges de la Haute Cour et accompagnés de directives administratives émanant du ministère de l'Intérieur. Bien que ces règles n'aient pas force de loi, elles confèrent aux tribunaux le pouvoir d'exclure toute déclaration obtenue au mépris de ces règles, mais ce pouvoir est rarement exercé. Parmi ces règles se trouve le principe selon lequel une déclaration obtenue au moyen d'un interrogatoire oppressif doit être exclue parce qu'elle n'a pas été faite librement. En Australie, les tribunaux de common law reconnaissent depuis longtemps l'oppression, l'illégalité et l'irrégularité comme des motifs distincts d'exclusion des déclarations, motifs qui n'ont rien à voir avec les promesses et les menaces portant atteinte à la règle du caractère volontaire et les juges prennent des sanctions contre les contrevenants par le biais d'un pouvoir discrétionnaire très vaste. Au chapitre 16 de son rapport, le groupe de travail fait le résumé du droit applicable dans les autres pays. Ce qui importe de retenir de cette analyse comparative

du droit c'est que contrairement au Canada, il existe dans la plupart des pays du Commonwealth une forme de contrôle judiciaire de l'obtention de la preuve par des procédés illégaux ou irréguliers.

Toutefois, le rapport ne fait pas état des mesures législatives qui ont été adoptées récemment en Angleterre et en Australie. Dans ces deux pays, deux projets de loi codifiant la plupart des règles régissant l'admissibilité des déclarations et la responsabilité des tribunaux de surveiller la façon dont les policiers obtiennent ces déclarations ont été présentés devant le Parlement⁸¹. Ces deux projets de loi ont cependant été laissés au feuilletton lorsque les deux Parlements furent dissous en raison d'élections générales.

Conclusion

La principale observation qui s'impose au sujet du régime proposé dans le projet de loi S-33 c'est qu'il revêt, au sens strict, la forme des règles de preuve. Ces règles sont fondées sur le principe de la véracité des déclarations en vertu duquel le litige est un processus par lequel on peut déterminer la véracité des allégations. De plus, elles excluent toute forme de contrôle judiciaire sur la façon de recueillir les déclarations conformément au principe selon lequel les recours appropriés contre les irrégularités peuvent être exercés par le truchement de la procédure pénale, civile ou disciplinaire et non par l'exclusion de la preuve. Il s'agit là également d'un corollaire du principe de l'authenticité des déclarations⁸².

Il faut souligner que la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada a adopté la résolution suivante :

"Adoptée. Il est décidé de faire une étude des règles juridiques régissant le comportement de la police lorsqu'elle prend des déclarations et devant être annexées à la Loi uniforme sur la preuve⁸³."

Le projet de loi ne renferme aucune règle à cet effet. De fait, il ne contient aucune disposition relative à l'obligation d'informer l'accusé de l'un des droits fondamentaux que lui reconnaît le common law, soit le droit de garder le silence. On peut supposer qu'advenant l'adoption du projet de loi S-33, l'avertissement donné à l'accusé ne serait qu'une question de fait accessoire dans la détermination du caractère volontaire de la déclaration, comme c'est le cas à l'heure actuelle. Il existe

certes un argument irréfutable qui milite en faveur de l'obligation de donner un tel avertissement, à savoir qu'il est aussi important pour une personne soupçonnée de la perpétration d'une infraction d'être informée de son droit de garder le silence que d'être informée de son droit d'être représentée par un avocat pour la simple raison que l'exercice du second ne peut être nécessaire qu'en cas de violation du premier. Compte tenu des dispositions de la Charte et en supposant que le projet de loi soit adopté sans d'autres modifications, il n'existe en droit canadien aucune disposition qui confère à un accusé ou à un suspect le droit d'être informé qu'il n'est pas obligé de répondre aux questions lors d'un interrogatoire policier. S'il est vrai que la règle du caractère volontaire a pour but de protéger le suspect contre la contrainte exercée à son égard par des préposés de la Couronne et de garantir son droit de garder le silence⁸⁴, il ne fait pas de doute que l'obligation d'avertir le suspect de ce droit devrait être un élément essentiel de tout régime proposé en cette matière.

Il est clair que dans la mesure où ils marquent un changement par rapport à l'état actuel du droit, les articles 63 à 72 font pencher la balance en faveur de la Couronne. L'atténuation du fardeau de la preuve entraînera l'admission en preuve d'un plus grand nombre de déclarations; le fait que le caractère volontaire de certains types de déclarations n'aura pas à être prouvé entraînera une diminution des cas d'exclusion pour absence de caractère volontaire; il y aura également une diminution des cas d'exclusion pour motif d'incapacité du déclarant car le pouvoir d'exclusion pour ce motif ne pourra être exercé que si l'accusé s'acquitte de la charge de prouver son incapacité. La conséquence la

plus inquiétante est peut-être le fait que l'atténuation du fardeau de la preuve permettrait vraisemblablement la condamnation d'un accusé selon la prépondérance des probabilités ou tout au moins à partir d'éléments de preuve moins fiables. L'atténuation du fardeau de la preuve correspond à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire d'inclusion et favorise une application incohérente parce qu'une telle atténuation fait entrer en jeu diverses tendances philosophiques.

En somme, l'accent qui est mis sur le principe de l'authenticité des déclarations et l'absence de contrôle judiciaire sur la façon d'obtenir ces déclarations dans le cadre d'investigations criminelles nous porte à conclure que les articles 63 à 72 du projet de loi favorisent l'établissement de règles de preuve en matière pénale axées sur la lutte contre la criminalité. Afin de corriger ce déséquilibre qu'engendre le régime proposé, nous pensons que le Parlement devrait étudier les recommandations suivantes :

1. Le fardeau de la preuve prévu à l'article 64 devrait être ramené à l'obligation de prouver hors de tout doute raisonnable.
2. Le champ d'application du paragraphe 62(2) devrait être limité aux cas de possession auxquels cette disposition était censée s'appliquer initialement.
3. Le paragraphe 69(2) devrait être abrogé.

4. La définition du terme "responsable" devrait être modifiée
comme suit :

Personne que l'inculpé pouvait être fondé à croire
investie d'une autorité sur lui en matière criminelle.

5. Le ministère de la Justice devrait se voir confier le mandat
d'étudier l'adoption de règles destinées à régir la
procédure qui doit être suivie par les officiers de police
pour l'interrogatoire des suspects, et à garantir le droit
des suspects de garder le silence.

Renvois

34. Dans son ouvrage intitulé The Limits of the Criminal Sanction (1968), Herbert L. Packer fait la distinction entre deux modèles d'administration de la justice pénale qu'il appelle d'une part, le modèle fondé sur l'application régulière de la loi et de l'autre, le modèle fondé sur la lutte contre la criminalité. Ces expressions, dont le contenu est flou, ne s'excluent pas l'une l'autre. Nous les employons par souci de commodité. Voici comment Packer décrit "le système de valeurs liées à la lutte contre la criminalité" (à la page 158) :

(TRADUCTION)

"Le système de valeurs qui sous-tend le modèle basé sur la lutte contre la criminalité est fondé sur le principe selon lequel la répression du comportement criminel est de loin le rôle le plus important du processus pénal. On considère l'impuissance des autorités chargées d'appliquer la loi à tenir le comportement criminel bien en main comme une situation susceptible d'entraîner l'effondrement de l'ordre public et, par voie de conséquence, de faire disparaître une des garanties de la liberté des personnes. Si les lois ne sont pas appliquées — c'est-à-dire si les gens sont amenés à penser que le processus pénal est incapable d'assurer l'arrestation et la condamnation des criminels — il se développe, dans l'ensemble, un mépris à l'égard des lois. En conséquence, le citoyen respectueux des lois devient la malheureuse victime de toutes sortes d'atteintes injustifiées à ses droits. L'intégrité de sa personne et de ses biens est sérieusement compromise de même que sa liberté en tant que membre à part entière de la société. Dans les circonstances, le processus pénal est perçu comme le garant de la société libre. Pour atteindre ce noble but, l'administration de la justice pénale basée sur la lutte contre la criminalité doit concentrer ses efforts sur l'efficacité du processus pénal dans l'interrogatoire des suspects, la recherche du coupable et la détermination des sentences appropriées pour les personnes reconnues coupables d'une infraction."

35. Ibid., aux pages 163 et 164 :

(TRADUCTION)

"Le modèle basé sur la lutte contre la criminalité ressemble à une chaîne de montage mais le modèle basé sur l'application régulière de la loi ressemble beaucoup à une course à obstacles. Chacune des étapes successives que comporte ce dernier est destinée à faire obstacle au poursuivant qui tente de frayer un chemin à travers le processus. Son fondement idéologique n'est pas à l'inverse de celui du modèle basé sur la lutte contre la criminalité. Il ne s'appuie pas sur l'idée qu'il n'est pas souhaitable, sur le plan social, d'enrayer la criminalité, quoique certains de ses détracteurs ont soutenu cette thèse ouvertement dans le passé. Le fondement de ce modèle consiste en un ensemble d'idées, certaines d'entre elles fondées sur des jugements de valeur concernant l'efficacité des mesures visant à lutter contre la criminalité, d'autres ayant rapport à des questions fort différentes. Le principe de l'application régulière de la loi est beaucoup plus gravé dans la loi que le principe de la lutte contre la criminalité. Pourtant il est étonnamment difficile de définir avec précision les éléments constitutifs de ce principe. Nous tenterons tout au moins, dans le paragraphe qui suit, de faire un sommaire imprécis.

Le modèle basé sur l'application régulière de la loi et le modèle basé sur la lutte contre la criminalité présentent des points communs en ce qui a trait à la fiabilité des procédures d'enquête. Comme nous l'avons mentionné précédemment, le modèle basé sur la lutte contre la criminalité s'appuie beaucoup sur la compétence des enquêteurs et des procureurs du ministère public qui exercent leurs fonctions dans un cadre dénué de toute formalité qui leur donne toute latitude voulue pour faire valoir leur habileté afin qu'ils puissent faire le jour avec une précision acceptable sur les circonstances entourant la perpétration d'une infraction. Le modèle basé sur l'application régulière de la loi rejette ce principe en raison de l'absence de formalités dans l'investigation, de l'absence d'intervention de l'ordre judiciaire et de la trop grande possibilité d'erreurs. Il est notoire que les gens observent mal des événements perturbants. En effet, plus les circonstances provoquent des vives réactions, plus grand est le risque de mal relater les faits observés. Des aveux et des confessions faits par des personnes sous garde peuvent être suscités par la contrainte physique ou morale de sorte que le contenu de ces déclarations pourrait aussi bien être ce que l'accusé pense être la réponse désirée

plutôt que la vérité. Les témoins peuvent être poussés à faire une déclaration pour des raisons que nul ne se donnerait la peine de connaître hormis quelqu'un chargé de protéger ses intérêts (ce qui exclut les policiers). Ces difficultés conduisent toutes au rejet des procédures d'investigation informelles comme méthode de recueillir les éléments de preuve tendant à prouver la culpabilité du prévenu, et requièrent de mettre l'accent sur la procédure accusatoire formelle et judiciaire d'investigation où les allégations portées contre l'accusé font l'objet d'une enquête publique devant un tribunal impartial et dont on ne décide du bien-fondé qu'après avoir laissé à l'accusé l'occasion de les réfuter. Même alors, la méfiance du modèle basé sur l'application régulière de la loi à l'égard des procédures d'investigation subsiste. Les possibilités d'erreurs de jugement étant ce qu'elles sont, il est nécessaire d'approfondir ou tout au moins d'avoir l'occasion d'approfondir l'examen des éléments de preuve au cas où certains faits auraient été oubliés ou exclus dans le feu du combat. La question de savoir jusqu'où on peut aller dans cet examen approfondi suscite de vives controverses à l'heure actuelle. Suivant le principe de l'application régulière de la loi, la réponse est la suivante : tout au moins tant qu'il subsiste un doute relativement à un élément de preuve et que ce doute n'a pas fait l'objet d'une intervention de l'ordre judiciaire dans le cadre d'une investigation. Dans le modèle basé sur l'application régulière de la loi, le caractère définitif de la preuve n'a pas tellement sa place."

36. Voir le rapport 37A publié en 1982 par l'Institute of Law Research and Reform de l'Alberta, intitulé The Uniform Evidence Act 1981 : A Basis for Uniform Evidence Legislation, aux pages 4 à 17.
37. Rapport du groupe de travail fédéral-provincial sur l'uniformisation des règles de preuve. Ce rapport a été édité en 1983 par Les Éditions Yvon Blais Inc. et nous nous reportons à cette édition. En annexe se trouvent les décisions de la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada après examen des recommandations du groupe de travail. Bien que ces décisions ne fassent pas partie du rapport, nous nous référons au texte qui figure dans l'annexe.

38. [1971] R.C.S. 23. Voir le rapport du groupe de travail, supra, note 37, à la p. 200.
39. [1914] A.C. 545 (H.L.)
40. Dans Self-incrimination in the Canadian Criminal Process (1979), aux pages 121 à 129, le professeur Ratushny traite de la question du conflit qui semble exister entre le droit de garder le silence et la présomption de reconnaissance implicite d'un aveu par l'accusé qui garde le silence.
41. À moins que cette "déclaration" ne tombe sous le coup des alinéas 62(1)f) à i) et ne constitue une exception à la règle énoncée à l'article 64 : voir le texte, infra, à la page et suiv.
42. [1972] A.C. 378 (C.J.C.P.).
43. Ibid. aux pp. 389-391.
44. [1979] 1 R.C.S. 926.
45. Ibid., aux pp. 938-939.
46. Supra, note 37, à la p. 231, citant les arrêts R. c. Graham [1974] R.C.S. 206 et R. c. Risby [1978] 2 R.C.S. 139.

47. Supra, note 42, aux pages 388 et 389.
48. Supra, note 37, à la p. 200 (le renvoi en bas de page a été omis).
49. Soulignement ajouté par nos soins.
50. Voir la Partie II, "Les principes en cause", infra, à la p.
51. Supra, note 37, aux pages 228 et 229.
52. Ibid., à la p. 196.
53. [1914] A.C. 599, à la p. 609 (C.J.C.P.).
54. [1971] R.C.S. 272.
55. [1981] 1 R.C.S. 640.
56. Supra, note 37, aux pages 256 à 258.
57. Voir Del Buono, Voluntariness and Confessions : A Question of Fact or Question of Law? (1976) 19 Crim. L.Q. 100; voir également Hutchison et Withington, Horvath v. The Queen : Reflections on the Doctrine of Confessions (1980) 18 Osgoode Hall L.J. 146.
58. [1979] 2 R.C.S. 376.

59. [1979] 2 R.C.S. 30.
60. [1980] R.C.S. 714.
61. Voir l'article 69 de même que nos commentaires sur cet article à la page , infra.
62. Supra, note 37, aux pages 211 et 212 (les renvois en bas de page ont été omis), citant l'arrêt [1964] R.C.S. 471, à la p. 479.
63. Ibid, à la p. 212.
64. Ibid.
65. Ibid., à la p. 571.
66. Ibid., à la p. 210.
67. Ibid., à la p. 212.
68. [1968] R.C.S. 902.
69. [1980] A.C. 247 (C.J.C.P.).
70. Supra, note 37, à la p. 194.
71. [1981] 2 R.C.S. 64.

72. Supra, note 58.
73. Supra, note 59.
74. Supra, note 60.
75. Supra, note 37, à la p. 202.
76. [1949] O.R. 215 (H.C. de l'Ont.).
77. Supra, note 54.
78. Supra, note 76, à la p. 228.
79. Voir l'article 22, cité à la page , supra.
80. Supra, note 37, aux pages 193 à 195.
81. Voir le Police and Criminal Evidence Bill (R.-U.), et le Criminal Investigation Bill (1981) (Australie).
82. Supra, note 37, à la p. 256.
83. Ibid., à la p. 571.
84. Ibid., à la p. 256.

f) Articles 74 à 85 : Recevabilité - Décisions judiciaires antérieures;

Alibi

Voici le libellé des articles 74 à 85 :

Décisions judiciaires antérieures

"74. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règles relatives à l'exécution des jugements, la décision d'un autre tribunal est irrecevable pour prouver un point contesté.

75. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 76 à 79.

"condamnation" s'entend également d'une condamnation assortie d'un pardon autre qu'un pardon absolu.

"infraction" s'entend également d'une infraction en raison de laquelle est tenue une audience par une cour martiale en vertu de la Loi sur la défense nationale.

"tribunal" s'entend également d'une cour martiale prévue par la Loi sur la défense nationale.

76. Les articles 77 à 79 ne s'appliquent pas à une mise en liberté ou condamnation ou à une reconnaissance d'adultère, s'il y a droit d'appel de ces décisions.

77. (1) Une mise en liberté ou condamnation d'une personne pour une infraction ou une reconnaissance d'adultère dans une procédure matrimoniale est recevable en matière civile afin de prouver que l'infraction ou l'adultère a été commis par cette personne qu'elle soit ou non partie à l'instance, si la perpétration de l'infraction ou la commission de l'adultère est reliée à un point contesté.

(2) Dans une procédure civile pour diffamation dans laquelle la perpétration d'une infraction ou la commission d'un adultère est reliée à un point contesté, la preuve qu'une personne a été reconnue coupable ou condamnée relativement à cette infraction ou qu'elle a été reconnue avoir commis un adultère fait preuve de la perpétration de l'infraction ou de la commission de l'adultère.

78. (1) La mise en liberté ou la condamnation d'une personne pour vol est recevable en preuve contre toute autre personne inculpée de possession de l'objet volé; en l'absence de preuve contraire, cette preuve établit que l'objet a été volé.

(2) La mise en liberté ou la condamnation d'une personne pour une infraction est recevable en preuve contre toute autre personne qui est inculpée de complicité après le fait relativement à cette infraction; en l'absence de preuve contraire, cette preuve établit l'existence de l'infraction.

79. (1) Sur preuve de l'identité de la personne qui a été libérée ou condamnée relativement à une infraction ou qui a commis un adultère et sous réserve de l'avis prévu par l'article 139, la preuve de l'existence de cette infraction ou de cet adultère peut se faire :

a) par la production d'une note, d'un procès-verbal ou de tout autre document faisant état de l'adultère ou de la mise en liberté ou de la condamnation;

b) par la production d'un certificat énonçant en substance seulement l'accusation ainsi que la mise en liberté ou la condamnation pour cette infraction.

(2) Un document visé au paragraphe (1) portant une signature qui, selon toute apparence, est celle du juge, du greffier ou d'une personne autorisée par le tribunal fait preuve de son contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de son signataire.

Alibi

80. La définition qui suit s'applique aux articles 81 à 85 : "alibi" Preuve tendant à démontrer l'innocence de l'inculpé pour le motif qu'il n'était pas présent sur les lieux de l'infraction reprochée au moment où il est prétendu que cette infraction a été commise.

81. (1) L'inculpé qui entend présenter un alibi est tenu, à la première occasion convenable, d'en aviser par écrit le poursuivant, un agent chargé de l'exécution de la loi ou l'autorité qui s'occupe de son cas; l'avis indique l'endroit où il se trouvait au moment de l'infraction et les nom et adresse des témoins.

(2) En cas de changement de nom ou d'adresse des témoins visés à l'avis prévu au paragraphe (1) ou en cas de découverte de nouveaux témoins, l'inculpé est tenu, à la première occasion convenable, d'en aviser toute personne à laquelle il avait déjà donné avis.

82. Le poursuivant, sur réception de l'avis prévu à l'article 81, est tenu d'en fournir une copie à tout inculpé; après la conclusion de l'enquête sur l'alibi, il avise, à la première occasion convenable, l'inculpé et tout coïnculpé des résultats de celle-ci.

83. Le tribunal et toute partie adverse peuvent faire des observations défavorables sur la force probante de l'alibi d'une partie qui ne se conforme pas aux articles 81 ou 82.

84. Pour déterminer à quel moment est survenue la première occasion convenable visée aux articles 81 ou 82, le tribunal tient compte de toutes les circonstances, notamment du moment où l'inculpé a eu connaissance de la date et du lieu de l'infraction et s'il a retenu ou s'est vu fournir les services d'un avocat.

85. (1) Dans le cadre d'une instance criminelle par voie de mise en accusation durant laquelle est tenue une enquête préliminaire, ou durant laquelle un renvoi à procès a lieu conformément à l'article 476 du Code criminel, faite par l'inculpé de se conformer à l'article 81 et d'avoir donné l'avis qui y est prévu au plus tard le septième jour après qu'il a été cité à son procès, l'alibi en sa faveur est irrecevable au procès sans le consentement du poursuivant sauf ordre contraire du tribunal de première instance donné pour des motifs établis; le tribunal avertit l'inculpé en conséquence quand celui-ci est cité à son procès.

(2) Des observations sur l'alibi reçues en vertu du paragraphe (1) peuvent être faites de la manière prévue à l'article 83 et aux conditions qui y sont précisées."

La Loi sur la preuve au Canada ne contient aucune disposition comparable à celles dont le texte précède. Les modifications proposées ont apparemment pour but de neutraliser les effets de la décision rendue

par la Cour d'appel de l'Angleterre dans l'affaire Hollington v. Hewthorn⁸⁵. Dans cette décision, la Cour a établi une règle d'exclusion interdisant à la partie à une instance civile de produire une condamnation afin de prouver les faits qui ont donné lieu à celle-ci et ce, même si le tribunal de juridiction criminelle s'était fondé sur les faits en cause dans l'instance civile pour condamner l'inculpé. On a invoqué les arguments suivants à la défense de cette règle :

1. Une condamnation n'a pas de valeur probante à l'égard des questions de fait qui l'ont déterminée;
2. La condamnation constitue l'opinion du tribunal de juridiction criminelle et à ce titre, est irrecevable;
3. La condamnation fait suite à une instance entre des parties différentes;
4. Afin d'être en mesure de déterminer la valeur probante de la condamnation, le tribunal de juridiction civile devrait avoir connaissance de toute la preuve présentée au tribunal de juridiction criminelle;
5. Si une condamnation devait être recevable en tant que preuve de culpabilité, un acquittement devrait aussi être recevable en tant que preuve d'innocence;
6. Une condamnation constitue du ouï-dire, puisque sa valeur probante dépend de la crédibilité des témoins au procès criminel, ce que le tribunal de juridiction civile n'est pas en mesure d'apprécier.

Sans nier le bien-fondé des motifs formulés par la Cour d'appel britannique, de nombreux auteurs ont critiqué le caractère arbitraire de cette règle et lui ont reproché de permettre au criminel condamné, dans une instance civile ultérieure, de tirer profit de sa turpitude en empêchant la partie adverse de déposer la condamnation en preuve, dans le cas où les autres preuves de la culpabilité du condamné ne pourraient plus être produites.

⁸⁵ [1943] K.B. 587

En 1976, la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada a élaboré des dispositions visant à résoudre le problème mentionné au paragraphe précédent, et en a recommandé l'adoption par le Parlement.

Or, ce problème semble avoir été résolu, dans une certaine mesure, par l'Alberta Evidence Act et par le British Columbia Evidence Act.

Il convient sans doute, pour l'étude des dispositions proposées, d'examiner les types de situations qui seraient réglées par l'application de ces dispositions.

Par exemple, la Cour suprême de l'Alberta a eu recours aux dispositions de l'article 27.1 de l'Alberta Evidence Act, afin d'empêcher un criminel condamné de tirer profit de sa propre faute dans l'affaire Latta v. London Life Insurance Company⁸⁶. En l'espèce, M. Latta, qui était le bénéficiaire d'une police d'assurance sur la vie du défunt, et qui avait été reconnu coupable du meurtre de ce dernier, avait intenté une action en vertu de la police. M. le juge Moore a accepté le dépôt en preuve de la condamnation du demandeur et s'est fondé sur celle-ci pour rejeter l'action. Voici un extrait des motifs du juge Moore :

(TRADUCTION)

"On a versé au dossier un extrait de la transcription de l'interrogatoire préalable de Latta, dans lequel ce dernier admet clairement qu'il a été condamné pour le meurtre de Robert Neville, qu'il purge actuellement une sentence d'emprisonnement à

86 (1977) 4 A.R. 359.

perpétuité dans un pénitencier, que son appel à la division d'appel de la Cour suprême de l'Alberta a été rejeté, et enfin, que la permission d'en appeler à la Cour suprême du Canada lui a été refusée. Latta a également admis que lors de son procès criminel pour le meurtre de Robert Neville, il n'avait pas témoigné [...] Suivant les modifications apportées à l'Alberta Evidence Act en novembre 1976, un certificat de condamnation peut être produit en preuve, afin de démontrer que la personne a commis l'infraction. En outre, il appartient au juge de déterminer la valeur probante de la condamnation ou de la déclaration de culpabilité. Autrement dit, c'est à moi qu'il incombe de décider, relativement à la demande civile de Latta, de la valeur probante de sa condamnation pour meurtre. Je dois prendre en considération (1) le fait qu'il a été jugé par un juge et un jury, (2) le fait qu'il n'a pas témoigné et (3) le fait que les appels interjetés à l'encontre de ces condamnations ont été rejetés, le tout, à la lumière de l'ensemble de la preuve."

Dans l'affaire Tally v. Klatt⁸⁷, le demandeur a intenté une action en négligence à la suite d'un accident d'automobile. Le défendeur a produit en preuve le certificat de condamnation du demandeur pour excès de vitesse lors de l'accident, afin de démontrer l'imprudence de celui-ci. En l'espèce, la Cour d'appel a annulé le procès parce que le juge de première instance n'avait pas donné de directive au jury en ce qui a trait à la valeur probante du certificat. Néanmoins, cette affaire illustre l'intérêt pratique que peut avoir, dans une action pour blessures corporelles, la possibilité de produire une déclaration de culpabilité prononcée dans une instance criminelle, afin de prouver la négligence.

⁸⁷ (1979) 17 A.R. 237.

En ce qui concerne l'article 77, nous éprouvons des réticences en ce qui a trait à la recevabilité de la preuve de l'adultère, dans une instance civile antérieure, ou de la mise en liberté d'une personne ou de sa condamnation, lorsqu'elle est pertinente au regard des questions soumises au tribunal. Nous ne croyons pas qu'elle devrait constituer une preuve concluante de la perpétration de l'infraction ou de la commission de l'adultère. En revanche, nous nous rallions à l'opinion émise par M. le juge Moore dans l'affaire Latta, suivant laquelle il est important pour le tribunal de décider du poids qui doit être accordé à la mise en liberté ou à la condamnation. Toutefois, celle-ci ne devrait en aucun cas constituer une preuve concluante. Aussi les paragraphes 77(1) et (2) devraient-ils être modifiés en conséquence.

Les dispositions de l'article 78 sont très claires et semblent satisfaisantes. Il arrive trop souvent que les tribunaux soient forcés d'exiger de la Couronne la preuve de renseignements futiles, et perdent ainsi un temps précieux, alors que ces renseignements devraient être admis d'emblée. Nous ne voyons aucune objection à ce que lorsqu'une personne a été trouvée coupable d'avoir volé des biens qui sont par la suite présentés devant le tribunal par suite du dépôt d'une accusation de possession, la preuve de la condamnation antérieure pour vol soit recevable, afin de démontrer que les objets ont été volés. Cela résoudrait les problèmes susceptibles de se poser lorsque le tribunal est obligé d'assigner tous les témoins afin de prouver un fait inutile. Ces remarques s'appliquent également aux dispositions du paragraphe 78(2).

En ce qui a trait à l'article 79, nous sommes d'accord pour que la preuve de l'identité d'une personne libérée ou condamnée ait les effets prescrits par cette disposition.

Cependant, nous ne croyons pas que les dispositions de l'article 79 suffisent à identifier les questions antérieurement tranchées par le premier tribunal avec celles qui sont pendantes.

En outre, nous nous opposons à ce que la Couronne puisse mettre en preuve dans toute autre instance la mise en liberté accordée par un autre tribunal. En effet, comme l'énoncent les dispositions du paragraphe 662.1(3) du Code criminel, lorsqu'une personne a été libérée de façon conditionnelle ou inconditionnelle, elle est réputée ne pas avoir été déclarée coupable de l'infraction criminelle. Par conséquent, l'adoption des articles 77 et 78 du projet de loi, sous leur forme actuelle, irait à l'encontre de l'intention qu'avait le législateur lorsqu'il a adopté les dispositions actuelles du paragraphe 662.1(3) du Code criminel.

Les dispositions des articles 80 à 85 portent sur la preuve de l'alibi.

À ce sujet, le droit actuel n'a pas été codifié. Les juristes se sont plutôt appuyés sur le common law afin d'élaborer des règles de procédure concernant la preuve de l'alibi.

L'alibi est un moyen de défense fondamental. Il ne consiste pas pour l'inculpé à nier la perpétration du crime, mais à nier l'avoir commis. L'alibi de dernière minute qui n'a jamais été invoqué auparavant est toujours suspect. Par le passé, les tribunaux ont jugé que l'alibi au moyen duquel l'inculpé pouvait prouver où il se trouvait et avec qui, lors de la perpétration de l'infraction, devait être divulgué à la première occasion. À défaut par l'accusé d'agir avec diligence, le tribunal peut faire des observations à cet égard dans sa décision ou lorsqu'il s'adresse au jury.

Les dispositions de l'article 85 doivent être examinées attentivement. Selon nous, l'inculpé devrait être admis à invoquer un alibi éventuel en tout temps, pour autant qu'il comprenne que le juge a le droit de commenter son défaut de divulguer l'alibi à la première occasion convenable. Le fait de rendre l'alibi irrecevable "sans le consentement du poursuivant sauf ordre contraire du tribunal de première instance donné pour des motifs établis" semble ajouter une exigence additionnelle à la règle actuellement applicable. Or, nous nous permettons respectueusement de signaler que le droit actuel est tout à fait satisfaisant à cet égard.

Outre cette difficulté mineure, selon nous, les dispositions des articles 80 à 85 du projet de loi sur la preuve ne font pas problème.

- g) Articles 100 à 125 : Modes de preuve - Témoignage; Citation et interrogatoire des témoins; Déclarations antérieures; Crédibilité des témoins

ARTICLE 100

Nous ne voyons pas la nécessité de cette disposition. La pratique actuelle semble satisfaisante. Nous nous opposons, a priori, à ce que le pouvoir du tribunal d'exercer "un certain contrôle" sur le déroulement de l'instance soit intégré à la loi. Dans un autre ordre d'idées, nous suggérons que la première virgule de la version anglaise soit retranchée. À cet égard, on se reportera à la version française.

ARTICLE 101

Encore une fois, nous nous interrogeons sur l'opportunité d'enchâsser de telles dispositions dans un texte de loi. Dans leur formulation actuelle, celles-ci portent atteinte aux droits des avocats. Nous préférons la pratique actuelle suivant laquelle ces questions relèvent entièrement du pouvoir discrétionnaire du juge des faits, et qui est tout à fait satisfaisante. Il est difficile d'intégrer la pratique dans un texte de loi, dans la mesure où celui-ci ne constitue pas un code complet. Par exemple, on peut se demander quand le tribunal peut exercer son droit de poser au témoin "toute question qu'il juge utile", et de quel genre de question il s'agit.

ARTICLE 102

Cette disposition est inutile puisque la question dont elle traite est déjà réglée par le common law. Par ailleurs, nous ne voyons pas la distinction entre les instances civiles et les instances criminelles à cet égard, et a priori, nous nous opposons à ce que le tribunal soit investi du pouvoir de citer un témoin de sa propre initiative, quelle que soit la nature de l'instance. En effet, cela reviendrait à usurper les pouvoirs et les responsabilités des avocats. Il est facile d'imaginer des cas, en matière criminelle, où le fait pour le tribunal de citer des témoins de sa propre initiative pourrait avoir des conséquences désastreuses. Cette disposition fourmille de sources de difficulté. Par exemple, comment le tribunal peut-il savoir quels témoins il devrait citer?

ARTICLE 103

Les dispositions de l'alinéa 103(1)a) nous laissent perplexes. Pourquoi ne pas laisser à l'avocat le soin de s'opposer à la question, s'il le juge opportun? Si la question est tendancieuse et que l'avocat s'y oppose, pourquoi le tribunal aurait-il le pouvoir de permettre qu'une question inopportune soit posée? Par ailleurs, les dispositions de l'alinéa 103(1)b) ne sont pas à l'abri des critiques non plus, dans la mesure où elles semblent permettre le contre-interrogatoire d'une partie par son propre avocat. Or, à notre connaissance, l'application des règles actuelles ne pose pas de difficultés.

ARTICLE 104

Au premier coup d'oeil, les dispositions du paragraphe 104(1) peuvent paraître l'évidence même. Elles démontrent toutefois les difficultés éventuelles que peut entraîner la rigidité d'un mécanisme prévu par un texte de loi. En imposant les limites rigoureuses du texte de loi à une règle qui a évolué en common law, les rédacteurs ont en fait écarté les exceptions à cette règle. Pourtant, on a toujours reconnu, en common law, une exception importante au droit de l'avocat de contre-interroger un témoin qu'il n'a pas cité, dans le cas du témoin favorable. À ce sujet, on se reportera à Williston et Rolls, The Conduct of An Action⁸⁸, où les auteurs citent la jurisprudence pertinente. Dans le projet de loi, les rédacteurs ont rejeté les dispositions d'un avant-projet en vertu duquel le tribunal aurait été autorisé à refuser une question tendancieuse lors du contre-interrogatoire d'un témoin favorable. En outre, les rédacteurs ont écarté la recommandation du groupe de travail, suivant laquelle le tribunal aurait été expressément autorisé à avertir l'avocat, lors du contre-interrogatoire d'un témoin favorable, que toute question tendancieuse pouvait donner lieu à des commentaires de la part du tribunal, quant à la valeur probante de la réponse à cette question.

⁸⁸ Aux pp. 146 et 147.

Nous nous interrogeons également à l'égard de l'exigence suivant laquelle lorsqu'un témoin est contre-interrogé relativement à sa crédibilité, les questions doivent porter "sur tout fait pertinent se rapportant en substance à sa crédibilité". En effet, cette exigence semble établir un critère plus rigoureux que celui du common law, qui a tour à tour été formulé de diverses façons : "valeur probante véritable", "lien logique suffisamment étroit⁸⁹" et (TRADUCTION) "suffisamment pertinent" (Cross).

Nous nous opposons au libellé du paragraphe 104(2) qui vise à sanctionner la règle établie dans l'affaire Browne c. Dunn. Encore une fois, le texte de loi reprend la règle de common law, mais sans reconnaître d'exception, et en ne laissant au tribunal aucun pouvoir discrétionnaire sur la question. En conséquence, la disposition est beaucoup trop rigoureuse et inflexible. Par exemple, il est bien établi que cette règle ne s'applique pas lorsqu'il est évident, d'après la façon dont se déroule le procès, que le témoin sera contredit, ou que l'avocat soulèvera l'irrecevabilité de sa déposition. En outre, la règle a été écartée dans certaines décisions⁹⁰. Nous soupçonnons que les rédacteurs

⁸⁹ Cloutier c. La Reine, [1979] 2 R.C.S. 709.

⁹⁰ Voir, par exemple, R. v. Mete (1973) 22 C.R.N.S. 387 (C.A.C.-B.); R. v. Dyck, [1970] 2 C.C.C. 283 (C.A.C.-B.); R. v. Flanagan, [1918] 2 Ir. R. 361, aux pp. 388 et 389; R. v. O'Connell, [1973] Crim.L. Rev. 113; United Cigars (1931) 66 O.L.R. 593, à la p. 599; Jarvis (1919) 44 O.L.R. 264, à la p. 267; Jarvis (1913) 4 O.W.N. 232, à la p. 235; Hawes, [1920] 3 W.W.R. 909, à la p. 929, 61 R.C.S. 547; Seymour, [1931] 3 W.W.R. 561, aux pp. 563 et 567; R. v. Mandzuk, (1946) 85 C.C.C. 158, à la p. 170; R. v. Hawke (1974) 3 O.R. (2d) 210, à la p. 225; Peters v. Perras et al (1909) 42 R.C.S. 244; R. v. Foxton (1920) 34 C.C.C. 9 (Ont.); Rex v. Hart (1932) 3 Cr. App. R 202; R. v. Bedere (1891) 21 O.R. 189, à la p. 192.

du libellé actuel de ce paragraphe n'ont pas songé aux conséquences graves qu'il pouvait entraîner. Par exemple, il pourrait arriver qu'un avocat, par inadvertance, manque de préparation ou erreur, ou simplement parce qu'à ce moment, il ne savait pas que d'autres preuves seraient mises à sa disposition, omette de contre-interroger un témoin sur un point important. Il va sans dire que le juge devrait pouvoir passer outre à la règle et intervenir. Pourtant, les dispositions du paragraphe 104(2) ne lui reconnaissent pas ce pouvoir.

Par ailleurs, il est permis de se demander, d'une part, si les dispositions du paragraphe 104(3) ont pour but d'empêcher les avocats de faire des observations sur la force probante de tels témoignages, et d'autre part, ce que l'on entend par "toute autre mesure convenable prévue par la loi".

ARTICLE 105

Cette disposition soulève certaines questions dans la mesure où le critère qu'elle contient semble incertain. Le terme "témoin opposé" est défini comme suit : "témoin hostile ou d'intérêts contraires à la partie qui l'a cité". Or, cette définition ne semble pas permettre au juge de déclarer un témoin opposé, lorsqu'il lui semble que le témoin refuse de dire la vérité, comme dans l'affaire Regina v. Bencardino and De Carlo⁹¹.

⁹¹ (1973) 15 C.C.C. (2d) 342.

ARTICLE 106

Cette disposition semble donner au nouvel interrogatoire une portée beaucoup plus large que la pratique actuelle, et de ce fait, pourrait donner lieu à des abus. N'a-t-on pas donné une portée inutilement large au droit de corroborer son propre témoignage?

ARTICLE 107

Cette disposition fait contraste avec celles de la règle 253 des règles de pratique de la Cour suprême de l'Ontario, ces dernières étant préférables selon nous. En effet, elles donnent au juge de première instance le pouvoir discrétionnaire d'exclure une partie et, ce qui importe plus encore, permettent au juge d'ordonner qu'une partie soit interrogée avant les autres témoins cités par celle-ci.

En outre, les dispositions du paragraphe 107(3) permettent au tribunal de faire des observations, mais refusent ce droit à l'avocat. Nous comprenons mal pourquoi ces dispositions ne s'appliquent qu'au procès devant jury. Il va sans dire que la présence du témoin à l'audience est un facteur important lorsqu'il s'agit pour le juge de déterminer la crédibilité du témoin et la force probante qui doit être accordée à sa déposition. Néanmoins, le juge n'a pas à faire de commentaires lorsqu'il n'y a pas de jury.

ARTICLE 108

Nous réitérons les commentaires que nous avons faits relativement à l'article 107. En outre, nous nous expliquons mal pourquoi la portée de cette disposition est limitée aux instances criminelles et, encore une fois, pourquoi seul le tribunal, contrairement à l'avocat, est admis à faire des observations.

ARTICLE 109

Cette disposition ne semble pas soulever de difficulté, mais encore une fois, elle ne reprend pas toutes les règles de la pratique actuelle. Ainsi, elle ne prévoit aucune règle particulière lorsqu'il s'agit du contre-interrogatoire d'un témoin.

ARTICLE 110

Cette disposition va beaucoup plus loin que les règles du common law. En effet, comment peut-on justifier une règle permettant au témoin de se remémorer un fait et de corroborer son propre témoignage au moyen de documents préparés longtemps à l'avance et, éventuellement, préconstitués? Les mots "peut lui poser une question" ("may ask him any question") nous laissent également perplexes dans la mesure où ils semblent permettre de contre-interroger sans restriction. En outre, nous entrevoyons certaines difficultés relativement à l'obligation que peut

avoir la partie d'établir que l'aide-mémoire est de nature à lui rappeler le fait en question. En effet, cela pourrait entraîner la multiplication des procès à l'intérieur du procès.

ARTICLE 111

Il est permis de se demander pourquoi ce droit est réservé à la partie adverse. En effet, il est tout à fait possible que l'aide-mémoire soit préjudiciable à une autre partie ayant des intérêts similaires.

ARTICLE 112

Suivant le mécanisme établi dans le projet de loi, tout aide-mémoire serait recevable, quel que soit le moment où il a été fait, afin de défendre la crédibilité du témoin. Nous estimons qu'une règle aussi large pourrait être lourde de conséquences.

ARTICLE 113

Il existe un ensemble bien articulé de décisions portant sur les circonstances dans lesquelles la transcription d'un témoignage antérieur peut être obtenue⁹². Ces décisions énoncent des principes directeurs et des mises en garde très importants. En outre, elles établissent

⁹² Voir Corporation of the Town of Walkerton v. Erdman, (1894) 2 R.C.S. 52; Re H. Flagal (Holdings) Ltd., [1966] 1 O.R. 33; Smith v. Goulet (1974) 5 O.R. (2d) 337.

clairement que même si la transcription est reçue en preuve, le juge du fond conserve un pouvoir discrétionnaire considérable quant à la force probante de celle-ci. Or, ces garanties ne semblent pas avoir été reprises dans les dispositions de l'article 113. En outre, celles-ci semblent permettre au témoin peu scrupuleux de nier les renseignements dont il se souvient vraiment et de produire son témoignage antérieur en preuve "au même titre que son témoignage oral", de sorte que le contre-interrogatoire est en fait limité aux lacunes de la mémoire du témoin. Par ailleurs, les dispositions de l'article 113 ne tiennent pas compte de l'un des principes les plus importants établis par la jurisprudence actuelle : lorsque le témoignage a été rendu, les questions en litige devaient être les mêmes (dans le cas contraire, le simple fait que le témoin fût soumis à un contre-interrogatoire n'est certainement pas suffisant) et de plus, le témoignage doit avoir été rendu dans une instance entre les mêmes parties ou leurs représentants ayant des intérêts similaires⁹³. Nous éprouvons des doutes sérieux à l'égard de cette disposition dans la mesure où elle peut, selon nous, donner lieu à de nombreux abus.

Un autre problème se pose dans les provinces où une partie peut être contre-interrogée lors de l'interrogatoire préalable, comme cela est le cas dans les provinces de l'Ouest, et comme cela le sera sans doute bientôt en Ontario. Suivant le libellé actuel de l'article 113, une partie pourrait confirmer son témoignage à l'aide de son propre interrogatoire préalable. Par ailleurs, les termes de l'alinéa 113(1)a) sont suffisamment larges pour permettre l'accumulation des preuves par ouï-dire.

⁹³ Voir Corporation of the Town of Walkerton v. Erdman, précité, à la p. 365.

ARTICLE 114

Nous n'avons aucun commentaire à faire sur cette disposition.

ARTICLE 115

Les dispositions de l'article 115 semblent s'écarter des principes établis dans l'affaire R. v. Handy⁹⁴, où l'on a jugé que dans de telles conditions, le tribunal devait déterminer si les circonstances entourant la déclaration étaient de nature à garantir la fiabilité de celle-ci. Les dispositions de l'article 115 ne comportent aucune garantie quant à la fiabilité de la déclaration.

Nous remarquons par ailleurs qu'aux paragraphes 115(2) et (3), il semble s'agir d'une déclaration écrite, alors qu'aux termes de la définition figurant à l'article 2 du projet de loi S-33, il est clair que la déclaration peut être verbale, enregistrée ou consignée, et peut même inclure le comportement du témoin. Étant donné la définition du terme "déclaration" de l'article 2, les dispositions de l'article 115 pourraient apparemment avoir une portée très large. Il nous semble donc difficile de réconcilier la portée de ces dispositions avec la définition du mot "déclaration" de l'article 2.

⁹⁴ (1978) 45 C.C.C. (2d) 232.

ARTICLE 116

Cette disposition semble aller au-delà de la recommandation du groupe de travail, suivant laquelle le poursuivant était tenu, avant le procès ou durant sa plaidoirie, de faire part à l'inculpé des déclarations qu'il entendait utiliser. En outre, il est difficile de cerner la portée des dispositions de l'article 116, puisque l'application de celles-ci est expressément exclue à l'alinéa 120c). Si les dispositions de l'article 116 ont pour seul effet de limiter le recours à une telle déclaration au cas où il s'agit d'attaquer la crédibilité de l'inculpé, il existe sûrement une façon plus simple d'atteindre cet objectif.

ARTICLE 117

Nous n'avons aucun commentaire à faire sur cette disposition.

ARTICLE 118

Les dispositions de l'article 118 et celles de l'article 46 et des alinéas 62g), h), i) et j) ne devraient-elles pas être reliées d'une façon quelconque?

En outre, l'article 118 devrait énoncer clairement qu'une déclaration antérieure compatible peut être utilisée pour réfuter une allégation de fabrication de preuve, que cette allégation ait été faite ou qu'elle ne soit qu'appréhendée, comme cela a été reconnu dans diverses décisions⁹⁵.

⁹⁵ R. v. Giraldi (1975) 28 C.C.C. (2d) 248 (C.A.C.-B.); R. v. Campbell (1977) 17 O.R. (2d) 673 (C.A.)

Il est également permis de se demander si ces dispositions modifient les règles actuelles concernant la recevabilité des déclarations extrajudiciaires comportant une identification⁹⁶.

ARTICLE 119

Il est difficile de savoir, à la lecture de cette disposition, à quoi doit servir la déclaration, une fois que sa production a été ordonnée.

ARTICLE 120

Les commentaires que nous avons faits relativement à l'article 113 s'appliquent également à cette disposition.

Suivant sa formulation actuelle, l'article 120 semble reprendre la substance d'une opinion dissidente émise par le juge Estey, opinion qui est loin d'avoir fait l'unanimité au sein du barreau. On remarquera que contrairement à celles de l'article 113, les dispositions de l'article 120 n'énoncent pas que la déclaration du témoin est recevable "au même titre que son témoignage oral" et qu'ainsi, elles établissent une exception très large à la règle d'exclusion du ouï-dire dans le cas des déclarations antérieures. Nous sommes perplexes vis-à-vis de l'effet combiné des dispositions des articles 113 et 120 qui, selon nous, dérogent de façon marquée aux règles établies en common law, et ne semblent pas comporter de garanties suffisantes.

⁹⁶ Voir R. v. Swanston (1982) 65 C.C.C. (2d) 453 (C.A.C.-B.); Libling, "Evidence of Past Identification", [1977] Crim. L.R. 268.

ARTICLE 121

Cette disposition soulève peu de difficultés. Cependant, elle devrait rendre irrecevable "une preuve de réputation d'ordre général ou particulier visant seulement à attaquer ou à défendre la crédibilité d'un témoin". Dans certains cas, en effet, la preuve de réputation peut être liée directement à une question en litige (en matière de diffamation, par exemple), aussi bien qu'à la crédibilité du témoin.

ARTICLE 122

Cette disposition ne fait pas problème. Nous suggérons seulement que dans la version anglaise, la deuxième virgule soit supprimée.

ARTICLES 123 ET 124

Ces dispositions traitent de la recevabilité de la preuve de condamnations antérieures. Nous désirons faire les remarques générales qui suivent :

- (1) Nous sommes d'avis que le fait d'interroger un témoin au sujet d'une infraction à l'égard de laquelle il a été mis en liberté pêche contre l'esprit de la législation et de la jurisprudence actuelles.

- (2) Nous sommes troublés à l'idée que les dispositions de l'article 123 permettent le contre-interrogatoire portant sur une condamnation prononcée à l'extérieur du Canada. En effet, les circonstances entourant une telle condamnation peuvent parfois justifier l'exercice par le juge d'un pouvoir discrétionnaire lui permettant d'interdire le contre-interrogatoire portant sur la condamnation, dans le cas où la valeur de la preuve serait tout à fait insignifiante par rapport au préjudice subi par le témoin. Dans leur formulation actuelle, les dispositions de l'article 123 n'établissent aucune distinction entre la condamnation prononcée au Canada et celle qui est prononcée ailleurs, et ne confèrent au juge aucun pouvoir discrétionnaire quant à la mise en preuve de la seconde⁹⁷.

Les paragraphes 123(2) et 123(3) portent sur la mise en preuve du casier judiciaire de l'inculpé. Le droit actuel, formulé à l'article 12 de la Loi sur la preuve au Canada, pose certaines difficultés dans la mesure où le casier judiciaire est censé ne pouvoir être mis en preuve qu'aux fins d'attaquer la crédibilité de l'inculpé. En fait, la mise en preuve des antécédents criminels de l'inculpé amène souvent le jury à trouver l'inculpé coupable à l'égard des accusations qui sont pendantes contre lui. Il s'ensuit qu'au Canada, un nombre élevé

⁹⁷ Voir par exemple R. v. Stratton (1978) 42 C.C.C. (2d) 449 (C.A. Ont.).

d'inculpés refusent de témoigner, de peur d'être contre-interrogés sur leur casier judiciaire. Cet état de choses est souvent critiqué parce que dans une certaine mesure, il empêche l'accusé de présenter sa version des faits et une défense complète. Suivant la solution britannique, l'inculpé ne peut être contre-interrogé sur son casier judiciaire que s'il a lui-même abordé la question de sa réputation et s'est ainsi mis sur la sellette. De fait, en Grande-Bretagne, l'inculpé témoigne dans la plupart des cas.

La Commission de réforme du droit du Canada a préconisé l'adoption de la solution britannique relativement à l'accusé, et a proposé, dans le cas des autres témoins, que seules les condamnations prononcées au cours des cinq dernières années puissent être mises en preuve. Or, cette limite nous semble arbitraire.

Pour sa part, le groupe de travail a adopté une approche différente, et a proposé que l'inculpé soit traité de la même façon que les autres témoins. Suivant les recommandations du groupe de travail, seules les infractions comportant une improbité auraient pu être divulguées, dans le cas où le tribunal aurait déterminé que la mise en preuve de la condamnation du témoin "a un rapport essentiellement pertinent avec sa crédibilité". La principale difficulté consiste à déterminer ce qui constitue un crime comportant une improbité. En outre, dans la mesure où les recommandations du groupe de travail conféraient au tribunal un pouvoir discrétionnaire considérable pour déterminer si le casier judiciaire de l'inculpé était pertinent, l'avocat de la défense

n'aurait jamais pu savoir, avant le début du contre-interrogatoire, si son client était susceptible d'être contre-interrogé sur ses condamnations antérieures.

La Conférence sur l'uniformisation des lois a énuméré de façon détaillée les types de situations où l'inculpé pouvait être contre-interrogé sur son casier judiciaire. On a établi cinq types de situations :

- (1) le témoignage de l'accusé serait par ailleurs recevable pour établir qu'il est coupable de l'infraction qui lui est imputée;
- (2) l'accusé a mis sa réputation en cause;
- (3) l'accusé a témoigné contre un coaccusé;
- (4) il s'agit d'une condamnation pour parjure ou pour témoignage contradictoire en justice;
- (5) il s'agit d'une condamnation datant de sept ans au plus et faisant suite à une infraction comportant un élément de fraude.

La Conférence sur l'uniformisation des lois a également recommandé que, pour compenser la diminution du droit de contre-interroger l'inculpé au sujet de son casier judiciaire, le tribunal et le poursuivant soient admis à commenter le refus de l'inculpé de témoigner.

Dans le projet de loi S-33, les recommandations de la Conférence sur l'uniformisation des lois ont été modifiées. Le deuxième type de situation susmentionné est prévu à l'article 25 du projet de loi S-33,

et les situations (1) et (3) ont été réunies au paragraphe 123(2). Quant aux situations (4) et (5), elles ont été reprises, avec certaines modifications, au paragraphe 123(3). Les dispositions de l'article 123 semblent constituer une synthèse des solutions britannique et américaine.

Au premier coup d'oeil, on remarque que les dispositions de l'article 123 semblent conférer aux parties et au tribunal le droit inconditionnel d'interroger tout témoin sur son casier judiciaire, que le témoin ait été mis en liberté ou condamné, que sa réputation ait été mise en cause ou non, et quelle que soit la nature de l'infraction.

Les dispositions du paragraphe 123(3) pourraient éventuellement soulever divers types de problèmes. Premièrement, le critère "a fait l'objet d'une mise en liberté ou d'une condamnation [...] pour une infraction dont la fraude est un élément essentiel" est très vague. Dans l'affaire R. c. Olan⁹⁸, le juge Dickson, traitant de la définition de la fraude, a fait le commentaire suivant :

"Les mots "autres moyens dolosifs" couvrent les moyens qui ne sont ni des mensonges ni des supercheries; ils comprennent tous les autres moyens qu'on peut proprement qualifier de malhonnêtes."

⁹⁸ [1978] 2 R.C.S. 1175.

Par conséquent, la fraude constitue un élément essentiel de tout crime empreint de malhonnêteté. Les dispositions du paragraphe 123(3) sont donc susceptibles d'entraîner la divulgation d'un éventail très large d'infractions. En outre, il est clair que le vol est inclus parmi celles-ci, à cause des mots "frauduleusement et sans apparence de droit" que l'on retrouve à l'article 283 du Code criminel. Dans ces conditions, on pourrait se retrouver devant la situation absurde où, contrairement au meurtrier ou au violeur, l'inculpé, condamné pour vol à l'étalage six ans et demi auparavant, pourrait être contre-interrogé au sujet de cette condamnation. Si la crédibilité de l'inculpé doit être déterminée de cette façon, la plupart des gens diraient que le casier judiciaire des premiers est plus significatif que celui du second, sur le plan de la crédibilité. De même, dans le cas d'un inculpé qui aurait fait l'objet de plusieurs condamnations pour des crimes de violence, et d'une seule condamnation pour une fraude mineure, seule celle-ci pourrait être soulevée devant le jury, qui serait alors induit en erreur en ce qui concerne les activités criminelles antérieures de l'inculpé.

Bien que cette disposition comporte plus de certitude qu'un pouvoir discrétionnaire très large permettant au juge d'accepter ou d'exclure la preuve du casier judiciaire de l'inculpé, elle risque fortement d'entraîner des situations absurdes. De même, si les jurés doivent continuer à percevoir les condamnations antérieures comme des preuves de culpabilité, les dispositions du paragraphe 123(3) n'auront pas pour effet d'inciter les inculpés antérieurement condamnés

pour vol ou pour fraude à témoigner lors de leur procès, contrairement à ceux qui ont à leur actif d'autres types de crimes, voire des crimes de violence.

Deuxièmement, il est difficile de savoir s'il est possible, en vertu des dispositions de l'article 123, de faire état de condamnations prononcées à l'époque où le témoin était encore visé par la Loi sur les jeunes délinquants. Bon nombre de citoyens semblent d'avis que de telles infractions ne devraient pas être divulguées lorsqu'un jeune comparaît devant un tribunal d'adultes. Toutefois, cette situation pourrait poser des problèmes lorsqu'un jeune possédant un casier judiciaire chargé comparaît devant le tribunal pour la première fois et fournit une preuve de réputation, fort de la certitude qu'il ne peut être contre-interrogé sur ses condamnations antérieures. Ce problème pourrait être évité si les dispositions de l'article 25 permettaient la mise en preuve de condamnations prononcées à l'époque où le témoin était visé par la Loi sur les jeunes délinquants.

Par ailleurs, on comprend difficilement pourquoi les dispositions de l'article 124 ne permettent pas à l'avocat de la défense de mettre en preuve le casier judiciaire de son client. Bien que cette hypothèse puisse paraître invraisemblable, il ne semble y avoir aucune raison de la rejeter a priori. De même, si un témoin de la Couronne se montrait hostile et refusait de reconnaître la teneur de son casier judiciaire, il serait absurde que la Couronne soit forcée de laisser la défense en faire la preuve lors du contre-interrogatoire.

En outre, il est difficile de saisir le principe qui sous-tend la règle prévue au paragraphe 123(2), suivant laquelle le casier judiciaire de l'inculpé peut être mis en preuve lorsque celui-ci témoigne contre un coaccusé. Peut-être serait-il opportun de limiter cette disposition à la mise en preuve du casier judiciaire de l'inculpé, en vue d'attaquer sa crédibilité, lorsque l'inculpé a lui-même mis en cause la crédibilité ou la réputation de son coaccusé.

Enfin, l'article 123 n'énonce pas clairement que les condamnations antérieures ne peuvent être mises en preuve que pour déterminer la crédibilité de l'inculpé. Or, nous estimons qu'il s'agit-là d'une condition fondamentale.

ARTICLE 125

Au cours des dernières années, on a eu tendance à réduire la portée des règles complexes de la corroboration. Ainsi, dans l'affaire R. c. Vetrovec⁹⁹, la Cour suprême du Canada a aboli la règle de common law suivant laquelle le jury devait être mis en garde contre le danger de condamner l'inculpé sur la foi de la preuve non corroborée d'un complice. Par ailleurs, par suite de modifications récentes, l'exigence de la corroboration a été supprimée à l'égard de la plupart des infractions sexuelles prévues par le Code criminel. Les dispositions de l'article 200 du projet de loi S-33 auraient pour effet d'abroger toutes

⁹⁹ (1982) 67 C.C.C. (2d) 1.

les autres dispositions du Code criminel qui exigent la corroboration de certains éléments de preuve pour qu'une condamnation puisse être prononcée. En vertu des dispositions de l'article 125, la corroboration n'est pas nécessaire, et le juge des faits ne doit en aucun cas être mis en garde contre le danger de condamner un inculpé sur la seule foi d'un témoignage non corroboré. En pratique, par l'effet de cette disposition, toutes les règles actuelles concernant la corroboration sont abolies et remplacées par les dispositions du paragraphe 125(2), suivant lesquelles des directives doivent être données au juge des faits sur "la prudence requise", lorsque le tribunal le juge nécessaire, lorsque le seul témoignage fourni est celui d'un témoin non assermenté ou d'un complice, lorsque le témoin a déjà été reconnu coupable de parjure ou, dans le cas d'une accusation de parjure, de trahison ou de haute trahison, lorsque la seule preuve incriminante provient d'un seul témoin.

Le fait de supprimer l'exigence de la corroboration dans le cas de parjure pose certaines difficultés dans la mesure où il n'encourage pas l'inculpé à témoigner et à présenter une défense complète. En effet, bon nombre d'avocats de la défense savent par expérience que la Couronne porte généralement des accusations de parjure lorsque l'inculpé allègue que les policiers lui ont infligé de mauvais traitements, pour autant que la déposition du policier soit corroborée d'une façon ou d'une autre. Si l'exigence de la corroboration devait être supprimée, on pourrait s'attendre à ce que la Couronne porte de telles accusations dans tous les cas et obtienne la condamnation de l'inculpé, puisque l'on accorde généralement plus de crédit à la parole de l'agent de police qu'à celle de l'inculpé. Or, nous ne croyons pas qu'un tel changement soit souhaitable.

Dans le cas des enfants non assermentés, l'abolition de l'exigence de la corroboration pose certains problèmes dans la mesure où l'enfant peut ne pas comprendre la gravité des procédures ni la nécessité de ne pas exagérer ni altérer les faits. En outre, l'enfant qui ne peut prêter serment peut, avant le procès, avoir été influencé par les pressions exercées par les adultes, relativement au contenu de son témoignage. De plus, les jurés ont parfois tendance à croire trop facilement le témoignage d'un enfant. Par ailleurs, le fait d'avoir aboli la règle suivant laquelle un conjoint ne pouvait être forcé de témoigner contre l'inculpé dans le cas de crimes commis contre des enfants, a supprimé la principale objection concernant l'exigence de la corroboration dans le cas où le témoin n'aurait pas prêté serment. Il serait dangereux de permettre que l'inculpé soit condamné sur la seule foi du témoignage d'un enfant qui ne peut être assermenté.

- h) Articles 161 à 175 : Protection des témoins et droit au secret;
Articles 175 à 182 : Pouvoir décisionnel

Articles 161 à 175 : Protection des témoins et droit au secret

ARTICLE 161

"(1) Un témoin n'est pas exempté de répondre à une question pour le seul motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité en matière civile.

(2) Un témoin qui témoigne devant un tribunal, un organisme ou une personne qui a compétence pour le contraindre à témoigner, a droit à ce que son témoignage ne soit pas utilisé contre lui à quelque fin que ce soit dans toute autre procédure sauf, selon le cas, aux fins d'une procédure :

- a) dans la même cause;
- b) pour parjure ou témoignages contradictoires dans la même cause ou dans toute autre cause."

Le droit actuel

Les règles du droit actuel concernant les questions de nature à incriminer un témoin se trouvent aussi bien dans les lois fédérales que dans les lois provinciales et, pour ce qui est du Québec, dans le Code de procédure civile.

Du côté fédéral, la loi applicable est la Loi sur la preuve au Canada. Voici la teneur de l'article 5 de cette loi :

"(1) Nul témoin n'est exempté de répondre à une question pour le motif que la réponse à cette question pourrait tendre à l'incriminer, ou pourrait tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit.

(2) Lorsque, relativement à quelque question, un témoin s'oppose à répondre pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit, et si, sans la présente loi, ou sans la loi de quelque législature provinciale, ce témoin eût été dispensé de répondre à cette question, alors bien que ce témoin soit en vertu de la présente loi ou d'une loi provinciale, forcé de répondre, sa réponse ne peut pas être invoquée et n'est pas admissible à titre de preuve contre lui dans une instruction ou une procédure criminelle exercée contre lui par la suite, hors le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage."

Toutefois, pour que la protection prévue par ces dispositions puisse être accordée, le témoin doit en faire la demande. Il doit le faire après avoir prêté serment et seulement après que la question lui a été posée. Par ailleurs, ni le tribunal ni le juge n'ont l'obligation d'informer le témoin de ce droit. C'est ce qu'a décidé la Cour suprême du Canada dans l'affaire Tass v. The King¹⁰⁰ :

(TRADUCTION)

"[...] à moins que la personne qui témoigne ne demande l'exemption (prévue au paragraphe 5(2)), son témoignage peut par la suite être utilisé contre elle et ce, même si elle ignore l'existence de ce droit."

Il n'est pas nécessaire de demander la protection légale après chaque question. Il suffit que le témoin en fasse la demande clairement et en termes généraux au début de sa déposition. Il doit cependant

¹⁰⁰ [1947] R.C.S. 103, à la p. 105.

être clair pour le juge ou le fonctionnaire qui préside l'audition que le témoin désire que ses réponses soient visées par la protection de la loi. La Cour d'appel du Québec a suivi cette position dans l'affaire P.G. du Québec c. Côté¹⁰¹.

La protection de la loi peut être accordée à l'égard de toute question; il suffit que celle-ci soit de nature à incriminer le témoin. En outre, étant donné les mots "relativement à quelque question", que l'on retrouve au paragraphe 5(2) de la Loi sur la preuve au Canada, il importe peu que le droit ou le pouvoir de contraindre le témoin à témoigner provienne d'une loi fédérale ou provinciale, ni qu'il s'agisse d'une instance civile ou criminelle. Par conséquent, même lorsqu'elle témoigne dans le cadre d'une enquête provinciale, comme l'enquête sur le crime organisé au Québec, une personne peut demander la protection prévue par cette disposition. C'est là l'opinion exprimée par M. le juge Dickson, qui rendait jugement au nom de la majorité dans l'affaire Di Iorio c. Le gardien de la prison commune de Montréal¹⁰².

Toutefois, la protection prévue au paragraphe 5(2) ne s'applique qu'aux instances criminelles et ne vise pas la responsabilité civile qui peut subséquemment être imputée au témoin. Par ailleurs, ce mécanisme de protection ne s'applique pas à tous les procès criminels mais seulement à ceux qui ont lieu après le procès au cours duquel est rendu le témoignage en question¹⁰³.

¹⁰¹ [1979] C.A. 118, à la p. 120.

¹⁰² [1978] 1 R.C.S. 152, à la p. 220.

¹⁰³ Batary v. A.G. of Saskatchewan, [1965] R.C.S. 465, à la p. 476.

En conséquence, le témoin ne semble pouvoir bénéficier d'aucune protection pendant le procès où il témoigne. Il en va de même pour l'inculpé qui témoigne lors de son propre procès. La seule possibilité qui s'offre à ce dernier est d'invoquer le droit de ne pas être contraint à témoigner, lequel est prévu à l'alinéa 2d) de la Déclaration canadienne des droits, et à l'alinéa 11c) de la Charte canadienne des droits et libertés.

Il importe également de noter que la protection dont bénéficie le témoin au départ peut lui être retirée en cas de poursuite pour parjure (au sens des dispositions de l'article 120 du Code criminel). Dans un tel cas, le témoignage antérieur est recevable afin de prouver hors de tout doute raisonnable que l'inculpé a voulu tromper le tribunal en rendant un faux témoignage dans une procédure judiciaire.

Au Québec, parmi les lois provinciales, seule la Loi sur les coroners offre un tel mécanisme de protection. En vertu des dispositions de l'article 23 de cette loi, bien qu'un témoin ne puisse refuser de répondre aux questions qui lui sont posées lors de l'enquête du coroner, ses réponses ne peuvent servir contre lui dans une procédure criminelle ultérieure, sauf en cas de parjure, suivant les dispositions de l'article 124 du Code criminel.

Cependant, cette disposition a été jugée inconstitutionnelle dans la mesure où elle avait pour objet de régir la recevabilité des témoignages au cours d'un procès criminel, question qui relève exclusivement de la compétence législative fédérale¹⁰⁴.

¹⁰⁴ R. c. Gauthier, [1975] C.A. 553.

On trouve à l'article 309 du Code de procédure civile du Québec un autre mécanisme de protection visant les questions de nature à incriminer un témoin. En voici la teneur :

"Un témoin ne peut refuser de répondre pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou à l'exposer à une poursuite, de quelque nature qu'elle puisse être; mais s'il fait une objection en ce sens, sa réponse ne pourra servir contre lui dans aucune poursuite pénale intentée en vertu de quelque loi du Québec."

À l'instar du mécanisme prévu par l'article 5 de la Loi sur la preuve au Canada, la protection qu'offrent les dispositions du Code n'est pas automatique et doit être demandée par le témoin. En outre, les dispositions de l'article 309 ne s'appliquent qu'aux procédures pénales intentées en vertu d'une loi provinciale. Cette limite est conforme au principe de droit suivant lequel une province ne peut exercer ses pouvoirs que dans les limites de sa compétence constitutionnelle.

Par ailleurs, le libellé de l'article 309 du Code de procédure civile établit une autre restriction en ce qui a trait à la portée de la protection qui y est prévue. En effet, puisqu'aux termes de cet article, les réponses de nature à incriminer le témoin ne sont irrecevables que dans des procédures pénales, a contrario, il semble que le témoin ne puisse bénéficier d'aucune protection dans le cas d'un procès civil intenté par la Couronne ou par toute autre personne.

En Ontario, les dispositions de l'article 9 de la Loi sur la preuve (Ontario) prévoient en substance le même mécanisme de protection que les dispositions du paragraphe 5(2) de la loi fédérale actuelle.

Voici la teneur de la disposition ontarienne :

"(1) Un témoin ne doit pas être dispensé de répondre à une question pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou pourrait tendre à établir sa responsabilité dans une instance civile intentée à la requête de la Couronne ou de qui que ce soit, ou dans une poursuite intentée aux termes d'une loi de la Législature.

(2) Si, relativement à une question, un témoin s'oppose à répondre pour un des motifs énoncés au paragraphe (1) et si, sans le présent article ou sans une loi du Parlement du Canada, il était dispensé de répondre à cette question, alors, bien qu'il soit en vertu du présent article ou d'une loi du Parlement du Canada forcé de répondre, sa réponse n'est pas admissible en preuve contre lui et ne doit pas être invoquée à ce titre dans une instance civile ou dans toute instance intentée aux termes d'une loi de la Législature."

Par l'effet conjugué de dispositions provinciales de cette nature et des dispositions de la Loi sur la preuve au Canada, on a aboli la vieille règle de common law excluant de façon absolue tout témoignage dans lequel le témoin s'incriminait lui-même. Par conséquent, toute protection concernant les déclarations incriminantes pour un témoin doit trouver sa source dans la législation fédérale ou provinciale, selon que l'affaire relève de la compétence législative fédérale ou provinciale.

Le dernier mécanisme de protection prévu par la loi se trouve à l'article 13 de la Charte canadienne des droits et libertés, dont voici le libellé :

"Chacun a droit à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires."

Contrairement aux autres mécanismes prévus par les lois fédérales ou provinciales, la protection prévue par la Charte est automatique. Le témoin n'a pas à en faire la demande avant de répondre à la question¹⁰⁵.

En revanche, la protection ainsi accordée au témoin peut être retirée plus facilement que celle du paragraphe 5(2) de la Loi sur la preuve au Canada, puisqu'aux termes de l'article 13 de la Charte, le mécanisme de protection ne s'applique pas en cas de poursuite pour parjure ou pour témoignages contradictoires, alors que la Loi sur la preuve au Canada ne prévoit d'exception à l'application du mécanisme que dans le cas de poursuites pour parjure.

Par ailleurs, le mécanisme de protection prévu par la Charte s'applique à toute autre procédure, qu'elle soit de nature civile ou criminelle. Toutefois, contrairement aux dispositions du paragraphe 5(2) de la Loi sur la preuve au Canada, les dispositions de l'article 13 ne précisent pas que le mécanisme de protection ne vise que les procédures ultérieures à celles où le témoignage a été rendu. La protection semble donc s'appliquer au procès en instance aussi bien qu'à celui qui a lieu après que le témoignage a été rendu.

¹⁰⁵ Voir par exemple R. v. Wilson (1982) 67 C.C.C. (2d) 181 (Cour de Comté, Ont.).

Enfin, on remarquera qu'en vertu des dispositions de l'article 32 de la Charte, le mécanisme de protection prévu à l'article 13 s'applique aussi bien aux procédures intentées en vertu des lois provinciales qu'en vertu des lois fédérales.

Le projet de loi S-33

Les dispositions du paragraphe 161(1) du projet de loi sur la preuve ne modifient pas le droit actuel en ce qui a trait à la protection contre un témoignage antérieur incriminant.

En revanche, les dispositions du paragraphe 161(2) apportent des changements importants au droit actuel. En premier lieu, le témoin n'a plus à refuser de répondre à la question. Le mécanisme de protection prévu s'applique automatiquement, comme dans le cas de l'article 13 de la Charte canadienne des droits et libertés.

Ainsi, les dispositions du paragraphe 161(2) ne contreviennent pas aux dispositions de la Charte canadienne des droits et libertés. Comme nous l'avons déjà expliqué, aux termes de l'article 13 de la Charte, la protection peut être retirée au témoin en cas de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires.

En second lieu, aux termes du paragraphe 161(2), le mécanisme de protection ne s'applique pas aux procédures intentées dans la même cause. La portée de la protection serait donc limitée aux procès ultérieurs. Or, cette réserve pourrait contrevenir directement aux

dispositions de l'article 13 de la Charte, lesquelles prévoient que le mécanisme de protection s'applique à "d'autres procédures", sans préciser s'il doit s'agir de procédures ultérieures. Par conséquent, comme les dispositions du paragraphe 161(2) du projet de loi sur la preuve n'énoncent pas qu'elles s'appliquent malgré les dispositions de la Charte canadienne des droits et libertés (conformément aux dispositions du paragraphe 33(1) de la Charte), celle-ci doit prévaloir. La réserve prévue à l'alinéa 161(2)a) du projet de loi S-33 pourrait donc être inopérante dans la mesure où elle contrevient aux dispositions de la Charte. Afin d'éviter les difficultés d'interprétation, l'article 161 devrait sans doute être formulé dans les mêmes termes que l'article 13 de la Charte.

ARTICLE 162

"Seule une personne physique peut demander la protection qu'offre le paragraphe 161(2)."

Le droit actuel

Suivant la Loi sur la preuve au Canada, un témoin ne peut demander la protection de la loi afin de protéger une tierce partie. En outre, un témoin ne peut refuser de répondre à une question qui soit de nature à incriminer la société commerciale dont il est administrateur¹⁰⁶.

¹⁰⁶ Sur ces questions, voir Re Jenkins (1910) 7 E.L.R. 543, et Patterson c. R., (1981) 19 C.R.N.S. (3d) 164.

Le projet de loi S-33

Aux termes de l'article 162 du projet de loi sur la preuve, le mécanisme de protection prévu au paragraphe 161(2) ne s'applique qu'aux personnes physiques et n'empêche pas l'utilisation d'un témoignage contre une société commerciale. Le droit actuel semble donc inchangé à cet égard et nous souscrivons à cette position.

ARTICLE 163

"Par dérogation à l'article 161, la déclaration antérieure d'un témoin sur un fait en litige, qui est incompatible sur un point important avec le témoignage qu'il rend, est recevable en preuve en vue uniquement d'attaquer sa crédibilité."

Le droit actuel

Il importe de distinguer entre la protection qui peut être accordée en vertu des dispositions de l'article 5 de la Loi sur la preuve au Canada, et celle qu'offrent les dispositions de l'article 13 de la Charte canadienne des droits et libertés.

À l'heure actuelle, les dispositions du paragraphe 5(2) de la Loi sur la preuve au Canada rendent irrecevable en preuve le témoignage à l'égard duquel la protection de la loi a été accordée. La question est donc de savoir si un tel témoignage peut être utilisé en preuve lors du contre-interrogatoire. Dans l'affaire P.G. du Québec c. Côté¹⁰⁷, la Cour

107 [1979] C.A. 118, à la p. 122

d'appel du Québec a jugé que cela était interdit par les dispositions du paragraphe 5(2). Par ailleurs, dans l'affaire La Reine c. Vermette¹⁰⁸, la Cour supérieure du Québec (Division criminelle) a décidé que le fait de permettre l'utilisation du témoignage antérieur aux fins du contre-interrogatoire reviendrait à rendre ce témoignage recevable en preuve, contrairement aux dispositions du paragraphe 5(2) de la Loi sur la preuve au Canada.

En revanche, les dispositions de l'article 13 de la Charte n'interdisent le recours au témoignage incriminant que lorsqu'il s'agit d'établir la culpabilité du témoin dans une autre procédure. Au regard de la portée limitée de ce mécanisme de protection, on a décidé, dans l'affaire Regina v. Fawcett¹⁰⁹, que ces dispositions n'empêchaient pas le contre-interrogatoire de l'inculpé sur un témoignage antérieur rendu au cours d'un voir-dire, lorsque le contre-interrogatoire avait pour but d'attaquer la crédibilité du témoin et non de l'incriminer.

Le droit actuel présente donc un caractère antinomique en ce qui concerne le recours à un témoignage antérieur visé par la protection de la loi, lors du contre-interrogatoire du témoin qui a rendu le témoignage en question.

¹⁰⁸ Décision non publiée, n° 500-01-6136-813.

¹⁰⁹ Le 26 octobre 1982, 9 W.C.B. 52.

Le projet de loi S-33

Aux termes de l'article 163 du projet de loi S-33, la déclaration antérieure d'un témoin portant sur un fait en litige et incompatible sur un point important avec le témoignage qu'il rend est recevable en preuve à seule fin d'attaquer sa crédibilité.

Par conséquent, les dispositions du projet de loi S-33 ne modifient le droit actuel qu'en ce qui concerne le mécanisme de protection prévu à l'article 5 de la Loi sur la preuve au Canada. En pratique, la portée du mécanisme de protection serait ainsi restreinte, et le droit de la partie adverse de contre-interroger le témoin augmenterait d'autant. L'inculpé aurait donc intérêt à réfléchir soigneusement avant de décider de témoigner lors de son procès.

Dans la mesure où une personne peut être poursuivie pour parjure ou pour témoignages contradictoires, malgré la protection générale que confèrent les dispositions de l'article 13 de la Charte et celles de l'article 161 du projet de loi S-33, il n'existe aucune raison pour que cette personne ne puisse être contre-interrogée au sujet d'un témoignage antérieur.

ARTICLE 164

"Sous réserve des dispositions de toute autre loi, le droit d'un témoin de refuser de produire un document pour le motif que la production de ce document pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité en matière civile est aboli."

Le droit actuel

Les dispositions du paragraphe 5(2) de la Loi sur la preuve au Canada traitent de la "réponse" à une "question", et par conséquent, ne sont pas applicables à la production d'un document de nature à incriminer le témoin (R. v. Simpson & Simmons¹¹⁰). Toutefois, dans l'affaire Klein v. Bell¹¹¹, la Cour suprême du Canada a décidé qu'en l'absence de disposition législative provinciale valide sur la question, l'inculpé pouvait, en vertu du common law, invoquer le droit de ne pas s'incriminer, lequel s'appliquait à la production de documents.

Cependant, l'exemption de produire certains documents ne protège pas le témoin contre des réponses qui pourraient entraîner une pénalité ou une saisie, qui tendraient à établir l'existence d'une dette ou qui l'exposeraient à des poursuites civiles quelconques¹¹².

Ainsi, le droit actuel n'offre au témoin qu'une protection limitée en ce qui a trait à la production de documents de nature à l'incriminer. En effet, le témoin n'est protégé que sur le plan de la responsabilité criminelle, et non sur le plan de la responsabilité civile.

¹¹⁰ [1943] 2 W.W.R. 426.

¹¹¹ [1955] R.C.S. 309.

¹¹² Voir R. v. Doull [1931] Ex.C.R. 159.

Le projet de loi S-33

Les dispositions de l'article 164 du projet de loi sur la preuve apportent une modification majeure au droit actuel dans la mesure où elles abolissent le mécanisme de protection du common law concernant les documents de nature à incriminer le témoin, et ce, tant en matière criminelle qu'en matière civile.

À la lecture du premier mot de la disposition, il semble que la seule protection qui puisse être accordée au témoin relativement à la production de documents soit celle qui serait éventuellement prévue par une autre loi, provinciale ou fédérale.

Quoi qu'il en soit, nous ne sommes pas convaincus qu'il soit opportun de modifier le droit actuel en ce qui a trait aux documents de nature à incriminer un témoin.

ARTICLE 165

"Une déclaration faite par un inculpé à un médecin qualifié dans le cadre d'un examen psychiatrique ordonné par le tribunal est irrecevable en preuve dans toute procédure devant un tribunal, un organisme ou une personne qui peut ordonner la production d'une preuve, sauf si l'inculpé a d'abord mis en cause son état mental. Toutefois, cette déclaration est recevable en preuve à une audition visant à déterminer si l'inculpé est apte à être jugé ou assurer sa défense."

Le droit actuel

Suivant le common law, les déclarations confidentielles faites par un patient à son médecin ne font l'objet d'aucun mécanisme de protection particulier, contrairement aux déclarations faites à un conseiller juridique. C'est là la règle établie dans l'affaire Halls v. Mitchell¹¹³.

Au Québec, cependant, les déclarations faites par un patient à son médecin sont protégées de façon générale par la loi. L'article 42 de la Loi médicale prévoit ce qui suit :

"Un médecin ne peut être contraint de déclarer ce qui lui a été révélé à raison de son caractère professionnel."

Sauf dans le cas du Québec, la loi ne prévoit aucune protection particulière à l'égard des déclarations faites par un patient à son médecin.

Le projet de loi S-33

Les dispositions de l'article 165 du projet de loi établissent un droit au secret visant les déclarations faites au cours d'un examen psychiatrique ordonné par le tribunal. Toutefois, ce droit a une portée très limitée et sa création n'apporte aucune modification fondamentale au droit actuel.

¹¹³ (1928) 9 C.R. 125.

En outre, l'inculpé ne peut bénéficier de cette protection que dans la mesure où il ne met pas en cause son état mental.

En somme, le projet de loi S-33 ne semble établir aucune règle fondamentale en ce qui concerne le caractère confidentiel des déclarations faites par un patient à son médecin, et ne traite que de l'examen psychiatrique ordonné par le tribunal. Nous estimons que cette position est bien fondée.

ARTICLES 166 ET 168

"La définition qui suit s'applique aux articles 167 à 173 : "conjoint" Conjoint au moment où la déclaration a été faite.

Le droit au secret conjugal existe même après la dissolution du mariage et aussi longtemps que vit la personne qui a fait la déclaration."

Le droit actuel

La règle de droit actuelle concernant le secret conjugal est formulée au paragraphe 4(3) de la Loi sur la preuve au Canada :

"Nul mari ne peut être contraint de divulguer une communication que sa femme lui a faite durant leur mariage. Nulle femme ne peut être contrainte de divulguer une communication que son mari lui a faite durant leur mariage."

Les tribunaux ont élaboré plusieurs conditions essentielles à l'application de ce mécanisme de protection prévu par la loi. Ainsi, les parties doivent être mariées légalement. Le concubinage et la simple

cohabitation ne suffisent pas. En second lieu, la déclaration doit avoir été faite pendant le mariage. Une conversation ayant eu lieu avant le mariage ou après sa dissolution n'est donc pas visée par le droit au secret. Troisièmement, le droit au secret cesse d'exister avec la dissolution du mariage. Il ne peut donc pas être invoqué si le mariage a été dissous avant le procès. Dans un tel cas, même la déclaration faite durant le mariage ne pourrait être visée par le droit au secret¹¹⁴. Il importe cependant de noter que le droit au secret continue d'exister en cas de séparation de corps.

Le projet de loi S-33

Les dispositions des articles 166 et 168 du projet de loi S-33 modifient le droit actuel dans la mesure où elles font durer le droit au secret pendant toute la vie de l'auteur de la déclaration, encore qu'un mariage légal reste nécessaire. Nous sommes d'avis que cette modification s'impose. En effet, comme nous l'avons vu, la protection actuellement prévue par les dispositions du paragraphe 4(3) de la Loi sur la preuve au Canada cesse d'exister lors de la dissolution du lien matrimonial.

¹¹⁴ R. v. Marchand, (1980) 55 C.C.C. (2d) 77; R. c. Kanester, (1967) 49 C.R. 402 (C.S.C.); Pratte c. La Reine [1975] C.A. 61.

ARTICLES 167 ET 169

"Dans une procédure devant un tribunal, un organisme ou une personne qui a le pouvoir d'ordonner la production d'une preuve, toute personne peut s'opposer à la divulgation d'une déclaration confidentielle qu'elle a faite à son conjoint.

Sauf appréciation contraire, une déclaration faite par une personne à son conjoint est présumée confidentielle."

Le droit actuel

À l'heure actuelle, toutes les déclarations faites entre époux au cours du mariage sont protégées par les dispositions du paragraphe 4(3) de la Loi sur la preuve au Canada. Cette interprétation est justifiée par le libellé même de ces dispositions suivant lesquelles ni l'un ni l'autre des conjoints ne peut être contraint de divulguer "une communication", quelle qu'elle soit, que son conjoint lui a faite pendant leur mariage.

Le projet de loi S-33

Les dispositions des articles 167 et 169 semblent bien fondées.

Suivant les dispositions de l'article 167, le droit au secret serait limité aux déclarations confidentielles faites par une personne à son conjoint.

Toutefois, les dispositions de l'article 169 établissent une présomption suivant laquelle une déclaration faite par une personne à son conjoint est présumée confidentielle. Ainsi, la partie adverse aurait la charge de prouver que d'après les circonstances entourant la déclaration, l'auteur de celle-ci n'a pas voulu lui donner un caractère confidentiel.

ARTICLE 170

"(1) La demande de reconnaissance du droit au secret conjugal peut être présentée par l'auteur de la déclaration ou, si celui-ci l'y autorise, par son conjoint, même si l'auteur n'est pas partie à la procédure.

(2) Sauf appréciation contraire, le conjoint d'une personne qui a fait une déclaration confidentielle est présumé autorisé par celle-ci à présenter la demande."

Le droit actuel

En vertu des dispositions du paragraphe 4(3) de la Loi sur la preuve au Canada, le droit au secret appartient au destinataire de la déclaration, et non à l'auteur. Cette interprétation ressort clairement des termes du paragraphe, lesquels attribuent le droit au secret à la personne à qui la déclaration a été faite : "une communication que sa femme (son mari) lui a faite durant leur mariage". Dans l'affaire Rumping v. D.P.P.¹¹⁵, lord Reid a fait la critique suivante au sujet de cette règle de droit :

¹¹⁵ [1962] 3 All E.R. 256, à la p. 259. Voir également R. c. St-Jean, [1976] C.A. 513 et R. c. Kanester, (1967) 49 C.R. 402 (C.S.C.).

(TRADUCTION)

"Je trouve singulier que l'on ait décidé d'accorder ce droit à l'époux à qui est faite la déclaration. Cela signifie que si cet époux désire protéger son conjoint, il peut divulguer ce qui est susceptible d'aider ce dernier tout en cachant, en vertu de ce droit, ce qui peut lui être nuisible. En revanche, l'époux en mauvais termes avec l'autre peut se servir de ce droit afin de divulguer les déclarations nuisibles à son conjoint et cacher ce qui pourrait lui être utile."

Le projet de loi S-33

Les dispositions de l'article 170 du projet de loi S-33 apportent un changement à la fois important et nécessaire au droit, dans la mesure où désormais, le droit au secret appartiendrait à l'auteur de la déclaration et non au destinataire, ce qui est plus logique. En effet, si tant est que le droit au secret ait pour but d'encourager les époux à se confier l'un à l'autre, il va sans dire que la possibilité de renoncer à ce droit devrait appartenir au conjoint qui fait la déclaration et non à l'autre.

En vertu des dispositions du paragraphe 170(2), le conjoint de l'auteur de la déclaration est présumé autorisé à présenter la demande prévue à l'article 167 à la place de son conjoint, ce qui éliminerait les difficultés de procédure susceptibles de se poser en cas d'absence de l'auteur de la déclaration lors du procès. Ces dispositions relèvent exclusivement de la procédure et n'apportent aucune modification au droit actuel qui permet au tribunal d'ordonner un ajournement, dans certaines circonstances, afin de permettre à l'une des parties de citer à une date ultérieure un témoin essentiel absent lors de l'audition.

ARTICLE 171

"(1) En matière civile, une personne ne peut présenter une demande de reconnaissance du droit au secret conjugal dans une instance entre elle-même et son conjoint.

(2) En matière civile, le tribunal peut rejeter cette demande s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt d'un enfant."

Le droit actuel

Le droit au secret prévu au paragraphe 4(3) de la Loi sur la preuve au Canada s'applique non seulement en matière pénale lorsque l'un des époux est inculpé, mais aussi aux procédures civiles relevant de la compétence législative fédérale, comme en matière de faillite¹¹⁶. De même, dans les procédures civiles relevant de la compétence des provinces, en l'absence de dispositions législatives applicables, ce sont les principes du common law qui trouvent leur application.

Au Québec, le Code de procédure civile prévoit qu'un témoin ne peut être contraint à divulguer une déclaration qui lui a été faite par son conjoint au cours du mariage :

"307. Un témoin ne peut être contraint de divulguer une communication que son conjoint lui aurait faite pendant le mariage."

¹¹⁶ Re Triffon (1966) 8 C.B.R. (N.-É.) 114.

Dans les provinces de common law, en vertu des dispositions législatives applicables, le droit au secret s'applique aux conjoints des parties à une instance civile. En Ontario, par exemple, on a adopté une disposition semblable au paragraphe 4(3) de la Loi sur la preuve au Canada, soit l'article 11 de la Loi sur la preuve de l'Ontario :

"Un mari ne peut être contraint de divulguer une communication que sa femme lui a faite durant le mariage et une femme ne peut être contrainte de divulguer une communication que son mari lui a faite durant le mariage¹¹⁷."

Le projet de loi S-33

Les dispositions de l'article 171 du projet de loi S-33 constituent une dérogation importante au droit actuel en matière civile, dans la mesure où elles rendent inopérantes toutes les dispositions législatives provinciales susmentionnées, et où il devient plus difficile pour l'auteur de la déclaration de prouver son innocence (art. 6). Toutefois, cette nouvelle règle ne s'appliquerait qu'aux procédures intentées en vertu des lois du Parlement du Canada (art. 3).

¹¹⁷ Le droit au secret est également sanctionné dans les lois provinciales suivantes :

The Alberta Evidence Act, R.S.A. 1970, c. 127, art. 9; British Columbia Evidence Act, R.S.B.C. 1960, c. 134, art. 9; Loi sur la preuve au Manitoba, S.R.M. 1970, c. E150, art. 10; Loi sur la preuve (Nouveau-Brunswick), S.R.N.-B. 1952, c. 74, art. 10; The Newfoundland Evidence Act, R.S.N. 1970, c. 115, art. 4; Nova Scotia Evidence Act, R.S.N.S. 1967, c. 94, art. 46; The Prince Edward Island Evidence Act, R.S.P.E.I. 1951, c. 52, art. 9; The Saskatchewan Evidence Act, R.S.S. 1965, c. 80, art. 34.

Par conséquent, dans les procédures civiles intentées en vertu d'une loi provinciale, le droit au secret sanctionné par la loi provinciale applicable garderait son plein effet.

Les dispositions du paragraphe 171(2) apportent une autre exception au droit au secret prévu à l'article 167. En effet, elles prévoient que le tribunal peut, afin de protéger les intérêts d'un enfant, refuser de reconnaître le droit au secret. Cette règle d'ordre public n'existe pas dans le droit actuel. Le projet de loi S-33 apporte ainsi une nouvelle dimension au droit, c'est-à-dire la reconnaissance du pouvoir du tribunal de prendre en considération des facteurs d'ordre public, afin de déterminer la recevabilité des déclarations faites entre conjoints.

ARTICLE 172

"En matière criminelle, nul ne peut se prévaloir du droit au secret conjugal dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'auteur de la déclaration est poursuivi pour une infraction visée au paragraphe 93(2) et son conjoint est cité à témoigner par le poursuivant ou par la défense;

b) l'auteur est poursuivi pour une infraction perpétrée contre une personne autre que son conjoint dans le cours de la perpétration d'une infraction contre celui-ci."

Le droit actuel

Dans l'affaire R. c. St-Jean¹¹⁸, la Cour d'appel du Québec a décidé que lorsqu'une personne a la capacité de témoigner et peut y être contrainte par le poursuivant, elle ne peut invoquer le droit au secret afin de ne pas divulguer des déclarations qu'elle a faites à son conjoint au cours de leur mariage. Il importe donc de déterminer dans quels cas une personne peut être contrainte à témoigner contre son conjoint. À l'heure actuelle, le conjoint de l'inculpé est contraignable dans les cas prévus aux paragraphes 4(2) et 4(3.1) de la Loi sur la preuve au Canada. En général, il s'agit des cas où l'infraction reprochée fait partie des catégories suivantes : rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de 14 ans et autres infractions sexuelles connexes, l'abandon d'un enfant, l'agression sexuelle et le rapt d'une personne âgée de moins de 16 ans.

À l'énumération de crimes figurant dans les dispositions susmentionnées s'ajoute la règle d'exception de portée plus générale prévue au paragraphe 4(4) de la Loi sur la preuve au Canada :

"Rien au présent article ne touche au cas où le conjoint d'une personne accusée d'une infraction peut, d'après la common law, être appelé comme témoin sans le consentement de cette personne."

¹¹⁸ [1976] C.A. 513.

Ce sont là les exceptions actuellement prévues par la loi à l'égard des déclarations faites entre conjoints.

Le projet de loi S-33

Les dispositions de l'article 172 établissent une série d'exceptions dans le cas des procédures criminelles. En fait, elles rapprochent le droit de la réalité en établissant que l'auteur d'une déclaration ne peut invoquer le droit au secret dans une procédure criminelle intentée contre lui dans le cas de certaines infractions. Il s'agit, grosso modo, des infractions prévues aux paragraphes 4(2) et 4(3.1) de la Loi sur la preuve au Canada. Toutefois, en ce qui concerne les crimes commis à l'encontre d'enfants, la liste comprend désormais toutes les infractions, sans exception, ce qui constitue une innovation importante par rapport au droit actuel formulé au paragraphe 4(3.1) de la Loi sur la preuve au Canada.

En outre, la liste qui figure actuellement au paragraphe 4(2) incluerait désormais la tentative de meurtre, l'infanticide, l'homicide involontaire coupable, la trahison et les procédures intentées contre des délinquants dangereux.

En somme, les dispositions de l'alinéa 172a) du projet de loi S-33 modifient profondément le droit en établissant une liste nouvelle et plus longue d'exceptions légales à la règle de la non-contrainnabilité du conjoint, et partant, au droit au secret relatif aux déclarations faites entre époux au cours du mariage.

Par ailleurs, l'alinéa 172b) énonce un autre cas où l'auteur d'une déclaration ne peut invoquer le droit au secret. En effet, lorsque l'auteur de la déclaration a commis une infraction à l'encontre d'une tierce personne au cours de la perpétration d'une infraction contre son conjoint, le droit au secret prévu à l'article 167 ne peut en aucun cas être invoqué à l'égard d'une déclaration faite par l'accusé au sujet de l'infraction perpétrée à l'encontre de la tierce personne.

Cette disposition modifie le droit actuel de façon marquée dans la mesure où la portée de l'exception n'est pas limitée à une catégorie particulière d'infractions. Elle s'applique donc à tous les crimes commis à l'encontre d'une tierce personne au cours de la perpétration, par l'auteur de la déclaration, d'une infraction quelconque à l'encontre de son conjoint.

En conclusion, les dispositions de l'article 172 du projet de loi S-33 apportent des modifications importantes au droit actuel en établissant des exceptions dans le cas des procédures criminelles. En revanche, ces modifications n'ont aucun effet sur l'application du droit au secret en matière civile, puisque l'application des exceptions prévues par le projet de loi est expressément limitée aux procès criminels.

ARTICLE 173

Une personne ne peut présenter une demande de reconnaissance du droit au secret conjugal relativement à une partie importante d'une déclaration qu'elle a divulguée ou permis de divulguer que si cette divulgation a été faite dans des circonstances donnant ouverture à la reconnaissance d'un droit au secret.

Le droit actuel

Comme nous l'avons mentionné précédemment, dans l'état actuel du droit, le droit au secret est détenu par la personne qui reçoit la communication. Par conséquent, seule cette personne devrait pouvoir renoncer à ce droit. Dans ce cas, elle n'aurait qu'à renoncer à son droit au secret et la communication serait admissible en preuve sans plus de formalités.

Le projet de loi S-33

En vertu de l'article 173 du régime proposé, toute personne peut perdre son droit au secret si l'auteur de la communication ou une personne qu'il autorise divulgue ou permet la divulgation d'une partie importante de la déclaration en question.

ARTICLE 174

"Il n'existe aucun droit au secret permettant à une personne de s'opposer à la production d'une preuve tendant à démontrer :

a) soit qu'elle a eu ou n'a pas eu de relations sexuelles avec son conjoint avant ou pendant le mariage;

b) soit qu'elle a commis ou n'a pas commis l'adultère."

Le droit actuel

En vertu du droit actuel, le droit au secret prévu par le paragraphe 4(3) de la Loi sur la preuve au Canada s'applique aux éléments de preuve qui tendent à démontrer qu'une personne a eu ou n'a pas eu de relations sexuelles avec son conjoint avant ou pendant le mariage ou qui tendent à démontrer qu'une personne a commis ou n'a pas commis l'adultère. Ces éléments de preuve sont soumis aux dispositions générales relatives au droit au secret et ne soulèvent aucune difficulté importante.

Le projet de loi S-33

En vertu de l'article 174 du projet de loi S-33, il n'existe aucun droit au secret relativement à une preuve tendant à démontrer les faits mentionnés ci-dessus. Cette disposition marque donc une importante modification du droit actuel. Elle devrait grandement favoriser la partie demanderesse dans une requête en divorce. Ainsi, désormais, toute communication confidentielle entre les époux sera recevable pour prouver l'adultère, l'absence de relations sexuelles avec son conjoint ou ces deux faits à la fois.

Articles 175 à 182 : Pouvoirs décisionnelsARTICLES 175 ET 176

"Il appartient au juge des faits de décider des conditions implicites que peut contenir un contrat.

Dans une action en dommages pour poursuite abusive, il appartient au juge des faits de décider s'il existait des motifs valables d'intenter la poursuite."

Le droit actuel

Le droit actuel reconnaît que le juge du fond a une compétence presque exclusive en matière d'appréciation des faits comme, par exemple, la force probante des témoignages offerts par les témoins contraignables¹¹⁹.

Toutefois, les questions de droit relèvent uniquement du juge. C'est le cas notamment lorsque les conditions implicites d'un contrat sont en litige. La détermination de l'existence de conditions implicites dans un contrat est habituellement une question de droit ou, tout au moins, une question mixte de droit et de fait.

Le projet de loi S-33

L'article 175 du projet de loi S-33 modifie le droit actuel de façon marquée dans la mesure où il confère au juge du fond la compétence exclusive de décider de l'existence de conditions implicites dans un contrat.

¹¹⁹ Voir Donald c. Bouvier [1968] R.C.S. 288; Argo Construction c. Customold Fiberglass [1976] 1 R.C.S. 132.

Aux termes de l'article 176 du régime proposé, dans une action en dommages pour poursuite abusive, il appartient au juge des faits de décider s'il existait des motifs valables d'intenter la poursuite. Les motifs raisonnables et probables constituent une question de fait. Par conséquent, cet article ne change rien au droit actuel puisque le juge du fond a déjà la compétence presque exclusive en matière d'appréciation des faits.

Nous nous demandons si cette disposition, de même que l'article 175, ne devraient pas être supprimés. Si le juge du fond est un juge, cela ne pose pas de problème mais ces questions devraient être susceptibles d'appel. Si le juge du fond est un jury, l'objet de l'article 175 ne devrait pas relever de sa compétence et toute décision qu'il rend sur les questions mentionnées dans l'article 176 devrait être susceptible d'appel.

ARTICLE 177

"(1) La détermination du droit étranger est une question de fait qui doit être tranchée par le tribunal.

(2) Aux fins de déterminer le droit étranger, le tribunal ne peut prendre en considération une preuve autre que celle que les parties lui ont présentée par des experts, praticiens du droit ou non. Toutefois, en matière civile, le tribunal peut à cette fin prendre toute preuve en considération si les parties y consentent.

(3) En matière civile, le droit étranger qui n'a pas été prouvé est présumé identique au droit domestique, mais cette présomption n'existe pas en matière criminelle."

Le droit actuel

Au Canada, une règle de droit étrangère doit toujours être invoquée par la partie qui désire s'en prévaloir. Si la règle de droit étrangère n'est pas invoquée, il est interdit au tribunal d'en prendre connaissance. Par ailleurs, la partie qui l'invoque doit la prouver comme s'il s'agissait d'une question de fait.

La preuve du droit étranger peut être produite par toute personne et il n'est pas nécessaire que celle-ci soit un avocat en exercice dans le pays où cette règle a été édictée. Toutefois, la compétence et les qualités de cette personne sont laissées à l'appréciation du tribunal.

En outre, en vertu de la jurisprudence actuelle, lorsqu'une règle de droit étrangère n'est pas prouvée, celle-ci est présumée être identique à la règle domestique. Ce principe s'applique tant en matière civile que criminelle.

Le projet de loi S-33

Les paragraphes (1) et (2) de l'article 177 du projet de loi S-33 n'apportent aucune modification au droit actuel et ne font que codifier les règles de jurisprudence relatives à la preuve du droit étranger.

Le paragraphe (3) du même article marque cependant un changement par rapport au droit actuel. Cette disposition renferme une présomption selon laquelle le droit étranger qui n'est pas prouvé est identique au droit domestique mais seulement en matière civile. Fait curieux à signaler, ce paragraphe ne présente aucune solution en matière criminelle. Par conséquent, nous sommes portés à conclure qu'en matière pénale, le droit étranger doit toujours être prouvé. Toute interprétation contraire rendrait nulle la force probante du droit étranger puisque le tribunal ne peut d'office déterminer qu'une règle de droit étranger est identique à la loi du lieu où il siège ou différente de celle-ci. Par conséquent, nous recommandons qu'en vertu du paragraphe 177(3), le droit étranger soit présumé identique au droit domestique tant en matière civile qu'en matière criminelle. En vertu du droit actuel, il est impossible d'établir une dichotomie relativement au droit étranger.

ARTICLE 178

(1) Une partie qui entend prouver une règle de droit étrangère doit donner à la partie adverse un avis de son intention, sauf si le tribunal en décide autrement. L'avis est d'au moins sept jours avant le procès en matière criminelle et d'au moins dix jours avant le procès en matière civile; il énonce au fond la preuve qui sera produite.

(2) Cet avis n'est pas requis si la preuve de la règle de droit étrangère a été produite à l'enquête préliminaire ou si cette règle doit être prouvée dans le cadre d'une procédure se déroulant en vertu de la Loi sur l'extradition ou de la Loi sur les criminels fugitifs.

Le droit actuel

À l'heure actuelle, la partie qui entend prouver une règle de droit étrangère n'a qu'à la produire comme s'il s'agissait d'une question de fait. Elle n'est pas tenue de donner préalablement à la partie adverse un avis de son intention. En outre, rien dans la jurisprudence n'exige qu'un tel avis soit donné.

Le projet de loi S-33

Aux termes du paragraphe 178(1), une partie qui entend prouver une règle de droit étrangère doit donner à la partie adverse un avis de son intention, qui énonce au fond la preuve qui sera produite, à moins que le tribunal n'en décide autrement. Cette disposition nous paraît très acceptable.

Cet article modifie clairement le droit actuel en vertu duquel l'avis n'est pas requis et qui énonce tout simplement que le droit étranger doit être allégué et prouvé par la partie qui l'invoque.

ARTICLE 179

"Il incombe au tribunal de déterminer la signification des mots utilisés dans leur sens ordinaire et contenus dans un instrument ou dans un texte législatif."

Le droit actuel

Dans notre droit actuel, la détermination de la signification de mots utilisés dans un instrument ou dans un texte législatif relève de la compétence du juge ou de toute personne qui préside un procès. Dans l'exercice de ce pouvoir, le juge ou cette personne peut consulter un dictionnaire afin de déterminer le sens ordinaire de ces mots.

Ce point de vue a été adopté par la Cour d'appel fédérale dans l'affaire SKF Canada Ltd. c. Le sous-ministre du Revenu national, Douanes et Accise, dont voici un extrait :

(TRADUCTION)

"En l'espèce, la Commission ne s'est pas fiée aux définitions du mot "adapter" donnés par le dictionnaire soit en vue de contredire les témoignages présentés devant la Commission soit à titre de preuve permettant de statuer sur une question de fait. Dans cette affaire, on a eu recours aux dictionnaires afin de vérifier le sens usuel et ordinaire du mot pour établir une classification appropriée des biens aux fins du tarif. Ce faisant, il n'y a pas eu dérogation à la règle de justice naturelle suivant laquelle ces définitions doivent être produites devant le tribunal. Ces dictionnaires pouvaient être consultés par les parties, leurs procureurs, de même que toute personne capable de lire. Cette opération ne comportait en aucune manière la production d'un élément de preuve à l'égard duquel l'appelante ne pouvait exercer son droit de répondre. Par conséquent, il n'y a pas eu, selon moi, de déni de justice naturelle¹²⁰."

¹²⁰ 47 N.R. 61, à la p. 64.

Le projet de loi S-33

L'article 179 du projet de loi S-33 ne change rien au droit actuel. Il ne fait que codifier une règle de droit que les tribunaux canadiens applique déjà.

ARTICLE 180

"Le tribunal peut, dans l'intérêt de la justice, recevoir une preuve malgré l'inaccomplissement d'une formalité ou ordonner un ajournement pour en permettre l'accomplissement. Le tribunal peut assortir la recevabilité de cette preuve de toute condition qu'il juge convenable."

Le droit actuel

À l'heure actuelle, le pouvoir discrétionnaire du tribunal à cet égard est très vaste. Son rôle est de s'assurer que la justice soit rendue.

C'est en se basant sur ce principe que la Cour suprême du Canada a jugé, dans l'affaire Vachon c. Le procureur général du Québec, qu'un vice de forme relatif au choix d'un recours approprié ne doit jamais empêcher le tribunal d'exercer ses fonctions¹²¹. A

¹²¹ [1979] 1 R.C.S. 555, à la p. 563.

fortiori, lorsque le recours approprié a été pris, le tribunal devrait pouvoir admettre des éléments de preuve en dépit de l'inaccomplissement par une partie d'une formalité nécessaire.

Le projet de loi S-33

L'article 180 du projet de loi S-33 est une disposition qui touche la procédure. C'est pourquoi la règle qu'elle énonce ne modifie pas le droit actuel dans la mesure où elle reconnaît au tribunal le pouvoir de passer outre à certaines conditions de forme imposées par la loi.

ARTICLE 181

"Dans le cas où une disposition de la présente loi permet au tribunal de faire des observations ou de donner des directives au juge des faits sur le poids à accorder à une preuve, l'y oblige ou le lui interdit, le pouvoir général du tribunal de faire des observations sur la preuve ou la crédibilité des témoins n'est limité que dans la mesure nécessaire pour donner effet à cette disposition."

Le droit actuel

À l'heure actuelle, le juge peut, en matière criminelle, dans ses directives au jury, faire des observations sur la force probante d'éléments de preuve présentés ainsi que sur la crédibilité des témoins.

Il doit cependant prévenir les jurés qu'ils ne sont pas liés par ces commentaires et que leur verdict ne doit reposer que sur la preuve présentée lors du procès¹²².

Le projet de loi S-33

L'article 181 du projet de loi S-33 ne semble pas modifier le droit actuel en ce qui a trait au pouvoir général du tribunal de faire des commentaires, lorsqu'il donne des directives au jury, sur la force probante des éléments de preuve présentés. Il semble que le seul effet de cette disposition soit de limiter la portée du droit actuel en permettant que d'autres dispositions du projet de loi limitent ce pouvoir général du tribunal.

ARTICLE 182

"Une cour d'appel doit, aux fins de décider de l'opportunité de recevoir ou d'exclure une preuve, prendre en considération toutes les circonstances du procès, y compris le fait qu'une partie s'est opposée ou non à la recevabilité de cette preuve ou qu'elle s'y opposée en temps opportun ainsi que le degré de précision de cette opposition et le fait que le juge des faits a eu connaissance ou non de la preuve exclue."

Le droit actuel

À l'heure actuelle, il est interdit à une cour d'appel d'intervenir à volonté en ce qui a trait à la détermination par le juge de première instance de la recevabilité d'un élément de preuve.

¹²² R. v. Caranagh (1976), 33 C.C.C. (2d) 134 (C.A. de l'Ont.)

Il est bien reconnu que pour que l'intervention de la cour d'appel soit justifiée, l'admission ou l'exclusion d'un élément de preuve doit avoir incité le juge de première instance ou le jury à rendre une décision contraire à celle qui aurait certainement été rendue si cet élément de preuve avait été présenté d'une façon appropriée. Le seul critère qui s'applique consiste à déterminer dans quelle mesure le résultat eût été différent et quel est le préjudice subi par la partie qui a perdu la cause.

Le projet de loi S-33

L'article 182 du régime proposé n'énonce aucun nouveau principe directeur relativement à l'admission ou à l'exclusion d'éléments de preuve par le juge de première instance. En vertu du régime proposé, une cour d'appel pourra exercer son pouvoir d'intervention dans la mesure où l'on prouve une erreur judiciaire ou une erreur de droit importante.

Toutefois, l'article 182 n'énonce pas ce qui constitue ou devrait constituer une erreur judiciaire ou une erreur de droit importante. Par conséquent, les principes du common law actuels sur cette question devront continuer à s'appliquer. En conséquence, le critère reste le même à savoir, la décision aurait-elle été différente si la preuve avait été présentée de façon appropriée?

Il est donc permis de conclure que le projet de loi S-33 n'apporte aucune modification au droit actuel relativement à l'admission ou à l'exclusion irrégulière d'éléments de preuve lors du procès.

1) Articles 183 à 188 : Interrogatoire de témoins pour une instance externe

Ces articles visent les cas où le tribunal cite une personne qui se trouve sur le territoire qui relève de sa compétence afin que son témoignage puisse être produit devant un tribunal étranger. Ces cas peuvent se présenter de diverses façons. Ainsi, par exemple, le témoignage d'une personne qui réside en Ontario peut être requis lors d'une poursuite civile intentée devant un tribunal de l'Alberta ou encore le témoignage d'un citoyen canadien résidant en Nouvelle-Écosse peut être nécessaire lors d'une poursuite criminelle intentée en Suisse.

Le recours au tribunal ayant compétence sur le territoire où se trouve le témoin (que nous appellerons le "tribunal requis") est nécessaire parce qu'en règle générale, les tribunaux ne peuvent pas faire exécuter des ordonnances à l'étranger. Ainsi, dans notre exemple, un tribunal suisse peut ordonner à un citoyen canadien qui réside à Halifax de venir témoigner. Toutefois, si le citoyen canadien refuse de témoigner, un préposé du tribunal suisse ne peut venir à Halifax dans le but d'emprisonner le témoin récalcitrant ou de lui imposer une autre sanction. Cela ne veut pas dire que le tribunal étranger n'a aucun pouvoir coercitif. En effet, si le témoin est une partie dans une poursuite civile, le tribunal étranger pourrait, en guise de sanction pour son refus d'être interrogé, rejeter sa demande (si le témoin est la partie demanderesse) ou ne pas tenir compte de son plaidoyer (si le témoin est la partie défenderesse). Cependant, le tribunal étranger ne

pourrait pas prendre des mesures plus directes comme condamner le témoin pour outrage au tribunal et lui imposer peut-être une peine d'emprisonnement. En l'absence d'un tel pouvoir, justice ne peut être rendue en raison de l'impossibilité d'obtenir un élément de preuve déterminant par d'autres moyens.

Dans la pratique, les articles en question ne pourront s'appliquer que lorsque le témoin qui se trouve en dehors du territoire relevant de la compétence du tribunal devant lequel les poursuites ont été intentées (ci-après appelé "le tribunal requérant") refuse de témoigner. En conséquence, la décision du tribunal requis d'ordonner à ce témoin de témoigner revêt une certaine importance non seulement en ce qui concerne le jugement qui doit être rendu au fond dans ces poursuites, mais peut-être également sur le plan des relations internationales. Des questions d'ordre public peuvent également intervenir étant donné qu'il peut y avoir des cas où les poursuites intentées devant le tribunal requérant sont contraires à l'ordre public dans le territoire qui relève de la compétence du tribunal requis.

Les modifications proposées dans le projet de loi S-33

Les dispositions des articles 183 à 188 du projet de loi S-33 apportent au droit actuel des modifications dont l'importance est secondaire. Il s'agit d'une tentative très limitée de "codifier" davantage le droit existant. De fait, ces 6 articles viennent remplacer neuf articles de la Partie II de la Loi sur la preuve au Canada¹²³.

¹²³ S.R.C. 1970, chap. E-10, articles 40 à 48.

On peut résumer les modifications particulières comme suit :

1. La Cour suprême du Canada perd la compétence exceptionnelle que lui attribue l'article 41 de la Loi sur la preuve au Canada relativement à ces questions qui relèvent désormais de la compétence de la Division de première instance de la Cour fédérale¹²⁴.
2. Le pouvoir d'ordonner la production de "tous écrits ou documents" a été élargi afin d'inclure le pouvoir d'ordonner la production de "toute pièce ou de tout objet"¹²⁵.
3. Il est permis au témoin de refuser de répondre à une question pour le motif que la réponse "pourrait tendre à l'incriminer ou établir sa responsabilité en matière civile"¹²⁶.
4. Le projet de loi reconnaît la nature discrétionnaire de la compétence exercée par le tribunal requis quoique la portée de ce pouvoir discrétionnaire ne soit pas énoncée¹²⁷.

¹²⁴ Projet de loi S-33, article 183, définition de "cour supérieure".

¹²⁵ Comparer l'article 43 de la Loi sur la preuve au Canada avec le paragraphe 185(1) du projet de loi S-33.

¹²⁶ Projet de loi S-33, alinéa 187(1)a); soulignons que cette disposition s'applique sous réserve du paragraphe 187(2).

¹²⁷ Ibid., paragraphes 185(1) et (2).

5. L'interrogatoire destiné à servir à une instance devant un tribunal d'une autre province au Canada doit, contrairement à ce qui se passe devant un tribunal étranger, se dérouler conformément aux lois de cette province¹²⁸.

Rapport entre le projet de loi S-33 et les recommandations de la
Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada

Les recommandations pertinentes du groupe de travail fédéral-provincial sur l'uniformisation des règles de preuve, modifiées par la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada ont toutes été insérées dans le projet de loi S-33¹²⁹.

Commentaires

Jusqu'à très récemment, on considérait que le tribunal requis pouvait contraindre un témoin à venir témoigner seulement si son témoignage était nécessaire aux fins du procès et qu'il ne pouvait ordonner la production de documents à moins qu'une telle ordonnance ne fasse partie de l'ordonnance relative à l'interrogatoire du témoin. Toutefois, depuis certains arrêts de la Cour suprême du Canada, cette règle ne tient plus. Il semble à présent que le tribunal requis ait le

¹²⁸ Ibid., paragraphe 187(2).

¹²⁹ Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada, Rapport du groupe de travail fédéral-provincial sur l'uniformisation des règles de preuve (1982), alinéas 1.15n), o), p), q), t), modifié dans les décisions de la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada loc. cit. à la p. 561.

pouvoir discrétionnaire d'ordonner l'interrogatoire du témoin dans le but de recueillir des preuves au stade préalable au procès¹³⁰ et que le pouvoir d'ordonner la production de documents ne dépend pas d'une ordonnance d'interroger oralement un témoin et n'y est pas accessoire¹³¹.

Il eût été souhaitable que le nouveau régime proposé indique dans quelle mesure ces décisions sont confirmées. Le projet de loi devrait trancher directement la question de la production séparée des documents et de l'obtention des preuves au stade préalable au procès. La portée de ces règles devrait être élargie afin d'autoriser l'intervention du tribunal dans l'interrogatoire des témoins aux fins de la communication de la preuve avant le procès, tout au moins entre les provinces. La communication de la preuve ne pose pas de problème lorsque le témoin est une partie étant donné que le tribunal requérant peut facilement le contraindre à témoigner en le menaçant de rejeter sa demande ou sa défense. Toutefois, il est permis, dans certaines provinces, de procéder à la communication de la preuve mettant en cause des témoins qui ne sont pas des parties au procès et, par voie de conséquence de telles sanctions y sont inutiles. Comme il survient aujourd'hui de nombreux litiges qui résultent de transactions conclues dans plusieurs provinces, rien ne justifie que les frontières entre les provinces constituent des obstacles pour les justiciables.

¹³⁰ Zingre, Wuest and Reiser c. La Reine (1981) 2 R.C.S. 392.

¹³¹ Dans l'affaire des États-Unis d'Amérique c. Royal American Shows (1982) 1 R.C.S. 414.

Les règles de droit applicables lors d'un interrogatoire fait à la demande d'un tribunal étranger ne sont pas suffisamment claires et le projet de loi devrait préciser ces règles. Les questions qui requièrent une réponse comprennent notamment la mesure dans laquelle le tribunal requis devrait appliquer les règles de preuve du tribunal requérant et, le cas échéant, la mesure dans laquelle les règles de preuve en vigueur dans le territoire du tribunal requis peuvent déroger à ces règles.

Voici, en résumé, nos principales recommandations :

1. Le pouvoir du tribunal d'ordonner la production séparée de documents devrait être précisé par la loi.
2. Le pouvoir discrétionnaire du tribunal d'ordonner l'interrogatoire au stade préalable au procès devrait être précisé par la loi et, en ce qui concerne les questions mettant en cause différentes provinces, la loi devrait conférer le pouvoir d'ordonner l'interrogatoire de témoins qui ne sont pas partie aux fins de la communication de la preuve, lorsque cette procédure est permise par la loi du lieu du tribunal requérant.
3. Les règles de droit qui s'appliquent aux interrogatoires des témoins faits à la demande d'un tribunal étranger devraient être établies par la loi.

j) Articles 189 à 192 : Témoignages à l'étranger

Ces dispositions concernent certains aspects reliés à l'obtention d'un témoignage d'une personne se trouvant à l'étranger et qu'on entend produire au Canada. Il s'agit de la situation contraire à celle qui est décrite aux articles 183 à 188. L'efficacité des règles régissant l'obtention d'éléments de preuve à l'étranger dépend de la collaboration du témoin ou de la volonté des tribunaux étrangers à prêter main-forte dans l'obtention de ces éléments de preuve. C'est pourquoi la teneur des dispositions relatives à l'obtention de témoignages à l'étranger est habituellement limitée aux circonstances qui donnent ouverture à la délivrance, par les tribunaux du lieu où la poursuite a été intentée, d'une ordonnance autorisant l'obtention d'éléments de preuve à l'étranger. Par la suite, le résultat dépend du témoin ou des tribunaux étrangers.

Modifications proposées dans le projet de loi

La Loi sur la preuve au Canada ne traite qu'accessoirement de la question de l'obtention d'éléments de preuve à l'étranger. Elle ne renferme que quelques dispositions accessoires relatives à la prestation de serments hors du Canada ainsi qu'à la preuve des serments ainsi reçus. D'autres textes législatifs comme le Code criminel¹³² et différentes règles de pratique¹³³ renferment des dispositions plus complètes.

¹³² S.R.C. 1970, chap. C-34.

¹³³ Voir par exemple l'art. 477 des Règles et ordonnances générales de la Cour fédérale du Canada.

Le projet de loi S-33 adopte la même approche que la Loi sur la preuve; sa portée reste limitée. L'adoption de ce régime ne se traduirait pas par une "codification" plus importante des règles de droit pertinentes. Voici, en résumé, les modifications apportées par le projet de loi :

1. Le nombre de personnes autorisées à recevoir un serment est plus élevé¹³⁴.
2. Un témoignage reçu ailleurs qu'au Canada est recevable en preuve même si aucun serment (ou déclaration solennelle) ne l'accompagne, pourvu que ce témoignage ait été reçu conformément au droit du pays où il a été reçu¹³⁵.

Recommandations de la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada

Le projet de loi S-33 reprend les recommandations du groupe de travail fédéral-provincial sur l'uniformisation des règles de preuve, modifiées par la Conférence sur l'uniformisation des lois¹³⁶.

¹³⁴ Projet de loi S-33, paragraphe 189(2); comparer avec l'article 49 de la Loi sur la preuve au Canada, S.R.C. 1970, chap. E-10.

¹³⁵ Projet de loi S-33, article 192.

¹³⁶ Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada, Rapport du groupe de travail fédéral-provincial sur l'uniformisation des règles de preuve (1982), alinéas 1.15r, s); modifiés dans les décisions de la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada éditées, loc. cit., à la p. 561.

Commentaires

Ces dispositions n'ont rien d'exceptionnel. Le seul point sur lequel on peut trouver à redire, c'est que le projet de loi S-33 ne réunit pas l'ensemble des règles régissant l'interrogatoire des témoins à l'étranger.

k) Articles 193 à 195 : Divulcation des renseignements administratifs

ARTICLE 194

Nous nous opposons vivement à la présentation d'arguments en l'absence d'une partie, procédure qui est prévue au paragraphe 194(6). Les motifs qui sont énoncés au paragraphe 194(1) sont très larges et il est possible d'envisager de nombreux arguments fondés sur l'un ou plusieurs de ces motifs, chacun pouvant, au choix du ministère public, être présenté en l'absence de la partie qui demande la divulgation. Selon nous, le paragraphe 194(5) constitue une garantie suffisante pour le gouvernement.

Par ailleurs, le paragraphe 194(6) devrait tout au moins conférer au tribunal le pouvoir discrétionnaire de décider de l'opportunité d'entendre les arguments de l'opposant en l'absence de la partie adverse.

ARTICLE 195

Cette disposition proposée enlève aux tribunaux le pouvoir d'examiner les renseignements confidentiels du Conseil privé. Elle va tout à fait à l'encontre des principes énoncés par les cours d'appel, notamment la Chambre des lords, la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et la Cour d'appel de l'Alberta.

Nous nous opposons vivement à l'adoption d'une disposition interdisant aux tribunaux de se prononcer sur la validité d'une opposition à la divulgation des renseignements, opposition fondée sur le caractère "confidentiel" de ce renseignement. Il ne fait pas de doute que la procédure prévue au paragraphe 195(1) peut conduire à certains abus, d'autant plus que les définitions données aux paragraphes 195(2) et (3) ont une portée très générale et que la première n'est même pas exclusive.

Par conséquent, nous recommandons qu'à l'instar de la définition du paragraphe 195(3), celle du paragraphe 195(2) soit exclusive, et que toute opposition fondée sur le caractère "confidentiel" d'un renseignement soit régie par le paragraphe 194, modifié conformément à nos recommandations.

ANNEXE «68-B»

Mémoire

présenté au

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Concernant

le projet de loi S-33, "Loi donnant effet pour le Canada
à la Loi uniforme sur la preuve adoptée par la
Conférence canadienne de l'uniformisation
Du droit"

par

Stanley Schiff
Professeur
Faculté de droit
Université de Toronto

Avril 1983

1. Étant donné mes nombreuses années d'expérience comme professeur de droit de la preuve et les années que j'ai consacrées à l'étude des litiges, j'en conclus que la Loi uniforme sur la preuve et le projet de loi S-33 qui y donne effet pour le Canada ne sont pas bien fondés tant en ce qui concerne le principe que la teneur.

Principe

2. Le tribunal est l'institution que notre société nous offre en dernier recours pour régler de façon pacifique nos litiges. Le droit de la preuve - l'ensemble de la doctrine juridique régissant le fonctionnement du tribunal - découle traditionnellement de la jurisprudence et non des lois votées par le pouvoir législatif. Cette remarque est toujours appropriée: les juges qui doivent régler sur le champ des problèmes particuliers ayant trait à la présentation d'éléments de preuve ont élaboré une doctrine qui permet de répondre aux exigences mêmes des tribunaux.

3. En couvrant presque tout le champ du droit de la preuve, la Loi uniforme sur la preuve et le projet de loi S-33 remplaceraient l'ensemble des principes du common law, sauf dans les cas où la loi est muette. Toutefois, même s'ils se sont radicalement éloignés de la sage tradition et de la pratique, les auteurs de la Loi uniforme sur la preuve - Federal/Provincial Task Force on Uniform Rules of Evidence - n'ont jamais étudié les arguments à l'appui et à l'encontre d'un nouveau cadre législatif qui pourrait remplacer le système actuel du common law. Le ministère fédéral de la Justice, à ma connaissance, ne l'a pas fait non plus. Les auteurs de la Loi uniforme sur la preuve et du projet de loi n'ont donc pas tenu compte des grandes différences qui existent entre la façon dont les juges élaborent les principes du common law et la façon dont ils élaborent les dispositions légales lorsqu'ils interprètent et appliquent la loi formelle. Je le répète, les juges peuvent (et c'est le cas) adapter les principes de la preuve du common law à l'évolution des litiges. Par contre, les juges doivent respecter la lettre et l'esprit des dispositions statutaires, en supposant qu'ils ont trouvé la politique en question. Toutefois, même si les auteurs n'ont pas évalué les différences, ils proposent un ensemble rigide de principes statiques pour remplacer les principes souples du common law qui peuvent s'adapter aux besoins.

4. Le groupe de travail n'a également tenu aucun compte d'une autre question importante sur laquelle il vaut la peine de s'étendre. Surimposer la superstructure légale détaillée de la Loi uniforme sur la preuve au système de common law actuel, c'est courir vers un grand bouleversement. Les avocats et les juges doivent deviner quelle partie du common law doit être retenue et quelle partie doit être rejetée, quelle partie doit être légèrement modifiée et quelle partie doit être confirmée en détail, quelle partie doit être effacée de la mémoire et quelle partie doit y rester. Simplement pour corriger un peu les bouleversements, la Loi uniforme sur la preuve et le projet de loi S-33 fourniront du travail aux plaideurs pour le reste de leur vie.

5. J'admets que les risques découlant du bouleversement et des différentes méthodes appliquées par les juges seraient justifiés si les principes actuels de common law étaient à ce point mauvais que les juges ne pourraient réparer ces injustices. Ce n'est pas le cas au Canada. Presque tout le droit de la preuve dans ce pays est relativement sage; il répond adéquatement aux problèmes que les principes devraient normalement résoudre. Presque tout ce qui n'est pas bien fondé ou assez souple peut être réformé par un acte juridique. Enfin, il faut à tout prix reconnaître que de nombreuses décisions judiciaires, rendues surtout au cours des dix dernières années, font la preuve de la bonne volonté des juges et de leur créativité. Prenez, par exemple, la création d'une jurisprudence concernant les exceptions à la règle du oui-dire en vertu d'une décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Ares c. Venner (1970) R.C.S. 608, la création d'une jurisprudence concernant la corroboration en vertu d'une décision rendue par la Cour suprême du Canada dans l'affaire Vetrovec c. The Queen (1982), 136 D.L.R. (3d) 89, la création d'une jurisprudence concernant le témoignage de psychiatres experts en vertu d'une décision rendue par la Cour d'appel de l'Ontario dans l'affaire Regina c. McMillan (1975), 23 C.C.C. (2d) 160, et enfin la création d'une jurisprudence concernant le caractère de la victime d'un crime en vertu d'une décision rendue par la Cour d'appel de l'Ontario dans l'affaire Regina c. Scopelliti (1981), 63 C.C.C. (2d) 481. Ce qui ne peut être réformé par les tribunaux - je pense surtout aux dispositions légales - peut être modifié par l'adoption de mesures législatives mineures.

6. Selon toute apparence, stupéfiés par la façon dont les réformateurs du droit de la preuve aux États-Unis s'étaient tournés vers les codes, les membres du groupe de travail leur ont emboîté le pas, en oubliant toutefois que les Américains étaient aux prises avec des problèmes spéciaux en ce qui concerne la réforme de la preuve, alors que ce n'était pas le cas pour les Canadiens: des systèmes rigoureusement distincts de tribunaux d'État et de tribunaux fédéraux; cinquante-et-une juridictions étatiques et fédérales ayant des règles et des codes de la preuve distincts et aucune Cour d'appel centrale autorisée à rationaliser le droit; treize circuits fédéraux ne peuvent en appeler qu'en de rares exceptions à la Cour suprême pour certains points de droit de la preuve; une procédure et un droit criminels confiés par la constitution aux assemblées législatives des États; des principes de common law dans les diverses juridictions américaines, beaucoup plus imparfaits qu'au Canada, qui sont le fruit d'un très grand nombre de litiges. Enfin, le groupe de travail a oublié que, même au tout début de l'existence des tribunaux, les règles de la preuve aux États-Unis avaient engendré une myriade d'appels qui ont été interprétés de diverses façons par les différentes cours d'appel fédérales. Un des principaux commentaires sur les Federal Rules, Weinstein's Evidence, compte maintenant sept volumes.

Contenu

7. Si le Canada doit avoir une loi sur la preuve, qui constituerait essentiellement un code de règles destinées à remplacer les principes du common law, il faut qu'elle soit conçue avec beaucoup de discernement. Autrement, la magistrature, le barreau et le public en souffriront constamment. Malheureusement, nombre des dispositions de la Loi uniforme, reprises dans le projet de loi, ne sont pas très opportunes. Nous discuterons plus loin de certaines d'entre elles. Dans bien des cas, la recherche juridique préliminaire était superficielle comme le montre le rapport du groupe de travail, et les dispositions qui en résultent se ressentent de ces erreurs. Dans d'autres cas, le groupe de travail a reconnu la justesse des principes en vigueur, particulièrement lorsqu'ils avaient été énoncés par la Cour suprême du Canada; toutefois, dans ses tentatives pour donner force de loi à ces principes de common law, il n'a réussi qu'à les figer en une loi impossible à modifier, et même parfois à les dénaturer. Enfin, dans

d'autres cas, bien que le groupe de travail en soit arrivé à des conclusions intéressantes, la Conférence de l'uniformisation du droit a rejeté ses recommandations sans y réfléchir longtemps, semble-t-il, et de toute évidence sans faire de recherches de son côté.

8. J'en conclus que, dans l'intérêt de la magistrature, du barreau et du public, le projet de loi S-33 ne devrait pas être adopté. Je recommande plutôt une loi modificatrice limitée aux lacunes de l'actuelle Loi sur la preuve au Canada. Si l'on veut aller plus loin, seule une étude plus approfondie que celles du groupe de travail et de son prédécesseur, la Commission de réforme du droit du Canada, pourra mettre en lumière les principes de common law nécessitant des modifications que les juges ne peuvent apporter eux-mêmes.

9. Voyons maintenant les principales lacunes du projet de loi; toutes les dispositions que j'ai étudiées sont accompagnées de mes recommandations.

Articles 3 et 6

10. Il n'est guère justifié d'adopter des dispositions régissant la procédure civile pour les tribunaux soumis à la loi fédérale sur la preuve; l'article 6, qui prévoit l'application des lois en vigueur dans la province où siège le tribunal, suffit à cette fin. De cette façon, l'avocat plaidant au civil devant un tribunal assujetti à cette loi n'est pas obligé d'apprendre plusieurs ensembles de règles de preuve, lorsque les principes fédéraux diffèrent de ceux de sa propre province.

11. Je recommande par conséquent d'omettre toutes les dispositions du projet de loi S-33 portant exclusivement sur la procédure civile.

Article 9

12. La formule imposant au demandeur la charge de la preuve légale "à l'égard de chacun des faits dont la démonstration est essentielle au soutien de ses prétentions" a

été rejetée par certaines autorités en matière de droit de la preuve, parce qu'elle constitue une pétition de principe. Par ailleurs, cet article ne fait aucune mention de la charge de la preuve relative aux faits "dont la démonstration est essentielle" à la défense. Les observateurs en ont conclu que la question de la charge de la preuve ne peut se résumer à une brève formule; elle est plutôt, comme l'a dit Wigmore, "une simple question de politique et de justice fondée sur l'expérience des différentes situations". 9 WIGMORE, EVIDENCE, articles 2486 à 275 (3^e éd. 1940). S'inspirant de la jurisprudence et des analyses des spécialistes, les commentateurs de McCormick proposent cette liste de facteurs dont le juge devrait tenir compte dans chaque cas: "(1) la tendance naturelle à imposer la charge de la preuve à la partie désirant un changement, 2) les considérations de principe particulières comme celles qui excluent certains arguments de défense, 3) l'utilité pratique, 4) l'équité et 5) l'évaluation judiciaire des probabilités". MCCORMICK ON EVIDENCE, articles 337 à 788-89 (2^e éd. 1972). Le fait que le Model Code of Evidence, les Uniform Rules of Evidence (1953) et les Federal Rules of Evidence ne mentionnent pas la question en montre bien toute la complexité.

13. Je recommande par conséquent d'omettre tous les mots se trouvant à la deuxième et à la troisième lignes de la version anglaise.

Article 12

14. Cet article étend à toutes les infractions les dispositions du paragraphe 730(2) du Code criminel selon lequel, pour les infractions entraînant une déclaration sommaire de culpabilité, c'est l'inculpé qui a la charge de la preuve. Il n'existe aucune raison valable d'imposer le fardeau de persuasion à l'inculpé, quelle que soit l'infraction commise. Il ne peut cependant être que juste, et conforme aux pratiques acceptées en matière criminelle, de lui imposer le fardeau de présentation de la preuve au sujet de toute exception, excuse, etc. dont il a connaissance.

15. Je recommande par conséquent de modifier le paragraphe 1) de l'article 12 en remplaçant le terme "légal", à la première ligne de la version anglaise, par le mot "evidential", et en supprimant la dernière phrase du paragraphe. Si ces modifications sont adoptées, je recommande également de supprimer les paragraphes 2) et 3).

Article 15

16. Le paragraphe 1) ne précise absolument pas les effets de la réfutation d'une présomption. Le "fait constaté, ou, de façon générale, établi", dont il est question au paragraphe 2), a-t-il par conséquent le seul effet persuasif qu'on lui accorde habituellement?

17. Le terme "inference", au paragraphe 2) de la version anglaise, est mal choisi: il faudrait parler plutôt de "determination". Par ailleurs, puisque le paragraphe 1) prévoit que la présomption peut être réfutée, il ne faudrait pas parler expressément au paragraphe 2) des présomptions irréfutables.

18. Je recommande de modifier l'article 15 de façon qu'il se lise comme ceci:

En matière criminelle, même si une règle de droit l'impose normalement, il n'est pas nécessaire de remonter d'un fait constaté, ou, d'une façon générale, établi, à un autre fait jouant contre l'inculpé, lorsque les éléments de preuve sont suffisamment convaincants pour créer un doute raisonnable sur l'existence, du fait ainsi présumé; par la suite, les faits constatés ou, d'une façon générale, établis n'ont force de preuve que si la logique et l'expérience le justifient.

Article 19

19. L'admission d'office devrait être obligatoire, et non seulement autorisée, dans les trois cas exposés aux alinéas a), b) et c). S'il faut absolument établir une distinction entre l'admission d'office autorisée et obligatoire, il serait possible de s'inspirer de la règle 201 des Federal Rules of Evidence, selon laquelle l'admission d'office est toujours autorisée, mais n'y est obligatoire que si une des parties en fait la demande et fournit au tribunal toute l'information nécessaire.

20. L'alinéa b) de l'article 19 est beaucoup plus restrictif que les règles d'admission d'office que les tribunaux reconnaissent aujourd'hui. À l'heure actuelle, ils peuvent admettre d'office des faits de notoriété publique dans leur juridiction, même s'ils ne sont pas universellement connus. Voir par exemple Regina c. Potts (1982), 134 D.L.R. (3d) 227 (Ont. C.A.). Par ailleurs, l'alinéa c) ne précise pas si une source est quand même admissible lorsqu'il existe un doute raisonnable sur son exactitude quant à des faits extérieurs au procès.

21. Je recommande qu'on modifie le paragraphe b) de l'article 19 en ajoutant à la fin du paragraphe "et les faits notoires dans le ressort du tribunal". Je recommande également de modifier le paragraphe c) en ajoutant "en ce qui a trait aux faits en question".

Article 22

22. Puisque les juges canadiens ont donné des définitions relativement différentes au mot "pertinent", l'expression "élément de preuve pertinent" au paragraphe (1) devrait être définie dans la Loi. La définition qu'on retrouve au paragraphe 401 de l'ouvrage Federal Rules of Evidence correspond à la pratique juridique normale au Canada, et est appuyée par les principaux commentateurs sur le droit de la preuve. Par exemple, MCCORMICK ON EVIDENCE, paragraphe 185, pages 434-438 (2^e édition, 1972). Je recommande donc que l'article 22 soit modifié et qu'on y ajoute la définition suivante:

"élément de preuve pertinent". Éléments de preuve qui pourraient rendre l'existence d'un fait important plus probable qu'il ne le serait autrement.

23. Le paragraphe (2) de l'article 22 est très mauvais, et ce pour deux raisons. Tout d'abord, il ne mentionne pas d'autres motifs d'exclusion discrétionnaire que les préjudices qui sont déjà reconnus par le common law et inclus dans les dispositions semblables qu'on retrouve dans les principaux codes sur la preuve nord-américains. Ces raisons sont le fait de provoquer des pertes de temps, d'obscurcir le débat et de tromper le jury. Deuxièmement, la formule portant sur l'exclusion pour préjudice est formulée de façon beaucoup trop stricte. Cette définition reprend mot à mot l'opinion exprimée dans une affaire de la Cour suprême du Canada, la Reine c. Wray, (1971) S.C.R. 1972, adoptant la même formulation qu'on retrouvait dans une décision antérieure du Conseil privé. En Angleterre, la Chambre des Lords a par la suite rejeté le vocabulaire du Conseil privé en faveur d'une formule assurant un beaucoup plus grand pouvoir judiciaire d'exclusion. Et, tout récemment, dans l'affaire Sweitzer c. The Queen (1982), 137 D.L.R. (3d) 702, 706, la Cour suprême, sans avoir mentionné l'affaire Wray, a approuvé une formule semblable à celle qui est appliquée en Angleterre. De plus, les principaux codes sur la preuve d'Amérique du Nord prévoient des formules semblables à celle qui est maintenant approuvée en Angleterre et par la Cour suprême du Canada.

24. Je recommande que l'on modifie le paragraphe 2) de l'article 22 afin d'adopter une disposition semblable à celle recommandée par la Commission de réforme du droit du Canada qui a mieux su tenir compte des dispositions du common law et de ce qui avait été fait dans les autres codes sur la preuve:

Une preuve peut toutefois être exclue lorsque le danger de créer un préjudice indu, d'obscurcir le débat, de tromper le jury ou de provoquer des pertes de temps l'emporte substantiellement sur sa valeur probable.

Article 25

25. Le paragraphe 2) permet au plaignant de présenter une preuve concernant tout élément de la moralité de l'inculpé, que celui ait cherché ou non à établir ce dernier élément conformément à l'article 24. Une telle chose ne devrait pas être permise. Un tel élément de preuve n'est pas admissible dans le cadre du common law dans ces circonstances parce qu'il n'est pas pertinent et qu'il est préjudiciable à l'inculpé quand on cherche à déterminer s'il est coupable de l'infraction dont on l'accuse. Voir 1 WIGMORE EVIDENCE, paragraphes 57-59 (3d ed. 1940).

26. Je recommande que tout le passage du paragraphe 2) qui suit "présenter une preuve concernant" soit remplacé par "le même élément de la moralité de l'inculpé".

27. L'alinéa c) du paragraphe 3) permet au plaignant de présenter une preuve, non seulement d'une condamnation antérieure, mais également d'une mise en liberté antérieure. Si on désire respecter la raison d'être des dispositions sur la mise en liberté du Code criminel, on ne devrait pas mentionner la mise en liberté à cet article.

28. Je recommande donc qu'on modifie l'alinéa c) en supprimant "mise en liberté ou".

Article 28

29. Les limites imposées sur la production de preuves aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 sont beaucoup trop strictes. Les principaux commentateurs et la Cour d'appel

de l'Ontario dans l'affaire Regina c. Scopelliti (1981), 63 C.C.C. (2d) 481, approuvent l'admissibilité sans entrave des éléments de preuve pertinents visant la moralité du plaignant. Si l'inculpé plaide la légitime défense, comme c'était le cas dans l'affaire Scopelliti, les restrictions ne sont plus logiques et sont de plus, injustes.

30. Je recommande que le paragraphe 1 de l'article 28 soit modifié comme suit:
"L'inculpé peut chercher à établir un élément pertinent de la moralité du plaignant".

Article 45

31. Si l'on se fie aux définitions de "ouï-dire" et de "déclaration" qu'on retrouve à l'article 2, le paragraphe 1) de l'article 45 ne rend pas inadmissibles comme éléments de preuve les "sous-entendus", soit l'utilisation de paroles ou d'un certain comportement pour prouver la supposition basée sur des faits sur laquelle serait fondée l'action du témoin. De tels éléments de preuve vont à l'encontre de la raison d'être des dispositions sur le ouï-dire, de la même façon que le ouï-dire ordinaire est rendu par le règlement inadmissible. Voir, Schiff, Hearsay and the Hearsay Rule: A Functional View (1978) 56 REV. BAR. CAN. 674, 676-683 (dont un exemplaire est annexé au présent mémoire). Les éléments de preuve fondés sur des insinuations, tout comme le ouï-dire ordinaire, peuvent néanmoins être acceptée aux termes du paragraphe 3) si on peut établir que cette déclaration est digne de foi. Voir Schiff, *idem*, 684-687.

32. Je recommande que le paragraphe 1) de l'article 45 (comme l'article 2) soit modifié afin de rendre inadmissible comme élément de preuve les insinuations.

Article 50

33. Compte tenu de la raison d'être de la règle sur le ouï-dire, rien ne justifie l'acceptation d'éléments de preuve fondés sur le ouï-dire simplement parce que l'auteur de la déclaration n'est pas disponible. De tels éléments de preuve ne devraient être admis que si les dangers présentés par le ouï-dire dans l'affaire en question étaient relativement minimes. Voir Schiff, *op. cit.* De fait, le paragraphe 3) de l'article 45

semble envisager cette possibilité. Une disposition comme l'article 50 a été rejetée dans les principaux codes sur le droit de la preuve aux États-Unis. Voir le commentaire sur le paragraphe 63 des Uniform Rules (1953) et le paragraphe 804 de Federal Rules.

34. Je recommande donc que l'article 50 soit abrogé et que les articles 51 à 55 s'appliquent à la fois aux affaires civiles et aux affaires criminelles.

Article 52

35. Cette disposition rend une déclaration admissible "comme preuve de la véracité de faits connexes". En common law, puisque la garantie que les déclarations faites dans l'exercice des fonctions sont dignes de foi ne comprend pas les faits connexes, les conditions d'admissibilité ne s'appliquent pas à elles. De plus, la jurisprudence concernant les déclarations qui vont à l'encontre de l'intérêt de l'inculpé, dans les affaires où les déclarations connexes sont admises, a été fortement critiquée, et avec raison, par les commentateurs. Voir, Jefferson, Declarations Against Interest: An Exception to the Hearsay Rule (1944), 58 HARV. L. REV. 1, 57-63.

36. Je recommande de retrancher le membre de phrase suivante "ou de la véracité d'un fait connexe", à la quatrième ligne du paragraphe 1).

37. En common law, même si le fait de n'avoir "aucun motif de faire une fausse déclaration" est recevable, il en va différemment lorsque "la déclaration a été faite autrement qu'en prévision d'un litige". Ce facteur ante litem motam (avant l'introduction d'instance) n'aide plutôt qu'à établir l'absence de motif de faire une fausse déclaration. Il est donc injustifié de multiplier les conditions de recevabilité. De plus, en common law, ces conditions ne souffrent aucune exception si le document est rédigé par un policier, comme le prévoit le paragraphe 2). De toute façon, il est injuste qu'un accusé reconnaisse la véracité de notes possiblement subjectives, rédigées par un policier en prévision d'un litige, si ce dernier ne peut être soumis à un contre-interrogatoire lors du procès.

38. Je recommande de retrancher au paragraphe 1) de la version anglaise tout ce qui vient après l'expression "motive to misrepresent". Je recommande en outre de supprimer tout le paragraphe 2).

Article 55

39. Comme il a été signalé au paragraphe 34, les observateurs ont sévèrement critiqué la décision jurisprudentielle faisant de la preuve de la véracité d'un fait connexe une exception du common law dans des cas de déclarations à l'encontre des intérêts d'une personne. Ils ont pertinemment reconnu que des déclarations à cet effet n'étaient absolument pas "dignes de foi". Par conséquent, il est donc justifié de restreindre la portée de l'exception dans une décision juridique.

40. Je recommande de retrancher le membre de phrase suivant: "ou de la véracité d'un fait connexe", à la septième ligne du paragraphe 1).

Article 58

41. Dans un procès pour conspiration avec jury, à moins que le juge seul ne fixe les conditions de recevabilité, l'établissement même de ces faits annule la véracité de la déclaration, "s'il est démontré, par une preuve provenant d'une autre source que le témoignage de cette personne, que celle-ci poursuivait une telle fin"; l'accusé est alors déclaré coupable. De toute façon, la déclaration faite par une personne qui poursuit avec une autre une fin illégale commune, ou une fin légale commune par des moyens illégaux, devrait être recevable (comme c'est le cas en common law).

42. Je recommande de retrancher à la septième ligne l'expression "s'il est démontré", de la remplacer par "le juge détermine" et d'insérer, dans la version anglaise, les termes "and the declarant" après le terme "party" à l'avant-dernière ligne.

Article 62

43. L'alinéa 62(1)h) vise à donner force de loi à la formulation juridique actuelle de l'exception faite en matière de preuve par ouï-dire, c'est-à-dire le res gestae (déclaration accompagnant un acte litigieux ou un acte pertinent au litige.) La psychologie moderne démontre que les suppositions naïves d'un profane sur lesquelles cette formulation est fondée sont fausses: une déclaration faite dans ces circonstances risque d'être très peu digne de foi.

44. Je recommande par conséquent de retrancher l'alinéa h).

Article 63

45. La définition de l'expression "déclaration spontanée" est tirée textuellement du jugement Ibrahim c. The King, (1914) A.C. 599; (le mot anglais "exercised" qui, selon Lord Hailsham dans D.P.P. c. Ping Lin, (1976) A.C. 574, y figurait à la suite d'une erreur d'impression dans le recueil de jurisprudence, à la place de "excited"). Cette définition a été rejetée par une majorité des juges de la Cour suprême du Canada qui l'estimaient trop restreinte dans la cause Horvath c. La Reine, (1979) 2 S.C.R. 376. Plus récemment, dans la cause Hobbins c. La Reine (1982), 135 D.L.R. (3s) 244, à l'unanimité, les juges de la Cour suprême ont convenu que, en ce qui concerne la déclaration spontanée des mesures oppressives qui sont prises par un policier, outre qu'elles peuvent susciter la peur ou l'espoir chez l'accusé, annulent toute spontanéité dans la déclaration. Comme la définition de l'article 63 est déjà obsolète, conserver son libellé actuel équivaldrait à revenir en arrière au point de vue juridique et à empêcher tout progrès dans ce domaine. En fait, toute définition prévue dans la loi ferait de même.

46. Je recommande d'abroger la définition de l'expression "déclaration spontanée" donnée à l'article 63.

Article 64

47. La fin de non-recevoir opposée aux déclarations non-spontanées est particulièrement inapplicable à toute déclaration prévue aux alinéas 62(1)f), g), h) ou i). L'exception n'est pas justifiée à la fois en principe et suivant les pouvoirs judiciaires actuels. Elle n'est pas justifiée en principe, parce que des raisons importantes - comme la protection des libertés civiles, de la dignité et de l'intégrité physique des suspects criminels, de même que le maintien d'une équité fondamentale dans les procès criminels - obligent à appliquer cette fin de non-recevoir aux déclarations de ce genre. En ce qui a trait aux pouvoirs judiciaires, dans la cause Erven c. La Reine, (1979) 1 R.C.S. 926, la majorité des juges de la Cour suprême du Canada étaient d'avis que les déclarations res gestae sont touchées par la même fin de non-recevoir que les déclarations non-spontanées?

48. Je recommande de retrancher l'expression "autre qu'une déclaration visée aux alinéas 62(1) f), g), h) ou i)".

49. L'effet de persuasion prévu à l'article 64 - "sur preuve par présomptions" est moindre que ce que la plupart des juges exigent aujourd'hui au Canada, c'est-à-dire une preuve "au-delà d'un doute raisonnable". En outre, le libellé est tout à fait différent de la formule que certains juges ont utilisée et de celle que le juge Kaufman, dans son ouvrage intitulé The Admissibility of Confessions in Criminal Matters (3^e éd. 1979), considère comme très rigoureuse, c'est-à-dire "à la satisfaction du juge".

50. Je recommande d'abroger l'expression "sur preuve par présomptions" et de la remplacer par l'expression "au-delà d'un doute raisonnable".

Article 65

51. Cette disposition ne va pas assez loin. Et pour les mêmes raisons qui en justifient le libellé actuel, elle devrait être modifiée en outre pour empêcher que toute question soit posée sur quelque élément d'un chef d'accusation portant sur un fait matériel précis.

Article 72

52. Cette disposition rejette une partie de la règle St. Lawrence, en adopte une autre et rend recevable une preuve que le tribunal avait jugée non recevable dans la règle St. Lawrence. Cette dernière et la disposition sont fondées sur la théorie suivant laquelle la seule raison qui empêche d'accepter une déclaration non spontanée est le danger qu'un aveu forcé risque de ne pas être vrai. Mais d'autres raisons aujourd'hui grandement acceptées seraient bafouées si la preuve que prévoit cette disposition était recevable.

53. Je recommande d'abroger, à la 5^e ligne de la version anglaise, les termes "but" et "is" et de les remplacer par "nor is", de sorte que ce qui suivra les termes "section 160" se lise ainsi: "nor is evidence admissible to show that the real evidence was found...".

Article 74

54. Le libellé de cette disposition est malheureux. Elle semble interdire l'application des doctrines établies de la chose jugée et opposer une fin de non-recevabilité en matière criminelle et civile. Je suis sûr que telle n'était pas l'intention des rédacteurs. En outre, puisque les articles 75 à 79 peuvent suffire, l'article 74 est superflu.

55. Je recommande de retrancher l'article 74.

Article 77

56. Le paragraphe 1) prévoit la recevabilité de la preuve, même contre une partie à la procédure actuelle qui n'était pas partie à la procédure précédente. Parce que cette disposition est injuste, elle n'est pas admise en droit coutumier lorsque le but de la preuve est d'imposer l'interdiction de la chose jugée, ou d'opposer une fin de non-recevoir. Cette recevabilité ne devrait pas être permise aux termes de la présente disposition.

57. Je recommande de modifier le paragraphe 1) pour faire en sorte que la preuve soit recevable seulement contre une partie à la présente procédure qui n'était pas partie à la procédure précédente.

Article 95

58. Les directives qu'il est tenu de donner au jury aux termes des paragraphes 2) et 3) risquant de porter préjudice à l'accusé, ne devraient pas être données à moins que l'avocat de la défense ne l'exige. Sauf peut-être en raison de la façon dont la Cour suprême a interprété le terme "commentaires" au paragraphe 4(5) de la Loi sur la preuve au Canada, ces directives constitueraient des "commentaires" sur le fait que l'accusé n'a pas témoigné au procès, ce qui est interdit par l'article 94 du projet de loi. Voir Avon c. La Reine, (1971) R.C.S. 650. Ces directives obligatoires peuvent également enfreindre l'alinéa 11(c) de la Charte canadienne des droits et libertés. Elles ne peuvent être admises que s'il est précisé qu'il est interdit au jury de présumer qu'une personne est coupable parce qu'elle refuse de témoigner.

59. Je recommande de supprimer l'article 95 ou de modifier les directives prévues aux paragraphes 2) et 3) en y ajoutant la phrase suivante: "vous ne devez pas présumer qu'une personne est coupable parce qu'elle refuse de témoigner."

Article 102

60. Il n'est pas prudent d'interdire catégoriquement à un juge de citer un témoin dans un procès civil. Le pouvoir que détient un juge en vertu du common law est corroboré par le droit jurisprudentiel aux États-Unis et par d'éminents observateurs. Par exemple, 9 WIGMORE, EVIDENCE, article 2484 (3 ed. 1940). Le règlement 614 (a) de la Federal Rules of Evidence le stipule également. Même s'il est rare qu'un juge puisse invoquer ce droit, il ne devrait pas lui être refusé.

61. Je recommande que l'article 102 soit modifié comme suit:

Sous réserve de l'article 40 et de tout autre texte législatif, le tribunal peut citer un témoin dans n'importe quelle procédure s'il considère que l'intérêt de la justice le requiert. Les parties peuvent contre-interroger tout témoin ainsi cité.

Article 103

62. En common law, une partie ne peut poser à son propre témoin des questions tendancieuses qu'à la discrétion du juge; ce dernier ne peut exercer son pouvoir discrétionnaire que si les circonstances le justifient. On ne doit pas entraver ce pouvoir par des dispositions du genre de celle qui figure à l'alinéa b) du paragraphe 1).

63. Je recommande que l'expression "dans le but d'aider le témoin à témoigner correctement", à l'alinéa b), soit supprimée.

Article 104

64. Si le paragraphe 2) de l'article 22 est modifié comme je l'ai recommandé au paragraphe 24, l'expression "en substance" qui figure à la quatrième ligne du paragraphe 1) est redondante. Dans le cas contraire, il faut trouver une certaine formulation pour démontrer quels sont les éléments qui font contrepoids à la force probante et qui justifient les restrictions imposées par un juge lors d'un contre-interrogatoire pour vérifier la crédibilité d'un témoin. Ces éléments sont: la tendance à causer un préjudice indu, la perte de temps ou la confusion des faits.

65. En common law, les conséquences résultent du fait qu'un contre-interrogatoire néglige "d'attirer l'attention du témoin sur tout point contesté", comme le prescrit le paragraphe 2), dépendent de la situation particulière du procès. La réaction du juge à cet égard variera selon les circonstances. Le juge peut, dans certains cas, choisir avec raison de ne rien faire. Toutefois, le paragraphe 3) oblige le juge à prendre des mesures dans chaque cas et réduit donc son pouvoir d'action. Ce choix devrait être laissé à la discrétion du juge.

66. Je recommande que les paragraphes 2) et 3) soient supprimés.

Article 107

67. En common law, si un témoin refuse de se conformer à une ordonnance d'exclusion, le juge a le pouvoir d'exclure le témoignage d'un témoin. Je ne vois pas pourquoi le paragraphe 3) devrait diminuer le pouvoir du juge dans ce cas-ci.

68. Je recommande que le paragraphe 3) soit modifié pour permettre au juge d'exclure le témoignage d'un témoin qui a refusé de se conformer à une ordonnance d'exclusion.

Articles 110 à 114

69. L'expression "remémorer" a toujours été utilisée dans deux sens différents qui portent à confusion: favoriser le rappel d'un fait et examiner un document qui relate un fait ou un témoignage antérieur. L'expression est utilisée dans le premier des sens, dans les articles 110, 112 et 114, et dans le deuxième sens dans l'article 113. On pourra éviter toute ambiguïté en apportant quelques modifications au libellé.

70. Je recommande que l'expression "remémorer" utilisée dans les articles 110, 112 et 114 soit supprimée et remplacée par l'expression "rafraîchir la mémoire".

Article 115

71. Dans la mesure où l'alinéa (a) du paragraphe 2) s'applique à un témoin cité par la partie adverse, cet alinéa change radicalement l'esprit de l'article 10 de la Loi sur la preuve au Canada. À L'heure actuelle, il n'est pas nécessaire de donner au témoin les directives prescrites par la nouvelle disposition, ce qui rend le contre-interrogatoire beaucoup plus efficace. La nouvelle disposition se situe à mi-chemin entre l'article 10, d'une part, et le jugement rendu dans l'affaire Queen (1820) 129 E.R. 976, d'autre part, lequel stipule qu'en common law la partie chargée du contre-interrogatoire doit montrer la déclaration au témoin pour qu'il puisse la lire, avant de l'interroger sur le contenu d'un document écrit. L'article d'origine britannique, qui a été remplacé par l'article 10 actuel, a été adopté pour donner à l'avocat la possibilité d'introduire un

élément de surprise au moment de contre-interroger les témoins de la partie adverse. Rien ne justifie les changements introduits par l'alinéa (a) lors du contre-interrogatoire, bien qu'il serait utile de donner au témoin les directives requises avant de le mettre en contradiction. Il suffit de comparer cet article avec l'article 613 de la Federal Rules of Evidence, qui n'introduit aucun changement aussi radical.

72. Je recommande que l'alinéa (a) du paragraphe 2) soit supprimé et que son contenu soit incorporé au paragraphe 3). Je recommande également qu'un nouveau paragraphe soit introduit pour préciser, tout comme le fait à l'heure actuelle l'article 10 de la Loi sur la preuve au Canada, qu'un témoin peut être contre-interrogé au sujet d'un document écrit, sans qu'on lui montre cet écrit.

Article 118

73. Cette disposition vise à traduire sous forme de loi les principes actuels du common law, avec quelques modifications. Toutefois, elle ne fait que rendre l'article trop restrictif. En principe, l'article devrait également admettre comme preuve (comme c'est le cas en Australie) toute déclaration antérieure compatible, si on allègue que le témoin ne se souvient plus des déclarations qu'il a faites. Plus important encore, l'article 118 n'est pas nécessaire. La règle du common law doit demeurer flexible, à condition de pouvoir exclure une preuve parce qu'elle entraîne une perte de temps indue ou parce qu'elle ne sert qu'à embrouiller les faits. Il faut se rapporter à cet égard aux paragraphes 23-24, où j'ai recommandé que des modifications soient apportées au paragraphe 2) de l'article 22. Il s'agit là, en fait, du principe fondamental qui sous-tend les codes importants relatifs à la preuve aux États-Unis; ainsi que l'article 62 du Code de la preuve proposé par la Commission de réforme du droit du Canada.

74. Je recommande que l'article 118 soit supprimé.

Articles 123-124

75. En vertu de ces dispositions, toute condamnation et mise en liberté peut faire l'objet d'un contre-interrogatoire. La théorie qui sous-tend l'article 12 de la Loi sur la preuve au Canada et l'ancien article britannique veut que le fait d'avoir commis un crime, prouvé par une déclaration de culpabilité, permet de mettre en doute la moralité du témoin et sa crédibilité. Cependant, les dispositions du Code criminel relatives à la mise en liberté s'appuient sur la conclusion selon laquelle la conduite de l'accusé n'exige pas de la société qu'elle manifeste sa réprobation par l'imposition d'une condamnation, d'une sentence. Ainsi donc, l'article 123 contredit l'esprit des dispositions du Code criminel. En outre, quand une personne a fait l'objet d'une mise en liberté, la théorie sous-jacente du contre-interrogatoire en cas de condamnation n'apparaît pas.

76. Je recommande donc de supprimer de ces dispositions toute référence à la "mise en liberté".

77. L'alinéa (b) du paragraphe 2) de l'article 123 permet de contre-interroger l'accusé qui a témoigné contre un co-accusé. Il n'y a aucune raison de permettre pareille exception.

78. L'alinéa (b) du paragraphe 2) devrait être supprimé.

Article 125

79. Il ne fait aucun doute que la doctrine de la corroboration qui a cours en common law est devenue très complexe, et nécessite une judicieuse réforme. Cependant le paragraphe 1) va trop loin. La mise en garde ne devrait pas être interdite dans toutes les poursuites. Elle devrait tout simplement devenir facultative dans quelque poursuite que ce soit. Les juges pourraient alors en toute sagesse reconnaître et choisir les occasions qui s'offrent de recommander au jury d'envisager la corroboration.

80. Je recommande de modifier le paragraphe 1) en supprimant tous les mots qui suivent "n'est pas requise", et d'y ajouter "une mise en garde relative au danger de

condamner un inculpé sur la seule foi d'un témoignage non corroboré ne s'impose dans aucune poursuite, quelle qu'elle soit". Je recommande aussi que le paragraphe 2) soit modifié par l'addition, avant l'expression "la prudence requise...", de l'expression "l'opportunité d'un témoignage corroborant indépendant ou".

81. L'énumération de cas précis qui figurent au paragraphe 2) de l'article 125 n'est pas complète. Il faudrait y ajouter une disposition à l'intention des demandeurs, qu'il s'agisse d'hommes ou de femmes, qui intentent des poursuites pour infractions sexuelles.

82. Je recommande d'ajouter la disposition suivante au paragraphe 2): "le témoignage d'un témoin qui est le demandeur dans des poursuites intentées pour infraction sexuelle".

Article 140

83. La présente disposition est non seulement contraire à l'esprit du common law actuel mais est loin de l'égaliser. En common law, le juge doit décider s'il existe "une preuve permettant de conclure qu'il (le document) est bien ce que la partie qui l'introduit prétend qu'il est". Si le juge en décide ainsi, le juge des faits doit alors conclure. Selon ce libellé, la disposition court-circuite le processus dès que le juge a rempli sa tâche. Ce qui veut dire que ni le juge ni le jury ne déterminerait l'authenticité d'un document, bien qu'au sens où l'entend la disposition, un document puisse être authentique même si le juge et le jury croient qu'il n'est pas ce que la partie qui l'introduit prétend qu'il est.

84. Je recommande de modifier l'article 140 en supprimant tout ce qui suit "en établir l'authenticité", et d'y ajouter "en convaincant le juge des faits que le document est bien ce que la partie qui l'introduit prétend qu'il est".

Article 141

85. Je suppose que le terme "présumé", à la première ligne, tient compte des dispositions de l'article 15. Toutefois, ni l'article 15 ni aucune autre disposition ne fait état de présomption qui jouerait contre quelqu'un d'autre que la personne mise en accusation. Dans ces autres cas, au moins, le terme "présumé" est ambigu et doit être précisé.

86. Je recommande de modifier ainsi la première ligne de l'article 141: "Est considéré comme authentique jusqu'à preuve du contraire".

Les articles 152 à 158

87. La législation originale relative aux documents du secteur privé, qui a été adoptée en substance dans la plupart des provinces canadiennes, repose sur la confiance qu'inspirent les dossiers constitués entièrement dans le cours d'une activité. Toutefois, le présent texte de loi exige non seulement que les dossiers aient été constitués dans le cours normal et habituel d'une activité, mais aussi qu'il ait été normal et habituel de constituer de tels dossiers au moment où la chose s'est produite ou à cette époque. La deuxième de ces exigences ne figure pas à l'article 153 (et elle est d'ailleurs omise à l'article 30 de l'actuelle Loi sur la preuve au Canada). De plus, selon l'interprétation de la législation initiale sur les dossiers du secteur privé, pour établir qu'un élément est digne de foi, l'auteur du dossier et l'informateur doivent avoir agi dans le cours normal d'une activité. Selon le libellé de l'article 153, il est clair qu'on ne l'exige pas pour les états de faits - par opposition aux avis - même si ces états de faits contiennent un oui-dire. Qu'il suffise de comparer les exigences précises de la disposition 803(6) de la réglementation américaine intitulée Federal Rules of Evidence à celles du paragraphe 31(a) du Code de la preuve que propose la Commission de réforme du droit du Canada.

88. Je recommande de modifier ainsi la définition de "document professionnel" qui figure à l'article 152: "s'entend d'un document rapportant tout fait, événement,

situation ou avis relevé audit moment, ou environ à ce moment, par une personne en ayant une connaissance de première main, ou qui a été établi à partir de renseignements obtenus d'une telle personne dans le cours normal d'une activité". Je recommande aussi de modifier, si la définition est ainsi changée, le paragraphe 1) de l'article 153 afin d'en supprimer tout ce qui suit "ou exprime un avis".

Article 161

89. En common law, un témoin ne peut refuser de répondre à une question en invoquant le fait que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité en matière civile. Par conséquent, dans la mesure où l'actuel article 5 de la Loi sur la preuve au Canada suppose l'existence de ce privilège pour justifier l'exclusion lors de poursuites au civil subséquentes, le paragraphe 2) de l'article 5 est inutile. L'article 161 du projet de loi, qui s'inspire de l'article 5, repose manifestement sur la même prémisse. Cependant, dans le cas présent, le paragraphe 2) de l'article 161 rend l'élément inadmissible en preuve quand le témoin s'y oppose. Je ne vois donc pas la nécessité d'élargir ce privilège d'exclusion.

90. Je recommande de modifier le paragraphe 1) de l'article 161 pour en supprimer l'expression "ou à établir sa responsabilité en matière civile".

Articles 175 et 176

91. Comme aucune de ces dispositions n'a trait au droit de la preuve, j'en recommande l'omission.

Article 177

92. Selon l'application du common law au Canada, le juge peut non seulement se fonder sur le témoignage d'experts, mais aussi examiner et analyser de façon indépendante tout code ou toute décision juridique dont il est fait mention au cours du témoignage. La chose est d'autant plus sensée dans les cas où le droit étranger en cause est celui d'un

autre territoire qui est lui aussi assujetti au common law, un État des États-Unis d'Amérique par exemple. Il n'y a pas de raison valable d'adopter le paragraphe 2) qui vise à réduire le common law en interdisant que des juges compétents procèdent à un examen raisonnable.

93. Je recommande donc l'omission de tout l'article 177.

Article 179

94. Comme la présente disposition n'a rien à voir avec la Loi sur la preuve, j'en recommande l'omission.

Article 195

95. Contrairement à la pratique du common law à laquelle s'en tiennent actuellement l'Angleterre, l'Australie et les États-Unis, l'article 195 interdirait la divulgation d'un renseignement même s'il a été obtenu pour appuyer des allégations, faites en toute bonne foi, de conduite criminelle ou d'autres méfaits qu'auraient commis de hauts fonctionnaires. Ce n'est pas correct. La procédure exposée à l'article 194 offre une solution satisfaisante aux préoccupations relatives à la confidentialité ainsi qu'à la crainte de porter atteinte à l'intégrité des fonctionnaires.

96. Je recommande l'omission de l'article 195, et l'addition, aux affaires régies par l'article 194, d' "un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada".



*If undelivered, return COVER ONLY to,
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*



First Session
Thirty-second Parliament, 1980-81-82-83

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981-1982-1983

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Legal and Constitutional Affairs

Affaires juridiques et constitutionnelles

Chairman:
The Honourable JOAN NEIMAN

Présidente:
L'honorable JOAN NEIMAN

Wednesday, September 7, 1983

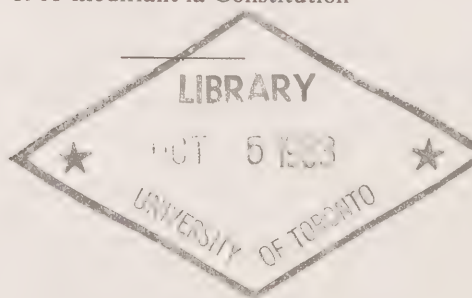
Le mercredi 7 septembre 1983

Issue No. 69

Fascicule n° 69

First proceedings on:
Subject-matter of the Constitution
Amendment Proclamation, 1983

Premier fascicule concernant:
La teneur de la Proclamation de
1983 modifiant la Constitution



WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable Joan Neiman, *Chairman*

The Honourable Richard A. Donahoe, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Ex Officio Members*

(Quorum 5)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Présidente: L'honorable Joan Neiman

Vice-président: L'honorable Richard A. Donahoe

et

Les honorables sénateurs:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Membres d'office*

(Quorum 5)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, June 29, 1983:

Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed the debate on the motion of the Honourable Senator Frith, seconded by the Honourable Senator Petten:

That:

Whereas the *Constitution Act, 1982* provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in section 38 thereof:

And Whereas the Constitution of Canada, reflecting the country and Canadian society, continues to develop and strengthen the rights and freedoms that it guarantees;

And Whereas, after a gradual transition of Canada from colonial status to the status of an independent and sovereign state, Canadians have, as of April 17, 1982, full authority to amend their Constitution in Canada;

And Whereas historically and equitably it is fitting that the early exercise of that full authority should relate to the rights and freedoms of the first inhabitants of Canada, the aboriginal peoples;

Now Therefore the Senate of Canada resolves that His Excellency the Governor General be authorized to issue a proclamation under the Great Seal of Canada amending the Constitution of Canada as follows:

PROCLAMATION AMENDING THE CONSTITUTION OF CANADA

1. Paragraph 25(b) of the *Constitution Act, 1982* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.”

2. Section 35 of the *Constitution Act, 1982* is amended by adding thereto the following subsections:

“(3) For greater certainty, in subsection (1) “treaty rights” includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons”.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

“35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the

ORDRE DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux du Sénat, le 29 juin 1983:

Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Frith, appuyé par l'honorable sénateur Petten,

Que:

Considérant que la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues à l'article 38;

que la Constitution du Canada, à l'image du pays et de la société canadienne est en perpétuel devenir dans l'affermissement des droits et libertés qu'elle garantit;

que les Canadiens, après la longue évolution de leur pays de simple colonie à État indépendant et souverain, ont, depuis le 17 avril 1982, tout pouvoir pour modifier leur Constitution au Canada;

que l'histoire et l'équité demandent que l'une des premières manifestations de ce pouvoir porte sur les droits et libertés des peuples autochtones du Canada, premiers habitants du pays,

Le Sénat du Canada a résolu d'autoriser Son Excellence le gouverneur général à prendre, sous le grand sceau du Canada, une proclamation modifiant la Constitution du Canada comme il suit:

PROCLAMATION MODIFIANT LA CONSTITUTION DU CANADA

1. L'alinéa 25b) de la *Loi constitutionnelle de 1982* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

2. L'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* est modifié par adjonction de ce qui suit:

«(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit:

«35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de

Constitution Act, 1867, to section 25 of this Act or to this Part,

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

"PART IV.1 CONSTITUTIONAL CONFERENCES

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1)."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

"54.1 Part IV.1 and this section are repealed on April 18, 1987.

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

"6.1 A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* shall be deemed to include a reference to the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*."

7. This Proclamation may be cited as the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*.

After debate,
With leave of the Senate,

In amendment, the Honourable Senator Steuart moved, seconded by the Honourable Senator McElman, that the motion be not adopted but that the subject-matter thereof be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs for consideration and report.

la catégorie 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit:

«PARTIE IV.1 CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1).»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit:

«54.1 La partie IV.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987.»

6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:

«61. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.»

7. Titre de la présente proclamation: *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.

Après débat,
Avec la permission du Sénat,

En amendement, l'honorable sénateur Steuart propose, appuyé par l'honorable sénateur McElman, que la motion ne soit pas adoptée maintenant, mais que sa teneur soit déferée au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour étude et rapport.

After debate, and—

The question being put on the motion in amendment, it
was—

Resolved in the affirmative.

Après débat,

La motion en amendement, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Charles A. Lussier

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, SEPTEMBER 7, 1983
(99)

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day at 11:00 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Joan B. Neiman, presiding.

Present: The Honourable Senators Bosa, Godfrey, Haidasz, Lapointe, Neiman and Tremblay. (6)

Present but not of the Committee: The Honourable Senators McElman, Petten and Steuart.

In attendance: Mrs. Barbara Plant Reynolds, Mr. Bruce Carson and Ms. Katharine Dunkley, Research Officers, Research Branch, Library of Parliament.

Witness:

From the Prime Minister's Office:

Mr. Pierre Gravelle, Deputy Secretary to the Cabinet (Federal-Provincial Relations).

The Committee commenced the examination of the subject-matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983.

On motion by the Honourable Senator Bosa, it was agreed,—That the letter dated September 2, 1983 received by the Chairman from Mr. Chris Pearson, Government Leader of Yukon Territory, be printed as an appendix to this day's proceedings. (*See Appendix 69-A*).

On motion by the Honourable Senator Godfrey, it was agreed,—That the letter dated August 24, 1983 received by the Chairman from the Minister of Justice and Attorney General of Saskatchewan, be printed as an appendix to this day's proceedings. (*See Appendix 69-B*)

The witness made a statement and answered questions.

At 12:40 p.m. the Committee adjourned until 2:00 p.m.

AFTERNOON SITTING
(100)

At 2:05 p.m., the Committee resumed:

Present: The Honourable Senators Asselin, Bosa, Deschatelets, Flynn, Godfrey, Haidasz, Lapointe, Neiman, Stollery and Tremblay. (10)

Present but not of the Committee: The Honourable Senators McElman and Steuart.

In attendance: Mrs. Barbara Plant Reynolds, Mr. Bruce Carson and Ms. Katharine Dunkley, Research Officers, Research Branch, Library of Parliament.

Appearing:

The Honourable Mark MacGuigan, P.C., M.P., Minister of Justice.

Witnesses:

From the Federation of Saskatchewan Indian Nations:

Chief Sol Sanderson, President;

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 7 SEPTEMBRE 1983
(99)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à 11 heures sous la présidence de l'honorable sénateur Joan B. Neiman, (*président*).

Présents: Les honorables sénateurs Bosa, Godfrey, Haidasz, Lapointe, Neiman et Tremblay. (6)

Présents mais ne faisant pas partie du Comité: Les honorables sénateurs McElman, Petten et Steuart.

Aussi présents: M^{me} Barbara Plant Reynolds, M. Bruce Carson et M^{me} Katharine Dunkley, chargés de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement.

Témoins:

Du Cabinet du Premier ministre:

M. Pierre Gravelle, sous-secrétaire du Cabinet (Relations fédérales-provinciales).

Le Comité commence l'étude de la teneur de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution.

Sur motion de l'honorable sénateur Bosa, il est décidé,—Que la lettre en date du 2 septembre 1983, adressée au président par M. Chris Pearson, leader du gouvernement du Territoire du Yukon, figure en annexe aux délibérations de ce jour. (*Voir appendice 69-A*).

Sur motion de l'honorable sénateur Godfrey, il est décidé,—Que la lettre en date du 24 août 1983, adressée au président par le ministre de la Justice et Procureur général de la Saskatchewan, figure en annexe aux délibérations de ce jour. (*Voir appendice 69-B*)

Le témoin fait une déclaration et répond aux questions.

A 12 h 40, le Comité suspend ses travaux jusqu'à 14 heures.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI
(100)

A 14 h 05, le Comité reprend ses travaux:

Présents: Les honorables sénateurs Asselin, Bosa, Deschatelets, Flynn, Godfrey, Haidasz, Lapointe, Neiman, Stollery et Tremblay. (10)

Présents mais ne faisant pas partie du Comité: Les honorables sénateurs McElman et Steuart.

Aussi présents: M^{me} Barbara Plant Reynolds, M. Bruce Carson et M^{me} Katharine Dunkley, chargés de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement.

Comparaît:

L'honorable Mark MacGuigan, c.p., député, Ministre de la Justice.

Témoins:

De la Fédération des Indiens de la Saskatchewan:

Chef Sol Sanderson, président;

Ms. Delia Opekakew, Solicitor of the Federation;
Mr. Peter Manywounds, Sarcee Band, Council Member.
The Minister made a statement and answered questions.

On motion by the Honourable Senator Godfrey, it was agreed,—That the brief submitted by the Federation of Saskatchewan Indians be printed as an appendix to this day's proceedings. (*See Appendix 69-C*).

Mr. Sanderson and Ms. Opekakew made opening statements and they, and Mr. Manywounds, answered questions.

At 5:10 p.m., the Committee adjourned until 8:00 p.m. this evening.

EVENING SITTING (101)

At 8:10 p.m. the Committee resumed.

Present: The Honourable Senators Bosa, Haidasz, Lapointe, Neiman, Stollery and Tremblay. (6)

Present but not of the Committee: The Honourable Senators McElman and Steuart. (2)

In attendance: Mrs. Barbara Plant Reynolds, Mr. Bruce Carson and Ms. Katharine Dunkley, Research Officers, Research Branch, Library of Parliament.

Appearing:

The Honourable John C. Munro, P.C., M.P., Minister of Indian Affairs and Northern Development.

The Minister made a statement and answered questions.

At 9:10 p.m. the Committee adjourned until 9:00 a.m. on Thursday, September 8, 1983.

ATTEST:

M^{lle} Delia Opekakew, conseil de la Fédération;
M. Peter Manywounds, Bande Sarcee, membre du Conseil.
Le ministre fait une déclaration et répond aux questions.

Sur motion de l'honorable sénateur Godfrey, il est décidé,—Que le mémoire présenté par la Fédération des Indiens de la Saskatchewan figure en annexe aux délibérations de ce jour. (*Voir appendice 69-C*).

M. Sanderson and M^{me} Opekakew font des déclarations préliminaires et, avec l'aide de M. Manywounds, répondent aux questions.

A 17 h 10, le Comité suspend ses travaux jusqu'à 20 heures.

SÉANCE DU SOIR (101)

A 20 h 10 le Comité reprend ses travaux.

Présents: Les honorables sénateurs Bosa, Haidasz, Lapointe, Neiman, Stollery et Tremblay. (6)

Présents mais ne faisant pas partie du Comité: Les honorables sénateurs McElman et Steuart. (2)

Aussi présents: M^{me} Barbara Plant Reynolds, M. Bruce Carson et M^{me} Katharine Dunkley, chargés de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement.

Comparait:

L'honorable John C. Munro, c.p., député, Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Le ministre fait une déclaration et répond aux questions.

A 21 h 10, le Comité suspend ses travaux jusqu'au jeudi 8 septembre 1983 à 9 heures.

ATTESTÉ:

Le greffier du Comité

Denis Bouffard

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Wednesday, September 7, 1983

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred the subject matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983, met this day at 11:10 a.m. to consider the said subject matter.

Senator Joan Neiman (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, this morning the committee is beginning its consideration of a resolution on a proposed amendment to the Constitution the subject matter of which was referred to this committee following its introduction in the Senate on June 28, 1983. The proposed amendment, as you will recall, concerns those sections of the Constitution of Canada bearing on aboriginal rights. In the course of the debate at that time it was decided that this resolution was of sufficient importance that it should be referred to this committee for consideration prior to the Senate voting on it. It is for that reason that the committee has, on your instructions, arranged for a series of meetings with parties and organizations which the committee felt would be very much concerned in the future with the actual contents of the resolution and the proposed amendments, should they be approved.

I should like to advise honourable senators that, in accordance with the direction I received, I wrote to all provincial governments, to the offices of the leaders of the political parties in the Northwest Territories and the Yukon Territory in order to allow them an opportunity, if they so wished, to make some comment or, indeed, to appear before the committee and give evidence on this matter. As well, I had to make a decision as to what other native groups it would be timely and appropriate to hear from. I did that in the belief that we were under considerable pressure to deal with this fairly expeditiously. I directed my communications to those groups who had been signatories to the resolution. Since then I have had a considerable amount of pressure and argument from other native groups who are not signatories to the resolution and the Accord when it was signed by the first ministers. I have made a decision on behalf of the committee that it would be appropriate for us to hear from some of those groups as well. So, as a consequence, we have a considerable number of meetings scheduled, not only for this week but for the week of September 20.

I should also report to you that in reply to my communication the Province of Newfoundland advised me that they did not feel it was necessary to make any comments or make their views known to a Senate committee.

The Attorney General of Saskatchewan replied to the effect that his government also would not appear. I am going to circulate copies of the letters, but before doing so, perhaps I should have a motion from the floor that they be appended to today's proceedings.

Senator Bosa: I so move.

(For text of letter, see Appendix 69A).

The Chairman: I also received yesterday a detailed response from Mr. Pearson of the Yukon. Arrangements have been

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mercredi 7 septembre 1983

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des questions juridiques et constitutionnelles, auquel a été renvoyée la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, se réunit aujourd'hui à 11 h 10 pour en étudier la teneur.

Le sénateur Joan Neiman (*Président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, le Comité entreprend ce matin son étude d'une résolution visant à modifier la Constitution conformément à l'ordre de renvoi reçu après la présentation au Sénat le 28 juin 1983 de ladite résolution. Le projet de modification, vous vous en souviendrez, touche les articles de la Constitution du Canada relatifs aux droits des autochtones. Au cours du débat du 28 juin, il a été décidé que cette résolution était suffisamment importante pour qu'elle soit renvoyée à notre Comité pour étude avant que le Sénat ne se prononce. C'est pour cette raison que le Comité, conformément à vos instructions, a organisé une série de réunions avec des particuliers et des organisations qui, de l'avis du Comité, seront touchés par le contenu réel de la résolution et des amendements proposés, advenant leur adoption.

J'aimerais faire savoir aux honorables sénateurs que, conformément aux directives que j'ai reçues, j'ai écrit à tous les gouvernements provinciaux et aux chefs des partis politiques des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon afin de les inviter, s'ils le désirent, à faire connaître leur position ou à comparaître devant le Comité pour témoigner à ce sujet. J'ai aussi dû décider quels groupes d'autochtones il conviendrait d'inviter à témoigner. J'ai fait cela en croyant que nous devions agir le plus rapidement possible. J'ai adressé mes communications aux groupes qui ont signé la résolution. J'ai reçu depuis beaucoup d'interventions et d'arguments d'autres groupes d'autochtones qui n'ont pas ratifié la résolution et l'accord signés à l'époque par les premiers ministres. J'ai décidé au nom du Comité qu'il serait bon de permettre à ces groupes de faire connaître leur point de vue. Par conséquent, nous avons prévu un nombre considérable de réunions, non seulement pour cette semaine mais aussi pour la semaine du 20 septembre.

Je dois aussi vous dire qu'en réponse à ma lettre, le gouvernement de Terre-Neuve m'a fait savoir qu'il ne jugeait pas utile de formuler ses commentaires ou de faire part de ses opinions à un comité du Sénat.

Le Procureur général de la Saskatchewan a répondu en disant que son gouvernement ne comparaitrait pas non plus. Je vais faire distribuer les copies des lettres mais avant de le faire j'aimerais que qu'un propose qu'elles soient jointes en appendice aux délibérations d'aujourd'hui.

Le sénateur Bosa: Je le propose.

(Pour le texte de la lettre, voir Appendice 69A).

Le président: J'ai aussi reçu une réponse détaillée de M. Pearson du Yukon. Des dispositions ont été prises pour que des

[Text]

made to have copies of that letter circulated to members of the committee today. That letter constitutes a careful response to questions I put to him. Whether or not we agree with the concerns he expresses, of course, is up to the committee to decide once it has had an opportunity to read the reply carefully.

I would also appreciate a motion that that letter be appended to today's proceedings.

Senator Godfrey: I so move.

(For text of letter, see Appendix 69B).

The Chairman: We have not heard from any other governments on this matter, therefore, I assume they will simply follow the proceedings. I should report one further item; that is, to date the governments of Nova Scotia, Alberta, Prince Edward Island and New Brunswick have all passed the resolution. Copies of the *Hansards* of those various provincial legislatures have been circulated to you. We just learned about the passage of the resolution in Prince Edward Island, and I do not think there was any recorded debate on that. Am I right, Mrs. Reynolds?

Mrs. Barbara Plant-Reynolds, Research Branch, Library of Parliament: The Province of Prince Edward Island does not have verbatim transcripts of their proceedings. They sent the *Journals* for that day.

The Chairman: The other province of considerable size which would, of course, have to ratify the resolution is the Province of Ontario. To date it has simply tabled the resolution.

That brings you up to date on what has occurred to the moment.

In order to get the hearings under way, and to give you an opportunity to obtain some further background that I have not provided to you, I asked Mr. Pierre Gravelle, Deputy-Secretary of the Cabinet for Federal-Provincial Relations and also of the Office of Aboriginal and Constitutional Affairs to speak to us this morning.

Le sénateur Tremblay: Madame le président, avant d'entendre M. Gravelle, avec votre permission, je désire vous poser une question à titre de président de notre comité, au sujet de la procédure dans une matière comme celle-ci. C'est la première fois que nous avons une modification à la Constitution. Si je comprends bien, après que les Communes ont adopté la résolution, nous du Sénat avons à décider si nous l'adoptons.

Dans l'intervalle, vous avez écrit aux provinces leur demandant si elles souhaitaient présenter leur point de vue devant notre comité du Sénat. Si je comprends bien la procédure qui est définie dans la loi constitutionnelle elle-même, il me semble que ce n'est pas la procédure appropriée. La façon dont les législatures doivent exprimer leur point de vue, c'est par l'adoption ou non d'une résolution. Il n'est pas question pour eux de présenter leur point de vue devant un comité du Sénat. Je pose la question car il me semble que la manière dont nous procédons maintenant peut créer un précédent pour l'avenir. J'aimerais obtenir des clarifications sur la façon dont on interprète les procédures de modification à la Constitution en ce qui concerne notamment les provinces.

[Traduction]

copies de cette lettre soient distribuées aux membres du Comité aujourd'hui. Cette lettre donne une réponse prudente aux questions que je lui ai posées. Il appartient évidemment aux membres du Comité de décider si nous sommes ou non d'accord avec les inquiétudes qu'il exprime, quand ils auront eu le temps de lire la réponse attentivement.

J'aimerais que quelqu'un propose que la lettre soit jointe en appendice aux délibérations d'aujourd'hui.

Le sénateur Godfrey: Je le propose.

(Pour le texte de la lettre, voir Appendice 69B).

Le président: Comme nous n'avons reçu aucune réponse d'autres gouvernements à cet égard, nous pouvons supposer qu'ils se contenteront de suivre les travaux du comité. J'aimerais ajouter finalement que, jusqu'à maintenant, les gouvernements de la Nouvelle-Écosse, de l'Alberta, de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick ont tous adopté la résolution. Des copies des *hansards* de ces diverses assemblées législatives provinciales ont été distribuées. Nous venons d'apprendre que la résolution a été adoptée à l'Île-du-Prince-Édouard mais je ne crois pas qu'il existe de compte rendu officiel. Ai-je raison, Madame Reynolds?

Madame Barbara Plant-Reynolds, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement: L'assemblée législative de l'Île-du-Prince-Édouard n'a aucun compte rendu intégral de ses délibérations. Elle a envoyé les *journaux* pour la journée du débat.

Le président: L'autre province d'importance qui aurait à ratifier la résolution est évidemment l'Ontario. Jusqu'à maintenant, elle n'a fait que déposer la résolution.

Voilà la récapitulation de ce qui s'est produit jusqu'à maintenant.

Afin d'ouvrir la discussion et de vous donner l'occasion d'obtenir d'autres renseignements d'ordre général que je n'ai pu vous fournir, j'ai demandé à M. Pierre Gravelle, sous-secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales et du Bureau des affaires constitutionnelles autochtones, de nous adresser la parole ce matin.

Senator Tremblay: Madam Chairman, before we hear from Mr. Gravelle, I would like with your permission to ask you a question in your capacity as Chairman of this Committee, regarding the procedure in a case like this one. This is the first time we have had an amendment to the Constitution. As I understand it, once the Commons has passed a resolution we here in the Senate must decide if we are also in favour of it.

In the interval you wrote to the provinces to ask if they wanted to present their viewpoints before our Committee. If I have correctly understood the procedure set down in the Constitution Act, this is not, I think, the appropriate procedure. The way the legislative assemblies are to express their views is by passing a resolution. There is no question of their presenting their views before a Senate committee. I am putting this question because it seems to me that what we do now could set a precedent for the future. I would like to have some clarification on the way in which the procedures for amending the Constitution are interpreted, in particular where the provinces are concerned.

[Text]

J'aimerais ajouter ceci: Je ne me rappelle plus quel est l'article en question, mais un des articles de la Loi constitutionnelle de 1982 stipule que l'initiative d'une modification constitutionnelle peut provenir soit des Communes, soit du Sénat ou soit d'une législature provinciale. Il faut peut-être situer notre façon de procéder dans un cadre général, de façon à ce que nous procédions selon la lettre et selon l'esprit de la Loi constitutionnelle de 1982. Peut-être que M. Gravelle peut nous apporter des éclaircissements à ce sujet—ou vous-même, madame le président. Est-ce que vous avez vous-même les éléments pour éclairer ma lanterne?

Le président: Je regrette, sénateur Tremblay, mais je dois m'exprimer en anglais.

In general terms, you are quite right in questioning whether, indeed, it is proper procedure when dealing with constitutional amendments that we ask the provinces to appear before a Senate committee. However, we are not asking them to negotiate or set forth their points of view.

It was the intention to circulate copies of the questions I asked of them. My original thought was that first of all we do have a policy within the committee that anything affecting the provinces should be referred to the provinces at some point, or at least we should give them an opportunity of expressing an opinion or a view on any kind of legislation or matter that passes through our hands in which we felt they had any interest whatsoever. It was in that spirit entirely that I communicated with them. It is not that I felt a Senate committee could, in any way, interject itself as part of the negotiating process to the Constitution.

Therefore, when I wrote to them, I expressed that point of view. We merely wanted to try to get some kind of clarification of whether, in fact, all the signatories and all the people who might be affected by that resolution had the same firm idea of what these particular words meant, and we did not really want to go beyond that. I quite understand that the provinces might not want to involve themselves in any particular debate with this committee.

Senator Godfrey: Perhaps I could say a word at this point, because I just do not agree with the chairman. I do not see why we should restrict ourselves in the way you have indicated with reference to this committee. We may decide in our own wisdom that we do not agree with the resolution itself. We are not here just to find out whether we all agree with the wording, and I do not understand why you did write that letter to that effect.

Dealing with Senator Tremblay's question which also crossed my mind—and I have been thinking about the provinces and so on right up until today—it occurred to me that there might very well be a province that is against constitutional amendment, although they are a minority, and that province should have the right to come to the Senate and to a Senate committee and say: "Look, you are supposed to represent regional interests. We want to tell you that in the interests of our particular province, we are affected by this amendment and we do not think you should pass it, even though the majority of the provinces and the House of Commons are in

[Traduction]

I would like to add that I don't remember which section is the relevant one, but one of the sections of the Constitution Act of 1982 stipulates that the impetus for an amendment to the Constitution can come either from the House of Commons, or from the Senate, or from a provincial legislature. We should perhaps situate our procedure within a larger framework, so that we act in accordance with both the letter and the spirit of the 1982 Constitution Act. Perhaps Mr. Gravelle will be able to shed some light on this matter, or you yourself, Madam Chairman—can you clear the matter up for me?

The Chairman: I'm afraid, Senator Tremblay, that I shall have to reply in English.

Vous avez essentiellement raison de douter de l'opportunité de demander aux provinces de comparaître devant un comité du Sénat qui examine des projets d'amendements constitutionnels. Toutefois, nous ne leur demandons pas de négocier avec nous ou d'exposer leurs points de vue.

J'avais l'intention de faire distribuer des copies des questions que je leur ai posées. Je me suis d'abord guidé sur le fait que le comité a pour politique de soumettre aux provinces toutes les questions touchant leurs droits et leurs prérogatives ou du moins de leur donner l'occasion d'exprimer leur point de vue sur une mesure législative ou toute autre question que nous sommes chargés d'étudier et qui les concerne. C'est dans cet esprit uniquement que j'ai communiqué avec elles. Je ne croyais nullement qu'un comité du Sénat puisse, d'une façon ou d'une autre, s'ingérer dans le processus des négociations constitutionnelles.

Ainsi, j'ai exprimé ce point de vue quand je leur ai écrit. Nous voulions uniquement obtenir des précisions pour savoir si, en réalité, tous les signataires et les intéressés visés par la résolution donnaient la même interprétation au libellé et nous n'avons pas voulu aller au-delà de ça. Je comprend bien que les provinces puissent refuser de s'engager dans un débat avec notre Comité.

Le sénateur Godfrey: J'aimerais dire ici que je ne suis pas d'accord avec le président. Je ne vois pas pourquoi nous imposerions à notre Comité les contraintes que vous avez mentionnées. Nous pouvons décider après mûre réflexion que nous ne sommes pas d'accord avec le fond de la résolution. Nous ne nous réunissons pas ici uniquement pour savoir si nous approuvons tous le libellé et je ne comprend pas pourquoi vous avez dit cela dans la lettre que vous avez adressée aux provinces.

En ce qui concerne la question du Sénateur Tremblay qui m'est aussi venue à l'idée—et je songeais aux provinces et aux autres intéressés jusqu'à maintenant—il m'est venu à l'esprit qu'il est fort possible qu'une province s'oppose à tout amendement constitutionnel et, tout en étant une minorité, cette province aurait le droit de s'adresser au Sénat ou à un Comité du Sénat et de dire: «Écoutez, vous êtes sensés représenter les intérêts des régions. Nous voulons vous dire que les intérêts de notre province sont visés par cet amendement et nous croyons que vous ne devez pas l'adopter même si la majorité des provinces et la Chambre des communes sont d'accords pour le

[Text]

agreement." Therefore, I see that as a perfectly legitimate thing for the Senate to do, if it is not to be confined merely to interpretation or anything else, and if we find that a province does object, certainly a Senate committee should be the place to which a minority province could turn in order to attempt to block a constitutional amendment. Obviously, that is not the case in this instance, but I wanted to make the point in case such a situation should arise in the future.

The Chairman: I do not disagree with you, Senator Godfrey. However—

Senator Tremblay: May I add this, Madame Chairman. The formal procedure requires that the Parliament of Canada adopt the resolution. At the first stage, perhaps the Commons and the Senate would agree without any problem on the content of a given resolution to amend the Constitution, but there are provisions in the Constitution where, if the Senate does not agree with the Commons on the content, or does not agree to make the amendment, the Senate has a six month suspension veto. If, after six months, the Commons again adopt the first draft, then the Senate has no power. Therefore I say that we have to settle the problem at the federal parliamentary level first, before asking the provinces whether or not they are in agreement, otherwise the provinces do not know what position the Parliament of Canada is taking.

The Chairman: I see the argument you are making, that we should deal with it first.

Senator Tremblay: The way in which they have to express their views is to act as legislators. They do not have to express their views to the committee unless, after finding out that they are a minority, they want to present their point of view and defend their dissent before the Senate committee. However, before that, I do not see how, as a matter of principle or normal procedure, we could have communication with the provinces before we have settled the problem for ourselves as a Parliament.

The Chairman: Senator Tremblay, I think we are running into two competing principles here, if I may put it that way. I agree with what you are saying to a certain extent, but the other point that Senator Godfrey has made is that it is very much part of our responsibility to be cognizant of provincial points of view and to represent provincial interest, in a sense. Surely, then, we have to know about those points of view before we come to a decision ourselves. This committee has to be cognizant of those views so that we can present our report and our opinion to the Senate. It is then up to the Senate, as one of the chambers of Parliament, to debate the issue, taking into account the report that we make to it, and then follow the procedure which you have described. Even then, the provinces may or may not agree with it. It is their prerogative to do as they wish, but I think it is part of our duty here, as the Senate, to examine the issue from our point of view, representing provincial issues as we see them; not from the point of view of a provincial legislator but simply from our point of view.

[Traduction]

faire.» Ainsi, j'estime qu'il est parfaitement légitime que le Sénat soit l'entité à laquelle pourrait s'adresser une province pour tenter de faire rejeter un amendement constitutionnel si elle n'est pas d'accord et le Sénat ne doit pas se contenter d'interpréter. Ce n'est évidemment pas le cas présentement mais je voulais préciser ce point au cas où pareille situation surviendrait à l'avenir.

Le président: Je ne suis pas en désaccord avec vous, sénateur Godfrey. Toutefois . . .

Le sénateur Tremblay: Permettez-moi d'ajouter ceci, Madame le président: La procédure formelle stipule que le Parlement du Canada doit adopter la résolution. Dans un premier temps, la Chambre des communes et le Sénat pourraient s'entendre sans problème sur le fond d'une résolution visant à modifier la Constitution, mais certaines dispositions de la Constitution prévoient que si le Sénat n'est pas d'accord avec la Chambre des communes quant au contenu, ou n'accepte pas d'apporter la modification, il bénéficie d'un veto suspensif de six mois. Si, à l'expiration du délai de six mois, la Chambre des communes adopte à nouveau le premier projet de résolution, le Sénat n'a plus alors de pouvoirs. Je dis donc qu'il faut résoudre le problème au niveau parlementaire fédéral d'abord avant de demander aux provinces si elles sont ou non d'accord; sans quoi, les provinces ne savent pas quelle est la position du Parlement du Canada.

Le président: Je vois où vous voulez en venir.

Le sénateur Tremblay: Elles ne peuvent exprimer leur point de vue qu'en légiférant. Elles n'ont pas à exprimer leur point de vue au Comité à moins que, se sachant minoritaires, les provinces souhaitent exposer leur position et expliquer leur dissidence devant le Comité du Sénat. Toutefois, avant d'en arriver là, je ne vois pas comment nous pourrions, par principe ou suivant la procédure normale, communiquer avec les provinces avant d'avoir nous-mêmes réglé le problème au Parlement.

Le président: Sénateur Tremblay, si vous me permettez de m'exprimer ainsi, je crois que nous abordons deux principes opposés. Je suis d'accord avec ce que vous dites dans une certaine mesure, mais le sénateur Godfrey a expliqué d'autre part que nous avons la responsabilité de chercher à connaître les points de vue des provinces et de défendre leurs intérêts. Ainsi, nous devons connaître ces points de vue avant de pouvoir nous-mêmes prendre une décision. Le Comité doit connaître ces points de vue afin de présenter son rapport et de faire connaître son avis au Sénat. Il appartient alors au Sénat, l'une des chambres du Parlement, de débattre la question en tenant compte du rapport que lui présente le Comité, et de suivre ensuite la procédure que vous avez décrite. Même alors, il se peut que les provinces ne soient pas d'accord. C'est leur droit et elles peuvent agir comme bon leur semble, mais je crois que le Sénat a le devoir, d'examiner la question et de présenter les intérêts des provinces comme il les perçoit, non pas du point de vue du législateur provincial mais tout simplement du point de vue des sénateurs.

[Text]

For example, the Province of Quebec was not a signatory to this accord but I felt that it was incumbent upon this committee to send the communication to all provinces. All of the provinces signed the Accord, whether they agreed with it or not—and there seem to be indications that some of the provinces which did sign the Accord and, in fact, have passed the legislation are not entirely in agreement with it, and I think we have to be aware of that. That is part of our examination here. We do not have to make definitive judgments on that, but we have to lay out what we learn as a result of these hearings in order to report to the Senate, and then allow the Senate to make a judgment on that as a chamber of Parliament. That is the way in which I see the procedure at this point.

Senator Bosa: Madam Chairman, I just wonder if Mr. Gravelle could give us a brief account of what has taken place with respect to consultation with the provinces. This might clarify the point which was raised by Senator Tremblay, in the area of procedure, rather than in the area of subject matter.

The Chairman: That is exactly part of what Mr. Gravelle intends to do. He is going to give us this kind of background material, and I am sure that some of the questions that have been raised will be clarified.

However, Senator Tremblay, I am sure you will reserve your judgment on this to see how the situation develops. I hope and expect that we will be doing it in the way a Senate committee should.

Senator Godfrey: Excuse me, Madam Chairman. If I could return to a matter of principle—and again this came up in connection with another matter—in your letter to the provinces, you end up with the words:

We would therefore ask you to confine your submissions to respond to the above questions and to others which may directly relate to them, so that the committee may obtain an enlightenment on these particular and important matters.

Why should the provinces be told that they should confine their submissions to certain matters as cited by the chairman of the committee? I would think it perfectly proper and very helpful to set out these questions, but I am wondering why you would ask them to confine themselves to that when they may not want to make any submissions. I am concerned about establishing a precedent. Surely, as a committee, we are inviting them to make representations and we ought not to ask them to confine themselves to anything unless such a request followed a decision of this committee.

The Chairman: Senator Godfrey, I may stand corrected on that. I will tell you that I made these decisions myself, without the benefit of my steering committee, and if I have been wrong, then I will not do this in the future, but I felt at that point, in order for us to focus our questions and our examination on certain areas that had been raised, that this was what I should do because I felt we were under considerable pressure of time. Now as I delve into this and read more of the background, I think we will find that it is almost impossible in one sense to divorce process and procedure from the actual questions that we may wish to put to the various witnesses.

[Traduction]

Par exemple, le Québec n'a pas signé cette entente mais j'estimais que le Comité devait envoyer la même lettre à toutes les provinces. Les autres provinces ont signé l'entente—qu'elles aient ou non été d'accord—et certains indices permettent de croire que certaines des provinces qui ont signé l'entente et qui ont par la suite adopté des lois n'étaient pas tout à fait d'accord et j'estime que nous devons savoir cela. C'est en partie l'objet de notre étude. Nous n'avons pas à passer des jugements définitifs là-dessus mais nous devons exposer ce que nous apprenons au cours des présentes audiences afin d'en faire part au Sénat pour qu'il puisse ensuite rendre son jugement en tant que chambre du Parlement. C'est comme cela que je perçois la procédure à l'heure actuelle.

Le sénateur Bosa: Madame le président, je me demande si M. Gravelle pourrait nous donner un bref exposé sur le progrès des consultations avec les provinces. Cela pourrait aider à préciser le point soulevé par le sénateur Tremblay, en ce qui concerne la procédure, plutôt que le fond.

Le président: C'est bien ce que compte faire M. Gravelle. Il nous donnera des renseignements d'ordre général et je suis certaine que cela permettra d'éclaircir certaines des questions qui ont été soulevées.

Toutefois, sénateur Tremblay, j'espère que vous ne prendrez pas position avant de savoir ce qui arrivera. J'espère que nous agirons comme doit le faire un comité du Sénat.

Le sénateur Godfrey: Excusez-moi, madame le président, mais j'aimerais revenir à une question de principe qui a déjà été soulevée en relation avec un autre sujet. Vous terminez votre lettre aux provinces par les mots suivants:

Nous vous demandons donc de vous limiter dans vos commentaires aux questions mentionnées ci-dessus et à celles qui peuvent s'y rapporter directement afin que le Comité puisse obtenir certains éclaircissements au sujet de ces questions importantes.

Pourquoi a-t-on demandé aux provinces de limiter leurs commentaires aux questions énumérées par la présidente du Comité? Je crois qu'il est très utile et parfaitement convenable d'exposer ces questions, mais je me demande pourquoi vous leur avez demandé de s'y limiter lorsqu'ils n'ont peut-être pas de commentaires à faire à ce sujet. Je crains qu'on crée un précédent. En tant que Comité, ne les invitons pas à nous faire part de leur position et je ne crois pas que nous devrions leur demander de se limiter à certaines questions à moins que le Comité tout entier en décide ainsi.

Le président: Sénateur Godfrey, si j'ai fait erreur je m'en excuse. J'ai pris ces décisions moi-même sans consulter le Comité de direction et si j'ai eu tort je ne procéderai plus de cette façon à l'avenir. J'ai cru que comme le temps presse, je devais agir de la sorte afin que nous concentrions notre attention sur certaines questions qui ont été soulevées. Maintenant que j'ai fouillé la question un peu plus à fond et que j'ai lu davantage sur le sujet, je crois qu'il sera presque impossible de ne pas toucher au processus et à la procédure en abordant les questions dont nous voulons discuter avec nos témoins. Ces aspects du problème sont sans doute si étroitement liés qu'il

[Text]

They are probably so intertwined in some sense that it would not be possible to confine or restrict the examination and I do not intend that anybody should, in fact, do that. I am expecting that any member of this committee should be restricted in any sense to a range of questions that may be put.

Senator Godfrey: This matter also came up in connection with Bill S-31 where you wrote a letter saying, "Please confine yourself to constitutional matters", when you were writing to the provinces and there was an objection raised. I think what you have done is fine but I do not think that in future when we are writing to the provinces or anybody else to ask for submissions, we should ask them to arbitrarily confine themselves to anything.

The Chairman: Perhaps I am being too preemptory with my provincial colleagues. I will apologize publicly for that.

Senator Godfrey: Therefore, it is understood from now on that they are not expected to confine themselves.

The Chairman: Subject to the direction of my steering committee, Senator Godfrey.

Senator Godfrey: I would say subject to the direction of this committee, with all due respect. I believe that fundamentals should be decided by the committee.

Senator Tremblay: Madam Chairman, I do not mean to sound critical of what you have done, but I believe that all of us have to look for the proper procedure to follow because it is the first case of that kind. Before we ask Mr. Gravelle to give us clarification of the point raised, I should like to make a distinction between normal legislation coming from Parliament, which may have implications for the provinces, and this legislation which is not legislation in the normal sense of the word but rather a resolution to amend the Constitution. The Constitution provides for amendments of that kind. I believe it is quite clear in the Constitution that all legislatures, including Parliament, have a specific role to play in the procedure to amend the Constitution. Even if we have perceptions, as a Senate committee, of provincial interests, it is not up to us to define those interests in that specific case in the same way as we would take account of those interests in the normal legislative process. It is a specific process to amend the Constitution. Again, I repeat that I do not want to be critical of what you have done, but I am just looking for the proper procedure because this is the first case of that kind that we have to consider. I would be pleased to hear from Mr. Gravelle on that point.

The Chairman: It would be very helpful to hear from Mr. Gravelle about the procedure you are discussing, Senator Tremblay, which, I agree, when it affects constitutional amendments should be and is quite different from ordinary legislation. It might also be helpful for this committee to have an *in camera* meeting at some point in order to clarify how we should deal with such matters in the future so that we are all agreed on the proper method of going about these hearings.

Honourable senators, I should like to call on Mr. Gravelle. I regret that we have kept you waiting, Mr. Gravelle, but we would be happy to hear from you now.

[Traduction]

sera impossible de ne pas toucher à l'un ou à l'autre à ce moment. Je ne voudrais pas qu'un membre de ce Comité se sente obligé de s'en tenir à certaines questions précises.

Le sénateur Godfrey: Le même problème s'est déjà posé au sujet du projet de loi S-31 lorsque vous avez demandé aux provinces de s'en tenir aux questions constitutionnelles. Je crois qu'il n'y a pas de mal à ce que vous avez fait, mais dans l'avenir nous ne devrions pas dicter aux provinces ou à quiconque leur conduite.

Le président: Je suis peut-être un peu trop autoritaire avec mes collègues provinciaux. Je m'en excuse publiquement.

Le sénateur Godfrey: Les provinces n'ont donc plus à se limiter à certaines questions.

Le président: Sous réserve, sénateur Godfrey, de la décision que prendra le Comité de direction.

Le sénateur Godfrey: Sauf votre respect, je crois que c'est plutôt le Comité qui devrait prendre des décisions fondamentales de ce genre.

Le sénateur Tremblay: Madame la présidente, je ne critique pas la façon dont vous avez agi, mais je crois que nous devons tous nous demander comment procéder puisque c'est la première fois qu'un cas de ce genre se produit. Avant que nous ne demandions à M. Gravelle de nous donner des précisions sur la question soulevée, j'aimerais faire une distinction entre une loi ordinaire issue du Parlement qui peut avoir des conséquences pour les provinces et cette loi qui est plutôt une résolution en vue de modifier la Constitution. La Constitution prévoit des modifications de ce genre. Je crois que la Constitution établit clairement que toutes les assemblées législatives, y compris le Parlement, ont un rôle à jouer dans le processus de modification de la Constitution. Même si nous estimons, en tant que Comité sénatorial, que nous devons protéger les intérêts provinciaux, il ne nous revient pas de définir ces intérêts dans ce cas particulier comme nous le ferions pour une loi normale. Le processus de modification de la Constitution est clair. Je répète que je ne critique pas la façon dont vous avez agi, mais je me demande seulement comment il faut procéder puisque c'est la première fois que cette situation se présente. J'aimerais connaître ce que M. Gravelle en pense.

Le président: Il serait en effet très utile d'entendre ce que M. Gravelle a à dire au sujet de la procédure à laquelle vous avez fait allusion, sénateur Tremblay. Je suis d'accord avec vous que celle qui s'applique aux modifications constitutionnelles est très différente de celle qui vaut pour les lois ordinaires. Il conviendrait peut-être aussi que le Comité se réunisse à huis clos à un moment donné pour établir les règles qu'il faudrait suivre à l'avenir afin de s'assurer que tous sont bien d'accord sur la façon dont doit se dérouler ces audiences.

Honorables sénateurs, je demanderais maintenant à M. Gravelle de prendre la parole. Je regrette que nous ayons dû

[Text]

Mr. Pierre Gravelle, Deputy-Secretary to the Cabinet (Federal-Provincial Relations) (Office of Aboriginal Constitutional Affairs): Madam Chairman, I am very pleased to accept this invitation to appear before this committee in order to provide honourable senators with some background information on events which led to the resolution which this committee has been seized of, and to discuss, generally, events and initiatives which have taken place since the March 1983 conference on aboriginal constitutional issues.

As members of the committee know, the Minister of Justice and the Minister of Indian and Northern Affairs will be appearing before this committee later today, and they will be addressing the more substantive policy and legal considerations underlying the resolution which is now before you. I am sure that you will be most anxious to hear from these senior federal government spokesmen with regard to the resolution.

We have provided the committee with some background material. I understand that it has already been circulated to members of the committee. I am referring to a paper dated August 31, 1983, entitled "Identification and Definition of Rights of the Aboriginal Peoples to be Included in the Constitution." I do not wish to spend too much time on this background information, but perhaps, Madam Chairman, the committee would allow me to simply highlight some of the key and pointed aspects. What we have attempted to do is simply to bring together some key material that would provide you with some background information as to the genesis of the aboriginal constitutional resolution.

Perhaps the starting point, Madam Chairman, is section 37 of the Constitution Act, which required the Prime Minister to convene within one year of the adoption of the Constitution Act of 1982 a conference to define the rights of the aboriginal peoples to be included in the Constitution. It also required the Prime Minister to invite representatives of the aboriginal peoples and elected representatives of the Territories, as well as the provincial governments.

In effect, after the adoption of the resolution in June, 1982, the Prime Minister held a series of meetings with aboriginal groups. These were the Assembly of First Nations representing the status Indians; the Inuit Committee on National Issues; and the Native Council of Canada representing non-status Indian and Métis people of Canada.

Those discussions were, obviously, very wide-ranging in nature, but the Prime Minister in those discussions indicated to these three national associations that with regard to the forthcoming constitutional conference, each association would have two seats and that they would receive appropriate funding to prepare for and participate in the various meetings leading to the First Ministers' Conference. They also indicated at the time that as far as the federal government is concerned, it would welcome the exploration of the concept of an aboriginal government for aboriginal people.

[Traduction]

vous faire attendre, Monsieur Gravelle, mais nous sommes maintenant prêt à vous entendre.

M. Pierre Gravelle, secrétaire adjoint du cabinet (Relations fédérales-provinciales) (Bureau des affaires constitutionnelles autochtones): Madame la présidente, il me fait plaisir de comparaître devant ce comité pour fournir aux honorables sénateurs certains renseignements de base au sujet des événements qui ont mené à la présentation de la résolution dont est saisi le Comité et pour discuter des mesures qui ont été prises depuis la conférence sur les questions constitutionnelles autochtones en mars 1983.

Comme les membres du Comité le savent, le ministre de la Justice et le ministre des Affaires indiennes et du développement du Nord comparaitront devant le Comité plus tard au cours de la journée et ils leur expliqueront les considérations juridiques et les considérations de politique qui sous-tendent la résolution à l'étude aujourd'hui. Je suis convaincu que vous avez hâte d'entendre ce que les ministres ont à dire au sujet de la résolution.

Nous avons fourni au Comité certains documents de base. Je crois qu'on vous les a remis. Je fais allusion au document daté du 31 mars 1983 intitulé «Énumération et définition des droits des peuples autochtones à inclure dans la Constitution». Je ne veux pas m'étendre trop longuement sur ce document, Madame la présidente, mais le Comité me permettra peut-être d'en souligner les points essentiels. Nous avons tenté de grouper certains documents fondamentaux qui vous fournirait des renseignements de base sur l'historique de la résolution constitutionnelle portant sur les droits autochtones.

Nous pourrions peut-être commencer, Madame la présidente, avec l'article 37 de la Loi constitutionnelle qui exigeait que le premier ministre convoque dans l'année suivant l'adoption de la Loi constitutionnelle de 1982 une conférence en vue de définir les droits des autochtones devant être inclus à la Constitution. Elle exigeait aussi que le premier ministre consulte à ce sujet les représentants des peuples autochtones, les représentants élus des territoires ainsi que les gouvernements provinciaux.

Après l'adoption de la résolution en juin 1982, le premier ministre a tenu une série de réunions avec des groupes autochtones, c'est-à-dire avec l'Assemblée des premières nations représentant les Indiens inscrits, le Conseil d'étude inuit des questions nationales et le Conseil des autochtones du Canada représentant les Indiens non inscrits et les Métis du Canada.

Ces discussions ont été naturellement de portée très générale, mais le premier ministre a assuré ces trois associations nationales que chacune d'elle pourrait envoyer deux délégués à la Conférence constitutionnelle et qu'elles recevraient des fonds afin de se préparer dans ce but et de participer activement aux diverses réunions préparatoires à la conférence des premiers ministres. Le premier ministre leur a également fait part du fait que le gouvernement fédéral accueillerait favorablement toute initiative en vue d'étudier la possibilité d'une autonomie politique pour les autochtones.

[Text]

In June of 1982, the Prime Minister also indicated that in his view one conference only could not adequately deal with the very complex and numerous issues that could be before the First Ministers' Conference. He foresaw then additional meetings which were not provided for in section 37.

Soon thereafter, in September, we initiated a preparatory process leading up to December 1982 whereby representatives of the three national aboriginal associations, all the provinces, the two Territories and the federal government at the officials' level met to try to identify the subject areas that aboriginal peoples wished to pursue at the constitutional discussions. We had three meetings in the fall and this led to the convening of a ministerial meeting in January 1983. The Prime Minister asked Mr. MacGuigan in his capacity as Minister of Justice to chair the ministerial meeting. Provinces were mainly represented by Attorneys Gen or Ministers of Justice, and some of them were also represented by ministers responsible for native affairs or inter-governmental affairs.

The object of the January 1983 meeting was to enable ministers and other participants to get a better sense of the issues and the problems identified by the native aboriginal associations. At that time we had roughly 19 items on the agenda, ranging from equality rights to the definition of treaty rights, aboriginal title, self-government, equalization, language and culture, the repeal of section 42(1)(e) and (f), and so on and so forth.

Ministers at the January meeting felt compelled to seek some consensus on the definition of a more workable agenda for the First Ministers' Conference, realizing that it would be a two-day conference and that, if they wanted to do justice to the items, they would have to somewhat circumscribe the items and prioritize them if they wanted some resolutions and progress to be made.

In the end, it was felt, however, that the full 19 items should be referred to the First Ministers' Conference, realizing that First Ministers themselves would set their own agenda, as they are properly entitled to do. Nonetheless, the discussions at the January meeting were most successful in the sense that they enabled ministers to direct officials at the deputy ministerial level to meet again to start drafting possible amendments to the Constitution with regard to the definition of rights of the aboriginal peoples and, more particularly, with regard to the establishment of an ongoing constitutional process so that participants could have adequate time to consider these issues as they evolved.

This led to a second ministerial meeting at the end of February 1983 with participation from all provinces, territories and aboriginal groups. At that time, some tentative resolutions were tabled and referred to the First Ministers' Conference. The resolution which is now before you, and which has been appended to Appendix A in the documentation that has been circulated, is the outcome of the decision or collective agreement of First Ministers in March.

I will touch briefly on the Accord to which was appended the resolution. This Accord, essentially, is a political document

[Traduction]

En juin 1982, le premier ministre a également indiqué qu'à son avis une conférence ne suffirait pas pour traiter ces nombreuses et complexes questions. Il souligna la nécessité de tenir des réunions supplémentaires qui n'étaient pas prévues à l'article 37.

Peu après, en septembre, le gouvernement a donné le coup d'envoi au processus préparatoire à la conférence de décembre 1982. Des représentants des trois associations autochtones nationales, de toutes les provinces, des deux territoires et du gouvernement fédéral se sont réunis pour établir les points dont les peuples autochtones voulaient discuter lors de la conférence constitutionnelle. Nous avons tenu trois réunions au cours de l'automne, réunions qui ont mené à une rencontre ministérielle en janvier 1983. Le premier ministre a demandé à M. MacGuigan de présider la réunion en tant que ministre de la Justice. La plupart des provinces se sont fait représenter à cette réunion par leurs procureurs généraux ou par leurs ministres de la Justice et certaines par leurs ministres chargés des affaires autochtones ou des affaires intergouvernementales.

La réunion tenue en janvier 1983 avait pour but de permettre aux ministres et aux autres participants de se faire une meilleure idée des problèmes soulevés par les associations autochtones. L'ordre du jour comptait à ce moment quelque dix-neuf points allant de l'égalité des droits à la définition des droits issus de traités, aux titres autochtones, à l'autonomie politique, à la péréquation, à la langue et à la culture et à l'abrogation des alinéas 42(1)e) et f).

Les ministres qui ont participé à la réunion de janvier ont estimé qu'il fallait s'entendre sur un ordre du jour plus réaliste et se fixer des priorités si l'on voulait au cours d'une conférence de deux jours faire avancer le dossier.

Il a été finalement décidé de conserver les dix-neuf points à l'ordre du jour de la conférence des premiers ministres et que ceux-ci se fixent eux-mêmes leur propre ordre du jour comme c'est leur prérogative. Les discussions qui ont eu lieu lors de la réunion de janvier ont toutefois été très utiles parce qu'elles ont permis aux ministres d'instruire leurs sous-ministres de se rencontrer de nouveau et de commencer à rédiger des projets d'amendement à la Constitution afin d'y définir plus clairement les droits autochtones et d'instituer un processus constitutionnel continu permettant aux participants d'étudier ces questions à mesure qu'elles évoluent.

Il s'en est suivi une deuxième réunion ministérielle à la fin de janvier 1983 à laquelle toutes les provinces et territoires et tous les groupes autochtones ont participé. On a déposé à ce moment certains projets de résolution dont l'étude a été renvoyée à la conférence des premiers ministres. La résolution dont vous êtes maintenant saisis et qui figure à l'annexe A de la documentation qui vous a été remise représente le résultat de la décision prise lors de la réunion des premiers ministres en mars.

Je dirais quelque mots seulement de l'entente dont la résolution constituait une annexe. Cette entente est essentiellement

[Text]

or political agreement amongst the representatives of the federal government and nine provinces, signed in the presence of the territorial representatives and the leaders of the four national associations present at the conference, committing themselves to an additional First Ministers' Conference with the participation of all interested groups within one year of the March 1983 conference. The resolution covers only two conferences while the Accord covers the third, which is the first in time chronologically.

As may have been explained by Senator Frith when presenting the resolution in the Senate, this was done because participants realized that it would take some time before legislatures and the Parliament of Canada would pass all the resolutions necessary for the proclamation by the Governor Gen. They wanted some immediate assurance that, within one year, participants would be back at the conference table to address the issues.

Finally, the accord simply recognizes that the multilateral constitutional process does not in any way, shape or form impinge on any bilateral discussions or relations that exist now or may exist in the future with regard to any subject area that aboriginal people would like to pursue either with the federal government or with the provinces.

In effect, this is a brief summary and overview of the events leading to the First Ministers' Conference of March 1983 and to the adoption, by the conference, of the resolution which is before you.

On March 17, the day following the First Ministers' Conference, the Prime Minister announced the establishment of the Office of Aboriginal Constitutional Affairs, which would report directly to him through the Secretary to Cabinet for Federal-Provincial Relations. At that time he also announced that the federal government would be providing further financial assistance to the four associations to enable them to participate in future meetings.

These funding arrangements with the four national associations are now virtually complete. The Office of Aboriginal Constitutional Affairs is in place. It has a small staff of roughly ten officers who are mainly assigned from within the federal public sector. The mandate of the office, as outlined by the Prime Minister, is generally to co-ordinate all the activities within the federal government relating to the ongoing constitutional process and to co-ordinate the bilateral consultations between the federal government and the provinces, the territories or the aboriginal groups. The office will undertake the preparation of briefs and policy positions, and will be responsible for the preparations of meetings of officials or ministers. Genly, it has a co-ordinating role and also a negotiating role.

Madam Chairman reported earlier on the status of the resolution in the provinces. In addition to what the chairman has said, I am informed that Ontario, Manitoba, British Columbia and Saskatchewan are expected to deal with the resolution fairly early in the fall. I have not been able to get any information from Newfoundland as to the timing of the examination of the resolution by that province's legislature.

[Traduction]

une entente politique conclue entre les représentants du gouvernement fédéral et de neuf provinces, signée en présence des représentants territoriaux et des chefs des quatre associations autochtones nationales présentes à la conférence et par laquelle les parties s'engageaient à tenir une autre conférence des premiers ministres dans l'année suivant celle ayant lieu en mars 1983 et à laquelle participeraient tous les groupes intéressés. La résolution ne porte que sur les deux conférences et l'entente, sur la troisième, qui en fait a été la première à avoir lieu.

Comme le Sénateur Frith pourrait l'avoir expliqué lorsqu'il a présenté la résolution au Sénat, les participants en ont voulu ainsi parce qu'ils se sont rendu compte qu'il faudrait un certain temps aux assemblées législatives et au Parlement du Canada pour adopter toutes les résolutions nécessaires à la proclamation par le Gouverneur général. Ils voulaient s'assurer sur le champ qu'une conférence aurait à nouveau lieu sur le sujet dans un intervalle d'un an.

Enfin, l'accord reconnaît simplement que les discussions constitutionnelles multilatérales n'affectent en rien les discussions ou relations bilatérales passées ou à venir à l'égard de toute question que les autochtones pourraient vouloir régler avec le gouvernement fédéral ou les provinces.

En fait, il s'agit d'un bref résumé et d'une vue d'ensemble des événements qui ont abouti à la Conférence des premiers ministres de mars 1983 et à l'adoption, dans le cadre de celle-ci, de la résolution qui est aujourd'hui devant vous.

Le 17 mars, journée qui a suivi la Conférence des premiers ministres, le premier ministre du Canada a annoncé la création du Bureau des affaires constitutionnelles autochtones qui relèverait directement de lui par l'entremise du secrétaire du cabinet pour les relations fédérales-provinciales. Il a par la même occasion annoncé que le gouvernement fédéral accorderait une aide financière additionnelle aux quatre associations afin qu'elles puissent participer aux réunions à venir.

Ces accords de financement avec les quatre associations nationales sont sur le point d'être signés. Le Bureau des affaires constitutionnelles autochtones est en place. Il compte environ dix employés qui viennent essentiellement du secteur public fédéral. Son mandat, tel qu'il a été défini par le premier ministre, consiste à coordonner au sein du gouvernement fédéral toutes les activités ayant trait au processus constitutionnel en cours, ainsi que les consultations bilatérales entre le gouvernement fédéral et les provinces, les territoires ou les groupes d'autochtones. Il sera chargé de rédiger des mémoires et des exposés de position et de préparer les réunions de hauts fonctionnaires ou de ministres. Dans l'ensemble, il jouera un rôle de coordination et de négociation.

Madame le président nous a dit tout à l'heure où en était la résolution dans les provinces. En outre, je sais que l'Ontario, le Manitoba, la Colombie-Britannique et la Saskatchewan doivent l'étudier au début de l'automne. Par contre, je ne sais pas encore quand l'assemblée législative de Terre-Neuve se propose de l'étudier.

[Text]

As we are preparing for the next First Ministers' Conference, which will take place at the very latest on March 15 and 16 of 1984, I have had, with my colleagues in the Department of Justice and the Department of Indian and Northern Affairs at the officials' level, several meetings of a bilateral nature with the four national associations. I have also had several discussions with most of our provincial and territorial colleagues.

On June 10, we convened a meeting with the representatives of the four national associations in an attempt to seek some consensus as to the priority items that should be addressed between now and the next First Ministers' Conference. We were hoping that this would lead to a multilateral meeting at the end of June so that we could get on with work during the summer and fall. The representatives of the national associations indicated to us that they felt that the summer months should be taken up with bilateral discussions between governments and aboriginal associations but, more importantly, with appropriate adequate internal consultation with their respective constituencies. This has been happening throughout the summer.

The Assembly of First Nations and the Inuit Committee on National Issues have recently proposed that a meeting of ministers be convened at the earliest opportunity, that is, September or October. Political views could be expressed on the nature of the agenda to be pursued between now and the next few months when the First Ministers' Conference will be held. As Mr. MacGuigan will report to the committee this afternoon, serious consideration is being given to this proposal so that, in fact, very shortly we hope to have discussions at the ministerial level with all participants.

As a result of our informal discussions with the aboriginal groups—and these comments are for your information and are by no means official; they are simply an indication of the kinds of issues that may very well be discussed in the next few months and may appear on the agenda at the First Ministers' Conference—it appears that the following subjects are of key importance to them. One, of course, relates to equality rights which is unfinished business from the last conference. Others deal with aboriginal government, land base for Métis, treaty rights and, possibly, language and culture. This will certainly be more formally addressed when ministers meet and consider the agenda in September or October.

I spoke of the four national associations, and perhaps I owe honourable senators some explanation of that term. Initially, when the Prime Minister met with the aboriginal groups, there were only three national associations: the Assembly of First Nations, the Inuit Committee on National Issues and the Native Council of Canada. As we approached the conference in February of this year, representatives of this Métis in Manitoba, Saskatchewan and Alberta felt that the NCC was no longer representative of their interests. They therefore established the Métis National Council. Because the majority of the Métis people in Canada are in these three provinces, the Prime Minister felt compelled to invite the Métis National

[Traduction]

Dans le cadre des préparatifs de la prochaine conférence des premiers ministres qui aura lieu au plus tard les 15 et 16 mars 1984, j'ai tenu avec mes collègues des ministères de la Justice et des Affaires indiennes et du Nord canadien plusieurs réunions bilatérales, au niveau de la direction, avec les quatre associations autochtones. J'ai également discuté à plusieurs reprises avec la plupart de nos collègues provinciaux et des territoires.

Le 10 juin, nous avons organisé une réunion avec les représentants des quatre associations autochtones pour essayer d'en arriver à un consensus sur les questions qu'il faudrait étudier à titre prioritaire d'ici la prochaine conférence des premiers ministres. Nous espérons ainsi pouvoir tenir une réunion multilatérale à la fin de juin de façon à faire avancer les choses pendant l'été et l'automne. Les représentants des associations nationales nous ont laissé entendre qu'elles préféreraient pendant l'été engager des discussions bilatérales avec les gouvernements et, surtout, avoir l'occasion de consulter à fond leurs membres respectifs. C'est ce qu'elles ont fait pendant tout l'été.

L'Assemblée des premières nations et le Comité d'étude inuit des questions nationales ont proposé récemment que les Inuit se réunissent le plus tôt possible, c'est-à-dire en septembre ou en octobre. Tous pourraient alors exprimer leurs vues politiques sur le programme à suivre au cours des quelques mois précédant la conférence des premiers ministres. Comme M. MacGuigan le dira au Comité cet après-midi, on étudie sérieusement cette proposition et il se pourrait en fait que des discussions aient lieu sous peu au niveau ministériel avec tous les participants.

Il ressort de discussions informelles avec des groupes d'autochtones que les questions suivantes ont pour eux une importance vitale. Je vous dis cela, bien entendu pour votre propre information. Il ne s'agit de rien d'officiel. Ce n'est qu'un exemple du genre de questions qui pourront être étudiés au cours des quelques prochains mois et qui pourraient être à l'ordre du jour de la conférence des premiers ministres. Je pense, il va de soi, à l'égalité des droits, question qui n'a pas été épuisée lors de la dernière conférence. Je pense aussi à l'autonomie politique, aux terres et aux droits découlant des traités de même qu'à la langue et à la culture. Ces questions seront sûrement abordées de façon plus officielle lorsque les ministres se rencontreront pour examiner l'ordre du jour en septembre ou en octobre.

J'ai parlé des quatre associations nationales et peut-être dois-je expliquer aux honorables sénateurs ce que j'entends par là. Lorsque le premier ministre a rencontré les groupes autochtones pour la première fois, il n'y avait que trois associations nationales: l'Assemblée des premières nations, le Comité des autochtones du Canada. Peu avant la conférence, en février, les représentants des Métis du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta se sont dit d'avis que le Conseil des autochtones du Canada ne représentait pas vraiment leurs intérêts. Ils ont alors créé le Conseil national des Métis. Parce que la majorité de la population métisse vit dans ces trois provinces, le premier ministre s'est senti obligé d'inviter le Conseil national des

[Text]

Council to the table. Hence we now have four aboriginal associations participating in this constitutional exercise.

Alors, madame le président, peut-être que je devrais terminer là ma présentation, ce bref survol des principaux événements qui nous ont amenés à ce jour. Je pense qu'en plus d'une réunion ministérielle dès le début de l'automne, il y aurait, suite à cette réunion plusieurs rencontres au niveau des fonctionnaires et des représentants des associations autochtones, afin de préciser davantage la nature des recommandations ou des projets de résolution qui pourraient être considérés par les premiers ministres tôt en 1984.

Il se pourrait même qu'il y ait plus d'une réunion au niveau ministériel, possiblement en décembre, possiblement en janvier ou février, juste avant la tenue de la prochaine conférence des premiers ministres.

Je vous remercie beaucoup de votre bienveillante attention et il me ferait bien plaisir de répondre à vos questions dans la mesure du possible et de mes connaissances.

Le président: Je vous remercie M. Gravelle. Est-ce qu'il y a des questions?

Le sénateur Lapointe: Est-ce que tous les 500 et plus bandes indiennes du Canada sont d'accord pour que ces quatre associations-là les représentent?

M. Gravelle: Sénateur Lapointe, la représentativité des groupes autochtones est une question fort importante. Jusqu'à maintenant, et là je parle de juin 1982, les trois organismes nationaux: le comité des Inuit, l'Assemblée des premières nations et le Conseil autochtone du Canada étaient *de facto* et même *de jure* mandatés par les associations autochtones provinciales ou régionales ou même par les bandes, pour représenter leurs intérêts au niveau national.

De ce fait, ces organismes autochtones avaient reçu dans le passé du financement de base des différents gouvernements, précisément pour les fins de poursuivre des discussions avec les gouvernements, sur tout l'ensemble des sujets qui les intéressent. Évidemment, lorsque les discussions constitutionnelles comme telles ont été amorcées, certains membres des premières nations, certains Indiens statués, ont pensé que ce processus constitutionnel impliquant les différentes juridictions pouvait causer préjudice à la relation privilégiée que les Indiens du Canada estiment avoir avec la Couronne fédérale et le Parlement du Canada.

La raison pour laquelle certains groupes se sont retirés de l'Assemblée des premières nations, pour constituer la coalition des premières nations que vous entendrez un peu plus tard au cours de vos sessions, était afin peut-être de protester contre un processus multilatéral qui pourrait éventuellement, possiblement, hypothétiquement diluer cette relation particulière directe entre le gouvernement ou la Couronne fédérale et les Indiens.

J'ai discuté de cette question avec le chef Ahenakew de l'Assemblée des premières nations et, plus récemment, comme il vous le dira lui-même, le chef a tenu l'assemblée annuelle des chefs à Winnipeg et l'Assemblée des premières nations s'est vue confiée un mandat pour poursuivre des discussions.

[Traduction]

Métis à la table des négociations. Donc, quatre associations d'autochtones participent maintenant aux discussions constitutionnelles.

Madam Chairman, perhaps at this point I should conclude my presentation, which has been a brief survey of the main elements that have led us to this point. I believe that in addition to a ministers' meeting sometime in the early autumn there may follow a number of other meetings between civil servants and representatives of native people's groups, so as to define further the nature of the recommendations or draft resolutions that may be considered by the First Ministers early in 1984.

There could even be more than one meeting at the ministerial level, possibly in December, possibly in January or February, just before the next conference of First Ministers.

Thank you very much for your attention and I look forward to answering your questions as best I can.

The Chairman: Thank you, Mr. Gravelle. Are there any questions?

Senator Lapointe: Are all the 500 or more Indian bands in Canada willing to be represented by these four associations?

Mr. Gravelle: The question of the representativeness of native organizations is a very important one, Senator Lapointe. Up until the present time, and I'm speaking of June, 1982, the three national bodies—the Inuit Committee, the Assembly of First Nations and the Native Council of Canada—were *de facto* and even *de jure* empowered by the provincial and regional native organizations, and even by individual bands, to represent their interests at the national level.

Because of this, these native associations received care financing in the past from various governments, specifically for carrying on discussions with governments on the whole range of subjects that interested them. When the constitutional discussions proper began, some members of the first nations, some status Indians, thought that a constitutional process involving different jurisdictions might prejudice the privileged relationship that the Indians of Canada consider they have with the Crown and with the Parliament of Canada.

The reason that certain groups withdrew from the Assembly of First Nations to form the Coalition of First Nations, whom you'll be hearing from later on in the course of your sessions, was perhaps to protest a multilateral process that might eventually, possibly, hypothetically, dilute that special direct relationship between the Crown, or the federal government, and the Indians.

I discussed this issue with Chief Ahenakew of the Assembly of First Nations. More recently, as he will tell you himself, he held the annual conference of chiefs in Winnipeg, and the Assembly of First Nations received a mandate to continue the discussions.

[Text]

Dans la mesure où les bandes qui ne veulent pas s'associer directement à l'Assemblée des premières nations pour les fins des discussions constitutionnelles—dans la mesure, dis-je, que ces bandes voudront discuter des questions constitutionnelles sur une base bilatérale, je suis convaincu que des représentants du gouvernement se feront un plaisir et même un devoir de les écouter et de les entendre. Pour les fins des conférences constitutionnelles, quatre organismes autochtones ont été reconnus officiellement.

Le sénateur Lapointe: Alors, la coalition ne sera probablement pas reconnue comme un cinquième organisme?

M. Gravelle: En effet.

Le sénateur Tremblay: M. Gravelle, je reviens à ce qui a été l'objet de l'accord des 15 et 16 mars 1983. On retrouve, dans le document où paraît cet accord, une sorte de préambule où l'on donne la liste de toutes les questions possibles, mais l'on réduit finalement l'objet de l'accord à la phrase qui suit:

Le gouvernement du Canada et les gouvernements provinciaux sont convenus de ce qui suit:

Premièrement ils conviennent que:

Le premier ministre du Canada convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même dans l'année suivant la conférence qui a eu lieu les 15 et 16 mars.

Vous nous avez dit tout à l'heure que telle conférence est prévue et sera tenue; c'est bien le cas?

M. Gravelle: C'est bien le cas, sénateur Tremblay.

Le sénateur Tremblay: On ajoute certains items qui seront obligatoirement inscrits à l'ordre du jour de cette conférence, c'est le paragraphe 2 de l'accord. Le paragraphe 4 se réfère à la résolution en disant:

Le premier ministre du Canada et les premiers ministres provinciaux déposeront ou feront déposer avant le 1^{er} décembre 1983...

Le sénateur Lapointe: Le 31 décembre.

Le sénateur Tremblay: Dans le texte que j'ai sous mes yeux, c'est marqué le «1^{er} décembre». C'est le texte de l'accord, qui n'est pas nécessairement le texte de la résolution.

Le sénateur Lapointe: A la page 3?

Le sénateur Tremblay: Oui.

Le sénateur Lapointe: Bien, c'est marqué «le 31 décembre».

Le sénateur Tremblay: Moi, j'ai «le premier».

M. Gravelle: En fait, il s'agit là peut-être d'une erreur d'impression, sénateur, puisqu'il s'agit vraiment du 31 décembre. C'est identique dans les deux textes, la version française et la version anglaise.

Le sénateur Tremblay: Effectivement, moi, j'ai bien «le premier». Alors, c'est le 31 décembre?

M. Gravelle: Oui.

[Traduction]

If bands that don't want to be directly associated with the Assembly of First Nations for purposes of constitutional discussions—if they want to discuss constitutional matters on a bilateral basis, I am certain that the government's representatives will consider it a pleasure and a duty to listen to them and hear what they have to say. For purposes of constitutional conferences, four native organizations have been officially recognized.

Senator Lapointe: So the Coalition probably will not be recognized as a fifth organization?

Mr. Gravelle: That's right.

Senator Tremblay: Mr. Gravelle, I would like to return to the subject of the accord of March 15 and 16, 1983. In the document in which the accord appears, there is a sort of preamble with a list of all the possible issues, but in the end the subject of the accord is summed up in a single sentence, which reads:

The Government of Canada and the provincial governments hereby agree as follows:

And the first thing they agree is:

The Prime Minister of Canada and the First Ministers of the provinces will be convened by the Prime Minister of Canada within one year after the completion of the constitutional conference held on March 15 and 16.

You mentioned to us earlier that such a conference had been planned and will be held; is that correct?

Mr. Gravelle: That is correct, Senator Tremblay.

Senator Tremblay: Then the accord goes on to add certain items that must be placed on the agenda of the conference, that's in the second paragraph. The fourth paragraph refers to the resolution:

The Prime Minister of Canada will lay or cause to be laid... and the First Ministers of the provinces will lay or cause to be laid... prior to December 1, 1983—

Senator Lapointe: December 31.

Senator Tremblay: In the text I have here it says "December 1". That's the text of the accord, which isn't necessarily the text of the resolution.

Senator Lapointe: On page 3?

Senator Tremblay: Yes.

Senator Lapointe: Well, it says "December 31".

Senator Tremblay: I have "the first".

Mr. Gravelle: There may have been a typo, Senator, because the correct date is in fact the thirty-first. It's the same in both the English and the French versions.

Senator Tremblay: Well, I've got "the first". So in fact it should read "December 31"?

Mr. Gravelle: Yes.

[Text]

Le sénateur Tremblay: Ce n'est pas un problème majeur, mais c'était bon de le préciser, car cela change quand même le calendrier de travail.

Donc, pour ce qui est de la résolution, enfin, les signataires de l'accord se sont créés l'obligation de déposer avant le 31 décembre la résolution qui est en annexe.

Cette résolution stipule que pour ce qui est des conférences constitutionnelles où la question des autochtones ou les problèmes relatifs aux droits des autochtones sont discutés, ces conférences constitutionnelles seront, au minimum, au nombre de deux. La première aura lieu dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

Alors, mettant les deux textes ensemble, et là je vois bien qu'il y a une différence entre la résolution et l'accord, il y aura une première conférence avant la fin de la première année suivant la conférence du mois de mars dernier. La résolution ne fait d'obligation que de tenir une conférence dans les trois ans. Elle aura été tenue par conséquent moins d'un an après. Est-ce que cela signifie que selon toute probabilité, il y aura dans les trois ans plus qu'une conférence ou si l'obligation sera purement et simplement remplie et que l'on s'en tiendra à la conférence de février ou mars prochains pour remplir l'obligation que la résolution prévoit?

Il y a une sorte de flottement là-dedans, les calendriers correspondant à l'accord et le calendrier correspondant à la résolution. Est-ce qu'il y a quelques données qui pourraient nous éclairer à cet égard?

M. Gravelle: Madame le président, l'intention des signataires est effectivement d'avoir trois conférences d'ici 1987. La première conférence est prévue par l'accord puisque les participants savaient qu'inscrire l'obligation des trois conférences dans le texte de la résolution constitutionnelle, n'assurerait pas nécessairement la tenue d'une première conférence dans l'année suivant celle de 1983, compte tenu des délais requis pour que les législatures et le Parlement du Canada soient saisis adéquatement des résolutions du texte constitutionnel.

Pour répondre à votre question, sénateur Tremblay, une première réunion est prévue par l'accord et deux autres réunions sont prévues par la résolution. Cette question a été soulevée et discutée à la réunion des premiers ministres et cela a été exprimé par les signataires. Alors, c'est l'intention manifeste.

Senator Steuart: Chief Ahenakew, in his various representations to the House of Commons committee and elsewhere, has made it clear that the point you raised about the special status of status Indians would, in his opinion, call for bilateral meetings. Are you now telling us that they agreed to waive those bilateral meetings, at least for the time being?

Mr. Gravelle: No. The concept of the bilateral process between the Assembly of First Nations and the Government of Canada goes back to 1982, if I recall the date. Let me check my facts. Yes, it goes back to some discussions that Chief Ahenakew had with the Prime Minister, at which time they wanted to ensure that the informal bilateral discussions that took place on an ongoing basis in the past would have some

[Traduction]

Senator Tremblay: It's not a major problem, but it's wise to get these things cleared up, they do affect work scheduling, after all.

So, as far as the resolution is concerned, the signatories bound themselves to tabling the appended resolution by December 31.

The resolution stipulates that there will be at least two constitutional conferences for the discussion of the issue of native peoples and the problem of aboriginal rights. The first is to be held within three years and the second within five years of April 17, 1982.

So putting the two texts together—and in so doing I see clearly that there's a difference between the resolution and the accord—there will be an initial conference within one year following last March's conference. The resolution only requires that a conference be held within three years, and now there will be one less than a year later. Does that mean that in all probability there will be more than one conference or that since the obligation has been strictly fulfilled the conference next February or March will be considered to have met the terms of the resolution?

There's a sort of uncertainty here, between the accord's timetables and the resolution's timetable. Can you straighten this out for us?

Mr. Gravelle: Madam Chairman, the intention of the signatories is in effect to have three conferences between now and 1987. The accord provides for the first conference, since the participants knew that enshrining three conferences in the text of the constitutional resolution would not necessarily ensure that the first of these would be held within one year from 1983, given the amount of time required for the resolutions on the constitutional text to come properly before the different legislatures and the Parliament of Canada.

In answer to your question, Senator Tremblay, a first meeting is provided for in the accord and two other meetings are provided for in the resolution. This question was raised and discussed at the First Ministers' meeting and was expressed by the signatories. So this is plainly the intention.

Le sénateur Steuart: Lorsqu'il a pris la parole devant le Comité de la Chambre des communes et ailleurs, le Chef Ahenakew a dit qu'il faudrait à son avis faire porter les réunions bilatérales sur le point que vous avez soulevé au sujet du statut spécial dont jouissent les Indiens inscrits. Voulez-vous maintenant dire qu'ils ont accepté de ne pas tenir de telles réunions bilatérales, du moins pour l'instant?

M. Gravelle: Non. Les réunions bilatérales entre l'Assemblée des premières nations et le gouvernement du Canada remontent à 1982, si je me souviens bien. Laissez-moi vérifier mes dates. Oui, elles remontent à certaines discussions entre le Chef Ahenakew et le premier ministre. A ce moment là, les Indiens voulaient s'assurer que les discussions bilatérales informelles qui avaient toujours eu lieu par le passé assurent à pe

[Text]

formal recognition, in parallel with the constitutional discussions in a multilateral setting. As a result, there was an exchange of correspondence between Chief Ahenakew and the Prime Minister of Canada, and the Prime Minister confirmed in his letter of December 20, 1982 that, in fact, the bilateral process between the Assembly of First Nations and the federal government was in existence, would continue and would be complementary to the constitutional discussions. But he reminded chief Ahenakew that when it comes to constitutional amendments, such amendments can only be made with the participation of the provinces, as per the amending formula. Therefore to effect constitutional change to satisfy the aspirations of the Assembly of First Nations could not be achieved solely through the bilateral process.

I might add one element of information for the honourable senator. Since then we have had, at the ministerial or official level, meetings with the Assembly of First Nations, and the role of the Office of Aboriginal Constitutional Affairs, in co-ordinating the activities of the federal government with ongoing constitutional discussions, is strictly complementary to the role and responsibilities of the Minister of Indian and Northern Affairs who continues to have this privileged relationship with the Inuit and Indians of Canada in terms of day-to-day administration of programs and policies, and so on.

Senator Tremblay: Madam Chairman, as a supplementary to Senator Steuart's question, does Mr. Gravelle's answer refer to paragraph six of the Accord?

Mr. Gravelle: There is a reference to the bilateral process in paragraph six.

Senator Tremblay: But nothing in the Accord is intended to preclude or substitute for any bilateral or other discussions between governments—not only the federal government—who might have bilateral discussions and agreements.

Mr. Gravelle: Participants at the conference felt that it was probably prudent and wise to reaffirm the existence of bilateral relations between the various participants. This was not limited to status Indians, but it could apply to Métis and non-status Indians, and the Inuit; that it was prudent and wise to have these ongoing bilateral discussions and negotiations with whatever government. For instance, we have status Indians under provincial associations who deal fairly extensively with provincial governments with regard to economic assistance, sewage treatment plants, and other facilities of community development, and so on.

Senator Tremblay: As a final supplementary, there is a clear distinction between stipulations which will be constitutionalized and other agreements or stipulations which can be the subject of an agreement between governments. There are two levels of status for agreement: those which will provide the substance, at least, of constitutional dispositions, and others which have only the force and significance of bilateral agreements. Is that the meaning of that paragraph?

M. Gravelle: Vous savez, lorsque l'on parle de ces discussions bilatérales, on y englobe beaucoup de choses. Cela peut être l'examen de modifications à la Loi sur les Indiens. Ce peut être l'application d'un programme de développement économi-

[Traduction]

près le même caractère officiel que les discussions constitutionnelles sur le plan multilatéral. Par conséquent, il y a eu échange de correspondance entre le Chef Ahenakew et le premier ministre du Canada qui a confirmé dans sa lettre du 20 décembre 1982 que le processus bilatéral amorcé entre l'Assemblée des premières nations et le gouvernement du Canada se poursuivrait et viendrait compléter les discussions constitutionnelles. Cependant, il a rappelé au chef Ahenakew qu'aucune modification ne peut être apportée à la Constitution sans la participation des provinces, selon la formule d'amendement. Donc, aucune modification ne saurait être apportée à la Constitution pour satisfaire les aspirations de l'Assemblée des premières Nations aux termes du processus bilatéral seulement.

Si vous me le permettez, j'ajouterai un élément d'information à l'intention de l'honorable sénateur. Depuis, nous avons rencontré l'Assemblée des premières Nations au niveau du ministre ou de hauts fonctionnaires. En coordonnant les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne les discussions constitutionnelles en cours, le Bureau des affaires constitutionnelles autochtones ne fait que jouer un rôle complémentaire à celui du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien qui continue à administrer au jour le jour les programmes et les politiques qui touchent les Inuits et les Indiens du Canada.

Le sénateur Tremblay: Madame le Président, j'aimerais également savoir si la réponse de M. Gravelle s'applique à l'article 6 de l'entente?

M. Gravelle: Elle s'applique au processus bilatéral dans le paragraphe 6.

Le sénateur Tremblay: Mais rien dans l'entente ne vise à empêcher la tenue de discussions bilatérales ou autres avec un gouvernement, autre que le fédéral.

M. Gravelle: Les participants à la conférence ont jugé prudent de réaffirmer l'existence de relations bilatérales entre les diverses parties intéressées. Ceci ne se limitait pas aux Indiens inscrits, mais pourrait aussi s'appliquer aux Métis; aux Indiens non inscrits et aux Inuits. Ils ont jugé sage d'étendre les discussions et les négociations bilatérales à tous les paliers de gouvernement. Par exemple, certains Indiens inscrits ont de nombreux rapports par l'entremise d'associations provinciales avec les gouvernements provinciaux au sujet de l'aide économique, du traitement des eaux usées, d'autres infrastructures communautaires, etc.

Le sénateur Tremblay: Voici une dernière question supplémentaire. Il y a une différence nette entre les stipulations qui seront constitutionnalisées et les autres ententes ou stipulations qui feront l'objet d'un accord entre les gouvernements. Il existe deux formes d'entente: celles qui servent de base à des dispositions constitutionnelles et les autres qui n'ont que la force d'accords bilatéraux. Est-ce ce que veut dire cet article?

Mr. Gravelle: You know, when we talk about these bilateral discussions, we're talking about a lot of things. They can mean a study of amendments to the Indian Act. They can mean the implementation of an economic development program. These

[Text]

que. Ces discussions ne conduisent pas nécessairement à des accords formels. Même dans le contexte des discussions constitutionnelles, il se pourra fort bien, qu'il y ait, comme nous en avons eu jusqu'à présent, des discussions strictement bilatérales entre participants sur un aspect donné de l'ordre du jour constitutionnel, ne serait-ce que pour les fins de clarification, de négociation, ou de quoi que ce soit.

Mais la caractéristique particulière de l'exercice constitutionnel, c'est qu'ultimement, cela doit mener à des discussions multilatérales et à l'intervention des provinces pour effectuer l'opération de la formule d'amendement.

Le sénateur Tremblay: Et la définition des droits à être constitutionnalisés.

Senator Steuart: Madam Chairman, there is no English translation.

Senator Tremblay: I was referring to that part of the constitutional law of 1982 where it is specified that the subject matter of those conferences is to identify and define the rights to be constitutionalized but not to provide agreements which might be reached between governments and the aboriginal people.

Senator Lapointe: Madam Chairman, why is it that so many groups wish to come before our committee? Are they all against our accepting the resolution? Why do they wish to appear?

Mr. Gravelle: Senator, I failed to mention that in the documentation that was made available to the committee, I appended copies of letters received from the four national associations urging Parliament to support the adoption of the resolution, which would then pave the way for ongoing constitutional discussions. It may be encouraging to see that so many aboriginal groups wish to appear before this committee to express their views, which may be an expression of support or expression of other views.

I shall follow with great interest the presentations that will be made to this committee, particularly with regard to the views of the various groups, with regard to the resolution. But I must say that on the basis of the correspondence we have received to date, the four national associations agree with the content of the resolution, recognizing that with regard to equality rights, section 35(4), this is unfinished business and this subject will definitely be on the agenda of the next conference.

Senator Tremblay: From your meetings with representatives of the aboriginal peoples and within your own sphere of responsibility, do you have the feeling that there is real confusion over this distinction, particularly with regard to the rights and interests of these people on a broad concept and the rights that will be put in the constitution? They have not stated the distinction very clearly and it is our task to define only the rights that are to be put in the constitution, which will not solve all the problems of the Indians.

Mr. Gravelle: I would hope that the ongoing discussions will provide some clarification and understanding of complex concepts such as aboriginal rights, treaty rights or other rights. I think we have to go back to the Constitution Act and review

[Traduction]

discussions don't necessarily lead to formal agreements. Even in the context of constitutional discussions, there could very well be what we've had up to now: strictly bilateral discussions on a given aspect of the constitutional agenda, perhaps just for purposes of clarification, negotiation, or whatever.

But the special characteristic of the constitutional exercise is that ultimately it has to lead to multilateral discussions and to the intervention of the provinces to activate the amending formula.

Senator Tremblay: And the definition of the rights to be enshrined in the Constitution.

Le sénateur Steuart: Madame le Président, il n'y a pas de traduction vers l'anglais.

Le sénateur Tremblay: Je faisais allusion aux dispositions de la loi constitutionnelle de 1982 qui précisent que l'objet de ces conférences est d'identifier et de définir les droits qui doivent être enchâssés dans la constitution et non pas de prévoir les ententes qui pourraient intervenir entre les gouvernements et les autochtones.

Le sénateur Lapointe: Madame le Président, comment se fait-il que de si nombreux groupes désirent être entendus par notre comité? S'opposent-ils tous à ce que nous adoptions la résolution? Pourquoi veulent-ils nous rencontrer?

M. Gravelle: Sénateur, j'ai omis de mentionner que j'avais annexé à la documentation fournie au comité copie des lettres dans lesquelles les quatre associations nationales incitent le Parlement à appuyer l'adoption de la résolution qui pourrait ouvrir la voie à des discussions constitutionnelles permanentes. Il est encourageant que tant de groupes d'autochtones désirent témoigner devant le comité pour lui dire qu'ils appuient la résolution ou lui exprimer leurs vues à tout autre sujet.

Je suivrai avec grand intérêt les présentations qui seront faites devant le comité, surtout les opinions des différents groupes au sujet de la résolution. Pourtant, si je me fie au courrier reçu jusqu'à ce jour, les quatre associations nationales approuvent la résolution, conscientes qu'en ce qui concerne l'égalité des droits, au paragraphe 35(4), tout n'est pas réglé, et qu'il faudra assurément inscrire cette question au programme de la prochaine conférence.

Le sénateur Tremblay: Au cours des réunions que vous avez eues avec des représentants des peuples autochtones et d'après votre sphère d'attributions, avez-vous le sentiment qu'on ne voit pas vraiment la distinction, surtout entre les droits et les intérêts de ces peuples au sens large et les droits qui seront enchâssés dans la Constitution? La distinction n'est pas très claire et nous nous devons de ne définir que les droits qui seront inscrits dans la Constitution, ce qui ne résoudra pas tous les problèmes des Indiens.

M. Gravelle: J'espère que les discussions qui ont cours permettront de préciser et de saisir les concepts complexes, comme les droits des peuples autochtones, les droits issus de traités ou d'autres droits. Je pense que nous devons nous

[Text]

the distinction between section 35 and section 37. Basically section 35 protects aboriginal and treaty rights. We have further amended, by virtue of the resolution which is presently before you, section 35 to define more clearly that treaty rights include land claims agreements already approved or passed or to come into effect. Aboriginal rights as such relate to the traditional occupancy of lands. Some may argue—and this remains an open question and one that the Minister of Justice could answer more appropriately—that aboriginal rights encompass everything. It includes the right to aboriginal government, to sovereignty, to citizenship and so on. But from a legal perspective—and I really defer to the Minister of Justice on this point—the concept of aboriginal rights has to be constructed and more narrowly defined.

Senator Godfrey: Do these four groups which agree on the constitutional amendments agree as to what they mean?

Mr. Gravelle: Having participated in the discussions at the First Minister's Conference, I am convinced that participants fully understand the import of the amendments being contemplated in the resolution. But the resolution stopped short of defining the further rights of aboriginal peoples and this unfinished business has been left for further discussion and negotiation.

Senator McElman: Mr. Gravelle, you have just stated that all the participants understand. In the province of New Brunswick, which I represent, the premier, the Hon. Richard Hatfield, followed a most unusual procedure when this resolution came before that legislature. He stated that he had made a commitment to put the resolution before the legislature and to recommend its passage but because of the action taken by advisers or bureaucrats, changes had been made in the wording of the resolution that did not carry through the intent that had been reached by the first ministers. The premier carried out his commitment by recommending the passage of the resolution through the legislature, but to protest the changes in the wording and to draw attention to the fact, he indicated that he would vote against the resolution, which he did. According to the recorded vote, all members of the government and all members of the opposition voted for the resolution, except Premier Hatfield. The result was a vote of 41 to 1. In dealing with section 2(4), which deals with equality and which reads—

Norwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons.

Premier Hatfield stated that it seems that restricting the quality of male and female persons to subsection (1) does in fact subtract further from the provisions of section 15(1) of the Constitution Act, 1982, which will come into force in 1985. He advised the legislature of New Brunswick that he and the Minister of Justice of Canada were in disagreement on this matter, that the Minister of Justice felt that this did not

[Traduction]

reporter à la Loi constitutionnelle pour différencier les articles 35 et 37. Essentiellement, l'article 35 protège les droits issus de traités des peuples autochtones. En vertu de la résolution qui est présentement devant vous, nous avons modifié de nouveau l'article 35 qui précise que les droits issus de traités comprennent les revendications territoriales déjà approuvées ou adoptées ou celles qui le seront. Les droits des peuples autochtones comme tels font référence aux premiers occupants du territoire. Certains peuvent prétendre—et il s'agit d'une question qui n'a pas encore été tranchée et à laquelle le ministre de la Justice serait mieux placé que moi pour répondre—que les droits des peuples autochtones englobent tout, à savoir le droit à un gouvernement, le droit à la souveraineté, le droit à la citoyenneté, et le reste. Mais d'un point de vue juridique—et je m'incline vraiment devant le ministre de la Justice sur ce point—le concept des droits des peuples autochtones doit être établi et défini de façon plus restreinte.

Le sénateur Godfrey: Les quatre groupes qui approuvent les amendements constitutionnels s'entendent-ils sur la définition des droits?

M. Gravelle: Au cours des discussions de la conférence des premiers ministres, j'ai acquis la conviction que les participants saisissaient très bien la portée des modifications envisagées dans la résolution. Mais la résolution ne va pas jusqu'à définir les autres droits des peuples autochtones et cette question laissée en suspens doit faire l'objet d'autres discussions et négociations.

Le sénateur McElman: M. Gravelle, vous venez de nous dire que tous les participants en saisissent la portée. Au Nouveau-Brunswick, province que je représente, le premier ministre, l'honorable Richard Hatfield, a agi d'une façon très particulière quand la résolution a été déposée à l'assemblée législative. Il a déclaré qu'il s'était engagé à présenter la résolution devant l'assemblée et à en recommander l'adoption, mais que des conseillers ou des fonctionnaires en avaient modifié le libellé de façon à ne plus transmettre l'intention voulue par les premiers ministres. M. Hatfield a respecté son engagement en recommandant l'adoption de la résolution à l'assemblée législative de sa province, mais a contesté les changements apportés au libellé de la résolution et, pour attirer l'attention sur ce fait, a indiqué qu'il voterait contre, ce qu'il a fait. D'après les résultats du vote, qui a été de 41 à 1, tous les députés du gouvernement et de l'Opposition ont voté en faveur de la résolution, sauf le premier ministre Hatfield. A propos du paragraphe 2(4) qui traite de l'égalité des droits et qui stipule:

Indépendamment de toute autre disposition de la présente Loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.

Le premier ministre Hatfield a déclaré qu'il semble qu'en limitant l'égalité des hommes et des femmes aux droits visés au paragraphe (1) on limitait davantage l'article 15(1) de la Loi constitutionnelle de 1982 qui entrera en vigueur en 1985. Il a indiqué à l'assemblée législative du Nouveau-Brunswick qu'il était en désaccord avec le ministre de la Justice du Canada à ce sujet puisque ce dernier estimait que cette précision ne

[Text]

diminish the equality of the rights of males and females. Mr. Hatfield further advised the legislature that in his opinion the only way the matter could be resolved was by reference to the Supreme Court of Canada and that he was giving very serious consideration to making such a reference. What have been the events since that vote in the New Brunswick Legislature on June 28 with regard to negotiations between the Province of New Brunswick and the Government of Canada on this matter? Has a reference been made to the Supreme Court of Canada? I suggest that what I have just said does not support the statement you just made to the committee, that all the participants in this matter understood the ramifications involved and were satisfied with the resolution.

Mr. Gravelle: There is reference to this issue of the equality clause in the correspondence which has been appended to the material distributed to you. All the aboriginal associations, particularly the Native Council of Canada and the Inuit Committee on National Issues, recognize that the disagreement or the confusion that arose out of the formulation of subsection 3 of the resolution should be revisited.

Most provinces consulted by the Minister of Justice after the conference expressed the view that the wording as found in the resolution should be left as it is, but that the matter should be revisited at the next conference. Otherwise there was a fear that the whole resolution might be reopened without the prospect of any finality in terms of what had been agreed to up to now.

Senator McElman: Excuse me. You say "most provinces." Were there others in addition to New Brunswick?

Mr. Gravelle: I would say all the provinces. I said "most," because Quebec, to my knowledge, did not express a formal view on the matter, although they were present and participated and were represented by their premier at the First Ministers' Conference or by officials at other meetings.

I think this whole issue is important. It is very important for native women in Canada. You will hear further about that from the Native Women's Association of Canada, for instance.

With respect to the Government of Canada, we are most anxious to revisit the issue to see what further clarification needs to be made. This matter should be addressed by Mr. MacGuigan this afternoon, if I may suggest so, senator, because he was personally involved in the negotiations. The actual text of the resolution was arrived at through discussions in a parallel meeting of participants during the First Ministers' Conference. They met twice. They met on the evening of the first day and then in the morning and throughout the lunch period of the second day, before they could report agreement on the final text to the first ministers.

Mr. MacGuigan may also wish to speak to you this afternoon about the exchange of correspondence that ensued between himself and the provinces and the other participants, and, more particularly, the Native Council of Canada, at which time it was finally agreed that we would go ahead with

[Traduction]

portait pas atteinte à l'égalité des droits entre les deux sexes. M. Hatfield a ajouté que pour lui la seule façon de résoudre la question était de s'en remettre à la Cour suprême du Canada et qu'il y songeait sérieusement. Depuis le vote à l'assemblée législative du Nouveau-Brunswick, le 28 juin, y a-t-il eu des négociations entre la province du Nouveau-Brunswick et le gouvernement du Canada à ce sujet? A-t-on renvoyé la question à la Cour suprême du Canada? Je crois que mes propos viennent réfuter la déclaration que vous venez de faire devant le comité à savoir que tous les participants ont compris toutes les subtilités de la question et étaient satisfaits de la résolution.

M. Gravelle: Il est question de la disposition concernant l'égalité des droits dans le courrier qui a été joint à la documentation qui vous a été distribuée. Toutes les associations autochtones, notamment le Conseil national des autochtones du Canada et le Comité inuit sur les questions nationales, reconnaissent que le désaccord ou la confusion au sujet de la formulation du paragraphe (3) de la résolution doit être revu.

La plupart des provinces consultées par le ministre de la Justice après la conférence ont indiqué que le libellé de la résolution devrait être laissé tel quel, mais que la question devrait être étudiée à la prochaine conférence. En agissant autrement, elles craignaient que toute la résolution soit à reprendre et qu'il soit impossible de finaliser les points sur lesquels ont s'était entendu.

Le sénateur McElman: Excusez-moi. Vous dites «la plupart des provinces». Y avait-il d'autres dissidents à part le Nouveau-Brunswick?

M. Gravelle: Je dirais toutes les provinces. J'ai dit «la plupart des provinces» parce que le Québec, à ma connaissance, ne s'est pas prononcé de façon officielle sur la question malgré la présence et la participation du Premier ministre à la Conférence des premiers ministres ou d'autres représentants aux autres réunions.

Je crois que toute cette affaire est importante. Elle est très importante pour les femmes autochtones du Canada. L'Association des femmes autochtones, vous en parlera davantage.

Le gouvernement du Canada, quant à lui, est impatient de revoir la question pour déterminer si des précisions doivent être apportées. Cette question devrait être traitée par M. MacGuigan cet après-midi, si je peux me permettre monsieur le sénateur, parce qu'il a participé lui-même aux négociations. Le libellé de la résolution a été déterminé au cours d'une discussion parallèle des participants pendant la conférence des premiers ministres. Ceux-ci se sont réunis deux fois, le soir du premier jour puis le lendemain, dans la matinée et à l'heure du lunch, avant de réussir à s'entendre sur la version finale qu'ils ont remis au Premier ministre.

M. MacGuigan vous parlera peut-être cet après-midi de la correspondance qu'il a échangée avec les provinces et les autres participants et, tout particulièrement, le Conseil des autochtones du Canada où il a été décidé d'accepter le texte mais c

[Text]

this text, subject to having the question of equality rights re-examined at the next conference.

With respect to your second question, senator, I can confirm that no reference has been made to the Supreme Court on this specific question.

New Brunswick officials informed me about a month ago that the premier had simply agreed to refer the whole general question of aboriginal rights to a special committee of the legislature. That committee, I understand, has already started meeting and receiving representations from various aboriginal groups in New Brunswick.

Senator McElman: As you know, the Province of New Brunswick and the premier are supra-conscious of the equality question because of the famous Lovelace case which went before the United Nations. That nearly resulted in a condemnation of Canada for discrimination.

In view of that background, this matter is not only important to the nation but is supra-important to New Brunswick. I should state that Premier Hatfield informed his legislature that he had been urged by the signatories to the agreement to proceed with it and have it approved so that further negotiations could follow along the lines you have suggested.

However, the Native Women's Association of Canada has not given such support. But who represents the Native Women's Association of Canada at the conference table? Which of the approved groups represents the Native Women's Association?

Mr. Gravelle: There are several native women's associations: the Native Women's Association of Canada; Indian Rights for Indian Women, and several others. The national associations represent both male and female persons of native ancestry, who are a part of their constituencies. Recognizing, senator, the importance of these women's issues in the context of these constitutional discussions, as part of the funding arrangements proposed to the national associations by the Government of Canada through the Secretary of State, there is provision for additional financial assistance to the four national associations to ensure appropriate consultation and participation of native women in the preparation of that association's presentation or resolutions or recommendations to the First Ministers' Conference. In other words, senator, this aspect of equality rights or native women's interests in constitutional development as it affects aboriginal people is fully recognized and supported.

Senator Lapointe: Are you aware that there is a dissident group of Indian women who are against equality rights? They came here to lobby against them. Are they strong enough to be considered or not?

[Traduction]

réexaminer la question de l'égalité des droits à la prochaine conférence.

Pour ce qui est de votre deuxième question, monsieur le sénateur, je peux vous assurer que cette question particulière n'a pas été renvoyée à la Cour suprême.

Des représentants du Nouveau-Brunswick m'ont informé, il y a environ un mois, que le premier ministre avait tout simplement consenti à adresser toute la question des droits des peuples autochtones à un comité spécial de l'assemblée législative. Ce comité, je crois, a déjà commencé de se réunir et a entendu les représentations de différents groupes autochtones du Nouveau-Brunswick.

Le sénateur McElman: Comme vous le savez, le province du Nouveau-Brunswick et son premier ministre sont très sensibles à la question de l'égalité des droits depuis la célèbre cause Lovelace dont ont été saisis les Nations-Unies. Le Canada a bien failli être condamné pour discrimination dans cette affaire.

Compte tenu de ces faits, cette question est non seulement importante pour le pays, mais capitale pour le Nouveau-Brunswick. Je dois affirmer que le premier ministre Hatfield a informé les membres de son assemblée législative que les signataires de l'entente l'avait exhorté à y donner suite et à l'approuver pour que d'autres négociations sur le sujet dont vous parlez puissent avoir lieu.

Toutefois, l'Association des femmes autochtones du Canada n'a pas donné son accord. Mais qui représente cette association à la table de la conférence? Quel groupe approuvé représente cette association?

M. Gravelle: Il y a différentes associations féminines autochtones: l'Association des femmes autochtones du Canada, l'Association des femmes Inuit du Canada, nouvellement créée, l'organisation nationale pour la défense des droits des Indiennes et plusieurs autres. Les associations nationales représentent autant les hommes que les femmes de descendance autochtone qui vivent dans leurs circonscriptions respectives. Nous reconnaissons, monsieur le sénateur, l'importance de ces questions féminines dans le contexte des discussions constitutionnelles ainsi que leur part dans les arrangements financiers proposés aux associations nationales par le gouvernement du Canada et le Secrétariat d'État et nous prévoyons apporter une aide financière additionnelle aux quatre associations nationales pour assurer la consultation et la participation appropriées des femmes autochtones à la rédaction de la présentation, des résolutions et des recommandations de cette association à la conférence des premiers ministres. En d'autres termes, monsieur le sénateur, cette question de l'égalité des droits ou des intérêts des femmes autochtones dans les questions constitutionnelles qui touchent les autochtones est entièrement reconnue et appuyée.

Le sénateur Lapointe: Êtes-vous au courant qu'il y a un groupe d'Indiennes dissidentes qui s'opposent à l'égalité des droits? Elles sont venues dénoncer cette égalité ici. Ce mouvement est-il assez fort pour être pris en considération ou non?

[Text]

Mr. Gravelle: As a matter of fact, senator, I do not know of this particular group as such, although I have had contacts with Indian Rights for Indian Women and I have had contacts with the Native Women's Association of Canada and others as well.

The Chairman: Senator Lapointe, are you saying they are against the clause as it now reads or are against the principle of equality?

Senator Lapointe: They are against the principle. They say that Indian women should always marry Indian men and that, if they marry strangers, they should have to pay for that. They came to our office. I am not of their opinion, but that is their opinion.

The Chairman: I would imagine that their opinion is well represented amongst the various male organizations of native groups. It is the other women who need a little representation, I would think.

Senator McElman: Madam Chairman, the whole matter comes down to one of culture and religion. It is highly involved. Judging from the standards most people use as a background in considering this question, the current situation might prevail; however, new standards are developing.

Of course, it is unfair of me to press Mr. Gravelle further on this. I propose to do that with the minister when he appears before us.

The Chairman: That would be more appropriate, I believe.

Senator Steuart: Mr. Gravelle, did I understand you to say that the question of rights guaranteed equally to female and male persons would be further clarified at the next meeting?

Mr. Gravelle: If I may, senator, just by way of a short preamble, I will highlight the nature of the disagreement with respect to the formulation of that subclause. Let me read it to you.

It reads:

(4) ... the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons."

The Native Council of Canada would have preferred to see a different wording as follows:

The rights of aboriginal people of Canada are guaranteed equally to male and female persons.

So, the amendment proposed by the NCC goes much further than subsection (4) which is in the resolution. We are talking in subsection (4) of aboriginal and treaty rights, while here it could be inferred that we are talking of other rights yet to be defined by virtue of the section 37 process in the future, which are not known yet; which have not been constitutionalized, if I may use that expression. Notwithstanding this, the Minister of Justice will certainly reiterate his position this afternoon but, as far as the Government of Canada is concerned, we felt that we did not necessarily require this amendment because of the Charter of Rights, section 15, which applies to everybody and, by virtue of section 15, within the next two years even section

[Traduction]

M. Gravelle: En fait, monsieur le sénateur, je ne connais pas ce groupe en particulier quoique j'ai échangé avec l'Organisation nationale pour la défense des droits des Indiennes, l'Association des femmes autochtones du Canada ainsi que d'autres associations.

Le président: Sénateur Lapointe, prétendez-vous qu'elles contestent le libellé de la disposition actuelle ou le principe de l'égalité?

Le sénateur Lapointe: Elles s'opposent au principe. Elles affirment que les Indiennes doivent toujours se marier avec des Indiens et que si elles épousent des étrangers elles doivent en subir les conséquences. C'est ce qu'elle sont venues dire à notre bureau. C'est leur avis, non le mien.

Le président: J'imagine que leur opinion est partagée par différents organismes d'hommes autochtones. Ce sont les autres femmes qui doivent être plus représentées à mon avis.

Le sénateur McElman: Madame le président, toute cette question en est une de culture et de religion. Si l'on tient compte des normes sur lesquelles la plupart des gens se fondent pour se prononcer sur cette question, la situation actuelle serait maintenue; toutefois, les normes changent.

Bien sûr, j'aurais tort de presser M. Gravelle de se prononcer davantage sur la question. Je me propose de poser d'autres questions au ministre quand il viendra témoigner devant nous.

Le président: Cela vaudrait mieux je crois.

Le sénateur Steuart: Monsieur Gravelle, avez-vous bien dit que des précisions seraient apportées à la prochaine réunion sur la question des droits garantis également aux hommes et aux femmes?

M. Gravelle: Si vous me le permettez, monsieur le sénateur, je commencerai par expliquer la nature du désaccord concernant le libellé de ce paragraphe. Permettez-moi de vous le lire.

(4) ... les droits-ancestraux ou issus de traités—visé au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

Le Conseil des autochtones du Canada aurait préféré la formulation suivante:

Les droits des Autochtones du Canada sont garantis également aux personnes des deux sexes.

Donc, les modifications proposées par le Conseil des autochtones du Canada va beaucoup plus loin que le paragraphe (4) de la résolution. Il est question au paragraphe (4) des droits ancestraux ou issus de traités, alors qu'ici on pourrait supposer que nous parlons d'autres droits que nous ne connaissons pas encore et qui seraient définis en vertu de l'article 37; qui n'ont pas encore été inscrits dans la Constitution, si je peux utiliser cette expression. Quoi qu'il en soit, le ministre répètera certainement sa position cet après-midi, mais pour ce qui est du gouvernement du Canada, nous sommes d'avis que nous n'avions pas nécessairement besoin de cette modification parce qu'en vertu de l'article 15 de la Charte des droits, qui s'appli-

[Text]

12(1)(b) of the Indian Act will become *ultra vires* or unconstitutional, and will have to be amended. However, we agreed to go along with the clarification of the equality rights because it was, for a great majority of the native people, an issue of great concern that, for the sake of clarity, some equality provisions also be included in part 2 was as in part 1, which is the Charter of Rights.

Senator Steuart: I understand what you are saying. My question really is, if it is to be dealt with further, I presume it could be expanded, but what would happen if they decide to take it out? If you are going to deal with it, to me that opens up the question of whether you take it out, whether you expand it or whether you do anything with it, if you are agreed that you and all the participants are going to deal with it. I wonder what would happen then? You may not want to answer that question. In this case, all of the provinces, the Government of Canada and possibly the Senate are agreed; the Constitution of Canada is then amended. If they decide to change it in any way, I suppose it would have to be further amended—

Mr. Gravelle: Madame Chairman, I have not entertained the possibility that it might simply be withdrawn altogether at the next First Ministers' Conference. I say this on the basis of my personal knowledge of the degree of support that a provision on equality rights has at the moment amongst native persons and women's groups generally across the country. But, having said that, when we say it is unfinished business in the sense that it will certainly be addressed again in the ongoing discussions, it may be that, as a result of further discussions, the matter will have been clarified to the satisfaction of everybody. If there is yet another amendment to further clarify the equality provisions that affect male and female persons of native ancestry, then it will be simply another amendment to be considered probably in another resolution, but I do not want to entertain the possibility that, by considering subsection (4) as it is now, we may be doing something that is unnecessary simply because there may be something else in the future. This is very hypothetical and I cannot really respond adequately to your question, senator.

Senator Steuart: As I read what has gone on, the First Nations, as represented by Chief Ahenaken, have washed their hands of it. They have said, "You, the Government of Canada, created this situation 110 years ago when you arbitrarily decided who would be a status Indian and who would not be because of women marrying outside the status Indian group; you created the mess, now you clear it up. Do not ask us to undo what you have done or what you are doing." Is that not right? Perhaps you do not want to comment on that.

Mr. Gravelle: I am sure that Chief Ahenakew would want to comment on that.

The Chairman: I think we should bring this hearing to a conclusion, because we must start again at 2 o'clock, honourable senators.

[Traduction]

quent à tous, même l'alinéa 12(1)b) de la Loi sur les Indiens sera déclaré inconstitutionnel d'ici deux ans et devra être modifié. Nous avons toutefois accepté le principe de la clarification des droits d'égalité étant donné qu'il s'agissait d'une question qui préoccupait beaucoup une grande majorité des autochtones. Pour des besoins de clarté, certaines dispositions d'égalité pourraient être également incluses dans la partie II et la partie I, qui constituent la Charte des droits.

Le sénateur Steuart: Je comprends ce que vous dites. Ce que je veux vraiment savoir, si l'on doit s'en occuper davantage, je suppose qu'on pourrait l'étendre, mais qu'arriverait-il s'ils décidaient de l'enlever? Si nous allons traiter la question, il faut à mon avis se demander si nous allons le retirer, l'étendre ou quoi que ce soit, s'il est convenu que tous les participants et vous-mêmes allez traiter la question. Je me demande ce qui arriverait alors? Vous ne voudrez peut-être pas répondre à cette question. Dans le cas présent, toutes les provinces, le gouvernement du Canada et peut-être le Sénat sont d'accord; la Constitution du Canada est alors modifiée. S'ils décident de la modifier, de quelque façon que ce soit, je suppose qu'il faudrait la modifier davantage—

M. Gravelle: Madame le président, je n'ai pas pensé à la possibilité qu'on pourrait tout simplement la retirer lors de la prochaine conférence des premiers ministres. Je me fonde sur ce que je sais de l'appui qu'accordent actuellement les autochtones et les groupes de femmes en général au Canada à la question d'une disposition sur les droits d'égalité. Mais lorsqu'on dit que ce n'est pas terminé dans le sens que la question sera certainement traitée à nouveau au cours des discussions, il se peut qu'à la suite de discussions plus poussées, la question aura été éclaircie à la satisfaction de tous. S'il y a une autre modification pour éclaircir davantage les dispositions d'égalité visant les autochtones des deux sexes, il s'agira alors d'une autre modification qui sera probablement étudiée dans le cadre d'une autre résolution, mais je ne veux pas envisager la possibilité que notre étude actuelle du paragraphe (4) constitue une démarche inutilement simple parce qu'il pourrait se produire quelque chose d'autre à l'avenir. Il s'agit d'une situation très hypothétique et je ne veux pas vraiment répondre correctement à votre question sénateur.

Le sénateur Steuart: En lisant ce qui s'est passé, je constate que les premières nations, représentées par le Chef Ahenakew, s'en sont lavé les mains. Elles ont déclaré que le Gouvernement du Canada avait créé cette situation il y a 110 ans au moment où il avait arbitrairement décidé qui serait un Indien inscrit et qui ne le serait pas, lorsque les femmes se mariaient à l'extérieur du groupe des Indiens inscrits; le gouvernement avait créé la situation et il devait la résoudre. Elles ne voulaient pas qu'on leur demande d'approuver ce qu'avait fait le gouvernement ou ce qu'il faisait. N'est-ce pas exact? Vous ne voudrez peut-être rien dire à ce sujet.

M. Gravelle: Je suis certain que le Chef Ahenakew aimerait dire quelque chose à ce sujet.

Le président: Je crois que nous devrions terminer cette audience, parce que nous devons reprendre à 14 heures, honorables sénateurs.

[Text]

Mr. Gravelle, I wonder if perhaps you could furnish us with some information that you may not have readily at hand. I would be interested in knowing, for the committee, what numbers we are talking about; the actual numbers of these four national groups that you have referred to with whom you are prepared to negotiate. I would like to know how many people each of these groups represents and how many people you estimate are not represented by those groups. In other words, how many Indian or Inuit groups do not consider themselves part of the Assembly of First Nations which might otherwise be represented, in order that we might have an idea of what percentage of the native groups you feel you would be dealing with here.

Mr. Gravelle: Madame Chairman, I can certainly provide the committee with the census and also the absolute numbers as contained in the files of the Department of Indian and Northern Affairs with regard to registered Indians and Inuit. I can also probably provide the committee with some approximation of numbers within the membership of those associations. However, those associations are probably in a much better position to state to the committee the scope of their membership. For instance, I am told that there are about 70,000 Indians who are members of the coalition of First Nations, but I have no way of ascertaining, really, whether there are 70,000, 65,000 or 50,000.

The Chairman: Whatever information you can give us, we will certainly cross-check it with those groups as we go along so that we may get a better grasp of the numbers with which we have to deal here.

Mr. Gravelle, I wish to thank you very much indeed for coming this morning and giving us the benefit of the information which you have provided to us and of what has happened to date insofar as the resolution and the negotiations are concerned. It has been very helpful.

Mr. Gravelle: Thank you, Madame Chairman.

The Chairman: Honourable senators, I have one piece of business that I think we should discuss quickly before we break for lunch. I have had a message indirectly from Senator Flynn, the Leader of the Opposition in the Senate, that there will be no opposition members available for these meetings on Friday morning, as we already anticipated might be the case, because they are leaving at 9 o'clock. Also, however, he would prefer that the meetings not be held without some representation from the opposition. This leaves us with a problem, because we have two groups scheduled for that day. It is possible that if the Inuit group is coming in anyway, they may be here by tomorrow and I will check if they are on their way before we resume this afternoon. The other group we may have to postpone for two weeks.

Senator Steuart: Is Thursday night open?

The Chairman: Thursday night is open, and that is a possibility. I will try and deal with this now and report to you later.

Senator Godfrey: Is Senator Flynn aware of the inconvenience to these groups? I certainly would want to accommodate

[Traduction]

Monsieur Gravelle, pourriez-vous nous fournir certains renseignements que vous n'avez peut-être pas sous la main. J'aimerais savoir, pour les besoins du Comité, combien de personnes sont en cause; le nombre réel de personnes que représentent ces quatre groupes nationaux dont vous avez parlé et avec qui vous êtes prêt à négocier. J'aimerais savoir combien de gens chacun de ces groupes représente et combien de gens vous estimez ne pas être représentés par ces groupes. En d'autres mots, combien de groupes d'Indiens ou d'Inuits ne se considèrent pas comme faisant partie de l'Assemblée des premières Nations et pourraient être représentés autrement, afin que nous ayons une idée du pourcentage des groupes d'autochtones avec qui nous traitons ici.

M. Gravelle: Madame le président, je peux assurément fournir au Comité les chiffres du recensement ainsi que les chiffres absolus contenus dans les dossiers du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien au sujet des Indiens et des Inuits inscrits. Je peux probablement aussi fournir au Comité le nombre approximatif de membres des associations. Les associations en question sont toutefois probablement plus en mesure d'indiquer au Comité combien ils ont de membres. Par exemple, on me dit que la coalition des premières nations représente environ 70,000 autochtones, mais je n'ai aucun moyen de vérifier, s'il y en a en réalité 70,000, 65,000 ou 50,000.

Le président: Nous vérifierons certainement tout renseignement que vous pouvez nous donner auprès de ces groupes au fur et à mesure, de façon à avoir une meilleure idée du nombre de personnes avec qui nous traitons ici.

Monsieur Gravelle, merci beaucoup d'être venu ici ce matin et de nous avoir laissé profiter des renseignements que vous nous avez donnés et de ce qui s'est passé jusqu'à maintenant concernant la résolution et les négociations. Ces renseignements nous ont été très utiles.

Monsieur Gravelle: Merci, Madame le Président.

Le président: Honorables sénateurs, il y a une chose que je voudrais discuter rapidement avant de lever la séance pour le déjeuner. Le sénateur Flynn, leader de l'Opposition au Sénat, m'a laissé savoir qu'aucun membre de l'Opposition n'assistera aux réunions de vendredi matin, comme nous nous y attendions déjà, parce qu'ils quittent à neuf heures. En outre, il préférerait toutefois que les réunions n'aient pas lieu sans que l'Opposition ne soit représentée. Cela pose un problème, parce que nous avons deux groupes de prévu pour ce jour-là. Il est possible que si le groupe des Inuits vient de toute façon, ils seront ici demain et je vérifierai s'ils sont en route avant de reprendre la séance de cet après-midi. Nous devons peut-être reporter l'audience de l'autre groupe pour deux semaines.

Le sénateur Steuart: Y a-t-il de la place jeudi soir?

Le président: Il y a de la place jeudi soir, et il s'agit là d'une possibilité. J'essaierai de régler la question et je vous le laisserai savoir plus tard.

Le sénateur Godfrey: Le sénateur Flynn est-il au courant des inconvénients que cela cause à ces deux groupes? Je suis

[Text]

him, but perhaps if he had the whole story, he might change his mind.

The Chairman: Yes, and I will explain that to him. It may be that we will have to hear from the coalition group on Friday morning because that is the only time they can appear, unless we cancel their appearance entirely.

In any event, I shall attempt to clarify that before we resume.

The committee stands adjourned until 2 p.m., at which time we will hear from the Minister of Justice.

The committee adjourned.

The committee resumed at 2 p.m.

The Chairman: Honourable senators, we are resuming our consideration of the proposed amendment to the Constitution with respect to aboriginal rights with the appearance this afternoon of the Minister of Justice, whom we are very pleased to have with us once again.

As you know, Mr. Minister, Mr. Pierre Gravelle was here this morning to give us some background information with respect to the resolution itself, and the negotiations and events surrounding its preparation, as well as certain negotiations that have transpired since that time. Therefore, we have a bit of a feeling for what has occurred up to date.

We note that you have an opening statement; perhaps that will help to clarify some of the questions in mind.

The Honourable Mark MacGuigan, P.C., M. P., Minister of Justice: Thank you, Madam Chairman, and honourable senators. When I introduced the resolution in the House of Commons on June 27 of this year, I spoke in some detail about the provisions regarding our aboriginal people as those provisions now stand in the Constitution and about the amendments proposed in the resolution and their anticipated effects. I believe that Senator Frith covered much of the same ground when he introduced the resolution in the Senate.

I am given to understand that both those statements form part of the briefing material you have received as members of the committee. For that reason, I do not plan to repeat what I said in the House in my statement today. Of course, I will be happy to answer any questions you may have on this important aspect of the resolution.

I do not wish to occupy too much of the brief time available to the committee. There are, however, a few points I should like to make. To begin with, I would emphasize that it is common ground to everyone here that amending the Constitution is a responsibility that lies squarely on the Parliament and legislatures of Canada. Governments as represented by their executives cannot amend the constitution; they can do no more than lay a proposal to amend, in the form of a resolution, before their respective legislatures.

The Accord signed by the federal government and nine of the provincial governments, with the participation of the territorial governments and the leaders of the Assembly of First

[Traduction]

prêt à lui rendre service, mais peut-être qu'il changerait d'idée s'il était au courant de toute la situation.

Le président: Oui, et je lui expliquerai cela. Étant donné que c'est le seul moment où ils peuvent comparaître, nous devons peut-être entendre les groupes de la coalition vendredi matin, à moins d'annuler complètement leur comparution.

Quoi qu'il en soit, j'essayerai d'éclaircir la situation avant la prochaine réunion.

La séance est levée jusqu'à 14 heures, où nous entendrons le ministre de la Justice.

La séance est levée.

Reprise des délibérations du comité à 14 heures.

Le président: Honorables Sénateurs, cet après-midi, nous poursuivons notre étude sur la proposition d'amendement à la Constitution en ce qui concerne les droits des autochtones, en présence du ministre de la Justice que nous recevons avec plaisir une fois de plus parmi nous.

Comme vous le savez, monsieur le ministre, M. Pierre Gravelle nous a déjà entretenu ce matin sur la résolution ainsi que sur les négociations et les circonstances entourant son stade préparatoire. Il nous a aussi informé de certaines négociations qui ont transpiré depuis lors. Nous sommes ainsi quelque peu au courant de ce qui a eu lieu jusqu'à présent.

Nous constatons que vous allez faire une déclaration préliminaire; cela permettra peut-être d'élucider les quelques questions qui nous préoccupent.

L'honorable Mark MacGuigan, C.P., député, ministre de la Justice: Merci, madame le président et honorables sénateurs. Lorsque j'ai présenté le projet de résolution à la Chambre des communes, le 27 juin dernier, j'avais élaboré sur les dispositions relatives aux peuples autochtones du Canada, telles qu'elles sont actuellement formulées dans la Constitution ainsi que sur les propositions d'amendements contenues dans cette résolution et leurs effets prévisibles. Je crois que le sénateur Frith a abondé en ce sens dans le projet de résolution qu'il a présenté au Sénat.

On m'a laissé entendre que ces deux déclarations font partie intégrante du rapport sommaire que vous avez reçu en tant que membres de ce comité. Pour cette raison je n'ai pas l'intention de répéter aujourd'hui ce que j'ai dit à la Chambre des communes. Je suis disposé, bien sûr, à répondre à toutes vos questions concernant ce point important du projet de résolution.

Je ne voudrais pas non plus prendre trop du temps dont dispose le comité—je voudrais cependant faire quelques remarques. Tout d'abord, je voudrais souligner que l'opinion commune ici est que l'amendement de la Constitution relève uniquement du Parlement et des assemblées législatives du Canada. Les gouvernements ne peuvent amender la Constitution; ils ne peuvent que formuler et présenter une proposition d'amendement, sous forme de résolution, devant leurs assemblées législatives respectives.

L'entente que signèrent le gouvernement fédéral et neuf des dix provinces, avec la participation des gouvernements des territoires et les chefs de l'Assemblée des Premières nations,

[Text]

Nations, the Inuit Committee on National Issues, the Native Council of Canada and the Métis National Council, was, accordingly, not an agreement to amend the Constitution but an understanding on the part of the federal government and nine of the provincial governments that a resolution would be laid before their respective legislatures.

Forgive me if I seem to belabour this point. There have been statements suggesting that it is unreasonable for the Senate, or any other legislative body, to take its own time to give this question of amendment of the Constitution the weighty consideration that it merits. This is not my view, Madam Chairman, nor is it the position of the government I have the honour to represent here today.

I would like to suggest that honourable senators, as they look at the resolution, may wish to bear in mind the long and careful process that has been followed, beginning with the entrenchment of sections 25, 35, and 37 in the Constitution on April 17, 1982, and culminating with the First Ministers' Conference held pursuant to section 37 on March 15 and 16 of this year.

Cette conférence avait d'ailleurs été précédée de deux réunions des ministres ainsi que de quatre réunions de fonctionnaires où tous les participants étaient représentés. A quoi, il faut ajouter les échanges moins officiels qu'avait eus régulièrement le fédéral avec les associations d'autochtones et les gouvernements provinciaux et territoriaux. On nota du reste de semblables échanges au niveau provincial et territorial. Lors de la conférence même, quoique les accords qui nous intéressent aient été mis au point en privé à un sous-comité que je présidais, c'est publiquement qu'ils ont été adoptés en présence de quelques centaines d'observateurs, de la presse et de la télévision.

Depuis la signature de l'entente, quatre provinces ont adopté la résolution et tous les gouvernements signataires se sont engagés à la soumettre à un débat avant le 31 décembre de cette année. Ceci ne devrait pas empêcher le Sénat d'étudier la résolution, mais les honorables sénateurs voudront bien, je l'espère, tenir compte du soin avec lequel elle a été établie et du large accord dont elle fait l'objet parmi ceux qui ont contribué à sa mise au point.

I do not imagine that any one of the participants in that conference was completely satisfied with what it achieved, or with the preparatory process that led up to it. The procedure for the identification and definition of the rights of the aboriginal peoples to be included in the Constitution was both untested and untried. The Constitution gave us an instrument to work with. It was only the conference held last March that showed us that with goodwill, co-operation and hard work the instrument could serve our shared purposes effectively.

The achievements of last March may be modest, but they certainly are not inconsiderable. Those who signed the Accord thereby expressed their faith in the instrumentality we now have, not least by providing for three more conferences of the same kind within the next four years.

[Traduction]

du Comité Inuit sur les questions nationales, du Conseil des autochtones du Canada et du Conseil national des Métis, n'était pas un accord pour amender la Constitution mais plutôt une entente entre le gouvernement fédéral et les gouvernements de neuf des dix provinces pour qu'une résolution soit déposée devant leurs assemblées législatives respectives.

Vous m'excuserez si j'insiste sur ce point. Il y a eu des propos à l'effet qu'il est peu raisonnable pour le Sénat, ou pour tout autre corps législatif, de se pencher longuement sur la question d'amendement à la Constitution et de prendre le temps nécessaire pour la considérer de façon pondérée comme il se doit. Ce n'est pas là mon optique, madame le président, ni le point de vue du gouvernement que j'ai l'honneur de représenter ici aujourd'hui.

Alors qu'ils examinent la résolution, j'aimerais attirer l'attention des honorables sénateurs sur le long et minutieux procédé que nous avons appliqué à commencer par l'intégration des articles 25, 35 et 37 dans la Constitution le 17 avril 1982, et qui a culminé avec la conférence des premiers ministres qui eut lieu conformément à l'article 37, les 15 et 16 mars dernier.

Two ministerial meetings have taken place prior to this conference, as well as four meetings of public officials at which all participants were represented. To the list of meetings should be added the exchanges of a less official nature which the government has conducted on a regular basis with native organizations and with the provincial and territorial governments. Similar exchanges have also taken place at the provincial and territorial level. During the conference itself, even though the agreements we are concerned with here were drawn up privately by a sub-committee which I chaired, they were adopted publicly in front of several hundred observers from press and television.

Since the agreement was signed, four provinces have adopted the resolution, and all the signatory governments have agreed to put the matter to debate before December 31 of this year. This should not interfere with the study of the resolution by the Senate, but the honourable Senators will, I trust, take note of the care that was taken in drawing up the resolution and the large consensus it received from those involved with its preparation.

Je ne crois pas qu'un seul des participants à cette conférence ait été entièrement satisfait des résultats obtenus ou du processus préparatoire qui l'a précédée. La procédure permettant de déterminer et de définir les droits des peuples autochtones que l'on se proposa d'inclure dans la Constitution ne fut jamais éprouvée ni encore sanctionnée. La Constitution seule fut notre instrument de travail. Ce n'est que lors de la conférence qui eut lieu en mars dernier que l'on a pu se rendre compte qu'avec de la bonne volonté, de la coopération et un travail acharné, cet instrument pourrait servir efficacement les buts que nous partageons.

Les résultats obtenus en mars dernier peuvent être modestes, mais ils ne sont certes pas insignifiants. Les signataires de cette entente ont ainsi affirmé leur foi en un tel instrument de travail, qui nous a donné les moyens de préparer trois autres

[Text]

As we now approach the conference to be held early next year, we must try to benefit from what we learned last time and apply it in our forthcoming work. In particular, we, in the federal government, have noted the wish on the part of the leadership of the four aboriginal groups to start the preparatory process at the political level, and we will shortly be proposing that a meeting at the ministerial level with the participation of political representatives of the territories and the aboriginal associations be held later this year, to make a formal start on the preparations for the next constitutional conference.

I should like to turn for a moment to a subject that has been widely discussed in legislative sessions and in the press. I refer to the confusion that arose about the wording of the "equality clause" at the last conference. Let me say first and foremost that I believe it is remarkable that, in an untried procedure and under the time constraints inevitable in a meeting bringing together the first ministers of Canada and the leaders of the several aboriginal associations, such confusion arose around only one item.

Comme les membres du comité le savent, tous les participants à l'entente ont convenu de conserver le libellé de ces dispositions, à la condition de réexaminer la question lors de la prochaine conférence.

Avec la largeur de vue qui les caractérise si bien, les diverses associations d'autochtones ont été assez bonnes d'écrire aux législatures pour leur demander instamment de ne pas laisser des divergences d'opinions entourant le libellé des dispositions en cause, retarder l'adoption de la résolution. Vous trouverez copie de ces lettres parmi les documents qui vous ont été remis.

Perhaps I should deal briefly with the relationships between the different aboriginal peoples. Let me say at once that the government has no interest in homogenizing the Indian, Inuit and Métis peoples. Each has its own history, its own culture and its own aspirations. Within each of the broad groupings there is a tapestry of cultures and language that enriches Canada as it enriches the aboriginal peoples themselves.

While honouring and fostering the uniqueness and variety of each, it does appear to me that the Indians, Inuit and Métis have very broad interests in common. I would like to see the constitutional provisions protecting them drawn in such a way as to cover the essential shared interests of them all, but broadly enough to accommodate the essential differences between them.

The Indians—the first nations, as they describe themselves—place great importance upon their special relationship with the Crown in Right of Canada, founded in the Royal Proclamation of 1763 and based upon section 91.24 of the Constitution Act of 1867. The federal government honours this special relationship and conducts itself accordingly.

[Traduction]

conférences qui auront lieu au cours des quatre prochaines années.

A l'approche de la conférence prévue pour les premiers mois de l'année prochaine, nous devons tirer profit de leçons apprises lors de la dernière conférence et les appliquer dans l'exécution des travaux qui nous attendent. Nous, du gouvernement fédéral, avons tout particulièrement reconnu la volonté des chefs des quatre groupes autochtones d'entamer les étapes préparatoires du processus au niveau politique. Ainsi, nous proposons sous peu, moyennant la participation des représentants politiques des territoires et des associations autochtones, la tenue d'une réunion au niveau ministériel prévue pour les derniers mois de l'année afin d'assurer les préparatifs en vue de la prochaine conférence constitutionnelle.

Je désire m'attarder quelque peu sur une question ayant fait l'objet de nombreuses discussions au cours des sessions législatives et dans la presse. Je me réfère à la confusion qu'il y eut au sujet de la formulation de la «clause d'égalité» discutée lors de la dernière conférence. De prime abord, laissez-moi vous faire l'observation suivante: je trouve remarquable le fait qu'une telle confusion n'ait eut lieu que sur un seul point, cela, en dépit d'une procédure non éprouvée et des contraintes inévitables que nous impose le facteur temps lors d'une réunion où sont convoqués les premiers ministres canadiens ainsi que les chefs de plusieurs associations autochtones.

As the committee members are aware, all participants in the agreement agreed that the wording of these provisions be retained, as long as the question will be re-examined at the next conference.

With characteristic broadmindedness, the various native associations have been good enough to write to the legislatures to press them not to let differences of opinion on the wording of these provisions hold up the adoption of the resolution. Copies of these letters are included in the documentation provided.

Je devrais peut-être vous entretenir brièvement des rapports entre les divers peuples autochtones. Je dirai tout de suite que le gouvernement n'a aucun intérêt à assimiler les Indiens, les Inuits et Métis. Ils ont chacun leur histoire, leur culture propre et leurs aspirations. Au sein de chaque grand regroupement, nous constatons un mosaïque de cultures et de langues qui ne fait qu'enrichir le Canada comme elle enrichit les peuples autochtones mêmes.

En favorisant et en honorant l'unicité et la diversité de chacun, il m'apparaît que les Indiens, les Inuits et les Métis partagent de larges intérêts communs. Je voudrais que les dispositions constitutionnelles qui les protègent, soient formulées pour qu'elles couvrent les intérêts essentiels partagés, mais de façon assez large pour que soit conservé l'essentiel de ce qui les distingue.

Les Indiens—qui se nomment les premières nations—soulignent l'importance de la relation particulière qu'ils entretiennent avec la Couronne du chef du Canada, établie en vertu de la Proclamation royale de 1763 et fondée sur l'article 91.24 de la Loi constitutionnelle de 1867. Le gouvernement fédéral considère cette relation particulière comme sacrée.

[Text]

Many of our Indian compatriots would like to see this relationship as exclusive in nature, suggesting that they have no truck nor trade with the provinces. But Indian leaders in general accept the law as it stands—the law that requires the participation of the provinces in constitutional amendment. With great respect, Madam Chairman, I should like to call upon all of them to accept modern Canada as it is—a federation in which power and responsibility are shared between two orders of government acting interdependently.

May I assure the committee that the government enters upon the joint process of preparation for the next conference determined that, together with all other participants, we will progress rapidly and effectively from the starting point we reached last March.

Merci, madame le président.

The Chairman: We will open the questioning with Senator Godfrey, please.

Senator Godfrey: As lead questioner, I will stop at the end of each area of questioning and invite supplementary questions from my fellow senators.

I would refer to your opening remarks where you say:

There have been statements suggesting that it is unreasonable for the Senate, or any other legislative body to take its own time to give this question of amendment of the Constitution the weighty consideration that it merits.

This resolution was passed on March 18, and you waited until June 27 to introduce it in the House of Commons and until June 28 to have it introduced in the Senate. Do you really believe this should be given weighty consideration by the respective houses?

Hon. Mr. MacGuigan: Senator Godfrey, the controversy that flared up shortly afterwards about the wording, to which I referred, is well known. That consumed some time. Additional time was taken to draft resolutions in language which was considered acceptable by the constitutional authorities in Ottawa and in the provincial capitals. I do not know where that took us. I know that we were ready for debate probably several weeks before the day that we actually debated the matter, but, as you know, there is a considerable problem of management of government business in the House of Commons, and we had to reach agreement with the opposition parties that they would be prepared to put this through the house in a reasonable period.

In addition, I recall that we had to wait some considerable time for the letters, which you have from the four aboriginal groups, to be sent to the various parties and to all the governments of Canada. If I am not mistaken, I recall that for some time we had three of those letters but were not in receipt of the fourth. That, again, took up a certain portion of the time.

[Traduction]

Beaucoup de nos compatriotes indiens considèrent que cette relation est exclusive et qu'ils n'ont pas à traiter avec les provinces. Mais les chefs indiens reconnaissent de façon générale l'esprit actuel de la loi—une loi voulant que les provinces participent à l'élaboration d'un amendement constitutionnel. En toute déférence, madame le président, je désire faire appel à tous pour qu'ils acceptent le Canada tel qu'il est—une fédération où les pouvoirs et les responsabilités sont partagés entre deux niveaux de gouvernements agissant de façon interdépendante.

Puis-je assurer le comité que le gouvernement entame la préparation en commun de la prochaine conférence bien déterminé d'accomplir de grands et de rapides progrès avec la participation des parties concernées, à partir des premiers jalons posés en mars dernier.

Thank you, Madam Chairman.

Le président: Nous ouvrirons la séance des questions en donnant la parole au Sénateur Godfrey, s'il vous plaît.

Le sénateur Godfrey: En tant que premier interpellateur, je ferai une pause à la fin de chaque sujet faisant objet de questions afin que les sénateurs présents puissent poser des questions supplémentaires.

Je fais allusion à vos commentaires lors de votre déclaration préliminaire où vous disiez:

Il y a eu des propos à l'effet qu'il est peu raisonnable pour le Sénat, ou pour tout autre corps législatif de se pencher longuement sur la question d'amendement à la Constitution et de prendre le temps nécessaire pour la considérer de façon pondérée comme il se doit.

Cette résolution fut adoptée le 18 mars, et vous avez attendu jusqu'au 27 juin avant de la présenter à la Chambre des communes, et au 28 pour la présenter au Sénat. Croyez-vous vraiment que les deux chambres devraient la prendre en sérieuse considération?

L'honorable M. MacGuigan: Sénateur Godfrey, la controverse soulevée peu après concernant la formulation à laquelle j'ai fait allusion est bien connue. Ceci a pris du temps. Il en fallut davantage pour permettre de rédiger les résolutions en un langage jugé acceptable par les autorités constitutionnelles compétentes à Ottawa et dans les capitales provinciales. Je ne sais pas où cela nous a mené. Je sais seulement que nous étions disposés à débattre de la question, probablement plusieurs semaines avant le jour même de la tenue du débat, mais comme vous le savez, l'organisation des affaires courantes à la Chambre des communes n'est pas toujours facile. De plus, il nous a fallu nous entendre avec les partis de l'opposition à l'effet qu'ils seraient disposés à étudier et adopter le tout dans un délai acceptable.

De plus, je rappelle qu'il a fallu attendre assez longtemps pour que les lettres des quatre groupes autochtones, dont vous avez copies, soient envoyées aux diverses parties concernées et à tous les gouvernements canadiens. A moins que je ne m'abuse, je me souviens que pendant quelque temps, nous ne possédions que trois de ces lettres et nous avons dû attendre la quatrième. Là encore, cela a occasionné une certaine perte de temps.

[Text]

It was not as if, on March 18, we had a document which could have been, with goodwill on all sides, presented in Parliament the next day. Most of that time lag could not have been avoided; although I concede that there was probably a period of two or three weeks when the resolution could have been introduced, its actual time of introduction depended upon the negotiation of house business.

Senator Godfrey: I gather that the hearing before this committee is not holding the matter up at all, that you are going ahead with your plans that the required number of provinces have not ratified and that there is no particular rush. Some people have suggested that we are holding this matter up.

Hon. Mr. MacGuigan: You are quite right; you are not, provided that you are able to, in accordance with your responsibilities, dispose of this within the current session of Parliament. That will, certainly, be at least as soon as some of the provincial legislatures will deal with it. At that point it will have received the concurrence of all governments of Canada.

Senator Godfrey: That is, as long as we do not hold it up after the required number of provinces have dealt with the matter.

Hon. Mr. MacGuigan: I might also add that, if you did not deal with it during the session, you would put us in considerable difficulties in the House of Commons by having to re-negotiate this agreement and having to come back to you again.

Senator Godfrey: I do not imagine there will be any real difficulty.

My first question deals with the matter of definition. In your speech in the House of Commons, you said that never before in any constitutional document or act of Parliament have the aboriginal peoples been defined, and the definition of aboriginal peoples includes the Indian, Inuit and Métis peoples in Canada. I do not find that to be a helpful definition unless you define who are Indians. Does that include both status and non-status Indians? Who are Inuits; and who are Métis? How much Indian blood do you have to have to be a Métis? Are you going to try to define this?

Hon. Mr. MacGuigan: Definitions are a question of degree, I suppose. The previous constitutional reference was merely to the federal power over Indians, and, by judicial interpretation, that was taken to include others such as the Inuit and, probably, the Métis. That was defined by the courts and not by the constitutional document. This is, at least, a definition-at-large of what aboriginal peoples are. It obviously does not deal with the kind of question which you raise, which is, obviously, one of the matters that has to be elucidated in the courts and in the negotiations concerning new constitutional provisions.

[Traduction]

Il ne s'agissait donc pas d'une situation, où, tout comme au 18 mars, nous avions un document qui aurait été présenté au Parlement le lendemain avec la bonne volonté de tous. Ce décalage de temps, pour une bonne part, n'aurait pu être évité; j'avoue qu'il y a eu une période de deux ou trois semaines où nous aurions pu présenter le projet de résolution, sa présentation étant fonction du traitement des affaires courantes de la Chambre.

Le sénateur Godfrey: Si je comprends bien, les délibérations de ce comité ne retardent d'aucune manière la question, vous allez procéder avec vos projets que n'a pas encore ratifiés le nombre voulu de provinces et le temps ne presse pas. D'aucuns ont affirmé que nous retardions l'ensemble du processus.

L'honorable M. MacGuigan: Vous avez parfaitement raison; vous ne retardez rien, pourvu que vous puissiez, si votre programme vous le permet, de régler la question pendant la présente session parlementaire. Cela pourra avoir lieu, du moins, au moment où certaines des assemblées législatives auront été saisies de la question. A ce stade, ce projet de résolution aura reçu l'assentiment de tous les gouvernements canadiens.

Le sénateur Godfrey: C'est-à-dire pour autant que nous ne retardions pas la question dès que le nombre requis de provinces en auront saisies leurs assemblées législatives respectives.

L'honorable M. MacGuigan: Je dois aussi ajouter que si vous ne parvenez pas à la trancher pendant la session, vous nous mettez dans un sérieux embarras occasionnant des difficultés considérables à la Chambre des communes puisque celle-ci aura à renégocier l'entente et à vous la présenter à nouveau.

Le sénateur Godfrey: Je n'entrevois pas de difficultés vérielles.

Ma première question traite de définition. Lors de votre discours à la Chambre des communes, vous aviez affirmé que l'on n'avait jamais auparavant défini dans un document constitutionnel, ou par une loi du Parlement, ce que l'on entendait par peuple autochtones. Or la définition de peuples autochtones englobe les peuples indien, inuit et métis du Canada. Je vois mal en quoi cette définition peut servir à moins que vous définissiez ce que l'on entend par Indiens. Est-ce que cela comprend les Indiens inscrits et non inscrits? Qui sont Inuits; qui sont Métis? Quelle part de sang indien faut-il avoir pour être qualifié de Métis? Allez-vous tenter de définir cela?

L'honorable M. MacGuigan: Les définitions je suppose, comportent un élément de relativité. La référence constitutionnelle précédente portait tout simplement sur la juridiction fédérale pour les questions indiennes, et, selon l'interprétation juridique, cela englobait les autres groupes tels que les Inuits et peut-être les Métis. C'est là la définition qu'ont donné les tribunaux et non celle du document constitutionnel. Du moins, voilà une définition de peuples autochtones au sens large du mot. Elle ne répond pas cependant au genre de questions que vous soulevez présentement, et sur laquelle les tribunaux, de toute évidence, seront ultimement appelés à se prononcer et

[Text]

The problem is, naturally, at its most difficulty when it involves the Métis people where you have intermarriage. In any constitutional definition it becomes very difficult to define who is a Métis and who is not. At the beginning of the process, however, we certainly would not want to impose a restricted definition of these categories.

I might say that there has been considerable discussion over the census figures. The census figures released last winter or spring by Statistics Canada indicate that these groups are comprised of fewer members than the groups themselves believe there are. I do not know what may account for this, but it may be that, since census definitions depend on self-definition, perhaps not all of the people who by some other standard would fit into these categories consider themselves to be in them. Obviously, this principle of "voluntariness," if I can call it that, as to who wishes to be included in these categories, is itself something that we would want to leave open, because we do not now want to foreclose the rights which anyone may come to have as a result of our constitutional negotiations over the next decade or generation.

Senator Steuart: I have a supplementary question. I realize that this is a thorny problem. When rights are being conferred or guaranteed under the Constitution, and when one examines the treaty process and the land claim process to see what has taken place, and on which side, in what is now an ongoing process—such as land claims which are attempting to be settled in various Inuit groups—and when one considers the whole question of the rights of the Métis people, it becomes evident that the government will be deciding some very practical issues related to land rights, hunting rights, and money and other aspects of the issue. Surely, before rights are conferred, we should define those to whom they will be conferred.

I was involved for a time in a land claim in the western Arctic. To this day they have not settled upon who the Inuit people are. At one stage in the negotiations it was suggested that a roll call be taken, or, alternatively, that, if a person had any Inuit blood, he be considered an Inuit. It seems to me that this definition process should be settled, because when you consider the Métis, the Inuit and the other native peoples, you are talking about approximately 1.4 million people.

Is this question in process of being settled? While the rights are being decided upon, is there a means by which we can say who will be entitled to these rights? In this way, we will at least know how many people we are talking about, where they are located and who they are.

Hon. Mr. MacGuigan: This is surely an incremental process, with the increments being determined by negotiation. Senator Steuart, I think the operative word in what you have said is the word "before". Before we finalize stating the rights of the aboriginal peoples, it is extremely likely that we will be

[Traduction]

même que l'on devra élucider lors de négociations concernant les nouvelles dispositions constitutionnelles.

La difficulté atteint son apogée bien sûr, lorsqu'il est question du peuple Métis où il y a des mariages mixtes. Il devient très difficile de définir à des fins constitutionnelles qui est Métis et qui ne l'est pas. Au début du processus, il ne faudrait pas cependant que nous donnions une définition trop restrictive de ces groupes.

Je dirais même qu'il y a eu maintes discussions concernant les résultats du recensement. Les chiffres que diffusa Statistique Canada pendant l'hiver ou le printemps dernier nous révèlent que ces groupes comprennent beaucoup moins de membres que ne l'ont cru les groupes mêmes. Je ne puis expliquer cela, mais il se peut, étant donné que les définitions du recensement dépendent de l'auto-définition, que tous ceux qui, par d'autres normes, entretenaient dans ces catégories ne se considèrent pas comme y appartenant. Ce principe de «définition volontaire», si je puis m'exprimer ainsi, où l'on peut se classer à volonté, doit manifestement demeurer question ouverte pour ne pas annuler les droits d'un individu qui autrement les posséderait à la suite de négociations constitutionnelles échelonnées sur la prochaine décennie ou génération.

Le sénateur Steuart: J'ai une autre question à poser. Je me rends compte qu'il s'agit là d'un problème épineux. Quand des droits sont conférés ou garantis en vertu de la Constitution et quand on étudie les processus de traités et de revendications territoriales pour savoir ce qui s'est passé, et de quel côté, cela dans le cadre d'un processus continu—telles que les revendications territoriales que nous tentons de régler au sein de divers groupes inuits—et quand, enfin, on considère toute la question des droits du peuple métis, il nous apparaît évident que le gouvernement aura à se prononcer sur des questions d'ordre pratique relativement aux droits territoriaux, au droit de chasse et aux aspects financiers ainsi que bien d'autres aspects qui font partie de telles questions. Avant de conférer des droits, il nous faudra certainement définir ceux à qui on doit les conférer.

J'ai participé pendant un certain temps aux travaux d'un comité sur des revendications territoriales concernant l'Arctique ouest. On n'a pas pu définir jusqu'à ce jour le peuple Inuit. On avait même suggéré, lors des négociations, de procéder à un appel nominatif, ou, comme autre solution, de considérer toute personne comme étant de souche inuit si elle avait quelque lien consanguin avec ce peuple. Il me semble que l'on aura à régler ce processus de définition, car si l'on considère les peuples Métis, Inuit et autres peuples autochtones, on fait allusion à 1,4 million d'habitants environ.

Est-ce que l'on est en voie de résoudre cette question? Pensant que l'on se prononce sur la question de droits, y a-t-il des moyens de déterminer qui peut en bénéficier? De cette façon, nous saurons au moins de combien de personnes s'agit, qui ils sont, et où ils sont situés.

L'honorable M. MacGuigan: Il s'agit là certainement d'un processus progressif dont les étapes seront déterminées selon les négociations. Je crois que le mot-clé se trouve dans ce que vous venez de prononcer sénateur Steuart, soit, le mot «avant». Avant de statuer de façon définitive sur les droits des peuples

[Text]

more precise about the groups to which the rights are to appertain. I think that this will be worked out over a considerable period of time. I suppose it is fair to say that the definition of "aboriginal peoples" is not much more vague than the definition of "existing aboriginal and treaty rights." Those rights are rather unsettled as well, so it is all of these generalities which, through the negotiating process, have to be given more precise content. The fact that this is to be done by negotiation indicates that we do not intend to impose them upon the native peoples, but rather that we want to work matters out in common with them. We believe that as we progress on one step, we will be closer to agreement on the next.

Senator Steuart: As I understand it, you are not in the process of attempting to define "rights." I understand that during the meetings of some of the officials with the native groups some 90 rights have already been identified.

Senator Asselin: I think it will be rather complicated for the minister to define the rights of aboriginal peoples.

Senator Steuart: I think he might need some help, but I am sure that the native peoples are prepared to participate.

I presume there is an ongoing study on identifying rights. Is there an ongoing study to determine the definition of the people we are talking about?

Hon. Mr. MacGuigan: I would say that there are ongoing negotiations. I am not aware of separate studies—at least none that are being conducted commonly by the negotiating parties. It may be that each party has in its back pocket a definition that it would like to see as the final one, but, frankly, I doubt that; we on our side do not have such a thing.

Perhaps I might put it this way: when we have another meeting over the next month or two between the ministers responsible, I hope that we will try to identify some priorities within the dozens, the hundreds, or perhaps even the thousands of possible matters that are to be decided upon. If we could do that, we would probably make more progress than if we tried to consider everything at the same time. I think I might say, without any disrespect to the aboriginal peoples, that it was they who did not want to pursue this path in our negotiations. I think there was a feeling on their part—perhaps an understandable one, given our joint history—that they could not afford to leave anything out and, therefore, that everything had to be on the table at the same time. If, however, we are not able to identify some priorities—if we are not able to identify some things to work on this year, some for next year and some for the year after—I think we will progress much more slowly. I hope we will be able to reach agreement on that kind of process so that we can make rapid progress.

[Traduction]

autochtones, il est fort possible que nous aurons à préciser les groupes auxquels on aura à conférer des droits. Je pense que cela devra faire l'objet d'études et de travaux répartis sur une période de temps appréciable. Je prétends que l'on peut affirmer avec raison que la définition de «peuples autochtones» n'est pas plus vague que celle de «droits existants—ancestraux et issus de traités». Ces droits, non plus, n'ont pas été tout à fait déterminés de façon satisfaisante. Toutes ces définitions formulées en termes généraux doivent, par voie de processus de négociations, être précisées quant au contenu. Le fait qu'il s'agit de négociations n'implique pas que nous songeons à imposer ces définitions précisées aux peuples autochtones, mais bien plutôt de régler les questions de concert avec eux. Nous croyons qu'au fur et à mesure où l'on aura franchi une étape, nous aurons progressé vers une entente sur la prochaine.

Le sénateur Steuart: Si je comprends bien, vous n'essayez pas de définir actuellement ce que l'on entend par «droits». On m'avait laissé entendre qu'on avait déjà déterminé quelque 90 droits lors de réunions entre certains fonctionnaires et les groupes autochtones.

Le sénateur Asselin: Je pense qu'il serait plutôt difficile pour le ministre de définir les droits des peuples autochtones.

Le sénateur Steuart: Il faudrait sans doute l'aider, mais je suis certain que les peuples autochtones sont disposés à participer au règlement de cette question.

Je suppose qu'il y a actuellement un processus d'études continue sur la question de la détermination des droits. Est-ce qu'il y a une étude continue pour déterminer ce que l'on entend par la définition des peuples dont on discute ici?

L'honorable M. MacGuigan: Je peux affirmer que l'on poursuit actuellement des négociations constantes. Je ne suis pas au courant d'études séparées—du moins pas celles du genre faisant l'objet de négociations concertées des parties en cause. Il se peut que chacune des parties ait une définition qui lui est propre, gardée sous réserve, et qu'elle souhaiterait définitive, mais, non, franchement, j'en doute. Pour notre part, nous n'en avons pas.

Disons plutôt ceci: dès que l'on aura convoqué une réunion entre ministres responsables dans les deux prochains mois, j'ose espérer que l'on essaiera de déterminer quelques priorités parmi les douzaines, les centaines ou peut-être même les milliers de questions possibles sur lesquelles on aura à se prononcer. Si nous procédons de cette façon je crois que l'on aura accompli alors beaucoup plus de progrès que si nous devons tout considérer en même temps. Je prétends affirmer sans manquer de respect envers les peuples autochtones, que ce sont eux qui ont choisi ne pas poursuivre cette voie lors de nos négociations. Je soupçonne qu'ils ont ressenti—et avec raison, vu notre histoire commune—qu'il valait mieux ne rien omettre et que, pour ce faire, il fallait tout présenter en même temps. Cependant, si l'on ne peut déterminer quelques priorités—à savoir que si l'on ne peut s'entendre sur l'énumération des travaux à prévoir pour cette année, pour la prochaine année et pour l'année subséquente—je pense que nous progresserons beaucoup plus lentement. J'espère que l'on sera en mesure de

[Text]

The Chairman: I wonder if I might press this point a little more, Mr. Minister. This morning Mr. Gravelle mentioned a list of some of the possible headings that might be considered of higher priority when negotiations are under way, as I recall—and Mr. Gravelle can certainly correct me, if I am incorrect in my recollection—this question of defining the classes of native people, to which Senator Steuart has alluded, was not one of those headings. It seems to me that, from a legal point of view, it would almost have to be a first priority. I understand that some of the groups who have not been signatories to the Accord might take quite a different position, in that they would like to be able to define their own membership. Therefore, they, in particular, might not agree to this process. It seems to me, however, that rights cannot be conferred onto a class of people, if the class of people has not first been identified. Further, presuming that this Accord is agreed to by the requisite number of governments and becomes part of the Constitution, if there were any problems in the course of negotiations, everything would likely come to a standstill while the matter was referred to the Supreme Court of Canada, where every point—including exactly who belongs in what class of aboriginal peoples—would be decided upon. I am sure you appreciate the possible problems there, and I am wondering how you can avoid them, if you do not make it a priority to try to persuade the native groups—if it is the native groups who are reluctant at this point—to sit down with you and decide who will belong in a class, or how the classes are to be defined.

Hon. Mr. MacGuigan: The list of subjects to be considered, as agreed on at the conference last March, was drafted and given to us by the aboriginal peoples. We have been, and I hope we shall continue to be, receptive to their sense of priorities. I do not believe that any one issue or kind of question can be said, *a priori*, to be more important than another, if that is not the way it seems to the native peoples; and I hope it is not too cynical to say that since there is a very large element of self-selection among those who ultimately come to be considered to be members of the defined group of aboriginal peoples, the kind of rights they will receive may well determine how many of them will want to be included in that group. One could argue the other way around, that it is much more important to define the rights than it is to define the group. Actually I hope that to some extent the process will go on relatively evenly, but not in such a way as to preclude dealing with some questions before others. We would like to take our cue on this from the aboriginal peoples themselves. We do not have any hidden agenda or any list of priorities that we want to foist on the participants. We want to try to recognize, not only in the content of our agreement the true interests of native people, but also, in the very order in which we select to deal with the subjects, their sense of what they need. Of course, we are talking about the future here and I can

[Traduction]

s'entendre sur ce genre de processus pour obtenir un progrès rapide.

Le président: Je me demande s'il ne faudrait pas pousser un peu plus la question Monsieur le ministre. M. Gravelle nous avait indiqué ce matin une liste de certains sujets que l'on pourrait considérer comme prioritaires absolus, une fois les négociations entamées. Si je me souviens,—et que M. Gravelle m'interrompe si je fais erreur—cette question de la définition des groupes de peuples autochtones, auxquels le sénateur Steuart faisait allusion, ne figurait pas sur la liste de priorités. Il me semble que sur le plan légal, il faudrait le considérer comme étant une priorité en tête de liste. Si je comprends bien, quelques groupes non signataires de l'entente pourraient adopter une toute autre position, à savoir, qu'ils voudront définir leur propre statut d'appartenance. Par conséquent, ces derniers se verraient particulièrement en désaccord avec ce processus. Il me semble cependant que l'on ne peut conférer des droits à un groupe ou catégorie d'individus si l'on n'identifie pas de prime abord ces individus. De plus, en supposant que cette entente reçoive l'assentiment des gouvernements en nombre suffisant et qu'elle fasse partie intégrante de la Constitution, si jamais l'on devait envisager des difficultés de cet ordre lors de négociations ultérieures, on devra tout suspendre pendant que l'on renverra la question devant la Cour Suprême du Canada, où il sera décidé de chaque point-y compris la question d'appartenance d'un individu à une groupe quelconque. Je suis certain que vous serez en mesure d'apprécier les difficultés qu'il y a là et je me demande dès lors comment vous y prendriez pour les éviter si vous ne tentez pas de persuader d'abord les groupes autochtones—si ce sont ces groupes autochtones qui sont réticents—de s'asseoir avec vous pour décider qui doit appartenir à tel ou tel groupe ou encore comment on doit définir ces groupes.

L'honorable M. MacGuigan: La liste de questions faisant l'objet d'études, telle qu'approuvée en vertu de l'entente résultant de la conférence tenue en mars dernier, avait été préparée et présentée par les peuples autochtones. Nous nous sommes montrés soucieux, et j'espère que nous continuerons de l'être, de leur sens de priorités. Je ne crois pas que l'on puisse établir *a priori* que telle ou telle question a préséance sur une autre, si telle n'est pas l'optique des peuples autochtones; et, au risque d'être qualifié de cynique, je ne crois pas osé d'affirmer qu'étant donné le facteur prononcé d'auto-sélection parmi ceux que l'on considère en dernier ressort comme membres d'un groupe défini des peuples autochtones, les droits qui leur seront conférés détermineront en définitive le nombre de ceux qui souhaiteront faire partie de ce groupe. On pourrait présenter l'argument inverse, à savoir, que la définition des droits est plus importante que la définition d'un groupe. De fait, j'espère que le processus se poursuivra en quelque sorte sans trop d'accrocs, mais non de façon à empêcher la discussion de questions avant d'autres. Nous désirons nous guider à cet effet en nous appuyant sur les peuples autochtones mêmes. Nous n'avons aucun ordre du jour en attente ou une liste de priorités que nous voudrions imposer aux participants. Nous voulons reconnaître, non seulement dans le cadre de notre entente, les intérêts véritables des peuples autochtones, mais aussi l'ordre

[Text]

only guess at how the negotiations will proceed. You are asking me to predict the future, but we are really in the hands of all the negotiators.

Senator Stollery: I guess I am belabouring the point somewhat, and I am not a lawyer. However, I cannot help but feel, following on Senator Godfrey's line of questioning, that it is rather important that, if one is defining someone's rights, there should be a definition of the people whose rights are being defined. Even as a layman in terms of the law, to me that seems to be self-evident. I want to emphasize that, because I know that you will be considering the comments we make on this proposal. I would like to know whether there is some precedent for defining the rights that a group has before having some kind of definition of what the group is whose rights are being defined. Is there some precedent for that in law which I am unaware of?

Hon. Mr. MacGuigan: I do not know that one can say that there are any precedents for very much of what we are doing here. We are breaking entirely new ground. However, I believe you have to recognize—at least in this document as it is now before you—and I should say here that what we are discussing is in the Constitution; it is not even in the changes being proposed; so even if we all agreed to change it, we would not have that option—that the definition of the group is very little, if at all, more general than the definition of the rights. They are at roughly equal stages of generality. So it is not right to say that the group is not defined at all. It is defined, but in a very general way; but then so are the rights. Our negotiations over the years to come will be to try to get more specific agreement on those.

Le sénateur Tremblay: Ma question est en quelque sorte complémentaire à celles qui ont été posées jusqu'ici.

Bien sûr, là je pense que nous sommes tous d'accord là-dessus: pour l'instant, les groupes dont il est question, les Indiens, les Inuit et les Métis, ne sont pas définis dans la Constitution. Vous nous avez dit monsieur le ministre, que ces définitions seraient l'objet de négociations ultérieures et vous avez fait allusion à des négociations avec les groupes en cause.

Ma question est la suivante: Quel que soit le processus qui permettra de définir les groupes en question, les définitions auxquelles on parviendra seront-elles inscrites dans la Constitution ou ne seront-elles pas inscrites dans la Constitution même.

Si elles sont inscrites dans la Constitution, elles acquièrent une valeur, un poids constitutionnel et c'est à partir de ce qui sera ainsi dit par la Constitution elle-même que les tribunaux, à la suite, pourront trancher toute question d'interprétation. Il ne sera pas nécessairement réglée par la formulation présentée dans la Constitution. Mais s'il n'y a pas de telle définition des groupes en cause dans la Constitution même, il y aura pas d'autre issue que de laisser les tribunaux définir

[Traduction]

de priorité des sujets faisant l'objet de discussions; ce qu'ils ressentent comme étant impératif. Nous parlons ici évidemment de l'avenir et je ne peux que deviner la façon dont se dérouleront les négociations. Vous me demandez de prédire l'avenir, mais nous sommes entre les mains des parties qui négocient.

Le sénateur Stollery: Il me semble que j'insiste beaucoup trop sur la question, comme je ne suis pas juriste. Je ne peux m'empêcher de penser cependant, en poursuivant la ligne de pensée du sénateur Godfrey lorsqu'il posait ses questions, qu'il est plutôt important de définir un groupe auquel les droits sont conférés si l'on veut définir les droits d'un individu. Même pour un profane, tel que moi, cela paraît évident en termes légaux. J'insiste là-dessus, car je sais que vous devrez tenir compte de nos commentaires sur la proposition que nous est présentée. Je voudrais connaître s'il y a des précédents qui nous permettent de définir les droits dont jouit un groupe avant d'obtenir une définition d'un groupe dont les droits font l'objet de définition. Il y a-t-il des précédents de jurisprudence que j'ignore?

L'honorable M. MacGuigan: Je ne crois pas que l'on puisse trouver des précédents qui appuient nos travaux actuels. Nous défrichons en effet un terrain vierge. Cependant, vous devez reconnaître—du moins pour ce qui a trait au document qui vous est présenté—comme je dois aussi l'affirmer, que l'objet de notre discussion se trouve dans la Constitution; il ne figure même pas aux propositions de modification. Par conséquent, même si nous étions tous d'accord pour le modifier, il nous serait impossible de procéder à une telle modification; nous n'en avons pas le choix—que la définition d'un groupe soit moins, sinon plus générale que la définition des droits. Elles sont tout aussi générales l'une que l'autre. Par conséquent, l'on ne peut affirmer qu'il n'y a aucune définition d'un groupe. Il est défini, mais de façon très générale; le sont aussi les droits. Il faudra tâcher de nous entendre sur des définitions plus précises pendant nos négociations prévues pour les années à venir.

Senator Tremblay: My question is in some ways complementary to those put forward earlier.

I think it is clear that we all agree that for the time being the groups in question—the Indians, Inuit and Metis—are not defined in the Constitution. You have informed us, Mr. Minister, that these definitions will be negotiated at a later date, and you made reference to entering into negotiations with the groups concerned.

My question is the following: however the definitions of the groups in question are arrived at, will these definitions be incorporated into the Constitution or will they not be written into the Constitution as such?

If they are included in the Constitution, they will acquire a value, a constitutional weight, and it will thus be according to the text of the Constitution itself that the courts will subsequently settle any questions of interpretation which will not necessarily be solved by the formulation presented in the Constitution. If there is no such definition of these groups in the Constitution itself, however, then there will be no other recourse than to let the courts define the groups. This is the

[Text]

les groupes. C'est la seule façon possible de régler un débat constitutionnel, ce débat portant, en l'occurrence, sur la définition des groupes.

Ma question est donc la suivante: Quel que soit le processus pour élaborer les définitions des groupes, est-ce que sous forme d'un amendement à venir, les définitions en question seront ultérieurement inscrites dans la Constitution et selon quelles règles seront-elles inscrites dans la Constitution? Est-ce que ce sera selon les règles qui président aux amendements, les mêmes qui doivent s'appliquer en l'occurrence pour la résolution qui est devant nous? Voilà ma question, monsieur le ministre.

L'honorable M. MacGuigan: Monsieur le sénateur, c'est une question de l'avenir et comme toutes ces choses, elles sont un peu incertaines. Mais, c'est certainement notre intention d'inscrire dans la Constitution elle-même les changements par voie de définition ou d'autre sorte qui sont le sujet d'un accord entre les représentants des gouvernements et les représentants des autochtones.

Certainement, aussi, la formule d'amendement nous lie à suivre un cours très exact pour la réformation de la Constitution. Je peux vous assurer que si nous avons d'autres amendements à présenter dans l'avenir, nous vous les présenterons pour votre considération au temps approprié.

Le sénateur Tremblay: Est-ce que je peux conclure que de façon claire et catégorique, même s'il s'agit d'une question à trancher plus tard—il y a les conférences qui sont prévues—est-ce que je peux conclure que de façon claire et catégorique les définitions des groupes en cause feront éventuellement partie de la Constitution du pays?

L'honorable M. MacGuigan: C'est notre intention et je pense que c'est aussi l'intention des autres gouvernements et des représentants des autochtones.

Le sénateur Tremblay: Et aussi longtemps qu'un accord suffisant ne sera pas acquis à ce point de vue-là, nous en serons réduits à l'absence de définition. Ceci veut dire que tout ce qui sera fait en matière de définition de droit sera inopérable.

L'honorable M. MacGuigan: Selon la Cour suprême du Canada, je ne peux pas exclure totalement la possibilité des conventions de la Constitution. C'est certainement notre intention de réformer la Constitution selon les accords dans l'avenir entre nous et les autochtones.

Le sénateur Tremblay: Et donc, de ne pas laisser aux tribunaux le soin de définir les groupes en question et là, vous considérez qu'il s'agit d'une tâche des Parlements.

L'honorable M. MacGuigan: A long terme, certainement. On ne peut pas exclure la possibilité que les autochtones, même maintenant, peuvent demander aux cours une interprétation avant le processus que vous avez décrit.

Le sénateur Tremblay: J'ai une dernière question. Advenant qu'il en arrivait ainsi, que les autochtones eux-mêmes portent devant les tribunaux le problème de leur définition comme groupes distincts des quatre groupes énumérés ici, dans le texte,—advenant que cela se produisait que les tribunaux donnent une définition, est-ce que les Parlements intervien-

[Traduction]

only way a constitutional debate can be settled, this particular debate being on the definition of the groups.

My question is thus as follows: however the definitions of the groups are arrived at, will the definitions in question be incorporated into the Constitution by means of a future amendment, and according to what rules will this be done? Will it be the rules which govern amendments, the same ones which apply to the resolution we are discussing? This is my question, Mr. Minister.

Hon. Mr. MacGuigan: Senator, your question concerns the future, and as is always the case the matter is a bit uncertain. However, it is certainly our intention to incorporate the changes into the Constitution itself, whether by means of definitions or by some other route which government and native representatives agree on.

Also, the amending formula certainly forces us to follow a very well-defined path in order to alter the Constitution. I can assure you that if we have other amendments to put forward in the future, they will be presented to you at the appropriate time.

Senator Tremblay: Can I then conclude definitely and categorically that, even if this is a matter to be settled later on—and conferences have already been set up—can I conclude definitely and categorically that the definitions of the groups involved will eventually be made part of the country's Constitution?

Hon. Mr. MacGuigan: That is our intention, and I believe it is also the intention of the other governments and native representatives.

Senator Tremblay: And as long as no adequate agreement exists on this matter, we will be left without any definitions. This means that anything accomplished as far as the definition of rights is concerned will be invalid.

Hon. Mr. MacGuigan: According to the Supreme Court of Canada, I cannot totally exclude the possibility of reaching agreements on the Constitution. It is certainly our intention to reform the Constitution in the light of future agreements between ourselves and native people.

Senator Tremblay: And so, by not leaving it up to the courts to define the groups in question, you feel that this is a matter to be decided by Parliament.

Hon. Mr. MacGuigan: In the long term, certainly. The possibility must not be ruled out that native people may, even right at this moment, ask the courts to make a ruling before the process you described is complete.

Senator Tremblay: I have one final question. Assuming that this in fact happens, that native people themselves bring before the courts the problem of their definition as groups distinct from the four listed here in the text, and assuming that the courts arrive at a definition, would Parliament intervene and

[Text]

draient, si telle définition ne leur convenait pas, pour modifier les termes que les cours auraient définis.

Ma question au fond en est une de principe. Est-ce qu'il est clairement établi que nous ne laisserons pas aux tribunaux le soin de définir mais que nous considérons qu'il s'agit là d'une tâche des Parlements à remplir via la procédure d'amendement et les dispositions qu'elle comporte après consultation, négociation aussi élaborées que souhaitable avec les intéressés, mais que finalement la position du gouvernement actuel est claire qu'il s'agit là d'une tâche de Parlement, donc d'un amendement constitutionnel,—et j'entends par celà les définitions.

L'honorable M. MacGuigan: Le pouvoir des cours d'interpréter la Constitution existe. C'est une autre chose entièrement et en dépit de nous; les cours peuvent interpréter la Constitution comme elles croient bon, quand un sujet est devant elles pour leur considération.

Notre intention est de spécifier dans cette partie de la Constitution l'interprétation avant l'action des cours. Mais il n'y a pas de garantie que nous pouvons agir devant la cour. C'est notre intention, mais c'est tout ce que je peux dire pour le moment.

Le sénateur Deschatelets: J'aurais une question supplémentaire sur le même point, monsieur le ministre. Il y a eu des négociations, des discussions avec les divers groupes. A ce stade-ci, lors des discussions et négociations, est-ce que ce problème d'identification ou de définition des groupes aurait été soulevé par un des groupes. Est-ce que c'est considéré par eux comme une priorité à ce stade-ci.

L'honorable M. MacGuigan: L'on m'avise que le sujet a été soulevé dans une discussion bilatérale avec un des groupes autochtones, mais pas avec l'ensemble. Alors, il reste pour l'ensemble des gouvernements et des représentants des groupes autochtones de considérer ce sujet sans précédent, sans limitation.

Le sénateur Deschatelets: Dois-je comprendre qu'à ce stade-ci, les groupes considèrent que l'identification de leurs droits, c'est beaucoup plus prioritaire et important que l'identification des groupes?

L'honorable M. MacGuigan: Cela serait ma conclusion de la situation actuelle.

Senator Bosa: Madam Chairman, because the recipients of these treaty rights have not been defined, does it not present the government with the problem of providing adequately for the obligations it undertakes? Is it not a logistical problem?

Hon. Mr. MacGuigan: The principal obligations of an active kind which the government considers it is bound by would be established, I should think, by laws and policies under the Indian Act and under the Department of Indian Affairs and Northern Development.

The rights that are conferred in section 35 are not defined in such a way that it could clearly be said at this stage of negotiations that the federal government had certain positive duties to perform specifically under section 35, apart from

[Traduction]

modify the terms defined by the courts if such a decision did not meet its approval?

My question is basically one of principle. Is it clearly established that we will not leave it up to the courts to make these definitions, considering this a parliamentary responsibility to be accomplished by means of the amendment procedure and its provisions after consultation and negotiation as detailed as possible with the parties involved, but that in the end the position of the present government is clear that it is a parliamentary responsibility and thus will be carried out by a constitutional amendment, and I am referring here to definitions.

Hon. Mr. MacGuigan: The courts have the power to interpret the Constitution. This is another matter entirely, one beyond our jurisdiction; the courts can interpret the Constitution as they see fit when a case is brought before them.

We intend in this section of the Constitution to spell out the interpretation before court action is undertaken, although there is no guarantee that we will be able to do this before the courts do. This is our intention, but that is all I am able to say at this time.

Senator Deschatelets: I have a supplementary question on this point, Mr. Minister. There have been negotiations and discussions with various groups. During this process of discussion and negotiation, was the problem of identification or definition brought up by any of the groups? Do they consider this issue a priority at this time?

Hon. Mr. MacGuigan: I have been informed that the matter was raised in the course of a bilateral discussion with one native group, but was not discussed with the groups as a whole. Thus it remains for the governments and representatives of native groups as a whole to address this topic without preconceived notions or restrictions.

Senator Deschatelets: Am I thus to understand that at the present time these groups consider the definition of their rights as more of a priority than the definition of the groups?

Hon. Mr. MacGuigan: That would be my assessment of the present situation.

Le sénateur Bosa: Madame le président, étant donné qu'on n'a pas défini les bénéficiaires des droits issues de ces traités, ne devient-il pas difficile pour le gouvernement de respecter ses obligations? Cela ne pose-t-il pas un problème de logistique?

L'honorable M. MacGuigan: Les obligations majeures à engagement actif que le gouvernement estime exécutoires sont définies je crois par les lois politiques respectives de la Loi sur les Indiens et du ministère des Affaires indiennes et du Nord.

Les droits conférés en vertu de l'article 35 ne sont pas définis de sorte que l'on puisse affirmer qu'à ce stade-ci des négociations, le gouvernement fédéral avait à respecter certaines obligations formelles de façon particulière en vertu du

[Text]

those that it is fulfilling under the Indian Act and the department.

Senator Godfrey: There is a second point I should like to question you about. The definition of "treaty" includes "land claims agreements." Does that wording entrench both the existing and future land claims? For instance, is the James Bay Agreement entrenched by that?

Hon. Mr. MacGuigan: It is intended by clause 2 of the proclamation that agreements such as the James Bay Agreement would be given protection, yes. Such agreements would be included in the notion of treaty rights that is presently in the Constitution. That, I might say, was our interpretation of section 35 in any event, but it was certainly not clear and it was a point on which the native peoples felt the need for reassurance because, if they were not to have the protection of section 35, there would be no advantage to them in negotiating such agreements with either the federal government or provincial governments.

So the word "existing" always has a present context. As new rights are adopted by way of agreement they then become existing aboriginal treaty rights and they, too, receive the protection of section 35.

Senator Godfrey: That means, then, that agreements such as the James Bay Agreement would be able to be amended only by a change in the Constitution.

Hon. Mr. MacGuigan: Well, there is much debate as to what kind of protection section 35 gives. If you were to read section 35 as giving an absolute kind of protection to the rights that might be deemed to be included under it, then I would answer your question in the affirmative. However, it is by no means clear that that is the case. It speaks of its being recognized and affirmed, but those are general words.

Senator Godfrey: Well, if it is unclear, what was intended? Is anybody aware of what was intended? You say it is not clear, but what did they intend it to be, whether or not they achieved their purpose by the drafting?

Hon. Mr. MacGuigan: As you know, at the time the constitutional provisions were adopted, the general frame of mind was that they would be adopted in a way that was not unfair to the native peoples in terms of the present recognition of their rights and that under section 37 of the Constitution those rights would be defined by subsequent negotiation with the native peoples.

Senator Godfrey: So you think it might be made clear later on, then, what section 35 really does mean?

Hon. Mr. MacGuigan: If we do not succeed in making section 35 clear, we will not have done very much. One might almost say that that was the point of the whole exercise, but I would not want to limit it just to that, obviously. There might well be, and, indeed, in the views of the aboriginal peoples

[Traduction]

même article, hormis celles dont il s'acquitte conformément à la Loi sur les indiens et par les politiques du ministère.

Le sénateur Godfrey: Il y a un deuxième point que je désire soulever. La définition de «traité» comprend «des accords sur les revendications territoriales». Est-ce que cette formulation englobe à la fois les revendications territoriales existantes et futures? Par exemple, est-ce que l'Accord de la Baie James se trouve garanti par ce même fait?

L'honorable M. MacGuigan: L'esprit de l'article 2 de la proclamation veut que des accords comme celui de la Baie James soient respectés; en effet, vu la protection accordée par cette clause, je dirai oui. De tels accords seraient compris dans la définition de droits issus de traités mentionnés dans la présente Constitution. Cela fut en tout cas notre interprétation de l'article 35, mais il n'en demeure pas moins qu'il y a eu confusion et ce fut là une question sur laquelle les peuples autochtones ont eu à redire, ressentant le besoin que le tout soit confirmé. En effet, si ces derniers ne pouvaient être assurés de la protection en vertu de l'article 35, ils n'auraient pas jugé avantageux de négocier de tels accords soit avec le gouvernement fédéral, soit avec ceux des provinces.

Par conséquent, le terme «existant» parle toujours au présent. Au fur et à mesure que l'on confère des droits en vertu des accords, ils deviennent des droits existants—ancestraux et issues de traités, devant être respectés par l'effet de l'article 35.

Le sénateur Godfrey: Cela veut dire alors que les accords tels que celui de la Baie James ne pourront être modifiés qu'en vertu d'un amendement à la Constitution.

L'honorable M. MacGuigan: Eh bien, il y a beaucoup de discussions sur l'effet de l'article 35 quant à la protection accordée aux droits. Si l'on interprète l'article 35 comme étant un effet de protection absolue pour ces droits que l'on jugerait inclus, alors ma réponse est affirmative. Cependant, le cas est loin d'être précis. On parle de droits reconnus et maintenus mais ce sont là des termes généraux.

Le sénateur Godfrey: Alors, si ce n'est pas clair, quel est l'esprit? Y a-t-il quelqu'un qui le sache? Vous dites que ce n'est pas précis, alors quelles étaient les intentions qu'on ait ou non, atteint le but proposé lors de sa rédaction?

L'honorable M. MacGuigan: Comme vous le savez, au moment de l'adoption des dispositions de la Constitution, le consensus général voulait qu'on les adopte de manière à ne pas porter préjudice aux peuples autochtones quant à la reconnaissance de leurs droits acquis, et, qu'en vertu de l'article 37 de la Constitution ces droits devaient être définis lors de négociations subséquentes avec les peuples autochtones.

Le sénateur Godfrey: Alors vous pensez que l'on pourra préciser la question plus tard; mais quel est l'esprit véritable de l'article 35?

L'honorable M. MacGuigan: Si nous ne réussissons pas à préciser l'article 35, nous n'aurons pas accompli grand chose. On pourrait dire que ce fut là l'essentiel presque du processus mais je ne voudrais pas le limiter ainsi, bien sûr. Il se pourrait et, en fait selon l'avis des peuples autochtones il y a certitude

[Text]

there certainly are, rights that they would claim are not under section 35, depending on how you interpret section 35.

Senator Steuart: In that connection, what is your understanding of the term "extinguishment"? That term was certainly used when the James Bay Agreement was brought before Parliament and my understanding is that the aboriginal peoples did not like it.

My understanding is quite clear, however, that when you negotiate land claims—which I suppose is a modern word for treaties—you exchange the general rights of the aboriginal peoples, their general claims or general rights, for very specific claims, specific rights—specific amounts of land, specific amounts of money, specific hunting and fishing rights and all of the other rights that are being included in the land claims.

Is it your understanding, then, that that will be the process or is it your understanding that, even though we signed a James Bay Agreement, we may still sign an agreement with the Inuvialuit people, or other people who have no treaty signed up to this point, and they they will not in fact be extinguishing their rights but will still have, not the general rights that Canadians have, but still more rights later on? In other words, their general rights will not be extinguished.

Hon. Mr. MacGuigan: I would not attempt to give any definitive statement on that. Barring developments that the future may bring, agreements such as the James Bay Agreement are in our view even now—and they certainly will be under the changes we are proposing and which we hope you will accept—given the same protection as other kinds of agreements as they refer to aboriginal treaty rights which the native peoples have entered into. They will have that much but no more. I put it that way because no one knows the extent of the protection under the present law. Section 35 may merely codify the existing law.

It is a very hazy area. It is really impossible to be precise about it. In a non-negotiating situation, I am not sure it is even desirable to be precise about it.

Le sénateur Tremblay: Ma question se situe dans le prolongement de celle qui vient d'être posée. J'aimerais que vous m'aidez à clarifier la perception qu'on peut avoir du texte, tel que formulé.

Partant de l'entente de la baie James, elle s'est trouvée, par plusieurs de ses aspects en vertu d'une relation contractuelle entre le gouvernement du Québec et certains, sinon tous les groupes autochtones en cause, à conférer des droits aux Autochtones, mais pas des droits du même ordre que ceux auxquels je pense que nous faisons allusion lorsque nous parlons de droit constitutionnel. Il semble y avoir là une sorte d'équivoque, parce que l'entente de la baie James comporte des dispositions très spécifiques, comme le sénateur Steuart l'a mentionné, mais je ne pense pas qu'elles soient des dispositions

[Traduction]

que certains droits qu'ils pourraient revendiquer ne sont pas prévus par l'article 35, selon l'interprétation que l'on fait de cet article.

Le sénateur Steuart: Dans cet ordre d'idée, qu'entendez-vous par «caducité»? On avait certainement employé cette expression lorsqu'on présenta au Parlement le projet d'accord de la Baie James, et, si je comprends bien, les peuples autochtones lui ont réservé un très mauvais accueil.

Cependant il me paraît très clair que, lorsqu'il s'agit de négocier des questions de revendications territoriales—ce qui, je suppose devient l'expression moderne pour traités—on ne fait qu'échanger les droits généraux des peuples autochtones, leurs revendications générales ou droits généraux contre les revendications très précises, des droits précis, des revendications territoriales précises, des certains montants précis d'argent, des droits précis de chasse et de pêche et tous les autres droits qui sont inclus dans les questions de revendications territoriales.

Est-ce comme cela que vous entrevoyez alors le déroulement du processus, ou est-ce que vous entendez que quand bien même nous ayons signé l'accord de la Baie James, nous aurions à signer un accord avec le peuple Inuvialuit? ou avec tout autre peuple qui n'a pas encore signé de traité; évitant ainsi que les droits deviennent caducs mais conservant, non pas les droits généraux dont jouissent tous les Canadiens, mais pouvant acquérir d'autres droits ultérieurs? En d'autres termes, leurs droits généraux ne deviendront pas caducs.

L'honorable M. MacGuigan: Je n'ose pas vous faire une déclaration définitive là-dessus. Hormis ce que l'avenir peut nous réserver, les accords tels que celui de la Baie James sont à notre avis, même au moment présent—et elles le seront moyennant les propositions de modification que nous présentons et pour lesquelles nous espérons avoir votre assentiment—protégées comme tout autre genre d'accord lorsqu'ils sont liés aux droits autochtones issus de traités et qu'ont signé les peuples autochtones. Voilà ce qu'ils auront, rien de plus. Je m'exprime ainsi car personne ne connaît la portée de la loi actuelle quant à l'effet de protection. L'article 35 ne pourrait que codifier tout simplement la loi existante.

Il s'agit d'une zone grise. Il est difficile d'être très précis. Dans une situation où il n'y a pas de négociation, je me demande s'il est souhaitable d'être précis.

Senator Tremblay: My question stems from the one just asked. I would like you to clarify for me how the text, as it now stands, is to be understood.

Looking first of all at the James Bay agreement, in many ways the establishment of a contractual relationship between the Quebec government and some, if not all, of the native groups involved has been seen to grant certain rights to native people, although these rights are different from those I believe we are referring to when we speak of constitutional rights. There seems to be some ambiguity here, since the James Bay agreement, as Senator Steuart mentioned, includes some very specific provisions; I do not believe, however, that these provisions are so specific that they can be raised to the level of

[Text]

aussi spécifiques qu'on veuille les élever au palier de droit de caractère constitutionnel. Alors, est-ce qu'il y a possibilité de distinguer entre des droits de caractère constitutionnel et d'autres droits qui seraient des avantages résultant d'une négociation? La formulation est tellement générale ici qu'on ne sait pas très bien comment il faut comprendre les choses. On dit:

Les droits existants issus d'accords . . .

Le mot «existants» ici, ne peut avoir de sens qu'à partir d'une certaine date. S'ils existaient déjà avant l'accord, ces droits ne sont pas issus de l'accord. Si c'est l'accord qui les crée, ma question se pose très radicalement: Est-ce que tout droit, de quelque ordre qu'il soit, créé par un accord, devient, de ce fait, un droit constitutionnel? C'est parce que la question du sénateur Godfrey alors se posera, qu'on ne peut jamais modifier un accord conférant ou créant de tels droits, sans modifier la Constitution. Évidemment, ce serait gênant et embarrassant pour tout le monde. C'est là-dessus que j'ai un point d'interrogation; je ne vois pas clairement ce que cela peut vouloir dire.

L'honorable M. MacGuigan: La nouvelle Constitution n'est pas une protection constitutionnelle pour les droits ancestraux ou les droits issus de traités, pour les peuples autochtones du Canada. Cependant, depuis la nouvelle Constitution, chaque droit qui peut être défini comme un droit ancestral ou un droit issu d'un traité, a maintenant la protection de la Constitution, c'est un droit constitutionnel. Peut-être qu'il y a des accords qui ne sont pas des traités de quelques provinces, je ne sais pas, mais certainement après les amendements que nous proposons pour votre considération, il n'y a pas de doute qu'ils comptent un caractère formel, comme celui de la baie James aura une protection constitutionnelle.

Le sénateur Tremblay: Dans toutes ses dispositions?

L'honorable M. MacGuigan: Oui, mais le degré de sa protection n'est pas du tout clair.

Le sénateur Tremblay: Depuis combien de temps il y a un accord de la baie James? Le bail? Il me semble que c'est haut comme ça, tout cela est protégé, maintenant?

L'honorable M. MacGuigan: C'est protégé sous la Constitution, mais ce n'est pas une partie de notre Constitution; c'est le document constitutionnel, ici, de 1981, ou de 1982, plutôt.

Le sénateur Tremblay: Oui.

L'honorable M. MacGuigan: Oui, mais les autres documents sont protégés sous les modalités de la Constitution.

Le sénateur Tremblay: Y compris les aspects en vertu desquels les Autochtones ont signé cet accord, aient abandonné leurs droits sur leur territoire? C'est maintenant constitutionnalisé?

L'honorable M. MacGuigan: Oui, ils ont abandonné quelques droits pour un accord, je pense que ces droits n'existent plus; mais en tout cas, cette protection sous la Constitution n'est pas une constitutionnalisation directe pour ces accords.

[Traduction]

constitutional rights. Therefore, is it possible to make a distinction between constitutional rights and other rights which may be recognized as a result of negotiation? The formulation in this regard is so vague that the meaning is not completely clear. It states:

Rights that now exist by way of agreements . . .

The expression "that now exist" in the above can have meaning only in reference to a specific date. If such rights existed prior to the agreement, then they do not arise from it. If they are created by the agreement, my question becomes the following: does every right granted by an agreement, no matter what kind, automatically become a constitutional right? Because this is where Senator Godfrey's question would apply, that an agreement granting or creating such rights can never be changed without changing the Constitution. Obviously this would be embarrassing and inconvenient for all concerned. It is this point that I am concerned about; I do not understand clearly what this means.

Hon. Mr. MacGuigan: The new Constitution does not represent a constitutional protection of the ancestral rights of the native people of Canada or their rights arising from treaties. However, once the new Constitution is declared, any right that can be defined as an ancestral right or a right arising from a treaty becomes under constitutional protection, and is thereby a constitutional right. Perhaps there are agreements in some provinces which are not treaties, I do not know, but certainly after the adoption of the amendments we are putting forward for your consideration, there is no doubt that the rights will be formally recognized, and will be protected by the Constitution, as is the James Bay agreement.

Senator Tremblay: All of its provisions?

Hon. Mr. MacGuigan: Yes, but the degree of protection is not at all clear.

Senator Tremblay: What is the duration of the James Bay agreement? The lease? I gather that it is very long, is it not, and isn't all of that now protected?

Hon. Mr. MacGuigan: It is protected under the Constitution, but it is not part of our Constitution; it is the 1981 constitutional document here, or rather the 1982 document.

Senator Tremblay: Yes.

Hon. Mr. MacGuigan: Yes, but the other documents are protected under the provisions of the Constitution.

Senator Tremblay: Including the aspect of the agreement by which natives in signing relinquished their territorial rights? Is this now enshrined in the Constitution?

Hon. Mr. MacGuigan: Yes, they relinquished some of their rights in signing the agreement, and I believe these rights no longer exist. But in any event, this constitutional protection does not mean these agreements are directly enshrined in the Constitution.

[Text]

Senator Bosa: Madame Chairman, the minister used the words "codifying the existing agreements" in relation to the James Bay question raised by Senator Godfrey. If I recall correctly, some legislation was passed by the Parliament of Canada in the Spring of 1978 extinguishing hunting rights for some of the peoples who live in that area. Not all of the Indian, Inuit or aboriginal people who live in the James Bay area were signatories to that agreement with the Province of Quebec. Does section 35 resuscitate those extinguished hunting rights for those people, or is that an unfair question to put to you?

Hon. Mr. MacGuigan: They are not existing; they would not be revived, no.

The Chairman: You are speaking of the people who were not signatories to the James Bay Agreement?

Senator Bosa: Yes, those who never signed the James Bay Agreement.

Hon. Mr. MacGuigan: Their rights would not be negatively affected by the Constitution. There are real questions as to how much protection they have as a result of aboriginal rights, which is a very general term. However, with respect to the law that you are probably referring to, I am advised that those rights were extinguished by law.

Senator Bosa: Yes, that is what I mean. There were some communities, whether Indian or Inuit, I cannot recall now, who were not signatories to that agreement, and their hunting rights were extinguished by legislation.

Hon. Mr. MacGuigan: There would be no difference, legally. It depends on what the law said. The words of the law at that time would determine their rights.

The Chairman: Senator Asselin?

Le sénateur Asselin: Madame le président, j'aimerais peut-être qu'on revienne au sujet qui fait partie de notre discussion ici. Si je comprends bien, il y a eu une conférence fédérale-provinciale à laquelle étaient invités des représentants des peuples autochtones pour discuter de leurs droits ancestraux, de leurs droits acquis, et, à la suite de cette conférence, il y a eu des signataires et une convention entre les différents gouvernements,—j'essaie de résumer la situation—à l'effet que le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux signataires de cette convention ou de cette entente-là, décideraient de faire adopter par leur législature respective un amendement à la Loi constitutionnelle de 1982 pour qu'à l'avenir, lorsqu'on discutera des droits des Autochtones, que ces Autochtones, qui ont divisés en quatre groupes, soient représentés au même titre que les représentants des autres gouvernements en ce qui concerne la discussion de leurs droits. Est-ce bien cela?

L'honorable M. MacGuigan: On ne peut pas dire vraiment...

Le sénateur Asselin: Monsieur le ministre, pour peut-être clarifier ma question,—nous ne sommes pas ici pour essayer de définir les droits des Autochtones, vous l'avez dit tout à

[Traduction]

Le sénateur Bosa: Madame le président, le ministre a employé l'expression «en codifiant les ententes existantes» en rapport avec la question de la Baie James que souleva le sénateur Godfrey. Si je me souviens bien, le Parlement du Canada adopta au printemps de 1978 une loi rendant caducs les droits de chasse pour certains des peuples habitant cette région. Ce ne sont pas tous les peuples Indien, Inuit et autochtone habitant la région de la Baie James qui ont signé l'accord conclu avec la province de Québec. Est-ce que l'article 35 a pour effet de redonner ces droits de chasse rendus caducs à ces peuples, ou est-ce une question qui vous semble peu appropriée?

L'honorable M. MacGuigan: Ils ne sont pas existants; on ne pourra leur redonner effet, non.

Le président: Vous faites allusion aux peuples non signataires de l'Entente de la Baie James?

Le sénateur Bosa: Oui, ceux qui n'ont pas signé l'Entente de la Baie James.

L'honorable M. MacGuigan: Leurs droits ne seraient pas affectés par la Constitution. Il y a des questions sérieuses sur ce qu'il faut prévoir comme portée de la protection garantie en vertu des droits autochtones—ce qui demeure une expression très générale. Cependant, pour ce qui est de la loi à laquelle vous vous référez, on m'a avisé que ces droits sont désormais caducs.

Le sénateur Bosa: Oui, c'est de cela dont il s'agit. Il y a eu des groupes, soit Indien ou Inuit, je ne me souviens plus, qui n'ont pas signé cet accord, ce qui a eu pour résultat de rendre caducs leurs droits de chasse sous l'effet de la loi adoptée.

L'honorable M. MacGuigan: Il n'y aurait aucune différence sur le plan légal. Cela dépend de la formulation de la loi. La façon dont se serait exprimée la loi à ce moment-là déterminera alors leurs droits.

Le président: Sénateur Asselin?

Senator Asselin: Madame Chairman, I would like to return to a subject which we discussed earlier. As I understand it, a federal-provincial conference took place to which representatives of native people were invited to come and discuss their ancestral and acquired rights. As a result of this conference there was an agreement signed between the various governments to the effect that—and here I am trying to summarize the situation—the federal and provincial governments, as signatories to this convention or agreement, would undertake to have their respective legislatures adopt an amendment to the 1982 Constitutional Act whereby in the future when native rights were discussed, the natives themselves, divided into four groups, would be represented on an equal basis with other government representatives when it came to discussing their rights. Is this accurate?

Hon. Mr. MacGuigan: It is difficult to say...

Senator Asselin: Mr. Minister, perhaps to clarify my question—as you stated a short while ago, we are not here to define native rights; these rights will be defined later at conferences

[Text]

l'heure; ces droits seront définis plus tard dans des conférences, soit de fonctionnaires avec les représentants des Autochtones, à une conférence ultérieure, qui sera une conférence des gouvernements en cause et des Autochtones. Là, on pourra définir les droits des Autochtones. Est-ce bien cela? C'est parce qu'aujourd'hui, vous n'êtes pas ici pour définir les droits, et votre document constitutionnel parle seulement de droits, il ne parle pas de définition de droits?

L'honorable M. MacGuigan: Je ne suis pas sûr que je comprends tout ce que vous avez dans l'esprit. D'abord, on ne peut pas dire que les représentants des peuples autochtones et les gouvernements sont sur le même pied.

Le sénateur Asselin: En ce qui concerne la discussion de leurs droits, ils ne sont pas sur le même pied?

L'honorable M. MacGuigan: Non. —Pour la discussion, oui.

Le sénateur Asselin: C'est ce que je veux dire; je ne questionne pas s'ils sont sur le même pied pour discuter d'autres questions constitutionnelles, mais en ce qui concerne leurs droits et leurs privilèges, est-ce qu'ils sont sur le même pied que les autres représentants de gouvernement?

L'honorable M. MacGuigan: Non.

Senator Lapointe: Section 2 of the 1983 Constitutional Accord on Aboriginal Rights states, in part, as follows:

—the Prime Minister of Canada shall invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on those items.

L'honorable M. MacGuigan: Oui, mais le consentement des représentants d'Autochtones n'est pas demandé officiellement à la Constitution, parce que ce sont seulement les gouvernements qui peuvent amender la Constitution.

Le sénateur Asselin: C'est bien sûr.

L'honorable M. MacGuigan: Alors, il y a une formule différente pour la signature à la fin d'un accord, entre le gouvernement et les participants des Autochtones. Les gouvernements ont signé et cela, en présence des représentants d'Autochtones.

Le sénateur Asselin: Est-ce que...

L'honorable M. MacGuigan: Laissez-moi éclairer ce point; c'est la différence entre le droit et la réalité. En réalité, on doit avoir le consentement de représentants d'Autochtones pour de tels amendements, mais en droit, on doit avoir seulement le consentement de gouvernements. Alors, on doit avoir une formule en droit qui représente exactement la procédure de la réalité. C'est une question légale.

Le sénateur Asselin: Oui, mais est-ce que vous m'apprenez là que si plus tard on définit les droits des Autochtones et qu'il n'y a pas de consensus concernant la définition de ces droits entre les différents gouvernements et ces groupes d'Autochtones, est-ce que vous me dites que les gouvernements des différentes provinces et le gouvernement fédéral pourront imposer leur définition de ces droits-là aux Autochtones?

L'honorable M. MacGuigan: Constitutionnellement, les gouvernements peuvent le faire, oui. Mais en réalité, je ne

[Traduction]

between public officials and native representatives and a later conference between the governments involved and native people. At that time native rights will be defined. Is this accurate? I ask this because you are not here today to define these rights, but your constitutional document speaks of nothing else but rights, and does not speak of definitions of rights.

Hon. Mr. MacGuigan: I am not sure I understand what you are driving at. First of all, it cannot be said that representatives of native people and representatives of government are on an equal footing.

Senator Asselin: As far as the discussion of their rights is concerned, they are not on an equal footing?

Hon. Mr. MacGuigan: No—for the discussion, yes.

Senator Asselin: This is what I meant. I do not question that they are on the same footing when it comes to discussing other constitutional questions, but when it is a matter of their rights and privileges, are they on the same footing as other government representatives?

Hon. Mr. MacGuigan: No.

Le sénateur Lapointe: L'article 2 de l'accord constitutionnel sur les droits autochtones stipule en partie ce qui suit:

Le premier ministre du Canada invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à ces questions.

Hon. Mr. MacGuigan: Yes, but the consent of native representatives is not officially required for the Constitution, since it is only governments that can amend the Constitution.

Senator Asselin: Of course.

Hon. Mr. MacGuigan: So there is a different formula for the signing of an agreement between the government and native participants. The governments signed in the presence of native representatives.

Senator Asselin: Is that...

Hon. Mr. MacGuigan: Let me explain this point; it is the difference between the law and reality. In reality the consent of native representatives must be obtained for such amendments, although legally only the consent of governments is required. Thus we should have a legal formula which exactly represents the procedure as it is in reality. It is a question of law.

Senator Asselin: Yes, but are you telling me that if later on native rights are defined and a consensus is not reached between the various governments and these native groups on the definition of these rights, then are you saying that the governments of the various provinces and the federal government can impose their own definition of these rights on native people?

Hon. Mr. MacGuigan: Constitutionally speaking, governments can do this, yes. But, in reality, I am not in a position

[Text]

peux pas dire, parce que ce serait la décision des gouvernements du jour; je ne peux pas établir cela pour l'avenir.

Senator Lapointe: You mean to say it would be wiser to obtain the consensus but you do not have to.

Hon. Mr. MacGuigan: That is right, and I cannot say what future governments will do. It is certainly the intention of our government to try to obtain the consent of the native peoples. We would prefer not to move without at least substantial consent on the part of the native peoples.

Of course, you should realize that there are four different groups of native peoples and that you may not always obtain unanimous consent, so I cannot forecast how this will proceed.

Our task is to try to proceed with the consensus of all participants, particularly the native participants.

Le sénateur Asselin: Est-ce que tous les gouvernements provinciaux, à la suite de leur dernière rencontre constitutionnelle sur cette question-là, ont signé l'entente? Combien de gouvernements provinciaux n'ont pas signé?

L'honorable M. MacGuigan: C'est seulement la province de Québec qui n'a pas signé.

Le sénateur Asselin: Mais est-ce que quand même, la province de Québec va soumettre à son Assemblée nationale cette question-là?

L'honorable M. MacGuigan: Non, pour la Constitution, c'est nécessaire d'avoir un certain nombre des provinces.

Le sénateur Asselin: Vous ne me dites pas qu'on va encore procéder unilatéralement—que le fédéral avec quelques provinces, va encore décider de définir les droits des Autochtones sans que le Québec puisse participer et donner son accord? Est-ce bien cela?

L'honorable M. MacGuigan: Le Québec a assisté à la conférence et a choisi de ne pas participer dans le consensus. Le Québec ne s'est pas opposé à la solution dans ce cas parce qu'il ne reconnaît pas la nouvelle Constitution, incluant la section 38 qui définit la procédure de modification de la Constitution, et il était absent lors de la signature.

Senator Godfrey: Two of my four questions have been dealt with. My third question deals with section 35(4) which states, in part:

—the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons.

We are all aware of the section in the Indian Act which states that if an Indian woman marries a non-status Indian she will lose her aboriginal and treaty rights.

Does that have any effect on that?

Hon. Mr. MacGuigan: I believe this will not reach that situation.

Senator Steuart: Then what is the point of putting it in there?

[Traduction]

say, because the decision will lie with the governments of the day; I cannot state what will happen in the future.

Le sénateur Lapointe: Vous voulez dire qu'il est souhaitable d'obtenir un accord mais que cela n'est pas obligatoire?

L'honorable M. MacGuigan: C'est exact, et je ne peux dire ce qu'en feront les gouvernements qui nous succéderont. Notre gouvernement se propose bien, en tout cas, de tenter d'obtenir l'assentiment des peuples autochtones. Nous souhaitons ne rien faire sans que l'on n'ait obtenu au moins l'assentiment qualifié des peuples autochtones.

Vous reconnaissez bien sûr qu'il y a quatre groupes distincts de peuples autochtones et que vous ne pouvez pas toujours espérer obtenir un accord unanime, de sorte que je ne puis prévoir le résultat de ce processus.

Nous devons tâcher d'obtenir l'accord de tous les participants, surtout des participants autochtones.

Senator Asselin: Have all the provincial governments, following their last constitutional meeting on this question, signed the agreement? How many provincial governments have not?

Hon. Mr. MacGuigan: Only the Quebec government has not signed.

Senator Asselin: But is the province of Quebec going to submit this question to its National Assembly anyway?

Hon. Mr. MacGuigan: No, only a certain number of provinces is necessary for the Constitution.

Senator Asselin: Are you not telling me that you are still going to proceed unilaterally, that the federal government along with some of the provinces is still going to decide on the definition of native rights without the participation and approval of Quebec? Is this true?

Hon. Mr. MacGuigan: Quebec attended the conference and chose not to participate in the general agreement. Quebec is not opposed to the solution in this case since it does not recognize the new Constitution, including Section 38 which defines how the Constitution can be amended, and Quebec was absent when it was signed.

Le sénateur Godfrey: On a répondu à deux de mes quatre questions. Ma troisième traite de l'article 35 (4) qui stipule en partie:

Les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.

Nous connaissons tous l'article de la Loi sur les Indiens voulant qu'une Indienne qui épouse un Indien non inscrit perd ses droits ancestraux ou issus de traités.

Est-ce que cela affecte la question?

L'honorable M. MacGuigan: Je pense que l'on n'aura pas à envisager une telle situation.

Le sénateur Steuart: Alors, à quoi cela peut-il servir de l'inscrire?

[Text]

Hon. Mr. MacGuigan: There may be other benefits which would accrue. I think that section 15, which guarantees the equality of individuals before and under the law—equal protection through the benefit of the law—and section 28 of the existing Constitution will achieve the purpose which you are speaking of, Senator Godfrey.

Senator Godfrey: I see. The Charter of Rights in itself will take care of that, will it?

Senator Steuart: I will go back to the question I interjected: What was the point of putting it in here?

Hon. Mr. MacGuigan: The technical reason for this provision is that the rights in Part II—which is, in effect, section 35—are not part of the Charter, and the Charter, as you know, ends with section 34, the section immediately before. So the effect of this would be to carry into the Charter of Rights the rights that are guaranteed by sections 15 and 28 of the Charter.

In other words, it extends the effect of those sections of the Charter to section 35.

Senator Steuart: Does the problem arise here of the question of equal rights for women in regard to the treaty Indians, and, if so, is it back-dated, or do you know when it begins?

Hon. Mr. MacGuigan: Section 15 of the charter on equality rights, aided by section 28, would apply to section 12.1(b) of the Indian Act when it comes into effect. It is already in the Charter and when section 15 comes into effect, it will have a binding effect on the Indian Act. The additional rights, whatever they may be, that may be recognized or even created by section 35 would not have this principle of male and female equality attached to them, if it were not for this amendment, because being outside the Charter they would not have the benefit of it.

Senator Steuart: Therefore, in effect, what happens from here on with regard to this section is guaranteed for males and females.

Hon. Mr. MacGuigan: That is already covered in principle, although you are aware of the delay in the coming into effect of that part of the charter.

Senator Tremblay: Could it be that the rights mentioned in section 35 are collective rights and that by introducing subsection 4 regarding both sexes you had in mind reintroducing individual rights which are mentioned in the Charter of Rights which might not otherwise have applied within the context of collective rights mentioned in section 35? Is that the point or is that irrelevant?

Hon. Mr. MacGuigan: I suppose that is one way of interpreting it. Section 35 is clearly not a section which deals only with group rights without an individual application; but, if that were so, it would certainly, at least with respect to the male and female question, be individualized by the effect of this.

Senator Bosa: Was section 12.1(b) of the Indian Act placed there at the request of the native people or was it imposed upon them like the question of equality?

[Traduction]

L'honorable M. MacGuigan: Il y aurait d'autres droits qui pourraient s'y ajouter. Je crois que l'article 15 garantissant l'égalité de tous aux yeux de la loi—droits égaux en vertu de la loi—et l'article 28 de l'actuelle Constitution auront pour but d'assurer la protection des droits faisant l'objet de votre intervention, sénateur Godfrey.

Le sénateur Godfrey: Je vois. La Charte des droits en soi l'assurera, c'est bien cela?

Le sénateur Steuart: Je reviens à la question d'intervention: A quoi cela peut-il servir de l'inscrire ici?

L'honorable M. MacGuigan: La raison technique pour laquelle on a inscrit cette clause dans la Partie II—qui, de fait, est l'article 35—ne font pas partie de la Charte, et la Charte comme vous le savez, se termine par l'article 34, soit l'article qui précéderait normalement l'article 35. Par conséquent, cela aurait pour effet d'inscrire dans la Charte des droits, les droits que garantissent les articles 15 et 28 de la Charte.

Autrement dit, la portée des effets de ces articles de la Charte s'applique à l'article 35.

Le sénateur Steuart: La difficulté surgit-elle ici de la question d'égalité des droits pour la femme par rapport aux Indiens faisant objet de traités, et, si oui, y a-t-il effet rétroactif, ou savez-vous quand il y a effet initial?

L'honorable M. MacGuigan: L'article 15 de la Charte sur l'égalité des droits, appuyé par l'article 28, s'appliquerait à l'article 12.1(b) de la Loi sur les Indiens lorsqu'il prendra effet. Il figure déjà dans la Charte et dès qu'il y aura effet de l'article 15, il aura un effet contraignant quant à la Loi sur les Indiens. Les droits supplémentaires, quel qu'en soit leur nature, que l'on pourra reconnaître ou même créer en vertu de l'article 35, ne refléteraient pas ce principe rattaché de l'égalité des deux sexes, n'eût été l'existence de cet amendement; car, ne faisant pas partie de la Charte, ils n'en auraient pas bénéficié.

Le sénateur Steuart: Par conséquent, ce qui peut avoir lieu à l'avenir quant à la question de cet article sera toujours garanti pour les deux sexes.

L'honorable M. MacGuigan: Ce l'est déjà garanti en principe bien que vous soyez au courant des délais que cela a occasionné avant que cette partie de la charte ne soit mise en vigueur.

Le sénateur Tremblay: Se peut-il que les droits inscrits à l'article 35 soient des droits collectifs et, qu'en insérant le paragraphe 4 concernant les deux sexes, vous aviez voulu réaffirmer les droits individuels contenues dans la Charte des droits qui autrement n'aurait pu être appliquée dans le contexte des droits collectifs dont il fait mention l'article 35? Est-ce là la question ou un point non pertinent?

L'honorable M. MacGuigan: Je suppose qu'on peut interpréter cela de cette façon. L'article 35 n'est manifestement pas un article traitant uniquement de droits collectifs sans application aux droits individuels; or, si c'était le cas, il serait assurément sujet à application individuelle par cet effet, du moins en ce qui concerne la question des deux sexes.

Le sénateur Bosa: Est-ce que l'article 12.1(b) de la Loi sur les Indiens a été inséré à la demande des peuples autochtones?

[Text]

Hon. Mr. MacGuigan: I do not know how much consultation there was when that was enacted some years ago, but I doubt that it could be said to have been enacted at the request of the aboriginal peoples; but I am not an expert on that. Presumably, it was in accordance with their attitude at the time, in that it was acceptable; but I really should bow to other people's experience on that particular point.

Senator Bosa: Are you aware, Mr. Minister, through your officials, whether there is insistence on the part of the natives on having that discrimination removed from the Indian Act?

Hon. Mr. MacGuigan: Section 12.1(b), as it is, is very controversial within some of the communities and we all read about that from time to time. I do not know where the weight of preference would lie.

Senator Godfrey: As chairman of the Committee on Regulations and other Statutory Instruments, I know there is a procedure by which Indian bands can in effect appeal section 12.1(b). That is perfectly legal, but only a very few of the Indian bands have availed themselves of that. I would say that the answer to your question is that an overwhelming majority, judging by the response of the Indian bands, are in favour of section 12.1(b).

Hon. Mr. MacGuigan: I should say, quite frankly, that not even that part of the Indian Act that has direct relevance to human rights comes under my jurisdiction; so I do not have any competence to speak on that.

Senator Godfrey: I believe this amendment affects provincial property rights as well as federal rights; so it certainly affects the provinces with respect to land claims and so on.

Hon. Mr. MacGuigan: Yes, the notion of aboriginal and treaty rights affects the rights of the aboriginal peoples regardless of what government might be affected.

Senator Godfrey: That would be rights against provinces as well as the federal government.

Hon. Mr. MacGuigan: It could be, yes.

Senator Steuart: In the case of Saskatchewan, if there are additional land claims, because the Government of Saskatchewan is responsible for residual land claims as a result handing over the mineral rights of land in 1930, they would definitely have to be involved. If more land is allocated—and as I understand it the treaty Indians are claiming more land—the Province of Saskatchewan, at least in my opinion, would definitely be involved, would it not? It would have to put up some of it.

Hon. Mr. MacGuigan: You will note that the amendments we are proposing to the Constitution Act of 1982 do not really deal with such questions at all. Of course, the provinces have signed it and the provinces are passing it; so in whatever way it

[Traduction]

ou est-ce qu'il a été imposé tout comme la question de l'égalité?

L'honorable M. MacGuigan: Je ne peux déterminer pour votre gouverne l'ampleur de la consultation qui a pu avoir lieu à l'époque où cela fut adopté il y a quelques années, mais je doute que l'on puisse dire qu'il fut adopté à la demande seule des peuples autochtones; or je ne suis pas expert en la matière. On présume que ce fut conforme à la mentalité de leur temps, en ce sens qu'il fut généralement accepté; mais sur ce point, je dois déférer aux connaissances des autres personnes compétentes en la matière.

Le sénateur Bosa: Savez-vous M. le ministre, par le biais de vos fonctionnaires, si les autochtones ont insisté à l'effet qu'il fallait éliminer cet élément de discrimination de la Loi sur les Indiens?

L'honorable M. MacGuigan: L'article 12.1 (b), en sa formulation actuelle, constitue un objet de controverse au sein de certaines communautés autochtones et nous en prenons connaissance de temps à autre dans les médias. Je ne peux déterminer de quel côté penchent les préférences.

Le sénateur Godfrey: En tant que président du Comité des règlements et autres instruments statutaires, je sais qu'il existe une procédure qui permet aux bandes indiennes de contester effectivement l'article 12.1 (b). Cela est très légal, mais seuls un petit nombre de ces groupes en ont pris avantage. Ma réponse à votre question est que la très grande majorité, à en juger par la réaction des bandes indiennes, est en faveur de l'article 12.1(b).

L'honorable M. MacGuigan: Je dois dire franchement que je n'ai même pas autorité sur cette partie précise de la Loi sur les Indiens, celle directement liée aux droits de l'homme; par conséquent, je n'ai pas compétence pour en parler.

Le sénateur Godfrey: Je crois que cet amendement affecte à la fois les droits de propriété fédéraux et provinciaux; par conséquent, il affecte certainement les provinces quant aux questions de revendications territoriales et ainsi de suite.

L'honorable M. MacGuigan: Oui, le principe des droits existants—ancestraux et issus de traités, affecte les droits des peuples autochtones quel que soit le gouvernement, affectés.

Le sénateur Godfrey: Il s'agirait de droits allant à l'encontre des gouvernements fédéral et provinciaux.

L'honorable M. MacGuigan: Oui, c'est possible.

Le sénateur Godfrey: Dans le cas de la Saskatchewan, cette province serait assurément impliquée car son gouvernement est responsable quant aux revendications territoriales résiduelles vu qu'elle avait cédé, en 1930, les droits sur les minéraux de certains territoires. S'il y a cession d'autres territoires, et, si je comprends bien, les indiens faisant l'objet de traités revendiquent actuellement d'autres territoires, la province de la Saskatchewan serait assurément impliquée n'est-ce pas? Elle serait obligée d'en céder.

L'honorable M. MacGuigan: Vous remarquerez que les propositions d'amendements à la Loi constitutionnelle de 1982 que nous avons présentées, ne traitent pas vraiment de ces questions. Bien sûr, les provinces l'ont signée cette loi et elles

[Text]

affects them they are agreeing to be affected. However, there is nothing about land rights in this other than the validation of new claim settlements which are reached by agreements between the provinces and the native peoples.

Senator Steuart: Not really. Is it not indicated in here that any change in treaties or in new land claims will be part of the Constitution?

Hon. Mr. MacGuigan: That is what I am saying; but for those agreements to be agreements, the provinces have to consent to them so there is no way this is being done without the consent of the provinces.

Senator Steuart: If you make an amendment to Treaty 6, that, for example, affects Saskatchewan, that amendment or change would be between you and the Indians. The province would not have anything to do with it. They would not have to be a signatory to it, but you might make an agreement that would affect the province.

Hon. Mr. MacGuigan: Unfortunately, I do not know what Treaty 6 is, but I am told that the Supreme Court of Canada has ruled that any additional land in relation to that treaty is provincial land, so, obviously, it would require the agreement of the province to transfer any lands which is provincial land. The federal government does not have any rights by the Constitution, that I am aware of, to transfer provincial land to anybody. It has to limit itself to its own jurisdiction.

The Chairman: I understand Senator Tremblay has a very short question requiring a very short answer.

Senator Tremblay: As I read it, the old Part IV is still contained in this booklet even though it has been abrogated by section 54. You just add Part IV.1 after the old Part IV which is no longer in force because of section 54. You have added another section, section 54(1). When will the nettoyage be made according to the proclamation provided for in section 54?

Hon. Mr. MacGuigan: We are adding a new Part IV.1. It may be that Part IV is spent.

Senator Tremblay: The old Part IV is no longer in force as of April 17. Why did you not just replace one with the other?

Hon. Mr. MacGuigan: It is more for exactitude of reference than anything else.

Senator Tremblay: If I read it incorrectly, I might understand that it is still in force.

Hon. Mr. MacGuigan: If you are as expert as I think you are, you will not do that.

[Traduction]

sont en voie de l'adopter; par conséquent, quel que soit l'effet de cette loi, les provinces sont consentantes. Il n'y a rien ici cependant concernant les revendications territoriales autre que la validité accordée aux règlements résultant de revendications territoriales nouvelles qui découlent d'accords conclus entre les provinces et les peuples autochtones.

Le sénateur Steuart: Pas vraiment. N'y a-t-il rien ici qui mentionne que toute modification de traités ou de revendications territoriales nouvelles formera partie intégrante de la Constitution?

L'honorable M. MacGuigan: C'est précisément ce que je vous dis; mais pour que ces accords deviennent des accords véritables, il faut que les provinces y consentent. Par conséquent, cela ne peut être réalisé sans le consentement des provinces.

Le sénateur Steuart: Supposons que vous songiez à apporter un amendement au Traité 6, qui par exemple, affecte la Saskatchewan, cet amendement ou modification ferait l'objet d'un accord entre vous et les Indiens. La province n'aurait aucun mot à dire là-dessus. Il ne serait même pas nécessaire qu'elle en soit signataire, mais vous pourriez conclure un accord qui affecterait la province.

L'honorable M. MacGuigan: Je ne connais pas malheureusement le contenu du Traité 6, mais on m'a dit que la Cour suprême du Canada a déclaré que tout territoire supplémentaire faisant objet de ce traité est de propriété provinciale; par conséquent, il est évident que cela nécessiterait l'accord de la province pour toute cession de territoire dont elle est propriétaire. A ma connaissance, le gouvernement fédéral n'est investi d'aucun droit, qui, en vertu de la Constitution, lui permettrait de céder à quiconque des territoires provinciaux. Il ne peut exercer ses fonctions que dans les limites de sa propre juridiction.

Le président: Si je comprends bien, le sénateur Tremblay veut poser une brève question pour laquelle une réponse brève suffit.

Le sénateur Tremblay: Tel que je le lis, la vieille Partie IV figurent toujours dans ce livret en dépit du fait qu'elle soit abrogée en vertu de l'article 54. Vous ajoutez tout simplement la Partie IV.1 après la vieille Partie IV qui n'est plus en vigueur en vertu de l'article 54. Vous avez ajouté un autre article, soit l'article 54(1). Quand procédera-t-on au nettoyage conformément à la proclamation indiqué à l'article 54?

L'honorable M. MacGuigan: Nous ajoutons la nouvelle Partie IV.1. Il se peut que la Partie IV soit tombée en désuétude.

Le sénateur Tremblay: La vieille Partie IV n'a plus force de loi depuis le 17 avril. Pourquoi ne l'avez-vous pas remplacé tout simplement par une autre?

L'honorable M. MacGuigan: Il s'agit sans plus du souci d'exactitude pour fins de référence.

Le sénateur Tremblay: Si je la lisais incorrectement, j'aurais l'impression qu'elle a toujours force de loi.

L'honorable M. MacGuigan: Étant expert comme, je crois vous l'êtes, vous ne le feriez pas.

[Text]

Senator Tremblay: I am thinking of the average citizen.

The Chairman: You are an exception, Senator Tremblay.

Senator Bosa: I was puzzled by the wording in the new section 35(3). It states:

For greater certainty, in subsection (1) "treaty rights" includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

As I understand it, it means future agreements which are not defined. Are we not leaving ourselves wide open?

Hon. Mr. MacGuigan: I suppose one might say that the present is that part of the future which is at hand. An agreement which is made then becomes an existing agreement. As I mentioned earlier, the word "existing" always speaks to the present. Once it has come to be, then it falls under the definition of "existing."

Senator Bosa: Does that not have to be specified? If a land claim becomes an agreement, then it is an existing agreement after it is accomplished. Does it have to be specified?

Hon. Mr. MacGuigan: We did not think it did. It was certainly very important to give the native peoples at least the psychological security of knowing that, when they signed an agreement on a bilateral basis with one of the governments in the future, they were not, with this new kind of treaty right, going to lose whatever protections former rights had.

Senator Godfrey: It applies to future agreements as well as to present agreements.

Hon. Mr. MacGuigan: Yes, that is right; when they become present, yes. In effect, we add to aboriginal and treaty rights the notion of claims agreements. You could almost write those words in and get the same kind of effect.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Minister. We were very happy that you appeared before us this afternoon. I am sure senators still have many questions, and it is possible that we will call on you at a later date. We hope to complete these hearings in a few weeks. As a result of our consultations with the native groups, some questions may arise, and we would appreciate it, if we could call on you at that time.

Hon. Mr. MacGuigan: If there is an area which you feel needs elucidation or elaboration, I will be glad to return.

The Chairman: Thank you very much.

Honourable senators, we have with us representatives from the Federation of Saskatchewan Indians, who kindly accommodated us, when we had to make a sudden change in our schedule, by agreeing to appear before us this afternoon. Representing the federation are Chief Solomon Sanderson and Delia Opekokew, counsel for the association. The federation's brief has just been distributed. Chief Sanderson tells me that

[Traduction]

Le sénateur Tremblay: Je songeais au Canadien moyen.

Le président: Vous constituez l'exception à la règle, sénateur Tremblay.

Le sénateur Bosa: J'ai été plutôt perplexe concernant la formulation de l'article 35(3). Le texte est le suivant:

Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

Si je comprends bien, cela veut dire les accords ultérieurs non définis. Cela n'aurait-il pas pour effet de nous laisser à découvert?

L'honorable M. MacGuigan: Je suppose que l'on pourrait affirmer que le présent fait partie de l'avenir à notre portée. Un accord, une fois conclu, devient un accord existant. Comme je l'ai déjà indiqué, le terme «existant» parle toujours au présent. Dès qu'il y a existence, alors cela tombe sous la définition «existant».

Le sénateur Bosa: Ne faut-il pas que cela soit précisé? S'il y a un accord résultant d'une revendication territoriale, alors il s'agit d'une entente existante après accomplissement. Faut-il le préciser?

L'honorable M. MacGuigan: Nous pensons que cela n'est pas nécessaire. Il était important d'assurer les peuples autochtones, du moins sur le plan psychologique, que leur signature à un accord conclu bilatéralement avec un gouvernement ultérieur avait l'élément de certitude, à savoir, qu'ils ne pouvaient, munis de ce nouveau droit issu d'un traité, perdre tout autre droit garanti par traités antérieurs.

Le sénateur Godfrey: Cela s'applique à la fois aux traités existants et futurs.

L'honorable M. MacGuigan: Oui, c'est exact; lorsqu'ils deviennent existants, oui. En fait, nous ajoutons la notion d'accord, issus de revendications, aux droits existants—ancêtres et issus de traités. Vous pouvez à toutes fins utiles insérer ces mots; l'effet en sera le même.

Le président: Merci beaucoup, monsieur le ministre. Nous avons beaucoup apprécié votre présence parmi nous cette après-midi. Les membres du Sénat auraient, j'en suis sûr, encore certaines questions à vous poser et il se peut que nous fassions appel à vous à une date ultérieure. Nous espérons terminer ces délibérations en quelques semaines. Certaines questions pourront être soulevées à la suite de nos consultations avec les groupes autochtones. Nous aimerions pouvoir faire appel à vous, à ce moment-là.

L'honorable M. MacGuigan: S'il y a des questions que vous jugez nécessaires d'élucider, j'aurai grand plaisir à revenir.

Le président: Merci beaucoup.

Honorable membres du Sénat, nous avons ici parmi nous, les représentants de la Fédération des Indiens de la Saskatchewan qui ont bien voulu nous accommoder, alors que nous avons du apporter des modifications au calendrier, en faisant acte de présence cet après-midi. Le Chef Solomon Sanderson et Delia Opekokew, avocat, représentent la Fédération. Les copies du rapport de la Fédération vous sont actuellement

[Text]

there was insufficient time to have it translated into French; however, Delia Opekokew will summarize it for us. I would ask for a motion that the entire brief be appended to this hearing.

Senator Godfrey: I so move.

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: In addition, we have with us Mr. Wilfred McDougall and Mr. Peter Manywounds, of the Indian Association of Alberta. They are here with Chief Sanderson.

At this point, Chief Sanderson will deliver an opening statement, after which Ms. Opekokew will provide us with a summary of the brief.

Chief Solomon Sanderson, President, Federation of Saskatchewan Indian Nations: Thank you, Madam Chairman. Honourable senators, we want to thank you for providing us this opportunity to appear before you today. I want to make the introductory remarks based upon some understandings that we have reached in participating in this process.

First, it is our understanding that Canada is constituted not only by the Constitution Act, 1982 but also by the proclamations, the agreements, the treaties, and other acts and certainly by practice. It is also our understanding that the concepts of Indian government and the treaty process are very much alive and continuing; that Canada will be prepared to change or to introduce new institutions in order to accommodate a government-to-government relationship, and that there will be continuing constitutional processes. It is our understanding as well that there will be new accommodation in Canada for the constitution of Indian law by Indian governments for Indian peoples. We understand that there will be a continuation of the construction of Indian law by the federal government.

Our participation in the constitutional arrangements cannot be limited to so many constitutional conferences. I know that honourable senators would not want to promote a closed constitution with respect to our future involvement, whatever it may be, in Canada. Canada should not lose this opportunity to allow for an open constitution involving our relationships. Constitutional process will also have to address more clearly the application of international standards and laws, where they are applicable, to Indian people and Indian communities in Canada.

With those brief introductory remarks forming the basis of our participation in this forum, over which honourable senators have jurisdiction at the moment, I believe I have described the spirit in which we have appeared today before this special Senate committee and have provided honourable senators with some insight into our position on some of your concerns. I will now turn matters over to Ms. Delia Opekokew, who has been our legal adviser for a number of years and has been involved with us in the constitutional process from day one. She will highlight for honourable senators the brief that has been prepared. After she has done so, we would like to deal with our

[Traduction]

distribuées. Le Chef Sanderson m'avise que le temps a manqué pour la traduction en français; Delia Opekokew, cependant nous en fournira un résumé. Je demanderai que l'on propose d'annexer le rapport en son entier aux documents de la séance d'aujourd'hui.

Le sénateur Godfrey: Je le propose.

Des voix: D'accord.

Le président: De plus, nous avons parmi nous, messieurs Wilfred McDougall et Peter Manywounds de l'Association indienne de l'Alberta. Ils accompagnent le Chef Sanderson.

A ce stade-ci, Chef Sanderson prononcera sa déclaration préliminaire, après quoi Mme Opekokew nous présentera un résumé du rapport.

Chief Solomon Sanderson, président, Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan: Merci, madame le président. Honorables sénateurs, nous vous exprimons notre gratitude pour l'accueil que vous nous réservez ici aujourd'hui. Je veux faire quelques commentaires d'introduction à la base de nos accords découlant de notre participation à ce processus.

Nous estimons, en premier lieu, que le Canada est formé non seulement en vertu de la Loi constitutionnelle de 1982, mais en vertu des proclamations, des accords, des traités et des autres lois, et, certainement par la coutume. Nous estimons que les concepts de gouvernement indien et de processus de traités sont toujours valables et maintenus; que le Canada se voit disposé à modifier ou à établir des organismes nouveaux de sorte que l'on puisse promouvoir d'autant plus les rapports entre gouvernements et qu'il y aura processus constitutionnel constant. Nous estimons aussi qu'il y aura au Canada de nouveaux accords permettant d'accommoder les intérêts autochtones quant à l'adoption d'une loi indienne par les gouvernements indiens au bénéfice des peuples indiens. Nous sommes portés à croire qu'il y aura processus continue quant à l'établissement d'une loi indienne par le gouvernement fédéral.

Notre participation aux ententes constitutionnelles ne peut se limiter à tant de conférences constitutionnelles. Je sais que les honorables membres du Sénat ne veulent pas une constitution fermée concernant notre participation future, quel qu'en soit la nature, au Canada. Le Canada devra saisir l'occasion d'instaurer une constitution ouverte et dynamique concernant les rapports que nous entretenons. Le processus constitutionnel devra aussi tenir compte de façon plus précise de l'application des lois et normes internationales là où il y aura lieu de l'assurer au peuple indien et aux communautés indiennes du Canada.

Avec ces quelques brefs commentaires soulevés en guise d'introduction et formant la base de notre participation à ce forum, lequel relève actuellement des honorables membres du Sénat, je crois avoir reflété l'esprit avec lequel nous nous sommes présentés ici aujourd'hui devant ce comité spécial du Sénat. Je crois aussi avoir fourni l'occasion aux honorables membres du Sénat d'apprécier en quelque sorte notre position concernant certaines des questions qui les préoccupent. Je donne maintenant la parole à Mme Delia Opekokew qui fut pendant de nombreuses années, notre conseillère légale et qui a participé avec nous au processus constitutionnel depuis ses

[Text]

concerns on the implementation of the Accord and will invite Mr. Peter Manywounds to expand upon our position with respect to the bilateral process.

Ms. Delia Opekokew, Federation of Saskatchewan Indian Nations: Thank you. This submission is from the Federation of Saskatchewan Indian Nations and will cover the treaty position of the Indian peoples of Saskatchewan. At a later date, Mr. David Ahenakew will provide honourable senators with the national position.

In their letter to the Assembly of First Nations, honourable senators covered a series of questions, the first having to do with our understanding of the term "existing aboriginal rights." Treaties were entered into by the Indian nations to reserve lands and resources to themselves and to guarantee this way of life in perpetuity. In other words, our ancestors, through their treaties, were confirming what honourable senators call "aboriginal rights", rather than extinguishing their land rights, as is the interpretation of the non-Indian Canadian courts. This great difference in interpretation between our peoples and your governments is the basis for the need of an ongoing forum in which to discuss constitutional matters that directly affect aboriginal peoples, as was established in the 1983 Constitutional Accord on Aboriginal Rights. The first ministers and the First Nations are being held responsible to allow themselves such a long process of trying to understand each other's position. They are not, as has been said, "giving carte blanche to an agreement between aboriginal organizations and the government to changes about which they know nothing." Instead, they are establishing a process in order to know and to achieve a common solution.

In answer to honourable senators' first question, we will identify our interpretation of "treaty rights," from which honourable senators can get a sense of the vast differences between, on the one side, your courts' interpretation and, hence, your governments' position, and, on the other side, our position.

Within the term "existing aboriginal rights" as later confirmed by both sides within the treaty-making process, we include our inherent right to self-government and the lands and resources which were retained as the infrastructure for the retention of our way of life within the Canadian system.

The Indian peoples of Canada and the United States generally hold a common view that the exercising of the treaty-making power by Great Britain and the United States is, in itself, the recognition of an Indian group as an independent, sovereign power.

Your Supreme Court of Canada has recently, in *Nowegijick vs Her Majesty the Queen*, followed United States jurispru-

[Traduction]

premiers débuts. Elle soulignera les points principaux du rapport qu'on a préparé pour la gouverne des honorables membres du Sénat. Après quoi, nous désirons traiter de questions qui nous préoccupent au sujet de la mise en vigueur de l'accord et nous inviterons M. Peter Manywounds à élaborer sur notre position concernant le processus bilatéral.

Mme Delia Opekokew, Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan: Merci. Il s'agit ici d'une présentation de la Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan qui traite de la position qu'adoptent les peuples indiens de la Saskatchewan concernant les questions de traités. M. David Ahenakew aura l'occasion de présenter au moment opportun, la position nationale à ce sujet aux honorables membres du Sénat.

Dans une lettre adressée à l'Assemblée des Premières nations, les honorables sénateurs ont soulevé plusieurs questions, la première relative à notre concept ou définition de «droits existants ancestraux». Les nations indiennes ont conclu des traités afin que leur soient réservées les terres et les ressources et afin que l'on puisse leur assurer à perpétuité leur propre mode de vie. En d'autres termes, nos ancêtres, de par leur traités, conservaient ce que les honorables membres du Sénat appellent «droits autochtones», plutôt que de rendre caduques leurs revendications territoriales comme le veut l'interprétation des cours non indiennes du Canada. La différence profonde qui existe entre l'interprétation qu'en donnent nos peuples et celle de nos gouvernements indique précisément la nécessité de tenir un forum pour discuter de façon continue de ces questions constitutionnelles qui touchent directement nos peuples autochtones, tel qu'il fut établi en vertu de l'Entente constitutionnelle sur les droits autochtones en 1983. Les premiers ministres ainsi que les Premières nations considèrent responsables d'assurer un long processus qui nous permettrait de comprendre la position qu'adopte chacune des parties. Ils ne donnent pas, comme il a été suggéré, «carte blanche à un accord entre organismes autochtones et gouvernement à l'effet que l'on puisse modifier sans connaître». Ils élaborent, plutôt, un processus de façon à connaître et à résoudre en commun.

En guise de réponse à la première question que pose l'honorable sénateur, nous allons donner notre interprétation de l'expression «droits issus de traités», à partir de laquelle les honorables membres ici présents pourront mieux apprécier la grande différence qui existe entre l'interprétation qu'en donnent vos cours, d'une part, et conséquemment, la position qu'adopte votre gouvernement, et notre position, d'autre part.

Il faut inclure au sein du terme «droits existants ancestraux», tel qu'il a été maintenu par les deux parties lors du processus de la conclusion de traités, nos droits inhérents de gouvernement autonome ainsi que les territoires et les ressources qui ont été retenus à titre d'infrastructure pour conserver notre mode de vie au sein du système canadien.

Les Indiens du Canada et des États-Unis soutiennent que l'exercice par la Grande-Bretagne et les États-Unis du pouvoir de conclure des traités constitue en soi la reconnaissance du fait que les Indiens forment un pouvoir souverain indépendant.

La Cour suprême du Canada, dans l'arrêt *Nowegijick c. Sa Majesté la Reine*, s'est inspirée de la jurisprudence américaine

[Text]

dence on the interpretation of treaties. In an American case which was cited at that time it was stated that:

Indian treaties must be construed, not according to the technical meaning of their words, but in the sense in which they would naturally be understood by the Indians.

The United States Supreme Court, in the case of *Worcester vs Georgia*, stated that international law is invoked by the Europeans when entering into treaties with the Indians.

The words 'treaty' and 'nation' are words of our own language, selected in our diplomatic and legislative proceedings, by ourselves, having each a definite and understood meaning. We have applied them to Indians as we have applied them to other nations of the earth: they are applied to all in the same sense.

Throughout the political history of Indian nations and the colonial powers, the struggle over which government would prevail in a particular situation has been crucial. Which power may exercise sovereign powers has sometimes been determined by military force and at other times by political arrangements in the form of treaties and agreements. The result of these struggles was that powers were dispersed among the various units of government. Indian governments reserved power to themselves in certain situations. For example, in present Treaty No. 6 which was signed in 1876 on the prairies, it was stated:

... and they will maintain peace and good order between each other, and also between themselves, and other tribes of Indians ...

We understand that to mean that, if we are going to maintain peace and good order, we must have recognized our own adjudicative systems in order for us to properly exercise that power.

The treaties are evidence of the distribution of powers established in our early relations. It then becomes important to understand the motivation of each side as to the terms of the treaties. The point to remember, however, is that all of the powers were held and continue to be held residually by the nations, not by the Canadian or any other government. Whatever powers the federal government may exercise over Indian nations it received from the nations, not the other way around. What, then, did Indians give to the Canadian government and what did they retain for themselves? Because the motives of Indian people are not easy to ascertain, they must be inferred from speeches recorded at the treaty councils or through oral history. Furthermore, Indian motives have to be understood in the context of specific Indian cultures, the conditions of the day—such as local policies and political ambitions—and the strength or understanding of the Indian nations, all of which affected the consensual nature or otherwise of the written treaty or agreement, or of promises which were not properly recorded. Such variables are the evidence by which we can understand the acceptance or non-acceptance of the treaty terms.

The Indian Nations' position is that they effectively controlled the territory and that they effectively had political,

[Traduction]

sur l'interprétation des traités. Dans un arrêt américain cité à ce moment, on lit:

Les traités indiens ne doivent pas être interprétés selon la signification technique de leur libellé, mais comme les Indiens eux-mêmes les ont compris naturellement.

La Cour suprême des États-Unis dans l'affaire *Worcester c. Georgia* a affirmé que les Européens se basèrent sur le droit international pour conclure des traités avec les Indiens.

Les mots «traité» et «nation» sont des mots issus de notre propre langue que nous avons couchés dans nos documents diplomatiques et législatifs et auxquels s'attache une définition précise. Nous les avons utilisés dans le cas des Indiens comme dans le cas d'autres nations au monde. Ils revêtent la même signification dans tous les cas.

Dans l'histoire politique des nations indiennes et des pouvoirs coloniaux, la prédominance d'un gouvernement sur l'autre dans une situation donnée a toujours constitué une question d'importance capitale. C'est parfois la force militaire et, à d'autres occasions, des ententes politiques conclues sous la forme de traités et d'accords qui ont dicté quel pouvoir pouvait exercer des pouvoirs souverains. Ces luttes ont entraîné le morcellement des pouvoirs. Les gouvernements indiens se sont réservés des pouvoirs absolus dans certaines situations. Ainsi, le traité n° 6 signé en 1876 dans les Prairies stipule:

... et ils verront à maintenir la paix et l'ordre au sein de leur propre tribu et avec les autres tribus indiennes ...

Pour que nous puissions maintenir la paix et l'ordre, il faut qu'on reconnaisse notre propre système d'application de la loi et qu'on nous accorde des pouvoirs en ce sens.

Les traités établissent les pouvoirs dévolus à chaque partie au début de nos relations. Il est important de comprendre les intentions qu'avaient chaque partie au moment de la signature des traités. Il faut se souvenir que les nations indiennes et non le gouvernement canadien détenaient et continuent de détenir tous les pouvoirs non dévolus dans les traités. Les pouvoirs que le gouvernement fédéral peut exercer sur les nations indiennes lui ont été délégués par celles-ci et non l'inverse. Quels sont les pouvoirs que les Indiens ont délégué au gouvernement canadien et ceux qu'ils se sont réservés? Parce que les intentions des Indiens sont difficiles à établir, il faut les déduire des discours prononcés au moment de la signature des traités ou de l'histoire orale. En outre, ces intentions doivent être comprises en fonction de chaque culture indienne et de la situation du moment comme la politique locale et les ambitions locales et il faut tenir compte de la puissance des nations indiennes et de l'interprétation qu'ils ont donné à ces traités puisque cela influe sur l'accord oral ou sur le traité conclu ainsi que sur les promesses qui n'ont pas été consignées par écrit. Nous nous fondons sur ces facteurs pour accepter ou rejeter les interprétations données aux traités.

La position des nations indiennes est qu'elles contrôlaient effectivement le territoire et qu'elles possédaient véritablement,

[Text]

economic, adjudicative and military powers as well as structured forms for decision-making.

The British Crown acknowledged the title of the Indians to the territory. At no time was it claimed that such territorial rights could be extinguished by occupation or conquest. Consent always became essential to all of these arrangements.

At page 6 of the brief we itemize some of the points that we wish to raise as to what our forefathers had reserved to themselves. Keep in mind that it was not reserved for them by the commissioner. It was their retaining of the following rights:

(1) To reserve or set aside land; (2) That the lands reserved would not be disposed of without their consent; (3) To provide medicine chests and schools and other types of social services; (4) They would reserve for themselves their traditional harvest rights and hunting, fishing and trapping rights.

Additionally, oral promises which become part of the treaties included that their tribal autonomy would be respected and that they would suffer no direct or indirect compulsion to alter their traditional ways of life; that they would continue to exercise hunting, fishing and trapping on both ceded and unceded lands, and would continue to enjoy all sub-surface rights in respect of their traditional lands. They would also be provided with services when in need and they would not be conscripted into military service, nor taxed without their consent. This again involves an element of international law.

The Saskatchewan Indians maintain that royal proclamation has recognized that international status. The reason we pursue the international status of our original signatories as nations is that we say that, because they were reserving for themselves those rights that were not expressly written, they did have vested inherent rights that they have never extinguished which they continue to vest in themselves.

Getting back to some of the questions that you have asked, your interpretation of existing aboriginal rights is unclear for our purposes. I refer to the Canadian government and the Canadian laws. We have been advised that that means nothing, but on the other hand we have also been advised that it could add some aspects to our rights. This position will be expanded fully by Chief David Ahenakew when he appears before you.

Your second question appears to focus on ongoing processes within the Constitution. We submit that the early treaties established the process of reviews to accommodate changes. This exists today and there continues to be opportunity for treaty-related negotiations.

In Saskatchewan an addition was made to one of the treaties as late as the 1970s. It is our position, then, that where a term was not expressly considered, it was retained by the Indians as an "inherent right", and such rights which become relevant in today's world must be included in the bundle of rights reserved by Indian peoples.

We have received some support from the courts, and because of the earlier quotation that I provided senators from

[Traduction]

des pouvoirs politiques, économiques, militaires et administratifs ainsi qu'un mécanisme structuré de prise de décision.

La Couronne britannique a reconnu les droits territoriaux des Indiens. Il n'a jamais été question que ces droits territoriaux puissent être aliénés par occupation ou conquête. Tous ces accords se fondaient sur le consentement.

A la page 6 du mémoire, nous énumérons certains des pouvoirs que nos ancêtres avaient conservés. N'oubliez pas qu'ils ne leur ont pas été donnés par le Commissaire. Nos ancêtres ont conservé pour eux les droits suivants:

(1) Retenir et mettre de côté certaines terres; (2) Obtenir leur consentement pour l'utilisation des terres retenues. (3) Fournir des coffres de médecine, des écoles et d'autres services sociaux; (4) Leur droit d'exploiter les ressources traditionnelles et leurs droits de pêche, de chasse et de trappage.

En outre, on leur a promis oralement dans ces traités que leur autonomie tribale serait respectée, qu'on ne les obligerait jamais directement ou indirectement à modifier leur mode de vie traditionnel, qu'ils pourraient continuer à chasser, pêcher et trapper sur les terres cédées ou conservées et qu'ils demeureraient propriétaires des droits relatifs aux ressources souterraines de leurs terres traditionnelles. On leur a également promis de leur fournir des services lorsqu'ils en auraient besoin et de ne pas leur imposer le service militaire ou des impôts sans leur consentement. Ces promesses s'inscrivent aussi dans le cadre du droit international.

Les Indiens de la Saskatchewan soutiennent que la Proclamation royale reconnaissait ce statut international. La raison pour laquelle nous réaffirmons le statut international de nos signataires originaux est qu'ils se sont réservés ces droits qui n'étaient pas expressément écrits. Les Indiens conservent donc toujours ces droits inhérents qui n'ont pas été aliénés.

Pour revenir aux questions que vous m'avez posées, votre interprétation des droits autochtones existants ne nous apparaît pas claire. Je fais allusion au gouvernement canadien et aux lois canadiennes. On nous a dit de ne pas s'en faire à ce sujet et aussi que cela pouvait ajouter à nos droits. Le Chef David Ahenakew vous en reparlera plus longuement lorsqu'il comparaitra devant vous.

Votre deuxième question semble porter sur le processus continu de modification de la Constitution. Nous soutenons que les premiers traités prévoyaient un processus de révision et de modification. Ce processus existe toujours aujourd'hui et il est encore possible d'avoir des négociations portant sur les traités.

En Saskatchewan, un ajout a été fait à l'un des traités aussi récemment que dans les années 70. Nous sommes d'avis que lorsqu'un droit n'a pas été expressément concédé dans un traité, il est demeuré parmi les droits inhérents des Indiens et ces droits qui deviennent pertinents aujourd'hui doivent être inclus aux droits que les peuples indiens ont conservés.

Les tribunaux nous ont donné gain de cause dans certains cas et en raison de la citation que je vous ai donnée d'une

[Text]

a recent Canadian Supreme Court decision, U.S. jurisprudence must be used as a precedent. There they have established clear rules of construction starting from the landmark case *Worcester v. Georgia*. The ruling that "the language used in treaties with Indians shall never be construed to their prejudice", has been expressly adopted by our courts in Canada.

In any event, the United States Supreme Court has developed a set of rules which states that they must be fair to Indian people. Some of the rules they have established provide that ambiguities are to be resolved in favour of the Indians. In one case a tax exemption had not been expressly stated and the highest courts stated clearly that that right was vested in the Indian people. Another example was that water rights had not been expressly written into a treaty, and the court stated that they were implied because of the type of land holdings those people had been left with and their rights had to be preserved.

Another principle that has been adopted is that the technical meaning of the words must not be narrowed and must be interpreted according to the natural understanding of the Indian people at time of signing. Also Indian treaties must be liberally interpreted in favour of the Indians.

Finally, treaties with Indian tribes are of the same dignity as treaties with foreign nations. The complaint had been made that Indian tribes were not nations and the Supreme Court stated that those words must be applied to Indians equally. The court recognized that Indian nations are "distinctive political communities, having territorial boundaries within which their authority is exclusive, and having rights of all lands within those boundaries". Because of this notion of distinct political communities, Indian nations have not lost their sovereignty and the non-Indian American laws continue to accept that status. As such the United States Indian governments have preserved their political, adjudicative and other institutions. They can make laws in all areas of their jurisdiction.

However, the Canadian government has chosen to define and identify the rights in express consultation with the Indian peoples as opposed to leaving it to the courts. The courts have followed that principle in their independent manner by stating that the government must discharge its political responsibility, and in other case law they have also stated they do not want to become involved in the definition of aboriginal rights.

Indian people prefer that treaty rights be constitutionalized, but the procedure for defining those rights must include a process for their consent. The specific process for constitutional amendment must be developed at the ongoing process, which has been established by the Accord, as it is now premature to do so.

With regard to your questions three, four and five, our position in Saskatchewan is that our ancestors have already worked out a binding definition of the citizens of our nations. Historically, the beneficiaries of the treaties were determined in consensus. The treaties were seen to enure to the benefit of

[Traduction]

décision récente de la Cour suprême du Canada, la jurisprudence américaine doit être utilisée comme un précédent. Aux États-Unis, ils ont établi certaines règles d'interprétation claires à partir de l'affaire *Worcester c. Georgia* qui fait jurisprudence. Nos tribunaux canadiens ont aussi reconnu que «les mots utilisés dans les traités avec les Indiens ne doivent jamais être interprétés à leur détriment».

La Cour suprême des États-Unis a établi un ensemble de règles afin que les Indiens soient traités avec justice. Certaines de ces règles établissent qu'en cas d'ambiguïté l'interprétation la plus favorable aux Indiens doit être donnée au passage en question. Dans un cas, une exemption fiscale n'avait pas été clairement exprimée et les plus hauts tribunaux ont déclaré que ce droit était un droit acquis en vertu de la Constitution. Les droits aux ressources aquatiques constituent un autre exemple de droit qui n'a pas été expressément écrit dans un traité et le tribunal a statué que ces droits étaient sous-entendus en raison du type de concessions foncières que possédaient ces gens et il fallait que leurs droits soient préservés.

Un autre principe qui est appliqué par les tribunaux est qu'il ne faut pas restreindre la signification des mots à leur définition technique et qu'il faut les interpréter comme les Indiens de l'époque les auraient compris. Le traité indien doit aussi être interprété de façon à favoriser les Indiens.

Enfin, les traités conclus avec les tribus indiennes sont aussi sacrés que les traités conclus avec les nations étrangères. On a allégué que les tribus indiennes ne constituaient pas des nations, mais la Cour suprême a statué le contraire. La Cour a reconnu que les nations indiennes sont des «collectivités politiques distinctes qui exercent une autorité exclusive à l'intérieur de leurs frontières territoriales et qui possèdent toutes les terres à l'intérieur de celles-ci». Parce qu'elles constituent des collectivités politiques distinctes, les nations indiennes n'ont pas perdu leur souveraineté et les lois américaines continuent de le reconnaître. C'est pourquoi les gouvernements indiens ont conservé aux États-Unis leurs institutions politiques, leurs institutions judiciaires et autres. Ils peuvent faire des lois dans tous les domaines relevant de leur compétence.

Le gouvernement canadien, pour sa part, a décidé de définir et d'établir les droits des Indiens en collaboration avec ceux-ci au lieu de soumettre la question aux tribunaux. Faisant preuve de leur indépendance, les tribunaux ont statué que le gouvernement doit remplir ses obligations politiques et ont fait savoir dans une autre affaire qu'ils ne veulent pas qu'on les oblige à définir les droits autochtones.

Les Indiens préfèrent que les droits issus de traités soient inscrits dans la constitution, mais il faut qu'ils participent à la définition de ces droits. Il faut mettre au point un processus précis en vue de modifier la Constitution, ce que prévoit l'accord, mais il est trop tôt encore pour le faire.

En ce qui touche votre troisième, quatrième et cinquième questions, les Indiens de la Saskatchewan soutiennent que leurs ancêtres ont déjà défini leurs droits comme citoyens. Les bénéficiaires des traités ont été établis historiquement par consensus. Comme le prévoyaient les règles politiques internes

[Text]

the descendants of the signatories as determined by the internal political rules of the nation or community.

The Assembly of First Nations, of which the FSIN is a member, agreed to include that provision in the Accord as a guideline to our inherent right to reserve the power of deciding our citizenship to ourselves as nations. We, for instance, believe that a person's birthright, even if marrying outside his or her nation is paramount and that guarantee would be included in our internal laws. This matter of First Nation's citizenship will be pursued at the constitutional discussions, as was agreed to on March 16.

With regard to your question related to representation, we in Saskatchewan speak with a common voice through the FSIN and therefore our advice can only be based on our own experience as to the determination of our representation.

The Federation of Saskatchewan Indian Nations has had a long history. Over the years different groups have amalgamated and in 1982 the amalgamation changed the format. Previously, the governing document had been only that of the articles of incorporation. Now the governing document is that of a convention by which the powers of the individual Indian nations are recognized, and we are clearly established as a machinery in order for them to enhance their powers. The chief and councils were conscious of the need to unite in a common front to protect and preserve the Indian way of life. As such, over the last seven years they have negotiated different arrangements among themselves so that on questions, for instance, on education, if the group is too small to handle it adequately, they will delegate that power to their district group. For that reason we have now in Saskatchewan about six councils and one agency which controls different programs and services. They then delegate matters affecting us on a provincial basis to the Federation of Saskatchewan Indian nations—such matters as, for instance, the constitutional position, which is represented by our group—rather than having 69 people speak on the subject.

But both conventions, the district and the provincial, clearly confirm that Indian government powers are at the local level and that the FSI is only a collective machinery to enhance those powers. That is our submission. Thank you.

The Chairman: I would like to conclude these hearings no later than 5 o'clock and I understand that Mr. Manywounds has something to say. Is it possible to confine your collective remarks to the next 10 minutes, which will give senators sufficient time to put questions to all of you?

Chief Sanderson: Yes, Madam Chairman. I would like to reinforce some of what Ms. Opekokew has introduced. It is high time in Canada that we be allowed to provide for internal accountability through our own Indian government structures, institutions, laws and policies. I cannot see us continuing to try to deal with the symptomatic problems which you are addressing daily in Parliament. I speak of questions of membership and other issues. We are talking about equality. We do not see quality coming to any degree until there is formal recognition

[Traduction]

des nations indiennes, les descendants des signataires devaient également être bénéficiaires des traités.

L'Assemblée des premières Nations dont est membre le FFIN a accepté d'inclure cette disposition dans l'accord comme indication de notre droit inhérent à déterminer nous-mêmes qui est membre de notre nation. Pour notre part, nous croyons que c'est un droit acquis par naissance qui ne peut être enlevé simplement parce qu'une personne épouse quelqu'un qui n'est pas membre de sa nation. La question de l'appartenance aux premières nations fera l'objet de discussions constitutionnelles comme il a été convenu le 16 mars.

En ce qui touche votre question touchant la représentation, les Indiens de la Saskatchewan parlent d'une seule voix par l'entremise de la FFIN et c'est en fonction de cette expérience que nous pouvons établir notre représentation.

La Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan possède une longue histoire. Au cours des ans, différents groupes se sont amalgamés et cette amalgamation a produit une nouvelle fédération en 1982. Auparavant, le document régissant la fédération n'était que les statuts. La fédération possède maintenant une convention qui reconnaît les pouvoirs individuels des nations indiennes et le rôle de la fédération est clairement de les aider à accroître ces pouvoirs. Les chefs et les conseils sont conscients de la nécessité de constituer un front commun uni afin de protéger et de préserver le mode de vie indien. Ces sept dernières années ils ont donc négocié entre eux différents accords de telle sorte que, lorsqu'il s'agit de régler des questions que le groupe ne peut traiter parce qu'il est trop petit, des questions d'éducation par exemple, celui-ci peut déléguer ses pouvoirs à son groupe de district. Pour cette raison, il existe maintenant en Saskatchewan environ six conseils et une agence qui contrôlent différents programmes et services. Ceux-ci transmettent les questions d'intérêt provincial qui nous touchent à la Fédération des Indiens de la Saskatchewan; il peut s'agir par exemple de la position des Indiens au sujet des questions constitutionnelles, position dont notre groupe est le porte-parole pour éviter d'avoir 69 interlocuteurs.

Néanmoins, les deux paliers, les groupes de district et l'organisme provincial, sont clairement conscients que les pouvoirs du gouvernement indien émanent du niveau local et que la Fédération n'est qu'un mécanisme collectif servant à les accroître. Notre présentation se termine ici. Je vous remercie.

Le président: J'aimerais que ces audiences se terminent au plus tard à cinq heures et je crois que M. Manywounds a quelque chose à dire. Vous serait-il possible de vous limiter à dix minutes pour vos observations, ce qui laissera aux sénateurs le temps de vous poser des questions?

Le chef Sanderson: Oui, madame le Président. J'aimerais revenir sur certains points soulevés par Mme Opekokew. Il est grand temps, au Canada, que l'on nous permette d'assumer les questions de responsabilité interne par le biais de structures gouvernementales, d'institutions, de lois et de politique indiennes. Je ne crois pas que nous puissions continuer à essayer de régler les problèmes symptomatiques dont vous discutez tous les jours au Parlement. Je parle de la question des membres des bandes et d'autres questions. Nous parlons d'égalité. Je ne

[Text]

of government to government relationships as they apply to the Indian and non-Indian communities.

In dealing further with the Accord and the purpose of the Senate hearings, you hesitated in promoting the Accord based on certain concerns. We are also concerned over the delays. That is not to say that we want to take away from your examination of the ministers, because you have been effective in drawing more information from them than we have up to this point on the provisions, even though they are not that clear yet.

I have asked Peter Manywounds to join us to elaborate further on paragraph six, which deals with establishing a formal bilateral process between the AFN and the federal government on a government-to-government basis. I would ask Peter Manywounds to introduce the subject to you. I would emphasize that more work is needed on the matter.

Mr. Peter Manywounds, Sarcee Band, Council Member: Thank you, Chief Sanderson. Madam Chairman and senators, I intend to be brief and to meet the deadline that has been set. The discussions that took place in the bilateral process during the First Ministers' Conference were based on the concept of a relationship between Indian governments and the federal government. However, there was never any substantive work done on just how this particular bilateral relationship would be effected. It has been an ad hoc, haphazard, inefficient, expensive and fairly unproductive process up to this point. We are presently in the process of developing, in conjunction with people in the government and the Department of Indian and Northern Affairs and, I would expect, other arms of the government at some point, an understanding of how this particular process will be effected. We have laid on the table a number of suggestions as to how we view the workings of this particular process. The relationship would be one of negotiation. When an agreement is reached on a particular aspect, each side in the relationship will, of necessity, go back to its ratification process, whether it be through cabinet or Parliament on the government side or, on our side, through a process that goes down to the local level, the level where the actual nations exist. The collective process outlined by Chief Sanderson of meetings in assembly would be the decision-making process. Many details remain to be worked out but there does seem to be an understanding of the concept, as it was put into the Constitutional Accord under Clause 6, and of some of the mechanics or the framework that will allow us to discuss these matters as they exist between the federal government and the Indian nations of this country.

At this point in time it is not necessary for the provincial government to be involved in any way, shape or form in the bilateral process. The process has been confirmed through the constitutional process which does not of necessity require the involvement of the provincial governments.

I am not sure at this point in time that I can give you any further details. There may be certain aspects of the concept which we have developed that may interest you, in which case

[Traduction]

crois pas qu'il y aura égalité tant que l'on ne reconnaîtra pas officiellement des relations de gouvernement à gouvernement entre les collectivités indienne et non indienne.

En ce qui concerne l'Accord et l'objet des audiences du Sénat, vous hésitez à promouvoir l'Accord en raison de certaines préoccupations. Nous nous inquiétons également des retards. Cela ne veut pas dire que nous voulons vous empêcher d'interroger les ministres, puisque vous avez jusqu'à présent mieux réussi que nous à en tirer des précisions au sujet des dispositions, bien qu'elles ne soient pas encore très claires.

J'ai demandé à Peter Manywounds de se joindre à nous afin de discuter davantage du paragraphe six, qui porte sur la création d'un processus bilatéral officiel entre l'APN et le gouvernement fédéral, sur la base de relations de gouvernement à gouvernement. Je demanderais à Peter Manywounds de vous présenter la question. Je tiens à souligner cependant qu'elle nécessite une étude plus approfondie.

M. Peter Manywounds, Bande Sarsis, membre du Conseil: Merci, chef Sanderson. Madame le Président, messieurs et mesdames les sénateurs, j'ai l'intention d'être bref et de respecter le délai prévu. Les discussions sur le processus bilatéral qui ont eu lieu pendant la Conférence des premiers ministres reposent sur la notion de relations entre les gouvernement indiens et le gouvernement fédéral. Cependant, il n'y a jamais eu de travaux poussés sur la façon dont cette relation bilatérale pourrait être réalisée. Jusqu'à présent, le processus a été plutôt désorganisé, inefficace, coûteux et relativement improductif. Nous sommes actuellement en train de mettre au point une entente sur la façon dont ce processus sera réalisé, en collaboration avec le gouvernement, et en particulier avec le ministère des Affaires indiennes et du Nord et, je pense, avec d'autres organismes publics plus tard. Nous avons présenté un certain nombre de suggestions sur la façon dont nous envisageons le mécanisme de ce processus particulier. La relation en question serait caractérisée par la négociation. Lorsqu'un accord sera atteint sur une question donnée, chacune des deux parties devra nécessairement revenir à son propre processus de ratification, que cela soit par le biais du Cabinet ou du Parlement, de la part du gouvernement ou, de notre part, par un processus qui va jusqu'au niveau local, c'est-à-dire le niveau réel d'existence des nations. Le processus collectif de réunion en assemblée décrit par le chef Sanderson serait le processus de prise de décision. Il reste de nombreux détails à préciser, mais on semble s'entendre sur cette notion, telle qu'elle a été inscrite dans l'Accord constitutionnel à la clause 6, et sur certains des mécanismes qui nous permettront de discuter de ces questions qui concernent le gouvernement fédéral et les nations indiennes de ce pays.

Pour le moment, la participation des provinces n'est pas nécessaire dans le processus bilatéral. Ce processus a été confirmé par le processus constitutionnel qui n'exige pas la participation des gouvernements provinciaux.

Je ne pense pas pouvoir vous donner de plus amples détails pour le moment. Nous avons développé certains aspects de cette question qui vous intéresseraient peut-être, et nous

[Text]

we would be glad to answer your questions. We hope that the information we have given you today will alert you to the fact that there is not merely one process taking place at this time. The constitutional process is not the only process that affects relations between Indian nations and the federal government. Thank you, Madam Chairman.

Chief Sanderson: In concluding, I would like to say that we have tried to avoid the pitfalls that have often been present when dealing with these issues throughout our history. We would like to move forward on the treaty position, the constitutional position, the Indian government position and the legislative position. This committee is concerned with a number of details dealing with the constitutional entrenchment of the resolution. What will you do when the parliamentary committee findings come forward with major legislation which will be proposed sometime this fall? We would like to discuss formal relationships on a government-to-government basis so that we can get on with this matter in a formal way. Stop passing the buck. Stop passing on to the provincial and federal jurisdictions the Indian issues, ultimately leaving them unresolved.

There is currently underway in Saskatchewan a treaty conference which has national participation. There will be a round table discussion later on in the next few weeks on the implementation of the treaties.

We are also looking to create internal accountability by constructing Indian law. For example, we narrowed discussions on membership and equality to either discussing women's rights or men's rights. However, it is not realized that we are losing more children right now through the adoption process than we are women. So, if we are going to get on with the equality question, let us address it at a level where the French-English conflicts in this country have been dealt with. The constitution now provides for equality between the English community and the French community, not only within government but in institutions, programs and law. It is recognized in this country that we have two systems of law, the civil code for Quebec and the French community and English common law for the rest of Canada. Surely, there is room for the presence of Indian law, constructed by Indians for Indians. Then, for example, we will be able to get a larger picture of the membership issue as it applies to Indian citizenship, Indian government law and policy, treaties, Canadian law and policy, international standards and laws. These kinds of areas can be addressed at a much higher level than they are at the present time. To promote the implementation of international standards and law in Canada, we suggest that a convention be signed between Canada and the AFN, to apply formally the principles and standards of international law where they are applicable to the Indian people in the community.

So, while you are dealing with these technical legal concerns which are important to you, we are also dealing with the instruments and the different forms of institutions. We wanted to alert members of the committee to these facts. Thank you.

[Traduction]

sommes disposés à répondre à vos questions. Nous espérons que, grâce à l'information que nous vous avons donnée aujourd'hui, vous vous rendrez bien compte qu'il n'y a pas seulement un processus en jeu. Le processus constitutionnel n'est pas le seul qui influe sur les relations entre les nations indiennes et le gouvernement fédéral. Merci, madame le président.

Le chef Sanderson: En terminant, je voudrais préciser que nous avons tenté d'éviter les écueils qui jalonnent notre histoire. Nous voudrions passer à la question des traités, à la question constitutionnelle, à la question du gouvernement indien et à la question de la législation. Votre comité s'intéresse à un certain nombre de détails concernant l'enchâssement de la résolution dans la Constitution. Que ferez-vous lorsque le comité parlementaire présentera des mesures législatives importantes cet automne? Nous aimerions parler des relations officielles de gouvernement à gouvernement de façon à régler cette question dans les formes. Cessez de vous renvoyer la balle. Cessez de renvoyer les questions indiennes de l'administration fédérale aux administrations provinciales sans jamais les résoudre.

En Saskatchewan se déroule actuellement un congrès sur les traités dont les participants viennent de partout au pays. Dans les prochaines semaines, il y aura une table ronde sur la mise en œuvre des traités.

Nous espérons également créer un système de responsabilité interne en élaborant des lois indiennes. Par exemple, les questions de listes de membres et d'égalité ont été ramenées aux questions des droits des femmes et des hommes. Néanmoins, on ne se rend pas compte que nous perdons davantage d'enfants maintenant par le processus d'adoption que nous perdons de femmes. Donc, pour résoudre la question de l'égalité, laissez-nous la traiter au niveau où les conflits français-anglais ont été traités. La Constitution prévoit maintenant l'égalité entre les collectivités anglaise et française, non seulement au sein du gouvernement, mais dans les institutions, les programmes et la loi. Il est tout à fait admis dans ce pays que nous avons deux régimes de droit, le Code civil pour le Québec et les francophones et la *common law* anglaise pour les anglophones du reste du Canada. Il est sûrement possible d'avoir aussi un droit indien élaboré par les Indiens pour les Indiens. Nous pourrions ainsi par exemple broser un tableau plus vaste de la question des membres des bandes et de ses rapports avec la citoyenneté indienne, le droit et la politique du gouvernement indien, les traités, le droit et la politique canadiens, les normes et lois internationales. Ces questions peuvent être traitées à un niveau beaucoup plus élevé qu'elles ne le sont maintenant. Pour promouvoir la mise en œuvre de normes et de lois internationales au Canada, nous suggérons la signature d'une convention entre le Canada et l'Assemblée des premières nations afin d'appliquer officiellement les principes et normes du droit international, au besoin, applicables, aux peuples indiens.

Donc, d'un côté, vous traitez de ces questions juridiques techniques importantes pour vous, mais nous traitons aussi des instruments et des différentes formes des institutions. Nous voulons sensibiliser les membres du comité à ces faits. Merci.

[Text]

Senator Steuart: Madam Chairman, since I made the motion to refer these proposed amendments to this committee, I would just like to explain very quickly my reason for doing so. David Ahenakew mentioned, when he spoke to the House of Commons committee, that they felt that they were asked just to rubber stamp something that had been agreed to somewhere else—either by bureaucrats or by some committee of the Government of Canada. He said they feel they are called in simply to rubber stamp things.

I would like the FSI to understand how we felt. They came to an accord early in March. The Senate received this first amendment to Canada's Constitution only two days before the adjournment. We received an explanation of sorts from the Minister of Justice as to why that took place. I think his explanation accounted for some of the time but it certainly did not account for the period over three months.

I and the majority of Senators feel strongly that, whether the Senate is to be reformed or done away with or whatever happens in the future—it is totally unacceptable to us as part of Parliament to be expected to rubber stamp such an important amendment to the Constitution of Canada with next to no debate, simply dealing with it for a day or a day and a half. We did not have the time, as they did in the House of Commons, to refer it to committee—not even for one day's hearing. We have no intention of holding it up unless, perchance, the Senate decides not to pass it, which is its prerogative, but I do not think there will be any need to hold it up. The provinces have not ratified it yet; we are told that, so long as we get it back to the Senate for consideration before the end of this session, that will do. By the way, this session has already lasted for something over three years now, so I do not think there is any mad rush. We are just fulfilling our responsibility.

The second question which I think you should address to yourselves in this first amendment to Canada's Constitution refers specifically to your rights and your future: if amendments can be passed this casually, what real protection do your rights have? If I were as a member of the Federation of Saskatchewan Indians, or a member of any one of the aboriginal groups, I would be concerned that the government could casually pass amendments with just one day's consideration. These are amendments that you happen to support, but what will your protection be should the government decide to pass amendments you do not support, if it can do so in the same casual manner? Some members of different native organizations have criticized us for daring to hold this up; I am not suggesting you have. I want to make it clear, however, that we have every right to look into this—indeed it is our responsibility. As well, I think the native people should be taking a hard look at how this first amendment has been handled, because that may set the precedent for the way in which other amendments will be treated in future, and they may not like that. In any event, up to this point this matter has been handled in too casual a fashion and much faster than I feel an important amendment of this sort deserves.

[Traduction]

Le sénateur Steuart: Madame le Président, étant donné que j'ai présenté la motion de renvoi de ces modifications proposées à notre comité, je voudrais tout simplement expliquer assez rapidement mes raisons. Lorsqu'il a comparu devant le comité de la chambre des communes, David Ahenakew a dit qu'ils avaient l'impression qu'on leur demandait tout simplement d'approuver quelque chose qui avait été convenu ailleurs, soit par des bureaucrates ou par un comité du gouvernement du Canada. Il a dit qu'ils ont eu l'impression de n'être appelés à comparaître que pour entériner des décisions déjà prises.

J'aimerais que la FIS comprenne notre position. Ils sont arrivés à un accord au début du mois de mars. Le Sénat n'a reçu la première modification à la Constitution du Canada que deux jours avant le congé d'été. Le ministre de la Justice nous a donné certaines explications à ce sujet. Les renseignements donnés expliquent selon moi une partie du retard, mais certainement pas la période de plus de trois mois qui s'est écoulée.

Moi-même et la majorité des sénateurs estimons que, même si le Sénat doit être remanié, ou éliminé, ou quoi qu'il arrive à l'avenir, il est tout à fait inacceptable que le Parlement s'attende à ce que nous nous contentions d'approuver, presque sans débat, une si importante modification à la Constitution du Canada, après seulement une journée ou une journée et demie de discussion. Contrairement à la Chambre des communes, nous n'avons pas eu le temps de renvoyer la question à un comité, même pas pour une journée d'audience. Nous n'avons pas l'intention de la retarder, à moins que le Sénat décide de ne pas l'adopter, c'est sa prerogative, mais je ne crois pas que ce soit nécessaire. Les provinces ne l'ont pas encore ratifiée; et on nous dit que si nous la renvoyons au Sénat pour étude avant la fin de la présente session, cela suffira. En passant, la présente session dure déjà depuis plus de trois ans, alors je crois que rien ne presse vraiment. Nous ne faisons qu'assumer nos responsabilités.

La deuxième question que vous devriez vous poser au sujet de cette première modification à la Constitution du Canada porte particulièrement sur vos droits et votre avenir: si des modifications peuvent être adoptées si facilement, dans quelle mesure vos droits sont-ils réellement protégés? Si j'étais membre de la Fédération des Indiens de la Saskatchewan, ou membre de l'un ou l'autre des groupes autochtones, je me préoccuperais du fait que le gouvernement puisse adopter sans trop de cérémonie des modifications après une seule journée d'étude. Il existe certaines modifications que vous appuyez, quelle protection aurez-vous si le gouvernement décide d'adopter des modifications que vous n'appuyez pas, et qu'il puisse le faire de la même façon. Certains membres de différentes organisations d'autochtones nous ont critiqué pour avoir osé retarder cette modification; je ne dis pas que c'est vous. Je tiens toutefois à vous indiquer clairement que nous avons le droit de le faire, qu'il s'agit en fait de notre responsabilité. En outre, je crois que les autochtones devraient examiner de près la façon dont on a traité cette première modification, étant donné qu'il peut s'agir de la façon dont les autres modifications seront traitées à l'avenir, et ils n'aimeront peut-être pas ça. Quoiqu'il en soit, jusqu'à maintenant, la question était

[Text]

I appreciate the point you are making. Let's address ourselves to the larger questions. We have talked about citizenship. We have talked about the definition of "Indian." We have talked about the definition of "Métis." I think those matters are important. You have asked us to raise our eyes to the larger issues, for example, Indian government. I would like you to explain to me and to the committee, briefly if you can, the difference between your concept of Indian government and the concept that seems to have been put forward by the Prime Minister. If I am right, he implied that Indian government, from the point of view of the federal government, was somewhat more powerful than, say, municipal government—which as you know is the creature of the provincial governments in this country—but certainly not as powerful as I think you envision. You are talking about sovereignty. You are talking about a level of government which I presume would be in many ways the equal of the federal government in those areas over which you feel you should have control. Do you feel there is in fact a sharp difference of opinion between your view of Indian government and the view held by the present Government of Canada?

Chief Sanderson: Madam Chairman, just on the lighter side, senators may be aware that we have a great deal of respect for elders in Saskatchewan and Alberta. We have a formal group of elders who are in council and who have veto power. I paid an informal visit to Macdonald in Toronto prior to his coming out to Saskatchewan. He asked me my opinion of the Senate; I said it should stay but that it should be empowered to veto certain activities. That is on the lighter side and that is to give you some assurance that you have our permission to stay in Ottawa.

Senator Godfrey: We do not like to be referred to as elders.

Senator Steuart: You can refer to me as an elder, but I realize these other oldsters care.

Chief Sanderson: With respect to protection we have gone to great lengths to make the government understand why the issue of consent must be more formally addressed as it applies to Canada-Indian relations on all levels. Those positions have been clearly stated time and time again with respect to our concern about the ongoing process, and we have reached the point in Saskatchewan and Alberta of looking at introducing an amendment to the amending formula, to put in place Indian government in federal government jurisdictions. We will then be able to amend the Constitution and initiate constitutional amendments without provincial involvement. That level of discussion must take place somewhere. At this point in time our discussions with the governments are not formal enough to introduce those concepts and to discuss them and debate them fully. The only time we are able to deal with them informally is in arrangements similar to this.

[Traduction]

traitée de façon très désinvolte et plus rapidement que je n'aurais cru nécessaire pour une modification importante.

Je comprends votre point de vue. Parlons maintenant des plus grandes questions. Nous avons parlé de citoyenneté. Nous avons parlé de la définition d'un «Indien». Nous avons parlé de la définition de «Métis». Je crois que ces questions sont importantes. Vous nous avez demandé de nous pencher sur les plus grandes questions, par exemple, le gouvernement indien. J'aimerais que vous expliquiez au comité et à moi-même, brièvement si vous le pouvez, la différence entre votre concept de gouvernement indien et ce qui semble avoir été proposé par le Premier ministre. Si je ne me trompe, il a laissé entendre que le gouvernement indien, en ce qui concerne le gouvernement fédéral, était quelque peu plus puissant que les gouvernements municipaux, par exemple, qui ont été créés, comme vous le savez, par les gouvernements provinciaux du pays—mais certainement pas aussi puissants que ce que vous ne l'envisagez. Vous parlez de souveraineté. Vous parlez d'un gouvernement qui serait selon moi de plusieurs façons d'un niveau égal au gouvernement fédéral dans les régions sur lesquelles vous devriez selon vous contrôler. Êtes-vous d'avis qu'il existe une grande différence d'opinion entre votre perception d'un gouvernement indien et celle du gouvernement actuel du Canada?

Le chef Sanderson: Madame le président, les sénateurs savent peut-être que nous respectons beaucoup les anciens en Saskatchewan et en Alberta. Nous avons un groupe officiel d'anciens qui sont réunis en conseil et qui ont un droit de veto. J'ai rendu une visite non officielle à M. Macdonald à Toronto avant qu'il ne vienne en Saskatchewan. Il m'a demandé mon avis au sujet du Sénat; et je lui ai dit qu'il devrait être conservé, mais qu'on devrait lui accorder un droit de veto sur certaines activités. Il ne s'agit que d'une observation pour vous assurer que nous vous donnons la permission de rester à Ottawa.

Le sénateur Godfrey: Nous n'aimons pas nous faire qualifier d'anciens.

Le sénateur Steuart: Vous pouvez bien me qualifier d'ancien, mais je vois que les autres petits vieux n'aiment pas ça.

Le chef Sanderson: Pour ce qui est de la protection, nous avons déployé beaucoup d'efforts pour faire comprendre au gouvernement pourquoi la question du consentement doit être traitée officiellement lorsqu'il s'agit des relations entre le Canada et les Indiens à tous les niveaux. Les positions ont été clairement énoncées à maintes reprises pour ce qui est de notre préoccupation au sujet du processus permanent, et nous en sommes rendus, en Saskatchewan et en Alberta, que nous pensons présenter une modification à la formule d'amendement, afin de mettre sur pied le gouvernement indien dans les secteurs de responsabilités du gouvernement fédéral. Nous serions alors en mesure d'amender la Constitution et de procéder à des modifications constitutionnelles sans la participation des provinces. Ces discussions doivent se dérouler quelque part. À l'heure actuelle, nos discussions avec les gouvernements ne sont pas suffisamment officielles pour que l'on présente ces concepts et qu'on en discute en profondeur. Les seules occasions où nous pouvons traiter avec eux de façon non officielle, ce sont dans des occasions comme celle-ci.

[Text]

On the other question people have been fearful of dealing with the concept of Indian government. It is only five years ago, Senator Steuart, that Indians and non-Indians alike were afraid even to mouth the words "Indian government". I noticed, for example, that Madam Chairman introduced the Federation of Saskatchewan Indians. She very carefully took notice of the "Federation" of Saskatchewan Indian nations. Those types of terms are important to us; they are the key to lending support in the discussions that are required to the concepts which are being introduced.

The Prime Minister said he would look at anything from absolute Indian sovereignty to assimilation but that assimilation is out. There are different concepts and different approaches, but we must respect the political autonomy of all bands and their governments. How we structure our political institutions will be a matter for internal debate and internal accountability through conventions and institutions, resulting in the creation of Indian law for Indians by Indians. That is, for example, one area where we hold a vastly different point of view on the former bill that was introduced informally by Indian Affairs whereby they wanted Indian government by federal Indian law. We are saying, no, we want Indian government so that we can construct Indian law for ourselves as Indians and for Indian policy. That is one difference.

We have not had the opportunity to discuss the degree of sovereignty that you either want or do not want to hear about. We have not had the opportunity to discuss and arrive at some solutions on the degree of First Nation status. We have not had the discussions because of the lack of formal government-to-government relationships to discuss fully clear areas of Indian jurisdiction under Indian government; clear areas of federal jurisdiction under federal government, clear areas of provincial jurisdiction under provincial government and those areas where there will be shared jurisdiction. I welcome the question because at the last First Minister's Conference we did not get a chance to explain Indian government and to discuss it more fully. Everybody else discussed it at length, but the First Nations, who were there to represent the Indian community, only got five minutes.

I do not, however, want to say that that is the only concept. Some of our people along the Canadian-American border have to address a different kind of sovereignty status and some of them are still saying, "Until you represent our interests with a little more concern at a much higher level, then they are not part of Canadian confederation." That is why we were there at the last talks without some of the members of the First Nation.

How do we make those accommodations in order that we can get on with these formal discussions and debates about Indian government and how we are going to interact with respect to the development of Indian institutions in Canada? It

[Traduction]

Au sujet de l'autre question, les gens craignent de traiter avec la notion d'un gouvernement indien. Il y a à peine cinq ans, sénateur Steuart, les Indiens et les non-Indiens avaient même peur de prononcer les mots «gouvernement indien». J'ai remarqué, par exemple, que Madame le président a présenté la Fédération des Indiens de la Saskatchewan. Elle a très soigneusement prononcé la «Fédération» des nations indiennes de la Saskatchewan. Ce genre de termes sont importants à nos yeux; ils nous permettent d'appuyer les discussions qui sont nécessaires au sujet des concepts proposés.

Le Premier ministre a déclaré qu'il étudierait autant la souveraineté absolue des Indiens que l'assimilation, mais qu'il n'était pas question d'assimilation. Il existe différentes notions et différentes approches, mais nous devons respecter l'autonomie politique de toutes les bandes et leurs gouvernements. La structuration de nos institutions politiques fera l'objet de débats internes et se fera par l'établissement de responsabilité internes déterminées par voie de conventions et d'institutions, et qui se traduira par la création d'un droit indien pour les Indiens, par les Indiens. Il s'agit là par exemple, d'un domaine où nous ne partageons pas le même point de vue sur l'ancien projet de loi qui avait été présenté de façon non officielle par les Affaires indiennes, en vertu duquel le gouvernement indien serait établi aux termes de la Loi fédérale sur les Indiens. Nous ne sommes pas d'accord, nous voulons un gouvernement indien afin que nous puissions nous-mêmes adopter une loi sur les Indiens pour nous-mêmes en tant qu'Indiens, et établir la politique relative aux Indiens. Voilà une différence.

Nous n'avons pas eu l'occasion de discuter du degré de souveraineté dont vous êtes prêt à parler. Nous n'avons pas eu l'occasion de discuter et de trouver des solutions sur le statut des premières nations. Nous n'avons pas eu de discussions en raison du manque de relations officielles entre gouvernements pour discuter pleinement des domaines évidents de compétence indiennes en vertu d'un gouvernement indien; des domaines évidents de compétence fédérale en vertu du gouvernement fédéral; des domaines évidents de compétence provinciale en vertu du gouvernement provincial et des domaines de compétence partagée. Je suis heureux que l'on présente cette question, parce qu'à l'occasion de la dernière Conférence des premiers ministres, nous n'avons pas la chance d'expliquer le gouvernement indien et d'en discuter davantage. Tous les autres en ont discuté en longueur, mais les premières nations, qui y assistaient pour représenter la collectivité indienne, n'ont bénéficié que de cinq minutes.

Je ne veux toutefois pas dire qu'il s'agit là du seul concept. Certains de nos gens qui habitent le long de la frontière canado-américaine doivent traiter d'un différent genre de statut de souveraineté et certains disent encore qu'ils ne feront pas partie de la confédération canadienne tant que leurs intérêts ne seront pas représentés davantage à un niveau beaucoup plus élevé. C'est pourquoi certains membres des premières nations n'y étaient pas.

Comment allons-nous faire pour mener ces discussions et débats officiels au sujet du gouvernement indien et comment nous allons procéder à l'établissement des institutions indiennes au Canada? Il est très difficile, sénateur, de répondre d'un

[Text]

is very difficult, senator, to put in a nutshell your question regarding describing the differences in concepts. What you see at this level, you call your national government, a federal government. Our concept is that the bands have the power that nobody else has, collectively, through their constitutions, whether written or unwritten. The division of power between the bands and the chief-and-council and the delegated powers that flow on up, that is the basis for our government; that is true democracy.

It was someone in the Senate, I think, who was talking of the activities outside of the House of Commons or Parliament that are influencing government decisions. Try our system: We believe in becoming involved with our communities and we are attempting to construct infrastructure for our Indian government institutions so that internal accountability is allowed for, and we clearly establish what the power of the band is, collectively, versus that of the chief-and-council. We are also looking at expanding the chief-and-council concept that you are familiar with in order to involve more of our people in the government structures that we are working on. That, however, would take more time to describe than we have at this point. It is not limited to Saskatchewan. That activity is going on across Canada.

Senator Steuart: I was aware that you have done a tremendous amount of background work on this, but I felt that it was important to bring out that there is a wide divergence between your attitude and the general attitude at the present time, which possibly will change as these negotiations continue.

I have just one suggestion, because I know other senators have questions. You might distribute to the Senate and to members of the House of Commons some of the background materials which you have already developed. I have received some of this and I think it is very good. It will give them a concept of what you are talking about. They may not agree, but at least they will know what you are talking about.

Chief Sanderson: I have one more comment with respect to the question that you raised about the sensitivity of the present government. Yes, they are sensitized, now. You fought, all of you, to patriate the Canadian Constitution without us. You now have it; you have your independence; you have your Constitution but that is as far as you have gone. The government is trying to do what they can across this country but it is our institutions which are not responsive. How do you deal with the question of your own institutions to make them deal with reality as we talk about it right now? Your institutions want to maintain the status quo as it existed prior to patriation. On occasion, our discussions with some departments are similar to those that our ancestors had in the 1800s. How, then, do you get movement from those institutions?

The other thing I would like to say, and I have already said with respect to the constitutional arrangements: Canada has spent millions of dollars in attempting to address these questions on a larger scale to resolve French-English conflicts in an

[Traduction]

coup à votre question au sujet de la description des différences dans les concepts. Il existe à ce niveau, ce que vous appelez votre gouvernement national, un gouvernement fédéral. Selon nous, les bandes disposent de pouvoirs dont personne d'autre ne dispose, collectivement, aux termes de leurs constitutions, qu'elles soient écrites ou non. La répartition des pouvoirs entre les bandes et le chef et le conseil, et les pouvoirs de délégation qui en découlent, sont le fondement de notre gouvernement; voilà la vraie démocratie.

Je crois que c'était quelqu'un du Sénat qui parlait des activités à l'extérieur de la Chambre des communes ou du Parlement, qui influençait les décisions du gouvernement. Essayez notre système: nous croyons à la participation aux activités de nos collectivités, et nous essayons de construire une infrastructure pour les institutions de notre gouvernement indien afin de permettre les responsabilités internes, et nous établissons clairement ce que sont les pouvoirs de la bande, collectivement, par rapport à ceux du chef et du conseil. Nous étudions également la possibilité d'élargir le concept de chef et de conseil que vous connaissez afin de faire participer un plus grand nombre de nos gens aux structures gouvernementales auxquelles nous travaillons. Il nous faudrait davantage de temps que nous ne disposons actuellement pour le décrire. Cela ne se limite pas à la Saskatchewan. Cette activité se déroule dans tout le Canada.

Le sénateur Steuart: J'étais au courant du travail énorme que vous aviez fait à ce niveau, mais j'étais d'avis qu'il était important de souligner qu'il y avait une grande différence entre votre attitude et l'attitude générale à l'heure actuelle, qui changera peut-être au cours des négociations.

Je n'ai qu'une suggestion, parce que je sais que d'autres sénateurs ont des questions. Vous pourriez distribuer aux membres du Sénat et aux députés de la Chambre des communes certains des documents de base que vous avez déjà élaborés. J'en ai reçu quelques-uns et je les trouve très bons. Au moins ils auront alors une idée de ce que vous voulez dire. Ils ne seront peut-être pas d'accord, mais au moins ils comprendront vos propos.

Le chef Sanderson: J'ai encore un mot à ajouter au sujet de la question que vous avez soulevée par rapport à la sensibilisation du présent gouvernement. Oui, il est sensibilisé maintenant. Vous vous êtes tous battus pour rapatrier la Constitution canadienne sans nous. Vous avez maintenant obtenu ce que vous vouliez; vous avez votre indépendance, vous avez votre Constitution mais c'est tout. Le gouvernement fait l'impossible pour administrer ce pays mais ce sont vos institutions qui ne réagissent pas. Comment vous y prenez-vous pour que vos propres institutions abordent cette réalité dont nous parlons maintenant? Vos institutions désirent maintenir le statu quo qui existait avant le rapatriement. Parfois, les discussions que nous avons avec certains ministères font penser à celles que devaient mener nos ancêtres au 19^e siècle. Comment alors pouvez-vous faire bouger ces institutions.

J'aimerais aussi ajouter un point que j'ai déjà soulevé au Comité au sujet des accords constitutionnels: Le Canada a dépensé des millions de dollars en essayant de traiter de ces questions sur une plus large échelle et en arriver à un règle-

[Text]

attempt to arrive at some meaningful understanding through your institutions and your legislation and so on. Why do you not pour in the same amount of money to resolve this? We are working on nickels and dimes right now. What is wrong with considering a special bill in Parliament that would allocate the kind of money needed to address these concerns? That is a suggestion that you might consider when you see the Indian Government Bill.

Senator Steuart: We spend a billion and a half in the Indian department. Although I do not suppose much of it filters down to you, perhaps you could help us redirect some of that.

The Chairman: Perhaps I could get some clarification on just one aspect of the position you are taking. How different is your particular position from that of the Assembly of First Nations? You are part of the Assembly of First Nations. Are you telling us that your position is quite different; that, even though the Assembly is a signatory to the Accord, you really do not agree with the process?

Chief Sanderson: No, we wrote the Accord. I just want to say that—

The Chairman: But you want to approach it in a different way?

Chief Sanderson: I know where you are coming from on that question. I do not know whether it was recognized at the constitutional table, but the Assembly of First Nations was the most representative group with respect to participation from across Canada, in spite of the absence of some of our own coalition members. We only had two seats at the table. What you are saying to me indirectly is, "Why are you not the same as the rest of the Indians across Canada?"

The Chairman: No, I am not saying that. I asked you a question and I just want clarification.

Chief Sanderson: It is implied, and we want to deal with that head on. The Assembly of First Nations is representative of Indian constituents across Canada, recognizing the particular autonomy of each Indian government of the respective bands, and there are going to be differences. As I said in my opening comments, you have had to make accommodation in your own Constitution to deal with the French-English presence in Canada; we have to be able to do the same type of thing. We have the Blood Tribe in Alberta; we have the Saulteaux Tribe in Saskatchewan. We have all the different tribes and yes, there are going to be some similarities on our approaches and in our developments but we have to allow for and accommodate the specific differences that exist as well.

The Chairman: I was really asking you a question. I was not trying to imply anything and I have not taken any position on this. I just wanted to clarify that in my own mind, because I was not quite sure, and I am still not, until we hear from the Assembly, whether the Assembly represents groups all of which feel precisely as your group does with respect to self-

[Traduction]

ment des conflits qui existent entre francophones et anglophones, car il veut réaliser un consensus acceptable par l'entremise de vos institutions et de vos lois, etc. Pourquoi ne consacrez-vous pas la même somme d'argent pour résoudre notre problème. On ne nous accorde à l'heure actuelle que le menu fretin. Quel mal y aurait-il à ce qu'un projet de loi spécial au Parlement nous consacre les deniers nécessaires pour régler la question qui nous occupe? C'est une proposition dont vous pourriez tenir compte lorsque vous serez saisi du projet de loi sur le gouvernement indien.

Le sénateur Steuart: Nous dépensons 1 milliard et demi de dollars au ministère des Affaires indiennes. Certes, je présume que vous n'en retirez qu'une infime partie mais vous pourriez peut-être nous aider à renverser cet ordre de chose.

Le président: J'aimerais obtenir certaines précisions sur un aspect de vos revendications. Comment vous situez-vous par rapport à l'Assemblée des premières Nations? Vous en faite partie n'est-ce pas? Êtes-vous en train de nous dire que vous ne partagez absolument pas son point de vue, que, même si l'assemblée a signé l'entente, vous ne reconnaissez vraiment pas la validité du processus?

Le chef Sanderson: Non, nous avons rédigé l'entente. Je veux simplement vous dire que...

Le président: Mais vous voulez l'aborder sous un angle différent?

Le chef Sanderson: Je sais où vous voulez en venir avec cette question. J'ignore si l'on en a tenu compte à la table constitutionnelle, mais l'Assemblée des premières Nations a été le groupe le plus représentatif de toutes les régions du Canada, malgré l'absence de certains membres de notre propre coalition. On ne nous avait réservé que deux sièges à la table. En fait, vous me demandez indirectement pourquoi nous ne nous conformons pas à la position du reste des Indiens du Canada?

Le président: Non, ce n'est pas cela. Je vous ai posé une question dans le simple but d'obtenir une précision.

Le chef Sanderson: C'est implicite toutefois, et nous aimerions traiter sérieusement de la question. L'Assemblée des premières Nations représente les électeurs indiens du Canada elle reconnaît l'autonomie particulière à chaque gouvernement indien des bandes respectives et il est certain qu'il se manifeste des divergences de vues. Comme je vous l'ai dit dans ma déclaration préliminaire, vous avez dû ménager dans votre Constitution les susceptibilités des francophones et des anglophones du Canada; nous sommes aux prises avec le même type de problème. Nous représentons entre autres la Blood Tribe de l'Alberta; la Saulteaux Tribe en Saskatchewan et toutes sortes d'autres tribus et certes, il y aura quelques affinités dans nos façons de les aborder et dans les progrès que nous réaliserons mais nous devons respecter et non heurter leurs différences propres qui existent bel et bien.

Le président: Je ne faisais que vous poser une question qui ne prêtait à aucun sous-entendu et je ne me suis pas encore faite une idée sur cette question. Je désirais simplement obtenir des précisions à titre personnel, parce que je n'étais pas tout à fait certain, et ne le suis pas encore, du moins tant que je n'aurai entendu le point de vue de l'Assemblée, si cette dernière

[Text]

government. As I say, I do not know that personally, as yet. I read some of the material and that was not clear to me.

Senator Deschatelets: I have a short question of the gentlemen to your right who last addressed us. I took down some of the words from your last sentence and it meant to me that you do not want to see, in a solution of the problems, any involvement by the provincial governments. Did I understand you correctly?

Mr. Manywounds: That is correct. Perhaps I could expand on that point, senator. That is correct in the context of the relationship between Indian nations and the federal government.

We are not talking about constitutional discussions or what we call the "multilateral process".

There are certain issues which have to be solved solely between ourselves and the federal government, and there are other issues of a constitutional nature, and this is one of the reasons you are holding this hearing. That cannot be solved at this particular point in time strictly between ourselves and the federal government. So, there is some provincial involvement in that process.

Senator Deschatelets: Does that mean you would like to be recognized by the federal government as a nation, and that your discussions will be held on a nation-to-nation basis with the federal government?

Mr. Manywounds: That would be a fairly accurate assessment of the kind of discussions that are being carried on from our side of the table. You heard from the Minister of Justice earlier this afternoon. I do not know how you interpreted his remarks regarding the status of government—

Senator Deschatelets: Let me get into that further. Suppose you claimed a certain territory over which the provincial had complete control; do you think that the federal government would be able to decide on the ownership of that territory, bearing in mind that it belongs to and is under the control of the Province of Saskatchewan?

Mr. Manywounds: Having used that example, I suggest Chief Sanderson answer the question.

Chief Sanderson: Since Mr. Manywounds comes from Alberta, and the question directly relates to Saskatchewan, I think that I should answer it.

You must appreciate the spirit of the intent of the treaties. In Saskatchewan there are several treaties, as our paper has pointed out. The territory of which you speak in Saskatchewan, while it was ceded to some extent with respect to surrender concepts, those surrender concepts that were introduced at that stage were conditional surrender, and we never added our continuing title to resources, for example. That is why the Natural Resources Transfer Act Bill was introduced in 1930.

[Traduction]

représente des groupes qui tous partagent précisément votre point de vue sur l'autonomie gouvernementale. Je le répète, je n'ai pas encore pu me faire une opinion personnelle. J'ai lu certains des documents qui ont été présentés et ils n'ont pas su éclairer ma lanterne.

Le sénateur Deschatelets: J'ai une brève question à adresser à celui qui, à votre droite, a été le dernier à prendre la parole. D'après certains mots de votre dernière phrase, j'ai cru comprendre que vous n'envisagiez pas, pour résoudre les problèmes, la participation des gouvernements provinciaux. Vous ai-je bien compris?

M. Manywounds: En effet, mais je pourrais peut-être m'expliquer, sénateur. Cette participation est exclue dans le contexte des relations entre les nations indiennes et le gouvernement fédéral.

Il ne s'agit pas des discussions constitutionnelles ou de ce que nous appelons le processus multilatéral.

Mais certaines questions doivent être réglées uniquement entre nous-mêmes et le gouvernement fédéral, et il existe d'autres questions de nature constitutionnelle, comme celle qui motive la tenue de cette audience, qui ne peuvent être réglées à ce moment précis strictement entre nous-mêmes et le gouvernement fédéral. Par conséquent, le provincial a son rôle à jouer dans ce processus.

Le sénateur Deschatelets: Dois-je comprendre que vous aimeriez être reconnus par le gouvernement fédéral comme nation, et traiter sur un pied d'égalité à ce titre avec le gouvernement fédéral?

M. Manywounds: Vous avez assez bien saisi notre façon d'envisager la discussion que nous menons actuellement. Vous avez entendu les propos du ministre de la Justice au début de l'après-midi. Je me demande comment vous avez interprété ce qu'il a dit du statut du gouvernement—

Le sénateur Deschatelets: Permettez-moi d'approfondir un peu ce point. Vous revendiquez un certain territoire sur lequel le gouvernement provincial exerce un contrôle complet; pensez-vous que le gouvernement fédéral pourrait trancher sur la propriété de ce territoire, surtout s'il appartient à la province de la Saskatchewan et que cette dernière l'administre?

M. Manywounds: Puisque vous avez pris cet exemple, je propose que le Chef Sanderson réponde à votre question.

Le chef Sanderson: Du fait que M. Manywounds est originaire de l'Alberta, et que cette question touche directement la Saskatchewan, j'estime qu'il conviendrait que j'y réponde moi-même.

Vous devez comprendre l'esprit qui préside à la portée des traités. En Saskatchewan, il existe plusieurs traités, comme cela est souligné dans notre document. Le territoire dont vous parlez en Saskatchewan, bien qu'il ait été cédé dans l'intention de nous l'abandonner, ce principe qui a prévalu à ce moment-là consistait à un abandon conditionnel, et nous n'avons jamais cédé nos droits ancestraux quant à l'utilisation des ressources, par exemple. C'est ce qui explique l'adoption en 1930 du *Natural Resources Transfer Act*.

[Text]

The federal government formally transferred those powers to the provinces under the Natural Resources Transfer Act of 1930, but the federal government did not have the clear mandate at that time to transfer those. Our consent was not given for the transfer to take place formally, and we have different types of Indian lands and Indian rights provided for in Indian treaties, not just reserve lands.

At the moment we are proceeding to put in place land rights under the treaties in Saskatchewan. We have claimed what part of Senator Steuart would consider to be his territory in Prince Albert, which caused a great deal of emotional debate.

Senator Steuart: I was on your side! What the hell are you talking about?

Chief Sanderson: There was a great deal of emotional debate, that involved only 49 acres of I don't know how many hundreds of acres.

Senator Steuart: It involved 44 acres.

Chief Sanderson: We intend to look for more, but that process is still ongoing and there is interest because of the inherent conflict of interest on the part of any provincial government in putting in place those lands and those resource rights properly.

That is why we say there is a need for a convention applying international standards and laws so that those provincial governments will come into line on some of the agreements reached at this level. If we do not have anything, how do we enforce them? Right now we are winning court case after court case with respect to hunting rights and so forth, but all we are doing is sharpening up the lawyers' pens in the Department of Justice offices in that they are creating new laws which will restrict our hunting rights and right of access to those resources.

That is what we should be addressing; that is what we want to get on with on a government-to-government basis. You used the term "nation-to-nation basis"—

Senator Deschatelets: I have nothing against that.

Chief Sanderson: We have not had the time to discuss all of that. We have nothing against that. We say that that exists, but you may see that existing and compare it to sovereignty association.

We have had difficulty introducing those concepts because of your struggles between French and English—and we are always caught in that conflict because the Accord has not been signed by the Province of Quebec yet.

So, dealing with those equality questions on a government-to-government basis is important and is the key to resolving a great deal of the problems you raise.

In dealing with those problems, what we see taking place in the federal Parliament and in the provincial legislatures is the creation of regulation upon regulation in an attempt to regulate problems you are creating. Why not get to the root of the

[Traduction]

Le gouvernement fédéral a commencé par déléguer ses pouvoirs aux provinces en adoptant cette Loi en 1930, mais à cette époque il n'était pas clair qu'il pouvait déléguer ses pouvoirs. Nous n'avions pas donné notre consentement pour que le transfert s'effectue officiellement, et les traités avec les autochtones portent non seulement sur les réserves, mais aussi sur les différents types de terres et de droits indiens.

A l'heure actuelle, en Saskatchewan, nous sommes sur le point d'insérer dans les traités certains droits territoriaux. Nous avons réclamé cette partie que le sénateur Steuart considérerait comme son territoire à Prince Albert, ce qui a beaucoup échauffé les esprits.

Le sénateur Steuart: Je plaçais votre cause. Que diable êtes-vous en train de dire?

Le chef Sanderson: Les esprits se sont beaucoup échauffés pour seulement 49 acres sur je ne sais combien de centaines d'acres.

Le sénateur Steuart: Il s'agissait de 44 acres.

Le chef Sanderson: Nous entendons obtenir davantage, mais les choses suivent leurs cours et c'est intéressant car les gouvernements provinciaux se heurtent à un conflit d'intérêts inhérent lorsqu'ils veulent faire dûment respecter ces droits qui touchent nos terres et nos ressources.

Nous disons donc qu'il est nécessaire d'en arriver à un accord fondé sur les normes et les droits internationaux pour que ces gouvernements provinciaux respectent certains des accords conclus sur ce plan. Si nous n'avons aucun document officiel, comment pouvons-nous faire respecter ces droits? A l'heure actuelle, nous gagnons toutes les causes devant les tribunaux au sujet des droits de chasse etc. mais en fait nous ne faisons que mettre les avocats du ministère de la Justice sur la piste pour qu'ils créent de nouveaux droits qui restreindront nos droits de chasse et notre droit d'accès à ces ressources.

C'est ce point que nous devrions défendre; c'est ce que nous voulons négocier de gouvernement à gouvernement. Nous utilisons autrefois l'expression de «nation à nation»...

Le sénateur Deschatelets: Je n'ai rien à y redire.

Le chef Sanderson: Nous n'avons pas en le temps d'aborder tout le sujet. Cela ne nous gêne pas. Nous exposons le problème, mais vous pouvez le comparer à celui de la souveraineté-association.

Nous éprouvons de la difficulté à faire valoir notre cause parce que vous avez été aux prises avec les conflits entre francophones et anglophones—et nous sommes toujours empêtrés dans ce conflit parce que les accords ne sont pas encore signés par la province du Québec.

Il importe donc de traiter de ces questions d'égalité de gouvernement à gouvernement; c'est même la clé qui permettra de résoudre un grand nombre des problèmes que vous soulevez.

Dans ces cas, nous constatons que le gouvernement fédéral et les assemblées législatives adoptent règlement sur règlement en vue de régler les problèmes que vous créez actuellement. Pourquoi ne pas aller au cœur même du problème et entamer

[Text]

problem and start dealing with Indian jurisdiction and Indian law and clear up those areas once and for all?

Senator Bosa: Madam Chairman, I should like to address my question to Chief Sanderson. I realize there are other delegations this committee has to hear from, and I also realize that up to the present time we have been dealing with very broad issues, but I should like to address my question to the point concerning the constitutional amendment before us.

Do you or your colleagues have any objections to any specific sections of the resolution with which we are dealing?

I appreciate that this is a broad subject, but we are not dealing with the broad issues; we are dealing with a constitutional amendment. If you want to philosophize on the broader subject, that is fine, and I find it extremely interesting, but there are other delegations that must be heard from. Can you or your colleagues make any observations on the constitutional amendment before us?

Ms. Opekokew: I shall attempt to deal with that, but I do not have a copy of the Accord in front of me. I shall give you an example which would involve one of the sections Chief Sanderson has spoken about.

With respect to the proposed resolution that touches on the constitutional conference required if any changes are to be made to Class 24 of section 91 of the Constitution Act, 1867, to section 25 of this act or to section 35, section 3 requires that the Prime Minister call a constitutional conference at which time he must invite aboriginal representatives.

Senator Bosa: Is that the third conference?

Ms. Opekokew: That does not have any deadline, although I have not looked at this in quite some time. I think this relates to section 35.1. That obviously continues the principle being established in that the Prime Minister and the first ministers have the final authority as to any amendments and that aboriginal representatives will only be consulted. That goes against our philosophy that we must be respected on a nation-to-nation basis. Although we appreciate the fact that we will be consulted, we think it does not go far enough. As far as we are concerned, our consent should be required and must be required as opposed to mere consultation.

Senator Bosa: You are referring to section 35.1, which states:

The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, to section 25 of this Act or to this Part,

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first

[Traduction]

les discussions sur les compétences des Indiens, sur leurs lois, et que l'on règle ces questions une fois pour toutes?

Le sénateur Bosa: Madame le président, j'aimerais poser ma question au chef Sanderson. Je constate que le Comité doit entendre d'autres délégations et je me rends compte que jusqu'à maintenant, tout ce dont nous avons discuté, c'est de questions très générales; j'aimerais donc faire porter ma question précisément sur l'amendement constitutionnel que nous étudions actuellement.

Vous-mêmes, chef Sanderson, ou vos collègues, vous opposez-vous à certaines dispositions précises de la résolution que nous étudions maintenant?

Je conviens que c'est là une question générale, mais là n'est pas le but de nos propos; nous étudions un amendement à la Constitution. Si vous voulez disserter sur les grands principes, c'est bien d'accord, et je trouve que la question est extrêmement intéressante, mais il y a d'autres délégations qui doivent être entendues. Pouvez-vous personnellement, ou certains de vos collègues peut-être, faire des observations sur l'amendement constitutionnel qui est actuellement à l'étude?

Mme Opekokew: Je vais essayer de répondre à votre question, mais je n'ai pas d'exemplaire de l'Accord constitutionnel devant moi. Je vais vous donner un exemple portant sur l'un des articles qu'a évoqués le chef Sanderson.

En ce qui a trait au projet de résolution concernant la Conférence constitutionnelle qui doit être tenue si des modifications sont apportées à la catégorie 24 de l'article 91 de la Loi constitutionnelle de 1867, de l'article 25 de la présente loi ou de l'article 35, le paragraphe (3) dispose que le Premier ministre doit convoquer une conférence constitutionnelle à laquelle il doit inviter les représentants des autochtones.

Le sénateur Bosa: Est-ce la troisième conférence?

Mme Opekokew: Aucun délai n'est précisé, bien que je m'aie pas étudié cette question depuis un certain temps. Je crois que la question porte sur le paragraphe 35.1. De toute évidence, le principe établi s'applique toujours, à savoir que le premier ministre et les premiers ministres des provinces ont le dernier mot à dire quant aux amendements et que les représentants des autochtones ne seront que consultés. Cette disposition va donc à l'encontre de notre philosophie suivant laquelle nous estimons devoir être respectés et consultés en tant que peuples. Bien que nous sachions que nous serons consultés, nous croyons que cela n'est pas suffisant. En ce qui nous concerne, notre consentement devrait être nécessaire, il ne devrait pas s'agir d'une simple consultation.

Le sénateur Bosa: Vous parlez du paragraphe 35.1, dont le libellé est le suivant:

Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la Loi constitutionnelle de 1867, de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

[Text]

ministers of the province, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada would invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussion on that item.

Is that the section to which you are referring?

Ms. Opekokew: Yes, it is fine that it touches on the fact that we are guaranteed consultation even after 1987, but that is still only consultation. We will negotiate for more than that.

Chief Sanderson: That is what I said earlier, that we are not happy with that as it sits. We should like to introduce an amendment so that we can initiate amendments where it is clearly a matter of jurisdiction between the Indian government and the federal government.

Senator Bosa: So, does subparagraph (b) apply, which states:

the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussion on that item?

What would you like changed in that?

Ms. Opekokew: It would not necessarily be in that clause. We would like to see something that ensures that it is not just the invitation but would deal with the kind of powers we have within that invitation.

Chief Sanderson: We have some questions about that form. For example, the clear mandate of the federal government in this Parliament is under section 91.24 for Indians and Indian lands. What business do the provinces have in dealing with that specific jurisdiction when its exclusive power in the Constitution impacts on federal powers? That form now allows the provinces to also become involved in determining that relationship under section 91.24.

Senator Bosa: My understanding is that the procedure for a constitutional amendment requires agreement of seven provinces and the federal government.

Ms. Opekokew: We would like to be part of that.

Senator Bosa: You believe that you should be included as part of the Constitution.

Chief Sanderson: As first nations.

Senator Bosa: I think it is impossible to deal with that in this bill because it is such a broad subject.

Chief Sanderson: That is what I said earlier, senator. We intend to introduce a new clause that will address that more formally because we cannot get on with the bilateral process as formally as we would like to on a long-term basis until some of those issues are addressed. It does not mean that we cannot implement the bilateral process more formally today but—

[Traduction]

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.

Est-ce de cet article dont vous parlez?

Madam Opekokew: Oui, passe toujours que l'on nous garantisse que nous serons consultés même après 1987, mais cela demeure toujours de la consultation. Nous allons négocier pour obtenir davantage.

Le chef Sanderson: C'est ce que j'ai dit tout à l'heure, nous ne sommes pas satisfaits des dispositions actuelles. Nous voudrions proposer une modification nous permettant de déposer des amendements lorsqu'il est de toute évidence question de compétence entre les gouvernements autochtones et le gouvernement fédéral.

Le sénateur Bosa: Donc, l'alinéa b) s'applique, à savoir que:

Le premier ministre du Canada invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.

En quoi voudriez-vous que cette disposition soit changée?

M. Opekokew: Ce n'est pas nécessairement cet article que nous aimerions voir modifié. Nous voudrions disposer d'un mécanisme qui ne prévoit pas qu'une simple invitation, mais qui porte sur les pouvoirs qui découlent de cette invitation.

Le chef Sanderson: Nous nous posons certaines questions à ce sujet. Par exemple, en ce qui a trait aux Indiens et aux terres qu'ils occupent, le mandat précis, du gouvernement fédéral se trouve au paragraphe 91.24. En quoi les provinces ont-elles compétence sur cet article précis lorsque le pouvoir exclusif prévu dans la Constitution a des répercussions sur les pouvoirs fédéraux? Maintenant, les provinces ont donc elles aussi leur mot à dire.

Le sénateur Bosa: D'après ce que je comprends, lorsqu'on veut faire adopter un amendement à la Constitution, il faut qu'il soit adopté par sept provinces et par le gouvernement fédéral.

Mme Opekokew: Nous aimerions avoir notre mot à dire.

Le sénateur Bosa: Vous croyez que nos droits devraient être inscrits dans la Constitution?

Le chef Sanderson: Oui, à titre de premières nations.

Le sénateur Bosa: Je crois qu'il est impossible d'étudier cette question dans la présente résolution parce qu'elle est très vaste.

Le chef Sanderson: C'est ce que j'ai dit tout à l'heure sénateur. Nous nous proposons de présenter un nouvel article qui portera plus précisément sur cette question parce que nous ne pouvons faire partie du processus de consultations bilatérales aussi officiellement que nous le voudrions à long terme tant que certaines de ces questions ne seront pas réglées. Cela ne veut pas dire que nous ne pouvons pas participer de façon plus officielle aux discussions bilatérales aujourd'hui, mais...

[Text]

Senator Bosa: Chief Sanderson, we have to be pragmatic. We know you would like to have this legislation passed as quickly as possible. If we are to pass this legislation, we must deal with what is possible to deal with.

Ms. Opekokew: We are not talking about it now but we are talking about the ongoing process. Your question was whether there was something that we were unhappy about and we alluded to that. We would like to have this Accord accepted as soon as possible so we can go on with our work.

Senator Bosa: That answers my question.

Chief Sanderson: We did put a qualifier on that in dealing with the clause concerning equal status for men and women. The qualifier is that we will be able to address more fully Indian citizenship policy under Indian government, and that was agreed to.

Senator Bosa: There is a provision in the bill for that now. It is not defined now but will be at a future date, and I presume you will have a great deal to say about that.

Chief Sanderson: Yes.

Senator Tremblay: Going back to section 34.35(1), am I right in understanding that with that section relating to section 91.24, which is one of the exclusive federal jurisdictions, your objection concerns section 35.1(a) where the provinces are introduced in conferences where an amendment to section 91.24 could be introduced? You consider that as a purely federal Indian—to use a broad term—matter, and you object to this new proposal which is the participation of the provinces in that debate?

Chief Sanderson: Yes. That was the spirit of understanding by the provinces as well when they signed the Accord.

Senator Tremblay: Before this amendment the provinces were not involved in section 91.24.

Chief Sanderson: Right.

Senator Tremblay: Therefore, that is your objection, if I understand correctly. Does your objection go further to propose to delete that at this stage or not?

Ms. Opekokew: At this stage we could not answer that because that would be part of the negotiations and it is second guessing ourselves as to what we will do at that point.

Senator Tremblay: As Senator Bosa has pointed out, we have a very specific job to perform here and now. Of course, I am very interested in knowing what objections you have, but how far are your objections going right now? If it becomes part of the Constitution, it will not be easy to change that through negotiation. Where do you stand exactly? Do you accept that for the time being as part of the Constitution, hoping that further negotiations might remove the provinces from that negotiation, or are you asking us to delete that paragraph right now?

[Traduction]

Le sénateur Bosa: Chef Sanderson, il faut être pratique. Nous savons que vous aimeriez que ce projet de loi soit adopté le plus vite possible. Et si nous devons l'adopter, nous devons étudier ce qu'il est possible d'étudier.

Mme Opekokew: Ce n'est pas là l'objet de nos propos actuels, mais nous parlons du processus de consultation sur une base permanente. Vous nous avez demandé si certains éléments nous déplaisaient, et nous vous avons répondu. Nous aimerions que l'Accord soit adopté le plus tôt possible de sorte que nous puissions poursuivre nos activités.

Le sénateur Bosa: Cela répond à ma question.

Le chef Sanderson: Nous avons signalé un avantage à cela lorsque nous avons abordé la question de l'égalité des hommes et des femmes. Nous avons précisé que nous serions plus en mesure de traiter de la question de citoyenneté indienne si nous avions notre propre gouvernement, et tout le monde a été d'accord.

Le sénateur Bosa: Le projet de loi contient une disposition à cet effet, maintenant. Les termes précis ne sont pas définis, mais le seront ultérieurement et je suppose que vous aurez beaucoup à dire à ce sujet.

Le chef Sanderson: C'est exact.

Le sénateur Tremblay: Pour revenir au paragraphe 34.35(1), me trompai-je en disant qu'en ce qui a trait au paragraphe 91.24, qui constitue l'une des compétences fédérales exclusives, vous vous opposez à l'alinéa 35.1a) suivant lequel les provinces participent à une conférence au cours de laquelle le paragraphe 91.24 peut être modifié? Vous considérez que c'est là, pour utiliser un terme général, une question qui relève totalement des Indiens, et vous vous opposez à cette nouvelle proposition qui porte sur la participation des provinces à ce débat?

Le chef Sanderson: Oui. C'est ce que les provinces ont compris lorsqu'elles ont signé l'accord.

Le sénateur Tremblay: Avant que cet amendement ne soit adopté, les provinces n'avaient rien à voir avec le paragraphe 91.24.

Le chef Sanderson: C'est exact.

Le sénateur Tremblay: C'est donc ce à quoi vous vous opposez, si je comprends bien. Et de plus proposez-vous que cette disposition soit supprimée maintenant?

Madame Opekokew: Nous ne pouvons vous donner de réponse aujourd'hui parce que cela ferait partie de négociations et nous ne pourrions nous aventurer à prédire l'avenir.

Le sénateur Tremblay: Comme l'a fait remarquer le sénateur Bosa, la résolution que nous étudions actuellement est très précise. Certes, je tiens à savoir quelles sont vos objections, mais jusqu'où vont-elles maintenant? Si cette disposition est intégrée à la Constitution, il ne sera pas facile d'en charger les modalités par voie de négociations. Quelle est votre position au juste? Est-ce que vous acceptez la résolution comme telle intégrée à la Constitution, en espérant que d'autres négociations permettront d'évincer les provinces ou est-ce que vous nous demandez de supprimer la disposition maintenant?

[Text]

Chief Sanderson: On that very point, you also have consideration with respect to section 109 of the Constitution—The BNA Act—where it deals with various resource concerns and so on as they apply to federal-provincial matters. But at what stage, senator—and I will throw a question back at you—in that forum that is now clearly a federal-provincial one—that is why you received the answer you did from the Minister of Justice because they view it in that way because it is your forum—how do we deal with the concern of the other things that are implied here in these arrangements now and in the future when they get into discussions, for example, of revenues realized from resource rights and ownership versus the federal-provincial jurisdiction? At what stage does it become a first nation's federal agenda item for constitutional consideration? You are here to provide some of those solutions and answers for us to accommodate our development. We should not be continuously moving in the direction where we reduce our powers and our involvement simply for accommodation purposes. We are not totally satisfied with the Accord until we sit down and start dealing formally as governments to governments.

Senator Lapointe: Why is it that the Assembly of First Nations has agreed?

Chief Sanderson: Yes, we agreed to the principles in there.

Senator Steuart: You take half a loaf and try to get the whole loaf later on.

Senator Godfrey: Your are not suggesting that we change that now, are you?

Chief Sanderson: Our people are reviewing all those things and as Peter Manywounds has said, we want to formalize that bilaterally so that we can get on to more formal discussions with these very concerns. Then we can provide you with some real answers to the questions you are asking us now. That is where you can lend support. Whether in your terms of reference or not, Madam Chairman, you are still very political.

Senator Godfrey: I ask this out of curiosity: If you do achieve this, would you consider that something like the Charter of Rights and Freedoms should be amended in some way to suit you, or would you accept the Charter of Rights and Freedoms as it applies to the Indian nation as well as everybody else?

Chief Sanderson: Your Charter of Rights and Freedoms are limiting to us in several ways.

Senator Godfrey: I realize that.

Chief Sanderson: Your first emphasis is strengthening individual rights; ours is strengthening collective rights, thereby strengthening individual rights. Those have to be considered very seriously with respect to our development, our government and our institutions and the basic laws that we implement based on our traditions and values and so on. There is no simple answer to your question except to say that again we had tabled a document, Madam Chairman, dealing with the specif-

[Traduction]

Le chef Sanderson: Sur ce point précis, il faut aussi tenir compte de l'article 109 de la Constitution, l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, portant sur divers questions relatives aux ressources, en ce qui a trait aux compétences fédérales-provinciales. Mais à quel moment, sénateur, et je vous renvoie la question, dans cette discussion actuellement qui porte sur les compétences fédérales-provinciales—et c'est aussi la raison pour laquelle vous avez reçu la réponse du ministre de la Justice—comment arriverons-nous à régler les autres problèmes actuels et éventuels lorsque nous entamerons les discussions, par exemple, sur les recettes tirées des droits de ressources et de propriété par opposition aux compétences fédérales-provinciales? À quel moment la question devient-elle prioritaire au niveau national en ce qui a trait à la Constitution? Votre rôle est de fournir les solutions aux problèmes que nous posons, en ce qui a trait à notre développement. Nous ne devrions pas constamment voir nos pouvoirs réduits. Nous ne serons pas entièrement satisfaits de l'Accord tant que nous ne nous assoierons pas à une table de négociations et que nous n'entreprendrons pas de pourparlers officiels de gouvernement à gouvernement.

Le sénateur Lapointe: Pourquoi l'Assemblée des premières nations a-t-elle accepté l'Accord?

Le chef Sanderson: Oui, nous en avons accepté les principes.

Le sénateur Steuart: Vous acceptez la moitié du gâteau et vous essayez d'obtenir l'autre moitié plus tard.

Le sénateur Godfrey: Vous ne proposez pas que nous changions cette disposition maintenant, n'est-ce-pas?

Le chef Sanderson: Nos peuples revoient toutes ces questions actuellement et comme l'a dit Peter Manywounds, nous voulons officialiser ces discussions bilatérales de sorte que nous puissions entreprendre les discussions plus formelles. Après quoi, nous pourrions donner des réponses plus précises aux questions que vous nous posez maintenant. C'est à partir de ce moment-là que vous pouvez avoir notre appui. Que vous le fassiez d'après votre mandat ou non, madame le Président, votre démarche est toujours très politique.

Le sénateur Godfrey: Je vous pose cette question par simple curiosité: si vous réussissez à obtenir ce que vous demandez, considérez-vous que la Charte des droits et libertés devrait être amendée de telle façon à vous satisfaire ou si vous accepterez la charte qui s'applique aux Indiens comme à n'importe quid'autre?

Le chef Sanderson: Votre Charte des droits et libertés nous limite de plusieurs façons.

Le sénateur Godfrey: Oui, je m'en rends compte.

Le chef Sanderson: Le premier point sur lequel vous voulez mettre l'accent, c'est le renforcement des droits individuels alors que nous mettons l'accent sur les droits collectifs, qui viennent par la suite renforcer les droits individuels. C'est où qu'il ne faut pas perdre de vue lorsqu'il est question de notre développement, de notre mode d'administration et de nos institutions et lorsqu'il est question également des lois de base que nous appliquons en fonction de nos traditions, de nos

[Text]

ic construction of Indian law by Indians, areas that would have to be addressed including those areas you point out and how there would have to be accommodations in the Charter of Rights and certainly accommodations in applying international standards and laws.

Senator Tremblay: I have a supplementary to Senator Godfrey's question about the relationship between the rights included in the Charter of Rights and aboriginal rights. What is your interpretation of section 25 which I read as a protection for aboriginal rights as collective rights as opposed to other rights granted by the Charter of Rights? I am referring to section 25 as it is now, which has been amended by substituting a new paragraph (b).

Ms. Opekokew: It does cover the principle in that it is a notwithstanding clause. My interpretation is as vague as anyone else's. It seems to say that treaty and aboriginal rights should not be restricted by the other clauses within the Charter of Rights. I gather that alludes to all of them, including the mobility rights and section 6, for example. We would be concerned about our reservations. We would also be concerned about section 15. I suspect that section 25 attempts to deal with those concerns, but how specific it is, and how far it goes in protecting our collective rights is very much up in the air.

Chief Sanderson: Expanding on your question, we understand that the federal government is reviewing regulatory matters now as they impact on various issues such as forestry, with a view to bringing them into line with the Charter of Rights questions. We are concerned about that review. We are left out of that formal review. This is what the bilateral process is all about. We want to be involved in those kinds of legislative concerns. We can reach all kinds of political understandings, but if we are not going to be involved in the area of preparation of drafting legislation and terms to be used, then we are going to be miscommunicating again and we will be debating these points forever.

A lot of time has been spent throughout the history of the constitutional arrangements, and since it was patriated, discussing what the word "existing" means. We can say that it means everything. It can mean all the inherent rights for Indians. It can mean all the treaty rights or ancestral rights. To us, the word was coined for political convenience and accommodation.

Now you are struggling with your own words and trying to agree on a legal definition of your word "existing." You created that word the same as you did in trying to deal with "title" under the concept of aboriginal rights. The courts have refused to provide a formal, legal definition of "aboriginal," have they not? They considered it to be a political definition to accommodate your concerns to extinguish rights that are owned and controlled by Indians or original peoples around the world. Let us debate those political words that are coined for convenience purposes in that light.

[Traduction]

valeurs et ainsi de suite. Il n'existe pas de réponse simple à votre question. Nous ne pouvons que vous répéter, madame le Président, que nous avons déposé un document sur la nécessité pour les Indiens d'adopter leurs propres lois, sur les questions qu'il importerait d'étudier, y compris celles que vous avez mentionnées, et sur les modifications qu'il faudrait apporter à la Charte des droits ainsi qu'aux normes et aux lois internationales.

Le sénateur Tremblay: J'aurais une question à ajouter à celle du sénateur Godfrey au sujet du rapport entre les droits prévus par la Charte des droits et les droits ancestraux des autochtones. Comment interprétez-vous l'article 25 qui protège à mon avis les droits ancestraux en tant que droits collectifs par opposition aux autres droits garantis par la charte? Je fais allusion à l'article 25 qui a été modifié par l'ajout du nouveau paragraphe (b).

Mme Opekokew: Il s'agit en quelque sorte d'une dérogation. Mon interprétation est aussi vague que la vôtre. Il semble y être dit que les droits issus des traités et les droits ancestraux ne sauraient être restreints par d'autres articles de la Charte des droits. Je crois comprendre que tous les autres droits sont visés, y compris celui de se déplacer, et l'article 6 par exemple. Sinon, un problème se poserait, quant aux réserves. L'article 15 poserait également un problème. J'ai l'impression qu'on a voulu à l'article 25 apaiser certaines inquiétudes, mais je ne peux pas dire dans quelle mesure il assure la protection de nos droits collectifs.

Le chef Sanderson: Pour en revenir à votre question, nous savons que le gouvernement fédéral étudie actuellement les répercussions des règlements sur diverses questions comme les forêts pour s'assurer qu'ils cadrent avec la charte des droits. Nous nous posons des questions sur cette étude. Nous n'avons été invités à y participer. C'est en cela que devrait consister le processus bilatéral. Nous voulons participer aux activités législatives de ce genre. Nous pouvons en arriver à toutes sortes d'accords politiques, mais si nous ne sommes pas appelés à participer à la rédaction des lois ni au choix des termes qui y sont utilisés, il y aura à nouveau un manque de communication et nous n'en finirons plus de discuter.

On a beaucoup parlé avant que des modifications ne soient apportées à la Constitution et après qu'elle a été rapatriée du sens à donner au terme «existant». Il veut dire à peu près n'importe quoi. Il peut faire référence à tous les droits inhérents des Indiens. Il peut désigner tous les droits issus de traités ou les droits ancestraux. A notre avis, les hommes politiques l'ont choisi parce qu'il les arrangeait.

Maintenant, vous vous empêchez dans vos propres termes et vous essayez de trouver une définition juridique du mot «existants». Le même problème se pose pour le terme «titre» à l'égard de la notion de droits ancestraux. Les tribunaux ont refusé de donner une définition juridique officielle du terme «ancestral», n'est-ce pas? Ils ont dit que vous en aviez donné une définition politique pour pouvoir arriver à éteindre les droits que possèdent les Indiens ou tout autre autochtone du globe. Discutons maintenant sous cet angle des termes que vous avez choisis par pur intérêt politique.

[Text]

I listened to the Minister of Justice giving his opinion about what "existing" means. I will not accept that. I will never accept it. I would not accept that legal interpretation from your own courts because it was a political accommodation in the first place to avoid dealing clearly with those areas of inherent rights as we see them.

Senator Tremblay: I think it might be useful to re-read section 25. I just want to have your views about the kinds of protection this section is granting. It protects Indian rights. It reads:

The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed so as to abrogate or derogate from any aboriginal, treaty or other rights or freedoms that pertain to the aboriginal peoples of Canada including—

It then refers to the Royal Proclamation of October 7, 1763.

My interpretation of that is that there was a sort of paramountcy regarding aboriginal rights over rights and freedoms granted by the Charter. I interpret that to be a protection against the Charter regarding aboriginal rights. However, am I correct in that your interpretation is not exactly the same as mine?

Chief Sanderson: It does provide limited protection, but the greater protection will come when we effectively define "Indian rights" through Indian law created by Indians through Indian government and enforced through Indian institutions.

Senator Tremblay: Just in passing, I would note that the word "existing" rights is not used in section 25. It refers to any other rights or freedoms. It is very broad and generous. Of course, it does not provide a definition. We all know that definitions will emanate from the conferences which are to be held in the future. Am I right that you do not feel that there is enough protection contained in there against the Charter?

Chief Sanderson: No, that is why we are also continuing to discuss other clauses that should be entrenched in the Constitution.

I do not know if you have considered, as part of the concerns you are dealing with, the next step on constitutional talks and how to entrench Indian government in the Constitution versus the type of enabling legislation Parliament might provide. That is where we are now at in our discussions at different levels, but we have not been able to debate that fully with the government or the people responsible. Until we are able to debate that more fully, we cannot provide you with clear answers.

If we were, for example, to attach a schedule of the treaties to that document, then what more formal status would that give your discussions as non-Indians in your institution?

If we were to add to that schedule the division of power for Indian government and the degree of first-nation status in the

[Traduction]

J'ai entendu la définition que nous a donnée du terme «existants» le ministre de la Justice. Jamais je ne l'accepterai. Je n'accepterais pas cette interprétation même si elle m'était donnée par vos tribunaux parce qu'on a d'abord choisi ce terme pour des raisons purement politiques afin de ne pas avoir à trancher la question des droits inhérents telle que nous l'entendons.

Le sénateur Tremblay: Je pense qu'il serait peut-être utile de lire de nouveau l'article 25. Je voulais tout simplement connaître vos vues sur le genre de protection qu'il garantit. Il protège les droits des Indiens. En voici lecture:

25. Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne porte pas atteinte aux droits ou libertés—ancestraux, issus de traités ou autres—des peuples autochtones du Canada, notamment:

Il fait ensuite allusion à la Proclamation royale du 7 octobre 1763.

Selon moi, il fait en quelque sorte prévaloir les droits ancestraux sur les droits et libertés garantis par la charte. Il protège à mon avis les droits ancestraux contre la charte. Cependant, ai-je raison de dire que notre interprétation n'en est pas tout à fait la même?

Le chef Sanderson: Il assure une protection limitée, mais une véritable protection ne sera vraiment garantie que lorsque les termes «droits des Indiens» auront été définis par une loi sur les Indiens établie par les Indiens par l'entremise de l'administration indienne et appliquée par l'intermédiaire d'institutions indiennes.

Le sénateur Tremblay: Je tiens à souligner au passage que l'expression droits «existants» ne figure pas à l'article 25. Il n'y est question que des droits et libertés en général. Les dispositions sont très vastes et généreuses. Bien entendu, aucune définition n'y est donnée. Nous savons tous que des définitions seront établies lors des conférences qui auront lieu à l'avenir. Ai-je raison de croire que vous ne trouvez pas suffisante la protection garantie contre la charte?

Le chef Sanderson: Non, et c'est pourquoi nous continuons à discuter d'autres dispositions qui devraient être enchâssées dans la constitution.

Je ne sais pas si vous avez envisagé la prochaine étape des pourparlers constitutionnels ou la façon dont la constitution, plutôt qu'une loi habilitante, pourrait garantir le droit à l'administration indienne. C'est là qu'en sont actuellement nos discussions à divers niveaux, mais nous n'avons pu débattre pleinement la question avec le gouvernement ou les intéressés. Tant que nous n'en aurons pas discuté plus à fond, nous ne pourrons vous donner de réponses claires.

Si nous devons par exemple joindre les traités à ce document, quel poids de plus auraient vos arguments en tant que non-Indiens?

Si de plus nous définissions dans cette annexe les pouvoirs de l'administration indienne et le statut des premières nations

[Text]

Constitution, then that affords more protection in terms of what we are talking about in our relationships.

If we consider the Constitution to be the "Bible"—excuse the expression—that is, the instrument to govern our country, we have to be more broadminded than that and accommodate the recognition of treaties, other agreements, Indian conventions that will be signed between Indians and Indian governments.

Again I would ask you all, honourable senators, how do you intend to really enforce, equality under your international standards in law without formally addressing a convention between the Assembly of First Nations and Canada that will have the force to implement and enforce those standards in newly-created institutions? I can certainly guarantee you that I will be as whiteheaded as Senator Steuart is by the time we get some movement out of some of these governments towards respecting some of the decisions that are being made in the courts or in the political institutions.

Senator Tremblay: Thank you, I see your point.

Senator Lapointe: Is Indian law the same throughout Canada?

Chief Sanderson: That is a common question, senator. We do have a number of principles under Indian law that are the same or similar. As I said earlier, we believe in teaching differences and recognizing differences. That will avoid discrimination laws and enforcement agencies. We would like to allow the respective Indian governments to be able to legislate over certain specific areas that would differ from community to community, if you like, or from region to region, on much the same basis as that on which you accommodate your education systems.

Senator Lapointe: You spoke of an Indian government, after which you spoke of Indian governments, in the plural.

Chief Sanderson: Yes, senator, it would be in the plural, unless you would like me to impose the Cree Indian Government on everybody across the country, and I am not about to do that.

Senator Steuart: You would then be named "Many-wounds," I'll tell you that.

Chief Sanderson: With respect to your question, however, those are areas that we are now formally working out in such a way that they can be accommodated internally. I spoke earlier of a need to provide for greater internal accountability, and those areas are being fully debated. Following upon the treaty conference that is to be held today, tomorrow and Friday in Saskatoon, we will be involved in hosting an Indian government conference so as to allow a specific debate on those areas which you have raised. We will also be holding an Indian justice conference on October 11, 12 and 13. We are going to introduce and implement these institutions; we are not waiting for some formal approval from someone else, although it would be helpful. We feel that we have waited long enough. In dealing with your question, therefore, in specific terms, we

[Traduction]

dans la constitution, une plus grande protection serait alors garantie.

Si on considère la constitution comme la « bible »—permettez-moi l'expression—c'est-à-dire l'instrument qui gouverne notre pays, nous devons alors faire preuve d'une plus grande largesse d'esprit et reconnaître les traités, les autres ententes et les conventions qui seront signés par les Indiens et les administrations indiennes.

Je vous demande une fois de plus, honorables sénateurs, comment vous entendez réellement favoriser l'égalité en vertu de vos normes législatives internationales sans une convention officielle entre l'Assemblée des premières nations et le Canada, qui permettrait de faire appliquer ces normes dans les institutions nouvellement créées? Je peux vous garantir que j'aurai les cheveux aussi blancs que le sénateur Steuart le jour où certains gouvernements respecteront certaines des décisions prises par les tribunaux ou des institutions politiques.

Le sénateur Tremblay: Merci, je vois ce que vous voulez dire.

Le sénateur Lapointe: Les lois indiennes sont-elles les mêmes partout au Canada?

Le chef Sanderson: C'est là une question qu'on pose souvent, sénateur. Un certain nombre de principes sont les mêmes ou à peu près les mêmes partout. Comme je l'ai dit tout à l'heure, nous croyons qu'il importe de reconnaître qu'il existe des différences et de les respecter. Cela éliminerait la nécessité de lois discriminatoires et d'organismes pour les faire appliquer. Nous aimerions que les diverses administrations indiennes soient en mesure de légiférer dans des domaines précis qui diffèreraient d'une collectivité à l'autre pour ainsi dire ou d'une région à l'autre, à peu près de la façon dont fonctionne actuellement votre système d'éducation.

Le sénateur Lapointe: Vous avez parlé d'une administration indienne au singulier pour ensuite parler d'administrations indiennes au pluriel.

Le chef Sanderson: Oui, sénateur, il faudrait qu'il y ait plusieurs administrations indiennes à moins que vous ne vouliez que je propose d'imposer un gouvernement cri à tous les Indiens du pays, et je ne suis pas prêt à le faire.

Le sénateur Stuart: Vous vous retrouveriez ensuite dans un sérieux pétrin.

Le chef Sanderson: Nous cherchons actuellement des solutions qui pourraient être appliquées sur le plan interne. J'ai parlé tout à l'heure de la nécessité d'un plus grand contrôle interne, et les questions de ce genre font maintenant l'objet de nombreuses discussions. A la suite de la Conférence sur les traités qui se tiendra aujourd'hui, demain et vendredi à Saskatoon, nous organiserons une conférence sur l'administration indienne afin de discuter des questions que vous avez soulevées. Nous tiendrons également une conférence sur la justice indienne les 11, 12 et 13 octobre. Nous allons créer les institutions nécessaires sans attendre que qui que ce soit nous y autorise, bien que cela puisse nous faciliter la tâche. Nous avons l'impression d'avoir assez attendu. Donc, en termes précis, nous ne pouvons nous permettre d'assujettir tous les

[Text]

cannot afford to regulate all of our Indians under the same laws. Some of the laws will be similar, but there will be some very real differences.

Senator Lapointe: With 573 bands, how many Indian governments do you expect will be formed throughout Canada? How many Indian governments governing how many tribes do you contemplate?

Chief Sanderson: Those are the accommodations we have to make internally, using various instruments. In Saskatchewan we have 69 bands, 133 communities and five different tribes, but, by convention, we have been able to organize into fairly effective political institutions so that this fall we will be able to pass formal Indian law.

Senator Lapointe: Would you be satisfied with one Indian government per province?

Chief Sanderson: We would be satisfied with the recognition of First Nations and the respective governments thereof, because we recognize the political autonomy of each band and its government. In Canada at the present time, similar forms of government institutions are accommodated, but these institutions differ. Different laws are also accommodated. Suppose, for example, we were to add up all of the municipalities in southern Saskatchewan. Senator Steuart, how many would you have?

Senator Steuart: I suppose that there are between 300 and 400 municipalities in the entire province.

Chief Sanderson: Yes, and you are able to organize and orchestrate that political force into expanding its jurisdiction on behalf of the federal and provincial governments and thus create a new presence amongst us. They have similar laws and bylaws, but I was a policeman and I know what it is to enforce different bylaws. We reserve the right to be able to do that.

We also, as Indian governments, have to reserve the right to declare which laws will be applied, and where. Right now the system is such that provincial and federal law is applied at will, as if we did not exist as a people. You people, in your municipalities and provincial governments, accommodate the public interest by declaring what is public and private property for purposes of the application of law. We have not been able to reach that stage in formal discussions with the federal government so as to deal with those matters.

Therefore, the question you ask is, at the same time, both complex and fairly simple.

The Chairman: We are grateful to you, Chief Sanderson, and to your colleagues for appearing here today. You have certainly given us another perspective which we will consider carefully as we hear our various witnesses.

Chief Sanderson: On behalf of all of us I want to thank all honourable senators for being prepared to deal with some of the questions which are outside their terms of reference.

The Chairman: Honourable senators, the committee is adjourned until 8 o'clock this evening, when the Minister of Indian and Northern Affairs will attend.

[Traduction]

Indiens aux mêmes lois. Certaines lois seront semblables, mais il y aura des différences très marquées.

Le sénateur Lapointe: Etant donné qu'il existe 573 bandes, combien à votre avis y aura-t-il d'administrations indiennes au Canada? Combien y aura-t-il d'administrations indiennes par rapport au nombre de tribus?

Le chef Sanderson: Ce sont là les arrangements que nous devons prévoir sur le plan interne par divers moyens. En Saskatchewan, il existe 69 bandes, 133 collectivités et cinq tribus différentes, mais nous sommes arrivés à nous organiser en institutions politiques assez efficaces de sorte qu'à l'automne nous serons en mesure d'adopter des lois indiennes.

Le sénateur Lapointe: Accepteriez-vous qu'il y ait une administration indienne par province?

Le chef Sanderson: Nous aimerions que les premières nations soient reconnues de même que leur gouvernement respectif parce que nous reconnaissons l'autonomie politique de chaque bande et de son gouvernement. Au Canada, à l'heure actuelle on retrouve des institutions gouvernementales similaires. Mais celles-ci sont différentes. Des lois différentes sont également intégrées. Supposons par exemple, qu'il nous faille faire le total de toutes les agglomérations du sud de la Saskatchewan. Quel chiffre obtiendriez-vous, sénateur Steuart?

Le sénateur Steuart: Je dirais qu'il y a entre 300 et 400 agglomérations dans toute la province.

Le chef Sanderson: Oui, et vous êtes en mesure d'organiser cette force politique pour qu'elle étende sa compétence au nom des gouvernements fédéraux et provinciaux et constitue une nouvelle présence parmi nous. Ces municipalités ont des lois et des règlements similaires. J'ai toutefois été policier et je sais ce que c'est que d'appliquer des règlements différents. Nous nous réservons le droit de le faire.

Il nous faut également, à titre de gouvernement indien, nous réserver le droit de déterminer quelles lois s'appliqueront et à quels endroits. En vertu du système actuel, les lois fédérales et provinciales sont appliquées à volonté, comme si nous n'existions pas en tant que nation. Vous, dans vos municipalités et dans vos gouvernements provinciaux, servez l'intérêt public en définissant ce qu'est la propriété publique et privée aux fins de l'application de la loi. Nous ne sommes pas encore parvenus à ce stade dans le cadre de nos discussions officielles avec le gouvernement fédéral sur ces questions.

La question que vous posez est complexe et assez simple à la fois.

Le président: Nous vous remercions, chef Sanderson, ainsi que vos collègues, d'avoir accepté notre invitation aujourd'hui. Vous avez certes exprimé un nouveau point de vue, dont nous tiendrons compte lorsque nous entendrons les autres témoins.

Le chef Sanderson: Au nom de tous les miens, permettez-moi de remercier les honorables sénateurs d'accepter de se pencher sur des questions ne relevant pas de leur mandat.

Le président: Honorables sénateurs, le Comité suspend ses travaux jusqu'à 20 heures; nous accueillerons alors le ministre des Affaires indiennes et du Nord.

[Text]

The committee adjourned.

At 8 p.m. the committee resumed.

The Chairman: Honourable senators, we are pleased to have with us this evening the Minister of Indian Affairs and Northern Development. He had asked to be able to appear this evening rather than this afternoon as he had so many conflicting committee appointments. I realize that he will no doubt speak to us extemporaneously since he has not had an opportunity to prepare a long statement—nor indeed should he have to. We can put our questions to him, but I will be happy to have him commence with any statement he might wish to make.

The Honourable John C. Munro, Minister of Indian Affairs and Northern Development: Thank you Madam Chairman and honourable senators. I am pleased to accept your invitation to take part in the deliberations on the motion concerning this series of amendments to the Canadian Constitution respecting aboriginal rights. It is an auspicious occasion for me, as Minister of Indian Affairs and Northern Development, to appear before this committee when the issue of aboriginal rights is being discussed. It is significant because the last occasion, when a federal minister with responsibilities for Canadian Indians and Inuit people appeared before you, concerned the rights of Indian and Inuit people of northern Quebec. Some of you may recall that occasion. That was as long ago as June 7, 1977 and the subject under review was Bill C-9, to declare the James Bay and Northern Quebec Agreement valid.

As we were then pioneering in the fragile territory of native land claims settlements, so, too, were we continuing to break new ground in our recognition of the rights of the original inhabitants of Canada and in redefining government relationship with them.

Honourable senators, this occasion is a testament to the seriousness with which this government views unresolved questions of aboriginal treaty rights. Less than a year after the Constitution was proclaimed, first ministers were meeting with native leaders to deal with some of those unsettled questions. While one means of clarifying the obligations of Canadians to aboriginal people was introduced with the 1973 policy to negotiate native claims, other fundamental questions were left unanswered; and this government has decided that it is time they were answered. That is why you have before you a resolution establishing a constitutional process that will get those answers. This process promises a new certainty and peace of mind for Canadian natives and for her other people, a certainty achieved through the most binding and lasting means available, namely, by constitutional amendment.

I do not have to remind honourable senators of the opening remarks of the Prime Minister at the first ministers' conference. He stated:

Canada's constitutional process cannot be held to be fulfilled if these peoples (Indian, Inuit and Métis), whose

[Traduction]

Le Comité suspend ses travaux.

Le Comité reprend ses travaux à 20 heures.

Le président: Honorables sénateurs, nous sommes heureux d'accueillir ce soir le ministre des Affaires indiennes et du Nord. Il avait demandé de comparaître ce soir plutôt que cet après-midi en raison de nombreuses séances de comités auxquelles il devait assister en même temps. Je comprends qu'il improvisera sans doute étant donné qu'il n'a pas eu l'occasion de préparer un long discours—il n'y était en fait pas obligé non plus. Nous pouvons lui poser les questions qui nous intéressent, mais j'aimerais qu'il fasse tout d'abord une déclaration.

L'honorable John C. Munro, ministre des Affaires indiennes et du Nord: Merci beaucoup madame le président et honorables sénateurs. Je suis heureux d'accepter votre invitation de prendre part aux discussions sur la motion modifiant la Constitution du Canada en ce qui a trait à cette série de modifications aux droits des peuples autochtones. En ma qualité de ministre des Affaires indiennes et du Nord, je profite de cette occasion favorable de comparaître devant votre Comité qui a été chargé d'étudier les droits des peuples autochtones. C'est important parce que la dernière fois qu'un ministre fédéral s'occupant des Indiens et des Inuits du Canada a comparu devant vous, c'est lorsque vous avez étudié les droits des Indiens et Inuit du nord du Québec. Certains d'entre vous s'en souviendront peut-être. Il faut remonter jusqu'au 7 juin 1977 alors que vous étudiez le projet de loi C-9 portant validation de la Convention de la Baie James et du Nord québécois.

Comme nous nous engagions alors dans le territoire fragile du règlement des revendications territoriales, nous gagnions du terrain vers la reconnaissance des droits des premiers habitants du pays et vers la redéfinition de nos rapports avec eux.

Honorables sénateurs, cette occasion est une preuve du sérieux que ce gouvernement porte aux questions non résolues ayant trait aux droits issus d'accords. Moins d'un an après la proclamation de la Loi constitutionnelle, le premier ministre du Canada rencontrait les représentants des peuples autochtones afin de discuter de certaines de ces questions en suspens. Bien que la politique établie en 1973 pour la négociation des revendications des autochtones a permis de voir plus clair dans les obligations des Canadiens envers les peuples autochtones, d'autres questions fondamentales sont restées sans réponse. Notre gouvernement a décidé qu'il était temps d'agir. C'est la raison pour laquelle vous avez sous les yeux une résolution entamant un processus constitutionnel qui fournira ces réponses. Ce processus annonce une nouvelle certitude et la paix de l'esprit pour les autochtones du Canada et les autres, une certitude obtenue par le moyen le plus irrévocable et le plus durable dont on dispose, une modification à la Constitution.

Je n'ai pas à rappeler aux honorables sénateurs les remarques faites par le premier ministre du Canada au début de la Conférence des premiers ministres. Il déclarait:

La réforme de notre Constitution ne saurait en effet être considérée comme achevée si nos peuples autochtones

[Text]

ancestors have been here the longest, find that their particular rights are not adequately reflected or protected in the Constitution . . . I see it as a task of high importance and priority for all, for as long as it takes to achieve a mutually satisfactory result in the Constitution.

The Constitutional Accord of last March signalled that the support for many in the Constitution respecting aboriginal rights was coming from all fronts: the Prime Minister, elected representatives of the federal government, provincial legislatures, territorial assemblies, and Indian, Inuit and Métis leaders. By engaging the First Ministers in a series of three more constitutional conferences over the next four years, we are putting the redefinition of the relationship between aboriginal people and government at the top of the national agenda. This has never been done before, and there has never been an opportunity like this before.

The signatories have made a commitment that aboriginal leaders will participate with the First Ministers before any amendments are made to those parts of the Constitution dealing exclusively with aboriginal people. This gives aboriginal people a unique and ongoing political say in constitutional changes of special concern to them. They will be partners in redesigning Canada so that their people are better accommodated within Canada's legal and political framework and have a more direct role in redefining the government-aboriginal relationship.

In conclusion, let me assure honourable senators that there is no conflict between this multilateral constitutional process and the parallel process that we call bilateral negotiations. This special relationship with Inuit and Indian people has been a constant in this country since the last century. It was a feature of the British North America Act and it continues to be the basis on which we are now proceeding. Provincial involvement in native discussions will not undermine this relationship that we have built together.

I know there are those among you who already endorse the leadership that the government is providing during this constitutional renewal process. You yourselves are not new to the process. You have participated actively in the process which began formally in 1978. By December, 1980, Indian, Inuit and Métis leaders appeared before the Special Joint Committee on the Constitution of Canada. In its final report, the joint committee recommended that specific provisions on aboriginal rights be included in the new Constitution. I will not elaborate those developments which, since that particular time have led us to this auspicious occasion tonight, but I am pleased to appear before you to the best of my ability any questions you may wish to put to me. Thank you.

Senator Steuart: Madam Chairman, I join with you in thanking the minister for making himself available this

[Traduction]

(Indiens, Inuit, Métis) jugent que leurs droits spécifiques ne sont pas suffisamment reconnus et protégés dans la loi fondamentale de ce pays . . . A mon sens, celle-ci (cette tâche) demeurera à la fois importante et prioritaire pour tous d'ici à ce que nous parvenions à une entente constitutionnelle mutuellement satisfaisante.

Il était fait mention dans l'accord constitutionnel de mars dernier que l'appui à de nombreuses dispositions de la Constitution concernant les droits des autochtones provenait de tous les fronts. Le premier ministre, les représentants élus du gouvernement fédéral, des assemblées législatives provinciales, des assemblées des territoires ainsi que des représentants des Indiens, des Inuit et des Métis. En engageant les premiers ministres à tenir trois autres conférences constitutionnelles au cours des quatre prochaines années, nous plaçons en toute première priorité du programme national la redéfinition des rapports entre les peuples autochtones et le gouvernement. Cela ne s'est jamais fait par le passé et il ne s'est jamais présenté une occasion semblable.

Les signataires de l'Accord se sont engagés à ce que des représentants des peuples autochtones participent avec les premiers ministres à l'élaboration de toute modification à la Constitution touchant les droits des autochtones. Ceux-ci auront donc désormais un rôle politique unique et permanent à jouer lorsqu'il faudra apporter à la Constitution des changements les concernant directement. Ils participeront à la redéfinition du Canada afin que leurs peuples se sentent plus à l'aise dans son cadre politique et juridique et joueront un rôle plus direct dans la redéfinition des rapports entre le gouvernement et les autochtones.

En guise de conclusion, laissez-moi assurer les honorables sénateurs qu'il n'existe aucun conflit entre ce processus constitutionnel multilatéral et le processus parallèle que nous appelons négociations bilatérales. Ces rapports spéciaux avec les Inuit et les Indiens existent depuis le siècle dernier dans ce pays. Il s'agissait d'une particularité de l'Amérique du Nord britannique qui continue à être le fondement de notre action. La participation des provinces aux discussions avec les peuples autochtones ne nuira pas à ces rapports que nous avons établis ensemble.

Je sais qu'il s'en trouve parmi vous qui appuient déjà le rôle de chef de file que le gouvernement s'est donné dans ce processus de renouvellement constitutionnel. Vous n'y êtes pas de nouveaux venus. Vous y participez activement depuis son lancement en 1978. Le 20 décembre 1980, les représentants des Indiens, des Inuit et des Métis comparaissaient devant le comité mixte spécial sur la Constitution du Canada. Dans son rapport final, le comité mixte recommandait que des dispositions précises concernant les droits des peuples autochtones soient incluses dans la nouvelle Constitution. Je n'en dirai pas plus sur les événements qui, depuis ce temps, nous ont conduits jusqu'à l'occasion favorable qui se présente ce soir. Je suis toutefois heureux de comparaître devant vous pour répondre au mieux de mes connaissances aux questions que vous voudrez bien me poser. Merci.

Le sénateur Steuart: Madame le président, je me joins à vous pour remercier le ministre d'avoir accepté notre invita

[Text]

evening. We have been dealing with the question of aboriginal rights and we recognize, from the last paragraph of his brief, that the minister is dealing with status Indians, Inuit and Métis and non-status Indians.

Mr. Minister, I presume from what you have said, that you are a proponent of, or that you back up, the proposal of bilateral negotiations which the status Indians are pushing for and insisting upon. What steps are you taking to see that that takes place? What funding are you prepared to advance in that regard?

Hon. Mr. Munro: Senator, that is why in my few remarks—and they were few and took up no more than four or five minutes—I made the point, as I think you noticed, obviously, from your question, that I did not see this whole constitutional process as in any way undermining the bilateral process that historically has been of such importance in the relationship between the federal government and Indian people. That is why I emphasized it to the degree I did. As to the steps I have taken, I have clearly indicated them to David Ahenakew, the elected head of the AFN, and, certainly, when I was up at Rankin Inlet with the Inuit people at their Circumpolar Conference during the summer, to both groups I said that I saw no impairment whatsoever to the bilateral process. I was there with my officials discussing funding and further arrangements with them, as indeed I was with David Ahenakew only half an hour ago. I was talking about bilateral funding, as traditionally we always have done in this department, and I gave him some assurance that we would negotiate with the AFN for funding necessary to carry on bilateral discussions with the government over the coming months. We will do that as a Department of Indian Affairs, with the AFN, because I consider it to be part of the mandate of the Minister of Indian Affairs and Northern Development to get funding of that kind underway. That would of necessity involve our trying to negotiate with the AFN that the bilateral negotiations be by and large, of a nature that would involve principally my department. Obviously, other departments do get involved in issues that involve my department, simply because there are such comprehensive areas, from education to housing and economic development, and so on; but principally it would be my department with peripheral involvement of other departments. That provides a good deal of latitude for funding. I indicated that we would be prepared to undertake that.

Senator Steuart: I have three questions, and I will then welcome any supplementaries. One question arises from the discussions we first had in the Senate and other discussions we have had in connection with these hearings. The first nations say that a question which they should deal with is namely, who, in fact, is recognized as a status Indian. The question of the equality of sexes still enters into it. In the view of the public, and of a great many other people including native groups, it is an important subject. I have a copy of a press

[Traduction]

tion. Nous étudions la question des droits des peuples autochtones et nous louons le ministre, en nous fondant sur le dernier paragraphe de son mémoire, de s'occuper des Indiens inscrits, des Inuit, des Métis ainsi que des Indiens non inscrits.

Monsieur le ministre, si je vous comprends bien, vous vous dites partisan du projet de négociations bilatérales que les Indiens inscrits demandent avec insistance. Quelle mesure allez-vous prendre pour concrétiser les choses? Quels crédits êtes-vous disposé à débloquent à cet égard?

L'honorable M. Munro: Sénateur, c'est la raison pour laquelle dans les quelques remarques que j'ai faites—elles étaient très succinctes et n'ont pris que quatre ou cinq minutes tout au plus de notre temps—j'ai fait remarquer, comme votre question en fait foi de toute évidence, que je ne considérais pas que le processus constitutionnel menaçait de quelque façon le processus bilatéral qui revêt depuis toujours une grande importance dans les rapports entre le gouvernement fédéral et les Indiens. C'est la raison pour laquelle j'ai tant insisté là-dessus. Quant aux mesures que j'ai prises, j'en ai fait part à David Ahenakew, le président élu de l'Assemblée des premières Nations. Lorsque je me suis rendu à Rankin Inlet rencontrer les Inuits à leur conférence du Cercle polaire au cours de l'été, il va sans dire que j'ai déclaré aux deux groupes que je ne voyais aucun obstacle quel qu'il soit au processus bilatéral. Je me suis rendu là-bas avec les hauts fonctionnaires de mon ministère afin de discuter de financement et d'autres accords. En fait, je m'entretenais avec David Ahenakew il y a à peine une demi-heure. Nous avons parlé de financement bilatéral comme mon ministère l'a toujours fait et je l'ai assuré que nous négocierions avec l'Assemblée des Premières Nations afin de débloquent les crédits nécessaires aux discussions bilatérales qui auront lieu avec le gouvernement au cours des prochains mois. Nous le ferons à titre de ministère des Affaires indiennes avec l'Assemblée des Premières Nations parce que j'estime qu'il incombe au ministre des Affaires indiennes et du Nord d'amorcer le processus pour l'obtention de ce genre de financement. Cela nous obligera à tenter de négocier avec l'Assemblée des premières Nations la tenue de négociations bilatérales où mon ministère jouera le premier rôle. Il est certain que d'autres ministères sont concernés par des questions relevant du mien, simplement du fait de l'amplitude des domaines qui vont de l'éducation, en passant par le logement et jusqu'au développement économique etc. La tâche relève toutefois en grande partie de mon ministère qui recourt aux services d'autres ministères. Cela laisse une très grande latitude pour le financement. J'ai indiqué que nous serions disposés à entreprendre cette tâche.

Le sénateur Steuart: J'ai trois questions à poser et j'accepterai ensuite toutes les autres questions supplémentaires. La première découle des discussions que nous avons eues au Sénat ainsi qu'ailleurs concernant ces audiences. L'Assemblée des Premières Nations dit qu'il faudrait par exemple se demander qui est en fait reconnu comme Indien inscrit. La question de l'égalité des sexes est encore visée ici. Pour la population et pour bien d'autres peuples, y compris les groupes autochtones, c'est un sujet important. J'ai un exemplaire du rapport de

[Text]

report, that may or may not be accurate that indicates that the Indian Affairs Minister, John Munro, will likely recommend that Cabinet end the federal-Indian act which discriminates against women. The press release goes on to say that there is a possibility that you may bring in legislation in either this session or the next session to end that discrimination. The question raised by native groups, particularly by status Indians, is, if this is done, what is the government prepared to do about the costs entailed, especially for status Indians?

Hon. Mr. Munro: I don't think that the government can entertain instituting a new policy, no matter how meritorious it is, if at the same time we don't entertain the cost of the implementation of that program. For instance, if it means a great number of people—in this case perhaps women who have lost their status and their children who return to the reserve—and I suspect that that is what you are referring to—

Senator Steuart: Yes.

Hon. Mr. Munro: ... and create a further demand on the chiefs and band councils for housing and other services, we will have to make provision for this or we would be somewhat hypocritical in our efforts to correct the situation.

So these provisions will have to be made sometime in the future depending on what this policy entails. I do not think we can go back and correct the injustices of the past. That is my long answer. My short answer is that we have to take into account the cost feature, and this subject has been discussed with native leadership. As you know, we negotiated the terms of reference of the standing committee with all parties and were involved in active consultation with the Indian leadership on the matter. It was decided by the standing committee after consultations—and I am not suggesting that the Indian leadership agreed with everything that was done in that committee—that this issue would be dealt with first and that they would report on it, which they have done. AFN representation to the committee was *ex officio* but they were very much involved in ensuring that their point of view on any given matter was adequately expressed. That report is integral to our thought processes.

The reason I am going into this matter in some detail is that, if and when we do proceed on this issue, it will be after a horrendous effort to try to get some input from the Indian leadership on a question that for obvious reasons is very sensitive, and I have endeavoured to the best of my ability to have that consultation.

Senator Steuart: The proclamation amending the Constitution of Canada states:

Paragraph 25(b) of the Constitution Act 1982 is repealed and the following substituted therefor:

“(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.”

I was involved for approximately 18 months with land claims in the Western Arctic, so I have some knowledge of what is

[Traduction]

presse, qui peut ou non être exact, qui indique que le ministre des Affaires indiennes, M. John Munro, recommandera probablement que le Cabinet supprime la loi fédérale sur les Indiens qui est discriminatoire à l'endroit des femmes. Le communiqué de presse poursuit en indiquant qu'il est possible que vous proposiez une loi, au cours de la session actuelle ou de la prochaine, pour mettre fin à cette discrimination. Les groupes autochtones, surtout les Indiens de plein droit, se demandent ce que le gouvernement est prêt à faire au sujet des coûts que cela entraînera, surtout pour les Indiens de plein droit?

L'honorable M. Munro: Je ne pense pas que le gouvernement puisse envisager d'établir une nouvelle politique quel qu'en soit le mérite, s'il n'est pas prêt, en même temps, à considérer le coût de la mise en œuvre de ce programme. Par exemple, s'il vise beaucoup de personnes—en l'occurrence les femmes qui ont perdu leur statut et leurs enfants qui retournent vivre sur la réserve—et j'imagine que c'est ce à quoi vous faites allusion.

Le sénateur Steuart: Oui.

L'honorable M. Munro: S'il impose d'autres obligations pour les chefs et les conseils de bandes au niveau du logement et d'autres services, il faudra prendre des dispositions à ce sujet, sinon nos efforts pour corriger la situation seraient quelque peu hypocrites.

Donc, des dispositions en ce sens devront être prises à un moment donné selon les modalités de cette politique. Je ne crois pas que nous pourrions corriger les injustices du passé. Voilà pour ma longue réponse. Pour ce qui est de la courte, je dirai que nous devons tenir compte du coût et que cette question fait l'objet de discussion avec les dirigeants autochtones. Comme vous le savez, nous avons négocié le mandat du comité permanent avec toutes les parties et avons consulté les dirigeants indiens sur la question. Il a été décidé par le comité permanent, après consultations—et je ne veux pas laisser entendre que les dirigeants indiens ont approuvé tout ce que le comité a fait—de traiter d'abord de cette question, puis d'en rendre compte, ce qui a été fait. La représentation de l'Assemblée des premières nations devant le comité était implicite, mais ses représentants ont veillé de très près à ce que leurs points de vue soient toujours bien exprimés. Le rapport suit tous nos modes de penser.

J'entre dans les détails à ce sujet, parce que, si nous prenons une décision à ce sujet ce sera après avoir fait de grands efforts pour obtenir l'avis des dirigeants indiens sur une question qui pour des raisons évidentes est très délicate et j'ai fait tout mon possible pour obtenir cette consultation.

Le sénateur Steuart: La proclamation modifiant la constitution du Canada stipule:

L'alinéa 25 b) de la Loi constitutionnelle de 1982 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

Comme j'ai participé pendant environ 18 mois aux revendications territoriales de la partie occidentale de l'Arctique, j'ai

[Text]

involved in land claims. I realize that that land claim is not settled. The agreement in principle signed in 1978 involves a very complex settlement of land, money, hunting rights. On top of all that, there is a proposed wilderness park which will cover the whole area of the Northern Yukon and there are now problems with regard to the port at Stokes Point. If I can take you from that claim to the James Bay claim which has been settled, it is my understanding that the ink of the agreement was barely dry before both sides were talking about amendments and changes. If this proposed amendment becomes law, then those agreements and any other land claims that are settled, such as, for example, the COPE Agreement, will become part of the Constitution of Canada and will be cast in concrete. What effect will such an event have on the native people, who, having settled, then see changes they would like resulting in changes to the constitution which will involve the provinces. Using the example of the northern park, it boggles my mind to think that the entire definition of a wilderness park will become part of the Constitution of Canada. There will be many mistakes, as this will be a new area, and changes will be demanded. How do you foresee these demands for change with regard to amending the Constitution of Canada? Will we have to change the constitution to change what is basically a simple agreement between the aboriginal peoples and the Government of Canada?

Hon. Mr. Munro: I have made some preliminary investigations of this matter because it is my responsibility to anticipate a matter of this kind arising. Though in some ways it would be more appropriate for the Minister of Justice or the Attorney General to give a legal interpretation, I believe I am on safe ground in saying that lawyers might argue that, if both sides agree—taking into account the section of the constitution you have just read and since the agreement was signed by mutual consent in the first place to negotiate a change, the change can be made without going through the protracted proceedings of legislation. There was legislation embodying the James Bay Settlement and there will be legislation embodying COPE when it is finally settled. I think that it is clearly indicated that, if parties wish to agree to amendments of a certain nature, they can institute those amendments without making constitutional changes. Based on my preliminary investigations, that is my view of the matter.

Senator Steuart: I realize that it is normal procedure for any two parties who make an agreement to change that agreement with mutual consent—

Hon. Mr. Munro: That is what I am saying.

Senator Steuart: But what if someone comes along and says, "You have changed that and we don't like it. You did not go through the process of amending the Constitution, when that is guaranteed in the Constitution." Could we not find ourselves facing a real problem in that regard.

Hon. Mr. Munro: The constitutional legal opinions of the Indians are the same as ours and I suspect that they would be the same on that question. Certainly, somebody can question the matter, but I don't think they would get very far. I would

[Traduction]

quelques notions de ce que les revendications territoriales impliquent. Je me rends compte que cette revendication n'est pas réglée. L'accord de principe signé en 1978 est très complexe et vise des territoires, de l'argent et des droits de chasse. En plus, on propose d'aménager un parc naturel dans toute la région du nord du Yukon et il y a des problèmes avec le Port de Stokes Point. Si je compare cette revendication avec celle de la Baie James qui a été réglée, je crois comprendre que cette dernière n'a pas été sitôt conclue que les deux parties parlaient déjà de la modifier. Si la modification proposée prend force de loi, ces accords et toutes les revendications territoriales existantes, comme l'accord conclu avec le Comité d'études des droits des autochtones, seront inclus dans la Constitution du Canada de façon inaliénable. Quelles seraient les répercussions de cette décision pour les Autochtones qui, pour modifier un accord conclu, devraient entreprendre de modifier la Constitution avec la participation des provinces. En ce qui concerne l'exemple du Parc du nord, je suis ahuri de penser que la définition de parc naturel sera incluse dans la Constitution du Canada. Il y aura beaucoup d'erreurs, comme il s'agit d'un domaine nouveau, et des changements seront exigés. Comment envisagez-vous ces demandes de changement par rapport à la modification de la Constitution du Canada? Devrons-nous modifier la Constitution pour apporter des changements à ce qui n'est essentiellement qu'un simple accord entre les peuples autochtones et le Gouvernement du Canada?

L'honorable M. Munro: J'ai commencé de m'informer à ce sujet parce qu'il m'appartient de prévoir de pareilles éventualités. Bien que le ministre de la Justice ou le Procureur général seraient mieux placés que moi pour fournir une interprétation juridique, je crois pouvoir dire sans me tromper que les avocats pourront soutenir que si les deux parties sont d'accord pour négocier un changement—compte tenu de l'article de la Constitution que vous venez de lire et attendu que l'entente a été signée par consentement mutuel—la modification pourrait être faite sans recours aux longues délibérations législatives. Il y aura une loi dans laquelle sera incorporé l'accord de la Baie James et une loi dans laquelle sera incorporé l'accord conclu avec le Comité d'études des droits des Autochtones quand il sera finalisé. Je pense qu'il est clairement indiqué que si les parties consentent à apporter des modifications d'une certaine nature, elles peuvent le faire sans modifier la Constitution. À la lumière de mes premières recherches, c'est mon opinion sur la question.

Le sénateur Steuart: Je me rends compte qu'il est normal pour les deux parties visées par une entente de modifier cette entente par consentement mutuel.

L'honorable M. Munro: C'est ce que je dis.

Le sénateur Steuart: Mais si quelqu'un conteste les changements soutenant que la Constitution aurait dû être modifiée puisqu'elle protège l'accord. Ne ferions-nous pas face à un réel problème dans ce cas?

L'honorable M. Munro: Les avis juridiques des Indiens en matière de Constitution sont les mêmes que les nôtres et j'ai le sentiment qu'ils auraient la même opinion que nous sur cette question. Certainement, on peut contester la question mais

[Text]

think that the legal people on both sides would feel that they were on safe ground in changing an agreement, if there was mutual consent. As you know, anybody can sue and go to the courts, if he so wishes, but I do not think he would stand much chance of success.

Senator McElman: When this matter was discussed with the Minister of Justice this afternoon, the minister stated that the James Bay agreement and other similar agreements would not become part of the Constitution, though they are protected by the Constitution. From that comment I made the assumption that if the parties to such an agreement—and I think the minister was referring to a tripartite situation, federal, provincial and aboriginal peoples—were to re-negotiate any clause of the agreement it would not require a constitutional amendment. On the other hand, by being protected by the Constitution, no single party to the agreement could of its own make changes to the agreement—neither the two governments nor, indeed, the aboriginal people. The protection of the Constitution is there but it is not part of the Constitution; therefore, you do not have to go through the constitutional formula for a renegotiation.

Hon. Mr. Munro: Yes, I agree that mutual consent would be required, and if it is not there then the situation is quite clearly far more difficult. You are quite right on that and I agree with the Minister of Justice. The Constitution protects those agreements, and “protection” is the proper word.

Senator McElman: The James Bay Act was one of those few occasions in the Senate when I found myself closely allied to my good friend, the Honourable Jacques Flynn, in trying to change that section of the Act which called for the extinguishment of rights of those aboriginal peoples not then party to the agreement. You might be surprised, Mr. Minister, that, between us, Senator Flynn and I almost succeeded in turning it back, much to the consternation of the government.

I am sure you are aware that the premier of my province took rather extraordinary action in his legislature in recommending the resolution. He asked all members to vote for it but in protest voted against it himself, his being the only vote cast against the resolution. He said he did this to draw to the attention of all concerned that in his opinion the drafters—the bureaucracy—changed the intent of the First Ministers with respect to the clause dealing with equality of the male and female.

Is it your understanding that there was actually a change from the intent agreed upon by the First Ministers at that meeting?

Hon. Mr. Munro: No. I feel strongly that what was agreed upon is what is in the Constitution. I agree with the letters which followed from the national organizations, speaking principally of the AFN and the Inuit, which are covered by my particular mandate. They still want the matter further discussed. They want the Accord approved now even though they may feel it is still not adequate. We are agreed that it will be further discussed at the First Minister's Conference but in the meantime they want to go ahead with the approval as it is

[Traduction]

sans grand succès. Je penserais que les gens de loi ne verraient aucun problème à changer une entente s'il y avait consentement mutuel. Comme vous le savez, on peut toujours intenter des poursuites et s'en remettre aux tribunaux mais je crois que les chances de succès sont minimes.

Le sénateur McElman: Quand la question a été discutée avec lui cet après-midi, le ministre de la Justice a déclaré que l'accord de la Baie James et d'autres accords similaires ne seraient pas inclus dans la Constitution quoique protégés par elle. Après cette observation, j'ai présumé que si les parties engagées dans une entente—je pense que le ministre faisait allusion à un accord tripartite entre les gouvernements fédéral et provincial et les autochtones—voulaien renégocier une disposition de l'accord, la modification de la constitution ne serait pas nécessaire. En revanche, l'accord étant protégé par la constitution, aucune des parties ne pourrait modifier l'accord sans le consentement des autres, ni les gouvernements ni les autochtones. L'accord est protégé par la Constitution, mais comme il n'en fait pas partie, il n'est pas nécessaire de modifier la constitution pour le renégocier.

L'honorable M. Munro: Oui, il est vrai que le consentement mutuel serait requis et qu'en son absence la situation serait beaucoup plus compliquée. Vous avez tout à fait raison là-dessus et je suis d'accord avec le ministre de la Justice. La Constitution protège ces accords et le terme «protection» est le terme juste.

Le sénateur McElman: La Loi de la Baie James a été l'une des rares occasions où je me suis rallié, au Sénat, à mon bon ami, l'honorable Jacques Flynn, pour modifier l'article voulant l'extinction des droits des autochtones non partie à un accord. Au risque de vous surprendre, monsieur le ministre, le sénateur Flynn et moi-même avons presque réussi à faire changer cet article, à la consternation du gouvernement.

Je suis sûr que vous savez que le premier ministre de ma province a agi de façon particulière à l'assemblée législative provinciale en recommandant cette résolution. Il a demandé à tous les députés de voter en faveur de la résolution, mais, lui, a voté contre. Il a déclaré avoir agi ainsi pour faire savoir à toutes les personnes visées que les rédacteurs—les fonctionnaires—avaient changé l'intention des premiers ministres dans la disposition concernant l'égalité des droits des hommes et des femmes.

Estimez-vous que l'intention des premiers ministres à cette rencontre a vraiment été modifiée?

L'honorable M. Munro: Non. Je suis convaincu que ce qui a été convenu est bien inscrit dans la Constitution. Je suis d'accord avec les lettres qui ont été envoyées par la suite par les organisations nationales dont je m'occupe, surtout l'Assemblée des premières nations et les Inuits; elles veulent toujours poursuivre les discussions. Elles souhaitent que l'accord soit approuvé maintenant même si elles ne le jugent pas entièrement satisfaisant. Nous avons convenu qu'il ferait l'objet d'autres discussions à la conférence des premiers ministres,

[Text]

written. I am in agreement with that position. I do not agree with Premier Hatfield at all on that question.

Senator McElman: But you do agree that this matter, which has now been agreed to by all parties, should have further close study to ensure that the protections which everyone believes should be there will be there?

Hon. Mr. Munro: They asked for it and I think they understand that we are in agreement that that should be a very high priority in the discussions at the next conference, if indeed those organizations want it.

Senator McElman: In cases such as the landmark Lovelace case, which is presently before the UN, do you feel that those circumstances will be covered?

Hon. Mr. Munro: I believe that they will certainly be covered in the future. Clause 15 will automatically come into effect after a three-year period, and in terms of timeframes that is coming up on us fairly soon. Irrespective of the Accord before us now that will prevent situations such as this Lovelace case developing in the future.

Senator Haidasz: We have heard the minister this evening speak of particular rights of the aboriginal peoples. We have heard from other quarters the term "inherent rights". Is the minister prepared this evening to give us a detailed list of all these rights to which he has referred?

Hon. Mr. Munro: If we were to look in the Oxford dictionary for the definitions of "inherent rights" and "aboriginal rights" we would probably find—and this is a bit presumptuous of me—that "aboriginal rights" refers to a first people's attachment to land and resources and to additional patterns derivative therefrom. I think, senator, that you can extrapolate from there.

We are doing the best we can in terms of native leadership and ourselves in coming to grips with comprehensive land claims based on traditional use and occupancy. In the land claims settlement area we have reached agreement in principle in one case and are reaching agreement in some of the other cases. I am speaking particularly about the CIY. I use this as a vivid example of how the native leadership and the government are trying to reach land claims agreements and trying to put some flesh on what "aboriginal rights" may mean. Let me tell you that that is not easy, but we are doing it. It is a package of things. A purist talking about aboriginal rights may think it includes matters which traditionally would not be thought of as being included in that category. There are others who will always argue the contrary. We are speaking of land, surface rights, subsurface rights, hunting, fishing and protection of traditional life styles. We are talking about educational agreements and transfer payments of one kind or another. Under one master agreement we have signed as many as 50 subagreements.

[Traduction]

mais, dans l'intervalle, elles veulent qu'il soit approuvé dans sa version actuelle. J'approuve cette position. Je conteste celle du premier ministre Hatfield à ce sujet.

Le sénateur McElman: Vous convenez toutefois que cette question, qui fait maintenant l'unanimité de toutes les parties, doit être réexaminée de près pour que les protections voulues par tous soient vraiment incluses dans la Constitution, n'est-ce pas?

L'honorable M. Munro: C'est ce qu'ils ont demandé, ils savent que nous sommes d'accord et, en fait, cette question devrait être prioritaire dans les discussions au cours de la prochaine conférence, si, évidemment, c'est le vœu de ces associations.

Le sénateur McElman: Êtes-vous d'avis que dans des causes historiques, comme l'affaire Lovelace, qui est actuellement débattue aux Nations Unies, on tiendra compte de ces circonstances?

L'honorable M. Munro: On en tiendra certainement compte à l'avenir. L'article 15 entrera en vigueur automatiquement après une période de trois ans; ce qui veut dire très bientôt. Nonobstant l'accord que nous étudions actuellement, cette disposition permettra d'éviter à l'avenir des situations comme celle qui a donné naissance à l'affaire Lovelace.

Le sénateur Haidasz: Le ministre nous a parlé ce soir de droits particuliers des peuples autochtones. Il a aussi employé l'expression «droits inhérents». Pourrait-il nous donner une liste détaillée de tous ces droits auxquels il a fait allusion?

L'honorable M. Munro: Si on cherche la définition de «droits inhérents» et «droits ancestraux» dans le dictionnaire, on y trouvera probablement—et ceci est peut-être un peu présomptueux de ma part—que ce sont les droits des premiers habitants relativement aux terres et aux ressources, ainsi que les droits qui en découlent. Je pense, sénateur, que vous pouvez extrapoler à partir de là.

De concert avec les leaders autochtones nous faisons notre possible pour régler les revendications territoriales globales fondées sur l'utilisation et l'occupation ancestrales des terres. À cet égard, nous avons conclu un accord de principe dans un cas et nous sommes arrivés à des ententes dans certains autres cas. Je fais particulièrement allusion au CIY, qui à mon avis représente un exemple frappant des efforts des chefs autochtones et de gouvernement pour parvenir à des ententes concernant les revendications territoriales et définir les droits des autochtones. Je puis vous dire que ce n'est pas une tâche facile. Il s'agit d'un ensemble de droits. Un puriste qui parlerait des droits des autochtones peut estimer que cela englobe des droits que traditionnellement on n'aurait pas songé à inclure dans cette catégorie, tandis que d'autres sont d'avis contraire. Il s'agit de droits territoriaux, terrestres et sous-marins, de la chasse, de la pêche et de la protection d'un mode de vie traditionnel. Il s'agit d'accords concernant l'éducation et le transfert de paiements dans un domaine ou un autre. Aux termes d'un accord type, nous avons signé jusqu'à 50 ententes secondaires.

[Text]

Senator Steuart will tell you about all the subagreements which come under the COPE agreement covering housing, social assistance guarantees and CYI elders payments. This is in an effort to reach a lasting settlement called a "comprehensive land claim" which is fundamentally designed to give an economic underpinning to Canada's first peoples in that particular region of the country to ensure that they may participate fully in an independent way in the future with other Canadians without having to lean on governments, thus perpetuating the dependancy they abhor so much.

This is their right; it is their land which is embodied in the settlement and it is sufficient to give them an economic base to maintain themselves on an equal basis with the rest of the country, and for their children for the future. That is the rationale, and much of it is traced back to the operative definition of "aboriginal rights" and will be until such time as the native people and the government further define it. In a pragmatic, practical way, we are trying to make it work and trying to arrive at these settlements—and they want to get these things settled; they do not want to wait endlessly for constitutional development to define what aboriginal rights mean. They do not want to wait for years and years for court appeals. Bearing in mind the Eastern Arctic claim and the CYI claim, they are impatient to get at it so that they and their people can participate now.

We are doing the best we can, but when it will finally be settled so that somebody can answer your questions in a much more specific way will be up to the Indian people and the federal government to effect through the provisions we are here deliberating tonight. When this is approved through the Accord and is dealt with at future First Ministers' Conferences and all the meetings intermittently between now and those conferences—at the official level, the political level and the ministerial level, the First Ministers' Conferences will be coping with that very question, Senator Haidasz. I trust they will finally answer it. In this Constitution they talk about "aboriginal rights", but they do not say what that means. If they knew, and were agreed on it, it would be in there, I can assure you.

Senator Haidasz: I wonder if the minister would care to recall the good old days of 1970, when he was the Minister of National Health and Welfare and I was a parliamentary secretary there at the time. I am sure the minister would agree that proper health care is an inherent right of the native peoples, and right now there is a big issue over an amendment to the Canada Health Act to improve our medicare system. Can the minister tell us whether anything is being done in that area to inform the native people of what they can expect in the new Canada Health Act?

Hon. Mr. Munro: No, in the sense that, if anything special is being done on major social issues of the kind that you have just identified, the Indian people have astute political leadership which can assess the impact of such issues. When issues other than purely native issues confront Parliament, if they

[Traduction]

Le sénateur Steuart vous parlera des ententes secondaires relevant du Comité d'étude des droits des autochtones (CÉDA) en matière de logement, d'assistance sociale et de paiements aux personnes âgées du CIY. Il s'agit d'une tentative visant à un règlement permanent des «revendications globales», qui a essentiellement pour but d'améliorer la situation économique des premiers habitants du Canada dans cette région particulière, afin d'assurer leur autonomie et de leur permettre de bâtir l'avenir, comme les autres Canadiens, sans avoir à compter sur les gouvernements et de rompre ainsi cette dépendance qu'ils ont en horreur.

Ce sont leurs droits sur les terres qui sont reconnus dans le règlement et ils suffisent à leur permettre d'atteindre une autonomie sur le plan économique égale à celle des autres habitants du pays, pour eux-mêmes et leurs descendants. Voilà la logique dans laquelle s'inscrit de cette question. D'ailleurs, elle s'inspire en grande partie de la définition des droits ancestraux en usage maintenant et ce, jusqu'à ce que les autochtones et le gouvernement la définissent plus en détail. Sur le plan pratique, il s'agit pour nous d'en arriver à un règlement, que les autochtones souhaitent ardemment. Ils ne veulent attendre indéfiniment que l'on précise la Constitution pour avoir une définition des droits ancestraux. Ils ne veulent pas attendre pendant des années la décision des tribunaux. En ce qui concerne les revendications de l'Arctique de l'est et de la CIY, ils sont impatients que la machine se mette en branle afin de participer aux discussions.

Nous faisons tout ce que nous pouvons, mais quant à savoir quand on arrivera à une décision finale, de sorte que l'on puisse répondre à vos questions de façon plus précise, c'est au peuple indien et au gouvernement fédéral de s'entendre selon les dispositions qui font l'objet des discussions ici ce soir. Lorsque celles-ci auront été approuvées sous forme d'accord, elles seront disséquées à l'occasion de la prochaine conférence des premiers ministres et de toutes les autres réunions qui auront lieu,—aux niveaux officiel, politique et ministériel—d'ici là. Je suis persuadé qu'on finira par répondre à cette question. La Constitution fait état des droits ancestraux, mais ne les définit pas. Si l'on avait su de quels droits il s'agissait, et qu'il y avait eu entente à ce sujet, leur définition aurait été incluse, je puis vous l'assurer.

Le sénateur Haidasz: Le ministre pourrait-il revenir à la belle époque de 1970, lorsqu'il était ministre de la Santé et du Bien-être social et que j'étais secrétaire parlementaire. Je suis sûr qu'il conviendra que l'accès aux soins médicaux est un droit inhérent des peuples autochtones. Or, à l'heure actuelle, un projet de modification à la loi sur la santé au Canada visant à améliorer notre régime d'assurance-maladie suscite un grand débat. Le ministre pourrait-il nous dire si le gouvernement a pris des mesures en vue d'informer les peuples autochtones des dispositions qui les concernent dans la nouvelle loi sur la santé?

L'honorable M. Munro: Non. En effet, pour ce qui est de questions sociales importantes, comme celle que vous venez de mentionner, les peuples indiens ont des chefs politiques très astucieux capables d'en évaluer les répercussions pour eux. Lorsque le Parlement étudie des questions qui ne les concernent

[Text]

feel that it impacts on their people in any way, they make their feelings known in no uncertain terms. So I think they have their communication techniques which are just as sophisticated, if not more so, than the non-native populations in matters of that kind. I think that they are quite aware of the national debate on medicare at this time; certainly, they are as aware as anybody else.

Senator Haidasz: Mr. Minister, you did not make any reference to self-government. Have you considered self-government of the aboriginal peoples to be a right, or is that a constitutional matter which is dealt with in paragraph 37 of the Constitution in the resolution?

Hon. Mr. Munro: I do not think they are mutually exclusive. Judging from any discussions I have had with the native leadership, I think, by and large, that we can proceed down the road to implementing the concept of Indian self-government. Although complete accord is not possible within any group—and that is why I emphasized the bilateral process in my opening remarks, as referred to by Senator Steuart—I think we can proceed in both the manner the Indians want and bilaterally, and it is my hope that we have all matured to the point where we can do that without having to wait for the constitutional process.

The constitutional process is good, but it is long and tends to have to deal in generalities such as "aboriginal rights". We give them constitutional protection and then we have to argue what that means. Through the bilateral process, perhaps we can do a lot of that work in advance and implement it bilaterally to the point where it can move up from there into the constitutional form and have the additional constitutional protection when it eventually gets around to that.

In the meantime, I think we can both use the bilateral process beneficially to do a lot of the work and perhaps get it done in a bilateral way and then have the constitutional process come in behind to perfect it. In that way, these processes can be mutually reinforcing and complementary.

Senator Haidasz: One last question, Mr. Minister. In the process of coming to grips with this constitutional matter of self-government for the aboriginal peoples, does the minister ever envisage provincial status for the Yukon and Northwest Territories?

Hon. Mr. Munro: Status for whom, senator?

Senator Haidasz: Provincial status for the Yukon and Northwest Territories. Would that stand in the way of achieving self-government for our aboriginal peoples?

Hon. Mr. Munro: It very well could, senator. I think this is something that the press and a lot of people, including political people generally in Canada, have missed. I am not at all satisfied that the native peoples north of 60 want provincial status. They want to avoid disputes and animosities wherever possible, and I do not blame them, but in a crunch they let it

[Traduction]

pas directement mais qui, à leur avis, peuvent avoir quelques répercussions que ce soit pour eux, ils font connaître leur opinion en termes très clairs. Leurs techniques de communication sont aussi perfectionnées, sinon plus, que celles des non-autochtones en ce qui concerne ce genre de questions. Je pense qu'ils sont bien au fait du débat national en cours sur l'assurance-maladie; ils sont certainement aussi au courant que n'importe qui.

Le sénateur Haidasz: Monsieur le Ministre, vous n'avez pas fait allusion à leur autonomie politique. Considérez-vous l'autonomie politique des peuples autochtones comme un droit, ou s'agit-il d'une question constitutionnelle qui fait partie de l'article 37 de la Constitution dans la résolution?

L'honorable M. Munro: Je ne crois pas que ces possibilités s'excluent mutuellement. Si l'on en juge par les discussions que j'ai eues avec les chefs autochtones, je puis dire de façon générale que nous pouvons commencer à appliquer le concept d'autonomie politique des Indiens. Même si un accord complet n'est pas possible au sein de n'importe quel groupe—et c'est pourquoi j'ai insisté sur le processus bilatéral dans mes observations préliminaires, comme l'a souligné le sénateur Steuart, je suis d'avis que nous pouvons procéder simultanément selon le processus que favorisent les Indiens, et de façon bilatérale. J'espère que nous avons tous suffisamment de maturité pour agir sans avoir à attendre que cette question soit réglée dans le cadre du processus constitutionnel.

Le processus constitutionnel est valable, mais il est long et il a tendance à traiter de généralités comme les «droits ancestraux». Les droits des autochtones sont protégés sur le plan constitutionnel, sauf qu'il faut s'entendre sur ce dont il s'agit. Dans le cadre de négociations bilatérales, nous pourrions probablement accomplir une grande partie de ce travail à l'avance, et mettre nos ententes en œuvre bilatéralement pour ensuite les inclure dans la Constitution, ce qui aura l'avantage de leur accorder une protection supplémentaire sur le plan constitutionnel à ce moment-là.

En attendant, je suis d'avis que nous pourrions utiliser avantageusement le processus bilatéral pour accomplir une grande partie du travail et produire des résultats, le processus constitutionnel venant ensuite pour les améliorer. Ces processus peuvent ainsi se renforcer et se compléter mutuellement.

Le sénateur Haidasz: Une dernière question, monsieur le ministre. Dans le cadre du processus visant à régler la question constitutionnelle de l'autonomie politique des peuples autochtones, le ministre a-t-il déjà envisagé d'accorder le statut de province au Yukon et aux Territoires du Nord-ouest?

L'honorable M. Munro: Un statut pour qui?

Le sénateur Haidasz: Le statut de province pour le Yukon et les territoires du Nord-Ouest. Cette mesure nuirait-elle à l'accès à l'autonomie politique des peuples autochtones?

L'honorable M. Munro: C'est bien possible, sénateur. Je suis d'avis qu'il s'agit d'un point que les journalistes et un tas de gens y compris des hommes politiques, n'ont pas compris. Je ne suis pas du tout convaincu que les autochtones habitant au nord du 60° parallèle désirent le statut de province. Ces peuples veulent éviter les conflits et les disputes autant que

[Text]

be known that, until they get land claims settlements and until they know what their rights are in a very tangible fashion through the land claims settlements or through the constitutional process of aboriginal rights, they are not likely to look favourably upon any federal government who will turn over land and resources, which are usually part of provincial jurisdiction.

Certainly, most people would not want provincial status unless they had the ownership of resources as all provinces have. However, the native peoples who are such a significant element of both territories, would not look favourably upon any federal government turning over mineral resources to the Yukon and the Northwest Territories, before a determination of comprehensive land claims, with all the implications that would have for aboriginal rights. They would accuse the government of betrayal on the basis that we were prejudicing their negotiations by turning matters over to another level of government prior to a settlement of their claims.

That could be the reason why a couple of years ago the Council of Yukon Indians insisted that I tell Mr. Pearson of the Yukon government that there would no longer be any significant land transfers from federal crown lands to commissioner lands—in other words, handing more lands over to the jurisdiction of the territorial government of the Yukon. Because it was going to rock the boat too much on the Yukon land claims settlement, I was required to tell Mr. Pearson that I would not be prepared to approve any more transfers. That is an example of exactly what I am talking about, and what I think you are getting at.

Senator Haidasz: I know your department is busy, but, in view of all of these things happening with reference to the Constitution, is your department either overhauling or dismantling the Indian Act?

Hon. Mr. Munro: Yes we are. About a year ago, there was a very remarkable understanding among all three political parties in Canada. Also not very long ago and as a result of some very constructive consultation, if you like—if not “consultation”, let us say “discussions” with some native leaders—we obtained a mandate whereby a standing committee of Parliament could write its own terms of reference. That mandate was negotiated with all-party agreement and then accepted by the cabinet. That committee, with government approval, is now looking at the whole question of self-government for the Indian people.

Further to that, to break precedent, that was the first time—and some of our parliamentary historians can check on this—a standing committee of Parliament was comprised of Members of Parliament as well as native peoples. They had representation on the standing committee and they had the rights of all members except, of course, the right to vote because they were not elected representatives. They were *ex*

[Traduction]

possible et je ne les en blâme pas, mais au moment critique, ils ont fait savoir tant qu'il n'y aura pas eu de règlement des revendications territoriales et tant que leurs droits ne seront pas reconnus de façon tangible par le biais de ce règlement ou du processus constitutionnel de définition des droits ancestraux, il est peu probable qu'ils voient d'un œil favorable le gouvernement fédéral, quel qu'il soit, transférer des terres et des ressources qui relèvent habituellement de la compétence des provinces.

Assurément, la plupart des habitants de ces régions ne sont pas intéressés à obtenir le statut de province à moins d'obtenir la propriété de ces ressources, comme toutes les autres provinces. Toutefois, les peuples autochtones, qui représentent un élément démographique important dans les deux territoires ne verraient pas d'un œil favorable du gouvernement fédéral céder la juridiction sur les ressources minières au Yukon et aux Territoires du Nord-Ouest avant que la question des revendications territoriales globales ne soit réglée, avec toutes les répercussions qu'elle pourrait avoir sur les droits ancestraux. Ceux-ci accuseraient le gouvernement de les avoir trahis sous prétexte qu'il porterait préjudice aux négociations en transférant cette question à un autre niveau de gouvernement avant le règlement de leurs revendications territoriales.

C'est sans doute pour cette raison qu'il y a environ deux ans, le Conseil des Indiens du Yukon a insisté pour que je dise à M. Pearson, du gouvernement du Yukon, qu'il n'y aurait plus de transferts importants de terres appartenant au gouvernement fédéral—en d'autres termes, plus de transfert de terres au gouvernement territorial du Yukon. Étant donné qu'on jugeait que de pareils transferts allaient entamer sérieusement des chances de règlement des revendications territoriales au Yukon, on m'a demandé de dire à M. Pearson que je n'approuverais aucun autre transfert. Voilà précisément un exemple de ce dont je vous parlais, et où je voulais en venir.

Le sénateur Haidasz: Je sais que votre ministère est très occupé, mais étant donné toutes ces questions relatives à la Constitution, votre ministère envisage-t-il de réviser ou d'abolir la Loi sur les Indiens?

L'honorable M. Munro: Il y a environ un an, les trois partis politiques au Canada se sont entendus de façon remarquable à ce sujet. En outre, il n'y a pas si longtemps, grâce à des «consultations», ou plutôt des «discussions», très constructives avec certains dirigeants amérindiens, nous avons obtenu un mandat permettant à un comité permanent du Parlement d'élaborer ses propres priorités. Ce mandat fait l'objet d'un accord entre tous les partis puis a été accepté par le Cabinet. Fort de l'approbation gouvernementale, le comité examine maintenant l'ensemble de la question du gouvernement autonome des autochtones.

Cela créait d'ailleurs un précédent, car c'était la première fois—et certains de nos historiens parlementaires pourront le confirmer—qu'un comité permanent du Parlement était composé de députés et de représentants autochtones. En effet, ceux-ci faisaient partie intégrante du Comité permanent et jouissaient des mêmes droits que tous les autres membres saufs évidemment, le droit de vote puisqu'ils ne sont pas des repré

[Text]

officio members of the committee and had full rights to cross-examine, and so forth.

That committee is now at the stage of making a report to Parliament, such report being prepared with input from native draftsmen.

I do not mean to say that the native peoples are locked into accepting the report when it is published, not at all, but certainly they have been involved in its preparation. I suspect that that report will be published in a couple of weeks, and that that report will put very heavy pressure on the government, if there is all-party agreement and native leadership approbation, to consider it on an urgent basis and think it through and give it some attention. I think that is a challenge that this government is prepared to meet.

Senator Steuart: I have a supplementary question for the minister. By the time the Inuit of the western Arctic, the central Arctic and the eastern Arctic are finished with their land claims, do you really think there will be much land left for the Government of the Northwest Territories? You do not have to answer that.

Hon. Mr. Munro: I can answer that: Yes, I do.

Senator Bosa: Mr. Minister, this afternoon we heard Chief Sanderson, President of the Federation of Saskatchewan Indians, make a presentation to the committee, along with two of his colleagues, namely Mr. Peter Manywounds and Ms. Opekokew. They presented a scenario which was well beyond the constitutional amendment before the committee. They spoke of self-government, the military consequences of that and of a constitutional veto. Those are their aspirations, but the presentation did not relate to the contents of the constitutional amendment which is before the committee for consideration at this time.

As the minister responsible for Indian, Inuit and Metis groups, could you tell us whether there are any objections to any specific parts of the resolution which is before the committee?

Hon. Mr. Munro: Would you mind repeating the last part of your question?

Senator Bosa: Are you aware, as the minister responsible for the Indian, Inuit and Metis groups, of any objection to any specific sections of the amendment before us, or whether they object to the overall amendment?

Hon. Mr. Munro: No. But I should say that I have just received some helpful advice and I am glad to have received it because it makes my answer more guarded. As a cabinet minister, I am responsible for all native organizations in Canada. I do not have any specific responsibility as Minister of Indian Affairs and Northern Development for the Métis. That, traditionally, has been the responsibility of the Secretary of State, because it avoids invidious conflicts the Minister of the Department of Indian Affairs and Northern Development could be involved in. That has proven to be a wise decision.

[Traduction]

sentants élus. Ils étaient membres d'office du comité et avaient tous les droits de contre-interroger, etc.

Le comité en est maintenant rendu à l'étape de faire son rapport au Parlement, rapport qui est rédigé avec la collaboration de rédacteurs autochtones.

Je ne veux pas dire par là que les autochtones sont obligés d'accepter le rapport tel qu'il sera publié-mais pas du tout-mais ils auront au moins participé à sa rédaction. Je soupçonne que le rapport sera publié dans quelques semaines et qu'il mettra une pression très forte sur le gouvernement, à condition qu'il fasse l'objet d'un accord entre toutes les parties et reçoive l'approbation des dirigeants autochtones, pour que le gouvernement l'examine de toute urgence et lui donne suite. J'estime que le gouvernement est prêt à faire face à ce défi.

Le sénateur Steuart: J'ai une question supplémentaire à poser au ministre. Lorsque les Inuits de l'Arctique de l'ouest, de l'Arctique central et de l'Arctique de l'est en auront terminé avec leurs revendications territoriales, croyez-vous réellement qu'il restera suffisamment de terres pour le gouvernement des Territoires-du-Nord-Ouest? Vous n'êtes pas obligé de répondre à cela.

L'honorable M. Munro: Je peux vous répondre. Oui, je le crois.

Le sénateur Bosa: Monsieur le Ministre, nous avons entendu cet après-midi le chef Sanderson, président de la Fédération des Indiens et de la Saskatchewan, faire une présentation devant le comité, avec deux de ses collègues, M. Peter Manywounds et Mme Opekokew. Ils ont présenté un scénario qui dépassait de beaucoup les modifications constitutionnelles que le comité se trouve à étudier. Ils ont parlé de gouvernement autonome, des conséquences militaires de cela et d'un veto constitutionnel. Ce sont là leurs aspirations, mais leur présentation n'avait aucun lien avec le contenu de la modification constitutionnelle que le comité est en train d'étudier en ce moment.

En tant que ministre responsable des Indiens, des Inuits et des Métis, pouvez-vous nous dire si ceux-ci s'opposent à une quelconque partie de la résolution qui se trouve devant le comité?

L'honorable M. Munro: Pourriez-vous répéter la dernière partie de votre question?

Le sénateur Bosa: Avez-vous connaissance, en tant que ministre responsable des groupes indiens, inuits et métis, de toute opposition à une partie quelconque de la modification qui se trouve devant vous, ou encore s'opposent-ils à toute la modification?

L'honorable M. Munro: Non. Mais je dois dire que j'ai reçu des conseils précieux et que j'en suis heureux parce qu'ils m'ont permis de fournir une meilleure réponse. En tant que ministre du Cabinet, je suis responsable de toutes les associations indiennes du Canada. Mais je n'ai aucune responsabilité particulière à l'égard des Métis en tant que ministre des Affaires indiennes et du développement du Nord canadien. Traditionnellement, cette responsabilité a été confiée au Secrétaire d'État, puisqu'elle permettait d'éviter des conflits insi-

[Text]

I simply want to correct you on that aspect of your question.

All of the traditional groups with which I have dealt in one way or another over the years, be it the AFN, the Inuit Tapirisat of Canada or the NCC, have indicated in writing that they want this resolution passed.

Senator Bosa: With no changes?

Hon. Mr. Munro: No, they want it passed as is. They want to get under way with the first ministers' meetings and all other meetings leading into and from them to obtain further improvements. This is not the be all and end all by any means, but it is a good beginning and they want us to approve it.

I think that they have appeared before some of the provincial legislatures which have already approved the Accord and have indicated to those premiers and provincial politicians the same thing that they have indicated to us here.

There is a break-away group which may appear before this committee which may not agree with it, but I consider the national leadership as the legitimate body to listen to, and I think that they want us to pass it.

Senator Bosa: Then your overall recommendation, based on the knowledge you have to the aspirations of these representatives of the native people, is that we should pass this without amending it.

Hon. Mr. Munro: I think it would be most detrimental to the Indian people to have this amended, because we would then have to go back to the provinces with it which would spin things out intolerably, causing some slippage on this.

This is a new plateau on which they wish to build. They do not want to have to come back again and again to reach the plateau they consider they achieved in March of this year. So, bearing that in mind, I think any amendments to this would be harmful.

Senator Bosa: I am pleased to hear you say that.

Section 35(4) states:

Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons.

I heard you say earlier in answer to Senator Steuart's question that there are cost considerations involved in the application of that particular section.

Are you aware whether there are any objections from the Indian, Metis and Inuit peoples to the equal treatment of male and female persons as far as aboriginal rights are concerned?

Are there objections on their part, or is this merely a question of dollars and cents?

Hon. Mr. Munro: Objections on the part of whom?

Senator Bosa: On the part of the aboriginal peoples. Are they objecting to having equal rights institutionalized?

[Traduction]

dieux avec le ministre des Affaires indiennes et du développement du Nord. Cette décision s'est avérée sage.

Je veux simplement vous corriger sur cet aspect de votre question.

Tous les groupes traditionnels avec lesquels j'ai eu affaire d'une façon ou d'une autre au fil des années, que ce soit l'AFN, l'Inuit Tapirisat of Canada ou le CAC, ont fait savoir par écrit qu'ils tenaient à ce que cette résolution soit adoptée.

Le sénateur Bosa: Sans modification?

L'honorable M. Munro: Non, ils veulent qu'elle soit adoptée telle quelle. Ils veulent que se déroulent les rencontres des premiers ministres et toutes les autres rencontres qui leur permettront d'obtenir de nouvelles améliorations. Pour eux, ce n'est pas la fin du monde, mais c'est un bon départ et ils veulent que nous approuvions cette résolution.

Je crois qu'ils ont comparu devant certaines législatures provinciales qui ont déjà approuvé l'accord et qu'ils ont fait savoir la même chose qu'à nous aux premiers ministres et aux hommes politiques provinciaux.

Il peut y avoir un groupe dissident qui comparaît devant nous et qui rejette cet accord, mais je considère les dirigeants nationaux comme notre interlocuteur légitime et je pense que celui-ci veut que nous adoptions cette résolution.

Le sénateur Bosa: Par conséquent, votre recommandation globale, fondée sur la connaissance que vous avez des aspirations des représentants des autochtones, est que nous devrions adopter telle quelle cette résolution.

L'honorable M. Munro: Je crois qu'une modification aurait des effets très négatifs pour les Indiens, parce que nous devrions alors retourner devant les provinces avec tous les retards et problèmes que cela causerait.

Ils ont une nouvelle base sur laquelle ils souhaitent construire. Ils n'ont aucune envie de revenir toujours en arrière pour obtenir la même base qu'ils considèrent avoir obtenue en mars dernier. Par conséquent, je crois que toute modification serait néfaste.

Le sénateur Bosa: Je suis heureux de vous l'entendre dire.

Le paragraphe 35(4) dit ceci:

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

Je vous ai entendu dire plus tôt, en réponse à la question du sénateur Steuart, qu'il y avait des considérations de coût dans l'application de cet article en particulier.

Avez-vous connaissance d'une quelconque opposition des Indiens, des Métis et des Inuit à un traitement égal des hommes et des femmes en ce qui concerne les droits aborigènes?

S'opposent-ils à cette égalité ou s'agit-il simplement d'une question de gros sous?

L'honorable M. Munro: Une opposition de la part de qui?

Le sénateur Bosa: De la part des autochtones eux-mêmes. S'opposent-ils à l'institutionnalisation de l'égalité des droits?

[Text]

Hon. Mr. Munro: That raises the question of who you mean by "they." In my analysis, I would say that we are talking about certain people within the native community, as I know it, who might like to let themselves come to grips with it and deal with it without the necessity of politicians, mostly non-native ones, dealing with it. They realize that this is an embarrassing issue internationally and think that they could probably come to grips with it without us having to pass laws in Parliament.

I think most of them also realize, from a pragmatic point of view, that political imperatives insist that we do something about this now. We have dragged our feet on this for a long time hoping that we could come to grips with this.

A lot of this delay is, as they will remind you, the result of their wish to have a little more time to cope with it themselves. They also remind us, with a good deal of accuracy, that this type of thing come about because of the manner in which the Indian Act was drafted which embedded this type of so-called discrimination in the first place. So, they should not be held responsible for this or bear the brunt of these outbreaks by people who feel so injured by this perpetuation of discrimination.

You will get that type of feeling amongst some of the Indian leadership, but I happen to have made a value judgment here, and a very dangerous one, probably. I think the majority of the Indian leadership is prepared to accept this provided that they are involved in how it is worked out and is implemented without serious dislocation. They are probably prepared to come to grips with it and have it dealt with and finally resolved, even with some misgivings.

Senator Bosa: Has your department endeavoured to find out what constitutes a "female" Indian who would have "equal rights" under the proposed constitutional amendments? Is it the case of one female who breaks away and becomes a so-called non-Indian? Are the offspring of that female considered to be Indian? Is it at the first or second degree stage that you break off?

Hon. Mr. Munro: I have a paper going through cabinet now that I think comes to grips with the results of the discussions I have had with native leadership. I would appreciate it if the committee would let me get it through cabinet before I discuss it too publicly.

With all respect, if you could read a copy of the standing committee's report—the report they gave with all party agreement, I believe, as to how we should cope with this discrimination question about six or seven months ago—that that would give you all the hints you would need.

Senator Bosa: Mr. Minister, you spoke of the cost feature. How do dollars and cents relate to human rights and people's rights as set out in the Charter of Rights? What part does the question of dollars and cents play in establishing equality? Is this a concern of the federal government and of the provinces, or is this a concern of the aboriginal peoples?

[Traduction]

L'honorable M. Munro: Cela soulève la question de savoir qui vous voulez dire par «ils». Dans mon analyse, je dirais que nous parlons de certaines personnes dans la communauté autochtone, comme nous la connaissons, qui aimeraient régler cette question eux-mêmes sans intervention des hommes politiques, qui sont surtout des blancs. Ils réalisent qu'il s'agit d'un problème embarrassant à l'échelle internationale et estiment qu'ils pourraient probablement régler cette question sans devoir faire passer des lois au Parlement.

Je crois que la plupart réalisent, d'un point de vue pratique, que les impératifs politiques exigent que nous fassions quelque chose à ce sujet. Nous nous sommes traînés les pieds pendant longtemps avant de régler cette question.

Comme ils vont vous le rappeler, une grande partie de ce retard est attribuable à leur désir d'obtenir un peu plus de temps pour régler ce problème entre eux. Ils nous rappellent également, fort à propos, que cette situation est attribuable à la façon dont la Loi sur les Indiens a été rédigée. En effet, ce type de discrimination a été enchevêtré en tout premier lieu. Par conséquent, ils ne veulent pas en être tenus responsable ou faire porter le fardeau par ceux-là mêmes qui ont été blessés par la perpétuation de cette discrimination.

Vous aurez ce genre de sentiment chez les dirigeants amérindiens, mais je me trouve à faire un jugement de valeur ici, et un très dangereux probablement. J'estime que la majorité des dirigeants indiens sont prêts à accepter cette évolution à condition qu'ils y participent et qu'elle se fasse sans heurt. Ils sont probablement prêts à régler cette question, même s'ils craignent peut-être quelques problèmes dans son application.

Le sénateur Bosa: Est-ce que votre ministère a entrepris de déterminer ce qui constitue une «femme» indienne qui aurait des «droits égaux» dans le cadre des modifications constitutionnelles proposées? Est-ce le cas d'une femme qui quitte la réserve et devient ce qu'on appelle une non-Indienne? Les enfants de cette femme sont-ils considérés comme Indiens? Est-ce au premier ou au deuxième degré qu'elle perd son statut d'Indien?

L'honorable M. Munro: J'ai un document qui s'en va au cabinet et qui, je crois, expose les résultats des discussions que j'ai eues avec les dirigeants autochtones. Je saurais gré au comité de laisser ce document faire son chemin jusqu'au cabinet avant d'en discuter trop publiquement.

Par contre, si vous pouvez lire un exemplaire du rapport du Comité permanent, le rapport qu'ils ont présenté avec l'accord de tous les partis je crois, sur la façon dont nous devons régler cette question de discrimination il y a déjà six ou sept mois de cela, cela vous donnerait tous les indices dont vous avez besoin.

Le sénateur Bosa: Monsieur le Ministre, vous avez parlé des coûts. De quelle façon les questions financières ont-elles rapport avec les droits humains visés par la Charte des droits? Dans quelle mesure les questions de gros sous ont-elles rapport avec l'égalité des droits? Est-ce que cela fait partie des préoccupations du gouvernement fédéral et des provinces, ou bien cela relève-t-il des peuples autochtones?

[Text]

Hon. Mr. Munro: It is a concern of all of us, native and non-native, in the sense that here we are dealing with a situation where there are reserves in isolated areas. They are spread throughout the northern parts of some provinces where you cannot even get at by road. Thank goodness that the Indian people decided to live there. They have some presence in our part of the country but it is a pretty isolated area and the situation is a poverty situation that we are all trying to cope with. If it means there is going to be a greater load on the chief and band council in terms of expense for housing units, water and sewers, economic development and money to support people on that reserve where resources are already too thin, we have to cope with that. It is one thing to pass a law guaranteeing human rights that we all extol, but to do so in the realization that you are not prepared to back it up with adequate resources to make it a reality is the worst type of hypocrisy that I can think of. I think we have to deal with practical considerations like dollars or else the human rights that we entrench are meaningless.

Senator Lapointe: Do you have any idea of the approximate cost of these changes? Would it be billions or millions or hundreds of millions of dollars?

Hon. Mr. Munro: We have given it some thought and we have a rough calculation.

Senator Steuart: Is it somewhere in the region of hundreds of millions of dollars or not?

Hon. Mr. Munro: Senator, I do not think it is in the hundreds of millions of dollars.

Senator Steuart: In an article I have before me you are quoted as saying it is \$210 million.

Hon. Mr. Munro: I think that is misleading. Somebody asked me the question as to the cost if we wanted to go back and cure all the injustices of the past where Indian women have lost their status and have had children since they lost it. Of course, every law that we pass corrects an injustice of the past. If we tried to correct all the historical injustices, it would cost a fortune. I am assuming that when we pass this law it will correct the situation and such injustices will not be allowed to occur in the future. I think that is the point of the question I am asked by Senator Bosa. He is not asking what it would cost if we entertained any notion of redressing injustices of the past.

Senator Steuart: Madam Chairman, I think it is encouraging that they do not intend to pass human rights legislation without being prepared to face the consequences.

Senator Bosa: This is not the first time that the honourable minister appeared before a Senate committee and I hope he gets used to it and will join our ranks sometime in the future so that we will have a real expert on the subject.

[Traduction]

L'honorable M. Munro: Cela nous préoccupe tous, que nous soyons autochtones, ou non autochtones, en ce sens qu'il s'agit d'une situation où des réserves existent dans des régions isolées. Il s'en trouve partout dans les zones nord de certaines provinces où on ne peut pas même avoir accès par la route. Heureusement que la population indienne a décidé de vivre là. Elle assure ainsi une présence dans notre partie du pays, mais c'est une région bien isolée et très pauvre, une situation à laquelle nous essayons tous de faire face. Si cela entraîne un fardeau plus élevé pour le chef et le Conseil de bande en fonction des dépenses pour les unités de logement, l'eau et les égouts, l'expansion économique et les subventions pour venir en aide aux habitants de cette réserve où les ressources sont déjà trop minimes, alors nous devons faire face à la situation. Il est bien beau d'adopter une loi garantissant les droits de la personne dont nous chantons tous les louanges, mais le faire sans être disposés à appuyer ces mesures par des ressources adéquates afin que cela devienne une réalité est le *p*re genre d'hypocrisie que l'on puisse concevoir. A mon avis nous devons traiter nos considérations d'ordre pratique comme des dollars, sinon les droits de la personne que nous avons inscrits n'auront aucun sens.

Le sénateur Lapointe: Avez-vous une idée du coût approximatif de ces changements? S'agira-t-il de milliards ou de millions ou de centaines de millions de dollars?

L'honorable M. Munro: Nous nous sommes penchés sur la question et nous avons fait des calculs approximatifs.

Le sénateur Steuart: Est-ce ou non de l'ordre de millions et de centaines de millions de dollars?

L'honorable M. Munro: Sénateur, je ne crois pas que ce soit dans les centaines de millions de dollars.

Le sénateur Steuart: J'ai ici un article où vous êtes cité comme disant que ce serait de l'ordre de 210 \$ millions.

L'honorable M. Munro: Je pense que ce chiffre est trompeur. Quelqu'un m'a posé la question dans les termes suivants: si l'on devait revenir en arrière et guérir toute les injustices du passé alors que les femmes indiennes avaient perdu leur statut et ont eu des enfants depuis qu'elles l'ont perdu, combien cela coûterait-il? Chaque loi que nous adoptons corrige une injustice du passé. Si nous essayions de corriger toutes les injustices historiques, cela coûterait une fortune. Je suppose que lorsque nous adopterons cette loi, elle corrigera des injustices qui ne pourront pas se produire à l'avenir. Je pense avoir répondu à la question posée par le sénateur Bosa. Il ne demande pas ce que cela coûterait si nous essayions de réparer les injustices du passé.

Le sénateur Steuart: Madame le président, je pense qu'il est encourageant de constater que le gouvernement n'a pas l'intention d'adopter une loi sur les droits de la personne sans être disposé à en subir les conséquences.

Le sénateur Bosa: Ce n'est pas la première fois que l'honorable ministre comparaît devant un comité sénatorial et j'espère qu'il en prendra l'habitude et se joindra à nous quelque fois à l'avenir de façon à ce que nous puissions avoir un véritable expert sur le sujet.

[Text]

My final question is the following: Section 31.1(b) states that the Prime minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item. Is this window dressing? Is that saying that they can present a brief and you will listen to it and then decide what you will do with whatever is before you? At what stage will the Indians have some influence on the decision as to what recommendations will be implemented or accepted? At what stage will they have some negotiating clout with the federal government?

Hon. Mr. Munro: There is an implication there that they do not have clout. I think they have had some real clout lately. If you watched television as I did as well as being at the conference, you would have appreciated that the native leadership were as articulate and as astute as any leadership I have seen at a first ministers' conference for some time. I have attended all sorts of labour meetings and all sorts of negotiations at federal-provincial meetings and I think that they have used the political instruments rather effectively to achieve their ends. I cannot agree that they do not have clout. I think that relative to their numbers they have done surprisingly well.

Senator Bosa: I am sure that they have clout or otherwise we would not be dealing with this resolution on the proposed amendment. This particular clause says that the Prime Minister will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in discussion on that item. So they will have an opportunity to discuss it.

Hon. Mr. Munro: That is all they had at the last meeting. There was not exclusivity of discussion. The first ministers had other matters to discuss. As I recall, the native leadership captured the attention of the whole conference by the large success by and presentation and did rather well. These are guarantees that they will discuss. I do not see, Senator Bosa, how you could expect a group of first ministers to agree in advance as to what they will attain before they have even discussed it. I think that first ministers, as practical political people, are fully aware that the Indian people will be gearing up to meet the challenges of those three conferences and are prepared to make accommodations to meet their aspirations. I think there will be some real gains out of it.

Senator Lapointe: This afternoon we heard that we had re-written the Constitution without the input of the aboriginal peoples. Do you think we did not consult them enough during the joint committee sittings?

Hon. Mr. Munro: You will never get Indian leadership, any more than you will get any other leadership in Canada, when they are in a bargaining posture, which they continually have to be in, to say that they are happy with everything that they get; it undermines their bargaining stance for the next few

[Traduction]

Ma dernière question est la suivante: le paragraphe 31.1 (b) établit que le Premier ministre du Canada invitera les représentants des populations autochtones du Canada à participer aux discussions sur ce sujet. S'agit-il d'une forme d'embellissement? Cela signifie-t-il que les autochtones pourraient présenter un mémoire que vous écouterez et vous déciderez ensuite ce qu'il conviendra de faire sur la question dont vous serez saisis? À quelle étape les Indiens auront-ils une influence sur la décision quant aux recommandations mises en vigueur ou acceptées? À quelle étape disposeront-ils d'un atout dans leurs négociations avec le gouvernement fédéral?

L'honorable M. Munro: On prétend qu'ils n'ont pas l'atout nécessaire, mais je pense qu'ils ont eu récemment une certaine influence. Si vous avez regardé la télévision comme je l'ai fait, et assisté à la Conférence, vous auriez constaté que les dirigeants autochtones étaient aussi articulés et aussi astucieux que les délégués que j'ai vus à une conférence des premiers ministres depuis quelque temps. J'ai assisté à toutes sortes de réunions relatives à la main-d'œuvre et à tout genre de négociations au niveau fédéral provincial et je pense que les autochtones ont utilisé les instruments politiques avec beaucoup d'efficacité pour atteindre leur but. Mais je ne suis pas d'accord quand on prétend qu'ils n'ont pas l'atout nécessaire. Je pense que, compte tenu de leur nombre, ils s'en sont très bien tirés.

Le sénateur Bosa: Je suis certain qu'ils ont une influence car autrement nous ne traiterions pas de la résolution sur la modification proposée. Cet article en particulier dit que le Premier ministre invitera les représentants des populations autochtones du Canada à participer aux discussions sur ce point. Ils auront donc l'occasion de faire valoir leur cause.

L'honorable M. Munro: C'est tout ce qu'ils ont obtenu lors de la dernière réunion. Il n'y avait pas d'exclusivité dans les discussions. Les premiers ministres avaient d'autres questions à discuter. Pour autant que je m'en souviens, les dirigeants autochtones ont capté l'attention de la conférence tout entière en général avec succès et s'en sont bien tirés. Il s'agit là de garanties dont ils devront discuter. Je ne vois pas, sénateur Bosa, comment vous pourriez vous attendre à ce qu'un groupe de premiers ministres s'entendent préalablement sur ce que nous essaierons d'obtenir avant même d'en avoir discuté. Je pense que les premiers ministres, en tant qu'hommes politiques pratiques, sont tout à fait au courant de ce que la population indienne serait prête à accepter pour faire face aux défis de ces trois conférences et qu'elle est disposée à accepter des compromis pour réaliser ses aspirations. Je pense que ces conférences aboutiront à des résultats vraiment positifs.

Le sénateur Lapointe: Nous avons entendu dire cet après-midi que nous avions réécrit la Constitution sans l'accord des peuples autochtones. Avez-vous l'impression que nous ne les avons pas suffisamment consultés au cours des séances du Comité mixte?

L'honorable M. Munro: Vous n'entendrez jamais les dirigeants indiens déclarer qu'ils sont heureux de ce qu'ils obtiennent pas plus que d'autres dirigeants au Canada lorsqu'il s'agit de négociations, situation dans laquelle ils doivent se trouver

[Text]

decades. I would not do it, and I would not expect them to do it. I do not think you should expect them to do it either, senator.

I think it is unrealistic to expect an Indian leader, with a dissatisfied clientele and facing some very trying situation, to indicate that he is completely happy with any situation. Sure, we have consulted. I think we have consulted as thoroughly with the native leadership on these breakthroughs as has been done at any time in Canadian history. From a historical point of view, I think we have done quite well.

Senator Lapointe: Are aboriginal rights based mainly on documents or do you also accept the oral tradition of their tribes?

Hon. Mr. Munro: I think even the courts are starting to accept some oral evidence now with respect to Indian claims. Yes, we do, senator.

Senator Tremblay: You do? That is a question.

Hon. Mr. Munro: Yes.

Senator Tremblay: Thank you.

Hon. Mr. Munro: You're welcome.

Senator Steuart: That is the briefest question you have ever asked.

The Chairman: I think we would be well advised to close our hearing on that note. The minister asked if we would be good enough to end our meeting after an hour, and we have almost accommodated him on that point.

Mr. Minister, we are very grateful to you for having taken the time to attend this hearing at the end of a long, busy day. We thank you very much.

Hon. Mr. Munro: Thank you.

The committee adjourned.

[Traduction]

continuellement. Je ne le ferais pas et je ne m'attendrais pas à ce qu'ils le fassent.

Je pense qu'il n'est guère réaliste de s'attendre à ce qu'un chef indien qui a à faire face à une population non satisfaite et à des situations très difficiles, puisse déclarer qu'il est complètement satisfait de quelque règlements que ce soit. Bien sûr, nous les avons consultés. Je pense que nous avons consulté les dirigeants aborigènes sur ces questions plus que cela ne s'est jamais produit dans l'histoire du Canada. D'un point de vue historique, je pense que nous avons très bien agi.

Le sénateur Lapointe: Les droits des autochtones sont-ils fondés généralement sur des documents ou acceptez-vous également la tradition orale de leurs tribus?

L'honorable M. Munro: Je pense que même les tribunaux commencent maintenant à accepter un témoignage oral en ce qui concerne les revendications des Indiens. Oui, nous le faisons, sénateur.

Le sénateur Tremblay: Vous le faites? C'est une question.

L'honorable M. Munro: Oui.

Le sénateur Tremblay: Merci.

L'honorable M. Munro: Je vous en prie.

Le sénateur Steuart: C'est la question la plus brève que vous ayez jamais posée.

Le président: Je pense qu'il conviendrait de terminer notre audience sur cette note. Le Ministre nous a demandé si nous aurions l'obligeance de terminer notre réunion après une heure, et nous nous sommes presque rendus à sa requête sur ce point-là.

Monsieur le Ministre, nous vous sommes reconnaissants d'avoir pris le temps d'assister à cette audience à la fin d'une journée longue et bien remplie. Nous vous remercions.

L'honorable M. Munro: Merci.

La séance est levée.

APPENDIX "69-A"

YUKON

Office of the Government Leader
P.O. Box 2703, Whitehorse, Yukon Y1A 2C6

September 2, 1983

Senator Joan B. Neiman,
Chairman,
Standing Senate Committee on
Legal and Constitutional Affairs,
The Senate of Canada,
Parliament Buildings,
Ottawa.

Dear Senator Neiman;

Thank you for your gracious invitation to submit to you the views of the Government of Yukon on certain aspects of the proposed constitutional resolution on aboriginal rights.

Aboriginal concerns are fundamental to Yukoners. Twenty percent of Yukoners *are* aboriginal people. Today Yukon Indian people are in the final stages of negotiating a comprehensive settlement of their traditional claims. The Government of Yukon is concerned that the vague wording of some of the aboriginal rights provisions of the Constitution may prejudice the validity and ultimate success of this settlement, and that the proposed resolution does little to help this situation.

Yukoners were impressed with the spirit of good will which surrounded the March 1983 Constitutional Accord on Aboriginal Rights. In this regard, our Government was honoured to be a signatory to the Accord. Nevertheless, we had some ongoing concerns about the wording and possible effect of sections 35 and 37. We had hoped that the proposed resolution would alleviate some of these concerns. It did not do so. Indeed, some of the provisions in the resolution seem to assume a clarity in the original provisions that never existed. As a result, we in Yukon are moving toward completion of one of the most significant and far-reaching land claims agreements in the country, in an atmosphere of constitutional uncertainty.

Before we present our specific concerns, we would like to respond directly to the questions you have asked of us. Few of our responses are unequivocal, a reflection, perhaps, of the ambiguity of some of the proposed provisions and their uncertain constitutional context.

In response to the first question, we think it is certainly possible that a constitutional provision including rights pursuant to land claims agreements as treaty rights could be regarded as going beyond exclusive federal responsibility. For example, the courts could arrive at such a conclusion if they decide that the subject matter of land claims agreements is significantly different from that of the traditional treaties. The broad scope of modern land claims agreements and the inclusion of groups of people such as Métis might induce courts to conclude that these agreements are not precisely analogous to

APPENDICE «69-A»

YUKON

Cabinet du leader du Gouvernement
C.P. 2703, Whitehorse, Yukon Y1A 2C6

Le 2 septembre 1983

Sénateur Joan B. Neiman,
Président,
Comité sénatorial permanent des affaires
juridiques et constitutionnelles
Le Sénat du Canada
Édifices du Parlement
Ottawa

Cher Sénateur Neiman,

Merci de votre aimable invitation à exposer le point de vue du Gouvernement du Yukon sur certains aspects du projet de résolution constitutionnelle concernant les droits des autochtones.

Les questions relatives aux autochtones sont primordiales pour les habitants du Yukon. Vingt pour cent d'entre eux *sont* des autochtones. À l'heure actuelle, les peuples indiens du Yukon en sont aux dernières étapes de la négociation d'un règlement exhaustif de leurs revendications traditionnelles. Le gouvernement du Yukon est préoccupé de la possibilité que le libellé imprécis de certaines des dispositions constitutionnelles relatives aux droits des autochtones porte atteinte à la validité et au succès final de ce règlement, et il s'inquiète de ce que le projet de résolution fasse si peu pour corriger ce problème.

Les habitants du Yukon se sont réjouis de l'ambiance de bonne volonté qui a prévalu lors de l'accord constitutionnel de mars 1983 sur les droits des autochtones. Notre Gouvernement a justement eu l'honneur d'être un signataire de l'accord. Néanmoins, nous avions certaines inquiétudes à propos du libellé et de l'effet possible des articles 35 et 37. Nous avions espéré que le projet de résolution en allègerait quelques-unes. Ce ne fut pas le cas. En effet, certaines des dispositions de la résolution semblent présumer la clarté des dispositions originales, clarté illusoire. Nous nous trouvons donc, au Yukon, à l'étape finale d'un des accords territoriaux les plus importants et les plus graves de l'histoire du pays, mais dans un climat d'incertitude constitutionnelle.

Avant d'aller dans le détail, nous aimerions répondre directement aux questions que vous posez. Peu de nos réponses sont sans équivoque, ce qui reflète, sans doute, l'ambiguïté de certaines des dispositions proposées et leur contexte constitutionnel incertain.

En réponse à la première question, nous croyons qu'il est tout à fait possible qu'une disposition constitutionnelle comprenant, parmi les droits issus des traités, les droits découlant des conventions sur les revendications territoriales, puisse être considérée comme débordant la compétence fédérale exclusive. Par exemple, les tribunaux pourraient en venir à une telle conclusion, s'ils décident que la question des conventions concernant les revendications territoriales est sensiblement distincte de la question des traités traditionnels. Le vaste domaine des conventions modernes relatives aux revendications territo-

Indian treaties, and are to some extent matters of shared federal and provincial (or territorial) responsibility.

In response to the second question, we think that the proposed provision including land claims agreements rights as treaty rights would probably *not* have the effect of entrenching land claims agreements in such a way as to require formal constitutional amendments before they could be changed. At first, it might seem that if treaty rights are entrenched in this way, this provision would have the effect of entrenching land claims agreement rights as well. However, if section 35(1) treaty rights are entrenched in this way, so are section 35(1) aboriginal rights. If section 35(1) aboriginal rights are entrenched in this way, then changes to these rights cannot be effected by land claims agreements alone: formal constitutional amendments are required. If the provision including claims agreement rights as treaty rights had been intended to serve as a new form of amendment process, enabling aboriginal rights to be changed by claims agreements alone, then "re-entrenched," the provision would have indicated this much more clearly. If this *were* the effect of the provision, it could not become effective without unanimous provincial consent because it would constitute, in effect, an amendment to the process for amending the Constitution. In sum, if aboriginal and treaty rights in section 35(1) are not entrenched, the provision including claims agreement rights as treaty rights will not entrench the former, and if section 35(1) aboriginal and treaty rights *are* entrenched, then at least in the absence of unanimous provincial consent, the provision will not take the place of the formal amendment required to give a land claims agreement constitutional validity in the first place.

Regarding question three, we think that a land claims agreement with groups of people who are mentioned but not defined in the Constitution, is on shaky ground. Since the Constitution has not defined Métis, Indian or Inuit people for the purposes of section 35, it will be up to the courts of law to do so. The courts' definitions may well diverge from those employed in the various land claims agreements. Like the two major concerns of our Government discussed after our response to question four, the basis of this problem is in the *Constitution Act*, 1982, and the resolutions of 1983 does nothing to resolve it.

In regard to question four, we think that the proposed new subsection 4 of section 35 of the *Constitution Act*, 1982, would probably be held to override section 12(1)(b) of the *Indian Act* the moment subsection 4 came into effect. The new subsection would not be subject to the time constraints of section 32(2) of the *Constitution Act*, 1982. Its clear wording would appear to leave no room for the "constitutional umbrella" erected over

riales et l'inclusion de certaines populations comme les métis pourraient conduire les tribunaux à conclure que ces conventions ne sont pas tout à fait analogues aux traités indiens, et sont, dans une certaine mesure, des questions relevant à la fois de la compétence fédérale et de la compétence provinciale (ou territoriale).

En réponse à la deuxième question, nous croyons que le projet de disposition qui inclut les droits découlant des conventions sur les revendications territoriales parmi les droits issus des traités n'aurait sans doute pas l'effet d'enchâsser les conventions relatives aux revendications territoriales au point de nécessiter des amendements constitutionnels formels avant que ces conventions puissent être modifiées. À première vue, il semblerait que si les droits issus des traités sont ainsi enchâssés, la disposition aurait l'effet d'enchâsser les droits découlant des conventions relatives aux revendications territoriales. Cependant, si les droits issus des traités, visés à l'article 35(1), sont enchâssés de cette façon, les droits ancestraux de l'article 35(1) le sont aussi. Si les droits ancestraux de l'article 35(1) sont enchâssés de cette façon, alors on ne saurait modifier ces droits au moyen des seules conventions sur les revendications territoriales: il faut des amendements constitutionnels formels. Si l'intention avait été que la disposition incluant, parmi les droits issus des traités, les droits découlant des conventions sur les revendications, serve de nouvelle méthode d'amendement, permettant ainsi aux droits des autochtones d'être modifiés par le seul moyen des conventions sur les revendications, donc d'être «ré-enchâssés», la disposition en question aurait été beaucoup plus claire à ce sujet. Si c'était l'effet de la disposition, elle ne pourrait avoir force sans le consentement unanime des provinces, parce qu'elle constituerait en fait une modification de la méthode d'amendement de la Constitution. En somme, si les droits ancestraux et les droits issus des traités, prévus à l'article 35(1), ne sont pas enchâssés, la disposition qui inclut, parmi les droits issus des traités, les droits découlant des conventions sur les revendications n'enchâssera pas ceux-ci, et si les droits ancestraux et les droits issus des traités *sont* enchâssés, alors, en l'absence du consentement unanime des provinces, la disposition ne saurait se substituer à l'amendement formel requis pour donner à une convention sur les revendications territoriales une validité constitutionnelle en premier lieu.

À propos de la troisième question, nous croyons qu'une convention sur les revendications territoriales avec des peuples qui sont mentionnés, mais non définis dans la Constitution, est fragile. Puisque la Constitution ne définit pas les métis, les indiens et les inuits aux fins de l'article 35, il appartiendra aux tribunaux de le faire. Il se peut que les définitions judiciaires divergent de celles employées dans les diverses conventions. Comme les deux grands soucis de notre Gouvernement qui sont discutés après notre réponse à la question 4, la base de ce problème réside dans la *Loi constitutionnelle de 1982*, et la résolution de 1983 ne fait rien pour le résoudre.

À propos de la question 4, nous pensons que le nouveau paragraphe 4 proposé de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* serait sans doute considéré comme l'emportant sur l'alinéa 12(1)(b) de la *Loi sur les indiens* au moment où le paragraphe 4 est entré en vigueur. Le nouveau paragraphe n serait pas assujéti aux contraintes de temps de l'article 32(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Il semble qu'il est rédigé

section 12(1)(b) and similar *Indian Act* provisions as a result of the Supreme Court of Canada's decision in *Lavell*.

As well as the difficulties implicit in our responses to the questions above, the Government of Yukon has two basic concerns about the wording of the aboriginal rights provisions of the *Constitutional Act*, 1982 which the proposed resolution of 1983 fails to resolve. The first of these concerns is for the initial constitutional validity of a land claims agreement such as that nearing settlement in Yukon. The second of these concerns is for the finality of agreements of this kind.

Our concern about constitutional validity is based on the possibility that the courts may conclude that section 35 entrenches aboriginal rights in such a way as to require formal constitutional amendment in order to make a change to these rights. Frankly, we have been surprised at the almost total lack of federal or provincial concern expressed in regard to the dramatic potential effect of such an interpretation on federal and provincial legislation in areas such as conservation and natural resources. Our immediate concern is that such an interpretation could render land claims agreements constitutionally invalid unless they are ratified by formal constitutional amendments. For an agreement such as that in Yukon, this would mean that a settlement agreed to by the federal government and the relevant territorial government and aboriginal people would be impossible to achieve without formal approval by two-thirds of the provincial legislative assemblies and the other formalities required by section 38. This formal approval might take years or decades to achieve, thus paralyzing or even killing an agreement desired by all the local parties affected.

For the reasons given in our response to question two, we feel that the provision including agreement rights as treaty rights is virtually ineffective if aboriginal rights are held to be entrenched in the sense described above, and none of the other provisions in the 1983 resolution does anything to resolve this problem. Indeed, because of its introduction of the verb "guaranteed," the proposed new subsection 4 of section 35 may exacerbate the problem by increasing the possibility of this kind of entrenchment interpretation of section 35.

Our concern about finality is that further national constitutional conferences convened pursuant to section 37 of the *Constitution Act*, 1982 may result in national constitutional guarantees which duplicate, conflict with, or otherwise undermine those which have been negotiated and agreed to in land claims settlements in the various regions of the country. If these "comprehensive" settlements of claims based on traditional occupancy and use rights are no longer final, but can be overrun and overruled by national provisions derived not from specific occupancy and use claims but from national constitutional conferences, what is the purpose of continuing to negotiate and sign comprehensive land claims agreements?

assez clairement pour exclure le «parapluie constitutionnel» érigé sur l'alinéa 12(1)b) et autres dispositions semblables de la *Loi sur les indiens* depuis l'arrêt *Lavell* de la Cour suprême du Canada.

Outre les difficultés implicitement soulevées dans nos réponses aux questions ci-dessus, le Gouvernement du Yukon a deux inquiétudes fondamentales concernant le libellé des dispositions de la *Loi constitutionnelle de 1982* relatives aux droits des autochtones, inquiétudes que le projet de résolution de 1983 ne dissipe pas. La première concerne la validité constitutionnelle initiale d'une convention sur les revendications territoriales, comme celle sur le point d'être conclue au Yukon. La deuxième a trait à la finalité des conventions de ce genre.

Notre inquiétude concernant la validité constitutionnelle repose sur la possibilité que les tribunaux concluent que l'article 35 enchâsse les droits des autochtones d'une façon telle qu'il faut un amendement constitutionnel formel pour les modifier. Franchement, nous avons été surpris de l'absence presque totale de préoccupation de la part du fédéral et des provinces en ce qui concerne l'effet dramatique qu'une telle interprétation pourrait avoir sur la législation fédérale et provinciale dans des domaines comme la conservation et les ressources naturelles. Notre souci immédiat est qu'une telle interprétation pourrait rendre les conventions sur les revendications territoriales constitutionnellement invalides à moins qu'elles ne soient ratifiées par des amendements constitutionnels formels. Pour une convention comme celle du Yukon, ceci voudrait dire qu'un règlement conclu par le gouvernement fédéral, le gouvernement territorial concerné et le peuple autochtone ne pourrait être exécuté sans l'approbation formelle des deux tiers des assemblées législatives provinciales et les autres formalités requises par l'article 38. Cette approbation formelle pourrait ne pas être obtenue avant des années ou des dizaines d'années, paralysant ainsi, et même détruisant, une convention désirée par toutes les parties locales affectées.

Pour les raisons données dans notre réponse à la question 2, nous croyons que la disposition qui inclut, parmi les droits issus des traités, les droits découlant des conventions est pratiquement sans objet si les droits des autochtones sont considérés comme enchâssés dans le sens décrit plus haut, et aucune des autres dispositions de la résolution de 1983 ne règle ce problème. En effet, en raison de l'introduction du terme «garanti», il se peut que le nouveau paragraphe 4 proposé de l'article 35 aggrave le problème en augmentant la possibilité d'une interprétation de l'article 35 en faveur d'un enchaînement.

Notre souci concernant la finalité est qu'il se peut que d'autres conférences constitutionnelles nationales convoquées conformément à l'article 37 de la *Loi constitutionnelle de 1982* résultent en des garanties constitutionnelles nationales qui répètent, contredisent ou minent tout simplement celles qui ont été négociées et conclues lors de règlements de revendications territoriales dans les diverses régions du pays. Si ces règlements «exhaustifs» de revendications fondées sur l'occupation historique et les droits d'usage n'ont pas le caractère de finalité, et qu'ils peuvent être remis en question et annulés par des dispositions nationales provenant, non pas de prétentions spécifiques d'occupation et d'usage, mais de conférences constitutionnelles nationales, à quoi sert-il de continuer à négocier et à signer des conventions exhaustives concernant les revendications territoriales?

We feel that the proposed resolutions of 1983 do little to remove this concern about finality. Although there is a provision in the Accord indicating an intent not to prejudice bilateral or other aboriginal-government discussions or agreements, it is difficult to see how the parties can hope to realize this objective in light of the scope of proposed Agenda set in the Accord. Moreover, despite the request of our Government, no similar protection for land claims agreements has been included in the provisions in the resolution itself.

The Government of Yukon feels that there are two main possible routes out of the entrenchment problem, and its adverse consequences for land claims agreements. The first would be an addition to section 35 of the *Constitution Act*, 1982, as follows:

In the event of a conflict between the aboriginal rights referred to in section 35(1) and otherwise competent legislation, the legislation shall prevail to the extent of the conflict.

The second possible route would be an amendment to the *Constitution Act*, 1982, as follows:

Nothing in this Act shall prevent the various aboriginal peoples of Canada from entering into land claims agreements agreeable to them, subject to ratification in appropriate legislation.

The Government of the Yukon suggests that the finality problem for land claims agreement could be resolved by an amendment to the *Constitution Act*, 1982, as follows:

Where land claims agreements so provide, the aboriginal people to whom such agreements apply may elect to be subject to the provisions of such agreements instead of such aboriginal rights as may be defined and incorporated into the Constitution after April 17, 1982.

Without measures such as those suggested above, hundreds of millions of dollars and years of efforts could be wasted on comprehensive claims agreements which prove to be neither comprehensive nor final, and face the prospect of constitutional invalidity. The constitutional resolution before us now could have averted these problems. Instead of doing so, it compounds the original risks and uncertainties with ambiguities of its own. The Yukon Government asks the Senate, with its historic ties to the regions of this country, to draw attention to these concerns before it is too late.

Yours sincerely,

Government Leader
Government of Yukon

Nous pensons que les résolutions proposées de 1983 font peu pour dissiper cette inquiétude concernant la finalité. Bien qu'une disposition de l'Accord indique une intention de ne pas porter atteinte aux discussions et conventions bilatérales ou à celles entre le gouvernement et les autochtones, il est difficile de voir comment les parties peuvent espérer réaliser cet objectif à la lumière de l'ordre du jour proposé dans l'Accord. De plus, malgré les demandes de notre Gouvernement, aucune protection semblable pour les conventions relatives aux revendications territoriales n'a été prévue dans les dispositions de la résolution elle-même.

Le Gouvernement du Yukon croit qu'il existe deux façons principales possibles d'éviter le problème de l'enchevêtrement et ses effets défavorables sur les conventions concernant les revendications territoriales. La première serait d'ajouter à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ce qui suit:

«Advenant une incompatibilité entre les droits des autochtones visés au paragraphe (1) et une loi autrement valide, la loi prévaudra dans la mesure de l'incompatibilité.»

La deuxième façon serait d'amender la *Loi constitutionnelle de 1982* comme suit:

«Rien dans la présente Loi n'empêche les divers peuples autochtones du Canada de conclure des conventions concernant les revendications territoriales, sous réserve de ratification de ces conventions au moyen d'une législation pertinente.»

Le Gouvernement du Yukon croit que le problème de la finalité concernant les conventions sur les revendications territoriales pourrait être résolu par l'amendement suivant à la *Loi constitutionnelle de 1982*:

«Lorsque des conventions relatives aux revendications territoriales le prévoient, les peuples autochtones auxquels ces conventions s'appliquent peuvent choisir d'être sujets aux dispositions de ces conventions plutôt qu'aux droits des autochtones que peut définir et prévoir la Constitution après le 17 avril 1982.»

Sans des mesures comme celles suggérées précédemment, des centaines de millions de dollars et des années d'efforts pourraient être gaspillées sur des conventions exhaustives concernant les revendications, conventions qui ne sont finalement ni exhaustives ni finales, et qui courent le risque d'être déclarées constitutionnellement invalides. La résolution constitutionnelle que nous avons devant nous aurait pu contourner ces problèmes. Au lieu de cela, elle multiplie les risques et incertitudes du début en y ajoutant des ambiguïtés. Le Gouvernement du Yukon demande au Sénat, vu ses liens historiques avec les régions de ce pays, d'attirer l'attention sur ces problèmes avant qu'il ne soit trop tard.

Veillez agréer l'expression de ma considération la meilleure.

Leader du Gouvernement
Gouvernement du Yukon

APPENDIX "69-B"

APPENDICE «69-B»

Minister
of Justice
and
Attorney General
of Saskatchewan

SASKATCHEWAN
Legislative Building
Regina, Canada
S4S 0B3

Ministre de la Justice
et Procureur Général
de la Saskatchewan

SASKATCHEWAN
Édifices législatifs
Régina, Canada
S4S 0B3

August 24, 1983

Le 24 août 1983

The Honourable Joan B. Neiman,
Chairman, Standing Senate Committee
on Legal and Constitutional Affairs,
The Senate of Canada,
Parliament Buildings,
Ottawa, Ontario.
K1A 0A4

L'Honorable Joan B. Neiman
Président
Comité sénatorial permanent des
affaires juridiques et constitutionnelles
Sénat du Canada
Édifices du Parlement
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Madam:

Your letter of July 21, 1983, to Premier Grant Devine regarding the resolution to amend sections 25, 35 and 37 of the *Constitution Act, 1982*, with respect to aboriginal rights has been referred to me for response.

I note that you pose several questions regarding the proposed resolution which raise issues of constitutional law and statutory interpretations. Frankly, I am reluctant to simply provide you with the legal opinions of officials in my department on these issues since I am sure that this would merely duplicate the legal advice available to you through other channels.

I can advise, however, that as a government, we are satisfied with the terms of the resolution and we are convinced that the proposed amendments represent a positive step towards identifying and defining the rights of the aboriginal peoples of Canada. In particular, we do not feel that the proposed amendment with respect to land claims agreements represents a significant departure from the current state of the law regarding aboriginal and treaty rights. Rather, the proposed amendment will merely ensure that present and future settlements will attain the same legal status as existing treaties, no more and no less. With respect to the equality rights clause and its impact upon section 12(1)(b) of the *Indian Act*, since federal legislation is at issue, I am sure that the committee will receive the appropriate legal advice from federal officials.

In closing, let me add that Saskatchewan is committed to working with other governments and with the representatives of the aboriginal peoples at future First Ministers' Conferences to achieve resolution of the many complex issues which remain outstanding regarding the constitutional rights of our aboriginal peoples. No doubt many of the uncertainties which may now exist regarding aboriginal and treaty rights will be dealt with through that process and I urge the Senate to endorse it.

Yours truly,

J. Gary Lane

c.c. Premier Grant Devine

Cher Sénateur Neiman,

J'ai la charge de répondre à votre lettre du 21 juillet 1983 au Premier Ministre Grant Devine, concernant la résolution qui vise à modifier les articles 25, 35 et 37 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, lesquels ont trait aux droits des autochtones.

Je remarque que vous posez plusieurs questions, concernant le projet de résolution, qui soulèvent des problèmes de droit constitutionnel et d'interprétation législative. Franchement, j'hésite à vous fournir tout simplement les opinions juridiques des fonctionnaires de mon ministère sur ces problèmes; je suis sûr en effet qu'elles ne feraient que répéter les opinions juridiques que vous avez sans doute déjà reçues d'autres sources.

Je dirais cependant que, à titre de gouvernement, nous sommes satisfaits des modalités de la résolution, et que nous sommes convaincus que les amendements proposés représentent un pas en avant vers l'identification et la définition des droits des peuples autochtones du Canada. En particulier, nous ne croyons pas que l'amendement proposé concernant les conventions sur les revendications territoriales soit une déviation sensible de l'état actuel du droit relatif aux droits ancestraux et aux droits issus des traités. Plus exactement, l'amendement proposé assurera simplement que les règlements présents et futurs atteindront le même statut juridique que les traités existant, ni plus ni moins. Quant à la clause sur les droits à l'égalité et à son effet sur l'alinéa 12(1) (b) de la *Loi sur les indiens*, étant donné que c'est la législation fédérale qui est en cause, je suis sûr que le comité recevra l'avis juridique approprié des fonctionnaires fédéraux.

Pour conclure, j'ajouterais que la Saskatchewan s'engage à travailler avec les autres gouvernements et avec les représentants des peuples autochtones lors des futures conférences des premiers ministres, en vue de résoudre les problèmes nombreux et complexes qui prévalent encore concernant les droits constitutionnels de nos peuples autochtones. Nul doute que les nombreuses incertitudes touchant les droits ancestraux et les droits issus des traités seront examinées par l'entremise de ce processus, processus que j'engage vivement le Sénat à endosser.

Veuillez agréer, Sénateur Neiman, l'expression de ma meilleure considération.

J. Gary Lane

c.c. Premier Ministre Grant Devine

APPENDIX "69-C"

PRESENTATION BY
CHIEF SOLOMON SANDERSON,
FEDERATION OF SASKATCHEWAN
INDIAN NATIONS
TO THE
SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL
AFFAIRS,

SEPTEMBER 7, 1983

This submission is from the Federation of Saskatchewan Indian Nations and will cover the treaty position of the Indian peoples of Saskatchewan. Mr. David Ahenakew will cover the national position in a later submission.

In your letter to the Assembly of First Nations, you covered a series of questions you would like us to answer, and the first covers the term "existing aboriginal rights". Treaties were entered into by the Indian nations to reserve lands, and resources to themselves, and to guarantee their way of life in perpetuity. In other words, our ancestors through their treaties were confirming what you call "aboriginal rights" rather than extinguishing their land rights as is the interpretation of the non-Indian Canadian courts. This great difference in interpretation between our peoples and your governments is the basis for the need for an on-going forum to discuss constitutional matters that directly affect aboriginal peoples established in the "1983 Constitutional Accord on Aboriginal Rights" which is embodied in the Resolution to amend Sections 25, 35 and 37 of the Constitutional Act, 1982, you are now reviewing. The first ministers and the First Nations are being responsible to allow themselves such a long process of trying to understand each others positions. They are not "giving carte blanche to an agreement between aboriginal organizations and the government to changes about which they know nothing". (Senator Stewart) Instead they are establishing a process in order to know and to achieve a common solution.

In answering your first question, we will identify our interpretation of treaty rights, from which you can get a sense of the vast differences from your courts' interpretation and hence your government's position.

Within the term "existing aboriginal rights" as later confirmed by both sides within the treaty making process, we include our inherent right to self-government, and lands and resources which were retained as the infrastructure for the retention of our way of life within the Canadian system.

BACKGROUND

"Treaty" is a word that Indian people have heard since their first contact with non-Indians. Although "treaty" is not an Indian word, the idea of treaty-making was well known in our past. Indian nations made formal agreements with other Indian nations long before whites came to North America. As with all people, Indians found that it was occasionally neces-

APPENDICE «69-C»

MÉMOIRE DU
CHEF SOLOMON SANDERSON,
FÉDÉRATION DES NATIONS INDIENNES
DE LA SASKATCHEWAN
AU
COMITÉ SÉNATORIAL
DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET
CONSTITUTIONNELLES

LE 7 SEPTEMBRE 1983

Cette présentation est faite par la Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan et aborde le point de vue des peuples indiens de la Saskatchewan concernant les traités. M. David Ahenakew abordera le point de vue national lors d'une présentation subséquente.

Dans votre lettre à l'Assemblée des Premières Nations, vous avez abordé plusieurs questions auxquelles vous aimeriez que nous répondions. La première concerne l'expression «droits ancestraux existants». Des traités ont été conclus par les nations indiennes pour leur réserver des terres et des ressources, et pour garantir leur mode de vie à perpétuité. En d'autres termes, nos ancêtres, par l'entremise de leurs traités, confirmaient ce que vous appelez les «droits ancestraux», ils n'éteignaient pas leurs droits territoriaux comme l'interprètent les tribunaux canadiens non-indiens. Cette grande différence d'interprétation entre nos peuples et vos gouvernements explique le besoin d'un forum permanent pour débattre les questions constitutionnelles qui affectent directement les peuples autochtones établis dans l'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones, accord compris dans la Résolution qui vise à amender les articles 25, 35 et 37 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que vous examinez présentement. Les premiers ministres et les Premières Nations se doivent d'entreprendre ce processus en vue de comprendre leurs points de vue respectifs. Ils ne «donnent pas carte blanche à un accord entre organisations autochtones et gouvernements pour effectuer des changements dont ils ne savent rien» (sénateur Stewart). Au lieu de cela, ils établissent un processus afin de savoir, et afin d'en venir à une solution commune.

Pour répondre à votre première question, nous décrivons notre interprétation des droits issus des traités, interprétation qui, vous le constaterez, est très différente de celle de vos tribunaux et de votre gouvernement.

Dans l'expression «droits ancestraux existants», comme l'ont confirmé plus tard les deux parties lors du processus de conclusion des traités, nous incluons notre droit inhérent à l'autonomie, et aux terres et ressources qui sont à la base du maintien de notre mode de vie au sein du système canadien.

HISTORIQUE

«Traité» est un mot que le peuple indien entend depuis son premier contact avec les non-indiens. Bien que ce mot ne soit pas un mot indien, la conclusion des traités était connue de nos ancêtres. Les nations indiennes ont conclu des accords formels avec d'autres nations indiennes bien avant que les Blancs n'arrivent en Amérique du Nord. Comme chez les autres

sary to settle differences among themselves by establishing guidelines for each nation's international behaviour, and by promising to follow them.

A treaty is a binding, legal agreement between two or more sovereign nations. Treaties have been utilized as long as nations have existed. They are made because of the need for mutual understanding and agreement. Usually, the subject matter of treaties relates to one of the following:

1. Peace and Friendship
2. Military Alliance
3. Boundaries
4. Trade

Indian peoples, therefore, clearly entered into treaties with the Europeans on a nation-to-nation basis.

THE SASKATCHEWAN INDIANS' POSITION

The Indian peoples of Canada and the United States generally have a common view that the exercise of the treaty-making power by Great Britain and the United States is in itself the recognition of an Indian group (whether designated band, tribe, or nation) as an independent, sovereign power.

Your Supreme Court of Canada has recently in *Nowegijick v. Her Majesty the Queen* handed down in January 25, 1983, followed United States jurisprudence on the interpretation of treaties. In that case it was stated that,

"It is legal lore that, to be valid, exemptions to tax laws should be clearly expressed. It seems to me, however, that treaties and statutes relating to Indians should be liberally construed and doubtful expressions resolved in favour of the Indian. If the statute contains language which can reasonably be construed to convey tax exemption that construction, in my view, is to be favoured over a more technical construction which might be available to deny exemption. In *Jones v. Meehan*, 175 U.S. 1, it was held that "Indian treaties must be construed, not according to the technical meaning of their words, but in the sense in which they would naturally be understood by the Indians".

The United States Supreme Court in *Worcester v. Georgia*, stated that international law is invoked by the Europeans when entering into treaties with the Indians:

The words "treaty" and "nation" are words of our own language, selected in our diplomatic and legislative proceedings, by ourselves, having each a definite and understood meaning. We have applied them to Indians as we have applied them to other nations of the earth: they are applied to all in the same sense.

Throughout the political history of Indian nations and the colonial powers, the struggle over which government would prevail in a particular situation has been crucial. Which power may exercise sovereign powers has sometimes been determined by military force, and at times by political arrangements in the form of treaties and agreements. The result of these struggles was that powers were dispersed among the various units of government. Indian governments reserved power to themselves in certain situations: "... and they will maintain peace and

peuples, les indiens ont trouvé qu'il était à l'occasion nécessaire d'aplanir leurs différences en établissant des directives applicables au comportement international de chaque nation et en s'engageant à les respecter.

Un traité est un accord exécutoire entre deux ou plusieurs nations souveraines. Les traités sont utilisés depuis que les nations existent. Ils sont le résultat d'un besoin de compréhension mutuelle. Habituellement, un traité concerne l'un ou l'autre des sujets suivants:

1. Paix et amitié
2. Alliance militaire
3. Frontières
4. Commerce

Les peuples indiens ont donc manifestement conclu des traités avec les européens en tant que nation.

POINT DE VUE DES INDIENS DE LA SASKATCHEWAN

Les peuples indiens du Canada et des États-Unis partagent généralement l'opinion que l'exercice du pouvoir de conclure des traités par la Grande-Bretagne et les États-Unis est en soi la reconnaissance d'un groupe indien (qu'on l'appelle bande, tribu ou nation) comme pouvoir souverain, indépendant.

Votre Cour suprême du Canada a récemment, dans son arrêt du 25 janvier 1983, *Nowegijick c. Sa Majesté la Reine*, suivi la jurisprudence américaine sur l'interprétation des traités. Dans cette affaire, il est déclaré:

«C'est une doctrine juridique que, pour être valides, les exemptions fiscales doivent être exprimées clairement. Il me semble, cependant, que les traités et statuts relatifs aux indiens devraient être interprétés largement, et les expressions ambiguës résolues en faveur de l'indien. Si le statut contient un langage qui peut être raisonnablement interprété dans le sens d'une exemption fiscale, cette interprétation, à mon avis, doit prévaloir sur une interprétation plus technique qui conduirait à nier l'exemption. Dans *Jones v. Meehan* 175 U.S. 1, on a jugé que les traités indiens doivent être interprétés, non pas selon le sens technique de leurs termes, mais dans le sens dans lequel ils seraient naturellement compris des indiens.»

La Cour suprême des États-Unis, dans *Worcester v. Georgia*, a déclaré que le droit international est invoqué par les européens lorsqu'ils concluent des traités avec les indiens:

«Les mots «traité» et «nation» sont des mots de notre propre langue, choisis dans nos procédures diplomatiques et législatives, par nous-mêmes, ayant chacun un sens compris et défini. Nous les avons appliqués aux indiens comme nous les avons appliqués à d'autres nations de la terre: ils s'appliquent à toutes dans le même sens.»

Au cours de l'histoire politique des nations indiennes et des puissances coloniales, le combat à la fin duquel un gouvernement l'emportait dans une situation particulière a été crucial. C'est parfois la force militaire qui a fait qu'une puissance a pu exercer des pouvoirs souverains, et à certains moments ce sont les arrangements politiques sous forme de traités et de conventions. Le résultat de ces combats fut que les pouvoirs furent dispersés parmi les diverses unités de Gouvernement. Les gouvernements indiens se réservèrent le pouvoir dans certains

good order between each other and also between themselves, and other tribes of Indians . . . " (Treaty #6, 1876).

The treaties are evidence of the distribution of powers established in our early relations. It becomes important, then, to understand each side's motivation as to the terms of the treaties. *The point to remember, however, is that all of the powers were held by the nations and continue to be held residually not the Canadian or any other Government.* Whatever powers the federal government may exercise over the Indian nations it received from the nations, not the other way around. What then did Indians give to the Canadian Government, and what did they retain for themselves? Because the motives of Indian people are not easy to ascertain, they must be inferred from speeches recorded as the treaty councils or through oral history. Furthermore, Indian motives have to be understood in the context of specific Indian cultures, the conditions of the day such as local policies and political ambitions, and the strength or understanding of the Indian nations, all of which affected the consensual nature or otherwise of the written treaty or agreement, or of promises which were not properly recorded. Such variables are the evidence by which we can understand the acceptance or not of the treaty terms.

The Indian Nations' position in Saskatchewan is that they effectively controlled identifiable territory within those lands now known as Canada. Within such territory their Bands or Tribes exercised government over their peoples. This government had political, economic, adjudicative and military powers as well as structured forms for decision-making. These Bands or Tribes were Sovereign within their territory, not being subject to any other power, and under no other effective control. By their arrangements and compacts with each other and with the British Crown, they demonstrated their authority and capacity to enter into treaty relations as subjects of international law.

The British Crown acknowledged the title of the Indians to the territory. At no time was it claimed that such territorial rights could be extinguished by occupation or conquest. On the contrary, it was declared in the Royal Proclamation of 1763 and afterwards that all dealings with the Indians were to be on the basis of mutual respect and *consent* and Indian lands were only to be acquired by the Crown with such *consent*. Without it, no individual subject of the British Crown could purchase, settle upon or take possession of Indian land. Neither might provincial governments grant patents of land or survey warrants. At no time did the Crown express any doubt as to the capacity of the Indians to enter into Treaties, itself choosing to designate the instruments as Treaties, rather than as agreements or contracts.

The British Crown, rather than any department of government or ministry, entered into the treaties. The negotiations leading to their conclusion were conducted on the basis of mutual Sovereignty. Mutual acceptance of them was solemnly accompanied by ceremonies appropriate to the conclusion of international treaties. Further there have been adhesions to

cas: « . . . et ils maintiendront la paix et le bon ordre parmi eux, comme avec les autres tribus d'indiens . . . » (Traité #6, 1876).

Les traités sont la preuve de la distribution des pouvoirs, établie au début de nos relations. Il devient alors important de comprendre les motivations, de part et d'autre, en ce qui a trait aux modalités des traités. *Ce qu'il faut se rappeler, cependant c'est que tous les pouvoirs étaient entre les mains des nations et continuent de l'être de façon résiduelle, ils ne sont pas détenus par le gouvernement canadien ni aucun autre.* Quels que soient les pouvoirs exercés par le gouvernement fédéral sur les nations indiennes, il les a reçus de ces nations, et non pas l'inverse. Qu'ont donc donné les indiens au gouvernement canadien, et qu'ont-ils gardé pour eux? Parce que les motifs des peuples indiens ne sont pas faciles à identifier, il faut les déduire des discours consignés, comme les conseils de traités, ou en faisant appel à l'histoire orale. De plus, les motifs des indiens doivent être compris dans le contexte des cultures indiennes spécifiques, des conditions du jour comme les politiques locales et les ambitions politiques, et de la force et de la compréhension des nations indiennes. Tout cela a affecté la nature consensuelle du traité ou de la convention écrite, ou des promesses qui n'ont pas été fidèlement consignées. Ces variables sont la preuve qui nous permet de comprendre l'acceptation ou le rejet des modalités du traité.

Le point de vue des nations indiennes de la Saskatchewan est qu'elles contrôlaient effectivement un territoire identifiable sur ces terres, qu'on appelle maintenant Canada. Dans ce territoire, leurs bandes ou tribus exerçaient un gouvernement sur leurs peuples. Ce gouvernement avait des pouvoirs politiques, économiques, adjudicatifs et militaires, de même que des formes structurées de prise de décision. Ces bandes ou tribus étaient souveraines dans leur territoire, elles n'étaient sujettes à aucun autre pouvoir et ne faisaient l'objet d'aucun contrôle effectif. Par leurs arrangements et leurs pactes entre elles, et avec la Couronne britannique, elles ont démontré leur autorité et leur capacité dans la conclusion de traités en tant que sujets de droit international.

La Couronne britannique a reconnu le droit des indiens au territoire. À aucun moment fut-il prétendu que ces droits territoriaux pouvaient disparaître par occupation ou conquête. Au contraire, il a été déclaré dans la Proclamation royale de 1763 et par la suite que toutes les relations avec les indiens allaient se faire sur une base de respect mutuel et de *consentement*, et que les terres indiennes n'allaient être acquises par la Couronne qu'avec ce *consentement*. Sans lui, aucun sujet de la Couronne britannique ne pourrait acheter ou prendre possession d'une terre indienne, ou s'y établir. Et les gouvernements provinciaux ne pourraient pas non plus concéder des terres ou accorder des permis d'arpentage. À aucun moment, la Couronne n'a exprimé de doute quant à la capacité des indiens de conclure des traités, ayant choisi elle-même de désigner les instruments comme traités, plutôt que comme contrats ou accords.

La Couronne britannique, et non pas les Ministères du Gouvernement, concluait les traités. Les négociations conduisant à leur conclusion étaient engagées sur la base d'une souveraineté mutuelle. Leur acceptation mutuelle était solennellement accompagnée de cérémonies propres à la conclusion des traités internationaux. Il y a eu aussi des adhésions à ce

these treaties. This is the appropriate method for later participation by other parties in international treaties.

By the treaties, the Commissioners acting on behalf of the Crown agreed to the Indian nations' retaining the following:

(1) To reserve or set aside for the sole and exclusive use of the respective Bands or Tribes plots of land to be allocated in the manner prescribed in the respective Agreements.

(2) That the lands so reserved would only be sold, leased or otherwise disposed of by the Crown for the use and benefit of the respective Indian Bands or Tribes, with their consent thereto first had and obtained.

(3) To provide medicine chests and maintain schools for the Indian inhabitants of the reserves, and assistance in economic development.

(4) That the Bands or Tribes should have hunting, fishing, trapping rights over the lands referred to in the Treaties.

During the preliminary negotiations and in order to induce the Indian nations to execute the treaties, the Commissioners agreed orally that the Indians could also retain the following powers, and which powers are part of the treaties:

(1) Their tribal autonomy would be respected and they would suffer no direct or indirect compulsion to alter their traditional ways of life.

(2) They would continue to enjoy the unrestricted rights to hunt, fish, trap and gather over their traditional lands (whether ceded or not), to the exclusion of non-Indians.

(3) They would continue to enjoy all sub-surface rights in respect of their traditional lands.

(4) They would be provided with prompt and adequate relief in times of famine, and proper medical care, and those who were aged or infirm would receive all necessary attention.

(5) They would not be conscripted into military service nor taxed without their consent.

The Saskatchewan Indians maintain that the Royal Proclamation of 1763, which has the force of law and has never been repealed, applies to the lands which now make up Canada. The Proclamation refers to "the several nations or Tribes of Indians with whom we are connected, and who live under our protection; and to "certain lands which were reserved under our Sovereignty, protection and dominion, for the use of the said Indians." The Proclamation established a monopoly by the Crown on the acquisition of Indian lands, so as to avoid the "great fraud and abuses" committed upon the Indians in previous dealings. By this the Crown acquired greater rights and duties in respect of the Indian Bands or Tribes than it possessed in respect of any of its other subjects in Canada.

While the Saskatchewan treaties were signed, it is clear that the Indian nations were the supreme military force. As such, both sides agreed to settle their differences, and to define their jurisdictions by entering into a treaty on a nation-to-nation basis as opposed to engaging in hostilities. This arrangement is a clear incident of international relations. More importantly, by entering into a treaty-making arrangement as opposed to a

traités. L'adhésion est la méthode permettant la participation subséquente d'autres parties aux traités internationaux.

Par les traités, les Commissaires agissant au nom de la Couronne ont accepté que les nations indiennes conservent les droits suivants:

1) Réserver et mettre à part, pour l'usage exclusif des bandes et tribus respectives, des parcelles de terrains devant être réparties de la façon prescrite dans les divers accords.

2) Que les terres ainsi réservées seraient vendues, données à bail ou autrement aliénées par la Couronne pour le seul usage et avantage des bandes et tribus indiennes respectives, le consentement de celles-ci devant au préalable être obtenu.

3) De fournir des armoires à pharmacie et de maintenir des écoles pour les habitants indiens des réserves, et de procurer une aide au développement économique.

4) Que les bandes ou tribus devraient avoir des droits de chasse, de pêche et de trappe sur les terres visées dans les traités.

Durant les négociations préliminaires et pour inciter les nations indiennes à signer les traités, les Commissaires convinrent oralement que les indiens pourraient aussi conserver les pouvoirs suivants, lesquels pouvoirs font partie des traités:

1) Leur autonomie tribale serait respectée, et ils n'auraient aucune obligation, directe ou indirecte, de modifier leur mode de vie traditionnel.

2) Ils continueraient de jouir sans entrave de leurs droits de chasse, de pêche, de trappe et de rassemblement sur leurs terres traditionnelles (cédées ou non), à l'exclusion des non-indiens.

3) Ils continueraient de jouir de tous les droits sous-terrains concernant leurs terres traditionnelles.

4) Ils se verraient accorder un soutien suffisant durant les périodes de famine, de même que des soins médicaux appropriés, et les vieillards et les infirmes recevraient toute l'attention nécessaire.

5) Ils n'auraient pas, sans leur consentement, d'obligation militaire ou fiscale.

Les indiens de la Saskatchewan soutiennent que la Proclamation royale de 1763, qui a force de loi et n'a jamais été abrogée, s'applique aux terres qui forment maintenant le Canada. La Proclamation mentionne «les nations ou tribus indiennes qui sont en relation avec Nous et qui vivent sous Notre protection», et «certains territoires qui furent réservés sous Notre souveraineté, Notre protection et Notre autorité, pour l'usage desdits indiens». La Proclamation a établi le monopole de la Couronne sur l'acquisition des territoires indiens, de façon à éviter «les fraudes et les abus» commis à l'égard des indiens dans des transactions antérieures. Par ce fait, la Couronne a acquis des droits et assumé des devoirs plus étendus quant aux bandes et tribus indiennes qu'elle n'en possédait à l'égard de ses autres sujets au Canada.

Alors que les traités de la Saskatchewan étaient signés, il est manifeste que les nations indiennes étaient la force militaire suprême. C'est ainsi que les deux parties convinrent de régler leurs différends et de définir leur juridiction en concluant un traité sur un pied d'égalité, au lieu de déclarer leurs hostilités. Cet arrangement est normal dans les relations internationales. Qui plus est, en concluant un traité plutôt qu'un contrat, par

contract, by instance, the Crown respected the Indians' sovereignty. By agreeing to protect the "way of life" they were recognizing an unceded right to self-government derived from Indian nations, sovereignty.

Your interpretation of "existing aboriginal rights" is unclear. The purpose of the word "existing" is unclear and we are told on the one hand it means nothing. Our position will be expanded by Chief David Ahenakew.

Your second question appears to focus on on-going processes within the constitution. We submit that the early treaties established a process for reviews to accommodate changes. This exists today and there continues to be opportunity for treaty related negotiations.

Where a term was not expressly considered, it was retained by the Indians as an "inherent right". As such rights which become relevant in today's world, must be included in the bundle of rights reserved by Indian peoples.

We have received support from the courts. Because of the recent Canadian Supreme Court reference to U.S. jurisprudence we must review their precedents.

In recognition of the cultural differences and disadvantages under which Indians operated during treaty negotiations, several rules of construction have been developed by the United States courts to interpret Indian treaties. In the landmark decision of *Worcester v. Georgia* 31 U.S. 350, 393 (1832) the Supreme Court stated that, "the language used in treaties with Indians shall never be construed to their prejudice."

In *R. v. White and Bob* in 1966, the Canadian courts expressly adopted the above clause.

Since *Worcester v. Georgia*, the Supreme Court has developed a set of rules for interpreting Indian treaties in general have been fair to Indian people. The courts have recognized that the wording of treaties did not always coincide with what was told to the Indians at the signing ceremony. United States courts have also recognized the difference between written treaties and the oral traditions of Indian nations, and have made an effort to compensate for the difference.

In accord with the above, the following interpretive doctrines have been carved out by the courts:

1. In interpreting Indian treaties, ambiguities are to be resolved in favor of the Indians. In *McClanahan v. State Tax Commission of Arizona* 411 U.S. 164, 174 (1973) the Supreme court held that Arizona could not impose its state income tax on a reservation Indian who earned her entire income on the reservation. The treaty between the Navajo and the United States which the court was called upon to interpret nowhere explicitly stated that the Navajos were to be free from state law or exempt from state income tax. However, the court interpreted the treaty as follows:

The treaty nowhere explicitly states that the Navajos were to be free from the state law or exempt from state taxes. But the document is not to be read as an ordinary contract agreed upon by parties dealing at arms's length with equal bargaining positions. In return for their promises to keep peace, this treaty "set apart" for "their permanent home" a

exemple, la Couronne a respecté la souveraineté des indiens. En convenant de protéger le «mode de vie», elle reconnaissait aux nations indiennes un droit inaliénable à l'autonomie, et ce droit est la souveraineté.

Votre interprétation des «droits ancestraux existants» est imprécise. L'objet du mot «existants» est ambigu, et on nous dit que ce mot ne signifie rien. Le Chef David Ahenakew s'expliquera sur ce point.

Votre deuxième question semble aborder les processus permanents prévus par la Constitution. Nous estimons que les premiers traités ont établi un processus de révision qui tient compte des changements. C'est le cas à l'heure actuelle, et il y a encore place aujourd'hui pour les négociations de traités.

Si un terme ne faisait pas l'objet d'une disposition expresse, ce qu'il évoquait constituait pour les indiens un «droit inhérent». Les droits qui émergent dans le monde d'aujourd'hui doivent donc être inclus dans l'ensemble des droits réservés aux peuples indiens.

Nous avons reçu le soutien des tribunaux. En raison de la référence récente de la Cour suprême du Canada à la jurisprudence américaine, nous devons examiner leurs précédents.

En raison des différences et désavantages culturels auxquels les indiens ont dû faire face durant les négociations des traités, plusieurs règles d'interprétation ont été développées par les tribunaux des États-Unis pour interpréter les traités indiens. Dans la décision-clé *Worcester v. Georgia* 31 U.S. 350, 393 (1832), la Cour suprême a déclaré que le langage utilisé dans les traités avec les indiens ne doit jamais être interprété à leur désavantage.

Dans *R. v. White et Bob*, en 1966, les tribunaux canadiens ont expressément adopté cette règle.

Depuis *Worcester v. Georgia*, la Cour suprême a développé un ensemble de règles d'interprétation des traités indiens règles qui, en général, ont été équitables pour les peuples indiens. Les tribunaux ont reconnu que le libellé des traités ne coïncident pas toujours avec ce qui était dit aux indiens lors de la cérémonie de signature. Les tribunaux des États-Unis ont aussi reconnu la différence entre les traités écrits et les traditions orales des nations indiennes, et ils se sont efforcés de tenir compte de cette différence.

C'est dans ce courant jurisprudentiel que les doctrines d'interprétation suivantes ont été établies:

1. Dans l'interprétation des traités indiens, les ambiguïtés doivent être résolues en faveur des indiens. Dans *McClanahan v. State Tax Commission of Arizona* 411 U.S. 164, 174 (1973), la Cour suprême a jugé que l'Arizona ne pouvait percevoir d'impôt sur le revenu d'une indienne vivant sur une réserve et gagnant tout son revenu sur la réserve. Le traité entre les Navajos et les États-Unis, que la Cour devait interpréter, ne déclarait nulle part expressément que les Navajos devaient être exemptés de se conformer aux lois de l'État ou de payer l'impôt sur le revenu de l'État. Toutefois, la cour interpréta le traité ainsi:

«Le traité ne prévoit nulle part expressément que les Navajos sont exemptés de se conformer aux lois de l'État ou de payer les impôts de l'État. Mais il ne faut pas lire le document comme un contrat ordinaire conclu par des parties traitant à distance et disposant des mêmes armes lors des négociations. En échange de leur promesse de garder la pai

portion of what had been their native country." Williams v. Lee, 358 U.S., at 221, 79 S. Ct., at 271.

In *Winters v. United States* 207 U.S. 564 (1908) although water rights were not explicitly reserved by the Gros Ventre and Assiniboine bands or tribes in May 1888 agreement whereby they ceded their lands in exchange for the creation of the Fort Belknap Indian Reservation, these water rights were found to be implied through application of the above stated interpretive canon.

In finding that water rights should be interpreted to be implicit in the agreement, because they were necessary for the purposes for which the reservation was created, the court reasoned as follows:

By a rule of interpretation of agreement and treaties with the Indians, ambiguities occurring will be resolved from the standpoint of the Indians. And the rule should certainly be applied to determine between two inferences, one of which would support the purpose of the agreement and the other impair of defeat it.

2. Another principle in interpreting Indian treaties is that the terms of a treaty are to be interpreted or construed not according to the technical meaning of the words, but in the way in which they would naturally be understood by the Indians at the time of signing.

3. Indian treaties must be liberally interpreted in favor of the Indians. This principle has led the Supreme Court to extend the original rule that technical terms should be construed in the sense they would naturally be understood by the Indians, to include the whole treaty in general. In *Choctaw Nation and Cherokee Nation v. State of Oklahoma* 297 U.S. 620, 630-631, (1970) discussed, supra, the Supreme Court said:

The Indian Nations did not seek out the United States and agree upon an exchange of lands in an arms length transaction. Rather, treaties were imposed upon them and they had no choice but to consent. As a consequence, this Court has often held that treaties with the Indians must be interpreted as they would have understood them . . . and any doubtful expression in them should be resolved in the Indians' favor.

4. Finally, that the treaties with Indian tribes are of the same dignity as treaties with foreign nations is the principle which has been confirmed by the supreme court of the United States. When critics complained that Indian tribes were not "nations" in the European sense, the Supreme Court in *Worcester v. Georgia* responded that the terms "treaty" and "nation" must be applied to Indian equally. The court recognized that Indian nations were "distinctive political communities, having territorial boundaries within which their authority is exclusive, and having rights of all lands within those boundaries". Because of this notion of distinctive political communities, the Indian nations of the United States have never lost their sovereignty, and the non-Indian American laws continue to accept that status. As such the United States Indian governments have preserved their political, adjudica-

ce traité «met à part» en vue de constituer «leur territoire permanent» une partie de ce qui avait été leur pays natal». Williams v. Lee 358 U.S. à la page 221, 79 S. Ct., à la page 271.

Dans *Winters v. United States* 207 U.S. 564 (1908), bien que les droits à l'eau ne fussent pas explicitement réservés par les bandes ou tribus Gros Ventre et Assiniboine an l'accord de mai 1888, par lequel elles cédèrent leurs territoires en échange de la création de la réserve indienne de Fort Belknap, ces droits à l'eau furent jugés implicitement réservés par l'application du principe d'interprétation ci-dessus.

Dans sa conclusion que les droits à l'eau devraient être interprétés comme étant implicites dans l'accord, parce qu'ils étaient nécessaires aux fins pour lesquelles la réserve était créée, la cour raison raisonna ainsi:

«En vertu d'une règle d'interprétation des accords et des traités auxquels des indiens sont parties, les ambiguïtés qui se présentent sont résolues en faveur des indiens. Et la règle devrait certainement s'appliquer lorsqu'on veut trancher laquelle, de deux propositions, devrait l'emporter, celle qui appuie l'objet de l'accord ou celle qui l'annule ou le déforme.»

2. Un autre principe d'interprétation des traités passés avec les indiens est que les modalités d'un traité doivent s'interpréter non selon le sens technique des termes, mais dans le sens dans lequel ces termes seraient naturellement compris des indiens lors de la signature.

3. Les traités indiens doivent être interprétés de façon libérale en faveur des indiens. Ce principe a conduit la Cour suprême à élargir la règle originale voulant que les termes techniques soient interprétés dans le sens dans lequel ils seraient naturellement compris des indiens, pour y inclure le traité dans son ensemble. Dans *Choctaw Nation and Cherokee Nation v. State of Oklahoma* 297 U.S. 620, 630-631, 1970, la Cour suprême dit:

«Les nations indiennes ne sont pas allées trouver les États-Unis pour convenir d'un échange de terres dans une transaction à distance. Plus exactement, ce sont les traités qui ont été imposés aux nations indiennes, lesquelles n'avaient d'autre choix que de les accepter. En conséquence, cette cour a souvent jugé que les traités avec les indiens doivent s'interpréter de la façon que ceux-ci les auraient compris . . . et toute expression douteuse qui s'y trouve devrait être résolue en faveur des indiens.»

4. Finalement, la Cour suprême des États-Unis a confirmé un autre principe, celui à l'effet que les traités passés avec les tribus indiennes sont de même dignité que les traités passés avec les nations étrangères. Aux critiques qui prétendaient que les tribus indiennes n'étaient pas des «nations» au sens européen du terme, la Cour suprême dans *Worcester v. Georgia* répondit que les termes «traités» et «nation» doivent s'appliquer de la même façon aux Indiens. La cour reconnut que les nations indiennes étaient des communautés politiques distinctes, ayant des frontières territoriales à l'intérieur desquelles leur pouvoir est exclusif, et des prétentions légitimes à toutes les terres situées à l'intérieur de ces frontières. En raison de ce concept de communautés politiques distinctes, les nations indiennes des États-Unis n'ont jamais perdu leur souveraineté, et les lois américaines non-indiennes acceptent encore ce

tive, and other institutions. They can make laws in all areas of their jurisdiction.

However, the Government of Canada has chosen to define and identify the rights in express consultation with the Indian peoples as opposed to leaving it to the courts. The courts prefer this process as recently stated in *Her Majesty, The Queen v. Guerin* by the Federal Court of Canada (December 10, 1982) which left the discretion on how the government chooses to discharge its political responsibility to the Indians to the Government.

Indian people prefer that treaty rights are constitutionalized but that the procedure for defining those rights must include a process for their consent. The specific process for constitutional amendment must be developed at the on-going process as it is now premature to do so. We will now provide you with short answers to the rest of your questions.

Questions:

3, 4 and 5. Our ancestors have already worked out a binding definition of the citizens of our nations. Historically, the beneficiaries of the treaties were determined in consensus by Chiefs, Headmen and Commissioners. The treaties were seen to ensure to the benefit of the descendants of the signatories as determined by the internal political rules of the nation or community.

The Assembly of First Nations of which the Federation of Saskatchewan Indian Nations is a member agreed to include that provision as a guideline to our inherent right to reserve the power of deciding our citizenship to ourselves as nations. We, for instance, believe that a person's birthright even if marrying outside his/her nation is paramount and that guarantee would be included in our laws. This matter of First Nations citizenship will be pursued at the Constitutional discussion as agreed.

6. We, in Saskatchewan, speak as a common voice through the Federation of Saskatchewan Indian Nations; therefore, our advice can only be based on our experience as to the determination of representation.

The Federation of Saskatchewan Indian Nations is currently composed of Indian groups which have been active in working for the rights of Indian peoples since the mid 1900's. In 1944 the Saskatchewan Indian Association was formed. In the following year the Protective Association for Indians and their Treaties was formed. In 1946 these two associations merged and became known as the Union of Saskatchewan Indians. Shortly thereafter, in 1947, the Queen Victoria Treaty Protection Association was formed. At a meeting in October 1958, the Queen Victoria Treaty Protective Association and the Union of Saskatchewan Indians joined forces to become the Federation of Saskatchewan Indians. Since that time, the FSI and its successor—the FSIN—have been the sole representative bodies of the Indians of Saskatchewan.

statut. Les gouvernements indiens des États-Unis ont donc conservé leurs institutions politiques, adjudicatives et autres. Ils peuvent légiférer dans tous les domaines de leur compétence.

Cependant, le Gouvernement du Canada a choisi de définir et d'identifier les droits en consultant expressément les peuples indiens, plutôt que de confier cette tâche aux tribunaux. Les tribunaux préfèrent cette façon de procéder comme ce fut récemment énoncé dans *Sa Majesté la Reine c. Guérin*, par la Cour fédérale du Canada (10 décembre 1982), laquelle a laissé au gouvernement le soin de décider la façon dont il devrait assumer sa responsabilité politique envers les indiens.

Les peuples indiens préfèrent que les droits issus des traités soient prévus dans la Constitution, à condition que la procédure consistant à définir ces droits prévoit leur consentement. Le processus spécifique d'amendement constitutionnel doit se développer sur une base continue; il est maintenant prématuré. Nous allons maintenant répondre brièvement à vos autres questions.

Questions:

3, 4 et 5. Nos ancêtres ont déjà élaboré une définition obligatoire des citoyens de nos nations. Historiquement, les bénéficiaires des traités furent déterminés de concert par les chefs, les responsables et les commissaires. Les traités étaient considérés comme devant profiter aux descendants des signataires, déterminés selon les règles politiques internes de la nation ou de la communauté.

L'Assemblée des Premières Nations, dont est membre la Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan, est convenue d'inclure cette disposition comme principe directeur de notre droit inhérent de nous réserver à nous, en tant que nations, le pouvoir de décider de notre citoyenneté. Par exemple, nous croyons que le droit de naissance d'une personne est primordial, même si cette personne se marie en dehors de sa nation, et cette garantie serait prévue dans nos lois. Cette question de la citoyenneté des Premières Nations sera approfondie lors des discussions constitutionnelles, comme convenu.

6. Nous, en Saskatchewan, parlons d'une seule voix par l'entremise de la Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan; par conséquent, notre opinion ne peut se fonder que sur notre expérience quant à la détermination de la représentation.

La Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan se compose actuellement de groupes indiens qui ont travaillé activement pour les droits des peuples indiens depuis le milieu du siècle. En 1944, fut créée l'Association des indiens de la Saskatchewan. L'année suivante, l'Association de protection des indiens et de leurs traités fut formée. En 1946, ces deux associations ont fusionné sous le nom de «Union des indiens de la Saskatchewan». Peu après, en 1947, fut formée l'Association de protection du traité de la Reine Victoria. Lors d'une réunion en octobre 1958, l'Association de protection du traité de la Reine Victoria et l'Union des indiens de la Saskatchewan unirent les forces pour devenir la Fédération des indiens de la Saskatchewan. Depuis ce temps, la FIS et son successeur, l'FNIS, sont les seuls représentants des indiens de la Saskatchewan.

The Federation of Saskatchewan Indian Nations was constituted as the legislative assembly of the Federation of Saskatchewan Indians by Convention dated 15 April 1982.

The passage of the Convention and Charter represented the culmination of the reorganization of the Federation of Saskatchewan Indians over a seven year period. From 1975, the bands ve expressed their desire for the organization to reflect their final authority. Since 1966, the governing document of the FSI had been its articles of incorporation under the *Societies Act*. The powers and duties of the FSI were designed to accommodate the *Societies Act*, not the membership, and because of incorporation the FSI, by law, lost its "Indian identity." From the mid 1970's onwards, therefore, the FSI coordinated many meetings to identify the common interests the bands.

The central reason for the establishment of the FSIN was the belief that the Chiefs and Councils are the representatives of the Indian governments of our nations, and that a machinery must be established to assist their individual and collective governments. The Chiefs and Councils were conscious of the need to unite in a common front to protect and preserve their Indian way of life. This inspired them first to reorganize into district or agency councils. There are six District councils and one Agency Council representing the bands of the areas. The Councils are named after their respective areas and also retain their FSI designation—for example, the "Shellbrook Agency Chiefs of the Federation of Saskatchewan Indian Nations." District or agency representatives are members of the provincial FSIN executive, and each Council has an administrative office from which it operates programs. The powers, duties, and responsibilities of District and Agency Councils are codified in their Conventions and finally into a provincial convention.

Each convention clearly confirms that the Indian Government powers are at the local level, and that the FSIN is the collective machinery established to enhance the local powers.

La Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan fut constituée comme assemblée législative de la Fédération des indiens de la Saskatchewan par la convention du 15 avril 1982.

L'adoption de la Convention et de la Charte représente le point culminant de a réorganisation de la Fédération des indiens de la Saskatchewan, qui dura sept ans. A parti de 1975, les bandes on exprimé leur désir de réorganisation pour refléter leur autorité finale. Depuis 1966, le document régissant la FIS était ses statuts de constitution, établis en vertu du *Societies Act*. Les pouvoirs et devoirs de la FIS avaient pour objet de respecter le *Societies Act*, non de plaire aux membres, et en raison de la constitution en société, la FIS perdit juridiquement son «identité indienne». Depuis le milieu des années 70, donc, la FIS coordonne de nombreuses réunions en vue d'identifier les intérêts communs des bandes.

La raison centrale de la création de la FNIS était la croyance que les chefs et les conseils sont les représentants des gouvernements indiens de nos nations, et qu'un système doit être établi pour aider leur gouvernement individuel et collectif. Les chefs et les conseils étaient conscients du besoin d'union en un front commun, pour protéger et préserver leur mode de vie indien. Ceci les incita d'abord à se réorganiser en conseils d'agence ou de district. Il y a six conseils de district et un conseil d'agence représentant les bandes des régions. Les conseils sont baptisés d'après leurs régions respectives et conservent aussi leur désignation de FIS, par exemple les «Chefs de l'agence Shellbrook de la Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan». Les représentants de district ou d'agence sont membres de l'exécutif provincial de la FNIS, et chaque conseil a un bureau administratif à partir duquel il applique ses programmes. Les pouvoirs, devoirs et responsabilités des conseils de district et d'agence sont condifiés dans leurs conventions et ultimement dans une convention provinciale.

Chaque convention confirme clairement que les pouvoirs du gouvernement indien s'exercent au niveau local, et que la FNIS est la machinerie collective mise sur pied pour soutenir les pouvoirs locaux.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

APPEARING—COMPARAISSENT

The Honourable Mark MacGuigan, P.C., M.P., Minister of Justice;

The Honourable John C. Munro, P.C., M.P., Minister of Indian Affairs and Northern Development.

L'honorable Mark MacGuigan, C.P., député, Ministre de la Justice;

L'honorable John C. Munro, C.P., député, Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

WITNESSES—TÉMOINS

From the Prime Minister's Office:

Mr. Pierre Gravelle, Deputy Secretary to the Cabinet (Federal-Provincial Relations).

From the Federation of Saskatchewan Indian Nations:

Chief Sol Sanderson, President;
Ms. Delia Opekakew, Solicitor of the Federation;
Mr. Peter Manywounds, Sarcee Band, Council Member.

Du Cabinet du Premier ministre:

M. Pierre Gravelle, sous-secrétaire du cabinet, (Relations fédérales-provinciales).

De la Fédération des Indiens de la Saskatchewan:

Chef Sol Sanderson, président;
M^{me} Delia Opekakew, conseil de la Fédération;
M. Peter Manywounds, Bande Sarcee, membre du Conseil.



First Session
Thirty-second Parliament, 1980-81-82-83

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Legal and Constitutional Affairs

Chairman:
The Honourable JOAN NEIMAN

Thursday, September 8, 1983

Issue No. 70

Second proceedings on
The subject-matter of the Constitution
Amendment Proclamation, 1983.

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981-1982-1983

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

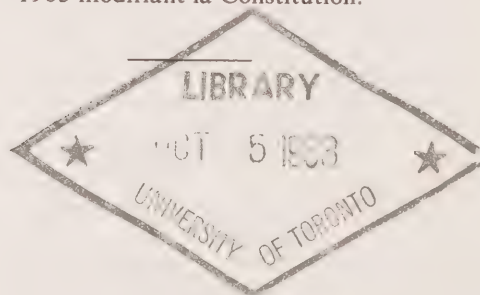
Affaires juridiques et constitutionnelles

Présidente:
L'honorable JOAN NEIMAN

Le jeudi 8 septembre 1983

Fascicule n° 70

Deuxième fascicule concernant:
La teneur de la Proclamation de
1983 modifiant la Constitution.



TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable Joan Neiman, *Chairman*

The Honourable Richard A. Donahoe, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Ex Officio Members*

(Quorum 5)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Présidente: L'honorable Joan Neiman

Vice-président: L'honorable Richard A. Donahoe

et

Les honorables sénateurs:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Membres d'office*

(Quorum 5)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate,
June 29, 1983:

Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed the debate on the motion of the Honourable Senator Frith, seconded by the Honourable Senator Petten:

That:

Whereas the *Constitution Act, 1982* provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in section 38 thereof:

And Whereas the Constitution of Canada, reflecting the country and Canadian society, continues to develop and strengthen the rights and freedoms that it guarantees;

And Whereas, after a gradual transition of Canada from colonial status to the status of an independent and sovereign state, Canadians have, as of April 17, 1982, full authority to amend their Constitution in Canada;

And Whereas historically and equitably it is fitting that the early exercise of that full authority should relate to the rights and freedoms of the first inhabitants of Canada, the aboriginal peoples;

Now Therefore the Senate of Canada resolves that His Excellency the Governor General be authorized to issue a proclamation under the Great Seal of Canada amending the Constitution of Canada as follows:

PROCLAMATION AMENDING THE CONSTITUTION OF CANADA

1. Paragraph 25(b) of the *Constitution Act, 1982* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.”

2. Section 35 of the *Constitution Act, 1982* is amended by adding thereto the following subsections:

“(3) For greater certainty, in subsection (1) “treaty rights” includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons”.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

“35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section

ORDRE DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux du Sénat le 29 juin 1983:

Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Frith, appuyé par l'honorable sénateur Petten,

Que:

Considérant que la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues à l'article 38;

que la Constitution du Canada, à l'image du pays et de la société canadienne, est en perpétuel devenir dans l'affermissement des droits et libertés qu'elle garantit;

que les Canadiens, après la longue évolution de leur pays de simple colonie à État indépendant et souverain, ont, depuis le 17 avril 1982, tout pouvoir pour modifier leur Constitution au Canada;

que l'histoire et l'équité demandent que l'une des premières manifestations de ce pouvoir porte sur les droits et libertés des peuples autochtones du Canada, premiers habitants du pays;

Le Sénat du Canada a résolu d'autoriser Son Excellence le gouverneur général à prendre, sous le grand sceau du Canada, une proclamation modifiant la Constitution du Canada comme il suit:

PROCLAMATION MODIFIANT LA CONSTITUTION DU CANADA

1. L'alinéa 25b) de la *Loi constitutionnelle de 1982* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

2. L'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* est modifié par adjonction de ce qui suit:

«(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit:

«35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modifica-

91 of the *Constitution Act, 1967*, to section 25 of this Act or to this Part,

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

"PART IV.1 CONSTITUTIONAL CONFERENCES

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussion on those matters.

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1)."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

"54.1 Part IV.1 and this section are repealed on April 18, 1987.

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

"61. A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* shall be deemed to include a reference to the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*."

7. This Proclamation may be cited as the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*.

After debate,

With leave of the Senate,

In amendment, the Honourable Senator Steuart moved, seconded by the Honourable Senator McElman, that the motion be not now adopted but that the subject-matter thereof be referred to the Standing Senate Committee on

tion de la catégorie 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

(a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question."

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit:

"PARTIE IV.1 CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1)."

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit:

"54.1 La partie IV.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987."

6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:

"61. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*."

7. Titre de la présente proclamation: *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.

Après débat,

Avec la permission du Sénat,

En amendement, l'honorable sénateur Steuart propose appuyé par l'honorable sénateur McElman, que la motion ne soit pas adoptée maintenant, mais que sa teneur soit

Legal and Constitutional Affairs for consideration and report.

After debate, and—

The question being put on the motion in amendment, it was—

Resolved in the affirmative.

déférée au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour étude et rapport.

Après débat,

La motion en amendement, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Charles A. Lussier

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, SEPTEMBER 8, 1983

(102)

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day at 9:10 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Joan B. Neiman, presiding.

Present: The Honourable Senators Deschatelets, Flynn, Frith, Godfrey, Haidasz, Lapointe, Neiman and Tremblay. (8)

Present but not of the Committee: The Honourable Senators McElman and Steuart.

In attendance: Mrs. Barbara Plant Reynolds and Mr. Bruce Carson, Research Officers, Research Branch, Library of Parliament.

The Committee resumed the examination of the subject-matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983.

Witnesses:

From the Native Women's Association of Canada:

Ms. Donna Phillips, Member of the Constitutional Committee of the Association.

From the Council for Yukon Indians:

Mr. Dave Joe, Chief Negotiator;

Mr. Harry Allen, President.

From the Native Council of Canada:

Mr. Smokey Bruyere, President;

Mr. Gary P. Gould, Chairman of the Constitutional Committee of the Council.

On direction of the Chairman, the brief of the Council for Yukon Indians is printed as an appendix to this day's proceedings. (See Appendix 70-A).

Each witness made a statement and answered questions.

At 12:55 p.m., the Committee adjourned until 3:15 p.m. this afternoon.

AFTERNOON SITTING

(103)

At 3:25 p.m., the Committee resumed.

Present: The Honourable Senators Flynn, Frith, Godfrey, Haidasz, Lapointe, Neiman, Stollery and Tremblay. (8)

Present but not of the Committee: The Honourable Senator Steuart.

In attendance: Mrs. Barbara Plant Reynolds and Mr. Bruce Carson, Research Officers, Research Branch, Library of Parliament.

Witnesses:

From the Métis National Council:

Mr. Fred House, President, Louis Riel Métis Association of British Columbia;

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 8 SEPTEMBRE 1983

(102)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à 9 h 10 sous la présidence de l'honorable sénateur Joan B. Neiman (*présidente*).

Présents: Les honorables sénateurs Deschatelets, Flynn, Frith, Godfrey, Haidasz, Lapointe, Neiman et Tremblay. (8)

Présents mais ne faisant pas partie du Comité: Les honorables sénateurs McElman et Steuart.

Aussi présents: M^{me} Barbara Plant Reynolds et M. Bruce Carson, chargés de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement.

Le Comité reprend l'étude de la teneur de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution.

Témoins:

De l'Association des femmes autochtones du Canada:

M^{me} Donna Phillips, membre du Comité constitutionnel de l'Association.

Du Conseil des Indiens du Yukon:

M. Dave Joe, négociateur en chef;

M. Harry Allen, président.

Du Conseil national des Autochtones du Canada:

M. Smokey Bruyere, président;

M. Gary P. Gould, président du Comité constitutionnel du Conseil.

Sur instructions du président le mémoire du Conseil des Indiens du Yukon figure en annexe aux délibérations de ce jour (*Voir appendice 70-A*).

Les témoins font chacun une déclaration et répondent aux questions.

A 12 h 55, le Comité suspend ses travaux jusqu'à 15 h 15.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

(103)

A 15 h 25, le Comité reprend ses travaux.

Présents: Les honorables sénateurs Flynn, Frith, Godfrey, Haidasz, Lapointe, Neiman, Stollery et Tremblay. (8)

Présent mais ne faisant pas partie du Comité: L'honorable sénateur Steuart.

Aussi présents: M^{me} Barbara Plant Reynolds et M. Bruce Carson, chargés de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement.

Témoins:

Conseil national des Métis:

M. Fred House, président, Association des Métis Louis Riel de la Colombie-Britannique;

Mr. Clem Chartier, National Representative of the Métis National Council;

Mr. Don McIvor, President, Manitoba Métis Federation.

Mr. House made a statement and he, and the other witnesses, answered questions.

At 5:10 p.m., the Committee adjourned until 8:00 p.m. this evening.

EVENING SESSION

(104)

At 8:05 p.m., the Committee resumed.

Present: The Honourable Senators Godfrey, Haidasz, Lapointe, Neiman, Stollery and Tremblay. (6)

Present but not of the Committee: The Honourable Senator Steuart.

In attendance: Mrs. Barbara Plant Reynolds and Mr. Bruce Carson, Research Officers, Research Branch, Library of Parliament.

Witnesses:

From the Inuit Committee on National Issues:

Mr. John Amagoalik, Co-Chairman;

Mr. Charlie Watt, Co-Chairman;

Mary Simons, President, Makivick Corporation, Kuujuaq, Que.;

Mr. Mark Gordon, Representative.

Mr. Amagoalik made a statement and he, and the other witnesses, answered questions.

At 9:05 p.m., the Committee adjourned until 8:00 p.m., on Tuesday, September 20, 1983.

ATTEST:

M. Clem Chartier, représentant national du Conseil national des Métis;

M. Don McIvor, président, Fédération des Métis du Manitoba.

M. House fait une déclaration et, avec l'aide des autres témoins, répond aux questions.

A 17 h 10, le Comité suspend ses travaux jusqu'à 20 heures.

SÉANCE DU SOIR

(104)

A 20 h 05, le Comité reprend ses travaux.

Présents: Les honorables sénateurs Godfrey, Haidasz, Lapointe, Neiman, Stollery et Tremblay. (6)

Présent mais ne faisant pas partie du Comité: L'honorable sénateur Steuart.

Egalement présents: M^{me} Barbara Plant Reynolds et M. Bruce Carson, chargés de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement.

Témoins:

Du Comité des Inuit sur les questions d'intérêt national:

M. John Amagoalik, coprésident;

M. Charlie Watt, coprésident;

M^{me} Mary Simons, président, Corporation Makivick, Kuujuaq, (Québec);

M. Mark Gordon, représentant.

M. Amagoalik fait une déclaration et, avec l'aide des autres témoins, répond aux questions.

A 21 h 05, le Comité suspend ses travaux jusqu'au mardi 20 septembre 1983, à 20 heures.

ATTESTÉ:

Le greffier du Comité

Denis Bouffard

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, September 8, 1983

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred the subject matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983, met this day at 9 a.m. to consider the said subject matter.

Senator Joan Neiman (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, this morning we will hear from the Native Women's Association of Canada represented by Ms. Donna Phillips and Mrs. Leona Blondeau. Ms. Phillips, who is on the constitutional committee of that association, will make the presentation this morning.

Ms. Donna Phillips, Native Women's Association of Canada: Thank you, Madam Chairman. Honourable senators, the Native Women's Association of Canada wishes to express its thanks to the members of the committee for giving it an opportunity to address once more the concerns the members have regarding the Constitutional Accord. The following wording is now part of the 1983 Accord: "Notwithstanding any other provisions of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons". That is definitely much more limiting than the wording endorsed and tabled by the NCC, the ICNI, the Native Women's Association of Canada and some of the provinces.

It is our understanding that the negotiating process leading up to the signing of the Accord affirmed three major points: First, the inclusion of the word "Notwithstanding;" second, the placing of the equality clause in section 35, within Part II, under "Charter of Rights of the Aboriginal Peoples"; third, the rights are guaranteed equally to male and female persons. However, in the urgency of the moment a careful analysis of the effect of the wording was not scrutinized before the signing of the Accord. Although the constitutional amendment proclamation, subsection (4), offers immediate guarantees and protection of the equality rights upon the passing of the resolution by the Senate, the House of Commons and provincial legislatures, the Accord limits the equality rights to existing and treaty rights as specified in subsection (1) of section 35, Part II, under Rights of Aboriginal Peoples.

There appeared to be apprehensions surrounding the equality rights clause which resulted in a lack of consensus and support for the current amendment. We have expressed concern that the equality rights amendment, subsection (4), will not be passed by the Senate, the House of Commons and the provincial legislatures prior to the December 31, 1983, deadline.

To avoid any postponement of the equality rights resolution by all parties involved, the Native Women's Association of Canada finds the current wording of the Accord to be an immediate and interim solution for those rights that have been or may be acquired by way of land claims settlements. We recognize that the equality rights principle acknowledges existing aboriginal and treaty rights to be guaranteed to male and

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 8 septembre 1983

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, auquel a été renvoyé la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, se réunit aujourd'hui à 9 heures pour en étudier la teneur.

Le sénateur Joan Neiman (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Nous entendrons ce matin, honorables sénateurs, M^{me} Donna Phillips et M^{me} Leona Blondeau, porte-parole de l'Association des femmes autochtones du Canada. M^{me} Phillips, membre du Comité constitutionnel de cette Association, fera la déclaration préliminaire ce matin.

Mme Donna Phillips, Association des femmes autochtones du Canada: Merci, Madame le président. Honorables sénateurs, l'Association des femmes autochtones du Canada désire remercier les membres du Comité de lui avoir donné encore une fois l'occasion d'exprimer les inquiétudes de ses membres concernant l'Entente constitutionnelle. Le libellé qui suit fait maintenant partie de l'Entente de 1983, et je cite «Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.» Ce libellé est évidemment beaucoup plus restrictif que celui appuyé et déposé par le CNAC, le CIAN, l'Association des femmes autochtones du Canada et certaines des provinces.

Nous avons cru comprendre que le processus de négociation qui a précédé la signature de l'Entente confirmait trois principaux points: premièrement, l'inclusion du terme «Indépendamment»; deuxièmement, l'insertion de la disposition d'égalité à l'article 35, à la partie II, sous la rubrique «Charte des droits des peuples autochtones»; troisièmement, la stipulation que les droits sont garantis également aux personnes des deux sexes. Toutefois, dans le feu de l'action, on n'a pas évalué attentivement l'incidence du libellé avant de signer l'Entente. Bien que le paragraphe (4) de la Proclamation modifiant la Constitution offre des garanties immédiates et la protection de l'égalité des droits dès l'adoption de la résolution par le Sénat, la Chambre des communes et les assemblées législatives provinciales, l'Entente limite l'égalité des droits aux seuls droits existants ou issus de traités prévus au paragraphe (1) de l'article 35, Partie II, sous la rubrique «Droits des peuples autochtones du Canada».

Il semblerait que la disposition concernant l'égalité des droits ait suscité des craintes qui ont empêché que le consensus se fasse au sujet de l'amendement actuel. Nous craignons que la modification concernant l'égalité des droits, paragraphe (4), ne soit pas adoptée par le Sénat, la Chambre des communes et les assemblées législatives provinciales avant la date limite du 31 décembre 1983.

Afin d'éviter que les divers intéressés ne retardent l'adoption de la résolution relative à l'égalité des droits, l'Association des femmes autochtones du Canada a jugé que le libellé proposé dans l'Entente peut être retenu dans l'immédiat comme solution provisoire en ce qui concerne les droits acquis ou qui pourront l'être à la suite d'accords sur des revendications territoriales. Nous reconnaissons que le principe de l'égalité

[Text]

female persons; however, we are aware that the current amendment will need to be amended as future rights are identified, defined and added to section 35 in the ongoing process.

The Native Women's Association of Canada finds it necessary to amend subsection (4) to ensure that those future rights are guaranteed equally to male and female persons. There is currently no interpretation, explanation or clarification to the word "existing"; therefore, we cannot support the words referred to in subsection (1). However, taking into account the time, energy and good faith of the signatories to the 1983 Accord, the Native Women's Association of Canada is satisfied to deal with its concerns during the course of the ongoing process.

We urge this committee to pass the resolution approving the Accord as swiftly as possible so that we may proceed without delay.

Thank you for your attention.

The Chairman: Thank you, Ms. Phillips.

Senator Deschatelets?

Senator Deschatelets: I understand that you have expressed some reservations about certain aspects of the resolution, but am I correct if I sum up your submission as stating that, whatever your reservations are, you are asking that this resolution be passed? Is that an accurate assessment of your submission?

Ms. Phillips: Yes.

Senator Lapointe: A few months ago a group of native women appeared here who were opposed to equal rights. They said that, if an Indian woman were to marry a white man, she would have to pay for that and would have to leave the reservation. They were very articulate in their submission to us at that time.

Do you think that that group constitutes a minority of native women, or do you consider that to be an important element?

Ms. Phillips: No, although we have heard the same thing in various parts of Canada over the past year or so. As far as we are concerned, the equality clause does not refer to section 2(1)(b) of the Indian Act. We have asked that the equality clause be placed in section 35 because we do not believe that sections 15 and 28 protect us enough. There are many things that will happen when the rights of the aboriginal peoples are refined and agreed to under section 35. We need the protection of equality in that section, not just for Indian women who marry non-Indians, but for Indian women who live all across Canada—even those who live on the reservations. There is inequality because of the legislation that was imposed upon the bands, not just because of section 12(1)(b).

Senator Lapointe: You speak of future rights, and you say you also want to protect existing rights. What future rights are you speaking of?

[Traduction]

des droits confirme que les droits autochtones existants issus de traités sont garantis également aux personnes des deux sexes; toutefois, nous constatons que la modification proposée devra être modifiée au fur et à mesure que de nouveaux droits seront déterminés, définis et ajoutés à l'article 35 dans le cadre du processus de négociation.

L'Association des femmes autochtones du Canada juge nécessaire de modifier le paragraphe (4) de façon à assurer que ces futurs droits seront garantis également aux personnes des deux sexes. Il n'existe à l'heure actuelle aucune interprétation, explication ou précision du terme «existants»; ainsi, nous ne pouvons donner notre appui au libellé utilisé au paragraphe (1). Toutefois, étant donné les efforts et la bonne foi des signataires de l'Entente de 1983, l'Association des femmes autochtones du Canada accepte d'exposer ses préoccupations dans le cadre du processus de négociation.

Nous demandons instamment au Comité d'adopter aussi rapidement que possible la résolution approuvant l'Entente afin que nous puissions procéder sans retard.

Merci de votre attention.

Le président: Merci, madame Phillips.

Sénateur Deschatelets?

Le sénateur Deschatelets: Vous avez exprimé certaines réserves concernant divers aspects de la résolution, mais ai-je raison de conclure, après avoir entendu votre présentation que, peu importe vos réserves, vous demandez que la résolution soit adoptée? Est-ce une bonne interprétation de votre position?

Mme Phillips: Oui.

Le sénateur Lapointe: Il y a quelques mois de cela, un groupe de femmes autochtones a comparu devant le Comité pour exprimer leur opposition à l'égalité des droits. Elles disaient que si une femme indienne devait épouser un Blanc, elle serait obligée de quitter la réserve. Elles ont exposé avec conviction leur point de vue devant le Comité.

Croyez-vous que ce groupe représente une minorité de femmes autochtones ou croyez-vous qu'elles soient représentatives de l'opinion générale?

Mme Phillips: Je ne le crois pas, bien que j'aie entendu à plusieurs reprises des points de vue semblables à travers le Canada au cours de l'année dernière. En ce qui nous concerne, la disposition concernant l'égalité des droits ne renvoie pas à l'alinéa 12(1)b) de la Loi sur les Indiens. Nous avons demandé que la disposition concernant l'égalité soit placée à l'article 35 parce que nous estimons que les articles 15 et 28 ne nous protègent pas suffisamment. Il se produira du nouveau quand les droits des peuples autochtones seront définis et approuvés en vertu de l'article 35. Nous jugeons essentiel que l'égalité des droits soit protégée dans le cadre de cet article, non seulement pour ce qui est des femmes indiennes qui se marient avec des non-Indiens, mais aussi pour les femmes indiennes qui vivent partout au Canada, même dans les réserves. Il existe une certaine inégalité due aux lois imposées aux bandes et non uniquement à cause de l'alinéa 12(1)b).

Le sénateur Lapointe: Vous parlez de droits futurs et vous dites que vous voulez en même temps protéger les droits existants. De quels droits futurs voulez-vous parler?

[Text]

Ms. Phillips: Those could be defined as what might result from the ongoing process. I think it is premature to second-guess what is going to be included in section 35.

Senator Lapointe: I ask that because it is a little obscure when you ask for the protection of existing rights and then include the term "future rights".

Ms. Phillips: No one has defined what "existing" means, and until that is done we have to have a guarantee of equality in section 35.

Senator Lapointe: Your group is composed of status and non-status Indians, and that is why you do not benefit from moneys from the Department of Indian Affairs and Northern Development and why you are sponsored by the Secretary of State.

Ms. Phillips: Yes.

Senator Lapointe: So your association is composed of two native women's groups?

Ms. Phillips: Three.

Senator Lapointe: Who are they?

Ms. Phillips: The status, non-status and Métis women.

The Chairman: May I ask Ms. Phillips to give us some numbers?

Ms. Phillips: The National Women's Association represents provincial associations across Canada and in each of the territories. Those groups vary in size. Since I am from Ontario, I will use that group as an example. The Ontario association represents approximately 1,000 to 2,500 people at various times. We represent 47 locals in Ontario, and the size of those locals depends on the migration of people back and forth from the reservations.

The Chairman: Are they mostly status Indians? Can you give us a breakdown of that figure?

Ms. Phillips: The Ontario association consists of 90 per cent status women, and most of them live off the reserves.

The Chairman: Is that typical for Canada in general?

Ms. Phillips: No, I do not think so. I think Ontario has one of the largest groups. That would be the situation in the provinces where the majority of aboriginal peoples are Métis, such as Manitoba, Saskatchewan and Alberta. For those provinces, those figures would be different.

Senator Lapointe: Did you appear before the special joint committee on the Constitution a few years ago?

Ms. Phillips: Yes.

Senator Lapointe: Did you say approximately the same thing in your presentation at that time as you have said today?

Ms. Phillips: Our position paper was based on the equality clause. We are saying today that it is limited in the resolution.

[Traduction]

Mme Phillips: Il pourrait s'agir de droits qui seront déterminés comme suite au processus de consultation en cours. Je crois qu'il serait prématuré d'essayer de deviner quels droits seront inclus à l'article 35.

Le sénateur Lapointe: Je pose cette question parce que je comprends mal pourquoi vous demandez que soient protégés les droits existants en utilisant en même temps l'expression «droits futurs».

Mme Phillips: Personne n'a défini le terme «existants» et tant que cela n'aura pas été fait, l'égalité des droits doit être garantie à l'article 35.

Le sénateur Lapointe: Votre groupe comprend des Indiens inscrits et non inscrits et c'est pour cela que vous ne bénéficiez pas des subventions du ministère des Affaires indiennes et du Nord et que vous avez droit à l'assistance du Secrétariat d'État.

Mme Phillips: Oui.

Le sénateur Lapointe: Ainsi, votre association se compose de deux groupes de femmes autochtones?

Mme Phillips: Elle en compte trois.

Le sénateur Lapointe: Lesquels?

Mme Phillips: Les femmes indiennes inscrites, non inscrites et métisses.

Le président: Puis-je demander à Mme Phillips de nous citer des chiffres?

Mme Phillips: L'Association des femmes autochtones du Canada représente les associations provinciales de tout le Canada et de chacun des territoires. L'importance en nombre de ces groupes varie. Comme je suis de l'Ontario, je citerai l'exemple de mon groupe. L'association de l'Ontario représente entre 1 000 et 2 500 personnes. Nous représentons 47 sections locales en Ontario et la taille de ces sections locales dépend de la migration entre les réserves.

Le président: S'agit-il essentiellement d'Indiens inscrits? Pouvez-vous nous donner une ventilation des chiffres?

Mme Phillips: L'association de l'Ontario se compose à 90 p. 100 de femmes indiennes inscrites, dont la majorité vivent à l'extérieur des réserves.

Le président: Est-ce typique pour le Canada en général?

Mme Phillips: Non, je ne le crois pas. Je crois que l'Ontario compte l'un des plus importants groupes. Ce serait valable pour les provinces où la majorité des peuples autochtones sont métis, notamment au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta. Dans ces provinces, les chiffres seraient différents.

Le sénateur Lapointe: Avez-vous comparé devant le Comité mixte spécial sur la Constitution il y a quelques années?

Mme Phillips: Oui.

Le sénateur Lapointe: Avez-vous dit, à l'époque, sensiblement les mêmes choses que dans votre présentation d'aujourd'hui?

Mme Phillips: Notre témoignage portait sur l'égalité des droits. Nous disons aujourd'hui que les garanties sont limitées dans la résolution.

[Text]

Senator Lapointe: I should like you to develop your thoughts on that. When you say that this is not sufficient protection for future rights, what do you mean?

Ms. Phillips: I say that because it only refers to subsection (1). When you start to develop other subsections in 35, how will that affect the wording in the Accord? That is why we are saying it is limited. It is limited only to the words that are expressed in subsection (1).

Senator Lapointe: Therefore, you object to "notwithstanding"?

Ms. Phillips: We object to the words referred to in subsection (1) in the Accord.

The Chairman: Did you say in your presentation that this had been changed?

Ms. Phillips: Yes, it had been.

The Chairman: At what point?

Ms. Phillips: I think it had been changed during the night. I attended the Constitutional Conference as part of the Indian delegation and it was part of the proceedings but the Accord that was agreed to in the afternoon of the 15th was not what came out in the draft copy on the morning of the 17th.

Senator Godfrey: Could you give us the details of the change?

Ms. Phillips: They added the words referred to in subsection (1).

Senator Godfrey: Were they added overnight?

Ms. Phillips: Yes.

Senator Steuart: Madam Chairman, I think this is quite an important point. The witness was here yesterday when we questioned the Minister of Justice and the Minister of Indian Affairs and Northern Development and some of the other witnesses and this very point was brought up. We were assured at least two or three times, if you recall, by both the ministers and the other witnesses that it had not been changed and that they had contacted leaders of the native groups and that they had agreed that it had not been changed. Is the witness saying then that these people were either wrong or were misinforming us?

You are saying flatly that it had been changed?

Ms. Phillips: Yes, if you refer to the previous drafts.

Senator Steuart: You do not have them with you?

Ms. Phillips: Not right now.

Senator Steuart: Do copies exist of that original draft?

Ms. Phillips: Yes, they do. The final draft is Draft 5. There are four other drafts before that.

Senator Steuart: It is possible for them to make an agreement to amend between the fourth and fifth draft. I think it could be helpful if you could send Madam Chairman a copy of the fourth draft.

[Traduction]

Le sénateur Lapointe: J'aimerais que vous nous donniez des précisions. Quand vous dites que les droits futurs ne sont pas suffisamment protégés, qu'entendez-vous?

Mme Phillips: Je dis cela parce que seuls les droits mentionnés au paragraphe (1) sont protégés. Quand on ajoutera d'autres paragraphes à l'article 35, comment cela affectera-t-il le libellé de l'Entente? C'est pour cela que nous disons que la protection est limitée. Elle ne vise que les droits mentionnés au paragraphe (1).

Le sénateur Lapointe: Vous vous opposez donc à l'utilisation du terme «indépendamment»?

Mme Phillips: Nous nous opposons au libellé du paragraphe (1) de l'Entente.

Le président: N'avez-vous pas dit dans votre présentation qu'il avait été changé?

Mme Phillips: Oui.

Le président: A quel moment?

Mme Phillips: Je crois que le libellé a été modifié pendant la nuit. J'ai assisté à la conférence constitutionnelle en tant que membre de la délégation indienne et le libellé adopté au cours des délibérations et qui figurait dans l'entente acceptée en après-midi le 15 ne correspondait pas au projet de texte rendu public le matin du 17.

Le sénateur Godfrey: Pouvez-vous nous expliquer en quoi consistaient les modifications?

Mme Phillips: On avait ajouté les termes qui figurent dans le paragraphe (1).

Le sénateur Godfrey: Ces termes ont-ils été ajoutés pendant la nuit?

Mme Phillips: Oui.

Le sénateur Steuart: Madame le Président, je crois qu'il s'agit là d'un point très important. Le témoin était là hier quand nous avons interrogé le ministre de la Justice, le ministre des Affaires indiennes et du Nord et certains autres témoins et ce même point a alors été soulevé. Les deux ministres et les autres témoins nous ont assuré au moins deux ou trois fois, si vous vous en souvenez, que le libellé n'avait pas été modifié et qu'ils avaient communiqué avec les chefs des groupes autochtones qui ont confirmé qu'aucune modification n'avait été apportée. Le témoin prétend-il alors que ces gens se trompaient ou nous induisaient en erreur?

Affirmez-vous avec certitude que le libellé a été modifié?

Mme Phillips: Oui, si vous parlez des avant-projets.

Le sénateur Steuart: Vous ne les avez pas avec vous?

Mme Phillips: Pas maintenant.

Le sénateur Steuart: Existe-t-il des copies du texte original?

Mme Phillips: Oui. Le texte final porte la mention Avant-projet n° 5. Il y a eu quatre autres avant-projets.

Le sénateur Steuart: Est-il possible qu'ils se soient entendus pour modifier les quatrième et cinquième avant-projets. Je crois qu'il serait utile que vous fassiez parvenir à M^{me} le Président une copie du quatrième avant-projet.

[Text]

The Chairman: Perhaps the Clerk could get a copy of the fourth draft of the Accord from Mr. Gravelle's office.

Ms. Phillips: They drafted another one after that.

Senator Godfrey: Are you saying that the last draft did not include that subsection?

Senator Steuart: The clause in that draft you say was changed and was the one that has your support?

Ms. Phillips: Yes.

Senator Lapointe: What do you say is not included in here?

Ms. Phillips: It did not include the words referred to in subsection (1). It had "Notwithstanding any other provision in this Act, the aboriginal and treaty rights are guaranteed equally to male and female persons." So the words "referred to in subsection (1)" were added.

The Chairman: The Clerk will get a copy of that fourth draft. Is that the only other change, Ms. Phillips, in the Accord?

Ms. Phillips: Yes, that is the only one that we were concerned about. We have talked with some of the premiers and they assured us that they would bring the item to the table again in order to determine if there was a need for an amendment to the resolution.

Senator Steuart: Premier Hatfield said publicly that it was changed. He also said so in his legislature. Did any of the other premiers agree with you that it had been changed? I do not want to put you on the spot.

Ms. Phillips: Certainly Ontario, because we have an ongoing process with them, and I talked with Mr. Wells two days after the Accord was signed and he assured me that it had been changed and he was not sure if Mr. McMurtry had agreed to the change in the caucus meeting that morning.

Senator Steuart: Was that caucus meeting private?

Ms. Phillips: It was for the Attorneys Gen and the technical people who were drafting the final draft.

Senator Steuart: It is possible they could have changed it there by agreement.

Senator McElman: Were there no representatives of the aboriginal peoples present?

Ms. Phillips: Yes, there were.

Senator McElman: Who were they?

Ms. Phillips: I am not exactly sure who they were. I know they had technical people present, but I am not sure if they had any of their political people there or not.

The Chairman: Can you tell us if you feel that the other signatories—the native signatories to the agreement—were aware of this change and agreed with it or disagreed with it?

[Traduction]

Le président: Le greffier pourrait peut-être obtenir du bureau de M. Gravelle une copie du quatrième avant-projet de l'entente.

Mme Phillips: Ils en ont rédigé encore un autre après cela.

Le sénateur Godfrey: Voulez-vous dire que le dernier avant-projet ne comprenait pas le paragraphe en question?

Le sénateur Steuart: Le libellé de l'avant-projet, dites-vous, a été modifié alors que c'est celui que vous prenez?

Mme Phillips: Oui.

Le sénateur Lapointe: Qu'est-ce qui a été omis dans le texte que nous avons en main?

Mme Phillips: Le texte que nous avons approuvé ne comprenait pas les termes qui figurent au paragraphe (1). L'article disait «Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits ancestraux ou issus de traités sont garantis également aux personnes des deux sexes». Les termes «visés au paragraphe (1)» ont été ajoutés.

Le président: Le greffier obtiendra une copie du quatrième avant-projet. Madame Phillips, est-ce là la seule modification apportée à l'Entente?

Mme Phillips: C'est la seule modification qui nous préoccupe. Nous avons communiqué avec certains des premiers ministres provinciaux et ils nous ont assuré qu'ils soulèveraient à nouveau la question afin de déterminer s'il était nécessaire de modifier la résolution.

Le sénateur Steuart: Le premier ministre Hatfield a déclaré publiquement qu'il y avait eu modification. Il l'a aussi affirmé à l'assemblée législative de sa province. D'autres premiers ministres provinciaux vous ont-ils confirmé qu'il y avait eu modification? Je ne tiens pas à vous mettre dans l'embarras.

Mme Phillips: L'Ontario nous l'a confirmé certainement parce que nous avons avec eux des consultations permanentes et quand j'ai parlé à M. Wells deux jours après la signature de l'Entente, il m'a assuré qu'il y avait eu modification et qu'il n'était pas certain que M. McMurtry l'ait approuvé lors de la réunion du caucus tenue ce matin-là.

Le sénateur Steuart: La réunion du caucus était-elle à huis clos?

Mme Phillips: Elle réunissait les procureurs généraux et les rédacteurs du texte final.

Le sénateur Steuart: Est-il possible qu'ils se soient entendus pour apporter la modification en question?

Le sénateur McElman: Aucun représentant des peuples autochtones n'était présent?

Mme Phillips: Oui, il y en avait.

Le sénateur McElman: Qui étaient-ils?

Mme Phillips: Je n'en suis pas certaine. Je sais que certains représentants des autochtones participaient à la rédaction mais je ne sais pas avec certitude s'il y avait des porte-parole qui veillaient aux intérêts politiques.

Le président: Pouvez-vous nous dire si d'après vous les autres signataires autochtones de l'Entente étaient conscients de cette modification et s'ils l'ont approuvée?

[Text]

Ms. Phillips: To my knowledge they were not aware of the change at the time they signed it.

The Chairman: They were not aware of the change?

Ms. Phillips: No. This part was not included on the presentation. This is the presentation they signed and they did not see the schedule.

The Chairman: They did not see the schedule?

Ms. Phillips: It was not attached when they signed the Accord.

The Chairman: They signed the Accord without seeing the schedule?

Ms. Phillips: Yes.

Senator McElman: Madam Chairman, the Premier of my province, Mr. Hatfield, made the statement in his legislature that he had signed the document without reading it thoroughly, and that it had taught him a lesson that henceforth he had better read all parts of any of these agreements that he is signing.

The Chairman: Yes, I recall reading that, Senator McElman.

Ms. Phillips: Also, in a meeting with Mr. Davis, while we were waiting for the Accord to come down, one of his technical people went out to get it and no one in that room had seen the schedule. It was just statements Mr. McMurtry had told us concerning what was in it that they agreed to on that basis. He said that the aboriginal and treaty rights were guaranteed equally to both sexes. Those are the things that he told us and no one had seen the wording.

Senator Godfrey: What you are really saying is that there may be other rights acquired in the future that are not treaty rights but you want protection for equal rights. It is as simple as that.

Ms. Phillips: Yes.

Senator Godfrey: They can be obtained by constitutional amendments or anything else.

Ms. Phillips: Yesterday, the Minister of Justice could not say why the equality provisions were put in section 35. I think the reason was that, when those other rights are defined, we need to be protected. They might not be treaty rights and aboriginal rights.

Senator Steuart: It did not have anything to do with the question of equality in the Indian Act. I think I raised the question of why they put it in and he seemed kind of puzzled as to the reason. You have told us now why they put it in, but you are also saying that by watering it down that they really might have destroyed the meaning of it.

Ms. Phillips: Yes, because it is only referring to aboriginal and treaty rights. It is not referring to any legislation or any other rights that might be defined in section 35 in the future in an ongoing process.

[Traduction]

Mme Phillips: A ma connaissance, ils n'avaient pas remarqué la modification avant de signer.

Le président: Ils n'étaient pas conscients de la modification?

Mme Phillips: Non. La modification ne figurait pas dans la présentation. Celle-ci est celle qu'ils ont signée et ils n'ont pas vu l'annexe.

Le président: Ils n'ont pas vu l'annexe?

Mme Phillips: Elle n'était pas jointe à l'Entente qu'ils ont signée.

Le président: Ils ont signé l'Entente sans voir l'annexe?

Mme Phillips: Oui.

Le sénateur McElman: Madame le président, le premier ministre de la province, M. Hatfield, a déclaré à l'assemblée législative qu'il avait signé le document sans le lire à fond et qu'il s'était bien promis désormais de lire intégralement les accords auxquels il appose sa signature.

Le président: Je me souviens en effet d'avoir lu cela sénateur McElman.

Mme Phillips: Pendant que nous attendions le texte de l'accord, l'un des spécialistes de M. Davis avec qui nous étions réunis, est sorti pour aller chercher le document et nous nous sommes rendu compte que personne dans la salle n'avait vu l'annexe. Les participants avaient souscrit à l'accord sur la foi des déclarations, de M. McMurtry qui nous avait dit qu'il garantissait les droits ancestraux et les droits issus de traités sans égard au sexe. Personne n'avait cependant vu le libellé de l'accord.

Le sénateur Godfrey: Vous voulez dire que vous voulez une protection égale des droits qui peuvent être acquis dans l'avenir et qui ne seraient pas des droits issus de traités. C'est aussi simple que cela.

Mme Phillips: Oui.

Le sénateur Godfrey: Ces droits pourraient découler d'amendements constitutionnels ou autrement.

Mme Phillips: Le ministre de la Justice n'a pas pu nous dire hier pourquoi l'article 35 contenait des dispositions relatives à l'égalité des droits. Je crois simplement que c'est parce que ces droits doivent être protégés lorsqu'ils seront définis. Il se pourrait que ce ne soient pas des droits issus de traités et de droits ancestraux.

Le sénateur Steuart: Cela n'a rien à avoir avec la question de l'égalité telle qu'elle se pose dans la Loi sur les Indiens. Je crois avoir demandé au ministre pourquoi ces dispositions avaient été incluses et il n'a pas semblé savoir la raison. Vous venez de nous expliquer pourquoi on l'a fait, mais vous nous avez également dit qu'en en atténuant la portée, on a failli leur enlever toute signification.

Mme Phillips: Oui, parce qu'on ne fait allusion qu'aux droits ancestraux et aux droits issus de traités. On ne mentionne aucune loi ou aucun autre droit qui pourrait être défini dans l'article 35 à la suite de négociations futures.

[Text]

Senator Deschatelets: Some of your representatives were present at the caucus meeting and they have signed the Accord. Are you saying that something was added or changed after their signatures were affixed?

Ms. Phillips: I am saying that the schedule was not attached to the draft Accord when it came from the caucus, so that the premiers and our leaders around the table did not see the schedule when they signed the Accord.

The Chairman: Senator Deschatelets, if I understand it correctly, there were, apparently, five drafts of the Accord with a schedule attached. They finally agreed to draft No. 4 in principle, perhaps with some minor changes. They took it away, brought it back presuming, I guess, that it was substantially the same as draft No. 4 and signed it without seeing the schedule, and the schedule itself had been changed. I think this is what we are hearing about at this point.

The Accord itself does not appear to refer to the schedule attached as would normally be done in a legal document. It merely refers to a schedule and it does not indicate what draft it was or anything else. The schedule, per se, is not referred to in the body of the Accord. It has not been signed or initialled in any way to show that this is the schedule which was approved.

Senator Godfrey: It is obviously something that can be corrected after a series of negotiations. A protest can be registered and it can be discussed.

Ms. Phillips: That is what we want to do. We have been assured by some premiers that they would consider putting forth an amendment to the Accord.

Senator Steuart: Some premiers have indicated to you that they would support what evidently was in the first, second and third drafts?

Ms. Phillips: Yes.

Senator Steuart: It is interesting to note that the politicians, who have been fooling native people for 100 years, are now fooling each other.

The Chairman: The problem we are dealing with here is that the schedule contains the actual amendments to the Constitution. It is very easy to amend an Accord, per se, but it is not going to be so easy to amend the Constitution on a very substantial point such as the one with which we are dealing.

Senator Godfrey: I would point out that, over the next five years, the whole process will be aimed at amending the Constitution, and this is part of it.

The Chairman: Yes.

Senator Godfrey: If we were trying to do it separately, it would be difficult, but it is going to be part of a whole process which will be included in what is agreed upon. You are in favour of it because you do not see it ending here; is that the case?

Ms. Phillips: We see an opportunity to amend in the ongoing process.

[Traduction]

Le sénateur Deschatelets: Certains de vos représentants assistaient à la réunion du caucus et ils ont signé l'accord. Croyez-vous qu'on a ajouté ou modifié quelque chose à l'accord après qu'ils y eurent apposé leur signature?

Mme Phillips: Je dis simplement que l'annexe n'était pas jointe au projet d'accord présenté par le caucus de sorte que les premiers ministres et nos chefs ne l'avaient pas vu lorsqu'ils ont signé.

Le président: Sénateur Deschatelets, si j'ai bien compris, il y aurait eu cinq projets d'entente qui comprenaient une annexe. On s'est finalement mis d'accord en principe sur le projet n° 4 en y apportant quelques changements de détail. On aurait ensuite ramené le texte qu'ils ont cru être sensiblement le même que le projet n° 4 et ils l'ont signé sans voir l'annexe qui avait été modifiée. Je crois que c'est ce que nous apprenons actuellement.

Quand on parle de l'accord, on ne semble pas inclure l'annexe qui y est jointe comme cela serait le cas pour tout document juridique. On fait simplement allusion à l'annexe et il n'est pas indiqué de quel projet il s'agissait. L'accord ne mentionne pas l'existence d'une annexe. Personne ne l'a paraphée ou signée pour indiquer qu'il s'agit bien de l'annexe approuvée.

Le sénateur Godfrey: C'est une situation qui peut être corrigée après une série de négociations. Une protestation pourra être présentée et discutée.

Mme Phillips: C'est ce que nous entendons faire. Certains premiers ministres nous ont assurés qu'ils étudieraient la possibilité de proposer un amendement à l'accord.

Le sénateur Steuart: Certains premiers ministres vous ont assurés qu'ils appuieraient de toute évidence le contenu des trois premiers projets?

Mme Phillips: Oui.

Le sénateur Steuart: Il est intéressant de noter que les hommes politiques qui bernent les autochtones depuis cent ans essaient de se bernier les uns et les autres.

Le président: Le problème qui se pose est que l'annexe contient les amendements apportés à la constitution. Il est très facile de modifier un accord, mais il est plus difficile de modifier la constitution sur une question aussi importante que celle que nous étudions actuellement.

Le sénateur Godfrey: J'aimerais vous faire remarquer que tout le processus visera, au cours des cinq prochaines années, à modifier la constitution et ceci en fait partie.

Le président: Oui.

Le sénateur Godfrey: Si nous essayons de le faire séparément, cela créerait plus de problème, mais la question fera partie du processus global qui fera l'objet d'un consensus. Vous êtes en faveur de cette modification parce que vous ne croyez pas que cela s'arrêtera là, n'est-ce pas?

Mme Phillips: Nous croyons que certaines modifications peuvent être apportées au cours du processus de négociation.

[Text]

Senator McElman: Have you had any indication from the federal authority, as you apparently have had from some of the premiers, that they are equally prepared to go ahead with such change?

Ms. Phillips: No, we haven't.

The Chairman: Have you asked them?

Ms. Phillips: I think we asked the Minister of Justice a couple of days after the Accord was signed, and he said that they were not going to change it.

Senator McElman: I think, Madam Chairman, to support what has been said, we asked the Minister of Justice, and he said that it was already covered. This is a point of difference between Premier Hatfield of New Brunswick and the Department of Justice in Ottawa. The Department of Justice says that this does not change things and that this gives the protection. They say that, as soon as the whole process evolves and this comes into effect, it will give the protection that is sought. Premier Hatfield says that it will not, and that, from speaking to his legislators, apparently there is no one who can clarify it. In his view, the only way this can be settled, unless it is amended, is by the Supreme Court of Canada. He is considering sending a reference to the Supreme Court of Canada for just that purpose.

Mr. MacGuigan told us, in effect, that they do not propose any change because they feel it is now covered. However, some of the provinces agree with the Women's Association that further change is necessary. That is where we stand.

Senator Godfrey: When Mr. MacGuigan said it was covered, he was referring to women's rights being covered under the Charter of Rights. I am not quite sure if he knew what was contained in amendment No. 4 and why it was there.

Senator McElman: In that discussion I specifically referred to the Lovelace case, and he said that the circumstances which developed in Lovelace were covered under the legislation that would now come into place. He made a very direct reply to that effect. That is the point of contention. Is he right or wrong?

Senator Stollery: Is who right or wrong?

Senator McElman: The Minister of Justice.

Senator Lapointe: Mr. Munro said that it had not been changed, and Premier Hatfield said it was changed. Mr. Munro said, "I defer, but it has not been changed".

The Chairman: I believe that is what he said.

Senator Steuart: The statement was made that it was not changed. I cannot figure out who the "foolee" and the "fooler" are in this case.

Senator Stollery: This morning I was reading the evidence taken before the Indian Affairs and Northern Development Committee and I noted that Chief Ahenakew was very critical of Premier Hatfield. I would not want to misquote him, but my impression was that he was rather critical of Premier Hatfield.

[Traduction]

Le sénateur McElman: Certains représentants fédéraux vous ont-ils assurés, comme certains premiers ministres l'auraient fait, qu'ils seraient prêts à appuyer cette modification?

Mme Phillips: Non.

Le président: Leur avez-vous demandé?

Mme Phillips: Je crois que nous l'avons demandé au ministre de la Justice quelques jours après la signature de l'accord et il nous a répondu qu'on n'allait pas le modifier.

Le sénateur McElman: Nous avons posé la question au ministre de la Justice, Madame le président, et il nous a répondu que la question avait été incluse. Le premier ministre Hatfield du Nouveau-Brunswick et le ministère de la Justice à Ottawa ne s'entendent pas à ce sujet. Le ministère de la Justice estime que rien n'est changé et qu'une protection égale est accordée. Selon eux, la protection souhaitée sera accordée dès que le processus s'appliquera. Le premier ministre Hatfield n'est pas de cet avis et ses conseillers légaux l'assurent que personne ne peut préciser ce point. A moins que cet article ne soit modifié, il estime que seule la Cour suprême du Canada peut trancher la question. Il envisage la possibilité de la soumettre, dans ce but, à la Cour suprême du Canada.

M. MacGuigan nous a effectivement dit qu'il ne propose aucune modification parce qu'il croit que l'accord assure une protection égale des droits. Certaines provinces conviennent toutefois avec l'Association des femmes autochtones qu'il faut apporter certaines modifications à l'accord. Voilà où nous en sommes.

Le sénateur Godfrey: M. MacGuigan faisait allusion au fait que les droits des femmes sont protégés en vertu de la Charte des droits. Je me demande s'il savait vraiment ce que contenait l'amendement n° 4 et pourquoi il a été présenté.

Le sénateur McElman: Dans notre discussion j'ai fait allusion à l'affaire Lovelace et il m'a dit qu'un cas semblable ne pourrait plus se produire lorsque la loi serait en vigueur. Il a été très explicite à ce sujet. A-t-il tort ou raison?

Le sénateur Stollery: Qui a tort ou raison?

Le sénateur McElman: Le ministre de la Justice.

Le sénateur Lapointe: M. Munro a affirmé que rien n'avait été changé et le premier ministre Hatfield, le contraire. M. Munro a dit: «Sauf votre respect, rien n'a été changé.»

Le président: Je crois que c'est bien ce qu'il a dit.

Le sénateur Steuart: On a déclaré que rien n'avait été changé. Je ne sais pas qui s'est fait avoir dans cette affaire.

Le sénateur Stollery: Je lisais ce matin le compte rendu de la séance du Comité des affaires indiennes et du développement du Nord canadien et j'ai constaté que le chef Ahenakew s'est montré très critique à l'endroit du premier ministre Hatfield. Je ne voudrais pas mal le citer, mais j'ai eu l'impression qu'il était plutôt critique à son endroit.

[Text]

The Chairman: Representatives of the Assembly of First Nations will be testifying before us at a later date, so we will be discussing this point again. We are just trying to get a copy of the fourth draft at the moment.

I wanted, as a representative of Ontario, to clarify the position of the Ontario government. Do you feel that you did get some assurance of support that this change would be made and that the spirit of the original version of this clause be supported by the Ontario government?

Ms. Phillips: Yes, we did. In my conversation with Mr. Wells immediately after, he assured me that, if it was limiting and if it excluded people, then they would be prepared to change it back to the original wording.

Senator Lapointe: In summary, are you in favour of our adopting this resolution in the hope that it will be rectified in the future?

Ms. Phillips: Yes, we are. We are asking you to adopt it, and we will deal with the amendment to the schedule in the ongoing process.

Senator Steuart: Were you invited to appear before the House of Commons committee when it had its one-day session on this?

The Chairman: In July.

Ms. Phillips: No.

Senator Steuart: You were not invited?

Ms. Phillips: I do not know whether our national president was invited.

The Chairman: Senator Steuart, I am advised that the national president was invited to attend.

Senator Steuart: That may be, but we read the testimony, and it certainly did not appear to me that this came out before the House of Commons. Of course, they were in a rush to get the hearing over with and to do their duty.

The Chairman: Senator Steuart, from reading our own summary of the proceedings, I see that Jane Gottfriedson of the Native Women's Association of Canada was a little ambiguous in her point of view so far as the constitutional amendment is concerned. She said that, although they were not supporting the wording of the Accord, the Native Women's Association wished to leave the equality matter open for discussion at future meetings.

Senator Steuart: I do not think the question of whether it was changed or not, per se, was discussed.

The Chairman: Apparently it was not raised at that hearing.

Ms. Phillips: We will get a copy of the draft and circulate it to our members. We will then be aware of exactly what changes were made in the Accord. Thank you very much for appearing before us this morning.

Ms. Phillips: Thank you.
The committee adjourned.

[Traduction]

Le président: Nous discuterons de cette question de nouveau lorsque les représentants de l'Assemblée des premières nations comparaîtront devant nous. Nous essayons actuellement d'obtenir un exemplaire du quatrième projet.

Je voulais, en tant que représentant de l'Ontario, clarifier la position du gouvernement de l'Ontario. Le gouvernement de l'Ontario vous a-t-il donné l'impression que cette modification serait apportée et qu'il appuierait une modification reflétant la version originale de cet article?

Mme Phillips: Oui. Immédiatement après la signature de l'accord j'ai discuté avec M. Wells qui m'a assuré que si l'article était restrictif et s'il ne s'appliquait pas à tous sans discrimination, son gouvernement accepterait de revenir au libellé original.

Le sénateur Lapointe: En résumé, voulez-vous que nous adoptions cette résolution dans l'espoir que l'article soit corrigé dans l'avenir?

Mme Phillips: Oui. Nous vous demandons de le faire et nous nous occuperons de voir à ce que l'annexe soit modifiée en temps et lieu.

Le sénateur Steuart: Avez-vous été invitée à comparaître devant le Comité de la Chambre des communes lorsqu'il a tenu une séance d'une journée sur cette question?

Le président: En juillet.

Mme Phillips: Non.

Le sénateur Steuart: Vous n'avez pas été invitée?

Mme Phillips: J'ignore si notre président national l'a été ou non.

Le président: On m'informe, sénateur Steuart, que le président national a bien été invité.

Le sénateur Steuart: C'est peut-être le cas, mais j'ai lu le compte rendu et cette question n'a certes pas été abordé par le Comité de la Chambre des communes. Le Comité était évidemment pressé de terminer son audience et de faire son travail.

Le président: Sénateur Steuart, je vois, à la lecture de notre propre compte rendu, que M^{me} Jane Gottfriedson de l'Association des femmes autochtones du Canada n'était pas très claire au sujet de sa position sur la modification constitutionnelle. Elle nous a dit que même si son association n'appuyait pas le libellé de l'accord, elle souhaitait discuter de la question de l'égalité lors de réunions futures.

Le sénateur Steuart: Je ne crois pas que nous ayons discuté de la question de savoir si l'accord avait été modifié ou non.

Le président: Il semble que non.

Madame Phillips, nous obtiendrons un exemplaire du projet et nous le distribuons à nos membres. Nous saurons alors exactement quels changements ont été apportés à l'accord. Nous vous remercions beaucoup d'avoir comparu devant nous ce matin.

Mme Phillips: C'est moi qui vous remercie.
Le Comité suspend ses travaux.

[Text]

At 10 a.m. the committee resumed.

The Chairman: Honourable senators, the representatives of the Council of Yukon Indians have been kind enough to rush over here somewhat early, at our request, in order to accommodate us. I have explained to them that we wish to complete this series of hearings this evening because our Conservative colleagues will be unable to attend the meetings tomorrow, and they are anxious to be part of all of the hearings. I wish to thank both representatives for coming to our assistance in this way, which will enable us to hold at least one extra hearing today.

On my right is seated Mr. Dave Joe, who is the chief negotiator for the Council for Yukon Indians, and on his right is seated Mr. Harry Allen, who is the president of the council. I understand that Mr. Joe has an oral presentation to give to honourable senators. He has informed me that the brief is to arrive shortly, and I would suggest that when we receive it we entertain a motion to have it attached to the minutes of these proceedings.

At this time I would ask Mr. Joe to proceed with his oral presentation.

Mr. Dave Joe, Chief Negotiator, Council for Yukon Indians: Thank you, Madam Chairman. The Council for Yukon Indians, as I am sure honourable senators are aware, represents 6,000 Yukon Indian people who reside in and outside the territory now known as the Yukon Territory. It additionally represents both status and non-status Indian people. About half of the people that the council represents make up what is now known in law as "non-status" Indian people. There now exist 12 Indian bands in the Yukon, and they have accepted into their membership all of the non-status people in the Yukon Territory.

In attempting to clarify with the Government of Canada what we consider our rights are to be, we have been at the negotiating table since 1973. This year we have finally come to the realization that there will be an overall agreement in principle reached by this fall. Currently, we have in excess of 60 agreements in principle, which cover such things as eligibility—that is, those people who qualify for our claim; hunting, fishing and trapping rights that our people will have in perpetuity; the amount of land that our people will have, and the degree to which our bands will control and manage themselves in the future. We are hopeful that, at the conclusion of these agreements in principle, the Government of Canada will additionally accept these agreements. That is conditional, of course, upon the acceptance of cabinet.

Upon acceptance of these agreements in principle, which would clarify our rights in Canada, it is our view that section 35 of the Constitution of Canada, as it now exists—

Senator Frith: As it exists without the amendment?

Mr. Joe: Yes, would constitutionally entrench and certainly clarify, pursuant to section 37, what our existing rights in Canada are with respect to those lands which are now known as the Yukon Territory.

[Traduction]

A 10 heures, le Comité reprend ses travaux.

Le président: Honorables sénateurs, les représentants du Conseil des Indiens du Yukon ont bien voulu venir nous rencontrer un peu plus tôt à notre demande. Je leur ai expliqué que nous voulions terminer cette série d'audiences ce soir parce que nos collègues conservateurs ne pourront pas être présents demain et qu'ils ne souhaitent rien manquer des audiences. Je tiens à remercier les deux représentants de leur obligeance puisque nous pourrions ainsi tenir au moins une autre séance aujourd'hui.

J'ai à ma droite M. Dave Joe, négociateur principal du Conseil des Indiens du Yukon. À sa droite, est assis M. Harry Allen, président du Conseil. Je crois que M. Joe a une déclaration orale à faire devant les honorables sénateurs. Il m'a dit que le mémoire arrivera sous peu et je propose qu'à ce moment nous présentions une motion en vue de le joindre au compte rendu de la séance d'aujourd'hui.

Je demande maintenant à M. Joe de faire sa déclaration orale.

M. Dave Joe, négociateur principal, Conseil des Indiens du Yukon: Je vous remercie, Madame le présent. Le Conseil des Indiens du Yukon, les honorables sénateurs le savent sans doute, représente 6 000 Indiens du Yukon qui habitent à l'intérieur et à l'extérieur du territoire qu'on appelle maintenant le territoire du Yukon. L'Association représente les Indiens inscrits et non inscrits. Environ la moitié des gens que le Conseil représente sont ce qu'on appelle juridiquement des Indiens «non inscrits». Il y a douze bandes indiennes au Yukon et elles ont accepté parmi leurs membres tous les Indiens non inscrits vivant dans le territoire du Yukon.

Nous négocions avec le gouvernement depuis 1973 en vue de faire comprendre au gouvernement du Canada ce que nous considérons comme nos droits. Nous nous sommes finalement rendus compte cette année qu'une entente générale de principe serait conclue cet automne. Il existe actuellement quelque 60 accords de principe qui touchent à des questions comme l'admissibilité, c'est-à-dire ceux qui ont trait à nos réclamations, les droits de chasse, de pêche et de piégeage qui nous ont été accordés à perpétuité, les terres qui appartiennent à notre peuple et les pouvoirs d'auto-gouvernement des bandes. Nous espérons que lorsque ces accords de principe seront conclus, le gouvernement du Canada acceptera aussi ces accords sous réserve évidemment de l'approbation du cabinet.

Advenant le cas où ces accords de principe qui clarifieraient nos droits au Canada seraient acceptés, nous estimons que l'article 35 de la Constitution du Canada tel qu'il se présente actuellement...

Le sénateur Frith: L'article non modifié?

M. Joe: Oui, garantirait et clarifierait certainement, conformément à l'article 37, nos droits au Canada en ce qui touche les terres qu'on appelle maintenant le territoire du Yukon.

[Text]

With the Constitutional Accord that was signed last March, it is obvious, with respect to the proposed change under section 35(3), that our land claims agreements would include what is now known as treaty rights under section 35 as it now stands. It would be our position that these agreements in principle, having been accepted not only at the agreement in principle stage but also at the final agreement stage, would become constitutionalized in the sense that they would be entrenched within section 35. Therefore, we would view those agreements as being constitutional contracts between ourselves and the Government of Canada so that, in the event that there is a breach of those agreements, our council would be able to take action against the Government of Canada.

At this point in time, as all honourable senators know, we have the right to take action against the Government of Canada with respect to the clarification of the rights that we have in the Yukon Territory, and those rights are expressed in common law and statutory law. The applicability of statutory law is certainly open to question, but we do have common law rights in the Yukon Territory under which we can seek a declaration to determine the extent of the applicability of those common law rights in the Yukon Territory. What we are trying to do by way of these agreements is to clarify what are now rather vague rights under the common law. It is our intention to specify our ongoing rights in the Yukon Territory. The Government of Canada has agreed to those rights, subject to the 60 agreements in principle that we now have. It is certainly our intention not only to constitutionalize those agreements that we have, but also to equalize the benefits that may flow from those agreements with respect to all people who qualify for our claim, be they male or female.

We have not paid any regard to section 12.(1)(b) of the Indian Act. That is the section which deprived an Indian female of Indian status in the event that she married outside of her status group. We have said that we, as a people, should determine who will qualify for these rights that are specified in the agreements with the Government of Canada. That has received the acceptance of the government.

We have attempted to clarify our constitutional rights with respect to the Government of the Yukon. As honourable senators are aware, there was established in our territory in 1898 a Government of the Yukon. With that establishment, there was set up a Yukon Act—an act of the Government of Canada which transferred certain constitutional powers to the Government of the Yukon. We have simply said to the Government of the Yukon that we wish to clarify the rights we would have pursuant to the Yukon Act. We have not only specified what those rights are—be they with respect to child care, social welfare, education or any other matter that may have been transferred to the Government of the Yukon, but we have attempted to do two things: namely, to safeguard constitutionally what we consider to be important to our people through the agreements in principle and to attempt to involve our people in the overall constitutional process respecting the Yukon. We have signed an agreement with the Government of Canada and with the Government of the Yukon whereby our people would participate in any constitutional process that

[Traduction]

A la lumière de l'accord constitutionnel signé en mars dernier, il est clair aux termes du paragraphe 35(3) que les ententes touchant les revendications territoriales comprendraient ce qu'on appelle maintenant des droits issus de traités aux termes du présent article 35. Nous sommes d'avis que ces accords de principe s'ils ont été acceptés non seulement à l'étape de l'entente de principe mais à l'étape finale devraient être garantis par l'article 35. Nous considérerions alors ces ententes comme des contrats constitutionnels conclus entre nous et le gouvernement du Canada de sorte que s'il y avait rupture de ces engagements, notre Conseil pourrait intenter des poursuites contre le gouvernement du Canada.

Pour l'instant, comme tous les sénateurs le savent, nous avons le droit de poursuivre le gouvernement du Canada pour qu'il éclaircisse les droits qui sont les nôtres dans le Territoire du Yukon, droits exprimés dans le *common law* ainsi que les lois écrites. L'applicabilité de la loi écrite est certainement contestable, mais en vertu du *common law* nous pouvons d'obtenir une déclaration délimitant dans quelle mesure ces droits sont applicables sur les territoires du Yukon. Avec ces accords nous cherchons à clarifier les droits du *common law* qui sont en ce moment plutôt vagues. Nous avons l'intention de définir nos droits permanents au Yukon. Le gouvernement du Canada a reconnu l'existence de ces droits, sous réserve des 60 accords de principe en vigueur. Nous avons évidemment l'intention non seulement d'enchasser ces accords dans la constitution mais de veiller à ce que les avantages susceptibles d'en découler puissent être partagées également par toutes les personnes des deux sexes admissibles à bénéficier de nos revendications.

On n'a pas suffisamment tenu compte de l'alinéa 12(1)b) de la Loi sur les Indiens, qui prive une femme indienne de son statut d'autochtone dès qu'elle se marie en dehors de sa bande. Nous avons dit qu'en tant que peuple il nous revient d'établir quelles sont les personnes admissibles à jouir des droits énoncés dans les accords avec le Gouvernement du Canada. Et le gouvernement était d'accord.

Nous avons tenté de clarifier nos droits constitutionnels par rapport au gouvernement du Yukon. Comme les honorables sénateurs le savent, c'est en 1898 que ce gouvernement a été établi sur notre territoire. On rédigea à ce moment-là l'Acte du Territoire du Yukon—en vertu duquel le gouvernement du Canada transmettait certains pouvoirs constitutionnels au gouvernement du Yukon. Nous avons simplement dit à ce gouvernement que nous désirions clarifier les droits dont nous pouvions jouir aux termes de cette loi. Et nous n'avons pas seulement précisé de quels droits il s'agissait, concernant notamment le soin aux enfants, le bien-être social, l'éducation et tout autre domaine dont la responsabilité a pu être transmise au gouvernement du Yukon, mais avons cherché à atteindre deux autres objectifs: préserver dans la constitution tout ce que nous considérons être important pour notre population par l'entremise des accords de principe, et encourager nos concitoyens à participer aux processus d'élaboration constitutionnelle concernant le Yukon. Nous avons signé une entente avec le gouvernement du Canada et celui du Yukon en vertu duquel

[Text]

may define or redefine the powers that are given to the Government of the Yukon. We have additionally agreed with the Government of Canada that there should be an amending process as part of our agreement in principle.

The point which I think must be clarified, certainly in a forum such as this and perhaps even within the forum of the courts, is that the process we have agreed upon with the Government of Canada is one in which we have said that it is impossible to assume that Dave Joe or any other Yukon Indian can clarify, with any degree of certainty, what our rights as a people should be now and in the future. We have said that we will have to append an amending clause to those agreements in principle that we do have. The Government of Canada has agreed. I would suggest that, as part of the constitutional entrenchment of our agreements in principle—given that they are respected by the laws of Canada, this constitutional amending clause with respect to their incorporation under section 35(1) is one which would supersede the amending formula under section 38, because it gives a greater degree of specificity in terms of how we would amend those agreements in principle as opposed to the general amending clause under section 38.

We have sought the advice of separate constitutional counsel on this and have been advised that, because of the nature of the specificity attached to the amending clause we will have in the agreement in principle, it would, in the constitutional sense, override the general tenor of section 38. Of course, that is an opinion and that certainly is subject to other opinions that may or may not be expressed in the future. It is, of course, our intention to attach that clause to determine how those agreements in principle can be changed with the consent of the parties in the future; and the concept of consent is certainly very important to us.

We have attempted to clarify once and for all, to the extent that we could, what our rights would be with the Government of Canada, and, knowing that we are bound to make some mistakes, the clarity and certainty with which we can say, "Yes, we have made a good deal", is certainly in question. As a consequence, it has been very important for us to attach that amending clause.

Basically, that is the approach that we take with respect to the Accord that was signed last March. We take the position that the Accord should be accepted and passed and that, as a consequence of the passage of this Accord, there would be entrenched as part of it under section 35.(3) the agreements in principle of which I speak, as well as the final agreement which will result from the agreements in principle. The inclusion of our land claims agreements as part of treaty rights certainly is broad enough and certainly satisfies what we consider to be the constitutional entrenchment of those bargains that we have made with the Government of Canada.

That concludes, generally speaking, the essence of the presentation that we had hoped to make with our speech, which did not arrive.

The Chairman: In any case, we will wait for it.

[Traduction]

notre population participera à tout processus constitutionnel qui définirait ou redéfinirait les pouvoirs accordés au gouvernement du Yukon. De plus, nous avons convenu avec le gouvernement du Canada que notre accord de principe devait comporter une formule d'amendement.

Ce qui est, à mon avis, doit-être clarifié, certainement en un lieu comme celui-ci et peut-être même devant les tribunaux, est le fait que la formule sur laquelle nous nous sommes entendus avec le gouvernement du Canada est celle à propos de laquelle nous avons déclaré qu'il est impossible de supposer que Dave Joe ou n'importe quel autre Indien du Yukon puisse éclaircir, d'une façon qui soit assez certaine, quels devraient être aujourd'hui et dans l'avenir nos droits en tant que nation. Nous avons dit qu'il faudrait annexer une formule d'amendement à ces accords de principe auxquels nous tenons. Le gouvernement du Canada est d'accord. Je proposerais, en tant qu'elle constitue une partie de l'enchâssement constitutionnel de nos accords de principe—puisque'ils sont respectés par les lois du Canada—que cette formule d'amendement constitutionnel en ce qui touche l'incorporation de ces droits au paragraphe 35(1) l'emporte sur la formule d'amendement prévue à l'article 38, puisqu'elle explicite plus clairement que ne le fait la clause générale d'amendement de l'article 38 comment nous pourrions amender ces accords de principes.

Nous avons consulté plusieurs avocats constitutionnels à ce sujet et ils nous ont informés qu'en raison de la nature précise de la formule d'amendement incluse dans l'accord de principe, elle l'emporterait, du point de vue constitutionnel, sur la teneur générale de l'article 38. Bien entendu, ce n'est là qu'une opinion parmi les autres qui pourraient ou non être exprimées dans l'avenir. Nous avons évidemment l'intention d'ajouter cette clause, qui fixe les modalités d'amendement éventuel des accords de principe avec le consentement des parties; et ce consentement est certainement très important pour nous.

Nous avons cherché à éclaircir une fois pour toutes, dans toute la mesure du possible, quels seraient nos droits par rapport au gouvernement du Canada, tout en sachant que nous pouvions nous tromper: on peut évidemment douter de la clarté et de la certitude avec laquelle nous pouvons affirmer: «Oui, nous avons fait une bonne affaire». C'est pour cela qu'il nous importe tant d'ajouter cette clause d'amendement.

Voilà l'essentiel de notre position face à l'accord signé en mars dernier. Cet accord devrait être accepté et adopté et, cela fait, les accords de principes dont je parle et qui en font partie seraient enchâssés dans le paragraphe 35(3), ainsi que l'accord final qui résultera des accords de principes. L'inclusion des accords sur nos revendications territoriales dans les droits issus de traités nous donne une marge de manœuvre assez large et correspond certainement à ce que nous considérons être l'enchâssement constitutionnel des négociations que nous avons eues avec le gouvernement du Canada.

Cela conclut, dans les grandes lignes, la substance de la déclaration que nous espérons faire dans le discours que nous n'avons pu prononcer.

Le président: De toute façon nous attendrons de l'entendre.

[Text]

Senator Godfrey: I was interested in what the witness said about 12.(1)(b). In effect, you are saying that you will determine, when you will determine, who will qualify as an Indian and whether or not 12.(1)(b) will remain under certain circumstances. You are saying, therefore, that the Charter of Rights and Freedoms would not apply. The Minister of Justice told us that he did not consider that section 35.(4) would affect 12.(1)(b), but you are of the view that the final result will be that the agreements you enter into, and which will be constitutionalized, will override the Charter of Rights and Freedoms.

Mr. Joe: Yes, because of the saving clause under section 35, of course it would. As you know, in the Yukon we do not have any treaties. That is why we are coming to terms with the Canadian government. The Canadian government is concerned about the fact that we may discriminate against certain classes of people within the groups that we represent. They have been concerned about what we consider to be a very objective test. They have said, "So long as we can agree on what the objective test is for who qualifies, then we are satisfied". The objective test by which we decided to class people who would qualify for a claim is that they have to have been born in the Yukon Territory, to be able to trace their ancestry back to an Indian person who resided in the Yukon Territory prior to 1941, and that Indian person had to have had 25 per cent Indian blood. That is the objective test that was required.

Senator Godfrey: You mean 25 per cent of Indian blood of the person?

Mr. Joe: Yes, the person back to which you trace your ancestry. For example, if I had a child here, that child would be one-eighth; but if my child could trace his or her ancestry back to, for example, a grandfather who had one-quarter blood and who had resided in the Yukon Territory prior to 1941, then that child would qualify. You may well ask, "Why did you pick 1941 in the Yukon Territory?" The answer is quite clear. The highway was constructed in 1942. We did not get this great influx of people until after the construction of the highway. As a result, we are quite satisfied with that objective test, and I believe that it satisfied the requirements of the Canadian government as to who would or would not qualify; they accepted that. Thereafter people would make application to the band councils saying, "Yes, I can trace my ancestry back to this person, who resided in the Yukon Territory at that point in time, and I think I belong to your band". The band councils would then look at the applications and say "yea" or "nay" to them. If they accepted them, then the persons would go on that list. If not, the people would then have the right to appeal to what is called an enrolment commission, in which three parties would participate in determining their acceptance.

Senator Lapointe: Do they need documentation to support that?

Mr. Joe: They generally need affidavits sworn by them to support an application. In the Yukon we have council of elders who generally remember all of the people who resided in the Yukon prior to 1941. All they need is supporting documentation from the people who sat on that council prior to 1941 who

[Traduction]

Le sénateur Godfrey: Les propos du témoin concernant l'alinéa 12(1)b) m'ont beaucoup intéressé. Vous dites en fait que lorsque tout ce processus sera terminé, vous aurez établi qui aura le droit d'être considéré comme un Indien et dans quelles circonstances cet alinéa s'appliquerait. Vous dites donc que la Charte des droits et libertés ne s'appliquerait pas. Le ministre de la Justice nous a dit qu'à son avis le paragraphe 35(4) ne toucherait pas à l'alinéa 12(1)b), mais vous soutenez au contraire que les accords que vous concluez et qui seront enchâssés l'emporteront sur ladite charte.

M. Joe: Oui, bien entendu, en raison de la clause de sauvegarde de l'article 35. Comme vous le savez, au Yukon nous n'avons pas d'accord. C'est pour cela que nous discutons avec le gouvernement canadien. Celui-ci s'inquiète de nous voir adopter une attitude discriminatoire à l'égard de certaines catégories de personnes au sein des groupes que nous représentons. Il s'inquiète de ce que nous considérons être un critère très objectif. «Tant que nous pouvons nous entendre sur la nature du critère objectif, d'admissibilité, dit-il, alors nous sommes satisfaits.» Ce critère objectif à l'aide duquel nous avons décidé de classer les personnes qui seraient admissibles à bénéficier des revendications c'est d'être né au Yukon et d'être en mesure de prouver qu'on descend d'un Indien qui résidait sur le Territoire du Yukon avant 1941 et qui était au moins à 25 p. 100 indien. Voilà le critère objectif que nous avons exigé.

Le sénateur Godfrey: Vous voulez dire que cette personne ait 25 p. 100 de sang indien?

M. Joe: Oui, la personne dont vous êtes le descendant. Par exemple, si j'avais un enfant il ne serait plus indien qu'à un huitième, mais s'il pouvait se dire descendant d'un grand-père ayant 25 p. 100 de sang indien et ayant résidé au Yukon avant 1941, alors cet enfant serait admissible. Vous ne pourriez me demander peut-être pourquoi nous avons choisi 1941 dans le Territoire du Yukon? La réponse est bien simple: la route a été construite en 1942 et nous n'avons donc connu le gros afflux d'arrivants qu'après cela. Voilà pourquoi nous sommes très satisfaits avec ce critère et je crois qu'il satisfait également les exigences du gouvernement du Canada en ce qui concerne le choix des personnes admissibles; en tout cas il l'a accepté. Dorénavant, une personne devra présenter sa demande aux Conseils de bande et déclarer: «Oui, je suis un descendant de telle ou telle personne, qui résidait au Yukon à telle date et je crois que j'appartiens à votre bande». Lesdits conseils étudieraient ensuite les demandes et les accepteraient ou les refuseraient. En cas d'acceptation, le nom de la personne serait inscrit sur la liste; en cas de refus, la personne aurait un droit d'interjeter appel devant une commission dite d'inscription, formée de trois membres et qui trancherait la question.

Le sénateur Lapointe: Faut-il présenter des documents à l'appui?

M. Joe: Il faut habituellement présenter un affidavit à l'appui de sa demande. Au Yukon, nous avons un Conseil des anciens qui se souvient en général de toutes les personnes qui résidaient au Yukon avant 1941. Il suffit donc d'avoir un document d'appui émanant des personnes qui siégeaient à ce

[Text]

could say "Yes, I recall so and so resided at that place at that point in time". The elders councils, as we call them, have the final say as to the acceptability of a person's inclusion on the band list.

Senator Godfrey: Section 12.(1)(b) says that an Indian woman may qualify under your test, but, if she marries a white, then she loses. What do you propose specifically about that, because obviously her child would requalify?

Mr. Joe: We are saying that both she and her child qualify and that there is no exclusion with respect to the rights that she would enjoy.

Senator Godfrey: This would eliminate 12.(1)(b)?

Mr. Joe: Yes, completely.

Senator Stollery: That is because there were no Yukon treaties originally, and so the whole thing is starting from scratch.

Mr. Joe: That is correct.

Senator Steuart: I understand the process from your point of view, but what is the position from the point of view of the government? Does it have any right of appeal with respect to who is on or who is not on?

Mr. Joe: Yes.

Senator Steuart: Obviously, you are breaking new ground here and you are including status and non-status. I think you are going to set a pattern when we get to the question later of aboriginal rights concerning the Métis. I am sure that what you are doing now will be referred to when that question is finally dealt with. Does the government have a right of appeal?

Mr. Joe: Yes, it does, if the government decides to challenge a name included on any band list. For example, if we included the name of Pierre Elliott Trudeau on a particular band list, they could say "Hold it, this person does not qualify for the Yukon claim". They do have that right. I should also add that the status rights that I as a status person now enjoy in the Yukon Territory would be such that they would continue to flow once I was outside of the Yukon Territory. Section 12(1)(b) has no application after our claims come into effect in the Yukon Territory, but we do not have any jurisdiction over its applicability outside the Yukon Territory. It may well be that, if a status girl marries a non-status person in the Yukon and then moves outside the Yukon Territory, her rights thereafter will be affected by whatever the national law is. If the national law is that the application of section 12(1)(b) should continue in its current form, then she would be subject to those rights as well. We do not have any jurisdiction with respect to that point but we do say that status persons would continue to enjoy the rights they currently have outside the Yukon Territory.

Senator Steuart: I realize you have not signed an agreement in principle yet, but you are hoping that it will be soon. Are you suggesting that that agreement in principle would be entrenched as well as the final agreement?

[Traduction]

conseil avant 1941 et capable d'affirmer: «Oui, je me souviens qu'un tel résidait à un tel endroit à telle date». Les conseils des anciens, comme nous les appelons, ont le dernier mot en ce qui regarde l'inscription d'une personne sur la liste de bande.

Le sénateur Godfrey: L'alinéa 12(1)(b) stipule qu'une femme indienne est admissible selon votre critère, mais si elle épouse un homme blanc elle ne l'est plus. Qu'avez-vous à proposer dans ce cas, car de toute évidence son enfant serait réadmissible?

M. Joe: Nous disons que cette femme et son enfant sont admissibles et qu'aucune exclusion ne devra frapper les droits dont ils pourraient jouir.

Le sénateur Godfrey: Ce qui annule l'alinéa en question.

M. Joe: Oui, entièrement.

Le sénateur Stollery: Cela est dû au fait qu'à l'origine il n'y avait pas de Traité du Yukon et qu'il faut reprendre tout à partir de zéro.

M. Joe: C'est exact.

Le sénateur Steuart: Je comprends bien la situation de votre point de vue, mais qu'en est-il du point de vue du gouvernement? A-t-il par exemple le droit d'en appeler des personnes dont le nom figure aux noms sur la liste?

M. Joe: Oui.

Le sénateur Steuart: De toute évidence, vous innover puisque vous mettez ensemble les indiens inscrits et non inscrits. Je crois que vous allez créer un précédent qui sera invoqué plus tard lorsque nous étudierons la question des droits des Métis. Je suis certain qu'on y fera appel lorsqu'on règlera cette question. Le gouvernement a-t-il un droit d'appel?

M. Joe: Oui, il l'a, s'il décide de contester l'inscription d'un nom sur la liste de bande. Par exemple, si nous inscrivons le nom de Pierre Elliott Trudeau sur une liste de bande, il pourrait dire: «Un instant, cette personne n'est pas admissible aux revendications du Yukon». Il a réellement ce droit. Je tiens aussi à ajouter que les droits particuliers dont je jouis au Yukon en qualité de citoyen inscrit, seraient de nature telle qu'ils continueraient de s'appliquer même si j'étais en dehors du Territoire du Yukon. L'alinéa 12(1)(b) cessera de s'appliquer aussitôt que nos revendications prendront effet dans le Territoire du Yukon, mais nous n'avons aucune autorité touchant son applicabilité en dehors du Yukon. Il se pourrait fort bien que si une femme inscrite épouse une personne non inscrite au Yukon et quitte ensuite ce Territoire, elle n'ait plus les mêmes droits à cause de la loi nationale en vigueur. Si cette loi prévoit, en effet, que l'alinéa en question continue de s'appliquer sous sa forme actuelle, alors elle serait soumise à ces droits également. Nous n'avons aucun pouvoir en ce domaine, mais ce que nous affirmons c'est que les personnes inscrites continueraient de jouir des droits qu'ils ont en ce moment en dehors du Territoires du Yukon.

Le sénateur Steuart: Je sais que vous n'avez pas encore conclu d'accord de principe, et que vous espérez le faire bientôt. Dois-je comprendre que cet accord de principe serait enchâssé au même titre que l'accord final?

[Text]

Mr. Joe: I may be wrong, but I am told that in law an agreement to agree is not a contract and that an agreement in principle as now expressed in the proposed section 35(3) would not entrench an agreement in principle. I think an agreement would only become entrenched either at the time of the final agreement or when that final agreement was given lawful effect through the passage of legislation by the Government of Canada. I am assuming that these agreements of which we speak would be constitutionalized at the time of the final agreement.

Senator Steuart: You have the case of the COPE Agreement in principle.

Mr. Joe: Yes, exactly.

Senator Steuart: I don't know what stage that agreement in principle is at, but I am told by the Department of Justice that it does not have legal status.

Mr. Joe: I agree with that. As I say, an agreement to agree is not a contract and, therefore, not enforceable.

Senator Frith: There is a difference between an agreement to agree and an agreement in principle. An agreement to enter into an agreement on points that you can understand from that agreement to enter into an agreement is a forceable and equitable agreement.

Senator Steuart: I wish you had not said that.

Senator Frith: Consider it not said but so long as you are looking at the agreement to agree, you can see the agreement you are going to agree to.

Senator Flynn: A promise to sell, for example, can be enforced by an action.

Senator Steuart: Do you represent the Old Crow Band?

Mr. Joe: Yes.

Senator Steuart: And there is agreement with the government negotiator that you are negotiating for both status and non-status people?

Mr. Joe: Yes.

Senator Frith: As I understand the logic of your position, it is this: We have provision in the constitution in section 35 that says that the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal people of Canada are recognized and affirmed. The question is what are the existing aboriginal and existing treaty rights? What is meant by "treaty rights"? You say that these treaty rights are entrenched in the constitution. In terms of its effect, we are elevating that phrase "treaty rights" because we are saying that it is in the constitution. Then you say, "Yes, it is in the constitution, but we want to know what 'treaty rights' means. Not only is it entrenched in the constitution but we have a legal opinion that it is better than most of the provision in the constitution because it escapes the amending formula."

Mr. Joe: Yes.

[Traduction]

M. Joe: Je me trompe peut-être, mais on me dit qu'en droit le fait d'être d'accord pour s'entendre n'est pas un contrat et qu'un accord de principe comme celui exprimé dans le nouveau paragraphe 35(3) ne permettrait pas d'enchâsser un accord de principe. Je crois que cela ne se produirait qu'au moment de l'accord final ou lorsque celui-ci entrerait en vigueur par l'adoption d'une loi par le gouvernement du Canada. Je présume que ces accords dont nous parlons seraient enchâssés dans la constitution au moment où nous concluerions l'accord final.

Le sénateur Steuart: Il y a déjà le cas de l'accord de principe du CEDA.

M. Joe: Oui, précisément.

Le sénateur Steuart: Je ne sais pas où en est cet accord de principe, mais le ministère de la Justice m'informe qu'il n'a aucun statut légal.

M. Joe: Je suis d'accord. Comme je l'ai dit, le fait d'être d'accord pour s'entendre n'est pas un contrat et on ne peut donc le faire respecter.

Le sénateur Frith: Il y a une différence entre le fait d'être d'accord pour s'entendre et un accord de principe. Le fait d'être d'accord pour s'entendre sur des points qui peuvent être compris à partir de cet accord constitue un accord équitable et susceptible d'être appliqué.

Le sénateur Steuart: J'aurais préféré que vous ne disiez pas cela.

Le sénateur Frith: Considérez que je n'ai rien dit, mais dès lors que vous examinez l'accord pour s'entendre, vous pouvez voir l'accord auquel vous allez donner votre assentiment.

Le sénateur Flynn: Une promesse de vente, par exemple, peut être mise à exécution sous l'effet d'une poursuite.

Le sénateur Steuart: Représentez-vous la Bande Old Crow?

M. Joe: Oui.

Le sénateur Steuart: Et il existe une entente avec le négociateur du gouvernement sur le fait que vous négociez pour les personnes inscrites et non inscrites?

M. Joe: Oui.

Le sénateur Frith: La logique de votre position est donc, selon moi, la suivante: une disposition de l'article 35 de la Constitution stipule que les droits existants—ancestraux ou issus de traités—des peuples autochtones du Canada sont reconnus et confirmés. Le problème est de savoir quels sont ces droits. Qu'entend-on par «droits issus de traités»? Vous soutenez que ces droits ne sont enchâssés dans la Constitution. Nous élargissons la portée de l'expression «droits issus de traités» en disant qu'elle se trouve dans la Constitution. Puis vous ajoutez: «Oui, elle se trouve dans la Constitution, mais nous voulons savoir ce qu'elle signifie. Car non seulement est-elle enchâssée, mais des juristes nous ont indiqué que cette disposition est plus solide que la plupart des autres dispositions de la Constitution puisqu'elle échappe à la formule d'amendement».

M. Joe: C'est cela.

[Text]

Senator Frith: This amendment says that treaty rights include land claims agreements.

Mr. Joe: Yes.

Senator Frith: What are land claims agreements? It seems to me that those words, "land claims agreements" are not only elevated by being constitutionalized but make things better than any of the other provisions in the constitution because they escape the amending formula. And this is not defined anywhere.

Mr. Joe: No, it is not.

Senator Frith: So an agreement between two bands on a land claim could be a land claims agreement?

Mr. Joe: Yes.

Senator Frith: I raise this point because in his speech in the Senate, which in many ways triggered these hearings, Senator Steuart raised the question of the definition of this term. Has the term been defined, not only here but through cases that have gone before the courts? Do we know what a land claims agreement is legally, because we are making it into a sacred cluster of words, if your reasoning is right—namely, entrenchment plus escaping the amending formula.

Senator Flynn: An agreement could not be reached between two bands.

Senator Frith: That is what it says.

The Chairman: Mr. Joe, did you not make the statement that the government is going along with your reasoning or your legal conclusions? In other words, the government has accepted your opinion that any claims that you entered into and that became constitutionalized were over and above the present constitution and would be unaffected by the amending clause?

Mr. Joe: Yes.

The Chairman: When you say "the government" who are you talking about?

Mr. Joe: I am talking about the chief negotiator of the Government of Canada. With respect to the applicability of the amending clause, he has agreed that we would have as part of our agreement on land claims paramount applicability with respect to section 38.

Senator Frith: At least you would have a special status; namely, that such agreements would not be affected by an amending formula so that in practical terms they would not require resolution of the Senate and the House of Commons and a certain percentage of the provinces?

Mr. Joe: Yes. All it would require is consent of the parties. I am told that that concept is acceptable in a constitutional sense.

Senator Steuart: I think the Minister of Justice said the same thing yesterday. The example of the James Bay Agreement was cited.

[Traduction]

Le sénateur Frith: L'amendement que nous étudions dispose que les accords sur des revendications territoriales sont compris parmi les droits issus de traités.

M. Joe: Oui.

Le sénateur Frith: Que sont donc ces accords sur des revendications territoriales? Il me semble que cette expression est non seulement rendue plus ferme du fait qu'elle apparaît dans la Constitution mais qu'elle est en meilleure posture que toutes les autres dispositions de cette loi puisqu'elle échappe à la formule d'amendement. Et cela n'est défini nulle part.

M. Joe: Non, ce ne l'est pas.

Le sénateur Frith: De sorte qu'un accord entre deux bandes concernant une revendication territoriale pourrait être une accord sur une revendication territoriale?

M. Joe: Oui.

Le sénateur Frith: Je soulève ce point en raison de la question soulevée par le sénateur Steuart dans son discours au Sénat, question qui, à bien des égards, est à l'origine de ces audiences, à savoir celle de la définition de cette expression. A-t-elle été définie, non seulement ici mais à l'occasion de causes portées devant les tribunaux? Avons-nous une définition juridique d'un accord sur des revendications territoriales? Nous conférons en effet, à cette expression un caractère sacré, si votre raisonnement tient—à savoir, qu'elle est enchâssement et est hors d'atteinte de la formule d'amendement.

Le sénateur Flynn: Un accord ne pourrait être conclu entre deux bandes.

Le sénateur Frith: C'est ce qui est écrit.

Le président: M. Joe, n'avez-vous pas déclaré que le gouvernement accepte votre raisonnement et vos conclusions juridiques? En d'autres mots, le gouvernement a accepté votre opinion voulant que toutes les revendications que vous avez posées et qui ont été enchâssées l'emportaient sur la Constitution actuelle et ne seraient pas touchées par la clause d'amendement?

M. Joe: Oui.

Le président: En disant «le gouvernement» de qui parlez-vous exactement?

M. Joe: Je parle du négociateur en chef du gouvernement du Canada. En ce qui concerne l'applicabilité de la formule d'amendement, il a été d'accord pour que notre accord sur les revendications territoriales l'emporte notamment sur l'article 38.

Le sénateur Frith: Vous auriez au moins un statut spécial, à savoir que ces accords ne seraient pas touchés par une formule d'amendement de sorte qu'en définitive, ils n'auraient pas à être approuvés par le Sénat ni la Chambre des communes et un certain nombre de provinces?

M. Joe: Oui. Tout ce qui serait nécessaire est le consentement des parties. On me dit que cela est acceptable du point de vue constitutionnel.

Le sénateur Steuart: Je crois que le ministre de la Justice a dit la même chose hier. L'exemple de l'accord de la baie James a été cité.

[Text]

The Chairman: But Mr. Joe is saying more than that. He says that not only these peripheral agreements but the very basis of them, if constitutionalized, would be outside the Constitution of Canada.

Senator Stollery: I cannot agree that two bands could have an agreement with each other that would be protected by the constitution.

Senator Frith: Let's be clear on this matter since I raised it. Let us say that there is such a thing as an agreement regarding land claims between two Indian bands. I am talking about draftsmanship here. The proposed amendment merely says "land claims agreements are . . ."; it does not say land claims agreements between the government and Indian bands. I am not trying to make out a case that land claims agreements between two bands should be constitutionalized. I am saying that that term should be defined so that what seems to Senator Stollery to be an absurdity cannot in fact exist. But on the plain words of the proposed amendment, that is all it says and that is why I was asking if there had been introduced any evidence on the matter.

Senator Steuart: "Treaty" is not defined either.

Senator Frith: A "treaty" is defined by saying that it includes land claims agreements. The point is that this amendment does try to define treaty rights and in the course of defining treaty rights it includes land claims agreements. So I ask "What land claims agreements?"

Senator Godfrey: What does the witness say?

Mr. Joe: In the event that the definition of land claims agreements is referred to a court, the court will have to look at the context in which these land claims agreements are being discussed today. It is obvious to me that a land claims agreement does not include a dispute between two bands over land. If it did, we in the Yukon Territory have in place a community court system that would be seized with clarifying the dispute between the two bands. So, that concept would not apply in the Yukon Territory because of the jurisdiction which the community court system would have, based on the band councils in the Yukon Territory. I believe that the courts would have to agree that a land claims agreement is an agreement which is signed with the Government of Canada in respect of those lands over which there are no treaty rights now, *per se*, in Canada.

Senator Flynn: I am sure that is a reasonable argument, but we are here now considering legislation and it is our duty to help the courts.

Senator Frith: He is saying it will be up to the courts to decide.

Senator Flynn: You can argue that. It can also be argued that this is the stage at which the courts are entitled to say, "Why didn't the legislators tell us what they meant?" I was wondering whether, out of the cases dealing with land claim agreements, the court had already defined that expression. I

[Traduction]

Le président: Mais M. Joe dit plus que cela. Il soutient que non seulement les accords marginaux, mais aussi leur fondement même, s'ils étaient revêtus du caractère constitutionnel, échapperaient à la Constitution du Canada.

Le sénateur Stollery: Je ne vois pas comment un accord conclu entre deux bandes pourrait être protégé par la constitution.

Le sénateur Frith: Puisque j'ai soulevé ce problème, essayons d'y voir clair. Mettons que deux bandes d'Indiens aient conclu une entente concernant des revendications territoriales. Je me place ici sur le plan de la rédaction. La proposition d'amendement parle seulement d'«accords sur des revendications territoriales . . .»; il n'est pas question d'accords entre le gouvernement et les bandes d'Indiens. Je ne cherche pas à montrer que des accords sur des revendications territoriales passés entre deux bandes devraient être rendus constitutionnels. Je dis seulement qu'il faudrait définir cette expression pour que ce qui semble être une absurdité aux yeux du sénateur Stollery ne puisse, en fait, exister. Le sens de la proposition d'amendement ne dit rien d'autre et c'est pourquoi je demande si on a déposé des preuves à ce sujet.

Le sénateur Steuart: Le mot «traité» n'est pas défini non plus.

Le sénateur Frith: Il l'est puisqu'on dit qu'il inclut les accords sur les revendications territoriales. En réalité cet amendement cherche à définir ce que sont les droits issus d'un traité et, ce faisant, il inclut les accords sur revendications territoriales. D'où ma question: «Quels accords de revendications territoriales?»

Le sénateur Godfrey: Qu'en dit le témoin?

M. Joe: Si on demandait à un tribunal de définir les accords sur les revendications territoriales, celui-ci devrait examiner le contexte dans lequel on discute aujourd'hui de ces accords. Il paraît évident qu'un tel accord n'inclut pas un conflit territorial entre deux bandes. Car nous avons au Yukon un système de tribunaux communautaires qui serait chargé de régler ce genre de conflit. Cela ne s'appliquerait donc pas sur le Territoire du Yukon en raison de la juridiction de nos tribunaux fondée sur les conseils de bandes de ce Territoire. Il faudrait, à mon avis, que les tribunaux conviennent qu'un accord sur les revendications territoriales est celui qui est conclu avec le gouvernement du Canada relativement aux terres qui ne font pas en ce moment par elles-mêmes l'objet de droits issus de traités au Canada.

Le sénateur Flynn: C'est, j'en conviens, un argument raisonnable, mais nous étudions en ce moment un texte de loi et il nous appartient d'aider les tribunaux.

Le sénateur Frith: Il dit qu'il reviendra aux tribunaux d'en décider.

Le sénateur Flynn: Vous pouvez le soutenir. Mais on peut aussi soutenir que c'est à cette étape que les tribunaux auraient le droit de déclarer: «Pourquoi les législateurs ne nous ont-ils pas précisé ce qu'ils voulaient dire?» Je me demandais si le tribunal avait déjà défini cette expression à l'aide de cas

[Text]

ask the question partly of the witness, Madam Chairman, and partly of you to determine whether the Minister of Justice, or anyone from the Justice Department, has said, "Do not worry, 'land claims agreement' is a term of art. It does not have to be defined here since it has already been defined by the courts in other cases." I take it we have no evidence of that, I am simply suggesting it would be a good idea if we did.

The Chairman: I agree, senator.

Senator McElman: When the Minister of Justice was before us yesterday there was a suggestion from the Chair, and from the floor, that it would probably be necessary for him to return. Could I suggest that we now itemize these matters, such as the one raised by Senator Frith, in order to pass them along to the Minister of Justice as quickly as they arise with the understanding that he will return and speak to them.

The Chairman: That is an excellent suggestion and we will follow up on it.

Senator Stollery: Madam Chairman, in reading the material provided to the committee, one matter which has certainly become clear to me is that there exists an element of vagueness. So long as that element exists we will never be able to reach any kind of agreement, and that should be kept foremost in our minds. In the evidence given before the House of Commons committee it was clearly stated that even that committee received this subject matter practically fait accompli. I feel it is important we alert the Minister of Justice in this regard. We must keep in mind that what we are talking about with regard to this definition is the people who will be the recipients of it.

Senator Steuart: Do you feel that in signing this agreement you are in fact giving up vague, general rights for specific rights? Is it your view that you are agreeing to extinguish your general rights for specific rights, which you are asking to be enshrined in the Constitution, as was the case with the James Bay Act?

Mr. Joe: An option which remains open to us as a people is to maintain our existing aboriginal rights, be they in common law or statutory law. With respect to the applicability of the statutory law which now exists—that being the Royal Proclamation and its application in the Yukon Territory—that is certainly a subject which remains subject to question. We argue that we do have rights under that law as it now stands. We have looked at the guarantee and rights which the existing law grants us, both in common law and in statutory law, and we have said that we do not have any real guarantee that these rights will continue. These rights continue, as it were, at the pleasure of the Crown; we seek to clarify the ongoing relationship with the Crown. What we are doing is taking vague concepts in English common law and clarifying them in contractual form with the Government of Canada. We do not see that as extinguishing the inherent rights we have as a people who have always resided on the lands known as the Yukon

[Traduction]

touchant justement des accords sur des revendications territoriales. C'est en partie au témoin, Madame le président, et en partie à vous-mêmes que je demande d'établir si le ministre de la Justice ou quelque autre personne du ministère de la Justice aurait dit: «Ne vous en faites pas, le sens de l'expression 'accord sur les revendications territoriales' est bien connu. Elle n'a donc pas besoin d'être définie puisque les tribunaux l'ont déjà fait dans d'autres causes.» Je crois comprendre que nous n'en avons aucune preuve et je suggère simplement que ce serait une bonne idée de le faire.

Le président: Je suis d'accord, sénateur.

Le sénateur McElman: Lorsque le ministre de la Justice a comparu devant nous hier, la présidence et les membres ont laissé entendre qu'il faudrait probablement lui demander de revenir. Puis-je proposer que nous fassions l'inventaire des questions, comme celle soulevée par le sénateur Flynn, pour les transmettre au ministre de la Justice à mesure qu'elles sont soulevées, étant bien entendu qu'il reviendra nous en parler.

Le président: C'est une excellente proposition et nous y donnerons suite.

Le sénateur Stollery: Madame le président, en considérant les documents mis à la disposition du Comité, il y a une chose qui me paraît certainement très claire, c'est qu'il existe un élément d'imprécision. Tant que cet état de choses durera, nous ne pourrons conclure aucune sorte d'accord, ce qu'il ne faudra pas perdre de vue. Il ressort très clairement des témoignages entendus par le Comité de la Chambre des communes que même ce Comité a été saisi de cette question pratiquement comme d'un fait accompli. Il est important, à mon avis, que nous en alertions le ministre de la Justice. Il ne faut jamais perdre de vue que c'est une population qui fera les frais de cette définition dont nous parlons.

Le sénateur Steuart: Estimez-vous qu'en concluant cet accord vous cédez des droits imprécis et généraux au profit de droits spécifiques? Selon vous, donnez-vous votre accord à l'extinction de vos droits généraux pour obtenir des droits précis, que vous demandez de faire enchâsser dans la constitution, comme ce fut le cas avec la Loi sur le règlement des revendications des Autochtones de la Baie James?

M. Joe: Nous avons aussi le choix, en tant que peuple, de maintenir nos droits ancestraux existants, qu'ils soient reconnus par le *common law* ou les lois écrites. En ce qui concerne l'applicabilité de ces dernières—c'est-à-dire de la Proclamation royale et de son application au Territoire du Yukon—c'est un sujet qui peut toujours être remis en question. Nous soutenons que nous avons des droits qui découlent de cette loi sous sa forme actuelle. Nous avons étudié les garanties et les droits que nous accorde la loi actuelle, tant la *Common law* que les textes législatifs, et nous avons conclu que rien ne nous protège vraiment contre l'abolition de ces droits. Leur existence dépend actuellement du bon plaisir de la Couronne. Nous voulons préciser cette relation avec la Couronne. Nous voulons préciser dans un contrat avec le gouvernement du Canada des concepts vagues qui existent actuellement en *common law* anglaise. Cela n'équivaut pas à nos yeux à l'abolition des droits intrinsèques que nous possédons comme peuple parce que nous avons

[Text]

Territory. The government may have that view but we do not. We are attempting to define the rights between two groups of people residing side by side and from time to time, in the Yukon Territory. We are saying that no one can ever clarify what those rights should be in perpetuity—that is insane. This is the reason why we feel the amending clause should be attached to the agreements we sign. By doing that the children of the people articulating the positions on behalf of the governments of the Yukon and of Canada can say, "Well, our grandparents made a mistake in this respect." Or, they may say that they feel they have not received fair treatment. Our own children should be able to say that the circumstances have now changed, that the constitutional structures and agreements we have made with the Government of the Yukon, and certainly the Government of Canada, have also changed. Realistically, we should accommodate that; let us do it, if the parties agree it should be done. This would avoid any conflicts with respect to section 38.

Senator Steuart: I am aware that the agreements reached between the two parties can be amended. More specifically, in your land claims you will have specific title to a number of square miles of land. Do you take the position that in five years you may come back and say that you want more land? Do you say that you may then become specific about money or mineral rights in certain areas? Are you taking the position that that is fine today, but that it is no guarantee you will not come back later to the well?

Mr. Joe: No. I think that what the Government of Canada has said is that in the Yukon Territory we have an existing right to take them to court. That is their concern. We simply say we will clarify that right and promise not to take you to court in the future. We are not talking about extinguishing our rights; we are simply talking about the legal effect of a court case. We say, if you give us these rights and these guarantees, we promise you—to the extent that I can promise you at this point in time—not to take you to court based on this existing concept. That is not to say that my children will not take you to court. That is your concern.

Senator Godfrey: The children, however, could take us to court.

Mr. Joe: Yes, of course. It is also left up to the Government of Canada to say 20 years hence, "There never existed in English common law the concept of aboriginal title and, therefore, we are going to pass a law and extinguish it completely in Canada." It is certainly open to the Government of Canada to do that and, even if it is contained within the Constitution, it can be challenged with respect to its constitutional effect, but it is open to their side. Also, our children could take the Government of Canada to court in the future, but I am saying we will not go on the general title.

Senator Flynn: It is frightening, really.

[Traduction]

toujours résidé sur les terres qu'on connaît sous le nom de territoire du Yukon. C'est peut-être ce que le gouvernement croit, mais pas nous. Nous tâchons simplement de définir les droits de deux groupes de gens qui vivent à l'occasion côte à côte dans le territoire du Yukon. Nous croyons qu'il est impensable que quelqu'un puisse préciser quels seront ces droits à perpétuité. Voilà pourquoi nous estimons que l'article modificateur devrait être joint aux accords que nous signons. De cette façon, les descendants des représentants du gouvernement du Yukon et du Canada pourront juger si leurs grands-parents ont fait une erreur sur certains points. Ou ils peuvent constater qu'ils n'ont pas été traités équitablement. Nos propres enfants devraient pouvoir dire, si c'est le cas, que la situation a maintenant évolué et que les structures et les accords constitutionnels au sujet desquels se sont entendus le gouvernement du Yukon et le gouvernement du Canada ont aussi changé. Il serait réaliste que nous prévoyions ces cas et nous devrions le faire si les parties s'entendent à ce sujet. On éviterait ainsi des conflits d'interprétation au sujet de l'article 38.

Le sénateur Steuart: Je comprends bien que les accords conclus entre les deux parties peuvent être modifiés. Plus précisément, vos revendications territoriales vous donneront droit à un certain nombre de milles carrés de terre. Êtes-vous en train de nous dire que dans cinq ans vous allez décider qu'il vous faut davantage de terres? Ou que vous allez réclamer davantage d'argent ou des droits miniers à l'égard de certaines terres? Est-ce que vous dites que ces conditions valent aujourd'hui, mais que rien ne vous oblige à vous y conformer à l'avenir?

M. Joe: Non. Je crois que ce que le gouvernement du Canada a dit est que nous avons dans le Territoire du Yukon le droit actuellement d'en appeler aux tribunaux. Voilà ce qui les préoccupe. Nous voulons simplement préciser ce droit et accepter en revanche de soumettre toute question future aux tribunaux. Nous n'entendons pas renoncer à nos droits; il n'est question que des conséquences juridiques d'un arrêt. Si vous nous accordez ces droits et ces garanties, nous vous promettons—dans la mesure où nous pouvons vous le promettre à ce moment—de ne pas soumettre la question des droits existants à un tribunal. Cela ne signifie pas que nos descendants ne le feront pas. Ce sera votre affaire.

Le sénateur Godfrey: Vos descendants pourraient donc intenter des poursuites contre le gouvernement.

M. Joe: Oui, naturellement. Le gouvernement du Canada peut dans vingt ans dire que le concept des titres ancestraux n'a jamais existé en common law anglaise et qu'il va les abolir par voie législative. Le gouvernement du Canada peut prendre cette mesure et même s'il se limite aux termes de la Constitution, les conséquences constitutionnelles d'un tel geste peuvent être mise en cause. Nos descendants pourraient intenter des poursuites contre le gouvernement du Canada, mais ce ne sera pas sur le titre lui-même.

Le sénateur Flynn: Tout cela est un peu effrayant.

[Text]

Senator Godfrey: Now you have got me really confused. If you enter into an agreement and it is constitutionalized, then surely it cannot be changed except by consent of both parties. Are you saying that one of the parties could go to court and have that changed?

Mr. Joe: I am assuming two things: First, that the Government of Canada has the legal authority to enter into this constitutional contract. If they have that authority, then the second thing I am assuming is that they can give it legal entrenchment. If they are not assured of the first thing, it is obvious that they will not enter into this constitutional contract.

Senator Frith: This is an amendment. Everybody has to agree; the provinces have to agree; not just the Government of Canada. This particular amendment does not escape the amending formula.

Mr. Joe: No, of course not. The question that you would have to ask is, is it constitutional for the Government of Canada to enter into a land claims agreement for the areas in Canada that are non-treaty and, if you say it is, then it can become constitutionally entrenched.

If, in fact, you look at the Canada Act and if there is no process that constitutionally entrenches a bargain between two people in those areas which are non-treaty, then I would suggest we have a problem.

Senator Frith: I think you do. That is a big jump from saying, "Can the Government of Canada enter into a contract with Indian bands who are clearly under their jurisdiction under section 91 of the Constitution?" The answer to that is: Unless there is some particular detail, generally yes. But then to say, therefore, they can constitutionalize that contract is a bigger jump. That is a different point. If you are saying "constitutionalize", you mean amend the Constitution and the Constitution says you can only amend it in certain ways. Now it is true that, in this case, the proposal is to amend it in that way but the question is, in the future, do they have to amend it in this way each time?

Mr. Joe: I am assuming this: I am assuming your government feels satisfied that it has constitutional jurisdiction to sign a land claims agreement with us.

Senator Frith: No question.

Mr. Joe: And I am assuming that they give that jurisdiction under section 52 of the Canada Act, part of which process includes—and I could be wrong on this—the process that was established under the Royal Proclamation of 1763 in which they entered into deals made between Indian bands and the Crown. I am assuming, because of that, that, historically and legally speaking, they feel there is an entrenchment of that process, and with respect to its applicability in extension to the Yukon Territory, they feel justified now in signing a land claims agreement with the Yukon Territory. That is my assumption.

[Traduction]

Le sénateur Godfrey: Je ne comprends vraiment plus rien. Si vous concluez un accord qui est inscrit dans la constitution, celui-ci ne peut être modifié qu'avec le consentement des parties. D'après ce que vous nous dites là, une des parties pourrait alors aller devant les tribunaux pour obtenir qu'il soit modifié?

M. Joe: Je suppose qu'il y a là deux éventualités: premièrement que le gouvernement du Canada possède l'autorité juridique pour conclure un contrat constitutionnel et, deuxièmement, si tel est le cas, il peut l'inscrire dans la Constitution. Si le gouvernement ne pense pas vraiment avoir l'autorité juridique voulue, il est clair qu'il ne voudra pas conclure de contrat constitutionnel.

Le sénateur Frith: Il s'agit d'une modification. Toutes les parties doivent être d'accord, c'est-à-dire non seulement le gouvernement du Canada, mais toutes les provinces. Cette modification doit être adoptée conformément à la formule d'amendement.

M. Joe: Naturellement. La question qu'il faut se poser est la suivante: la Constitution permet-elle au gouvernement du Canada de conclure une entente sur les revendications territoriales pour les régions du Canada qui ne font pas l'objet d'un traité? Si c'est le cas, alors cet accord peut être enchâssé dans la Constitution.

Si la Loi sur le Canada ne permet pas d'inscrire dans la Constitution une entente conclue entre deux peuples sur des questions qui ne font pas l'objet de traités, j'estime alors que nous avons un problème.

Le sénateur Frith: Effectivement. Ce n'est pas du tout la même chose que de se demander si le gouvernement du Canada peut conclure un contrat avec les bandes indiennes sur des questions qui relèvent clairement de leur compétence aux termes de l'article 91 de la Constitution. A cela on peut répondre par l'affirmative, à moins d'un problème particulier. Mais cela ne veut pas dire qu'il a automatiquement le droit de l'inscrire dans la Constitution. C'est tout à fait différent. Il faudrait pour cela modifier la Constitution, ce qui ne peut être fait qu'en suivant certaines règles précises. Il est vrai que c'est ce qui va se passer dans ce cas, mais faut-il que toute modification soit effectuée de cette façon dans l'avenir?

M. Joe: Je présume que votre gouvernement estime qu'il a les pouvoirs constitutionnels voulus pour signer avec nous un accord sur les revendications territoriales.

Le sénateur Frith: Naturellement.

M. Joe: Je présume aussi qu'il en a les pouvoirs en vertu de l'article 52 de la Loi sur le Canada qui comprend si je ne m'abuse le processus établi en vertu de la Proclamation royale de 1763 qui permettait des ententes entre les bandes indiennes et la Couronne. Je présume que pour cette raison le gouvernement estime que ce processus est historiquement et juridiquement enchâssé dans la Constitution et, qu'en ce qui concerne son application au territoire du Yukon, il croit maintenant pouvoir conclure une entente sur les revendications territoriales avec les représentants du territoire du Yukon.

[Text]

Senator Flynn: I have been trying to put your proposal in the context of the James Bay Agreement. The James Bay Agreement provided for the aboriginal rights to be ceded to the government against some consideration—land appropriation and a certain sum of money. That is a contract.

Mr. Joe: Yes.

Senator Flynn: It was not inserted in the Constitution at that time, but you suggest that one side or the other could change that without compensation? Possibly Parliament could do something about it but normally it would generate a claim in damages against the government if it were to do so.

Mr. Joe: Yes. In the event that the Government of Canada decided to breach an agreement that they had either with the James Bay Cree or with ourselves, I assume that we would have the right in contract to sue them, and that that right in contract would be constitutionally entrenched. That is my assumption.

Senator Flynn: I am not sure what the constitutional entrenchment really adds to your right under these contracts. In the James Bay Agreement, you will remember, we were providing for the extinction of rights of people who were not parties to the agreement. You remember that? We fought that, and Senator McElman also remembers that. The government was doing something that I thought was completely unfair, although legal, and in fact and in practice they recognized that they would have to compensate those who were not a party to it. I am wondering, however, if the entrenchment adds to my rights, if there is a contract of that kind, an agreement that defines my rights as provided in that agreement, and that is the end of it.

Mr. Joe: I think what it adds is a degree of constitutional protection that we would not—

Senator Flynn: What is constitutional protection?

Mr. Joe: I will give you an example: We have signed an education agreement with the Government of Canada. Education is one of those matters that are now classed under section 92 of the Canada Act. It belongs to a province or a territory. The guarantees which we have got with respect to the teaching of our children become constitutional guarantees that cannot be voided by the Government of the Yukon. However, if the Government of the Yukon were to pass a law inconsistent with the agreement in principle that we have, I would prefer not to sue in contract to seek damages against the Government of the Yukon; I would prefer to take constitutional action to strike their action down, reflecting in a specific act its being unconstitutional. That is what section 35(1) would do for me. That is why I want it to become constitutionally entrenched.

Senator Frith: The constitutional entrenchment gives you another string to your bow.

Mr. Joe: Yes.

Senator Flynn: You raise a very difficult question, however, because the agreement with the federal government, if it

[Traduction]

Le sénateur Flynn: J'essaie de relier votre proposition à ce qui s'est passé dans le cas de l'accord sur la Baie James. Cet accord prévoyait, en compensation pour l'abolition de droits ancestraux, certaines terres et une somme d'argent. C'est un contrat.

M. Joe: Oui.

Le sénateur Flynn: Ce contrat n'avait pas été enchâssé dans la Constitution à ce moment mais vous alléguiez qu'une partie ou l'autre pourrait modifier ce contrat sans compensation. Le Parlement pourrait le faire, mais vous pourriez ensuite intenter des poursuites contre le gouvernement.

M. Joe: Oui. Si le gouvernement du Canada décidait de ne pas respecter un accord conclu avec les Cris de la Baie James ou avec nous-mêmes, je suppose que nous aurions le droit en vertu de ce contrat de le poursuivre devant les tribunaux et que ce droit contractuel serait inscrit dans la Constitution. C'est du moins ce que je crois.

Le sénateur Flynn: Je ne suis pas sûr de ce que l'enchâssement constitutionnel ajoute vraiment au droit que vous confèrent ces contrats. L'accord de la Baie James, vous vous en souviendrez, enlevait leurs droits aux personnes qui n'y étaient pas parties. Vous vous en souvenez? Nous nous y sommes opposés et le sénateur McElman s'en souvient aussi. Le gouvernement faisait quelque chose qui était selon moi tout à fait injuste, quoique légal. Dans les faits, il a reconnu qu'il devrait indemniser ceux qui n'étaient pas partie à l'accord. Mais je me demande si l'enchâssement ajoute à mes droits, s'il y a un contrat de ce genre, un accord définissant mes droits tels que visés à cet accord.

M. Joe: A mon avis, ce que cela ajoute, c'est une certaine protection constitutionnelle que nous ne...

Le sénateur Flynn: Qu'entendez-vous par protection constitutionnelle?

M. Joe: Voici un exemple: nous avons conclu avec le gouvernement du Canada un accord en matière d'éducation. L'éducation est l'un des domaines qui relèvent maintenant de l'article 92 de Loi sur le Canada. L'éducation relève d'une province ou d'un territoire. Les garanties que nous avons eues concernant l'éducation de nos enfants deviennent des garanties constitutionnelles que le gouvernement du Yukon ne peut annuler. Mais si le gouvernement du Yukon devait adopter une loi incompatible avec l'accord de principe que nous avons conclu, je préférerais non pas intenter des poursuites en dommages et intérêts contre le gouvernement du Yukon mais plutôt prendre des mesures constitutionnelles en vue de faire annuler cette loi, de prouver qu'elle est anticonstitutionnelle. C'est ce que me permettrait de faire le paragraphe 35(1). Voilà pourquoi je tiens à ce qu'il soit enchâssé dans la Constitution.

Le sénateur Frith: Cet enchâssement constitutionnel ajoute une corde à votre arc.

M. Joe: Oui.

Le sénateur Flynn: Mais vous soulevez une question très délicate, car selon moi, si l'accord conclu avec le gouvernement

[Text]

covers something that is under a provincial jurisdiction, cannot affect a province, in my thinking.

Senator Frith: For constitutional reasons, that is—

Mr. Joe: South of 60, I would agree with you.

Senator Flynn: If you get the approval of the province concerned, that is something else because, if it affects only one province—and especially a province—to make it constitutional in the sense that you mean, you would have to have the approval of that very province on top of the seven provinces; they would all have to agree to a general amendment.

Mr. Joe: Yes, south of 60, I would agree with you. However, we are talking about north of 60, under which the Government of Canada has complete jurisdiction at this point in time with respect to the Yukon and the Northwest Territories. The territories north of 60 come under the jurisdiction of the Government of Canada, and they can detract or add to whatever powers there may be in the Government of the Yukon. They certainly cannot do that with respect to the provinces south of 60.

Senator Steuart: Is the Government of the Yukon a signatory to your agreement in principle?

Mr. Joe: Yes, they are, and they have agreed to all of the agreements that we have signed thus far, but, constitutionally speaking, that is also a problem that we have. One would ask what authority or right does a province or a government of the territories have to sign those agreements in principle, because, constitutionally speaking, those agreements are supposed to be between the Crown and the respective Indian tribes or bands across Canada. There is nothing that is said about a province or a territory having to sign these agreements.

It is only a sad reflection of the fact that the Constitution of Canada was designed without the consent of our people.

Senator Flynn: That may be, but the Crown residing in the Government of Canada is the Crown in the right of Canada or the Crown in the right of a province. There is duality. The concept of the Crown is dual.

Mr. Joe: Yes, and I am saying that that dual concept does not apply where I come from.

Senator Flynn: Why do you say that?

Mr. Joe: Under section 146 of the BNA Act I believe Canada has complete authority with respect to those territories that are now in northern Canada. The Yukon Territory has established what is called the Yukon Act . . .

Senator Flynn: But the territories and the provinces are under the jurisdiction of a territorial or provincial government.

Mr. Joe: Yes, but to give you one example, I, as a status Indian, have the right to hunt for food year-round in the Yukon Territory. There is no game law that the Government of the Yukon can pass that can take away that authority, despite the fact that under section 16 of the Yukon Act the

[Traduction]

fédéral couvre un domaine de compétence provinciale, il ne peut toucher une province.

Le sénateur Flynn: Pour des raisons constitutionnelles, c'est-à-dire—

M. Joe: Au sud du 60^e parallèle, oui.

Le sénateur Flynn: Si vous obtenez l'approbation de la province en cause, c'est autre chose. Si l'accord touchait seulement une seule province—et surtout une province—il faudrait, pour que ce soit constitutionnel au sens où vous l'entendez, que vous obteniez l'approbation de cette province en plus de celle des sept autres; il faudrait que toutes conviennent d'un amendement général.

M. Joe: Oui, au sud du 60^e parallèle. Mais on parle ici du nord du 60^e parallèle, c'est-à-dire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, qui relèvent du gouvernement du Canada. Celui-ci peut leur enlever ou leur ajouter n'importe quel pouvoir, ce qu'il ne peut absolument pas faire à l'égard des provinces situées au sud du 60^e parallèle.

Le sénateur Steuart: Le gouvernement du Yukon est-il partie à votre accord de principe?

M. Joe: Oui, et il a reconnu tous les accords que nous avons signés jusqu'à maintenant. Mais d'un point de vue constitutionnel, nous avons là un problème. En effet, on pourrait se demander quel pouvoir ou quel droit ont les provinces ou le gouvernement des territoires de signer ces accords de principe, car d'un point de vue constitutionnel, ces accords sont censés se faire entre la Couronne et les diverses tribus ou bandes indiennes du Canada. Rien ne dit qu'une province ou un territoire doit signer ces accords.

Cela montre tout simplement que la Constitution du Canada a été conçue sans l'assentiment de notre peuple.

Le sénateur Flynn: C'est possible, mais la Couronne dont est investi le gouvernement du Canada est la couronne du chef du Canada ou la Couronne du chef d'une province. Il y a dualité. La notion de la Couronne est double.

M. Joe: Oui, et je soutiens que cette notion ne s'applique pas là d'où je viens.

Le sénateur Flynn: Pourquoi dites-vous cela?

M. Joe: Aux termes de l'article 146 de l'AANB, je crois que le Canada a pleins pouvoirs à l'égard des territoires situés dans le nord du Canada. Le Territoire du Yukon a adopté la Loi sur le Yukon.

Le sénateur Flynn: Mais les territoires et les provinces relèvent de la compétence d'un gouvernement territorial ou provincial.

M. Joe: Oui, mais pour vous donner un exemple moi, en tant qu'Indien inscrit, j'ai le droit de chasser pour ma subsistance à longueur d'année dans le territoire du Yukon. Le gouvernement du Yukon ne peut adopter aucune loi en matière de chasse qui supprime ce droit même si, aux termes de l'article

[Text]

Government of the Yukon has jurisdiction with respect to game.

I, as a status Indian, or even as a treaty Indian, cannot go to B.C. and enforce my hunting rights, clearly because that jurisdiction was transferred to the Government of British Columbia. If that jurisdiction were transferred to northern Canada, it is obvious that the Government of Canada would detract from that constitutional sphere, as it were, of the Government of the Yukon with respect to the passage of game laws. Therefore, I have the right to hunt in northern Canada, but the Government of Canada can change that tomorrow, if it so wishes.

It can add to the powers—

Senator Flynn: I think you are going much too far by saying that the government can do that without giving compensation, because, after all, your rights have been recognized by the Royal Proclamation. Whether it is the Crown in the right of Canada or the Crown in the right of a province, that does not affect your rights. That is the situation which prevailed in the Province of Quebec with respect to the Montagnais and their rights to hunt in a certain territory. Those rights are not affected by any powers of Canada or the Province of Quebec.

Mr. Joe: You are saying that, in the event the Government of Canada were to change a constitutional power granted to the Government of the Yukon, the Government of the Yukon, should it lose that constitutional power with respect to our rights to hunt, fish or trap in the Yukon, would have a right to be compensated.

Senator Flynn: Taking "hunting" under the Charter of Rights, yes. Any legislation that takes away some of your rights will provide compensation.

Senator Stollery: It seems to me that the situation is quite different in the territories as opposed to the provinces.

Senator Flynn: Technically, yes.

Senator Stollery: That is true in two senses, the first being that in many of the provinces bands have recognized treaties with various levels of governments in the past, but have not done so in the territories; second, there has never been a provincial government established for the territories which would have rights given to it by the federal government which were received from the Crown.

So, if what we are doing now becomes part of the Constitution, the federal government could not say to a provincial government of the territories, if there were one, that the provincial Government of the Yukon had the right to set provincial game and fishing laws for the Yukon vis-à-vis native peoples. That cannot be done because that is part of the agreement about which we have been talking. Is that not correct?

Mr. Joe: Genly, yes, the Government of Canada can transfer to the Yukon Territory those rights that would normally flow to a province, except for those constitutional guarantees we have in the agreements in principle on land claims.

[Traduction]

16 de la Loi sur le Yukon, il a compétence en matière de gibier.

En tant qu'Indien inscrit ou même en tant qu'Indien assujéti à un traité, je ne puis me rendre en Colombie-Britannique et y exercer mes droits de chasse, car cette compétence a été transférée au gouvernement de la Colombie-Britannique. Si elle était transférée au grand nord canadien, il est évident que le gouvernement du Canada réduirait, pour ainsi dire, les pouvoirs constitutionnels du gouvernement du Yukon concernant l'adoption de lois relatives au gibier. Par conséquent, j'ai le droit de chasser dans le nord du Canada, mais le gouvernement du Canada peut, s'il le désire, changer la situation demain matin.

Il peut ajouter aux pouvoirs—

Le sénateur Flynn: Je pense que vous allez beaucoup trop loin en disant que le gouvernement peut agir ainsi sans accorder d'indemnisation, car après tout, vos droits ont été reconnus par la Proclamation royale. Qu'il s'agisse de la Couronne du chef du Canada ou de la Couronne du chef d'une province, cela n'influe pas sur vos droits. C'est la situation qui régnait au Québec en ce qui concerne les Montagnais et leurs droits de chasser dans un certain territoire. Ces droits ne sont touchés par aucun des pouvoirs du Canada ou de la province de Québec.

M. Joe: Vous dites qu'au cas où le gouvernement du Canada modifierait un pouvoir constitutionnel accordé au gouvernement du Yukon, ce dernier aurait droit à une indemnisation s'il perdait ses pouvoirs constitutionnels concernant nos droits de faire de la chasse, de la pêche ou du piégeage au Yukon.

Le sénateur Flynn: C'est exact si l'on entend le mot «chasse» au sens de la Charte des droits. Toute loi qui vous enlève certains de vos droits provoiera une indemnisation.

Le sénateur Stollery: Il me semble que la situation est très différente dans les territoires par opposition aux provinces.

Le sénateur Flynn: Techniquement, oui.

Le sénateur Stollery: C'est vrai en deux sens. Premièrement, dans bon nombre des provinces, les bandes indiennes ont conclu par le passé des traités avec divers niveaux de gouvernement, mais tel n'a pas été le cas dans les territoires. Deuxièmement, jamais n'a été créé pour les territoires un gouvernement provincial qui aurait reçu du gouvernement fédéral des droits reçus de la Couronne.

Donc, si ce que nous faisons maintenant devient partie intégrante de la Constitution, le gouvernement fédéral ne pourrait dire à un gouvernement provincial des territoires, s'il y en avait un, que le gouvernement provincial du Yukon avait le droit d'adopter pour son territoire des lois en matière de chasse et de pêche pour les autochtones. Mais cela ne peut se faire, car c'est partie intégrante de l'accord dont nous parlons, n'est-ce pas?

M. Joe: De façon générale, oui, le gouvernement du Canada peut transférer au territoire du Yukon les droits qui normalement iraient à une province, sauf en ce qui concerne les

[Text]

Senator Frith: I have trouble following the logical coherence of your whole presentation.

Mr. Joe: Assuming that there is one.

Senator Frith: You are quite right, so let us see if there is. On page 3 of your letter, and I am only repeating this—

The Chairman: You are speaking of Mr. Pearson's letter?

Senator Frith: Yes.

The Chairman: I shall give Mr. Joe a copy of that letter so he can follow your question.

Senator Frith: I should like to bring one sentence to your attention because it expresses your opinion also.

The third paragraph on page 3 states:

Our concern about constitutional validity is based on the possibility that the courts may conclude that section 35 entrenches aboriginal rights in such a way as to require formal constitutional amendment in order to make changes to these rights.

This is what you are saying, in effect, as I see it. You want to have those rights constitutionalized or constitutionally entrenched or constitutionally protected.

Mr. Joe: Yes.

Senator Frith: What does that mean? There is a magic to the word "constitutional." There is something special. Those rights are not set by ordinary law, but are constitutionalized. What does that mean?

What that means is that the Constitution cannot be amended without going through an amending formula. That is what makes a constitutional provision entrenched, and more important, that means that you can tell any legislature that it cannot pass a law, that it cannot go ahead and change a law or agreement with an Indian band. You can tell those legislatures that they cannot do that because those rights are constitutionalized and to change them requires the use of an amending formula.

I am with you so far, but all of a sudden you say, "But we don't want those rights to be affected by the amending formula." If they are not affected by the amending formula, they are not constitutionalized. That is the point. The whole point of constitutionalizing those rights is so that they can only be amended by use of an amending formula, so you are like a snake eating its tail; you are right back at the beginning and have said that you want to see it constitutionalized.

You cannot have it both ways.

Mr. Joe: If the Government of Canada, the Government of the Yukon and ourselves are parties to agreements—

Senator Frith: What agreements?

Mr. Joe: The land claims agreements that spell out our rights in the Yukon Territory. If that is the case, what have the Government of B.C., the Government of Alberta, the

[Traduction]

garanties constitutionnelles visées dans les accords de principe sur les revendications territoriales.

Le sénateur Frith: J'ai de la difficulté à saisir la logique de votre exposé.

M. Joe: En présumant qu'il y en ait une.

Le sénateur Frith: Vous avez raison, voyons s'il y en a une. A la page 3 de votre lettre, et je ne fais que reprendre les termes—

Le président: Vous parlez de la lettre de M. Pearson?

Le sénateur Frith: Oui.

Le président: Je vais donner une copie de cette lettre à M. Joe pour qu'il comprenne bien votre question.

Le sénateur Frith: J'aimerais vous lire une phrase parce qu'elle reflète bien votre opinion.

Le troisième paragraphe de la page 3 se lit comme suit:

Notre inquiétude concernant la validité constitutionnelle repose sur la possibilité que les tribunaux concluent que l'article 35 enchâsse les droits des autochtones d'une façon telle qu'il faut un amendement constitutionnel formel pour les modifier.

C'est en effet ce que vous dites, je comprends bien. Vous voulez que ces droits soient enchâssés dans la Constitution ou protégés par celle-ci.

M. Joe: Oui.

Le sénateur Frith: Que voulez-vous dire par là? Le mot clé est «constitutionnel». C'est là une notion spéciale. Ces droits ne sont pas garantis par le droit ordinaire mais par le droit constitutionnel. Qu'est-ce que cela signifie?

Cela signifie que la Constitution ne peut être modifiée autrement que dans le cadre de la procédure de modification. C'est ce qui fait qu'une disposition est enchâssée dans la Constitution et, fait plus important, cela signifie que vous pouvez interdire à une assemblée législative d'adopter une loi ou de modifier une loi ou une entente avec une bande indienne. Vous pouvez dire à ces assemblées législatives qu'elles ne peuvent le faire parce que les droits sont enchâssés dans la Constitution et qu'il faut, pour les modifier, suivre la procédure de modification.

Je vous suis jusque là mais tout à coup vous dites que vous ne voulez pas que ces droits soient touchés par la procédure de modification. S'ils ne le sont pas, ils ne le sont pas non plus enchâssés dans la Constitution. Voilà ce qui en est. Si l'on inscrit ces droits dans la Constitution c'est bien pour qu'ils ne puissent être modifiés qu'en recourant à la procédure de modification et vous voilà revenu au point de départ; vous voulez que les droits soient inscrits dans la Constitution.

Vous ne pouvez jouer sur les deux tableaux.

M. Joe: Si le gouvernement du Canada, le gouvernement du Yukon et nous-mêmes sommes parties aux ententes...

Le sénateur Frith: Quelles ententes?

M. Joe: Les ententes concernant les revendications territoriales qui énoncent nos droits dans le territoire du Yukon. Si c'est le cas, en quoi nos droits de pêcher, de chasser, de piéger

[Text]

Government of Saskatchewan and the Government of Manitoba to do with those rights to fish, hunt and trap and live as we used to live in the Yukon Territory? Why do we have to apply section 38?

Senator Frith: You do not.

Mr. Joe: Exactly, and that is why the Government of Canada and the Government of Yukon and ourselves have agreed to contract out all the applicability of section 38 with respect to not only constitutionally entrenching these agreements we have, but also amending thereafter the constitutional entrenchment of those agreements once they are in. That makes complete sense to me. It is practical.

Senator Frith: Exactly, and, therefore, if it is not the business of the Province of British Columbia, if it is not the business of any of the provinces, it is not the business of the Constitution.

Senator Flynn: Oh, yes, it is.

Senator Godfrey: I do not agree with that.

Senator Frith: When I say something, I do not expect everyone to agree with it. That is my opinion.

Senator Godfrey: I shall attempt to explain what I thought you meant, and please correct me if I am wrong.

I thought you said that an agreement between the Yukon Territory and the federal government would have included in it the formula for amending it.

Senator Frith: Yes.

Senator Godfrey: So even if the agreements are protected constitutionally so that no one can amend them unilaterally, and the land claims agreements provide for the amendment in the formula, they are constitutionalized and no one can unilaterally amend them, but, if the parties to the agreements amend them according to the formula, then that is fine.

Senator Frith: No one can amend agreements unilaterally.

Senator Godfrey: Governments can pass laws abrogating agreements. That has been done.

Senator Frith: That is not amending agreements.

Senator Godfrey: That is what I thought you meant. When one has constitutional protection of certain rights, the federal government cannot unilaterally pass an act affecting those rights.

Mr. Joe: That is exactly what we are concerned with, the concept of parliamentary supremacy. All we are saying is that, if the Government of Canada makes an agreement with us, it should respect that agreement, and, if the government wants to give it that sort of respect, then it should abide by the existing laws; and we say that, if that existing law is the Constitution of Canada, the agreement should be entrenched.

[Traduction]

et de vivre comme nous le faisons par le passé dans le territoire du Yukon concernent-ils le gouvernement de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba? Pourquoi devons-nous appliquer l'article 38?

Le sénateur Frith: Vous n'êtes pas obligé de le faire.

M. Joe: Exactement, et c'est pour cela que le gouvernement du Canada, le gouvernement du Yukon et nous-mêmes avons convenu d'écarter l'application de l'article 38 non seulement en ce qui concerne l'enchâssement constitutionnel des ententes que nous avons conclues mais aussi toute modification ultérieure de l'enchâssement constitutionnel de ces ententes une fois qu'elles ont été incluses. Cela me semble parfaitement sensé. Et c'est pratique.

Le sénateur Frith: Exactement et, ainsi, si cela ne concerne pas la province de la Colombie-Britannique, cela ne concerne pas non plus les autres provinces et ne relève pas de la Constitution.

Le sénateur Flynn: Ah, mais oui.

Le sénateur Godfrey: Je ne suis pas d'accord.

Le sénateur Frith: Quand je dis quelque chose, je ne m'attends pas à ce que tout le monde soit d'accord. J'exprime mon opinion.

Le sénateur Godfrey: Je vais tenter d'expliquer le sens de votre intervention comme je l'ai comprise, et veuillez me corriger si je fais erreur.

Vous avez dit, il me semble, que toute entente entre le territoire du Yukon et le gouvernement fédéral s'accompagnerait d'une procédure de modification.

Le sénateur Frith: Oui.

Le sénateur Godfrey: Alors, même si les ententes sont protégées dans la Constitution de façon que personne ne puisse les modifier unilatéralement, et que les ententes relatives aux revendications territoriales prévoient une procédure de modification, les ententes se trouvent enchâssées dans la Constitution et personne ne peut les modifier unilatéralement; mais, si les parties aux ententes les modifient selon la procédure, c'est acceptable.

Le sénateur Frith: Personne ne peut modifier les ententes unilatéralement.

Le sénateur Godfrey: Les gouvernements peuvent adopter les lois qui abrogent les ententes. Cela s'est déjà vu.

Le sénateur Frith: Mais il ne s'agit pas, dans ces cas, de modification des ententes.

Le sénateur Godfrey: C'est bien comme cela que j'interprétais votre intervention. Lorsqu'on a constitutionnalisé la protection de certains droits, le gouvernement fédéral ne peut pas unilatéralement adopter une loi qui les touche.

M. Joe: C'est justement la notion de la suprématie du Parlement qui nous inquiète. Nous disons uniquement que si le gouvernement du Canada conclut une entente avec nous, il doit la respecter et, si le gouvernement veut respecter ses engagements, il doit se conformer aux lois existantes. Nous disons que si la loi existante est la Constitution du Canada, l'entente doit être enchâssée.

[Text]

Senator Flynn: Section 43 would cover the case where an agreement is between the Yukon, the federal government and your band or nation because it says:

An amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces, including

(a) any alteration to boundaries between provinces, and

(b) any amendment to any provision that relates to the use of the English or the French language within a province,

may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies.

If only one province is concerned, the other provinces have nothing to say. It is practically a bilateral agreement that can be changed at any time by the consent of all parties concerned. It means nothing constitutionally.

Senator Frith: The point is whether it means something constitutionally. In other words, the constitutionalization that you are talking about is really different from what I was talking about. When you entrench something constitutionally, normally what that means is that the most important element—not the only element—is that you can only amend it according to the amending formula.

The explanation that you gave to Senator Godfrey is that all you want is for the Government of Canada, in effect, to say that when we make an agreement on this subject, we agree not to pass laws abrogating that agreement.

Mr. Joe: Yes.

Senator Frith: I am saying that is something for the Minister of Justice because there is serious doubt, as you know, as to whether Parliament can say, except by Constitution, that we will pass a law that says that successors to us will never pass a law contrary to this law.

Senator Flynn: You never say that.

Senator Frith: That is what it comes down to on the answer you gave Senator Godfrey. In the answer he gave Senator Godfrey he said that what we want is for the Government of Canada to say that they will not. I say that you cannot unilaterally amend an agreement. That is the normal rule. If you are a government, as Senator Godfrey says, you can cause you can pass a law changing the position. The witness says that is what we want. We want them to agree that they will not pass a law. If you put it in the Constitution, that is the question as to whether one of the parties to the Constitution—the Government of Canada alone—can agree never to pass

[Traduction]

Le sénateur Flynn: L'article 43 viserait le cas d'une entente entre le Yukon, le gouvernement fédéral et votre bande ou nation puisqu'il stipule:

Les dispositions de la Constitution du Canada applicables à certaines provinces seulement ne peuvent être modifiées que par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province concernée. Le présent article s'applique notamment:

a) aux changements du tracé des frontières interprovinciales;

b) aux modifications des dispositions relatives à l'usage du français ou de l'anglais dans une province.

Si une seule province est visée, les autres provinces n'ont rien à dire. Il s'agit essentiellement d'une entente bilatérale qui peut être modifiée en tout temps du consentement de toutes les parties intéressées. Cela n'a aucune signification sur le plan constitutionnel.

Le sénateur Frith: Il s'agit de savoir si cela a une signification sur le plan constitutionnel. Autrement dit, vous et moi interprétons différemment l'enchaînement dans la Constitution. Lorsque vous enchâssiez quelque chose dans la Constitution, cela signifie normalement, mais pas uniquement, que vous ne pouvez le modifier qu'en suivant la procédure de modification.

Vous avez expliqué au sénateur Godfrey que vous voulez seulement que le gouvernement du Canada dise que lorsqu'il conclut une entente à ce sujet, il s'engage à ne pas adopter de lois qui abrogent l'entente.

M. Joe: Oui.

Le sénateur Frith: Je prétends que la question doit être soumise au ministre de la Justice parce qu'il existe un doute sérieux, comme vous le savez, quant à la possibilité pour le Parlement de dire, sauf en vertu de la Constitution, qu'il adopte une loi qui stipule que nos successeurs n'adopteront jamais une loi contraire.

Le sénateur Flynn: On ne peut jamais dire cela.

Le sénateur Frith: C'est ce qui ressort de la réponse qu'il a donnée au sénateur Godfrey. Dans la réponse qu'il a faite au sénateur Godfrey, il a dit que nous voulons que le gouvernement du Canada s'engage à ne pas le faire. Je dis que vous ne pouvez unilatéralement modifier une entente. C'est la règle normale. Si vous êtes le gouvernement, comme dit le sénateur Godfrey, vous pouvez le faire parce que vous pouvez adopter une loi qui stipule autrement. Le témoin dit que c'est ce que nous voulons. Nous voulons qu'ils acceptent de ne pas légiférer. Si vous inscrivez dans la Constitution que l'une des parties, soit le gouvernement du Canada seul, peut s'engager à ne

[Text]

another law contrary to it, so there is something for the Minister of Justice to consider.

Senator Flynn: You cannot abrogate the Constitution.

Senator Frith: That is fine. Do not abrogate it. It seems to me there is an inconsistency in asking for one thing and not taking the consequences of it. If you say you want to change it, then there is a serious question as to whether the government, except by the Constitution, can bind itself not to pass laws.

The Chairman: Is this not a basic concept of the supremacy of Parliament, that Parliament will not bind itself or try to bind future parliaments?

Senator Godfrey: It has to be in the Constitution. I do not see any legal problem at all. I do not think that we have to ask the Minister of Justice anything. It is similar to the case of what Newfoundland did about their power agreement. They passed an act cancelling it with Quebec. If it is not in the Constitution, you cannot do it.

Senator Frith: You are missing the point, Senator Godfrey.

Senator Godfrey: I do not think I am missing the point.

Mr. Joe: We have in terms of straight constitutional law a court case now. In the event that our hunting, fishing and trapping rights are lost, we can sue. What you are saying is that if we do not put it in the Constitution—we have agreements now with the Government of Canada that give us these hunting, fishing and trapping rights—and in the event that the Government of Canada, because of the principle that they are supreme, can pass a law inconsistent with those agreements and in the event that they do, we cannot bind them because it is not in the Constitution. Therefore, they can take away these rights at their whim. You have a right again in contract to sue them. Big deal! I have that right now and I am simply saying that once we make a deal with a government or governments in the Yukon Territories, let us make that deal stick.

Senator Frith: What you are saying is that you want to have rights that the rest of us Canadians do not have regarding agreements with the government.

Mr. Joe: Yes.

Senator Frith: If I make a contract with the government they can by their whim pass laws. They cannot break the agreement or amend the agreement just by themselves as a government. They have to go to Parliament and get Parliament to pass the law. It is not exactly just at a whim.

The Chairman: I really think we have to give our witnesses a chance to make their points without too many comments. It is not only confusing for the witnesses but it is confusing for our staff who are reporting the proceedings.

[Traduction]

jamais adopter une autre loi contraire, il faut que le ministre de la Justice tranche la question.

Le sénateur Flynn: On ne peut abroger la Constitution.

Le sénateur Frith: Parfait. Ne l'abrogez pas. Il me semble inconséquent de demander une chose et de ne pas être prêt à en subir les conséquences. Si vous dites que vous voulez la modifier, il faut alors se demander sérieusement si le gouvernement peut, ailleurs que dans la Constitution, s'engager à ne pas adopter certaines lois dans l'avenir.

Le président: Cela ne touche-t-il pas la notion fondamentale de la suprématie du Parlement selon laquelle le Parlement ne peut s'engager ou engager des parlements futurs?

Le sénateur Godfrey: Il faut que cela figure dans la Constitution. Je ne vois aucune difficulté d'ordre juridique. Je ne crois pas que nous ayons à demander quoi que ce soit au ministre de la Justice. L'entente de Terre-Neuve en matière d'énergie est un cas comparable. Ils ont adopté une loi qui l'annulait auprès de Québec. Ce n'est pas inscrit dans la Constitution, de sorte que vous ne pouvez procéder ainsi.

Le sénateur Frith: Vous faites fausse route, sénateur Godfrey.

Le sénateur Godfrey: Je ne le crois pas, non.

M. Joe: Pour ce qui est du droit constitutionnel proprement dit, nous avons accès aux tribunaux maintenant. Si nos droits de chasse, de pêche et de piégeage nous sont enlevés, nous pouvons intenter des poursuites. Vous voulez dire que si nous n'inscrivons pas ces clauses dans la Constitution, et nous avons actuellement des accords avec le gouvernement du Canada qui nous donnent ces droits de chasse, de pêche et de piégeage, et si le gouvernement du Canada, du fait qu'il est investi de l'autorité suprême, adoptait une loi contraire à ces accords et passait même à l'action, nous n'aurions aucun recours parce que nos droits ne seraient pas inscrits dans la Constitution. Par conséquent, ils peuvent nous retirer ces droits à volonté. Vous allez me dire que nous avons le droit par contrat de le poursuivre. La belle affaire! Je dispose de ce droit maintenant et je prétends simplement que lorsque nous concluons un accord avec un gouvernement ou des gouvernements dans les territoires du Yukon, il nous faut renforcer cet accord.

Le sénateur Frith: Vous voulez en fait avoir des droits que le reste de nous Canadiens n'avons pas en ce qui concerne les accords que nous pouvons conclure avec le gouvernement.

M. Joe: Oui.

Le sénateur Frith: Si je conclus un contrat avec le gouvernement, il peut à son gré adopter des lois. Il ne peut rompre l'accord ou le modifier du simple fait qu'il est le gouvernement. Il doit adresser sa requête au Parlement et lui demande d'adopter la loi. Ce n'est pas exactement une question de simple caprice comme vous le prétendez.

Le président: Je crois vraiment que nous devrions accorder nos témoins l'occasion d'exprimer leurs points de vue sans trop les interrompre, ce qui est source de confusion non seulement pour les témoins mais également pour nos employés qui prennent le compte-rendu des délibérations.

[Text]

If there are any further pertinent questions to put to the witnesses, I would be glad to hear them because I should like to point out that our next witnesses, the Native Council of Canada, are here and prepared to go on. I would be very pleased to have them give their evidence to us now. The clerk has just informed me that they have not arrived yet.

We have been trying to accomodate everyone with regard to the balance of our schedule and the Native Council of Canada said they would go on this morning. They were to appear at 2 o'clock this afternoon. The Métis National Council was scheduled for 3.30 p.m. Their principal speaker is arriving by plane and will not be able to arrive earlier than that.

As you know, there was discussion about our meetings which were scheduled for tomorrow and due to the meetings of our Conservative colleagues we have tried to re-arrange those. I have to accommodate the Inuit Committee on National Issues because they came here especially for this hearing. We will have to schedule them for 8 o'clock this evening. We are making arrangements for the coalition not to appear. I believe they are on the phone with them right now in order to schedule that meeting for two weeks from now. Senator Tremblay indicated that he wanted to be here tomorrow morning. It is a question of how many committee members can be here at that time if we were to go ahead.

Senator Flynn: Madam Chairman, I already mentioned that if the committee saw fit to have the meeting tomorrow as already scheduled, we would have no objection because the committee is only hearing evidence and with Senator Frith, Senator Godfrey and Senator Steuart, I think the opposition is well represented.

The Chairman: Good point. Senator Stollery, Senator Godfrey and Senator Lapointe said they would be available tomorrow morning. Would you be available tomorrow morning, Senator Frith?

Senator Frith: Yes.

The Chairman: We would have four committee members available tomorrow morning if he would prefer to appear at that time.

We have just made arrangements with Mr. Nichols, who in view of the fact that he is in court today, would have to take a late plane tonight and consequently would prefer to appear here on September 20, at 8 p.m. to attend at that time. The Senate will sit at 2 p.m. that day, and we will have a meeting at 8 p.m. that evening.

We have also arranged now to have a meeting at 8 o'clock this evening, which means we will not meet tomorrow morning.

Senator Frith: I have a pencilled note in my diary indicating that we have a Senate Liberal caucus meeting for that day.

[Traduction]

S'il y a d'autres questions pertinentes que vous désirez poser aux témoins, je serais heureux de les entendre car j'aimerais vous signaler que nos prochains témoins, les représentants du Conseil national des autochtones du Canada sont arrivés et prêts à prendre la parole. Il me plairait beaucoup d'entendre leur témoignage dès maintenant. Mais le greffier m'informe à l'instant que ces témoins ne sont pas encore arrivés.

Nous essayons de répartir entre tous les groupes intéressés le reste du temps dont nous disposons pour l'étude de cette question et le Conseil national des autochtones du Canada a retenu sa place ce matin. Ses représentants devaient comparaître à quatorze heures cet après-midi. Nous attendons le Métis National Council à 15 h 30. Son conférencier principal arrive par avion et ne peut faire plus vite.

Comme vous le savez, nous avons discuté des réunions prévues pour demain et étant donné que nos collègues conservateurs doivent se réunir, nous avons essayé de réorganiser l'horaire. Je dois prévoir la comparution du Comité Inuit sur les questions nationales parce qu'ils sont venus ici tout spécialement pour cette audience. Nous devons les inscrire pour 20 heures. Nous prenons des dispositions pour que la coalition ne compareisse pas. Je crois qu'on leur téléphone à l'heure actuelle pour organiser la tenue de cette réunion dans deux semaines. Le sénateur Tremblay a indiqué qu'il voulait assister à la réunion de demain. Il s'agit de savoir combien de membres du Comité peuvent être présents à ce moment-là si nous voulons poursuivre notre étude.

Le sénateur Flynn: Madame le président, j'ai déjà mentionné que si le Comité jugeait bon de tenir la réunion de demain comme convenu, nous n'y verrions aucune objection parce que le Comité ne fait qu'entendre des témoignages et avec le sénateur Frith, le sénateur Godfrey et le sénateur Steuart, j'estime que l'opposition est bien représentée.

Le président: Vous marquez un point. Le sénateur Stollery, le sénateur Godfrey et le sénateur Lapointe ont dit qu'ils se présenteraient demain matin. Pouvez-vous en faire autant, sénateur Frith?

Le sénateur Frith: Oui.

Le président: Nous aurions quatre membres de comité qui siègeraient demain matin si vous préféreriez comparaître à ce moment-là.

Nous venons tout juste de prendre des dispositions avec M. Nichols, qui en raison de sa comparution en cour aujourd'hui même, devrait prendre un avion en fin de soirée et par conséquent préférerait comparaître ici le 20 septembre à 20 heures pour faire acte de présence. Le Sénat siègera à 14 heures ce jour-là, et nous tiendrons une réunion à 20 heures le même soir.

Nous avons aussi prévu une réunion pour 20 heures ce soir ce qui signifie que nous n'aurons pas à nous réunir demain matin.

Le sénateur Frith: Je note dans mon agenda qu'une réunion du caucus libéral est prévue pour cette journée là.

[Text]

The Chairman: That is why the change was made. Are there any further questions senators wish to put to our witnesses?

Senator Godfrey: I would like to congratulate the witness on the clarity of thought which he has displayed and which I had no difficulty understanding.

The Chairman: Thank you very much for appearing before us this morning.

Senator Stollery: Do I understand correctly that the Minister of Justice will be informed of our concerns?

The Chairman: Absolutely.

The committee adjourned.

The committee resumed.

The Chairman: Honourable senators, we now have with us Mr. Smokey Bruyere, President of the Native Council of Canada. With him is Mr. Gary P. Gould, chairman of the Constitutional Committee of that council.

We are very grateful to both of you for rushing over here to allow us to hear you this morning instead of later in the day as we had originally arranged.

I understand, Mr. Bruyere, that you have a brief which you will summarize?

Mr. Smokey Bruyere, President, Native Council of Canada: I would prefer to read the brief.

Senator Godfrey: In view of the fact that we have not seen this brief before, I would like to have it read.

The Chairman: Very well.

Mr. Bruyere: Madam Chairman, members of the Senate committee, the primary purpose of the Native Council of Canada in appearing before this committee is to urge you to see that the Accord resolution receives speedy passage through the Senate.

Many of the remarks we will make in the next few minutes will appear critical of the content of the bill, and of the process in which we are all involved. This does not mean that we expect you or your associates in the Senate to delay passage of this resolution or to consider any amendments or alterations. On the contrary, we are only too aware that this resolution must be passed by all of the governments involved by December 31, 1983 to at least maintain the momentum that the process to date has generated.

The Accord represents years of intense and often painful interaction between the governments of Canada and the aboriginal people of Canada. It is a workable beginning. To maintain that workability, we must get on with the business ahead of us. We, as an aboriginal organization, have the same problems that the Senate is now experiencing in terms of getting information and responses to questions. The fact is, we cannot even begin to get our answers until the Senate has completed its deliberations.

[Traduction]

Le président: C'est pourquoi nous avons procédé à ce changement. Y a-t-il d'autres questions que les sénateurs désiraient poser à nos témoins?

Le sénateur Godfrey: J'aimerais féliciter le témoin de la clarté d'esprit avec laquelle il s'est exprimé de sorte que je n'ai eu aucune difficulté à comprendre ses propos.

Le président: Je vous remercie beaucoup d'avoir comparu devant nous ce matin.

Le sénateur Stollery: Ai-je bien compris que le ministre de la Justice sera informé de nos préoccupations?

Le président: Absolument.

La séance est levée.

La séance reprend.

Le président: Honorables sénateurs, nous avons maintenant comme témoin M. Smokey Bruyere, Président du Conseil national des autochtones du Canada; M. Gary P. Gould, président du Comité constitutionnel de ce Conseil l'accompagne.

Nous vous sommes très reconnaissants à tous deux de vous être précipités ici pour nous permettre de vous entendre ce matin plutôt qu'à une date ultérieure comme il en avait été question au départ.

Je crois savoir, M. Bruyere, que vous avez un mémoire que vous nous résumerez?

M. Smokey Bryere, président, Conseil national des autochtones du Canada: Je préférerais le lire.

Le sénateur Godfrey: Comme nous n'avons pu parcourir ce mémoire avant, j'aimerais qu'il soit lu.

Le président: Très bien.

M. Bruyere: Madame le président, membres du Comité du sénat, en venant comparaître ici aujourd'hui, le Conseil national des autochtones du Canada désire avant tout vous prier instamment de voir à ce que la résolution visant l'Accord soit adoptée très rapidement au Sénat.

Bon nombre des observations que nous ferons au cours des quelques prochaines minutes vous sembleront critiques à l'endroit du contenu du projet de loi et de ses implications en ce qui nous concerne. Il ne faut pourtant pas en déduire que nous attendons de vous ou de vos collègues du Sénat que vous retardiez l'adoption de cette résolution ou que vous envisagiez d'y apporter des amendements ou des modifications. Au contraire, nous sommes bien trop conscients que cette résolution doit être adoptée par tous les gouvernements concernés d'ici le 31 décembre 1983 pour au moins soutenir l'élan que ce processus a déclenché jusqu'à maintenant.

L'Accord représente des années d'interactions intenses et souvent pénibles entre le gouvernement du Canada et les peuples autochtones du Canada. Il constitue une esquisse sur laquelle on peut travailler. Afin de conserver cet élan, il nous faut passer aux étapes suivantes. Nous, à titre d'organismes autochtones, avons les mêmes problèmes que connaît le Sénat maintenant pour ce qui est d'obtenir des renseignements et des réponses aux questions. En fait, nous ne pouvons même pas

[Text]

We had hoped to have a preparatory meeting with conference participants sometime this month, and now we learn that the Senate is planning another set of hearings for the week of September 20. We appreciate that the Senate has serious concerns, but we urge you to keep in mind that the future of our people is at stake, and there are deadlines to meet.

In a letter to the NCC, the Senate committee has said that it wishes to understand "what the various signatories to the Accord and the representatives of the aboriginal people believe the proposed amendments to mean and to encompass."

We understand that other aboriginal organizations have received similar letters, and that provincial delegations have also been asked to respond. We hope you have better luck than we have had in the last year in getting those responses. In support of your initiative, we intend to formally request that each provincial government send us a written response to the same questions we are being asked to answer.

As spokespersons for many of the aboriginal people to be affected by this Accord, the basic meaning is very clear: The Accord is a mechanism by which a beginning is made in the process of guaranteeing the survival of our people in Canada.

This Accord is the first hesitant step in establishing a basis for the highest law of this land by which the aboriginal people of Canada are guaranteed the fundamental aboriginal rights necessary to our present and future survival as a distinct people with an integral part in the Confederation of Canada.

This Accord is a mechanism whereby, for the first time in North American history, aboriginal people have had a significant input into the structure of their own country.

This Accord established a basic understanding by which it is mutually agreed that there are specific areas to be explored in relation to the aboriginal and treaty rights of Indian, Métis, and Inuit people, with a view to arriving at mutually beneficial solutions to the many problems involved.

In that same letter from the committee, the NCC was prompted to address six specific questions. We must admit that we find the basis of this approach ambiguous and confusing. The letter states that the committee will not involve itself in "general or specific aspects of constitutional discussions" but yet the six questions, in effect, ask us to present our position on several of the main issues to be discussed over the next several years.

We will, however, attempt to address these issues as a demonstration of good faith in the potentially productive role

[Traduction]

commencer à recevoir des réponses tant que le Sénat n'aura pas terminé ses délibérations.

Nous avions espéré tenir une réunion préparatoire avec les participants à la conférence ce mois-ci, et maintenant nous apprenons que le Sénat projette de tenir une autre série d'audiences pendant la semaine du 20 septembre. Nous comprenons que le Sénat se pose de sérieuses questions, mais nous vous prions instamment de ne pas oublier que l'avenir de notre peuple est en jeu, et qu'il y a des délais à respecter.

Dans une lettre adressée au CNAC, le Comité sénatorial dit qu'il désire comprendre «ce que les amendements proposés signifient et englobent aux yeux des divers signataires de l'Accord et des représentants du peuple autochtones.

Nous savons que d'autres organismes autochtones ont reçu des lettres semblables, et que les délégations provinciales ont été également priées d'y répondre. Nous espérons que vous serez plus fortunés que nous ne l'avons été l'an dernier pour obtenir ces réponses. Pour appuyer les efforts que vous déployez, nous nous proposons de demander officiellement que chaque gouvernement provincial nous fasse parvenir des réponses écrites aux mêmes questions auxquelles on nous demande de répondre.

En ce qui nous concerne, à titre de porte-parole d'un grand nombre de peuples autochtones qui seront touchés par cet accord, la situation est très claire: l'Accord est un mécanisme qui permet d'entamer le processus qui garantira la survie de notre peuple au Canada.

Cet accord est le premier pas, hésitant, en vue d'établir un fondement dans les plus hautes instances juridiques de ce territoire de manière à ce que les peuples autochtones du Canada puissent se voir garantir les droits autochtones fondamentaux à notre survie présente et future car nous constituons un peuple distinct qui devrait jouir d'une définition intégrale dans la confédération du Canada.

Cet accord est un mécanisme par lequel, pour la première fois depuis la colonisation européenne du Canada, un peuple autochtone se voit accorder la possibilité de prendre une part active à l'élaboration de la structure de son propre pays.

En vertu de cet Accord, il est essentiellement et mutuellement convenu qu'il y a lieu d'explorer certains domaines précis en ce qui a trait aux droits des autochtones et des droits accordés par traités aux Indiens, aux Métis et aux Inuits, afin d'aboutir à des solutions, mutuellement bénéfiques, aux nombreux problèmes en cause.

Dans cette même lettre émanant du Comité, on demandait au Conseil national des autochtones du Canada de répondre à ces questions précises. Nous ne pouvons nous empêcher d'admettre que cette façon de procéder nous semble ambiguë et susceptible de prêter à confusion. On lit dans la lettre que le Comité ne s'engagera ni n'abordera les aspects généraux ou précis des discussions constitutionnelles et pourtant, les six questions nous demandent en fait de présenter notre position sur plusieurs des principales questions qui feront l'objet des discussions au cours des prochaines années.

Nous tenterons toutefois de répondre à ces questions pour prouver que nous avons foi en l'efficacité du rôle que peut

[Text]

the Senate can play in this process. Our answers to these questions are intended to contribute to a better understanding by this Senate committee of the issues involved. We should point out, at the same time, that our answers to these questions have already been presented, and are on the record of the constitutional conference meetings. Had the members here done their homework or, even better, if there were more senators of aboriginal ancestry to explain these issues, many of these questions would not be necessary.

Your first question deals with the issue of "existing aboriginal rights". The NCC already proposed that the word "existing" be deleted altogether. As Chief Sanderson pointed out yesterday, this word was inserted by the governments involved without the participation of any aboriginal people. If you want to know what that word means, you had better ask those responsible for inserting it into the Constitution.

Our reason for proposing the removal of that word is quite simple. Whatever it means, one thing is certain—it has generated confusion. It has given rise to a whole range of arguments, pro and con, which could keep lawyers and academics busy for years. At best, it has detracted from the central issue here, the aboriginal rights of aboriginal people. The meaning of those words are clear to us.

The term "aboriginal rights" includes all of those titles, entitlements, privileges, and responsibilities which accrue to Indian, Métis, and Inuit peoples who are descendants of the aboriginal inhabitants of this land.

As a starting point for discussion, the NCC has tabled a document during the constitutional conference—840-245/004—which describes in some detail how the NCC perceives the constitutional application of aboriginal rights.

It is the position of the NCC that a significant form of these rights must be incorporated into an aboriginal Charter of Rights in the Canada Act. This is one of the major priorities of the NCC in the context of the ongoing conference process.

The central element that must be understood is that aboriginal rights are the foundation upon which the survival of Canada's aboriginal people depends, and through which the land, resources, and self-governing structures necessary to our survival must be mutually understood and forever established in law.

Before we leave this question of aboriginal rights, I must tell you we were alarmed by some of the statements we heard several senators make during the various question periods yesterday. Time and again we heard committee members refer to the "rights" that the federal government was going to "confer" on aboriginal people.

The use of the word "confer" exposes a gross misunderstanding of the entire aboriginal rights issue. We had hoped that the paternalistic attitude that spawned that concept was long dead, but it appears to have survived.

[Traduction]

jouer le Sénat dans ce débat. En répondant à ces questions, nous voulons mieux faire comprendre au Comité du Sénat les questions en litige. Il nous faudrait souligner parallèlement, que nos réponses ont déjà été présentées et qu'elles figurent aux comptes rendus des réunions de la conférence constitutionnelle. Si les membres ici présents avaient fait leur devoir ou encore mieux, si le Sénat comptait plus de membres autochtones qui pourraient expliquer ces problèmes, un grand nombre de ces questions seraient superflues.

Vous nous interrogez premièrement sur le problème que posent les «droits autochtones existants». Le CNAC a déjà proposé que le terme «existants» soit retranché absolument. Comme le chef Sanderson l'a signalé hier, ce terme a été inséré par les gouvernements en cause sans la participation d'aucun peuple autochtone. Si vous voulez savoir ce que ce terme signifie, vous feriez mieux de vous adresser à ceux qui l'ont inséré dans la Constitution.

Nous proposons le retrait de ce terme pour une raison très simple. Quelle que soit sa signification, une chose est certaine: il est source de confusion. Il donne lieu à toute une gamme de thèses et d'antithèses qui pourraient occuper les avocats et les théoriciens pendant des années. Au mieux, il détourne l'attention de la question centrale, soit les droits autochtones des peuples autochtones. Ces termes sont très clairs pour nous autres.

L'expression «droits autochtones» vise tous les titres habilitations, privilèges et responsabilités qui reviennent aux Indiens aux Métis et aux peuples Inuits qui sont les descendants des habitants autochtones de ce territoire.

Pour lancer la discussion, le CNAC a déposé un document pendant la conférence constitutionnelle soit le document 840-245/004—qui décrit de façon assez détaillée comment le Conseil perçoit l'application constitutionnelle des droits autochtones.

Le Conseil estime que ces droits devraient être incorporés de façon plus tangible dans une Charte des droits intégrée à la Loi constitutionnelle du Canada. C'est même l'une des priorités majeures du Conseil si l'on veut qu'il poursuive ce processus de conférence.

Il faut comprendre surtout que la protection des droits autochtones est essentielle à la survie des peuples autochtones du Canada car c'est grâce à elle que les terres, les ressources et les structures d'autonomie nécessaires à notre survie seront mutuellement convenues et à jamais reconnues juridiquement.

Avant que nous laissons cette question des droits autochtones, je dois vous dire que nous avons été fortement inquiétés par certaines déclarations faites hier par plusieurs sénateurs au cours des diverses périodes de questions. À maintes reprises, nous avons entendu des membres du Comité parler de «droits» que le gouvernement fédéral allait «conférer» au peuple autochtone.

L'emploi du terme «conférer» révèle un manque flagrant de compréhension de toute la question des droits des autochtones. Nous croyions révolue depuis longtemps l'attitude paternaliste qui alimente ce concept elle semble pourtant avoir survécu.

[Text]

There is not a government on earth which has the power to confer rights on an aboriginal people. Governments can refuse to recognize those rights, they can adopt policies which deny or promote access to those rights, but they cannot confer those rights—they are a birthright of aboriginal peoples by virtue of their relationship to their lands. We will address another aspect of this question when we deal with definitions of “aboriginal people.”

Your second question on the “constitutionalization of land claims agreements” to a large extent begs its own answer, as you discovered yesterday. “Constitutionalization” is a mechanism by which present and future agreements between the Government of Canada and the aboriginal people of Canada can be protected more successfully than were the treaties of the last several hundred years. Changes to such agreements, where such changes are mutually agreeable, can be built into the structure of the agreements themselves. But unilateral changes to agreements, by either party, would not be possible without engaging in the complicated process of constitutional amendment.

Your third question, which addresses the issue of legally binding definitions, may well be the fuse on the most explosive issue facing future constitutional conferences. In fact, the very nature of the question itself exposes several culturally offensive elements.

Historically, the legally binding definitions which have been unilaterally imposed on aboriginal people in the past have always incorporated two destructive characteristics: one, the definitions have always included a reference to an aboriginal interest in the land which could be terminated; and two, the definitions were always structured in such a way that the number of persons so identified would inevitably shrink over a number of generations.

In short, the concept of a legally binding definition of aboriginal peoples has always been a tool of a policy of cultural and racial genocide which was often thinly disguised under a paternalistic concept of assimilation. Little wonder that aboriginal people are anxious about this issue.

We heard several statements in this room yesterday to the effect that it is impossible to “confer” rights on a class of people unless that class of people is first defined. You already know what we think about the possibility of conferring rights, and we have a parallel concern about defining “classes” of aboriginal people.

Aboriginal people are not created by virtue of a legally binding definition. They are created by virtue of the simple fact that they are a people indigenous to the land in which they were born. The fact of “aboriginality” is a birthright, not a label conferred by law.

As in the case of aboriginal rights, the law may be used to deny recognition of aboriginal status or to promote recognition of aboriginal status, but it cannot create or destroy the fact that an individual is, by birthright, an aboriginal person in the land in which he or she was born.

[Traduction]

Pas un gouvernement au monde n'a le pouvoir de conférer des droits à un peuple autochtone. Les gouvernements peuvent refuser de reconnaître ces droits, ou adopter des lignes de conduite qui les nient ou qui en favorisent la reconnaissance, mais ils ne peuvent conférer de tels droits puisqu'ils sont acquis à la naissance par les peuples autochtones en vertu de leur présence sur ces terres. Nous aborderons un autre aspect de cette question quand nous traiterons des définitions de l'expression «peuple autochtone».

Notre deuxième question sur la «constitutionalisation des ententes relatives aux revendications territoriales» porte en elle-même la majeure partie de sa réponse, comme vous l'avez vu hier. La «constitutionalisation» est un mécanisme par lequel les ententes actuelles et futures entre le gouvernement du Canada et les peuples autochtones du Canada peuvent être protégées de façon plus efficace que ne l'ont été les traités des dernières centaines d'années. Des modifications à ces ententes, quand elles sont mutuellement acceptables, peuvent être intégrées aux ententes même. Mais il ne serait pas possible d'y apporter des changements unilatéraux, qu'ils viennent d'une partie ou de l'autre, sans suivre le laborieux processus de la modifications constitutionnelle.

Votre troisième question, qui a trait à des définitions à caractère exécutoire, pourrait bien servir d'amorce à la question la plus sensible dont on aura à débattre au cours des conférences constitutionnelles à venir. En réalité, la nature même de la question met en lumière plusieurs éléments blessants sur le plan de la culture.

Historiquement, les définitions exécutoires qui ont été unilatéralement imposées aux peuples autochtones ont toujours eu deux traits destructeurs: d'abord, elles ont toujours fait mention d'un intérêt autochtone éventuellement provisoire dans le territoire; et deuxièmement, ces définitions ont toujours été structurées de façon que le nombre de personnes visées diminue inexorablement d'une génération à l'autre.

En bref, le concept d'une définition exécutoire des peuples autochtones a toujours été l'outil d'une politique de génocide racial et culturel souvent à peine voilée sous un concept paternaliste d'assimilation. Pas étonnant que les peuples autochtones souhaitent ardemment régler cette question.

Hier, nous avons recueilli plusieurs témoignages voulant qu'il soit impossible de «conférer» des droits à une catégorie de gens sans d'abord la définir. Vous savez déjà ce que nous pensons de la possibilité de conférer des droits, et nous redoutons tout autant la définition de «catégories» en matière de peuples autochtones.

Les peuples autochtones ne sont pas créés aux termes d'une définition exécutoire. Ils existent du simple fait qu'ils sont des peuples autochtones habitant la terre sur laquelle ils sont nés. L'«autochtonitude» est acquise à la naissance, ce n'est pas une étiquette conférée en droit.

Comme dans le cas des droits des autochtones, on peut recourir aux lois pour nier ou promouvoir le statut d'autochtone, mais on ne peut ni faire en sorte ni nier qu'une personne soit de par sa naissance un autochtone de la terre sur laquelle elle est née.

[Text]

We do, however, have to face the fact that the law in Canada—more specifically the Indian Act—has been used for more than a hundred years to deny recognition of aboriginal status to literally thousands of aboriginal people who are now labelled as non-status Indians, and, more indirectly, to thousands of other aboriginal people who now identify themselves as Métis. In this very room yesterday we heard the Minister of Indian and Northern Affairs deny responsibility for Métis people. That same minister also shunted aside the decades of injustice and deprivation the Indian Act has so cruelly inflicted on non-status Indians, many of whom have no intention of repatriating to status Indian bands. It can be well understood how this issue is the most central issue for the aboriginal people which the NCC represents.

In the hopes of generating a more thorough understanding of how this issue is perceived by our constituency, we intend to outline it in some detail. We will begin with our non-status Indian constituents.

As we told the House of Commons committee last spring, the NCC is very concerned that the rhetoric in both houses which is being expressed around the Accord resolution has over-emphasized the concerns of status Indians. If I am not mistaken, there was only one senator here yesterday who even used the words "non-status Indian."

Intentional or otherwise, the emphasis has been on reservation issues, band councils and band governments. Certainly these are critically important issues to our status brothers and sisters, but to emphasize them to the point of excluding the equally important issue of our non-status Indian constituents simply cannot be tolerated.

By any realistic set of statistics, it is obvious that there are far greater numbers of people who identify themselves as Indians who do not live on reserves, who cannot participate in band councils or band governments, and who are not recognized as Indians under the Indian Act. Even the most conservative estimates of three non-status for every status Indian makes it evident that forms of accommodation, other than those being proposed for status Indians, must be developed.

There seems to be an unspoken assumption—despite all our warnings to the contrary—that, by virtue of constitutional guarantees and revisions to the Indian Act, all non-status Indians will be repatriated to existing Indian bands and reserves and that all Indians in Canada will then, by definition, become Indians under some form of Indian Act.

Each of our member provincial and territorial organizations has held its annual assemblies over the summer months, and they have confirmed what we have already said at the conference table. When the process of repatriation to Indian bands and reserves is complete, the majority of Indian people in Canada will still not live on reserves and will still not be participants in band governments.

[Traduction]

Nous devons par conséquent subir le fait qu'au Canada la législation, et plus précisément la Loi sur les Indiens, a été utilisée depuis plus de cent ans pour nier le statut d'autochtone à des milliers de gens qui sont maintenant étiquetés comme des Indiens non inscrits, et de façon plus directe, à des milliers d'autres autochtones qui se considèrent maintenant comme des Métis. Ici même, hier, nous avons entendu le ministre des Affaires indiennes et du Nord nier toute responsabilité à l'endroit des Métis. Le Ministre a aussi écarté du revers de la main les décennies d'injustice et de privation que cette Loi sur les Indiens a si cruellement infligées aux Indiens non inscrits, dont un grand nombre n'ont aucune intention de revenir dans les bandes d'Indiens inscrits. Il est aisé de voir que cette question est la plus importante pour les peuples autochtones que représente le CAC.

Dans l'espoir de mieux faire comprendre comment nos membres la perçoivent, nous voulons l'exposer de façon détaillée, commencer en traitant d'abord de nos membres qui sont Indiens non inscrits.

Comme nous l'avons déjà exposé au Comité de la Chambre des communes l'an dernier, le CAC est très inquiet de voir qu'au sujet de la résolution de l'entente, les deux Chambres ont accordé trop d'importance aux préoccupations des Indiens inscrits. Sauf erreur, hier, un seul sénateur a prononcé l'expression Indien non inscrit.

Volontairement ou non, on a mis l'accent sur les questions de réserves, de conseils de bandes, de gouvernements de bandes. Il s'agit évidemment de questions très importantes pour nos frères et sœurs inscrits, mais nous ne pouvons tolérer qu'on s'y attache au point d'exclure les questions tout aussi importantes qui touchent nos membres Indiens non inscrits.

Quelles que soient les statistiques le moins réalistes qu'on consulte, il ressort qu'il existe un nombre bien supérieur de gens qui s'identifient comme des Indiens et qui ne vivent pas dans des réserves, ne peuvent participer aux conseils de bandes ni aux gouvernements de bandes, et qui ne sont pas reconnus comme étant des Indiens aux termes de la Loi sur les Indiens. Même les évaluations les plus prudentes selon lesquelles il existerait trois Indiens non inscrits pour chaque Indien inscrit montrent clairement qu'il faut trouver des modes d'entente autres que ceux qui sont proposés dans le cas des Indiens inscrits.

Il semble exister une supposition tacite, malgré toutes nos mises en garde où nous affirmons le contraire, et selon laquelle aux termes des garanties constitutionnelles et formules de révision de la Loi sur les Indiens, tous les Indiens non inscrits seront rapatriés dans les réserves et les bandes indiennes actuelles et que tous les Indiens du Canada deviendront alors par voie de définition, des Indiens aux termes d'une certaine version de la Loi sur les Indiens.

Chacune de nos organisations territoriales et provinciales membre a convoqué son assemblée annuelle au cours de l'été et a confirmé ce que nous avons déjà affirmé à la table de conférence. Quand sera achevé le processus de rapatriement dans les bandes et les réserves indiennes, la majorité du peuple indien au Canada continuera de ne pas vivre dans les réserves et de ne participer aux gouvernements de bandes.

[Text]

The NCC, as the only spokesperson for the non-status Indian constituency in the whole of Canada, recognizes its responsibility—not only for establishing a higher profile for these non-status issues, but for bringing forward creative and mutually beneficial proposals for the accommodation of our constituents in a constitutional context.

These proposals will have to address a wide variety of local and regional concerns. The tribal and neo-tribal forms of organization being developed in British Columbia will require a very different accommodation from that of the urban native communities in southern Ontario. Those regions in which native people are a majority will develop very different forms from those in which aboriginal people are a minority. Ready access to viable natural resources will obviously dictate different support mechanisms from areas in which some kind of transfer payment may be necessary for economic viability.

There are no simple solutions and there will be no solutions at all unless we all recognize, from the very outset, that we must design a flexible master plan which can accommodate a broad range of national, regional and local needs. At the very least, whatever form of definition is finally created in this conferencing process, it, too, must have the flexibility not only to accommodate regional and local differences but to guarantee the continuing existence of the people involved as a distinct aboriginal population.

For the rules of discussion, if we were to abstract the characteristics of our non-status Indian constituents and apply them to the implications of a legally binding definition of "Indian", we could easily determine those elements which we could not accept. We could not accept any definition which amounted to a constitutionalization of the Indian Act definition of "Indian;" which limited the definition of "Indian" to those persons who live on a reservation or are participants in band councils; or which was worded in such a way as to decrease the numbers of persons who could, over time, qualify under such definition, i.e., or a policy of title.

Although we are not prepared to put forward a specific definition at this time, we can assure you that such a definition must be developed by all of the Indian people concerned; it must be flexible enough to accommodate cultural differences and practices in regional and local communities; it must be specific enough to enable such Indian communities to determine and monitor membership or citizenship in that community in relation to participation in benefits; and it must be structured so as to guarantee, as far as is possible, the continuity of the Indian nation, tribe, or community established by such a definition.

As you may be aware, the events of the past year, in terms of the actions of the prairie provinces and the formation of the Métis National Council, have had an unfortunate side effect which appears to be generating considerable confusion around

[Traduction]

Le CAC en tant qu'unique porte-parole des Indiens non inscrits de tout le Canada reconnaît sa responsabilité, qui consiste non seulement à mieux mettre en lumière ces questions de non-inscription, mais aussi à soumettre des propositions innovatrices et mutuellement profitables en ce qui concerne l'intégration de nos membres dans un contexte constitutionnel.

Ces propositions devront tenir compte d'un grand nombre de préoccupations locales et régionales. Les formes tribales et néo-tribales d'organisation qui sont en cours d'élaboration en Colombie-Britannique nécessiteront une entente bien différente de celle qui s'appliquera aux communautés autochtones urbaines du Sud de l'Ontario. Les régions où les peuples autochtones sont majoritaires évolueront bien différemment de celles où ils forment une minorité. La facilité d'accès aux ressources naturelles nécessitera de toute évidence des mécanismes de soutien différents de ceux des régions où certains types de paiements de transfert s'imposeraient pour assurer la viabilité économique.

Il n'y a pas de solution simple, et il n'y aura pas de solution du tout si nous ne reconnaissons pas tous au départ que nous devons concevoir un plan directeur assez souple pour tenir compte d'une grande variété de besoins locaux, régionaux et nationaux. Tout au moins, quelle que soit la définition à laquelle nous aboutirons à la fin de nos entretiens, elle doit aussi être assez souple pour tenir compte des différences locales et régionales, tout en garantissant la survie des gens concernés en tant que population autochtone distincte.

Pour les fins de la discussion, si nous devons abstraire les caractéristiques de nos membres Indiens non-inscrits et les appliquer à ce que serait une définition exécutoire du terme «Indien», nous pourrions alors facilement définir quels sont les éléments que nous ne pourrions accepter. Nous ne pourrions accepter aucune définition qui équivaudrait à une constitutionnalisation de la définition d'Indien contenue dans la Loi sur les Indiens; qui limiterait la définition d'Indien aux personnes qui vivent dans une réserve ou qui participent aux conseils de bande; qui serait formulée de façon à faire diminuer le nombre de personnes qui, avec le temps, pourraient être visées par cette définition, soit par le recours au système d'établissement du degré d'appartenance par le sang ou à une politique de non-transmission du titre.

Bien que nous ne soyons pas encore prêts à proposer une définition précise, nous pouvons affirmer que tous les Indiens concernés doivent travailler à sa préparation. Cette définition doit être assez souple pour tenir compte des différences et des pratiques culturelles des communautés locales et régionales tout en étant assez précise pour permettre aux communautés indiennes de définir et de surveiller la participation à cette communauté en tant que membre qui en tire des avantages; elle doit être faite de manière à garantir le mieux possible le maintien de la communauté, de la tribue ou de la nation indienne établie par cette définition.

Comme vous le savez peut-être, les événements de l'année dernière, à savoir les mesures prises par les provinces de l'Ouest et la formation du Conseil national métis, ont malheureusement ainsi eu pour effet d'engendrer une très grande

[Text]

the identification of the Métis constituency of the NCC. As an organization, we are willing to comply with the decision of the federal government to permit the three prairie provinces to represent the interests of their Métis constituents and to occupy a separate seat at constitutional conferences for that purpose.

However, we cannot and will not, under any circumstances, forgo the responsibility under our federally granted charter, to fully represent the interests of the Métis people in all of the other provinces and territories in Canada.

The determination of how many Métis constituents live outside the prairie provinces is a complicated problem. Certainly any attempt to apply census figures to that determination—which would produce a figure of some 15 per cent—would clearly indicate that the user of such statistics has little or no concept of the reality of non-prairie Métis.

Certainly, the problem is compounded by the fact that non-native historians have most frequently applied the term "Métis" to Louis Riel and his followers in Manitoba and Saskatchewan. This practice may well serve the narrow interests of academic historians and those professional camp followers who have a vested interest in restricting the term to the prairie provinces. But that narrow application imposes a grave injustice on the majority of mixed blood people who do not live on the prairie—those who do not identify themselves as Indians, but who certainly perceive themselves as an aboriginal people.

This is neither the time nor the place to expound a detailed history of the mixed blood aboriginal people of Canada. In fact, the incredible variety of historical and current situations in which mixed blood people were, and are, involved really defies simplistic description. From Newfoundland to British Columbia and from the Arctic Circle to the Gulf of Mexico, mixed blood people, under a bewildering variety of names, have struggled to establish recognition of themselves as aboriginal people.

Just to highlight the confusion in terminology, Canadian history books apply almost three dozen terms to those people who will be identified as Métis under the Canadian Constitution. The problem is focused very clearly in the only treaty ever signed by the Government of Canada with Métis people—the halfbreed adhesion to Treaty Three in the Rainy River area where I come from. Because of the linguistic makeup of the mixed blood population, the treaty was written in both English and French. The French version refers to the signees as Métis. The English version refers to those same signees as halfbreeds. Correspondence in the following years shows the same pattern—although the word "Métis" is rarely used after the defeat of Riel in 1885.

Whatever the terms used, the intent of the language is unmistakable. The mixed blood population—by whatever term they were labelled—were recognized as an aboriginal population with aboriginal rights which must be dealt with before the

[Traduction]

confusion quant à l'identification des membres métis du CAC. En tant qu'organisation, nous sommes disposés à accepter la décision du gouvernement fédéral de permettre aux trois provinces de l'Ouest de représenter les intérêts de leurs membres métis, et d'occuper à cette fin un siège distinct aux conférences constitutionnelles.

Toutefois, nous ne pouvons, en aucun cas, renoncer à la responsabilité qui nous revient, aux termes de la charte que nous a accordée le gouvernement fédéral, de représenter pleinement les intérêts du peuple métis dans toutes les autres provinces et territoires du Canada.

Il est très difficile d'établir combien de membres métis vivent à l'extérieur des provinces de l'Ouest. Tenter de se servir à cette fin de données de recensement, ce qui donnerait un résultat d'environ 15 p. 100, serait avouer qu'on n'entend rien à la réalité de la situation des Métis qui ne vivent pas dans les provinces de l'Ouest.

Le problème se complique du fait que les historiens non autochtones ont très souvent qualifié de Métis Louis Riel et ses partisans au Manitoba et en Saskatchewan. Cette pratique a sans doute servi les intérêts bien précis des historiens et de ces opportunistes de profession qui ont intérêt à limiter l'extension du terme aux provinces de l'Ouest. Mais cette application stricte fait subir une grave injustice à la majorité des peuples de sang mêlé qui ne vivent pas dans les Prairies, ceux qui ne s'identifient pas comme des Indiens, mais qui se perçoivent comme des autochtones.

Ce n'est ni le lieu ni l'heure d'exposer en détail l'histoire des peuples autochtones de sang mêlé au Canada. En réalité l'incroyable diversité de cas historiques et actuels où des gens de sang mêlé ont été et sont visés défie toute description sommaire. De Terre-Neuve à la Colombie-Britannique, du cercle polaire au golfe du Mexique, les peuples de sang mêlé qui portent une fantastique variété de noms, ont toujours lutté pour se faire reconnaître comme autochtones.

Pour illustrer cette confusion terminologique, qu'il suffise de rappeler que les livres d'histoire du Canada emploient presque trois douzaines de termes pour qualifier ces gens qui seront appelés Métis dans la Constitution canadienne. Le problème apparaît très clairement dans l'unique traité qu'a signé le gouvernement du Canada avec les peuples métis, l'adhésion «halfbreed» au traité trois, dans la région de Rainy River d'où je viens. En raison de la composition linguistique de la population de sang mêlé, le traité a été rédigé en anglais et en français. La version française désigne les signataires par le nom de Métis. La version anglaise les désigne sous le nom de «halfbreeds». La correspondance échangée dans les années suivantes perpétue cette terminologie, bien que le terme «Métis» ait rarement été utilisé après la défaite de Riel en 1885.

Quels que soient les termes employés, l'intention est bien claire. La population de sang mêlé, peu importe la façon dont on la désigne, a été reconnue comme une population autochtone ayant des droits d'autochtones dont il faut s'occuper avant

[Text]

Government of Canada could justly lay claim to title to the land in the name of the Crown.

No one could expect us to accept the argument that because colonial governments of yesteryear found ways to subvert or ignore the aboriginal rights of an aboriginal population who happened to be of mixed blood and had evolved a way of life distinct from both Indians and whites, that the descendants of those same aboriginal people should be denied those rights today. Yet those who would argue that the term "Métis" should be confined to the descendants of those people who received scrip as means of extinguishing those rights come perilously close to saying just that.

If we were once again to apply the characteristics of the Métis constituency to the process of developing a legally binding definition of Métis, we could contribute to a discussion on that issue by saying that we could not accept a definition which:

1. Restricted definition of "Métis" to mixed bloods of French descent, or to descendants of those prairie Métis who received scrip.
2. Was based on a maximum or minimum blood quantum.
3. Was structured to provide recognition to a diminishing number of persons over a number of generations.
4. Was developed without the participation of Métis from all parts of Canada.

In a more positive sense, we can advise you that any legally binding definition of Métis could only be achieved if the following conditions were met. The definition must:

1. Be developed with the full participation of Métis from all parts of Canada.
2. Include all persons of aboriginal ancestry who identify themselves as Métis.
3. Be flexible enough to meet national, regional, and local cultural differences and practices.
4. Be specific enough so that Métis communities and collectivities can determine and monitor membership and citizenship in relation to access to benefits.
5. Be structured so as to guarantee as far as possible the continuity of the Métis community or collectivity as distinct aboriginal people.

Before we leave the question of definition, we should make you aware of another aspect of this issue that is rarely discussed. We, along with the other aboriginal groups, are concerned that all aboriginal people should be provided access to the birthright of their aboriginal rights. But this does not automatically imply that every person of aboriginal ancestry in Canada will automatically get a quarter section of land and a lifelong pension based on oil revenues.

Certainly we insist that every aboriginal person in Canada has the right to identify him or herself with the realistic term

[Traduction]

que le gouvernement du Canada puisse à juste titre présenter des revendications foncières au nom de la Couronne.

Personne ne peut s'attendre à nous voir accepter le raisonnement selon lequel parce que d'anciens gouvernements coloniaux sont parvenus à renverser ou à ignorer les droits autochtones de la population autochtone, qui était de sang mêlé, et qui avait des habitudes de vie distinctes de celles des Indiens et des Blancs, que les descendants de ces peuples autochtones se voient nier leurs droits aujourd'hui. Ceux qui prétendraient que le terme «Métis» doit être réservé aux descendants de ceux qui ont reçu un titre provisoire qui a servi à éteindre leurs droits n'affirmeraient pratiquement rien d'autre.

Si nous devons à nouveau nous fonder sur les traits des membres métis pour élaborer une définition impérative du terme «Métis», nous pourrions participer à un échange sur cette question en affirmant que nous ne pourrions pas accepter une définition qui:

1. Limiterait la définition de Métis aux personnes de sang mêlé de descendance française, ou aux descendants des Métis des Prairies qui ont reçu un titre provisoire.
2. Qui s'appuierait sur une méthode d'établissement de l'appartenance par le sang selon un degré maximal ou minimal.
3. Serait rédigée de manière à reconnaître le titre à un nombre décroissant de personnes au cours des générations à venir.
4. Serait élaborée sans la participation des Métis de toutes les régions du Canada.

De façon plus positive, nous pouvons vous faire savoir qu'une définition exécutoire du terme «Métis» ne pourrait être obtenue que si les conditions suivantes étaient respectées. Cette définition doit:

1. Être élaborée avec la pleine participation des Métis de toutes les parties du Canada.
2. Inclure toutes les personnes d'ascendance autochtone qui se définissent comme étant des Métis.
3. Être assez souple pour tenir compte des différences et des coutumes culturelles locales, régionales et nationales.
4. Être assez précise pour que les communautés métis puissent établir et surveiller la participation et l'appartenance eu égard à l'accès aux avantages en découlant.
5. Être rédigée de manière à garantir, le mieux possible, la survie de la communauté métis en tant que peuple autochtone distinct.

Avant de laisser cette question de la définition, nous aimerions vous faire part d'un autre aspect de la question qui est bien rarement abordé. Nous, avec d'autres groupes autochtones, croyons que tous les peuples autochtones doivent de par leur naissance se voir reconnaître leurs droits autochtones. Ce qui ne veut pas dire pour autant que quiconque au Canada est d'ascendance autochtone obtiendra automatiquement une terre et une rente viagère provenant des revenus du pétrole.

Il est bien certain que tout autochtone au Canada a le droit de se présenter en utilisant le terme qui lui semble le mieux

[Text]

that most describes his or her cultural heritage—as Indian, Inuit, or Métis. Certainly we insist that any aboriginal person who can demonstrate that he or she was unilaterally deprived of benefits which he or she would have enjoyed had that unilateral action not taken place, is entitled to restoration of those rights, and compensation for the loss of benefits.

We were very disappointed yesterday to hear so much talk of costs. Would you really have us believe that the birthright of the aboriginal people of this land must, in the final analysis, be measured in terms of dollars and cents? Do you expect us to accept the idea that the future of our children is to be plotted on a balance sheet in the Department of Indian Affairs? Do you really think that our people have struggled against insurmountable odds only to settle some kind of outstanding debit account? We hope not, because nothing could be further from the truth.

Your questions four and five are so closely related in terms of the equality clause and section 12.(1)(b) of the Indian Act that we would prefer to deal with them together. Contrary to Mr. Munro, and in support of Premier Hatfield, we can flatly state that the present wording of section 35.(4) is not the wording that the first ministers agreed to. The wording should read:

Notwithstanding anything in this part, the rights of aboriginal people are guaranteed equally to male and female persons. We fully intend to pursue the reinstatement of that wording

during the upcoming constitutional meetings.

The meaning of that clause to our constituents is both clear and crucial to the entire constitutional process. As originally expressed, the clause was intended to guarantee, beyond any doubt or ambiguity, that female aboriginal persons would never again be subjected to the unilateral deprivation of their aboriginal rights.

Every aboriginal woman who spoke to this issue at the First Ministers' Conference made it unmistakably clear to even the most obtuse government bureaucrat that the primary target of the equality clause was the elimination of section 12.(1)(b) of the Indian Act, and the reinstatement of those who wanted repatriation to their bands.

The fact that we sat here yesterday and heard the Justice Minister—whose officials redrafted the text of the clause—say that the equality section “does not reach” section 12.(1)(b) had the more cynical of our members gloating with “I told you so”. For our non-status constituents in particular, this clause was not only intended to “reach” section 12.(1)(b), but it was intended virtually to destroy it. We still dedicate ourselves to that intention.

When queried on this issue last evening, Mr. Munro mentioned a document which he had placed before Cabinet and which, he implied, would satisfy the senators as to the disposition of 12.(1)(b) and would provide for a satisfactory measure of reinstatement of non-status Indian women. It so happens that we have seen and studied that document. I cannot say

[Traduction]

décrire son patrimoine culturel, soit comme Indien, comme Inuit ou Métis. Nous affirmons que tout autochtone qui peut faire la preuve qu'il ou qu'elle a été unilatéralement dépouillé(e) des avantages qu'il ou elle aurait pu obtenir en l'absence de cette mesure unilatérale a droit de voir ses droits rétablis ainsi qu'à une indemnité.

Nous sommes très déçus d'entendre aujourd'hui tant parler de ce que cela pourrait coûter. Allez-vous nous obliger à croire que les droits que les peuples autochtones de ce pays acquièrent en naissant doivent en dernier recours être mesurés en dollars et en cents? Voulez-vous nous faire accepter l'idée que l'avenir de nos enfants se joue sur le bilan du ministère des Affaires indiennes? Pensez-vous vraiment que notre peuple s'est mesuré à des difficultés insurmontables pour finir par se contenter d'un simple compte débiteur? Nous espérons bien que non parce que rien n'est plus éloigné de la vérité.

Vos questions numéro quatre et cinq sont si étroitement liées à la disposition sur l'égalité et à l'alinéa 12(1)b) de la Loi sur les Indiens que nous préférierions en traiter simultanément. Contrairement à M. Munro, et à l'appui du premier ministre Hatfield, nous pouvons affirmer sans ambages que l'actuel libellé du paragraphe 35(4) n'est pas celui que les premiers ministres ont accepté. Ce libellé devrait se lire ainsi:

Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—sont garantis également aux hommes et aux femmes.

Nous avons bel et bien l'intention de réclamer le retour de ce libellé au cours des prochaines rencontres constitutionnelles.

La signification de cette disposition pour nos membres est bien claire, et revêt un intérêt capital dans tout le processus constitutionnel. Selon le libellé d'origine, la disposition devait garantir, au-delà de tout doute et de toute ambiguïté, que les femmes autochtones ne seraient jamais unilatéralement privées de leurs droits autochtones.

Chaque femme autochtone qui a pris la parole sur cette question lors de la conférence des premiers ministres a, même pour le fonctionnaire le plus obtus, exposé on ne peut plus clairement que l'objectif premier de la disposition touchant l'égalité était la suppression de l'alinéa 12(1)b) de la Loi sur les Indiens, et la reconnaissance de ceux qui voulaient être réintégrés dans leur bandes.

Le fait que nous nous soyons réunis ici hier et que nous ayons entendu le ministre de la Justice, dont les représentants ont modifié le texte de la disposition, affirmé que la disposition sur l'égalité ne «touche» pas l'alinéa 12(1)b) a fait dire au plus cynique de nos membres «Je vous l'avais bien dit». Ence qui concerne plus particulièrement nos membres non-inscrits, cet article visait non seulement à «toucher» l'alinéa 12(1)b), mais à le démolir. C'est toujours le but que nous poursuivons.

Après qu'on l'eut questionné hier soir à ce sujet, M. Munro a mentionné l'existence d'un document qu'il avait déposé devant le Cabinet et qui, a-t-il fait entendre, donnerait satisfaction aux sénateurs quant au sort réservé au paragraphe 12(1)b) et à la réintégration des Indiennes non-inscrites. Comme nous avons vu et examiné ce document. Je ne saurais dire si l'

[Text]

whether or not the proposals contained in that document would satisfy the senators here, but I can assure you that it does not even begin to satisfy us.

Once again we find ourselves, as representatives of the largest number of aboriginal people in the country, at the mercy of a government department whose primary mandate is the management of some 300,000 status Indian people. The minister of that department all but admitted a conflict of interest within his department in the case of Métis people. Although he claims no responsibility for Métis, his department is negotiating a comprehensive land claims agreement with N.W.T. Métis. We are beginning to suspect an equal conflict of interest as regards non-status Indian people.

That, however, is our problem and our responsibility to correct. We point it out here only to press home our concern over the predominance of a status Indian perspective in the constitutional process to date. We can almost believe Chief Sanderson when he said here yesterday "we wrote the Accord."

We heard a good deal yesterday too about a bilateral process between the federal government and status Indians. We heard glowing praise for a committee which is ready to make recommendations on Indian government, and some reports on another committee discussing revisions to the Indian Act. With all of these legislative processes in the works, we might begin to wonder what will be left for the constitutional conferences to deal with.

We can assure this Senate committee, and any of the conference participants who are listening, that everyone involved is certainly going to have to deal with us. We are not going to stand by and watch a bilateral process undermine the rights of our non-status Indian constituency. And we are certainly not going to permit the diminution or whittling away of the birthright of our Métis constituency.

In a sense, I suppose the last question the Senate committee asks, regarding the legitimate authority of one aboriginal organization over another, is the last gasp of a futile challenge as to the validity of the entire constitutional conferencing process. We are almost at a loss as to how to answer this question without getting very, very angry. We could not help but notice this was the only question which was not asked out loud yesterday.

We might well return the question and ask how you are going to determine who sits across the table from us at the conference. We understand the present government, as of today, has only 28 per cent of the popular vote. Perhaps we should be talking with the Conservatives; or considering the fact that the NDP was the only national party to adopt wide-ranging support resolutions for aboriginal rights, perhaps

[Traduction]

propositions qu'il contient seraient de nature à satisfaire les sénateurs ici réunis, mais je puis vous assurer qu'il est loin de nous satisfaire.

Encore une fois, nous, les représentants du plus grand nombre d'autochtones au pays, nous retrouvons à la merci d'un ministère gouvernemental qui a pour principal mandat de s'occuper de quelque 300,000 Indiens inscrits. C'est tout juste si le Ministre responsable n'a pas avoué qu'il y avait là un conflit d'intérêt dans le cas des Métis. Bien qu'il ne se reconnaisse aucune responsabilité à l'égard des Métis, son ministère est en train de négocier avec les Métis des Territoires du Nord-Ouest une entente majeure concernant les revendications territoriales. Nous commençons à soupçonner qu'il existe un conflit d'intérêt tout aussi important en ce qui concerne les Indiens non-inscrits.

Mais, c'est notre problème et c'est à nous qu'il appartient d'y remédier. Nous le signalons ici uniquement pour bien démontrer que nous nous inquiétons du fait que, jusqu'à présent, c'est l'optique des Indiens inscrits qui a dominé presque tout le processus constitutionnel. Nous sommes presque obligés de donner raison au Chef Sanderson qui quand il déclarait ici hier: «Nous avons rédigé l'entente».

Nous avons beaucoup entendu parler également, hier, du processus bilatéral engagé entre le gouvernement fédéral et les Indiens inscrits. Nous avons entendu parler en termes très flatteurs d'un comité qui s'appête à faire des recommandations sur l'autonomie politique des Indiens et nous avons eu droit à quelques rapports au sujet d'un autre comité chargé d'étudier les modifications à apporter à la Loi sur les Indiens. Face à tous ces processus législatifs, nous pourrions commencer à nous demander s'il restera encore quelque chose dont nous pourrions discuter lors des conférences constitutionnelles.

Or, nous tenons à assurer aux membres de ce comité sénatorial, et à tous les participants de la conférence constitutionnelle qui prêtent l'oreille, que tous les intéressés vont certainement avoir affaire à nous. Nous n'allons pas rester là à rien faire pendant qu'un processus bilatéral sape les droits des Indiens non-inscrits que nous représentons, et nous n'allons certainement pas permettre que les droits qu'ils ont acquis à la naissance soient diminués ou affaiblis de quelque façon que ce soit.

D'une certaine façon, je considère la dernière question que pose le Comité sénatorial, en ce qui concerne la représentativité d'une association autochtone plutôt que d'une autre, comme un ultime effort de la part de ceux qui voudraient mettre en doute l'utilité de tout le processus de consultation constitutionnelle. Nous avons peine à répondre à cette question sans nous abandonner à la colère qui monte en nous. Nous n'avons pu nous empêcher de remarquer que cette question est la seule qui n'a pas été posée tout haut hier.

Nous pourrions bien la retourner et vous demander comment vous allez choisir ceux qui vont négocier avec nous à la table de conférence. D'après les plus récents sondages, le parti au pouvoir ne recueillerait plus que 28 p. 100 du vote populaire. C'est peut-être aux conservateurs que nous devrions nous adresser; ou encore, étant donné que le NPD est le seul parti national à avoir adopté une gamme complète de résolutions en

[Text]

we should be dealing with them, or at least give them a seat at the conference.

From another point of view, we could say that all aboriginal organizations in Canada today are—at least in terms of financial support and operational charter—creatures of federal and provincial governments. Perhaps we should be asking those governments what the significance of opposing organizations are in the constitutional process.

Speaking for ourselves, the NCC does not have that particular problem. We are mandated by our charter and by our constituency to represent the national interests of the non-status Indians and the Métis people of Canada. We have agreed, in order to accommodate the express wishes of our former prairie members, that a separate seat be established at the conference table for the prairie Métis who now identify themselves as the Métis National Council. We do not oppose the constitutional positions of this group and, to the best of our knowledge, they do not oppose our positions. Perhaps we can assume the question was not directed specifically at us, particularly since the same question was addressed to the Métis National Council with the single change of the word "Indian" to the word "Métis". It is hard to understand what productive purpose this question might serve.

After hearing all of these concerns you might wonder why we are sitting here at all. We are here because we have a right and a responsibility to be here. In spite of the difficulties we are prepared to move ahead to the next series of discussions prior to the First Ministers conference in March. And so I will end our remarks with the same idea that started this presentation. We urge you to give this Accord as speedy a passage as possible so we can get on with the difficult work ahead.

In his opening address to the conference, the Prime Minister said:

It is more fitting, at this new point of departure in our constitutional development, that we should be turning our full attention to questions which very much concern three quite distinct groupings among Canadian citizens, the Indian, Inuit, and Métis, the descendants of aboriginal peoples living in this land when the European settlers first arrived. Canada's constitutional process cannot be held to be fulfilled if these people, whose ancestors have been here longest, find that their particular rights are not adequately reflected and protected in the constitution.

The Accord bill is the first essential step in that process. I can do little better than quote his closing remarks:

[Traduction]

faveur des droits ancestraux, c'est peut-être avec eux qu'il nous faudrait négocier, ou du moins faudrait-il leur assurer un siège à la Conférence.

Dans une autre optique, nous pourrions dire de toutes les associations autochtones que nous comptons au Canada aujourd'hui—du moins, si l'on considère leurs sources de financement et leurs statuts—qu'elles sont les créatures du gouvernement fédéral et des gouvernements des provinces. C'est peut-être à ces derniers qu'il faudrait demander une interprétation du rôle que doivent jouer les différentes associations dans le processus constitutionnel.

Nous, les représentants du CAC n'avons pas à nous poser cette question. De par nos statuts et le mandat que nous ont confié nos membres, nous sommes là pour représenter les intérêts des Indiens non-inscrits et des Métis du Canada à l'échelle nationale. Nous avons accepté, pour donner suite au désir exprimé par nos anciens membres des Prairies, qu'un siège soit réservé à la table des conférences pour les Métis des Prairies qui se réclament maintenant du Conseil national des Métis. Nous ne nous opposons pas aux vues de ce groupe sur les questions constitutionnelles et, au mieux de notre connaissance, ils ne s'opposent pas aux nôtres. Peut-être devons-nous prendre le parti que la question ne s'adresse pas particulièrement à nous, surtout si nous considérons que la même question a été posée au Conseil national des Métis, avec cette seule différence que le mot «Métis» a été substitué au mot «Indiens». Il est difficile de voir quelle pourrait être l'utilité de cette question.

A nous entendre parler de tous ces sujets d'inquiétude, vous vous demandez peut-être pourquoi nous sommes ici. Si nous sommes ici, c'est parce que nous avons à la fois le droit et le devoir de l'être. Malgré les difficultés, nous sommes prêts à passer à la prochaine série de discussions préalables à la Conférence des premiers ministres en mars. Je vais conclure en reprenant l'idée exprimée au début de cette présentation, en vous priant d'adopter cette entente dans les meilleurs délais afin que nous puissions nous attaquer à la rude besogne qui nous attend.

Dans son discours d'ouverture à la Conférence, le Premier ministre a déclaré:

Au moment de prendre un nouveau départ dans nos affaires constitutionnelles, nous nous devons d'accorder toute notre attention aux questions qui intéressent au plus haut point trois groupes bien distincts de citoyens canadiens, les Indiens, les Inuit et les Métis, dont les ancêtres vivaient dans ce pays avant l'arrivée des premiers colons européens. La réforme de notre Constitution ne saurait en effet être considérée comme achevée si nos peuples autochtones jugent que leurs droits spécifiques ne sont pas suffisamment reconnus et protégés dans la loi fondamentale de ce pays.

Le projet d'entente constitue la première étape essentielle dans ce processus. Je ne peux guère faire mieux que reprendre les propos du Premier ministre qui terminait sa allocution en disant:

[Text]

The peoples we represent look to us to move as quickly as we can along the paths to a new consensus, one which all Canadians can share with pride and dignity.

The Chairman: I thank you for your very comprehensive brief. In your opening remarks you mentioned that you were concerned about the speed with which this committee is moving. I might say that we are trying to accommodate all the groups that have asked to appear without delaying the process unduly. The second point, of course, is that only four provincial legislatures have dealt with and passed this resolution and you need seven provincial legislatures, including the legislature of the province of Ontario.

Senator Godfrey: Madam Chairman, the witness states on the first page of his brief that they cannot even begin to get answers until the Senate has completed its deliberations. I think we should point that out to the Minister of Justice. Are they holding up anything?

Mr. Bruyere: The point is that as long as the Senate is studying the resolution the provincial governments feel that there is no great rush because it is still being reviewed by the Senate.

Senator Godfrey: But you say that you cannot begin to get answers. Are you referring to answers from the provincial government or from the federal government?

Mr. Bruyere: Both.

Senator Godfrey: Do you mean that they refuse to deal with you?

Mr. Bruyere: That is right. Meetings were scheduled for this past summer and for this month, and one of the reasons that nothing has gone ahead is that there is a reluctance to go ahead because the matter is before this committee. In effect what you are doing is the work of the new office set up by the Prime Minister. By asking the six basic questions, you are doing the work that that office was supposed to do over the summer.

Senator Frith: What are the other reasons they give.

Mr. Bruyere: That is the main reason.

Senator Frith: The main reason that the provinces give for not dealing with you is because the Senate is dealing with the matter?

Mr. Bruyere: No, I am saying that that is one of the reasons they could use.

Senator Frith: But they have not actually done so?

Mr. Bruyere: No.

Mr. Gary P. Gould, Chairman of the Constitutional Committee, Native Council of Canada: I had dealings with Premier Hatfield of New Brunswick prior to the introduction of this resolution in the legislation there. We had a meeting with Mr. Hatfield the evening he introduced the motion in the legisla-

[Traduction]

Les citoyens que nous représentons s'attendent à ce que nous prenions les moyens de parvenir le plus rapidement possible à un nouveau consensus auquel tous les Canadiens pourront se rallier avec fierté et dignité.

Le président: Je vous remercie de cette présentation des plus complètes. Dans vos propos d'ouverture, vous vous êtes dit inquiet de la vitesse à laquelle ce comité avance dans ses travaux. D'abord, je tiens à préciser que nous essayons d'entendre tous les groupes qui ont demandé à comparaître devant nous, sans retarder indûment le processus. Deuxièmement, il convient de mentionner, bien sûr, que seulement quatre des assemblées législatives des provinces ont étudié et adopté cette résolution, alors que celle-ci doit recueillir la signature de sept d'entre elles, y compris celle de l'Ontario.

Le sénateur Godfrey: Madame le président, le témoin déclare à la première page de son mémoire que ceux qu'il représente ne peuvent même pas commencer à obtenir des réponses jusqu'à ce que le Sénat ait terminé ses délibérations. Je pense qu'il faudrait le signaler au ministre de la Justice. Y a-t-il quelque chose qui accroche dans les provinces?

M. Bruyere: Le fait est que, tant que le Sénat étudie la résolution, les gouvernements provinciaux estiment qu'il n'y a pas lieu de se presser.

Le sénateur Godfrey: Mais vous dites que vous ne pouvez même pas commencer à obtenir des réponses. Voulez-vous parler du gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral?

M. Bruyere: Des deux.

Le sénateur Godfrey: Alors, ces gouvernements refusent de traiter avec vous?

M. Bruyere: C'est juste. Un certain nombre de réunions avaient été prévues pour l'été dernier et pour ce mois-ci et, si rien n'a été fait, c'est en partie parce qu'on hésite à aller de l'avant puisque ce comité se penche toujours sur la question. En fait, vous êtes en train d'accomplir le travail qui constitue le mandat du nouvel office créé par le Premier ministre. Vos six questions de base correspondent à peu près aux travaux que cet office devait accomplir cet été.

Le sénateur Frith: Quelles sont les autres raisons qu'on invoque.

M. Bruyere: C'est là la principale raison.

Le sénateur Frith: La principale raison qu'invoquent les provinces pour refuser de traiter avec vous, c'est que le Sénat est en train d'étudier la question?

M. Bruyere: Non, c'est une des raisons qu'elles pourraient invoquer.

Le sénateur Frith: Mais elles ne l'ont pas invoquée en fait?

M. Bruyere: Non.

M. Gary P. Gould, président du Comité constitutionnel, Conseil des autochtones du Canada: J'ai eu des entretiens avec le Premier ministre Hatfield du Nouveau-Brunswick avant que la résolution ne soit déposée à l'assemblée législative de cette province. Nous avons eu une rencontre avec M. Hatfield le soir

[Text]

ture. One of the reasons he gave for delaying the introduction of the resolution into the legislature was that according to the amending process seven legislatures are required and, therefore, there was all kinds of time. It is that attitude that is dangerous. The premier was open and honest with us and he said that we did not even need New Brunswick to pass the Accord because there were plenty of signatures representing provinces on the Accord. That, too, is a danger because other provinces can say, "We can hold off because nine of us signed the Accord and only seven are needed".

With the Senate taking the time to look at this question, the bureaucrats and the governments can say, "We can hold off because we only need seven signatures and we have all kinds of time". There is a great deal of serious discussion yet to be held on the agenda items, which are very important to the next constitutional conference.

Senator McElman: Madam Chairman, for the record I would like to add something to what Gary has just said. When Premier Hatfield presented this resolution to the legislature he also went on to state that there was some urgency about the matter. He was asked by a member of the legislature, an office holder, whether the resolution should not be sent to the law amendments committee for further discussion. The decision was made that since there was a sense of urgency about the matter it would not be sent to the committee and it was on that basis that the resolution was passed on June 28. So there was no attempt on the part of the Province to make any reference to the Senate or anybody else at that point in time but simply to get on with it.

Mr. Gould: I hope my remarks were not interpreted in that way. It is very important to understand that we met with the premier between the time the proclamation was introduced and the time it was voted upon in the legislature. The premier's actions were even misunderstood by both sides of the legislature. After discussing the matter with him, the premier moved very quickly to ensure that the resolution would pass through the house speedily. Incidentally, the question has been referred to the Law Amendments Committee of the Legislature even though the motion has already passed.

Senator Stollery: I would like to ask a question with regard to the concept the Métis have of their own rights. I gather that some Métis feel that their aboriginal rights have diminished in past years. Is that so?

Mr. Bruyere: This matter came up a number of times in a number of different areas across Canada. That comment has been made but I do not believe it to be fact. But if people want to say such a thing that is fine because they can say what they

[Traduction]

où il a déposé la motion en ce sens. Une des raisons qu'il a donnée pour n'avoir pas déposé la résolution plus tôt, c'est que, aux termes de la formule d'amendement, sept assemblées législatives doivent donner leur approbation et, par conséquent, rien ne pressait. C'est cette attitude que nous considérons comme dangereuse. Le Premier ministre a été très ouvert et franc avec nous, et il a dit que nous n'avions même pas besoin du Nouveau-Brunswick pour faire adopter l'Entente, puisqu'il y avait déjà suffisamment de provinces qui l'avaient signée. Encore une fois, il est dangereux de penser de cette façon, puisque les autres provinces peuvent facilement dire: «Nous pouvons attendre, puisque nous sommes neuf à avoir signé l'Entente et qu'il ne faut que sept signatures».

De même, en voyant que le Sénat prend le temps d'étudier la question, les bureaucrates et les gouvernements peuvent dire: «Nous pouvons attendre, puisqu'il ne faut que sept signatures et que nous avons tout le temps voulu.» Or, il reste encore beaucoup de choses sérieuses dont il faut discuter en ce qui concerne les sujets à l'ordre du jour de la prochaine conférence constitutionnelle.

Le sénateur McElman: Madame le président, je tiens, aux fins du compte rendu, à ajouter quelque chose à ce que Gary vient de dire. Quand le Premier ministre Hatfield a présenté cette résolution à l'Assemblée législative, il a également mentionné que la question méritait d'être étudiée avec une certaine urgence. Un des membres de l'Assemblée législative, titulaire d'une charge, lui a demandé si la résolution ne devrait pas être renvoyée pour étude au Comité des amendements législatifs. Il a alors été décidé que, étant donné qu'il s'agissait d'une question d'une certaine urgence, la résolution ne serait pas renvoyée au Comité, de sorte qu'elle a été adoptée le 28 juin. La province n'a donc fait aucune allusion au Sénat ou à qui que ce soit et n'a fait que manifester son désir de faire avancer le processus.

M. Gould: J'espère que ce n'est pas là l'interprétation qu'on a tirée de mes propos. Il est très important de noter que nous avons rencontré le Premier ministre après que la proclamation a été déposée et avant qu'elle ne soit adoptée par l'Assemblée législative. Or, la ligne de conduite adoptée par le Premier ministre avait été mal comprise par les ministériels et les députés de l'opposition. Suite aux discussions que nous avons eues avec lui, le Premier ministre est intervenu rapidement pour s'assurer que la résolution soit adoptée par l'Assemblée législative dans les meilleurs délais. Soit dit en passant, la question a été renvoyée au Comité des amendements législatifs de l'Assemblée législative même si la résolution a déjà été adoptée.

Le sénateur Stollery: J'aimerais poser une question en ce qui concerne l'idée que les Métis se font de leurs propres droits. Si je comprends bien, un certain nombre d'entre eux estiment que leurs droits ancestraux ont diminué avec les années. Est-ce juste?

M. Bruyere: Cette question a été soulevée à maintes reprises dans plusieurs différentes régions du Canada. C'est une affirmation qu'on a faite, mais je ne crois pas qu'elle corresponde à la réalité. Mais s'il y en a qui veulent affirmer une chose

[Text]

want and I will say what I want. That is why there were discussions on the matter at the First Ministers' Conference.

Mr. Gould: There is also the reality that what has happened in the historical past, not only to Métis but to Indian people as well, is that laws have been passed affecting aboriginal peoples' interests. Laws are not always just. For example, there is the problem in Manitoba with the rights of francophones. Many laws have been passed which have taken away people's rights. Whether they are morally or historically right is the issue with which we are involved. Hopefully we are not dealing in this constitutional process with sheer legal interpretations. One of the main reasons why our prairie brothers felt they needed their own organization is that they fear the legal interpretations of the past with regard to their lands and their rights which have always worked against them. Also, within the Native Council of Canada, there is still a large majority of Métis people who have a very strong philosophical interest in having their rights entrenched in treaties, royal proclamations and other agreements entered into in the 1600s and 1700s maintained. This all has to do with law. Parliament could pass a law tomorrow such as the Indian Act. As we said in our statement, the Indian Act has a profound constitutional affect on the discussions.

Senator Stollery: So with regard to the Métis, the complexity of this whole question and the element of vagueness about it is because there are different ideas amongst the people themselves as to just where they stand vis-à-vis their aboriginal rights. Is that so?

Mr. Gould: You are absolutely correct. It does not only exist within the Métis community, it also exists in the status communities. There are groups called treaty Indians and groups called registered Indians. There is the AFN and various other groups wishing to have their perspectives presented. That is the complex nature of 500 years of history in this country. As the white settlers came the relationships and interaction with the aboriginal peoples differed depending on where they were.

Senator Steuart: In this brief there is some implied criticism that we have been audacious enough to even sit down and talk about this matter. What I would like to point out is that until such time as we are reformed out of existence—and I would not hold my breath waiting for that to happen—we are part of Parliament. I hope that when you next sit down with the federal government you will impress upon them that they had better get back to the people from whom their authority is derived, that is, Parliament—the House of Commons and the Senate. You should point out that they should not sit on this matter for over three months and then toss it to us like a bone and ask us to rubber-stamp it.

[Traduction]

pareille, c'est leur droit, parce qu'ils peuvent dire ce qu'ils veulent et que, pour ma part, je dirai ce que je voudrai. C'est d'ailleurs ce qui explique que la question ait fait l'objet de discussions lors de la Conférence des premiers ministres.

M. Gould: Il y a également le fait que les Indiens, et non pas seulement les Métis, ont eu à souffrir dans le passé de lois qui allaient à l'encontre de l'intérêt des peuples autochtones. Les lois ne sont pas toujours justes. On n'a qu'à songer au problème que posent les droits des francophones au Manitoba. De nombreuses lois ont été adoptées qui empiétaient sur les droits des particuliers. La question qui nous préoccupe, c'est de savoir si elles sont moralement ou historiquement justes. Il est à espérer que notre démarche dans tout ce processus constitutionnel ne soit pas dictée par des interprétations strictement juridiques. Un des principaux facteurs qui ont incité nos frères des Prairies à vouloir former leur propre association, c'est qu'ils craignaient les interprétations juridiques du passé en ce qui concerne leurs terres et leurs droits, étant donné que celles-ci s'étaient toujours avérées à leur détriment. En outre, il se trouve également parmi les membres du Conseil des autochtones du Canada un important groupe de Métis qui souhaitent ardemment le maintien des droits consacrés par les traités, les proclamations royales et les autres ententes conclues pendant les années 1600 et 1700. Ce qui nous ramène encore une fois à la question des lois. Le Parlement pourrait dès demain adopter une loi comme la Loi sur les Indiens. Comme nous l'avons précisé dans notre mémoire, la Loi sur les Indiens a de profondes répercussions constitutionnelles sur les discussions.

Le sénateur Stollery: Alors, pour les Métis, la complexité et l'ambiguïté de toute cette question viennent du fait que les intéressés ont des conceptions différentes de leurs droits ancestraux. Ai-je raison?

M. Gould: Vous avez parfaitement raison. Cette ambiguïté existe non seulement chez les Métis, mais également parmi les groupes d'Indiens inscrits. Certains groupes sont désignés comme des Indiens assujettis à un traité, tandis que d'autres sont connus sous le nom d'Indiens inscrits. Il y a aussi l'APN et divers autres groupes qui voudraient que leurs points de vue soient présentés. C'est là la nature complexe des 500 années qui constituent notre histoire. Au fur et à mesure que les Blancs sont venus s'installer au pays, les rapports avec les autochtones ont varié selon les régions.

Le sénateur Steuart: Dans ce mémoire, on semble vouloir nous blâmer de ce que nous ayons même osé vouloir discuter de la question. Le fait est que, je tiens à le souligner, tant que le Sénat n'aura pas été aboli—et je ne suis pas si sûr qu'il le sera—nous faisons partie du Parlement. J'espère que, quand vous aurez à nouveau l'occasion de vous entretenir avec les représentants du gouvernement fédéral, vous tâcherez de leur faire comprendre qu'ils auraient intérêt à revenir vers ceux dont ils détiennent leur pouvoir, c'est-à-dire, le Parlement: la Chambre des communes et le Sénat. Vous pourriez leur faire remarquer qu'ils n'auraient pas dû s'attarder sur cette question pendant plus de trois mois et nous la renvoyer d'un revers de la main en nous demandant de l'approuver sans discussion.

[Text]

We do not intend to hold this matter up. In Saskatchewan our legislature has not met. I have talked to some members of the cabinet there and it is their intention to pass this resolution some time in the early fall. I believe we will have considered it well before some of the provinces have considered it.

Your organization should give some consideration to the way in which this first amendment is being handled by the federal government. It has been handled in an unbelievably casual manner and there was a great rush put on it. This is an amendment which you happen to like. I am aware you do not agree with all of it. Every group which has come before us thus far has said that they are not satisfied with it but that it is a step in the right direction and let's get on with it so that we can take the next step. We appreciate that. I am sure that somewhere down the road there will be a time when amendments may be proposed which you do not like. I think at that time you will be hopeful that there will be some legislatures in the country, some parts of Parliament, who will say, "Let's hear the people and see if this is what they want." Surely a basis of constitutional law is that it should not be impossible to amend; but, by the same token, it should not be allowed to be amended casually and in a great hurry.

I want to put these statements on the record, although I am sure you heard them yesterday. In our opinion we are doing exactly what we are supposed to do and it really is not our fault we received the subject matter of our discussion so late. We will deal with it as fast as we can.

Mr. Bruyere: My criticism of the Senate is that it is involved in the process. I have met with a number of senators to discuss what it is we are hoping to accomplish here and in order to inform you what the federal and provincial governments are telling us. You, Senator Steuart, and other senators, some two years ago sat on a joint committee of the House of Commons and the Senate which studied this bill. At that time some of the questions now being raised were answered. Many of the questions being raised today were answered at the First Ministers' Conference. Also, many of the questions were answered at ministers' and officials' meetings which were held. This is why I mentioned in my brief about doing your own homework. In spite of many meetings having been held we are once again being asked to come here before you to repeat what has already been said—maybe not to you specifically but to others. Those matters are now on the record. We are not telling you anything new; it has all been said before. The federal government is simply adding new aspects to it in terms of where we are all going. We have a concept of self-government which includes the Senate as well as the House of Commons.

[Traduction]

Nous n'avons pas l'intention de retarder le processus. Dans ma province, la Saskatchewan, l'Assemblée législative ne s'est pas encore réunie. Je me suis entretenu avec certains membres du Cabinet provincial, qui m'ont fait part de leur intention d'adopter cette résolution au début de l'automne. Je pense bien que nous aurons terminé notre étude de la question bien avant certaines des provinces.

Votre Association devrait réfléchir un peu à la façon dont le gouvernement fédéral s'est occupé de ce premier amendement. Il a commencé par adopter une attitude incroyable désinvolte, pour ensuite chercher à le faire adopter à toute vitesse. Il se trouve que c'est un amendement qui vous convient, même si vous n'êtes pas complètement d'accord avec tout ce qu'il contient. Chacun des groupes qui ont comparu devant nous jusqu'à présent nous ont dit que l'amendement ne les satisfaisait pas, mais ils y voyaient un pas dans la bonne voie et ils souhaitaient le voir adopter dans les meilleurs délais afin que nous puissions passer à la prochaine étape. Nous sommes conscients de cela. Je suis certain que l'on proposera à un moment donné des amendements qui vous déplairaient, et je pense que vous aimeriez alors qu'ils se trouvent dans ce pays certaines assemblées législatives, certains éléments du Parlement qui diront: «Prenons le temps de consulter le peuple pour voir si c'est bien cela qu'il veut.» Vous conviendrez avec moi qu'un des principes du droit constitutionnel, c'est qu'il ne doit pas être impossible d'y apporter des amendements, mais il ne faudrait pas non plus qu'on puisse le faire de façon désinvolte et à toute vitesse.

Je tiens à ce que ces observations soient consignées au compte rendu, même si je suis certain que vous les avez entendues hier. À notre avis, nous faisons précisément ce que nous sommes censés faire, et ce n'est vraiment pas de notre faute si on a attendu si longtemps pour nous renvoyer la question. Nous allons nous en occuper aussi rapidement que possible.

M. Bruyere: Ce que je reproche au Sénat, c'est qu'il participe au processus. Je me suis entretenu avec un certain nombre de sénateurs pour tâcher de savoir ce que nous espérons accomplir ici et pour leur faire part de ce que nous disent le gouvernement fédéral et les gouvernements des provinces. Vous étiez vous-même, sénateur Steuart, au nombre des sénateurs qui siégeaient au Comité conjoint de la Chambre des communes et du Sénat chargé d'étudier ce projet de loi il y a environ deux ans. Des réponses avaient alors été faites à certaines des questions dont nous discutons actuellement, tandis que beaucoup d'autres ont reçu une réponse lors de la Conférence des Premiers ministres ainsi que lors des différentes rencontres réunissant ministres et fonctionnaires. C'est pourquoi j'ai parlé dans mon mémoire de la nécessité que les sénateurs soient bien au fait de la situation. Malgré toutes les rencontres que nous avons eues à ce sujet, on nous demande encore une fois de venir comparaître devant vous pour répéter des choses qui ont déjà été dites, sinon à vous-mêmes, du moins à d'autres. Nous ne vous disons rien de neuf, car toutes ces choses ont déjà été dites. Le gouvernement fédéral a simplement ajouté de nouveaux éléments en ce qui concerne notre

[Text]

Senator Steuart: I appreciate the point you are making. However, I point out that even though you may feel some of our questions are redundant, within the two days we have been here new matters have arisen. For example, Premier Hatfield's disagreement with this matter was never mentioned to us before. We were told by the Minister of Justice and the Minister of Indian Affairs and Northern Development that there was no disagreement, that the final clause is exactly the way it was presented. We asked the Minister of Justice about some of the matters under discussion, as well as some definitions, and he obviously did not have any answers for us. I hope that by the time we report we will cause the federal negotiators to sharpen up for the next time around. I do not think this exercise has been in vain and I believe some good will come of it.

Senator Godfrey: I am interested in the question of this definition. When I read your brief the thought floated through my mind that Winston Churchill was a Métis since he had some Indian blood. We heard this morning from the Council for Yukon Indians that their definition of an Indian included any person having 25 per cent Indian blood. How do you distinguish between Indians having a very small amount of Indian blood and Métis? On page 14 of your brief it is stated:

Certainly we insist that every aboriginal person in Canada has the right to identify him or herself with the realistic term that most describes their cultural heritage—as Indian, Inuit, or Métis.

That really sums up your definition and I do not think it is unreasonable.

Mr. Bruyere: That is one aspect of it.

Senator Godfrey: What other aspects are there?

Mr. Bruyere: No one has asked the French people in this country how they define French. We have French people outside of Quebec and they have not been asked to define themselves.

Senator Frith: That is linguistic and not ethnic.

Mr. Gould: I challenge that. I come from New Brunswick and my father's line was Acadian. They were forced to assimilate when they moved to the Saint John area. Because of constitutional rights entrenched in the Constitution there are many Acadians who are discovering their roots. In Saint John you will find many Acadians with names such as Young, McGarrigle and many other Anglo sounding names who have the right to identify themselves as Acadians—francophones—in New Brunswick. What we are saying is that the same sort of mentality must be developed in regard to aboriginal people in order to break this notion of blood quantum or a legislative definition to decide who the people are. I honestly say that Canada is still a racist state. Any notion of blood or legislative definition will always have a limiting factor.

[Traduction]

orientation générale. Notre concept d'autonomie politique englobe le Sénat, ainsi que la Chambre des communes.

Le sénateur Steuart: Je vous comprends bien. Néanmoins, je tiens à faire remarquer que, même si vous estimez que certaines de nos questions sont redondantes des sujets nouveaux ont été abordés depuis deux jours. Par exemple, le désaccord du Premier ministre Hatfield sur cette question ne nous avait jamais été signalé auparavant. Le ministre de la Justice et le ministre des Affaires indiennes et du Nord nous ont dit qu'il n'y avait aucun désaccord et que la clause définitive était formulée exactement de la façon dont elle avait été présentée. Nous avons demandé au ministre de la Justice des précisions sur certaines des questions débattues, ainsi que certaines définitions, mais il n'était manifestement pas en mesure de nous répondre. J'espère que le rapport que nous produirons incitera les négociateurs fédéraux à être plus vigilants à l'avenir. Je ne crois pas que ces travaux aient été inutiles et je suis convaincu qu'il en sortira du bon.

Le sénateur Godfrey: Cette question de définition m'intéresse. Lorsque j'ai lu votre mémoire, il m'est passé par la tête que Winston Churchill était un Métis puisqu'il avait un peu de sang indien. Le conseil des Indiens du Yukon nous a dit ce matin que, selon leur définition, toute personne ayant 25 p. 100 de sang indien est considérée comme indienne. Comment faites-vous la distinction entre les Indiens ayant très peu de sang indien et les Métis? On dit, à la page 14 de votre mémoire:

Il est selon nous très important que chaque autochtone du Canada ait le droit de se définir par le terme réaliste qui décrit le mieux son héritage culturel—c'est-à-dire de se définir comme indien, inuit ou métis.

Cela résume en fait votre définition et je la trouve raisonnable.

M. Bruyere: C'est un aspect de la question.

Le sénateur Godfrey: Quels sont les autres aspects?

M. Bruyere: Personne n'a jamais demandé aux Français de notre pays comment ils se définissent. Il y a des francophones en dehors du Québec et on ne leur a pas jamais demandé de se définir.

Le sénateur Frith: Il s'agit d'une question d'ordre linguistique et non ethnique.

M. Gould: Je ne suis pas d'accord. Je viens du Nouveau-Brunswick et mon père est d'origine acadienne. Sa famille a été forcée de s'assimiler quand elle est allée s'installer dans la région de St-John. A cause des droits constitutionnels encastrés dans la Constitution, de nombreux Acadiens découvrent maintenant leurs racines. A St-John, il y a de nombreux Acadiens portant des noms comme Young, McGarrigle et d'autres noms à consonance anglaise qui ont tout à fait le droit de se définir comme Acadiens et francophones au Nouveau-Brunswick. Ce que nous voulons dire finalement c'est que le même genre de raisonnement pourrait s'appliquer aux autochtones pour éliminer cette notion de proportion de sang indien ou toute définition inscrite dans une loi et décidant de l'origine des gens. J'estime sincèrement que le Canada est encore un

[Text]

Senator Frith: Wait a minute, I would just like to say something in answer to that. The point I was making is that the rights that are described in the Official Languages Act and the rights that are described in the Constitution based on French-English are not based on blood quantity or ethnicity. Certainly people can call themselves French or not French, but these rights we are talking about here are legal rights, constitutional rights and my point was that, so far as French-English is concerned, those rights are for the use of the language. Not for someone saying, "I have a right because my grandfather—"

Mr. Bruyere: What is our Constitution now saying about the two founding nations of this country? There were people here before the French and English came.

Senator Frith: Let's see what it is saying. It talks about the use of the languages. That is the point. I am not saying the your case is not right. I am saying that it is not right to assume—

Mr. Bruyere: But the assumption that people put to that, whether it be just on a question of language or whether it be on a cultural basis, where you come from and so on—

Senator Frith: But the point is this: That the essence of what we are talking about, rightly or wrongly—and I am not getting into the issue of whether it is right or wrong—but the point is that it is a right that is essentially based on ethnicity. It is talking about native people and it is essentially based on ancestors and blood, and I am simply saying that, to confuse that with the English-French question is not reasonable. Your case can be reasonable without getting it confused with the English-French question because, so far, this country has based the rights, as far as English and French are concerned, on language use, not on ancestry. That's all.

Senator Godfrey: Do I still have the floor, Madame Chairman?

The Chairman: Yes, Senator Godfrey.

Mr. Gould: Madame Chairman, I would just like to add one thing to what Senator Frith has said. He said it is based on blood and if anybody has really taken the time to understand native culture, there were many people without a drop of Indian blood who were adopted into the societies and became Indians.

Senator Frith: I was talking about the law.

Mr. Gould: This is the problem. Governments always talk about the law; aboriginal peoples talk about aboriginality, and what we are saying is—

Senator Frith: I am sorry I brought it up.

Senator Godfrey: May I get back to what I was asking? I had said that that was probably a pretty reasonable definition, and you immediately seemed to argue with me that it was not, so there must be something else. What else is there? That may

[Traduction]

État raciste. Toute notion de sang ou toute définition inscrite dans une loi aura toujours un aspect limitatif.

Le sénateur Frith: Un instant; je voudrais juste dire quelque chose à ce sujet. Ce que je voulais faire ressortir c'est que les droits qui sont énoncés dans la Loi sur les langues officielles et ceux qui sont décrits dans la Constitution en ce qui concerne les anglophones et les francophones n'ont rien à voir avec le sang ou l'origine ethnique. N'importe qui peut se dire français ou non français, mais les droits dont nous parlons ici sont des droits juridiques, des droits constitutionnels et, en ce qui concerne les francophones et les anglophones, ces droits visent l'utilisation de la langue. Ils ne visent pas à permettre à quelqu'un de dire «j'ai un droit parce que mon grand-père—»

M. Bruyere: Que dit maintenant notre Constitution au sujet des deux nations fondatrices de ce pays? Le Canada était peuplé bien avant que ne viennent les français et les anglais.

Le sénateur Frith: Voyons donc ce qu'elle dit. On n'y parle que de l'utilisation des langues. C'est là la question essentielle. Je ne dis pas que vous avez tort. Je dis qu'il est inexact de supposer—

M. Bruyere: Mais les gens supposent, qu'il s'agisse d'une question de langue ou de d'une question de culture, de votre origine, etc.,—

Le sénateur Frith: Mais en fait, ce dont nous parlons essentiellement, à tort ou à raison—et je ne vais pas débattre de ce dernier point—c'est qu'il s'agit d'un droit fondé principalement sur l'origine ethnique. Nous parlons des autochtones, de questions d'origine et de sang, et je dis simplement qu'il ne faut pas confondre cette question avec la question des anglophones et des francophones. La question que vous soulevez est peut-être valable, même sans faire intervenir la question des droits des francophones et des anglophones, parce que justement ici, les droits des francophones et des anglophones reposent sur la langue et non sur l'origine ethnique. C'est tout.

Le sénateur Godfrey: Est-ce que j'ai encore la parole, madame le Président?

Le président: Oui, sénateur Godfrey.

M. Gould: Madame le Président, je voudrais ajouter quelque chose à ce que le sénateur Frith vient de dire. Il a dit que c'est une question de sang. Or, quiconque a vraiment pris la peine de comprendre la culture autochtone sait que de nombreuses personnes sans une goutte de sang indien ont été adoptée par ces sociétés et son devenues des Indiens.

Le sénateur Frith: Je parlais de la loi.

M. Gould: C'est bien le problème. Les gouvernements parlent toujours de la loi; les peuples autochtones parlent du caractère autochtone et ce que nous disons c'est que...

Le sénateur Frith: Je n'aurais pas dû soulever cette question.

Le sénateur Godfrey: Puis-je revenir à ce que je demandais? J'ai dit que c'était une définition très raisonnable et vous avez immédiatement semblé soutenir le contraire. J'en déduis que quelque chose nous échappe. De quoi s'agit-il? La solution est

[Text]

be the solution. What else are you suggesting should be there besides that simple definition?

Mr. Bruyere: Well, as we said in our brief, we will not be giving you any specific answers because—

Senator Godfrey: Well you must have some idea.

Mr. Bruyere: Yes, we have listed a number of them there.

Senator Godfrey: You say on page 14, "... include all persons of aboriginal ancestry who identify themselves as Métis." That is simply refining what was said. There is not any other suggestion that there should be any other definition and surely you must have given some thought to some area other than what is included in that paragraph. Just give us a little inkling.

Mr. Gould: Well, senator, there is all kinds of material and I am sure that the Métis from the prairies will have some idea as to that.

The Native Council of Canada, back in 1980, had its commission on the whole issue of the Constitution, and one section of that was, "Who is a Native Person?", and I want to read number 2 of the section called "Native Collectivities" and "Who is a Native?", and its states that:

2. Broad, realistic and equitable definitions of Indian, Inuit and Métis should be adopted for the purposes of the constitution and subsequent legislation in order to avoid the fragmentation of Native collectivities which has hitherto occurred.

These definitions should include notions of:

i descent from common ancestors;

which is our primary definition:

ii a common and continuous history;

iii a form of social organization rooted in distinctive modes of economic enterprise;

iv distinctive cultural attributes, values and willingness to identify as part of the Indian, Inuit or Métis collectivity.

So there are other definitions.

Senator Godfrey: I get the impression from that last section that, if you get into some community or organization, that helps you to define whether or not you are; whereas if you are out by yourself and not identified with a group—I am just trying to get some sort of feel for this, that's all.

The Chairman: Could I just ask this: When you are talking about collectivity or organization, I assume you are talking about a social rather than a geographic collectivity, because you have also said that your people are scattered; a lot of them are now in urban centers and are not part of any easily defined geographic or organizational group at this point. Therefore you are going to have to find other ways to identify them, or define them or whatever term you want to use.

[Traduction]

peut-être là. Que faut-il ajouter selon vous à cette définition très simple?

M. Bruyere: Eh bien, comme nous l'avons dit dans notre mémoire, nous ne vous donnerons pas de réponses précises parce que—

Le sénateur Godfrey: Vous devez bien en avoir une idée.

M. Bruyere: Il y a certaines suggestions dans notre mémoire.

Le sénateur Godfrey: Vous dites, à la page 14, «comprend toutes les personnes d'origine autochtone qui s'identifient comme métis». Ce n'est qu'une façon plus précise d'exprimer ce qui a déjà été dit. On ne laisse nulle part entendre qu'il devrait y avoir une autre définition. Vous avez pourtant bien dû réfléchir à d'autres aspects qui ne figurent pas dans ce paragraphe. Donnez-nous seulement une certaine idée.

M. Gould: Eh bien, sénateur, il y a toutes sortes de documents et je suis persuadé que les Métis des Prairies ont certaines idées à ce sujet.

En 1980, le Conseil des autochtones du Canada a créé une Commission sur la Constitution. Une section du rapport s'intitule «Qui est un autochtone?», et je voudrais vous lire le paragraphe 2 de la section appelée «Collectivités autochtones» et «Qui est un autochtone?».

2. Il faut adopter des définitions vastes, réalistes et équitables des Indiens, des Inuits et des Métis aux fins de la Constitution et des lois ultérieures afin d'éviter la fragmentation des collectivités autochtones qui s'est produite jusqu'ici.

Ces définitions devraient faire appel aux notions suivantes:

i origine commune;

ce qui est notre principale définition;

ii histoire commune et continue;

iii forme d'organisation sociale enracinée dans des modèles économiques particuliers;

iv attributs et valeurs culturels distinctifs et souhait d'être identifié comme appartenant aux collectivités indienne, Inuit ou Métis.

Il existe donc d'autres définitions.

Le sénateur Godfrey: D'après cette dernière partie, j'ai l'impression que si vous appartenez à une collectivité ou une organisation, cela vous aide à définir ce que vous êtes; tandis que si vous êtes isolé et n'appartenez pas à un groupe—j'essaie simplement de comprendre tout cela, c'est tout.

Le président: Je voudrais simplement poser cette question: Lorsque vous parlez d'une collectivité ou d'une organisation, je suppose que vous parlez d'une collectivité sociale et non géographique, parce que vous avez dit également que votre peuple est dispersé; beaucoup d'Indiens vivent actuellement dans des centres urbains et ne font pas partie d'un groupe géographique ou d'une organisation facilement définissable. Vous allez donc devoir trouver d'autres façons de les identifier, ou de les définir, selon le terme que vous préférez utiliser.

[Text]

Mr. Gould: A good example, if anybody wanted to do some research into this, is the Maori definition in New Zealand. You can be a Maori whether you live in your community or whether you do not, and it is amazing; when the Maori people meet, they all identify; they all say, "I am from such and such a community." They do not give their name; they give the community that they are from, and they could be from the other side of the world. That is their definitiveness as a Maori person, and nobody denies them their Maori identity simply because they do not live in a homogeneous group.

Senator Flynn: For what purpose do you want to have this definition? What right would you give to someone who is not in a social group or a geographical group? For instance, down in Quebec City, I know of people who have left the Huron band there and they are completely outside of this community. What rights do you want to give those people?

Mr. Bruyere: The rights that that person is entitled to in terms of self-government. There has to be some way that that person can fit into that structure so as to have some say in the native community as to what is going on.

Senator Flynn: They would have to go back to the band to express any opinion. How can they express a special right if they live in the general community?

Mr. Gould: Well senator, this is what we alluded to in our paper when we said that the whole emphasis so far has been upon bands and band governments—

Senator Flynn: I do not disagree with you. I know that you want to cover as many people as is possible, but what does it mean in practice for people who are not within a band or within a territory or within a social group which is easily identified? If they are out of that group, why do you want to give them the right to participate?

Mr. Bruyere: Do Canadian soldiers lose the right to participate in elections if they are not posted in Canada?

Senator Flynn: No.

Mr. Bruyere: By that same extension of rationale—

Senator Flynn: But what right to vote do you want for these people?

Mr. Bruyere: What we are talking about is that there is need for recognition that we cannot just have one form of aboriginal self-government.

Senator Flynn: If they are outside the band, self-government means nothing.

Mr. Bruyere: The first choice that we list in our document is that the individual should have the right to participate in that band government.

Senator Flynn: They would go back, then, to the band?

[Traduction]

M. Gould: Pour quiconque voudrait faire des recherches à ce sujet, la définition de Maori en Nouvelle-Zélande est un bon exemple. Vous pouvez être un Maori, que vous viviez dans votre village ou non, et c'est extraordinaire. Lorsque des Maoris se rencontrent, ils s'identifient tous à leur peuple; ils disent tous: «Je viens de tel ou tel village». Ils ne donnent pas leur nom; ils indiquent le village d'où ils viennent et ils pourraient venir de l'autre bout du monde. Ils se définissent clairement comme Maoris et personne ne leur conteste cette identité tout simplement parce qu'ils ne vivent pas au sein d'un groupe homogène.

Le sénateur Flynn: Pourquoi voudriez-vous avoir cette définition? Quel droit donneriez-vous à quelqu'un qui n'appartient pas à un groupe social ou géographique? Par exemple, à Québec, je connais des gens qui ont quitté la bande huronne et qui vivent totalement à l'extérieur. Quels droits comptez-vous donner à ces personnes?

M. Bruyere: Les droits auxquels cette personne a droit en ce qui concerne l'autonomie politique. Il doit y avoir une façon d'intégrer cette personne à cette structure de façon qu'elle ait son mot à dire sur ce qui se passe dans la collectivité autochtone.

Le sénateur Flynn: Ces personnes devraient revenir au sein de la bande pour exprimer leur opinion. Comment peuvent-elles exercer un droit spécial si elles vivent en dehors de cette collectivité?

M. Gould: Eh bien, sénateur, c'est ce à quoi nous faisons allusion dans notre mémoire lorsque nous disons que jusqu'à présent on a mis l'accent sur les bandes et sur les gouvernements des bandes—

Le sénateur Flynn: Je suis d'accord avec vous. Je sais que vous voulez viser un aussi grand nombre de personnes que possible, mais qu'est-ce que cela représente en pratique pour les personnes qui ne vivent pas dans une bande, ou dans un territoire donné, ou dans un groupe social facilement identifié? Si elles ne vivent pas au sein d'un tel groupe, pourquoi voulez-vous leur donner le droit de participer?

M. Bruyere: Les soldats canadiens perdent-ils le droit de vote lorsqu'ils ne sont pas en poste au Canada?

Le sénateur Flynn: Non.

M. Bruyere: Donc, si l'on suit le même raisonnement—

Le sénateur Flynn: Mais quel droit de vote voulez-vous pour ces personnes?

M. Bruyere: Ce dont il s'agit, c'est qu'il faut reconnaître que nous ne pouvons pas avoir seulement une forme d'autonomie politique des autochtones.

Le sénateur Flynn: Si les Indiens vivent en dehors de la bande, l'autonomie politique ne signifie rien.

M. Bruyere: Dans notre document, le premier choix mentionné c'est que toute personne doit avoir le droit de participer à l'administration de la bande.

Le sénateur Flynn: Les Indiens reviendraient alors vivre dans la bande?

[Text]

Mr. Bruyere: They could if they so wished. We will have to wait and see whether or not that is taking place in the self-government committee report that is coming down.

Senator Flynn: I have no objection, but I can assure you that when you get out of a specific group, I find it difficult to see how we can give them this right unless they go back to the social group.

Mr. Bruyere: You have the army as an example. Wherever the soldiers happen to live, they do not have to come back here to Canada to vote. They can still vote.

Senator Flynn: They vote? What kind of vote do they get?

Mr. Bruyere: They are allowed to vote in federal elections.

Senator Flynn: Well sure. That is everyone's right.

Mr. Bruyere: But they do not live within the constituency, or they do not live in the country. They may be in Europe or some place, but they still have the right to vote within their own community.

Mr. Gould: Senator, we are saying that that option should be available to those Indian people who wish to do that.

Senator Flynn: To do what? To go back to the band?

Mr. Gould: We recognize that all the status aboriginal groups are not going to open their arms and accept that, because of the historical development of the Indian Act and the whole historical pattern. What we are saying is that, because of that, there is also a need for the recognition of developing alternate forms of self-government for aboriginal people, firstly who may not wish to return and secondly, who might be denied that opportunity to participate in that form of self-government.

Senator Flynn: If they do not want to return, then they want to have their cake and eat it. If you want to give them the right to go back, that is something.

Mr. Bruyere: At the same time, you have your personnel in the armed forces. Are you going to force them to come back? Are you saying you are going to change the laws in this country so that they have to come back here in order to participate in the democratic process here? That is what I am saying, that that is one of the rights we want to put forward for our people.

Senator Flynn: I do not think you can make that comparison, in any event, I was wondering if you have something specific.

Mr. Gould: We have alternate forms of self-government—

Senator Flynn: But that is impossible, outside of a specific group—

Senator Stollery: To come back to what we are looking at, it seems to me that this is a very complex and difficult business and that there must be a variety of opinions in your own community as to how this is all to be sorted out. It seems to me that it is impossible at this point to go very far with it. In terms of the amendment that we are looking at, I suppose that the idea is that this is a first step. But then you get into all of these

[Traduction]

M. Bruyere: Ils le pourraient s'ils le souhaitent. Il nous faut attendre les constatations à ce sujet qui figureront dans le rapport du comité sur l'autonomie politique des Indiens.

Le sénateur Flynn: Je n'y vois pas d'objection, mais si quelqu'un quitte un groupe en particulier, il me semble difficile de lui accorder ce droit, à moins qu'il ne revienne au groupe social en question.

M. Bruyere: L'armée est un bon exemple. Peu importe où vivent les militaires, ils n'ont pas besoin de revenir au Canada pour voter. Ils peuvent quand même voter.

Le sénateur Flynn: Ils votent? Quel genre de vote?

M. Bruyere: Ils ont le droit de voter aux élections fédérales.

Le sénateur Flynn: Bien sûr; c'est le droit de chacun.

M. Bruyere: Pourtant, ils ne vivent pas dans la circonscription en question, ou ils ne vivent même pas au Canada. Ils peuvent être en Europe ou ailleurs, mais ils ont quand même le droit de voter dans leur circonscription.

M. Gould: Sénateur, nous estimons que les Indiens devraient avoir le même genre de droit s'ils veulent faire cela.

Le sénateur Flynn: S'ils veulent quoi? Revenir vivre au sein de la bande?

M. Gould: Nous nous rendons bien compte que les groupes autochtones inscrits ne vont pas accepter cela d'emblée en raison des conséquences historiques de la Loi sur les Indiens et de l'ensemble des antécédents historiques. Pour cette raison même, il faut reconnaître la nécessité de mettre au point d'autres formes d'autonomie politique à l'intention des autochtones qui, premièrement, ne souhaitent peut-être pas retourner vivre dans une bande et deuxièmement, que l'on pourrait empêcher de participer à cette forme d'autonomie politique.

Le sénateur Flynn: S'ils ne veulent pas retourner vivre sur une bande, c'est qu'ils veulent tout avoir sans rien perdre. Par contre, si vous voulez leur donner le droit de revenir vivre dans une bande, c'est valable.

M. Bruyere: Pourtant, regardez ce qui se passe pour le personnel des Forces armées. Allez-vous les forcer à revenir? Voulez-vous dire que vous allez modifier les lois de ce pays de telle sorte qu'ils devront revenir vivre ici pour participer au processus démocratique? Ce que je veux dire, c'est que c'est là un droit dont notre peuple aussi doit pouvoir se prévaloir.

Le sénateur Flynn: Je ne crois pas que cette comparaison soit valable, mais de toute façon, je me demande si vous avez des propositions précises.

M. Gould: Il y a d'autres formes d'autonomie politique—

Le sénateur Flynn: Mais cela est impossible en dehors d'un groupe donné—

Le sénateur Stollery: Pour revenir à la question, ce sujet me semble extrêmement complexe et difficile. Cette question doit susciter des opinions fort variées chez les Indiens mêmes. Il me semble impossible actuellement d'aller plus loin. En ce qui concerne la modification que nous étudions, je suppose qu'il ne s'agit que d'une première étape. Cependant, elle entraîne

[Text]

discussions and arguments, upon which I would not want to comment because they sound very complicated.

Senator Flynn: They can find something.

Mr. Bruyere: I will respond to that question specifically in terms of hunting, fishing, trapping and so on. If a person chooses to leave Métis community to move into the city—even if he is on welfare in the city—he should still have the right to fish, hunt and trap. That is why we also said in our presentation that we hope the system we are trying to put in place will be flexible enough to accommodate everybody and not simply a select group of people.

Senator Flynn: You will not grant rights to those people enabling them to hunt—

Mr. Bruyere: We are not granting any rights.

Senator Flynn: ... but you will force the community to accept them when they return. That is quite different.

Senator Lapointe: Did you agree with the definition regarding non-status Indians which was given at the First Ministers' Conference? That definition was to the effect that a group of non-status Indians generally includes Indian people and their descendants who, for one reason or another, lost their right to be registered as Indians as defined by the Indian Act.

Why did those people lose their rights?

Mr. Bruyere: They are still Indian people. I believe you talked yesterday of conferring rights.

Senator Lapointe: I never used the word "confer."

Mr. Bruyere: Well, somebody used that word yesterday, because I sat here and listened to that term being used on a number of occasions. One cannot confer rights.

Senator Lapointe: Why did those people lose their rights, though?

Mr. Bruyere: Those people lost their status but not their right to be Indians. They might have lost their status because of marriage, and some because, when the Department of Indian Affairs and Northern Development representatives went to the communities and signed up Indians, they happened to be out of the community on a fishing or hunting expedition. If a brother or a sister did not name them, they lost their right to be an Indian.

That is not our attitude; that is the government's attitude. Our attitude is that if you are born Indian, you remain Indian until death.

Section 2 of the Indian Act makes people Indian who do not have one ounce of Indian blood in them. That is one of your laws; not ours.

Senator Godfrey: Are you objecting to that?

Mr. Bruyere: In some forms, yes.

Senator Godfrey: But you said that the blood count should not matter.

[Traduction]

toutes ces discussions, que je ne veux pas commenter parce qu'elles ont l'air très compliquées.

Le sénateur Flynn: Ils peuvent trouver quelque chose.

M. Bruyere: Je répondrai à cette question en termes de chasse, de pêche, de piégeage, etc. Si une personne choisit de quitter la collectivité des Métis et d'aller vivre dans une ville—même si elle y vit de l'aide sociale—elle devrait quand même avoir le droit de pêcher, de chasser et de faire du piégeage. C'est pour cette raison que nous avons également dit dans notre mémoire que nous espérons instaurer un système assez souple pour convenir à tout le monde, et non seulement à un groupe précis.

Le sénateur Flynn: Vous n'allez pas accorder à ces personnes le droit de chasser—

M. Bruyere: Nous n'accordons aucun droit.

Le sénateur Flynn: Mais vous forcerez la collectivité à les accepter lorsqu'ils reviendront. C'est tout à fait différent.

Le sénateur Flynn: Êtes-vous d'accord avec la définition d'Indien non inscrit donnée lors de la Conférence des premiers ministres? Selon cette définition, les Indiens non inscrits comprennent généralement les Indiens et leurs descendants qui, pour une raison ou une autre, ont perdu leur droit à être inscrits comme Indiens selon la définition de la Loi sur les Indiens.

Pourquoi ces personnes ont-elles perdu leurs droits?

M. Bruyere: Elles demeurent des Indiens. Je crois que vous avez parlé hier de leur conférer des droits.

Le sénateur Lapointe: Je n'ai jamais utilisé le terme «conférer».

M. Bruyere: Eh bien, quelqu'un a utilisé ce mot hier; j'étais là et j'ai entendu ce terme utilisé à plusieurs reprises. Or, on ne peut pas conférer un droit.

Le sénateur Lapointe: Pourquoi ces personnes ont-elles perdu leurs droits?

M. Bruyere: Ces personnes ont perdu leur statut mais non leur droit d'être indiennes. Elles ont peut-être perdu leur statut à cause d'un mariage, ou peut-être parce qu'elles étaient absentes de la bande, en expédition de chasse ou de pêche, au moment où les représentants du ministère des Affaires indiennes et du Nord se sont rendus dans les bandes pour inscrire les Indiens. Si leurs frères et leurs soeurs oubliaient de les nommer, elles perdaient leur droit d'être des Indiens.

Cela n'est pas notre attitude, c'est celle du gouvernement. Selon nous, si vous êtes né Indien, vous demeurez Indien jusqu'à votre mort.

Selon l'article 2 de la Loi sur les Indiens, sont considérées comme indiennes certaines personnes qui n'ont pas une goutte de sang indien dans les veines. C'est là une de vos lois; pas une des nôtres.

Le sénateur Godfrey: Vous y opposez-vous?

M. Bruyere: Je m'oppose à certains des aspects.

Le sénateur Godfrey: Mais vous avez dit que la numération globulaire ne devrait pas être importante.

[Text]

Mr. Bruyere: How can someone trace their aboriginality back if they do not have any at all? Would you want to be an Indian?

Senator Godfrey: If I had been adopted by Indian parents, I would want to be an Indian.

Mr. Bruyere: There are many people in that situation today.

Senator Godfrey: Let us take as an example a man who leaves the reservation as a child, is educated and becomes a bank president and lives in the Toronto suburb of Rosedale, which is where I live. Do you say that he should maintain his hunting rights and can return to his native community?

Mr. Bruyere: Why not ask that question of the Prime Minister, who is part Indian, or of Peter Lougheed, who is part Indian, or of James Richardson of Richardson and Sons of Winnipeg, who is also part Indian?

Senator Godfrey: I am asking for your opinion. You are giving evidence before the committee.

Mr. Bruyere: I think that that person and his or her descendants should have the right to decide that for themselves. If that is a right given to the aboriginal peoples, then they should have that right just as their descendants should.

Senator Stollery: I realize that what I am about to say will only take place after this resolution is enacted, but it seems to me that a great deal of money might be involved.

If I were observing this from the sidelines and became aware of someone who left the native community as a child and became a bank manager residing in Rosedale trying to cash in on the benefits of a native community striking oil, I would certainly question whether he should have the right to a percentage of the royalties. That is for you to determine, but that sounds like a rather complicated procedure to me.

Mr. Bruyere: Are we not involved in a complicated issue?

Mr. Gould: Allow me to break it down on a more personal basis. If you left your father's home as a young child and had not returned for many years, and your father suddenly struck oil on his land, would you not have the rights of an heir to the moneys resulting from that find?

First of all, we are saying that aboriginal peoples have the right to their identities. When we get into what you are talking about, identity has nothing to do with whether a person is rich or poor, because there are many French Canadians who are rich, but simply because they have so much money does not mean that they are not French Canadians.

What needs to be recognized is that with self-government the aboriginal peoples are capable of putting in place safeguards. We can put into place institutions and safeguards that say that, if I were a millionaire, I would still be entitled to my identity as a Métis person. But when it comes down to educational benefits those same institutions and safeguards can tell me that the people who really need education are to be

[Traduction]

M. Bruyere: Comment une personne peut-elle retracer son origine autochtone si elle n'en a pas? Aimeriez-vous être Indien?

Le sénateur Godfrey: Si j'avais été adopté par des parents indiens, certainement.

M. Bruyere: De nombreuses personnes se trouvent dans cette situation aujourd'hui.

Le sénateur Godfrey: Prenons l'exemple d'un homme qui quitte la réserve lorsqu'il est enfant; il a été élevé ailleurs, devient président d'une banque et vit en banlieue de Toronto, à Rosedale, c'est l'endroit où je vis. Dites-vous qu'il devrait conserver ses droits de chasse et qu'il peut retourner dans cette communauté autochtone?

M. Bruyere: Pourquoi ne pas poser la question au premier ministre, à Peter Lougheed, ou même encore à James Richardson de Richardson and Sons de Winnipeg qui ont tous du sang indien?

Le sénateur Godfrey: Je veux connaître votre opinion, après tout vous témoignez devant le Comité.

M. Bruyere: Je crois que cette personne et ses descendants devraient avoir le droit de prendre cette décision. Si c'est un droit qu'on accorde aux autochtones, ils devraient avoir ce droit, tout comme leurs descendants.

Le sénateur Stollery: Je sais que ce que je vais dire ne sera possible que lorsque la résolution sera adoptée, mais il me semble qu'on parle de sommes importantes.

Si j'étais que simple spectateur et que je voyais que quelqu'un qui, enfant, avait quitté la collectivité autochtone était devenu gérant d'une banque et vivait à Rosedale et essayait de profiter des avantages d'une communauté autochtone qui a trouvé du pétrole, je me demanderais certainement s'il a vraiment le droit à un pourcentage des revenus. C'est à vous qu'il revient de répondre à cette question, mais cela me semble assez complexe.

M. Bruyere: Toute la question n'est-elle pas compliquée?

M. Gould: Permettez-moi de ramener la question à un niveau plus personnel. Supposons que vous avez quitté la maison de votre père quand vous étiez enfant et que vous n'y êtes pas retourné pendant de nombreuses années; soudainement, votre père découvre du pétrole sur sa terre; n'auriez-vous pas, à titre d'héritier, droit à l'argent qui provient de cette découverte?

Tout d'abord, nous disons que les autochtones ont droit à leur propre identité. Lorsque nous parlons d'identité cela n'a rien à voir avec le fait qu'une personne soit riche ou pauvre, parce que de nombreux canadiens français sont riches, mais ce n'est pas parce qu'ils ont beaucoup d'argent qu'ils ne sont pas Canadiens français.

Nous devons reconnaître que grâce à une certaine autonomie politique, les autochtones peuvent établir des mesures protectrices. Nous pouvons créer des institutions et prévoir des mesures protectrices selon lesquelles si j'étais millionnaire, j'aurais droit à mon identité, à titre de Métis. Mais lorsqu'on parle d'avantages éducatifs, ces mêmes institutions et mesures protectrices peuvent me dire qu'on s'occupera des personnes

[Text]

taken care of first. By the way, there are many people in this country, believe it or not, who identify with the native way of life. They go canoeing, hunting, fishing and trapping, and that is an aboriginal right people have.

The issue is very complex, and we are the first ones to admit that, but the major point is that we should not deny people the right to be who they are. If there is a concern with respect to resources and access to those resources, I am positive that the aboriginal peoples can put in place safeguards so the abuses you people tend to think would occur will not occur.

The Commissioner of Human Rights last year, before the committee dealing with the Indian Act and Indian women—and I was a member of that committee—stated clearly, when asked a question about dollars and cents, that one cannot tie rights to dollars and cents.

The social and economic positions of individual aboriginal peoples can be taken into consideration by the aboriginal communities themselves. There are many things that need to be put in place. First of all, we are not trying to establish a Department of Indian Affairs and Northern Development for the Métis people and the Inuit people. Let us be sure of that. We are not trying to create a Métis affairs department. We simply want control of our own destiny, and our people will guarantee that safeguards will be put into place so that some of the problems that have developed historically around the Department of Indian Affairs and Northern Development will not exist, but we will oppose any attempt to deny our people, regardless of their socio-economic standing, the right to be who they are.

Senator Godfrey: May I make a comment with respect to the father who struck oil? If I were the father and had a son who departed and had not been in touch for 40 years and if I also had two or three other children who stayed around during that time, by God, if that son who left 40 years ago suddenly turned up after I struck oil, I would not give him a nickel. I would divide everything among the two or three who stayed around.

Mr. Gould: If you put that in your will, which you have the right to, that is fine.

Senator Godfrey: Certainly I would.

Senator Steuart: You never heard of the prodigal son?

Senator Godfrey: The prodigal son did not wait until the father struck oil.

Mr. Gould: Neither have the aboriginal peoples in this country. Everybody thinks the aboriginal peoples are jumping on a bandwagon for socio-economic benefits and that is not the case at all. My mother who has not lived on a reserve for 54 years is as much aboriginal as her brothers and sisters who live on the reserve and we go there as often as we are allowed to. They decided to throw my father in jail 54 years ago because he was a "bludgeman," which in our language is the word for "Frenchman." My mother said, "if my husband cannot stay

[Traduction]

qui ont vraiment besoin d'éducation en premier. J'aimerais ajouter que bon nombre de personnes dans ce pays, croyez-le ou non, s'identifient au mode de vie autochtone. Ils font du canoë, ils vont à la chasse, à la pêche, ils posent des pièges; c'est un droit qu'ont les autochtones.

Cette question est très complexe, et nous sommes les premiers à la reconnaître, il n'en demeure pas moins que nous ne devrions pas enlever aux gens le droit d'être ce qu'ils sont. Si l'on se préoccupe des ressources et de l'accès à ces ressources, je suis convaincu que les autochtones peuvent établir des mesures protectrices de façon à ce que les abus que vous craignez ne se produisent pas.

L'année dernière, le Commissaire aux droits de la personne a déclaré catégoriquement, devant le Comité sur les femmes indiennes et la Loi sur les Indiens, j'étais d'ailleurs membre de ce comité—qu'on ne pouvait pas penser argent quand des droits sont en jeu.

Les communautés autochtones peuvent s'occuper elles-mêmes des problèmes économiques et sociaux des autochtones. Bon nombre de choses doivent être mises sur pied. Tout d'abord, nous n'essayons pas de créer un ministère des Affaires indiennes et du Nord pour les Métis et les Inuit? Nous n'essayons pas de créer un ministère des Affaires des Métis. Nous voulons simplement choisir notre propre destinée. Nous assurerons la mise en place de mesure protectrices de sorte que certains des problèmes créés par le ministère des Affaires indiennes et du Nord ne se répètent pas; nous nous opposerons cependant à tout effort visant à refuser à nos membres, peu importe leur position socio-économique, le droit d'être ce qu'ils sont.

Le sénateur Godfrey: J'aimerais dire quelques mots sur l'histoire du père qui découvre du pétrole. Si mon fils avait quitté la maison et n'avait pas communiqué avec moi pendant 40 ans et que j'avais deux ou trois autres enfants qui étaient restés à proximité pendant tout ce temps là, je vous assure que si ce premier fils revenait soudainement après cette découverte de pétrole, je ne lui donnerais pas un sou. Je diviserais tout entre les deux ou trois autres enfants.

M. Gould: Vous n'avez qu'à le stipuler dans votre testament c'est votre droit.

Le sénateur Godfrey: C'est certainement ce que je ferais.

Le sénateur Steuart: Vous n'avez jamais entendu parler de l'enfant prodigue?

Le sénateur Godfrey: Mais l'enfant prodigue n'a pas attendu que son père découvre du pétrole.

M. Gould: Il en va de même pour les autochtones du Canada. Tout le monde pense que les autochtones veulent simplement obtenir des avantages socio-économiques; ce n'est pas vrai. Ma mère qui n'a pas vécu sur une réserve indienne depuis 54 ans est tout aussi autochtone que ses frères et sœurs qui vivent sur la réserve; nous allons les visiter aussi souvent qu'on nous le permet. Ils ont décidé d'emprisonner mon père il y a 54 ans parce que c'était un «bludgeman», ce qui dans notre langue veut dire «français». Ma mère a dit «si mon mari ne

[Text]

here with me, then I am leaving," but she returned every summer and that is her birthright.

Senator Lapointe: Yesterday we heard about self-government for the Indians. What do you mean by that? Is it only one Indian government for all the aboriginal peoples in Canada, or would there be Indian governments in every province?

Mr. Bruyere: There are many structures that have been talked about. You heard some of them here yesterday from Chief Sanderson. You have your own system of government. You have a provincial government in every province.

Senator Lapointe: He seemed to indicate that you could have more than 10 or 12.

Mr. Bruyere: It depends on the economic condition in parts of the country in one sense. It depends on many things as to where that self-government is going to take effect and whom it is going to affect. The bill that is coming forward now for Indian self-government is coming from the Standing Committee on Indian Affairs. That may be only one aspect. I am sure that you will not find all the Indian people across Canada agreeing with that, but you might find some of them agreeing with it. I am sure with the way it is set up that the Métis non-status and the Inuit are not going to agree with it. It is one option that has to be looked at, and there are many other options that have to be looked at as well. The non-native people in this country have a federal, provincial and local form of government within your own system. We are now putting forward some of our ideas based on that same formula that we have to look at some sort of self-government for our people in which they can develop their own way of life, which is very foreign to some of you. I would have a very difficult time going back to my community and living there under the conditions that those people are living in, but at the same time I know that many of you would not even want to go near the place. I would because that is where I come from, but whether I could live there the way the other people do, I do not know. There has to be other forms to look at in terms of self-government.

Mr. Gould: What we are talking about is that there needs to be recognition of options. One of them might be the band, one of them might be regional tribal-types of government that are being talked about in British Columbia and in parts of the Territories. Then there is the form of self-government of the eastern Arctic aboriginal peoples called Inuit. These things will evolve but I can assure you that we are not talking about hundred of different types, but we are talking about four or five basic types which have enough flexibility within them to allow the aboriginal people to make them work for themselves depending upon the social, economic and geographical conditions under which they find themselves.

The Chairman: May I try to suggest a scenario of perhaps what you have in mind as one of the forms? Are you thinking in terms of the Native Council of Canada being incorporated like a municipality of some kind and that that incorporated entity would be responsible for administering certain rights,

[Traduction]

peut vivre ici avec moi, je pars.» Mais chaque été elle est retournée à la réserve: c'est un droit qu'elle a acquis en naissant.

Le sénateur Lapointe: On nous a parlé hier de l'autonomie politique des Indiens. De quelle forme de gouvernement parlez-vous? S'agit-il d'un seul gouvernement indien pour tous les autochtones du Canada, ou de gouvernements indiens dans chaque province?

M. Bruyere: On a suggéré divers types de gouvernement. Le Chef Sanderson en a mentionné quelques uns hier. Vous avez votre propre système de gouvernement; vous avez un gouvernement provincial dans chaque province.

Le sénateur Lapointe: Il a semblé dire que vous pourriez en avoir plus de dix ou douze.

M. Bruyere: Dans un certain sens, cela dépend de la situation économique des diverses régions du pays. Divers facteurs entreront en ligne de compte quand viendra le temps de décider où cette autonomie politique sera assurée et qui sera touché. Le projet de loi qui porte sur l'autonomie politique des Indiens provient du Comité permanent des affaires indiennes. Il s'agit peut-être là d'un seul aspect. Je suis persuadé que vous découvrirez que tous les autochtones du Canada ne sont pas d'accord avec cette position; la façon dont on présente cette proposition ne sera pas acceptée par les Métis non-inscrits et les Inuit. C'est une option qu'on doit étudier, mais ce n'est pas la seule. Les non-autochtones de ce pays ont des gouvernements fédéral, provinciaux et municipaux dans leur système. Nous vous présentons maintenant certaines suggestions fondées sur cette même formule; nous suggérons une forme d'autonomie politique pour les autochtones dans le cadre de laquelle ils pourront créer leur propre mode de vie, chose qui est inconnue de certains d'entre vous. Il me serait très difficile de retourner dans ma communauté et d'y vivre dans les mêmes conditions que ces gens; de toute façon un bon nombre d'entre vous ne voudraient même en entendre parler. Je n'hésiterais pas parce que c'est de là que je viens, mais je ne sais vraiment pas si je pourrais vivre là-bas comme eux. Je suis persuadé qu'il y a d'autres façons d'étudier la question de l'autonomie politique des Indiens.

M. Gould: Nous disons simplement qu'on doit reconnaître les options. Une d'entre elles pourrait être la bande, ou le type de gouvernement tribal régional dont on parle en Colombie-Britannique et dans certaines régions des Territoires. Puis il y a également la forme d'autonomie politique des autochtones de la région est de l'Arctique, ceux qu'on appelle les Inuit. Les choses évolueront mais je puis vous assurer qu'il ne s'agit pas de centaines de différents types de gouvernement, mais de quatre ou cinq types de base qui offrent suffisamment de souplesse pour permettre aux autochtones de les faire fonctionner pour eux-mêmes en fonctions des conditions géographiques, économiques et sociales qui les entourent.

Le président: J'aimerais vous dire ce que je crois que vous avez peut-être en tête. Pensez-vous à un Conseil autochtone du Canada qui serait incorporé comme une municipalité et qui serait responsable de l'administration de certains droits, de certaines sommes et de certains privilèges que vous obtiendriez

[Text]

money and privileges that you would work out by agreement as part of your self-government? Is that this what you are thinking of in that the Inuit be doing this in another way and that perhaps Indian group would be doing it in yet another way so that there is a flexibility that it would be an incorporation and that you would be able to identify the people who would belong to that—corporation, whether they were there or overseas, as you mentioned, serving in the Armed Forces, but they would have certain rights and privileges that would adhere to that corporation as being part of the group?

Mr. Gould: That would be one of the notions that we talked about. Right now the Department of Indian Affairs is talking about this new Indian government bill but they have given the bands the option of opting into it or maintaining the Indian Act form of band government. What we are saying is that, hopefully, there will be alternative forms, not just one or two, but four or five that would enable people to choose which form of self-government suits their personal desires and needs.

Senator Godfrey: You told us about your own background. How do you regard yourself? Are you a Métis or a non-status Indian?

Mr. Gould: If you use the strict definition of the Indian Act, I am non-status but due to the social interaction in the community in which I was brought up I prefer to identify as Métis. Of course, that is a personal choice. One of your own senators, Senator Robichaud, has aboriginal ancestry but I am sure that he identifies as an Acadian. That is his personal choice, but I will open my arms to him and accept him into our organization any time he so desires because I am sure if he identified as an aboriginal senator in the chamber and was indoctrinated into some of our thoughts, he could prove to be very useful.

Senator Godfrey: In fact, you make up your own mind as to how you regard yourself.

Mr. Gould: That is right that an individual has.

Mr. Bruyere: Originally, my family came from Three Rivers, Quebec. They moved to Norway House, Manitoba, as half-breeds. Then my grandfather moved to Fort Frances, Ontario, to a half-breed reserve. Because he was an alcoholic, the priest made him an Indian because at that point in time that was allowable. I am now non-status.

The Chairman: Why did the priest make him an Indian?

Mr. Bruyere: They made him an Indian because Indians could not have booze.

The Chairman: I have one further point dealing with the question of trying to define, whether you like the term or not, a Métis or a half-breed or a non-status Indian or whatever it may be. You are talking about blood and there has to be a point of diminution when you no longer can claim to be an aboriginal. I do not know whether it is when you get down to one-hundredths or one-thousandths but it is strung out so far

[Traduction]

dans le cadre d'une entente sur la création de ce gouvernement autonome? Est-ce ce à quoi vous pensez quand vous dites que les Inuit le feront peut-être d'une autre façon et que les groupes autochtones trouveraient également une autre option de façon à ce qu'il y ait suffisamment de souplesse et que vous soyez en mesure d'identifier ceux qui appartiendraient à ce groupe, qu'ils vivent ici ou à l'étranger, comme vous l'avez dit, dans l'armée et qu'ils auraient certains droits et privilèges à titre de membres de ce groupe?

M. Gould: C'est une des notions dont nous avons parlé. Actuellement, le ministère des Affaires indiennes parle de ce nouveau projet de loi sur un gouvernement indien mais ils ont donné aux bandes le choix de participer ou de demeurer un gouvernement de bande comme prévu par de la Loi sur les Indiens. Nous disons simplement que, nous l'espérons, il y aura d'autres formes proposées, non pas seulement une ou deux, mais quatre ou cinq qui permettraient aux gens de choisir le type de gouvernement autonome qui répondra à leurs désirs et à leurs besoins.

Le sénateur Godfrey: Vous nous avez parlé de vos antécédents. Comment vous voyez-vous personnellement? Êtes-vous Métis ou un Indien non inscrit?

M. Gould: D'après la définition stricte de la Loi sur les Indiens, je suis un Indien non inscrit mais en raison d'une interaction sociale dans la collectivité dans laquelle j'ai été élevé, je préfère me considérer comme Métis. Évidemment, c'est un choix personnel. Un de vos propres sénateurs, le sénateur Robichaud, a des origines autochtones mais je suis persuadé qu'il se considère comme Acadien. C'est son choix personnel, mais je lui tendrais les bras et servais prêt à l'accepter dans notre organisation parce que je suis persuadé que s'il se considérait comme sénateur autochtone et qu'on réussissait à le convaincre de certaines de nos positions, il saurait nous être fort utile.

Le sénateur Godfrey: De fait, c'est vous qui décidez de ce que vous êtes.

M. Gould: Chacun jouit de ce droit.

M. Bruyere: A l'origine, ma famille venait de Trois-Rivières, au Québec. Nous avons déménagé à Norway House au Manitoba comme Métis. Puis mon grand-père a déménagé à Fort Frances en Ontario, dans une réserve de Métis. Parce qu'il était alcoolique, un prêtre l'a fait Indien parce qu'à ce moment-là c'était permis. Je suis maintenant un Indien non inscrit.

Le président: Pourquoi le prêtre en a-t-il fait un Indien?

M. Bruyere: Parce que les Indiens ne pouvaient pas acheter d'alcool.

Le président: J'ai une dernière question à aborder; elle porte sur la façon dont nous essayons de définir, même si vous n'aimez pas l'expression, un Métis ou un Indien non inscrit, peu importe. Vous parlez de pureté du sang; il y a certainement un point où vous ne pouvez plus dire que vous êtes Indien? Je ne sais pas si c'est quand on est rendu à un centième ou à un millième; j'essaie simplement de comprendre

[Text]

down in history that I am trying to understand how you determine that.

Mr. Bruyere: We are not talking about blood. What we are saying is if you come from aboriginal ancestry you have the right to be within that group. It is like what Mr. Gould was saying earlier in terms of the Maori people. As long as you consider yourself to be Maori and come from a community where the people know you as a Maori, you are considered as a Maori, regardless of what the blood quantum is. It was the American government that first started with the blood quantum and the Canadian government took up on that aspect in trying to institute that in the James Bay Agreement, and they are not talking about it for the Council for Yukon Indians Agreement.

Senator Godfrey: They have the double motherhood clause in the Indian Act which, of course, only affected it from the mother's side.

Mr. Bruyere: We are not talking about blood quantum whatsoever; it has to do with whether you believe and people know that you come from a community as an aboriginal person.

Senator Steuart: Your message to us is that, while there are some things in the Accord that you are not totally satisfied with—for example, section 35(4) and you intend to get it back on the table—you want us to pass it without amendment and then you would like us to deal further with the matter.

Mr. Bruyere: Exactly.

Mr. Gould: Some answers to questions the Senate has asked could help us enormously. We hope that the Senate will be involved in the process on a continuing basis. We understand that our appearance before this committee today is part of the legislative process, but you could be of enormous assistance to the aboriginal groups, on an ongoing basis, in the next stages of the constitutional talks, by keeping informed of the situation. We are not going to tell you how to do your business.

Senator Steuart: Why not? Everybody else does.

Mr. Bruyere: Wait until September 23.

Senator Steuart: Chief Sanderson gave us a dissertation on Indian government, which was off the immediate question in front of us, but it was welcomed by senators. It gives us some idea of your concerns. You are giving us your point of view on the same subject. It would be helpful to keep us informed as to any studies that you carry out and any conclusions that you come to. We are aware that the findings of the committee of the House of Commons may be pretty narrowly defined in dealing with status Indians. You are looking for a forum in which to voice your thoughts and to discuss your research on the same question as it refers to your people. That would be helpful to us.

Mr. Bruyere: We would be more than glad to keep you informed.

[Traduction]

comment vous pouvez arriver à déterminer votre appartenance à la race indienne.

M. Bruyere: Nous ne parlons pas du sang. Nous disons simplement que si vous êtes d'origine indienne vous avez le droit de faire partie du groupe. C'est comme ce que M. Gould disait un peu plus tôt en ce qui a trait aux Maoris. Tant que vous vous considérez comme étant Maori et que vous venez d'une collectivité où les gens savent que vous êtes Maori, vous êtes Maori, peu importe la pureté de votre sang. C'est le gouvernement américain qui a commencé à parler de la pureté du sang et le gouvernement canadien lui a emboîté le pas en essayant de faire intervenir ce facteur dans la Convention de la baie James, et on en parle maintenant pour l'Entente sur le Conseil des Indiens du Yukon.

Le sénateur Godfrey: Et dans la loi sur les Indiens on trouve également la disposition mère grand-mère qui, bien sûr, ne les touchait que du côté maternel.

M. Bruyere: Nous ne parlons pas de la pureté du sang; il s'agit de déterminer si vous vous considérez d'origine indienne et si les gens de votre collectivité le savent.

Le sénateur Steuart: Vous voulez dire que bien qu'il y ait certaines choses dans l'entente dont vous n'êtes pas pleinement satisfait—par exemple l'article 35(4)—et que vous avez l'intention qu'on l'étudie de nouveau, vous voulez que nous l'adoptions sans modification et qu'on étudie ensuite la question plus à fond.

M. Bruyere: C'est exact.

M. Gould: Il serait fort utile d'avoir des réponses à certaines des questions que le Sénat a posé. Nous espérons qu'il continuera à participer au processus. Nous savons que notre présence devant le Comité aujourd'hui fait partie du processus législatif, mais vous pourriez vraiment aider les groupes autochtones, de façon soutenue, au cours des prochaines étapes des pourparlers sur la Constitution, en vous tenant au courant de la situation. Nous n'allons pas vous dire comment faire votre travail.

Le sénateur Steuart: Pourquoi pas? Personne ne se gêne pour le faire.

M. Bruyere: Attendez le 23 septembre.

Le sénateur Steuart: Le chef Sanderson nous a fait un exposé sur le gouvernement indien, ce qui ne portait pas directement sur la question que nous étudions, mais les sénateurs ont été heureux d'en entendre parler. Cela nous donne une bonne idée de ce qui vous préoccupe. Vous nous faites connaître votre opinion sur la même question. Il serait bon de nous faire connaître vos études et conclusions sur la question. Nous savons que les conclusions du Comité de la chambre des communes peuvent être assez restreintes en ce qui a trait aux Indiens inscrits. Vous cherchez une tribune d'où exprimer vos opinions et discutez de vos recherches sur le même sujet dans la mesure où il touche les gens que vous représentez. Cela nous serait utile.

M. Bruyere: Nous serons très heureux de vous tenir au courant.

[Text]

The Chairman: I should like to state for the record that the questions and the letter to which you referred were not formulated with any predetermined idea in mind. We had adjourned at the time, and it was my responsibility to formulate the letter and not the responsibility of the committee as a whole. We wanted to clarify a lot of questions for ourselves and to get your responses to them.

I think you have been very frank with us and I think you have been very helpful. I would assure you that there was no question of bias or predetermination in our minds. We were simply attempting to clarify the issues in our minds and formulating questions to which we required answers.

Thank you very much for attending this morning.

Senator Godfrey: If we change the word "conferring" to the word "confirm," would that satisfy your objection?

Mr. Bruyere: What about the word "recognize?"

The Chairman: Thank you very much for your attendance.

The committee adjourned.

At 3.30 p.m. the committee resumed.

The Chairman: Honourable senators, our witnesses this afternoon represent the Métis National Council. On my right is seated Mr. Fred House, President of the Louis Riel Métis Association of British Columbia; on his right is Mr. Clem Chartier, the national representative of the council, and on his right is Mr. Don McIvor, President of the Manitoba Métis Federation.

I believe that Mr. House is going to present the brief.

Mr. Fred House, President, Louis Riel Métis Association of British Columbia: The purpose of our appearance today is to clarify some serious misunderstandings regarding Métis participation in the constitutional ongoing process which have arisen since the First Ministers' Conference. As you may recall, the Métis National Council was formed at the beginning of March after the prairie Métis were expelled from the constitutional talks by the national organization they had formed 13 years earlier, the Native Council of Canada. The Métis National Council launched legal action to prohibit the Prime Minister from holding the Constitutional Conference until the Métis participation was secured. In a spirit of good faith, we negotiated an out-of-court settlement with the Prime Minister, providing for our representation at the conference and the re-inclusion of a Métis land base on the agenda for the ongoing process.

Prefacing his prepared text for the opening address of the conference, Prime Minister Trudeau stated:

... In recent months it had become evident that the Métis people in great majority felt that they were not properly represented under the National Council of Canada and for that reason, I invited a representative of the Métis people to sit with us this morning, a representative of the Métis National Council.

At that time we felt confident that our legitimacy as national representative of the Métis was beyond doubt and that we could get on with the task of defining the nature and extent of

[Traduction]

Le président: J'aimerais dire que les questions et la lettre dont vous avez parlé n'ont pas été formulées de façon prédéterminée. Le Parlement ne siégeait pas à ce moment-là; je devais rédiger la lettre, chose qui n'incombait pas au Comité. Nous voulions clarifier toutes sortes de questions et obtenir vos réactions.

Vous avez été honnête avec nous et d'ailleurs très utile. Je vous assure qu'il n'y a pas de questions de parti pris ou de préjugés. Nous essayions simplement de clarifier la situation et de formuler les questions que nous voulons vous poser.

Je tiens à vous remercier de votre présence ce matin.

Le sénateur Godfrey: Si nous remplaçons «accorder» par «confirmer», seriez-vous satisfait?

M. Bruyere: Que pensez-vous de «reconnaître»?

Le président: Merci de votre présence.

La séance est levée.

A 15h30 le Comité reprend la séance.

Le président: Honorables sénateurs, nos témoins de cet après-midi représentent le Conseil national des Métis. À ma droite se trouve Fred House, président de l'Association Louis Riel des Métis de la Colombie-Britannique; à sa droite se trouve M. Clem Chartier, représentant national du conseil et à sa droite M. Don McIvor, président de la Fédération des Métis du Manitoba.

M. House fera lecture du mémoire.

M. Fred House, président, Association Louis Riel des Métis de la Colombie-Britannique: Nous sommes devant vous aujourd'hui pour clarifier certains malentendus en ce qui a trait à la participation des Métis au processus constitutionnel; cette situation a été créée depuis la conférence des premiers ministres. Comme vous vous en souviendrez peut-être, le Conseil national des Métis a été formé au début du mois de mars après que les Métis des Prairies aient été empêchés de participer aux discussions constitutionnelles par l'organisation nationale qu'ils avaient formée treize ans plus tôt, le Conseil des autochtones du Canada. Le Conseil national des Métis a intenté des poursuites pour empêcher le premier ministre de convoquer une conférence constitutionnelle tant que sa participation ne serait pas assurée. De bonne foi, nous avons négocié un règlement à l'amiable avec le premier ministre à condition que notre représentant soit admis à la Conférence et que l'ordre discute de la position des Métis à cette occasion.

Avant de lire son discours d'inauguration de la conférence le premier ministre Trudeau a dit:

Au cours des derniers mois, il est apparu évident que la grande majorité des Métis n'avaient pas l'impression d'être véritablement représentés par le Conseil des autochtones du Canada. J'ai donc invité un représentant de la nation métisse à s'asseoir avec nous ce matin, un représentant du Conseil national des Métis.

Nous étions alors persuadés que la légitimité de votre organisme en tant que représentant national des Métis ne faisait aucun doute que nous pouvions nous attacher à définir l'

[Text]

Métis rights. Since then, certain federal departments and agencies—most notably the Secretary of State and the Office of Aboriginal Constitutional Affairs—have tended to undermine the Prime Minister's recognition of the Métis National Council by dealing with non-Métis organizations on Métis issues. In fact, one of the very questions in your letter of invitation, making reference to "more than one Métis organization which purports to speak for its native people," challenges the political legitimacy of the Métis National Council.

Needless to say, a precondition for our effective participation in future constitutional discussions is unequivocal recognition by other parties of our status as representative of the Métis people. In March we demonstrated the determination of the Métis people to speak for themselves on constitutional issues, even if it meant missing the Constitutional Conference. We do not intend to limp into a negotiating room attached to a ball and chain of quasi-recognition. In order to lay this issue to rest, we will explain to you and to the Government of Canada why the Métis National Council was formed, whom it represents, and how it intends to identify its constituency for the purpose of accessing Métis rights.

Although mixed-blood people had appeared in eastern and central Canada since initial contact between Europeans and Indians, it was on the prairies that they evolved into a distinct people: the Métis. During the eighteenth and nineteenth centuries the Métis developed their own cultural identity, life-style and political consciousness or Métis nationalism, and asserted their national rights through the formation of provisional governments in both Manitoba and Saskatchewan. It is no accident that the only areas in Canada where the federal government made land grant and scrip provisions for Métis were the prairies and immediately adjacent areas, such as northeastern British Columbia and the Northwest Territories, into which Métis had moved following the second Riel resistance.

Outside of this historic Métis homeland a Métis identity did not emerge, with the result that, to this day, people of mixed ancestry in the maritimes or the Yukon, for example, generally identify either as Indians or whites. The point we wish to make is that, contrary to the assumptions of many, being Métis is not just a matter of being mixed-blood. If that were the case, many, if not most, Indians, both status and non-status, and indeed many white people, would be Métis. They are not Métis because they do not share our nationality, which has been moulded by a common history, culture and political will. The Métis nation is an historic national minority conceived and developed on the soil of western Canada.

Perhaps the best way for us to respond to your questions about how we will define ourselves is to ask you how you define yourselves. Those of you of English descent or German descent would probably say just that, even though the English and Germans evolved out of a mixture of different peoples. The Métis, too, were conceived as a mixture of different peoples, but once they emerged into a new nationality, it did

[Traduction]

nature et l'étendue des droits des Métis. Depuis, certains ministères et organismes fédéraux, notamment le Secrétariat d'État et le Bureau des Affaires constitutionnelles autochtones, ont eu tendance à ignorer le fait que le Premier ministre avait reconnu le Conseil national des Métis en discutant avec des organismes non métis de questions intéressant les Métis. Ensuite, vous-même, dans votre lettre d'invitation, remettez en question la légitimité politique du Conseil national des Métis en parlant de «plus d'une association métisse, qui a l'intention d'intervenir au nom de ses membres autochtones».

Il est inutile de dire que notre participation à toute discussion constitutionnelle n'aura de sens que si les autres parties nous considèrent comme les représentants officiels des Métis. En mars, nous avons voulu montrer que les Métis étaient déterminés à parler en leur propre nom des questions constitutionnelles, même s'ils devaient pour cela manquer la Conférence constitutionnelle. Nous ne voulons pas entrer dans la salle des négociations avec au pied le boulet que représenterait une quasi-reconnaissance seulement. Pour clore le chapitre, nous allons vous expliquer à vous et au gouvernement du Canada pourquoi le Conseil national des Métis a été créé, qui il représente et comment il entend identifier ses membres pour faire valoir les droits des Métis.

Bien qu'il y ait eu des croisements de races dans l'est et le centre du Canada dès les tout premiers contacts entre les Européens et les Indiens, c'est dans les Prairies qu'un peuple distinct a vu le jour: les Métis. Au cours des dix-huit et dix-neuf siècles, les Métis ont développé leur identité culturelle et leur mode de vie propres, se sont éveillés politiquement et ont affirmé leurs droits nationaux en créant des gouvernements provisoires au Manitoba et en Saskatchewan. Ce n'est pas par hasard que les Métis des Prairies et des régions avoisinantes comme le nord-est de la Colombie-Britannique et les Territoires du Nord-est où les Métis se sont réfugiés après la deuxième tentative de résistance de Riel, soient les seuls à qui le gouvernement du Canada ait accordé des terres et des titres provisoires.

A l'extérieur de cette partie traditionnellement métisse, aucune identité métisse n'a vu le jour de sorte qu'aujourd'hui les sangs-mêlés des Maritimes ou du Yukon, par exemple, se considèrent généralement comme des Indiens ou des blancs. Voici ce que nous voulons faire ressortir: contrairement à la croyance populaire, être Métis n'est pas seulement être un sang-mêlé. Si tel était le cas, de nombreux Indiens inscrits et non inscrits, sinon la plupart, et de nombreux blancs seraient des Métis. Ils ne sont pas Métis parce qu'ils n'ont pas notre nationalité qui est le fait d'une histoire, d'une culture et d'une conscience politiques communes. La nation métisse est une minorité nationale qui a vu le jour et s'est développée dans l'Ouest du Canada.

Vous nous demandez comment nous nous définissons. Nous ne pouvons que vous demander, en guise de réponse, comment vous vous définissez vous-même. C'est probablement ce que ceux d'entre vous qui êtes d'ascendance anglo-saxonne ou germanique répondraient, même si Britannique et Allemands sont issus de croisements entre races. Les Métis sont eux aussi issus de croisements de races, mais ils forment une nationalité,

[Text]

not matter how much of this blood or that blood their members had, any more than it matters how much Norman blood or Jute blood an Englishman had.

Every nation must have a starting point, and for us that point was the Red River settlement in the early nineteenth century. Since then, however, we, like other nations, have gone on to absorb others into our nation. What we are seeking through the constitutional process is to gain the right as a people to define ourselves and to determine membership in our own collectivity. Only then can we feel protected from the assaults on our nationality which have occurred in the past and are still occurring today.

Métis associations have always played a major role in expressing Métis nationalism. The first Métis association, l'Union Nationale Métisse Saint-Joseph du Manitoba, was founded in 1887 to promote an understanding of the history and culture of the Métis people. During the depression, the Métis Association of Alberta was founded to press for a Métis land base.

At this point I might say that, in the province of Alberta, there are eight Métis settlements which come under the jurisdiction of the government of the province of Alberta. They do have a council to run their land, to run their programs in terms of a land-based self-government. I make mention of this simply to inform honourable senators.

In 1970 the Manitoba Métis Federation, the Métis Society of Saskatchewan and the Métis Association of Alberta were instrumental in forming a national federation, the Native Council of Canada. Over the years, aboriginal associations from other parts of the country, with a predominantly non-status Indian membership, were admitted into the Native Council of Canada. The Native Council of Canada was a marriage of convenience between two distinct peoples—one Métis, the other Indian—who allied themselves, during the period when neither people had legal recognition, for the purpose of attacking common social and economic problems. However, it was always understood that the political aspirations of the two peoples were fundamentally different. Whereas the Métis based their identity and rights the non-status Indians based their identity and rights on their Indian ancestry, title and treaties, and generally sought reinstatement to Indian bands.

The recognition of the Métis as a distinct aboriginal people in the Constitution marked a turning point in the evolution of the Métis movement. With section 37 providing a constitutional conference where rights of the aboriginal peoples would be defined, it became clear that the Métis, with their unique aspirations, would have to steer their own course through the process. By this time, however, the prairie Métis discovered that on major political decisions within the Native Council of Canada, they were regularly outvoted by the more numerous but generally less populous, non-status Indian associations. In effect, the Métis people could not express their nationalist aspirations through the Native Council of Canada.

[Traduction]

peu importe leur ascendance comme peu importerait pour un Britannique sa part de sang normand ou jute.

Chaque nation doit avoir un berceau, et pour nous il a été le peuplement de Red River au début du 19^e siècle. Depuis, cependant, nous avons, comme d'autres nations, absorbé de nouveaux éléments. Ce que nous voulons, par l'intermédiaire du processus constitutionnel, c'est obtenir le droit, en tant que peuple, de nous définir et de déterminer qui appartient à notre collectivité. Ce n'est qu'alors que nous pourrions protéger notre nationalité contre les assauts que nous ne cessons de subir.

Les associations métisses ont toujours joué un rôle majeur dans l'expression du nationalisme Métis. La première association métisse, l'Union nationale métisse Saint-Joseph du Manitoba, a été créée en 1887 pour promouvoir la compréhension de l'histoire et de la culture du peuple métis. Pendant la dépression, l'Association des Métis de l'Alberta a été créée pour faire valoir une revendication foncière des Métis.

Il faut vous dire qu'il existe en Alberta huit peuplement métis qui relèvent de la juridiction du gouvernement de cette province. Un conseil gère leurs terres et leurs programmes. Il s'agit en quelque sorte d'une autonomie politique fondée sur la propriété de terres. Je tenais à mentionner cela en passant à titre d'information.

En 1970, la Fédération des Métis du Manitoba, la Société des Métis de la Saskatchewan et l'Association des Métis de l'Alberta ont participé à la création d'une fédération nationale, le Conseil des autochtones du Canada. Au cours des ans, des associations d'autochtones d'autres régions du pays, se composant en grande partie d'Indiens non inscrits, ont été admises au Conseil des autochtones du Canada. Il s'agissait pour ainsi dire d'un mariage de convenances entre deux peuples distincts, l'un métis et l'autre indien, qui se sont alliés, à une époque où ni l'un ni l'autre n'était reconnu légalement, pour s'attaquer à des problèmes sociaux et économiques communs. Cependant, il avait toujours été entendu que les aspirations politiques des deux peuples étaient fondamentalement différentes. Alors que les Métis fondaient leur identité et leurs droits sur leur nationalité distincte et cherchaient à obtenir leurs propres terres, les Indiens non inscrits fondaient leur identité et leurs droits sur leur ascendance indienne, leurs titres ancestraux et les traités et cherchaient dans l'ensemble à être réintégrés aux bandes indiennes.

La reconnaissance des Métis en tant que peuple autochtone distinct dans la constitution a été une étape tournante dans l'évolution du mouvement métis. Comme l'article 37 prévoyait la tenue d'une conférence constitutionnelle au cours de laquelle les droits des autochtones seraient définis, il devenait évident que les Métis, avec leurs aspirations uniques, auraient à suivre leur propre cheminement au cours du processus. Cependant, les Métis des Prairies s'étaient à ce moment-là rendu compte que lorsque le Conseil des autochtones du Canada devait prendre d'importantes décisions politiques, le vote des associations d'Indiens non inscrits, plus nombreuses mais généralement plus petites, l'emportait régulièrement. En réalité, les

[Text]

The focal point of conflict was the debate on aboriginal title. Whereas the non-status Indians and other aboriginal peoples viewed this and treaties as a major source of rights, we viewed them as "existing" rights under section 35(1) and, therefore, as subject to the interpretation of the courts. We did not wish to leave the definition of our rights to the courts, in view of their tradition of narrow interpretations, but instead sought to define rights through a political process provided by section 37. In other words, "existing" rights were a fallback, if political negotiations failed.

Reserving section 35(1) as a fallback position, we decided to base our approach to the First Ministers' Conference on section 35(2) and section 37. Recognized as an aboriginal people, the Métis would attend the conference for the purpose of identifying and defining—and let me emphasize this—the rights of the aboriginal people. Section 37 does not refer to aboriginal title or aboriginal rights but to rights of aboriginal people. We believe that our fundamental right as a people was a land base and self-government and we pressed for the inclusion of these items on the agenda for the First Ministers' Conference.

It is not the purpose of this brief to recount the unfortunate series of events culminating in the legal action by the Métis people against the Prime Minister. Suffice it to say that at a preparatory meeting of ministers and aboriginal leaders on February 28 the Métis were denied seating at the table by the Native Council of Canada and in their absence other aboriginal peoples tabled a joint agenda for the First Ministers' Conference which deleted a Métis land base. Following the negotiation of an out-of-court settlement, we participated in the First Ministers' Conference where we reiterated our determination not to dwell on "existing" rights such as aboriginal title but to negotiate, in the tradition of Riel's provisional governments, our rights as a people.

Obviously, we raised eyebrows when we called aboriginal title a legal fiction foisted on our people to strip us of our rights as an aboriginal nationality. At the same time, we proposed and still propose separate schedules of rights for the different aboriginal peoples and separate processes for defining these rights so that different peoples may pursue their different aspirations without jeopardizing the positions of others. Following the first ministers conference, we proposed a tripartite process, involving the Government of Canada, the three prairie provincial governments and the Métis National Council, to identify and define the rights of the Métis. Today we wish to renew that invitation.

There is a tendency among governments to lump all aboriginal peoples together when considering their rights. For you to

[Traduction]

Métis ne pouvaient exprimer leurs aspirations nationalistes par l'entremise du Conseil des autochtones du Canada.

Au centre du conflit se trouvait le débat sur les titres ancestraux de propriété. Alors que les Indiens non inscrits et les autres autochtones considéraient titres et traités comme la principale source des droits, nous les considérions comme des droits «existants» en vertu du paragraphe 35(1) et, par conséquent, comme étant assujettis à l'interprétation des tribunaux. Nous ne voulions pas laisser aux tribunaux le soin de définir nos droits étant donné qu'ils en avaient toujours donné une interprétation étroite. Nous voulions plutôt qu'ils soient définis par le biais d'un processus politique prévu à l'article 37. Autrement dit, nous gardions les droits «existants» en réserve au cas où les négociations politiques auraient échoué.

Laissant donc de côté le paragraphe 35(1), nous avons décidé de fonder notre approche de la Conférence des premiers ministres sur le paragraphe 35(2) et l'article 37. Étant officiellement reconnus comme un peuple autochtone, les Métis participeraient à la conférence pour identifier et définir—et permettez-moi d'insister là-dessus—les droits des autochtones. Il n'est pas question à l'article 37 des titres ancestraux de propriété ou des droits ancestraux, mais bien des droits des autochtones. Nous croyons que nous avons fondamentalement droit en tant que peuple à des terres et à l'autonomie politique et nous voulions que ces questions soient à l'ordre du jour de la conférence des premiers ministres.

Je n'ai pas l'intention de rappeler tous les événements malheureux qui ont amené les Métis à prendre des mesures en justice contre le premier ministre. Je me contenterai de vous dire que le Conseil des autochtones du Canada a refusé aux Métis l'accès à une réunion préparatoire des ministres et des chefs autochtones, le 28 février, et que, en leur absence, les autochtones ont proposé un ordre du jour où il n'était nullement question de terres pour les Métis. Suite à la négociation d'un règlement hors-cour, nous avons participé à la Conférence des premiers ministres où nous avons réitéré notre intention de ne pas insister sur des droits «existants» comme les titres ancestraux de propriété, mais de négocier, selon la coutume des gouvernements provisoires de Riel, nos droits en tant que peuple.

Qui n'a pas sourcillé lorsque nous avons dit que les titres ancestraux de propriété étaient de la poudre qu'on nous avait jetée aux yeux pour nous dépouiller de nos droits en tant que nation autochtone. Par la même occasion, nous avons proposé et nous continuons de proposer des listes de droits distincts pour les divers peuples autochtones et des processus de définition de ces droits distincts de façon à ce que les différents peuples puissent chercher à satisfaire leurs aspirations sans pour autant nuire aux autres. À la suite de la Conférence des premiers ministres, nous avons proposé un processus tripartite par lequel le gouvernement du Canada, les trois gouvernements provinciaux des Prairies et le Conseil national des Métis identifieraient et définiraient les droits des Métis. Aujourd'hui, nous tenons à renouveler l'invitation que nous avons alors lancée.

Les gouvernements ont tendance à ne faire aucune distinction entre les peuples autochtones lorsqu'il est question de

[Text]

consider the Indians, Inuit and Métis the same because they are all aboriginal is comparable to our considering the Spanish, Austrians and Swedes the same because they are all white. Because the Indians, Inuit and Métis are fundamentally different peoples, it is likely that collective rights will vary from group to group. Our proposal for separate schedules and processes is designed to accommodate these differences. It should not be construed as promoting divisions, for it is premised on the unity and integrity of each aboriginal people.

On this note let us return to our concern over the challenge to our political legitimacy as national representative of the Métis. Question 6 in your letter of invitation refers to "more than one Métis organization which purports to speak for its native people". This is an affront to our integrity. Historically, the nationalist aspirations of Métis have developed and been expressed organizationally only in western Canada, and to this day that Métis nationalism has not been expressed anywhere else in Canada.

This is not to deny the existence of Méthis outside their historic homeland. Census figures indicate that a small portion of the Métis population live in other parts of Canada. However, they confirm the irrefutable fact that the vast majority of Métis, as many as 90 per cent, inhabit the prairie provinces and those parts of British Columbia, Northwest Territories and Ontario immediately adjacent to the prairies.

One of the largest pockets of Métis outside of the prairies lives in British Columbia. Most are historic Métis with roots on the prairies. Since the inception of the Métis National Council, their association, the Louis Riel Métis Association of British Columbia, has unanimously requested and received membership in the Métis National Council, joining the three prairie Métis associations.

At this point I would like to add as the President of the Louis Riel Métis Association of B.C., that the provincial non-status Indian organization known as the United Native Nations has supported the Louis Riel Métis Association as being the representative to represent all of the Métis in the Province of British Columbia. The assembly last spring of the United Native Nations unanimously passed a resolution supporting the Métis National Council as being the sole spokesperson on behalf of the Métis people in Canada. I would like to urge that the national organization, the Native Council of Canada, take the same steps as they did in British Columbia.

Continuing with my brief, your question raises a more serious concern in that it suggests that, if there is more than one representative of the Métis people, it will have to be determined which "shall have the legitimate authority to agree to a constitutional resolution that may be approved by one organization but opposed by another". As we have pointed out, there is a small minority of Métis outside the historic homeland, but the position of the organizations presently representing them is based on Indian title and treaties. In the event of any organization other than ours being recognized as spokesman for the Métis, there is a real possibility of government choosing to deal with its position based on Indian title rather

[Traduction]

leurs droits. Considérer les Indiens, les Inuits et les Métis comme un seul peuple parce qu'ils sont autochtones équivaut pour nous à ne faire aucune différence entre Espagnols, Autrichiens et Suédois, parce qu'ils sont tous blancs. Parce que les Indiens, les Inuits et les Métis sont fondamentalement des nations distinctes, il va de soi que leurs droits collectifs ne soient pas les mêmes. C'est pourquoi nous avons proposé des listes et des processus distincts. Nous n'avons pas ainsi cherché à faire régner la dissension, mais bien à promouvoir l'unité et l'intégrité de chaque nation autochtone.

Revenons-en maintenant à un sujet qui nous tient à cœur: la légitimité politique de notre organisation en tant que représentante nationale des Métis. La question 6 de votre lettre d'invitation fait allusion à «plus d'une organisation métisse se qui a l'intention d'intervenir au nom de ses membres autochtones». Cela est un affront à notre intégrité. Les aspirations nationalistes des Métis se sont nées dans l'Ouest du Canada et jusqu'à ce jour se sont concentrées dans cette région.

Nous ne nions pas l'existence de Métis hors de cette patrie. Le recensement indique qu'un petit nombre de Métis vivent dans d'autres régions du Canada. Cependant, les chiffres prouvent que la grande majorité des Métis, voire même 90 p. 100 d'entre eux, habitent les Prairies et les régions adjacentes de la Colombie-Britannique, des Territoires du Nord-ouest et de l'Ontario.

Un des plus grands bassins de population métisse à l'extérieur des Prairies se trouve en Colombie-Britannique. La plupart de ses habitants ont leurs racines dans les Prairies. Dès la création du Conseil national des Métis, l'association qui les représente, soit l'Association des Métis Louis Riel de la Colombie-Britannique, a demandé à y être admise. Elle en est maintenant membre au même titre que les trois associations de métis des Prairies.

Je tiens à ajouter, en tant que président de l'Association des Métis Louis Riel de la Colombie-Britannique, que l'organisation provinciale d'Indiens non inscrits connue sous le nom des Nations autochtones unies nous considère comme le représentant de tous les Métis de la Colombie-Britannique. Le printemps dernier, l'assemblée des Nations autochtones unies a adopté à l'unanimité une résolution reconnaissant le Conseil national des Métis comme le seul porte-parole des Métis du Canada. J'aimerais inviter le Conseil des autochtones du Canada à suivre son exemple.

Pour en revenir à mon exposé, votre question soulève un problème sérieux en ce sens que s'il existe plus d'un représentant des Métis, il faudra déterminer lequel aura l'autorité voulue pour accepter une résolution constitutionnelle qui pourrait être approuvée par une organisation mais rejetée par une autre. Comme nous l'avons signalé, une petite minorité de Métis vivent en dehors de la patrie, mais les organisations qui les représentent actuellement fondent leur position sur les titres ancestraux de propriété et les traités. Si une autre organisation que la nôtre était appelée à se faire le porte-parole des Métis, il se pourrait fort bien que le gouvernement choisisse de traiter en fonction des titres ancestraux de pro

[Text]

than the real Métis issue of an autonomous Métis land base. That would be a negation of the Prime Minister's constitutional obligation to ensure Métis representation and would force us into the same situation as that which existed prior to the litigation leading to Métis national representation at the First Ministers' Conference.

We realize that as a result of the recent realignment of the Métis, there is still a slight overlap in the membership of the Métis National Council and the Native Council of Canada. However, this should not be used by government to foster factionalism in the Métis movement through the promotion of a minority Métis position at the constitutional level. We recognize the Native Council of Canada as constitutional spokesman for their non-status Indian membership and expect government to respect the national integrity of the Métis National Council. At the same time, we have provided for the future admission of other Métis into the Métis National Council.

In order to define how we wished to fit into the new federation through constitutional reform, the Métis people had to unite in the formation of the Métis National Council. In the process we had to separate from another aboriginal people. At the same time that we have to exercise our right to self-determination, we fully support the right of non-status Indians to realize their Indian destiny. We are nauseated by the sanctimonious hypocrisy of federal officials who claim we are abandoning the non-status Indians. Through its racist legislation, the federal government created the problems of non-status Indians and we resent any attempts to shift federal responsibility for these problems to the Métis.

In conclusion, Madam Chairman and honourable senators, we must emphasize that the Métis people are an historic nationality. Our existence is a fact. The formation of the Métis National Council is a realization of that fact. Thank you. Merci beaucoup.

The Chairman: Thank you, Mr. House. Senator Godfrey, would you like to commence the questioning?

Senator Godfrey: This morning we heard from the Native Council of Canada and others, and we spoke about people moving to Rosedale, Toronto, and so on. I asked one of the representatives whether he considered himself a Métis or a non-status Indian, and he replied, "Métis". However, I think we have received a much clearer picture of the situation from Mr. House's brief.

Mr. House, when you speak about Métis outside of the western provinces, no doubt you are referring to people whose ancestors started off in the province as Métis. You are not referring to what might be called mixed blood Indians and so on. They must have their historical roots back in the Métis settlements at some point. Is that so?

Mr. House: Yes. A process is being developed whereby Métis can trace their roots back to the homeland of the Métis. I referred to people who are of mixed blood and considered

[Traduction]

priété plutôt qu'en fonction de l'autonomie politique et des terres que revendiquent les Métis. Cela irait à l'encontre de l'obligation constitutionnelle du premier ministre d'assurer la représentation des Métis et recréerait la situation qui existait avant le litige qui a abouti à la participation du Conseil national des Métis à la Conférence des Premiers ministres.

Nous nous rendons compte que, à la suite du ralliement récent des Métis, il y a encore un certain chevauchement des membres du Conseil national des Métis et du Conseil des autochtones du Canada. Cependant, le gouvernement de devrait pas en profiter pour chercher à faire régner la discorde chez les Métis en autorisant une minorité de Métis à faire valoir leur position au niveau constitutionnel. Nous reconnaissons que le Conseil des autochtones du Canada est le porte-parole constitutionnel de tous les Indiens non inscrits qui en sont membres et nous nous attendons à ce que le gouvernement respecte l'intégrité nationale du Conseil national des Métis. En outre, nous avons pris des dispositions pour que d'autres Métis puissent devenir membres du Conseil national des Métis.

De façon à définir comment ils allaient s'intégrer à la nouvelle fédération par le biais de la réforme constitutionnelle, les Métis ont dû s'unir pour créer le Conseil national des Métis. Ce faisant, nous avons dû nous séparer d'un autre peuple autochtone. Nous devons exercer notre droit à l'autodétermination, mais nous n'en reconnaissons pas moins le droit des Indiens non inscrits de réaliser leur destinée indienne. L'hypocrisie moralisatrice des fonctionnaires fédéraux qui soutiennent que nous abandonnons les Indiens non inscrits nous rend malades. En adoptant des lois racistes, le gouvernement fédéral s'est créé des embêtements et nous n'acceptons pas qu'il rende les Métis responsables du sort des Indiens non inscrits.

En conclusion, Madame le président et honorables sénateurs, nous tenons à insister sur le fait que le peuple métis a toujours formé une nation. Nous existons réellement. La création du Conseil national des Métis le prouve. Merci. Thank you.

Le président: Merci, monsieur House. Sénateur Godfrey, voudriez-vous poser la première question?

Le sénateur Godfrey: Ce matin nous avons entendu des représentants du Conseil des autochtones du Canada et d'autres témoins et nous avons parlé des gens qui déménageaient à Rosedale, Toronto, etc. J'ai demandé à un des représentants s'il se considérait comme métis ou indien non inscrit et il m'a répondu «métis». Toutefois, je pense que M. House nous a donné une idée plus précise de la situation.

Monsieur House, lorsque vous parlez des Métis qui vivent ailleurs que dans les provinces de l'Ouest, sans doute faites-vous allusion aux gens dont les ancêtres se sont installés dans la province en tant que Métis. Vous ne faites pas allusion à ce qu'on pourrait appeler des Indiens au sang mêlé et ainsi de suite. Sans doute avaient-ils des ancêtres dans les peuplements de Métis. N'est-ce pas?

M. House: Oui. Les Métis peuvent maintenant retracer leurs origines jusqu'à leur patrie. Vous avez parlé des gens qui sont des sangs-mêlés et qui sont considérés comme des Métis.

[Text]

Métis. Any such applications for membership in a Métis community are reviewed and the decision is made by the communities and the people involved at that level.

Senator Lapointe: So the man this morning who was Acadian by his father and Indian by his mother was not a Métis in your opinion?

Mr. House: We go by the homeland and we say that the Métis nation was born in the Red River area. People who claim that they are Métis will have to make application to the community to which they wish to belong or to the organization. A processing system is being developed to accommodate these people.

Senator Lapointe: According to the dictionary the word "Métis" means "of mixed blood".

Mr. Clem Chartier, National Representative, Métis National Council: We do not profess to go by a dictionary made up by another nation of people. The Métis nation is based on nationalism. When we write our dictionary we will define words in a way that have meaning to us as a Métis nation. However, the definition you gave is broadly accepted so it is not only the people who write dictionaries who have a misunderstanding. I was talking to an ex-member of Parliament who he had no concept of who the Métis are. It is wrong to assume that everyone of mixed blood is Métis. Perhaps part of this misconception is due to the fact that the Métis nationalism which began to flourish in the 1800's did not gain in momentum, though it has somewhat in recent years. Métis nationalism is coming to the forefront once again. As the brief states, the Métis cause is based on Métis nationalism and on the homelands of the Métis; the prairies, where this group of distinct people evolved.

There are mixed blood people in the Maritimes but they are not automatically Métis. Judging from the meetings we have attended, they seem to be pursuing aboriginal title and a number are pursuing reinstatement in the Indian Act. People who feel that they are Métis will not be denied membership into the Métis nation. The Métis nation has over the years been adopting people into it, the same as your Canadian nation has been adopting people. The Métis nation will not close its doors to aboriginal people who feel they are Métis. But the vast majority, 90 per cent, of the Métis live in the historic homelands of the Métis. However, in dealing with the specific benefits that may flow from becoming a Métis, that is something that would have to be negotiated and we cannot give you an answer on that matter at this time. We would have to negotiate between ourselves and those pockets of Métis who live outside the national homeland. But, again, the definition of Métis is not based on mixed blood.

Senator Lapointe: But the word "Métis" existed in French vocabulary before the Métis nation you describe existed. Anyone of mixed blood was called a Métis. For example, in Mexico someone of mixed blood would be "Métisse".

Mr. Chartier: The same can apply to the word "Indian". The word "Indian" existed before Columbus hit the shores of

[Traduction]

Toute demande d'adhésion à une collectivité métisse qu'ils pourraient présenter est étudiée et la décision prise par les collectivités et les intéressés.

Le sénateur Lapointe: L'homme que nous avons entendu ce matin dont le père était acadien et la mère indienne n'est pas à votre avis un Métis?

M. House: Pour nous, la nation métisse est née dans la région de Red River. Ceux qui affirment être Métis devront présenter une demande à la collectivité à laquelle ils désirent appartenir ou à l'organisation. On est en train de mettre au point un système de traitement des demandes conçu pour eux.

Le sénateur Lapointe: Selon le dictionnaire, le terme «métis» veut dire «issu du croisement de races».

M. Clem Chartier, représentant national du Conseil national des Métis: Nous ne nous fions pas à une définition donnée par un autre peuple. La nation métisse est née du nationalisme. Lorsque nous rédigerons nos propres dictionnaires, nous définirons les termes de la façon dont nous l'entendons en tant que nation. Cependant, la définition que vous nous avez donnée est assez répandue et ce n'est donc pas seulement ceux qui rédigent les dictionnaires qui ne saisissent pas bien la réalité. Je parlais avec un ancien député qui n'avait aucune notion de ce qu'est un Métis. Il est faux de supposer que tout sang-mêlé est un Métis. Le malentendu est peut-être attribuable au fait que le nationalisme métis qui a commencé à fleurir dans les années 1800 n'a pas vraiment pris son essor, si ce n'est récemment. Il a maintenant repris sa place au premier plan. Comme le dit le mémoire, les Métis fondent leur cause sur le nationalisme et leur patrie: les Prairies où ils ont évolué en tant que nation distincte.

Il y a des gens issus de croisements de traces dans les Maritimes, mais ce ne sont pas nécessairement des Métis. D'après les témoignages que nous avons entendus, ils semblent revendiquer des titres ancestraux de propriété et certains d'entre eux voudraient être réintégrés en vertu de la Loi sur les Indiens. Ceux qui se considèrent comme Métis ne se verront pas refuser l'adhésion à la nation métisse. Tout comme la nation canadienne, elle a au cours des ans adopté de nouveaux éléments. Elle ne refusera pas dans ses rangs les autochtones qui se considèrent comme des Métis. Mais la majorité des Métis, 90 p. 100 d'entre eux, vivent dans la patrie qui a été traditionnellement la leur. Toutefois, pour ce qui est des avantages précis qui pourraient découler du fait d'être Métis, il faudra qu'ils soient négociés, et nous ne pouvons pour l'instant vous donner aucune réponse à ce sujet. Il nous faudra négocier avec la population des bassins de Métis qui vivent à l'extérieur de la patrie traditionnelle. Je tiens à répéter, néanmoins, que Métis n'est pas synonyme de sang-mêlé.

Le sénateur Lapointe: Mais le terme «Métis» existait dans la langue française avant la naissance de la nation métisse. Tout sang-mêlé était un métis. Par exemple, au Mexique, un sang-mêlé était un «métis».

M. Chartier: La même chose vaut pour le terme «indien». Ce terme existait avant même que Christophe Colomb n'aborde

[Text]

America. So the definition really does not mean anything, at least not to me.

Senator Flynn: Would you use a capital M in your case?

Mr. House: Yes.

Senator Stollery: The word "mestizo" is more common in the Americas than Métis. There are tens of millions of people south of the Rio Grande River who are called mestizo, which is the Spanish word for Métis. But in your case Métis are people who can directly trace their heritage back to contact with Europeans who settled in the Red River Valley which, presumably, was when the French went to the prairies in the latter part of the 17th century?

Mr. Chartier: That is part of it, though not all of it. I think there is also a misunderstanding with regard to the word "mestizo". I think that the mestizo population in Central and South America is more synonymous with the term "mixed blood" as it is used in Canada. I would not go that far. Mestizos do not necessarily view themselves as aboriginal people. In fact, there is a conflict in South America as to who are Mestizos and who are Indians.

Senator Stollery: But it is common in Spanish to hear people say, "That fellow there is Mestizo and I am Indian".

Mr. Chartier: But that situation does not apply in Canada. You cannot compare the Métis of Canada with the Mestizos in South America.

Senator Stollery: But didn't the group this morning do that?

Mr. Chartier: The group this morning identified themselves as mixed-blood Indians. Mestizos may be closer to being of mixed blood; I do not know. We are Métis and we don't talk in the same way as the Native Council of Canada of the mestizo.

Senator Godfrey: You want constitutional protection of land rights on which your settlements are found. Do you wish to expand those settlements, preserve them or ensure that they will not be interfered with? Do you also want the same kind of self-government as the Indian people say that they want? What is your ultimate objective when this is all wound up?

Mr. House: As an example I will use the Alberta Métis settlements. They were created by Order in Council of the provincial legislature in 1939. The provincial government set aside, in consultation with the Métis, areas of land. I come from the Paddle Prairie Métis Settlement in Northern Alberta. We have 20 townships. The lands involved are under the jurisdiction of the provincial government but they are developed by the local government, which is the local council elected by the Métis people within that particular land area. The local council makes decisions as to land development, timber resource harvesting, housing, economic development, job opportunities and so on. Presently they are facing a court case in which they are fighting for surface and subsurface rights. The indication from the provincial government is that they agree with the council, if one goes by the fact that they were offered an out-of-court settlement, which was refused.

[Traduction]

sur les côtes de l'Amérique. Donc, la définition ne veut rien dire, du moins pour moi.

Le sénateur Flynn: Utiliseriez-vous le M majuscule dans votre cas.

M. House: Oui.

Le sénateur Stollery: Le terme «mestizo» est plus commun dans les Amériques que métis. Des dizaines de millions de gens vivant au sud du Rio Grande sont appelés «Mestizo», ce qui veut dire Métis en espagnol. Vous appelez donc Métis toute personne dont les origines remontent au contact avec les Européens qui se sont établis dans la vallée de la rivière Rouge, donc lorsque les Français qui se sont installés dans les Prairies vers la fin du 17^e siècle?

M. Chartier: Ce n'est que partiellement vrai. Je pense aussi qu'il y a malentendu au sujet du terme «mestizo». La population d'Amérique centrale et d'Amérique du Sud appelée mestizo serait plutôt qualifiée de population «de sang mêlé» au Canada. Je n'irais pas aussi loin. Les mestizos ne se considèrent pas nécessairement comme des autochtones. En fait, il y a un conflit en Amérique du Sud sur l'identité des mestizos et des Indiens.

Le sénateur Stollery: Pourtant, en espagnol on établit communément une distinction entre Indiens et mestizos.

M. Chartier: Mais cette distinction ne vaut pas pour le Canada. Vous ne pouvez comparer les Métis du Canada avec les mestizos d'Amérique du Sud.

Le sénateur Stollery: Ce n'est pas ce que le groupe a fait ce matin?

M. Chartier: Les membres du groupe se sont déclarés Indiens de sang mêlé. Les mestizos peuvent être plus de sang mêlé, je n'en sais rien. Nous sommes métis et nous ne tenons pas le même discours que le Conseil national des autochtones du Canada ou les mestizos.

Le sénateur Godfrey: Vous voulez que la Constitution protège les droits des territoires sur lesquels vos établissements se trouvent. Désirez-vous les agrandir, les préserver ou prévenir toute intervention extérieure? Désirez-vous le même genre d'autonomie politique que les Indiens? Quel objectif visez-vous en fin de compte?

M. House: Je citerai en exemple les établissements des Métis de l'Alberta. Ils ont été créés par un décret du conseil de l'assemblée législative provinciale, en 1939. Le gouvernement provincial, en consultation avec les Métis, avait désigné des terres. Je viens de l'agglomération métis de Paddle Prairies dans le nord de l'Alberta qui compte 20 cantons. Les terres sont sous juridiction provinciale, mais elles sont exploitées par le gouvernement local, c'est-à-dire le conseil local élu par les Métis de cette région. Le conseil local prend les décisions concernant l'exploitation du territoire, la coupe du bois, le logement, le développement économique, les perspectives d'emploi, etc. Actuellement, il défend la cause des droits de surface et de sub-surface devant les tribunaux. Il y a raison de croire que le gouvernement provincial approuve le conseil, si l'on se fie au fait qu'un règlement à l'amiable a été proposé, mais refusé. Le territoire rapporte des redevances afférentes à l'ex-

[Text]

These lands yield oil and gas royalties and the court case evolves around arguments relating to these issues.

In terms of self-government, discussions are going on with the provincial government with regard to taking over more control of government housing, education, economic development, recreational programs, agricultural programs and so on. The eight colonies have formed a federation which is an umbrella organization. That is the thrust with regard to the lands in Alberta. However, in my Province of British Columbia there is a great deal of crown land in the northern part of the province that is not being used by anybody and we are saying that we will develop that land and its resources so that we may become self-supporting people. Why should the land lie there and go to waste? With regard to the self-governing of those lands I would ask Mr. Chartier to comment.

Mr. Chartier: The Métis are pursuing a land base with self-government. This matter was pursued approximately 100 years ago and again 98 years ago. Of course, the last answer from the government was to send in British and Canadian troops and Orangemen from Ontario to Batoche and they ended up massacring about 51 half-breed people. The Métis have not given up the legitimate struggle to have their rights recognized.

We are not asking for anything. We, as a nation of people, have a legitimate right—that is our land. We want recognition in the Constitution, and protection of our lands and the right to self-government. Basically, what we are looking for is that recognition. After all, it is our land and although it is now occupied there is no reason why some of those occupying it cannot move off and allow us to live as a nation of self-governing people on that land. In terms of self-government we are looking at a third order of government. Currently, there are the federal and provincial governments—we are looking at a third level of government. I do not think our government will be the same as what the Inuit and Indians are looking to. We are willing to enter into negotiations the result of which would give us enough autonomy as a people to survive in areas which we feel are important to us. We do not have a bottom line, but when we do reach a negotiated agreement we want it constitutionalized in order to have a third order of government in this country. This Métis government will have supremacy, if that is what you want to call it, within its level of government. We are looking at that matter and we are, of course, looking at a land base with adequate resources upon which to carry that out, which will enable us to flourish as a people. We do not want to be confined to small geographic pieces of land where we will have to remain in abject poverty for the rest of our days. That is not what we are talking about. We want adequate land and resources.

Senator Steuart: I would like to refer to the Accord and to the proposed amendments. Does your organization support the Accord and these amendments and do you want to see these passed as they are?

Mr. Chartier: Yes. We participated in the discussions leading up to the Accord. We signed it and we support it the way it is.

[Traduction]

exploitation du pétrole et du gaz et la cause a trait à ces questions.

En ce qui concerne l'autonomie politique, les discussions se poursuivent avec le gouvernement provincial pour une plus grande prise en charge, notamment, du programme gouvernemental d'habitation, de l'éducation, du développement économique, des programmes récréatifs et agricoles. Les huit organisations se sont regroupées en une fédération. Voilà la situation pour ce qui est des terres en Alberta. Toutefois, en Colombie-Britannique, d'où je viens, il y a beaucoup de terres de la Couronne au nord de la province que personne n'exploite et nous voulons en exploiter les ressources pour devenir autosuffisants. Pourquoi devrions-nous laisser ce territoire se gaspiller? A propos de l'autonomie politique sur ces terres, je demanderais à M. Chartier de répondre.

M. Chartier: Les Métis veulent un certain territoire et l'autonomie politique. Cette question a été défendue il y a environ 100 ans et à nouveau il y a 98 ans. Bien sûr, en guise de dernière réponse, le gouvernement a envoyé à Batoche des troupes britanniques et canadiennes ainsi que des Orangistes de l'Ontario qui ont finalement massacré environ 51 sang mêlé. Les Métis poursuivent le combat en vue de faire reconnaître leurs droits.

Nous ne demandons pas de faveur. En tant que nation, nous revendiquons un droit légitime puisqu'il s'agit de notre territoire. Nous voulons que la Constitution reconnaisse et protège nos terres et notre droit à l'autonomie politique. C'est essentiellement ce que nous demandons. Après tout, c'est notre territoire et rien n'empêche certains des occupants actuels de la quitter pour nous laisser y vivre en tant que nation autonome politiquement. Nous désirons l'autonomie politique d'un troisième palier de gouvernement, après les paliers fédéral et provincial. Je ne crois pas que notre administration politique ressemblera à celle que les Inuit et les Indiens veulent. Nous souhaitons négocier pour obtenir l'autonomie nécessaire pour survivre dans les régions qui sont importantes pour nous. Nous n'avons pas de plan défini, mais quand nous serons parvenu à une entente par voie de négociation nous voulons qu'elle soit inscrite dans la Constitution pour qu'il y ait un troisième palier de gouvernement au pays. Ce gouvernement métis aurait le dernier mot, si vous voulez, à ce niveau. Nous étudions question et nous voulons bien sûr un territoire ayant des ressources suffisantes pour mettre notre projet à exécution et nous permettre de nous épanouir en tant que peuple. Nous ne voulons pas être confinés à vivre sur de petits lieux géographiques voués à la misère noire pour le reste de nos jours. Non, nous voulons des terres et des ressources en quantité suffisante.

Le sénateur Steuart: J'aimerais parler de l'accord et des amendements proposés. Votre organisation les approuve-t-elle et souhaitez-vous qu'ils soient adoptés tels quels?

M. Chartier: Oui. Nous avons participé aux discussions qui ont conduit à cet accord. Nous l'avons signé et nous l'approuvons dans sa forme actuelle.

[Text]

Senator Stollery: What is the situation now with Métis settlements? I am afraid that I am ignorant on that subject. Are there areas which are reserved or which are now Métis land in Manitoba, Saskatchewan and various parts of the prairie provinces? Is there something which will be expanded or is there something to be instituted?

Mr. Chartier: No. Other than the situation which Mr. House described with respect to the province of Alberta there are no lands which are specifically identified for the purpose of Métis people. There are small Métis farms in Saskatchewan, but they are not on the scale of what is to be found in Alberta. The situation in Alberta resulted from the problems experienced in the 1930s—what the government called a socio-economic problem but what the Métis called a question of rights. The government did set up legislation which provided for Métis settlements, and those are now in place. In the 1800s there was a move to allocate lands to the Métis, but that move was not made in a fashion which protected Métis lands. In fact, land was unilaterally given out to the Métis on a set formula basis. That land went directly from the hands of the Métis into the hands of speculators, which stimulated the economy in the west for the white settlers.

Senator Stollery: There is none of that as far as the Métis are concerned in the existing aboriginal and treaty rights as set out in section 35(1)?

Mr. Chartier: No, that is not correct. There is no land available. As I say, our land is being occupied. It is there; we just have to regain it.

Senator Stollery: There are aboriginal rights but no treaty rights?

Mr. Chartier: Yes. Our position is that we have existing aboriginal rights but we do not want to approach it now in a legal content. We can always go to the courts and do that. At this time we have been afforded the only opportunity we have had in the last 98 years to deal at the highest political level. We will not throw away a political forum to go to a court where we may not be received favourably, perhaps as a result of a technicality, or maybe even on a racist basis. We cannot take that chance.

The Chairman: Mr. Chartier, when you say that the land is there, are you speaking of presently identifiable land?

Mr. Chartier: Yes, if you wish to put it in that context. I am from Buffalo Narrows in northwestern Saskatchewan, which is a Métis community. I would say we have eight Métis communities in northern Saskatchewan. In fact, the whole of northern Saskatchewan is predominantly Métis. If you wish to talk about Métis land, which is under provincial jurisdiction and control at the present time.

Senator Flynn: Is it held collectively or is it held individually?

Mr. Chartier: No, it is not held at all. It is held by the government and we are just living on it.

[Traduction]

Le sénateur Stollery: Quelle est la situation actuelle des établissements de Métis? Je regrette mon ignorance à ce sujet. Y a-t-il des régions réservées ou des terres pour les Métis au Manitoba, en Saskatchewan et dans différentes régions des provinces des Prairies? Y a-t-il un territoire à étendre ou à délimiter?

M. Chartier: Non. A part la situation décrite par M. House au sujet de la province de l'Alberta, aucun territoire n'a été destiné précisément aux Métis. Il existe de petites exploitations agricoles de Métis en Saskatchewan, mais elles n'ont pas l'envergure de celles de l'Alberta. La situation en Alberta est le résultat de problèmes éprouvés dans les années 30, qui ont été désigné par le gouvernement de problèmes socio-économiques et par les Métis de questions de droit. Le gouvernement a légiféré pour créer des établissements de Métis qui existent à l'heure actuelle. Dans les années 1800, on a eu l'intention de céder des terres aux Métis, mais on ne l'a pas fait de façon à protéger les terres de Métis. En fait, les terres étaient remises unilatéralement aux Métis selon une formule établie pour passer directement aux mains des spéculateurs, ce qui a stimulé l'économie de l'Ouest à la faveur des colons blancs.

Le sénateur Stollery: Rien n'est prévu à ce sujet pour les Métis au paragraphe 35(1) concernant les droits des autochtones et les droits issus de traités?

M. Chartier: Non, c'est exact. Il n'y a pas de terres libres. Comme je l'ai dit, notre territoire est occupé. Il existe, mais nous devons le récupérer.

Le sénateur Stollery: Vous avez des droits en tant qu'autochtones, mais pas de droits issus de traités?

M. Chartier: Oui. Nous prétendons avoir des droits en tant qu'autochtones, mais nous ne voulons pas aborder la question dans un contexte juridique. Nous pouvons toujours nous en remettre aux tribunaux pour cela. Nous avons, aujourd'hui pour la première fois depuis 98 ans, la chance de négocier à l'échelon politique le plus élevé. Nous n'abandonnerons pas une tribune politique pour nous en remettre à un tribunal qui peut rejeter notre cause, pour une subtilité ou même par racisme. Nous ne pouvons prendre ce risque.

Le président: Monsieur Chartier, quand vous affirmez que le territoire existe voulez-vous dire qu'il est délimité actuellement?

M. Chartier: Oui, si l'on veut. Je viens de Buffalo Narrows, agglomération de Métis située au nord-ouest de la Saskatchewan. Il existe huit communautés Métis dans le nord de la Saskatchewan. En fait, dans tout le nord de la Saskatchewan, il y a une prédominance de Métis, le nord de la Saskatchewan en est une et elle est actuellement sous juridiction provinciale.

Le sénateur Flynn: S'agit-il d'une propriété collective ou individuelle?

M. Chartier: Ni l'un ni l'autre, nous en sommes pas du tout propriétaires. C'est le gouvernement qui possède le territoire et nous n'en sommes que les résidents.

[Text]

Senator Flynn: Is there no lease or title to the land at all? Is it held by the Crown in the right of Saskatchewan?

Mr. Chartier: Yes, it is all crown land.

Senator Flynn: Do you come to be on it by way of a provincial permit or a lease?

Senator Stollery: Perhaps they have been living there for hundreds of years.

Mr. Chartier: People have been living there and over the years villages and towns have developed, which the province has divided into subdivisions.

Senator Flynn: Do you yourself have a house there?

Mr. Chartier: No, I do not. I live in Saskatoon.

Senator Flynn: Does someone living in Buffalo Narrows own a house there?

Mr. Chartier: What has happened is that northern communities have been developed to the stage of a southern white village.

Senator Steuart: The use of individual title is there?

Mr. Chartier: Yes.

Senator Stollery: How many people are there?

Senator Flynn: The title which they have is like the title anybody else would have?

Mr. Chartier: That is right.

Senator Steuart: There are some white settlements and some Indian settlements in northern Saskatchewan but there are a great many Métis.

Senator Stollery: Can you give us an idea of how many people we are talking about?

Mr. Don McIvor, President of Manitoba Métis Federation: In Manitoba we have 120,000 Métis people as opposed to the provinces of Saskatchewan and Alberta which have something in the order of 85,000 Métis.

Mr. Chartier: There is no accurate census. In fact, one has never been carried out. I think a close approximation for the prairie region would be something in the order of 400,000. That figure would include only those people who come forward and identify themselves as Métis. Of course, there are quite a number of people of mixed blood who do not identify themselves. Our position is that if they do not identify themselves they are not Métis. We will not force people to come forward and identify themselves.

Senator Stollery: So there are 400,000 people?

Mr. Chartier: Roughly.

Senator Godfrey: Let us consider northern Saskatchewan where there are these Métis settlements. What more do you want up there besides self-government, so far as land claims are concerned?

Mr. Chartier: Those settlements are the end result of the colonization process. Our people were taken off the land and forced to come into communities. I do not want to talk about government specifically, but the past administration in Sas-

[Traduction]

Le sénateur Flynn: Il n'y a pas du tout de bail ou de titre territorial? Le territoire est détenu par la Couronne pour le compte de la Saskatchewan?

M. Chartier: Oui, c'est un territoire de la Couronne.

Le sénateur Flynn: Y habitez-vous en vertu d'un permis provincial ou d'un bail?

Le sénateur Stollery: Ils y vivent peut-être depuis une centaine d'années.

M. Chartier: Les gens vivent sur le territoire et au fil des années des villages et des municipalités ont été formés puis ont été subdivisés par la province.

Le sénateur Flynn: Y avez-vous votre propre maison?

M. Chartier: Non, je vis en Saskatoon.

Le sénateur Flynn: Est-ce qu'il y a des habitants de Buffalo Narrows qui y possèdent une maison?

M. Chartier: En fait, ces agglomérations du nord se sont transformées au point de ressembler à des villages de blancs du sud.

Le sénateur Steuart: Le titre individuel existe?

M. Chartier: Oui.

Le sénateur Stollery: Il y a combien d'habitants?

Le sénateur Flynn: Leur titre ressemble à n'importe quel autre?

M. Chartier: C'est exact.

Le sénateur Steuart: Il y a quelques établissements de blancs et d'Indiens au nord de la Saskatchewan, mais beaucoup plus d'établissements de Métis.

Le sénateur Stollery: Pouvez-vous nous donner une idée du nombre d'habitants?

M. Don McIvor, président de la Fédération des métis du Manitoba: Au Manitoba, il y a 120 000 Métis, tandis que dans les provinces de la Saskatchewan et de l'Alberta il y en a environ 85 000.

M. Chartier: Il n'existe pas de recensement exact. En fait, la population n'a jamais été recensée. Je pense que dans la région des Prairies, il y en a près de 400 000. Ce chiffre ne comprend que ceux qui se sont déclarés Métis. Bien sûr, il y a beaucoup de personnes de sang mêlé qui ne s'affichent pas comme tel. Nous sommes d'avis que ceux qui ne se disent pas métis ne le sont pas. Nous ne forcerons personne à se déclarer métis.

Le sénateur Stollery: Il y a donc 400 000 Métis?

M. Chartier: Approximativement.

Le sénateur Godfrey: Examinons la région du nord de la Saskatchewan où se trouvent ces agglomérations de Métis. Que voulez-vous de plus à part l'autonomie politique en ce qui concerne les revendications territoriales?

M. Chartier: Ces établissements sont l'aboutissement du processus de colonisation. Notre peuple a dû quitter son territoire pour aller s'y installer. Je ne veux pas m'en prendre au gouvernement en particulier, mais l'administration précédente

[Text]

katchewan set up the Department of Northern Saskatchewan, and the biggest push from that department was to get the people off the land and into the communities. The point of view put forward by that department was that, if you wanted water and sewers or a new house, you would have to move into a village setting, you could not live scattered throughout a whole area. People generally stayed a few miles apart with their community gardens. If the people living in these communities wanted to obtain modern facilities, such as power, they were forced to move into a community. The communities are subdivided. What you then have is a people with a traditional lifestyle of living off the land and living in small communities. I think the radius of the community jurisdiction is something in the order of three miles. There is not an indigenous people anywhere—whether in Canada, Australia or South America—who could survive as a people upon being herded into villages. What we are looking at is an adequate land base where people can survive as a people. The Indian people have reserves. They are small and scattered around. We are looking at fewer areas of land with greater resources within a geographic area.

Senator Godfrey: Well, when they moved into the village what happened to the land? Do they drive out and farm it or do they band on the land or what happens?

Mr. Chartier: No, in northern Saskatchewan it is forests and lakes. People still have trap lines, other than where multinationals have kicked them out. So people are still using all of the resources of northern Saskatchewan except where they have been forced off. We still want to keep our traditional lands. We want to be able to continue in a lifestyle that people want, and we want recognition of our homeland.

Senator Lapointe: Your local government in northern Saskatchewan, is it replacing the municipal government? Do you have municipalities just the same? For instance, for a village, is there a mayor or is it your community that is governing the village?

Mr. McIvor: Yes, in Manitoba we have 50 community councils. In the community where I was the mayor there are about 800 Métis people, including the mayor and the council, and we handle practically all the direction of the community. What has happened here is that we have been consolidated, as Mr. Chartier has said, and we do not have those resources on a land-base situation where we can do our own timbering and fishing and things like that. We get people from the outside who have that opportunity, and we have 50 councils which are predominantly Métis councils which operate like municipalities.

Senator Lapointe: Do your people pay taxes to your council? With what money are you governing these communities?

Mr. McIvor: Perhaps I could answer that by saying that we are not all on welfare. We are all taxpayers in that community. We are fishermen, we are trappers, we are miners, we are

[Traduction]

de la province a créé le ministère du Nord de la Saskatchewan dont la principale initiative a été de déplacer les Métis de leur territoire pour qu'ils s'installent dans ces agglomérations. Le ministère soutenait que, pour avoir les services d'eau et d'égouts ou une nouvelle maison, il fallait aller vivre dans un village et qu'il n'était pas possible de vivre éloignés les uns des autres. En général, les gens vivaient à quelques milles de distance avec un potager communautaire. Pour obtenir les services publics, comme l'électricité, ils étaient forcés d'habiter dans une agglomération. Celles-ci sont subdivisées. Ainsi, on retrouvait regroupés dans de petite agglomérations des gens habitués à un mode de vie traditionnel. Je crois que tous ceux qui vivaient dans un rayon d'environ trois milles de l'agglomération étaient régis par elle. Il n'y a pas un peuple autochtone, que ce soit au Canada, en Australie ou en Amérique du Sud, qui pourrait survivre en tant que nation entassé dans des villages. Nous voulons un territoire suffisamment grand pour permettre à notre peuple de vivre en tant que nation. Les Indiens ont des réserves. Elles sont petites et dispersées. Nous cherchons à avoir moins de terres et plus de ressources dans une région géographique donnée.

Le sénateur Godfrey: Une fois qu'ils ont été installés dans les villages, qu'a-t-on fait de leur territoire? Y retournent-ils pour en faire l'exploitation agricole, l'accès y est-il interdit, qu'a-t-on fait?

M. Chartier: Non, dans le nord de la Saskatchewan, il y a des forêts et des lacs. Ceux qui n'ont pas été chassés par les multinationales tendent encore des pièges. On exploite encore toutes les ressources du nord de la Saskatchewan sauf là où l'on en a été chassé. Nous voulons toujours conserver nos territoires d'origine. Nous défendons le mode de vie voulu par notre peuple et revendiquons la reconnaissance de notre territoire.

Le sénateur Lapointe: Votre gouvernement local dans le nord de la Saskatchewan remplace-t-il le gouvernement municipal? Avez-vous le même genre de municipalités? Par exemple, un village possède-t-il un maire ou est-ce la collectivité qui dirige?

M. McIvor: Oui, au Manitoba nous avons 50 conseils communautaires. J'ai moi-même été maire d'une communauté qui regroupait environ 800 Métis, en comptant le maire et le conseil municipal, qui en assumaient l'entière direction. Nous avons donc, comme le disait M. Chartier, procédé à un regroupement, et nous ne disposons pas, à proprement parler, d'un territoire où nous sommes libres de pêcher et d'exploiter les ressources forestières. Par contre, nous accueillons certaines personnes de l'extérieur qui, elles, jouissent de tels privilèges, et nous avons mis sur pied quelque cinquante conseils à prédominance Métis, qui fonctionnent selon le même principe qu'une municipalité.

Le sénateur Lapointe: Votre conseil perçoit-il un impôt auprès des contribuables? D'où puisez-vous les fonds nécessaires pour gouverner ces communautés?

M. McIvor: Je pourrais peut-être vous répondre en vous assurant que nous ne vivons pas tous au crochet du bien-être social. Tous les membres de notre communauté sont des

[Text]

timber cutters, we are just about everything, and just as in any other community, as in Toronto or any other place, there are some welfare recipients, and that applies in the same fashion in our communities.

Senator Flynn: You are governed by the same law as in any other municipality?

Mr. McIvor: Yes, in some cases, but from 1969 to 1977 under the NDP administration in Manitoba, we did have a lot more flexibility in determining some of our own rules within the boundaries. We were able to make our own laws in terms of, for example, allowing people to vote at age 18. When I was there, Wabowden was allowed to make its own rule and people could vote by the time they were 18 rather than waiting until they were 21.

Sénateur Flynn: And they were not Métis?

Mr. McIvor: Yes.

Senator Lapointe: Are there some Métis who are still sticking with the Native Council or are they on your side now?

Mr. McIvor: Officially there are only four provinces, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia and, as Mr. House said, immediately to the east of Manitoba, there is a Métis pocket there which have not aligned themselves with us yet.

Senator Lapointe: They are with the Native Council?

Mr. House: They are presently with the Native Council and the four provinces are with the Métis National Council

Senator Nurgitz: The Métis in the Northwest Territories are not aligned with you, are they?

Mr. House: Not at this point.

Senator Nurgitz: You are working on that?

Mr. House: Hopefully, by next week, we will have them all.

Senator Nurgitz: Can't you push Burke around a little?

Mr. House: There is a new gentleman there who was formerly a Member of Parliament for the Northwest Territories, Mr. Wally Firth, who is the new president. Perhaps if you talk to your former colleague in the House of Commons there, we might have that association by next week.

Mr. McIvor: I suppose that other people who have come to these Senate hearings have made a point of saying we are a sovereign nation and we want to have the same kind of government as the Government of Canada. I do not believe it has ever been our concept, especially in Manitoba where we have decided that our concept of self-government would have a land base, and this self-government base would be a base between a municipal and a provincial government where you would have some of the provincial powers and some of the

[Traduction]

contribuables. Nous sommes pêcheurs, trappeurs, mineurs, bûcherons; bref, nous touchons à peu près à tous les secteurs. Évidemment, comme dans toute autre communauté, qu'il s'agisse de Toronto ou d'ailleurs, certaines personnes doivent dépendre du bien-être social, et notre communauté n'échappe pas à cette réalité.

Le sénateur Flynn: Vous êtes donc régis par les mêmes règles qui s'appliquent aux autres municipalités?

M. McIvor: Oui, dans certains cas; cependant, entre 1969 et 1977, sous le mandat du N.P.D. au Manitoba, nous jouissions d'une plus grande latitude lorsqu'il s'agissait de fixer nos propres règles à l'intérieur de nos frontières. Nous étions habilités, par exemple, à accorder le droit de vote aux personnes de 18 ans. A mon époque, Wabowden pouvait établir ses propres règles, et le peuple pouvait voter dès l'âge de 18 ans, plutôt que d'avoir à attendre 21 ans.

Le sénateur Flynn: Et il ne s'agissait pas de Métis?

M. McIvor: Oui.

Le sénateur Lapointe: Existe-t-il toujours des Métis du côté du Conseil des autochtones, où se sont-ils désormais rangés dans votre camp?

M. McIvor: Officiellement, on ne peut compter que quatre provinces, soit le Manitoba, la Saskatchewan, l'Alberta et la Colombie-Britannique et, comme le précisait M. House, on trouve, immédiatement à l'est du Manitoba, une poignée de Métis qui n'ont pas encore joint nos rangs.

Le sénateur Lapointe: Ils demeurent avec le Conseil des autochtones?

M. House: A l'heure actuelle, ils sont effectivement avec le Conseil des autochtones, et les quatre provinces ont accordé leur appui au Conseil national des Métis.

Le sénateur Nurgitz: Les Métis des Territoires du Nord-Ouest ne se sont pas joints à vous, si je ne me trompe?

M. House: Pas encore.

Le sénateur Nurgitz: Vous tentez de les convaincre?

M. House: Nous espérons pouvoir obtenir leur appui d'ici la semaine prochaine.

Le sénateur Nurgitz: Ne pouvez-vous pas forcer un peu la chose auprès de Burke?

M. House: Il y a maintenant un nouveau président, un ancien député des Territoires du Nord-Ouest, M. Wally Firth. Si vous en glissiez mot à votre ancien collègue de la Chambre des communes, nous pourrions peut-être obtenir des résultats d'ici la semaine prochaine.

M. McIvor: Je suppose que d'autres personnes qui ont comparu devant le Sénat ont insisté sur le fait que nous sommes un peuple souverain et que nous revendiquons une organisation gouvernementale semblable à celle du gouvernement du Canada. Cependant, je ne crois pas que nous ayons jamais poursuivi un tel but, particulièrement au Manitoba, où nous avons opté pour l'auto-réglementation sur une base territoriale, structure qui se situerait entre le gouvernement provincial et les autorités municipales, d'où elle puiserait certain

[Text]

municipal powers to expand the kind of resource uses and other uses of land.

Senator Lapointe: Sort of like a regional government?

Mr. McIvor: Not to that extent. I think it would have to be based on the already established community councils that are there.

Mr. Chartier: If I might interject, when we were talking about self-government, we also have agreed that we will not be deciding on just one model. The Métis in Manitoba may have something that they feel best suits their needs. The Métis in Saskatchewan and Alberta may have a concept that they want to share but they are not necessarily all the same. What we want to look at are the general principles of self-government and then work at specific implementation of that.

The Métis in Manitoba are talking not only in terms of assuming some provincial jurisdiction, but are also talking in terms of assuming some federal jurisdiction and coming up with a third level of government. We would not, however, take things like the mint or the post office or the armed forces but we might be looking at other areas.

Senator Nurgitz: Could you give us an example?

Mr. Chartier: For instance, taxation. On our Métis land bases, we would reserve the right to be the sole taxation authority. That is probably direct taxation.

Senator Nurgitz: And opt out of Revenue Canada. Does that involve opting out of Revenue Canada?

Mr. Chartier: We are not yet experts in this field. We have only developed in March and right now we do not have the resources to even set up an administration, so we do not have any employees to be able to come up with this kind of technical assistance. We can talk in terms of principles but I cannot get into the specifics that you are getting into right now.

Senator Nurgitz: In terms of broad principle, what about things like the administration of justice—well, no, that is a bad example because that is a provincial matter, but—

Mr. Chartier: We are looking at setting up our own judicial system. We are looking at enforcement, and we are looking at quite a number of areas.

Senator Nurgitz: If you seek the judicial and law enforcement functions, would you seek any sort of methods of self-defence, for example?

Mr. Chartier: No, as I said earlier, we would not get into the armed forces. When we talk about a judicial system, we would not be taking it over exclusively. We would still, eventually, tie into the over-all justice system. So there would have to

[Traduction]

pouvoirs en ce qui a trait à l'utilisation des ressources et du territoire.

Le sénateur Lapointe: Une sorte de gouvernement régional?

M. McIvor: Pas vraiment. Je crois qu'un tel gouvernement devrait être mis sur pied à partir des conseils qui existent déjà au sein des communautés.

M. Chartier: Si je puis me permettre, lorsque nous avons parlé d'auto-réglementation, nous avons également convenu qu'il serait souhaitable de ne pas imposer de structure déterminée. Les Métis du Manitoba peuvent avoir en tête un certain mode de réglementation adapté à leurs besoins. Les Métis de la Saskatchewan et de l'Alberta s'entendent peut-être sur un principe semblable, mais il n'est pas certain qu'ils poursuivent les mêmes fins. Il serait donc préférable d'élaborer certains principes généraux de réglementation, desquels découleraient différentes applications.

Les Métis du Manitoba envisagent non seulement d'assumer certains pouvoirs de compétence provinciale, mais en outre de toucher à certaines questions qui relèvent actuellement du gouvernement fédéral, en créant un troisième palier de gouvernement. Précisons que nous ne nous intéressons pas aux questions de monnaie, de service postal, et de forces armées, mais peut-être à certains autres secteurs.

Le sénateur Nurgitz: Pourriez-vous nous donner un exemple?

M. Chartier: L'impôt par exemple. Au sein de bases territoriales Métis, nous voudrions nous réserver le droit exclusif à l'administration fiscale. Il s'agirait probablement d'un genre d'imposition directe.

Le sénateur Nurgitz: Vous désirez ainsi vous soustraire entièrement à la compétence du ministère du Revenu n'est-ce-pas?

M. Chartier: Nous ne sommes en aucune façon des spécialistes de ce domaine. La constitution de notre organisme est assez récente, et nous ne disposons pas encore des ressources nécessaires à la mise sur pied d'un service d'administration; nous n'avons donc pas encore pu recruter d'employés qui pourraient se charger de ce genre d'aide technique. À l'heure actuelle, nous ne pouvons parler qu'en principe, et je ne puis me permettre de répondre à des questions aussi précises que celle que vous venez d'aborder.

Le sénateur Nurgitz: Tenons nous en donc aux principes; qu'advierait-il, par exemple, de l'administration de la justice, quoique ce ne soit pas là un exemple indiqué puisqu'il s'agit d'une question de compétence provinciale, mais...

M. Chartier: Nous envisageons de mettre sur pied notre système judiciaire. Nous voudrions nous charger de la mise en application des lois, et de bons nombres d'autres secteurs.

Le sénateur Nurgitz: Si vous vous intéressez aux questions judiciaires et à la mise en application des lois, songez-vous également à assurer votre propre défense, par exemple?

M. Chartier: Non, comme je l'ai déjà précisé, nous n'entendons pas aborder le secteur des forces armées. Par ailleurs, lorsque nous parlons d'un système judiciaire, cela n'implique pas nécessairement l'exclusivité dans ce domaine. Notre sys-

[Text]

be a sharing of jurisdiction. Now we have not developed it that far. One of our papers does address this point and I would assume that, in the end, we probably would use the Supreme Court of Canada as our court of last resort, but we would want them to follow the Métis laws that were acceptable.

Senator Nurgitz: Would you codify your laws? That is, would you seek to have your laws written out or would you seek to have them established over periods of time by practice?

Mr. Chartier: I think we would probably look at a notion of both, but we would still have to use some traditional means of resolving disputes or traditional, indigenous ways of doing things that are already in existence. I do not know how far we would get in codifying some of the unwritten laws. In your system, you have the common law. We would probably still retain that, but it would have to be sufficiently explained, in other words. The Supreme Court of Canada would have to know what the traditional laws are, and perhaps we would want a Métis judge sitting on that bench to ensure that the other judges know what the Métis law is.

As I said, we have not reached that stage. There is a lot of work to be done and we can only talk in terms of principles. We cannot get into the fine points yet.

Senator Nurgitz: In your general concept of things, would you think you would look, for example, to such areas as trade and customs? By the use of the term "customs" I mean customs duty on imported and exported goods.

Mr. Chartier: That is something we are looking at. That item was identified earlier as an item capable of non-constitutional resolution. So, there will be an ongoing process and ongoing discussions with the Department of External Affairs. We intend to address such things as border crossings, tariffs and customs. I suppose we would also be looking at involvement in such things as the Law of the Sea Treaty, the Migratory Birds Convention Act and tariffs, if we are to export goods from our land base to the United States or to any other country as an indigenous nation. We will deal with all of the aspects you have raised.

This is not a simple matter. You cannot say, "We will give you the land base and programs to deliver to your people, such as social services."

Senator Lapointe: You said that the Secretary of State does not want to recognize you in the same way that Mr. Trudeau has done, or the way other agencies have done. Why is that?

Mr. Chartier: I think the brief says that the Prime Minister recognizes us and recognizes that there should be, I suppose as long as he is in power and the Senate agrees—

[Traduction]

tème s'inscrirait, en fin de compte, dans le cadre du système judiciaire global. Il y aurait donc partage des compétences. Toutefois, nous n'avons pas encore étudié la question en détail. L'un de nos mémoires intéresse ce point, et je crois bien qu'en définitive, les questions de dernier recours seraient toujours portées devant la Cour suprême du Canada, qui devrait alors se fonder sur les lois métis acceptables.

Le sénateur Nurgitz: Procéderiez-vous à une codification de vos lois? En d'autres termes, avez-vous l'intention de consigner vos lois par écrit, ou plutôt de les instituer au fur et à mesure de la jurisprudence?

M. Chartier: Je crois qu'il y aurait lieu de puiser un peu des deux méthodes, quoiqu'il soit nécessaire de s'en remettre aux façons traditionnelles de régler les conflits, en respectant les principes autochtones existants. J'ignore jusqu'à quel point serait souhaitable pousser un tel exercice de codification des lois. Votre système se fonde sur la Common law. Sans doute déciderons-nous de respecter cette structure, mais encore faudra-t-il qu'elle nous soit bien présentée et expliquée. Il faudrait alors que la Cour suprême du Canada prenne connaissance des lois traditionnelles, et la nomination d'un juge métis s'imposerait, de façon que les autres soient bien au courant du droit métis, tel qu'il se présente.

Comme je l'ai déjà dit, nous n'avons pas encore poussé notre étude aussi loin. Il reste beaucoup de travail à accomplir et nous ne pouvons encore nous permettre de parler qu'en principe. Il nous est donc impossible d'aborder les fins détails.

Le sénateur Nurgitz: Dans votre conception générale des choses, vous intéresseriez-vous vraisemblablement aux secteurs du commerce et des douanes, par exemple? Par «douanes», je veux parler des frais perçus sur les biens d'importation et d'exportation.

M. Chartier: Nous nous intéressons effectivement à ce domaine. Cette question a été relevée comme étant d'ordre non constitutionnel. Par conséquent, nous entretiendrons des discussions et des échanges constants avec le ministère des Affaires extérieures. Nous nous pencherons notamment sur les questions des frontières, du tarif et des douanes. Par ailleurs, nous voudrions également participer au Traité sur le droit de la mer, à la Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs, et aux tarifs connexes, en ce qui concerne l'exportation de biens de notre base territoriale vers les États-Unis ou tout autre pays, en notre qualité de peuple autochtone. Nous aborderons tous les aspects que vous avez soulevés.

Il s'agit, en fait, d'une question assez complexe. Il ne suffit pas de nous concéder la base territoriale et les programmes qui s'appliqueraient au peuple, à titre de services sociaux.

Le sénateur Lapointe: Vous avez déclaré que le secrétaire d'État refusait de vous reconnaître comme l'avait fait M. Trudeau ou certains autres organismes? Pour quelle raison?

M. Chartier: Pour reprendre les termes du mémoire. Je crois que le premier ministre reconnaît notre existence et admet qu'aussi longtemps qu'il demeurera au pouvoir, et en autant que le Sénat ne s'y oppose pas...

[Text]

Senator Lapointe: But the Secretary of State and other government agencies do not recognize you in the same way Mr. Trudeau does.

Mr. Chartier: I think that relates to the bureaucracy and how slowly it works. It could be because the bureaucracy has developed alliances with other groups. It seems that it has moved slowly with respect to matters concerning the Métis National Council. It seems that the bureaucracy is almost deliberately frustrating the initiatives of the Métis National Council, and if this frustration goes on for more than another month, we will not be in any position to be at our finest at the next constitutional conference.

As I said, we do not have the resources which we feel are legitimately ours to enable us to establish our administration.

Constitutional funding has come through from the Secretary of State, but we have not been able to hire people to work on constitutional issues because we do not have an office for them to work out of.

This seemingly deliberate frustration may simply be the result of misunderstanding. Perhaps another meeting with the Prime Minister and officials responsible to the Secretary of State might clarify things, but there is a sort of impasse now.

Senator Godfrey: I have a little difficulty with your concept of self-government and why it is needed as far as the Métis people are concerned. I can understand that that might be needed for the Indian nation because they have reservations and Indian councils.

You are already operating under a municipal government system, such as is in place in Alberta and in northern Saskatchewan. In Ontario education, to a great extent, falls under local government. Perhaps you could make a special arrangement for that.

Why is what you have been operating under not sufficient?

Mr. McIvor: Although we have operated under that system, we do not have an expanded land base to work out of. All we deal with is the people within that system. Wabowden has only a three-mile radius, and anything outside of that for tax purposes falls under another jurisdiction. Those taxes go into the general pot and we do not have access to them. What we have does not give us a sufficient operating knowledge to expand the community's resources, and such things.

The government has control of that, and when we are sitting in the way of development they automatically move us because we are on crown land.

Senator Godfrey: I can see that argument. When travelling to Gravenhurst, Ontario, the sign announcing you are in Gravenhurst is located ten miles outside of the actual town.

[Traduction]

Le sénateur Lapointe: Mais le secrétaire d'État et d'autres organismes gouvernementaux refusent de vous reconnaître de la même façon que le fait M. Trudeau.

M. Chartier: Je crois que c'est là un problème de bureaucratie et de délais. Ainsi, certaines alliances avec d'autres groupes ont pu être créées. En ce qui concerne les questions relatives au Conseil national des Métis, les délais semblent toujours se prolonger indéfiniment. Il s'agit peut-être d'une tentative délibérée en vue de faire échoir les initiatives du Conseil; ainsi, si cette tendance se poursuit pendant encore plus d'un mois, il nous sera impossible de faire bonne figure à l'occasion de la prochaine conférence constitutionnelle.

Au risque de me répéter, nous sommes privés de certaines ressources qui, en vérité, nous reviennent, et qui nous permettraient de bien structurer notre administration.

Certes, le Secrétariat d'État nous a octroyé certains fonds à cette fin, mais nous nous sommes trouvés dans l'impossibilité d'embaucher des personnes qui seraient chargées des questions constitutionnelles faute de locaux où les installer.

Ces tentatives de découragement, qui semblent délibérées, peuvent fort bien être que le résultat d'un malentendu. Une autre rencontre avec le premier ministre et les fonctionnaires responsables du Secrétariat d'État suffirait peut-être à nous sortir de cette impasse.

Le sénateur Godfrey: J'éprouve quelque difficulté à saisir votre principe d'auto-réglementation, et à comprendre en quoi cela pourrait servir le peuple métis. J'admets que pour les nations autochtones, une telle structure puisse être nécessaire en raison des réserves et des conseils de bande.

Vous êtes déjà dotés d'un système de gouvernement municipal semblable à ceux qui existent en Alberta et dans le Nord de la Saskatchewan. En Ontario, l'éducation relève en grande partie de la compétence des gouvernements locaux. Peut-être pourriez-vous prendre certaines dispositions particulières à cet égard.

Pourquoi le cadre existant ne vous suffit-il plus?

M. McIvor: Bien que nous fonctionnions actuellement en vertu de ce système, nous ne disposons pas d'une base territoriale suffisamment étendue. Nous entretenons strictement des échanges avec certaines personnes qui travaillent dans le cadre de ce système. Wabowden ne s'étend que sur un rayon de trois milles, et tout ce qui se trouve à l'extérieur de ce territoire relève d'une autre administration, sur le plan fiscal. Ces impôts sont versés dans un fonds global, auquel nous n'avons pas accès. Ce qui nous revient n'est pas suffisant pour permettre l'expansion des ressources de la communauté, par exemple.

C'est le gouvernement qui en a le contrôle, et lorsque nous faisons obstacle au progrès, il nous écarte systématiquement, sous prétexte que nous nous trouvons sur le territoire de la Couronne.

Le sénateur Godfrey: Je peux comprendre votre point de vue. Lorsque vous abordez Gravenhurst, en Ontario, vous remarquez une enseigne annonçant la ville environ 10 milles avant sa limite réelle.

[Text]

I can understand that you want to broaden the base of the municipality, but would it not be sufficient to extend the current municipal government to a wider area, which has happened all the time in Ontario settlements?

Mr. Chartier: I do not know if I can answer that question, but I should like to give you a personal observation. I do not feel that I live in Canada. I think that you people are an occupying force in this country, which is our country. We want to establish our own land base and self-government so we can operate as a distinct nation of people, just as other people in the world do.

The United Nations holds with high regard the right to self-determination. The Métis are a people; the Indians are a people; and the Inuit are a people. We have that same right to self-determination as anybody else has.

If another force occupied this country, you would be kicking and screaming. You would want them to leave so that you could govern yourselves. Although the example may be three times removed, we still want our country back. We want to be a people who are self-governing in their own land, but we have chosen to do that within Canada. We have not chosen to engage in guerilla warfare or use violence, but we want, through a negotiated, political process, our homeland and our right to self-government. That is the bottom line. Nothing else will satisfy us.

Senator Frith: And you support this amendment because it is a step towards that goal?

Mr. Chartier: That is right. We have consciously taken the position that we will negotiate a political settlement and remain within this country. We will accept you as having a right to live here alongside us. We are not taking the notion that we will kick you out of northern Saskatchewan and will shoot anyone who does not leave. We want an accommodation. It is our land; we are not kicking you out of it, but we are willing to share it with you.

Senator Steuart: On page 2 of your presentation you talk about certain federal departments and agencies and the treatment they have given you. Is your main complaint lack of adequate funding?

Mr. House: The Métis National Council has asked for core funding for the Métis National Council itself. The Honourable Serge Joyal made a commitment that he would fund the Métis National Council along with our association, the Louis Riel Métis Association, which was just organized provincially last June 24 and 26. There is a commitment to fund both groups.

However, the minister funded the Métis National Council a very minimal amount compared to other national organizations.

Senator Steuart: How much was that?

[Traduction]

J'admet que vous désiriez élargir la municipalité, mais ne suffirait-il pas d'étendre la compétence du gouvernement municipal actuel à un secteur plus vaste, ce qui se produit régulièrement dans les collectivités de l'Ontario?

M. Chartier: Je ne sais pas si je puis répondre à cette question, mais j'aimerais vous faire une observation personnelle. Je n'ai pas le sentiment de vivre au Canada. Je vous perçois comme une force occupante dans ce pays qui est le mien. Nous désirons établir notre base territoriale et parvenir à l'auto-réglementation, de manière à nous distinguer comme un peuple à part entière, à l'instar de tous les autres peuples de la terre.

Le droit à l'auto-réglementation constitue l'une des valeurs privilégiés des Nations-Unies. Les Métis représentent un peuple plus en soi, de même que les Indiens et les Inuits. Nous avons droit, autant que quiconque, à l'auto-réglementation.

S'il arrivait qu'une autre force étrangère venait occuper ce pays, vous protesteriez et pousseriez de hauts cris. Vous tenteriez de l'expulser, de manière à pouvoir vous gouverner vous-mêmes. Bien que cet exemple risque de paraître un peu poussé, nous ne pouvons nous permettre d'abdiquer. Nous voulons nous prévaloir de notre droit à l'auto-réglementation sur notre propre territoire, et nous avons choisi de le faire au Canada. Même si nous n'avons pas opté pour le terrorisme ou la violence, nous n'en sommes pas moins déterminés à obtenir, par le biais de négociations et d'échanges politiques, notre propre patrie et notre droit à l'auto-réglementation. Voilà donc notre objectif primaire, et nous entendons y parvenir.

Le sénateur Frith: Vous appuyez donc la présente modification puisqu'à vos yeux, elle représente un pas dans la bonne direction?

M. Chartier: Exact. Nous avons consciemment adopté la position de négocier un règlement politique et de demeurer au sein du pays. Nous acceptons que vous ayez le droit de vivre à nos côtés. Nous ne prétendons pas expulser les Blancs du Nord de la Saskatchewan et tirer sur ceux qui n'obtempèrent pas. Nous voulons un accommodement. Cette terre est la nôtre; nous ne vous en expulsions pas, mais nous désirons la partager avec vous.

Le sénateur Steuart: A la page 2 de votre mémoire, vous parlez de certains ministères et organismes fédéraux et du traitement qu'ils vous ont réservé. Votre principal sujet de plainte est-il le financement insuffisant?

M. House: Le Conseil national des Métis revendique un financement global pour lui-même. L'honorable Serge Joyal s'est engagé à lui accorder ce financement ainsi qu'à votre association, l'Association des Métis Louis Riel, qui vient tout juste de s'organiser au niveau provincial les 24 et 26 juin derniers. Le ministre s'est engagé à financer les deux organismes.

Par contre, il a donné très peu d'argent au Conseil national des Métis par rapport à d'autres organismes nationaux.

Le sénateur Steuart: Combien?

[Text]

Mr. House: That amounted to \$163,000. Other national organizations received in the area of \$700,000.

Tied into that, the Louis Riel Métis Association asked for funding and received a commitment for funding from December 1 to the end of the fiscal year and then would receive new funding. We received word that Serge Joyal went back on his decision to fund the Louis Riel Métis Association when he said that it would not be fair to split funds from an organization in British Columbia known as the United Native Nations. Its President, Mr. Bill Lightbown, is in the room and he has stated clearly to the Secretary of State and our organization that in British Columbia the Métis will be represented by the Louis Riel Métis Association.

We are not asking you to take funds from Mr. Lightbown's organization; we are saying that under the current formula and policy of the Secretary of State there are provisions to fund a Métis organization in each province and a status Indian organization in each province.

We are saying that we want the Métis portion of that funding. It is up to you to decide where that comes from. That is not our problem.

So, at this point in time we are not funded in British Columbia. We have been organized since 1978 and were incorporated on April 12, 1979, and have been operating out of our own pockets. At the same time when the minister stated to the Métis people of this country that, "there will be adequate funding for you to prepare yourself for future constitutional talks," realistically in British Columbia we say that we cannot do that. We cannot prepare without the necessary funding. I am not talking about constitutional dollars. There were constitutional dollars given to the Métis National Council who said that they could use the money the way they saw fit with their member associations. We were not members of the Métis National Council when that contract was signed committing X number of dollars to them.

Since the time we joined we became a load on the Métis National Council to which, of course, we said that we have a right to a portion of that funding. There is a supplementary budget going to Serge Joyal for additional funding in terms of constitutional talks for the new member association, the Louis Riel Métis Association, and we hope that we get that because the next constitutional talks will be held shortly. In British Columbia we are prepared to start holding regional meetings in our seven regions to consult with the Métis so that British Columbia can put forth a position.

The other thing that is not going right and we turned thumbs down on was the Economic Development Fund because we felt that it was not going to work. It is presently set up so that the Métis do not have a chance to get adequate proposals approved. We proposed to Mr. Rompkey, the minister who was in power at that time, and who is now replaced by the Honourable David Smith, that the Métis associations

[Traduction]

M. House: Cent soixante-trois mille dollars. D'autres organismes nationaux ont touché à peu près 700 000 \$.

Dans les circonstances, l'Association des Métis Louis Riel a demandé et obtenu un engagement de financement du 1^{er} décembre à la fin de l'année financière, puis un nouveau financement. Nous avons entendu dire que M. Serge Joyal est revenu sur sa décision de financer l'Association Louis Riel puisqu'il a déclaré qu'il ne serait pas juste de priver de fonds un organisme de la Colombie-Britannique connu sous le nom de United Native Nations. Son président, M. Lightbown, est ici même et il a déclaré de façon non équivoque au Secrétariat d'État et à notre organisme qu'en Colombie-Britannique, les Métis seront représentés par l'Association des Métis Louis Riel.

Nous ne demandons pas de diminuer les fonds attribués à l'organisme de M. Lightbown; nous disons que dans le régime actuel, le Secrétariat d'État pratique la politique de financer dans chaque province un organisme de Métis et un organisme d'Indiens inscrits.

Nous demandons la portion de ce financement attribuée aux Métis. C'est à vous de décider d'où viendra l'argent. Cela n'est pas notre problème.

Par conséquent, en ce moment, nous n'avons aucun financement en Colombie-Britannique. Depuis 1978 que nous sommes organisés et depuis le 12 avril 1979 que nous sommes constitués en société, nous avons dû nous financer nous-mêmes. Au moment où le ministre déclare au peuple métis de ce pays qu'il y aura suffisamment de financement pour nous préparer aux futurs pourparlers constitutionnels, nous estimons que ce sera impossible pour nous, en Colombie-Britannique, si l'on veut être réaliste. En effet, nous ne pouvons nous préparer sans avoir de financement suffisant, et je ne parle pas ici de financement «constitutionnel». Pareil financement a été accordé au Conseil national des Métis qui a déclaré qu'il utiliserait l'argent de la façon qu'il jugerait appropriée avec ses organismes membres. Lors de la signature du contrat qui prévoyait X milliers de dollars au Conseil national des Métis, nous n'en étions pas membres.

Depuis notre intégration, nous sommes devenus un poids pour le Conseil national des Métis dans le financement duquel nous estimons, évidemment, avoir droit à une portion. Il existe un budget supplémentaire attribué à M. Joyal pour un financement supplémentaire relatif aux pourparlers constitutionnels en faveur du nouvel organisme, à savoir l'Association des Métis Louis Riel, et nous espérons obtenir ce budget puisque les pourparlers constitutionnels se tiendront sous peu. En Colombie-Britannique, nous sommes prêts à commencer des réunions régionales dans nos sept régions afin de consulter les Métis, de sorte que tous les organismes métis de la Colombie-Britannique pourront adopter une position commune.

L'autre projet qui ne va pas bien et que nous rejetons parce que nous avions prévu qu'il ne fonctionnerait pas, c'est le Fonds de promotion économique. Ce fonds est actuellement constitué de telle manière que les Métis n'ont aucune chance de faire approuver leurs projets. Nous avons proposé à M. Rompkey, ministre en charge à l'époque et qui est maintenant remplacé par l'honorable David Smith, que les associations de

[Text]

would develop a provincial elective development corporation where dollars would be earmarked for the Métis corporations. We suggested that X amount of dollars as a block funding be set up in order to assist the Métis in terms of training programs, in terms of front-end financing, in terms of loans and in terms of bid-bond backing and that type of thing. We also suggested it set up a pool of resource-people in order to assist them to develop their proposals for economic development.

We do not have a system in place to be able to apportion those dollars. We are saying that the Indian people will get most of those dollars because they already have Indian Affairs, they have their bands and they have their land. They are going to take all those dollars and that is why we are saying to the ministry that they should earmark a certain number of dollars to the Métis to ensure that we have a chance to set up a system that our people will use to be able to take advantage of those dollars through Métis economic development corporations.

We said that this should be used as a step towards self-government in terms of the talks that we are having on an ongoing process in regard to land base and self-government. Things are not happening that way at this time.

Mr. Chartier: I am not sure what you are referring to on page 2, but funding is not the major problem. What has developed since the March conference is that although the Prime Minister spoke in terms of fairly high principles with respect to aboriginal government and basically getting the Métis involved in this process and recognizing the Métis National Council, you are beginning to see some erosion of those stated principles. That is what we have difficulty with. Our difficulty is that the funding is minimal and we basically reject it because it is a slap in the face. What is at issue is the integrity of the minister. Here is a cabinet minister who makes a firm commitment and then turns around and breaks it. If a cabinet minister is going to deal with the Métis in that fashion, what can we expect as a people at the constitutional table? That is what is at stake. It is not the minimal amount of \$163,000 because we will not starve or die.

The other thing is the Native Economic Development Fund which was mentioned. Again, the Prime Minister is talking in terms of aboriginal self-government, or some form of aboriginal government, and we are trying to work towards it. At the same time cabinet comes out with this program and states that we are going to set up a bureaucracy of Indian business people and they will decide how that money will be disbursed and it is going to go to individuals at the community level. They are totally bypassing the legitimate local governments of the aboriginal peoples. The Métis are saying that we, as the people who are forming the Métis government—our organizations in the provinces,—should be getting that money in block funds and we will decide how best to use that money in our communities for the benefit of our communities but we are being bypassed there again. That principle that the Prime Minister is

[Traduction]

Métis mettent sur pied une société provinciale de développement composée de représentants élus, qui attribuerait des subventions aux organismes métis. Nous avons proposé qu'un montant indéterminé de financement global soit injecté dans des programmes de formation visant à aider les Métis, sous forme de subventions, de prêts, de garanties, etc. Nous avons également proposé de créer une banque de personnes-ressources qui les aideraient à mettre au point leurs projets de développement économique.

Or, nous n'avons aucun système d'établi pour répartir ces fonds. Nous croyons que les Indiens en auront la plus grande partie parce qu'ils ont déjà le ministère des Affaires indiennes, ils ont leurs bandes et ils ont leurs terres. Ils vont recevoir tout cet argent et c'est pourquoi nous disons au ministère d'en attribuer une certaine partie aux Métis pour faire en sorte que ceux-ci aient la chance de mettre sur pied un système qui permettra à nos gens de profiter des fonds gouvernementaux par l'entremise des sociétés de développement économique métis.

Nous avons déclaré que cette mesure devrait être considérée comme un pas franchi en direction du gouvernement autonome dans le contexte des pourparlers permanents relatifs à notre base territoriale et à notre gouvernement autonome. Toutefois, ce n'est pas ainsi que se passent les choses à l'heure actuelle.

M. Chartier: Je ne sais pas exactement à quoi vous faites allusion à la page 2, mais le financement ne constitue pas notre problème majeur. En effet, depuis la conférence de mars, il s'est passé ceci: même si le Premier ministre a parlé de grands principes de respect des gouvernements aborigènes et d'encouragement de la participation des Métis dans ce processus en reconnaissant notamment le Conseil national des Métis, vous commencez à voir l'érosion de ces mêmes principes. C'est cela qui nous pose des problèmes. En effet, le financement est minime et nous le rejetons globalement parce qu'il constitue une claque dans la figure. Le fond du problème, c'est l'intégrité du Ministre. Voici un ministre du Cabinet qui prend un engagement solennel puis le renie. Si le ministre du Cabinet traite les Métis de cette façon, que pouvons-nous attendre en tant que peuple aux pourparlers constitutionnels? Voilà l'enjeu du problème. Ce n'est pas le montant minime de 163 000 \$ puisque nous ne sommes pas au bord de la famine ou de la mort.

L'autre problème est celui du Fonds de promotion économique des autochtones. Encore une fois, le Premier ministre parle de gouvernement autonome des aborigènes, ou d'une quelconque forme de gouvernement aborigène, et nous essayons de travailler en vue de la concrétisation de cet idéal. Au même moment, le Cabinet établit ce programme et déclare qu'il va monter une bureaucratie de gens d'affaires indiens qui va décider de quelle façon l'argent sera dépensé et distribué aux différents membres de la collectivité. Il néglige totalement les gouvernements légitimes locaux des peuples aborigènes. Les Métis estiment qu'en tant que peuple qui forme le gouvernement métis, nos organismes provinciaux devraient obtenir cet argent sous forme globale et décider eux-mêmes quelle sera la meilleure façon d'utiliser cet argent dans nos collectivités et pour le bénéfice de celles-ci. Mais encore une fois, on nous

[Text]

espousing with respect to the aboriginal government is not being followed by the cabinet itself.

With respect to the office of aboriginal constitutional affairs and our discussions with them to date, we say, "here is what the Métis want," and they say, "we will go talk to the NCC and see what they want." Again, they are saying to us we are not the legitimate representatives of the Métis people although the Prime Minister invited us to that conference and did recognize us as the legitimate representatives of the Métis people. It is those principles that are stake.

The Chairman: I should like to interject again because I would like some clarification on some figures. I have some background figures and perhaps you could comment on them or correct them if they are not right. With respect to the Native Council of Canada it says that recent data from Statistics Canada indicates that there are 75,110 non-status Indians and 98,260 Métis in Canada. However, the NCC disputes these figures claiming that there are more than 1 million Métis and non-status Indians.

The other note I have states that your council represented approximately 240,000 Prairie Métis when your council was formed in early March. Which part of these figures is right? In order to give us an idea of the comparative size of these organizations, or how they are broken down, can you clarify these figures for us in order that it would give us some idea of what you are talking about in terms of equitable funding?

Mr. Chartier: First of all, these figures of Statistics Canada are definitely off. I cannot account for the reason for that other than on the questionnaire the question posed with respect to the Métis was very misleading in that it said: "What were you before you came to this country?"

The Chairman: You are talking about the question posed in the Stats Canada questionnaire?

Mr. Chartier: Yes. They went selectively, I believe, to every tenth household. From the point of view of the Métis that is not an accurate census.

The Chairman: What is your figure?

Mr. Chartier: As we said earlier, we would be looking at a figure in the neighbourhood of 400,000 Métis in the prairie provinces and British Columbia.

The Chairman: As far as you know—I do not think I clarified this with the Native Council of Canada—how many people do you think the Native Council of Canada represents, and do you have any idea how they are broken down? Do they still represent a certain number of Métis as well as non-status Indians?

Mr. Chartier: They would represent, I suppose, anywhere between 1 to 15 per cent of the Métis in Canada that would still be part of the Native Council of Canada. I would not be able to guess how many non-status Indians there are in Canada.

[Traduction]

passé par-dessus. Les grands principes que le Premier ministre a exposés en ce qui concerne le gouvernement aborigène ne sont même pas suivis par le cabinet lui-même.

En ce qui concerne le bureau des affaires constitutionnelles aborigènes et nos discussions avec lui jusqu'à maintenant, nous disons ceci: «voici ce que veulent les Métis», et eux disent de parler avec le Conseil national des autochtones et de voir ce qu'il veut. Encore une fois, ils nous disent que nous ne sommes pas les représentants légitimes du peuple métis, même si le Premier ministre nous a invités à cette conférence et nous a bel et bien reconnus comme les représentants légitimes du peuple métis. Voilà les principes qui sont remis en question.

Le président: Permettez-moi de vous interrompre encore une fois pour me permettre d'éclaircir certains chiffres. J'ai quelques statistiques ici que je veux vous citer et vous pourriez peut-être me faire part de vos observations à leur sujet ou les corriger si elles ne sont pas exactes. En ce qui concerne le Conseil national des autochtones, les dernières données de Statistique Canada révèlent qu'il y a 75 110 Indiens non inscrits et 98 260 Métis au Canada. Mais le Conseil conteste ces chiffres et déclare qu'il y a plus d'un million de Métis et d'Indiens non inscrits.

L'autre note que j'ai ici est que votre conseil représentait quelque 240,000 Métis des Prairies lorsqu'il a été formé au début de mars. Quelle partie de ces chiffres est vraie? Pour nous donner une idée de l'étendue comparative de ces organismes, et de la façon dont ils sont répartis, pourriez-vous nous clarifier ces chiffres de façon que nous ayons une idée de ce que vous voulez dire lorsque vous parlez de financement équitable?

M. Chartier: D'abord, ces données de Statistique Canada sont absolument erronées. Je ne peux attribuer cette situation à autre chose qu'au fait que la question posée dans le questionnaire au sujet de la situation des Métis était très trompeuse. Elle disait ceci: «Que faisiez-vous avant d'arriver au pays?»

Le président: Parlez-vous de la question posée dans le questionnaire de Statistique Canada?

M. Chartier: Oui. Ils l'ont posée sélectivement, je crois, à chaque ménage sur dix. Du point de vue des Métis, ce recensement n'est pas exact.

Le président: Quel est votre chiffre?

M. Chartier: Comme nous l'avons déjà déclaré, nous estimons à environ 400 000 le nombre de Métis dans les provinces des Prairies et la Colombie-Britannique.

Le président: Autant que vous sachiez, et je ne crois pas avoir clarifié cela avec le Conseil des autochtones du Canada, combien de personnes croyez-vous que celui-ci représente et avez-vous une idée de leur répartition? Le Conseil représentait-il un certain nombre de Métis et d'Indiens non inscrits?

M. Chartier: Il représente, j'imagine, entre 1 et 15 pour cent des Métis du Canada qui en seraient encore membres. Je ne pourrais avancer de chiffre sur le nombre d'Indiens non inscrits qui se trouvent au Canada.

[Text]

The Chairman: You really cannot tell us then how inequitable the funding may be as between your two groups because it is hard to pin down the actual size of the group and the numbers you represent?

Mr. Chartier: We have gone on the premise that the Métis formed over half of the Native Council of Canada.

The Chairman: Before you formed it?

Mr. Chartier: Yes.

Senator Steuart: Would there not be just as many Métis in Canada as there are status and non-status Indians put together, if not more?

Mr. Chartier: If you count the Québécois, there would be millions, but we do not do that.

Senator Steuart: You are talking about 400,000 and perhaps another 50,000 or 60,000 in the non-status group. I do not think there are 400,000 registered non-status Indians and Inuit.

Mr. Chartier: I do not know.

The Chairman: Altogether?

Mr. Chartier: We do not have that down to a science.

Senator Steuart: They can count those who are registered.

Mr. Chartier: That is right. Although I am saying it is 400,000, it could be upward of 600,000. I am really throwing figures around.

Senator Steuart: I realize that, but if you look at the figures, you will find that there are at least as many Métis as there are Indians classified in other groups, and perhaps more.

The Chairman: Within the other groups they all come under the jurisdiction and, therefore, the patronage of the Minister of Indian and Northern Affairs.

Mr. Chartier: All aboriginal people come under the jurisdiction of the federal government; it is just that the federal government chooses to abdicate its responsibility for some of them, notably non-status Indians and Métis.

Senator Steuart: The figures, as of February 1, 1983, indicate that there are 292,700 status Indians; 25,890 Inuit; and 75,000 non-status Indians. The Métis Indians are then lumped in the 98,000 figure, but, according to you, that figure is low. There certainly seems to be an accurate count of Inuit and status Indians.

The Chairman: I am sure that part of the challenge you have is establishing that you are representing a substantially larger group of Métis than the statistics would indicate to be the case.

Mr. Chartier: I should mention that the Métis National Council has been attempting to enlist the co-operation of the federal government and, at least, the Saskatchewan provincial government in order to establish an enumeration process. The Métis will, of course, determine its own citizenship; that is

[Traduction]

Le président: Vous ne pouvez pas nous dire dans quelle mesure le financement est inéquitable entre les deux groupes parce qu'il est difficile de déterminer les dimensions exactes de ces groupes et du nombre de personnes qu'ils représentent?

M. Chartier: Nous partons de l'hypothèse que les Métis composent plus de la moitié du Conseil des autochtones du Canada.

Le président: Avant que vous le créiez?

M. Chartier: Oui.

Le sénateur Steuart: Y aurait-il autant ou plus de Métis au Canada qu'il y a d'Indiens inscrits et non inscrits mis ensemble?

M. Chartier: Si vous comptez les Québécois, ils représentent des millions, mais nous ne faisons pas cela.

Le sénateur Steuart: Vous parlez de quelque 400,000 personnes et peut-être 50,000 ou 60,000 dans l'autre groupe, les non-inscrits. Je ne crois pas qu'il y ait 400,000 Indiens non inscrits et Inuits enregistrés.

M. Chartier: Je ne sais pas.

Le président: Mis ensemble?

M. Chartier: Nous n'avons pas fait de calculs scientifiques.

Le sénateur Steuart: Mais il est possible de compter ceux qui sont enregistrés.

M. Chartier: Exact. Je dis que c'est 400,000 mais ça pourrait aller jusqu'à 600,000. Je ne fais que dire des chiffres approximatifs.

Le sénateur Steuart: Je vois bien, mais si vous regardez ces chiffres, vous constaterez qu'il y a au moins autant de Métis qu'il y a d'Indiens classés dans les autres groupes, et peut-être plus.

Le président: Les autres groupes relèvent tous de la compétence du ministère des Affaires indiennes et du Nord.

M. Chartier: Tous les peuples aborigènes relèvent du gouvernement fédéral; c'est simplement que celui-ci choisit d'abandonner ses responsabilités pour une partie d'entre eux, notamment les Indiens non inscrits et les Métis.

Le sénateur Steuart: Les chiffres en date du 1^{er} février 1983 indiquent qu'il y a 292,700 Indiens inscrits, 25,890 Inuits et 75,000 Indiens non inscrits. Les Indiens métis seraient dans les 98 000 mais, selon vous, ce chiffre est inférieur à la réalité. Mais il me semble que nous avons un compte exact des Indiens inscrits et des Inuits.

Le président: Je suis certain qu'une partie de votre tâche consiste à établir que vous représentez un groupe substantiellement plus important de Métis que les statistiques ne le laissent croire.

M. Chartier: Je signale que le Conseil national des Métis a essayé d'obtenir la collaboration du gouvernement fédéral et, en moins, de celui de la Saskatchewan pour tenter d'établir le processus de recensement. Évidemment, les Métis déterminent eux-mêmes leur propre citoyenneté; c'est une prérogative

[Text]

something we will never give up. The criterion is in place and we have actually submitted it to the government.

We want to see the federal government pass either enabling legislation or an Order in Council which would set up a commission made up of the Métis, the federal government, and a representative of the particular provincial government involved. We want to do an enumeration which has been advertised properly and, therefore, giving people a chance to step forward and say, "Yes, I am a Métis," and gather all the relevant data necessary.

We have discussed this with both the provincial government in Saskatchewan and the Office of Aboriginal Constitutional Affairs. Of course, the response to date from the federal government is that there is going to be a decennial census and they would like us to co-operate on formulating a questionnaire which would be sent to every household. Again, we are not going to abdicate our jurisdiction in determining our own membership. That system is unsuitable. It is also unsuitable because data would not be available until 1988, which is after the conferences will be held.

We ourselves would like to know how many Métis there are in Canada or within the Métis nation. When we talk about land rights or land base, it is important to know how many people are going to be on that land base because the size would depend on the number of people. We want to have that done. If the Parliament of Canada were to co-operate in that matter, we could, hopefully, get this done within one year.

Senator Stollery: In 1956 I took a train through Manitoba on my way to Churchill. At that time they were opening up a mine at Moak Lake, Manitoba, and I was going to work there. I remember the train stopped at a town called Wabowden. As the train pulled into town, everybody ran from the train to a hotel to have a beer. As the train was leaving, a stream of people ran out of the hotel to jump back on the train to continue up to Thicket Portage. Do they still do that?

Mr. McIvor: They still do it, but, since I married seven years ago, that does not go on to the same extent.

Senator Lapointe: Would you prefer to fall under the jurisdiction of the Department of Indian Affairs and Northern Development instead of the Secretary of State?

Mr. Chartier: No, but that is a good question. Under section 91(22), the federal government has the responsibility of dealing with Indians and Indian lands. The federal government's position is that it has exclusive jurisdiction to deal with Indians and Indian lands. The point of view of the Indian people is that it is only that level of government that has the right in Canada to deal, on a bilateral basis, with Indian people as equals.

However, section 91(24), passed in 1867, encompassed all of the aboriginal people as defined today.

It is clear from the Supreme Court of Canada decision in the *Re Eskimo* Case of 1939 that the term "Indian" was used

[Traduction]

que nous n'abandonnerons jamais. Les critères sont en place et nous les avons déjà soumis au gouvernement.

Nous aimerions que le gouvernement fédéral adopte une loi habilitante ou prenne un décret du conseil instituant une commission composée de Métis, de représentants du gouvernement fédéral et d'un représentant du gouvernement provincial concerné. Nous voulons procéder à un recensement qu'on aura suffisamment annoncé et ainsi donner aux gens la possibilité de se faire connaître comme Métis de manière à recueillir toutes les données pertinentes nécessaires.

Nous en avons discuté avec le gouvernement de la Saskatchewan et le Bureau des affaires constitutionnelles autochtones. Évidemment, jusqu'à maintenant, le gouvernement fédéral nous a fait savoir qu'il y aurait un recensement décennal et qu'il voudrait que nous l'aidions à formuler un questionnaire qui serait envoyé dans chaque famille. Ici encore, nous n'allons pas abdiquer notre responsabilité qui est de recenser nous-mêmes nos membres. Ce système ne convient pas. Il ne convient pas non plus pour une autre raison, à savoir que les résultats ne seront pas accessibles avant 1988, soit après la tenue des conférences.

Quant à nous, nous aimerions savoir combien de Métis il y a au Canada ou dans la nation Métis. Quand nous parlons de droits territoriaux ou de terres, il est important de savoir combien de gens vont y vivre parce que la superficie du territoire dépend du nombre d'habitants. Nous voulons que ce soit fait. Si le Parlement du Canada coopérait à ce chapitre, nous pourrions en finir avec cette question en un an. Enfin, nous l'espérons.

Le sénateur Stollery: En 1956, le train qui m'a amené à Churchill traversait le Manitoba. À l'époque, on ouvrait une mine à Moak Lake, au Manitoba, et c'est là que je devais aller travailler. Je me souviens que le train s'est arrêté dans une ville appelée Wabowden. Le train n'était pas encore arrêté que tous ses occupants se sont rués vers un hôtel pour prendre un verre. Ils attendaient également que le train donne son premier tour de roue pour revenir en courant, sauter sur le train déjà en marche et continuer jusqu'à Thicket Portage. Les voyageurs font-ils encore cela?

M. McIvor: Ils le font encore, mais depuis mon mariage il y a sept ans, cela n'arrive plus aussi souvent.

Le sénateur Lapointe: Préferiez-vous relever du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien ou du Secrétariat d'État?

M. Chartier: Ni de l'un ni de l'autre, mais c'est une bonne question. En vertu du paragraphe 91(22), le gouvernement fédéral doit négocier avec les Indiens et les bandes. Le gouvernement fédéral est d'avis qu'il a la compétence exclusive pour traiter avec les Indiens et les bandes. Quant à eux, les Indiens croient que le gouvernement fédéral est le seul au Canada à avoir le droit de traiter d'égal à égal avec les Indiens, dans le cadre de négociations bilatérales.

Cependant, le paragraphe 91(24), adopté en 1867, s'appliquait à tous les autochtones tels qu'ils sont définis aujourd'hui.

Si on en croit le jugement rendu par la Cour suprême du Canada dans la cause intitulée *Eskimo*, qui date de 1939, il est

[Text]

in a wide generic sense to include all of the aboriginals from the provinces who entered Confederation and all those that would enter Confederation.

It is the position of the Métis National Council that the federal government does have that same responsibility for the Métis people, and the federal government has abdicated jurisdiction to deal with the Métis people and has foisted them onto the provinces. Some provinces deal, to a certain extent, with Métis issues, but not to the extent that they should. It is not their responsibility anyway.

The federal government has to start exercising its responsibility for the Métis. With respect to non-status Indians, Parliament has also abdicated its jurisdiction by removing Indians from the Indian Act and, therefore, from services that rightfully belong to them. The federal government has to begin a re-thinking process and start dealing, on an equitable basis, with all aboriginal people.

The Secretary of State does not have jurisdiction for Métis people. He deals with Germans, Ukrainians or anyone else on a cultural basis only. The office does provide core funding to political organizations and also to native organizations, but it does not have jurisdiction as such. The Secretary of State treats us like any other multicultural group. We are not treated like multinationals.

Senator Godfrey: You say that you want to decide who are Métis. I want to draw your attention, as I did this morning with the Native Council of Canada, to the definition which includes all persons of aboriginal ancestry who identify themselves with Métis. You have put in an extra stipulation and say that they have to show that they are descended from the Red River Settlement.

Mr. Chartier: No, we do not say that.

Senator Godfrey: I thought they had to have ancestry somewhere on the Red River.

Mr. House: That is where the nation was born.

Mr. Chartier: That is the origin. Basically, that is our definition. We took it with us when we left, and they still incorporate part of it. We are saying that we will determine who is a Métis on the basis of aboriginal ancestry. You cannot be an aboriginal person if you are not. This will be done by self-identification and acceptance by the community.

As stated in the brief, the Métis nation has already incorporated people other than direct descendants of the Red River, such as half-breed people and people who have moved and become incorporated; they have become part of the Métis nation. Citizenship requirements are not too strict.

Senator Godfrey: The representative of the Native Council of Canada went on to say:

[Traduction]

clair que le terme «Indien» était employé dans un sens très large qui s'appliquait à tous les autochtones habitant les provinces qui entraient dans la Confédération et celles qui y entreraient éventuellement.

Le Conseil national des Métis est d'avis que le gouvernement fédéral a la même responsabilité à l'égard des Métis, mais qu'il a refusé d'assumer sa responsabilité de traiter avec les Métis et s'en est plutôt déchargé sur les gouvernements provinciaux. Certains d'entre eux s'occupent dans une certaine mesure des questions Métis, mais pas autant qu'ils le devraient. De toute façon, ce n'est pas leur affaire.

Le gouvernement fédéral doit commencer à prendre ses responsabilités à l'égard des Métis. Quant aux Indiens non inscrits, le Parlement a également négligé ses responsabilités à leur égard en faisant en sorte que la Loi sur les Indiens ne s'applique plus à eux et qu'ils ne puissent plus par conséquent réclamer les services qui leur reviennent de droit. Le gouvernement fédéral doit reconsidérer son attitude et commencer à négocier de façon équitable avec les peuples autochtones.

Les Métis ne relèvent pas du Secrétaire d'État. Celui-ci s'occupe des affaires allemandes, ukrainiennes ou autres sur le plan culturel. Il fournit bien un financement de base à des organismes politiques et aussi à des organismes autochtones, mais tout cela ne relève pas de lui à proprement parler. Il nous traite comme tout autre groupe multiculturel. On ne nous traite certainement pas comme des multinationales.

Le sénateur Godfrey: Vous dites que vous voulez décider vous-mêmes qui est Métis. Je voudrais attirer votre attention, comme j'ai attiré celle du Conseil des autochtones du Canada ce matin, sur la définition qui inclut toute personne d'ascendance autochtone qui s'identifie avec les Métis. Vous avez ajouté une clause supplémentaire et vous dites qu'ils doivent prouver qu'ils descendent de l'établissement de la Rivière Rouge.

M. Chartier: Non, ce n'est pas cela.

Le sénateur Godfrey: Je croyais qu'ils devaient descendre d'une bande qui vivait quelque part sur la Rivière Rouge.

M. House: C'est là que la nation est née.

M. Chartier: C'est l'origine première des métis. Pour l'essentiel, c'est là notre définition. Nous l'avons conservée lorsque nous sommes partis et ils en reconnaissent encore une partie. Nous disons que nous déterminerons qui est un Métis en nous fondant sur l'ascendance autochtone. On ne peut être un autochtone si on n'en est pas un. Cela se fera par auto-identification et il faudra que chacun soit accepté par la communauté métis.

Gomme nous l'avons dit dans le mémoire, la nation métis, déjà acceptée dans ses rangs des gens qui ne sont pas des descendants directs de la bande de la Rivière Rouge, notamment des métis et des gens qui sont venus s'installer dans la région et sont devenus membres de la communauté; ils font maintenant partie des Métis en tant que nation. En matière de citoyenneté, les exigences ne sont pas tellement strictes.

Le sénateur Godfrey: Le représentant du Conseil des Autochtones du Canada a également dit ceci:

[Text]

Certainly we insist that every aboriginal person in Canada has the right to identify him or herself with the realistic term that most describes their cultural heritage—as Indian, Inuit or Métis.

Would you agree with that?

Mr. Chartier: No, we do not. Again, we are saying that the Métis is a people that has emerged as a distinct nation of people—one which is distinct to western Canada. Therefore, we do not agree with that statement, no.

Senator Godfrey: I think that, within the definition, the real test is whether, because of background and everything else, the people themselves identify with you.

Mr. Chartier: Yes, senator, that is one aspect of the issue. There is then the other aspect: acceptance by the community. If they identify themselves with part of the Métis nation, we will take a look at the situation. If it is legitimate, we can include them; we will not exclude them.

Senator Godfrey: They must generally identify with the Métis or they will not be accepted by the community? They will be looked upon as outsiders?

Mr. Chartier: I do not want to put it crudely, but we do not want foisted upon us what some people refer to as "left over Indians" or "rejected Indians." If they feel they cannot get back into their Indian nations, either because they are rejected or because they feel they would rather be part of the Métis nation, we will then take a look at it. We are not, however, about to start accepting people or have the federal government force people upon us because they are rejected by some other nation. I repeat that if they legitimately feel that they would prefer to be a part of the Métis nation, we will consider the matter.

Senator Godfrey: In other words, you are going to have your own immigration laws as a nation.

Mr. Chartier: Yes.

The Chairman: If there are no further question, on behalf of all honourable senators I would like to thank the witnesses who have appeared before us today. We are grateful for your testimony.

Mr. House: Thank you, Madam Chairman. There is one point that I would like to leave in the minds of honourable senators, and it is this: we wish that it be clear cut as to who represents whom at the future constitutional conferences. We are clearly stating to honourable senators that the majority of the Métis people come under the Métis National Council. If this is not agreed to, then of course we will have the problems that you have said we will encounter when more than one Métis organization purports to speak for its native people. The issue must be clear cut or the government might take the Indian title away and leave the majority of the Métis people out of the constitutional talks. We are going to stand strongly behind the view that we do represent the majority of the Métis. We request that honourable senators respect our decision, that

[Traduction]

Nous insistons pour que chaque autochtones du Canada ait le droit de s'identifier par l'appellation qui décrit le mieux son patrimoine culturel, à savoir Indien, Inuit ou Métis.

Êtes-vous d'accord?

M. Chartier: Non. Encore une fois, nous prétendons que les Métis sont un peuple qui s'est distingué des autres comme une nation à part entière, une nation qui se distingue de l'ouest du Canada. Par conséquent, nous ne souscrivons pas à cette affirmation.

Le sénateur Godfrey: A en juger par cette définition, je crois qu'on cherche surtout à savoir si, en raison de leur ascendance ou pour d'autres raisons, les gens s'identifient avec vous.

M. Chartier: Oui, sénateur, c'est un aspect de la question. Mais il y a aussi un autre aspect: ils doivent être acceptés par la communauté métis. S'ils s'identifient avec une partie de la nation Métis, nous étudierons leurs candidatures. Si elles sont légitimes, nous les accepterons. Nous ne les rejeterons certainement pas.

Le sénateur Godfrey: Ils doivent s'identifier avec les Métis de façon générale sans quoi ils ne seront pas acceptés par la communauté? Ils seront considérés comme des étrangers?

M. Chartier: Sans vouloir être dur, je dirai que nous ne voulons pas qu'on nous impose des gens considérés comme des «Indiens abandonnés» ou des «Indiens rejetés». Si ces gens-là croient qu'ils ne peuvent devenir membres de leurs nations Indiennes respectives parce qu'ils sont rejetés ou parce qu'ils préféreraient faire partie de la nation Métis, nous étudierons la question. Nous ne sommes cependant pas sur le point de commencer à accueillir n'importe qui parmi nous et d'accepter que le gouvernement nous force à les recueillir parce que les autres nations n'en veulent pas. Je répète que s'ils ont de bonnes raisons de croire qu'ils se sentiraient plus chez eux parmi les Métis, nous étudierons leurs candidatures.

Le sénateur Godfrey: En d'autres termes, comme nation, vous aurez vos propres lois sur l'immigration.

M. Chartier: Oui.

Le président: Puisqu'il n'y a pas d'autres questions, je tiens à remercier au nom de tous les honorables sénateurs les témoins qui ont comparu devant nous aujourd'hui. Nous vous remercions de votre témoignage.

M. House: Je vous remercie, Madame le Président. Il y a une chose dont j'aimerais que les honorables sénateurs se souviennent et c'est que nous tenons à ce qu'il n'y ait aucune ambiguïté sur la question de savoir qui représentera qui lors des futures conférences constitutionnelles. Nous déclarons que la majorité des Métis relève du Conseil national des Métis. Si ce fait n'est pas accepté dès le départ, nous aurons évidemment les problèmes dont vous nous avez prévenus au cas où plus d'un organisme métis prétendrait parler au nom de la nation métis. Cela doit être clair sinon le gouvernement pourrait nous enlever le titre d'Indien et refuser que la majorité des Métis participe aux négociations constitutionnelles. Nous allons continuer d'affirmer avec force que nous représentons la majorité des Métis. Nous demandons aux honorables sénateurs de

[Text]

they support it and that it go forward to the Prime Minister for the future constitutional conferences.

The Chairman: Mr. House, I think I can say, on behalf of the committee, that there will be no question of our making a decision one way or another as to who should represent which people. As you have said, the Prime Minister has already made that decision. I am sure that it will continue to be the decision of the government. As I understand it, you do have a seat at the negotiating table. That has already been decided, has it not?

Mr. Chartier: Yes, Madam Chairman, we have been informed that we will have the regular two seats—representation equal to that of the AFM or the ICNI.

The Chairman: Thank you very much. Honourable senators, we are adjourned until 8 o'clock tonight, at which time we will hear from the Inuit Committee on National Issues.

The committee adjourned.

At 8 p.m. the sitting was resumed.

The Chairman: Honourable senators, our witnesses this evening represent the Inuit Committee on National Issues. On my right is Mr. Charlie Watt, and on his right is Mr. John Amagoalik. They are the co-chairpersons of the Inuit Committee on National Issues. I understand that Mr. Amagoalik will be presenting their brief this evening, following which both of them will, of course, be available to answer questions.

Before Mr. Amagoalik begins, I would like to thank him and his group for being kind enough to respond to the pressure that I put on them to appear this evening rather than tomorrow morning. I know that it has probably caused them some extra grief and overtime work that had not been anticipated, but we were attempting to accommodate some of the committee members who could not be here tomorrow morning but who particularly wished to hear their presentation. So we thank our witnesses for helping us out in this way. Mr. Amagoalik, would you like to commence, please?

Mr. John Amagoalik, Co-Chairperson, Inuit Committee on National Issues: Thank you Madam Chairman. First I should introduce our representatives. Mr. Charlie Watt has already been introduced. He is the co-chairman of the Constitutional Committee. On my right we have Mary Simon, President of the Makivik Corporation in northern Quebec. On her right is Mark Gordon who is the Vice President.

Thank you Madam Chairman and honourable senators. We represent the Inuit Committee on National Issues, a body created in 1979 by the Inuit Tapirisat of Canada, to represent Canada's Inuit on Constitutional Issues.

Since its creation in 1979, ICNI has been quite active in all phases of the constitutional reform process. In 1979 and 1980, we met with the Continuing Committee of Ministers on the

[Traduction]

respecter notre décision, de l'appuyer et de travailler pour que le premier ministre en soit informé avant les prochaines conférences constitutionnelles.

Le président: Monsieur House, je crois pouvoir affirmer au nom du Comité qu'il n'est pas et ne sera jamais question que nous décidions qui doit représenter tel ou tel peuple. Comme vous l'avez dit, le premier ministre a déjà pris cette décision. Je suis convaincu qu'elle continuera d'appartenir au gouvernement. Si j'ai bien compris, vous avez un siège à la table des négociations. Donc la question a déjà été tranchée, n'est-ce pas?

M. Chartier: Oui, Madame le Président, on nous a informés que nous aurons deux sièges réguliers à la table de négociation, ce qui nous donne une délégation égale à celles de l'A.P.N. ou du Comité d'étude inuit des questions nationales.

Le président: Je vous remercie. Honorables sénateurs, le Comité s'ajourne jusqu'à 8 heures ce soir. Nous entendrons alors le témoignage du Comité d'étude inuit des questions nationales.

La séance est levée.

La séance reprend à 20 heures.

Le président: Honorables sénateurs, les témoins que nous entendrons ce soir représentent le Comité d'étude inuit des questions nationales. A ma droite se trouve M. Charlie Watt qui a à sa droite M. John Amagoalik. Ils sont coprésidents du Comité d'étude inuit des questions nationales. Si j'ai bien compris, M. Amagoalik nous donnera lecture de leur mémoire ce soir, après quoi ils se feront tous deux un plaisir de répondre à nos questions.

Avant que M. Amagoalik ne commence, je voudrais le remercier ainsi que son groupe d'avoir eu la gentillesse de tenir compte de l'insistance avec laquelle je leur ai demandé de témoigner ce soir plutôt que demain matin. Je sais que cela leur a probablement causé des inconvénients et du travail supplémentaire qu'ils n'avaient pas prévus, mais je devais tâcher de tenir également compte de l'emploi du temps de certains membres de notre comité qui ne pouvaient pas assister à la séance de demain matin et qui tenaient tout particulièrement à entendre leur témoignage. Nous remercions donc nos témoins de nous avoir aidés en ce sens. Vous pouvez commencer, monsieur Amagoalik.

M. John Amagoalik, coprésident, Comité d'étude Inuit des questions nationales: Je vous remercie, madame le Président. D'abord, je voudrais vous présenter nos représentants. Vous connaissez déjà M. Charlie Watt. Il est coprésident du Comité constitutionnel. À ma droite, nous avons Mary Simon, présidente de la société Makivik, du nord du Québec. À sa droite se trouve Mark Gordon, vice-président.

Je vous remercie, madame le Président et honorables sénateurs. Nous représentons le Comité d'étude inuit des questions nationales, organisme créé en 1979 par les Inuit Tapirisat du Canada pour représenter les Inuit du Canada dans la négociation de leurs revendications constitutionnelles.

Depuis sa création, en 1979, le Comité a été très actif dans toutes les phases du processus de la réforme constitutionnelle. En 1979 et 1980, nous avons eu des entretiens avec le Comité

[Text]

Constitution. When the federal government announced its plans to move unilaterally on patriation of the Constitution, we appeared before the Special Joint Committee of the Senate and House of Commons on the Constitution, in December, 1980. As a result of our presentation and those of other aboriginal associations, and the intense lobbying efforts which followed, aboriginal peoples succeeded in having several amendments introduced in the patriation resolution.

A separate part was created, entitled "Rights on the Aboriginal Peoples of Canada" and two clauses were inserted, one recognizing our aboriginal and treaty rights, the other defining the aboriginal peoples of Canada. There was to be two future first ministers conferences, which would involve the direct participation of aboriginal leaders to discuss "the identification and definition of the rights of the aboriginal peoples to be included in the Constitution of Canada."

ICNI gave full support to the government as the amended resolution was sent by the joint committee for passage in the House of Commons and this house in April, 1981. The provisions pertaining to aboriginal peoples were dropped by the government when it signed the November 5, 1981 Accord. We then joined with other aboriginal associations to form the Aboriginal Rights Coalition and mounted a concerted campaign to have our rights restored. We succeeded, but only partially: The word "existing" was added to the section recognizing our rights, and there was now a requirement of only one First Ministers' conference, which had to be held before April 17, 1983.

The First Ministers' Conference, as this committee is well aware, ended with the signing of the 1983 Constitutional Accord on Aboriginal Rights. Amendments to the Constitution of Canada were negotiated and accepted by all delegations, with the exception of Quebec, and Quebec indicated that it was in agreement with the spirit of the amendments. The resolution containing those amendments is now before this committee. We are here today to seek your support, to have this resolution pass the Senate and thus be ratified by both houses of Parliament. Under our Constitution, this house has a vital role to play in the amendment process. We recognize that you must give considered and thoughtful examination to the proposed amendments now before you.

While the committee has indicated that it wishes to confine itself to the purely legal aspects of the resolution, we believe that it will be helpful for it to consider the context in which the proposed amendments took form and were agreed to, both by the governments in Canada and the aboriginal peoples.

Our fundamental premise has always been that the elaboration of our rights in the highest law of the land can only come about by a process of direct involvement of the aboriginal peoples with the several governments in Canada. Our place within the Canadian federation must be determined in a forum

[Traduction]

permanent des ministres sur la constitution. Lorsque le gouvernement fédéral a annoncé son intention de procéder unilatéralement au rapatriement de la constitution, nous avons témoigné devant le Comité spécial mixte du Sénat et de la Chambre des communes sur la constitution du Canada en décembre 1980. Nos témoignages et ceux d'autres organismes autochtones et les démarches parlementaires incessantes auxquelles nous nous sommes livrés par la suite ont valu aux peuples autochtones plusieurs amendements à la résolution de rapatriement.

Une autre partie, intitulée «Droits des peuples autochtones du Canada», a été créée et deux articles ont été ajoutés dont l'un reconnaissait nos droits ancestraux et issus des traités et l'autre définissait les peuples autochtones du Canada. Par la suite, il devait y avoir deux conférences des premiers ministres, auxquelles devaient participer directement les chefs autochtones et qui ont porté sur "l'identification et la définition des droits des peuples autochtones devant être inclus dans la constitution du Canada".

Le Comité d'étude inuit des questions nationales a accordé son appui entier au gouvernement lorsque le Comité mixte a envoyé la résolution amendée à la Chambre des communes et à la présente Chambre qui l'ont adoptée en avril 1981. Le gouvernement a abandonné les dispositions portant sur les peuples autochtones lorsqu'il a signé l'Accord du 5 novembre 1981. Nous nous sommes alors alliés à d'autres organismes autochtones pour former la Coalition des droits des autochtones et nous avons préparé une campagne concertée pour obtenir que nos droits soient rétablis. Nous avons réussi, mais en partie seulement: le terme «existants» a été ajouté à l'article reconnaissant nos droits et il n'était plus question que d'une seule conférence des premiers ministres, laquelle devait avoir lieu avant le 17 avril 1983.

Comme votre comité n'est pas sans le savoir, la conférence des premiers ministres s'est terminée avec la signature de l'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones. Les amendements à la constitution du Canada ont été négociés et acceptés par toutes les délégations, à l'exception de celle du Québec qui a pourtant souscrit à l'esprit des amendements. C'est de la résolution contenant ces amendements que votre comité est maintenant saisi. Nous sommes ici aujourd'hui pour obtenir votre appui, pour que le Sénat adopte cette résolution, de façon qu'elle soit ratifiée par les deux Chambres du Parlement. D'après notre Constitution, cette Chambre a un rôle déterminant à jouer dans le processus de modification. Nous sommes conscients de la nécessité que vous étudiez en profondeur les projets de modification dont vous êtes saisis.

Le Comité a indiqué qu'il entendait s'en tenir aux aspects purement juridiques de la résolution; nous pensons néanmoins qu'il pourrait utilement considérer le contexte dans lequel les projets de modifications ont été formulés et acceptés tant par les gouvernements que par les autochtones.

Nous sommes partis du principe que la définition de nos droits dans la loi suprême du pays ne peut résulter que d'un processus auquel participent directement les autochtones, aux côtés des divers gouvernements du Canada. Notre place au sein de la fédération canadienne doit être déterminée dans une

[Text]

that includes aboriginal peoples as full and equal participants. This has not, of course, been fully achieved.

The process for the elaboration of our constitutional rights was initiated in 1982 by the Constitution Act, 1982, section 37. That provision contained an important recognition—that the discussion, negotiation and entrenchment of our rights in the Constitution must be carried out at the highest political levels. Our leaders and the First Ministers of Canada committed themselves to the resolution of these issues in a unique political forum.

This year, an ongoing process was again agreed upon, involving three more First Ministers' conferences over the next four years. This process will focus, in the coming years, on the numerous and complex issues pertaining to the rights of the aboriginal peoples, and it is the most appropriate forum for the constitutional recognition and entrenchment of our rights.

This was gained after a long and arduous struggle. Other amendments included in the proposed resolution were also the result of lengthy debate and negotiations. Although our objectives were not fully realized by the Accord of March 16, we are hopeful that these amendments mark the beginning of a fuller elaboration of our rights in the years ahead.

The committee has asked us to respond to four questions, as set out in a letter sent by the chairman, Senator Neiman on July 22, 1983. Questions (1) and (3) relate to terms now found in section 35 of the Constitution Act, 1982. The first question concerns the meaning of "existing aboriginal rights", referred to in section 35(1). Question (3) concerns the definition of aboriginal peoples as found in section 35(2).

Both questions relate to sections of the Constitution which this house reviewed and considered throughout the lengthy patriation debates of 1980-81. In voting on the patriation resolution containing these provisions, the Senate had a full opportunity in April and December of 1981 to discuss and assess the implications of these provisions, to the extent it deemed fit.

Insofar as the Senate has already dealt with sections 35(1) and (2), and they are presently embodied in the Constitution, it is our view that questions (1) and (3) are not relevant to the resolution that is before the committee at this time. This is particularly true since the resolution does not propose to amend sections 35(1) or (2). We believe that the definition and clarification of terms not included in the proposed amendments should be addressed and resolved at future First Ministers' conferences.

Question (2) solicits our views on the proposed section 35(3) which makes clear that land claims agreement rights pertaining to aboriginal peoples are in fact "treaty rights" and are protected by the Constitution.

However, clarification of the term "treaty rights" does not imply that amendments to land claims agreements must now

[Traduction]

tribune où les autochtones doivent être reconnus comme participants à part entière. Mais dans la réalité, il n'en va pas exactement ainsi.

Le processus d'élaboration de nos droits constitutionnels a été amorcé en 1982, par l'article 37 de la Loi constitutionnelle de 1982. Cette disposition consacrait le principe de la discussion, de la négociation et de l'enchaînement de nos droits dans la Constitution, qui devraient intervenir au niveau politique le plus élevé. Nos chefs et les premiers ministres canadiens se sont engagés à porter ces questions devant une tribune politique unique.

Cette année, on a encore convenu d'un processus continu comprenant trois conférences supplémentaires des premiers ministres au cours des quatre prochaines années. A cette occasion, on devrait mettre l'accent sur les questions nombreuses et complexes que posent les droits des autochtones, et ce débat devrait être l'occasion de consacrer nos droits et de les enchaîner dans la constitution.

Ce programme n'a été obtenu que de haute lutte. Les autres modifications qui figurent dans le projet de résolution résultent elles aussi d'une longue série de négociations. Bien que tous nos objectifs n'aient pas été atteints dans l'Accord du 16 mars, nous espérons que ces modifications vont marquer le point de départ d'une consécration plus complète de nos droits au cours des prochaines années.

Le Comité nous a demandé de répondre aux quatre questions énoncées dans la lettre que nous a adressée le président, le sénateur Neiman, le 22 juillet 1983. Les questions 1 et 3 concernent la formulation actuelle de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982. La première question concerne la définition des «droits ancestraux des peuples autochtones», dont il est question au paragraphe 35(1). La question 3 concerne la définition des peuples autochtones qui apparaît au paragraphe 35(2).

Ces deux questions renvoient à des articles de la Constitution que cette Chambre a étudiés en profondeur lors des débats de 1980 et 1981 sur le rapatriement. En votant la résolution de rapatriement contenant ces dispositions, le Sénat a eu la possibilité, en avril et en décembre 1981, d'en apprécier toutes les conséquences.

Dans la mesure où le Sénat s'est déjà prononcé sur les paragraphes 35(1) et (2), qui figurent maintenant dans la Constitution, nous estimons que les questions 1 et 3 sont sans rapport avec la résolution dont le Comité est saisi. En effet, la résolution n'envisage aucune modification des paragraphes 35(1) et (2). Nous estimons que la définition et l'explication, qui n'apparaissent pas dans les projets de modification, devraient être renvoyées aux futures conférences des premiers ministres.

La question (2) sollicite notre point de vue sur le projet de paragraphe 35(3), qui précise que les droits résultant d'accords sur des revendications territoriales sont en fait des «droits issus de traités», protégés à ce titre par la Constitution.

Néanmoins, l'explication de la notion de «droits issus des traités» ne comporte pas l'obligation que les modifications des

[Text]

be made through the constitutional amending process. In the absence of a specific amending process, modification can only come about through the mutual consent of the parties who have signed such agreements.

Where, however, a specific amending procedure has been provided for, as in the James Bay and Northern Quebec Agreement, any amendment to the agreement would be governed by the procedures set out, and would therefore not require a constitutional amendment.

The proposed subsection solely protects the rights of aboriginal peoples flowing from land claims agreements. Where changes to the terms of such agreements are desired at some future date, section 35(3) will guarantee that such amendments will not be made unilaterally by governments.

In regard to equality rights, we feel that all our rights, aboriginal, treaty, or otherwise, must be guaranteed equally to all aboriginal persons, regardless of sex. While the proposed section 35(4) covers aboriginal and treaty rights, it may not cover other legislated rights. However, we have made it clear, that any further elaboration of the principle of equality must be addressed in the ongoing process. Consequently, we do not believe that passage of the resolution should be placed in jeopardy as a result of this clause.

The March 16 Accord on Aboriginal Rights marked the first time in the history of this nation that we, as aboriginal peoples, played a direct role in determining and fashioning our constitutional rights.

The Accord and the resolution accompanying it, is of course, no ordinary piece of legislation. Nor is it a document conceived and drafted by governments alone. It is the product of co-operative effort based on mutual respect. The provisions before you reveal that essence of this give-and-take. ICNI views the adoption of this resolution by this house as a most vital step. Under Canada's constitution, Parliament has a historical responsibility with respect to the aboriginal peoples. We expect that by passing this resolution this house will acknowledge its constitutional mandate.

Since a few legislatures have not yet passed the resolution, the Senate by signalling its approval can help to encourage early passage by those legislatures. We trust that this house, and particularly this committee, will review the proposed amendments in the spirit in which they were arrived at, and give its support to our continuing efforts to fully determine our constitutional place within Canadian society.

We thank the committee for this invitation to appear and we trust that your report to the Senate will help to ensure an early and speedy passage of this vital resolution now before you. Thank you.

Senator Godfrey: One of the things we have been talking about in this committee is the definition of aboriginal peoples. The Indians and the Métis seem to have their own definitions.

[Traduction]

accords sur des revendications territoriales soient désormais effectuées dans le cadre du processus de modification de la Constitution. En l'absence de tout processus défini de modification, celle-ci ne peut résulter que du consentement mutuel des parties signataires à l'accord.

Cependant, lorsqu'une procédure modificatrice a été prévue, comme dans la Convention de la Baie James, toute modification de la convention est régie par des procédures préétablies, et on évite ainsi l'obligation de modifier la Constitution.

Les dispositions proposées ne protègent que les droits des autochtones qui résultent d'accords sur des revendications territoriales. Pour le cas où l'on veut réserver la possibilité de modifier ultérieurement ces accords, le paragraphe 35(3) interdit au gouvernement d'imposer unilatéralement de telles modifications.

En ce qui concerne l'égalité des droits, nous estimons que tous nos droits, ancestraux, issus des traités ou autres, doivent être garantis uniformément à tous les autochtones, indépendamment de leur sexe. Le projet de paragraphe 35(4) couvre les droits ancestraux et issus de traités, mais ne fait pas référence aux droits résultant d'une loi. Pourtant, nous avons demandé que toute application ultérieure du principe d'égalité ne puisse résulter que du processus continu. Par conséquent, nous ne voulons pas que l'adoption de cette résolution soit remise en cause du fait de cette disposition.

L'Accord du 16 mars sur les droits des autochtones fera date dans l'histoire de notre nation: pour la première fois, nous avons joué un rôle direct, en tant qu'autochtones, dans la détermination de nos droits constitutionnels.

L'Accord et la résolution qui l'accompagne ne sont pas des textes législatifs ordinaires. Ils ne constituent pas un document conçu et rédigé uniquement par les gouvernements. Ils résultent d'une collaboration fondée sur le respect mutuel. Les dispositions dont vous êtes saisis reflètent l'essence de ces rapports. Le CEIQN estime qu'il est indispensable que cette Chambre adopte la résolution. Aux termes de la Constitution canadienne, le Parlement a toujours été investi d'une responsabilité historique à l'égard des autochtones. Nous souhaitons qu'en adoptant cette résolution, le Sénat s'acquitte de son mandat constitutionnel.

Étant donné qu'il reste certaines assemblées législatives qui n'ont pas encore adopté cette résolution, le Sénat, en manifestant son approbation, pourrait les inciter à faire diligence. Nous espérons que cette Chambre, et notamment ce Comité, étudieront les modifications proposées en fonction de l'esprit qui a présidé à leur élaboration, et qu'ils couronneront nos efforts de longue haleine en vue de la détermination de notre place constitutionnelle dans la société canadienne.

Nous remercions le comité de nous avoir invités, et nous espérons que son rapport au Sénat favorisera une adoption rapide de cette résolution primordiale. Merci.

Le sénateur Godfrey: Vous nous avez notamment parlé de la définition des droits des autochtones. Il semble que les Indiens et les Métis en donnent leur propre définition. Qu'en est-il des

[Text]

What about the Inuit? Is there any difficulty in determining who are Inuits?

Mr. Amagoalik: No, In the Canadian north we do not have problems with accepting who is and who is not Inuit. A good example would be the James Bay agreement where the Inuit of the Province of Quebec had no great difficulty in defining who was eligible and who was not under the agreement. I think this holds true for the rest of the Canadian north.

Senator Steuart: With regard to the Inuvialuit in the Western Arctic, the question is posed very clearly as to who is entitled to any benefits that flow from the agreement when and if it is finally signed. The Inuvialuit have said that in effect an Inuit is one who their organization says is Inuit. According to the agreement a committee will be formed. The committee will have a majority of Inuvialuit people on it but the government will be entitled to look at the list of people entitled to benefits under the agreement. The government may or may not object. There will be an appeal procedure. From the point of view of the Inuvialuit, the criteria will not be based on a measure or percentage of a particular bloodline, but on a combination of things. Is that the attitude that is taken generally by the Inuit north of 60°?

Mr. Charlie Watt, Co-Chairman, Inuit Committee on National Issues: Regardless of whether you have clearly defined who is and who is not eligible under the agreement, you still have to establish criteria or put in place mechanisms for people to enroll. Who knows, perhaps a person living in Manitoba for a number of years may decide to go back to his or her community. So there has to be in place a mechanism to allow that person to say, "I am an Inuit and I have rights." Perhaps you are misunderstanding the discussions over the Inuvialuit aspect.

Senator Steuart: I don't think so. I believe that their attitude is the same as your attitude, that there would be a mechanism and they would set it up and in the final analysis they would be the judges. The government has made it clear that they would want to look at the guidelines, since they will be responsible for the benefits that will flow from the agreement.

Mr. Watt: I dealt with this matter during negotiations on the James Bay Agreement. When dealing with the beneficiary aspect as to who would be eligible and who would not be eligible there were no problems. As far as I am concerned, the Inuvialuit will be going through that type of procedure and it is part of the negotiating process to establish the criteria to determine who is an Inuvialuit. Certainly the government has a lot to do with establishing and helping to establish the criteria.

Mr. Amagoalik: We have no such thing in the Inuit community in the Canadian north as status and non-status Inuit. So in that respect we are ahead of the game.

Ms. Mary Simons, President, Makivik Corporation, Kuujuaq, Quebec: We agree that we would like to have a process whereby we would have a say in the membership. We have never had any difficulty with the membership criteria as far as

[Traduction]

Inuits? Y a-t-il des difficultés pour déterminer qui fait partie de la communauté inuite?

M. Amagoalik: Non, dans le nord canadien, nous n'avons pas de problème pour déterminer qui est Inuit et qui ne l'est pas. On peut le constater, par exemple, dans la Convention de la Baie James, où les Inuits et la province de Québec n'ont pratiquement pas eu de difficulté à définir les personnes visées par la Convention. Je pense qu'il en va de même pour le reste du nord canadien.

Le sénateur Steuart: En ce qui concerne les Inuvialuits, dans l'ouest de l'Arctique, on a posé très clairement la question de savoir qui pouvait bénéficier de l'accord éventuel. Les Inuvialuits ont affirmé que c'était à leur organisation de définir les Inuits. D'après l'accord, un comité va être constitué à cette fin; il sera formé majoritairement d'Inuvialuits, mais le gouvernement aura un droit de regard sur la liste des bénéficiaires de l'accord, et pourra s'y opposer; il y aura une procédure d'appel. Du point de vue des Inuvialuits, les critères ne seront pas fondés uniquement sur l'ascendance, mais sur une ensemble d'éléments. Est-ce le point de vue qui prévaut généralement chez les Inuits au nord du 60^{ème} parallèle?

M. Charlie Watt, coprésident, Comité d'étude Inuit des questions nationales: Même s'il existe une définition précise des bénéficiaires de l'Accord, il faut néanmoins définir des critères d'admission dans la communauté. Il se peut, par exemple, qu'une personne qui réside au Manitoba depuis plusieurs années décide un jour de revenir dans sa communauté d'origine. Il faut donc lui laisser la possibilité de revendiquer le statut d'Inuit et de faire valoir ses droits. Je crains que vous ayez mal compris le débat sur la question des Inuvialuits.

Le sénateur Steuart: Je ne le pense pas. Il me semble que leur point de vue est le même que le vôtre, à savoir qu'il faudrait mettre en place un mécanisme de détermination du statut et qu'en dernière analyse, ce serait aux Inuits de trancher. Le gouvernement a fait part de sa volonté de conserver un droit de regard sur ces lignes directrices, étant donné qu'il devra verser les prestations prévues à l'accord.

M. Watt: Je me suis occupé de cette question pendant les négociations sur la Convention de la Baie James. Il n'y a eu aucun problème pour définir les bénéficiaires de la Convention. Pour autant que je sache, les Inuvialuits vont devoir faire la même chose, notamment pour négocier la définition des critères de détermination du statut d'Inuvialuit. Il est certain que le gouvernement a son mot à dire sur la définition de ces critères.

M. Amagoalik: Dans la communauté inuite du nord canadien, il n'est pas question d'Inuits inscrits ou non-inscrits. À ce titre, nous sommes en avance.

Mme Mary Simons, président de la société Makivik, Kuujuaq, Québec: Nous aimerions, nous aussi, disposer d'un mécanisme de détermination tenant compte de notre point de vue. Nous n'avons jamais éprouvé de difficulté en ce qui concerne

[Text]

the governments are concerned and if such difficulty were to arise we would certainly be open to discussion.

Senator Stollery: So the difficulties faced by the Indian and the Métis simply do not exist in the same way with regard to the Inuit because of different conditions?

Mr. Amagoalik: That is very true.

The Chairman: Have you established sufficient criteria or are you in the process of establishing the criteria?

Mr. Watt: No. We have as precedent the James Bay Agreement. Unless they come up with better criteria, I am pretty sure that the criteria of the James Bay Agreement will be adopted. You mentioned the problems of the Indian and Métis with regard to definition. I do not believe there is a great deal of difficulty. If they wish to establish what their membership will consist of, they simply have to sit down and say, "Okay, these are the members." There will always be people trying to say that they are Inuits but if they do not meet the criteria they are not Inuit.

Senator Godfrey: Did I understand you to say that there are criteria in the James Bay Agreement that are satisfactory to you people as far as the Constitution is concerned?

Mr. Watt: We did not have any problem with it. Whether it is satisfactory or not is something that really never came into our minds.

Mr. Amagoalik: As Mr. Watt points out, a precedent has been set in the James Bay Agreement, I suspect that eligibility requirements in future settlements will be similar. They may not be exact copies of the James Bay agreement, but generally they will be the same.

Mr. Mark Gordon, Representative, Inuit Committee on National Issues: I would like to expand a little bit on the question of eligibility. Although we have been generally satisfied with the criteria which has been agreed to and established there are some shortcomings. We are working to amend those shortcomings; this is being done through the amendment process contained in the agreement. There are some problems involving people moving from one part of the country and coming into Northern Quebec who are not able to exercise the full rights of an Inuit in Quebec. This is one of the shortcomings which has developed because of the regionalization of our land and claims. One way to address this problem is through the constitutional process where we will say that there are minimum rights which all Inuits across this country will have. For example, if an Inuit should move from Inuvik, in the west, to Quebec, he will enjoy all the rights and benefits which a Quebec Inuit would enjoy, with the normal residency requirements. This is one of the reasons why on the question of eligibility the Constitution could be helpful in establishing broader areas, even though we generally agree that these are the rights.

Because of the way in which Canadian law works in the provinces and in the territories, and under federal and provincial legislation, there are matters which tend to put little hooks

[Traduction]

les critères d'admissibilité dans nos rapports avec les gouvernements, et si une telle difficulté apparaissait, nous serions prêts à en débattre.

Le sénateur Stollery: Donc, étant donné les conditions différentes dans lesquelles vous vivez, les difficultés auxquelles font face les Indiens et les Métis ne se posent pas de la même façon chez vous?

M. Amagoalik: C'est tout à fait cela.

Le président: Avez-vous défini des critères suffisants, ou êtes-vous en train de le faire?

M. Watt: Non. Nous avons l'expérience de la Convention de la Baie James. A moins qu'on nous propose de meilleurs critères, j'ai bien l'impression que l'on conservera ceux-là. Vous avez parlé de problèmes de définition concernant les Indiens et les Métis. Je ne pense pas que la difficulté soit bien considérable. S'ils veulent définir eux-mêmes l'appartenance à leur communauté, ils n'ont qu'à se concerter et à en décider ensemble. Il y aura sans doute des gens qui se prétendront Inuits, mais s'ils ne répondent pas aux critères, ils ne seront pas considérés comme Inuits.

Le sénateur Godfrey: Si j'ai bien compris, vous jugez satisfaisants les critères de la Convention de la Baie James au plan constitutionnel.

M. Watt: Ils ne nous ont jamais posé de problème. En réalité, nous ne nous sommes jamais demandé s'ils étaient satisfaisants ou non.

M. Amagoalik: Comme l'a dit M. Watt, la Convention de la Baie James constitue une référence, et je pense que les critères d'admissibilité dans les accords futurs seront analogues. Ils ne seront peut-être pas exactement identiques à ceux de la Convention de la Baie James, mais leur orientation sera la même.

M. Mark Gordon, représentant du Comité d'étude Inuit des questions nationales: Je voudrais apporter certaines précisions sur la question de l'admissibilité. Dans l'ensemble, les critères qui ont été retenus nous paraissent satisfaisants, mais néanmoins, ils présentent certains inconvénients. Nous nous efforçons actuellement d'y remédier, grâce au processus de modification prévu dans la Convention. Certains problèmes se posent à l'égard des personnes qui se rendent du territoire de la Baie James dans le nord du Québec et qui ne peuvent plus faire valoir intégralement leurs droits d'Inuit au Québec. Voilà un inconvénient qui résulte de la régionalisation de nos revendications territoriales. On pourrait y remédier grâce au processus constitutionnel, en décidant qu'il existe un minimum de droits auxquels peuvent prétendre tous les Inuits du pays. De cette façon, si un Inuit quitte Inuvik, dans l'Ouest, pour venir s'installer au Québec, il bénéficiera de tous les droits et avantages auxquels peuvent prétendre les Inuits du Québec, s'il répond aux exigences normales de résidence. Voilà notamment pourquoi, en matière d'admissibilité on pourrait recourir à la Constitution pour définir les grands domaines, même si nous sommes d'accord pour l'essentiel sur les droits.

Étant donné les modalités d'application de la loi dans les provinces et dans les territoires, et de la répartition de la compétence entre le fédéral et les provinces, il y a certaines

[Text]

into us and which cause us to become tangled up. The eligibility question is a good example of this. It was not intentional that the people of the Northwest Territories were denied their rights as Inuit because they were not enrolled on the first list. We must make amendments now in order that these people will be able to exercise these rights when they do move to our territory. What we hope the constitutional process will do is rationalize some of these situations which have evolved quite separately because although they are on similar lines there is no connection with aboriginal rights. The constitutional process will enable us to do a great deal of housecleaning in working out these mechanical problems in greater detail.

Mr. Watt: I do not want senators to think that the bottom line of this whole issue comes down to the dollar. Mr. Gordon mentioned that the mobility aspect would have to be dealt with. This aspect deals with people who move from one province to another, allowing them to enjoy the rights they would have in that province and so on. This does not mean that they would be enjoying benefits at both ends of the country. It really is more of a problem related to mobility, rather than one of people being accepted by their own people. We are just like you people, too. We have our own problems and sometimes we run across certain things that we see must be modified in order to make a better system.

I do not want to leave the senators with the impression that after a person is eligible at one end of the country he will receive more dollars at the other end. That will not be so. There are many more aspects to consider apart from the dollar situation.

Senator Godfrey: As I have already explained, this is an educational process for me and some of the other senators. As far as the constitutional process goes, what is it your organization hopes to gain? We have heard from the other groups that they want to constitutionalize the agreements in order that nobody may amend them. They wish to have a certain element of self-government and so on. What are your particular aims which you hope to accomplish in the end?

Mr. Watt: Senator Godfrey, you are actually asking us to spell out certain things that we want to have entrenched in the Constitution. Are we not jumping the gun just a little bit by asking these types of questions?

Senator Godfrey: You do not have to answer if you do not want to.

Mr. Watt: We are in the midst of the negotiation process at the moment and we are nowhere near completion. As citizens of Canada, as a regional group, we are entitled to hold certain things to ourselves before the negotiations actually take place.

Senator Godfrey: If I were more knowledgeable on this issue, I would not have to ask the questions. I do not want you to reveal your hand. I just wish to know what is your principal aim. Every group which has appeared before us has told us in very strong terms what they hope to achieve in a broad way.

[Traduction]

questions qui nous embarrassent un peu. C'est notamment le cas pour la question de l'admissibilité. Le fait qu'on ait refusé leurs droits d'Inuits à des gens du Territoire du Nord-Ouest parce qu'il n'avaient pas été inscrits sur la première liste, n'était pas intentionnel. Nous devons maintenant apporter des modifications afin que ces personnes puissent exercer leurs droits lorsqu'ils se rendent dans notre territoire. Nous attendons du processus constitutionnel qu'il rationalise les situations de ce genre qui se sont développées indépendamment les unes des autres, car bien qu'elles aient suivi des orientations semblables, elles sont sans rapport avec les droits des autochtones. Le processus constitutionnel nous permettra de faire grand ménage dans ces problèmes techniques.

M. Watt: Je ne voudrais pas que les sénateurs imaginent que toute la question repose sur l'argent. M. Gordon a souligné qu'il faudrait traiter de l'aspect de la mobilité. Il s'agit des gens qui déménagent d'une province à l'autre, et qui pourraient bénéficier des droits offerts dans cette province et ainsi de suite. Cela ne veut pas dire qu'ils auraient des avantages aux deux extrémités du pays. Il s'agit en fait davantage d'un problème de mobilité plutôt que d'un problème d'acceptation des personnes par leur propre peuple. Nous sommes des gens comme vous aussi. Nous avons nos propres problèmes et il nous arrive quelques fois de voir qu'il faut modifier certaines choses pour améliorer le système.

Je ne veux pas que les sénateurs gardent l'impression qu'une personne admissible à un bout du pays reçoive plus d'argent à l'autre bout. Ça ne se passera pas comme ça. Il y a beaucoup d'éléments autres que l'argent dont il faut tenir compte.

Le sénateur Godfrey: Comme je l'ai déjà expliqué, certains autres sénateurs et moi-même essayons de nous renseigner. Sur le plan du processus constitutionnel, qu'espère obtenir votre organisation? Nous avons entendu les autres groupes, et ces derniers veulent inscrire les ententes dans la constitution afin que personne ne puisse les modifier. Ils veulent un certain niveau d'autonomie politique et ainsi de suite. Quels sont vos objectifs précis?

M. Watt: Sénateur Godfrey: Vous nous demandez d'énumérer certains des éléments que nous voulons inscrire dans la Constitution. Est-ce que ce n'est pas aller un peu trop vite que de poser ce genre de questions?

Le sénateur Godfrey: Vous n'êtes pas obligé de répondre si vous ne voulez pas.

M. Watt: Nous sommes au beau milieu du processus de négociation à l'heure actuelle et nous sommes loin d'avoir terminé. En tant que citoyens du Canada, et en tant que groupe régional, nous avons le droit de garder certaines choses pour nous avant les négociations comme telles.

Le sénateur Godfrey: Si j'étais davantage au courant de l'affaire, je n'aurais pas à poser les questions. Je ne vous demande pas de nous montrer votre jeu. Je veux seulement connaître votre objectif principal. Tous les groupes qui ont comparu devant nous ont exprimé clairement ce qu'ils espéraient obtenir en termes généraux.

[Text]

Mr. Watt: Maybe I can answer the question in broad terms, and I will do my best. When we negotiated the James Bay Agreement we knew from the very beginning exactly what it was we were getting into. We knew there would be certain objectives we would not be able to meet. We know that the James Bay Agreement is a document governed by legislation. Bill C-9 is the closest example I can use to illustrate the constitutional concept of binding the two governments, the provincial government and the federal government. So, if we do not have constitutional protection of these rights then they can be diluted, they can be washed away without our ever being consulted. We have already experienced that. We have won some cases in the court fighting the government's unilateral actions knowing very well that it was supposed to consult with the other signatory parties to the convention. When this is not done they leave us only one recourse—that is the courts. All senators know how much that costs—it costs a great deal of money. Our daily life is affected every time we have to go to the court.

As the first people in this country, and as citizens of this country, it must be acknowledged and recognized that special treatment must be given to the entrenchment of our rights in the Constitution.

I will go one step further. Part of the problem is that legislative documents, ordinances, by-laws and policies are matters initiated from the south to the north. You know what that means to us. That affects our daily life. Sometimes it disturbs our livelihood and sometimes we ourselves recognize that it is not economically feasible. Perhaps we could introduce you to something that we know well, looking at the social side of it along with the economic opportunities. I think we also have this ability now to say, "O.K., this is what we are coming out with. You react: What do you think?", instead of always putting us into the reactionary position. I think that that would be analogous. It has gone too far. Again and again we have been put into the position where we are the reactionary and we have had enough of it, and I think we ourselves can contribute something to the general public of Canada and to Canada as a whole so that senators, members of the House of Commons and the general public will accept and acknowledge that opportunities have not been available. Give us the chance to say what we think is more socially acceptable or economically acceptable.

Mr. Amagoalik: Perhaps I could just add something to that. The stated position of our committee is contained in the position paper that was issued on February 13, 1983 and it states that our position on aboriginal rights is that the aboriginal rights of the original people of Canada constitute both collective and individual rights, and include rights and titles in and to land, including water and sea ice, based on historical use or occupation. Also, the right to practise our customs and traditions and the right to use, retain and develop our languages and cultures; the right to each nation, band or group to

[Traduction]

M. Watt: Je peux peut-être répondre à la question en termes généraux, et je ferai de mon mieux. Lorsque nous avons négocié la Convention de la Baie James, nous savions dès le début exactement ce que nous faisions. Nous savions que nous ne pourrions atteindre certains objectifs. Nous savons que la Convention de la Baie James est un document régi par une loi. Le bill C-9 est le meilleur exemple que je peux utiliser pour illustrer le concept constitutionnel qui consiste à lier les deux gouvernements, soit le gouvernement provincial et le gouvernement fédéral. Ainsi, s'ils ne sont pas protégés par la Constitution, ces droits peuvent être dilués, et peuvent même être éliminés sans même qu'on nous consulte. Nous avons déjà connu cette expérience. Nous avons gagné certaines causes devant les tribunaux lorsque le gouvernement prenait des mesures unilatérales en sachant très bien qu'il devait consulter les autres parties à la convention. Lorsque le gouvernement ne respecte pas cette obligation, les tribunaux sont notre seul recours. Tous les sénateurs savent combien cela coûte—cela coûte très cher. Nos vies quotidiennes sont touchées chaque fois que nous devons aller devant les tribunaux.

En tant que premier peuple de ce pays, et en tant que citoyens de ce pays, il faut reconnaître qu'il faut accorder une attention spéciale à l'enchéassement de nos droits dans la Constitution.

J'irais même un peu plus loin. Une partie du problème repose dans le fait que les documents législatifs, les ordonnances, les règlements et les politiques sont élaborés par le sud pour le nord. Vous savez ce que cela veut dire pour nous. Nos vies quotidiennes en sont touchées. Il arrive que cela affecte notre gagne-pain et nous reconnaissons parfois nous-mêmes que ce n'est pas faisable au point de vue économique. Nous pourrions peut-être vous présenter quelque chose que nous connaissons bien, en tenant compte de l'aspect social et des possibilités économiques. Je crois que nous sommes également en mesure maintenant de dire «d'accord, voilà ce que nous proposons. Vous répondez: Qu'en pensez-vous?», plutôt que de toujours nous obliger à prendre la défensive. Je crois que cette situation serait analogue. C'est d'aller trop loin. A maintes et maintes reprises, on nous a obligé à prendre la défensive et nous en avons assez, et je crois que nous pouvons apporter une contribution à la population générale du Canada et au Canada dans l'ensemble afin que les sénateurs, les députés de la Chambre de communes et la population en général acceptent et reconnaissent le fait que les occasions ne se sont pas présentées. Donnez-nous l'occasion de dire de ce que nous pensons plus acceptable sur le plan social ou économique.

M. Amagoalik: J'aimerais ajouter quelque chose. La position officielle de notre comité est exprimée dans l'énoncé de politique émis le 13 février 1983 et porte que les droits des Autochtones du Canada sont des droits collectifs et individuels, et comprennent les droits sur les terres et les titres relativement à ces dernières, y compris l'eau et les mers glaciales, en fonction de l'utilisation ou de l'occupation historique. En outre, il y a le droit de pratiquer nos coutumes et nos traditions et le droit d'utiliser, de conserver et d'améliorer nos langues et nos cultures; le droit de chaque nation, bande ou

[Text]

determine its own membership. Now these are the rights that we believe we have and intend to pursue in these negotiations.

In addition to the aboriginal rights that we are talking about, one must not forget that we are still trying to gain rights that are accepted by Canadians as everyday things. For instance, we really do not have the right to self-government, because self-government for, by and of the people has not arrived in the North. It has made a few tentative steps in that direction, but it has never really arrived. We feel very strange, living up there, looking at Alberta and seeing that the citizens of Alberta have the right to receive benefits from resource development. They receive royalties. But in northern Canada, for some reason, we do not have that right. When we ask Canadians why that is, they tell us, "Because you are so small in numbers." What kind of reason is that these days? It is not a legitimate reason anymore.

In this day and age, every Canadian should have the same rights, and we do not. We do not get royalties and we do not have a say in the question as to how our lands and resources are managed. It must not be forgotten, therefore, that along with the rights that we are attempting to have recognized in the Constitution, we are also trying to obtain those basic rights as Canadians.

Mr. Gordon: Perhaps I could just expand a little on what John has been saying. We have always held the attitude that we knew that the governments did not create these laws to do something malicious to us, but that they made these laws with good principles in mind and with their own cultural bias. The Canadian Constitution, as it stood without any aboriginal rights in it, was something that was transported from the European societies, and even though we would agree to those principles and those concepts that you contained in that documents, their actual, practical application, when it comes to aboriginal people, is often the opposite or completely different in areas such as family law and things like that. It was not that you were trying to make laws against our practices; it was that, in making your laws for yourselves, you did not realize the effect it had on us. Now what we are being given here through the constitutional process is an opportunity to try and correct this problem. It is not one of your making; it is not one of ours. It is merely an event in history and now we have the opportunity to correct this so that we can actually have the benefit of the principles that are enshrined in the Canadian Constitution and the rights that are supposed to be given to us, but allowing us to practise those rights as Inuit—as distinct, separate people in this country.

On the other hand, we would not like to see the effect of these rights that we gained through the Canadian Constitution being that it would make us into a different society or would force us to amalgamate with another group. We want to be a contributing part of this country. As I said, we do not think that you have done anything malicious. That is not our interpretation. Thank you.

[Traduction]

groupe à déterminer qui en fait partie. Voilà les droits auxquels nous croyons et dont nous avons l'intention de poursuivre au cours de ces négociations.

Outre les droits d'Autochtones dont nous avons parlés, on ne doit pas oublier que nous essayons encore d'obtenir les droits que les Canadiens considèrent comme étant normaux. Par exemple, nous n'avons pas réellement le droit à l'autonomie politique, parce que le gouvernement populaire n'existe pas encore dans le nord. Certains essais ont été faits en ce sens, mais cela ne s'est jamais vraiment concrétisé. Nous nous sentons étranges, dans le nord, de regarder l'Alberta et de voir que les citoyens de l'Alberta ont le droit de recevoir des avantages provenant du développement des ressources. Ils reçoivent des redevances. Dans le nord du Canada, pour une raison quelconque, nous n'avons toutefois pas ce droit. Lorsque nous demandons pourquoi aux Canadiens, ils nous répondent que c'est parce que nous sommes peu nombreux. Qu'est-ce que vaut une telle raison de nos jours? Il ne s'agit plus d'une raison légitime.

De nos jours, tous les Canadiens devraient avoir les mêmes droits, mais nous ne les avons pas. Nous ne touchons pas de redevances et nous n'avons rien à dire sur la gestion de nos terres et de nos ressources. Il ne faut par conséquent pas oublier qu'en plus des droits que nous essayons de faire reconnaître dans la constitution, nous essayons également d'obtenir les droits fondamentaux en tant que Canadiens.

M. Gordon: Je pourrais peut-être vous expliquer un peu plus ce que John vient de dire. Nous avons toujours été d'avis que nous savions que les gouvernements n'avaient pas adopté ces lois pour être méchants envers nous, mais qu'ils les ont adoptées en se fondant sur de bons principes et en s'inspirant de leur culture. La Constitution canadienne, ne comportant aucun droit pour les Autochtones, est venue des sociétés européennes, et même si nous sommes d'accord avec ces principes et concepts, leur application réelle et pratique, pour ce qui est des Autochtones, est souvent complètement différente ou même contraire dans les domaines tels que le droit de la famille et ce genre de choses. Ce n'est pas que vous avez essayé d'adopter des lois contre nos pratiques; c'est qu'en adoptant vos lois, pour vous-mêmes, vous ne vous êtes pas rendus compte à quel point cela nous touchait. Nous avons l'occasion maintenant, par le biais du processus constitutionnel, d'essayer de corriger ce problème. Ce n'est pas de votre faute; ce n'est pas de la notre non plus. Il ne s'agit que d'un événement historique, et nous avons maintenant l'occasion de le corriger afin que nous puissions réellement tirer profit des principes enchâssés dans la Constitution canadienne et des droits qu'on est censé de nous accorder, tout en nous permettant de pratiquer nos droits en tant qu'Inuits, en tant que peuple distinct dans ce pays.

Par contre, nous ne voudrions pas que les droits qui nous sont accordés par le biais de la Constitution canadienne fassent de nous une société différente ou nous obligent à nous amalgamer à un autre groupe. Nous voulons faire partie de ce pays. Comme je l'ai déjà dit, je ne crois pas que vous ayez fait quelque chose de mal. Ce n'est pas notre interprétation. Merci.

[Text]

Senator Steuart: There is almost nothing to say, after that speech, and I am not speechless very often. In any event, I have one question: Your organization being an umbrella organization, do you represent all the organizations of the Inuit people in the north, including COPE?

Mr. Watt: Yes, we do.

Mr. Amagoalik: There are six original organizations and they all have seats on this committee.

Senator Lapointe: All in all, is your real number really 25,000?

Mr. Watt: Approximately 25,000 to 26,000, I believe, yes.

Senator Lapointe: Have you ever thought of delivering, for example, a certificate of Inuk identity to everyone with Inuk—

Mr. Watt: We used to—as a matter of fact some of us still have one. I myself still have one of my dog tags with my classification number to be able to identify myself as Inuk. I am A.820. That is my number. That system was instituted by the RCMP when they were exercising authority on behalf of the Government of Canada when that government started having some responsibility over the Inuit. Before that, it was the Hudson Bay Company and then the RCMP took over and set up administrative structures to deal with that situation.

Senator Lapointe: So when you have a child, for example, you can register him or her as an Inuk?

Mr. Watt: That system is being modified to a certain extent through the eligibility concept. We do register our people now. We always have registered them in the past, in the same way you register your people.

Mr. Amagoalik: The practice of giving out what was called disc numbers to new children is no longer in force. I think it was in the mid 1960s that that practice was discontinued, but everybody in this room still remembers. I remember my disc number. I think the hospital in Frobisher Bay still uses my number to find my file, rather than trying to say my name.

Senator Godfrey: I remember my air force number. C.1621.

Senator Lapointe: In your brief, page 4, you say that you have only partially succeeded in having your rights restored. Are you fully satisfied now with the resolution, or are you only partially satisfied? Even though you want us to accept the resolution, would you like something to be improved?

Mr. Watt: When dealing with a negotiated document, there are certain strains attached to it and a certain time related to also.

This is something we feel we can build on. We are not entirely satisfied with all aspects, and I think some of you are aware of that because we highlighted that aspect publicly, even at the international level. The fact is that there is an

[Traduction]

Le sénateur Steuart: Il n'y a presque rien à dire, après ce discours, et ça ne m'arrive pas souvent de n'avoir rien à dire. Quoi qu'il en soit, j'ai une question: Étant donné que vous êtes une organisation parapluie, est-ce que vous représentez toutes les organisations du peuple Inuit du Nord, y compris le Comité d'étude des droits des Autochtones (COPE)?

M. Watt: Oui.

M. Amagoalik: Il y a six organisations et toutes siègent au comité.

Le sénateur Lapointe: En tout et partout, êtes-vous réellement 25 000?

M. Watt: Entre 25 000 et 26 000 je crois, oui.

Le sénateur Lapointe: Avez-vous déjà pensé, par exemple, à la possibilité de remettre un certificat d'identité Inuit à tous ceux qui sont—

M. Watt: Nous en avons—en fait certains d'entre nous en avons encore un. Moi-même, j'ai encore une de mes plaquettes avec mon numéro de classification pour m'identifier en tant qu'Inuit. Je suis le A.820. C'est mon numéro. Ce système a été mis sur pied par la G.R.C. alors qu'elle exerçait l'autorité du Gouvernement du Canada lorsque ce dernier commençait à avoir des responsabilités envers les Inuits. Avant cela, c'était la Compagnie de la Baie d'Hudson, et la G.R.C. a ensuite pris la relève et a mis sur pied des structures administratives pour faire face à cette situation.

Le sénateur Lapointe: Lorsque vous avez un enfant, par exemple, vous pouvez donc l'inscrire comme Inuit?

M. Watt: Dans une certaine mesure, ce système subi actuellement certaines modifications en raison du concept de l'admissibilité. Nous inscrivons nos gens maintenant. Nous l'avons toujours fait, comme vous le faites.

M. Amagoalik: Nous avons abandonné la pratique selon laquelle nous donnions aux nouveaux-nés ce que nous appelions les numéros de disque. Je crois que cette pratique a été abandonnée vers le milieu des années 1960, mais tous ceux qui sont dans cette pièce s'en souviennent. Je me souviens de mon numéro de disque. Je crois que l'hôpital de Frobisher Bay utilise encore mon numéro pour trouver mon dossier, plutôt que d'essayer de dire mon nom.

Le sénateur Godfrey: Je me souviens de mon numéro de l'armée de l'air. C.1621.

Le sénateur Lapointe: Dans votre mémoire, à la page 4, vous dites que vous n'avez qu'en partie réussi à vous faire restituer vos droits. Maintenant, êtes-vous pleinement satisfaits de la résolution, ou est-ce que vous n'êtes qu'en partie satisfaits? Même si vous voulez que nous acceptions la résolution, voudriez-vous que quelque chose soit amélioré?

M. Watt: Lorsqu'il est question d'un document négocié, il y a certaines restraints et certains délais.

Nous croyons que nous pouvons partir de là. Nous ne sommes pas entièrement satisfaits de tous les aspects, et je crois que certains d'entre vous le savent, parce que nous en avons parlé publiquement, même à l'échelle internationale. Il

[Text]

ongoing process and we hope and are confident that we will be able to deal with that.

Whether we are going to be successful when the time comes is unknown. We cannot project that in advance so that we could say we will be completely satisfied at the end.

Senator Lapointe: A group which appeared before the committee said that they were not entirely satisfied with the word "existing" in the resolution and that they wanted to put in the term "future rights."

Mr. Watt: We did not want the word "existing" in the first place. We did not put that in there. That was agreed to by the then Minister of Justice, the honourable Jean Chrétien. I believe that that word was suggested by Mr. Loughheed. That is now in there, so it was a watered-down version which was accepted by the authorities of the two governments in order to restore our rights in the resolution. We did not want that; we were not happy with it, but the fact is that it is already in the Constitution.

Senator Haidasz: Are there any land claims outstanding or pending with any government in this country?

Mr. Watt: Do we have any outstanding claims?

Senator Haidasz: Or pending claims.

Mr. Amagoalik: Yes, there are pending claims in Labrador and in the Northwest Territories. The only agreement signed so far is in northern Quebec.

Senator Haidasz: What is the nature of that claim?

Mr. Amagoalik: It is an aboriginal claim to the land and the resources.

Senator Haidasz: Do you have any problems with the territorial governments under which you operate?

Mr. Amagoalik: Yes, we do. You may be aware that in May of 1982 there was a plebiscite held in the Northwest Territories asking whether the existing Northwest Territories should be divided. The "Yes" campaign won and the plebiscite was passed by approximately 54 per cent of the total vote.

That is an indication that the people of the Northwest Territories are not satisfied with the government now in place, mainly because the Northwest Territories is just too big to be administered effectively and efficiently.

The seat of government is in Yellowknife, and because it is located there our people find themselves left out of the workings of government.

Our histories are different, our cultures are different and our economies are different. Wherever the Inuit live in Canada, they invariably live on the coast. In fact, almost 99 per cent of the Inuit population in Canada live on the coast. The rest of the territories—inside the Tree Line—base their economy on the land, meaning that they have different needs for transportation, and so forth.

[Traduction]

s'agit d'un processus permanent, et nous espérons pouvoir y faire face et nous sommes confiants de pouvoir y arriver.

Nous ne savons pas si nous réussirons lorsque le moment viendra. Nous ne pouvons pas dire à l'avance que nous serons entièrement satisfaits le moment venu.

Le sénateur Lapointe: Un des groupes qui a comparu devant le comité a dit qu'il n'était pas entièrement satisfait du mot: «existant» et qu'il voulait faire inscrire l'expression «droits futurs».

M. Watt: Nous ne voulions par le mot «existant» dès le début. Ce n'était pas notre idée. Le ministre de la Justice de l'époque, l'honorable Jean Chrétien, était d'accord. Je crois que ce mot a été suggéré par M. Loughheed. Ce mot est maintenant inscrit dans la Constitution, et il s'agit d'une version diluée qui a été acceptée par les deux niveaux de gouvernement afin de réinscrire nos droits dans la résolution. Nous ne voulions pas cela; nous n'étions pas contents, mais ce mot est déjà dans la Constitution.

Le sénateur Haidasz: Est-ce que certaines revendications territoriales n'ont pas encore été réglées avec des gouvernements au pays?

M. Watt: Si nous avons encore des revendications non réglées?

Le sénateur Haidasz: Ou en instance.

M. Amagoalik: Oui, certaines revendications sont en instance au Labrador et dans les Territoires du Nord-Ouest. La seule entente qui ait été signée jusqu'à maintenant vise le nord du Québec.

Le sénateur Haidasz: Quelle est la nature de cette revendication?

M. Amagoalik: Il s'agit d'une revendication des autochtones sur les terres et les ressources.

Le sénateur Haidasz: Avez-vous des difficultés avec les gouvernements territoriaux dont vous relevez?

M. Amagoalik: Oui, nous en avons. Vous savez peut-être qu'en mai 1982, il y a eu un référendum aux Territoires du Nord-Ouest sur la question de la division des Territoires du Nord-Ouest. La campagne du «oui» l'a remporté et le référendum a été accepté avec environ 54 p. 100 de l'ensemble des suffrages exprimés.

C'est un signe que la population des Territoires du Nord-Ouest n'est pas satisfaite du gouvernement actuel, principalement parce que le territoire est trop grand pour être administré avec compétence et efficacité.

Le siège du gouvernement est situé à Yellowknife et c'est la raison pour laquelle notre population se sent exclue des activités du gouvernement.

Nos histoires sont différentes, nos cultures sont différentes et nos économies sont différentes. Quel que soit l'endroit où vivent les Inuit au Canada, c'est toujours près des côtes. En fait, presque 99 pour cent de la population inuit au Canada vit sur les côtes. Dans le reste des territoires—à l'intérieur de la limite de la végétation arborescente—l'économie repose sur

[Text]

In November of 1982, the Government of Canada agreed in principle to the division of the Northwest Territories. So, this process is ongoing. The Legislative Assembly of the Northwest Territories has agreed in principle to the division of the Northwest Territories as well and it is involved in the process of division.

Senator Lapointe: Where would the capital of the eastern Arctic be, or where would the main settlement be?

Mr. Amagoalik: We have decided that we will not argue about that at this time.

Senator Stollery: If there were an argument, what would it be over? I would think that Frobisher Bay would be the logical choice.

Mr. Amagoalik: We would have to look at the existing infrastructures. Many things, such as lines of communication and transportation, would have to be taken into consideration.

Senator Godfrey: You are from the James Bay area of northern Quebec. What proportion of the Inuit population of 25,000 or 26,000 do not reside in the Northwest Territories?

Mr. Watt: That figure would be 5,500 or 6,000.

Mr. Amagoalik: Almost a quarter.

Senator Steuart: Is the area represented by the western Arctic to be part of the new territorial government?

Mr. Amagoalik: The leadership has certainly made up their minds that they want to be part of the eastern territory. That will have to be confirmed by the communities through a process that will be agreed to. I imagine that will be established by the Constitutional Alliance of the Northwest Territories which consists of the Legislative Assembly, the Dene Nation, the Métis Association of Canada, the ITC and COPE.

Senator Steuart: How would that affect the western Arctic? Will the Municipality of Warren be part of it or will it be separate?

Mr. Amagoalik: We have agreed in principle inside our own forum that regional governments will play a major role in the new government of the eastern territories. For that reason, the leadership of COPE was prepared to commit themselves to the eastern territory.

Senator Lapointe: Do you mean that all Inuit would like to be part of the eastern section?

Mr. Amagoalik: All communities have indicated that they would like to be part of the eastern territory. I am not 100 per cent sure about that, because there will have to be campaigns to where the boundary should be. We are hoping that everyone has an opportunity to have a say in where their communities will fit.

Senator Haidasz: In view of the fact that the Inuit people have full political rights, do they take an active part in the territorial governments?

[Traduction]

l'exploitation des ressources terrestres, ce qui signifie que les besoins sont différents en matière de transport, ainsi de suite.

En novembre 1982, le gouvernement du Canada a accepté en principe la division des Territoires du Nord-Ouest. Le processus est donc en cours. L'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest a aussi accepté en principe la division des Territoires du Nord-Ouest et elle participe à ce processus.

Le sénateur Lapointe: Où sera située la capitale de l'Arctique de l'Est, ou le chef-lieu?

M. Amagoalik: Nous avons décidé de ne pas discuter de cette question à cette étape-ci.

Le sénateur Stollery: S'il y avait discussion, quels seraient les choix? Je dirais que Frobisher Bay est l'endroit tout désigné.

M. Amagoalik: Il nous faudrait étudier les infrastructures existantes. Divers facteurs, comme les moyens de communication et de transport, entreraient en ligne de compte.

Le sénateur Godfrey: Vous venez de la région de la Baie James, dans le Nord québécois. Quelle proportion de la population Inuit, qui se chiffre à 25 000 ou 26 000 personnes, n'habite pas les Territoires du Nord-Ouest?

M. Watt: Environ 5 500 ou 6 000.

M. Amagoalik: Presque un quart.

Le sénateur Steuart: La région comprise dans l'Arctique de l'Ouest relèvera-t-elle du nouveau gouvernement territorial?

M. Amagoalik: Les chefs autochtones ont fait savoir clairement qu'ils désirent être intégrés au territoire de l'Arctique de l'Est. Cette décision devra être appuyée par les collectivités par le biais d'un processus sur lequel nous nous mettrons d'accord. J'imagine que ce processus sera établi par l'Alliance constitutionnelle des Territoires du Nord-Ouest qui comprend l'Assemblée législative, la Nation Dénée, la Métis Association of Canada, l'ITC et le CÉDA.

Le sénateur Steuart: Dans quelle mesure cela touchera-t-il l'Arctique de l'Ouest? La municipalité de Warren en fera-t-elle partie ou non?

M. Amagoalik: Nous nous sommes mis d'accord en principe, au cours de nos réunions, sur le fait que les gouvernements régionaux joueront un rôle important au sein du nouveau gouvernement des territoires de l'est. C'est pour cette raison que la direction du CÉDA était prête à s'engager en ce qui concerne les territoires de l'Est.

Le sénateur Lapointe: Voulez-vous dire que tous les Inuit veulent faire partie de la région est?

M. Amagoalik: Toutes les collectivités ont dit qu'elles voudraient faire partie du territoire de l'Est. Je n'en suis pas sûr à 100 pour cent, parce que l'on devra mener une campagne pour décider où sera la frontière. Nous espérons que tous et chacun auront l'occasion d'exprimer leur opinion sur l'endroit où ils désirent que soit située leur collectivité.

Le sénateur Haidasz: Étant donné que la population Inuit jouit de droits politiques à part entière, participe-t-elle activement aux gouvernements territoriaux?

[Text]

Mr. Amagoalik: They did not until a few years ago. The legislative assemblies or territorial councils, as they were called then, were not popular with the native people until the last election, which was held four years ago. That election changed the face of the council and the attitude of the council. Today the aboriginal peoples are very much a part of the Legislative Assembly. That does not mean that they are going to accept things the way they are. There will have to be major changes when division takes place.

Senator Haidasz: Do your people have any problems with regard to disagreements with your neighbours, let us say, with the Indians or the Métis groups?

Mr. Amagoalik: No. We have lived beside them for thousands of years and that has not changed.

Senator Haidasz: Did you participate fully in the Circumpolar Conferences?

Mr. Amagoalik: Yes.

Senator Tremblay: My question refers to the part of the brief where question two, which was sent to you, is answered. You make it clear that section 35(3) makes it clear that land claims agreements pertaining to aboriginal peoples are in fact treaty rights. That is a broadening of the notion of treaty rights.

You add at the top of page 10 the following:

However clarification of the term "treaty rights" does not imply that amendments to land claims agreements must now be made through the constitutional amending process.

It is not clear as to what you mean by that. I should like you to elaborate on that.

If I understand things correctly, your interpretation, for both land claims agreements and treaty rights, is that they could be amended by a further agreement which would mean that there would be no need to go through a constitutional amending process. Is that your position? If so, I would like you to elaborate on it. Some people have expressed the fear that by protecting those rights already existing through treaties or land claims agreements in the Constitution, if in future it became necessary to change anything about them, such a change would necessitate amending the Constitution.

Mr. Gordon: This was a very popular question with the provinces also when we were in our process last year. First, let us understand why we are asking for constitutional protection of land claim settlements. In these negotiations the positions of the negotiators are very unbalanced. The Governments have much greater political clout, much greater monetary clout and much more power than the native people with whom they make these agreements. They can bring many pressures to bear on these people. The native people do not have that many resources. Even though the negotiations may be unbalanced, as they are, if they should come to an agreement, that agreement is a contractual agreement or an agreement between the native people and that government. The Government has one tool

[Traduction]

M. Amagoalik: Elle n'a pas joué de rôle actif jusqu'à ces dernières années. Les assemblées législatives ou conseils territoriaux, comme on les appelait alors, n'étaient pas populaires auprès des populations autochtones jusqu'aux dernières élections, il y a quatre ans. Cette élection a changé complètement la composition et l'attitude du Conseil. Aujourd'hui, les autochtones jouent un grand rôle à l'Assemblée législative. Cela ne signifie pas qu'ils acceptent la situation telle qu'elle est. Il devra y avoir des changements importants au moment de la division des territoires.

Le sénateur Haidasz: Votre peuple a-t-il des problèmes avec ses voisins, disons avec les groupes d'Indiens ou de Métis?

M. Amagoalik: Non. Nous vivons dans leur voisinage depuis des milliers d'années et la situation n'a pas changé.

Le sénateur Haidasz: Avez-vous participé activement aux conférences du cerde polaire?

M. Amagoalik: Oui.

Le sénateur Tremblay: Ma question se rapporte à la partie du mémoire où l'on trouve la réponse à la deuxième question. Vous dites clairement que le paragraphe 35(3) précise que les accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones sont en fait des droits issus des traités. Ceci élargit la notion des droits issus des traités.

Vous ajoutez au haut de la page 10:

Toutefois les précisions apportées aux termes «droits issus des traités» ne signifient pas que les accords sur les revendications territoriales doivent maintenant découler du processus de modification de la Constitution.

Ceci n'est pas clair. J'aimerais que vous précisiez.

Si j'ai bien compris, selon votre interprétation, les accords sur les revendications territoriales et les droits issus des traités pourraient tous deux être modifiés au moyen d'un autre accord, ce qui signifie qu'il ne serait pas nécessaire de modifier la Constitution. Est-ce votre opinion? Dans l'affirmative, j'aimerais que vous apportiez des précisions. Certaines personnes ont exprimé la crainte qu'en protégeant les droits déjà existants en vertu de traités ou d'accords sur les revendications territoriales dans la Constitution, s'il s'avérait nécessaire à l'avenir d'y apporter des changements, il faudrait modifier la Constitution.

M. Gordon: Cette question a aussi été posée maintes fois par les représentants des provinces l'année dernière. D'abord, il faut comprendre pourquoi nous demandons que les accords sur les revendications territoriales soient protégés par la Constitution. Dans ces négociations, la position des parties en cause est très déséquilibrée. Les gouvernements ont une influence politique, des ressources financières et un pouvoir beaucoup plus grands que les peuples autochtones avec qui ils négocient. Les gouvernements peuvent exercer beaucoup de pressions sur ces peuples. Les autochtones n'ont pas beaucoup de ressources. Malgré ce déséquilibre entre les parties au cours des négociations, s'il y a accord, il s'agit d'un accord contractuel ou d'un accord entre les peuples autochtones et le gouvernement. Le

[Text]

over and above the native people all the time and that is a sovereign Parliament. Parliament could always pass any legislation that could amend it because they are sovereign in their own right. Why we ask for the aboriginal rights, or the treaty rights, or land claim settlements to be given constitutional protection in the broad sense, is so that if and when these agreements have to be amended, the two contracting partners to that agreement would have to agree on the change. So the governments could not unilaterally take away something that they had agreed to with the native people.

Whether we would have to actually go into constitutional conferences or First Ministers' conferences in order to amend a minor provision in one of these agreements, is a question that is always brought up, but this is not our intention. The idea is to give it general blanket protection in the Constitution and to give it legal validity. The actual amendment of those particular agreements would have to be done by the contracting partners to that agreement. The constitutional protection we are seeking here is so that the parliaments could not take away something that they had agreed to.

Senator Tremblay: In fact, if I understand correctly, what you want to protect is the principle that any changes should come through an agreement.

Mr. Gordon: Yes, and also that the rights and benefits contained in that agreement have a constitutional basis.

Senator Tremblay: I want to make sure that I understand what you are saying correctly. If you protect the process through which those rights can be redefined, for instance, you do not have to protect those rights in their material sense, so to speak, because you do not exclude that. Both sides could change their minds and redefine, through a new agreement, what they have agreed upon in the first agreement. Therefore, the real thing you want to protect is that mutual consent will be required, whatever the change might be. It is not the materiality of the rights.

Mr. Gordon: Yes, and also that these rights and benefits that are contained in these agreements are a derivative of their original and treaty rights as expressed in the Constitution. It is an extension of that provision in the Constitution. Often these agreements will require implementing legislation as in the case of the James Bay Agreement. These pieces of legislation would then be a part of the body of aboriginal rights, and would set out what exactly my aboriginal rights are in that particular area in the Province of Quebec. They may contain hunting rights. These agreements they may also contain monetary benefits as compensation for damages or for the derogation or diminution of the rights that I was supposed to have. These things would form part of these agreements. That is why we want to have the constitutional protection of the agreement. We also want to ensure that governments could unilaterally change everything through their general laws of application or even by enacting a piece of legislation directly attacking agreements.

[Traduction]

gouvernement jouit en tout temps d'un pouvoir supérieur sur les peuples autochtones, en ce sens que le Parlement est souverain. Le Parlement peut toujours adopter une loi visant à modifier un accord éventuel parce qu'il est souverain de plein droit. Nous demandons que les droits ancestraux des autochtones les droits issus des traités ou les accords sur les revendications territoriales soient protégés par la Constitution, dans un sens large, afin que si ces accords doivent être modifiés, les deux parties contractantes soient tenues de s'entendre sur les modifications à apporter, ceci afin d'éviter que les gouvernements puissent retirer unilatéralement certains droits déjà accordés aux peuples autochtones.

On nous demande constamment s'il faudra recourir à une conférence constitutionnelle ou à une conférence des premiers ministres pour modifier une disposition, même mineure, de ces accords, mais ce n'est pas notre intention. Notre but est d'obtenir une protection globale aux termes de la Constitution, pour la rendre valable sur le plan juridique. Ainsi, il faudra que les parties aux accords s'entendent sur les changements à apporter aux accords. Nous voulons que nos droits soient protégés par la Constitution afin que les parlements ne puissent nous retirer des droits déjà acquis.

Le sénateur Tremblay: En fait, si je comprends bien, votre but est de faire inscrire dans la Constitution le principe voulant que toute modification fasse l'objet d'un accord.

M. Gordon: Oui, et que les droits et avantages concédés par ces accords soient constitutionnels.

Le sénateur Tremblay: Je veux être sûr de bien saisir ce que vous dites. Si vous protégez le processus selon lequel ces droits peuvent être redéfinis, par exemple, vous n'avez pas en réalité à protéger ces droits, parce que vous ne les excluez pas. Les deux parties peuvent changer d'idée et redéfinir, au moyen d'un nouvel accord, les dispositions dont elles avaient convenu dans le premier accord. Par conséquent, ce que vous voulez en réalité c'est que le consentement mutuel soit requis, quelle que soit la modification à apporter. Il ne s'agit pas des droits mêmes.

M. Gordon: Oui, et nous voulons aussi qu'il soit reconnu que les droits et avantages compris dans ces accords découlent des droits ancestraux et des droits issus des traités stipulés dans la Constitution. Il s'agit d'un prolongement de cette disposition de la Constitution. Il peut arriver que ces accords entraînent l'adoption d'une loi comme dans le cas de la Convention de la Baie James. Ces mesures législatives feraient alors partie des droits ancestraux et préciseraient ce que sont exactement mes droits dans cette région particulière de la province de Québec. Ils peuvent comprendre des droits de chasse. Ou encore prévoir certains avantages financiers comme des indemnités pour dommages ou pour cause de non-respect ou de réduction des droits que j'étais réputé avoir. Ces dispositions feraient partie de ces accords. C'est la raison pour laquelle nous voulons que les accords soient protégés par la constitution. Nous voulons aussi nous assurer que les gouvernements n'apporteront unilatéralement aucune modification au moyen de lois générales ou même par l'adoption d'une mesure législative touchant directement une disposition d'un de nos accords.

[Text]

Senator Tremblay: Thank you.

Senator Stollery: Madam Chairman, I personally would like to thank the witness for a very interesting presentation. We have had, as they can imagine, variety of presentation in the last two days and I must say I find this the easiest one to understand. If I have not asked as many questions as usual it is for that reason. That is certainly my position after two days of listening to quite a bit of information on the subject.

Mr. Gordon: We do not have 20 years if rhetoric to overcome either.

Mr. Watt: And we only have 25,000 people.

The Chairman: Your presentation has been very clear, precise and informative, and on behalf of the committee I should like to thank you for coming here this evening.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le sénateur Tremblay: Merci.

Le sénateur Stollery: Madame le président, j'aimerais remercier personnellement le témoin pour son exposé très intéressant. Nous avons entendu, comme ils peuvent l'imaginer, toute une série d'exposés depuis les deux derniers jours, et je tiens à dire que celui-ci est le plus facile à comprendre. Si je n'ai pas posé autant de questions qu'à l'habitude, c'est pour cette raison. Voilà mon opinion après ces deux jours d'information sur le sujet.

M. Gordon: Nous n'avons pas à passer par-dessus 20 ans de discours creux.

M. Watt: Et nous ne comptons que 25 000 personnes.

Le président: Votre exposé était très clair, précis et instructif, et j'aimerais vous remercier, au nom du Comité, d'avoir comparu ici ce soir.

La séance est levée.

APPENDIX "70-A"

PRESENTATION BY
HARRY ALLEN CHAIRMAN
COUNCIL FOR YUKON INDIANS
TO THE
SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS,
SEPTEMBER 8, 1983

Madame Chairman, Honorable Senators

We thank you for this opportunity to appear before you today to present our views on the proposed resolution to amend the *Canada Act* in accordance with the agreements reached in March between the first ministers and the leaders of Canada's first peoples. I must also say that we consider this opportunity a mixed blessing.

We have been advised by Senator Nieman of the list of issues which the standing committee would like to concentrate on. While we intend to speak to some of these, we would also like to state at the outset that there are certain related matters which the honorables senators should take account of, as they have a direct bearing on the proposed resolution before you. It was specifically stated that the Senate standing committee would not concern itself with process and procedures related to aspects of constitutional negotiations with the aboriginal peoples. Instead, the committee wishes to confine its reference to the legal and constitutional implications of the wording of the resolution itself. We would caution the committee that such an approach is, in our view, misguided given that the process of defining and entrenching the constitutional rights of aboriginal peoples is inextricably linked to the proposed resolution which you are considering. Indeed the constitutional process respecting the rights of aboriginal peoples constitutes a significant portion of the wording of the resolution.

We intend to return to the topic of process and procedure later in our presentation. At this point, however, we feel it necessary to address what we consider to be the most negative aspect of the terms of reference the honorable senators have created for this committee. That is, having studied the recent debates in this House, we as Indian people find ourselves once again having to explain, justify, and defend the inclusion of our rights within the Canadian Constitution.

We cannot help but ask why it is that we, the Indians, Inuit and Métis have to journey from all corners of the country to explain to the Senate... the legal and constitutional implications of the precise wording of the resolution.

We are aware of no other Canadians who have been subject to such treatment. No group has been called to explain the legal or constitutional implications of the mobility rights... no group has been asked to justify the equality rights contained in section 15 of the Charter. On these matters you were content to establish and constitutionally entrench the rights, bring home the constitution and thereafter allow the courts to determine the legal and constitutional implications from there.

APPENDICE «70-A»

ALLOCUTION DE M. HARRY ALLEN,
PRÉSIDENT DU CONSEIL DES INDIENS DU YUKON,
DEVANT LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES AFFAIRES JURIDIQUES ET
CONSTITUTIONNELLES
LE 8 SEPTEMBRE 1983

Madame la présidente, Honorables sénateurs,

Nous vous remercions de nous donner la possibilité de vous faire part de nos opinions au sujet du projet de modification de la *Loi de 1982 sur le Canada*, conformément aux ententes conclues en mars dernier entre les premiers ministres et les représentants des premiers habitants du Canada. Je dois toutefois préciser que nous considérons cette occasion comme un bienfait mitigé.

Le sénateur Nieman nous a communiqué la liste des questions sur lesquelles le comité permanent désire se pencher particulièrement. Bien entendu, nous aimerions prendre part aux travaux qui entoureront quelques-unes de ces questions, mais nous voudrions souligner dès maintenant qu'il existe des sujets connexes dont les honorables sénateurs devraient tenir compte, étant donné qu'ils ont une incidence directe sur la résolution qui nous intéresse. Il a été expressément précisé que le comité permanent du Sénat ne s'occuperait pas de la procédure et du processus liés aux aspects des négociations constitutionnelles avec les autochtones. Le comité souhaite plutôt se limiter aux répercussions juridiques et constitutionnelles de la formulation de la résolution. Or, nous voulons mettre le comité en garde contre une telle démarche qui, selon nous, est faussée; en effet, le processus de définition et d'inclusion des droits constitutionnels des autochtones est inséparablement lié à la proposition qui vous intéresse. En fait, le processus constitutionnel relatif aux droits des autochtones constitue une partie importante de la résolution.

Nous reviendrons sur le processus et la procédure plus tard. Pour le moment, nous croyons qu'il est approprié de parler de ce que nous considérons être l'aspect le plus négatif du mandat que les honorables sénateurs ont donné au comité. Il s'agit du fait que nous Indiens, ayant examiné les débats tenus récemment en Chambre, nous retrouvons encore dans l'obligation d'expliquer, de justifier et de défendre l'incorporation de nos droits dans la Constitution canadienne.

Nous ne pouvons nous empêcher de nous demander pourquoi nous, Indiens, Inuit et Métis, devons venir de tous les coins du pays pour expliquer au Sénat... les implications juridiques et constitutionnelles de la formulation de la proposition.

À notre connaissance, aucun autre groupe de Canadiens n'a dû se plier à cette exigence. Aucun autre groupe n'a été prié d'expliquer les répercussions juridiques ou constitutionnelles possibles des droits sur la mobilité... ni de justifier les droits sur l'égalité dont il est question à l'article 15 de la Charte canadienne des droits. Pour ces questions, vous vous êtes entendus pour établir et inscrire dans la Constitution les droits visés, rapatrier la Constitution et ensuite permettre aux tribu-

ignore the division and artificial distinctions created by the Indian Act. We amalgamated the then existing status and non-status organizations and, in accordance with the will of our people, established one central organization representing all Yukon Indians at the community level, this amalgamation of status and non-status has also occurred. Our people have retained the chief and band council system of local government, but all people of Yukon Indian ancestry are eligible to participate.

Later in the same year, we signed an agreement-in-principle defining who is a Yukon Indian. While the agreement of eligibility and enrollment contains criteria such as blood quantum and ancestry the final arbitrators are Yukon Indians, more specifically, the Yukon Indian elders.

Regarding the equality provisions the position of the Council for Yukon Indians is clear. We strongly support and believe in the need to establish equality between male and female persons. Since our inception as an organization, we have vigorously opposed those laws which have discriminated against Indian women and we will continue to do so until equality is firmly entrenched within the Constitution.

As to the question of whether or not sub-section 4 of section 35 might abrogate 12(1)(b) and other discriminatory sections of the *Indian Act*, our answer is that we very much hope so. Nevertheless, in our view, the question is somewhat academic since, as the honorable senators will realize, section 15 of the new charter will most certainly invalidate the discriminatory provisions of the *Indian Act*, and this, of course is long overdue.

Earlier we stated that we would return to the matter of the process of constitutional negotiations with the aboriginal peoples. We do so now in reference to the issue raised in question number six of senator Nieman's letter. Given that the honorable senators have stated rather emphatically that this committee will not concern itself with process, procedures or related aspects of constitutional negotiations with the aboriginal peoples, preferring instead to deal with the legal interpretations of the precise wording, it strikes us as curious that question number six is raised... clearly it is a procedural issue.

Nonetheless, it is our position, and one which we believe the honorable senators would share, that the determination of who should have the authority to represent the various peoples is in the first instance, a decision to be made by the aboriginal peoples. If and when conflicts occur, the resolution will, of course, be achieved through our own political process as has often been the case in the past.

As we and others have said in the past, the March accord is far from perfect. There is a great deal more to be accomplished before we, as native people, can rest assured that the constitution of Canada gives due recognition and expression to our rights. Nevertheless, the accord, negotiated and designed in good faith, establishes certain principles and processes which represent the sound basis through which we will entrench and protect legitimate constitutional rights and freedoms of the Indian, Inuit and Métis peoples. We insist, therefore, in the strongest possible terms that the Senate

Yukon ont décidé de ne pas tenir compte de la division et des distinctions arbitraires créées par la Loi sur les Indiens. Nous avons fusionné les organisations d'Indiens de plein droit et d'Indiens de fait et, conformément au désir de notre peuple, avons établi une organisation centrale représentant tous les Indiens de plein droit et de fait du Yukon, au niveau communautaire. Nous avons conservé le régime local des chefs et des conseils de bandes; maintenant, tous les Indiens du Yukon peuvent prendre part au Conseil.

Plus tard en 1980, nous avons signé un accord de principe définissant un Indien du Yukon. Si l'accord sur l'admissibilité et l'inscription contient des critères relatifs à la proportion de sang indien et à l'ascendance, les décisions définitives sont prises par les Indiens du Yukon et en particulier les anciens.

En ce qui concerne les dispositions relatives à l'égalité, la position du Conseil est claire. Nous croyons fermement en la nécessité de proclamer l'égalité entre hommes et femmes et appuyons ce principe. Depuis la création de notre organisation, nous nous sommes vivement opposés aux lois discriminatoires envers les femmes indiennes, et nous maintiendrons notre position jusqu'à ce que l'égalité soit clairement inscrite dans la Constitution.

Quant à savoir si le paragraphe 4 de l'article 35 devrait annuler l'alinéa 12(1)(b) et d'autres articles discriminatoires de la *Loi sur les Indiens*, nous l'espérons fortement. Cependant, nous considérons que la question a une nature plutôt théorique étant donné que, comme les honorables sénateurs le verront, l'article 15 de la Charte des droits rendra sans aucun doute nulles les dispositions discriminatoires de la *Loi sur les Indiens*, ce qui, bien entendu, aurait dû être fait depuis longtemps.

Revenons maintenant à la question du processus de négociations constitutionnelles avec les autochtones. Nous le faisons pour donner suite au point soulevé dans la question 6 de la lettre du sénateur Nieman. Étant donné que les sénateurs ont déclaré plutôt catégoriquement que le comité ne s'occuperait pas du processus, des modalités ou d'autres aspects connexes des négociations constitutionnelles avec les autochtones, préférant s'occuper des interprétations juridiques de la formulation, nous sommes surpris de lire la question 6... qui touche sans aucun doute aux modalités.

Néanmoins, nous sommes persuadés, et croyons que les honorables sénateurs doivent partager notre opinion, que le choix des représentants des peuples autochtones du Yukon incombe avant tout aux autochtones du Yukon. Bien entendu, les éventuels problèmes seront résolus par le biais de notre propre processus politique, comme souvent par le passé.

Comme nous et d'autres l'ont déjà dit, l'accord de mars est loin d'être parfait. Il reste beaucoup à faire avant que nous, autochtones, puissions être sûrs que la Constitution canadienne reconnaît et exprime justement nos droits. Toutefois, cet accord, négocié et signé de bonne foi, établit certains principes et procédé constituant une bonne base qui permettra d'incorporer dans la Constitution et de protéger les droits et libertés légitimes des Indiens, des Inuit et des Métis. C'est pourquoi nous insistons avec la plus grande énergie pour que le Sénat

approve the resolution before it and allow all parties to proceed
with the important task that lies before us.

approuve la résolution dont il est saisi et permette à toutes les
parties de se consacrer à l'œuvre importante qui les attend.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Native Women's Association of Canada:

Ms. Donna Phillips, Member of the Constitutional Committee of the Association.

From the Council for Yukon Indians:

Mr. Dave Joe, Chief Negotiator;
Mr. Harry Allen, President.

From the Native Council of Canada:

Mr. Smokey Bruyere, President;
Mr. Gary P. Gould, Chairman of the Constitutional Committee of the Council.

From the Métis National Council:

Mr. Fred House, President, Louis Riel Métis Association of British Columbia;
Mr. Clem Chartier, National Representative of the Métis National Council;
Mr. Don McIvor, President, Manitoba Métis Federation.

From the Inuit Committee on National Issues:

Mr. John Amagoalik, Co-Chairman;
Mr. Charlie Watt, Co-Chairman;
Ms. Mary Simons, President, Makivick Corporation, Kuujuaq, Qué.;
Mr. Mark Gordon, Representative.

De l'Association des femmes autochtones du Canada:

M^{lle} Donna Phillips, membre du comité constitutionnel de l'Association.

Du Conseil des Indiens du Yukon:

M. Dave Joe, négociateur en chef;
M. Harry Allen, président.

Du Conseil national des autochtones du Canada:

M. Smokey Bruyere, président;
M. Gary P. Gould, président du Comité constitutionnel du Conseil.

Du Conseil national des Métis:

M. Fred House, président, Association des Métis Louis Riel de la Colombie-Britannique;
M. Clem Chartier, représentant national du Conseil national des Métis;
M. Don McIvor, président, Fédération des Métis du Manitoba.

Du Comité des Inuit sur les questions d'intérêt national:

M. John Amagoalik, coprésident;
M. Charlie Watt, coprésident;
M^{lle} Mary Simons, président, Corporation Makivick, Kuujuaq, (Qué.)
M. Mark Gordon, représentant.



First Session
Thirty-second Parliament, 1980-81-82-83

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981-1982-1983

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Legal and Constitutional Affairs

Affaires juridiques et constitutionnelles

Chairman:
The Honourable JOAN NEIMAN

Présidente:
L'honorable JOAN NEIMAN

Tuesday, September 20, 1983

Le mardi 20 septembre 1983

Issue No. 71

Fascicule n° 71

Third proceedings on:
The subject-matter of the Constitution
Amendment Proclamation, 1983

Troisième fascicule concernant:
La teneur de la Proclamation de
1983 modifiant la Constitution



WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable Joan Neiman, *Chairman*

The Honourable Richard A. Donahoe, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Ex Officio Members*

(Quorum 5)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Présidente: L'honorable Joan Neiman

Vice-président: L'honorable Richard A. Donahoe

et

Les honorables sénateurs:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Membres d'office*

(Quorum 5)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, June 29, 1983:

Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed the debate on the motion of the Honourable Senator Frith, seconded by the Honourable Senator Petten:

That:

Whereas the *Constitution Act, 1982* provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in section 38 thereof:

And Whereas the Constitution of Canada, reflecting the country and Canadian society, continues to develop and strengthen the rights and freedoms that it guarantees;

And Whereas, after a gradual transition of Canada from colonial status to the status of an independent and sovereign state, Canadians have, as of April 17, 1982, full authority to amend their Constitution in Canada;

And Whereas historically and equitably it is fitting that the early exercise of that full authority should relate to the rights and freedoms of the first inhabitants of Canada, the aboriginal peoples;

Now Therefore the Senate of Canada resolves that His Excellency the Governor General be authorized to issue a proclamation under the Great Seal of Canada amending the Constitution of Canada as follows:

PROCLAMATION AMENDING THE CONSTITUTION OF CANADA

1. Paragraph 25(b) of the *Constitution Act, 1982* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.”

2. Section 35 of the *Constitution Act, 1982* is amended by adding thereto the following subsections:

“(3) For greater certainty, in subsection (1) “treaty rights” includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons”.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

“35. 1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, to section 25 of this Act or to this Part,

ORDRE DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux du Sénat, le 29 juin 1983:

Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Frith, appuyé par l'honorable sénateur Petten,

Que:

Considérant que la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues à l'article 38;

Que la Constitution du Canada, à l'image du pays et de la société canadienne, est en perpétuel devenir dans l'affermissement des droits et libertés qu'elle garantit;

Que les Canadiens, après la longue évolution de leur pays de simple colonie à État indépendant et souverain, ont, depuis le 17 avril 1982, tout pouvoir pour modifier leur Constitution au Canada;

Que l'histoire et l'équité demandent que l'une des premières manifestations de ce pouvoir porte sur les droits et libertés des peuples autochtones du Canada, premiers habitants du pays,

Le Sénat du Canada a résolu d'autoriser Son Excellence le Gouverneur général à prendre, sous le grand sceau du Canada, une proclamation modifiant la Constitution du Canada comme il suit:

PROCLAMATION MODIFIANT LA CONSTITUTION DU CANADA

1. L'alinéa 25b) de la *Loi constitutionnelle de 1982* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

2. L'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* est modifié par adjonction de ce qui suit:

«(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit:

«35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle*

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

**"PART IV.1 CONSTITUTIONAL
CONFERENCES**

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1)."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

"54.1 Part IV.1 and this section are repealed on April 18, 1987.

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

"61. A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* shall be deemed to include a reference to the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*."

7. This Proclamation may be cited as the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*.

After debate,

With leave of the Senate,

In amendment, the Honourable Senator Steuart moved, seconded by the Honourable Senator McElman, that the motion be not now adopted but that the subject-matter thereof be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs for consideration and report.

de 1867, de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit:

**«PARTIE IV.1 CONFÉRENCES
CONSTITUTIONNELLES**

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1).»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit:

«54.1 La partie IV.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987.»

6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:

«61. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.»

7. Titre de la présente proclamation: *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.

Après débat,

Avec la permission du Sénat,

En amendement, l'honorable sénateur Steuart propose appuyé par l'honorable sénateur McElman, que la motion ne soit pas adoptée maintenant, mais que sa teneur soit déferée au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour étude et rapport.

After debate, and—
The question being put on the motion in amendment, it
was—
Resolved in the affirmative.

Après débat,
La motion en amendement, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Charles A. Lussier

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, SEPTEMBER 20, 1983

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day at 8:15 p.m., the Chairman, the Honourable Senator Joan B. Neiman, presiding.

Present: The Honourable Senators Bosa, Donahoe, Godfrey, Haidasz, Lapointe, Lewis, Neiman, Rousseau and Stollery. (9)

Present but not of the Committee: The Honourable Senators McElman and Steuart.

In attendance: Mrs. Barbara Plant Reynolds and Mr. Bruce Carson, Research Officers, Research Branch, Library of Parliament.

Witnesses:

From the Coalition of First Nations:

Chief Joe Norton, Caughnawaga Reserve (Quebec);

Mr. Graydon Nicholas, President of the Union of New Brunswick Indians;

Mr. Ron Lameman, Co-ordinator, Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta);

Mr. Erick Robinson, Co-ordinator, Brotherhood of Indian Nations (Manitoba);

Chief Billy Two Rivers, Caughnawaga Reserve.

The Committee resumed the examination of the subject-matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983.

Chief Norton made a statement.

On motion by the Honourable Senator Bosa, it was agreed,—That "A Declaration of the First Nations", the briefs of the Treaty Six Chiefs Alliance of Alberta and of the Brotherhood of Indian Nations in Manitoba be printed as appendices to this day's proceedings. (*See Appendices "71-A", "71-B" and "71-C"*).

Mr. Norton tabled a document appended to "A Declaration of the First Nations".

Mr. Nicholas made a statement.

On motion by the Honourable Senator Lapointe, it was agreed,—That the document entitled "Presentation to Working Group on Indigenous Peoples" be printed as an appendix to this day's proceedings. (*See Appendix "71-D"*).

The witnesses answered questions.

On motion by the Honourable Senator Bosa, it was agreed,—That the Chairman's direction on September 8, 1983, to print the brief of the Council for Yukon Indians as an appendix to that day's proceedings, be confirmed.

At 10:20 p.m., the Committee adjourned until 3:30 p.m. on Wednesday, September 21, 1983.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 20 SEPTEMBRE 1983

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à 20 h 15 sous la présidence de l'honorable sénateur Joan B. Neiman (président).

Présents: Les honorables sénateurs Bosa, Donahoe, Godfrey, Haidasz, Lapointe, Lewis, Neiman, Rousseau et Stollery. (9)

Présents mais ne faisant pas partie du Comité: Les honorables sénateurs McElman et Steuart.

Aussi présents: M^{me} Barbara Plant Reynolds et M. Bruce Carson, chargés de recherche, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement.

Témoins:

De la Coalition des Premières Nations:

Chef Joe Norton, réserve Caughnawaga (Québec);

M. Graydon Nicholas, président de l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick;

M. Ron Lameman, coordonnateur, Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta);

M. Eric Robinson, coordonnateur, Brotherhood of Indian Nations (Manitoba);

Chef Billy Two Rivers, réserve Caughnawaga (Québec).

Le Comité reprend l'étude de la teneur de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution.

Le chef Norton fait une déclaration.

Sur motion de l'honorable sénateur Bosa, il est décidé—Que «une déclaration des Premières Nations», ainsi que les mémoires présentés par le Treaty Six Chiefs Alliance (Alberta) et la Brotherhood of Indian Nations (Manitoba), figurent en annexes aux délibérations de ce jour. (*Voir appendices «71-A», «71-B» et «71-C»*).

M. Norton dépose un document annexé à la «Déclaration des Premières Nations».

M. Nicholas fait une déclaration.

Sur motion de l'honorable sénateur Lapointe, il est décidé—Que le document intitulé «mémoire de groupe de Travail sur les populations autochtones» figure en annexe aux délibérations de ce jour (*Voir appendice «71-D»*).

Les témoins répondent aux questions.

Sur motion de l'honorable sénateur Bosa, il est décidé—Que la décision du président le 8 septembre 1983 ordonnant l'impression du mémoire du Conseil des Indiens du Yukon en annexe aux délibérations de ladite séance, soit confirmée.

A 22 h 20, le Comité suspend ses travaux jusqu'au mercredi 21 septembre 1983, à 15 h 30.

ATTESTÉ:

Le greffier du Comité

Denis Bouffard

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, September 20, 1983

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred the subject matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983, met this day at 8 p.m. to consider the said subject matter.

Senator Joan Neiman (Chairman) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, this evening we will be hearing from the Coalition of First Nations and also from some individual groups. From the notice that honourable senators have received, they will be aware that Mr. Graydon Nicholas was to appear this evening. He is on his way in from the airport at the moment, and while waiting for him to arrive we will hear from other members of the Coalition.

On my right is seated Chief Joe Norton of the Caughnawaga Reserve, who wishes to read to us an Address of the Coalition of First Nations. It is not a terribly long document and I think it best that it be read into the record. Because it is fairly technical, however, I have arranged to have photocopies of it distributed to all members of the committee. I believe this document sets out an argument with respect to the recognition of the Coalition of First Nations.

Honourable senators have received the briefing note which was prepared for the purpose of providing some background information about the Coalition of First Nations. I believe that the presentation of Chief Norton will address some of the issues that are raised in that briefing note.

Seated to the right of Chief Norton is Mr. Ron Lameman, the Co-ordinator of the Treaty 6 Chiefs' Alliance of Alberta. To the right of Mr. Lameman is seated Mr. Eric Robinson, the Co-ordinator of the Brotherhood of Indian Nations of Manitoba. These groups form part of the Coalition of First Nations, but these gentlemen were interested in appearing here tonight so as to make some comments and answer any questions honourable senators might raise. Chief Norton has agreed to go ahead with this presentation. We hope that by the time it is completed, Mr. Nicholas, who is the president of the coalition, will have arrived.

Chief Joe Norton, Caughnawaga Reserve (Quebec): Thank you, Madam Chairman. Honourable senators, I would like to read into the record a position that has been put together by the Coalition of First Nations.

We are the Coalition of First Nations. As the first nations of upper North America, we have exercised sovereignty over our territories for thousands of years prior to contemporary recorded history. During the past few hundred years, we have lived under circumstances of frequent conflict and constant siege, caused by the expanding colonialism of European kingdoms and status. We have made treaties with the British Crown to ensure peaceful relations, and to allow sharing of our lands and resources with her subjects. We have continued to live as distinct peoples, but our struggle to be free and to fully determine our future has been seriously undermined by Canada's "internal" colonization policies. In response to such policies, and consistent with our struggles to remain distinct

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 20 septembre 1983

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, auquel on a renvoyé la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, se réunit aujourd'hui à 20 heures pour étudier cette Proclamation.

Le sénateur Joan Neiman (président) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, nous allons entendre ce soir les témoignages de la Coalition des Premières Nations et de quelques autres groupes. L'avis que vous avez reçu annonçait la comparution de M. Graydon Nicholas. Il est actuellement en route entre l'aéroport et le Parlement, et en l'attendant, nous allons écouter les autres membres de la Coalition.

J'ai à ma droite le chef Joe Norton, de la réserve de Caughnawaga, qui va nous donner lecture d'une déclaration de la Coalition des Premières Nations. Ce document n'est pas très long, et il me semble préférable de le faire figurer au compte rendu. Mais comme il est assez technique, j'en ai fait faire des photocopies, qui ont été distribuées à tous les membres du comité. Ce document fait valoir certains arguments concernant la reconnaissance de la Coalition des Premières Nations.

Les honorables sénateurs ont reçu une note d'information sur la Coalition des Premières Nations. Dans son intervention, le chef Norton va aborder certains des points soulevés dans cette note.

À la droite du chef Norton se trouve M. Ron Lameman, le coordonnateur du traité n° 6 de l'Alliance des chefs de l'Alberta. À sa droite se trouve M. Eric Robinson, le coordonnateur de la Fraternité des nations indiennes du Manitoba. Ces groupes font partie de la Coalition des Premières Nations, et leurs représentants ont souhaité comparaître ici ce soir de façon à formuler certains commentaires et à répondre aux questions que voudront leur poser les honorables sénateurs. Le chef Norton a accepté d'entamer la séance avec son exposé. Nous espérons que M. Nicholas, qui préside la Coalition, arrivera d'ici à ce qu'il ait fini.

Le chef Joe Norton, réserve de Caughnawaga (Québec): Je vous remercie, madame le Président. Honorables sénateurs, je voudrais vous lire aux fins du compte rendu, une déclaration élaborée conjointement par les membres de la Coalition des Premières Nations.

Nous sommes la Coalition des Premières Nations. En tant que premières nations de la partie septentrionale de l'Amérique du Nord, nous avons exercé notre souveraineté sur nos territoires pendant plusieurs millénaires avant l'époque moderne. Au cours des siècles derniers, nous avons connu des situations de conflits et d'affrontements provoqués par l'expansion colonialiste des États européens. Nous avons conclu des traités avec la Couronne britannique afin d'établir avec elle des relations pacifiques, et d'autoriser le partage de nos territoires et de nos ressources avec ses sujets. Notre population a conservé ses particularités, mais notre lutte pour reconquérir notre liberté et décider intégralement de notre avenir s'est heurtée aux politiques canadiennes «internes» de coloniali-

[Text]

peoples, the First Nations of Canada, in December of 1980, laid down the foundations of our position by the Declaration of First Nations, and Treaty and Aboriginal Principles. We, as the Coalition of First Nations, have never, and will never, waver from this Declaration. For the record, we would like to table the document, the Declaration of First Nations.

The First Nations of Upper North America are not, nor have they even been, a part of the Canadian Confederation. Somewhere along the line, the government got the idea that Indians are Canadians, but the relationship with the Government of Canada has never been formally clarified. The "patriation" of the Canadian Constitution from Great Britain was the final effort of the Canadian government to lend a cloak of legality to its efforts to grab our lands and resources and to terminate our politically distinct status. The "patriation" was the ways and means that the federal government could legitimize the involvement of the provinces in a process that is solely within the jurisdiction of the federal government. For many years, the federal government has been delegating its obligations to Indians to the provinces through section 88 of the Indian Act, and Department of Indian Affairs programs and policies.

The inclusion of section 37 in the Constitution Act established the provinces in a new relationship. The provinces were not even in existence when most treaties were signed, and why should a subgovernment now be allowed to identify and define our rights? For the First Nations, "patriation" of the Canadian Constitution represents the final stage of colonial imperialism.

The whole process before the actual bringing home of the Constitution was a struggle for the élites. We, as First Nations, were caught mercilessly in the power struggle of the federal and provincial governments. Our rights were kicked around as a football in a very political game. The result of this game was a very watered-down mention of our rights. The provincial and federal governments did not get what they wanted either, but for the sake of bringing the Constitution home, it was accepted.

The federal government is not interested in us and cares very little for the provinces. They were willing to patriate the Constitution unilaterally, and would have if the courts had not stopped it. The federal government officials were only interested in the glory of having their names go down in history at the expense of our rights and the rights of the provinces. The provinces were willing to sacrifice a fellow province at the expense of obtaining what they wanted. The whole patriation process was not for us or in our interests.

Canada is supposed to be a democracy and represent the people. Nations derive their power and sovereignty from the people. True sovereignty comes from the people, and Canada would be hard pressed to make this claim. We are truly sovereign, for we represent our people and are the voice of the people. We are not undemocratic, as Canada is.

[Traduction]

sation. En réaction à ces politiques, et dans le cadre de leur lutte pour la préservation de leur caractère distinct, les premières nations du Canada ont établi, en décembre 1980, les fondements de leur position en rédigeant la Déclaration des Premières Nations et les Principes des traités et des droits des autochtones. La Coalition entend ne jamais renoncer à cette déclaration. Pour le compte rendu, nous aimerions déposer ici la Déclaration des Premières Nations.

Les Premières Nations de la partie septentrionale de l'Amérique du Nord n'ont jamais fait partie de la Confédération canadienne. A un moment donné, le gouvernement a décrété que les Indiens étaient Canadiens, mais les relations de ceux-ci avec le gouvernement du Canada n'ont jamais été officiellement précisées. Le «rapatriement» de la Constitution canadienne, qui se trouvait jusqu'alors en Grande-Bretagne, a constitué l'effort ultime du gouvernement canadien pour légaliser sa mainmise sur nos territoires et nos ressources, et pour mettre un terme à notre statut politique distinct. Ce «rapatriement» a constitué pour le gouvernement fédéral un moyen de légitimer l'intervention des provinces dans un domaine qui relève exclusivement de la compétence fédérale. Pendant des années, le gouvernement fédéral a délégué aux provinces ses obligations à l'égard des Indiens, grâce à l'article 88 de la Loi sur les Indiens et aux programmes du ministère des Affaires indiennes.

L'article 37 de la Loi constitutionnelle a instauré de nouvelles relations avec les provinces. Celles-ci n'existaient pas encore lorsque la plupart des traités ont été signés; à quel titre devrait-on permettre au deuxième pallier de gouvernement de définir nos droits? Pour les premières nations, le «rapatriement» de la Constitution canadienne constitue l'étape ultime de l'impérialisme colonial.

Toutes les démarches qui ont précédé le rapatriement proprement dit ont donné aux élites l'occasion de s'affronter. En tant que premières nations, nous nous sommes retrouvés sans défense au cœur de la lutte pour le pouvoir entre les gouvernements fédéral et provinciaux. Nos droits ont été tirillés d'un bord et de l'autre dans le jeu des partis politiques, et la version qu'on en a finalement donnée est très édulcorée. Les gouvernements fédéral et provinciaux n'ont pas obtenu ce qu'ils voulaient, mais ils ont fini par se mettre d'accord pour ramener la Constitution au Canada.

Le gouvernement fédéral ne s'intéresse pas à notre sort, et se soucie peu des droits des provinces. Il voulait rapatrier la Constitution unilatéralement, et il y aurait réussi si les tribunaux ne l'en avaient empêché. Ses fonctionnaires n'avaient en tête que l'idée de voir leurs noms passer à la postérité, et ce au détriment de nos droits et de ceux des provinces. Quant à ces dernières, elles étaient prêtes à sacrifier l'une d'entre elles pour obtenir ce qu'elles voulaient. Le rapatriement n'a pas été réalisé dans le sens de nos intérêts.

L'État canadien est censé être démocratique, et représenter la volonté du peuple. Les nations détiennent leur autorité et leur souveraineté du peuple. La véritable souveraineté émane du peuple, mais le Canada aurait bien du mal à prétendre à une telle souveraineté. Quant à nous, nous sommes véritablement souverains, car nous représentons notre peuple, et nous exprimons sa volonté. Contrairement au Canada, nous pratiquons intégralement la démocratie.

[Text]

The Canadian government has continually violated our rights to self-determination by depriving our people of most of their territories by occupation or by unequal treaties. The final gesture to smooth the dying pillow is the recent "consultation" with aboriginal people in Canada's constitutional reform initiatives. The formation of the Coalition of First Nations is a giant step in the direction of true Indian self-determination.

We did not attend or allow anyone to represent us in the First Ministers' Conference. To do so would be a violation of our Declaration of First Nations and Principles, and would be inconsistent with our Sacred Treaties and our Aboriginal Rights and Title to our land. We will only conduct our business with the Crown in right of Canada through a bilateral process, a process established by our forefathers. Not since the time of the signing of our treaties has a "true" bilateral process been utilized or allowed to be utilized.

We do not agree with the Constitutional Accord, as it is part of a process that we have never participated in. The Accord also denies us our right of self-determination. It denies us our equal participation with other participants; it denies us the right to consent to anything; and it also denies us of the political right to self-representation. The process is one that involves the province in the identification and definition of our rights. This is in violation of our treaties and our aboriginal rights, and is inconsistent with the relationship that was codified by the Royal Proclamation of 1763.

Again, as in the Constitution and in these hearings, we are only invited to present our views. This body decided to check into this whole amendment process. Why? It seems that it was not out of interest for the Indian people, but more of what infringements of the general populace's rights would occur by such amendments. This body could have invited chiefs or representatives to participate further than just making presentations. It could have asked us to draw up terms of reference, or to be a much larger part of these hearings, but again, we are being ignored. We voiced our protests in England; we were the last in England seeking fair action. We have voiced our opinions in Canada, but the government refuses to do anything about our position, convincing herself that she is justified in her new Constitution and her relations with Indians by clinging to colonial law theories.

None of the colonial law era arguments, however, justifies the disposition and denial of the Indian nations' rights to their lands or their original self-government, if closely examined. Canada's jurisdictional and territorial claims to Indians and Indian lands are based on Eurocentric and now esoteric lore no longer acceptable in modern international law.

Yet, the November 5, 1980 First Ministers' Accord established that all future constitutional rights discussions would be

[Traduction]

Le gouvernement canadien a constamment violé nos droits à l'autodétermination en privant notre peuple de la majeure partie de ses territoires, dont il s'est emparé, ou en lui imposant des traités iniques. Sa dernière démarche visant à adoucir notre agonie a consisté à nous « consulter » dans le cadre des initiatives de réforme constitutionnelle. La formation de la Coalition des Premières Nations nous a permis de faire un pas décisif vers une véritable autodétermination des Indiens.

Nous n'avons pas assisté à la conférences des Premiers ministres, et nous n'avons laissé personne nous y représenter. Une participation de notre part aurait représenté une violation de notre Déclaration des Premières Nations, et aurait été incompatible avec nos traités sacrés, nos droits d'autochtones et nos droits de propriété sur nos territoires. Nous ne voulons traiter avec la Couronne du chef du Canada que dans des relations bilatérales, selon les formules adoptées par nos ancêtres. Depuis l'époque où nos traités ont été signés, il n'y a jamais eu de véritables relations bilatérales.

Nous n'acceptons pas l'Accord constitutionnel, puisqu'il résulte d'une démarche à laquelle nous n'avons jamais participé. Par ailleurs, cet accord ne nous reconnaît pas le droit à l'autodétermination. Il nous refuse toute participation sur un pied d'égalité avec les autres parties; il nous refuse tout droit de consentir à quoique ce soit, ainsi que le droit politique à l'autoreprésentation. Par contre, il fait intervenir les provinces dans la définition et la délimitation de nos droits, ce qui constitue une violation de nos traités et nos droits ancestraux, et une infraction au protocole de relations consacrées par la Proclamation royale de 1763.

Ici comme dans le débat constitutionnel, nous ne sommes invités qu'à présenter notre point de vue. L'organisme auquel nous nous adressons a décidé d'exercer un contrôle sur l'ensemble du processus de modification de la Constitution. Pourquoi? Apparemment, il s'intéresse moins à la population indienne qu'aux atteintes que les modifications constitutionnelles pourraient porter aux droits de la population en général. Cet organisme aurait pu inviter des chefs ou des représentants à contribuer davantage que par une simple présentation de leur point de vue. Il aurait pu nous demander de proposer un ordre de renvoi, ou nous réserver une plus grande part dans ses séances, mais une fois de plus, on s'est désintéressé de nous. Nous sommes allés protester en Grande-Bretagne. Nous avons été les derniers à demander justice en Grande-Bretagne. Nous avons exprimé nos points de vue au Canada, mais le gouvernement refuse de faire quoi que ce soit pour nous, persuadé que sa nouvelle Constitution et ses nouveaux rapports avec les Indiens l'autorisent à s'en tenir aux théories juridiques de l'époque coloniale.

Pourtant, à l'examen, aucun argument fondé sur les thèses juridiques de l'époque coloniale ne saurait justifier la négation des droits de propriété de la nation indienne sur ses territoires, ni de son autonomie politique initiale. Les revendications juridictionnelles et territoriales du Canada sur les Indiens et sur leurs territoires sont fondées sur une ancienne tradition européenne, qui n'a plus cours en droit international moderne.

Pourtant, l'Accord des premiers ministres du 5 novembre 1980 a imposé que tout futur débat sur les droits constitution-

[Text]

based on this racist, self-serving legal deception. This was accomplished by the addition of the term "existing" to section 35. The political framework for discussion is, in future, to be based on rights that the courts have recognized to have existed as of that date, and there would be further negotiations on additional rights that could be recognized. The effect is to entrench colonialism.

The theory of discovery is often used to justify the taking of Indian lands and resources; yet, if it applies, then the Indians are the lawful owners. Discovery gives states valid claims if the lands are unoccupied, but North America was occupied by the Indian nations from time immemorial. European potentates issued a variety of charters, but as the U.S. Supreme Court ruled in 1832, "These grants asserted a title against Europeans only, and were considered as blank paper so far as the rights of the natives were concerned". Some early legal theorists have argued that the lands discovered were unoccupied because the Indians were savages and were not civilized enough to have sovereignty. This theory is founded on ignorance or the unwillingness to appreciate the Indians' special relationship with the land. In 1975, the International Court of Justice in the Western Sahara case rejected the concept of *terra nullius*, and held that the local population had legal rights to the land and the right to self-determination.

Professor Edward McWhinney has written that "the concept of *terra nullius*, as the principal source of Western colonialists' claims to the title to Canada, inter alia stands up, with difficulty, against contemporary, comprehensive re-examination according to the principle of inter-temporal law as authoritatively restated recently by the International Institute of Human Rights. A consequence of this is that any claims that Canada might have must be found on valid subsisting treaty agreements. From the time the first Europeans got off the boat, the Indians were willing to share the land, provided that they would live in peaceful co-existence. The principles of sharing and peaceful co-existence are prevalent in all of the treaties, and these treaties must be seen in this context today.

Concepts of a civilizing mission or trusteeship were used as justifications for colonialism, but they in themselves do not provide any basis for jurisdictional or territorial claims. The theory of conquest asserts that people must be conquered to allow jurisdiction over a people and its land. In most cases, and especially in Canada, the Indian nations were never conquered. In fact, treaties of peace and friendship were entered into by Canada and the Indian nations. Our nations of the maritimes are a good example of this. It was the policy of the governments to establish friendly relations with the Indians because of our numbers and possession of the land. The Indian nations were seen as capable of maintaining relations of peace and war, but unlike the United States, there was no "just war".

[Traduction]

nels soit fondé sur ce principe juridique raciste et aberrant. Pour ce faire, il lui a suffi d'ajouter le mot « existant » à l'article 35. La structure politique des négociations futures repose sur les droits dont les tribunaux ont reconnu l'existence jusqu'à maintenant, et il devra y avoir de nouvelles négociations sur les autres droits qui pourraient être reconnus. Voilà qui consacre le principe du colonialisme.

On invoque la théorie de la découverte pour justifier la mainmise sur les terres et les ressources des Indiens; pourtant, si l'on s'en tient strictement à cette thèse, les Indiens doivent être considérés comme propriétaires légitimes de ces terres et de ces ressources. La théorie de la découverte permet à un État de revendiquer valablement un territoire inoccupé, mais l'Amérique du Nord était occupée par les nations indiennes depuis des temps immémoriaux. Les souverains européens ont émis toutes sortes de chartes, mais comme l'a affirmé la Cour suprême des États-Unis en 1832, ces concessions n'accordaient des titres qu'aux Européens, et ignoraient totalement les droits des Autochtones. Certains anciens théoriciens du droit ont prétendu que les territoires découverts étaient inoccupés, étant donné que les Indiens étaient des sauvages et qu'ils n'étaient pas suffisamment civilisés pour constituer des nations souveraines. Cette théorie est fondée sur l'ignorance et sur le refus de reconnaître les relations particulières qui unissaient les Indiens et leurs territoires. En 1975, la Cour internationale de justice, dans la cause *Western Sahara*, a rejeté la notion de *terra nullius* et a conclu que la population locale avait des droits légitimes et légaux à la terre et à l'autodétermination.

Le professeur Edward McWhinney a écrit que « la notion de *terra nullius*, comme principal argument des colonialistes occidentaux pour revendiquer le territoire canadien, entre autres, résiste difficilement à un examen contemporain et complet fondé sur le principe de la permanence des lois d'une époque à l'autre, comme l'a récemment reconfirmé avec autorité l'Institut des droits internationaux. Il s'ensuit notamment que toute revendication que le Canada pourrait faire devrait être fondée sur des ententes valides conclues dans des traités. Dès que les premiers Européens ont débarqué sur nos côtes, les Indiens se sont montrés disposés à partager leurs terres, pourvu qu'ils puissent y vivre en coexistence pacifique avec les Blancs. Les principes du partage des terres et de la coexistence pacifique prévalent dans tous les traités et c'est dans cette perspective que ces derniers doivent être considérés aujourd'hui.

Les notions de mission ou de tutelle civilisatrices ont servi à justifier le colonialisme, mais elles ne suffisent pas à justifier les revendications politiques ou territoriales. La théorie de la conquête dit que les peuples doivent être conquis pour que le peuple conquérant ait des droits sur lui et ses terres. Dans la plupart des cas, et surtout au Canada, les nations indiennes n'ont jamais été conquises. En fait, des traités de paix et d'amitié ont été signés par le Canada et les nations indiennes. Nos nations des Maritimes en sont un bon exemple. Les gouvernements avaient pour politique d'instaurer des relations amicales avec les Indiens en raison de leur nombre et du fait qu'ils possédaient les terres. Les nations indiennes étaient considérées comme capables d'entretenir des relations de paix

[Text]

Under the modern law of war, conquest does not give a basis for continuing possession of the territory.

In fact, the Indian nations were acknowledged as having a title to their territories which was recognized in international law by the Royal Proclamation of 1763, and article 15 of the Treaty of Utrecht. The rights of the Indian nations to autonomy in international law were acknowledged since a state could place itself under the protection of another without losing its right of self-government.

The sphere of Indian governmental autonomy, which has its roots in international law, can be seen to have been limited by municipal law if there was a conquest or cession. English common law, according to Professor L.C. Green, "recognized that the already existing law prevailed until such time as it was amended by the king . . .", and this, underlays the judgment of Chief Justice Marshall in *Worcester v. Georgia*. So far as the North American Indians are concerned, America, separated from Europe by a wide ocean, was inhabited by a distinct people, divided into separate nations, independent of each other and of the rest of the world, having institutions of their own, and governing themselves by their own laws. This approach was confirmed by the U.S. Supreme Court in *Ex parte Crow Dog*, 1883, but altered by states two years later. U.S. jurisprudence has defined the political status of the Indian tribes as domestic, dependent nations, and this doctrine has been maintained by executive and congressional action to date.

Lord Denning in *R. v. Secretary of State ex parte the Indian Association of Alberta*, 1981, stated that the colonizing British authorities recognized an inherent right of self-government by traditional and customary laws of the Indian nations in 1763. Denning cites *Campbell v. Hall*, 1774, and the conquest approach. "A country conquered by British arms becomes a dominion in the right of his Crown; and therefore, necessarily subject to the legislature, the Parliament of Great Britain . . . that the laws of a conquered country continue in force, until they are altered by the conqueror". Professor Mendes' analysis of the Denning decision suggests that there now exists an inherent right of Indian self-government that flows from the Royal Proclamation of 1763, that this right is now entrenched in sections 5 and 35 of the Constitution Act, 1982, and that some provisions of the Indian Act could be unconstitutional. Canada, however, has consistently rejected the inherent rights doctrine because it would undermine its policy to deny any political status to the Indian nations and their treaties as evidenced by its response to British legal opinions supporting inherent rights.

To a lesser extent, the theory of cession has been applied to First Nations—Crown dealing subordinating them to the au-

[Traduction]

et de guerre, mais contrairement à ce qui s'est passé aux États-Unis, il n'y a pas eu de «juste guerre». De nos jours, en vertu de la loi de la guerre, une conquête ne donne pas le droit à la possession permanente du territoire.

En fait, le droit de propriété des nations indiennes sur leurs territoires a été confirmé dans le droit international par la Proclamation royale de 1763 et l'article 15 du Traité d'Utrecht. Le droit international a reconnu le droit des nations indiennes à l'autonomie puisqu'un État peut se placer sous la protection d'un autre sans perdre pour autant son droit à l'autonomie politique.

On peut considérer que l'autonomie politique des Indiens, qui prend sa source dans le droit international, a été limitée par les lois municipales si toutefois il y a eu conquête ou cession de ce droit. La common law britannique, selon le professeur L. C. Green, «a reconnu que la loi qui était déjà en vigueur prévalait tant qu'elle n'était pas modifiée par le roi . . .», et c'est là-dessus que s'est basé le juge en chef Marshall dans la cause intitulée *Worcester v. Georgia*. En ce qui concerne les Indiens de l'Amérique du Nord, l'Amérique, séparée de l'Europe par un grand océan, était habitée par un peuple distinct, divisé en nations distinctes et indépendantes l'une de l'autre et du reste du monde, ayant des institutions qui leur étaient propres et se gouvernant elles-mêmes par leurs propres lois. Cette notion a été confirmée par la Cour suprême des États-Unis dans la cause intitulée *Ex parte Crow Dog*, en 1883, mais des États l'ont modifiée individuellement deux ans plus tard. La jurisprudence américaine a défini le statut politique des tribus indiennes et a fait d'elles des nations domestiques et dépendantes et le gouvernement et le Congrès américains ont confirmé ce principe dans les mesures qu'ils ont prises jusqu'à ce jour.

Dans la cause intitulée *R. v. Secretary of State ex parte the Indian Association of Alberta*, de 1981, Lord Denning a déclaré qu'en 1763, les autorités de la colonie britannique ont reconnu aux nations indiennes le droit intrinsèque de se gouverner elles-mêmes par leurs lois traditionnelles et coutumières. Lord Denning se fonde sur la cause intitulée *Campbell v. Hall*, de 1774, et sur la notion de conquête. «Un pays conquis par les armées britanniques devient un dominion du chef de la Couronne britannique et partant sujet à la législature de la Grande-Bretagne, à son Parlement . . . que les lois d'un pays conquis restent valides tant qu'elles n'ont pas été modifiées par le conquérant». L'analyse que fait le professeur Mendes du jugement de Lord Denning porte à croire que les Indiens ont un droit intrinsèque à l'autonomie politique qui découle de la Proclamation royale de 1763, que ce droit est maintenant garanti par les articles 5 et 35 de la Loi constitutionnelle de 1982 et que certaines dispositions de la Loi sur les Indiens pourraient être anti-constitutionnelles. Le Canada, cependant, a toujours rejeté le principe des droits intrinsèques parce qu'ils sont contraires à sa politique consistant à nier tout statut politique aux nations indiennes et toute valeur politique à leurs traités, comme le montre sa réaction face à l'opinion de juristes britanniques favorables à ces droits.

Dans une moins grande mesure, la théorie de la cession a été appliquée aux Premières Nations—les actes de la Couronne les

[Text]

thority of the Crown. In other words, by signing treaties, the First Nations extinguished their sovereignty. As we have stated before, under international law—and the Royal Proclamation is to be seen in terms of international law—association with another state does not necessarily mean a surrender of sovereignty. The Indian nations that signed the treaties did not agree to merge with Canada, but signed the treaties to remain as distinct political communities as long as the sun shines, the river flows, and the grass grows. Britain and Canada passed their Indian acts, and therein recognized the existence of a separate political order. Their thought was that, once the Indian was “civilized” and weaned from his tribal society, he could be admitted into full citizenship. On the Indian Act, Richard Bartlett has written, “The most singular feature of Canadian legislation concerning the Indians is that the governmental policy established therein, that of civilizing the Indian population . . .”

The ultimate goal of assimilation received explicit declaration in the Civilizing of the Indian Tribes Act of 1857. Canada, in seeking to destroy the Indian society and government through its legislation, is in violation of all of the treaties it is heir to. In fact, the issue of Indian self-government was not raised in the treaties because it was non-negotiable from the Indian point of view. Canada claims that there was consent on the Indians' part to its jurisdiction over Indians in their territories, but this is not the Indian understanding. The Indians did not agree or understand that they were agreeing to a wholesale transfer of their autonomy. Treaties were written in English, and the contents were misrepresented by negotiators and translators.

Canada has been obsessed with the property consequences of Indian treaties, relying on decisions of the Judicial Committee of the Privy Council. There has never been a clear definition of the status of Indians or of treaties in the Canadian courts, but there has been consistent denial of their rightful status as agreements in international law. The Indian nations did not agree or understand that they were to be excluded from their traditional lands. Any rights that the Indian people now claim under treaty are over and above what they already possessed at the time of the treaties—that is, education, health, economic development. Canada views post-confederation treaties as a complete extinguishment of Indian title in return for reserves and hunting rights. Our elders provide us with the correct interpretation. The Crown wanted lands for its subjects to farm, so only the right to farm was given. That is, rights to depth of a plow. There was no surrender of the minerals. The term “treaty” is subject to deliberate semantic confusion by non-Indians, and because they considered Indians to be uncivilized, these treaties fell into some lesser jurisdictional category of accord, assimilated to the ordinary status of municipal laws and subject to overriding, amendment, or recall by later inconsistent legislation. Canada has now recognized the existence of Indian treaties in its constitution, but it tends to maintain its hypocritical practice of denying that they are, in fact, true treaties in the full meaning of international law.

[Traduction]

subordonnant à son autorité. En d'autres termes, en signant les traités, les Premières Nations renonçaient à leur souveraineté. Comme nous l'avons déjà dit, en vertu du droit international—et la Proclamation royale doit être considérée dans l'optique du droit international—l'association d'un État avec un autre n'entraîne pas nécessairement l'abandon de sa souveraineté. Les nations indiennes qui ont signé les traités ne convenaient pas de se fusionner avec le Canada, mais le faisaient précisément pour demeurer politiquement autonomes et distinctes tant que le soleil brillerait, que les rivières couleraient et que l'herbe pousserait. La Grande-Bretagne et le Canada ont adopté des lois sur les Indiens dans lesquelles ils reconnaissaient l'existence d'un ordre politique distinct. Ils pensaient qu'une fois que les Indiens seraient «civilisés» et se détacheraient de leur société tribale, ils pourraient devenir des citoyens canadiens à part entière. Richard Bartlett a écrit au sujet de la Loi sur les Indiens : «la caractéristique la plus singulière des lois canadiennes sur les Indiens est que la politique gouvernementale qui y est énoncée et qui consiste à les civiliser . . .».

Il est devenu évident que le but ultime du gouvernement était l'assimilation des Indiens dans la Civilizing of the Indian Tribes Act de 1857. Le Canada, en cherchant à détruire la société et le gouvernement indiens par ses lois, viole tous les traités par lesquels il est lié. En fait, la question de l'autonomie politique des Indiens n'a pas été soulevée dans les traités parce qu'elle n'était pas négociable du point de vue des Indiens. Le Canada prétend que les Indiens ont consenti à ce qu'il exerce son autorité sur eux et sur leurs territoires, mais ce n'est pas l'avis des Indiens. Pour ces derniers, il n'a jamais été question de céder leur autonomie à rabais. Les traités étaient rédigés en anglais et leur contenu a été mal exposé aux Indiens par les négociateurs et les traducteurs.

Le Canada a toujours été obsédé par les conséquences des traités avec les Indiens sur la propriété des terres, se fondant constamment sur les décisions du Comité juridique du Conseil privé. On n'a jamais donné de définition claire du statut des Indiens ou des traités dans les tribunaux canadiens, mais on a toujours nié que le statut qui leur revenait de droit aux termes d'ententes reconnues par le droit international. Les nations indiennes n'ont pas accepté de renoncer à leurs terres traditionnelles et cela n'a jamais été le sens des traités qu'elles ont signés. Tous les droits que les peuples autochtones revendiquent maintenant en vertu des traités sont d'abord et avant tout des droits qu'ils possédaient déjà à l'époque où les traités ont été signés, c'est-à-dire le droit à l'éducation, à la santé et au développement économique. Le Canada considère les traités signés après la Confédération comme des marchés en vertu desquels les Indiens renonçaient à tout en échange de réserves et des droits de chasse. Nos Aînés nous donnent l'interprétation correcte de ces traités. La Couronne voulait des terres que ses sujets pourraient cultiver, ce qui fait que seul le droit de cultiver la terre a été cédé, c'est-à-dire le droit à la terre jusqu'à la profondeur du soc de la charrue. Nous n'avons jamais renoncé aux ressources minières. Le terme «traité» fait l'objet d'une confusion sémantique délibérée de la part des Non-Indiens et comme on considèrerait que les Indiens n'étaient pas civilisés, ces traités sont tombés dans une catégorie d'ententes d'une valeur juridique moindre. On les a placé sur le

[Text]

The U.S. Supreme Court acknowledged that Indian treaties are of an international law character in 1832 in the Cherokee cases, and affirmed it in 1979. The Supreme Court said that, "a treaty between the United States and an Indian tribe is essentially a contract between two sovereign nations. When the signatory nations have not been at war and neither is vanquished, it is reasonable to assume that they negotiated as equals at arms length. Accordingly, it is the intention of parties, and not solely that of the superior side, that must control any attempt to interpret the treaties."

Thus, we have explored the doctrines that Canada has been relying on and have cited authority disputing these outmoded theories. We were not discovered or conquered, nor did we give consent to any jurisdiction over us. You have the choice before you to amend, reject or pass these amendments as were conjured up at the Constitutional Conference, or perhaps we should say First Ministers' Conference. We are not here to persuade you to do any of these things. What we do ask is that you request Canada to appear before you—extend the time period of your hearings if you have to—and respond to her view of obligations under international law.

All nations that are signatories to the United Nations Charter and its covenants have certain international legal obligations. Among those are the people's inherent rights to self-determination and the recognition of these nations' governments and institutions, both in fact and in law. Since Canada is a signatory to the various United Nations, the following instruments apply:

1. Universal Declaration of Human Rights;
2. International Covenant of Economic, Social, and Cultural Rights;
3. International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination;
4. Convention of the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide; and
5. International Covenant on Civil and Political Rights.

Canada must, therefore, give full legal and political recognition to the Coalition of First Nations. We want assurances that, in the future the nations of the Coalition of First Nations will be recognized, as we were recognized under the Royal Proclamation of 1763, and that we have an equal role with Canada in discussions and the determination of any matters

[Traduction]

même pied que les lois municipales susceptibles d'être annulées, modifiées ou même abrogées en vertu de lois ultérieures contradictoires. Le Canada a maintenant reconnu dans sa Constitution l'existence des traités signés avec les Indiens, mais il tend à maintenir la pratique hypocrite qui consiste à nier ce qu'ils sont en réalité, c'est-à-dire de véritables traités dans le sens que lui donne le droit international.

En 1832, dans des causes impliquant les Cherokee, la Cour suprême des États-Unis a reconnu que les traités signés avec les Indiens ont le même caractère que les autres traités au sens du droit international et elle l'a réaffirmé en 1979. Elle a dit, «un traité entre les États-Unis et une tribu indienne est un contrat entre deux nations souveraines. Lorsque les nations signataires n'ont pas été en guerre et qu'aucune n'a été vaincue par l'autre, il est raisonnable de présumer qu'elles ont négocié d'égale à égale. Par conséquent, toute tentative d'interprétation de ces traités doit se faire dans le respect de l'intention qui animait les parties signataires et non seulement de celle de la nation supérieure».

Ainsi, nous avons étudié les principes dont le Canada s'est inspiré et nous avons cité des autorités contestant ces théories dépassées. Nous n'avons ni découverts ni conquis et nous n'avons pas consenti à ce que d'autres nous assujettissent à leurs lois. Vous avez maintenant le choix d'amender, de rejeter ou d'adopter les modifications qui ont été présentées lors de la Conférence constitutionnelle, que nous devrions peut-être appeler la Conférence des premiers ministres. Nous n'avons pas l'intention de vous persuader d'agir dans un sens ou d'un autre. Nous vous demandons simplement de citer les représentants du Canada à témoigner devant vous, quitte à prolonger la période d'audiences si c'est nécessaire, et de contester la façon dont ils interprètent ses obligations en vertu du droit international.

Toutes les nations signataires de la Charte des Nations Unies et de ses conventions ont certaines obligations internationales d'ordre juridique, notamment celles de respecter le droit naturel des peuples à l'autodétermination et de reconnaître les gouvernements et institutions de ces nations, tant dans les faits que dans la loi. Comme le Canada est signataire de la Charte des Nations Unies et de ses conventions, il doit respecter:

1. La Déclaration universelle des droits de l'homme;
2. Le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels;
3. La Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale;
4. La Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide et
5. Le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Canada doit par conséquent reconnaître pleinement sur les plans juridique et politique la Coalition des Premières Nations. Nous demandons l'assurance qu'à l'avenir, les nations membres de la Coalition des Premières Nations seront reconnues comme elles l'ont été en vertu de la Proclamation royale de 1763 et qu'elles seront considérées comme l'égale du

[Text]

that commonly affect us in our co-existence as nations, whether it be land or resources. We intend to maintain this nation-to-nation relationship with Canada. In conclusion, may we once more refer you to our Declaration of First Nations which summarizes fully our position.

The Chairman: Thank you, Chief Norton. As Chief Norton has requested, I ask for a motion that the Declaration of First Nations be appended to the minutes of this meeting following his presentation.

(For text of Declaration see Appendix, page 71A : 1)

Chief Norton has also provided us with additional material which may be of interest to Senators. I shall arrange to have it photocopied and circulated among members of the committee.

Chief Norton: The two gentlemen beside me also have presentations or written documents from the organizations they represent which they also wish to be included in the record.

The Chairman: Could I have a motion that the presentations of Mr. Robinson and Mr. Lameman be appended to the minutes of this evening's proceedings?

Senator Bosa: I so move.

(For brief of Treaty 6 Chiefs' Alliance see Appendix, page 71A : 2)

(For brief of Brotherhood of Indian Nations see Appendix, page 71A : 7)

The Chairman: Mr. Nicholas, President of the Coalition of First Nations, is now with us. I understand that he has a very short presentation to make and perhaps some additional material that he would like appended to the proceedings.

Mr. Graydon Nicholas, President, Union of New Brunswick Indians: Thank you, madam chairman. First, I am President of the Union of New Brunswick Indians. I have not been elevated to president of the Coalition of First Nations yet.

The Chairman: Pardon me.

Mr. Nicholas: Madam Chairman and honourable members of this committee, it is with mixed emotions that I appear before you this evening. In one sense it is an opportune moment which will allow us to present our views on important matters of interest to the Micmac and Maliseet Nations of New Brunswick and Lennox Island, P.E.I. In another sense it is a feeling of frustration and anger in that we have to address another body to convince Canada that our people want to remain as Micmacs and Maliseets and that you should recognize our self-determination.

The Union of New Brunswick Indians is not a member of the Assembly of First Nations and National Indian Brotherhood. We neither attended nor were we represented at the First Ministers' Conference that resulted in the execution of the Constitutional Accord on March 16, 1983. And we have proclaimed our intentions not to attend future conferences.

[Traduction]

Canada dans les négociations et le règlement de toute question touchant le Canada et les nations membres de la Coalition dans leur coexistence en tant que nations, qu'il s'agisse de terres ou de ressources. Nous entendons maintenir cette relation de nation à nation avec le Canada. Pour terminer, nous voudrions vous renvoyer une fois de plus à notre Déclaration des Premières Nations, qui résume parfaitement notre position.

Le président: Je vous remercie, chef Norton. A la demande du chef Norton, j'ai proposé que la Déclaration des Premières Nations soit annexée au compte rendu de cette séance à la suite de son mémoire.

(Le texte de la Déclaration figure à l'appendice, page 71A : 1)

Le chef Norton nous a également fourni un autre document qui intéressera peut-être les sénateurs. Je vais le faire photocopier et distribuer aux membres du Comité.

M. Norton: Les deux messieurs à mes côtés ont également des allocutions à prononcer ou des mémoires écrits à présenter au nom des organismes qu'ils représentent et qu'ils tiennent également à faire annexer au compte rendu de la séance.

Le président: Quelqu'un veut-il présenter une motion portant annexion des mémoires de MM. Robinson et Lameman au compte rendu de la séance de ce soir?

Le sénateur Bosa: Je le propose.

(Le mémoire du traité n° 6 de l'Alliance des chefs de l'Alberta figure à l'appendice, page 71A : 2)

(Le mémoire de la Fraternité des nations indiennes du Manitoba figure à l'appendice, page 71A : 7)

Le président: M. Nicholas, président de la Coalition des Premières Nations, vient d'arriver. Je crois savoir qu'il a une très courte allocution à prononcer et peut-être a-t-il aussi un document additionnel à faire annexer au compte rendu.

M. Graydon Nicholas, président de l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick: Merci madame le président. J'aimerais préciser pour commencer que je suis président des Indiens du Nouveau-Brunswick. Je n'ai pas encore été élevé au rang de président de la Coalition des premières nations.

Le président: Excusez-moi.

M. Nicholas: Madame le président et honorables membres de ce comité c'est avec des sentiments contradictoires que je me présente devant vous ce soir. D'un côté, c'est pour moi l'occasion d'exposer l'opinion des nations MicMac et Maliseet du Nouveau-Brunswick et de l'Île Lennox (Î.-P.-É.) sur des questions importantes pour eux, mais, d'un autre côté, je suis déçu et furieux que l'on ait demandé à un autre organisme de convaincre le Canada que notre peuple tenait à conserver son identité et que vous devriez reconnaître notre autonomie politique.

L'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick n'est pas membre de l'Assemblée des premières nations et de la Fraternité des Indiens du Canada. Nous n'avons pas assisté à la conférence des premiers ministres qui s'est terminée par la ratification de l'Accord constitutionnel du 16 mars 1983, et nous n'y étions pas représentés non plus. Nous avons affirmé

[Text]

Many people have reacted very negatively to our criticisms, analysis and positions with respect to the whole evolution of the patriation process in Canada. We remain adamant in our view to utilize our resources to steadfastly protect our inherent rights, aboriginal rights, treaty rights, and customs and culture.

As stated initially, we are angry and frustrated with what the House of Commons and the Senate did in the enactment of the Constitution Act, 1982; in particular with the enactment of sections 25, 35 and 37. All of this legislative activity proceeded with great haste and speed to boggle the imagination. Why were there no Senate hearings conducted once the House of Commons passed the proposed legislation on the eve of December 6, 1981? Why was there not an in-depth study of the above specific sections at the time when there was public outrage and dissatisfaction among the Indians on the proposed wording and intent of the legislation? Surely at that moment the Senate would have served a very useful, effective and dominant role in the protection of Indian Rights. But that golden opportunity will not come about again and I hasten to add that this hearing will have a limited impact on a «fait accompli»; namely the deliberate federal policy to transfer jurisdiction and responsibility of Indian Nations to provincial enclaves.

The Union of New Brunswick Indians appeared before the Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons on the Constitution of Canada on January 6, 1981. We strongly advocated the full recognition and entrenchment of the ratification, confirmation and sanction of our treaty rights, the recognition of the application of the Royal Proclamation of 1763 and the recognition and affirmation of our aboriginal rights. We stated emphatically that the special trust responsibility, the unique Crown-Indian relationship must not be jeopardized and terminated. We had no desires to become citizens of the Province of New Brunswick. We wanted section 91 (24) of the British North America Act (1867) to remain intact. Our recommendations went unnoticed. We tried to be involved in the process and our views and concerns were rejected, taking a secondary position to that of the provinces and secret and confidential policies of the Federal Government.

However, I also want to address other concerns of the Constitutional Accord. As previously stated we were not represented at those deliberations. We informed the Prime Minister that we wanted to meet with him and address our concerns on aboriginal, treaty and other rights of our Indian Nations. Apparently, he was amused and acknowledged our letters. But he informed the Premier of New Brunswick that there is no way he would meet with us. We will not accept the implications of the Constitutional Accord, because it perpetuates provincial involvement in the identification, definition and protection of our rights. Under present law, there are daily instances of clash and collision on Indian rights versus provincial jurisdiction. These areas are in the enforcement of provin-

[Traduction]

notre intention de ne pas assister aux futures conférences. Beaucoup ont très mal réagi à nos critiques, à notre analyse et aux positions que nous avons prises sur toute l'évolution du processus de rapatriement au Canada. Nous maintenons vouloir utiliser nos ressources pour garantir fermement nos droits inhérents, ancestraux et issus des traités ainsi que nos coutumes et notre culture.

Comme je l'ai déjà indiqué, nous sommes furieux et déçus que la Chambre des communes et le Sénat aient adopté la Loi constitutionnelle de 1982, et surtout les articles 25, 35 et 37. Cette loi a été adoptée à la hâte pour frapper l'imagination. Pourquoi le Sénat n'a-t-il pas tenu d'auditions après que la Chambre des communes eut adopté le projet de loi la veille du 6 décembre 1981? Pourquoi n'a-t-on pas étudié en profondeur les articles que j'ai cités quand les Indiens se sont montrés outrés et mécontents de la formulation et de l'intention du projet de loi? A ce moment-là, le Sénat aurait sûrement pu jouer un rôle très utile, efficace et prépondérant dans la protection des droits des Indiens. Une occasion pareille ne se reproduira plus et je m'empresse d'ajouter que la présente audition n'aura qu'un effet limité sur ce fait accompli, à savoir sur la politique fédérale visant délibérément à transférer les pouvoirs et la responsabilité des nations indiennes aux enclaves provinciales.

L'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick a comparu devant le Comité spécial mixte du Sénat et de la Chambre des communes sur la Constitution du Canada le 6 janvier 1981. Nous avons fermement préconisé l'entière reconnaissance et l'enchâssement de la ratification, de la confirmation et la ratification de nos droits issus des traités, la reconnaissance de l'application de la Proclamation royale de 1763 et la reconnaissance et l'affirmation de nos droits ancestraux. Nous avons déclaré avec insistance ne pas vouloir que la tutelle spéciale et les relations uniques qui existent entre la Couronne et les Indiens soient ébranlées ni abolies. Nous n'avions aucune intention de devenir citoyens de la province du Nouveau-Brunswick. Nous voulions que le paragraphe 91(24) de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique reste intact. Nos recommandations sont passées inaperçues. Nous avons tenté d'intervenir, mais nos opinions et nos préoccupations ont été rejetées et reléguées au second plan derrière celles des provinces et après les politiques fédérales sur le secret et les renseignements confidentiels.

Toutefois, je veux aussi évoquer d'autres préoccupations à propos de l'Accord constitutionnel. Comme je l'ai déjà dit, nous n'étions pas représentés à ces délibérations. Nous avons fait savoir au Premier ministre que nous voulions le rencontrer pour lui exposer nos préoccupations au sujet des droits ancestraux des droits issus des traités et autres droits de nos nations indiennes. Apparemment, il s'en est amusé et il a accusé réception de nos lettres. Mais il a informé le Premier ministre du Nouveau-Brunswick qu'il ne nous rencontrerait sûrement pas. Nous n'accepterons pas les répercussions de l'Accord constitutionnel parce qu'il prévoit encore la participation des provinces à la détermination, à la définition et à la protection de nos droits. Selon la loi actuelle il y a tous les jours des

[Text]

cial game laws, taxation laws, motor vehicle laws, child welfare laws and other general provincial legislation. The Minister of Indian Affairs continues to divorce himself from involvement. He does not protect our rights by application of the Indian Act, Indian treaties and customs. He refuses to fulfil the trust responsibility of the federal crown and challenge the intrusion of provincial jurisdiction on our people, our lands and resources.

Since the proclamation of the Constitution Act, 1982, and in particular sections 25 and 35, our Indian people have been charged in the courts of New Brunswick with hunting and fishing violations. This is at the initiative of the federal and provincial game and fishery officers; yet section 35 states that Indian treaty and aboriginal rights are recognized and affirmed. These words are a "hollow victory" for people such as yourselves who passed that legislation. We have been defending our people and will continue to do so—that is part of our purpose.

Honourable senators, the Union of New Brunswick Indians are of the firm view that our aboriginal and treaty rights have a basis under international law. This is affirmed in the view expressed by a Spanish theologian named Francisco de Vitoria who in 1532 asserted:

Indians were the true owners of the land, both from the public and private point of view. The Indians lack of belief in the Roman Catholic faith could not affect the question; as heretics in Europe were not denied property rights. He suggested that the Indians were no less intelligent than some Spanish peasants and therefore were equally fit to have legal rights. Spain had no claim to the land through discovery, he said, because that notion only applied to unoccupied land.

In 1537, Pope Paul III issued the bull *Sublimus Deus*, which stated in part:

Indians are truly men . . . they may and should freely and legitimately enjoy their liberty and possession of their property; nor should they be in any way enslaved; should the contrary happen, it should be null and of no effect.

In the proceedings of the First Ministers Conference of March 15 and 16, 1983, there was no mention of the international aspects and recognition of aboriginal and treaty rights. Why were the Prime Minister and the premiers frightened and scared to acknowledge such a principle? For us, it is crucial that our advocacy and intervention into international areas be strongly pursued. We must tell the family of nations that Canada refuses to abide by international covenants, principles of international law and other compacts which have recognized and confirmed our rights to self-determination.

[Traduction]

conflits sur les droits des Indiens avec les pouvoirs provinciaux. Ces conflits ont lieu au sujet de l'application des lois provinciales sur la chasse, sur l'impôt, sur les véhicules à moteur et la protection de l'enfance ainsi que d'autres lois provinciales générales. Le ministre des Affaires indiennes refuse d'intervenir. Il ne protège pas nos droits en se conformant à la loi sur les Indiens, à leurs traités et à leurs coutumes. Il refuse d'exercer la tutelle du gouvernement fédéral et de contester l'ingérence de la compétence provinciale vis-à-vis de notre peuple, de notre territoire et de nos ressources.

Depuis la promulgation de la Loi constitutionnelle de 1982 et surtout des articles 25 et 35, des Indiens ont été accusés par les tribunaux du Nouveau-Brunswick d'avoir commis des infractions aux lois sur la chasse et la pêche à l'initiative des garde-chasse et garde-pêche fédéraux et provinciaux; et pourtant, l'article 35 stipule que les droits issus de traités et les droits ancestraux sont reconnus et affirmés. Il s'agit d'une fausse victoire pour ceux qui, comme vous, ont adopté cette loi. Nous avons défendu notre peuple et continuerons de le faire—cela rentre dans nos intentions.

Honorables sénateurs, l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick est convaincue que les droits ancestraux et issus de traités sont protégés par le droit international. C'est ce que corrobore le point de vue exprimé par un théologien espagnol, Francisco de Vittoria qui a déclaré en 1532:

Les Indiens sont les véritables propriétaires du territoire, autant du point de vue public que privé. Le fait qu'il n'aient pas la foi catholique romaine n'a rien à voir avec cette question; cette situation est analogue à celle des hérétiques d'Europe qui n'ont pas été privés pour autant du droit de propriété. Il laissait entendre que les Indiens n'étaient pas moins intelligents que certains paysans espagnols et qu'ils étaient donc autant en mesure qu'eux d'avoir des droits juridiques. L'Espagne ne pouvait revendiquer la possession du territoire pour l'avoir découvert, disait-il, parce que cette notion ne s'appliquait qu'aux territoires inoccupés.

En 1537, le Pape Paul III a publié la bulle *Sublimus Deus* dans laquelle il déclarait entre autres:

Les Indiens sont des hommes à part entière . . . ils peuvent et doivent librement et légitimement jouir de leur liberté et du droit de posséder des biens; ils ne doivent en aucune façon être réduits en esclavage et, s'ils l'étaient, l'esclavage serait nul et non avenue.

Au cours de la Conférence des premiers ministres qui a eu lieu les 15 et 16 mars 1983, les aspects internationaux et la reconnaissance des droits ancestraux et issus de traités n'ont pas du tout été abordés. Pourquoi le Premier ministre du Canada et les premiers ministres provinciaux ont-ils peur de reconnaître ce principe? Il est crucial pour nous de fermement continuer à nous faire entendre et à intervenir dans les domaines internationaux. Nous devons faire savoir à la famille des nations que le Canada refuse de respecter les conventions internationales, les principes du droit international et d'autres accords qui ont reconnu et confirmé nos droits à l'autonomie politique.

[Text]

I am attaching to this presentation a written submission that was given to the Working Group on Indigenous Peoples at a United Nations conference held during the week of August 8-12, 1983, in Geneva, Switzerland. This committee should take an active interest in the evolution of a five-year plan at that level because it does hope to accomplish more than is presently outlined in the Constitutional Accord.

I could go into the specifics of dates and events, but, since time is a factor and these have been outlined in previous presentations at various levels, I will not. However, our positions and viewpoints have gone on record and are available to you.

In conclusion, the Union of New Brunswick Indians does not want the province of New Brunswick to have a say in the identification and definition of our treaty and aboriginal rights. Canada alone has that trust responsibility. Canada has to abide by international law which recognizes our rights. There can be no camouflaging of responsibility. We are descendants of Micmac and Maliseet nations. We are proud of our past—and determined to remain who we are. We will continue to become involved in the international arena to advance our rights.

Madam Chairman, as I stated initially, I have the working paper here and I would appreciate it if it could be attached to the record.

The Chairman: May we have a motion to that effect?

Senator Lapointe: I so move.

(For text of working paper, see Appendix, page 71A : 16)

Senator Steuart: I would like to clarify one or two points with the first speaker. Do I understand you to suggest that you are not really interested in whether this amendment is passed or not? Are you asking us to block its passage?

Chief Norton: In order to answer that question I must say that we have an interest in whatever goes on with respect to the Constitution and amendments that will be made to the Accord. We have a definite interest because we know there will be after-effects. We feel that it is a foregone conclusion that the Accord will be ratified at some point in the future and that the Senate will agree to its ratification after consultation with ourselves and various other groups.

Basically, we are here to provide an insight into our beliefs and to have our positions read into the record. I do not know if that clearly answers your question but that is the best I am able to do at this time.

Senator Steuart: I think I understand your point.

With regard to the question of rights, you mentioned that the Canadian government is defining the scope of first nations' rights without first recognizing the political right of the first nations to define and establish those rights themselves. I am rather intrigued at how that would work. What exactly are you saying? Are you saying that your organization, the people whom you represent, should establish the rights which you say are your rights and that the federal government should accept

[Traduction]

Je joins à ma déclaration un rapport présenté au Groupe de travail sur les autochtones à la Conférence des Nations-Unies qui s'est tenue du 8 au 12 août 1983 à Genève, en Suisse. Votre comité devrait suivre avec grand intérêt l'évolution d'un plan quinquennal à ce niveau parce qu'il vise plus loin que l'Accord constitutionnel.

Je pourrais préciser des dates et des faits, mais comme le temps presse et qu'ils ont été cités dans des exposés antérieurs à différents niveaux, je m'en abstiendrai. Toutefois, nos positions et nos points de vues ont été consignés et vous pouvez en prendre connaissance.

En conclusion, l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick ne veut pas que la province du Nouveau-Brunswick ait son mot à dire dans la détermination et la définition de nos droits issus des traités et de nos droits ancestraux. Seul le Canada en a la responsabilité. Il doit se conformer au droit international qui reconnaît nos droits. On ne peut dissimuler cette responsabilité. Nous sommes des descendants des nations Micmac et Maliseet. Nous sommes fiers de notre passé et déterminés à rester ce que nous sommes. Nous continuerons d'œuvrer sur la scène internationale pour défendre nos droits.

Madame le président, je répète que j'ai le document de travail entre les mains et j'aimerais qu'il soit joint à mon témoignage.

Le président: Pouvons-nous adopter une motion à ce sujet?

Le sénateur Lapointe: J'en fais la proposition.

(Voir texte en appendice à la page 71A : 16)

Le sénateur Steuart: J'aimerais éclaircir un ou deux points avec notre premier intervenant. Laissez-vous entendre que vous ne vous souciez pas vraiment de savoir si cette modification sera adoptée ou non? Nous demandez-vous d'empêcher son adoption?

M. Norton: Pour répondre à votre question, je dois préciser que nous nous intéressons à tout ce qui touche la Constitution et les modifications qui seront apportées à l'accord. Nous y avons un intérêt certain parce que nous savons qu'il y aura des répercussions. À notre avis, il est à prévoir que l'accord sera ratifié éventuellement et que le Sénat approuvera sa ratification après nous avoir consulté et avoir consulté différents groupes.

Nous sommes ici essentiellement, pour faire connaître nos convictions et pour que nos positions soient consignées au compte rendu. Je ne sais pas si je réponds bien à votre question, mais c'est tout ce que je peux vous dire pour le moment.

Le sénateur Steuart: Je crois comprendre votre point de vue.

En ce qui concerne la question des droits, vous avez indiqué que le gouvernement canadien définit la portée de ceux des premières nations sans d'abord reconnaître qu'elles ont politiquement le droit de les définir et de les établir elles-mêmes. Je me demande vraiment comment on procéderait. Que voulez-vous dire exactement? Voulez-vous dire que votre organisation, le peuple que vous représentez, doit déterminer les droits que vous déclarez et que le gouvernement fédéral doit les

[Text]

those rights? When you talk about rights, are you talking about land, money, or resources?

Chief Norton: I will speak specifically for the area from which I come which is Caughnawaga, Quebec—Mohawk territory. We are in the process of reinstituting our former government. We have our own constitution and our own laws. The only thing that remains to be done is to bring that constitution back into our community. In doing so both the federal and provincial governments will have to recognize that there is such a thing as an Indian government, which is our particular case is the Iroquois Confederacy.

To be clear and honest with the members of this committee what we are talking about is defining what our membership is and who is a member of our nation. We are defining our economy, what needs to be done within our community and our educational system—just about every aspect of our life which has been interrupted during the last 300 to 400 years. This is what we are talking about—the reinstitution of our traditional government and our traditional ways. We are trying to combine these with modern society which, as I am sure you appreciate, is something very difficult to accomplish. In taking these steps we do not need the interference of any governments or any outside influences.

Senator Steuart: Do you now have a land base? For example, there are so many people here from Treaty 6, Alberta, where they have a land base. When they signed Treaty 6, whether it is good or bad, right or wrong, they were given a land base; some in Saskatchewan and some in Alberta and so on. Do the Iroquois have a land base right now, or are you going to be asking for or demanding a land base?

Chief Norton: There are a number of ways of answering that question, depending on which side of the fence you are on and from which side you are looking at it. You say, "Are we going to be demanding or asking for someone to give us land." The answer is no, we have a land base. There are larger areas of land that we are still insisting have never been give up, never been relinquished through sale, lease or being conquered. We do not ask for the return of these lands. What we want is recognition that we do have rights to these lands.

A lot of these lands are occupied by other municipalities and are farm areas. We just cannot simply walk in and ask those people to leave. There are other large areas which are unoccupied that can be used for our people, so we have a basic land base right now.

Senator Steuart: Do you have a reserve?

Chief Norton: We have a so-called "reserve" which is a term used by the government and, in relation to the population that we have, it is small; there will be a further need to expand, and some method will have to be worked out whereby we can expand our land base, not to ask for lands, but simply to have the government recognize that we have rights to certain lands.

If you suggest that there is a process or procedure through the office of Indian Claims, we totally reject that because

[Traduction]

accepter? Parlez-vous des droits concernant le territoire, les finances ou les ressources?

M. Norton: Je me prononcerai uniquement pour la région d'où je viens, c'est-à-dire Caughnawaga au Québec, en territoire Mohawk. Nous sommes en train de rétablir notre ancienne administration. Nous avons notre propre constitution et nos propres lois. Il ne nous reste plus qu'à rapatrier notre constitution dans notre communauté. Ce faisant les gouvernements fédéral et provincial devront reconnaître l'existence d'un gouvernement indien qui, dans notre cas, est la Confédération iroquoise.

Pour vous parler clairement et honnêtement, nous voulons définir la situation de nos membres et savoir qui fait partie de notre nation. Nous définissons notre économie, les besoins de notre communauté et notre système d'éducation, à peu près tous les aspects de notre vie qui ont été interrompus depuis 300 ou 400 ans. Nous voulons rétablir notre gouvernement traditionnel et nos modes de vie traditionnels. Nous tentons de les intégrer à la société moderne, ce qui, vous vous en rendez certainement compte, est quelque chose de très difficile à réaliser. Nous voulons agir sans l'intervention d'aucun gouvernement ni sans aucune autre influence extérieure.

Le sénateur Steuart: Est-ce que vous avez un territoire? Par exemple, il y a tellement de gens ici qui sont visés par le traité numéro 6, qui ont un territoire en Alberta. Lorsqu'ils ont signé le traité numéro 6, qu'il s'agisse d'un bon ou d'un mauvais geste, il ont reçu un territoire; certains en Saskatchewan, d'autres en Alberta, et ainsi de suite. Est-ce que les Iroquois ont un territoire maintenant, ou est-ce que vous allez en demander ou en exiger un?

M. Norton: Il y a différentes façons de répondre à cette question, dépendamment de la façon dont vous voyez les choses. Vous nous demandez si nous allons demander ou exiger qu'on nous donne des terres. La réponse est non, nous avons un territoire. Il y a de plus grands territoires que nous affirmons encore n'avoir jamais laissé aller, auxquels nous n'avons jamais renoncé à la suite d'une vente, d'une location ou d'une conquête. Nous ne demandons pas le retour de ces terres. Nous voulons faire reconnaître que nous avons des droits sur ces terres.

Une bonne partie de ces terres sont occupées par d'autres municipalités et sont des régions agricoles. Nous ne pouvons pas tout simplement demander à ces gens de partir. Il y a d'autres grands terrains inoccupés qui pourraient être utilisés pour notre peuple, de sorte que nous avons un territoire dans le moment.

Le sénateur Steuart: Avez-vous une réserve?

M. Norton: Nous avons ce que le gouvernement appelle une «réserve», mais elle est petite si l'on tient compte de la population; il faudra l'étendre davantage, et il faudra trouver une façon d'élargir notre territoire, sans demander des terres, mais tout simplement en demandant au gouvernement de reconnaître que nous avons certains droits sur certaines terres.

Si vous nous recommandez de nous adresser au Bureau des revendications des autochtones, nous ne sommes absolument

[Text]

again, that is extinguishment of rights to lands, if you submit a so-called valid claim to them.

Perhaps some of my brothers in the coalition would like to expand further on your point. I do not know how they view it.

The Chairman: If any of you would like to add to Chief Norton's comments, please do so.

Mr. Ron Lameman, Co-ordinator, Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta): I will just speak briefly on that. As the senator has mentioned, we from the Treaty 6 Alliance in Alberta do have land bases. However, another thing we are seriously addressing at the present time is bringing to the attention of the world community the understanding of our people at the time of treaty-signing; the fact that, for the most part, as was mentioned in our presentation, these treaties were unequal treaties. At the time of treaty-signing, none of our chiefs or headmen could speak the English language. In the case of Treaty 6 at Fort Pitt, Peter Erasmus represented us. Through our system of recording history orally, as these treaties were handed down, our elders made us understand that a lot of what was agreed to at the time of treaty-signing was not what was written down on paper in a language which was totally foreign to our people.

When you talk about a land base, there has been an encroachment of settlers in Alberta and other areas of this country onto lands that were reserved by our forefathers, as we understood from our oral history handed down to us by our elders. At the time of treaty-signing, it was understood by many of our forefathers that an Indian reservation, as such, was just a land base; that one day's walk in every direction was supposed to be their traditional grounds for subsistence, for hunting, fishing and trapping. That means that, for 25 miles in every direction of the so-called reservations, there should be no settlers. The reservation is the home base for the subsistence of our people.

Our people also have an understanding that, along the Rocky Mountains, especially in our treaty area, there should be no settlement for one day's walk from the mountains and the foothills. There are the things that we will be addressing and bringing to the attention of the world community: That these were unequal treaties; that none of our people at the time of treaty-signing could comprehend the English language and that there was a great deficiency in the interpretation of the proceedings at that time.

That, however, merely scratches the surface. There were very basic things that were reserved by our forefathers at the time of treaty-signing. They said at that time that they could not give the settlers the wild animals; they could not give the settlers the water; they could not give the settlers the flora and fauna that grew on the lands, and they reserved the rocks. They reserved for our people all of these things that they needed to subsist and that were sacred to them; things that meant life to them.

[Traduction]

pas d'accord, parce qu'il s'agit de l'annulation des droits aux terres si nous leur présentons une soi-disant revendication valable.

Peut-être que l'un de mes frères de la Coalition aimerait discuter davantage de votre point. Je ne sais pas comment ils voient cette question.

Le président: Si l'un d'entre vous veut ajouter quelque chose aux observations du chef Norton, veuillez le faire.

M. Ron Lameman, coordonnateur de l'Alliance des chefs, Traité numéro 6 (Alberta): Je ne dirai que quelques mots à ce sujet. Comme le sénateur l'a mentionné, nous de l'Alliance du traité numéro 6 en Alberta avons des territoires. Cependant, une autre chose qui nous préoccupe grandement à l'heure actuelle, c'est d'attirer l'attention du monde sur la compréhension de notre peuple au moment de la signature des traités; le fait que les traités sont pour la plupart des traités inégaux, comme nous l'avons indiqué dans notre présentation. Au moment de la signature des traités, aucun de nos chefs ou dirigeants ne parlait l'anglais. Dans le cas du traité numéro 6 à Fort Pitt, c'est Peter Erasmus qui nous représentait. En nous transmettant verbalement les faits historiques à la façon traditionnelle, nos anciens nous ont fait comprendre qu'une bonne partie de ce qui avait été accepté au moment de la signature ne correspondait pas à ce qui était écrit sur papier dans une langue totalement étrangère à notre peuple.

Pour ce qui est du territoire, des colons se sont établis sur les terres que nos ancêtres avaient réservées en Alberta et dans d'autres régions du pays, selon ce que nous ont transmis verbalement nos anciens. Au moment de la signature des traités, bon nombre de nos ancêtres croyaient qu'une réserve indienne comme telle n'était qu'un territoire repaire; leurs vrais territoires devaient s'étendre à un jour de marche dans chaque direction pour constituer les terres ancestrales leur permettant d'assurer leur subsistance par la chasse, la pêche et le piégeage. Cela veut dire qu'il ne devrait y avoir aucun colon dans un rayon de 25 miles dans chaque direction des soi-disant réserves. La réserve est le centre du territoire nécessaire à la subsistance de notre peuple.

Notre peuple croit également que, le long des montagnes rocheuses, particulièrement dans notre zone du traité, il ne devrait y avoir aucun établissement dans un rayon d'un jour de marche des montagnes et des contreforts. Ce sont là les choses que nous traiterons et que nous porterons à l'attention du monde: qu'il s'agissait de traités inégaux; qu'aucun Autochtone ne comprenait l'anglais au moment de la signature des traités et qu'il y a eu de grandes lacunes au niveau de l'interprétation des discussions à cette époque.

Il ne s'agit toutefois là que de la pointe de l'iceberg. Nos ancêtres ont réservé des choses très fondamentales au moment de la signature des traités. Ils ont déclaré à cette époque qu'ils ne pouvaient donner aux colons les animaux sauvages, qu'ils ne pouvaient leur donner l'eau; qu'ils ne pouvaient leur donner la flore et la faune qui se développaient sur ces terres, et ils ont réservé les roches. Ils ont réservé pour notre peuple toutes ces choses qu'ils avaient besoin pour subsister et qui étaient sacrées pour eux; des choses qui représentaient la vie pour eux.

[Text]

When you talk about rocks and water, you are talking about minerals and this is one area where the provinces are very apprehensive at this time. They are going to take this opportunity to use the constitutional process to wipe out all of these grey areas that existed in terms of the Royal Proclamation by George III of 1763. That Royal Proclamation not only recognized and reaffirmed that we did have certain rights if self-determination; rights that we had prior to the coming of the settler society. The Royal Proclamation of 1763 also set forth the treaty-making process; the ways and means whereby people were given charters and the settlers, as they moved west, could treat with the Indian people in order to co-exist peacefully.

I would like to draw your attention to one of the large appendices that comes with this presentation. I think you will be very interested to know that that article was written in 1897. Already at that time this idea of somehow extinguishing Indian rights to certain things—self-determination, lands, minerals, et cetera—was being addressed; so this is not a new issue.

It has been handed down to us in our oral history by our elders right across two provinces—and this is remembered very vividly by some of the elders who are living still in the traditional, spiritual way—that when the elders said that they were reserving all these things for our people, the commissioners for the Crown said, "We do not want your wild animals; we do not want your water. All we need is the depth of a plough." All we needed was that much so we could grow our own food, keep our own animals and co-exist peacefully with you.

The provinces are very concerned about that. I know that because of the direction the constitutional process has taken. Because of agreements such as the Rupert Land Agreement, which was inconsistent with the Royal Proclamation of 1763, these are grey areas. In the West, where the land is mineral-rich, this is a very touchy subject. We maintain, as we travel to international forums, that it is a shame that a civilized nation such as Canada should let us live on what we refer to as poor little islands surrounded by wealth. The conditions on our lands are deplorable, but they would not be if you were to live up to the spirit and intent of the treaties that were signed.

Because of the stand that was taken, not only by the Coalition of First Nations, but by the Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta), we knew there would be political and economic intimidation, not only from the federal government but from the provincial governments. We are starting to feel that today.

As you are all aware, because of the current economic situation and the high price of natural gas that is being sold to the United States by Alberta, the United States has cut down on its volumes. Which wells are shut off first? Those wells owned by people who are not considered to be Albertans. I say that because a few years ago, when there was a municipal debt reduction, something in the neighbourhood of \$500 a head was paid to individuals, but they totally ignored our reservations.

[Traduction]

Lorsqu'on parle de roches et d'eau, on parle de minéraux et c'est un des domaines au sujet desquels les provinces ont beaucoup d'apprehension à l'heure actuelle. Ils vont profiter de cette occasion pour utiliser le processus constitutionnel afin d'éliminer toutes ces zones grises qui existaient dans la Proclamation royale de George III en 1763. La Proclamation royale ne faisait que reconnaître et réaffirmer le fait que nous avions certains droits à l'autodétermination; droits que nous avions déjà avant l'arrivée des colons. La Proclamation royale de 1763 prévoyait également le processus de négociation des traités; la façon dont les gens recevaient des chartes et dont les colons, en se déplaçant vers l'ouest, pouvaient traiter avec les autochtones afin de co-exister en paix.

J'aimerais attirer votre attention sur l'un des importants appendices qui accompagnent la présentation. Je crois que vous serez intéressés d'apprendre que cet article a été rédigé en 1897. Déjà à cette époque, l'idée d'abolir de quelque façon les droits des Autochtones sur certaines choses—l'autodétermination, les terres, les minéraux, etc.—faisait déjà son chemin, de sorte qu'il ne s'agit pas d'une situation nouvelle.

Ces choses nous ont été transmises verbalement par nos ancêtres dans deux provinces—et certains des anciens qui vivent encore à la façon traditionnelle et spirituelle s'en souviennent très bien—que lorsque les anciens ont dit qu'ils réservaient toutes ces choses pour notre peuple, les commissaires de la Couronne ont dit: «Nous ne voulons pas vos animaux sauvages; nous ne voulons pas votre eau. Nous n'avons besoin que de l'épaisseur d'un sillon.» Nous n'avions besoin que d'un peu de terre pour cultiver notre propre nourriture, nourrir nos propres animaux et vivre paisiblement à vos côtés.

Les provinces sont très inquiètes à ce sujet. Je le sais en raison de l'orientation du processus constitutionnel. En raison des ententes telles que l'accord de la terre de Rupert, qui n'était pas conforme à la Proclamation royale de 1763, ce sont des zones grises. Dans l'Ouest, où le sol est riche en minéraux, c'est une question très délicate. Lorsque nous prenons la parole lors d'événements internationaux, nous soutenons que c'est honteux qu'une nation civilisée comme le Canada nous laisse vivre sur ce que nous appelons des îles pauvres entourées de richesses. Les conditions de nos terres sont déplorables, mais elles ne le seraient pas si vous respectiez l'esprit et l'intention des traités qui ont été signés.

En raison de la position adoptée par la Coalition des premières nations et l'alliance des chefs du traité numéro 6 (Alberta), nous savions qu'il y aurait de l'intimidation politique et économique, non seulement de la part du gouvernement fédéral mais également de la part des gouvernements provinciaux. Nous commençons à voir cela aujourd'hui.

Comme vous le savez tous, en raison de la situation économique actuelle et du prix élevé exigé pour le gaz naturel vendu aux États-Unis par l'Alberta, les États-Unis ont réduit les volumes d'achat. Quels puits sont fermés en premier? Eh bien, les puits que possèdent les gens qui ne sont pas considérés comme étant des Albertains. En tant que peuple autochtone en Alberta, nous n'avons jamais été considérés comme Albertains. Je dis cela parce qu'il y a plusieurs années, au moment où il y

[Text]

Similarly, when the United States cut back on its purchase of natural gas from Alberta, the Indian wells were shut off first.

So from the provincial government level and the federal government level we have felt economic intimidation because of the stand we have taken whereby we have refused to be assimilated into the mainstream of society. We have refused because we are proud of who we are. I am proud to be an Indian. I would not want to be anything but an Indian in this country today, because I know that we were the first people put on this land and that our forefathers entered into a process whereby we could co-exist with you. We live true to that process today, but the ink was barely dry on the treaties when the British legal system started looking for ways and means to break those sacred treaties. As Prime Minister Trudeau said back in 1969 in his white paper, "they didn't expect those treaties to last forever, did they?"

Well, our elders used things they thought would last forever, such as the sun, the rivers and the grass. Those things last forever. Each one of you who really cares about the future of this country should take a good look at what surrounds you. If you do, you will see Candu reactors, contaminated rivers, land and air. Not only our children will be affected but so will your children and your grandchildren, so I think you should keep that in mind before you rubber stamp everything that comes to this forum.

We care not only about our children; we also care about your children and their future.

Senator Steuart: Madam Chairman, I have one further supplementary. On some or possibly all of the reserves in Alberta and Saskatchewan, the bands own the mineral rights. Is that not right?

Mr. Lameman: Yes.

Senator Steuart: But you are claiming a larger area than just mineral rights on the reservations?

Mr. Lameman: At the time the treaties were signed I suppose what was paramount to our people was the ability to carry on their traditional ways of subsistence—that is, the ability to make a living by hunting, fishing and trapping.

If you were to go to Alberta today—which is probably one of the last wildernesses in Canada aside from B.C. and the Northwest Territories—you would see that it is difficult for our people to exist off the land because of the free hand the multinational oil companies have been given to exploit trap lines and traditional hunting lands. Those multinational oil companies can cut lines and perform seismic operations anywhere.

Senator Steuart: They cannot do that on a reservation without your permission, though.

[Traduction]

a eu une réduction de la dette municipale, tous les citoyens ont reçu environ \$500, mais nos réserves ont été complètement ignorées. De même, lorsque les États-Unis ont réduit leur volume d'achat de gaz naturel de l'Alberta, les puits des autochtones ont été fermés en premier.

Ainsi, nous avons subi de l'intimidation économique de la part du gouvernement provincial et du gouvernement fédéral en raison de la position que nous avons adoptée en refusant d'être assimilés à la société. Nous avons refusé de le faire parce que nous sommes fiers de ce que nous sommes. Je suis fier d'être Indien. Je ne voudrais pas être autre chose dans ce pays aujourd'hui, parce que je sais que nous avons été les premiers au pays et que nos ancêtres ont négocié des ententes nous permettant de coexister avec vous. Nous respectons ces ententes aujourd'hui, mais l'encre des traités était à peine sèche que le système juridique britannique cherchait déjà le moyen de ne pas respecter ces traités sacrés. Comme le Premier ministre Trudeau l'a dit dans son livre blanc en 1969, «ils ne s'attendaient certainement pas à ce que ces traités soient éternels.»

Nos ancêtres, eux, utilisaient des choses qu'ils croyaient éternelles, tel que le soleil, les rivières et l'herbe. Ces choses sont éternelles. Ceux d'entre vous qui vous préoccupez réellement de l'avenir de ce pays devriez regarder de près ce qui se passe autour de vous. Vous verrez des réacteurs Candu, la contamination des rivières, des terres et de l'air. Nos enfants ne seront pas les seuls touchés, mais également vos enfants, vos petits-enfants, et je crois que vous devriez penser à cela avant d'accepter tout ce qui se dit ici.

Nous ne pensons pas seulement à nos enfants, mais également à vos enfants et à leur avenir.

Le sénateur Steuart: Madame le président, j'ai une autre question. Sur certaines réserves de l'Alberta et de la Saskatchewan, peut-être toutes, les bandes possèdent les droits sur les minéraux. N'est-ce pas exact?

M. Lameman: Oui.

Le sénateur Steuart: Mais vos revendications ne se limitent pas aux droits sur les minéraux dans les réserves?

M. Lameman: Au moment de la signature des traités, j'imagine que ce qui importait le plus à notre peuple était la possibilité de conserver son mode traditionnel de subsistance—c'est-à-dire la possibilité de vivre des produits de la chasse, de la pêche et du piégeage.

Si vous allez en Alberta aujourd'hui—qui est probablement l'une des dernières régions sauvages au Canada, avec la Colombie-Britannique et les territoires du Nord-ouest—vous constaterez qu'il est difficile pour notre peuple de vivre des produits de la terre en raison de la liberté d'action qui a été accordée aux sociétés pétrolières multinationales pour exploiter les sentiers de piégeage et les terres traditionnelles de chasse. Ces sociétés pétrolières multinationales peuvent couper les sentiers et faire des essais sismiques n'importe où.

Le sénateur Steuart: Ils ne peuvent toutefois pas le faire sur une réserve sans votre permission.

[Text]

Mr. Lameman: No, but they do that on our traditional lands. According to the treaties it is understood that crown lands are to be used by us for our traditional way of subsistence, but without any prior or proper consultations seismic operations are conducted by multinational oil companies with the sanction of the provincial governments and the federal government. Trappers and hunters are sent letters in the mail after the fact stating that, if they wish to make a complaint about any damage to their land, they are to contact a certain office. As I say, that is after the fact, after the damage has been done.

There are very serious overtones with regard to that; there are very serious overtones with regard to the water in this country, which is becoming one of our last and very precious natural resources.

A few years it was thought that a certain group of people were crazy because they suggested that strategic dams could be built on rivers in the north of Canada so that, at some future date, they could divert those rivers down into the United States. That is just around the corner. The Slave River Dam is now in the works, as is the Paddle River Dam, the Old Man River Dam and the Garrison River Project. It is almost as though they were following a blueprint across the country. With all the water contamination currently in the United States, that is just around the corner.

The Indian people are starting to realize those things more and more. We are getting to know your economic policies and your trade policies with other countries; we are getting to know your defence policies with the United States; we are getting to know how the system works, and every time a piece of legislation is passed with regard to anything that affects our way of life, we cannot be limited to only aboriginal issues, because, when you pass a piece of legislation with respect to water or animals, that affects us, too, because this is also our land. You cannot limit us any longer, and I think it is up to us to go out there and find out what is happening. We are doing that more and more.

We are attending more and more international conferences and we are telling the world what is happening to us.

Senator Godfrey: I gather from the briefing notes we have been given that you represent approximately 70,000 Indians. Is that correct?

Chief Norton: That is right.

Senator Godfrey: We are also to understand that you broke away from the Assembly of First Nations last March and that one of your basic differences is that you do not want to negotiate on a trilateral basis, but that you want to negotiate just with the federal government.

How many Indians does the Assembly of First Nations represent now?

Chief Norton: That is a difficult question to answer and I would not want to answer it on behalf of the Assembly of First Nations, in any event.

Senator Godfrey: Have you any idea at all?

[Traduction]

M. Lameman: Non, mais il le font sur nos terres ancestrales. Aux termes des traités, il est entendu que nous utilisons les terres de la Couronne pour assurer notre subsistance selon les moyens traditionnels, mais sans aucune consultation préalable, les sociétés pétrolières multinationales procèdent à des essais sismiques avec la permission des gouvernements provinciaux et du gouvernement fédéral. Les trappeurs et les chasseurs reçoivent des lettres après coup leur disant qu'ils peuvent s'adresser à un certain bureau s'ils veulent se plaindre des dommages causés à leurs terres. Comme je l'ai déjà dit, cela se passe après coup, après que les dommages ont été faits.

Cela peut avoir de très graves conséquences à propos de l'eau dans notre pays, l'eau qui est en train de devenir l'une de nos dernières ressources naturelles des plus précieuses.

Il y a quelques années, on croyait qu'ils étaient fous ceux qui prétendaient qu'on pouvait construire des barrages stratégiques sur des rivières du nord canadien de façon à pouvoir, un certain nombre d'années plus tard, les détourner vers les États-Unis. Eh bien, c'est imminent. Le barrage de la rivière des Esclaves est en construction, tout comme ceux des rivières Paddle, Old Man et Garrison. C'est presque comme si l'on suivait un plan d'un bout à l'autre du pays. Devant toute cette pollution des eaux aux États-Unis, c'est ce qui s'annonce.

Les Indiens commencent de plus en plus à prendre conscience de cet état de chose. Nous commençons à connaître vos politiques économiques et commerciales avec les autres pays; vos politiques de défense avec les États-Unis. Nous commençons à apprendre comment fonctionne le système. Chaque fois qu'un projet de loi qui concerne tout ce qui peut influencer sur notre mode de vie est adopté, nous ne pouvons tenir compte uniquement des questions des autochtones, car chaque fois que vous adoptez un projet de loi portant sur l'eau ou les animaux, cela nous touche aussi parce qu'il s'agit également de nos terres. Vous ne pouvez plus nous limiter et j'estime que c'est à nous de prendre les devants et de voir ce qui se passe. C'est d'ailleurs ce que nous faisons de plus en plus.

Nous participons de plus en plus à des conférences internationales et nous expliquons au monde ce qui nous arrive.

Le sénateur Godfrey: Je lis dans les notes d'information que nous avons reçues que vous représentez environ 70 000 Indiens. Est-ce exact?

M. Norton: C'est exact.

Le sénateur Godfrey: Vous dites également que vous avez rompu avec l'Assemblée des premières nations en mars dernier et que l'une de vos raisons fondamentales pour cela est que vous ne voulez pas négocier sur une base trilatérale, mais seulement avec le gouvernement fédéral.

Combien d'Amérindiens l'Assemblée des premières nations représente-t-elle maintenant?

M. Norton: Voilà une question difficile et il ne saurait pour moi être question d'y répondre au nom de l'Assemblée des premières nations.

Le sénateur Godfrey: Avez-vous une idée?

[Text]

Chief Norton: There are figures that have gone around. Supposedly, there are 300,000 status Indians in Canada, and the AFN is supposed to represent that many, but since the Accord has been established you have quite a larger number involved and I do not know if the AFN represents all those people or not.

Senator Godfrey: Apart from the fact that you do not want to negotiate with the provinces, what other basic difference of opinion do you have with the Assembly of First Nations?

Chief Norton: I think the whole aspect of how the approach was made to the First Ministers' Conference is where the conflict arose. The basic arguments are the same on both sides. I do not think there is a deep split. That is just my personal opinion, but the method of how we establish our traditional aboriginal rights is where the problem arises. I still have a lot of contact with many members of the Assembly of First Nations. They still have the same beliefs that I have, but, unfortunately, their alliance seems to lie with that major or national organization at this point in time. I do not want to go into details about specifics, but there was a lot of frustration involved in my personal experience in attempting to persuade the national leaders of Canada on how to proceed with a first ministers' conference. That is about the best way I can answer that without stepping on toes.

The Chairman: Mr. Nicholas would like to add to that.

Mr. Nicholas: If I may, Madam Chairman, the Union of New Brunswick Indians disagreed very strongly with the conduct of the national leader and the conduct by the Government of Canada. In our opinion, the Government of Canada invested over half a million dollars to persuade Indian leaders to come to that conference. We did not want to be a party to such financial transactions and we did not learn of these secret agreements until almost the eve of the conference. When we found out about those financial inducements, that is when we said that we wanted to get out. The price that was paid, in fact, was the provincial involvement at the working group level with the provincial representatives of the government and the different aboriginal groups. That is specifically why the Union of New Brunswick Indians pulled out. On November 18, 1981, there was a declaration of first nations that was solemnly entered into. We were a party to that and, in our opinion, it was quite clear that the directive of the chiefs in the spring of 1982 was not to go see the provinces. In our view, the national office was in serious breach of that declaration.

Senator Godfrey: I notice in your brief that you refer to the fact that you have been charged in New Brunswick for violation of hunting and fishing laws. I have seen some references in the paper about salmon and so on. Let us suppose there were no provincial regulations to control and preserve salmon, have you some regulations to take their place or what is the practical result?

[Traduction]

M. Norton: On a cité des chiffres. Il y aurait vraisemblablement 300 000 Indiens inscrits au Canada et l'Assemblée des premières nations est censée les représenter tous, mais l'accord qui a été signé met en cause un très grand nombre d'autochtones et je ne sais pas si l'Assemblée les représente tous.

Le sénateur Godfrey: Abstraction faite de votre refus de négocier avec les provinces, quelles sont vos autres divergences d'opinion fondamentales avec l'Assemblée des premières nations?

M. Norton: Je crois que le conflit tient à la façon même dont a été abordée la question des droits des autochtones à la conférence des premiers ministres. Les arguments de base sont les mêmes des deux côtés. Je ne crois pas qu'il y ait de divergence profonde. C'est seulement mon opinion personnelle, mais le problème découle de la méthode selon laquelle nous établissons nos droits d'autochtones traditionnels. J'ai encore de nombreux contrats avec bien des membres de l'Assemblée des premières nations. Ils partagent les mêmes espoirs que moi, mais malheureusement, leur allégeance semble pour le moment aller vers l'organisme important, l'organisme national. Je ne veux pas entrer dans le détail, mais j'ai eu pour ma part une expérience personnelle très décevante lorsque j'ai essayé de persuader les dirigeants nationaux du Canada de la bonne façon d'aborder ces questions dans une conférence des premiers ministres. Je ne peux répondre autrement à cette question sans risquer de perdre patience.

Le président: M. Nicholas aimerait ajouter quelque chose.

M. Nicholas: Si vous permettez, madame le président, l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick désapprouve vigoureusement la conduite du chef national et celle du gouvernement du Canada. A notre avis, le gouvernement du Canada a investi plus d'un demi-million de dollars pour persuader les dirigeants indiens de venir à cette conférence. Nous n'avons pas voulu nous prêter à ce genre de tractations financières et nous n'avons pris connaissance de ces accords secrets qu'à la veille de la conférence. Lorsque nous avons appris l'existence de ces incitations financières, nous avons déclaré que nous nous retirerions. Le prix, en fait, en a été la participation provinciale au groupe de travail avec les représentants provinciaux et ceux des différents groupes d'autochtones. C'est la raison précise pour laquelle l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick s'est retirée. Le 18 novembre 1981, les premières nations ont fait une déclaration solennelle commune. Nous y étions partie car il était très clair dans notre esprit que nos chefs avaient décidé, au printemps de 1982, de ne pas prendre contact avec les provinces. A notre avis, le bureau national a complètement renié cette déclaration.

Le sénateur Godfrey: Je note dans votre mémoire que vous faites allusion au fait que vous avez été accusé d'avoir chassé et pêché illégalement en vertu d'une loi du Nouveau-Brunswick. Votre document fait également allusion au saumon et ainsi de suite. S'il n'y avait pas de réglementation provinciale pour contrôler et préserver le saumon, avez-vous un règlement qui en tienne lieu et quels en sont les résultats pratiques?

[Text]

Mr. Nicholas: First of all, senator, the Province of New Brunswick has to abide by the law. If the Constitution of Canada says treaty rights and aboriginal rights are recognized, then why does the Province of New Brunswick not respect our treaties, which guarantee us the right to fish? The federal fisheries cases that are going on in New Brunswick now are in direct contradiction to what your Constitution provides. As I said, that seems to be a very empty statement where you recognize rights and at the same time you are trying to take them away. I am not referring to you, but to the enforcement officers of the Province of New Brunswick. There has been absolutely no compensation to the Indian people of New Brunswick for loss of their fishing rights. You will hear in the news how the commercial fishermen of the Atlantic area are crying right now that, if you stop their fishing you had better compensate them. That is the difference.

The Chairman: Mr. Robinson, did you want to add something?

Mr. Eric Robinson, Co-ordinator, Brotherhood of Indian Nations (Manitoba): Yes, I do. I represent the Brotherhood of Indian Nations in Manitoba—the three nations, the Cree, Ojibwa and the Dakota, comprising approximately 9,000 Indian people. The people who are members of the brotherhood are from four different treaty groupings, Treaty 1, Treaty 2 and Treaty 5, as well as the 1868 Fort Laramie Treaty. I should like to table for the committee our analysis and comments about the Accord from the First Ministers' Conference. In our document we get into more explicit details about our differences of opinion with the AFN and the process that they have decided to undertake. I should like to refer you to a few things that are contained in our analysis of the Accord.

First how can one talk about the first nations being a distinct people and then agree to the equality formula for aboriginal peoples both in law and also in process? That is one of the things that we questioned in the AFN on.

Second, how can one propose to delete the word "existing" in clause 35(1) and then agree to a constitutional amendment which proposes to add the words "now exists" in clause 25?

Third, how can one propose in both instances to discuss, on the one hand, the treaties made between the Indian nations and the Crown, and, on the other, to propose to entrench constitutionally, presumably of the same stature, agreements entered into by the Indian nations, the federal government and the provinces, of which the latter do not have national capacity?

Fourth, how can one propose the notion of Indian consent on the one hand and be a signatory to a proposed constitutional amendment which only provides for a forum for consultation?

Fifth, how can one propose on the one hand the right of self-identity, including the right to determine membership, and, on the other hand, concede the equality principle in the

[Traduction]

M. Nicholas: Premièrement, sénateur, la province du Nouveau-Brunswick doit se conformer à la loi. Si la constitution du Canada décrète que les droits des autochtones et les droits découlant des traités sont reconnus, pourquoi le Nouveau-Brunswick ne respecte-t-il pas nos traités qui nous garantissent le droit de pêche? Les poursuites fédérales en matière de pêche qui sont engagées actuellement au Nouveau-Brunswick contredisent directement les dispositions de la constitution. Comme je l'ai dit, il me semble que vous faites une vaine déclaration si vous reconnaissez des droits et qu'en même temps, vous essayez de les reprendre. Je ne vous vise pas personnellement, mais les représentants de l'autorité du Nouveau-Brunswick. Les Indiens de cette province n'ont absolument pas été indemnisés de la perte de leurs droits de pêche. Vous savez par les médias que les pêcheurs commerciaux de la région de l'Atlantique exigent de l'être s'ils perdent les leurs. C'est là la différence.

Le président: Monsieur Robinson, voulez-vous ajouter quelque chose?

M. Eric Robinson, coordonnateur, Fraternité des nations indiennes (Manitoba): Oui. Je représente la Fraternité des nations indiennes du Manitoba—les trois nations: Cris, Ojibwa, et Dakota, soit environ 9 000 personnes. Les membres de la Fraternité appartiennent à quatre différents groupements issus des traités, à savoir le Traité n° 1, le Traité n° 2, le Traité n° 5 et le Traité de Fort Laramie de 1868. J'aimerais déposer à l'intention du comité notre analyse et nos observations relatives à l'accord découlant de la conférence des premiers ministres. Dans ce document, nous expliquons en détail nos divergences d'opinion avec l'Assemblée des premières nations et le processus qu'elle a décidé de mettre en branle. J'aimerais vous citer quelques passages de notre analyse de cet accord.

En premier lieu, comment peut-on prétendre que les premières nations sont un peuple distinct et par la suite se mettre d'accord sur une formule d'égalité pour les peuples autochtones tant en droit que dans les faits? C'est l'un des points que nous avons mis en doute à l'Assemblée des premières nations.

Deuxièmement, comment peut-on proposer de supprimer le mot «existants» au paragraphe 35(1) et ensuite souscrire à un amendement constitutionnel qui propose d'ajouter les mots «qui existent maintenant» à l'article 25?

Troisièmement, comment peut-on proposer dans les deux cas de discuter, d'une part, des traités passés entre les nations indiennes et la Couronne, et d'autre part, d'enchâsser dans la constitution des accords censément du même ordre passés entre les nations indiennes, le gouvernement fédéral et les provinces, celles-ci n'ayant pas de compétence nationale?

Quatrièmement, comment peut-on proposer la notion de consentement indien d'une part, et être signataire d'un amendement constitutionnel qui ne prévoit qu'une tribune consultative d'autre part?

Cinquièmement, comment peut-on proposer d'une part, le droit à l'identité propre, y compris le droit de déterminer l'appartenance autochtone, et d'autre part, accepter le principe

[Text]

matter of citizenship when the standards are those of and imposed by another nation and its constituent parts—the provinces?

Sixth, how can one originally object to a constitutional forum which includes the provinces, and then, later, freely attend it and, in fact, propose, and further consent by being a signatory, that the identical forum and participants should be entrenched by constitutional amendment, all under the guise of an ongoing process?

Madam Chairman, as I indicated earlier, we would like to table this as a supporting document to the overall statement made by Chief Norton on behalf of the coalition of first nations.

The Chairman: Thank you; we shall. Senator Stollery, I believe you have a question.

Senator Stollery: It has been very interesting listening to your brief, particularly as we had the opportunity of hearing quite a number of briefs when we sat two weeks ago. We acquired quite a lot more information on the subject than we had before we started these hearings. One thing that stands out in my mind is that there seems to be quite a difference of opinion amongst the aboriginal peoples of Canada. At least, this is certainly the feeling that I have acquired out of these hearings. In listening to you, I am a little confused. Are you or are you not in favour of the resolution? Are you not in favour of the resolution because the resolution involves a document that was agreed upon by both provincial and federal governments?

Mr. Nicholas: On behalf of our Indian people in New Brunswick and Prince Edward Island, we are not in favour of that resolution because it perpetuates provincial involvement. That has been our basic objection from the very beginning.

Senator Stollery: Is that the view of the rest of our witnesses here?

Chief Norton: Yes.

Senator Stollery: Therefore, everyone is opposed to the resolution?

Chief Norton: Yes.

Mr. Nicholas: I would point out that one part of that accord says rights will apply equally to male and female, and that, to me, is just a whole bunch of hogwash. If Indian people have rights, it does not matter whether they are male or female. That is a lot of political rhetoric.

Senator Stollery: According to your knowledge, are you the first group to oppose the resolution?

Mr. Nicholas: Yes.

Chief Norton: To our knowledge, we are. Inside the AFN membership itself, there was opposition to the Accord and the resolution but, for some reason, it was signed in Winnipeg. We do not want to dwell too much on that because that is AFN business.

[Traduction]

d'égalité d'une citoyenneté dont les normes sont celles d'une autre nation qui les a imposées et de ses parties constitutives—les provinces?

Sixièmement, comment peut-on initialement s'opposer à une tribune constitutionnelle qui comprend les provinces, puis participer librement et, en fait, proposer, voire accepter par écrit que cette même tribune et que ses participants soient constituationalisés par un amendement, tout cela sous couvert d'un processus évolutif?

Madame le président, comme je l'ai déjà signalé, nous aimerions déposer ce document à l'appui à notre déclaration globale fait par le chef Norton au nom de la coalition des premières nations.

Le président: Merci, vous pouvez le déposer. Sénateur Stollery, je crois que vous avez une question.

Le sénateur Stollery: Il a été très intéressant d'écouter votre exposé, d'autant que nous avons eu l'occasion d'en entendre un bon nombre lorsque nous avons siégé il y a deux semaines. Nous sommes maintenant bien plus renseignés sur cette question que nous ne l'étions avant de commencer les audiences. Un des éléments qui ressort est qu'il semble y avoir une forte divergence d'opinion entre les peuples autochtones du Canada; c'est du moins le sentiment que j'éprouve à la suite de ces audiences. En vous écoutant, je suis un peu perdu. Êtes-vous en faveur, oui ou non, de la résolution? Vous n'êtes pas en faveur de la résolution parce qu'elle met en cause un document qui a fait l'objet d'un accord entre le gouvernement provincial et le gouvernement fédéral, n'est-ce pas?

M. Nicholas: Au nom du peuple indien du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard, nous ne sommes pas en faveur de cette résolution parce qu'elle perpétue la participation provinciale. C'est le motif fondamental de notre opposition depuis le tout début.

Le sénateur Stollery: Ce point de vue est-il partagé par tous les autres témoins qui sont ici?

M. Norton: Oui.

Le sénateur Stollery: Par conséquent, vous êtes tous opposés à la résolution?

M. Norton: C'est cela.

M. Nicholas: Je voudrais souligner que dans cet accord, il est précisé que les droits accordés doivent s'appliquer également aux hommes et aux femmes ce qui, à mon sens, n'est que de la foutaise. Si le peuple autochtone possède des droits, peu importe qu'il s'agisse d'hommes ou de femmes. Ce n'est là qu'une question de simple rhétorique.

Le sénateur Stollery: A votre connaissance, êtes-vous le seul groupe à s'opposer à cette résolution?

M. Nicholas: Oui.

M. Norton: A notre connaissance, nous sommes les seuls. Certains membres de l'Assemblée des premières nations avaient exprimé leur opposition à l'égard de cet accord et de cette résolution mais, pour une raison que j'ignore, l'accord a tout de même été signé à Winnipeg. Nous ne voudrions pas

[Text]

Senator Stollery: Am I correct that the Assembly of First Nations is in favour of the Accord, and the Coalition of First Nations is opposed to the Accord?

Chief Norton: Yes.

Senator Stollery: And that was presumably the primary reason for the splitting?

Chief Norton: It was not simply the Accord. Before the First Ministers' Conference back in March, there were those who were dissatisfied with the whole procedure, and that is when the coalition was formed and people came together to discuss their dissatisfaction. The Accord is only an after-effect. We realized what was coming about and we knew what would be in that Accord. I am not suggesting we are geniuses; all it took was common sense to realize what would come about.

In the AFN itself there is dissatisfaction with the Accord.

There is dissatisfaction amongst the provinces, and whether the matter will be amended or not is a whole topic of discussion itself.

Senator Stollery: Presumably, it is the best thing that, so far, has been obtainable and is a base upon which to proceed for future negotiations. Obviously, that is a position that some hold and that you do not.

Chief Norton: The coalition members have taken the extreme measure of saying that they want to establish a true Indian government according to traditional background. The members of the AFN, unfortunately, have said that they will settle for what they can get by way of the Accord and future conferences.

Senator Steuart: I am sure you are aware that the Assembly of First Nations is not happy with the involvement of the provinces and does not recognize them and that it, too, is working towards bilateral negotiations. The Assembly is also pushing for self-government, which, I presume, you are talking about as well. In a practical sense, how do you see what you are attempting to do getting off the ground? How will you accomplish it?

Chief Norton: Through hardship. I can go into details about what is in store for us, if we truly believe this is the road we have to take. It will be pure and simple hardship. There has been mention made about financial restrictions or financial implications, and they have already started to come about.

Senator Steuart: Is the research of your group funded by the federal government, or, for that matter, was your trip to Ottawa funded by the federal government?

Chief Norton: We have totally rejected any type of funding. One of the basic agreements made by the coalition members was that we would not go to government sources for funding

[Traduction]

nous étendre davantage sur ce point, puisque cela regarde l'Assemblée.

Le sénateur Stollery: Est-il vrai que l'Assemblée des premières nations s'est prononcée en faveur de l'accord, et que la Coalition des premières nations s'y est opposée?

M. Norton: Oui.

Le sénateur Stollery: Et cela aurait été le principal motif de cette scission?

M. Norton: Il ne s'agissait pas simplement de l'accord. Avant la conférence des premiers ministres, qui a eu lieu en mars, certaines personnes s'étaient dites insatisfaites de l'ensemble de la procédure; c'est donc à ce moment que la Coalition a été créée et que ces personnes se sont réunies pour mettre en commun leurs objections. La question de l'accord n'est intervenue qu'après coup. Nous étions conscients de ce qui nous attendait et nous savions bien de quoi serait composé cet accord. Non pas que nous soyons des génies, mais notre gros bon sens nous a suffi pour comprendre la situation.

Les membres de l'Assemblée des premières nations sont eux-mêmes partagés à l'égard de cet accord.

Au niveau provincial, le mécontentement règne et l'éventualité d'un amendement représente en elle-même un sujet de débat.

Le sénateur Stollery: Il faut croire qu'à l'heure actuelle, c'est encore le meilleur arrangement auquel nous avons pu parvenir, et cela constitue une base pour les négociations futures. Évidemment, c'est un point de vue qui n'est pas nécessairement le vôtre.

M. Norton: Les membres de la Coalition ont adopté une position extrême en se prononçant en faveur de la mise sur pied d'un gouvernement autochtone à part entière, qui soit fondé sur la tradition. Malheureusement, les membres de l'Assemblée se sont dits prêts à accepter le compromis qui leur serait offert dans le cadre de l'accord et des conférences à venir.

Le sénateur Steuart: Vous êtes sans aucun doute au courant que l'Assemblée des premières nations est insatisfaite de la participation des provinces, et qu'elle aussi préconise un mode de négociations bilatérales. Elle s'est en outre prononcée en faveur de l'auto-réglementation qui, j'en suis sûr, fait également partie de vos revendications. Au sens pratique, comment envisagez-vous la réalisation de vos objectifs?

M. Norton: Comme étant le fruit d'un travail assidu. Je pourrais vous décrire en détail ce qui nous attend si nous choisissons de prendre cette voix. Il est certain que cela représentera une charge de travail énorme. Par exemple, on a parlé des restrictions ou des incidences financières, qui ont déjà commencé à se manifester.

Le sénateur Steuart: Les recherches entreprises par votre groupe sont-elles financées par le gouvernement fédéral, ou même ce voyage à Ottawa était-il payé par le gouvernement?

M. Norton: Nous avons fermement refusé toute forme de financement. L'un des points fondamentaux sur lesquels les membres de la Coalition se sont entendus est justement le

[Text]

because of the attachments that are usually involved in such agreements.

An example is the agreement made by the AFN that they would not go to the international forum and, as a result, the Indian problem has become a domestic problem in Canada.

Senator Steuart: When you go to an international forum, do you raise your own money and pay your own way? Do you not receive any government grants?

Chief Norton: No.

Senator Lewis: On a point of order, the witnesses shook their heads. For the record, they said, "No."

The Chairman: Thank you.

Is it the position of each member nation within the coalition essentially that each nation should negotiate individually with the federal government and the federal government only as to its future financial arrangements, rights, or whatever? Can you tell us whether you see these negotiations as something that could have some beginning and ending? In other words, if the negotiations were conducted in good faith, as you see it, with the federal government, would you be prepared to negotiate agreements that would be final so that everyone, Indians and other people alike, would know where they stood now and in the future? Are you prepared to look at that approach?

Chief Norton: I should like to answer part of that, and perhaps somebody else would like to expand on it.

There is no such thing as "final." As learned people who have been involved in the formation of laws realize, that is unheard of.

Basic principles can be agreed to by whatever nation is negotiating with the federal government, but these agreements have to be based on the original treaties that each nation signed with the French, the Dutch or the British. As my brother here from out west indicated, the interpretation has to be clarified and understood.

Someone else may wish to expand on that.

Mr. Lameman: As stated in our presentation and in the presentation of the people I represent, Canada had the opportunity in which to entrench the rights of Indian people in the Constitution but failed to do so. Prior to the patriation of the Canadian Constitution Canada, along with Britain, had the opportunity time to do so. They had the chance to do it in England and they refused.

They used the provinces as a way and a means, perhaps as a scapegoat, for not doing so. They said that, in order to establish the new co-operative federalism, they had to involve the provinces directly.

It was maintained by our elders that, when we signed treaties, we signed as sovereign Indian nations. As one sovereign nation to another, we signed treaties with the Crown of Great Britain. That trust relationship existed until Canada,

[Traduction]

principe de ne pas avoir recours aux fonds du gouvernement, en raison des obligations qui en découleraient.

Prenons simplement comme exemple le fait que l'Assemblée ait dû se résoudre à ne pas participer à des tribunes internationales, réduisant ainsi le problème des autochtones au simple niveau des considérations nationales.

Le sénateur Steuart: Lorsque vous participez à une tribune internationale, recueillez-vous vos propres fonds? Ne bénéficiez-vous d'aucune subvention gouvernementale?

M. Norton: Non.

Le sénateur Lewis: Question à règlement, le témoin a fait un signe de tête. Pour mémoire, sa réponse est: «non».

Le président: Merci.

Y a-t-il consensus parmi les nations membres de la Coalition sur le fait que chacune d'entre elles doive négocier individuellement avec le gouvernement fédéral, et seulement avec le gouvernement fédéral, en ce qui a trait aux arrangements financiers, aux droits revendiqués ou aux autres questions de cet ordre? Pouvez-vous nous dire si vous envisagez ces négociations comme un processus délimité dans le temps? En d'autres termes, si ces négociations avec le gouvernement fédéral se déroulaient en toute bonne foi, selon vos critères, seriez-vous prêts à conclure une entente définitive de manière que chacun, autochtone ou non, sache à quoi s'en tenir, dans l'immédiat et pour l'avenir? Êtes-vous prêts à envisager une telle approche?

M. Norton: Je voudrais répondre partiellement à votre question, et peut-être que quelqu'un d'autre pourrait élaborer davantage.

Il ne peut y avoir d'entente définitive. Comme vous le dirait n'importe quel juriste d'expérience, un tel concept est utopique.

Les différentes nations ne peuvent conclure, avec le gouvernement fédéral, que des ententes de principe; toutefois, ces ententes doivent respecter les traités que ces nations avaient initialement signés avec les gouvernements français, hollandais ou britannique. Comme l'a signalé mon frère de l'Ouest du pays, toute entente de ce genre doit être clairement formulée et bien comprise. C'est tout ce que je puis vous dire.

Peut-être que quelqu'un d'autre pourrait développer.

M. Lameman: Comme nous l'avons déclaré dans notre exposé et également dans la présentation qui a été faite par le peuple que je représente, le Canada et la Grande-Bretagne jouissaient, au moment du patriement de la Constitution canadienne, d'une occasion rêvée d'enchasser dans la Constitution les droits du peuple autochtone, mais ils ne l'ont pas saisie. Ils auraient pu faire valoir ces droits en Angleterre, mais ils s'y sont refusés.

Ils ont utilisé les provinces comme prétexte, pour se défilier de leur responsabilité. Ils ont déclaré que le nouveau fédéralisme coopératif, nécessitait la participation directe des provinces.

Nos Anciens ont maintenu qu'en signant ces traités, nous avons agi en tant que nations autochtones souveraines. Entre nations souveraines, nous avons donc conclu des traités avec la Couronne d'Angleterre. Cette relation de confiance mutuelle

[Text]

along with Great Britain, was able to cut the international relationship we had with Great Britain.

To this day it is not certain that that is the case. We are looking at all kinds of possibilities such as going to the International Court of Justice and various other international bodies like the United Nations. I wanted to touch briefly upon how we would ever expect this to work in the future.

Being a young person and having grown up within your school system, I can see that one of the reasons we are sitting here today is because of the present educational system in Canada. It teaches the history of Europe from the Greeks and Romans to Shakespeare, but it teaches nothing about the Indians of this country and their meaningful role in Canadian society today. I am a treaty Indian, and everything that I receive from any government by way of treaty rights is, in my opinion, a prepaid right. I do not consider myself a welfare case. Everything that any treaty Indian receives today is a prepaid right of that treaty Indian, because these treaties are supposed to last for as long as the sun shines. Until the day when the sun stops shining, those treaties should be in effect. We have to have your young people, along with ours, understand the meaningful role that the Indians of Canada have played in the shaping of this country and in the wealth of this country. Today I, as a young Indian person, maintain that the Indian people of this country are the biggest contributors to this society, because those of you people who are comfortable would not be enjoying what you have today if it were not for the trust and the willingness of our forefathers to share the land with your forefathers.

At the time of Treaty 6, as the commissioners went west across this country, they made treaties with only the most powerful tribes—only those tribes which posed the greatest threat to them. They knew that, in the case of the Cree Indians, they could not take the land away from us. They may have had superior weapons, but we knew the land. Our forefathers were brave and fierce fighters. The only way the land could be stolen was through treaty—through a process set out in the Royal Proclamation of 1763. That process was instituted and I suppose that, somewhere along the line, it was not used in the way it was meant to be used. Treaties were unequal, and this is something that we must address today.

Today we must ensure that your children, as well as ours, understand the role that our people have played in the shaping of this country. They must understand why this country is so rich.

Consider the recession that we have had over the past couple of years. Why should a government which is forever getting into a deficit position be able to come onto our reservations and tell us the way we should govern ourselves? These are matters we must address seriously.

Senator Steuart: Over the past two weeks, I have heard a lot said about the wealth of this country and about who owns it. I would just like to point out that, with respect to the development of the wealth, it was not only your ancestors, but also

[Traduction]

s'est poursuivie jusqu'au moment où le Canada, de concert avec la Grande Bretagne, a décidé de mettre un terme à nos relations internationales avec cette dernière.

Jusqu'à ce jour, cette affaire ne nous semble pas encore réglée. Nous envisageons toutes sortes de possibilités différentes, tel le recours à un tribunal international de justice et à divers autres organismes internationaux, par exemple, les Nations-Unies. Je voulais tout simplement mentionner brièvement comment nous envisageons cette situation pour l'avenir.

Nous sommes un peuple jeune qui a grandi dans le cadre de votre système d'éducation, et c'est justement un peu en raison du système d'éducation actuel du Canada que nous nous retrouvons ici aujourd'hui. Notre éducation touche en effet tous les aspects, de l'histoire de l'Europe depuis les Grecs et les Romains jusqu'à Shakespeare; toutefois, il passe sous silence l'histoire des Indiens de ce pays et leur rôle d'importance dans la société canadienne d'aujourd'hui. Je suis moi-même un autochtone assujéti à un traité, et tous les droits que je reçois par voie de traité avec quelque gouvernement que ce soit me semblent déjà acquis. Je ne me considère pas au crochet du bien-être social. Tout ce qu'un indien assujéti à un traité reçoit aujourd'hui lui revient de plein droit, puisqu'en principe ces traités demeurent valables jusqu'à la fin des temps. Il faut que votre jeune génération, au même titre que la nôtre, comprenne le rôle important qu'ont joué les autochtones dans la construction de ce pays et de ses richesses. Aujourd'hui, en ma qualité de jeune autochtone, je maintiens que c'est le peuple autochtone de ce pays qui a apporté la principale contribution à la société actuelle, puisque tous ceux d'entre vous qui vivent ici confortablement doivent cette chance à nos ancêtres, qui ont accepté de partager leur territoire avec vos ancêtres.

A l'époque du traité n° 6, alors que les commissaires traversaient le pays en direction de l'Ouest, ils n'ont conclu des traités qu'avec les tribus les plus puissantes, qui constituaient pour ceux la menace réelle. Ils savaient qu'ils ne pouvaient pas priver les Indiens Cris de leurs terres. Ils étaient mieux armés, mais les Indiens connaissaient mieux le pays. Nos ancêtres étaient des combattants redoutables. La seule façon de s'emparer de ces territoires était de conclure un traité, selon la formule énoncée dans la Proclamation royale de 1763. Cette formule a été appliquée, et je suppose qu'à un moment donné, elle a été détournée de son objectif initial. Les traités n'étaient pas équitables, et c'est ce qu'il nous faut réparer aujourd'hui.

Nous devons désormais faire en sorte que vos enfants comme les nôtres comprennent le rôle que notre peuple a joué dans l'histoire de ce pays. Ils doivent comprendre toute la richesse du Canada.

Venons en maintenant à la récession qui se manifeste depuis quelques années. De quel droit un gouvernement qui s'installe définitivement dans une situation de déficit se permet-il de pénétrer dans nos réserves pour nous indiquer la façon de nous gouverner? Voilà les questions que nous devons résoudre.

Le sénateur Steuart: Ces deux dernières semaines, j'ai entendu bien des choses sur la richesse de ce pays, et sur ceux à qui elle appartient. Je voudrais simplement indiquer qu'en ce qui concerne le développement de nos richesses, vos ancêtres

[Text]

ours, who contributed. Many of our ancestors did a hell of a lot of hard work to dig those mines, to sink those wells and to build those railroads, which transformed something that was two feet, 10 feet or a thousand feet underneath the ground into the wealth of this country. I hope you recognize that this is a two-way street—that, in many cases, this wealth was not just lying around, waiting to be picked up. Much hard work went into the development of this wealth.

Chief Norton: I can understand your way of thinking. I agree that a lot of money was poured into the development and that a lot of work was done. I do not mean to be critical of the point that you have just made, but I will say that along with that development went the destruction of a hell of a lot of prime hunting, fishing and trapping territory of aboriginal peoples.

Senator Steuart: I am not saying that mistakes were not made.

Chief Norton: With respect to that mining, well drilling and any other industry or exploration that has occurred, I think that the damage that was done far outweighs the wealth or any other justification for going in there and destroying those areas.

Senator Steuart: I am sorry; I do not agree with you.

Senator Bosa: Madam Chairman, before I put my question, I would simply like to make one or two brief comments. I believe that Mr. Lameman said that there is a deliberate attempt on the part of the government to assimilate Indians. I have not researched this problem thoroughly and only go by memory, but I believe that in 1963 the then Minister of Citizenship and Immigration, along with the Superintendent of Indian Affairs, appointed two professors—one from the province of British Columbia who was an anthropologist by the name of Hawthorne, I believe, and the other from the province of Quebec—with the specific purpose of researching the background of native Indians in order to provide the Indian school system with additional information about the history of their peoples. This was done to encourage the aboriginal peoples to be even more proud of their cultural heritage.

I also know of a more recent development in this regard. The Micmac Indians from New Brunswick have applied for a university chair. I understand that they are the first in line to receive the funds necessary to establish a university chair in the University of New Brunswick. This, too, is for the purpose of looking into the history of the Indian peoples of that province. My perception of the matter is that there is no deliberate attempt on the part of the federal government to assimilate Indians. As a matter of fact, by means of the proclaimed policy of multiculturalism and by means of the Indian Act, I think that this government is deliberately embarking on a policy which is aimed at retaining the identity of the Indian people, no matter where they come from.

Having said that, my question is more pertinent to what is before this committee. We are dealing with a constitutional amendment that is made up of several clauses. We are to

[Traduction]

n'ont pas été les seuls à y participer. Les nôtres ont travaillé très fort pour creuser des mines, pour forer des puits, pour construire les chemins de fer, et pour bâtir la richesse de ce pays avec des ressources qu'ils devaient alors chercher à deux pieds, à dix pieds ou à un mille pieds de profondeur, j'espère que vous conviendrez que vous n'étiez pas les seuls et qu'il a fallu travailler très dur pour mettre le pays en valeur.

M. Norton: Je comprends ce que vous voulez dire. Je reconnais qu'on a consacré beaucoup d'argent et de travail à la mise en valeur du pays. Je ne conteste pas votre argument, mais j'affirme néanmoins que cette mise en valeur s'est accompagnée de la destruction d'une grande partie des magnifiques territoires de chasse, de pêche et de piégeage des populations autochtones.

Le sénateur Steuart: Je ne nie pas qu'on ait fait des erreurs.

M. Norton: En ce qui concerne les exploitations minières, les forages de puits et les autres entreprises industrielles ou de prospection, les dommages qu'ils ont causés dépassent de beaucoup la richesse ou les avantages qu'on a pu tirer des régions dévastées.

Le sénateur Steuart: Excusez-moi, mais je ne suis pas d'accord.

Le sénateur Bosa: Madame le président, avant de poser ma question, je voudrais tout simplement faire quelques brèves remarques. M. Lameman a dit que le gouvernement avait délibérément recherché l'assimilation des Indiens. Je n'ai pas étudié cette question en profondeur mais si je me fie à ma mémoire, il me semble qu'en 1963, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le surintendant des Affaires indiennes ont nommé deux professeurs—le premier, un anthropologue de Colombie-Britannique qui s'appelait Hawthorne, je crois, et l'autre de la province de Québec—en les chargeant de faire des recherches sur l'origine des Indiens autochtones, afin de fournir au système scolaire indien des renseignements complémentaires sur l'origine de ce peuple. Cette mesure visait à renforcer le sentiment de fierté des autochtones quant à leur héritage culturel.

Il y a eu récemment de nouveaux éléments dans ce domaine. Les Indiens Micmac du Nouveau-Brunswick ont demandé la création d'une chaire d'université. J'ai appris qu'on allait leur accorder en priorité les fonds nécessaires à la création de cette chaire à l'Université du Nouveau-Brunswick, dont les travaux seront consacrés à l'histoire de la population indienne de cette province. D'après tous ces éléments, je ne pense pas qu'il y ait eu une volonté délibérée de la part du gouvernement fédéral d'aboutir à l'assimilation des Indiens. En réalité, je pense que le gouvernement s'engage délibérément, par sa politique de multiculturalisme et par la Loi sur les Indiens, sur une voie qui vise à la préservation de l'identité de la population indienne, quelles que soient ses origines.

Ceci dit, ma question se rapporte davantage au sujet dont le comité est saisi. Nous avons affaire à une modification de la constitution qui se compose de plusieurs dispositions dont nous

[Text]

report to the Senate on that specific amendment. I have not heard these gentlemen, as articulate as they are, address themselves to the specific mandate of this committee. I find myself in a dilemma now because we have heard articulate testimony, on previous occasions, from the Assembly of First Nations, supporting this constitutional amendment and urging us to adopt it as quickly as possible. We now hear equally articulate testimony advising that we should not go ahead with this amendment. In comparing figures, it is my understanding that there are approximately 300,000 status Indians in Canada. The Coalition of First Nations claims to represent 70,000 of those 300,000 status Indians, which leads to the deduction that the Assembly of First Nations represents a much greater number of status Indians than does the Coalition of First Nations. Since the gentlemen before us have been speaking in terms of democracy, I would like to hear from them advice as to the position this committee ought to take. Should we listen to the majority or should we just come to a stalemate and proceed no further?

Chief Norton: I would like to make one short point, senator. You mentioned that the government has made efforts to hire anthropologists. I must say that, over the years, anthropologists have proven to be a detriment to Indian peoples. You have said that efforts have been made not to assimilate Indian peoples. I think, however, that the process chosen by the AFN in the Constitution is a clear indication of assimilation.

Senator Bosa: Indian people have a status in the Constitution which no other group in Canada has. I think that is going a long way towards determining that aboriginal peoples form a special group in Canada.

Chief Norton: I understand what you are saying, senator, but as far as we see it, that is only on the surface—that is just to appease the international community because of the world pressures that have been put upon Canada over the problems that have arisen with respect to the aboriginal peoples.

Senator Bosa: I do not see it that way. I have not seen such an international lobby.

Chief Norton: Unfortunately, I live and breathe every day as a Mohawk aboriginal person, and I know of things that have happened in the past in our communities which lead me to that belief.

Senator Bosa: Give us some specifics. Do not talk in abstracts.

Chief Norton: Like what?

Senator Bosa: You mentioned the international community. You are intimating that the Constitution Act of 1982 was passed in order to appease the international community. I think that is fantasy. Correct me if I am wrong, but—

Chief Norton: For example, Canada has been condemned in the world community for its treatment of native women.

Senator Stollery: That is very controversial.

[Traduction]

devons faire rapport au Sénat. Quels que soient les mérites de leur argumentation, ces messieurs ne se sont pas prononcés sur le mandat du comité. Nous voici devant un dilemme, car nous avons précédemment entendu le témoignage remarquable de l'Assemblée des Premières nations, qui approuvait la modification constitutionnelle et qui nous invitait à l'adopter sans tarder. Et nous venons d'entendre un témoignage tout aussi remarquable qui nous demandait d'écarter cette modification. D'après les statistiques, il y aurait environ 300,000 Indiens inscrits au Canada. La Coalition des Premières Nations prétend représenter 70,000 de ses 300,000 Indiens inscrits, et nous devons donc en conclure que l'Assemblée des Premières Nations représente beaucoup plus d'Indiens inscrits que la Coalition des Premières Nations. Puisque ces messieurs ont fait référence à la démocratie, j'aimerais qu'ils nous disent quelle attitude nous devons adopter. Devons-nous donner raison à la majorité, ou au contraire interrompre la procédure d'adoption?

M. Norton: Je voudrais faire une courte remarque, sénateur. Vous avez signalé que le gouvernement avait engagé des anthropologues. Je dois dire que l'action des anthropologues a toujours nui à la population indienne. Vous avez dit qu'on s'était efforcé d'éviter l'assimilation des Indiens. Il me semble pourtant que l'attitude adoptée par l'Assemblée des Premières Nations dans le débat constitutionnel atteste clairement de son assimilation.

Le sénateur Bosa: La population indienne bénéficie, aux termes de la Constitution, d'un statut qui n'est accordé à aucun autre groupe au Canada. Ceci prouve suffisamment que les autochtones constituent un groupe particulier au Canada.

M. Norton: Je comprends ce que vous dites, sénateur, mais de notre point de vue, ceci n'est que la surface, et ne vise qu'à apaiser l'émoi de la communauté internationale, qui a exercé des pressions sur le Canada à propos des problèmes soulevés par la situation des peuples autochtones.

Le sénateur Bosa: Je ne vois pas les choses de cette façon. Je n'ai jamais constaté de pression de la part de la communauté internationale.

M. Norton: Malheureusement, ma vie quotidienne est celle d'un autochtone Mohawk, et j'ai appris des choses qui se sont produites dans nos communautés, et qui m'ont amené à cette conviction.

Le sénateur Bosa: Donnez-nous des précisions. Ne restez pas dans l'abstrait.

M. Norton: Par exemple?

Le sénateur Bosa: Vous avez parlé de la communauté internationale. Vous prétendez que la Loi constitutionnelle de 1982 a été adoptée pour apaiser la communauté internationale. Je crois que c'est farfelu. Vous pourriez me corriger si je me trompe, mais...

M. Norton: Par exemple, la communauté internationale a condamné le Canada pour la façon dont il traite les femmes autochtones.

Le sénateur Stollery: C'est une question très controversée.

[Text]

Chief Norton: But that is an example.

Senator Bosa: It is not the Canadian government that wants to treat women in a different way; it is the Indian bands.

Chief Norton: I disagree with that.

Senator Stollery: We have had evidence on that.

Chief Norton: It comes directly from the Indian Act. Who wrote the Indian Act? Was it the Indian people? Were the Indian people consulted when the Indian Act was written?

Senator Bosa: What advantage would the Canadian government have in treating Indian women any differently from the way it treats other women? Is there any psychological or material advantage in that?

Chief Norton: Then answer me this question: Why has it taken the Canadian government this long to recognize that there is a problem with the Indian Act?

Senator Bosa: The Canadian government realized a long time ago that there was a problem with it.

Chief Norton: Why has it taken them so long? Why did it take pressure from the world community for them to do something about it? You can sit here and defend the Canadian government all you want, but we know the truth. That is why we are sitting here.

Senator Bosa: I am trying to clarify what has been said.

Senator Godfrey: I am Joint Chairman of the Regulations and other Statutory Instruments Committee. The federal government brought in a procedure two years ago, which we consider illegal—but it is there, it is in place—whereby it is within the power of the Indian bands to amend the Indian Act. With regard to the treatment of Indian women, they simply have to pass a bylaw and get it confirmed; yet only 40 bands out of 600 have availed themselves of that opportunity.

The Chairman: Honourable senators, I want to maintain some order and decorum here. I am going to ask Mr. Nicholas to reply to that comment.

Senator Bosa: Madam Chairman, I have not yet received an answer to my question.

Mr. Nicholas: I will first try to isolate the senator's point. If you have read the contemporary survey of Indians—the Hawthorne report of 1967, one of the centennial projects—you will have realized that the professor argued that Indians were citizens of the province, and the province is partly responsible for the wellbeing of the Indians. We violently disagreed with that particular point of view, the same way that we disagreed with Diamond Jenness in 1947 when he tried to liquidate the Indian province by making us non-Indians. That is our view with respect to that matter.

I know that the members of this committee are sensitive here about our criticism of Canada; but you are part of the parliamentary institution and it is incumbent upon you, as

[Traduction]

M. Norton: Mais c'est néanmoins un exemple.

Le sénateur Bosa: Ce n'est pas le gouvernement du Canada qui tient à traiter les femmes différemment, mais bien les bandes indiennes.

M. Norton: Je ne suis pas d'accord là-dessus.

Le sénateur Stollery: Nous en avons eu la preuve...

M. Norton: Cet état de choses découle directement de la Loi sur les Indiens. Qui a fait cette Loi? Était-ce les nations indiennes? Ont-elles été consultées lorsque la Loi sur les Indiens a été étudiée?

Le sénateur Bosa: Quel avantage le gouvernement canadien aurait-il à traiter les femmes indiennes différemment des autres femmes? Y a-t-il un avantage psychologique ou matériel à agir ainsi?

M. Norton: Alors, répondez à cette question: Pourquoi le gouvernement canadien a-t-il mis si longtemps à reconnaître que quelque chose ne va pas dans la Loi sur les Indiens?

Le sénateur Bosa: Le gouvernement s'en est rendu compte il y a longtemps.

M. Norton: Pourquoi lui a-t-il fallu si longtemps? Pourquoi a-t-il fallu que la communauté internationale exerce des pressions sur lui pour qu'il prenne des mesures correctives? Vous pouvez défendre le gouvernement tant que vous voulez, nous connaissons la vérité. C'est pour cela que nous sommes ici.

Le sénateur Bosa: J'essaie de tirer au clair ce qui a été dit.

Le sénateur Godfrey: Je suis président adjoint du Comité mixte des règlements et autres textes réglementaires. Il y a deux ans, le gouvernement fédéral a adopté une procédure que nous jugeons illégale, mais qui existe néanmoins, et en vertu de laquelle les bandes indiennes ont le pouvoir de modifier la Loi sur les Indiens. En ce qui concerne le traitement des femmes indiennes, les bandes n'ont qu'à prendre un règlement municipal et à le faire confirmer; pourtant, seules 40 bandes sur 600 se sont prévaluées de ce droit.

Le président: Honorables sénateurs, je tiens à ce qu'on respecte l'ordre et les formes au Comité. Je vais demander à M. Nicholas de répondre à cette observation.

Le sénateur Bosa: Madame le Président, je n'ai pas encore eu de réponse à ma question.

M. Nicholas: Je vais d'abord essayer de distinguer ce que le sénateur a dit de tout le reste. Si vous avez lu les résultats de la dernière étude sur les Indiens—le rapport Hawthorne de 1967, l'un des projets mis en chantier à l'occasion du centenaire—vous vous êtes rendu compte que le professeur affirmait que les Indiens étaient partiellement responsable de leur bien-être. Nous nous sommes violemment opposés à ce point de vue tout comme nous nous sommes opposés à Diamond Jenness en 1947 lorsqu'il a essayé de liquider la province indienne en faisant de nous des non-Indiens. Voilà ce que nous pensons de cette affaire.

Je sais que les membres du Comité sont très touchés de nos critiques à l'endroit du Canada; mais vous faites partie de l'institution du Parlement et elles s'adressent à vous en tant

[Text]

senators, and you have the authority, which none of the witnesses here has, to initiate changes in legislation. I would like to see evidence of your initiative in that regard by seeking to improve the Indian Act. Contrary to what Senator Godfrey said, section 4(1) of the Indian Act, which allows for bands to opt of certain sections of the Indian Act, does not provide for those particular bands to come up with membership codes. There is no way that reserves at the chief and council level can reinstate membership of those who have lost their membership. We are not just focusing on women. In New Brunswick we are focusing on those who lost their status because they wanted a bottle of beer or because they wanted the right to vote before Canada ever recognized that right; or children who have lost their status because somehow their father was non-Indian and the child was born outside of marriage. So this whole question of membership, the question of who is an Indian, is not isolated nor is it one for which we should blame the chiefs and councils. We want the right to determine our own membership. You will not have to worry about who is on the membership roll. We will be the ones who will have to worry about it, because we know who our people are. If you want to wash your hands of that problem, we will take care of it ourselves; but the problem that the minister does not want to touch—and this is a policy of the government—is the costs of millions of dollars to the taxpayers of this country, if they reinstate full membership to Indian people who have lost it. We cannot ask the minister to account for decisions in cabinet. You people have access to those decisions, and if you are prepared to open up a can of worms, then we are prepared to discuss them also.

Senator Stollery: First, I do not think that we are trying to be unnecessarily provocative. It is fair to say that we in this Senate committee ask all kinds of questions because we are interested and our questioning elucidates and clarifies the situation. One thing that has become clarified in my mind over the past few days. I recall when the Constitution Act and the whole question of native rights in the Constitution was the subject of debate in the House of Commons. As I recall, the major problem was—and I am sure you can define it better than I—that the native, aboriginal and Indian people could not agree among themselves on what kind of reference should be in the Constitution. From the testimony that we have heard during the past few days I can certainly understand why that might have been the case. My question is: Do you have any hope that the Indian people in Canada—at least, the status Indians—can get together, given the variety of views, the different types of people and the geographic distances? Do you not think that that should be first on the agenda, namely, to have a single view?

Chief Norton: You may have various opinions from the coalition members, but this is my own personal opinion on this:

[Traduction]

que sénateurs. Vous avez le pouvoir, qu'aucun des témoins ici présents ne possède, d'apporter des amendements aux projets de loi. Je voudrais que vous me montriez que vous y tenez vraiment en essayant d'améliorer la Loi sur les Indiens. Contrairement à ce que le sénateur Godfrey a dit, le paragraphe 4(1) de la Loi sur les Indiens, qui permet aux bandes de ne pas appliquer certains articles de la Loi, ne les autorise pas à adopter un code ou une réglementation s'appliquant à ses membres. Rien ne permet aux réserves, tant au niveau du chef qu'au niveau du conseil de bande, de redonner leur titre de membre à ceux qui l'ont perdu. Nous ne parlons pas simplement des femmes. Au Nouveau-Brunswick, nous parlons de ceux qui ont perdu leur statut parce qu'ils voulaient une bouteille de bière ou le droit de voter avant que le Canada ne leur reconnaisse ces droits; nous parlons d'enfants qui ont perdu leur statut d'Indien sous prétexte que leurs pères n'étaient pas Indiens et que les enfants n'étaient pas issus de mariages. Par conséquent, toute la question de savoir qui est membre d'une bande ou qui est indien n'est pas une question isolée et il n'y a pas lieu de blâmer les chefs ni les conseils de bande de la situation. Nous voulons le droit de déterminer qui fait partie de nos bandes. Vous n'aurez pas à vous inquiéter de savoir qui figure sur nos listes. Ce sera notre problème parce qu'en définitive, nous sommes les seuls à savoir qui est Indien et qui ne l'est pas. Si vous voulez vous laver les mains de ce problème, nous nous en chargerons nous-mêmes; mais celui auquel le ministre ne veut pas s'attaquer—car c'est la politique du gouvernement—est celui des millions de dollars que les contribuables canadiens devront verser si le statut d'Indien est redonné à ceux qui l'ont perdu. Nous ne pouvons pas demander au ministre de prendre la responsabilité des décisions du Cabinet. Les sénateurs ont leur mot à dire dans la prise de ces décisions et s'ils sont prêts à ouvrir la boîte de Pandore, nous sommes prêts également à mettre la main à la pâte.

Le sénateur Stollery: D'abord, je ne crois pas que nous fassions de la provocation inutile. Il est juste de dire que les membres de notre comité posent toutes sortes de questions parce que le sujet les intéresse et parce que c'est le seul moyen de clarifier la situation. Il est une chose qui est devenue claire à mon esprit ces quelques derniers jours. Je me souviens de l'époque où la loi constitutionnelle et l'enchâssement des droits des autochtones dans la constitution faisait l'objet d'un débat à la Chambre des communes. Si je me souviens bien, le principal problème—et je suis sûr que vous pouvez le définir mieux que moi—était que les autochtones, les Indiens ne pouvaient pas s'entendre entre eux sur la façon dont on devait les appeler dans la constitution. D'après les témoignages que j'ai entendus ces derniers jours, je peux maintenant comprendre pourquoi il en était ainsi. Je vais vous poser une question: est-il possible, à votre avis, que les peuples indiens du Canada—au moins les Indiens inscrits—puissent s'unir, étant donné la variété de leurs opinions, de leurs origines, de leurs situations géographiques respectives ainsi que les distances qu'elles représentent? Ne croyez-vous pas que cela devrait être votre première priorité, c'est-à-dire d'avoir une unité de vues?

M. Norton: Les membres de la Coalition ont peut-être des opinions différentes, mais c'est mon opinion personnelle.

[Text]

It is not a problem. It is a uniqueness, that we are not one. We are different nations. We have different mannerisms and ways of thinking, but we all agree that we have a problem.

Senator Stollery: I would say that a lot of people agree with that. My next question is; how do we resolve the problem? I am not knowledgeable about the Indian Act, but I know that for the whole of my adult life I have read about problems regarding the Indian Act and the discrimination that has occurred against the Indian people for as long as I can remember. That goes back to the late forties and early fifties. I read Spanish, and I have read what has happened to the Indian people in the Spanish-speaking countries. It seems to me that a lot of people would like to resolve this problem, but it is difficult to resolve something if we cannot get a consensus on what should be done to resolve it.

Chief Norton: I would like to comment on that. The greatest disappointment I had with the Constitution, the coming together of various groups, organizations and aboriginal nations across Canada, is that I was under the impression at one time that we had exactly what you are talking about, when the Declaration of First Nations was ratified—prior to the AFN coming into existence. To me that was one of the greatest periods in history. It was perhaps the first time that the Indian nations had ever got together in Canada to sit down and hammer out those principles. But unfortunately that went out the window. Maybe it is a trait and maybe, because of the influence of the non-Indians in our society, these things will never be possible. That is why you find pockets of resistance or groups that believe in traditional Indian government in line with what their nation believes. You can find these pockets right across Canada and there are various agreements. For example, there are pockets of people who do not believe in the James Bay Agreement and who are resisting it by remaining on traditional land where flooding is imminent. There are pockets of resistance in the Cree society and the Inuit society. These people are called dissidents and they simply believe in their own ways and they stick by them.

Senator Stollery: But if there are too many people living under the impoverished conditions that you described, do you not think that the first priority should be to attempt to deal with that impoverishment and to eradicate the feeling of not being part of the development of the country? Don't you think that such an approach is better than presenting so many different opinions which you cannot bring together?

Chief Norton: That is easy for you to say, but you try dealing with the bureaucracy in the Department of Indian Affairs and Northern Development.

Senator Stollery: I don't doubt that.

[Traduction]

Ce n'est pas un problème. Le fait que nous ne soyons pas un seul peuple fait notre unicité. Nous appartenons à des nations différentes. Nous avons des traditions différentes, des façons d'agir et de penser différentes, mais nous savons tous que nous avons un même problème.

Le sénateur Stollery: Je dirais que beaucoup de gens sont d'accord là-dessus. Maintenant, je voudrais savoir comment nous allons résoudre le problème. Je ne connais pas très bien la loi sur les Indiens, mais je sais que pendant toute ma vie d'adulte, je me suis renseigné sur les problèmes qu'elle suscite et j'ai beaucoup lu sur la discrimination dont les peuples indiens sont victimes depuis plus longtemps que je puisse m'en souvenir. Cela nous ramène à la fin des années 40 ou au début des années 50. Je lis l'espagnol et j'ai lu ce qui est arrivé aux peuples indiens des pays hispanisés. Il me semble que beaucoup de gens aimeraient résoudre ce problème, mais il est difficile de résoudre un problème quand on ne peut s'entendre sur ce qu'il y a lieu de faire pour y arriver.

M. Norton: Je voudrais dire quelque chose à ce sujet. La plus grande déception que la constitution m'a causée, lorsque les divers groupes, organismes et nations autochtones du Canada se sont rassemblés, est que j'ai eu l'impression à un certain moment que nous avions exactement ce dont vous parlez, lorsque la Déclaration des Premières Nations a été ratifiée, c'est-à-dire avant la naissance de l'Assemblée des Premières Nations. A mes yeux, cela a été l'une des plus grandes périodes de notre histoire. C'était peut-être la première fois que les nations indiennes du Canada se rassemblaient, discutaient et travaillaient à définir ces principes. Cela n'a malheureusement pas fonctionné. Il s'agit peut-être d'une caractéristique, et peut-être qu'en raison de l'influence des non-Indiens sur notre société, ces choses ne seront jamais possibles. C'est pourquoi il y a des foyers de résistance ou des groupes qui croient en un gouvernement autochtone traditionnel fonctionnant selon les croyances de leur nation. On retrouve ces foyers de résistance partout au Canada, et ils mettent en cause divers accords. Par exemple, il y a des groupes de personnes qui ne croient pas à l'Accord de la Baie James et qui y résistent en demeurant sur les terres ancestrales menacées par l'inondation. Il y a des foyers de résistance dans la société Cri et dans la société des Inuit. Ces gens sont qualifiés de dissidents et ils croient tout simplement à leur propre façon de vivre et veulent la conserver.

Le sénateur Stollery: Si tant de gens vivent dans les conditions de pauvreté que vous décrivez, n'êtes-vous pas d'avis qu'il faudrait avant tout tenter de résoudre cette pauvreté et ce sentiment de non-participation au développement du pays? Ne croyez-vous pas qu'une telle approche serait préférable à un si grand nombre d'opinions différentes qu'on ne peut concilier.

M. Norton: Il est facile pour vous de dire cela, mais essayez donc de traiter avec la bureaucratie du ministère des Affaires indiennes et du Nord.

Le sénateur Stollery: Je n'en doute pas.

[Text]

Senator Steuart: I guess we should not be too surprised because we have ten governments and one federal government and they can hardly agree on the time of day.

Mr. Nicholas: I was going to say something to the effect that they could not even agree initially on how to bring the Constitution home. But there were Indian organizations and Indian chiefs who disagreed even with the patriation process. Then there were Indians who believed that there should be a patriation process and there were aboriginal groups with different interests. The Prime Minister's Office and the Minister of Indian Affairs exploited those differences. The only time we were able to bridge the differences was at the formulation and signing of the Declaration of First Nations on the eve of November 18, 1981. After that the Government became frightened because of the united stand of the Indian nations and it began to pick away at different Indian organizations across the country. Our organization was approached and we did not fall in line. We said that our rights were too important to fall in line. I think you should ask the minister when he appears before you about the statements we are making and ask for an explanation of the basis of such a policy.

Senator Stollery: I received in my office today, as I am sure did other members of the Committee, a letter from the President of the Association of Iroquois and Allied Indians, asking us to speed up the process and requesting that the Senate not act as an impediment in passing this resolution.

Mr. Nicholas: I am sure that what you say is true, but, as I said in my presentation, why did the Senate not do something about this matter after December 6, 1981? How come nobody here, so far as I know, championed those amendments?

Senator Bosa: Do you mean block the constitution amendment?

Mr. Nicholas: Was there not a committee in existence in December 1981?

Senator Bosa: A joint committee.

Mr. Nicholas: But once the House of Commons passes a motion it comes to the Senate for approval. Why was it approved within a matter of hours? Again, the Liberals wanted approval in principle. When we see this process we say, "My goodness, we are trying to rectify damages that occurred on December 6, 1981."

Senator Stollery: I quote:

We urge all Senate members to recognize the importance of upholding the agreement reached by the Prime Minister, the First Ministers of Canada and the Leaders of our Indian Governments by giving swift passage of the proposed resolution through the Senate.

[Traduction]

Le sénateur Steuart: J'imagine que nous ne devrions pas être surpris, parce que nous avons dix gouvernements et un gouvernement fédéral qui ne peuvent s'entendre sur l'heure exacte.

M. Nicholas: J'allais dire qu'ils ne pouvaient même pas s'entendre au début sur la façon de rapatrier la Constitution. Il y avait des organisations d'Autochtones, des chefs autochtones qui n'étaient même pas d'accord avec le processus de rapatriement, il y avait des Autochtones qui croyaient qu'il devait y avoir un processus de rapatriement, et il y avait les groupes d'Autochtones ayant des intérêts différentes. Le Cabinet du Premier ministre et le ministre des Affaires indiennes ont exploité ces divergences d'opinions. La seule occasion où nous avons été capables de mettre nos divergences d'opinions de côté a été au moment de la formulation et de la signature de la Déclaration des premières nations, le soir du 18 novembre 1981. Par la suite, le gouvernement a eu peur de la position commune des nations autochtones et il a commencé à s'attaquer aux différentes organisations d'Autochtones du pays. Notre organisation a été consultée, mais nous n'avons fait aucun compromis. Nous avons déclaré que nos droits étaient trop importants pour faire des compromis. Je crois que vous devriez demander au ministre, lorsqu'il comparaitra devant vous, au sujet des déclarations que nous faisons et lui demander quel est le fondement d'une telle politique.

Le sénateur Stollery: J'ai reçu à mon bureau aujourd'hui, comme les autres membres du Comité, j'en suis sûr, une lettre du Président du Association of Iroquois and Allied Indians, nous demandant d'accélérer le processus et nos délibérations afin de ne pas ralentir l'adoption de la résolution.

M. Nicholas: Je suis certain que ce que vous dites est vrai, mais comme je le demandais dans ma présentation, pourquoi le Sénat n'a-t-il rien fait à ce sujet après le 6 décembre 1981? Comment se fait-il que personne d'entre vous, à ce que je sache, n'ait défendu ces amendements?

Le sénateur Bosa: Voulez-vous dire empêcher l'adoption de l'amendement à la Constitution?

M. Nicholas: Est-ce qu'il n'existait pas un comité en décembre 1981?

Le sénateur Bosa: Un comité mixte.

M. Nicholas: Mais une fois que la Chambre des communes adopte une motion, elle est soumise au Sénat pour approbation. Pourquoi a-t-elle été approuvée en quelques heures? Une fois de plus, les libéraux voulaient une approbation de principe. Lorsque nous voyons ce processus, nous nous disons, «Mon dieu, nous essayons de réparer des erreurs qui ont été commises le 6 décembre 1981».

Le sénateur Stollery:

Dans la lettre que j'ai reçue, on demande à tous les sénateurs de reconnaître l'importance du maintien de l'accord intervenu entre le Premier ministre, les premiers ministres provinciaux et les chefs de nos gouvernements autochtones en adoptant rapidement le projet de résolution au Sénat.

[Text]

It is signed by Gordon Peters, President Association of Iroquois and Allied Indians.

The Chairman: But they are a member of the Assembly of First Nations.

Senator Bosa: We have before us for consideration a constitutional amendment. Do you propose that we make amendments to the resolution?

Chief Norton: I think Chief Two Rivers should comment on that.

Chief Billy Two Rivers, Caughnawaga Reserve: What have you guys got me into? I was fast asleep, an old Senatorial practice.

Senator Steuart: You have been reading our press notices.

Chief Two Rivers: My name is Chief Billy Two Rivers. I am from the Caughnawaga Mohawk Territory, located on the south shore of Montreal. I have been answering in my own mind many of the questions asked and there were several comments that I wanted to make. We were reminded that this country is a two-way street and that we should remember that fact. Why we are sitting here is because it became a one-way street with a dominant society and we are trying to remind that society that it is a two-way street. As to the length of treaties and the finalization of them, this never goes on in our area. We believe that at certain times we must get together and remind ourselves of the commitments made by both nations to each other. I speak of other nations because Canada has not joined or taken on the responsibility of a nation in the taking up of these former covenants that the British, French, Dutch and so on were involved in. Canada must grow up and learn that it must live up to the responsibilities that it accepted when it joined the community of nations. We talk of the Canadian Government ensuring or continuing to ensure the existence of Indian peoples. I want you to know that I come from a people that has had contact with white society for over 450 years.

We talk of the Indian peoples a sone nation. Our experiences with your people in trying to eliminate, eradicate or practising genocide on the Indian people has been handed to us down through the years by our forefathers. They have told us in many stories what has been done to do away with the Indian people. A long time ago the numbers game was brought up over here—how many people and who represented whom. A long time ago you were few in number. The reason you existed and subsisted and passed through a couple of winters is because you were welcomed here and we shared freely with you because we chose to share. But every time you overstepped the bounds there had to be some restraints made; we had to give you a gentle slap on the hand. Eventually it came to a point where you achieved a certain numerical superiority, which brings us to the present day. In our area, which is the Mohawk nation and the Iroquois confederacy, you talk about women and why they are being discriminated against. You said that was because of the Indian Act, and that we did not amend the Indian Act.

I guess the bottom line comes down to land and land title. If you can get rid of the owner some way then you can become

[Traduction]

La lettre est signée par Gordon Peters, Président du *Association of Iroquois and Allied Indians*.

Le président: Cette association est membre de l'Assemblée des premières nations.

Le sénateur Bosa: Nous avons ici un amendement à la Constitution. Proposez-vous des modifications à la résolution?

M. Norton: Je crois que le chef Two Rivers pourrait formuler des observations à ce sujet.

Le chef Billy Tow Rivers, réserve de Caughnawaga: Dans quoi m'avez-vous embarqué, je dormais, une vieille pratique au Sénat.

Le sénateur Steuart: Vous lisiez nos avis de presse.

M. Two Rivers: Je suis le chef Billy Two Rivers. Je suis du territoire Mohawk de Caughnawaga, située sur la rive sud de Montréal. J'ai répondu dans ma tête à de nombreuses questions qui ont été posées et j'avais plusieurs observations à faire. On nous a rappelé que ce pays fonctionnait comme une route à deux sens et que nous ne devrions pas oublier cela. Nous sommes ici parce que la route est devenue à sens unique avec une société dominante, et nous essayons de rappeler à cette société que la route est à deux sens. Pour ce qui est de la portée des traités et de la finalisation, cela ne se passe jamais chez nous. Nous croyons qu'à un certain moment nous devons nous réunir et nous rappeler les engagements mutuels des deux nations. Je parle des autres nations parce que le Canada n'a pas assumé les responsabilités d'une nation lorsqu'il a repris les anciens accords des Britanniques, des Français, des Hollandais et ainsi de suite. Le Canada doit grandir et apprendre qu'il doit assumer les responsabilités qu'il a acceptées lorsqu'il s'est joint à la communauté des nations. Nous parlons de la responsabilité du gouvernement canadien pour assurer ou continuer d'assurer l'existence des peuples autochtones. Je tiens à vous dire que mon peuple est en contact avec la société blanche depuis plus de 450 ans.

Nous parlons des peuples autochtones en tant qu'une nation. Les situations où votre peuple a essayé d'éliminer, de déraciner ou de provoquer le génocide du peuple indien nous ont été transmises au cours des ans par nos ancêtres. Ils nous ont raconté de nombreuses histoires au sujet des façons qu'on a utilisé pour se débarrasser des autochtones. Il y a longtemps, on se servait des chiffres—combien de personnes, et qui représentait qui. Il y a longtemps, vous étiez peu nombreux. Vous avez existé et survécu quelques hivers parce que vous étiez les bienvenus ici et que nous avons choisi de partager librement avec vous. Mais chaque fois que vous avez dépassé les frontières, il fallait vous restreindre quelque peu. Finalement, vous avez atteint une certaine supériorité numérique, ce qui nous amène à aujourd'hui. Dans notre région, qui est celle de la nation Mohawk et de la confédération iroquoise, vous parlez de la discrimination exercée contre les femmes. Vous avez dit que c'était à cause de la Loi sur les Indiens, parce que vous ne l'aviez pas modifiée.

J'imagine que c'est plutôt à cause des terres et de leur appartenance. Si vous pouvez vous débarrasser de quelque

[Text]

the owner yourself. As long as we are sitting here on your shoulder and speaking into your ear, giving you some semblance of a conscience, then we will continue to remain here as Indian people.

What I am saying is that when the confederacy posed a threat to the English they had to devise a means to destroy that threat. How do you destroy a nation? You go to the very roots of it—the family unit. What was in the minds of the British colonials at that time was that, “we must get inside of them and destroy them, so we make a law which says that any white person will be made, through a paper creation, into an Indian person; but the strength, the root of any nation, which is motherhood, must be done away with.” The said what they had to do was to get them out of that society. This applies to any nation, any country. It applies to any mother tongue. This aspect is evident in Canada. The French fear that they will lose their language. After all, where does language come from? You learn it at your mother’s knee. If my mother has been a white woman I would not speak my language; I would be unable to because she would not have been able to teach it to me. This was a method utilized by your society in order to eradicate the Indian from the land in order to achieve title. We must always remember that the basis is ownership and title to the land.

All I am saying is that the white man was allowed to take the women out of society. An Indian male marrying a white woman was allowed to bring her into the society in order to dilute it. Many will shake their heads and say that it’s not so, but history has proved otherwise. The Canadian government has taken every step possible to eradicate us. Perhaps it thought we would just die away. In 1809 or so there was a very low period when the Indian population declined because of isolation and the denial of medical services, through the destruction of sources of life, which is hunting and fishing, whatever ways we managed to subsist. And now you are taking the final step by developing a Canadian Constitution which will drown the Indian people in one melting pot. We are referred to now as native peoples—Inuit, Métis, status and non-status—the melting pot is there. This melting pot is called “native peoples”. We were baptised by Diefenbaker as Canadian citizens and we were confirmed by Trudeau. To the Indian people it is obvious that we will finally become part of this melting pot. We will no longer be able to have treaties between ourselves because we as Canadians cannot have treaties with our own country.

Everyone will be happy for now, but when the time comes to take the final step, what I term extermination or termination, what will happen is that the government will go through this process of the Accord for four more years. No conclusion will be reached. As one of the senators mentioned this evening we cannot come to a conclusion. He says that since the Indians cannot come together on this subject we might as well legislate it for them, but there is this Constitution in the way, these affirmed rights entrenched in the Constitution. He says that is no problem, “we will get 50 per cent of the population and

[Traduction]

façon du propriétaire, vous pouvez devenir propriétaire vous-même. Tant et aussi longtemps que nous siégerons ici près de vous et que nous vous parlerons, vous donnant un semblant de conscience, nous continuerons de rester un peuple indien.

Ce que je dis, c’est que lorsque la confédération indienne a commencé à présenter une menace pour les Anglais, ceux-ci ont dû inventer un moyen d’éliminer cette menace. Comment détruisez-vous une nation? Vous vous en prenez à ses racines, l’unité familiale. Les colonialistes britanniques de l’époque avaient décidé d’éliminer les Indiens. Ils ont donc adopté une loi qui disait que toute personne blanche pouvait devenir une personne indienne, mais la force, la racine d’une nation, qui est la maternité, devait être supprimée. Ils se sont dit qu’ils devaient retirer les femmes de la société indienne. Ceci s’applique à toute nation, tout pays, toute langue maternelle. Cet aspect est évident au Canada. Les francophones craignent de perdre leur langue. Après tout, d’où vient la langue? Vous l’apprenez sur les genoux de votre mère. Si ma mère avait été blanche, je ne parlerais pas la langue que je parle; j’en serais incapable parce qu’elle n’aurait pu me l’enseigner. Voilà une méthode qu’utilise votre société pour éliminer les Indiens de leurs terres afin de vous les approprier. Nous devons toujours nous rappeler que la base est la propriété des terres.

Tout ce que je dis, c’est que l’homme blanc s’est arrogé le droit de nous enlever nos femmes. Un homme indien qui mariait une blanche avait le droit de l’emmener chez les Indiens pour diluer la société indienne. Beaucoup vont dire que cela n’est pas vrai, mais l’histoire a prouvé le contraire. Le gouvernement canadien a fait tout ce qui lui était possible pour nous supprimer. Il a peut-être pensé que nous disparaîtrions tout simplement comme ça. En 1809, ou à peu près, il y a eu une période très courte pendant laquelle la population indienne a décliné en raison de l’absence de services médicaux, de l’isolation, de la destruction des sources de vie, c’est-à-dire la chasse et la pêche, mais nous avons réussi à subsister. Maintenant, vous entreprenez l’étape finale en élaborant une constitution canadienne qui réduit le peuple indien à un *melting pot*. On nous appelle les autochtones—les Inuits, les Métis, les inscrits et les non-inscrits—le *melting pot* quoi! On nous appelle les autochtones. Nous avons été baptisés citoyens canadiens par Diefenbaker et nous l’avons été confirmés par Trudeau. Pour les Indiens, il est évident que nous finirons par faire partie de ce *melting pot*. Nous ne pourrions plus conclure de traités entre nous parce qu’en tant que Canadiens, nous ne pourrions conclure de traité avec notre propre pays.

Tout le monde sera heureux pour le moment, mais lorsque viendra l’étape finale, que j’appelle extermination ou extinction, le gouvernement appliquera l’accord pendant quatre autres années. Aucune conclusion ne sera atteinte. Comme un des sénateurs l’a mentionné ce soir, nous ne pourrions en arriver à une conclusion. Ce sénateur estime qu’étant donné que les Indiens ne peuvent s’entendre sur ce sujet, il suffit de légiférer à leur place, mais il y a cette constitution qui bloque le chemin, ces droits enchâssés dans la constitution. Le sénateur dit qu’il n’y a pas de problème, il suffit d’obtenir l’appui

[Text]

seven provinces to amend it." This is what I see as the direct process to gain full title to Indian lands.

All we want is the recognition of our right to exist as Indian nations and to co-exist with Canada. Let Canada live up to its responsibilities. If we have hunting and fishing rights, then let's practise them.

Some of us live in what are referred to as urban areas. Our hunting and fishing rights may have been turned into working in a factory for Gen Motors or working on a bridge. We should not be restricted. It should not be said to us that "you are no longer an Indian person, you are now a Canadian citizen, you are part of the mainstream." No, we do not want that; we want to be distinct, to remain who we are and practise our culture and our language.

I always say that Mr. Lévesque is stealing our act. All the things which he is asking for rightfully belong to us. The man is saying that this is his and that is his. We were ahead of him. I believe we have the first right to ask for these things.

I am getting a signal from the corner of my eye so I guess I will use a football term and "take time".

The Chairman: Do you think you have an answer to your question, Senator Bosa?

Senator Bosa: No, not at all.

The Chairman: Mr. Nicholas, would you try and answer Senator Bosa's question directly, please?

Mr. Nicholas: I believe what the senator wants us to do is give a clause by clause review of the agreement.

Senator Bosa: Or a global opinion.

Mr. Nicholas: I believe our response to that is we do not care. We are not in favour of that. It may sound very cold when I say that; however, I would suggest to every one of the senators here to study that International Covenant on Civil and Political Rights which Canada signed in 1976. Examine the rights which Canada guaranteed to the people of this country and then compare it to what the Constitution is doing. I am sure you will be enlightened, as we were. That is only one international covenant which recognizes our rights. Examine the other covenants which Canada has signed in the international arena and then ask your conscience whether Canada is doing the right thing in what it is doing now is she trying to sell us short on our rights.

Senator Lapointe: Why is it that 200,000 Indians are in favour of it?

Chief Two Rivers: They are domesticated; they have accepted Canadian citizenship.

The Chairman: Mr. Lameman has a very brief reply, Senator Bosa, to your question.

Mr. Lameman: It was not possible to have part of our presentation from the Treaty 6 Alliance typed. However, I will be submitting it as part of our presentation. It refers to the

[Traduction]

de 50 pour cent de la population et de sept provinces pour la modifier. Voilà ce que je considère comme étant un processus direct pour vous approprier la totalité des terres indiennes.

Tout ce que nous voulons, c'est defaire reconnaître notre droit d'exister en tant que nations indiennes et de coexister avec le Canada. Que le Canada prenne ses responsabilités. Si nous avons des droits de chasse et de pêche, laissez-nous les exercer.

Certains d'entre nous vivent dans ce qu'on appelle des régions urbaines. Nos droits de pêche et de chasse peuvent avoir été remplacés par le droit de travailler dans une usine pour *Gen Motors* ou de travailler sur un pont. Nous ne devrions pas être restreints. Vous ne devriez pas nous dire que nous ne sommes plus des Indiens, que nous sommes maintenant des citoyens canadiens et que nous faisons partie de la majorité. Non ce n'est pas cela que nous voulons; nous voulons être différents, demeurer ce que nous sommes et pratiquer notre culture et parler notre langue.

J'ai toujours dit que M. Lévesque vole notre loi. Tout ce qu'il demande nous appartient de droit. Il dit que cela est à lui mais nous étions là avant lui. J'estime que nous avons le droit les premiers de revendiquer ces choses.

Je vois un signal du coin de l'œil et je vais donc m'arrêter.

Le président: Croyez-vous que cela répond à votre question, sénateur Bosa?

Le sénateur Bosa: Non, pas du tout.

Le président: M. Nicholas, voudriez-vous essayer de répondre directement à la question du sénateur Bosa, s'il vous plaît?

M. Nicholas: Je crois que le sénateur veut que nous passions en revue l'accord article par article.

Le sénateur Bosa: Ou une opinion globale.

M. Nicholas: Je crois que notre réponse est que nous nous en balançons. Nous ne sommes pas en faveur de cet accord. Je le dit peut-être d'une façon crue mais je suggère aux sénateurs qui sont ici d'étudier la convention internationale sur les droits civils et politiques que le Canada a signée en 1976. Examinez les droits que le Canada a garantis à sa population et comparez-les à ce que la constitution fait. Je suis sûr que cela vous éclairera, comme cela nous a éclairés. Il n'y a qu'une convention internationale qui reconnaisse nos droits. Examinez les autres que le Canada a signées sur la scène internationale et demandez à votre conscience si le Canada est juste dans ce qu'il fait actuellement ou s'il n'essaie pas de nous priver de nos droits.

Le sénateur Lapointe: Comment se fait-il que 200,000 Indiens sont en faveur?

M. Two Rivers: Ils sont assimilés; ils ont accepté la citoyenneté canadienne.

Le président: M. Lameman a une réponse très brève à votre question, sénateur Bosa.

M. Lameman: Il n'a pas été possible de faire dactylographier une partie de notre mémoire sur le traité n° 6. Par contre, je vous le sou mets en tant que partie de notre exposé. Ce

[Text]

participation in the agreement of certain Indian leaders in this country. The last pages of the presentation read as follows:

Indian chiefs have always been realists and anyone who purports to speak on their behalf through a federally funded association to acknowledge a new role for the premiers must eventually answer to his constituents. Any Indian leader who foresees receiving justice and a square deal from the provincial premiers is dreaming.

Some of these Indians appeared before this committee and stated that the Accord had been ratified by the chiefs in the Assembly of First Nations on May 18. The March, 1983, Accord, or "deal", was between first ministers with aboriginal spokesmen signing as witnesses. In respect of treaty rights it changed nothing, except to entrench the first ministers' conspiracy.

According to Kainai News, which is one of our newspapers in Alberta not politically associated with anybody, the May 2, 1983 edition on page 5 said that, of the 575 chiefs in Canada, 200 attended the AFN Conference and they, as a group, agreed to accept the deal made by their representatives. A number of the chiefs who did attend pointed out that the AFN leadership did not have a mandate to attend the section 37(2) meeting, while a number of chiefs abstained from voting. This latter subject was dealt with in another article in that same edition of the Kainai News.

We would like to point out that the majority of Indian chiefs in Canada do not support the Assembly of First Nations deal at the section 37(2) Conference and that they expressed their displeasure by not gracing the AFN meeting with their presence, which is consistent with Indian custom. These are facts that both the Hon. Mr. MacGuigan and the Hon. Mr. Munro preferred to ignore when they told you that there was "substantial consent" from the "legitimate" representatives of the Indian nations.

Just one further point before I finish: It was brought to our attention earlier this year that a number of these high-roller type of Indian politicians who were used to create a panic situation in this country for the Indian people to attend the 37(2) Conference were, in fact members of the native Liberal caucus. I am sure that Mr. Nicholas knows a lot more about that than I do. These people purported to speak on behalf of the Indian people. They did not speak for my Indian people on my reservation. They have never seen them. These so-called representatives are members of the native Liberal caucus, and the Liberal government happens to be in power today, so how can these so-called representatives be speaking objectively for our people? They may be people who, in the future, will become senators like yourselves and perhaps get a token seat in the House of Commons, but these are the realities that we have to deal with because we live on those reservations.

Senator McElman: What do you refer to as the native Liberal caucus?

[Traduction]

mémoire porte sur la participation de certains dirigeants indiens du pays à l'accord. Les dernières pages se lisent ainsi:

Les chefs indiens ont toujours été réalistes et ceux qui prétendent reconnaître un nouveau rôle aux premiers ministres provinciaux au nom des Indiens par l'entremise d'une association financée par le gouvernement fédéral devront en répondre à leurs commettants. Tout dirigeant indien qui croit obtenir justice des premiers ministres provinciaux est un rêveur.

Certains de ces Indiens ont comparu devant le Comité et y ont déclaré que cet accord avait été ratifié par les chefs de l'Assemblée des premières nations le 18 mai. L'accord de mars 1983 a été signé entre les premiers ministres, et les porte-parole autochtones ont signé comme témoins. En ce qui a trait aux droits découlant des traités, cet accord n'a rien changé sinon d'enchâsser le complot des premiers ministres.

Dans son édition du 2 mai 1983, le Kainai News, un de nos journaux d'Alberta sans allégeance politique, déclare à la page 5 que, sur les 575 chefs du Canada 200 ont assisté à la conférence de l'Assemblée des premières nations et ceux-ci ont accepté en tant que groupe, le marché conclu par leurs représentants. Un certain nombre d'entre eux ont souligné que les dirigeants de l'Assemblée des premières nations n'étaient pas mandatés pour assister à la conférence prévue au paragraphe 37(2) tandis que d'autres se sont abstenus de voter. Un autre article portait sur ce dernier sujet dans la même édition du Kainai News.

Nous aimerions signaler que la majorité des chefs Indiens du Canada n'appuient pas le marché de l'Assemblée des premières nations de la conférence prévue au paragraphe 37(2) et qu'ils ont exprimé leur mécontentement en ne se présentant pas à la réunion de l'Assemblée des Premières nations, ce qui est conforme à la coutume indienne. Ce sont des faits que les honorables M. MacGuigan et M. Munro ont préféré ignorer quand ils vous ont annoncé qu'il y avait consentement substantiel de la part des représentants légitimes des nations indiennes.

Un dernier point avant de finir: on nous a signalé plus tôt cette année qu'un certain nombre de ces chics politiciens indiens utilisés pour créer la panique au pays pour que les Indiens assistent à la conférence prévue au paragraphe 37(2) étaient, en fait, des membres du caucus libéral autochtones. Je suis sûr que M. Nicholas en sait beaucoup plus que moi à ce sujet. Ces politiciens prétendaient parler au nom des Indiens. Ils ne parlaient pas au nom des Indiens de ma réserve. Ils ne les ont jamais vus. Ces soi-disants représentants sont les membres du caucus libéral autochtones et comme le gouvernement libéral se trouve à être au pouvoir aujourd'hui, comment pourraient-ils parler objectivement au nom de notre peuple? Ils sont parmi ceux qui pourront éventuellement devenir sénateurs comme vous et détenir un siège symbolique à la Chambre des communes, mais ce sont les réalités auxquelles nous devons faire face puisque nous vivons dans ces réserves.

Le sénateur McElman: Qui est le caucus libéral autochtone?

[Text]

Mr. Lameman: I think Mr. Nicholas has some information on that.

Mr. Nicholas: There was a convention of the Liberal party which took place last year here in Ottawa, and Indian leaders were invited to come. The Indian leaders who attended that particular convention were the ones who were designated as the native Liberal caucus. They were lobbied strongly on Liberal policies, one of which was the \$345 million that has now been set up.

I did not attend that particular convention, nor did I come to the Conference because I think Indian rights have to be over and above whatever party is governing the country. We cannot subject our rights to either Liberals, Conservatives or NDP or whatever government exists.

Senator McElman: I assume that there would be an equivalent Conservative caucus and NDP caucus, although perhaps not formalized—

Mr. Nicholas: Not to my knowledge.

Senator McElman: It may not be formalized but surely it is not being suggested that the 200 chiefs who are referred to here were only Liberals or representing Liberals. That is not what you are suggesting?

Mr. Lameman: What I wanted to point out was that, out of 575 chiefs, only 200 attended and it was our understanding that a great majority of those chiefs did not agree with the AFN participating any further in the Accord. When we talk about a majority, I think there is far less than a majority represented there. In many cases, provincial territorial organizations are speaking on behalf of Indian chiefs and many of those Indian chiefs, especially in Saskatchewan, do not even know that they are being represented.

Senator Bosa: May I move the adjournment, Madam Chairman?

The Chairman: In a moment, Senator Bosa, thank you.

I think we have had a very complete, interesting and provocative discussion tonight and I wish to thank all of the witnesses who have appeared and spoken. I want you to understand that we have learned a great deal. If some of the comments seemed to be less than supportive of your position, I think it is very often because we are trying to explore what we can do. The answers and solutions are obviously not going to be easy for you or for us, but we thank you for the time you have taken to appear here tonight. I hope that you feel it has been worthwhile.

Honourable senators, for the record I would like to note that I gave a direction that the brief of the Council of the Yukon Indians be printed as an appendix to the proceedings of the day on which that group appeared. I did not make a motion at that time, and I would appreciate if I could have that motion now to confirm that direction.

Senator Bosa: I so move, Madam Chairman.

[Traduction]

M. Lameman: Je pense que M. Nicholas a plus de renseignements à ce sujet.

M. Nicholas: Un congrès du parti libéral a eu lieu l'an dernier à Ottawa et les chefs indiens y ont été invités. Ceux qui ont répondu à l'invitation ont été nommés le caucus libéral autochtone. Les politiques libérales ont fait l'objet d'une grande propagande auprès d'eux et notamment celle concernant les 345 millions de dollars établie.

Je n'ai pas assisté à ce congrès ni à la conférence parce que j'estime que les droits des Indiens sont au-dessus du parti qui gouverne le pays. Nous ne pouvons pas assujettir nos droits aux Libéraux, aux Conservateurs ou au NPD ou à quelque gouvernement que ce soit.

Le sénateur McElman: J'imagine qu'il y aurait des caucus conservateur et NPD équivalents sans nécessairement être officiels—

M. Nicholas: Pas à ma connaissance.

Le sénateur McElman: Ce caucus peut ne pas être officiel mais il est certain qu'on ne laisse pas entendre que les 200 chefs dont il est question ici n'étaient que des Libéraux ou des représentants des Libéraux. Ce n'est pas ce que vous laissez entendre?

M. Lameman: J'insiste sur le fait que, sur les 575 chefs, il n'y en a eu que 200 qui ont assisté à la conférence et nous avons cru comprendre que la majorité de ces chefs contestaient tout autre participation de l'Assemblée des premières nations dans l'accord. Quand nous parlons de majorité, je pense que ce n'était pas la majorité des chefs qui y étaient représentés. Dans bien des cas, les organisations territoriales provinciales se prononcent au nom des chefs indiens et bien de ces chefs indiens, particulièrement en Saskatchewan, ne savent même pas qu'ils sont représentés.

Le sénateur Bosa: Puis-je proposer la suspension des travaux, Madame le président?

Le président: Dans un moment, sénateur Bosa, merci.

Je pense que nous avons eu une discussion très dense, intéressante et excitante ce soir et je veux remercier tout les témoins qui sont intervenus. Je veux que vous remarquez que nous avons appris beaucoup. Si certaines de nos remarques semblent peu vous approuver, c'est très souvent parce que nous essayons de déterminer ce que nous pouvons faire. Les réponses et les solutions ne seront évidemment pas faciles pour vous comme pour nous, mais nous vous remercions d'être venus témoigner ici ce soir. J'espère que votre présence ici vous a parue utile.

Honorables sénateurs, j'aimerais signaler que j'ai demandé que le mémoire du Conseil des Indiens du Yukon soit imprimé en appendice des témoignages du jour où ce groupe a comparu. Je n'en avais pas fais la proposition à ce moment-là et j'aimerais que nous le fassions maintenant.

Le sénateur Bosa: J'en fais la proposition, madame le Président.

[Text]

The Chairman: Thank you. Tomorrow afternoon we are meeting at 3.30 with the Grand Council of the Crees.

Senator Bosa: There are two meetings taking place at 3.30 tomorrow. There is the Standing Senate Committee on Rules and Orders as well.

The Chairman: Yes, I realize that. There are at least four meeting taking place tomorrow.

Senator Lapointe: Yes, the Security Intelligence Service Committee is one of them.

The Chairman: I am afraid it cannot be helped. I hope that some of you will be able to attend our meeting tomorrow afternoon. Thank you all for being here tonight.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le président: Merci. Nous nous réunissons demain après-midi à 15 h 30 pour rencontrer le grand Conseil des Cris.

Le sénateur Bosa: Il y a une autre réunion à 15 h 30 demain, celle du comité permanent du Sénat du Règlement et de la procédure.

Le président: Oui, je le sais. Il y en a au moins quatre demain.

Le sénateur Lapointe: Oui, il y a entre autres celle du Comité du Service du renseignement de sécurité.

Le président: Je n'y peux rien, j'en suis désolé. J'espère que certains d'entre vous pourront assister à notre réunion demain après-midi. Je vous remercie d'avoir été ici ce soir.

Le comité suspend ses travaux.

APPENDIX "71-A"

A DECLARATION OF THE FIRST NATIONS

"We the Original People of this land know the Creator put us here.

The Creator gave us laws that govern all our relationships to live in harmony with nature and mankind.

The laws of the Creator defined our rights and responsibilities.

The Creator gave us our spiritual beliefs, our languages, our culture, and a place on mother earth which provided us with all our needs.

We have maintained our freedom, our languages, and our traditions from time immemorial.

We continue to exercise the rights and fulfill the responsibilities and obligations given to us by the Creator for the land upon which we were placed.

The Creator has given us the right to govern ourselves and the right to self-determination.

The rights and responsibilities given to us by the Creator cannot be altered or taken away by any other Nations."

TREATY AND ABORIGINAL RIGHTS PRINCIPLES

1. The aboriginal title, aboriginal rights and treaty rights of the aboriginal people of Canada, including:

(a) all rights recognized by the Royal Proclamation of October 7th, 1963;

(b) all rights recognized in treaties between the Crown and nations or tribes of Indians in Canada ensuring the Spiritual concept of Treaties;

(c) all rights acquired by aboriginal peoples in settlements or agreements with the Crown on aboriginal rights and title;

are hereby recognized, confirmed, ratified and sanctioned.

2. "Aboriginal people" means the First Nations or Tribes of Indians in Canada and each Nation having the right to define its own Citizenship.

3. Those parts of the Royal Proclamation of October 7th, 1763, providing for the rights of the Nations or tribes of Indians are legally and politically binding on the Canadian and British Parliaments.

4. No law of Canada or of the Provinces, including the Charter of Rights and Freedoms in the Constitution of Canada, shall hereafter be construed or applied so as to abrogate, abridge or diminish the rights specified in Sections 1 and 3 of this Part.

5. (a) The Parliament and Government of Canada shall be committed to the negotiation of the full realization and implementation of the rights specified in Sections 1 and 3 of this Part.

APPENDICE «71-A»

DÉCLARATION DES PREMIÈRES NATIONS

Nous, les peuples originaires de ce pays, savons que le Créateur est celui qui nous a placés ici.

Le Créateur nous a donné des lois qui gouvernent toutes nos relations et qui nous permettent de vivre en harmonie avec la nature et les hommes.

Les lois du Créateur ont déterminé et nos droits et nos responsabilités.

Le Créateur nous a donné nos croyances spirituelles, nos langues, notre culture et un endroit sur cette terre qui puisse pourvoir à tous nos besoins.

Nous avons conservé notre liberté, nos langues et nos traditions depuis toujours.

Nous continuons d'exercer les droits et nous accomplissons les responsabilités et les devoirs que le Créateur nous a donnés, pour la terre sur laquelle nous vivons.

Le Créateur nous a donné le droit à l'autonomie et à l'auto-détermination.

Les droits et les responsabilités que nous avons reçus du Créateur ne peuvent être changés ni être enlevés par aucune autre nation.

PRINCIPES RÉGISSANT LES DROITS ANCESTRAUX ET ISSUS DES TRAITÉS

1. Le titre d'Autochtones, les droits des autochtones et les droits de traité des peuples autochtones du Canada, y compris:

(a) tous les droits reconnus par la Proclamation Royale du 7 octobre 1763;

(b) tous les droits reconnus dans les traités entre la Couronne et les nations ou tribus d'Indiens au Canada, qui assurent le concept spirituel des traités;

(c) tous les droits acquis par les peuples autochtones lors des règlements ou les ententes réalisés avec la Couronne concernant les droits des autochtones et le titre d'autochtone; sont dès lors reconnus, confirmés, ratifiés et sanctionnés.

2. «Peuple autochtone» signifie les premières nations ou tribus indiennes au Canada et chaque nation a le droit de déterminer sa propre citoyenneté.

3. Les parties de la Proclamation Royale du 7 octobre 1763 qui ont trait aux droits des nations ou tribus indiennes, engagent les Parlements canadien et britannique sur le plan légal et politique.

4. Aucune loi du Canada ou des provinces, y compris la Charte des droits et libertés de la personne de la Constitution canadienne, ne devra ci-après être interprétée ni être mise en application de façon à abroger, abrégier ou réduire les droits tels que spécifiés dans les sections 1 et 3 de cette partie.

5. a) Le Parlement et le Gouvernement du Canada devront s'engager à négocier une réalisation et une implantation complète des droits tels que spécifiés dans les sections 1 et 3 de cette partie.

APPENDIX "71-B"

BRIEF OF TREATY 6 CHIEFS' ALLIANCE
(ALBERTA)

September 20, 1983

SENATE HEARING ON THE CONSTITUTIONAL
ACCORD

We would state at the outset, prior to discussion on the various constitutional accords between Canada's leaders, that the Indian Nations in what is now called Canada and North America have the inalienable right to self-determination. The Indian Nations in Canada stated this in the Declaration of First Nations. Our rights and responsibilities were given and can only be altered by the Creator. Each Indian Nation which defines itself as a Nation in the law and family of nations has the right, as a group, to self-determination.

Self-representation is an aspect of self-determination. The Indian Chiefs and Councils represent the Indian People. Our Chiefs 100 or so years ago represented the Indian People at treaty signing. Their power of representation was not challenged then and it will not be denied by anyone today. The prime minister acknowledged the existence of a treaty relationship prior to the unveiling of the 1969 *white paper*, and all the laws passed by parliament have not displaced the treaty process as the only way of conducting relations between Indians and whites. The Indian Nations in the Treaty Six Area in what is now known as Alberta remain true to the treaties as the only valid agreement between the Crown and the Indian Nations and we have not agreed or consented to our treaty process being replaced by meetings of first ministers. Our leaders have the sacred obligation to uphold the honor and dignity of the treaties and to ensure that the Crown respects its many treaty obligations. Canada may change or alter its internal laws and constitutions, it might become more independent or give more authority to the provinces but this will not alter the fact that there are over 80 treaties between the Indian Nations and the Crown. In each of these agreements, the Crown did not dispute the fact that the Indian Nations were autonomous political units who selected and empowered their representatives. No one but our accredited representatives have the authority to bind our present and future generations. We will return to the issue of representativeness.

We must explain our views on our role in the political process that has us meeting tonight. We appreciate your views of your role as individual senators and as a committee with a report to prepare. We did not receive a letter of invitation like the provinces and organizations, but we came anyway. You perhaps see it as your duty to represent regional and provincial interests and use your legal powers of delay to protect provincial rights. Perhaps your mandate needs to be clarified with

APPENDICE «71-B»

MÉMOIRE DE LA TREATY 6 CHIEFS' ALLIANCE
(ALBERTA)

Le 20 septembre 1983

AUDIENCE DU SÉNAT SUR L'ACCORD CONSTITUTIONNEL

Nous tenons à déclarer d'emblée, avant de passer à la discussion des divers accords constitutionnels conclus avec les leaders du Canada, que les Nations indiennes des territoires aujourd'hui connus sous le nom de Canada et d'Amérique du Nord, ont un droit inaliénable à l'autodétermination. Les Nations indiennes du Canada ont énoncé ce droit dans la Déclaration des premières nations. Nos droits et responsabilités nous ont été donnés par le Créateur et lui seul peut les modifier. Toute nation indienne qui se définit comme une nation aux termes du droit et qui se joint à la famille des nations a le droit, en tant que collectivité, de choisir son statut politique.

L'autoreprésentation est une dimension de l'autodétermination. Les chefs et Conseils indiens représentent la population indienne. Il y a environ cent ans, nos chefs ont agi au nom de notre peuple lors de la signature de traités. Leur pouvoir de représentation n'a pas été mis en doute à cette époque et personne n'a le droit de le nier aujourd'hui. Le premier ministre a reconnu qu'il existait des relations semblables à un traité avant la publication du Livre blanc de 1969, et aucune des lois adoptées par le Parlement n'a remplacé la formule des traités, qui, à notre avis, est la seule façon de gérer les relations entre Indiens et blancs. Les nations indiennes de la région du Traité Six dans ce qui est aujourd'hui connu sous le nom de l'Alberta, continuent de respecter les traités, seules ententes valables existant entre la Couronne et les nations indiennes; et nous n'avons ni donné notre accord ni consenti à ce que la négociation de traités soit remplacée par des rencontres de premiers ministres. Nos leaders ont l'obligation sacrée de défendre l'honneur et la dignité des traités et de veiller à ce que la Couronne respecte les nombreuses obligations qui en découlent. Le Canada peut, de son côté, décider de modifier ses lois internes et sa constitution, il peut devenir plus indépendant ou accorder plus de pouvoirs aux provinces, mais cela ne changera rien au fait qu'il existe plus de 80 traités en vigueur entre les nations indiennes et la Couronne. Dans aucune de ces ententes la Couronne n'a mis en doute le fait que les nations indiennes étaient des unités politiques autonomes qui choisissent leurs propres représentants et leur confèrent des pouvoirs. Nos représentants accrédités sont les seules personnes ayant le droit d'engager la génération actuelle et les générations futures d'Indiens. Nous reviendrons sur cette question de la représentativité.

Nous voudrions expliquer comment nous comprenons notre rôle dans le processus politique qui fait l'objet de notre réunion ce soir. Nous sommes heureux de savoir ce que vous pensez de votre rôle en tant que sénateur individuellement, et en tant que comité ayant un rapport à rédiger. Contrairement aux provinces et autres organisations nous n'avons pas reçu de lettre d'invitation, mais nous nous sommes malgré tout présentés. Vous considérez peut-être que vous avez le devoir de défendre

respect to regional and special interests. We note that since Canada removed its "class legislation" to permit Indians the unconditional privilege of voting in federal elections in 190 it was desirable to put in place one token Indian senator. These token senators had no mandate from us to represent us to Canada because they were appointed along party lines or to co-opt our leadership. When Indians were permitted the privilege of voting, many did. But, today, as reported in the DIA report on *Indian Conditions (1980)*, there is in fact a declining rate of Indian participation in Canada's elections (page 93). We are not here to ask for more tokenism. We are not here as a special interest group. We are here to assist you in an examination of federal-provincial accords and state our case for the record.

We consider a discussion of roles important because, like many of the senators who are interested in these issues, we cannot divorce process and procedures from the issues. These are complex political and legal issues, not as exclusively legal issues. Your courts have never been given adequate political guidance by parliament and we have been the losers. The Coalition's presentation dealt with the conspiracy to limit our self-determination by applying only racist and neo-colonial law. Mr. Gavelle, the pm's top gun on Indian issues, when he appeared before you on Sept. 7 1983 admitted that aboriginal rights includes self-government, sovereignty, Indian self-determination of citizenship in Indian governments, everything. He then states that from a legal perspective "the concept of aboriginal rights has to be construed and more narrowly defined." We warn you not to be a party to this conspiracy because to do so would dishonor your highest institutions. You have a duty, on behalf of Canadians, to state the facts, acknowledge this conspiracy and make recommendations to ensure that our two societies continue to live in peace and brotherhood.

In support of the request of the Coalition of First Nations that Canada's obligations in international law be examined fully, we would remind you that these obligations were raised prior to first reading of the Canada Bill and during debates on amendments. Numerous British mps raised the question of Canada's obligations under the Civil and Political Rights Covenant regarding self-determination and other basic human rights. The question of international standards was raised in a very limited way in Canada during debates surrounding the Charter of Rights by a Parliamentary Secretary to the Minister of Multiculturalism who only referred to the European Convention by way of comparison to Canada's charter. At no time has Canada's obligations in international law regarding the human rights of the Indigenous Peoples been directly raised and perhaps it is high time that it was.

les intérêts régionaux et provinciaux et d'utiliser vos pouvoirs légaux pour protéger les droits des provinces. Votre mandat a peut-être besoin d'éclaircissement en ce qui concerne les intérêts régionaux et spéciaux. Nous remarquons que, depuis que le Canada a aboli sa «législation de classe» pour permettre aux Indiens d'exercer inconditionnellement le privilège de voter aux élections fédérales de 1960, il était souhaitable qu'il y eût au moins un sénateur indien symbolique. Nous n'avons pas mandaté ces sénateurs pour qu'ils nous représentent devant le Canada, étant donné qu'ils ont été nommés selon les lignes de parti ou pour coopter notre leadership. Lorsqu'on accorda aux Indiens le privilège de voter, beaucoup s'en sont prévalus. Mais aujourd'hui, comme le signale un rapport du MAI sur *La situation des Indiens (1980)*, le taux de participation des Indiens aux élections du Canada est en fait à la baisse (page 93). Nous ne sommes pas venus ici pour obtenir d'autres symboles. Nous ne sommes pas non plus ici en qualité de groupe de pression. Nous sommes venus vous aider à étudier les accords fédéraux-provinciaux et vous exposer notre position pour qu'elle soit consignée au procès-verbal.

Il est, à notre avis, important de discuter des rôles parce que, tout comme un grand nombre de sénateurs qui s'intéressent à ces problèmes, nous considérons que le processus et la procédure sont inséparables. Nous sommes en présence de problèmes politiques et juridiques complexes, et non de questions purement légales. Le Parlement n'a jamais donné à vos tribunaux des orientations politiques adéquates et nous sommes ceux qui y perdons. Le mémoire de la Coalition a traité de la conspiration visant à limiter notre autodétermination par l'application de lois purement racistes et néo-colonialistes. M. Gravelle, l'expert du premier ministre sur les problèmes des Indiens, a admis, au cours de son témoignage devant vous le 7 septembre 1983, que les droits ancestraux incluent l'autogouvernement, la souveraineté, le choix par les Indiens eux-mêmes de leur citoyenneté au sein des gouvernements indiens, tout cela en somme. Il a ensuite déclaré que, d'un point de vue légal, «la notion des droits ancestraux doit être interprétée et définie plus étroitement.» Nous vous mettons en garde contre la tentation d'être complice de cette conspiration, sous peine de déshonorer vos plus hautes institutions. Vous avez le devoir, au nom de tous les Canadiens, de dire ce qu'il en est, de reconnaître l'existence de cette conspiration et de faire des recommandations permettant à nos deux sociétés de continuer à vivre en paix et fraternité.

Appuyant la requête de la Coalition des Premières nations voulant que soient examinées à fond les obligations du Canada selon le droit international, nous nous permettons de vous rappeler que la question de ces obligations a été soulevée avant que le projet de loi sur la constitution du Canada ne fasse l'objet d'une première lecture et pendant les débats sur les modifications. De nombreux députés britanniques ont soulevé cette question, relativement aux droits d'autodétermination et à d'autres droits humains fondamentaux, en invoquant la Convention sur les droits civils et politiques. La question des normes internationales n'a été qu'effleurée au Canada pendant les débats sur la Charte des droits par le secrétaire parlementaire du ministre du Multiculturalisme, qui s'est contenté de renvoyer à la Convention européenne qu'il a comparée à la Charte canadienne. Jamais les obligations du Canada concernant les droits humains des peuples autochtones n'ont été

At one of your recent Committee meetings, you were advised by Mark MacGuigan that the federal government has acted honorably in its dealings with Indians during the entire constitutional process. He stated that the Indian leaders accept federal-provincial agreements and accords and that the Natives are not restless. His views and the views of his officials are understandable in light of the fact that he has refused to meet with the Coalition of First Nations. We requested a meeting in early July of this year and as yet have not even the courtesy of an acknowledgement. With due respect, MacGuigan is divorced from the reality of Indian Country. If he thinks that we will go away if ignored, he is wrong. If his bureaucrats think all of the Indian Nations will fall in line, they are in for a surprise in the near future.

Both MacGuigan and Munroe received Canada's record in aboriginal and Indigenous rights before you and both acknowledged that a great number of Indians were unhappy with events as they have unfolded. Both attempted to discredit Indian opposition as limited minimal and without any basis. We will deal with these questions in the short time we have before you.

The British House of Commons debates at second reading of the Canada Bill (Feb. 16, 1982) are recommended reading for anyone interested in this constitutional process. It is significant that the Indians went to the highest courts in the English judicial system to defend their rights. This in itself makes it clear their profound distrust in Canadian justice. The Indian Nations did not consent to the November 1981 accord, or any resolution that Canada wanted the U.K. to rubberstamp. We recall the events of November 5, 1981 when the first ministers, in the words of an honorable member, "met privately to dump treacherously entrenchment of section 34, never having said a word politically (publically) of their opposition or any reasons for their opposition." A price was paid for the November 1981, accord and we and our rights to exist were that price. The insertion of the word "existing" to section 35 was the final compromise reached the accord. It was here, we assert, that this sordid conspiracy originated. Federal politicians are implicated because they refused to enter into meaningful dialogue with the First Nations in the years prior to the first ministers meetings leading up to the November 1981, accord. The Federal government denied then and denies now that the Indian Nations and their treaties have any political status apart from what their courts have defined. When we stated, for example, that our treaties were being violated, the federal government responded that "interpretation of the treaties has been left to the courts and Canada's governments have been legally correct in their dealings with Indians." (1980, federal gov't briefing document). Trudeau said in 1969 that he did not intend that Indian treaties should or ought to be permitted to continue. There were no changes to his 1969 white paper "termination" policy and in fact it was refined by federal and provincial bureaucrats in the spirit of "cooperative federalism". The absorption and assimilation of the Indian Nations into Canada was established as the federal-provincial agenda for

examinées du point de vue du droit international et il est peut-être grand temps que cela se fasse.

A l'une des réunions récentes de votre comité, M. Mark MacGuigan a soutenu que le gouvernement fédéral avait agi honorablement à l'égard des Indiens pendant toute la durée des débats constitutionnels. Il a dit que les leaders indiens acceptaient les ententes et accords fédéraux-provinciaux et que les Autochtones n'étaient pas inquiets. On peut comprendre qu'il ait, aussi ses fonctionnaires, une telle opinion, compte tenu de fait qu'il a refusé de rencontrer la Coalition des Premières nations. Au début de juillet de cette année, nous avons demandé à le rencontrer et jusqu'à ce jour on n'a même pas daigné nous faire la courtoisie d'un accusé de réception. Sauf votre respect, M. MacGuigan a perdu le contact avec la réalité indienne de ce pays. S'il croit que nous nous retirerons parce que nous avons été ignorés, il se trompe. Si ses fonctionnaires pensent que toutes les nations indiennes se mettront au pas, ils risquent dans un avenir prochain, d'avoir des surprises.

MM. MacGuigan et Munroe ont tous deux reçu avant vous les dossiers du Canada relatifs aux droits ancestraux des autochtones, et tous les deux reconnaissent qu'un grand nombre d'Indiens n'aiment pas la façon dont les choses se sont passées. Tous deux ont cherché à discréditer l'opposition indienne en disant qu'elle était limitée, marginale et sans fondement solide. Nous aborderons ces questions au cours du bref temps qui nous est accordé.

Nous recommandons à tous ceux qui s'intéressent au débat constitutionnel de lire les débats de la Chambre des communes britannique en seconde lecture de la Loi sur le Canada (16 février 1982). Il est fort instructif que les Indiens se soient rendus jusque devant les plus hauts tribunaux du système judiciaire anglais pour défendre leurs droits. C'est un indice clair de leur méfiance profonde à l'égard de la justice canadienne. Les nations indiennes n'ont pas donné leur consentement à l'accord de 1981, ni à aucune des résolutions que le Canada voulait que l'Angleterre approuve les yeux fermés. Nous nous souvenons des événements de ce 5 novembre 1981 lorsque les premiers ministres, pour reprendre les mots d'un honorable député, «se sont réunis à huis clos pour décider en cachette qu'ils n'enchâsseraient pas l'article 34, sans avoir le moindrement expliqué leur opposition politique (en public), ou avoir donné les raisons de leur désaccord.» Il a fallu payer un prix pour cet accord de 1981 et ce prix c'est notre droit à exister. L'adjonction du mot «existants» à l'article 35 a été le dernier compromis convenu au sujet de cet accord. C'est précisément là, soutenons-nous, qu'est née cette sordide conspiration. Les hommes politiques fédéraux sont impliqués, puisqu'ils ont refusé de dialoguer ouvertement avec les Premières nations au cours des années ayant précédé les réunions des premiers ministres qui ont conduit à l'accord de 1981. Le gouvernement fédéral a soutenu alors et continue de soutenir aujourd'hui que les nations indiennes et leurs traités n'ont d'autre statut politique que celui que leur reconnaît ses tribunaux. Lorsque nous avons déclaré, par exemple, que nos traités étaient violés, le gouvernement fédéral a répondu que «l'interprétation des traités est du ressort des tribunaux et les gouvernements du Canada ont respecté leurs engagements légaux dans leurs rapports avec les Indiens.» (Document d'information du gouvernement fédéral, 1980). M. Trudeau a dit en 1969 qu'à son avis il ne faudrait pas permettre que les traités

the 1980's. The scenario is as follows: permit the Natives limited privileges of participation, ie; to comment as observers at First Ministers meetings to make it appear that they agree with what the first ministers have already agreed to; maintain the legal status quo; ie; sections 25 and 35 and program the political process to fail; set the Natives up so the courts will accomplish what the 1969 white paper failed to do: namely (A) remove legal distinctions between Indians and Canadians (B) abolish collective property rights, titles and the Indian reserves (C) and transfer federal responsibility to the provinces.

"No amount of public relations will alter", in the words of a British M.P. "the sordid nature of the Nov. 1981 accord or deal that was struck by the first ministers without the consent of the Indians and in their absence. Indeed, they were the victims of the agreement because their land and rights were distributed by the beneficiaries."

Any subsequent deal after the Nov. 1981 accord is flawed, and we will not be party to any agreement based on the rules and process established in and by the Nov. 1981 accord. We stated our position as the Coalition of First Nations prior to the first ministers conference called for by s-37 of the Canada Act. We are prepared to deal, without any preconditions but we will remain faithful to our Elders teaching, our principles and the Declaration of First Nations.

We consider it most unfortunate that a small minority of Indian spokesmen agree with the various constitutional accords. In our view, the vast majority of Indian Chiefs in Canada do not now support the various First Ministers Accords, and that the number will decrease in time. Indian chiefs have always been realists and anyone that purports to speak on their behalf through a federally funded association to acknowledge a new role for the premiers must eventually answer to his constituents. Any Indian leader who foresees getting justice and a square deal from the provincial premiers is dreaming in technicolor.

Some of these Indians appeared before this Committee and stated that the Accord had been ratified by the Chiefs in the Assembly of First Nations on May 18. The March 1983 Accord or "deal" was between First Ministers with aboriginal spokesmen signing as witnesses. As respects treaty rights, it changed nothing, except entrenching the First Ministers conspiracy. According to Kainai News, May #2, page 5, 1983, of the 575 Chiefs in Canada, 200 attended the AFN Conference and they, as a group, agreed to accept the deal made by their representatives. A number of Chiefs who did attend pointed out that the AFN leadership did not have a mandate to attend the S 37(2) meeting to begin with (see Kainai News, May #2,

avec les Indiens restent en vigueur. Aucune modification n'a été apportée à son Livre blanc de 1969 qui préconisait une politique «d'extinction», politique qui a effectivement été retravaillée par les fonctionnaires fédéraux et provinciaux dans le sens du «fédéralisme coopératif». L'absorption et l'assimilation des nations indiennes par le Canada a été mis à l'ordre du jour fédéral-provincial pour les années 80. Le scénario a été le suivant: accorder aux Autochtones des privilèges de participation limités, par exemple le droit d'assister comme observateurs aux réunions des premiers ministres pour faire croire qu'ils sont d'accord avec ce que ceux-ci ont déjà convenu; maintenir le statu quo légal, c'est-à-dire les articles 25 et 35 et programmer le processus politique pour qu'il aboutisse à un échec; amener les Autochtones à se présenter devant les tribunaux pour que ceux-ci mènent à bien ce que le Livre blanc de 1969 n'avait pas réussi à faire, à savoir (A) supprimer les distinctions légales entre Indiens et Canadiens (B) abolir les droits de propriété et les titres collectifs ainsi que les réserves indiennes (c) et transférer la responsabilité fédérale aux provinces.

«Aucune campagne de relations publiques ne réussira à changer, selon un député britannique, la nature sordide de l'accord ou de l'entente de novembre 1981 qui a été conclue par les premiers ministres sans le consentement des Indiens et en leur absence. Ils ont en réalité été les victimes de cet accord puisque d'autres se sont partagés leur territoire et leurs droits.»

Toute entente ultérieure à l'accord de novembre 1981 est donc viciée, et nous n'en signerons aucune qui soit fondée sur des règles et procédures établies dans cet accord de 1981. Nous avons énoncé notre position en qualité de Coalition des Premières nations avant la conférence des premiers ministres prévue par l'article 37 de la Loi sur le Canada. Nous sommes prêts à conclure une entente, sans aucune condition préalable, mais nous demeurerons fidèles aux enseignements de nos anciens, à nos principes et à la Déclaration des Premières nations.

Il est, à notre avis, très malheureux qu'une petite minorité de porte-parole indiens acceptent les divers accords constitutionnels. Nous estimons que la très grande majorité des chefs indiens au Canada ne sont pas en faveur des accords convenus entre les premiers ministres, et leur nombre ira en décroissant avec le temps. Ces chefs ont toujours été réalistes et quiconque prétend parler en leur nom, par l'entremise d'une association financée par le fédéral pour conférer un nouveau rôle aux premiers ministres devra un jour ou l'autre répondre de ses déclarations à ses commettants. Tout leader indien qui espère obtenir justice et faire une bonne affaire avec les premiers ministres des provinces rêve en couleur.

Quelques-un de ces Indiens ont comparu devant ce comité et ont déclaré que l'accord avait été ratifié par les chefs à l'Assemblée des premières nations, le 18 mai dernier. L'accord ou «l'affaire» de mars 1983 a été conclu entre les premiers ministres et des porte-parole des Autochtones qui ont signé en qualité de témoins. En ce qui concerne les droits découlant des traités, cet accord n'a rien changé, si ce n'est d'enchâsser la conspiration des premiers ministres. Selon le journal Kainai News du 2 mai 1983 (p. 5), 200 des 575 chefs au Canada ont assisté à ladite conférence et ont, en groupe, convenu d'accepter l'accord conclu par leurs représentants. Plusieurs des chefs présents ont souligné que les leaders de l'Assemblée des pre-

page 10 and 17) while a number of Chiefs abstained from voting. Mr. Chairman, we point out that the majority of Indian Chiefs in Canada do not support the AFN's deal at S 37(2) and that they expressed their displeasure, consistent with Indian custom, by not gracing the AFN meeting with their presence. These are facts that both Mister MacGuigan and Mister Munro prefer to ignore when they told you that there was "substantial consent" from the "legitimate" representatives of the Indian Nations.

The Alliance Chiefs of Alberta have come before this committee to discuss the flaws of the accord. We do not accept the accord. We are not the purchased Government Indians like the Assembly of First Nations. We are the descendents of the Indian nations who own this land. We speak today from a position of strength and power. Our spirit has not been tainted by the Federal-Provincial conspiracy to suppress our people. As the First Nations, we have a responsibility to our past grandfathers and our future children to record our dissent against the accord. Your political system is not ours, but we may both believe in Justice. In Plato's "Republic", he defined justice as "what is in the interest of the stronger party". We are a strong people. Thank you.

mières nations n'avaient de toute façon jamais eu le mandat d'assister à la réunion prévue au paragraphe 37(2) (voir Kainai News, 2 mai, pages 10 et 17), tandis que plusieurs autres chefs se sont abstenus de voter. M. le président, nous tenons à vous faire remarquer que la majorité des chefs indiens au Canada n'appuient pas l'entente de l'Assemblée des premières nations découlant du paragraphe 37(2) et que, conformément à la coutume indienne, ils ont exprimé leur mécontentement en n'honorant pas la réunion de cette Assemblée de leur présence. Ce sont des faits que MM. MacGuigan et Munro ont préféré ignorer lorsqu'ils vous ont dit que les représentants «légitimes» des nations indiennes avaient donné leur «consentement substantiel».

L'Alliance des chefs de l'Alberta a comparu devant ce comité pour mettre en lumière les lacunes de cet accord que nous n'acceptons pas. Nous ne sommes pas des Indiens achetés par le gouvernement comme l'est l'Assemblée des premières nations. Nous sommes les descendants des nations indiennes à qui ce territoire appartient. Nous parlons à partir d'une position de force et de puissance. Notre esprit n'a pas été le moins entâché par la conspiration fédérale-provinciale visant à supprimer notre peuple. Tout comme les premières nations, nous voulons, par respect pour nos aïeux et la génération montante, que notre refus d'accepter cet accord soit officiellement consigné. Votre système politique n'est pas le nôtre, bien que nous puissions tous les deux croire en la justice. Dans sa République, Platon a donné de la justice la définition suivante: «Ce qui est dans l'intérêt du parti le plus fort». Nous sommes un peuple fort. Merci.

APPENDIX "71-C"

1983 CONSTITUTIONAL ACCORD
ON ABORIGINAL RIGHTS
COMMENTS AND ANALYSIS
BROTHERHOOD OF
INDIAN NATIONS (MANITOBA)
May, 1983

I. INTRODUCTION

On March 16, 1983, an Accord known as the *1983 Constitutional Accord on Aboriginal Rights* was signed by the Federal Government of Canada, nine provincial governments, four native organizations, plus the territorial governments.

The Accord was the product of a two day conference (March 15-16, 1983) pursuant to section 37 of the *Constitution Act of 1982* mandating that a Constitutional Conference be held within one year of the *Constitution Act* coming into force.

The Constitutional Conference was mandated to discuss those items 'respecting constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada . . .'

Since the *Constitution Act 1982* section 37(2) did not specify what were those constitution matters affecting the aboriginal peoples, an agenda worked out by the various native organizations during ministerial and official meetings with federal and provincial governments was put before the Constitutional Conference. That agenda included the following matters 'that directly affect the aboriginal people:'

1. Charter of Rights of the Aboriginal Peoples (Expanded Part II) Including:

—Preamble

—Removal of "Existing", and Expansion of Section 35 to include Recognition of Modern Treaties, Treaties signed Outside Canada and Before Confederation, and Specific Mention of "Aboriginal Title" Including the Rights of Aboriginal Peoples of Canada to a Land and Water Base (Including Land base for the Metis)

—Statement of the Particular Rights of Aboriginal Peoples

—Statement of Principles

—Equality

—Enforcement

—Interpretation

2. Amending Formula Revisions, Including:

—Amendments on Aboriginal Matters not to be Subject to Provincial opting out (Section 42).

—Consent Clause

APPENDICE «71-C»

ACCORD CONSTITUTIONNEL DE 1983
SUR LES DROITS DES AUTOCHTONES
COMMENTAIRES ET ANALYSE
FRATERNITÉ DES
NATIONS INDIENNES (MANITOBA)
Mai 1983

I. INTRODUCTION

Le 16 mars 1983, un accord désigné *Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones* était signé par le gouvernement fédéral, neuf gouvernements provinciaux, quatre organisations autochtones et les administrations des Territoires.

L'Accord est l'aboutissement d'une conférence de deux jours (15 et 16 mars 1983) tenue en application de l'article 37 de la *Loi constitutionnelle de 1982* aux termes duquel une conférence constitutionnelle ait lieu dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la *Loi constitutionnelle*.

La Conférence constitutionnelle avait pour mandat d'étudier «les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada, notamment la détermination et la définition des droits de ces peuples à inscrire dans la Constitution du Canada . . .»

Comme le paragraphe 37(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982* ne précisait pas quelles étaient ces questions constitutionnelles intéressant directement les autochtones, un ordre du jour, élaboré par les diverses organisations autochtones au cours de réunions avec des ministres et des hauts fonctionnaires des gouvernements fédéral et provinciaux, a été présenté à la conférence constitutionnelle. Cet ordre du jour comprenait les questions suivantes intéressant directement les autochtones:

1. Charte des droits des peuples autochtones (Expansion de la Partie II) y compris:

—Le préambule

—La suppression du terme «existants», et l'inclusion à l'article 35 de la reconnaissance des traités contemporains, des traités signés en dehors du Canada et avant la confédération, ainsi que la mention précise de «titre d'autochtones», y compris le droit des peuples autochtones du Canada à un territoire et à des eaux de réserve (y compris un territoire pour les Métis).

—L'énoncé des droits particuliers des peuples autochtones

—L'énoncé des principes

—L'égalité

—L'application

—L'interprétation

2. Modification de la formule d'amendement, y compris:

—La soustraction, au droit de retrait des provinces, des modifications portant sur les affaires des autochtones (article 42)

—La disposition de consentement

3. Self Government

4. Repeal of Section 42(1) (e) and (f).

5. Amendments to Part III, Including:

—Equalization

—Cost Sharing

—Service Delivery

Resourcing of Aboriginal
Governments.

6. Ongoing Process, including further First Ministers Conferences and the entrenchment of necessary mechanisms to implement rights.

According to the Accord, the identified agenda items as noted above were not completed during the Conference, thus giving rise to provisions that:

“future conferences be held at which those agenda items and other Constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada will be discussed.”

II. AGREEMENTS IN THE ACCORD

While there are seven paragraphs noted in the Accord, there are basically only three major aspects upon which the agreement was made. These are:

1. Another Constitutional Conference will be called within one year of the March 15-16, 1983 Conference (para. 1) and the preparations for the Conference (para. 5) and the actual representatives make up of the Conference (para. 2,3) will be identical to those of the March, 1983 Conference;

2. the recognition and provisions for bilateral discussions between the aboriginal peoples, particularly the Indian people (including Inuit) as generally provided for under Section 91(24) of the *Constitution Act* of 1867 (para. 6);

3. the provision that the Prime Minister will put before the Senate and the House of Commons and the Premiers will place before their respective Legislatures before December 31, 1983 the resolution attached to the Accord to amend the *Constitution Act* of 1982.

III. COMMENTS AND ANALYSIS

In order to analyze and comment on the Accord, it is necessary to state the fundamental propositions from which the perspective is drawn. Those fundamental assumptions are:

1. We are nations with the full and unencumbered authority and jurisdiction to govern ourselves unhampered by either the federal or provincial governments of Canada;

2. The *Royal Proclamation of 1763* recognized (it did not create or grant) nationhood, right to consent, title to land, and it further put in place the process for cession of land with our consent through the treaty process and it further put in place the trust relationship;

3. The *Constitution Act of 1867* constitutionally recognized the special status of Treaty Indian people with the federal government—section 91(24);

4. Since the treaties were with the federal crown, and since the trust responsibility is constitutionally entrenched in the *Constitution Act of 1867*, the provinces have no jurisdiction

3. Gouvernement autochtone autonome

4. Abrogation des alinéas 42(1)e) et f)

5. Modification de la partie III, y compris:

—la péréquation

—le partage des frais

—la prestation de service

Ressources des administrations
autochtones.

6. Disposition de suivi, y compris d'autres conférences des premiers ministres et l'inscription des mécanismes nécessaires à l'exécution des droits.

Aux termes de l'Accord, les questions à l'ordre du jour n'ayant pu être étudiées pleinement au cours de la conférence, il a été convenu:

«d'examiner ces questions et d'autres questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada à des conférences ultérieures.»

II. ENTENTES VISÉES À L'ACCORD

Bien que l'Accord comprenne sept paragraphes, il ne renferme en fait que trois grandes ententes de base, portant sur ce qui suit:

1. Une autre conférence constitutionnelle qui sera convoquée dans l'année suivant la conférence qui a eu lieu les 15 et 16 mars 1983 (par. 1); les préparatifs en vue de cette conférence (par. 5) ainsi que les représentants qui y seront invités (par. 2 et 3) resteront inchangés.

Les dispositions relatives à la tenue de discussions bilatérales entre les peuples autochtones, notamment les Indiens (et y compris les Inuits), et la confirmation de ce droit comme le prévoit de façon générale le paragraphe 91(24) de la *Loi constitutionnelle* de 1867 (par. 6).

3. Le dépôt par le premier ministre du Canada et les premiers ministres des provinces avant le 1^{er} décembre 1983, au Sénat, à la Chambre des communes et aux assemblées législatives respectives, de la résolution jointe à l'Accord portant modification de la *Loi constitutionnelle* de 1982.

III. COMMENTAIRE ET ANALYSE

Pour analyser et commenter l'Accord, il est nécessaire d'exposer les prémisses suivantes sur lesquelles se fonde notre point de vue:

1. Nous sommes des nations qui détiennent, de façon absolue, le pouvoir et les compétences nécessaires pour se gouverner sans ingérence aucune de la part des gouvernements fédéral ou provinciaux.

2. La *Proclamation royale de 1763* a reconnu (et non pas créé ou accordé) notre qualité de nation, notre droit de consentement et notre droit à un territoire; elle a en outre prévu un processus de cession de terres avec notre consentement, au moyen de traités, et a aussi établi le rapport de confiance.

3. La *Loi constitutionnelle de 1867* a reconnu le statut particulier des Indiens qui ont conclu des traités avec le gouvernement fédéral (paragraphe 91(24)).

4. Comme les traités ont été conclus avec la couronne fédérale et que le rapport de confiance est enchâssé dans la *Loi constitutionnelle de 1867*, les provinces n'ont aucune

tion, political or legal, over the Indian Nations and their people.

Given these fundamental propositions, it is *prima facie* that the Accord in fact violated most, if not all.

On the face of the document, the title speaks only of "aboriginal rights" and is totally silent on the issue of "treaty rights." It is of real concern that the Assembly of First Nations would become signatory to a document whose title and contents are totally silent on the treaties and the rights and obligations by international law which flow from them.

Now to the three major agreements.

First, prior to the Constitutional Conference of March, 1983, the process of the Constitutional Conference was attacked because it involved the provinces in the discussion and decision making concerning the Treaty Indian Nations. It seems incomprehensible that the concurrence of participating in such forum by the AFN could so easily take place in view of the proposition that the provinces should not and cannot be involved in decisions concerning Treaty Indian's rights.

It is even more incomprehensible that not only was there full participation by the AFN in the March, 1983, Conference; but that they signed an accord which entrenched in the political and legal process the same identical process for the future conferences. Such an act must obviously give constitutional & statutory sanctity to provincial involvement in and no doubt evolving control over the Indian Nations and their right to self-government.

The consequences of such a concession are far-reaching and its full implications are yet unknown as such relates to the nature of the treaties being international agreements, the nature and authority of Indian nationhood with the right to self-government and the full and unqualified trustee responsibilities of the federal government.

One could certainly argue that what has really happened in a not so indirect way is that of sanctioning with a signed accord and thus to constitutional eventuality Section 88 of the *Indian Act*. In a policy manner, even though the mechanics may be different, the ultimate, if not more immediate results, will be similar to or the same as *Public Law 280* in the United States whereby Indian Nations came under the jurisdiction of the state in which they were located. The only difference appears to be that in the United States such a submission of Indian Nations to state jurisdiction by Congress was without Indian consent; wherein in the Accord, the AFN freely gave their consent by becoming a signatory to the Accord of which they full and of their own choice freely participated in.

It is surely one thing to have a more dominant and powerful government exercise its greater authority to impress its will on smaller and more dependent nations as happened in the United States in *Public Law 280*—but, it must be quite another to willingly submit to a process the result of which is voluntary consent to an Accord that not only accepts the dominance of the larger and more powerful nation but readily agrees that the more powerful nation's subdivisions, namely the provinces, can also have a decision making authority over Indian Nations.

A second aspect of the forum entrenched by the Accord of which more will be said later, is that of the equality of the "aboriginal peoples"—to use the term in the Constitution. It is

pouvoir, politique ou juridique, sur les nations indiennes et leurs membres.

Cela dit, il semble de prime abord que l'Accord viole en grande partie, sinon complètement, toutes ces prémisses.

Le titre du document porte uniquement sur les «droits ancestraux» et nullement sur les «droits issus de traités». Il est vraiment inquiétant que l'Assemblée des premières nations puisse signer un document dont le titre et le contenu ne traitent nullement des traités et des droits et obligations qui en découlent en vertu du droit international.

Passons maintenant aux trois principales ententes.

Premièrement, avant la conférence constitutionnelle de mars 1983, le principe de ces conférences a été remis en question, car il prévoit la participation des provinces aux discussions et aux décisions concernant les nations d'Indiens inscrits. Il semble incompréhensible que l'APN ait si facilement accepté de participer à ce forum, étant donné que les provinces n'ont ni le droit ni le pouvoir de prendre part aux décisions touchant les droits des Indiens inscrits.

Il est encore plus incompréhensible que l'APN ait non seulement pleinement participé à la conférence de mars 1983, mais encore qu'elle ait signé un accord qui enchâsse dans le processus politique et juridique le même mécanisme pour les conférences ultérieures. Sur le plan constitutionnel et statutaire, ce geste sanctionne, de toute évidence, la participation des provinces et augmente sans aucun doute leur contrôle sur les nations indiennes et leur droit à l'autonomie.

Une telle concession est lourde de conséquences et on en ignore encore toute la portée en ce qui touche la nature des traités qui, eux, sont des instruments à caractère international, la nature et les pouvoirs des nations indiennes, et leur droit à l'autonomie, et enfin les responsabilités absolues du gouvernement fédéral eu égard au rapport de confiance.

On pourrait certes soutenir qu'en fait, et de manière pas tout à fait indirecte, on a sanctionné par un accord constitutionnel, l'article 88 de la *Loi sur les Indiens*. D'un point de vue politique, même si les rouages peuvent différer, au bout du compte, les résultats immédiats sont équivalents ou identiques à ceux de la *Public Law 280* des États-Unis, aux termes de laquelle les nations indiennes ont été assujetties à l'autorité de l'État où elles résidaient. La seule différence semble être qu'aux États-Unis, tout s'est fait sans le consentement des Indiens tandis que dans le cas du présent Accord, l'APN a librement donné son consentement en signant cet accord auquel elle a pleinement et volontairement participé.

Certes, c'est une chose de la part d'un gouvernement puissant et dominant que d'exercer ses pouvoirs pour impressionner des nations plus petites et plus dépendantes, comme ce fut le cas aux États-Unis avec la *Public Law 280*, mais c'en est une autre de se soumettre volontairement à un processus par lequel on consent volontairement à un accord qui équivaut non seulement à accepter la domination de la nation la plus grande et la plus puissante, mais encore à reconnaître directement que les subdivisions de cette nation, soit les provinces, peuvent aussi avoir des pouvoirs de décision sur les nations indiennes.

Un deuxième aspect des principes adoptés lors de ladite Conférence et qui se trouvent enchâssés par l'Accord dont on parlera davantage plus loin, est celui de l'égalité des «peuples

a well known fact of the political theory of the present government that "equality" is central to its political philosophy. The idea of having a class or persons based purely on ethnic lines recognized either in the constitutional or statutory laws of Canada is an anathema which is not easily reconciled with the fundamental principle of equality. Without commenting on the arguments and forces that finally culminated to in fact constitutionally recognize an ethnic group known as the aboriginal peoples, it would be even more difficult for the Government to recognize an inequality amongst the "aboriginal peoples" within the Constitution itself. Put another way, the Government of Canada, with its philosophical position of equality for all persons in Canada, can hardly recognize a particular special class of persons such as the aboriginal peoples and also recognize that within that class of persons or peoples another special class, namely Indians.

The so called win of the Indian people at the Constitutional Conference for a bilateral process with the federal government is an illusion. It is an illusion because it was not the Indian people who won, it was the other aboriginal people—namely, the Métis. What in fact happened was that the Indian people simply maintained what they have always had; i.e. a bilateral relationship with the federal government—but, it was in particular a gain for the Métis who have not had such a relationship.

The implication of such is that the equality principle has won out as far as the aboriginal peoples are concerned and the ultimate reality of that is that the Treaty Indian people as the first people whose treaties were with the imperial and federal crown have been reduced to the level of all aboriginal people. A further implication of this is that while Métis people have constitutionally been under the jurisdiction of the province, so now will the argument hold that Treaty Indian people will come under greater jurisdiction of the provinces. The Métis people have gained a bilateral process while remaining under the provinces and the Indian people, who have always had a special relationship with the federal government, will be more generally reduced to provincial jurisdiction. Thus, as far as the federal government is concerned, their objective of equality at least as far as a class of persons are concerned, the aboriginal person, has been accomplished.

In summary, to argue that Indians have made a gigantic win on a bilateral process at the Constitutional Conference is illusory because they have been reduced to a level of all other aboriginal peoples thus losing their historical and constitutional special status because of the treaties by the lifting of a segment of the aboriginal peoples to the same level. Conversely, since the Métis, whose constitutional position has always been provincial, such in fact well reduced the once special class of Indian people to greater jurisdiction by the provinces.

The Indian representation signatory to the Accord fell into the identical process of an aboriginal accord which many, including the leadership of AFN, resisted so prior to the Constitutional Conference. Because it was at the Toronto meeting in December, 1982, that the Confederacy of Nations passed a resolution mandating the AFN leadership to seek

autochtones», pour utiliser l'expression employée dans la Constitution. Il est bien connu que dans la politique du gouvernement actuel, l'«égalité» est une question centrale. L'idée de distinguer des groupes ou des personnes strictement en fonction de critères ethniques reconnus dans les lois constitutionnelles ou statutaires du Canada est une abomination qu'il n'est guère aisé de concilier avec le principe fondamental de l'égalité. Sans faire de commentaires sur les arguments et les forces qui ont finalement abouti à la reconnaissance constitutionnelle d'un groupe ethnique appelé les peuples autochtones, il serait encore plus difficile au gouvernement de reconnaître une inégalité parmi les «peuples autochtones» dans la Constitution même. Autrement dit, le gouvernement du Canada, étant donné son principe de l'égalité pour tous au Canada, peut difficilement reconnaître un groupe particulier comme les peuples autochtones tout en reconnaissant une autre catégorie spéciale parmi ce groupe, soit les Indiens.

La prétendue victoire des Indiens à la Conférence constitutionnelle en ce qui concerne les rapports bilatéraux avec le gouvernement fédéral, est une illusion. En effet, ce ne sont pas les Indiens qui ont gagné, mais les autres peuples autochtones, soit les Métis. En réalité, les Indiens ont simplement conservé ce qu'ils avaient déjà, tandis que les Métis, eux, n'avaient pas encore des rapports bilatéraux avec le gouvernement fédéral.

Le principe de l'égalité l'a donc emporté en ce qui touche les peuples autochtones et finalement, les Indiens inscrits, qui sont les premiers à avoir conclu des traités avec les couronnes impériale et fédérale, ont été ramenés au même niveau que les autres peuples autochtones. De plus, comme les Métis ont été constitutionnellement assujettis à la compétence des provinces, on peut se demander si les Indiens inscrits relèveront encore plus des provinces. Les Métis ont obtenu des rapports bilatéraux tout en restant sous l'autorité des provinces et les Indiens, qui ont toujours eu des rapports particuliers avec le gouvernement fédéral, se retrouveront réduits de façon plus générale à la compétence des provinces. En ce qui concerne le gouvernement fédéral, il a atteint l'objectif de l'égalité, du moins pour ce qui est d'une catégorie de personnes, les autochtones.

En résumé, il est illusoire de prétendre que les Indiens ont remporté une victoire éclatante en obtenant des rapports bilatéraux lors de la conférence constitutionnelle, car en fait, ils ont été ramenés au même niveau que les autres peuples autochtones, perdant ainsi le statut historique constitutionnel particulier qu'ils avaient grâce aux traités, car on a relevé à leur niveau une autre partie des peuples autochtones. Par contre, les Métis, qui ont toujours relevé des provinces, ont en fait entraîné l'affaiblissement de la position particulière des Indiens, qui se trouvent maintenant davantage assujettis à l'autorité des provinces.

C'est comme si les représentants des Indiens avaient signé un accord ancestral auquel bon nombre, y compris les dirigeants de l'APN, ont résisté avant la conférence constitutionnelle. Car c'est au cours de la réunion de Toronto tenue en décembre 1982 que la confédération des Nations a adopté une résolution mandant les dirigeants de l'APN pour qu'ils

cooperative relationships with other aboriginal groups, namely the Metis and Inuit.

The leadership of AFN refused to implement that mandate, on the grounds of the special relationship of Indian people to the federal government. Yet, the Accord signed in Ottawa on March 16, 1983 accomplished precisely the same objective and the proof of that is in paragraph 5, whereby all aboriginal peoples now have bilateral access to and process with the federal government. The inequality of aboriginal people based on the argument that Treaty Indian people have a special status can no longer be maintained with any integrity and credibility particularly as such applies to the Treaty Indian. Thus, what was originally proclaimed by the leadership of the AFN and could not happen has in fact happened with the full participation and signatory consent of the AFN.

The third agreement was that of a proposed schedule to the Accord (para. 4) to amend the Constitution Act 1982. Within the schedule there are proposed a number of constitutional changes.

First, there is the proposed changes to paragraph (section) 25(b) of the *Constitution Act, 1982*. At present the paragraph reads:

(b) any rights or freedoms that may be acquired by the aboriginal peoples of Canada by way of land claims settlement.

The proposed change is that the above paragraph be repealed and the following be substituted:

(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

A second proposed change is the so-called "equality" clause which reads:

"notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed to equally male and female persons.

A third proposal is to amend section 35, which says:

"The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the *Constitution Act 1867*, to section 25 of this Act or to this Part,

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first Ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada, and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item.

The fourth change is that of providing for in addition to the Constitutional Conference of March, 1983, at least two more additional conferences; one to be called within three years after April 17, 1982, and a second conference to be called within five years after April 17, 1982. The formal agenda and participants remain the same as provided for in Section 37(2) and as agreed upon in the Accord.

essayent d'obtenir des rapports de collaboration avec d'autres groupes autochtones, nommément les Métis et les Inuits.

Les dirigeants de l'APN ont refusé d'exécuter ce mandat, étant donné les rapports particuliers qui existaient entre les Indiens et le gouvernement fédéral. Cependant, l'Accord signé à Ottawa le 16 mars 1983 a réalisé exactement le même objectif dont la preuve figure à l'alinéa (5) et aux termes duquel tous les peuples autochtones ont maintenant des rapports bilatéraux avec le gouvernement. L'inégalité des peuples autochtones fondée sur l'argument voulant que les Indiens inscrits aient un statut particulier ne peut plus être maintenu avec un minimum de crédibilité, particulièrement dans la mesure où cela s'applique aux Indiens inscrits. Ainsi, ce que proclamaient au début les dirigeants de l'APN, à savoir que cela ne devait ni ne pouvait se produire, s'est en fait produit avec la pleine participation et le consentement écrit de l'APN.

La troisième entente concernait un calendrier provisoire (alinéa 4) pour modifier la loi constitutionnelle de 1982. Dans ce calendrier figurent un certain nombre de projets de modifications constitutionnelles.

Premièrement, il y est proposé de modifier le paragraphe 25(b) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Dans sa forme actuelle, le paragraphe dit ceci:

(b) aux droits ou libertés acquis par règlements de revendications territoriales.

Il est proposé de supprimer le paragraphe ci-dessus pour le remplacer par le suivant:

(b) aux droits ou libertés existants issus d'accords de revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

Un deuxième projet de modification est la disposition concernant la soi-disant égalité qui dit:

«nonobstant toute autre disposition de la présente Loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.

Une troisième proposition porte modification de l'article 35, et dit:

«Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

(a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

(b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.

La quatrième modification prévoit, en plus de la conférence constitutionnelle de mars 1983, la tenue d'au moins deux autres conférences supplémentaires, l'une dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982. L'ordre du jour officiel et les participants restent les mêmes que ceux visés à l'alinéa 37(2) et convenus dans l'Accord.

Comments on the four basic proposals as they affect Treaty Indians is in order.

First, the proposed changes in paragraph (b) of section 25. It is to be remembered that section 25 is part of the *Charter of Rights of the Constitution Act 1982*. The proposed change has a number of implications. One, it further reaffirms and entrenches the term exist (existing) as provided for in section 35. But, it would appear that efforts have been made to make the term existing in section 35 more specific by adding the word "now" to make it specifically "now exist". This clearly, it would appear, precludes any expansion of or the recognition of rights, particularly as such relate to land rights, in the future or many of the past that have not been fully affirmed and recognized.

One only has to recall the sacking by the premiers of the originally proposed section 34 in the back room of the Chateau Laurier Hotel only to be reinstated by section 35 with the word "existing". It becomes even more apparent that the term is even more restricted by adding the term "now."

While it is unfathomable that AFN agreed to the inclusion of such a term, the agreement seems to be that of recognizing in the Constitution newer land agreement arrangements such as the James Bay Agreement and others, and also, it is argued, to lift them to a level of Constitutional status as the originally signed treaties concerning land cession under the general rubric of the *Royal Proclamation of 1763*.

If such be the argument, it is spurious because the original treaties were negotiated and signed between the Indian nations or tribes and the Imperial Crown. The modern day land cession agreements as the James Bay is a tripartite arrangement which involves the Provinces—who are not nations and cannot enter into treaties of an international nature or standing.

By implication, as was pointed out earlier, the original treaties signed by the Indian Nations and the British Crown have been diminished by the so-called raising (if in fact that is what it is) of current land settlements to the constitutional level of treaties between nations possessing an inherent power to so enter, with land settlement agreements of which one party, the provinces, have no such international capacity. It probably further implies that if the earlier international agreements between the Indian Nations and the British or Canadian Crown are put to the test of interpretation or re-interpretation or even re-negotiation, the provinces because of the Constitutional provisions will no doubt be involved.

In summary then, two consequences appear to flow from the proposed change to section 25. One is that of defining more narrowly the term 'existing' in Section 35; and two, the diminishing of the original inter-nation treaties by the entrenchment of current land settlements and or agreements which by the very involvement of the provinces in such agreements who have no international legal personality. The leveling process has once again been accomplished.

Nous commenterons ici dans l'ordre les quatre propositions de base touchant les Indiens inscrits.

D'abord, les modifications proposées au paragraphe 25(b). Il faut se rappeler que l'article 25 fait partie de la *Charte des droits* de la *Loi constitutionnelle de 1982*. La modification proposée à un certain nombre de répercussions. Par exemple, elle réaffirme encore davantage et enchâsse dans la Constitution le terme «existants» qui figure à l'article 35. Mais il semble que des efforts aient été faits pour que ce terme soit précisé davantage par l'adjonction du mot «maintenant», ce qui empêcherait que soient élargis ou reconnus davantage dans l'avenir les droits, notamment les droits territoriaux, ou encore bon nombre des droits anciens qui n'ont pas été pleinement affirmés et reconnus.

L'on n'a qu'à se souvenir du rejet par les premiers ministres de l'article 34 proposé initialement dans une anti-chambre de l'hôtel Château Laurier et que devait venir rétablir le mot «existants» de l'article 35. Il est encore plus évident que l'expression est d'autant plus restrictive qu'on lui a ajouté l'adverbe «maintenant».

Bien que l'acceptation, par l'APN de l'insertion d'un tel mot nous paraît des plus mystérieuse, cet accord semble être une reconnaissance de l'enchâssement de nouvelles ententes concernant les revendications territoriales dans la Constitution comme l'Accord de la Baie James et d'autres, et aussi, prétend-on, de leur conférer le statut constitutionnel au même titre que des traités portant sur la cession de territoires en vertu de la disposition générale de la *Proclamation royale de 1763*.

Mais un tel argument est mal fondé parce que les traités originaux ont été négociés et signés entre les tribus ou les nations indiennes et la Couronne impériale. Les accords modernes portant sur les cessions de territoires, comme ceux de la Baie James, sont des ententes tripartites qui engagent les provinces—qui ne sont pas des nations et ne sauraient donc être parties à des traités d'un caractère ou d'une nature internationale.

Par voie d'interprétation, comme nous l'avons signalé plus tôt, les traités originaux signés par les nations indiennes et la Couronne britannique ont été infirmés par la prétendue élévation (si vraiment élévation il y a eu) des ententes territoriales actuelles au niveau constitutionnel de traités entre les nations habilitées à les signer, en vue du règlement de revendications territoriales dont l'une des parties, les provinces, n'a pas du tout qualité de nation. Par ailleurs, on serait peut-être porté à croire que, si les premiers accords internationaux intervenus entre les nations indiennes et la Couronne britannique ou canadienne font l'objet d'interprétation, de réinterprétation ou même de renégociation, les provinces seront sans doute impliquées, en raison justement des dispositions constitutionnelles.

En résumé, deux conséquences semblent donc, se dégager des modifications proposées à l'article 25. L'une est une définition plus étroite du mot «existants» dans l'article 35; l'autre est l'information des traités signés par les premières nations du fait de l'enchâssement des actuels accords ou ententes concernant les revendications territoriales aux quels les provinces sont parties prenantes même si celles-ci n'ont aucune entité légale internationale. Ainsi, le processus de nivelage s'est une fois de plus réalisé.

Second, the so-called 'equality' clause. This clause does a number of things. One, it implants within the Indian Nation's own jurisdiction the equality principles of the federal and most provincial standards of equality of the sexes. By so doing, two, it is a direct invasion into the inherent jurisdictional domain of the Indian Nations. If Indian Nations have inherent jurisdiction over their members or citizens, it is the inherent right of a given Indian Nation to determine the inter-relationships of those citizens or members. To concede to the standards and imposed equality principles of one nation into the affairs of the relationship of the citizens or members of another nation is to concede or delegate inherent jurisdictional authority to that other nation. To the degree that the delegation is complete, especially by the entrenchment of that jurisdictional delegation in another nation's constitution, the loss of the inherent power to determine one's own membership or citizenship is completely forfeited. To concede to such a proposed constitutional amendment in the *Canadian Constitution Act 1982* makes a mockery out of the argument of the inherent right to self-government. For who can take the right to self-government argument seriously.

The third proposal in the schedule speaks to the issue of consultation by the Prime Minister and the Premiers with the aboriginal peoples before there are any amendments to change paragraph 24 of Section 91 of the *Constitution Act 1867* and Section 25 of the *Constitution Act 1982*. It would appear that this would (or should) present some very difficult problems for Treaty Indians.

It will be recalled that earlier in this paper comments were made on the so-called bi-lateral process as provided in paragraph 6 of the *Accord* (see pp.5-6). While the bi-lateral process was opened to all aboriginal peoples in paragraph 6, it did specifically mention the class of people (Indian and Inuit) under the non-explicit paragraphe 24 of Section 91 of the *Constitution Act 1867*.

In the proposed consultation clause, it specifically provides that both the provinces and all of the aboriginal peoples' representatives will be consulted on any proposed amendment to Section 91(24). Again, at the risk of sounding repetitious, the uniqueness of Treaty Indian people to the federal government via 91(24) and the resulting trust relationship of the federal government with Treaty Indian people has been dissipated and reduced to a principle of equality the Treaty Indian people and the involvement of the provinces in that constitutional special relationship.

As to the involvement of all aboriginal peoples as defined by the Constitution with reference to Section 25 of the *Charter of Rights*, one can only say that such is a moot point. It is a moot point because it is not certain what role or place the *Charter of Rights* will play in the development of Constitutional law as to the relationship of the Charter with other and, some would argue, the more substantive sections of the *Constitution Act 1982*.

The clue to Section 25 as far as the aboriginal class or people and the Treaty Indian in particular is concerned, may well be in the application of Section 15—the Section that deals with equality before the law and the equal protection and

Deuxièmement, la prétendue clause d'«égalité». Cette disposition entraîne un certain nombre de situations. D'abord, elle plante dans la juridiction propre de la nation indienne les principes d'égalité du gouvernement fédéral et la plupart des normes provinciales sur l'égalité des sexes. Elle constitue de ce fait un nouvel empiètement direct dans le domaine de la compétence propre aux nations indiennes. Si les nations indiennes ont un droit de regard inhérent sur leurs membres ou leurs citoyens c'est à cette nation indienne que revient le droit de déterminer les rapports entre leurs citoyens ou membres. Souscrire aux principes d'égalité que lui impose une autre nation au sujet des rapports qui existent entre ses citoyens ou membres, équivaut à concéder ou déléguer par le fait même son autorité juridique propre à cette autre nation. Dans la mesure où cette délégation est intégrale, particulièrement par l'enchâssement de cette délégation d'autorité dans la constitution d'une autre nation, l'exercice du pouvoir inhérent de détermination de l'affiliation ou de la citoyenneté est entièrement perdue. Souscrire à une telle modification constitutionnelle proposée dans la *Loi constitutionnelle de 1982* équivaldrait à tourner en ridicule le principe du droit inhérent à l'autonomie. Car qui pourrait alors prendre au sérieux le principe de l'autonomie.

La troisième proposition a trait au projet de consultation du premier ministre et des premiers ministres provinciaux avec les peuples autochtones avant toute modification de l'alinéa 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et de l'article 25 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Il semble que cela pourrait (ou devrait) soulever des problèmes très graves pour les Indiens inscrits.

On se souviendra des commentaires que nous avons faits un peu plus haut sur les prétendus processus bilatéraux prévus au paragraphe 6 de l'accord (voir pp. 5 et 6). Bien que ce processus ait été offert à tous les peuples autochtones dans l'alinéa 6, il n'en existait pas moins une mention de la catégorie de gens (Indiens et Inuits) à l'alinéa 24 peu explicite de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Cette disposition de consultation en question porte spécifiquement que les provinces, et tous les représentants des peuples autochtones, seront consultés sur toute modification qu'on se propose d'apporter à l'alinéa 24 de l'article 91. Ici encore, au risque de me répéter l'unicité des indiens inscrits pour le gouvernement fédéral par le truchement de l'alinéa 24 de l'article 91 et les relations de confiance qui en résultent entre le gouvernement fédéral et les Indiens inscrits ont été dissipées et ont réduit à un principe d'égalité le peuple des Indiens inscrits et l'engagement des provinces dans ces rapports spéciaux de constitutionnalité.

Quant à l'engagement de tous les peuples autochtones, comme le définit la Constitution à l'article 25 de la Charte des droits, il faut convenir que c'est un point discutable. C'est en effet le cas parce qu'on ne connaît pas au juste le rôle ou la place que la *Charte des droits* jouera ou occupera dans le développement du droit constitutionnel, quant aux rapports de la *Charte* avec d'autres articles, dont certains diront même qu'ils sont plus importants, de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Le clé de l'article 25, pour autant qu'il s'agit de la classe ou des peuples autochtones et des Indiens inscrits plus particulièrement, pourrait fort bien se trouver dans l'application de l'article 15—qui porte sur l'égalité devant la loi ainsi que la

benefit of the law. In fact, it can be put forward in this paper, that Section 15 has been fully implemented, or is on its way to being implemented, by the Accord itself and by the proposed schedule to amend the *Constitution Act 1982*.

The proposition has previously been repeatedly made on the pervasiveness of the equality principle. The irony of the whole Accord and the proposed schedule is that on the one hand Indian people in general and Treaty Indian people in particular have always maintained that because of the *Royal Proclamation*, Section 91(24) of the old *B.N.A. Act* and the *Treaties* that a special class (citizens plus some usage) has existed with the federal government while, on the other hand, their representatives to the 37(2) Conference became signatory to an accord to which was attached a proposed amendment schedule both of which destroy that very special class.

By implication, therefore, all of the aboriginal peoples (Indian, Inuit, and Métis) as well as the provinces will have consented to and will be involved in any changes to Section 91(24)—a domain of Constitutional relationship once thought only to involve Indians and by Supreme Court ruling, Inuit.

A second aspect of the consultation provision is that aboriginal people including Treaty Indians, in fact all First peoples, will only be consulted concerning changes. They will have no veto or consent provision. This obviously violates the basic tenants of the *Royal Proclamation of 1763* and the treaties whereby Indian nations not only possessed the inherent authority of consent but that consent could only be given at their discretion. It would appear that the power to consent has willingly and knowingly been traded for the authority to be consulted. Nothing more and certainly a whole lot less.

The fourth proposed change needs no comment in that it provides for additional constitutional conferences—or, as it is argued, an on-going process. It can only be apparent that while there may be additional conferences, the parameters are set, the fundamental political philosophy and the jurisprudence have been accepted.

One last observation. When one compares the various agreements in the Accord and the proposed amending schedule with the proposals put forward by the Assembly of First Nations (see attached), one is immediately struck by not only the contrast but with the out-right and blatant contradictions. Without any detailed comment, which would only repeat many of the earlier comments concerning the Accord and the schedule, it would appear that the AFN's proposals had no impact upon their representation because the Accord and the schedule in fact violate the fundamental aspects of the proposals themselves. For example:

1. How can one talk about the First Nations being a distinct (reference: pg. 5.1, para. 1) people and then agree to the equality formula for aboriginal peoples both in law and in process? (general reference: Page 5.2 para 2.)

2. How can one propose to delete the word "existing" in Section 35(1) and then agree to a constitutional amendment

protection et les avantages égaux que confère la loi. De fait, on pourrait avancer dans le présent document que l'article 15 a été complètement appliqué, ou est en voie de l'être, par l'Accord lui-même et par la modification proposée à la *Loi constitutionnelle de 1982*.

On a répété à maintes reprises le caractère général du principe d'égalité. L'ironie de l'Accord tout entier et de l'annexe proposée est que, d'une part, le peuple indien en général et les Indiens inscrits en particulier ont toujours soutenu qu'à cause de la *Proclamation royale*, l'alinéa 91(24) de l'*Ancien Acte de l'Amérique du Nord* et les traités, le gouvernement fédéral a toujours reconnue une classe spéciale (citoyens et certain usages) tandis que, d'autre part, leurs représentants à la Conférence visé par l'alinéa 37(2) sont devenus signataires d'un accord subordonné à une modification proposée, qui supprimaient tous deux cette classe très spéciale.

Par voie d'interprétation, tous les peuples autochtones (Indiens Inuit et Métis) ainsi que les provinces auront accepté toute modifications qu'on apporterait à l'alinéa 91(24)—un domaine de rapports constitutionnels que l'on disait autrefois n'engager que les Indiens, ou, par suite d'un jugement de la Cour suprême, les Inuit.

Un deuxième aspect de la disposition de consultation est celui qui veut que le peuple autochtone y compris les Indiens inscrits, de fait toutes les premières nations, ne seront consultées qu'à propos des modifications. Elles n'exerceront pas de veto et n'expriment pas leur consentement. Cette mesure viole manifestement les propositions fondamentales de la *Proclamation royale de 1763* et les traités, qui prévoyaient que les nations indiennes, non seulement possédaient en propre la faculté d'exprimer leur consentement mais étaient habilitées à le donner à leur discrétion. Il semble que ce pouvoir ait été volontairement et sciemment troqué contre le privilège de consultation. Rien de plus mais à coup sûr, beaucoup moins.

La quatrième modification proposée se passe de commentaire, en ce sens qu'elle prévoit des conférences constitutionnelles additionnelles—ou, encore, prétend-t-on, un processus continu. Il est manifeste que, lors même qu'il pourrait y avoir des conférences additionnelles, les conditions sont posées et la philosophie politique et la jurisprudence fondamentales, reconnues.

Une dernière observation. Lorsque l'on compare les diverses conventions de l'Accord et l'annexe des modifications proposées avec les propositions faites par l'Assemblée des premières nations (voir annexe), on est immédiatement frappé, non seulement par le contraste mais aussi par les flagrantes contradictions qu'on y trouve. Sans entrer dans les détails, car nous ne ferions alors que répéter ce que nous avons déjà dit au sujet de l'Accord et de l'annexe, il semble que les propositions de l'APN n'eurent aucun effet sur sa représentation, parce que l'Accord et l'annexe violent effectivement les aspects fondamentaux des propositions mêmes. Par exemple:

1. Comment peut-on parler des premières nations comme d'un peuple distinct (référence: p. 5.1, para. 1) puis accepter la formule d'égalité pour les peuples autochtones, à la fois en droit et en procédure? (Réf. générale: p. 5.2 para. 2.)

2. Comment peut-on proposer de supprimer le mot «existants» du paragraphe 35(1) pour ensuite accepter une modi-

which proposes to add the words "now exist" in Section 25? (general reference: Page 5.2, para. 1)

3. How can one propose in both instances (Accord-schedule and the proposals) to discuss on the one hand the treaties made between the Indian Nations and the Crown and also to propose to constitutionally entrench presumably of the same stature agreements entered in by the Indian Nations, the federal government and the provinces, the latter of which do not have national capacity? (general reference: Page 5.3 para. A)

4. How can one propose the notion of Indian consent (assent) on the one hand and be a signatory to a proposed constitutional amendment which only provides for a forum for consultation? (general reference: Page 5.9. First Nation's Consent.)

5. How can one propose on the one hand the right of self-identity including the right to determine membership and on the other hand concede to the equality principle of one's citizenship whose standards are those of and imposed by another nation and its part, the provinces? (general reference: Schedule to Amend the Constitution.)

6. How can one originally object to a constitutional forum which includes the provinces and then on the other hand, freely attend and in fact propose and further consent by signatory that the identical same forum and participants should be entrenched by constitutional amendment—all under the guise of an on-going process? (general reference: Page 5.9 Constitutional Conference.)

NOTE: OVERALL REFERENCE: PAGE 5.14. ALL INCLUSIVE AMENDMENTS TO PART FOUR.

IV. SUMMARY

The foregoing comments and analysis concerning the 1983 *Constitutional Accord on Aboriginal Rights* as to how and why the *Accord* violates the fundamental proposition, assumptions and declarations of Treaty Indian Nations needs no further observations.

That the pervasive and consistent objectives of the federal government and the provinces to equalize and thus to assimilate Treaty Indian people into the "Canadian mosaic" have been accomplished is without question. The principles have been agreed upon, the forums have been established and the process has been consented to.

For those Treaty Indian nations who refused to participate, who did not consent either to the principles, forum or process, their own nationhood will be severely tested. But nationhood of the first people of this land is not easily subdued nor is the spirit of their people easily crushed—unless they consent.

fication constitutionnelle qui propose d'ajouter les mots «existants actuellement» à l'article 25? (Référence générale: page 5.2., para. 1)

3. Comment peut-on, dans les deux cas (accord-annexe et propositions) discuter d'une part les traités signés entre les nations indiennes et la Couronne et proposer d'autre part d'enchaîner dans la Constitution des accords présumément de même nature qui ont été signés par les nations indiennes, le gouvernement fédéral et les provinces, quand ces dernières ne sont pas habilitées sur le plan national? (Référence générale: page 5.3 para. A)

4. Comment peut-on proposer la notion de consentement (assentiment) indien d'une part et, d'autre part, être partie signataire à une modification constitutionnelle proposée, qui ne fait que prévoir un organisme de consultation? (Référence générale: page 5.9 consentement des Premières nations.)

5. Comment peut-on proposer d'une part le droit à l'auto-identité y compris le droit de déterminer l'affiliation et, d'autre part, souscrire au principe d'égalité de sa citoyenneté dont les normes sont imposées par une autre nation et ses élément constitutants, les provinces? Référence générale: annexe en vue de modifier la Constitution.)

6. Comment peut-on, de prime abord, s'opposer à une conférence constitutionnelle qui comprend les provinces et ensuite proposer et consentir par signature à ce que cette même conférence et ses participants soient intégrés à la loi par une modification constitutionnelle... le tout sous forme d'un processus continu? (Référence générale: page 5.9 Conférence constitutionnelle.)

NOTE: RÉFÉRENCE GÉNÉRALE: PAGE 5.14 TOUTES LES MODIFICATIONS COMPRISSES DANS LA PARTIE QUATRE.

IV. RÉSUMÉ

Les commentaires et l'analyse que nous venons de faire au sujet de l'*Accord constitutionnel de 1983 sur les droits autochtones*, pour déterminer comment et pourquoi l'*Accord* viole les propositions, les hypothèses et les déclarations fondamentales des indiens inscrits, n'appellent aucune autre observation.

Que les visées et objectifs constants du gouvernement fédéral et des provinces en vue d'égaliser et, ainsi, assimiler les Indiens inscrits dans la «mosaïque canadienne» aient été réalisés, cela est hors de question. Les principes ont été reconnus, les mécanismes établis et le processus entériné.

Quant aux Indiens inscrits qui ont refusé de participer, rejetant soit les principes, soit les institutions, soit le processus, elles verront leur statut de nation sévèrement mis à l'épreuve. Mais le statut de nation des premiers peuples du Canada ne se laisse pas aussi facilement réduire et l'esprit de ces peuples n'est pas si aisément brisé—à moins qu'ils y consente.

APPENDIX "71-D"

PRESENTATION TO WORKING GROUP
ON INDIGENOUS PEOPLESBY
GRAYDON NICHOLAS
AUGUST 12, 1983

Mister Chairman, Members of the Working Group on Indigenous Peoples, fellow Nations of the Indigenous peoples and the State Representative, I am glad that I have the opportunity to be present at this gathering of minds.

I am the President of the Union of New Brunswick Indians. The two Indian Nations that form the Union of New Brunswick Indians are the Micmas and Maliseet Nations in New Brunswick and Lennox Island, Prince Edward Island. Our Organization was formed in 1967. All of the Indian Reserves in New Brunswick are part of our Organization. There are 15 Indian Reserves in New Brunswick, nine of which are Micmac and six are Maliseet. Lennon Island, P.E.I., is a Micmac Reserve.

It is my first experience to be attending an International Conference under the auspices of the United Nations. Our Micmac and Maliseet Nations within our Organization have not been represented in the past before this U.N. body. In total, our Union represents 6,000 registered Indians. Our Union was formed to expressly protect and enhance our aboriginal, treaty, and constitutional rights. Since 1970, we have actively done research to locate necessary documentation and evidence to support our claim to aboriginal rights.

I welcome this opportunity to participate at this gathering and I want to inform all delegations, indigenous and non-indigenous alike, of our views, concerns and aspirations. I realize that time is an undue pressure. I will relate to you the essential background and necessary facts so our position can be fully understood.

We have occupied our aboriginal lands since time immemorial, when initial contact was made with the various European powers, e.g., French, English, Dutch and Norwegian, the basis of our relationship with them was purely economic. In other words, the European Nations coveted our furs, game and other resources. Our Indian Nations traded, bartered and entered into commercial activity. These European Nations later engaged in military activity with each other to determine which Nation would have the trade monopoly.

Initially the French people were successful in conducting trade relations and intermarried. They decided to convert our ancestors to adopt christianity. Later when the British coveted both our land and full control of the trade monopoly, specific wars were waged by the French and the English with each other. The French was victorious, the English were victorious and it see-sawed back and forth. Ultimately in 1763, based on the Treaty of Paris, the British obtained from the French, alleged full title. The Indian Nations entered in Treaties of neutrality with the British. There were many such treaties

APPENDICE «71-D»

MÉMOIRE PRÉSENTÉ AU GROUPE
DE TRAVAIL
SUR LES POPULATIONS AUTOCHTONES
PARGRAYDON NICHOLAS
LE 12 AOÛT 1983

Monsieur le président, membres du Groupe de travail sur les populations autochtones, frères autochtones et Monsieur le représentant de l'État, je suis heureux d'avoir l'occasion de prendre la parole devant cette assemblée d'esprits distingués.

Je suis président de l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick. Les deux nations indiennes qui constituent l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick sont les nations micmac et maliseet du Nouveau-Brunswick et de l'île Lennox à l'Île-du-Prince-Édouard. La création de notre organisme, qui regroupe toutes les réserves indiennes du Nouveau-Brunswick, remonte à 1967. Il existe quinze réserves indiennes au Nouveau-Brunswick dont neuf sont micmac et six maliseet. L'île Lennox à l'Île-du-Prince-Édouard est une réserve micmac.

C'est la première fois que je participe à une conférence internationale tenue sous les auspices des Nations unies. Les nations micmac et maliseet n'ont jamais été représentées devant cet organe des Nations unies. Notre union représente au total 6 000 Indiens inscrits. Notre union a été expressément constituée pour protéger et promouvoir nos droits autochtones et constitutionnels ainsi que nos droits issus de traités. Depuis 1970, nous avons effectué des recherches pour trouver les documents et les preuves nécessaires à l'appui de nos revendications en matière de droits autochtones.

Je suis heureux de l'occasion qui m'est donnée de participer à cette rencontre et je tiens à informer toutes les délégations autochtones et non autochtones de nos vues, inquiétudes et aspirations. Étant donné que le temps nous presse, je me contenterai de vous donner les renseignements et les faits de base qui vous permettront de comprendre pleinement notre position.

Nous occupons nos terres ancestrales depuis des temps immémoriaux, c'est-à-dire bien avant que nous n'établissions des rapports qui ont été d'ailleurs purement économiques avec diverses puissances européennes dont la France, l'Angleterre, les Pays-Bas et la Norvège. Autrement dit, les nations européennes convoitaient nos fourrures, notre gibier et nos autres ressources. Les nations indiennes ont commercé avec elles en faisant du troc. Les nations européennes ont ensuite guerroyé les unes contre les autres pour déterminer qui aurait le monopole commercial.

Au début, les Français ont réussi à établir des relations commerciales avec les nations indiennes et des mariages mixtes ont eu lieu. Ils se sont efforcés de convertir nos ancêtres à la religion chrétienne. Plus tard, lorsque les Britanniques ont voulu obtenir nos terres et le contrôle du monopole commercial, la guerre a éclaté à plusieurs reprises entre les Français et les Anglais. La France et l'Angleterre se sont partagées les victoires jusqu'en 1763 lorsque la France a cédé, lors du traité de Paris, tous ses territoires en Nouvelle-France à l'Angleterre. Les nations indiennes conclurent alors de nombreux traités d

between the British and our Indian Nations. Our treaties are dated as follows: 1693, 1713, 1725, 1752, 1778 and 1779.

Presently the Government of Canada has advocated that since the French obtained title by discovery, and the British obtained title from the French, by conquest, they succeeded in having absolute title over the lands in the Maritimes. Subsequent to 1763, major land grants were given by the British to their loyal followers, to major corporations and the creation of colonies.

In the year 1763, the reigning monarch of Great Britain, King George III, issued a document, known today as the Royal Proclamation of October 7, 1763. It created four Governments entitled as Quebec, East Florida, West Florida and Granada. In the same Royal Instrument was an extensive statement touching on Indian Nations and I quote:

"And whereas it is just and reasonable, and essential to our Interest, and the Security of our Colonies, that the several Nations or Tribes of Indians with whom we connected, and who live under our Protection, should not be molested or disturbed in the Possession of such parts of our Dominion and Territories as, not having been ceded to or purchased by us, are reserved to them, or any of them, as their Hunting Grounds... As also that no Governor or Commander in Chief in any of our other Colonies or Plantations in America do presume for the present, and until our further pleasure be known, to grant warrants of survey, or pass Patents for any lands beyond the heads or sources of any of the rivers which fall into the Atlantic Ocean from the West and Northwest, or upon any land whatever, which, not having been ceded to or purchased by us as aforesaid, are reserved to the said Indians, or any of them."

It also required the Colonies to obtain consent from the Indian Nations, if our land was surrendered. This is very important information, Mr. Chairman, because of the present issues faced by our Indian Nations on the Constitutional onslaught of the Canadian and Provincial Governments, Our interpretation of the Royal Proclamation of 1763 is that it recognizes us as Nations and that the Crown assumed a legal and political trusteeship.

In 1867, the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Quebec and Ontario formed a Federation and were successful in having the U.K. Parliament enact the British North America Act. In the division of powers that were devised, Federal Government received the legislative control and jurisdiction under sub-section twenty-four (24):

s. 91(24) "Indians, and lands reserved for the Indians."

This was the legal basis for the first *Indian Act of 1868* and subsequent Federal legislation effecting our Indian Nations. The Federal Government held our lands in trust and the provinces relinquished their legal responsibility of Indian relations and our lands.

Mr. Chairman, our Indians Nations have never trusted Provincial Government of New Brunswick. Prior to 1867, the

neutralité avec les Anglais. Des traités ont été signés en 1693, 1713, 1725, 1752, 1778 et 1779.

Comme la France a acquis le titre de propriété au moment de la découverte et que les Britanniques l'ont obtenu par la conquête, le gouvernement du Canada soutient aujourd'hui qu'il a un droit de propriété absolu sur les terres dans les Maritimes. Après 1763, les Anglais ont accordé des concessions foncières à leurs loyaux partisans, aux grandes sociétés et ont créé des colonies.

Le roi George III, qui régnait à l'époque en Grande Bretagne, a promulgué un document connu aujourd'hui sous le nom de la Proclamation royale du 7 octobre 1763. Ce document créait quatre gouvernements, celui du Québec, de la Floride orientale, de la Floride occidentale et de la Grenade. L'instrument royal contenait un long passage sur les nations indiennes que je vais vous citer:

Attendu qu'il est juste, raisonnable et essentiel pour Notre intérêt et la sécurité de Nos colonies de prendre des mesures pour assurer aux nations ou tribus sauvages qui sont en relations avec Nous et qui vivent sous Notre protection la possession entière et paisible des parties de Nos possessions et territoires qui ont été ni concédées ni achetées et ont été réservées pour ces tribus ou quelques-unes d'entre elles comme territoires de chasse. Nous enjoignons pour la même raison à tout gouverneur et à tout commandant en chef de toutes Nos autres colonies ou de Nos autres plantations en Amérique, de n'accorder présentement et jusqu'à ce que Nous ayons fait connaître Nos intentions futures, aucun permis d'arpentage ni aucun titre de propriété sur les terres situées au-delà de la tête ou source de toutes les rivières qui vont de l'ouest et du nord-ouest se jeter dans l'océan Atlantique ni sur celles qui ont été ni cédées ni achetées par Nous, tel que susmentionné, et ont été réservées pour les tribus sauvages susdites ou quelques-unes d'entre elles.

La Proclamation exigeait aussi que les colonies obtiennent le consentement des nations indiennes s'il devenait nécessaire d'obtenir la cession de certaines de leurs terres. Ce renseignement est très important, Monsieur le président, compte tenu des questions auxquelles font face actuellement les nations indiennes en raison de la bataille constitutionnelle qui fait rage entre les gouvernements fédéral et provinciaux au Canada. Selon nous, la Proclamation royale de 1763 nous accordait le statut de nation de la Couronne assumait par ce document la tutelle juridique et politique.

En 1867, les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Québec et de l'Ontario ont formé une fédération et ont obtenu que le parlement du Royaume-Uni adopte l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Lorsque l'on a partagé les pouvoirs, le gouvernement fédéral s'est vu octroyer en vertu du paragraphe 91(24) la compétence et le contrôle législatifs sur:

91(24) «les Indiens et les terres réservées pour les Indiens.»

Ce document constitue le fondement juridique de la première *Loi sur les Indiens de 1868* et des lois fédérales subséquentes touchant les nations indiennes. Le gouvernement fédéral avait la tutelle sur nos terres et les provinces ont renoncé à leurs responsabilités juridiques à l'égard des nations indiennes et de leurs terres.

Monsieur le président, les nations indiennes n'ont jamais fait confiance au gouvernement provincial du Nouveau-Brunswick.

Provincial Legislation of New Brunswick enacted legislation in 1844 entitled "Act to regulate the Management and disposal of Indian Reserves in this Province."

Indian Nations had complained to Provincial Land Commissioners that non-Indian squatters were occupying, using and selling our lands and resources, notably timber without permission. The preamble of the above Act answered these valid complaints in this way:

"Whereas the extensive tracts of valuable land reserved for the Indians in various parts of this province tend greatly to retard the settlement of the Country, while large portion of them are not, in their present, neglected state, productive of any benefit to the people, for whose use they were reserved.

And whereas it is desirable that these lands should be put upon such a footing as to render them not only beneficial to the Indians but conducive to the settlement of the country;"

Needless to state, our Indian Nations were not consulted on that piece of legislation. The Province of New Brunswick completely ignored and deliberately avoided the application of the Royal Proclamation of October 7, 1763, as quoted above. Under that legislation, our land was sold for pennies an acre and in the majority of transactions, the money was never collected.

All services that our Indian Nations enjoy and use are the obligation of the Federal Government. This includes the area of education, housing, social services, economic development. Whatever services are provided by the Province of New Brunswick are paid for one hundred percent in full by the Federal Government. We have no trust and confidence in the Provincial Government of New Brunswick.

This is very relevant, Mr. Chairman, because today our Indian Nations are faced with a jurisdictional battle with the Province of New Brunswick, resulting from the *Canada Act* 1982, the present Constitution of Canada.

I would like to highlight the significant dates and times of the road leading to Partition of the Canadian Constitution and the subsequent Constitutional Accord of March 16, 1983, as it affects our Micmac and Maliseet Nations.

The Union of New Brunswick Indians were part of the National Indian Brotherhood and the Assembly of First Nations up to February 24, 1983. The significant events are as follows:

1. 1969—Canada issued a White Paper Policy—its intent was to terminate the special constitutional position of the Indians of Canada, namely s. 91(24). The Prime Minister, Hon. Pierre E. Trudeau, espoused equality and full Provincial citizenship of Indians.

—This was rejected by Indian Leaders throughout Canada. We wanted full recognition, guarantee and protection of our treaty and aboriginal rights.

En 1844, le Nouveau-Brunswick avait adopté une loi intitulée «Loi régissant la gestion et l'élimination des réserves indiennes de la province» (An Act to regulate the management and disposal of Indian Reserves in this Province).

Les nations indiennes se sont plaintes auprès des commissaires des terres provinciales que des squatters non indiens occupaient, utilisaient et vendaient nos terres et nos ressources et en particulier, le bois d'œuvre. Le préambule de cette loi ne faisait pas grand cas de ces inquiétudes réelles comme en témoigne cet extrait:

«Attendu que les vastes étendues de terres riches en ressources qui sont réservées aux Indiens dans diverses parties de cette province tendent à retarder grandement la colonisation et qu'une bonne part de celles-ci sont négligées et ne sont pas exploitées au profit de ceux pour lesquels elles avaient été réservées.

Et attendu qu'il serait souhaitable que des mesures soient prises pour que l'exploitation de ces terres non seulement profite aux Indiens, mais favorise également la colonisation de la province;»

Il va sans dire que les nations indiennes n'ont pas été consultées au sujet de cette loi. La province du Nouveau-Brunswick n'a pas tenu compte de la Proclamation royale du 7 octobre 1763 que je viens de citer et ne l'a même pas appliquée. En vertu de cette loi, nos terres ont été vendues pour quelques sous l'acre et, dans la majorité des cas, nous n'avons jamais touché cet argent.

Le gouvernement fédéral est tenu de fournir aux nations indiennes tous les services dont elles disposent aujourd'hui notamment dans le domaine de l'éducation, du logement, des services sociaux et du développement économique. Les services qui sont offerts par la province du Nouveau-Brunswick aux nations indiennes sont entièrement payés par le gouvernement fédéral. Nous n'avons aucune confiance dans le gouvernement provincial du Nouveau-Brunswick.

Cela est très important, monsieur le président, parce que les nations indiennes sont actuellement engagées dans une bataille juridique avec cette province, à cause de l'adoption de la Loi sur le Canada de 1982, c'est-à-dire de la Constitution actuelle du Canada.

J'aimerais attirer votre attention sur quelques dates significatives qui ont mené au rapatriement de la Constitution canadienne, et à l'Accord constitutionnel du 16 mars 1983 et sur leurs conséquences pour les nations micmac et maliseet.

L'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick a fait partie jusqu'au 24 février 1983 de la Fraternité des Indiens du Canada et de l'Assemblée des premières nations. Voici quelques-uns des événements principaux qui ont conduit au rapatriement de la Constitution:

1. 1969—Le Canada publie un Livre blanc dans lequel il dit vouloir mettre fin au statut constitutionnel spécial accordé aux Indiens du Canada par le paragraphe 91(24). Le premier ministre, l'honorable Pierre Trudeau, reconnaissait le droit à l'égalité et affirmait que les Indiens devaient être des citoyens à part entière des provinces.

—Ces propositions ont été rejetées par les chefs indiens du Canada. Nous voulions la pleine reconnaissance de nos

(A) October 1979—G.A. of U.N.B.I. that our rights be protected.

2. 1978-81—Canada began a process of preparing proposals to patriate the Constitution. It did not receive the consent of the Province of B.C., Alta, Sask., Manitoba, Quebec, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland. It did not have support of N.I.B. and A.F.N.

3. September 1981—Supreme Court of Canada ruled that Canada could patriate Constitution provided it has the substantial support of the provinces.

4. November 6, 1981—Political Accord was reached by the Federal Government and nine Provinces (minus Quebec) for Patriation. They deleted the treaty and aboriginal clauses in Constitution. The clause read as follows:

"s. 34(1). The aboriginal and treaty rights of the aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada are hereby recognized and affirmed.

(2) In this Act, "aboriginal peoples of Canada includes the Indian, Inuit and Metis peoples of Canada.

5. November 18, 1981—Indian Nations comprising the AFN/NIB issued a Declaration of First Nations and Treaty and Aboriginal Rights Principles—this was delivered to the Governor Gen of Canada, Honourable Ed Schreyer on November 19, 1983.

6. November 24, 1981—Canada and Provinces reinstate provision in Constitution on aboriginal rights after tremendous public and political pressure. The following clause (section 35 of present Constitution Act, 1982) states as follows:

"s. 35(1) The existing treaty and aboriginal rights of the aboriginal peoples of Canada are hereby recognized and affirmed."

(2) In this Act, aboriginal peoples of Canada, "includes the Indian, Inuit and Metis peoples of Canada."

There was the qualifying and limiting word "existing" that was inserted.

7. December 6, 1981—Parliament approved of the Canada Act, 1981, and Constitution Act, 1981.

8. April 17, 1981—Her Majesty, Queen Elizabeth II, proclaimed the Constitution Act in Ottawa, Ontario.

9. April 24, 1982—Chiefs of Canada endorsed in full at that Gen Assembly of First Nations, the Declaration of First Nations and Aboriginal and Treaty Rights Principles of November 18, 1981, in Penticton, B.C. A reaffirmation also by Chiefs that they would not accept the new Constitution. They agreed to adopt a bi-lateral process with the Federal Government and exclude the Provinces.

droits et la protection de nos droits autochtones et de nos droits issus des traités.

(A) Octobre 1979—L'Assemblée générale de l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick décide que nos droits doivent être protégés.

2. 1978-1981—Le Canada soumet des propositions en vue du rapatriement de la Constitution qui sont rejetées par la Colombie-Britannique, l'Alberta, la Saskatchewan, le Manitoba, le Québec, la Nouvelle-Écosse, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve. Le gouvernement n'avait pas non plus l'appui de la Fraternité des Indiens du Canada et de l'Assemblée des premières nations.

3. Septembre 1981—La Cour suprême du Canada statue que le Canada peut rapatrier sa Constitution pourvu qu'il ait l'appui d'un nombre suffisant de provinces.

4. 6 novembre 1981—Le gouvernement fédéral et neuf provinces (moins le Québec) en viennent à un accord politique au sujet du rapatriement. Les articles portant sur les droits autochtones et les droits issus de traités sont supprimés de la Constitution. L'article qui les remplace se lit comme suit:

34(1). La présente charte confirme les droits, ancestraux ou issus de traités, des peuples autochtones du Canada.

(2) Dans la présente loi, «peuples autochtones du Canada» s'entend notamment des Indiens, des Inuit et des Métis du Canada.

5. 18 novembre 1981—Les nations indiennes formant l'APN/FIC rendent publique une Déclaration des premières nations et principes touchant les droits autochtones et les droits issus de traités document, qui a été remis au gouverneur général du Canada, l'honorable Ed Schreyer, le 19 novembre 1983.

6. 24 novembre 1981—Faisant face à des pressions publiques et politiques énormes, le Canada et les provinces réinsèrent dans la Constitution les dispositions touchant les droits autochtones. L'article suivant (l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982) énonce ce qui suit:

35(1) Les droits existants—ancestraux ou issus de traités—des peuples autochtones du Canada sont reconnus et confirmés.

(2) Dans la présente loi, «peuples autochtones du Canada» s'entend notamment des Indiens, des Inuit et des Métis du Canada.

Le terme limitatif «existants» a été ajouté.

7. 6 décembre 1981—le Parlement approuve la Loi sur le Canada de 1981 et la Loi constitutionnelle de 1981.

8. 17 avril 1981—Sa Majesté la Reine Elizabeth II proclame la Loi constitutionnelle à Ottawa (Ontario).

9. 24 avril 1982—À Penticton (Colombie-Britannique), les chefs indiens du Canada appuient intégralement la déclaration de l'Assemblée des premières nations et les principes touchant les droits autochtones et les droits issus de traités présentés le 18 novembre 1981 à l'Assemblée générale des premières nations. Les chefs indiens réaffirment qu'ils rejettent la nouvelle constitution. Ils conviennent d'entamer des

10. June 21, 1982—AFN Representatives met with Prime Minister and informed him of our National position on bi-lateral process, our Declaration and intention not to participate in First Ministers Conference, provided by Section 37 of the Constitution Act.

11. November 17, 1982—Confederacy of Chiefs, an policy body of AFN voted to attend s. 37(2) F.M.C. scheduled for March 15, 16, 1982, U.N.B.I. was one of three delegates who voted against this decision.

12. November 23, 1982—Chiefs of N. B./Lennox Island, P.E.I., in an emergency session voted not to attend the F.M.C. and inform AFN that we would meet with Prime Minister in a separate meeting.

13. December 2, 1982—Bishop Gilbert of Saint John Diocese wrote letter to Prime Minister supporting our position.

14. December 3, 1982—Letter sent to Premier of New Brunswick on the position of Chiefs of N. B./Lennox Island, P.E.I.

15. December 6, 1982—Chiefs of Maritime Provinces (N.S./N.B./P.E.I.) passed a resolution not to participate in F.M.C. and that no one would represent us, e.g., Premier, A.F.N.

16. January 25/83—a letter was sent to Prime Minister Trudeau that we would not attend F.M.C. in March 15, 16, 1983, and of our position adopted on November 23, 1982.

17. February 21, 1983—U.N.B.I. learned for the first time of the signing of three secret financial agreements between AFN and Government of Canada—first agreement was dated June 8, 1982; second, September 24, 1982, and last February 8, 1983; in total Government of Canada invested \$522,000 for that AFN would

“... consult with its membership and to develop strategies which will lead to meaningful participation at the Constitutional Conference... as per section 37(1) & (2) of the Constitution Act, 1982.”

18. February 24, 1983—The Chiefs of New Brunswick and Lennox Island, P.E.I. passed a resolution to officially withdraw our membership in the A.F.N.

19. February 25, 1983—U.N.B.I. wrote an open letter to all Chiefs of Canada on our position.

20. February 28, 1983—The Micmac Chiefs of Nova Scotia agreed to support our position.

21. March 3, 1983—a letter was received from the National Chief of AFN accusing me of being a “betrayal to the Indian cause”, but he did admit to being financially coerced by the Government of Canada to sign “secret agreement.”

négociations bilatérales avec le gouvernement fédéral et d'en exclure les provinces.

10. 21 juin 1982—Les représentants de l'APN rencontrent le premier ministre et l'informent de notre position nationale sur les négociations bilatérales, de notre déclaration et de notre intention de ne pas participer à la conférence des premiers ministres conformément à l'article 37 de la Loi constitutionnelle.

11. 17 novembre 1982—La confédération des chefs, organe d'élaboration des politiques de l'APN, décide par vote de participer à la conférence des premiers ministres, aux termes du paragraphe 37(2), les 15 et 16 mars 1982. Le représentant de l'U.I.N.B. a été l'un des trois délégués à voter contre cette décision.

12. 23 novembre 1982—les chefs du Nouveau-Brunswick et de l'Île Lennox (Île-du-Prince-Édouard) décident en réunion d'urgence de ne pas participer à la conférence des premiers ministres et informent l'APN qu'ils rencontreront en privé le premier ministre.

13. 2 décembre 1982—Monseigneur Gilbert, évêque du diocèse de Saint-Jean, écrit au premier ministre pour l'informer qu'il appuie notre position.

14. 3 décembre 1982—Lettre au premier ministre du Nouveau-Brunswick l'informant de la position des chefs de cette province et de l'île Lennox (Île-du-Prince-Édouard).

15. 6 décembre 1982—Les chefs des provinces maritimes (Nouvelle-Écosse/Nouveau-Brunswick/Île-du-Prince-Édouard) adoptent une résolution où ils s'engagent à ne pas participer à la conférence des premiers ministres à laquelle ils ne seront représentés, ni par le premier ministre ni par l'Assemblée des premières nations.

16. 25 janvier 1983—Lettre au premier ministre Trudeau l'informant que nous ne participerons pas à la conférence des premiers ministres les 15 et 16 mars 1983 et réaffirmant la position que nous avons prise le 23 novembre 1982.

17. 21 février 1983—L'U.I.N.B. apprend pour la première fois l'existence de trois accords financiers secrets signés entre l'APN et le gouvernement du Canada—le premier accord est daté du 8 juin 1982, le second, du 24 septembre 1982 et le troisième, du 8 février 1983; au total, le gouvernement du Canada a offert \$522 000 à l'APN pour qu'elle

«consulte ses membres et élabore des stratégies pour les amener à participer activement à la conférence constitutionnelle... conformément aux paragraphes 37(1) et (2) de la Loi constitutionnelle de 1982.»

18. 24 février 1983—Les chefs du Nouveau-Brunswick et de l'Île Lennox (Île-du-Prince-Édouard) adoptent une résolution par laquelle ils se retirent officiellement de l'APN.

19. 25 février 1983—L'U.I.N.B. écrit une lettre ouverte destinée à tous les chefs indiens du Canada pour les informer de sa position.

20. 28 février 1983—Les Chefs micmacs de la Nouvelle-Écosse appuient notre position.

21. 3 mars 1983—L'U.I.N.B. reçoit une lettre dans laquelle le chef national de l'APN m'accuse d'être un «traître à la cause indienne», mais il reconnaît avoir été contraint

22. March 10, 1983—a letter was written to Prime Minister from U.N.B.I. re: more participation in F.M.C. and that no one will represent us, e.g. AFN, Premiers.

23. March 15, 1983—F.M.C., under section 37(2) of Constitution Act, met in Ottawa. About 25p. 100 of Indians in Canada refused to participate. In total we composed 75,000 Indians across the country.

24. March 16, 1983—Constitutional Accord was signed and accepted by P.M., Premiers, Aboriginal Peoples Representative.

25. March 19, 1983—The Minister of Justice, Honourable Mark MacGuigan, stated publicly that the Federal Government would only meet with Representatives of National Aboriginal Peoples.

26. March 25, 1983—letter sent to Prime Minister informing him that we would not be bound by the Constitutional Accord of March 16, 1983.

27. June 22—28, 1983—Debates took place in New Brunswick Legislature on the adoption of the Constitutional Accord.

28. June 28, 1983—A presentation was made to the Standing Committee of Department of Indian Affairs and Northern Development, of the House of Commons, re: Constitutional Accord.

29. June 30, 1983—House of Commons of Parliament of Canada voted in favour to adopt Constitutional Accord.

30. July 6, 1983—The Senate of Canada refused to adopt the Constitutional Accord. The Senate requested that on September 7, 8, & 9, 1983, the Senate Committee on Justice and Legal Affairs will hear representations from interested groups on the Constitutional Accord.

In our opinion, Mr. Chairman, in the process of Patriation of the Canada Act, both Federal and Provincial Governments and the U.K. Parliament have breached the provisions of the International Covenant on Civil and Political because there has been a denial of our self-determination.

Those Mr. Chairman, are the essential and significant facts and dates. I will be submitting supporting documentation to substantiate the points I have made.

In general terms, Canada must abide by International law which recognized the concept of Aboriginal Rights since 1532 when a Spanish Theologian, by the name of Francisco de Vitoria asserted that:

"Indians were the true owners of the land, both from the public and private point of view. The Indians lack of belief in the Roman Catholic faith could not affect the question, as heretics in Europe were not denied property rights. He suggested that the Indians were no less intelligent than some Spanish peasants and therefore were equally fit to have legal rights. Spain had no claim to the land through discovery, he said, because that notion only applied to unoccupied land."

financièrement par le gouvernement du Canada à signer «des accords secrets».

22. 10 mars 1983—Lettre de l'U.I.N.B. au Premier ministre l'informant que nous ne participerons pas à la conférence des premiers ministres à laquelle personne ne nous représentera ni l'APN, ni les premiers ministres.

23. 15 et 16 mars 1983—Tenue à Ottawa de la conférence des premiers ministres aux termes du paragraphe 37(2) de la Loi constitutionnelle. Environ 25 p. 100 des Indiens du Canada refusent d'y participer. Au total, 75,000 Indiens n'y sont pas représentés.

24. 16 mars 1983—Signature d'un accord constitutionnel entre le premier ministre, les premiers ministres provinciaux et des représentants des peuples autochtones.

25. 19 mars 1983—Le ministre de la Justice, l'honorable Mark MacGuigan, affirme publiquement que le gouvernement fédéral ne rencontrera que les représentants nationaux des peuples autochtones.

26. 25 mars 1983—Lettre de l'U.I.N.B. au Premier ministre l'informant que nous ne serons pas liés par l'accord constitutionnel du 16 mars 1983.

27. 22-28 juin 1983—Un débat a lieu à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick sur l'adoption de l'accord constitutionnel.

28. 28 juin 1983—Mémoire sur l'accord constitutionnel présenté au Comité permanent de la Chambre des communes des affaires indiennes et du développement du Nord.

29. 30 juin 1983—La Chambre des communes du Parlement du Canada adopte l'accord constitutionnel.

30. 6 juillet 1983—Le Sénat du Canada refuse d'adopter l'accord constitutionnel. Le Comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles exige d'entendre les 7, 8 et 9 septembre 1983, les témoignages sur l'accord constitutionnel des groupes intéressés.

Nous sommes d'avis, Monsieur le président, que dans le processus de rapatriement de la Constitution du Canada, les gouvernements fédéral et provinciaux ainsi que le Parlement du Royaume-Uni ont violé les dispositions du Pacte international sur les droits civils et politiques parce qu'ils n'ont pas reconnu notre droit à l'autonomie politique.

Telles sont, monsieur le président, les données et les dates essentielles. Je présenterai une documentation qui appuiera mes remarques.

De façon générale, le Canada doit se conformer au droit international qui reconnaît le principe des droits autochtones depuis 1532, lorsqu'un théologien espagnol, Francisco de Vitoria, a dit:

«Les Indiens sont les véritables propriétaires du territoire, du point de vue à la fois public et privé. Le fait que les Indiens n'aient pas la foi catholique romaine ne change en rien à la question, puisque les hérétiques d'Europe n'ont pas été privés du droit de propriété. Il laisse entendre que les Indiens ne sont pas moins intelligents que certains paysans espagnols et que partant, on doit tout autant qu'à eux leur accorder des droits légalement reconnus. En soi, la découverte ne confère à l'Espagne aucun droit au territoire, dit-il,

And in 1537, Pope Paul III, issued the *Bull Sublimus Deus*, which stated in part:

"Indians are truly men . . . they may and should freely and legitimately enjoy their liberty and possession of their property; nor should they be in any way enslaved, should the contrary happen, it should be null and of no effect."

So Canada and the Provinces must abide by the rules of International law. The Micmac and Maliseet Nations were not conquered, we have neither relinquished nor surrendered our aboriginal rights to the land in New Brunswick. And since we occupied our lands and used the resources, we could not have been discovered by France or other European powers.

I would like to recommend to this Working Group on Indigenous Peoples that you be receptive of all concerns and information of the Aboriginal Peoples of Canada on these developments of the Constitution.

Section 37 for the first time allows the Provinces to have a direct say on the identification and definition of treaty and aboriginal rights. Our Micmac and Maliseet Nations will not accept the fact that the Provinces of New Brunswick and Prince Edward Island have jurisdiction over us. We will not succumb to financial investments and overtures of the Federal Government. At the moment, the Government of Canada has made it known to us that we should not participate and search for assistance in the U.N. and its Committees and other International Agencies.

Since the proclamation of the Constitution Act, 1982, I have been actively defending our people in Canadian and Provincial Courts who are being charged for exercising their traditional, aboriginal and treaty rights, to hunt, fish and trap.

Yesterday, the Observer of the Government of Canada informed this gathering that the P.M. had rejected sovereignty and assimilation. The Prime Minister on August 8, 1969, also stated in Vancouver, B.C. that:

"We can't recognize aboriginal rights because no society can be built on historical 'might have been'."

Mr. Chairman, even though, we have judicial decisions in Canada which have ruled that treaty rights overrule the application of Provincial Game Laws, both the Federal and Provincial Departments of Justice presently have policies which reject our treaties in courts as evidence. They have also denied that present descendants of Micmac and Maliseet Nations are not beneficiaries of before mentioned treaties, unless they can produce evidence of genealogical lines. Yet, who were the ones who were in charge of maintaining birth records. It was not us.

I want to thank you, Mr. Chairman and Members of the W.G.I.P. for your patience. I hope and trust that our message and information will plant seeds of concern so that an equitable and just conclusion will be realized. I also look forward to the evolutionary development of the five year plan. We will have more of our Indian leaders participate next year. Our Micmac and Maliseet Nations must be given the right to

parce que cette notion ne s'applique qu'à un territoire non-habité».

Et en 1537, le Pape Paul III affirmait dans la bulle *Sublimus Deus*:

«Les Indiens sont des hommes véritables . . . Ils peuvent et doivent jouir librement et légitimement de leur liberté, de leurs possessions et de leurs biens; ils ne doivent en aucune façon être réduits en esclavage, et s'il en était autrement, la chose serait nulle et sans effets».

Le Canada et les provinces doivent donc respecter le droit international. Les nations Micmac et Maliseet n'ont pas été conquises; nous ne nous sommes pas désistés de nos droits territoriaux au Nouveau-Brunswick. Et puisque nous avons occupé nos terres et utilisé leurs ressources, nous ne saurions avoir été découverts par la France ou par d'autres puissances européennes.

J'aimerais recommander à ce groupe d'étude sur les peuples indigènes de conserver un esprit ouvert à l'égard de toutes les questions et renseignements concernant les peuples indigènes du Canada, en ce qui a trait à l'évolution de la Constitution.

L'article 37 autorise pour la première fois les provinces à se prononcer directement sur l'identification et la définition du traité et des droits autochtones. Nos nations Micmac et Maliseet n'accepteront pas d'être soumises à la juridiction des provinces du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard. Ni les investissements ni les offres du gouvernement fédéral ne nous fléchiront. Le gouvernement du Canada nous a dit que nous ne devons pas participer aux comités et aux autres organismes internationaux de l'ONU, non plus que de chercher à en obtenir l'aide.

Depuis la proclamation de la Loi constitutionnelle de 1982, j'ai défendu énergiquement notre peuple qui était accusé devant les tribunaux fédéraux et provinciaux d'exercer les droits ancestraux que leur garantissent la tradition et le traité: chasse, pêche et piégeage.

Hier, l'observateur du gouvernement du Canada a informé cette assemblée que le Premier ministre avait rejeté la souveraineté et l'assimilation. Le Premier ministre a dit également le 8 août 1969 à Vancouver (C.-B) ce qui suit:

«Nous ne pouvons reconnaître les droits des autochtones parce qu'aucune société ne saurait être fondée sur des «éventualités» historiques.»

Monsieur le président, malgré les jugements rendus au Canada reconnaissant que les droits issus de traités l'emportent sur l'application des lois provinciales sur le gibier, les tribunaux fédéral et provinciaux ont comme politique de rejeter nos traités comme éléments de preuve. Ils ont aussi nié que les descendants actuels des nations MicMac et Maliseet soient bénéficiaires des traités susmentionnés, à moins qu'ils ne puissent établir leur ascendance généalogique. Or, qui est proposé à la conservation des certificats de naissance? Sûrement pas nous.

Je tiens à vous remercier de votre patience, monsieur le président et vous membres du G.T.P.A. J'ose croire que nous avons su, par notre message et nos renseignements, éveiller votre intérêt et que nous sommes en droit d'espérer en une conclusion équitable. Je suivrai également avec intérêt l'évolution du plan quinquennal. L'an prochain, un plus grand nombre de nos chefs indiens y participeront. Nos nations

self-determination. We are Indians, not citizens of Canada or the Provinces.

I hope that the W.G.I.P. will in its 5 yr. Plan include aboriginal rights, treaty rights and self-determination, and International Year for Indigenous People prior to expiration or 5 Yr. Plan.

* Does include testimony of our evidence on June 28, 1983. Standing Committee and remarks of Mr. Justice Berger and of the Mohawk Council of Kahnawake. Conclusion mention concern for Indigenous People in Central and South America who are being subjected to genocide.

Micmac et Maliseet doivent avoir droit à l'auto-détermination. Nous sommes Indiens, et non citoyens du Canada ou des provinces.

J'espère que, dans son plan quinquennal, le G.T.P.A. inclura les droits autochtones, les droits issus de traités et l'auto-détermination ainsi qu'une année internationale pour les peuples indigènes, avant l'expiration du plan quinquennal.

* Comprend notre témoignage du 28 juin 1983. Le Comité permanent et les remarques du juge Berger et du Conseil Mohawk de Kahnawake. La conclusion expose les préoccupations des peuples indigènes qui font l'objet de génocide en Amérique centrale et en Amérique du Sud.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Coalition of First Nations:

Chief Joe Norton, Caughnawaga Reserve (Quebec);
Mr. Graydon Nicholas, President of the Union of New
Brunswick Indians;
Mr. Ron Lameman, Co-ordinator, Treaty 6 Chiefs' Alliance
(Alberta);
Mr. Eric Robinson, Co-ordinator, Brotherhood of Indian
Nations (Manitoba);
Chief Billy Two Rivers, Caughnawaga Reserve (Quebec).

De la Coalition des Premières Nations:

Chef Joe Norton, réserve Caughnawaga (Québec);
M. Graydon Nicholas, président de l'Union des Indiens du
Nouveau-Brunswick;
M. Ron Lameman, coordonnateur, Treaty 6 Chiefs'
Alliance (Alberta);
M. Eric Robinson, coordonnateur, Brotherhood of Indian
Nations (Manitoba);
Chef Billy Two Rivers, réserve Caughnawaga (Québec).



First Session
Thirty-second Parliament, 1980-81-82-83

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981-1982-1983

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Legal and Constitutional Affairs

Chairman:

The Honourable JOAN NEIMAN

Affaires juridiques et constitutionnelles

Présidente:

L'honorable JOAN NEIMAN

Wednesday, September 21, 1983

Le mercredi 21 septembre 1983

Issue No. 72

Fascicule n° 72

Fourth proceedings on

Quatrième fascicule concernant:

The subject-matter of the Constitution
Amendment Proclamation, 1983.

La teneur de la Proclamation de
1983 modifiant la Constitution.



WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable Joan Neiman, *Chairman*

The Honourable Richard A. Donahoe, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hasting	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Ex Officio Members*

(Quorum 5)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Présidente: L'honorable Joan Neiman

Vice-président: L'honorable Richard A. Donahoe

et

Les honorables sénateurs:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hasting	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Membres d'office*

(Quorum 5)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, June 29, 1983:

Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed the debate on the motion of the Honourable Senator Frith, seconded by the Honourable Senator Petten:

That:

Whereas the *Constitution Act, 1982* provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in section 38 thereof:

And Whereas the Constitution of Canada, reflecting the country and Canadian society, continues to develop and strengthen the rights and freedoms that it guarantees;

And Whereas, after a gradual transition of Canada from colonial status to the status of an independent and sovereign state, Canadians have, as of April 17, 1982, full authority to amend their Constitution in Canada;

And Whereas historically and equitably it is fitting that the early exercise of that full authority should relate to the rights and freedoms of the first inhabitants of Canada, the aboriginal peoples;

Now Therefore the Senate of Canada resolves that His Excellency the Governor General be authorized to issue a proclamation under the Great Seal of Canada amending the Constitution of Canada as follows:

PROCLAMATION AMENDING THE CONSTITUTION OF CANADA

1. Paragraph 25(b) of the *Constitution Act, 1982* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.”

2. Section 35 of the *Constitution Act 1982* is amended by adding thereto the following subsections:

“(3) For greater certainty, in subsection (1) “treaty rights” includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons”.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

“35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the

ORDRE DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux du Sénat le 29 juin 1983:

Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Frith, appuyé par l'honorable sénateur Petten,

Que:

Considérant que la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues à l'article 38;

que la Constitution du Canada, à l'image du pays et de la société canadienne, est en perpétuel devenir dans l'affermissement des droits et libertés qu'elle garantit;

que les Canadiens, après la longue évolution de leur pays de simple colonie à État indépendant et souverain, ont, depuis le 17 avril 1982, tout pouvoir pour modifier leur Constitution au Canada;

que l'histoire et l'équité demandent que l'une des premières manifestations de ce pouvoir porte sur les droits et libertés des peuples autochtones du Canada, premiers habitants du pays,

Le Sénat du Canada a résolu d'autoriser Son Excellence le gouverneur général à prendre, sous le grand sceau du Canada, une proclamation modifiant la Constitution du Canada comme il suit:

PROCLAMATION MODIFIANT LA CONSTITUTION DU CANADA

1. L'alinéa 25b) de la *Loi constitutionnelle de 1982* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

2. L'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* est modifié par adjonction de ce qui suit:

«(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit:

«35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de

Constitution Act, 1867, to section 25 of this Act or to this Part,

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

**"PART IV.1 CONSTITUTIONAL
CONFERENCES**

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1)."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

"54.1 Part IV.1 and this section are repealed on April 18, 1987.

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

"61. A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* shall be deemed to include a reference to the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*."

7. This Proclamation may be cited as the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*.

After debate,

With leave of the Senate,

In amendment, the Honourable Senator Steuart moved, seconded by the Honourable Senator McElman, that the motion be not now adopted but that the subject-matter thereof be referred to the Standing Senate Committee on

la catégorie 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit:

**«PARTIE IV.1 CONFÉRENCES
CONSTITUTIONNELLES**

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1).»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit:

«54.1 La partie IV.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987.»

6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:

«61. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.»

7. Titre de la présente proclamation: *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.

Après débat,

Avec la permission du Sénat,

En amendement, l'honorable sénateur Steuart propose, appuyé par l'honorable sénateur McElman, que la motion ne soit pas adoptée maintenant, mais que sa teneur soit déferée au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour étude et rapport.

Legal and Constitutional Affairs for consideration and report.

After debate, and—
The question being put on the motion in amendment, it was—

Après débat,
La motion en amendement, mise aux voix, est adoptée.

Resolved in the affirmative.

Le greffier du Sénat

Charles A. Lussier

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, SEPTEMBER 21, 1983

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day at 3:45 p.m., the Chairman, the Honourable Senator Neiman, presiding.

Present: The Honourable Senators Bosa, Deschatelets, Donahoe, Haidasz, Lewis, Neiman, Rizzuto, Rousseau, Stollery and Tremblay. (10)

Present but not of the Committee: The Honourable Senators Denis, Giguère, McElman and Steuart.

In attendance: Mrs. Barbara Plant Reynolds and Mr. Bruce Carson, Research Officers, Research Branch, Library of Parliament.

Witnesses:

From the Grand Council of the Crees (of Quebec):

Chief Billy Diamond;
Mr. James O'Reilly, Legal Counsel;
Mr. Peter Hutchins, Legal Counsel;
Mr. Phillip Awashish, Vice-Chairman of the Cree Regional Authority, and Executive Chief of the Grand Council of the Crees (of Quebec).

The Committee resumed the examination of the subject-matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983.

Mr. Diamond made a statement and he and the other witnesses answered questions.

At 5:10 p.m., the Committee adjourned until 9:00 a.m. on Thursday, September 22, 1983.

ATTEST:

Le greffier du Comité

Denis Bouffard

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 21 SEPTEMBRE 1983

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à 15 h 45, sous la présidence de l'honorable sénateur Neiman (président).

Présents: Les honorables sénateurs Bosa, Deschatelets, Donahoe, Haidasz, Lewis, Neiman, Rizzuto, Rousseau, Stollery et Tremblay (10).

Présents mais ne faisant pas partie du Comité: Les honorables sénateurs Denis, Giguère, McElman et Steuart.

Aussi présents: M^{me} Barbara Plant Reynolds et M. Bruce Carson, chargés de recherche, Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Témoins:

Du Grand Conseil des Cris (du Québec):

Chef Billy Diamond;
M. James O'Reilly, Conseiller juridique;
M. Peter Hutchins, Conseiller juridique;
M. Phillip Awashish, Vice-président de l'administration régionale Cris et chef exécutif du Grand conseil des Cris (du Québec).

Le Comité reprend l'étude de la teneur de la Proclamation de 1983 modifiant la constitution.

M. Diamond fait une déclaration et, assisté des autres témoins, répond aux questions.

A 17 h 10, le Comité suspend ses travaux jusqu'au jeudi 22 septembre 1983 à 9 heures.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

Ottawa, Wednesday, September 21, 1983

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred the subject matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983, met this day at 3.30 p.m. to consider the said subject matter.

Senator Joan Neiman (Chairman) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, our witnesses this afternoon are from the Grand Council of the Crees. To my right is Chief Billy Diamond; to my left is Mr. Phillip Awashish, Vice Chairman of the Cree Regional Authority and Executive Chief of the Grand Council of the Crees of Quebec.

Chief Diamond has already sent to honourable senators a brief which it is his wish to read into the record. First, however, I would ask him to introduce his colleagues.

Chief Billy Diamond, Grand council of the crees: Thank you, Madam Chairman. I would like to introduce our legal counsel, James O'Reilly and Peter Hutchins.

Senator Donahoe: Madam Chairman, I should like to beg permission to make a brief statement in an attempt to clear up a misunderstanding about an incident that occurred last evening at the meeting of this committee. I do so largely for the benefit of today's witnesses so that they may have the feeling that they are speaking not in an unfriendly atmosphere but to an understanding audience. I should greatly appreciate your permission to say just a few words.

The Chairman: Yes, certainly, Senator Donahoe.

Senator Donahoe: Last evening at this meeting an incident took place which has been much distorted and misrepresented. I was sitting in this seat and I was carrying on what I presumed to be a whispered conversation with a senator from Newfoundland who was seated immediately in front of me. I was overheard—I am quite sure imperfectly overheard—by some of the gentlemen sitting to my right. They took certain understandings and meanings from what I had said and, following the meeting, they raised with me the question of whether I had said certain things.

I thought the matter was of no consequence; I thought the matter was private as between myself and the other senator. I had not said anything which I was afraid to say in public. Therefore I said that I did not wish to be interviewed on the matter and I refused to be heard.

This morning I awakened and heard on the CBC news broadcast a statement attributed to me which, in effect, meant that I had the deepest animosity towards the Indian people. For that reason, I wish to explain what took place and to explain my attitude toward it.

I should like to say, first, that what was said on the radio was a complete distortion and that my words were, in any event, taken out of context. I had made a remark, as I said, to a colleague from Newfoundland. It was said to him in jest. The remark was made after the meeting had continued for two

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mercredi 21 septembre 1983

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles auquel a été renvoyée la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution se réunit aujourd'hui à 15 h 30 pour en étudier la teneur.

Le sénateur Joan Neiman (président) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, nous accueillons aujourd'hui des représentants du Grand Conseil des Cris. Je vous présente à ma droite le Chef Billy Diamond et, à ma gauche, M. Phillip Awashish, vice président de l'Administration régionale crie et président de l'Exécutif du Grand Conseil des Cris du Québec.

Le Chef Diamond a déjà fait parvenir aux honorables sénateurs un mémoire dont il désire faire lecture. Auparavant, je lui demanderais de bien vouloir nous présenter ses collègues.

Chef Billy Diamond, grand conseil des cris: Merci, Madame le président. J'aimerais présenter nos conseillers juridiques, James O'Reilly et Peter Hutchins.

Le sénateur Donahoe: Madame le président, j'aimerais qu'on m'autorise à faire une brève déclaration pour tenter de dissiper un malentendu provoqué par un incident qui s'est produit hier soir au cours de la séance du présent Comité. Je le fais en grande partie pour les témoins qui comparaissent aujourd'hui afin qu'ils puissent sentir que nous les écoutons d'une oreille non pas inamicale mais compréhensive. Je vous serais très reconnaissant de me permettre de dire quelques mots.

Le président: Certainement, sénateur Donahoe.

Le sénateur Donahoe: À la séance d'hier soir de ce Comité s'est produit un incident dont les frais ont été très mal interprétés. J'étais assis à cette même place et je m'entretenais à mi-voix avec un sénateur de Terre-Neuve qui occupait le siège juste devant moi. Quelques messieurs qui se trouvaient à ma droite ont entendu ce que je disais de façon très imparfaite, j'en suis convaincu. Ils ont interprété à leur façon les propos que j'ai tenus et, après la séance, m'ont demandé si j'avais tenu certains propos.

J'ai cru que l'affaire ne tirait pas à conséquence et qu'il s'agissait de propos échangés en privé entre moi-même et l'autre sénateur. Je n'ai rien dit que je n'oserais répéter en public. J'ai répondu à cette personne que je ne voulais pas qu'on m'interroge à ce sujet et j'ai refusé de répondre aux questions.

Au bulletin de nouvelles de Radio-Canada ce matin, on m'attribuait une déclaration voulant que j'entretienne une très grande animosité à l'endroit des Indiens. C'est pour cette raison que je veux expliquer les faits ainsi que mon attitude face à l'événement.

Je dirais tout d'abord que la nouvelle transmise à la radio est tout à fait fausse et que mes paroles ont de toute façon été prises hors contexte. J'ai fait une remarque, comme je l'ai dit, à un collègue de Terre-Neuve. J'ai fait cette remarque après deux heures de séance et après avoir écouté attentivement et

[Text]

hours and after I had listened carefully and respectfully to the submissions of the representatives of the Coalition of Indian Nations who were before us last night. I made a joking comment to the senator from Newfoundland. As I have said, I was imperfectly understood. In what I consider to have been a malicious way, my words were taken and misrepresented to the entire nation on this morning's new broadcast.

I recognized last night the futility of making any attempt to respond to the press. Members of the press have the weapons at their command—they have the opportunity to repeat and to report. As an experienced person in public life, I have long since come to the conclusion that merely to try to answer them in one statement is useless. I have wasted my entire day speaking to press and media people who have been calling me from Toronto, from Halifax, from the Press Gallery—from a variety of places—asking me for an explanation of what I had said.

Fortunately, I am glad to say, my friends in Nova Scotia, who are familiar with me, know that I am not the kind of person who could make the remarks that were attributed to me, and I can point out to my friends here today that, for from having anything against Indian peoples or having a bad attitude towards them, I have the opposite attitude. My eldest daughter has taken an entire year from what would have been a profitable academic teaching life to teach Indians in Prince George, British Columbia. She was teaching in Bishop O'Grady's school. She was remunerated at the tremendous emolument of \$25 a month. She had my full approval and blessing. I felt that she was doing a worthwhile act, trying to help people who have not been helped too much by what has gone on in this country.

I simply wanted to point out that what I said last night was said in a joking manner. It was an allusion to an historical event which took place in another province, and was not in any sense an approbation of such a policy or a suggestion that such a policy be followed anywhere else. It was merely an allusion to an historical event which is familiar to everybody. My statement was taken and misrepresented to the nation.

I want to close this statement by saying that I have no intention of going over the entire conversation which took place, but I want everybody to understand that I am seriously considering taking legal action because of what I consider to have been a defamation of my character.

I want my friends to understand that, while I do not agree with every argument the Indian people make, I am nevertheless prepared to listen to them respectfully. I am prepared to give to their views my earnest consideration. They need have no doubt that, insofar as I am able to do so, I will make every effort, to be objective in considering their proposals.

Thank you very much, Madam Chairman.

Senator Lewis: Before we proceed, Madam Chairman, I should like to make a comment, if I may. I was the senator to whom Senator Donahoe spoke last night. I have not discussed this with him since that time and I would just like to confirm that what he said to me was taken by me in jest and that I understood his statement in that sense.

The Chairman: Thank you, Senator Lewis.

[Traduction]

respectueusement les présentations des représentants de la Coalition des Nations indiennes qui comparaissaient hier soir. Je plaisantais avec le sénateur de Terre-Neuve. Comme je l'ai dit, mes propos ont été dénaturés. C'est avec ce que je considère de la malveillance que mes propos ont été relevés et mal interprétés au bulletin de nouvelles ce matin.

Je me suis rendu compte hier soir qu'il était tout à fait vain d'essayer de répondre aux journalistes. Les gens de la presse ont des armes à leur disposition—they sont en mesure de répéter nos propos et de faire des reportages. Étant donné mon expérience de la vie publique, j'en suis depuis longtemps venu à la conclusion qu'il est vain de tenter de leur répondre par une simple déclaration. J'ai passé mon temps aujourd'hui à parler aux gens de la presse et des médias qui m'ont appelé de Toronto, de Halifax, de la Tribune de la presse—de divers endroits—pour me demander des explications.

Par bonheur, je suis heureux de dire que mes amis de Nouvelle-Écosse savent que je ne suis pas le genre de personne capable de faire les remarques qui m'ont été attribuées, et je puis dire à mes amis ici aujourd'hui que bien loin d'avoir quelque chose à redire des Indiens ou avoir maille à partir avec eux, mon attitude est tout à fait contraire. Ma fille aînée a quitté pendant un an ce que j'appellerais une carrière lucrative dans l'enseignement pour aller instruire des Indiens de Prince-George en Colombie-Britannique. Elle enseignait à l'école Bishop O'Grady. Elle touchait comme salaire mensuel l'extravagante somme de 25 \$. C'est avec mon approbation et ma bénédiction qu'elle a accepté ce poste. J'ai pensé qu'elle prenait une direction très valable en essayant d'aider des gens qui n'ont pas été beaucoup gâtés par la vie dans ce pays.

Je voulais simplement signaler que les propos que j'ai tenus hier soir n'étaient qu'une plaisanterie. C'était une allusion à un événement historique qui a eu lieu dans une autre province. Je n'approuvais pas une politique ni ne laissais supposer qu'une politique semblable doive être suivie ailleurs. Mes propos ont été faussement rapportés à la nation.

Je termine en disant que je n'ai aucunement l'intention de passer au crible toute la conversation que j'ai eue avec mon collègue. Je veux toutefois qu'il soit entendu que je songe sérieusement à intenter des poursuites pour ce que je considère être une diffamation.

Je veux que mes amis comprennent que, bien que je ne sois pas d'accord avec tous les arguments qu'apportent les Indiens, je suis toutefois prêt à les écouter avec respect. Je suis disposé à les écouter sérieusement. Qu'ils n'aient aucune crainte, dans la mesure où je puis le faire, je tâcherai d'écouter leurs propos en toute objectivité.

Je vous remercie beaucoup, madame le Président.

Le sénateur Lewis: Avant de commencer, madame le Président, je voudrais faire une observation, si vous le permettez. Je suis celui à qui le sénateur Donahoe parlait hier soir. Je n'ai pas discuté de ceci avec lui depuis, mais je voudrais juste confirmer que j'ai considéré ses paroles comme une plaisanterie et que je les ai comprises dans ce sens.

Le président: Je vous remercie, sénateur Lewis.

[Text]

Senator McElman: May I have the opportunity to say a few words, Madam Chairman?

The Chairman: Yes.

Senator McElman: I would think that what has happened on this occasion—and the circumstances under which it happened—could be a lesson to all of us. It does not add to the stature of members of the media that, having overheard what was obviously a private discussion, held in jocular terms, between two honourable senators, they reported that conversation.

It seems to me that, to use a contemporary phrase, it was about as sleazy a thing as I have seen the media do in along, long time.

Senator Donahoe has a long and distinguished record in public service in Canada, both in Nova Scotia and in Ottawa. For him, one of our colleagues, to be portrayed to the public in such a fashion is a most despicable act on the part of the media.

The Chairman: Chief Diamond?

Chief Diamond: Thank you, Madam Chairman.

Honourable senators, the Grand Council of the Crees of Quebec, or the Cree Regional Authority, represents the approximately 9,000 James Bay Crees of northern Quebec who are beneficiaries under the James Bay and Northern Quebec Agreement. The Grand Council of the Crees of Quebec was a signatory to that agreement and the Cree Regional Authority is the legal entity created by the agreement to act for and on behalf of the James Bay Crees in many matters pertaining to its implementation.

In these capacities, we welcome the opportunity to appear before this committee to communicate our position respecting the 1983 Constitutional Accord on Aboriginal Rights signed at Ottawa on March 16, 1983.

We believe that we have a special interest in the matters under consideration by this committee for at least two reasons: first, we represent the largest group of beneficiaries under one of two comprehensive and completed land claims agreements in Canada; second, we come from the one province which did not see fit to execute the Accord. We believe that these particular circumstances justify our appearance before this committee to endorse the Accord, and we thank the committee for allowing us the opportunity to appear.

We wish to state clearly at the outset that we support the 1983 Constitutional Accord on Aboriginal Rights and urge all governments which have not done so to submit to their respective parliaments and legislative assemblies the resolution set out in the schedule to the accord authorizing a proclamation by the Governor Gen of Canada to amend the Constitution Act, 1982.

We intend to confine our specific remarks to points of immediate relevance to our people and will not address all the points raised by your Chairman in her letter to the Assembly

[Traduction]

Le sénateur McElman: Me permettez-vous de dire quelques mots, madame le Président?

Le président: Je vous en prie.

Le sénateur McElman: Je pense que l'incident qui s'est produit à cette occasion—et les circonstances dans lesquelles il s'est produit—pourrait nous servir de leçon à tous. A mon avis, le fait que des membres de la presse aient surpris ce qui était de toute évidence un entretien privé, tenu en termes badins, entre deux honorables sénateurs, et qu'ils aient dévoilé publiquement cette conversation, ne renforce pas leur calibre.

Pour utiliser une expression contemporaine, il me semble qu'il y a très longtemps que je n'avais pas vu la presse perpétrer un coup aussi dégueulasse.

Le sénateur Donahoe a toujours eu un dossier excellent d'homme public au Canada, tant en Nouvelle-Écosse qu'à Ottawa. Que lui, un de nos collègues, soit représenté aux yeux du public de la manière dont il l'a été, constitue un geste des plus méprisables de la part de la presse.

Le président: Chef Diamond?

Le chef Diamond: Je vous remercie, madame le Président.

Honorables sénateurs, le Grand Conseil des Cris du Québec, ou l'administration régionale crie, représente environ 9,000 Cris de la Baie James du Nord québécois qui sont des bénéficiaires aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois. Le Grand Conseil des Cris du Québec a été signataire de la Convention qui a prévu la création de l'Administration régionale crie, organisme juridique chargé de représenter les Cris de la Baie James et de défendre leurs intérêts en ce qui touche les questions découlant de sa mise en œuvre.

A ce titre, nous sommes heureux de l'occasion qui nous est donnée de comparaître devant le Comité pour lui exposer notre position à l'égard de l'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones, signé à Ottawa le 16 mars 1983.

Nous estimons avoir deux raisons principales de nous intéresser tout particulièrement aux questions que le Comité étudie actuellement. Premièrement, nous représentons le groupe le plus important de bénéficiaires visées par l'une des deux ententes conclues au Canada concernant les revendications territoriales et, deuxièmement, nous sommes citoyens de la seule province qui n'a pas cru bon de signer l'accord. Voilà donc pourquoi nous avons jugé qu'il convenait de nous présenter devant le Comité pour lui faire savoir que nous appuyons l'accord, et nous le remercions de nous en avoir donné l'occasion.

Nous voulons d'abord énoncer clairement que nous appuyons l'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones. Nous prions d'ailleurs instamment tous les gouvernements qui ne l'ont pas encore fait de soumettre à leur assemblée législative et à leur parlement respectifs la résolution figurant dans l'annexe de l'accord qui autorise le gouverneur général du Canada à faire une proclamation modifiant la Loi constitutionnelle de 1982.

Nous limiterons nos remarques aux points qui intéressent directement les Cris et c'est pourquoi nous n'aborderons pas tous les points soulevés par la présidente du Comité, dans la

[Text]

of First Nations dated July 27, 1983 inviting a presentation to your committee.

Our first comments concern the proposed amendments to sections 25 and 35 of the Constitution Act, 1982 which are intended to make it clear that these two sections include reference to past and future land claims agreements. This clarification was of the utmost importance to us and we believe that that view is shared by a number of governments, including the Government of Canada and the Government of Quebec.

We believe that the James Bay and Northern Quebec Agreement is our charter of rights and that it constitutes a recognition and codification of our aboriginal rights. It has been approved by Canada and Quebec through legislation. In his opening statement to the Constitutional Conference of First Ministers in March, Prime Minister Trudeau made several references to the importance of land claims settlements and agreements. The Prime Minister stated:

"The aboriginal rights recognized and affirmed in section 35 of the Constitution include aboriginal title, and one of our tasks under section 37 is to define their precise meaning. As well, we may wish to protect more clearly in the Constitution the more recent land claims settlements, and any other agreements or arrangements concerning lands we may arrive at."

While stressing the importance of the issues concerning aboriginal government, the Prime Minister stated:

"We know from discussions of the past decade or so that the aspirations regarding aboriginal government vary among the several peoples, and from region to region within Canada. Their preferences have found ample expressions in claims settlement negotiations and agreements, especially in northern regions of our country, . . ."

There is little doubt that constitutional protection of land claims settlements made prior to the coming into force of the Constitution Act, 1982 and thereafter represent a most important issue for the James Bay Crees. The James Bay and Northern Quebec Agreement is the first modern, comprehensive land claims agreement or modern treaty in Canada. It was, therefore, only too evident that the rights acquired by way of land claims settlement referred to in section 25 and the "treaty rights" referred to in section 35 of the Constitutional Act, 1982 should include rights flowing from our Agreement. We were concerned, nevertheless, that a narrow interpretation of paragraph 25(b) and subsection 35(1) might exclude rights under the Agreement, despite assurances by the Government of Canada that the Agreement was covered by the texts of sections 25 and 35.

In fact, the Native people covered by the James Bay and Northern Quebec Agreement, as well as those native people

[Traduction]

lettre qu'elle faisait parvenir à l'Assemblée des premières nations le 27 juillet 1983 pour l'inviter à venir témoigner devant le Comité.

Notre première remarque porte sur les modifications proposées aux articles 25 et 35 de la Loi constitutionnelle de 1982 qui permettrait de préciser que les deux articles s'appliquent aux accords passés et futurs sur des revendications territoriales. Nous attachons la plus haute importance à cette précision, et nous croyons que plusieurs gouvernements, dont le gouvernement du Canada et celui du Québec, partagent ce point.

Nous considérons la Convention de la Baie James et du Nord québécois comme notre Charte des droits, puisqu'elle reconnaît et codifie nos droits ancestraux. Cette convention a été approuvée par le Canada et le Québec par voie législative. Dans sa déclaration préliminaire à la Conférence constitutionnelle des premiers ministres tenue en mars, le premier ministre Trudeau a fait plusieurs fois allusion à l'importance des règlements et des accords touchant les revendications territoriales. Le premier ministre avait affirmé:

«Les droits des peuples autochtones reconnus et énoncés dans l'article 35 de la Constitution englobent leurs titres de propriété et l'une des tâches que nous impose l'article 37 consiste à les définir avec précision. De même, nous voudrions peut-être protéger plus clairement dans la Constitution les règlements de revendications territoriales intervenus récemment avec les groupes autochtones et toute autre entente ou arrangement relatifs à leurs terres auxquels nous pourrions parvenir.»

Tout en soulignant l'importance des questions liées à l'autonomie politique des autochtones, le premier ministre a fait remarquer ce qui suit:

«Les discussions entretenues pendant la dernière décennie nous ont révélé que les aspirations des diverses populations à l'égard des administrations des autochtones varient d'une région à l'autre du Canada. Leurs préférences ont été exprimées largement dans des revendications, des négociations de règlements et des accords, surtout dans les régions septentrionales de notre pays . . .»

Les Cris de la Baie James attachent naturellement une très grande importance à la protection constitutionnelle des accords touchant des revendications territoriales conclus avant l'entrée en vigueur de la Loi constitutionnelle de 1982. La Convention de la Baie James et du Nord québécois constitue la première entente ou le premier d'envergure touchant des revendications territoriales, traité conclu récemment au Canada. Il s'ensuit que les droits acquis en vertu de règlements des revendications territoriales dont il est question à l'article 25 et que les «droits issus de traités» mentionnés à l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982 devraient comprendre les droits découlant de notre entente. Nous avons craint toutefois qu'une interprétation étroite des alinéas 25b) et 35(1) permette d'exclure les droits acquis aux termes de cette convention, malgré les assurances à l'effet contraire qui nous ont été données par le gouvernement du Canada.

En fait, les autochtones visés par la Convention de la Baie James et du Nord québécois ainsi que les autochtones négot-

[Text]

currently negotiating land claims but not yet having agreements finalized, had three real causes for concern in regard to the wording of these two sections:

1. That the words "may be acquired" in paragraph 25(b) could be construed as referring only to land claims settlements reached subsequently to the coming into force of the Constitution Act, 1982 thus excluding the James Bay and Northern Quebec Agreement;

2. That a narrow interpretation of the word "treaty" in subsection 35(1) might possibly exclude the James Bay and Northern Quebec Agreement and other similar modern land claims agreements;

3. That the word "existing" in subsection 35(1) might restrict the treaty rights therein mentioned to "treaty rights" existing at the time of the coming into force of the Constitution Act, 1982, thus excluding future land claims agreements, even if they were to be considered as treaties.

For this reason we argued strongly throughout the period leading up to the First Ministers' Conference that modern land claims agreements in general and the James Bay and Northern Quebec Agreement in particular should be specifically recognized in sections 25 and 35 of the Constitution Act, 1982. Although the James Bay and Northern Quebec Agreement is not specifically referred to in the amendments set out in the resolution attached to the Constitutional Accord, we believe the amendments as drafted eliminate the three concerns just mentioned and we fully support them. We might note in passing that even the Quebec government agrees that the Agreement is a treaty and it so stated at the Constitutional Conference.

Your Chairman in her letter to the Assembly of First Nations expressed some interest in receiving views on the effect of constitutionalizing land claim agreements, in particular, the ability of the parties to such agreements to change their terms in the future without that requiring constitutional amendment. First, assuming that constitutional amendments were required, which we deny, the problem already exists with respect to "treaty rights" referred to in section 35. The proposed amendment does not create this ambiguity. It merely clarifies the meaning of "treaty". Second, as in the case of the James Bay and Northern Quebec Agreement, a properly drafted agreement would provide for amendments consented to by the parties to the Agreement. Amending procedures are provided in each section of the James Bay and Northern Quebec Agreement, and constitutionalizing the document surely does not deprive the parties to the Agreement of one of the fundamental rights provided—namely, the right to amend the agreement, if necessary or appropriate. In addition, any agreement will provide, surely, that all interested parties must consent to an amendment. To the extent that the effect of such an amendment is to alter the rights or benefits constitutionally recognized and affirmed, there would be no effect except for

[Traduction]

ciant actuellement des revendications territoriales n'ayant pas encore abouti à une entente finale, avaient trois raisons réelles de s'inquiéter du libellé de ces deux paragraphes:

1. Les mots «susceptibles d'être acquis» figurant au paragraphe 25(b) pourraient être interprétés comme s'appliquant seulement aux accords touchant des revendications territoriales conclus après l'entrée en vigueur de la Loi constitutionnelle de 1982, et excluant de ce fait la Convention de la Baie James et du Nord québécois.

2. Un interprétation étroite donnée au mot «traité» dans le paragraphe 35(1) permettrait peut-être d'exclure de son application la Convention de la Baie James et du Nord québécois ainsi que d'autres accords semblables conclus récemment au sujet des revendications territoriales;

3. Le mot «existant» qui figure au paragraphe 35(1) pourrait ne s'appliquer qu'aux «droits issus de traités» existants au moment de l'entrée en vigueur de la Loi constitutionnelle de 1982, ce qui exclurait les accords sur des revendications territoriales futures, même s'ils étaient considérés comme des traités.

Voilà pourquoi nous avons soutenu tout au long de la période précédant la tenue de la conférence des premiers ministres que les récents accords sur les revendications territoriales en général, et la Convention de la Baie James et du Nord québécois en particulier, devraient être désignés explicitement dans les articles 25 et 35 de la Loi constitutionnelle de 1982. Bien que la convention ne soit pas mentionnée directement dans les modifications proposées dans la résolution jointe à l'accord constitutionnel, nous croyons que la façon dont elles sont rédigées permettra de résoudre les trois problèmes que nous avons soulevés, et nous les appuyons donc pleinement. Soit dit en passant, même le gouvernement du Québec reconnaît que la convention constitue un traité, et il l'a même affirmé à la conférence constitutionnelle.

Dans sa lettre à l'Assemblée des premières nations, votre présidente a manifesté le désir de connaître l'avis des autochtones sur les conséquences et l'insertion, dans la Constitution, des accords touchant les revendications territoriales et, en particulier, sur la capacité des parties à ces accords de les modifier sans que cela exige des amendements constitutionnels. Premièrement, à supposer qu'un amendement constitutionnel soit nécessaire, ce que nous rejetons, le problème se pose déjà en ce qui touche les "droits issus de traités" dont il est question au paragraphe 35. La modification proposée ne suscite pas cette ambiguïté. Elle précise simplement le sens du terme «traité». Deuxièmement, comme c'est le cas pour la Convention de la Baie James et du Nord québécois, un règlement bien rédigé prévoirait la possibilité de le modifier avec le consentement des deux parties intéressées. Chaque paragraphe de la Convention de la Baie James et du Nord québécois prévoit des procédures de modification, et le fait d'inscrire ce document dans la constitution ne priverait certainement pas les parties à cette convention du droit fondamental qui est celui de la modifier au besoin. En outre, tout accord prévoira certainement qu'il peut être modifié avec le consentement de toutes les parties intéressées. Dans la mesure où cette modification vise à changer les

[Text]

those parties immediately interested, and they would have consented. Third, section 35 of the Constitution Act refers to "aboriginal and treaty rights". It is primarily the rights which are being given constitutional recognition and affirmation.

With respect to the other substantive amendment proposed by virtue of the Accord—the addition of subsection 4 to section 35 of the Constitution Act, 1982 providing that aboriginal and treaty rights are guaranteed equally to male and female persons, we believe that the amendment as proposed, while not adequate to cover the full range of equal treatment issues, does cover the issues insofar as they relate to the subject matter of section 35, treaty and aboriginal rights. It must be remembered that the First Ministers' Conference in March dealt with only a very limited number of issues identified by the parties for discussion within the ongoing process. Consensus at the conference essentially was limited to an initial clarification of the meaning of "treaty rights", in particular, the inclusion of land claims agreements, and to ensuring an ongoing process. In this context, it was entirely appropriate to include a clause such as the proposed subsection 35(4).

It is true that more is needed by way of an equality clause but that is true of virtually all items on the agenda set out in the preamble of the Constitutional Accord. In the meantime, sub-section 35(4) represents an important guarantee which we support. Of course, in light of our prior comments respecting the limited number of issues dealt with at the First Ministers' Conference in March and the remaining unfinished business, we fully endorse the provisions in the Accord and the resolution attached establishing a continuing constitutional process.

We must emphasize, however, that should the amendments agreed upon at the First Ministers' Conference in March not be incorporated into the Constitution Act as a result of failure on the part of governments to proceed in accordance with the amending formula, the credibility of the constitutional process respecting aboriginal rights—indeed the process itself—will be in serious jeopardy. Accordingly, we urge this committee to endorse and to facilitate adoption of the resolution by the Parliament of Canada at the earliest possible time.

Madam Chairman, I would like to add finally that, as far as the Grand Council of the Crees of Quebec is concerned and the Cree Regional Authority, we were very much involved with the Assembly of First Nations with respect to the conferences leading up to the First Ministers' Conference. Also, we were very much involved in the discussions at the First Ministers' Conference. I want to add that I was one of the principal players on behalf of the Assembly of First Nations who were involved in the direct negotiations of the text of the Accord as well as of the Indian agenda. Maybe that piece of information

[Traduction]

droits ou les avantages qui sont reconnus et confirmés dans la Constitution, elle ne s'appliquerait qu'aux parties intéressées qui y auraient donné leur consentement. Troisièmement, l'article 35 de la Loi constitutionnelle mentionne les «droits ancestraux et les droits issus de traités». Ce sont surtout les droits qui sont reconnus et inscrits dans la Constitution.

En ce qui touche l'autre importante modification proposée à l'accord, c'est-à-dire l'adjonction du paragraphe (4) à l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982, lequel paragraphe garantirait les droits ancestraux et les droits issus de traités sans discrimination de sexe, nous estimons que la modification proposée, même si elle ne couvre pas tous les cas pouvant poser des problèmes en ce qui touche l'égalité des droits, suffit à garantir un traitement égal en ce qui touche l'objet du paragraphe 35, c'est-à-dire les droits ancestraux et les droits issus de traités. Il faut se souvenir que l'ordre du jour de la Conférence des premiers ministres du mois de mars, ne contenait qu'un petit nombre de questions dont les partis avaient convenu de discuter. Un consensus n'a d'ailleurs été atteint à la Conférence que sur la clarification du sens du terme «droits issus de traités», en particulier, la constitutionnalisation des accords concernant les revendications territoriales et sur la poursuite des négociations. Il convenait donc parfaitement d'inclure un paragraphe comme le paragraphe 35(4).

Il est vrai qu'on a intérêt à ce que la constitution contienne des dispositions plus précises quant à l'égalité des droits, mais on pourrait en dire autant de toutes les questions qui figurent dans le préambule de l'accord constitutionnel. Jusqu'à ce que cela soit fait, nous appuyons le paragraphe 35(4) qui représente une garantie importante de ces droits. Pour reprendre nos commentaires précédents eu égard au nombre restreint de questions inscrites à l'ordre du jour de la Conférence des premiers ministres en mars ainsi qu'aux questions demeurées en suspens, nous souscrivons pleinement aux dispositions de l'accord et de la résolution jointe créant un processus constitutionnel continu.

Nous tenons à souligner que le processus constitutionnel en ce qui touche les droits autochtones et, en fait, la continuité même du processus seraient beaucoup moins crédibles si les modifications adoptées lors de la Conférence des premiers ministres en mars n'étaient pas incluses dans la constitution en raison des réserves que peuvent avoir certains gouvernements à l'égard de la formule d'amendement. Par conséquent, nous prions instamment le Comité d'appuyer la résolution et de faciliter son adoption par le Parlement du Canada dans les plus brefs délais.

Madame le Président, je voudrais enfin ajouter que, en ce qui concerne le Grand conseil des Cris du Québec et l'administration régionale crise nous avons travaillé en étroite collaboration avec l'Assemblée des premières nations lors des discussions qui ont mené à la Conférence des premiers ministres. De plus, nous avons participé de façon active aux discussions qui ont eu lieu lors de cette Conférence. Je voudrais ajouter que j'ai été l'un des principaux porte-parole de l'Assemblée des premières nations qui ont pris part aux négociations portant sur la formulation de l'accord et de l'ordre du jour soumis par

[Text]

will help the senators. Thank you very much, Madam Chairman.

The Chairman: Thank you, Chief Diamond. Senator Steuart?

Senator Steuart: Madam Chairman, I would first like to congratulate Chief Diamond on the presentation of the brief, and also for the role he and others with him played in the conclusion of the first modern land claims settlement known as the James Bay Agreement. Everyone involved, both those working on behalf of the aboriginal people and those working on behalf of the government, recognize that it was a landmark agreement and a watershed for future land claims settlements and modern treaties. I would like to say that I appreciate their coming here and making this very thoughtful presentation.

I would like to ask a couple of questions. First, are you satisfied that the proposed amendment which you have approved and which you support gives you enough latitude to deal with your own agreement? Are you satisfied that, in dealing with that agreement and those amendments and changes you may desire to have take place, you are not bound, by being forced, to make an amendment to the Constitution? In other words, before the ink was dry on this agreement, as I understand it, there were several amendments that were desired by both your side and the government side. Some of us are understandably nervous about the fact that, having entrenched your agreement in the Constitution, it would be extremely difficult to obtain a simple amendment; even though that amendment might be agreed upon by you and the governments involved, either Quebec or Canada or both, it would have to be taken to the full constitutional amending process. Are you satisfied that you can do what you want to do—make simple amendments that are mutually agreed—without going through the whole, difficult amending process?

Chief Diamond: Madame Chairman, maybe I can answer the first part of the senator's question and then our legal counsel will answer the second part.

First of all, with reference to the James Bay and Northern Quebec Agreement being a landmark agreement, I wish to state very clearly that that agreement should not be used as a model for settling other land claims across the country, because the needs of native groups across the country vary according to their locations and according to their life-styles and their traditional ways of life. However, what is significant about the James Bay and Northern Quebec Agreement is that it illustrates that it is possible for native groups and native people to sit down with governments and crown corporations and reach settlements regarding certain rights which the aboriginal people in this country have. In that sense, the James Bay and Northern Quebec Agreement should become a model.

The constitutional Accord as negotiated at the First Ministers' Conference is also a significant example of what can be achieved when there is dialogue between the aboriginal peoples

[Traduction]

les autochtones. Ces renseignements seront peut-être utiles aux sénateurs. Je vous remercie, madame le Président.

Le président: Merci, Chef Diamond. Sénateur Steuart?

Le sénateur Steuart: Madame le Président, je voudrais tout d'abord féliciter le Chef Diamond pour l'exposé qu'il a présenté ainsi que pour le rôle qu'il a joué, de concert avec les autres, dans les discussions qui ont donné lieu au premier accord moderne concernant les revendications territoriales et qui est connu sous le nom de Convention de la Baie James. Tous les participants, c'est-à-dire les représentants des autochtones et les représentants du gouvernement, reconnaissent que cette convention constitue une entente historique ainsi qu'un grand tournant pour ce qui est des accords touchant les revendications territoriales et les traités modernes. Je voudrais ajouter que j'apprécie le fait qu'ils soient venus présenter un mémoire très intéressant.

Je voudrais maintenant poser quelques questions. Premièrement, croyez-vous que la modification proposée que vous avez approuvée et appuyée vous donne suffisamment de latitude pour respecter les dispositions de votre propre convention? Êtes-vous certain, compte tenu de cette entente et des modifications que vous désirez peut-être y apporter, que vous n'êtes pas tenu de modifier la constitution? Autrement dit, au moment même de la signature de cette entente, je crois comprendre qu'il y avait encore plusieurs autres modifications que votre partie et le gouvernement auraient souhaité y apporter. Certains d'entre nous sommes naturellement inquiets au sujet du fait que, votre entente figurant dans la constitution, il sera extrêmement difficile d'y apporter une simple modification, même si vous vous êtes entendu avec le gouvernement concerné à ce sujet, que ce soit le Québec ou le Canada ou les deux, et qu'il faudra la soumettre à tout le processus d'amendement constitutionnel. Croyez-vous pouvoir obtenir ce que vous désirez, faire de simples modifications sur lesquelles les deux parties s'entendent, sans passer par tout le processus d'amendement, qui est très compliqué?

Le chef Diamond: Madame le Président, je peux peut-être répondre à la première partie de la question du sénateur et demander à nos conseillers juridiques de répondre à la deuxième partie de celle-ci.

Premièrement, en ce qui concerne la Convention de la Baie James et du Nord québécois que vous qualifiez d'entente historique, je voudrais tout simplement dire que cette entente ne doit pas servir de modèle pour régler d'autres revendications territoriales, parce que les besoins des autochtones varient suivant la région où ils habitent, leur style de vie et leurs traditions. Toutefois, la Convention de la Baie James et du Nord québécois est importante car elle démontre qu'il est possible pour les autochtones de discuter avec les gouvernements et les sociétés de la Couronne et de conclure des ententes au sujet de certains droits que possèdent les autochtones dans ce pays. Dans ce sens, la Convention de la Baie James et du Nord québécois doit servir de modèle.

L'accord constitutionnel négocié lors de la Conférence des premiers ministres constitue également un exemple important de ce qui peut être réalisé lorsque le dialogue est entamé entre

[Text]

of this country and the Government of Canada, including the governments of the various provinces and territories. It has illustrated that it is possible to reach agreements and to make amendments to the Constitution. We are confident that the James Bay and Northern Quebec Agreement is covered in the proposed amendment to the Constitution. Originally, we would have preferred that the James Bay and Northern Quebec Agreement be specifically mentioned in the Constitution and in the Accord so that it would acquire constitutional status. We are also confident that the native people who are signatories to that agreement can amend that agreement without having to amend the Constitution. Right now, we are undertaking a process with the Government of Quebec to do an entire review of the James Bay and Northern Quebec Agreement and, in doing this review, we have outlined certain points where some changes may be necessary because the picture has changed in the eight years since the James Bay and Northern Quebec Agreement was signed. Since that time, the agreement has been amended six times with the consent of the parties, so an amendment procedure exists, as far as we are concerned, with the consent of the signatories to that agreement without having to go through the amendment to the Constitution process.

That is the part of your question, senator, that I wanted to answer. Perhaps my two legal counsel can make some comments regarding the second part.

Mr. James O'Reilly, Legal Counsel, Grand Council of the Crees: In response to Senator Stuart's question, we think that on two grounds the provisions in the agreement would provide a sufficient protection in the light of clause 35 as it would be amended. First of all, the agreement is very clear in many of its clauses that the agreement can be amended with the consent of the native parties and the federal government or the provincial government, or both. Therefore, in the first instance, we say that it is an agreement right and therefore would fall under the wording "existing treaty right". Part of that "existing treaty right" would be the right to amend with the consent of the other group.

The second branch of that is that, if clause 35(b) is amended as proposed, rights that now exist by way of land claims agreements, or that may be so acquired, in our view would cover future amendments. At the very least an amendment pursuant to the amending provisions in the James Bay and Northern Quebec Agreement would give rise to a new right under a land claims agreement. Therefore, it would be a right which might be so acquired under a land claims agreement.

Mr. Peter Hutchins, Legal Counsel, Grand Council of the Crees: Just to follow up on Mr. O'Reilly's point, I think the proper interpretation of subclause 35(1) in any event is that it speaks to the aboriginal and treaty rights as they exist from time to time, so that, if the James Bay and Northern Quebec Agreement comes under the resolution, as we now believe it will, and is contemplated by the term "treaty right", what is meant by 35(1) are the treaty rights which exist from time to time in virtue of an agreement which may be amended in accordance with its terms from time to time. We believe that

[Traduction]

les autochtones et le gouvernement du Canada, y compris les gouvernements des diverses provinces et des territoires. Cet accord démontre qu'il est possible de conclure des ententes et d'apporter des modifications à la Constitution. Nous sommes certains que la Convention de la Baie James et du Nord québécois est visée par la modification proposée à la Constitution. À l'origine, nous aurions préféré que la Convention de la Baie James et du Nord québécois soit mentionnée expressément dans la Constitution et dans l'Accord, ce qui lui aurait donné un statut constitutionnel. Nous pensons par ailleurs que les autochtones signataires de cette convention peuvent la modifier sans qu'il soit nécessaire de toucher à la Constitution. Nous avons entrepris, de concert avec le gouvernement du Québec, de réviser en profondeur la Convention de la Baie James et du Nord québécois; au cours de cet examen, nous avons proposé certains changements parce que la situation n'est plus la même qu'il y a huit ans, au moment où la Convention a été signée. Depuis ce temps, celle-ci a été modifiée six fois avec le consentement des parties. D'après nous, il existe donc bel et bien une procédure de modification: il suffit d'avoir le consentement des signataires de la Convention, sans qu'il soit nécessaire de modifier la Constitution.

Je pense que cela répond, sénateur, à une partie de votre question. Je laisse à mes deux conseillers juridiques le soin de faire des commentaires au sujet de la deuxième partie.

M. James O'Reilly, Conseiller Juridique du Grand Conseil des Cris: En réponse à la question du sénateur Stuart, nous pensons que, pour deux raisons, les dispositions de la Convention accorderaient une protection suffisante si l'article 35 était modifié comme prévu. Premièrement, la majeure partie des clauses de la Convention indiquent clairement que cette dernière peut être modifiée avec le consentement des autochtones intéressés et des gouvernements fédéral ou provincial, ou les deux. Par conséquent, sur le premier point, nous estimons que le droit de modifier la Convention avec le consentement des autres parties constitue un droit issu de cette Convention, et doit par conséquent être inclus dans les «droits existants issus de traités».

Le second aspect de la question, c'est que si le paragraphe 35b) est modifié comme proposé, les droits acquis en vertu d'ententes sur les revendications territoriales, ou susceptibles de l'être, couvriraient selon nous les modifications futures. À tout le moins, une modification apportée conformément aux dispositions contenues à cette fin dans la Convention de la Baie James et du Nord québécois créerait un nouveau droit acquis en vertu d'une ententes sur les revendications territoriales.

M. Peter Hutchins, Conseiller Juridique du Grand Conseil des Cris: Je voudrais ajouter, au sujet de ce que M. O'Reilly a dit, que le paragraphe 35(1) doit s'interpréter de façon à inclure les droits ancestraux et issus de traités qui existent à un moment précis; par conséquent, si la Convention de la Baie James et du Nord québécois est visée par la résolution—et nous pensons maintenant qu'elle le sera—et si elle est incluse dans la définition de l'expression «droits issus de traités», il faut en conclure que le paragraphe 25(1) concerne les droits issus de traités qui existent à un moment donné, en vertu d'une

[Text]

the future amendments are caught by the language and that one of the very fundamental rights of contracting parties, as was pointed out by Mr. O'Reilly, is the ability to change the contract when required. That is a benefit or a right under the agreement and, as such, is recognized as a right. We are convinced that there is no problem in terms of flexibility in the future with this amendment.

The other point that should be made while we are looking at the question of the amendment as proposed—and this was pointed out in the brief—is that “treaty rights” as we interpret that phrase now includes the James Bay Agreement. These treaty rights are recognized at the moment. If there was a problem, the problem would relate to an interpretation of subclause 35(1). It is not the proposed amendment which creates the problem. On the contrary, the proposed amendment probably solves the problem and clarifies it to the extent of making it very clear that there is no problem.

Mr. O'Reilly: Madam Chairman, if I could just add one point which is not necessarily purely legal, we have been discussing the effect of a clause like this with the Government of Quebec. Grand Chief Billy Diamond and the Premier of Quebec, Mr. Levesque, have had a number of discussions—both prior to the last constitutional conference and since then. This language would present a very interesting opening insofar as the Government of Quebec and the native people of Quebec are concerned, because it might be much more feasible for the Government of Quebec to enter into direct discussions within a framework which already exists, such as the James Bay and Northern Quebec Agreement, or in future land claims agreements, without necessarily having to go back on the constitutional process. From a combination of a legal and political point of view, we think that this language opens the door to the possibility of having more direct discussions between the native people of Quebec and the Government of Quebec in respect of agreements. Obviously, I hasten to add, the position of virtually all native people is that they still want to retain basic federal jurisdiction. So that is a continuing problem, but in that respect it is, at least, a very interesting opening, if this resolution goes through.

Senator Steuart: Madam Chairman, Chief Diamond mentioned that the agreement should not be taken as a model except as an indication to the rest of Canada that an agreement is possible—not only possible between aboriginal people, whether Indian, Métis or Inuit, and one government but between all those groups and two governments. Certainly, it shows that an agreement of goodwill can be made and tends to allay one's fears, if you, the people who signed the first and major agreement, are satisfied that amendments can be made between consenting parties, whether you and the provincial government or you and the federal government.

I have one more question, Madam Chairman. When the Minister of Justice was before this committee, he was closely questioned on the whole matter of the definition of rights. I

[Traduction]

entente susceptible d'être modifiée en temps voulu en conformité des dispositions qu'elle contient à ce sujet. Nous estimons que cette formule englobe les modifications futures et que la possibilité de modifier le contrat au besoin est un des droits les plus fondamentaux des parties en cause, comme l'a signalé M. O'Reilly. C'est là un privilège accordé par la Convention, qui doit être reconnu comme un droit. Nous sommes convaincus que cette modification ne restreint aucunement les possibilités futures.

Il faut également souligner, pendant que nous en sommes à la question de la modification proposée—et nous l'avons d'ailleurs signalé dans notre mémoire—, que d'après notre interprétation, les «droits issus de traités» englobent maintenant la Convention de la Baie James. Ces droits sont reconnus à l'heure actuelle. S'il y a un problème, il serait lié à l'interprétation du paragraphe 35(1), et non à la modification proposée. Au contraire, celle-ci clarifie probablement la situation, à tel point qu'il n'existe plus de problème.

M. O'Reilly: Madame le président, permettez-moi d'ajouter un commentaire qui ne porte pas nécessairement sur l'aspect proprement juridique de la question. Nous avons discuté des répercussions d'une disposition comme celle-là avec le gouvernement du Québec. Le Grand chef Billy Diamond et le premier ministre du Québec, M. Lévesque, ont eu un certain nombre d'entretiens à ce sujet, tant avant que depuis la dernière conférence constitutionnelle. Cette formule accorderait au gouvernement du Québec et aux autochtones québécois une latitude très intéressante parce que le gouvernement du Québec pourrait alors entamer beaucoup plus facilement des négociations directes dans un cadre déjà établi, par exemple la Convention de la Baie James et du Nord québécois ou des ententes futures sur les revendications territoriales, sans avoir nécessairement à reprendre tout le processus constitutionnel. D'un point de vue à la fois juridique et politique, nous pensons que cette formule ouvre la porte à des négociations plus directes au sujet des ententes de ce genre entre les autochtones québécois et le gouvernement du Québec. Évidemment, je m'empresse d'ajouter que la majorité des autochtones veulent continuer à relever du gouvernement fédéral. Il y a donc là un problème persistant, mais au moins, l'adoption de cette résolution offrirait des possibilités très intéressantes en ce sens.

Le sénateur Steuart: Madame le président le Chef Diamond a dit que l'accord ne doit pas être considéré comme un modèle mais qu'il démontre au reste du Canada qu'un accord est possible—non seulement possible entre autochtones, qu'ils soient Indiens, Métis ou Inuit, et un gouvernement, mais avec deux gouvernements. A coup sûr, cet accord prouve qu'une entente de gré à gré peut être conclue, et tend à alléger les craintes si vous, qui avez signé la première entente, et la plus importante, estimez qu'il est possible de modifier les ententes de ce genre avec le consentement des parties en cause, que ces ententes interviennent entre vous et le gouvernement provincial ou vous et le gouvernement fédéral.

J'aimerais poser une dernière question, madame le Président. Lorsque le ministre de la Justice a comparu devant votre Comité, il a été sérieusement questionné sur la définition des

[Text]

think the sense of what he told the committee was that the whole question of rights had not been satisfied or answered but was still open for negotiation. I think he said there were as many as 90 different proposals both from representatives of the aboriginal people and from government officials.

Will your organization be involved in the discussion of these so-called rights, that we hope are to be defined in the Constitution, as that evolves from these meetings lying ahead of us?

Chief Diamond: I want to point out that the definition and identification of aboriginal rights, which was made in the first part of the Constitution, particularly in section 37, was the whole purpose of the First Ministers' Conference. The matter of the definition of aboriginal rights is a very complex issue. It took the Crees three years to reach a settlement in northern Quebec. The matter is further complicated by the varying proposals being made by different groups, but I had hoped that, through the Assembly of First Nations—the national chief will probably testify before this committee later on—we would have been able to reach at least a beginning of the definition, by defining “aboriginal” and “treaty rights” from the Indian people's viewpoint.

The native groups, as you know, do not have the most perfect organization in Canada; they are struggling, just as the federal government is struggling, with respect to the aboriginal question. It is going to require very intensive and difficult negotiations, but that is part of the ongoing process. That ongoing process, as stated in the Accord, is to take place within the next few years. There is also an opportunity in the Accord for Indian people to start a bilateral process, which some of the native groups were favouring, in respect of what aboriginal rights should be looked at. Basically, it is going to take a lot of hard work and political will. I understand that that process is ongoing and will continue next month. It is going to take a lot of work on both sides. It will not be settled overnight, just as it could not be settled at the First Ministers' Conference.

Primarily, the First Ministers' Conference in March dealt with what the Indian agenda was supposed to be and with the ongoing process. It was very difficult to negotiate during those meetings with the first ministers. There were four national native organizations as well as all the premiers of the provinces and territorial governments. Trying to get 16 different parties to put 16 different thoughts into one document is a very complex thing to do. Therefore, the whole question of the definition of aboriginal rights is open to a lot of hard work and goodwill.

There was a certain trust built during that First Ministers' Conference. There was an atmosphere of tending to work together. I would hate to see that atmosphere ruined because this resolution did not go through Parliament. Therefore, I strongly urge this committee to recommend to Parliament, and to the legislative process, that it be given proclamation. Perhaps my colleagues have other comments.

Mr. Phillip Awashish, Vice-Chairman of the Cree Regional Authority, and Executive Chief of the Grand Council of the Crees (of Quebec): I should like to add a comment to Chief

[Traduction]

droits. Je pense qu'il a dit au Comité que la question des droits n'avait pas été réglée et qu'elle était négociable. Il a dit que 90 propositions différentes étaient à l'étude par les représentants autochtones et gouvernementaux.

Votre groupe participera-t-il à la discussion sur la définition de ces droits, tels qu'ils seront définis, espérons-le, dans la Constitution au cours des réunions à venir?

Chef Diamond: J'aimerais vous rappeler que la définition et l'identification des droits autochtones étaient prévues dans la première partie de la Constitution, plus particulièrement à l'article 37; c'est d'ailleurs l'objet de la Conférence des premiers ministres. La définition des droits autochtones est une question très complexe; il a fallu trois ans aux Cris pour arriver à une entente dans le Nord du Québec. La question est encore compliquée par différentes propositions présentées par divers groupes; j'avais espéré, par l'entremise de l'Assemblée des premières nations, dont le chef national témoignera probablement devant ce Comité un peu plus tard—que nous aurions pu nous entendre du moins sur une ébauche de définition des droits autochtones et des droits conférés par les traités, du point de vue des Indiens.

Les groupes autochtones, comme vous le savez, ne sont pas très bien organisés mais, tout comme le gouvernement fédéral, ils essaient de régler la question autochtone. Il faudra des négociations difficiles et intensives pour y arriver; elles font partie d'un processus qui selon l'accord doit se dérouler au cours des quelques prochaines années. L'accord prévoit également que les Indiens peuvent entreprendre un processus bilatéral, c'est une position proposée par certains groupes autochtones pour faciliter la définition des droits autochtones. Fondamentalement, c'est une tâche laborieuse qui nécessitera beaucoup de travail et de volonté politique. Ce processus est en cours et il se poursuivra au cours du prochain mois. Les deux parties devront travailler très fort car la question ne sera pas réglée du jour au lendemain ou même lors d'une Conférence des premiers ministres.

Fondamentalement, la Conférence du mois de mars portait sur le programme d'étude des affaires indiennes et le processus permanent. Il était très difficile de négocier une entente avec les premiers ministres pendant ces réunions. Il y avait quatre groupes représentant les autochtones et, toutes les provinces et territoires étaient représentés. Il est difficile d'arriver à une entente quand il y a 16 opinions différentes avancées par 16 parties. Ainsi, toute la question des droits autochtones ne pourra être réglée que grâce à beaucoup de travail et de bonne volonté.

Un état général de confiance est né lors de la Conférence des premiers ministres; c'est un climat qui facilite le travail. Je n'aimerais pas que ce climat soit détruit si cette résolution n'était pas adoptée par le Parlement. J'encourage donc fortement votre Comité à recommander au Parlement et au corps législatif d'adopter cette résolution. Mes collègues ont peut-être quelques commentaires à ajouter.

M. Phillip Awashish, vice-président de l'Administration régionale cris, et chef exécutif du Grand conseil des Cris du Québec: J'aimerais ajouter un commentaire à ce que le Chef

[Text]

Diamond's statement. With regard to the question relating to the extent of our participation in the discussion and also on the constitutional process regarding the definition of aboriginal treaty rights, we have participated in the past few years in the discussions that have been going on concerning constitutional matters that affect aboriginal people across Canada. As Mr. Gravelle may have mentioned to this committee, there are basically four national native organizations that have represented the interests and the rights of native people across Canada. The Grand Council of the Crees (of Quebec) participates through the Assembly of First Nations, which is the organization which represents the interests of the so-called "status" Indians, and it is through that particular forum that we have participated in the entire process which was described by Chief Diamond.

Thank you, Madam Chairman.

Senator Steuart: To clarify my point, however, when the Minister of Justice appeared before this committee, I understood that he told us that there was an ongoing process. The Government of Canada is placing in the Constitution a commitment to native or aboriginal rights, so this question was asked, and I think rightfully so: What are native rights? Will we leave it to the courts to decide what constitutes native rights or will we establish a definition through the political process? The response we have had so far from almost all of the groups which have appeared before us is that those rights ought to be defined through the political process, not by the courts—or not necessarily by the courts; matters might eventually go to the courts. The implication I got from the Minister of Justice was that there is an ongoing process, carried out not necessarily by politicians but by bureaucrats or people representing native peoples, which process defines native rights. As a matter of fact, the minister said—and I think in an offhand way—that they had had 90 various rights, which included land rights, mineral rights, educational rights and so on. He did not elaborate on all of them, but it seems to me there are quite a few.

My question, specifically, is: Is your organization, or anybody representing it, involved, right now, with anybody from the federal government in an effort to work out those rights and to place them before the next meeting?

Chief Diamond: Perhaps I could clarify that last point. Yes, we are involved with the Assembly of First Nations, and yes, we are part of the Assembly of First Nations' constitutional working group, which is involved internally with the preparation of position papers which the Assembly of First Nations will probably deposit at that first meeting of the ministers on October 17 and 18. Therefore, we are a part of that process.

I would like to return to what the Indian people want. If I were to tell you what Indian rights are all about, you and I would be sitting here until Chief Ahenakew arrives next week. I will say, however, that we want them defined through a political process. We have gone through a process of confrontation. We have gone to the courts. Do not forget that when you are an Indian and you go to court, the odds against your winning are 90 per cent. No matter what court case you might take as an example, whether it be a land claims case or a small

[Traduction]

Diamond a dit. Pour ce qui est de l'ampleur de notre participation aux discussions et du processus constitutionnel concernant la définition des droits autochtones accordés par les traités, nous avons participé au cours des quelques dernières années aux discussions qui se sont déroulées sur les questions constitutionnelles qui touchent les autochtones du Canada. Comme M. Gravelle vous l'a peut-être dit, il existe fondamentalement quatre organismes autochtones nationaux qui défendent les intérêts et les droits des autochtones du Canada. Le Grand conseil des Cris du Québec fait partie de l'Assemblée des premières nations, qui représente les intérêts de ceux que l'on appelle les Indiens inscrits; c'est ainsi que nous avons pu participer au processus dont vous a parlé le Chef Diamond.

Merci, Madame le président.

Le sénateur Steuart: Quand le ministre de la Justice a comparu devant le Comité, il nous a dit qu'il s'agissait d'un processus permanent. Le gouvernement du Canada s'engage dans la constitution à assurer des droits aux autochtones; on s'est alors demandé naturellement: «Que sont les droits autochtones? Demanderons-nous aux tribunaux de décider quels sont ces droits ou établirons-nous une définition dans le cadre du processus politique?» La plupart des groupes qui ont comparu devant nous jusqu'à présent sont d'avis que ces droits devraient être définis dans le cadre du processus politique, non pas par les tribunaux ou du moins, pas nécessairement par eux. D'après le ministre de la Justice, il s'agit d'un processus permanent, qui n'est pas nécessairement assuré par des hommes politiques, mais par des fonctionnaires ou des gens qui représentent des autochtones; c'est ainsi qu'on arrivera à une définition des droits autochtones. De fait, le ministre a fait remarquer qu'il y avait 90 droits différents, y compris en matière de mines de territoires et d'éducation par exemple. Il n'a pas donné de détails, mais il semble y avoir une liste importante.

J'aimerais savoir si votre groupe ou vos représentants participent, en ce moment, avec des représentants du gouvernement à un effort visant à établir ces droits avant la prochaine réunion.

Chief Diamond: J'aimerais répondre à votre question. Oui, nous faisons partie du groupe de travail sur la constitution de l'Assemblée des premières nations, qui s'occupe de la préparation du document de travail que l'Assemblée déposera probablement lors de la prochaine rencontre des premiers ministres les 17 et 18 octobre. Nous participerons donc à ce processus.

J'aimerais parler de ce que désirent les Indiens. Si je vous disais ce que représentent les droits des Indiens, nous serions ici jusqu'à la visite du chef Ahenakew, la semaine prochaine. Je peux toutefois vous dire que nous désirons qu'ils soient définis dans le cadre d'un processus politique. Nous avons vécu une situation d'affrontement. Nous avons été devant les tribunaux. N'oubliez pas que si vous êtes un Indien et que vous vous présentez devant un tribunal, il n'y a que 10 p. 100 de chances que vous gagniez votre cause. Quelle que soit la cause prise

[Text]

suit elsewhere, if you are an Indian, the chances are that things will be 90 per cent against you, immediately.

There is in place right now a process involving confrontation, because the political process and the bureaucracy covering it do not meet the immediate needs of the Indian people. At present in Conn River, Newfoundland, for example, the Micmac Indians must go to court in order to have recognition of their status as full Indians, and to receive the funds due to them because they are Indians. They are entitled to receive benefits of federal programs, yet they must go to court in order to do so. There is a political process in place for that purpose, but the political process is very slow and nobody will take the responsibility to make decisions.

Somebody must make decisions. The reason the process worked at the First Ministers' Conference in March was because the Prime Minister of this country was there to chair the meeting. He made decisions for the people of Canada and for the Government of Canada. We had access to a person who could make decisions. Elsewhere—in Conn River, for instance, or in Lubicon Lake in northern Alberta—such is not the case. There is a court case pending in Lubicon Lake because nobody will make a decision as to whether those people have a comprehensive land claim or a specific land claim. Even though those people are not included in any treaty, even though they have never surrendered their tracts of land, they have difficulties in respect of funds that are due to them. They need some assistance, but again nobody will make a decision as to how their problems should be settled.

The Indian people, therefore, would like to see a political process—some kind of dialogue with the Government of Canada and access to people who can make decisions, but they need assistance. They are basically looking to you people to say, "Yes, we must sit down and really work at it in order to settle this question." That is the sort of process by which it can be done, but because that has not worked in all cases, many Indians have to resort to the courts. That is happening right now in Conn River; that is happening in Lubicon Lake; that is happening in Ontario in the Bear Island court case with respect to certain land claims; and that will happen in the James Bay area as well. We feel, in northern Quebec, that we have surrendered only certain of our rights. We did not surrender our rights in the rest of Canada. We still have rights in the offshore islands and in the intervening waters of the James Bay territory. We also have rights in Ontario which our people have traditionally used. We will be making a claim, but most likely we will have to resort to the courts. Only when there is something in jeopardy will the white man move. That has always been the case.

When the James Bay hydro-electric project was in jeopardy and about to be stopped by the Crees, only then did the whiteman's government come to us with a proposal and say,

[Traduction]

comme exemple, qu'il s'agisse d'une revendication territoriale ou d'une petite poursuite intentée ailleurs, si vous êtes Indien, d'emblée vous partez presque perdant.

La formule utilisée à l'heure actuelle implique l'affrontement parce que le processus politique et l'appareil bureaucratique qui la sous-tend, ne répondent pas aux besoins immédiats du peuple indien. En ce moment, les Indiens Micmac de Conn River (Terre-Neuve) doivent aller faire reconnaître leur statut d'Indiens à part entière devant les tribunaux pour être en mesure de recevoir les fonds qui leur sont dus en qualité d'Indiens. Ils ont le droit de recevoir des prestations des programmes fédéraux et pourtant il leur faut passer par les tribunaux pour que ce droit leur soit reconnu. Il existe une solution applicable dans ce cas, mais cette solution est très lente et personne ne veut assumer la responsabilité de prendre une décision.

Il faut pourtant que quelqu'un en prenne. La raison pour laquelle cette formule a fonctionné à la Conférence des premiers ministres en mars, a été que le premier ministre de ce pays était là pour diriger les délibérations. Il a pris des décisions pour le peuple du Canada et son gouvernement. Nous nous trouvions devant une personne qui pouvait prendre des décisions. Ailleurs—à Conn River, par exemple, ou à Lubicon Lake dans le Nord de l'Alberta—il n'en va pas ainsi. La cause au Lac Lubicon est en instance parce que personne ne veut trancher la question de savoir si la revendication territoriale des demandeurs est globale ou particulière. Même si ce peuple n'a jamais été partie à aucun traité, même s'il n'a jamais cédé les étendues de son territoire, il a de la difficulté à obtenir les fonds qui lui sont dus. Il a besoin d'aide, mais je le répète, personne ne veut décider comment ses problèmes devraient être réglés.

Le peuple indien, par conséquent, est favorable à un processus politique—à une sorte de dialogue avec le gouvernement du Canada comprenant l'accès à des gens qui peuvent prendre des décisions—mais il a besoin d'aide. Essentiellement, il se tourne vers vous pour vous dire: «Oui, nous devons nous asseoir et travailler ensemble au règlement de cette question.» Avec une formule comme celle-là nous pouvons y arriver, mais parce qu'il n'en a pas été comme cela dans tous les cas, de nombreux Indiens doivent recourir aux tribunaux. C'est ce qui arrive en ce moment à Conn River, à Lac Lubicon ainsi qu'en Ontario relativement à certaines revendications territoriales de l'île Bear dont a été saisi le tribunal; et c'est ce qui arrivera à la baie James également. Nous estimons, dans le Nord du Québec, que nous n'avons que cédé certains de nos droits. Nous n'avons pas cédé nos droits au reste du Canada. Nous en avons encore sur les îles au large et sur les eaux intermédiaires de la région de la baie James. Nous avons aussi des droits en Ontario et notre peuple en a toujours joui. Nous présenterons une revendication, mais il est fort probable que nous ayons à nous présenter devant les tribunaux. L'homme blanc ne bouge que si quelque chose est mis en danger—c'est ainsi que les choses se passent depuis toujours.

Ce n'est en effet que lorsque les travaux hydro-électriques de la baie James risquaient d'être compromis et arrêtés par les Cris que le gouvernement de l'homme blanc est venu nous

[Text]

"Let us sit down and negotiate." History has shown us repeatedly that this sort of thing always happens. It happened in the Prairies when the settlers moved there and farther west when the railroads came. When the whiteman needs the lands for his own use, then he will talk to you, but not before there is a confrontation. That is exactly what the Indian people want to avoid. If there can be a political process—and there can be one because it has been proven through the First Ministers' Conference, then it will work.

Le sénateur Tremblay: Madame le président, à titre de sénateur représentant une partie du Québec tout au moins, je dois dire en passant que le territoire que je représente au Sénat ayant été défini, quant à ses frontières, en 1859, et les frontières ayant été maintenues par la suite, je me trouve à représenter toute la côte nord du Saint-Laurent à partir de la banlieue de Québec. Ceci veut dire que je représente tout le Nouveau Québec. Je suis donc très heureux d'avoir l'occasion d'entendre des représentants de mes diocésains, si je peux employer cette expression.

Le sénateur Deschatelets: Ce sont de futurs électeurs.

Le sénateur Tremblay: Je suis très heureux qu'un sénateur de l'Ouest ait souligné qu'en ce qui concerne les ententes intervenues à propos de la baie James, le Québec pourrait servir, d'une certaine manière, de modèle au reste du pays. Je pense que les propos du chef Diamond s'inscrivent dans le même sens. Ce n'est pas si souvent qu'on a ainsi à se réjouir que le Québec serve de modèle en certaines matières aussi délicates, telles les tractations et les ententes possibles entre nous d'origine européenne et les premiers habitants de ce pays.

If I understand correctly what is being constitutionalized in the resolution, it is not so much the rights of the aboriginal people with regard to the material definition of their holdings but the right to negotiate and to consider the James Bay Agreement, for instance, as a treaty. Moreover, taking into account the fact that in this agreement there is a process of amendment, what is really being constitutionalized for the future is the very possibility of modifying an agreement through an agreement between the two parties involved. I know that two of the parties involved in the James Bay Agreement are the Inuit and the Cree. My first question is this; what, in fact, is the James Bay Agreement? Is it two agreements or one agreement with the rider that, if there is an agreement that the original agreement should be changed, it will be signed by the Inuit, Cree, and Quebec Government?

Chief Diamond: Madam chairman, that is one agreement. There is an agreement called the James Bay Northern Quebec Agreement. This agreement covers the area known as the James Bay Territory and was signed by the Grand Council of the Crees on behalf of the James Bay Crees and each of the eight individual Cree band chiefs, the Northern Quebec Inuit Association representing the Inuit people of Northern Quebec, the Government of Canada, the Government of Quebec and certain crown corporations including Hydro Quebec, the James Bay Development Corporation and the James Bay Energy Corporation. That is one agreement covering both the Cree and the Inuit.

[Traduction]

proposer de nous asseoir et de négocier. L'histoire nous apprend que c'est toujours le même scénario qui se répète. Cela est arrivé dans les Prairies lorsque les pionniers s'y sont installés, ainsi que plus loin vers l'Ouest avec la construction du chemin de fer. Lorsque l'homme blanc a besoin de territoires, il acceptera de vous parler, mais pas avant qu'il y ait confrontation. Or c'est précisément ce que le peuple indien veut éviter. S'il peut y avoir un processus politique—et cela est possible comme l'a prouvé la conférence des premiers ministres alors cela fonctionnera.

Senator Tremblay: Madam Chairman, as the Senator who represents at least a part of Quebec, I would like to say in passing that because the boundaries of the territory I now represent in the Senate were drawn in 1859, and have been kept unchanged since then, I find myself representing the entire North Shore of the Saint Lawrence starting from the suburbs of Quebec City. This means that I represent all of Nouveau, or Northern, Québec. I am therefore very pleased to have an opportunity to hear representatives from my diocese, if I may put it like that.

Senator Deschatelets: They are future voters.

Senator Tremblay: I am very happy that a Senator from the West has pointed out that in terms of the agreements reached regarding James Bay, Quebec could in a sense serve as a model for the rest of the country to adopt. I think that Chief Diamond, has taken the same line. It isn't that often that we have a chance to pat ourselves on the back because Quebec is setting an example in areas as sensitive as possible deals and agreements between the descendants of European settlers and the original inhabitants of this country.

Si je ne m'abuse, ce qui est constitutionnalisé dans la résolution n'est pas le droit des peuples autochtones à définir matériellement leurs titres fonciers, mais leur droit à négocier et à considérer la Convention de la Baie James, par exemple, comme un traité. En outre, compte tenu du fait que cet accord prévoit un processus d'amendement, ce qu'on constitutionnalise pour l'avenir est la possibilité même de pouvoir le modifier grâce à une entente entre les deux parties en cause. Dans le cas de la Convention de la Baie James, je sais que deux des parties en cause sont les Inuit et les Cris. J'aimerais d'abord savoir ce qu'est en fait la Convention de la Baie James? S'agit-il de deux accords ou d'un accord avec une annexe prévoyant qu'il peut être modifié avec l'accord des Inuit, des Cris et du gouvernement du Québec?

Le chef Diamond: Madame le président, il s'agit d'un seul accord qui s'intitule la Convention de la Baie James et du Nord québécois. Il porte sur le territoire connu sous le nom de Territoire de la Baie James et a été signé au nom des Cris de la Baie James par le Grand conseil des Cris auquel appartiennent les chefs des huit bandes crées, l'Association des Inuit du Nouveau-Québec qui représente les Inuit du nouveau-Québec, le gouvernement du Canada, le gouvernement du Québec et certaines sociétés de la Couronne dont Hydro Québec, la Société de développement de la Baie James et la Société d'Énergie de la Baie James. Il s'agit d'un accord auxquels sont partie les Cris et les Inuit.

[Text]

Senator Tremblay: For that particular part?

Chief Diamond: Yes. There is another agreement amending that first agreement signed by the same parties and also by the Naskapi Indians of Schefferville called the Northern Quebec Agreement.

Senator Tremblay: In constitutionalizing through this resolution the rights acquired through those agreements, is it the intention to modify the agreements all of the parties you have mentioned are required to sign?

Mr. Peter O'Reilly, Legal Counsel, Grand Council of the Crees: The short answer is "No". For a few of the chapters the answer would be "Yes", but there are several provisions in the agreement which say the Hydro Quebec and the James Bay Development Corporation could amend particular provisions of the agreement without all of the other parties. In other cases the federal government and the Crees could amend by themselves certain provisions. Other provisions could be amended by the Inuit alone with the Government of Quebec. So it depends. There are different systems throughout the agreement, depending on what the subject matter is.

M. O'Reilly: Est-ce que je peux parler en français?

Le sénateur Tremblay: Je pense bien que je peux comprendre.

M. O'Reilly: Je pense qu'il est très important de réaliser que nous avons essayer d'établir un système qui n'est pas ancré dans le ciment, qui peut évoluer avec le temps. C'est pour cela que nous avons prévu la possibilité des amendements. En fait, il y a eu six modifications relativement majeures à la convention de la baie James et du Nord-Ouest québécois depuis 1975, pour tenir compte des circonstances changeantes. Par exemple, en ce qui concerne la Société d'énergie de la baie James et les Cris, ils ont cru bon de changer certaines parties de la description du projet pour le bénéfice des deux. Donc ils ont changé la description du projet par un amendement. Évidemment, il y avait un amendement très majeur qui concernait les Naskapis. Ceci a été obtenu par certaines modifications par l'entremise du premier amendement et est intervenu dans la convention du Nord-Ouest québécois.

Je veux aussi souligner que nous ne sommes pas tout à fait d'accord avec l'affirmation qu'il s'agit de constitutionnaliser le droit d'amendement. Si la résolution est adoptée par les Cris et pour les Inuit, il sera clair, d'après nous, que tous les droits dans la convention de la baie James, tel qu'ils existent à l'heure actuelle, deviennent des droits issus de traités en vertu de la Constitution. Donc, ce sont des droits constitutionnalisés, non seulement au futur mais aussi actuels et qui deviennent constitutionnels. C'est la raison pour laquelle cela est très important. Peter et moi nous sommes dans ce domaine depuis 11 ou 12 ans, nous pensons juridiquement que les droits sont déjà couverts par les mots «issus de traités» à l'article 35. Il y avait certains doutes. Ce n'était pas trop trop clair. Le mot «traités» était employé à toutes les sauces à l'article 35. Donc, c'est une clarification qui doit être de mise. Nous pensons, de même que plusieurs autochtones au travers le Canada, qu'il seait très important que d'autres ententes en rapport avec les terres et les revendications territoriales soient aussi l'objet de traités.

[Traduction]

Le sénateur Tremblay: Pour cette partie en particulier?

Le chef Diamond: Oui. Il y a un autre accord appelé la Convention sur le Nord québécois qui modifie le premier accord et qui a été signé par les mêmes parties et les Indiens Naskapi de Schefferville.

Le sénateur Tremblay: Si l'on constitutionnalise dans cette résolution les droits acquis aux termes de ces accords, cela signifie-t-il que pour les modifier toutes les parties visées devront signer le document?

M. Peter O'Reilly, Conseiller juridique, Grand Conseil des Cris: En bref, non. Ce serait le cas pour quelques-uns des chapitres de l'accord, mais plusieurs dispositions de celui-ci stipulent que Hydro Québec et la Société de développement de la Baie James peuvent modifier ces dispositions sans l'accord de toutes les parties. Le gouvernement fédéral et les Cris peuvent en modifier d'autres. Le gouvernement du Québec et les Inuit aussi. Tout dépend des dispositions visées. Les modalités d'amendement diffèrent donc en fonction du sujet visé.

Mr. O'Reilly: May I address the Committee in French?

Senator Tremblay: I think that I will be able to understand you.

Mr. O'Reilly: I think that it is very important to realize that we have tried to establish a system which is not immutable and which is capable of evolving with time. That's why we made provisions for possible amendments. In fact, six major amendments have been made to the James Bay and Northern Quebec Agreement since 1975 to account for changing circumstances. For example, with regard to the *Société d'Énergie de la Baie James* and the Crees, it was deemed advisable to rewrite certain parts of the project description for the benefit of both parties. This was done by way of an amendment. Of course, another very important amendment concerned the Naskapis. It came about as a result of the first amendment. Both of the amendments have now been included in the James Bay and Northern Quebec Agreement.

I would also like to point out that we do not quite agree with the statement that the right to make amendments must be entrenched in the Constitution. If the amendment resolution passes, as far as the Crees and Inuit are concerned, it is clear, in our opinion, that all existing rights covered by the James Bay Agreement will become treaty rights under the Constitution. Both past and future rights will become constitutional rights. That's why this matter is extremely important. From a legal standpoint, we also believe, since Peter and I have been working in this area for 11 or 12 years, that these rights are already covered by the words "treaty rights" in section 35. There were some doubts about this because the wording was not very clear. The word "treaty" was used in a variety of ways in section 35 and we feel that some clarifications are in order. Furthermore, we believe, as do many native peoples groups across Canada, that it is vital that other native land claim agreements be included in the category of treaties. Thus, existing major agreements such as the James Bay and North-

[Text]

Donc cela couvre, selon nous, les deux ententes majeures existantes. Entre autres, cela couvre la convention de la baie James et celle du Nord-Ouest québécois. Cela peut couvrir aussi d'autres ententes comme celle de COPE dans les Territoires du Nord-Ouest. Mais nous ne nous prononçons pas là-dessus. Il y a d'autres avocats et d'autres autochtones qui se penchent sur ce sujet.

Le sénateur Tremblay: Alors je continue dans la même perspective, car c'est une question qui préoccupe certains sénateurs ainsi que moi-même. Lorsque le ministre de la Justice s'est présenté devant nous, j'ai posé une question précise à cet égard. Ma question est la suivante: Si certains droits sont constitutionnalisés, est-ce qu'il faudra recourir à un amendement constitutionnel pour les modifier pour des raisons très pratiques—sinon ces droits eux-mêmes, du moins leur exercice? C'est le premier volet de ma question.

Le deuxième volet de ma question est en fait une réponse à la première partie. Étant donné que dans la nouvelle définition de traité on inclut des ententes du type de la baie James, de telles ententes prévoyant une manière de les modifier par accord des parties, nous voyons très bien qu'il n'était pas nécessaire de recourir à des modifications constitutionnelles, l'entente des parties prévoyant qu'elles puissent être transformées ou modifiées justement par une entente des parties. Vous venez de me répondre qu'il y a aussi d'autres droits compris dans la notion générale de droits en-dehors d'ententes. C'est le premier volet de ma question. Dans ces cas-là, à savoir les droits compris dans la notion générale, est-ce qu'il y a seulement une façon d'intervenir pour déterminer l'exercice, tout au moins, de ces droits? Est-ce qu'il n'y a pas une autre façon de procéder que par amendement constitutionnel, avec toute la procédure et la lourdeur que celui-ci requiert?

M. O'Reilly: Je vais répondre à une partie, et M. Hutchins va répondre à l'autre. C'est qu'il y a certains droits aborigènes dans les traités qui nécessiteraient peut-être un amendement constitutionnel. Par exemple, si on disait qu'il y a des droits aborigènes qu'on veut changer d'un commun accord, ce serait difficile, car cela prendrait un amendement à la Constitution.

Il y a cependant certains droits qui sont prévus dans la convention, tel que les droits de chasse, de pêche, de trappage qui pourraient être modifiés avec l'accord des parties parce que ce sont des droits substantifs de la catégorie des droits dans la convention; mais la convention prévoit qu'on peut même amender ces droits avec le consentement de toutes les parties. Donc, il y a très peu de ces droits qui tomberaient dans votre première catégorie tellement générale car cela prendrait un amendement constitutionnel pour ce qui est de la convention de la baie James et du Nord-Ouest québécois.

Pour ce qui est des droits aborigènes, au sens de l'article 35, il faut se référer aux commentaires du chef Diamond, parce que les autochtones ont des gros problèmes, ils sont devant les tribunaux, dans plusieurs cas, et ce n'est pas facile de définir ces droits-là. Cependant, nous pensons qu'il existe déjà un

[Traduction]

ern Quebec Agreement would fall into this category. This could also apply to agreements such as the COPE Agreement in the Northwest Territories. However, we will not comment on this particular matter since other lawyers and native peoples groups are involved in that debate.

Senator Tremblay: I would like to pursue this matter since it is a question which raised some concerns among the Senators, including myself. When the Minister of Justice appeared before the Committee, I asked a specific question about this matter at that time. My question now is the following: If certain rights are entrenched in the Constitution, is a constitutional amendment the only possible way of amending them for very practical reasons, if not in substance then at least in terms of how the rights themselves are exercised? That's the first part of my question.

The second part in fact provides an answer to the first part. In view of the fact that agreements similar to the James Bay Agreement are included in the new definition of a treaty and that such agreements can be amended with the consent of both parties, it seems rather clear that a constitutional amendment was unnecessary. The text of the agreements stipulates that the agreements themselves can be amended provided the consent of the parties involved is obtained. You have just stated that there are also other rights which come under the general category of rights which are not treaty rights. As far as these general rights are concerned, is there only one way to intervene to determine at the very least how these rights are to be exercised? Isn't there another way, aside from proposing a constitutional amendment with all of the procedures such action requires?

Mr. O'Reilly: I will answer one part of your question and Mr. Hutchins will take care of the second part. The fact is that some aboriginal rights guaranteed in treaties, should be entrenched in the Constitution by means of an amendment. For example, supposing there were some aboriginal rights which should be amended by mutual consent, it would be difficult to do so without going the route of a constitutional amendment.

However, we feel that certain rights which are covered in the Agreement, for example, hunting, fishing and trapping rights, should be amended with the consent of the parties involved because they are substantive rights which fall under the category of rights guaranteed under the terms of an agreement. The Agreement stipulates that these rights can be amended with the consent of all parties involved. Therefore, as far as the James Bay and Northern Quebec Agreement is concerned, in our opinion, there are very few rights which would come under your first category and which would be so general as to require a constitutional amendment.

With regard to the aboriginal rights covered by section 35, we must refer to the comments of Chief Diamond, because native peoples are having serious problems and in many instances, the cases are before the courts. It is not easy to define aboriginal rights. However, in our view section 35

[Text]

contenu à l'article 35, à l'effet que les droits existant ancestraux issus de traités, quand ils sont infirmés et retenus, ça veut dire quelque chose, on l'espère. Il y a déjà un certain contenu, et sur ce point là, j'aimerais bien que M. Hutchins élabore.

M. Hutchins: Il me semble qu'il est important de faire la distinction entre, d'une part, les droits ancestraux, originaux, et d'autre part, les droits issus de traités. Prenons le premier cas: Actuellement, on a une sous-section, l'article 35.(1) rédigée en des termes très généraux. On parle des droits existant ancestraux, sans donner de détails, sans liste. A ce moment-là, selon moi, il n'est pas nécessaire d'avoir un amendement constitutionnel pour changer cela, quand les droits sont inclus. Notre position est à l'effet que les mots généraux dans l'article 35 incluent tous les droits possibles. Il s'agit maintenant de clarifier ce que cela veut dire. Je crois qu'il y a une certaine confusion quant au processus de longue haleine. Certaines personnes croient que c'est une situation où les groupes autochtones sont obligés de négocier pour se faire accorder des droits. Mais ce n'est pas cela du tout, car ce que les parties doivent faire, c'est de clarifier ce que veut dire l'article 35. Les droits sont là, mais ils ne sont pas explicites.

Si, dans l'avenir, les parties décident, avec le processus, de confectionner une liste, de commencer à clarifier, on arrive ensuite à une liste qui inclut les droits de chasse, de pêche et de trappage, d'autonomie, et des choses comme cela. Par la suite, cette liste sera incorporée dans la Constitution. Par la suite, il sera peut-être nécessaire d'avoir recours au processus d'amendement pour changer la liste, et c'est un danger ou une situation qu'on devrait peut-être prévoir tout de suite, en négociant la liste, et il faut aussi prévoir un système flexible pour faire face à ce problème. Tout est possible, on n'est pas encore là, mais on a la possibilité de prévoir le problème et conséquemment un processus flexible, qui donne aux parties la possibilité d'amender, les droits, surtout s'il s'agit de l'exercice des droits, sans recourir tout le temps à un système d'amendement compliqué et complexe. C'est un premier point. C'est à peu près la même situation que pour les droits issus de traités,—il y a un lien, là. Nous disons, en prenant la convention de la baie James comme exemple, et je crois que les Cris l'ont dit au comité dans leur soumission, que les parties prudentes vont négocier des ententes et prévoir un système d'amendement. Alors, cela fera partie des droits et règlera la situation. On est peut-être mieux de regarder le problème pour ce qui est de la définition et de la clarification des droits ancestraux. Il y aura peut-être une possibilité de solutionner le problème, mais il ne se pose pas actuellement, parce qu'on n'est pas en face d'un besoin d'un amendement constitutionnel, car les mots sont tellement généraux.

Le sénateur Tremblay: Une dernière question, madame le président. Je trouve que c'est tellement intéressant, ce qui vient d'être dit, et peut-être que ma question se réfère plus à la prochaine conférence, comme vous venez de l'indiquer, c'est-à-dire la liste des droits à inclure dans la Constitution.

Si j'ai bien compris votre approche, c'est cette liste qui va requérir, par la suite, un amendement constitutionnel pour qu'elle soit modifiée.

[Traduction]

already provides for existing aboriginal and treaty rights, and the question of annulling them or retaining them mean something, we hope. There are provisions there and I would like Mr. Hutchins to comment on them.

Mr. Hutchins: I think it's important to make a clear distinction between aboriginal rights on the one hand and treaty rights on the other. Let's start with the first of these: currently what we have is subsection 35(1), which is drafted in very general terms. It speaks of existing aboriginal rights without giving any details. There's no list. As matters stand, I don't feel it's necessary to have an amendment to the Constitution to change that, when the rights are included. Our position is that the general wording of section 35 includes all possible rights. What has to be done now is to clarify what that means. I think there's a certain confusion about the long-term process. Some people see the situation as one in which native groups will have to negotiate to get their rights. But that isn't so, because what the parties have to do is clarify what section 35 means. The rights are there, they just aren't explicit.

If in the future the parties decide, in the course of this whole process, to draw up a list, to start to specify, you might then have a list that would include things like hunting, fishing and trapping rights and self-government. Once the list has been drawn up, it will be incorporated into the Constitution. Subsequently it may perhaps be necessary to resort to an amending procedure to change the list, and that's a risk or a situation that should perhaps be provided for right away, during negotiations over the list, and a flexible system should be provided to cope with the problem. This is all speculative, it hasn't happened yet, but we have an opportunity to allow for the problem and provide for a flexible system that gives both parties room to make amendments, to make changes in the rights, especially where the exercise of the rights is concerned, without always having to resort to a complicated and complex amending system. That's the first point. It's virtually the same situation for treaty rights—there's a connection. Taking the James Bay agreement as an example, we for our part say that the interested parties—I think the Crees said in their submission to the Committee that the interested parties would negotiate agreements and provide for an amending procedure. So this would be part of the rights and would settle matters. It might be better to look at the problem as regards the definition and clarification of aboriginal rights. There may perhaps be a possibility of solving the problem, but it isn't a pressing one because there is no immediate need for an amendment to the Constitution, because the wording is so general.

Senator Tremblay: One last question, Madam Chairman. I am most interested in what has been said, and perhaps my question is more a matter for the next conference, as you have just indicated. It's about the list of rights to be included in the Constitution.

As I understand your approach, it is this list that will then need a constitutional amendment if it is to be changed.

[Text]

Double question, de nouveau: Ce qui ne sera pas dans la liste sera, au fait, matière à négociation, pour aboutir à des ententes du type de la baie James, d'où l'importance de la liste constitutionnalisée.

C'est une question quasi-politique que je vous pose. Est-ce que votre approche à la confection de cette liste constitutionnelle sera une approche de parcimonie,—qu'elle soit la plus courte possible, ou une approche énumérative aussi longue que possible? C'est parce qu'on voit tout de suite ce qui sera soumis aux amendements constitutionnels, c'est-à-dire un processus très long, y compris l'application de la formule d'amendement qui requiert une majorité de provinces représentant au moins 50 p. 100 de la population,—car cela peut gêner certains groupes autochtones de certaines provinces. Si cette liste est très longue, le processus sera très long et pourrait être très aléatoire. Si elle est courte, le champ de l'aléatoire est réduit,—faisant confiance à la négociation avec les gouvernements en cause. Est-ce que votre expérience à propos de la baie James, où vous avez négocié sous deux gouvernements successifs, aux idéologies très différentes, puisque c'est en 1975 que les termes de l'amendement, si j'ai bonne mémoire, ont été à peu près précisés, et que c'est en 1977 que le processus s'est amené,—et je pense qu'à cet égard je vois certaines préoccupations de mon voisin de droite,—est-ce que cette expérience dis-je vous incline à allonger la liste constitutionnelle, réduisant le champ de négociation,—ou à faire une liste constitutionnelle très courte, faisant confiance à des négociations, même pour dire les choses clairement, avec un gouvernement très fédéraliste d'une part, et avec un gouvernement qui est moins fédéraliste? Je me rends compte que c'est une question délicate, mais de toute façon, je crois qu'on va se la poser.

M. O'Reilly: On aimerait mieux que le chef Diamond réponde, parce que ça fait partie des tactiques internes de négociations. Ils se sont penchés attentivement sur le sujet, ils ont examiné diverses hypothèses et auraient aimé avoir beaucoup d'amendements, lors de la dernière conférence. Le chef Diamond peut vous souligner la stratégie, dans les grandes lignes.

Chief Diamond: Senator Tremblay, earlier you alluded to the fact that northern Quebec and everything north of the St. Lawrence was your backyard; I am glad you are my front yard so I can have an eye on you. Your question is most difficult, senator.

Senator Tremblay: You have to know that in the Senate we never show what we represent exactly.

Senator Steuart: Or for how long.

Chief Diamond: In our experience with the James Bay Agreement, there were two governments involved and, basically, there were two ideologies, but it is sad that the federal government was not really involved until the last minute of negotiations, when they realized that there might be a document called a James Bay Northern Quebec Agreement. That is past history, but our experience has led us to develop our own position internally first, with the native people giving priority to their lists—the constitutional lists as you call them—and perhaps from our own experience that is the advice

[Traduction]

A double question, once again: what doesn't appear on the list will consequently be a matter for negotiation, to reach agreements of the James Bay type, and that's why the entrenched list is so important.

My question is quasi-political. Will your approach to this constitutional list be the gingerly kind, making it as brief as possible, or will it be the inclusive kind, listing as many areas as possible? It's evident right from the start that anything submitted for constitutional amendment, a very lengthy process that includes the application of the amending formula, which requires a majority from the provinces with at least 50 per cent of the population—that could cause difficulties for certain native groups in certain provinces. If the list is very long, the process will also be very long, and the outcome could be very uncertain. If the list is short, the scope for uncertainty is reduced and you rely on negotiations with the governments involved. Does your experience with the James Bay case, when you negotiated with two successive governments that were very different ideologically—because it was in 1975, if I remember rightly, that the terms of the amendment were more or less spelled out and in 1977 that the process was concluded and I think in that respect I can see certain concerns of my neighbour to the right—does that experience incline you to lengthen the constitutional list, so as to limit the field of negotiations, or to make it short and trust to negotiation even for the clear definition of terms, with a very federalist government on the one hand and a less federalist government on the other? I realize this is a delicate question, but I think it's one that people will be asking.

Mr. O'Reilly: It would be better if Chief Diamond replied, because this is a matter of internal negotiating tactics. They have studied the matter carefully, they have considered a great many hypotheses and they would have liked to have a lot of amendments at the last conference. Chief Diamond can perhaps tell you a bit about the outlines of the strategy.

Chief Diamond: Sénateur Tremblay, vous avez dit plus tôt que le Nord québécois et tout ce qui se trouve au nord du fleuve St-Laurent est votre domaine; je suis heureux que vous soyez maintenant dans ma cour pour que je puisse vous surveiller. Votre question est très complexe, sénateur.

Le sénateur Tremblay: Vous devez savoir qu'au Sénat nous ne révélons jamais qui nous représentons exactement.

Le sénateur Steuart: Ni pour combien de temps.

Chief Diamond: Nous avons constaté dans le cas de la Convention de la Baie James que deux gouvernements en étaient parties et qu'il y avait, essentiellement, deux idéologies. Mais il est triste de constater que le gouvernement fédéral n'a pas participé pleinement aux négociations tant qu'il n'a pas compris qu'il y aurait un document intitulé «Convention de la Baie James et du Nord québécois». Cela appartient à l'histoire mais nous avons trouvé utile d'élaborer d'abord nos propres positions internes et de permettre aux autochtones de donner la priorité à leurs listes, celles que vous appelez les listes constitu-

[Text]

that we are giving to the Assembly of First Nations. We can only tell them the experience we have had respecting negotiations leading to the James Bay Northern Quebec Agreement. That is the same advice I give to other native groups who are negotiating land claims agreements in Canada. It is an internal matter and it is part of the ongoing process.

The way in which we approach certain of our own customs—even the way we phrase things—differs from locality to locality, in terms of our customs, the ways in which we might hunt, the resources on the land, and so forth. Basically, however, we have the same land, the same hunting, fishing and trapping, and the same practice in following the seasons throughout the year. In that way, the basic rights are there, but it is how we practise and exercise those rights that might differ from community to community.

The same can apply throughout Canada from tribe to tribe and from band to band. It will be up to the Assembly of First Nations to set priorities in terms of a list of the rights that may be put into the Constitution. I know it may be difficult to follow that answer, but that is the best answer I can give at the moment because we have not really gone into the constitutional process. All we are asking is that this committee endorse the resolution and the accord.

Senator Tremblay: Thank you. I might add that I have been much impressed by your agreement in that, at least in terms of the partners who are involved, you have found a flexible formula. It seems to me that you have provided for amendments which may apply to some of the partners, but not to others. I think that is a good lesson: we must be flexible within the framework of a so-called general agreement, and we must provide for adaptation to different situations. Is my understanding correct? Is that basic to your approach?

Chief Diamond: That is correct, senator.

The Chairman: Perhaps I could ask Chief Diamond to expand a little upon the statement in his brief with respect to subsection 4 of section 35 of the Constitution Act, 1982. His statement reads:

... providing that aboriginal and treaty rights are guaranteed equally to male and female persons, we believe that the amendment as proposed while not adequate to cover the full range of equal treatment issues, does cover the issues insofar as they relate to the subject matter of section 35—treaty and aboriginal rights.

My question is: Are you saying there that you believe that that proposed amendment touches on the present section 12(1)(b) of the Indian Act?

Chief Diamond: Madam Chairman, the Crees of James Bay believe, and like to point out, that they have settled the question of equality between male and female Indian persons. We believe that our native men and women are covered equally in the James Bay and Northern Quebec Agreement.

[Traduction]

tionnelles, et c'est par conséquent le conseil que nous donnons à l'Assemblée des premières nations. Nous ne pouvons que leur décrire l'expérience que nous avons vécu lors des négociations qui ont précédé la signature de la Convention de la Baie James et du Nord québécois. Ce sont les mêmes conseils que je donne aux autres groupes autochtones qui négocient des accords concernant les revendications territoriales au Canada. C'est une question interne qui s'inscrit dans le cadre du processus de consultation permanent.

L'approche que nous prenons à l'égard de certaines de nos propres coutumes, et même la façon que nous avons de formuler les choses, diffèrent d'un endroit à l'autre en ce qui concerne les méthodes de chasse, les ressources, etc. Essentiellement, toutefois, nous avons la même terre, nous pratiquons tous la chasse, la pêche et le piégeage et nous adoptons la même façon notre vie aux saisons. En ce sens, les droits fondamentaux existent mais c'est la façon dont nous les exerçons qui diffère d'une collectivité à l'autre.

Les mêmes différences s'observent partout au Canada, d'une tribu à l'autre et d'une bande à l'autre. Il appartiendra à l'Assemblée des premières nations de fixer ses priorités en ce qui concerne l'établissement de la liste des droits qui pourront être inscrits dans la Constitution. Je sais qu'il vous est difficile de suivre cette réponse mais c'est le mieux que je puisse faire pour l'instant parce que nous n'avons pas vraiment abordé la question du processus constitutionnel. Nous demandons tout simplement que votre Comité appuie la résolution et l'accord.

Le sénateur Tremblay: Merci. J'aimerais ajouter que j'ai été fort impressionné par votre convention parce que vous avez trouvé une formule souple acceptable aux divers partenaires. Il me semble que vous avez proposé des amendements qui pourraient s'appliquer à certains partenaires et pas à d'autres. Je crois que c'est là une bonne leçon: nous devons être souples à l'intérieur des limites d'un accord dit général et nous devons prévoir l'adaptation à différentes situations. Ai-je bien compris? Est-ce la position que vous prenez?

Chef Diamond: C'est exact, sénateur.

Le président: J'aimerais demander au Chef Diamond de préciser la déclaration qu'il a faite dans son mémoire en ce qui concerne le paragraphe (4) de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982, à savoir:

... garantirait les droits ancestraux et les droits issus de traités sans discrimination de sexe, nous estimons que la modification proposée même si elle ne couvrait pas tous les cas pouvant poser des problèmes en ce qui touche l'égalité des droits, suffit à garantir un traitement égal en ce qui touche l'objet du paragraphe 35, c'est-à-dire les droits ancestraux et les droits issus de traités.

Ma question est la suivante: Dites-vous en fait que l'amendement proposé touche l'actuel alinéa 12(1)(b) de la Loi sur les Indiens?

Chef Diamond: Madame le président, les Cris de la Baie James croient et veulent signaler qu'ils ont réglé la question de l'égalité entre les femmes et les hommes indiens. Nous croyons que nos femmes et nos hommes autochtones bénéficient de droits égaux en vertu de la Convention de la Baie James et du

[Text]

We also believe that the local governments have been given the mandate and the power to determine their own citizenship and to determine their own eligibility so that they can become beneficiaries and can be enrolled in the James Bay and Northern Quebec Agreement. The local governments have that authority directly from the local people.

With respect to the whole question of equality for native women in Canada, I can say this: during the First Minister's Conference there was much debate and much confusion on the issue. While this matter was being debated on the main floor of the conference on March 15 and 16 of last year, I was upstairs. When we learned that the matter was on the floor for debate, we thought that it was being dealt with, only to find later that this amendment had come up.

We would like to point out that we have advised most of the Cree bands that there is a procedure by which they can ask for an exemption to the application of section 12(1)(b) of the Indian Act, and as far as the act is concerned, it is basically an administrative procedure. In our opinion, it would be up to each of the Indian groups to determine its own citizenship. That has been one of the positions of the Assembly of First Nations. We believe we ought to be given the power, through Indian self-government, to determine our own citizenship. We know what is best for our own people. That has been the basic position of the Assembly of First Nations and that position was devolved internally through many months of discussions leading up to the First Ministers' Conference.

I realize that answers only part of the question; perhaps our legal counsel can add to it.

Mr. O'Reilly: I will make one comment, Madam Chairman. The equality provision is going to be very much a part of future conferences. I think the great majority of native people were absolutely clear in the view that there should be equality of native men and native women, but, as Chief Diamond has pointed out, they also felt that it was an integral part of self-determination and that one could not really be—excuse the expression—“divorced” from the other.

There was some confusion about section 35, but there is no question that what is in there now is at least a gain. It clarifies the main provision, which is not in the Charter part of the Constitution, that, at least for existing aboriginal and treaty rights, there would be equality as between male and female native people. However, the discussion is very incomplete and I think that all parties are committed to discussing this issue extremely thoroughly.

So far as the Crees are concerned eligibility is determined on the basis of the principle: Once a Cree, always a Cree; not a Cree, never a Cree.” Status is absolutely equal as between males and females and there is no question of applying the Indian Act. Most of the Indian Act does not apply to the Crees. There are different rules for becoming a beneficiary.

[Traduction]

Nord québécois. Nous croyons par ailleurs que les gouvernements locaux ont reçu le mandat et le pouvoir de déterminer l'appartenance et leurs propres critères d'admissibilité afin qu'ils puissent devenir bénéficiaires et être inscrits aux fins de la Convention de la Baie James et du Nord québécois. Les gouvernements locaux ont cette autorité qui leur est reconnue directement par la population locale.

En ce qui concerne la question de l'égalité des femmes autochtones au Canada, je dirai ceci: pendant la Conférence des premiers ministres la question a été longuement débattue sans toutefois que la confusion ne soit dissipée. Quand cette question a été débattue sur le parquet de la conférence les 15 et 16 mars l'an dernier, je me trouvais ailleurs. Lorsque nous avons appris que le débat sur la question était commencé, nous avons cru que la question serait réglée et nous n'avons appris que plus tard la présentation de cet amendement.

Nous tenons à signaler que nous avons fait savoir à la plupart des bandes crie qu'il existe une procédure en vertu de laquelle elles peuvent demander à être exemptées de l'application de l'alinéa 12(1)b) de la Loi sur les Indiens et qu'il s'agit essentiellement d'une procédure d'ordre administratif. À notre avis, il appartient à chacun des groupes indiens de déterminer ses propres critères d'appartenance. C'est là une des positions prises par l'Assemblée des premières nations. Nous croyons que nous devons obtenir le pouvoir, grâce à l'autonomie politique des Indiens, d'établir nos propres critères d'appartenance. Nous savons ce qui est le mieux pour notre peuple. C'est là une des positions fondamentales de l'Assemblée des premières nations et cette position a été élaborée sur une base interne au fil de plusieurs mois de discussions précédant la Conférence des premiers ministres.

Je sais que cela ne répond qu'en partie à votre question et je demanderai à notre conseiller juridique d'élaborer là-dessus.

M. O'Reilly: J'aimerais faire un seul commentaire, madame le président. La disposition concernant l'égalité des droits sera sans doute portée à l'ordre du jour des futures conférences. Je crois que la grande majorité des peuples autochtones ont exprimé clairement l'avis que les hommes et les femmes autochtones doivent être égaux mais, comme l'a signalé le Chef Diamond, ils estiment aussi que cela fait partie intégrante de l'autonomie et que ces deux questions ne peuvent pas, si je peux m'exprimer ainsi, être «divorcées» l'une de l'autre.

L'article 35 a créé une certaine confusion mais on doit tout de même admettre qu'il constitue un gain. Cet article précise la disposition principale, qui ne se trouve pas dans la Charte, à savoir que les droits autochtones existants et issus de traités, à tout le moins, sont garantis également aux hommes et aux femmes autochtones. Toutefois, la question n'est pas vidée et je crois que toutes les parties sont disposées à entreprendre un débat approfondi de cette question.

Pour les Cris, l'admissibilité est déterminée par le critère suivant: «Un Cris restera toujours un Cris, un non-Cris restera toujours un non-Cris». Les hommes et les femmes ont exactement le même statut et il n'est pas question d'appliquer la Loi sur les Indiens. La majorité des dispositions de cette loi ne s'appliquent pas aux Cris. Des règles différentes gouvernent

[Text]

The Crees were able to come up with a solution to the problem which they felt took into account the right to self-determination and the equality issue. The hope is that, despite the myriad of tribal customs and traditions across Canada, they will find a solution which will meet the objectives of full equality and self-determination for the Indian people. Personally, I think that such a solution is possible. Most Indian people have stated time and again that, if left to themselves, they will establish a fair standard of equality of treatment because it is part of basic Indian tradition.

Finally, I would point out that the Indian Act was not made by Indians, so the origin of that problem was not created by native people. In a way it amounts to a piece meal solution for dealing with section 12(1)(b) and this started well prior to the Levell case. I hope that the solution will not be a piecemeal one but a global one assuring full equality in terms of rights and the exercise of those rights and meeting the fundamental objectives of people across Canada in terms of self-determination. I think it is possible to reconcile the two issues but it will take a lot of thought and effort to reach a consensus. There must be at least 100 linguistic affiliations and cultural differences amongst the native people across the country, and they all have to be accommodated. So the job will not be done overnight.

The Chairman: Chief Diamond, we are grateful to you and your colleagues for your efforts on behalf of your people and for coming here and presenting your brief. Thank you.

The Committee adjourned.

[Traduction]

l'admissibilité. Les Cris ont pu proposer aux problèmes une solution qui, à leur avis, tient compte du droit à l'autonomie et de l'égalité. Ils espèrent, malgré la myriade de coutumes et de traditions tribales dans tout le Canada, trouver une solution qui satisfera aux exigences d'égalité et d'autonomie complètes pour le peuple indien. Personnellement, je crois qu'une telle solution est possible. La majorité des Indiens ont affirmé à maintes reprises que si on leur en donne la possibilité ils garantiront l'égalité du traitement parce que cela fait partie de la tradition indienne.

En dernier lieu, j'aimerais signaler que la Loi sur les Indiens n'a pas été rédigée par des Indiens de sorte qu'à l'origine le problème n'a pas été créé par les peuples autochtones. D'une certaine façon, il s'agit d'une solution boiteuse aux problèmes créés par l'alinéa 12(1)b) qui remonte à une époque bien antérieure à l'affaire Lavell. J'espère que la solution retenue sera globale, qu'elle assurera l'égalité complète en ce qui concerne les droits et l'exercice de ces droits et qu'elle répondra aux aspirations fondamentales de tous les peuples indiens du Canada en ce qui a trait à l'autonomie. Je crois qu'il est possible de réconcilier les deux questions mais il faudra étudier la question longuement et sérieusement pour en arriver à un consensus. Il existe au moins une centaine d'affiliations linguistiques et de différences culturelles chez les peuples autochtones du pays et il faut tenir compte de toutes ces différences. Cela ne peut se faire du jour au lendemain.

Le président: Chef Diamond, nous vous remercions ainsi que vos collègues d'avoir défendu la cause des vôtres en participant à nos travaux et en présentant votre mémoire. Merci.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Grand Council of the Crees (of Quebec):

Chief Billy Diamond;
Mr. James O'Reilly, Legal Counsel;
Mr. Peter Hutchins, Legal Counsel;
Mr. Phillip Awashish, Vice-Chairman of the Cree Regional
Authority, and Executive Chief of the Grand Council of
the Crees (of Quebec).

Du Grand conseil des Cris (du Québec):

Chef Billy Diamond;
M. James O'Reilly, conseiller juridique;
M. Peter Hutchins, conseiller juridique;
M. Phillip Awashish, vice-président de l'administration
régionale Cris et chef exécutif du Grand conseil des Cris
(du Québec).



First Session
Thirty-second Parliament, 1980-81-82-83

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981-1982-1983

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Legal and Constitutional Affairs

Affaires juridiques et constitutionnelles

Chairman:
The Honourable JOAN NEIMAN

Présidente:
L'honorable JOAN NEIMAN

Thursday, September 22, 1983

Le jeudi 22 septembre 1983

Issue No. 73

Fascicule n° 73

Fifth Proceedings on
The subject-matter of the Constitution
Amendment Proclamations, 1983

Cinquième fascicule concernant:
La teneur de la Proclamation de
1983 modifiant la Constitution



WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable Joan Neiman, *Chairman*

The Honourable Richard A. Donahoe, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Ex Officio Members*

(Quorum 5)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Présidente: L'honorable Joan Neiman

Vice-président: L'honorable Richard A. Donahoe

et

Les honorables sénateurs:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Membres d'office*

(Quorum 5)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate,
June 29, 1983:

Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed the debate on the motion of the Honourable Senator Frith, seconded by the Honourable Senator Petten:

That:

Whereas the *Constitution Act, 1982* provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in section 38 thereof:

And Whereas the Constitution of Canada, reflecting the country and Canadian society, continues to develop and strengthen the rights and freedoms that it guarantees;

And Whereas, after a gradual transition of Canada from colonial status to the status of an independent and sovereign state, Canadians have, as of April 17, 1982, full authority to amend their Constitution in Canada;

And Whereas historically and equitably it is fitting that the early exercise of that full authority should relate to the rights and freedoms of the first inhabitants of Canada, the aboriginal peoples;

Now Therefore the Senate of Canada resolves that His Excellency the Governor General be authorized to issue a proclamation under the Great Seal of Canada amending the Constitution of Canada as follows:

PROCLAMATION AMENDING THE CONSTITUTION OF CANADA

1. Paragraph 25(b) of the *Constitution Act, 1982* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.”

2. Section 35 of the *Constitution Act, 1982* is amended by adding thereto the following subsections:

“(3) For greater certainty, in subsection (1) “treaty rights” includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons”.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

“35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, to section 25 of this Act or to this Part,

ORDRE DE RENVOI

Extrait de Procès-verbaux du Sénat le 29 juin 1983:

Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Frith, appuyé par l'honorable sénateur Petten,

Que:

Considérant que la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues à l'article 38;

que la Constitution du Canada, à l'image du pays et de la société canadienne, est en perpétuel devenir dans l'affermissement des droits et libertés qu'elle garantit;

que les Canadiens, après la longue évolution de leur pays de simple colonie à État indépendant et souverain, ont, depuis le 17 avril 1982, tout pouvoir pour modifier leur Constitution au Canada;

que l'histoire et l'équité demandent que l'une des premières manifestations de ce pouvoir porte sur les droits et libertés des peuples autochtones du Canada, premiers habitants du pays,

Le Sénat du Canada a résolu d'autoriser Son Excellence le gouverneur général à prendre, sous le grand sceau du Canada, une proclamation modifiant la Constitution du Canada comme il suit:

PROCLAMATION MODIFIANT LA CONSTITUTION DU CANADA

1. L'alinéa 25b) de la *Loi constitutionnelle de 1982* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

2. L'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* est modifié par adjonction de ce qui suit:

«(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit:

«35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle*

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

**"PART IV.1 CONSTITUTIONNAL
CONFERENCES**

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1)."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

"54.1 Part IV.1 and this section are repealed on April 18, 1987.

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

"61. A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* shall be deemed to include a reference to the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*."

7. This Proclamation may be cited as the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*.

After debate,

With leave of the Senate,

In amendment, the Honourable Senator Steuart moved, seconded by the Honourable Senator McElman, that the motion be not now adopted but that the subject-matter thereof be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs for consideration and report.

de 1867, de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question."

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit:

**«PARTIE IV.1 CONFÉRENCES
CONSTITUTIONNELLES**

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1)."

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit:

«54.1 La partie IV.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987.»

6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:

«61. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.»

7. Titre de la présente proclamation: *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.

Après débat,

Avec la permission du Sénat,

En amendement, l'honorable sénateur Steuart propose, appuyé par l'honorable sénateur McElman, que la motion ne soit pas adoptée maintenant, mais que sa teneur soit déferée au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour étude et rapport.

After debate, and—

The question being put on the motion in amendment, it was—

Resolved in the affirmative.

Après débat,

La motion en amendement, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Charles A. Lussier

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, SEPTEMBER 22, 1983

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day at 9:00 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Joan B. Neiman, presiding.

Present: The Honourable Senators Bosa, Donahoe, Godfrey, Lapointe, Lewis, Neiman, Rousseau and Stollery. (8)

Present but not of the Committee: The Honourable Senators McElman and Steuart.

In attendance: Mrs. Barbara Plant Reynolds and Mr. Bruce Carson, Research Officers, Research Branch, Library of Parliament.

Witnesses:

From the Nishga Tribal Council (New Aiyansh, B.C.):

Mr. James Gosnell, President;
Mr. Frank Calder, Research Director;
Mr. James Aldridge, Legal Counsel.

From the Union of Ontario Indians (Anishinabek):

Mr. Joe Miskokomon, President of the Union; Grand Council Chief of the Anishinabek Nations.

The Committee resumed the examination of the subject-matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983.

On motion by the Honourable Senator Rousseau it was agreed,—That the brief of the Government of the Northwest Territories be printed as an appendix to this day's proceedings. (See Appendix 73-A).

Mr. Gosnell, Chief Calder and Mr. Miskokomon each made a statement and they and the other witnesses answered questions.

At 10:20 a.m., the Committee adjourned until 4:00 p.m. on Wednesday, September 28, 1983.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 22 SEPTEMBRE 1983

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à 9 heures sous la présidence de l'honorable Joan B. Neiman (président).

Présents: Les honorables sénateurs Bosa, Donahoe, Godfrey, Lapointe, Lewis, Neiman, Rousseau et Stollery (8).

Présents, mais ne faisant pas partie du Comité: L'honorable sénateur McElman et Steuart.

Aussi présents: M^{me} Barbara Plant Reynolds et M. Bruce Carson, chercheurs, Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Témoins:

Du Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, C.-B.):

M. James Gosnell, Président;
M. Frank Calder, Directeur de recherche;
M. James Aldridge, Conseiller juridique.

De l'Union des Indiens de l'Ontario (Anishinabek):

M. Joe Miskokomon, Président de l'Union; Chef du Grand Conseil des nations anishinabek.

Le Comité reprend l'étude de la teneur de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution du Canada.

Sur motion de l'honorable sénateur Rousseau, il est convenu,—Que le mémoire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest soit imprimé en appendice aux délibérations de ce jour. (Voir appendice 73-A).

M. Gosnell, le chef Calder et M. Miskokomon font une déclaration à tour de rôle et répondent avec d'autres témoins, aux questions du Comité.

A 10 h 20, le Comité suspend ses travaux jusqu'à 16 heures le mercredi 28 septembre 1983.

ATTESTÉ:

Le greffier du Comité

Denis Bouffard

Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, September 22, 1983

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred the subject matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983, met this day at 9 p.m. to consider the said subject matter.

Senate Joan Neiman (*Chairman*) in the chair.

The Chairman: Honourable senators, I would remind members of the committee that the meeting is scheduled from 9 to 11, because there are other meetings to be held in this room, and that we have two sets of witnesses. We shall try to allot each group an hour.

Senator Donahoe: Madam Chairman I apologise to our witnesses, but, before we begin, I beg the use of a moment or two of your time to make a statement on a matter which I consider of importance to this committee. It is a very brief statement.

I request this opportunity at this earliest possible moment to refute the misleading and non-objective treatment accorded to me last night on the national news by Whit Fraser and Knowlton Nash. Both men put words in my mouth which I never said. Both men repeated the untrue allegation previously broadcast. Deliberately, or uncaringly, they created a false and untrue impression. Both men chose to ignore my statements and those of my colleagues made yesterday, thereby creating a false impression of me and of the goodwill of the Senate and this committee.

Told in true perspective, the incorrectly and badly reported private conversation never deserved the undue treatment it received. I merely want to interject that I make no point of what I said being private, because what I said in private I might have said in public. I did not, and that explains why I was badly overheard. They put words in my mouth that I never said. What has happened demonstrates an undue grasp for sensation and a disregard for fairness and accuracy. The objectivity of the national news should be carefully guarded. I have demonstrated a lifetime of good will toward Indians and I protest any attempt by anyone to destroy my reputation through untruthful journalism and I regret any damage that may have been suffered by this committee. Thank you, Madam Chairman.

The Chairman: Thank you, Senator Donahoe.

We have before us members of the Nishga Tribal Council of British Columbia. Chief Calder, would you introduce your colleagues?

Chief Frank Calder, Research Director, Nishga Tribal Council: The President would like to make a short statement before I begin.

Chief James Gosnell, President, Nishga Tribal Council: Madam Chairman, before Chief Calder makes his presentation I shall ask the members of the delegation to introduce themselves.

Mr. Alvin McKay, Executive Member for Greenbille, Nishga Tribal Council: My name is Alvin McKay Chief

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 22 septembre 1983

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, auquel a été renvoyée la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, se réunit aujourd'hui à 9 heures pour étudier ladite Proclamation.

Le sénateur Joan Neiman (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, je voudrais rappeler aux membres du Comité que cette séance est prévue de 9 heures à 11 heures, car il va y avoir d'autres réunions dans cette salle: quant à nous, nous accueillons deux groupes de témoins. Nous essaierons de consacrer une heure à chaque groupe.

Le sénateur Donahoe: Madame le président, avant de commencer, j'aimerais que vous m'accordiez un moment pour que je puisse faire une déclaration sur une question qui me semble importante pour le Comité, et j'espère que les témoins voudront bien m'en excuser. C'est une très brève déclaration.

Je demande dès maintenant la possibilité de réfuter les propos trompeurs et biaisés tenus sur moi hier soir à l'émission National News par Whit Fraser et Knowlton Nash. Ces deux journalistes m'ont prêté des propos que je n'ai jamais tenus. Ils ont repris de fausses allégations présentées dans une émission antérieure. De façon délibérée ou par nonchalance, ils ont créé une fausse impression. Ils n'ont tenu aucun compte des déclarations faites hier par mes collègues et moi-même, et ont donné une fausse impression aussi bien de moi-même que de la bonne foi du Sénat et de ce Comité.

En réalité, la conversation en aparté, qu'ils ont rapportée en la déformant, ne méritait certainement pas les suites qu'on y a données. Je signale que ma contestation ne porte pas sur le caractère privé de mes propos. Ce que j'ai dit en privé, j'aurais pu le dire en public. Mais je ne l'ai pas fait, et ceci explique pourquoi mes propos ont été ainsi déformés. Ces journalistes m'attribuent des propos que je n'ai jamais tenus. Cet incident témoigne d'un goût inadmissible pour les nouvelles à sensation, ainsi que d'un manque total d'équité et de rigueur. On devrait veiller plus soigneusement à l'objectivité de l'émission National News. Toute ma vie, j'ai fait preuve de bonne volonté à l'égard des Indiens, et je ne laisserai personne salir ma réputation par de fausses nouvelles; je regrette le tort que cet incident a pu causer à ce Comité. Je vous remercie, madame le président.

Le président: Merci, sénateur Donahoe.

Nous avons avec nous les membres du Conseil de tribu de Nishga de Colombie-Britannique. M. Calder, voulez-vous nous présenter vos collègues?

Le chef Frank Calder, directeur des recherches au conseil de tribu de Nishga: Notre président voudrait tout d'abord faire une courte déclaration.

Le chef James Gosnell, président du Conseil de tribu de Nishga: Madame le président, avant l'intervention du Chef Calder, je voudrais demander aux membres de la délégation de se présenter.

M. Alvin McKay, représentant exécutif de Greenbille, Conseil de Tribu de Nishga: Mon nom est Alvin McKay, je suis

[Text]

Counsellor of Lakalzap Band Council for Greenbille. My Nishga name is Hasequdaks.

Mr. Jacob Nyce, Trustee for Canyon City, Nishga Tribal Council: My name is Jacob Nyce and I am a hereditary Chief for Canyon City and a trustee for the Nishga Tribal Council.

Mr. Hubert Doolan, Chairman, Nishga Tribal Council: My name is Hubert Doolan, Nishga Tribal Council, and I am a hereditary Chief with the Nishga name Graw-Kwah-Hlaan from Lakalzap.

Mr. James Aldridge, Legal Council, Nishga Tribal Council: My name is James Aldridge and I am the Legal Council for the Nishga Tribal Council.

Chief Gosnell: My name is James Gosnell and I am president and hereditary Chief of the Nishga Tribe.

Chief Calder: My name is Frank Calder and I am the research director of the Nishga Tribal Council.

Chief Gosnell: Madam Chairman, I wish to make a short statement, with your permission. This is not the first time that our tribe has appeared before a gathering of this kind over the past one hundred years of the Nishga Tribe's struggle for justice. We are beginning to wonder how long it will take before these hearings produce any action or any results. There have been no results from the past hearings we have attended. We have confidence in this committee and we know that you have had before you other groups of witnesses on the matter of this resolution and we hope that there will be results from these hearings. What my fellow chieftain, Chief Calder, is about to present to you is no different from what our grandfathers said to your grandfathers over the past one hundred years. We want to make it very clear what we are saying and what we want. With this in mind, Madam Chairman, I now turn you over to Chief Calder and he will make his presentation on our behalf.

Chief Calder: The Nishga Tribal Council represents approximately 5,000 Nishga people living primarily in the Nass Valley of Northwestern British Columbia. Our lands lie adjacent to the southern extremities of the Alaskan Panhandle. We are, for the most part, a coastal people. The entire history of our people since the first white contact has been the history of our struggle for recognition of aboriginal title to our land. Our people are resolved to carry on with this struggle until the Canadian nation, your Parliament, your courts, and your people see fit to settle our claim justly to the ownership of our lands.

This is not the first time in recent history that the Nishga Tribal Council has addressed a committee of senators. On December 15th, 1980, we appeared before the Special Joint Committee of the Senate and House of Commons on the Constitution of Canada in order to explain our position and put forward the reasons why our people demand that aboriginal title be recognized in the Canadian Constitution.

Our people have been putting our case forward for over one hundred years now, and not to this day has any government, colonial or provincial, federal or imperial, signed a treaty with our people to extinguish our ownership of our lands. In 1887

[Traduction]

conseiller en chef du Conseil de bande Lakalzap à Greenbille. En nishga, je m'appelle Hasequdaks.

M. Jacob Nyce, fidéicommissaire de Canyon City, Conseil de tribu de Nishga: Je m'appelle Jacob Nyce, et je suis chef héréditaire de Canyon City, et fidéicommissaire du Conseil de tribu de Nishga.

M. Hubert Doolan, président du Conseil de tribu de Nishga: Je m'appelle Hubert Doolan, je fais partie du Conseil de tribu de Nishga, et mon nom de chef héréditaire en Nishga est Gaw-Kwah-Hlaan, de Lakalzap.

M. James Aldridge, conseiller juridique du Conseil de tribu de Nishga: Je m'appelle James Aldridge, et je suis le conseiller juridique du Conseil de tribu de Nishga.

Le chef Gosnell: Je m'appelle James Gosnell, et je suis président et chef héréditaire de la tribu Nishga.

Le chef Calder: Je m'appelle Frank Calder, et je suis directeur des recherches au Conseil de tribu de Nishga.

Le chef Gosnell: Madame le président, j'aimerais, si vous m'y autorisez, faire une brève déclaration. Ce n'est pas la première fois que notre tribu comparaît devant une assemblée de ce genre au cours des cent dernières années pendant lesquelles les Indiens Nishga n'ont cessé de demander justice. Nous commençons à nous demander combien de temps il faudra attendre avant que ces audiences ne produisent des résultats concrets. Les dernières audiences auxquelles nous avons assisté n'ont donné aucun résultat. Nous faisons confiance à votre comité, nous savons que vous avez déjà accueilli des groupes de témoins qui se sont prononcés sur cette résolution, et nous espérons que ces audiences vont produire des résultats. Les arguments que va vous présenter le chef Calder ne sont pas différents des propos que nos ancêtres ont tenu aux vôtres depuis un siècle. Nous voulons exprimer très clairement notre point de vue et nos volontés. Cela dit, madame le président, je cède maintenant la parole au chef Calder, qui parle en notre nom.

Le chef Calder: Le Conseil de tribu de Nishga représente environ 5,000 Indiens Nishga qui vivent principalement dans la vallée de la Nass, au nord-ouest de la Colombie-Britannique. Notre territoire est bordé par la pointe méridionale du territoire de l'Alaska. Nous sommes essentiellement un peuple de la côte. Toute notre histoire, depuis les premiers contacts avec les Blancs, a été caractérisé par notre lutte pour la reconnaissance de nos droits ancestraux sur notre territoire. Notre peuple est déterminé à poursuivre cette lutte jusqu'à ce que la nation canadienne, son Parlement, ses tribunaux et sa population daignent accepter nos revendications légitimes de propriété de nos territoires.

Au cours des dernières années, le Conseil de tribu de Nishga a déjà comparu devant un comité de sénateurs. Le 15 décembre 1980, nous avons comparu devant le Comité spécial mixte sur la Constitution, pour exposer notre point de vue et les motifs pour lesquels notre peuple demande que les droits des autochtones soient reconnus dans la Constitution canadienne.

Notre peuple défend sa cause depuis plus d'un siècle, et jusqu'à maintenant, aucun gouvernement, qu'il soit colonial, provincial, fédéral ou impérial, n'a signé avec nous un traité qui aurait supprimé notre droit de propriété sur nos territoires.

[Text]

one of our Chiefs, David McKay, speaking to a royal commission appointed to inquire into the conditions of the Indians on the northwest coast, said this:

They (the government) have never bought it from us or our forefathers. They have never fought and conquered our people and taken the land in that way, and yet they say now that they will give us so much land—our own land. These Chiefs do not talk foolishly. They know the land is their own.

This struggle for our aboriginal title has been passed down for generations within our people's history. We have therefore decided that we must be involved with the constitutional process. We must participate, as our ancestors participated before us, in making our position known to the Canadian people.

Accordingly, when we learned that the Senate had refused to pass the Constitutional Accord that was agreed to at the First Ministers' Conference last March, we knew that we were once again obliged to come to Ottawa in order to make our viewpoint known.

The Nishga people participated in good faith in last year's First Ministers' Conference. As a member of the Assembly of First Nations, we attended the Conference and our Chief, James Gosnell, explained to the Prime Minister and the other First Ministers our view of aboriginal title. We participated in the decision of the Assembly of First Nations to sign the Accord which was reached. We did not know then that we would be called upon to come before another branch of the federal government in order to defend this Accord. We believed that the Prime Minister would undertake the responsibility of obtaining the federal Parliament's approval for the Accord, as we took responsibility for obtaining our people's consent to the Accord.

We come to this committee in order to present our reasons for supporting the Accord. However, we would suggest to the Senate that, if it wishes legal interpretations of the specific wording of the Accord, it should turn to government staff lawyers for these legal interpretations.

We were confused to read the letter to us from the chairman of the committee indicating that this committee only wants to hear opinions on "the legal and constitutional implications of the precise wording of the resolution itself". We have read the Hansard report from the Debates of the Senate on Wednesday, June 29th, 1983, and we understand that the concerns of some of the honourable senators went far beyond mere questions of draftsmanship, but rather to the very heart of various components of the Constitutional Accord. We therefore come before this committee not as a source of legal analysis, but rather as politicians speaking to politicians. We come as the elected representatives of our people to address you, the appointed representatives of yours.

A constant source of concern to our people is the difference between the standards that apply to our rights and those that apply to the rights of other Canadians. We recall that the

[Traduction]

En 1887, un de nos chefs, David McKay, qui prenait la parole devant une commission royale chargée d'enquêter sur le sort des Indiens de la côte du nord-ouest, a déclaré ceci:

Le gouvernement ne nous a jamais acheté notre territoire, ni à nous, ni à nos ancêtres. Il n'a jamais vaincu ni conquis notre peuple, et n'a donc pas pu acquérir notre territoire de cette façon; pourtant, il prétend maintenant nous accorder telle partie de territoire—de notre territoire. Nos chefs ne parlent pas à tort. Ils savent que ce territoire leur appartient.

Cette lutte pour la reconnaissance des droits ancestraux s'est poursuivie de génération en génération tout au long de l'histoire de notre peuple. C'est pourquoi nous avons décidé d'intervenir dans le processus constitutionnel. Comme nos ancêtres, nous devons intervenir pour faire connaître notre point de vue à la population canadienne.

Lorsque nous avons appris que le Sénat avait refusé d'entériner l'Accord constitutionnel conclu lors de la Conférence des premiers ministres en mars dernier, nous avons su que nous allions devoir une fois de plus nous rendre à Ottawa pour faire connaître notre point de vue.

Les Indiens Nishga ont participé de bonne foi à la Conférence des premiers ministres de l'année dernière. Nous y avons assisté en tant que tribu membre de l'Assemblée des Premières Nations, et notre chef, James Gosnell, a expliqué aux premiers ministres notre conception des droits des autochtones. Nous avons participé à la décision de l'Assemblée des Premières Nations de ratifier l'Accord qui venait d'être conclu. Nous ignorions alors qu'il nous faudrait comparaître devant un autre organisme du gouvernement fédéral pour défendre cet Accord. Nous pensions que le premier ministre se chargerait de faire approuver l'Accord par le Parlement fédéral, comme nous nous engageons à le faire approuver par notre peuple.

Nous sommes venus devant votre comité pour vous expliquer pourquoi nous sommes favorables à l'Accord. Néanmoins, nous voudrions indiquer au Sénat que s'il souhaite obtenir une interprétation juridique de la formulation de l'Accord, il devrait s'adresser aux avocats du gouvernement.

C'est avec étonnement que nous avons pris connaissance de la lettre du président du comité, qui nous informait que ce comité voulait simplement entendre notre point de vue sur les conséquences juridiques et constitutionnelles du libellé de cette résolution. Nous avons lu dans le hansard le compte rendu des débats du Sénat du mercredi 29 juin 1983, et nous avons compris que les préoccupations de certains honorables sénateurs allaient bien au-delà des simples questions de formulation, pour atteindre les fondements mêmes de l'Accord constitutionnel. Nous nous présentons donc devant ce comité non pas pour analyser ce document d'un point de vue juridique, mais au contraire comme des politiciens qui veulent s'adresser à d'autres politiciens. Nous sommes venus en tant que représentants élus de notre peuple, pour nous adresser à vous, qui êtes les représentants désignés du vôtre.

Notre peuple s'est toujours préoccupé des différences entre les normes qu'en s'applique à nos droits et celles qui s'appliquent aux droits des autres Canadiens. Nous rappelons que le

[Text]

Senate passed the last constitutional resolution that included the Charter of Rights and Freedoms for other Canadians without requiring affected groups to come to discuss the precise legal implications of the terminology proposed by the Government of Canada.

We recall that when the First Ministers reached their first Constitutional Accord in November, 1981, wherein they agreed behind closed doors to leave our rights out of the Constitution altogether, the Senate did not demand hearings in order to investigate the legal and constitutional implications of our betrayal.

The simple fact of the matter is that there is considerable uncertainty involved in many parts of the Canadian Constitution. No one's rights are fully and precisely defined. Only time will tell what the full legal and constitutional implications are, for example, of section 7 of the Charter, which guarantees the right to "life, liberty and security of the person, and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice". What are the principles of fundamental justice?

What will the courts decide constitutes "unreasonable search and seizure" as prohibited by section 8 of the Charter? Who knows what the effects of the equality rights section will be when it comes into force in 1985? What does the expression "where numbers warrant" mean in section 23 of the Charter concerning minority language educational rights?

Perhaps most importantly, who knows what the full legal constitutional implications are of section 1 which limits Canadians' rights in such a way as "can be demonstrably justified in a free and democratic society"?

What we, the Nishga people, know perhaps better than other Canadians is that it is impossible to predict what the courts will do in any given case. Who could have predicted, for example, that, when we took our case on aboriginal title to the Supreme Court of Canada, they would have reached the decision they did? Who could have predicted that three judges would rule that our title still exists; and that three judges would rule that our title had been extinguished, and the seventh judge would rule that he did not have to decide, because we had not sought permission from the province to go to court?

And so we come to this committee in order to discuss not the precise legal implications of the specific wording of the resolution but rather to explain why we, the Nishga people, believe that the Senate should not interfere with those parts of the Constitutional Accord which affect us most.

Before proceeding to answer some of the questions which this committee has posed to us in its letter, we should make it extremely clear that, in insisting that the Senate pass the Accord without further ado, we should in no way be taken to be saying that we approve wholeheartedly of the Accord. Our constitutional position is clearly on the record and remains unchanged. First and foremost, we believe that aboriginal title must be expressly recognized by the Constitution of Canada. Once this is done, then the further detailed identification and

[Traduction]

Sénat a adopté la dernière résolution constitutionnelle, qui comprenait une charte des droits et libertés pour les autres Canadiens, sans qu'il ait demandé aux groupes visés de venir parler des implications juridiques de la formulation proposée par le gouvernement du Canada.

Nous rappelons que lorsque les premiers ministres ont conclu leur premier accord constitutionnel en novembre 1981, dans lequel ils ont accepté à huis clos d'écarter totalement nos droits de la Constitution, le Sénat n'a pas organisé d'audiences pour étudier les implications juridiques et constitutionnelles de la trahison dont nous étions victimes.

Le fait est que plusieurs parties de la Constitution canadienne comportent des éléments d'incertitude. Les droits n'y sont pas définis de façon précise. Seul le temps nous permettra de connaître toutes les implications juridiques et constitutionnelles de l'article 7 de la Charte, par exemple, qui garantit à chacun le «droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale». Que représentent les principes de justice fondamentale?

Qu'est-ce qui, de l'avis des tribunaux, va constituer «des fouilles, des perquisitions et des saisies abusives» interdites par l'article 8 de la Charte? Qui peut prévoir les effets de la disposition concernant l'égalité des sexes lorsqu'elle entrera en vigueur en 1985? Que signifie, à l'article 23 de la Charte, l'expression «lorsque le nombre le justifie» à propos du droit à l'éducation dans la langue minoritaire?

Enfin, qui peut connaître toutes les implications juridiques et constitutionnelles de l'article 1, qui soumet les droits des Canadiens aux «réserves normalement acceptées dans une société libre et démocratique»?

En tant qu'Indiens Nishga, nous savons peut-être mieux que les autres Canadiens qu'il est impossible de prédire la décision d'un tribunal dans une affaire donnée. Qui aurait pu prédire, par exemple, que lorsque nous avons porté la question de nos droits ancestraux devant la Cour suprême du Canada, celle-ci allait rendre la décision que l'on sait? Qui aurait pu prédire que trois juges allaient affirmer que nos droits existaient toujours, que trois autres allaient décider que ces droits étaient éteints, et qu'un septième allait décider qu'il n'avait pas à se prononcer, car nous n'avions pas demandé aux autorités provinciales la permission de saisir la justice?

Nous comparaissons donc devant le Comité non pur discuter des implications juridiques spécifiques de cette formulation de la résolution, mais plutôt pour expliquer pourquoi nous, les Nishga, croyons que le Sénat ne devrait pas tenter d'amender les parties de l'Accord constitutionnel qui nous touchent le plus.

Avant de répondre à certaines des questions que le Comité nous a posées dans sa lettre, nous tenons à qu'il soit très clair que si nous insistons pour que le Sénat adopte l'Accord sans autre forme de procès, nous ne l'approuvons pas inconditionnellement pour autant. Notre position constitutionnelle est très bien connue et reste inchangée. D'abord et avant tout, nous croyons que notre statut d'autochtone doit être expressément reconnu dans la Constitution du Canada. Lorsque ce sera fait, il restera au gouvernement à déterminer et à définir nos droits

[Text]

definition of our rights must be done through negotiations with the Nishga people. The detailed definition of our rights must be done by each tribal group, for Indian nations vary historically, culturally, linguistically, and so on. The agreements reached as a result of these negotiations must be protected in the Constitution.

Finally, our rights and our title must be protected in the Constitution with a consent clause. It is essential to the recognition of our rights as a people, and our place within the Canadian fabric, that our title, our rights, and our agreement never be abrogated or changed without our consent.

The Accord does not accomplish all of these fundamental aims. It does, however, provide for the constitutional protection of our agreement which we are now negotiating. We take some further comfort from the fact that the agenda for the forthcoming First Ministers' Conference includes these as well as other matters. We take some comfort from the fact that the express entrenchment of aboriginal title will be one of the first matters on next year's agenda.

The Committee has set forth a number of questions which it wishes us to address. The Nishga Tribal Council will not address all of these questions, but we do wish to set forth our position with respect to some of them. You have asked us what we mean by the term "existing rights".

This is not a difficult question for the Nishga to answer. Our rights have never been extinguished. We have never signed a treaty, nor have we ever surrendered our rights as a result of conquest. Therefore, the Nishga people, like most of the native people in British Columbia and in Canada's north, continue to have, and will continue to assert, our aboriginal rights.

You must remember that we did not ask for the word "existing" to be inserted. The federal government has said it has no meaning. That is why we say it should be deleted. We do not understand entrenching a word that has no meaning in the Constitution.

In thinking of our aboriginal rights, it must always be borne in mind that all of our rights flow from our relationship to the land. Our lives, our culture and our continued existence as a people are completely tied to the land in the area which our ancestors have occupied since time immemorial. That is why our people say that aboriginal rights flow from aboriginal title. This is why our people have indicated that we will never agree to an extinguishment of aboriginal title. Our position is, then, that our rights are those rights which flow from our historical and traditional ownership and occupation of the lands of the Nass Valley. We hold these rights both collectively and individually. It would be inappropriate to fully define and describe every one of these rights at this time as we are presently involved in that very process at the land claims table. However, it is possible to give an indication of some broad categories of rights which flow from our aboriginal title and which we must form the basis of any settlement of our claims and, indeed, of our future relationship with the rest of Canada.

[Traduction]

avec plus de précision par le biais de négociations avec les Nishga. Chaque bande doit participer à la définition détaillée de nos droits collectifs parce que les nations indiennes varient sur les plans historique, culturel, linguistique et autres. Les ententes qui seront conclues à l'issue de ces négociations devront être protégées par la Constitution.

Enfin, nos droits et notre statut doivent être protégés dans la constitution par une clause de consentement. Pour que les droits de notre peuple et sa place dans la société canadienne soient reconnus, il est essentiel que notre statut, nos droits et notre entente ne soient jamais abrogés unilatéralement.

L'Accord n'atteint pas présentement tous ces objectifs fondamentaux. Il assure cependant une protection constitutionnelle de l'entente que nous négocions présentement. Le fait que l'ordre du jour de la prochaine Conférence des premiers ministres inclut ces sujets est source d'encouragements. L'enchâssement en bonne et due forme de nos droits ancestraux sera notamment l'un des premiers sujets à l'ordre du jour de la conférence de l'année prochaine.

Le Comité a énuméré un certain nombre de points qu'il voudrait que nous abordions. Le conseil de bande des Nishga ne répondra pas à toutes ces questions, mais il souhaite faire connaître sa position au sujet de certaines d'entre elles. Vous nous avez demandé ce que nous entendons par l'expression «droits existants».

Il n'est pas difficile aux Nishga de répondre à cette question. Nos droits ne sont jamais tombés en caducité. Nous n'avons jamais signé de traité et n'avons jamais cédé nos droits pour avoir été conquis car cela n'est jamais arrivé. Par conséquent, le peuple Nishga, comme la plupart des peuples autochtones de Colombie-Britannique et du nord du Canada, a toujours affirmé ses droits ancestraux et continuera de le faire.

Souvenez-vous que nous n'avons pas demandé que le terme «existants» soit ajouté à la définition. Le gouvernement fédéral a dit qu'il n'avait aucune signification. Dans ce cas, il devrait être supprimé. Nous ne comprenons pas pourquoi le gouvernement voudrait garder dans la Constitution un terme qui ne signifie rien.

À l'égard de nos droits ancestraux, on doit toujours garder présent à l'esprit le fait que tous nos droits découlent de notre relation avec la terre. Nos vies, notre culture et notre survie comme peuple sont directement liés à la terre que nos ancêtres ont occupé pendant des temps immémoriaux. C'est pourquoi notre peuple dit que les droits ancestraux découlent de notre statut d'autochtone. C'est pourquoi il a dit qu'il ne consentira jamais à y renoncer. Ainsi, nous prétendons que nos droits sont ceux qui découlent de notre possession et de notre occupation historiques et traditionnelles des terres de la vallée de la rivière Nass. Nous détenons ces droits collectivement et individuellement. Il ne serait pas indiqué de définir et de décrire chacun de ces droits maintenant étant donné que c'est précisément ce à quoi nous travaillons présentement à la table des négociations relatives aux revendications territoriales. Nous pouvons cependant vous citer certaines grandes catégories de droits qui découlent de notre statut d'autochtone et qui à notre avis doivent être à la base de tout règlement de nos revendications et, en fait, de nos relations futures avec le reste du Canada.

[Text]

Our ownership of the land necessarily includes the right to continue hunting, fishing, trapping and harvesting food as our ancestors have done for centuries without restrictions being imposed upon us by other levels of government. This is not to suggest that we would not take appropriate management and conservation measures in order to ensure appropriate utilization of these resources by our people. However, these decisions must be ours to make. These resources are ours to protect.

Our ownership of the land includes aboriginal rights to other fruits of the land as well. It is our position that our aboriginal rights include rights to minerals, timber and other resources lying within our lands. Our ownership of these resources includes our right to insist that no future resource extraction may proceed within our lands unless and until consent has been obtained from the Nishga people. Furthermore, the Nishga people have the right to insist that any economic or resource development must provide us with the benefits to which we are entitled and which will provide the beginnings of an economic base for our people to develop through the rest of this century and on into the next. We have the right to prevent or control any activity which may damage our environment.

Our ownership of the land further entitles us to compensation for resources which have been extracted by non-native people from our lands in the past. There have been serious losses of logging, fishing and mining resources during the past century. We own these resources, and yet we receive no benefits whatsoever from their extraction by other people. We have not surrendered our rights to these past resources and we have the right to full compensation.

However, we wish to make one thing extremely clear to this committee. The Nishga people have always said that, while we insist that ownership of our lands and our resources must remain with our people, this does not mean that we are unwilling to share what we have with other Canadians.

Opponents of native people of Canada accuse us falsely of wishing to drive non-native people out of our land. We can easily recognize our opponents because they attempt to raise unfounded fears that it is our intention to drive non-native Canadians away from the land. Nothing could be further from the truth. We have always said that we are willing to share.

Our opponents consistently try to frighten Canadians by saying that the Indian people will take over thousands of square miles of Canada and somehow deprive other Canadians of what is justly theirs. The people who resort to these scare tactics refuse to acknowledge the simple fact that there has never been a case in all of Canadian history of Indian people stealing land from non-Indian people. History shows the opposite has always been the case:

[Traduction]

Le fait que nous possédons nos terres implique nécessairement le droit de continuer de chasser, de pêcher, de piéger et de récolter notre nourriture comme nos ancêtres l'ont fait pendant des siècles sans que la moindre restriction leur soit imposée par d'autres paliers de gouvernement. Cela ne veut pas dire que nous ne prendrons pas les mesures de gestion et de conservation de l'environnement qui s'imposent pour assurer la meilleure exploitation de ces ressources par notre peuple. Cependant, ces décisions nous appartiennent. Il nous revient de protéger ces ressources.

Le fait que nous possédons nos terres implique aussi les droits ancestraux que nous avons sur les autres fruits de la terre. Nous prétendons que nos droits ancestraux comprennent les droits sur les ressources minières, forestières et autres qui se trouvent sur nos terres. Le fait qu'elles nous appartiennent nous donne le droit d'insister pour qu'à l'avenir, on ne puisse les exploiter sans notre autorisation. En outre, les Nishga ont le droit d'exiger que tout programme de développement économique ou d'exploitation des ressources leur accorde les revenus auxquels ils ont droit et qui serviront à constituer une base économique que leur peuple développera jusqu'à la fin du siècle présent et au cours du prochain. Nous avons le droit d'interdire ou de contrôler toute activité susceptible d'endommager notre environnement.

La possession de nos terres nous donne également droit à une indemnisation au titre des ressources qui ont été exploitées par des non-autochtones sur nos terres dans le passé. Au cours du siècle dernier, nous avons perdu de grandes quantités de bois de construction, de poisson et de minéraux. Ces ressources nous appartenaient et pourtant, ceux qui les ont exploitées ne nous ont jamais versé la moindre compensation. Nous n'avons pas cédé nos droits sur ces ressources maintenant disparues et nous méritons d'être entièrement indemnisés.

Cependant, nous tenons à ce qu'une chose soit très claire dans l'esprit des membres du Comité. Les Nishga ont toujours dit que bien qu'ils insistent pour que leurs terres et leurs ressources continuent de leur appartenir, ils ne refusent pas pour autant de partager ce qu'ils ont avec les autres Canadiens.

Ceux qui s'opposent aux revendications des peuples autochtones du Canada nous accusent faussement de vouloir forcer les non autochtones à quitter nos terres. Il nous est facile de reconnaître nos détracteurs parce qu'ils essaient de susciter des craintes injustifiées en prétendant que nous avons l'intention d'expulser les Canadiens non autochtones de nos terres. Rien de plus faux. Nous avons toujours dit que nous étions disposés à partager ce que nous possédons.

Nos détracteurs essaient constamment d'effrayer les Canadiens en disant que les Indiens prendront le contrôle de milliers de milles carrés de territoire canadien et qu'ils priveront d'une manière ou d'une autre d'autres Canadiens de ce qui leur appartient légitimement. Les gens qui ont recours à ces tactiques alarmistes refusent de reconnaître le simple fait qu'il n'est jamais arrivé dans toute l'histoire du Canada qu'un peuple indien vole des terres à des non-Indiens. L'histoire donne plutôt de nombreuses preuves du contraire.

[Text]

When we say that we are willing to share our land and our resources, we are simply indicating that the relationship between our people and the Government of Canada must be one based upon mutual respect, trust and a sense of fairness. We are not asking for special status when we demand a settlement of our claim. We are asking only for our just entitlement for sharing our land.

As this committee may know, we, the Nishga people, are currently involved in negotiating a land claims agreement. The basis for any such agreement with the Government of Canada must be that we are the true owners of the land, that we have aboriginal title, and that we are negotiating and defining the specific ways in which that title will be recognized in the future. For example, we feel that we are entitled, in return for our sharing, to insist upon certain other benefits from non-native society, including, for example, health care, education and other types of social funding.

We also insist that our aboriginal rights include the right to self-government. We must have the right to determine our collective future as a sovereign people with an appropriate governmental structure and constitutional relationship with the rest of Canada.

This brings us to the second question which was directed towards us, namely, whether changes to our land claims agreements in the future will require further constitutional amendment.

It is essential for this committee to appreciate that we, the Nishga people, believe that no one can define our aboriginal rights or negotiate our relationship with the Government of Canada except ourselves. We appreciate that it is in the interests of everyone that the terms of our relationship with other Canadians be set forth in a comprehensive agreement. We also believe that our agreement, once we have completed negotiating it, should be immune from being unilaterally changed. In other words, in order for our land claims agreement to be meaningful, it must be constitutionally impossible for any government to renege on it. History has taught us to take agreements with governments with a grain of salt. The need for protection for our agreement was illustrated by the honourable Senator Duff Roblin who stated, when discussing the Accord on June 29:

...there is no way of getting at these unknown agreements except by means of another constitutional amendment—

What is the senator afraid of, if not being prevented from changing our agreements against our will?

However, we also appreciate that there may be some parts of our agreement which might require renegotiation in the future. We believe that such mutually desirable changes could be effected by means of an amending formula which will be negotiated as a part of the agreement itself. The details of such an amending formula will be worked out throughout our entire

[Traduction]

Lorsque nous disons que nous sommes disposés à partager nos terres et nos ressources, cela signifie simplement que la relation entre notre peuple et le gouvernement du Canada doit être fondée sur le respect mutuel, la confiance et le sens de la justice. Nous ne demandons pas un statut spécial lorsque nous exigeons le règlement de nos revendications, mais simplement le droit qui nous revient de partager nos terres.

Comme le Comité n'est probablement pas sans le savoir, nous, les Nishga, négocions présentement le règlement de nos revendications territoriales. Toute entente à cet égard conclue avec le gouvernement du Canada doit stipuler que c'est à nous que nos terres appartiennent vraiment, que nous avons des droits au centraux et que nous négocions pour définir les diverses façons dont ces droits devront être reconnus à l'avenir. Par exemple, nous estimons avoir le droit, en échange du partage de nos ressources, d'exiger de la société non autochtone certaines compensations d'une autre nature notamment les soins de santé, l'éducation et le financement et d'autres formes de services sociaux.

Nous tenons également à ce que le droit à l'autonomie politique soit considéré comme un de nos droits ancestraux. Nous devons avoir le droit de déterminer notre avenir collectif en tant que peuple souverain doté d'une structure gouvernementale adéquate et ayant des relations constitutionnelles avec le reste du Canada.

Ceci m'amène à la deuxième question qui nous a été posée, notamment celle de savoir s'il sera nécessaire d'amender de nouveau la Constitution pour obtenir à l'avenir des changements au règlement de nos revendications territoriales.

Le Comité doit comprendre qu'aux yeux des Nishga, personne d'autre qu'eux-mêmes ne peut définir leurs droits ancestraux ou négocier leurs relations avec le gouvernement du Canada. Nous concevons qu'il est dans l'intérêt de tous que les conditions régissant nos relations avec les autres Canadiens soient exposées dans une entente détaillée. Nous croyons également qu'il devrait être impossible, une fois les négociations terminées, de modifier cette entente de façon unilatérale. En d'autres termes, le Règlement de nos revendications territoriales n'aura de sens que si la Constitution interdit au gouvernement fédéral d'y revenir unilatéralement. L'histoire nous a enseigné qu'il fallait prendre les ententes conclues avec les gouvernements avec un grain de sel. L'honorable sénateur Duff Roblin a justifié la nécessité de protéger cette entente le 29 juin lorsqu'il a dit en substance, en parlant de l'Accord constitutionnel:

...il n'y a aucun moyen de modifier ces ententes inconclues si ce n'est par un autre amendement à la Constitution...

De quoi le sénateur a-t-il peur si ce n'est que le gouvernement ne puisse changer l'entente contre notre volonté?

Toutefois, nous comprenons également qu'il puisse être nécessaire à l'avenir de renégocier certaines parties de l'entente. Nous croyons qu'il pourrait être possible d'effectuer des changements souhaitables par les deux parties grâce à une formule d'amendement qui serait négociée dans le cadre de l'entente elle-même. Les détails de cette formule seraient

[Text]

land claims process, and we are in no position to spell out the details here.

However, the fundamental feature of any meaningful land claims agreement must be that it cannot be changed without our consent. This is what we demand when we say that our land claims agreement must be entrenched. This is what we mean when we say that the Nishga, and the Nishga alone, will define the details of our aboriginal rights in the future.

Quite frankly, we are baffled by the concerns of senators who oppose the entrenchment of future land claims agreements. The fears raised by such senators simply do not recognize the fact that we will not be negotiating our land claims agreements alone; we are negotiating with the Government of Canada and the Government of British Columbia.

In light of this fact, we ask this committee what the senators are afraid of? Why should they wish to deprive our people of the same constitutional protections for our agreement that have already been given to treaties which were signed in the past? Do these senators believe that each and every land claims agreement should be followed by its own constitutional amendment? We cannot believe that anyone would seriously suggest such an alternative. There will be many dozens of land claims agreements in the future, if the governments of Canada carry out their policy in good faith. It would not only be ridiculously cumbersome to require separate constitutional amendments for each agreement, it would be absurd to ask the governments of Ontario, Prince Edward Island, and so on, to pass a resolution to entrench constitutionally a land claims agreement in British Columbia. Surely, it is far more sensible to agree, as the Prime Minister and nine of the provincial premiers did last March, that all such agreements should be automatically entrenched in the future as soon as they are reached. This is the only way of meaningfully giving our agreements the constitutional protection they deserve, and to treat our agreements with the same degree of respect that has already been granted to the treaties which have been signed in the past.

The Senate asks us further whether we are prepared to work out a legally binding definition of the class of aboriginal people whom we represent. If the Senate were familiar with the land claims process, it would know that an integral part of every comprehensive agreement includes an agreement concerning who the beneficiaries will be.

It is our position that only the Nishga can define who the Nishga are. In other words, of course we are prepared to work out a binding definition of who we are, but we insist that this definition will be ours to make. Furthermore, it will be legally binding on governments as well as on our own people.

This is why we are concerned as certain other parties with the so-called equality rights provisions in the Constitutional Accord. A great deal of mistrust and human tragedy has been caused by the definitions of "Indian people" that your governments have attempted to impose upon our people. We,

[Traduction]

réglés dans le cadre du processus de règlement des revendications territoriales; nous ne sommes donc pas encore en mesure de les préciser.

Cependant, la principale caractéristique de toute entente sérieuse sur les revendications territoriales doit être l'impossibilité de la modifier sans notre consentement. Voilà ce que nous exigeons lorsque nous disons que l'entente liée au règlement de nos revendications territoriales doit figurer dans la Constitution. C'est cela que nous voulons dire lorsque nous affirmons que les Nishga, et eux seuls, régleront les détails relatifs à leurs droits ancestraux à l'avenir.

En toute franchise, nous sommes déconcertés de l'inquiétude des sénateurs qui s'opposent à l'inscription dans la Constitution des ententes futures associées au règlement de nos revendications territoriales. Les réserves formulées par ces sénateurs ne tiennent tout simplement pas compte du fait que nous ne négocierons pas ce règlement tout seuls, mais avec le gouvernement du Canada et celui de la Colombie-Britannique.

Ceci dit, nous demandons au comité ce que les sénateurs craignent. Pourquoi voudraient-ils priver notre peuple dans le cadre de notre accord, de garanties constitutionnelles accordées par des traités existants? Les sénateurs estiment-ils que chaque accord sur des revendications territoriales devrait être suivi d'une modification constitutionnelle? Nous ne pouvons croire qu'ils le pensent sérieusement. Il y aura éventuellement des douzaines d'accords sur des revendications territoriales si les gouvernements du Canada suivent leur politique de bonne foi. En plus d'être ridiculement fastidieux de modifier la Constitution chaque fois qu'un accord est conclu, il serait absurde de demander aux gouvernements de l'Ontario, de l'Île-du-Prince-Édouard et aux autres d'adopter une résolution pour enchâsser dans la Constitution un accord sur des revendications territoriales en Colombie-Britannique. Il est assurément plus sensé de convenir, comme l'ont fait le Premier ministre du Canada et neuf Premiers ministres provinciaux ne mars dernier, d'enchâsser d'office tous les accords futurs une fois conclus. C'est le seul moyen d'offrir à nos accords les garanties constitutionnelles qu'ils méritent vraiment et de les considérer avec autant de respect que les traités déjà signés.

Le Sénat nous a aussi demandé si nous étions prêts à rédiger une définition exécutoire de la classe d'autochtones que nous représentons. Si le Sénat était au courant du processus des revendications territoriales, il saurait que tous les accords précisent l'identité des bénéficiaires.

Nous soutenons que seuls les Nishga peuvent se définir eux-mêmes. En d'autres termes, nous sommes évidemment prêts à rédiger cette définition exécutoire, mais nous tenons à la rédiger nous-mêmes. De plus, elle devra être exécutoire autant pour les gouvernements que pour notre peuple.

Voilà pourquoi les prétendues définitions concernant les droits égaux de l'Accord constitutionnel ne nous préoccupent pas autant qu'elles préoccupent d'autres parties. Les définitions du «peuple indien» que vos gouvernements ont tenté de nous imposer ont éveillé beaucoup de méfiance et causé bien

[Text]

the Nishga people, have never regarded women as being inferior. The fact remains that we, and we ourselves, will be able to determine who the Nishga people are. Accordingly, the effect of the Accord on the provisions of the Indian Act simply does not concern us particularly at the present time.

Finally, with respect to your question of how it shall be determined which Indian organization shall have the legitimate authority to agree to a constitutional resolution, we respectfully suggest that that is the business of the Indian people and of the Indian people only. It is up to us to work out our political relationships in such a way as to protect and preserve our own interests. One overriding consideration must be expressed at this time, however, and that is this, any constitutional amendment which affects the rights of aboriginal people must not occur without the consent of all of the aboriginal people whom it affects. In other words, should any constitutional change be contemplated in the future which affect the Nishga people, the consent of the Nishga people is the consent which will be required. None other will do.

We come to this committee in order that you may understand our position better. We come here to tell you that it is our position that the Senate should not interfere with, nor obstruct, the Accord which was reached last March. We have entered the constitutional process in good faith and on the basis that the parties to these discussions were negotiating in good faith. However, we do wish this committee to appreciate the Nishga point of view of our aboriginal title. For tied to our title and tied to our rights is our determination to enjoy and to continue to exercise the right to preserve and strengthen the age-old Nishga culture. We have the right to participate in our people's customs and the right to pursue programs within our lands that will promote the continuation of our culture. It is vitally important, for example, that the Nishga language remain a vibrant living language within the Nass Valley area.

So through the coming months and years, as the constitutional debate and process continues, and as we proceed in the process of negotiating with the governments on our land claims, we will be insisting that our title, our rights, our relationship to the land, must remain safe and inviolate, so that we can pass on to our children what our forefathers have given to us.

That concludes our submission, Madam Chairman. On behalf of the delegation, I wish to thank, in advance, all honourable senators for their attention and for the consideration that may be extended to our submission.

Madam Chairman, there are six delegates in attendance, including our legal counsel, who are prepared to answer any questions that honourable senators may wish to pose.

The Chairman: Thank you very much Chief Calder. Perhaps Senator Steuart will begin the questioning, bearing in mind our time constraints.

Senator Steuart: I should like to thank the delegation for the clear, concise manner in which they put their case before us. Perhaps I could take a moment or two to try to clear up some misunderstandings which might exist on the part of the

[Traduction]

des drames humains. Le peuple Nishga que nous représentons n'a jamais considéré les femmes comme des êtres inférieurs. Il reste que nous sommes les seuls à être en mesure de définir notre peuple. Par conséquent, l'incidence de l'Accord sur la Loi sur les Indiens ne nous préoccupe pas particulièrement pour le moment.

Enfin, pour répondre à votre question concernant la façon de déterminer quelle organisation indienne doit avoir le pouvoir légitime d'approuver une résolution constitutionnelle, nous suggérons que cette question soit réglée par les Indiens et par eux seuls. C'est à nous qu'il appartient de définir nos relations politiques de façon à protéger et à sauvegarder nos propres intérêts. Je dois préciser ici qu'il est prépondérant qu'aucune modification constitutionnelle influant sur les droits des autochtones ne soit apportée sans le consentement de tous les autochtones qu'elle vise. En d'autres termes, si jamais l'on envisage d'apporter des modifications constitutionnelles qui auraient une incidence sur les Nishga, c'est le consentement des Nishga qu'il faudra obtenir, et aucun autre.

Nous sommes venus témoigner devant votre comité pour que vous puissiez mieux comprendre notre position. Nous sommes d'avis que le Sénat ne doit pas intervenir dans l'Accord qui a été conclu en mars dernier, ni y faire obstruction. Nous avons participé aux discussions constitutionnelles de bonne foi en pensant que toutes les parties négociaient également de bonne foi. Toutefois, nous voulons que le comité tienne compte du point de vue des Nishga concernant leur statut ancestral. En effet, notre statut et nos droits sont liés à notre détermination d'exercer et de continuer d'exercer le droit de sauvegarder et d'affermir notre culture ancestrale. Nous avons le droit de pratiquer nos coutumes et le droit d'établir, sur notre territoire, des programmes qui vont favoriser le maintien de notre culture. Il est vital, par exemple, que la langue Nishga continue d'être parlée dans la région de la vallée de la Nass.

Donc, dans les mois et les années à venir, nous insisterons pour que dans le débat constitutionnel et dans nos négociations avec les gouvernements à propos de nos revendications territoriales, notre statut, nos droits et nos liens avec le territoire restent intacts afin que nous puissions transmettre à nos enfants ce que nous avons reçu de nos ancêtres.

Ceci termine notre présentation, madame le Président. Au nom de la délégation, je veux remercier à l'avance tous les honorables sénateurs de l'attention et de la considération qu'ils y porteront.

Madame le Président, six délégués, y compris notre conseiller juridique, sont ici pour répondre aux questions que les honorables sénateurs voudront bien leur poser.

Le président: Merci beaucoup, chef Calder. Le sénateur Steuart posera la première question en gardant à l'esprit que nous sommes limités par le temps.

Le sénateur Steuart: J'aimerais remercier la délégation de la façon claire et concise dont elle nous a exposé ses vues. J'aimerais prendre quelques instants pour dissiper les malen-

[Text]

Nishga with respect to the role of the Senate in the process in which we are involved.

To begin with, the Senate is not in any way refusing to pass this Accord. It will come to the Senate, and, although I cannot say whether it will be passed, I certainly hope that it will be. The Senate is not holding it up; there are several provinces which have not yet dealt with it.

I would like to point out that what the Senate is really doing is carrying out its responsibility. Parliament consists of the House of Commons and the Senate. As you have pointed out in your submission to us, you consulted with your people very thoroughly before you agreed to the Accord. I am quite sure that that consultation was carried out in a much more thorough manner than that in which we were consulted. We were presented with the Accord almost three months after it was agreed to at the First Ministers' Conference in which you took part. We were literally asked to rubber stamp it in one or two days, having held no hearings on it, and, in many cases, having heard no explanations with regard to it.

I should like to point out that the Senate was involved in all of the hearings leading up to the formation of the new Constitution. It was, therefore, involved in the decisions and the recommendations which eventually formed the new Constitution. With respect to an amendment of that Constitution, my understanding has always been that, while a Constitution should not be impossible to amend—as was almost the case with our original Constitution—it should not be easy to amend.

While you people have clearly stated your support of the amendment and your wish that it be passed, you have also stated that you do not agree with everything in the Accord. It is possible that, in the coming years, there may be amendments with which you might not agree. I asked you to consider whether you would want such amendments to be rubber stamped in a day or two? I am sure that you would expect Parliament, including the Senate, to at least give to people who have not been heard a chance to be heard. That is exactly what we are doing at this time.

Over the course of these hearings it has been pointed out to us that, in the opinion of some of the people who have appeared before us, there was a difference between the draft agreement that they had agreed to and the final Accord. You have referred to the word "existing"—that came out of the agreement. We have been told that, while some people did not agree with that particular word and did not think it was contained in the original draft, they were not prepared to hold up the final Accord because of it but would try to have it amended later on. I have mentioned that case by way of example. Had there been other serious changes, I am sure that you would have been pleased had the Senate indicated that, although it would not hold up the Accord, it would at least conduct some hearings in order to give to people like you a chance to present your case. This is a procedure that was carried out in the event that the final Accord had not agreed with what you people had agreed to in your meetings.

As to the point of amending the constitution, I think that, again, there is a misunderstanding. I listened to Senator

[Traduction]

tendus des Nishga au sujet du rôle du Sénat dans le processus auquel nous participons.

D'abord, le Sénat ne refuse pas du tout l'adoption de l'Accord. Il sera déposé au Sénat et j'espère assurément qu'il sera adopté, même si je ne peux le présumer. Le Sénat n'empêchera pas son adoption, mais plusieurs provinces ne se sont pas encore prononcées à son sujet.

J'aimerais préciser que le Sénat ne fait qu'assumer ses responsabilités puisque le Parlement est composé de la Chambre des communes et du Sénat. Comme vous l'avez indiqué dans votre présentation, vous avez consulté amplement votre peuple avant d'accepter l'Accord. Je suis bien sûr que vous l'avez consulté beaucoup plus que nous l'avons été. On nous a présenté l'Accord presque trois mois après sa conclusion à la Conférence des premiers ministres à laquelle vous avez participé. On nous a littéralement demandé d'y donner notre assentiment en un ou deux jours sans tenir d'audiences et, en grande partie, sans explications.

J'aimerais préciser que le Sénat a participé à toutes les audiences préliminaires à l'établissement de la nouvelle Constitution. Il a donc participé aux décisions et aux recommandations qui y ont abouti. En ce qui touche les modifications constitutionnelles, j'ai toujours cru qu'une Constitution, sans être immuable comme l'était presque la nôtre, devait être difficile à modifier.

Bien que vous avez indiqué clairement que vous appuyiez la modification et souhaitiez son adoption, vous avez par ailleurs signalé ne pas en approuver tout le contenu. Il est possible que dans les années à venir il y ait des modifications avec lesquelles vous ne serez pas d'accord. Voudrez-vous qu'elles soient approuvées en un jour ou deux? Je suis sûr que vous vous attendriez à ce que le Parlement, y compris le Sénat, donne au moins la chance de se faire entendre à ceux qui n'ont pu le faire. C'est exactement ce que nous faisons dans le moment.

Au cours des audiences de notre comité, des témoins ont soutenu que le projet d'accord qu'ils avaient approuvé était différent de l'Accord final. Vous avez cité le mot «existants» inscrit dans l'Accord. On nous a dit que même si certains contestent l'usage de ce mot et croient qu'il ne figurait pas dans le texte initial, ils ne tenaient pas à invoquer cet argument pour empêcher l'adoption de l'Accord final, comptant essayer de le faire modifier plus tard. J'ai cité ce cas à titre d'exemple. S'il y avait eu d'autres changements importants, je suis sûr que vous auriez été heureux que le Sénat indique que, sans empêcher l'adoption de l'Accord, il tiendrait des audiences pour donner à des gens comme vous la chance d'exposer leur point de vue. Cette étape a été prévue au cas où l'Accord final n'aurait pas été conforme avec ce que vous aviez convenu dans vos discussions.

Pour ce qui est de la modification de la Constitution, je pense qu'il y a un autre malentendu. J'ai écouté les propos du

[Text]

Roblin and several other senators who have spoken on this subject and have attended the hearings held to date. What we are concerned about, and I am sure the concern has been answered, is exactly the point you made, namely, that you should be able to amend your land claims agreements by mutual consent—that is, as between you and the federal government, if the subject matter affects only you and the government and you mutually agree. This is far better than calling in the other provinces and going through a formal constitutional amending process. I understand that you are happy with that arrangement. I want to point out that we are not demanding that every change that is to be made in a land claims agreement should be made through the formal constitutional process involving the provinces.

I want to mention something with regard to the people involved. Again, I do not quarrel—nor, I believe, do any of the other senators involved—with your definition of who the Nishga people are. However, you are not the only ones involved in the question of aboriginal rights. For example, there are the Métis. The group of Métis that appeared before this committee stated very clearly that they do not consider all people of mixed blood to be Métis but only those who come from the Red River Valley and points west. So, again, I am not concerned about your right to decide who you are, but I think that the definition has to be clearly stated. These are the points I wanted to make at the outset.

Senator Godfrey: I agree with everything that Senator Steuart has said. You say that any constitutional amendment which affects the rights of the aboriginal people must not occur without the consent of all the aboriginal people it affects. There is a practical difficulty. We heard from the Coalition of Indian Nations, representing some 70,000 peoples, and another group which represents 230,000 people. All these groups have differing views. How can we possibly get unanimous consent when people do not agree with each other?

Chief Calder: We are clear in our minds where we stand. We do know that in this country we are provincial people, regional people, reservation people, local people or whatever. Even though one group of people may be miles away from us, we recognize that they have a certain basis from which they present their case. That basis may be a little different from ours. It might even contradict ours, but, nevertheless, we recognize the position of that group and fully support it and, hopefully, it will support us. Canada is a giant country and I am quite sure that there are differences of opinion in the approaches of the various groups, but we stand in support of their claims just as they stand in support of ours.

Senator Godfrey: But how do you support those two groups with their differing views?

Mr. Aldridge: Madam Chairman, with regard to whose consent is required, clearly, the Nishga position is that constitutional amendment that affects the rights of the Nishga people will require Nishga consent. I can also advise you, and I think it is mentioned in our submission, that the Nishga Tribal

[Traduction]

sénateur Roblin et de plusieurs autres sénateurs qui se sont exprimés à ce sujet et ont assisté aux audiences tenues jusqu'à ce jour. L'aspect qui nous préoccupe, et je suis sûr que nous l'avons fait savoir, est justement celui que vous avez exposé, à savoir que vous devriez être en mesure de modifier les accords sur vos revendications territoriales par consentement mutuel—c'est-à-dire par des négociations entre vous et le gouvernement fédéral si vous êtes les deux seules parties visées. Cela vaut beaucoup mieux qu'un appel aux autres provinces pour modifier la Constitution. Je crois comprendre que cet arrangement vous satisfait. Je vous signale que nous n'exigeons pas que les modifications concernant les accords sur des revendications territoriales soient toutes discutées officiellement par les provinces dans le cadre du processus constitutionnel.

Je voulais apporter certaines précisions au sujet des parties concernées. Encore une fois, je ne m'insurge pas, et je pense que les autres sénateurs visés non plus, contre votre définition du peuple Nishga. Toutefois, vous n'êtes pas le seul peuple concerné par la question des droits ancestraux. Les Métis aussi le sont, par exemple. Le groupe de Métis qui a comparu devant nous a indiqué très clairement qu'à son avis tous les sang-mêlé n'étaient pas Métis, mais seulement ceux qui venaient de la vallée de la rivière Rouge et de certains endroits situés à l'Ouest. Donc, encore une fois, ce n'est pas le droit de vous définir qui m'importe, mais je pense que cette définition doit être clairement énoncée. Voilà les remarques que je voulais faire pour commencer.

Le sénateur Godfrey: J'approuve tout ce que le sénateur Steuart a déclaré. Vous dites qu'aucune modification constitutionnelle visant les droits des autochtones ne doit être faite sans le consentement de tous les autochtones concernés. Nous nous heurtons toutefois à une difficulté d'ordre pratique. Nous avons entendu le témoignage de la Coalition des nations indiennes, qui représente environ 70,000 personnes, et d'un autre groupe qui en représente 230,000. Ils ont tous des points de vue divergents. Comment peut-on obtenir un consentement unanime quand les parties ne s'entendent pas entre elles?

Le chef Calder: Nous savons clairement quelle est notre situation. Nous savons très bien qu'il y a au pays des peuples venant entre autres de provinces, de régions, de réserves ou de localités différentes. Même si un groupe d'autochtones est loin d'avoir les mêmes idées que nous, nous reconnaissons qu'il a des raisons de penser ainsi, même si elles diffèrent un peu des nôtres. Elles peuvent même être en contradiction avec les nôtres, mais, néanmoins, nous reconnaissons le bien-fondé de leur argumentation et nous l'appuyons dans l'espoir qu'il appuiera la nôtre. Le Canada est un immense pays et il est bien certain que les opinions des différents groupes qui y vivent divergent, mais nous appuyons leurs revendications comme ils appuient les nôtres.

Le sénateur Godfrey: Mais comment pouvez-vous appuyer ces deux groupes aux opinions divergentes?

M. Aldridge: Madame le Président, en ce qui concerne ceux dont il faut obtenir le consentement, il est clair que les Nishga prônent qu'une modification constitutionnelle qui influe sur les droits des Nishga nécessitera leur consentement. Je vous apprendrai aussi, et je pense que nous le précisons dans notre

[Text]

Council is a member of the Assembly of First Nations. As far as our presentation and position is concerned on the consent issue, it is very clear, as Mr. Calder has indicated. Mechanisms, of course, will have to be worked out through negotiation.

Senator Bosa: But what should the committee do, when we have the Coalition of Indian Nations representing some 70,000 people saying they do not recognize the constitution and do not want to have anything to do with the constitutional amendment, but wish to go back to the agreement of 1763, and they call the parties to this constitutional amendment renegades?

Chief Gosnell: We do not intend to speak for or against our colleagues at this time. We appreciate the fact that they, like ourselves, are having problems. This country is huge and it is very difficult to expect us Indian people to be speaking with one accord. I am sure that you can understand that. The problem of the coalition is something on which we do not want to put forth a statement at this time.

The Chairman: I gather from your brief that the question of consent is probably one of the most important considerations, if not the most important consideration, as far as you are concerned with regard to any land claims agreements that may be signed?

Chief Calder: Yes.

The Chairman: Do you feel that in your ongoing negotiations with the government this element will be incorporated in the constitution or are you pessimistic on the matter?

Chief Calder: The terms of consent?

The Chairman: Yes.

Chief Calder: We feel that it definitely has to be included.

The Chairman: Do you feel that it will be included?

Mr. Aldridge: Perhaps I can assist on this matter. The whole process of negotiating an agreement, is, by definition, one based on the consent of other parties. We are proceeding with the negotiations, of course, and we are very optimistic that the Nishga will be able to resolve their outstanding claims through the negotiation process, hence involving their consent. I would suggest that perhaps it is a little inappropriate to get into the details of negotiations in this forum.

The Chairman: We are not asking for that, Mr. Aldridge, and I think I made it clear to you before that that is not what we are considering. One area of concern might be after the land claims agreement is constitutionalized, and then, if it requires amendment, the procedure to be followed would be the present amending procedure set out in the Constitution. That Constitution, at the moment, does not require the consent of any other parties except the federal government and the provincial governments, in certain circumstances. Therefore, I would think that the question of consent on possible further amendments to the Constitution, and what that would imply in terms of the present Constitution, if it is unchanged, is a very key element in the submission you are making.

[Traduction]

présentation, que le Conseil de la tribu Nishga est membre de l'Assemblée des Premières nations. Notre présentation et notre position sont claires en ce qui concerne la question du consentement, comme M. Calder l'a indiqué. Des négociations seront bien sûr nécessaires pour en définir les mécanismes.

Le sénateur Bosa: Mais que doit faire le comité quand la Coalition des nations indiennes, qui représente 70,000 personnes, déclare qu'elle ne reconnaît pas la Constitution, qu'elle ne veut rien savoir des discussions sur sa modification, traite de renégats ceux qui y ont participé et veut revenir à l'Accord de 1763?

M. Gosnell: Nous n'avons pas l'intention de parler pour ou contre nos collègues pour le moment. Nous savons qu'ils ont des problèmes, tout comme nous. Notre pays est vaste et il est très difficile d'attendre des nations indiennes qu'elles soient unanimes. Je suis sûr que vous le comprenez. Nous ne souhaitons pas faire de déclaration sur le problème de la coalition pour le moment.

Le président: Je lis dans votre mémoire que la question du consentement est probablement l'une des considérations les plus importantes, sinon la plus importante à vos yeux, en ce qui concerne les accords territoriaux qui peuvent être signés?

M. Calder: Exact.

Le président: Croyez-vous que les négociations actuelles avec le gouvernement permettront d'incorporer cet élément dans la constitution, ou êtes-vous pessimistes à cet égard?

M. Calder: Les termes du consentement?

Le président: Oui.

M. Calder: Nous estimons qu'ils doivent absolument en faire partie.

Le président: Croyez-vous qu'ils y seront insérés?

M. Aldridge: Je peux peut-être répondre à cette question. L'ensemble du processus de négociation d'un accord est, par définition, fondé sur le consentement des autres parties. Évidemment, nous poursuivons les négociations et nous avons espoir que les Nishga seront en mesure de régler leur revendications par le processus de la négociation, ce qui implique leur consentement. Mais peut-être ne convient-il pas d'entrer ici dans le détail de ces négociations.

Le président: Ce n'est pas ce que nous demandons, monsieur Aldridge, et je crois avoir été très clair là-dessus dans nos discussions antérieures. Mais une difficulté pourrait survenir après l'enchâssement d'un accord territorial dans la constitution. En effet, pour modifier pareil accord, il faudrait suivre la formule d'amendement actuelle qu'elle prévoit. Or elle n'exige pas, pour le moment, le consentement d'autres parties sinon du gouvernement fédéral et des provinces dans certaines circonstances. Par conséquent, je présume que la question du consentement en ce qui concerne d'éventuelles modifications à la constitution, ainsi que leurs conséquences sur celle-ci si elle demeure inchangée, constitue un élément fondamental de votre mémoire.

[Text]

Mr. Aldridge: Our position, Madam Chairman, is that the agreement itself, as distinct from the Constitution, will be capable of being changed through the consent of the parties to the agreement and through a formula, if you like, that will be negotiated as a part of the agreement.

A further position which is not contained within the present Accord is that, in the future, the Constitution should contain a provision that would say that any changes to any of the rights that affect the aboriginal people of Canada would only be possible with their consent. Unfortunately, as I say, that is not part of the Accord that is before the Senate at the present time.

I hope that that answers your question, Madam Chairman.

The Chairman: Yes, thank you. Are there any further questions? Senator McElman?

Senator McElman: Thank you, Madam Chairman. First of all, I would like to join with yourself and Senator Steuart and the others who have expressed appreciation for the representatives of the Nishga appearing here today. The clarity of their brief expressing their position is such that it does not leave too many questions. It is an exceptionally good brief.

However, I would like to comment a bit further on what Senator Steuart had to say. Although a First Ministers' Conference is now recognized in the Constitution, I think for the future all parties must realize that understandings reached by those 11 people who are our first ministers do not constitute the end of the discussion. There is a misconception, which is very broadly held, that, once the first ministers and others who are involved in discussion—such as aboriginal people like yourselves in this instance—have reached an understanding, that will automatically be the result that will show itself in the Constitution. You should understand that both in provincial legislatures and in the House of Commons, there can be a number of minority governments. In the future, there may be times when the first ministers will reach an agreement, which, when it goes back to the provincial legislatures for ratification as it must, will not be accepted. They could very well say, "No, we do not agree with what the first ministers have said and done."

When you speak of your rights under the Constitution, please understand that the Senate, too, has rights and also obligations on behalf of the Canadian people. I find it difficult to accept your criticism of the Senate in this instance, because not only are we operating under our rights but we have a responsibility to provide a format for you and others who are not participating at the First Ministers' Conference. We are trying to carry out that very weighty responsibility which we have in the Senate—the same responsibility which rests with the House of Commons and with each of the legislatures and all of the parties represented in those legislatures who represent the people of Canada, in the same way as you represent your people. I hope you will disabuse your minds of the idea that we are doing something here that we should not be doing. We are attempting to carry out our responsibilities in the same way as you are carrying out your responsibilities to the people who elect you as their elders and spokesmen of the Nishga.

[Traduction]

M. Aldridge: Notre position, madame le président, est que l'accord lui-même, qui est distinct de la constitution, sera modifiable avec le consentement des parties grâce à une formule qui sera négociée comme partie intégrante de l'accord, si vous voulez.

Une autre position qui ne figure pas dans le présent accord est que, à l'avenir, la constitution devrait contenir une disposition stipulant que toute modification à un quelconque des droits consentis aux peuples autochtones du Canada ne sera possible qu'avec l'accord de ces derniers. Malheureusement, comme je l'ai dit, cette disposition ne figure pas dans l'accord que le Sénat étudie actuellement.

J'espère que cela répond à votre question, madame le président.

Le président: Oui, je vous remercie. Y a-t-il d'autres questions? Le sénateur McElman?

Le sénateur McElman: Merci, madame le président. D'abord, je tiens à me joindre à vous, au sénateur Steuart et aux autres qui ont félicité les représentants du peuple Nishga qui comparaissent ici aujourd'hui. La clarté de leur mémoire et de leur position est telle qu'elle laisse peu de questions sans réponse. Voilà un mémoire exceptionnellement bon.

Toutefois, j'aimerais ajouter quelque chose aux observations du sénateur Steuart. Même si une conférence des premiers ministres est désormais reconnue dans la constitution, j'estime qu'à l'avenir toutes les parties devront admettre que le consensus atteint par ces 11 personnes que sont nos premiers ministres ne constitue pas la fin de la discussion. On croit souvent à tort que, lorsque les premiers ministres et d'autres groupes, tels que des groupes autochtones comme vous, participent à des discussions et parviennent à s'entendre, c'est ce qui apparaîtra automatiquement dans la constitution. Vous devez comprendre que dans les assemblées législatives provinciales et à la Chambre des communes, il peut y avoir des gouvernements minoritaires. À l'avenir, il pourra donc arriver que des premiers ministres conclueront une entente qui ne sera pas acceptée par une ou plusieurs assemblées législatives provinciales pour cette raison.

Par conséquent, lorsque vous parlez de vos droits reconnus dans la constitution, sachez que le Sénat, aussi, a des droits et des obligations au nom du peuple canadien. J'accepte difficilement vos critiques du Sénat dans ce cas-ci, parce que nous ne faisons pas qu'exercer nos droits; nous avons également la responsabilité d'établir un cadre à votre intention et à celle des autres qui ne participent pas à la conférence des premiers ministres. Nous essayons de nous acquitter de cette très lourde responsabilité qui incombe au Sénat, la même que celle qui incombe à la Chambre des communes, à chacune des assemblées législatives et à chacun des partis politiques qui y sont représentés et représentent en même temps toute la population du Canada, tout comme vous représentez votre peuple. J'espère que vous cesserez de croire que nous faisons un travail qui n'est pas le nôtre. Nous essayons, tout comme vous, de nous acquitter de nos responsabilités envers la population qui vous élit en tant qu'Anciens et porte-parole des Nishga.

[Text]

Thank you, Madam Chairman.

The Chairman: Thank you, Senator McElman. If there are no further questions, I wish to thank you, Chief Calder, Chief Gosnell, and all of your colleagues present today. As Senator McElman has said, your brief is very succinct and we are very pleased to have it and to have heard your viewpoint here today.

Chief Gosnell: On behalf of our delegation, Madam Chairman and honourable senators, I wish to thank you once again for this opportunity to present our views to you. As I said at the outset, what we have said to you now is what our forefathers were saying one hundred years ago. There has been no change in our general, overall position respecting our lands. Thank you, Madam Chairman.

The Chairman: Thank you. Before the next group of witnesses appears, I should like to have a motion to enter a brief received from the Government of the Northwest Territories, who regret that they will be unable to appear before this committee.

Senator Rousseau: I so move, Madam Chairman.

The Chairman: Thank you, Senator Rousseau.

(For text of the brief of the Government of the Northwest Territories, see Appendix to come)

The Chairman: Honourable senators, we have with us now, as representatives from the Union of Ontario Indians, Mr. Joe Miskokomon, the president, and Mr. Dan Russell, executive assistant. Their brief has been circulated, but I believe Mr. Miskokomon is going to read it.

Mr. Joe Miskokomon, President, Union of Ontario Indians: Thank you, Madam Chairman. I am the Grand Council Chief of the Anishinabek Nations. In your briefing notes you note far as back as the 1800s our organization first existed—at least as far as your research is concerned, but we go back much further than that. We go back to what we have known through the Anishinabek Nation as the Council of Three Fires. Our people exist all around the Great Lakes. We do not accept the borders provincially or internationally that you accept because our people lie on both sides.

I think you for allowing me the opportunity to address you today. I have been asked to explain what the term "existing aboriginal rights" means to the Anishinabek. This question is not so easily answered since it was not the Anishinabek who sought to include the word "existing" in a description of our aboriginal rights. Moreover, the Anishinabek had little or no voice in the determination of any part of the Constitution Act of 1982. The wording of section 35 was a result of an agreement made between provincial and federal governments such that the word "existing" would be utilized to define our rights. Therefore, it would seem to us that in seeking an explanation for the meaning of this word and an understanding of this phrase, it would best be found in the seats of federal and provincial governments across this country. The Anishinabek have sought out such an explanation from these governments with little or no success.

[Traduction]

Je vous remercie, madame le président.

Le président: Merci, sénateur McElman. S'il n'y a pas d'autre question, je vous remercie, monsieur le chef Calder, monsieur le chef Gosnell et tous vos collègues ici présents. Comme le sénateur McElman l'a dit, votre mémoire est très succinct et nous avons été heureux d'entendre votre point de vue aujourd'hui.

M. Gosnell: Au nom de notre délégation, madame le président et honorables sénateurs, je tiens à vous remercier encore de nous avoir fourni l'occasion de vous présenter notre point de vue. Comme je l'ai déclaré au début, ce que nous avons dit, c'est ce que nos ancêtres disaient il y a cent ans. Il n'y a eu globalement aucun changement dans notre position générale en ce qui concerne nos terres. Merci encore, madame le président.

Le président: Merci. Avant de faire comparaître le prochain groupe de témoins, j'aimerais que quelqu'un propose une motion en vue d'accepter un mémoire reçu du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, qui regrette de ne pouvoir comparaître devant notre comité.

Le sénateur Rousseau: Je propose la motion, madame le président.

Le président: Merci, sénateur Rousseau.

(Le texte du mémoire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest se trouve à l'Appendice à venir)

Le président: Honorables sénateurs, nous accueillons aujourd'hui un représentant de l'Union des Indiens de l'Ontario, M. Joe Miskokomon, président, et M. Dan Russell, adjoint de direction. Leur mémoire a été distribué, mais je crois que M. Miskokomon va nous en donner lecture.

M. Joe Miskokomon, président, Union des Indiens de l'Ontario: Merci, madame le président. Je suis le chef du Grand conseil des nations Anishinabek. J'ai lu dans vos notes d'information que notre organisme remonte aux années 1980 d'après vos recherches, mais nous existons depuis bien plus longtemps que cela. Nous remontons à l'époque connue par la nation Anishinabek sous le nom de Conseil des trois feux. Notre peuple vit tout autour des Grands Lacs. Nous n'acceptons pas vos frontières provinciales ou internationales parce que notre peuple est établi sur les deux rives.

Je vous remercie de me fournir l'occasion de vous entretenir de notre situation aujourd'hui. On m'a prié d'expliquer ce que le terme «droits ancestraux existants» signifie pour les Anishinabek. Il n'est pas facile de répondre à cette question puisque ce n'est pas nous qui avons cherché à inclure le mot «existants» dans une description de nos droits. En outre, les Anishinabek n'ont eu presque rien à dire, sinon rien du tout, dans l'élaboration des dispositions de la Loi constitutionnelle de 1982. Le libellé de l'article 35 est le fruit d'un accord entre le gouvernement fédéral et les provinces, accord selon lequel le terme «existants» serait utilisé pour définir nos droits. Par conséquent, il nous semble que pour obtenir une explication du sens de ce mot et donc, pour comprendre l'expression, il vaut mieux s'adresser aux assemblées législatives fédérale et provinciales du pays. Les Anishinabek ont essayé, mais en vain, d'obtenir une explication de ces gouvernements.

[Text]

Since the Constitution Act was proclaimed on April 17, 1982, representatives of the Anishinabek have continuously met with provincial and federal authorities, requesting from them an explanation of what they had intended by the inclusion of the word "existing" in this context. The responses which we received were to the effect that "existing" simply means "that which exists." However, they have assured us that this word does not necessarily limit in any way those aboriginal rights which it describes.

The Anishinabek are both concerned and relieved to hear such a response. We are concerned that, notwithstanding the reassurances from these governments, it is not they, but the Canadian courts, which will ultimately decide what, if any, interpretation will be accorded this word. Furthermore, we are concerned that your courts will attribute a meaning to this word that was not intended by its drafters. Lastly, we are concerned that a court's interpretation of "existing" may somehow limit the rights of the Anishinabek and other Indian nations—rights which have always existed.

The Anishinabek are relieved to hear that the Canadian government believes that the word "existing" was not intended to limit the aboriginal rights of Indian nations. Therefore, we can only assume that, if "existing" holds no special meaning for the government, they are prepared to remove this word from the Constitution Act. This is an issue currently on the agenda of the next First Ministers' Conference, and it is an issue we intend to pursue.

As to what the phrase "existing aboriginal rights" means to the Anishinabek, it is seen by us as recognizing and affirming all of our rights of nationhood, self-government as well as the ownership of the land and its resources.

One of the current amendments to the Constitution Act has been referred to as an "equality clause". Specifically, this clause will become subsection 35(4) of the act. Let me begin by saying that this amendment was not proposed by the Anishinabek or by any of the other Indian nations. To a large measure this subsection is the product of the concerns of the provincial and federal governments and not those of the Anishinabek.

We believe that the current reading of section 35 of the Constitution Act serves to reaffirm the aboriginal and treaty rights guaranteed to Indian nations. The proposed amendment does nothing to alter this guarantee. Furthermore, we believe that the proposed amendment is simply a further assurance that the recognition and guarantee of our rights will not be interfered with by your governments to the detriment of either male or female persons.

As to whether or not this equality clause will have any effect upon the application of the Indian Act, I believe that this is a question for constitutional lawyers to decide. The debates I have heard seem to generate more heat than light on the subject. As I have already stated, this amendment is a product of your governments' concerns. Similarly, the Indian Act is an expression of the will of the federal government and not that of the Anishinabek. We believe that an amendment by your

[Traduction]

Depuis la proclamation de la Loi constitutionnelle le 17 avril 1982, les représentants de la nation Anishinabek n'ont cessé de rencontrer les autorités provinciales et fédérales et de leur demander une explication de ce qu'elles voulaient dire en incluant le mot «existants» dans ce contexte. La réponse que nous avons reçue disait simplement que ce mot signifiait «les droits qui existent». Toutefois, elles nous ont assuré que ce mot ne limite pas nécessairement les droits ancestraux aux quels il s'applique.

Les Anishinabek sont à la fois inquiets et soulagés d'entendre pareille réponse. Inquiets parce que, malgré les assurances des gouvernements, ce ne sont pas eux, mais bien les tribunaux canadiens, qui décideront en dernier ressort de l'interprétation à donner à ce mot. En outre, nous craignons que vos tribunaux attribuent à ce terme un sens non voulu par les rédacteurs. Enfin, nous avons peur que son interprétation par un tribunal limite dans une certaine mesure les droits de la nation Anishinabek et des autres nations indiennes, droits qui ont toujours existé.

D'autre part, les Anishinabek sont soulagés d'entendre que le gouvernement canadien estime que le mot «existants» n'était pas destiné à limiter les droits ancestraux des nations indiennes. Par conséquent, nous ne pouvons que présumer que si le mot «existants» n'a aucune signification spéciale pour le gouvernement, celui-ci est prêt à le supprimer de la Loi constitutionnelle. Cette question figure à l'ordre du jour de la prochaine conférence des premiers ministres et nous entendons suivre son évolution.

Pour ce qui est du sens de l'expression «droits ancestraux existants» pour les Anishinabek, il nous semble qu'elle reconnaît et affirme tous nos droits nationaux, nos droits à l'autonomie ainsi que la propriété de notre territoire et de ses ressources.

On a qualifié l'une des modifications actuelles à la Loi constitutionnelle de «clause d'égalité». Il s'agit plus précisément du futur paragraphe 35(4) de la loi. Permettez-moi tout d'abord de souligner que cette modification n'a pas été proposée par les Anishinabek ni par aucune des autres nations indiennes. Le paragraphe en question répond dans une grande mesure aux préoccupations des gouvernements provinciaux et fédéral, et non à celles des Anishinabek.

Nous sommes d'avis que l'article 35 actuel de la loi constitutionnelle ne fait que réaffirmer les droits—ancestraux ou issus de traités—garantis aux nations indiennes. La modification proposée ne modifie en rien cette garantie. En outre, nous estimons qu'elle ne constitue qu'une nouvelle assurance comme quoi vos gouvernements ne modifieront pas la reconnaissance et la garantie de nos droits au détriment des hommes ou des femmes.

Pour ce qui est de savoir si cette «clause d'égalité» aura des incidences sur l'application de la Loi sur les Indiens, je crois que sera aux avocats constitutionnels de le décider. Les débats que j'ai entendus semblent avoir suscité davantage de problèmes que de solutions à la question. Comme je l'ai déjà dit, la modification répond aux préoccupations de vos gouvernements. De même, la Loi sur les Indiens traduit la volonté du gouvernement fédéral et non celle des Anishinabek. Nous sommes

[Text]

federal and provincial governments to a piece of federal legislation is a concern for them alone.

The first nations within this country are diverse peoples who, although united on many fronts, nevertheless have evolved separately and with distinct histories. This separate historical evolution of Indian nations has resulted in a series of agreements having been negotiated with your governments. These agreements, in some instances referred to as treaties, are currently entrenched within the Constitution Act. Furthermore, the constitutional amendment currently before the Senate clarifies that future land claims agreements will be similarly protected within the Constitution. Your question to us then has been whether any future renegotiation of these entrenched agreements will require a formal constitutional amendment in order for any changes to take place.

In answering that question, the Anishinabek must state quite clearly that we recognize the inherent sovereignty of each of the first nations across these lands. Therefore, in keeping with this belief, I should like to make the following points: First, that the Anishinabek believe that by having treaties and land claims agreements entrenched within the Constitution—as they currently are—these rights are forever protected from indiscriminate alterations by federal or provincial legislation. Second, that, since any amendments to these agreements would directly affect the rights of Indian people, no alteration may be made without the prior consent of Indian people. Lastly, that no alteration to these agreements may be made without the full consent of those Indian nations who were a party to the initial agreement. I am constrained to point out that these ideas are fundamental for the Anishinabek.

We do not believe that it would be necessary for a First Ministers' Conference to be convened whenever a party to one of these agreements wished to renegotiate its consent. Moreover, we do not feel it necessary that all of the provinces, or all Indian nations, must be in agreement on any of the proposed changes. However, we do argue that the one party who must be in agreement on any changes must be the Indian nation which was one of the original signatories.

You have asked us whether we are prepared to work out a legally binding definition of the class of aboriginal people that we represent. We know who we are. We are the Anishinabek. You have referred to us as an aboriginal people; so be it. But the term is not ours and the confusion which arises from this phrase is of someone else's making. However, for the benefit of those who do not know us, we are prepared to share with them a membership code which we have developed and which we believe will give you an appreciation of who we are.

As to the question of how legally binding this membership code would be upon us, let me assure you that, as a sovereign nation, it will be just as binding upon our governments as your standards are upon your governments. You must understand, however, that the extent to which our membership codes may be binding in your courts is of a secondary interest to us. First and foremost, these guidelines must be meaningful for us. Nevertheless, we are confident that our membership code will

[Traduction]

d'avis que la modification d'un texte législatif fédéral par vos gouvernements provinciaux et fédéral n'intéresse qu'eux.

Les premières nations du pays sont des peuples différents qui ont évolué séparément et qui ont des histoires distinctes, malgré leur position commune sur de nombreux fronts. Cette évolution historique distincte des nations indiennes a donné lieu à une série d'accords négociés avec vos gouvernements. Ces accords, qu'on appelle parfois traités, sont actuellement inscrits dans la Loi constitutionnelle. En outre, la modification constitutionnelle qu'étudie actuellement le Sénat précise que les accords futurs sur les revendications territoriales seront également protégés par la Constitution. Vous nous avez alors demandé si toutes renégociation déjà constitutionnalisés nécessiterait l'adoption d'une modification constitutionnelle.

Pour répondre à cette question, les Anishinabek doivent indiquer clairement qu'ils reconnaissent la souveraineté inhérente de chacune des premières nations du pays. Cela dit, j'aimerais soulever les points suivants: premièrement, que les Anishinabek croient qu'en enchâssant des traités et des accords de revendication territoriale dans la Constitution—comme c'est le cas à l'heure actuelle—ces droits sont à jamais protégés contre des modifications inconsidérées que pourraient vouloir y apporter des lois fédérales ou provinciales. Deuxièmement, qu'aucune modification n'est possible sans le consentement préalable du peuple indien, étant donné que toute modification à ces accords toucherait directement ses droits. En dernier lieu, qu'aucune modification de ces accords n'est possible sans le plein consentement des nations indiennes qui étaient inutilement parties à l'accord. Je dois souligner qu'il s'agit là de principes fondamentaux pour les Anishinabek.

Nous ne pensons pas qu'il faudrait convoquer une conférence des premiers ministres chaque fois qu'une des parties à ces accords voudrait renégocier son consentement. En outre, nous ne sommes pas d'avis qu'il faudrait que toutes les provinces, et toutes les nations indiennes, soient d'accord sur les modifications proposées. Nous insistons toutefois sur le fait que la nation indienne qui a été initialement signataire doit être d'accord sur toute modification.

Vous nous avez demandé si nous étions prêts à élaborer une définition juridiquement contraignante pour la catégorie d'autochtones que nous représentons. Nous savons qui nous sommes. Nous sommes les Anishinabek. Vous dites que nous sommes autochtones; soit. Nous n'avons toutefois pas choisi ce mot, et la confusion qu'entraîne cette expression vient de quelqu'un d'autre. Cependant, pour ceux qui ne nous connaissent pas, nous sommes disposés à partager avec eux un code d'appartenance que nous avons mis au point et qui vous permettra, à notre avis, de comprendre qui nous sommes.

Pour ce qui est de l'obligation pour nous de respecter ce code d'appartenance sur le plan juridique, je puis vous assurer qu'en tant que nation souveraine, le code sera tout aussi obligatoire pour nos gouvernements que vos normes le sont pour les vôtres. Vous devez toutefois comprendre qu'il est secondaire pour nous de savoir dans quelle mesure nos codes d'appartenance seront respectés durant vos tribunaux. Ces lignes directrices doivent avant tout avoir du sens pour nous. Néanmoins, nous

[Text]

offer you a degree of certainty which your governments are seeking.

The question you have raised with us as to which Indian body represents the interests of Indian people is inherently misleading. The question suggests that Indian people are not united in their interests and positions on constitutional revision. Let me assure you that each and every Indian nation across this country shares essentially the same position; that is, we desire the recognition and guarantee of all of our aboriginal and treaty rights by your governments. When these rights are recognized and guaranteed in the Constitution Act, you will have no need to ask which Indian is represented by which association. That question will be patently unnecessary, because all Indian people will be united in our support for such an amendment.

Honourable senators, the Anishinabek sought to be represented here today for two reasons. One of those reasons was for the purpose of clarifying answers to questions with which you were concerned. I trust that I have done that to your satisfaction. The other reason was for the purpose of voicing a more general comment on the constitutional amendment presently before you.

The First Ministers' Conference of this past spring did not live up to the expectations of the Indian people. Frankly, we did not get done what we thought could have been accomplished at such a conference. However, to the extent that the proposed amendment to the Constitution Act guarantees the opportunity to continue these discussions, and since we have an agenda before us which proposes to deal with the bulk of the issues which we had hoped would be addressed at the last conference, the Anishinabek urge the Senate to pass this amendment. This amendment will guarantee that another step is taken in the direction of the full realization of the rights of Indian people in this country. That is, after all, what this process was intended to do.

The Chairman: Thank you, Chief Miskokomon.

Senator Steuart: I would like to thank the witness for the clear way in which he has outlined the position of the Anishinabek.

Mr. Miskokomon, were you invited to appear before the House of Commons committee when the Accord was considered a month or six weeks ago?

Mr. Miskokomon: No, I was not invited to attend.

Senator Steuart: When the Minister of Justice appeared before us, we asked what the government meant by "rights" and whether it had a definition of rights. Although I do not want to quote the minister exactly, he said that the definition process is ongoing. From what he said, I understood that the government wanted to entrench the rights of aboriginal people and then it would be defining those rights. I believe, that according to him, there is a group made up of various people representing the aboriginal peoples and representatives of the government, being the public service, which is now in the process of defining those rights. The minister indicated that there had been quite a large number of rights placed on the

[Traduction]

sommes convaincus que notre code d'appartenance vous procurera le degré de certitude que cherchent vos gouvernements.

Pour ce qui est de l'organisme indien qui représente les intérêts du peuple indien, votre question à ce sujet est fondamentalement trompeuse. Elle suppose que le peuple indien ne partage pas les mêmes intérêts ni les mêmes positions sur la révision constitutionnelle. Laissez-moi vous assurer que chacune des nations indiennes du pays partage essentiellement la même position; c'est-à-dire que nous voulons faire reconnaître et garantir tous nos droits—ancestraux ou issus de traités—par vos gouvernements. Lorsque ces droits auront été reconnus et garantis dans la Loi constitutionnelle par une modification, vous n'aurez pas à demander quelle association représente quel Indien. Cette question sera tout à fait inutile, parce que tous les peuples s'uniront à nous pour appuyer cette modification.

Honorables sénateurs, les Anishinabeks voulaient être représentés ici aujourd'hui pour deux raisons. D'une part, pour répondre à certaines questions qui vous préoccupaient. J'espère avoir répondu à ces questions de façon satisfaisante. D'autre part, nous voulions formuler des observations plus générales au sujet des modifications constitutionnelles dont vous êtes actuellement saisis.

La Conférence des premiers ministres du printemps dernier n'a pas répondu aux espérances du peuple indien. Franchement, nous n'avons pas réussi à faire ce que nous pensions pouvoir y accomplir. Cependant, dans la mesure où le projet de modification à la Loi constitutionnelle garantit la possibilité de poursuivre ces discussions, et étant donné que nous avons un ordre du jour dans lequel on propose de traiter l'ensemble des questions que nous espérons voir débattues lors de la dernière conférence, les Anishinabek prient instamment le Sénat d'adopter cette modification. Elle permettra de franchir une autre étape en vue d'atteindre la pleine réalisation des droits des peuples autochtones du pays. Il s'agit après tout du but visé.

Le président: Merci, chef Miskokomon.

Le sénateur Steuart: J'aimerais remercier le témoin d'avoir exprimé clairement la position des Anishinabek.

Monsieur Miskokomon, avez-vous été invité à comparaître devant le comité de la Chambre des communes lorsque l'Accord a été étudié il y a un mois ou six semaines?

M. Miskokomon: Non, je n'ai pas été invité.

Le sénateur Steuart: Lorsque le ministre de la Justice a comparu devant nous, nous lui avons demandé ce que le gouvernement entendait par «droits» et s'il en avait établi la définition. Je ne veux pas citer le ministre, mais il a dit que la définition était en voie d'élaboration. J'ai cru comprendre que le gouvernement voulait enchâsser les droits des autochtones avant de les définir. Selon lui, je crois qu'un groupe composé de divers représentants des peuples autochtones et de représentants du gouvernement, soit la Fonction publique, essaie actuellement de définir ces droits. Le ministre a indiqué qu'un très grand nombre de droits étaient en cause, non seulement

[Text]

table—not just land rights and mineral rights and all of the things that flow out of land rights, but others as well.

Are you involved in those negotiations, directly or indirectly?

Chief Miskokomon: We certainly are. We are a member of the Assembly of First Nations and we are active participants there.

Senator Steuart: You may not have been present when I pointed out that the Senate is not holding up this Accord but is fulfilling its responsibility, just as you are fulfilling your responsibility. The Senate received this amendment in what I think was an offhand manner, considering that it is the first amendment to Canada's new Constitution. That procedure could have set a precedent. I feel, and I think most honourable senators agree with me, that we should have been informed of it much earlier than we were; that the government should have provided us with much more background material, and that there should have been more public discussion on the subject. I repeat that, while you people agree with this amendment, somewhere down the road there may be an amendment with which you do not agree. In that event I am sure you would like to see the opportunity extended to people like yourselves to be heard in a public discussion, rather than having the amendment rubber stamped in a few days.

Having said that, I believe you have made it clear that you would like to see this amendment passed, although you do not agree with everything in it, so that you can get on with the next stages. Is that right?

Chief Miskokomon: That is right, senator. We clearly recognize the position in which the Senate has been placed, in terms of receiving the constitutional amendment and the Accord as presented by this government. I would like to point out that, just as you find yourselves in a rather awkward position, we also are trying desperately, across this country, to hurry up debate in the provincial legislatures in order that those amendments may also be adopted, so that we may meet the amending formula qualifications of 50 per cent and seven legislatures. I think that you can well appreciate the position we find ourselves in, and I am talking of the Anishinabek and of the other legislatures and assemblies which are participating in that discussion. We are faced with a very short time frame in which to work in order to establish the next constitutional conference of first ministers. This will undoubtedly involve an extremely large amount of work for the Indian people across this country in terms of organizing positions and so on.

Without being too repetitive, I will say that we certainly recognize your dilemma, but I hope that you also appreciate the situation we find ourselves in.

Senator Steuart: I think we do. I reiterate that I hope we have set a precedent and that the federal government will inform the Senate and get us involved earlier, in future, so that this sort of situation does not arise again.

Senator McElman: Madam Chairman, on that very point, it is my understanding that representatives of the Indian and

[Traduction]

les droits territoriaux et les droits sur les minéraux et tout ce qui en découle, mais d'autres encore.

Participez-vous à ces négociations, directement ou indirectement?

Le chef Miskokomon: Certainement. Nous sommes membres de l'Assemblée des premières nations et nous y participons activement.

Le sénateur Steuart: Vous n'étiez peut-être pas présent lorsque j'ai indiqué que le Sénat ne retient pas le présent accord, mais qu'il assume ses responsabilités comme vous assumez les vôtres. A mon avis, le Sénat a reçu cet amendement d'une façon désinvolte, si l'on tient compte du fait qu'il s'agit de la première modification à la nouvelle constitution canadienne. Cette procédure aurait pu créer un précédent. A mon avis, et je crois que la plupart des honorables sénateurs sont d'accord avec moi, nous aurions dû en être informés beaucoup plus tôt; le gouvernement aurait dû nous transmettre beaucoup plus de documentation de base et on aurait dû tenir davantage de débats publics sur le sujet. Je répète que, même si vous êtes d'accord avec la présente modification, il y en aura peut-être un jour une autre sur laquelle vous ne serez pas d'accord. Je suis certain qu'en l'occurrence, vous aimeriez que les gens comme vous aient l'occasion de participer à un débat public, plutôt que de voir la modification approuvée en quelques jours.

Cela dit, vous avez indiqué clairement, je crois, que vous aimeriez voir cette modification adoptée, même si vous n'êtes pas d'accord avec tout ce qu'elle contient, afin de pouvoir passer aux étapes suivantes. Est-ce exact?

Le chef Miskokomon: C'est exact, sénateur. Nous reconnaissons clairement la position dans laquelle le Sénat s'est trouvé placé lorsqu'il a reçu la modification constitutionnelle et l'accord présenté par le gouvernement. J'aimerais souligner une chose. Vous vous trouvez de votre côté dans une situation plutôt délicate, et nous, du nôtre, nous essayons désespérément, dans tous les coins du pays, d'accélérer le débat dans les assemblées législatives provinciales afin que ces modifications soient également adoptées de façon à pouvoir satisfaire aux critères de la formule de modification de 50 p. 100 et sept assemblées législatives. Vous pouvez, je crois, bien comprendre notre position, et je parle des Anishinabeks et des autres assemblées législatives qui participent à la discussion. Nous avons très peu de temps pour mettre sur pied la prochaine conférence constitutionnelle des premiers ministres. Cela entraînera sans doute un travail énorme de la part des Indiens de tout le pays pour organiser leurs positions et ainsi de suite.

Sans vouloir trop me répéter, j'aimerais dire que, certes, je reconnais votre dilemme, mais j'espère que vous vous rendez aussi compte de la situation dans laquelle nous nous trouvons.

Le sénateur Steuart: Nous nous en rendons compte. Je répète que nous espérons avoir créé un précédent et que le gouvernement fédéral informera le Sénat plus tôt à l'avenir afin que nous puissions étudier la question et éviter que cette situation se présente de nouveau.

Le sénateur McElman: Madame le président, si j'ai bien compris, les représentants des peuples indiens et inuits qui ont

[Text]

Inuit peoples who were party to the discussions at the First Ministers Conference will be meeting within the next fortnight with the bureaucrats, if you will, of the federal and provincial governments to proceed with the arrangements for the next First Ministers' Conference, at which the Anishinabek will be represented by the Assembly of First Nations. I understand further that nothing at this stage is being held up, but that those discussions will be under way within a couple of weeks. There is, therefore, no delay; but the whole arrangement is to come under discussion as part of the process of organizing the next conference and as provided for in this amendment.

Chief Miskokomon: I am not suggesting that this forum is holding up further discussions. Obviously, discussions must take place as preparatory work for the conference. You are quite correct that in the next few weeks we will be having a meeting with the attorneys general to arrive at an agenda and to work out the process for the next First Minister's Conference. We fully recognize that there are to this point in time only six legislatures in this country which have passed the proposal.

The Chairman: Chief Miskokomon, just as a matter of interest, as a representative of the province of Ontario could you give us an idea of how many different groups there are in Ontario that regard themselves as separate nations or negotiating bodies?

Chief Miskokomon: There are four status, Indian organizations in Ontario. They are: Union of Ontario Indians and Anishinabec Nation, the Anishinabec-Aski or Grand Council Treaty number 9 which is the second largest nation.

The Chairman: They are north of the—

Chief Miskokomon: North of the CN line. The Treaty Number 3 Nation which is in the southwest corner of the Lake of the Woods area, and Association of Iroquois and Allied Indians. The four associations of Ontario have a meeting office in Toronto called the Chiefs of Ontario Office, with an executive council made up of the four grand chiefs and presidents of each organization. We carry out the mandate of the four nations for such things as resolutions of the chiefs with regard to constitutional accords, programming, lobbying, etc.

The Chairman: And it would be your position that each of the four organizations would want to negotiate separately?

Chief Miskokomon: That would not be our position. We stand strongly behind the Assembly of First Nations and the organization it has developed into. We fully realize that for constitutional entrenchment of anything we require the involvement of the federal government and the provincial governments. As a matter of fact, that position was transmitted to Dr. Ahenakew through the Assembly of First Nations in a letter to the Prime Minister in November 1982. That letter said that a bilateral process could go on with federal government-Indian involvement, but it would not lead to constitutional change. What we are seeking in this process is constitutional change, not legislative ability to govern ourselves.

[Traduction]

participé aux discussions lors de la conférence des premiers ministres recontreront dans la quinzaine qui vient les fonctionnaires des gouvernements fédéral et provinciaux afin de préparer la prochaine conférence des premiers ministres, à laquelle les Anishinabek seront représentés par l'Assemblée des premières nations. En outre, je crois comprendre, qu'il n'y a aucun obstacle à cette étape-ci, et que ces discussions auront lieu d'ici deux semaines. On ne peut donc attendre, mais tout sera discuté dans le cadre de l'organisation de la prochaine conférence et conformément à ce qui est prévu dans cette modification.

Le chef Miskokomon: Je ne dis pas que votre assemblée empêche la tenue d'autres discussions. Évidemment, des discussions doivent avoir lieu en prévision de la conférence. Vous avez parfaitement raison, au cours des quelques prochaines semaines nous aurons une rencontre avec le procureur général afin d'établir un ordre du jour et de définir le processus de la prochaine conférence des premiers ministres. Nous savons parfaitement qu'à l'heure actuelle, il n'y a que six assemblées législatives dans le pays qui ont adopté la proposition.

Le président: Chef Miskokomon, juste à titre d'information, pourriez-vous nous donner une idée, en qualité de représentant de la province de l'Ontario, du nombre de groupes dans cette province qui se considèrent comme nations distinctes ou groupes de négociations?

Le chef Miskokomon: Il y a quatre associations d'Indiens inscrits en Ontario. Ce sont: l'Union des Indiens de l'Ontario et la Nation Anishinabec, les Anishinabec-Aski ou le Grand Conseil du traité n° 9 qui vient au deuxième rang des grandes nations.

Le président: Ils sont au nord de...

Le chef Miskokomon: Au nord de la ligne du CN. La nation du traité n° 3 au coin sud-ouest de la région de Lake of the Woods, et l'Association des Iroquois et des Indiens alliés. Les quatre associations de l'Ontario ont à Toronto, un bureau où ils se rencontrent, appelé le Bureau des chefs de l'Ontario, qui dispose d'un conseil exécutif composé des quatre grands chefs et des présidents de chacune des associations. Nous exécutons le mandat des quatre nations en ce qui concerne des questions comme les résolutions des chefs portant sur les accords constitutionnels, les programmes, les groupes de pression, etc.

Le président: Et vous êtes d'avis que chacune des quatre associations veut négocier séparément?

Le chef Miskokomon: Nous ne sommes pas d'accord sur cette question. Nous appuyons fermement l'Assemblée des premières nations et son organisation. Nous nous rendons pleinement compte que pour faire enchaîner quoi que ce soit dans la constitution, il faut la participation du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux. En fait, cette position a été communiquée à M. Ahenakew par l'intermédiaire de l'Assemblée des premières nations dans une lettre au Premier ministre en novembre 1982. Cette lettre disait qu'il serait possible qu'un processus bilatéral prenne place entre le gouvernement fédéral et les Indiens, sans qu'il entraîne nécessairement un changement constitutionnel. Ce que nous voulons,

[Text]

The Chairman: If there are no further questions, I thank you on behalf of our committee for appearing here today and for your comprehensive brief and your views on the proposed amendment.

The Committee adjourned.

[Traduction]

c'est obtenir une modification à la Constitution et non un pouvoir législatif nous accordant politique.

Le président: S'il n'y a pas d'autre questions, je vous remercie au nom de notre Comité d'avoir comparu ici aujourd'hui, je vous remercie également de nous avoir présenté un mémoire détaillé et votre point de vue sur le projet de modification.

La séance est levée.

APPENDIX "73-A"

SUBMISSION TO THE STANDING SENATE
COMMITTEE ON LEGAL AND
CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Government of the
Northwest Territories

September 6, 1983

The Government of the Northwest Territories is pleased to have the opportunity to present a submission to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs in connection with the 1983 Constitutional Accord on Aboriginal Rights. The Government of the Northwest Territories views the passage of the Accord as a most important step in the continuing process to resolve the long outstanding issue of aboriginal rights in Canada. It is this government's hope that the Accord will receive speedy approval by the Senate and the provincial legislative assemblies to enable the guarantees set out therein to receive constitutional protection. While it is appreciated that the proposed amendments to the *Constitution Act 1982* contained in the Accord do not redress all of the issues raised during the preparatory meetings on aboriginal rights, the Governor Gen's proclamation respecting these amendments will solidify the commitment made to Canada's native people at the historic First Ministers Conference in March, 1983.

The Government of the Northwest Territories was pleased that the issue of equality was dealt with during the First Ministers talks. It has been the position of the Government of the Northwest Territories that aboriginal and treaty rights should be guaranteed to both male and female persons. The discrimination provisions contained in the *Indian Act* are offensive to all Canadians, as is the arbitrary classification of "Status" and "non Status" Indians. It is to be hoped that Canada's aboriginal people will now be known as Indian, Metis and Inuit, thereby eliminating the derogatory designation of "non Status".

The equality provisions contained in the proposed new s.35(4) will come into effect on the date of proclamation and are not tied to the equality provisions contained in s.15 which will become law on April 17, 1985. As such, it would be the position of the Government of the Northwest Territories that the equality provisions contained in s.35(4) would be the supreme law of Canada as specified in s.52 of the *Constitution Act 1982* and retain paramountcy over all contrary or inconsistent legislation, including the discriminatory provisions of the *Indian Act*. An aboriginal woman would therefore be entitled to receive the benefits of those aboriginal rights as identified and defined in the Constitution notwithstanding the provision of S.12 (1)(b) of the *Indian Act*.

The Government of the Northwest Territories supported the aboriginal leaders in their efforts to have land claims agreements included in the definition of treaty rights. At present there are three separate land claims negotiations taking place in

APPENDICE «73-A»

MÉMOIRE PRÉSENTÉ AU
COMITÉ SÉNATORIAL
PERMANENT DES AFFAIRES JURIDIQUES
ET CONSTITUTIONNELLES

Le gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Le 6 septembre 1983

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est heureux d'avoir l'occasion de présenter un mémoire au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles concernant l'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits ancestraux des Autochtones. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest estime que la conclusion de cet accord a beaucoup fait progresser le dossier, en instance depuis si longtemps, des droits des Autochtones au Canada. Il espère que le Sénat et les assemblées législatives provinciales approuveront rapidement cet Accord afin que les garanties qui y sont énoncées soient protégées constitutionnellement. Tout en sachant que les amendements proposés à la *Loi constitutionnelle de 1982* et contenus dans cet Accord ne règlent pas tous les problèmes soulevés au cours des réunions préparatoires sur les droits des Autochtones, leur Proclamation par le Gouverneur général donnera plus de poids à l'engagement pris par le Canada à l'égard des populations autochtones lors de la conférence historique des premiers ministres de mars 1983.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est réjoui de voir que les premiers ministres se sont entretenus de la question de l'égalité. Il a, en effet, toujours soutenu que les droits des Autochtones—ancestraux et issus des traités—devraient être garantis aux femmes bien qu'aux hommes. Les dispositions discriminatoires que renferment la *Loi sur les Indiens* sont offensantes pour tous les Canadiens, tout autant que la classification des Indiens en «inscrits» et «non inscrits». Il est à souhaiter que les populations autochtones du Canada seront désormais désignées par les noms d'Indien, de Métis et d'Inuit et que l'appellation péjorative de «non inscrit» n'existera plus.

Les dispositions en matière d'égalité que renferme le nouveau paragraphe 35(4) entreront en vigueur le jour de la proclamation et ne seront pas liées aux dispositions sur l'égalité de l'article 15, qui ne prendront effet que le 17 avril 1985. La position du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest serait de considérer que les dispositions sur l'égalité telle qu'elles sont énoncées au paragraphe 35(4), constitueraient la loi suprême du Canada prévue à l'article 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qu'elles prévaudraient contre tout autre texte de loi contraire ou dérogoire, y compris contre les dispositions discriminatoires de la *Loi sur les Indiens*. Une femme autochtone aurait par conséquent le droit de jouir des avantages découlant des droits ancestraux énumérés et définis dans la constitution, nonobstant la disposition de l'alinéa 12(1)b) de la *Loi sur les Indiens*.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a donné son appui aux leaders autochtones qui cherchaient à faire inclure dans la définition des droits issus de traités les accords sur les revendications territoriales. Trois séries distinctes de

the Northwest Territories—the Inuit claim in the Eastern Arctic, the Inuvialuit COPE claim in the Western Arctic Region and the Metis-Dene claim in the McKenzie Valley. It is anticipated that these land claims, once settled, will include comprehensive rights such as land management, wildlife management and resource sharing. The Government of the Northwest Territories has taken the position that rights which emanate from these land claims agreements should receive constitutional protection and guarantee.

The Government of the Northwest Territories views the constitutional protection given to land claims agreements as an umbrella protection which would encompass all those rights from time expressed in the settlement agreements and the subsequent implementing legislation. Each land claims settlement will enumerate the criteria for eligibility of beneficiaries. If it were felt that a problem was created because there does not presently exist an established legal definition of the terms Indian, Metis and Inuit, a clause could be inserted in the final land claims agreements deeming the beneficiaries of the agreement to be aboriginal peoples for purposes of the guarantees enumerated in s. 35.

It can be reasonably anticipated that amendments may be made from time to time to the terms of land claims settlements. As such changes would be with the mutual consent of the parties involved, the Government of the Northwest Territories does not foresee that a constitutional amendment would be required in the event of amendment to the claims agreement. The law is always speaking and the rights as they exist at any one time would receive constitutional protection without the necessity of a constitutional amendment on the occasion of an alteration to the agreements. It is submitted that it was not the intention of the participants at the First Ministers Conference to burden the parties to a land claims settlement by requiring consent of the Federal Government and at least seven of the ten provinces to an alteration to a land claim settlement which affected only the residents of the Northwest Territories.

It is my hope that this submission will be of assistance to the Committee in its deliberations on this very important issue. I think that I speak for all the participants at the First Ministers Conference in stating that the Conference concluded with a sense of optimism and a feeling that real progress had been made toward dealing with the issue of aboriginal rights. For the first time in our history, leaders of this country's governments met with the national leaders of the aboriginal people to work together toward a resolution of these complex and long outstanding issues. The Accord which was reached resulted from long and often difficult negotiations. It addressed some of the issues raised by the aboriginal leaders, but perhaps more importantly, provided a vehicle for those negotiations to continue through the ongoing process. The passage of the amendments to the *Constitution Act 1982* therefore becomes a vital link in the chain which it is hoped will, in the not too distant future, lead to full identification and recognition of the rights of Canada's aboriginal people.

négociations sur les revendications territoriales sont actuellement en cours dans les Territoires du Nord-Ouest: une revendication Inuit dans l'Arctique de l'Est, une revendication Inuvialuit du CEDA et la revendication Métis-Dénés dans la vallée du MacKenzie. On s'attend que le règlement de ces revendications territoriales précise toute une série de droits concernant la gestion des terres et de la faune et le partage des ressources. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest estime pour sa part que les droits issus de ces accords sur les revendications territoriales devraient être protégés et garantis par la constitution.

Selon ce même gouvernement, la protection constitutionnelle des accords sur les revendications territoriales est une protection générale, qui engloberait tous les droits énoncés dans les accords conclus au fil des ans et inscrits par la suite dans une législation. Chaque règlement relatif à des revendications territoriales énumérera les critères d'admissibilité des ayants-droit. Si l'on juge que l'absence d'une définition juridique reconnue des mots Indien, Métis et Inuit pourrait être une cause de difficulté, les accords définitifs sur les revendications territoriales, pourraient comporter une clause en vertu de laquelle les ayants-droit à l'accord seraient désignés comme étant les populations autochtones aux fins de l'application des garanties énumérées à l'article 35.

On peut raisonnablement s'attendre que les modalités des accords sur les revendications territoriales fassent de temps en temps l'objet de modifications. Comme celles-ci ne se feraient qu'avec le consentement des parties concernées, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ne prévoit pas qu'il sera nécessaire de modifier la constitution en cas de modification de l'accord sur les revendications. La loi a une valeur permanente et les droits tels qu'ils sont reconnus à un moment donné seraient protégés par la constitution sans qu'il soit nécessaire de modifier celle-ci chaque fois que les accords seraient changés. À notre avis, il n'était pas dans l'intention des premiers ministres qui ont participé à la conférence de lier les parties relativement à un accord sur des revendications territoriales en exigeant que le gouvernement fédéral et au moins sept des dix provinces soient d'accord pour modifier un accord sur des revendications territoriales qui ne touche que les résidents des Territoires du Nord-Ouest.

J'espère que ce mémoire aidera les membres du Comité dans leur délibérations sur cette très importante question. Je crois exprimer la pensée de tous les participants à la Conférence des premiers ministres en déclarant que cette Conférence s'est terminée sur une note d'optimisme et a laissé l'impression que le règlement de la question des droits des Autochtones avait réellement progressé. Pour la première fois de notre histoire, en effet, les leaders du gouvernement ont rencontré les leaders nationaux des peuples autochtones et ensemble ils ont cherché à résoudre ces problèmes complexes en souffrance depuis longtemps. L'Accord auquel on est parvenu est le fruit de négociations longues et souvent difficiles. Il satisfait certaines des réclamations présentées par les leaders autochtones, mais, aspect encore plus important, il établit un mécanisme de négociation permanent. L'adoption des amendements à la *Loi constitutionnelle de 1982* devient donc un maillon essentiel de la chaîne qui, il est à espérer, conduira, dans un avenir assez rapproché, à la pleine identification et reconnaissance des droits des populations autochtones du Canada.

A failure on the part of the governments of this country to pass the appropriate resolutions in favour of the proposed amendments will no doubt be seen by the aboriginal people as an erosion of the commitment made to them at the First Ministers Conference. This must not be allowed to happen. Much work remains to be done. The opportunity to pursue the goal of resolution should not be lost and with this in mind, I urge the Committee to recommend approval of the Resolution. The March conference proved that there does exist a spirit of good will and mutual co-operation among government leaders and a desire to continue to meaningfully address these issues which are so critical to our aboriginal people.

George Braden
*Leader of the Elected Executive
Minister of Justice and
Public Services*

Si les gouvernements de ce pays n'arrivent pas à adopter les résolutions nécessaires en faveur des amendements proposés, les populations autochtones estimeront sans aucun doute que ces gouvernements ne respectent pas l'engagement qu'ils ont pris à leur égard à la Conférence des premiers ministres. Il ne faut pas permettre que cela se produise. Il y a encore beaucoup à faire. Il ne faut perdre aucune occasion d'en arriver à des solutions. C'est pourquoi je convie les membres du Comité à recommander que la Résolution soit adoptée. A la conférence de mars dernier les leaders des gouvernements ont fait preuve de bonne volonté et étaient animés d'un esprit de coopération mutuelle, et ils ont manifesté le désir de continuer à étudier sérieusement ces problèmes, dont l'importance est si primordiale pour nos peuples autochtones.

*Le leader de l'exécutif élu
Ministre de la Justice et des
Services publics*
George Braden



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Nishga Tribal Council (New Aiyansh, B.C.):

Mr. James Gosnell, President;
Mr. Frank Calder, Research Director;
Mr. James Aldridge, Legal Counsel.

From the Union of Ontario Indians (Anishinabek):

Mr. Joe Miskokomon, President of the Union; Grand Council Chief of the Anishinabek Nations.

Du Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, C.-B.):

M. James Gosnell, président;
M. Frank Calder, directeur de recherche;
M. James Aldridge, conseiller juridique.

De l'Union des Indiens de l'Ontario (Anishinabek):

M. Joe Miskokomon, président de l'Union; Chef du Grand Conseil des Nations Anishinabek.

CA1
1224
-L32

First Session
Thirty-second Parliament, 1980-81-82-83

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Legal and Constitutional Affairs

Chairman:
The Honourable JOAN NEIMAN

Wednesday, September 28, 1983

Issue No. 74

Sixth proceedings on
The subject-matter of the Constitution
Amendment Proclamation, 1983

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981-1982-1983

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Affaires juridiques et constitutionnelles

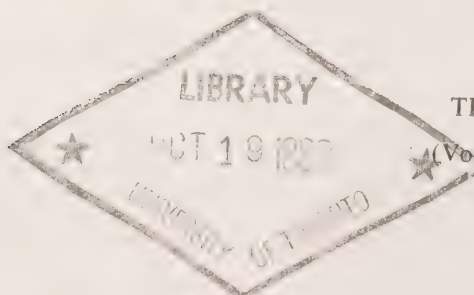
Présidente:
L'honorable JOAN NEIMAN

Le mercredi 28 septembre 1983

Fascicule n° 74

Sixième fascicule concernant:
La teneur de la Proclamation de
1983 modifiant la Constitution

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable Joan Neiman, *Chairman*

The Honourable Richard A. Donahoe, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Ex Officio Members*

(Quorum 5)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Présidente: L'honorable Joan Neiman

Vice-président: L'honorable Richard A. Donahoe

et

Les honorables sénateurs:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Membres d'office*

(Quorum 5)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, June 29, 1983:

Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed the debate on the motion of the Honourable Senator Frith, seconded by the Honourable Senator Petten:

That:

Whereas the *Constitution Act, 1982* provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in section 38 thereof;

And Whereas the Constitution of Canada, reflecting the country and Canadian society, continues to develop and strengthen the rights and freedoms that it guarantees;

And Whereas, after a gradual transition of Canada from colonial status to the status of an independent and sovereign state, Canadians have, as of April 17, 1982, full authority to amend their Constitution in Canada;

And Whereas historically and equitably it is fitting that the early exercise of that full authority should relate to the rights and freedoms of the first inhabitants of Canada, the aboriginal peoples;

Now Therefore the Senate of Canada resolves that His Excellency the Governor General be authorized to issue a proclamation under the Great Seal of Canada amending the Constitution of Canada as follows:

PROCLAMATION AMENDING THE CONSTITUTION OF CANADA

1. Paragraph 25(b) of the *Constitution Act, 1982* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.”

2. Section 35 of the *Constitution Act, 1982* is amended by adding thereto the following subsections:

“(3) For greater certainty, in subsection (1) “treaty rights” includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons”.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

“35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, to section 25 of this Act or to this Part,

ORDRE DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux du Sénat le 29 juin 1983:

Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Frith, appuyé par l'honorable sénateur Petten,

Que:

Considérant que la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues à l'article 38;

que la Constitution du Canada, à l'image du pays et de la société canadienne, est en perpétuel devenir dans l'affermissement des droits et libertés qu'elle garantit;

que les Canadiens, après la longue évolution de leur pays de simple colonie à État indépendant et souverain, ont, depuis le 17 avril 1982, tout pouvoir pour modifier leur Constitution au Canada;

que l'histoire et l'équité demandent que l'une des premières manifestations de ce pouvoir porte sur les droits et libertés des peuples autochtones du Canada, premiers habitants du pays,

Le Sénat du Canada a résolu d'autoriser Son Excellence le gouverneur général à prendre, sous le grand sceau du Canada, une proclamation modifiant la Constitution du Canada comme il suit:

PROCLAMATION MODIFIANT LA CONSTITUTION DU CANADA

1. L'alinéa 25b) de la *Loi constitutionnelle de 1982* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

2. L'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* est modifié par adjonction de ce qui suit:

«(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit:

«35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle*

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

**"PART IV.1 CONSTITUTIONNAL
CONFERENCES**

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1)."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

"54.1 Part IV.1 and this section are repealed on April 18, 1987.

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

"61. A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* shall be deemed to include a reference to the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*."

7. This Proclamation may be cited as the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*.

After debate,

With leave of the Senate,

In amendment, the Honourable Senator Steuart moved, seconded by the Honourable Senator McElman, that the motion be not now adopted but that the subject-matter thereof be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs for consideration and report.

de 1867, de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit:

**«PARTIE IV.1 CONFÉRENCES
CONSTITUTIONNELLES**

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1).»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit:

«54.1 La partie IV.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987.»

6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:

«61. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.»

7. Titre de la présente proclamation: *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.

Après débat,

Avec la permission du Sénat,

En amendement, l'honorable sénateur Steuart propose appuyé par l'honorable sénateur McElman, que la motion ne soit pas adoptée maintenant, mais que sa teneur soit déferée au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour étude et rapport.

After debate, and—

The question being put on the motion in amendment, it was—

Resolved in the affirmative.

Après débat,

La motion en amendement, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Charles A. Lussier

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, SEPTEMBER 28, 1983

(108)

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day at 4:05 p.m., the Chairman, the Honourable Senator Joan B. Neiman, presiding.

Present: The Honourable Senators Bosa, Croll, Deschatelets, Donahoe, Haidasz, Neiman, Robichaud, Rousseau, Stollery and Tremblay. (10)

Present but not of the Committee: The Honourable Senators McElman and Steuart.

In attendance: Mr. Bruce Carson and Mrs. Barbara Plant Reynolds, Research Officers, Research Branch, Library of Parliament.

Witnesses:

From the Hobbema Tribal Council:

Mr. Wilton Littlechild, Legal Counsel;

Mr. Rodney Soonias, Legal Counsel.

From the Assembly of Manitoba Chiefs:

Mr. Joe Guy Wood, Chairman of the Constitutional Committee of Chiefs.

Messrs. Littlechild and Wood made a statement and they and Mr. Soonias, answered questions.

On motion by the Honourable Senator Stollery, it was agreed,—That the exhibit of the Constitutional Committee of Chiefs of the Assembly of Manitoba Chiefs, entitled: "Presentation of the Indian Nations of Hobbema to the S.37(1) Conference on Aboriginal and Treaty Rights (March 15-16, 1983)." be tabled.

At 5:35 p.m., the Committee adjourned until 9:00 a.m. on Thursday, September 29, 1983.

ATTEST:

Le greffier du Comité

Denis Bouffard

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 28 SEPTEMBRE 1983

(108)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à 16 h 05, sous la présidence de l'honorable Joan B. Neiman (président).

Présents: Les honorables sénateurs Bosa, Croll, Deschatelets, Donahoe, Haidasz, Neiman, Robichaud, Rousseau, Stollery et Tremblay. (10).

Présents, mais ne faisant pas partie du Comité: Les honorables sénateurs McElman et Steuart.

Aussi présents: M. Bruce Carson et M^{me} Barbara Plant Reynolds, chargés de recherches, Service de recherches de la Bibliothèque du Parlement.

Témoins:

Du Conseil de tribu de Hobbema:

M. Wilton Littlechild, conseiller juridique;

M. Rodney Soonias, conseiller juridique.

De l'Assemblée des chefs du Manitoba:

M. Joe Guy Wood, président du Comité constitutionnel des chefs.

MM. Littlechild et Wood font une déclaration et, assistés de M. Soonias, répondent aux questions.

Sur motion de l'honorable sénateur Stollery, il est convenu,—Que le mémoire par le Comité constitutionnel des chefs de l'Assemblée des chefs du Manitoba, intitulé: «Présentation des nations indiennes de Hobbema à la conférence S.37 (1) sur les droits ancestraux et conventionnels des autochtones (15 et 16 mars 1983)» soit déposé.

A 17 h 35, le Comité suspend ses travaux jusqu'à 9 heures le jeudi 29 septembre 1983.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

Ottawa, Wednesday, September 28, 1983

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred the subject matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983, met this day at 4 p.m. to consider the said subject matter.

Senator Joan Neiman (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, continuing our study of the subject matter of the Constitution Amendment Proclamation this afternoon, we will be hearing from two groups of witnesses. However, before inviting our witnesses to make their presentations, I should like to read into the record a letter I have just received from Mr. James D. Horsman, Q.C., Minister of Federal and Intergovernmental Affairs, Alberta.

I think the letter will be of interest to our witnesses as well. It reads:

Dear Senator Neiman:

Thank you for your July 21, 1983, letter to Premier Lougheed inquiring about Alberta's views on certain of the planned aboriginal constitutional amendments arising from the March 15-16, 1983, First Ministers' Conference on Aboriginal Constitutional Matters. The Premier has asked me to respond on his behalf.

Several of the questions posed by your letter relate to the planned new subsection 35(3) and also the amended subsection 25(b). Our intention in supporting these amendments was to give the same constitutional protection, as is provided for existing treaty rights, to rights arising from future land claims agreements which are, in effect, modern treaties. We did not anticipate that these rights would impinge on provincial jurisdiction over property any more than existing treaty rights would impinge on provincial jurisdiction over property.

On your final question, we expect that once it is entrenched in the Constitution, subsection 35(4) will override subsection 12(1)(b) of the Indian Act.

I hope that these brief comments prove useful to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

Yours very truly,

James D. Horsman, Q.C.
Minister

I thought Mr. Horsman's views would be of interest to you and that you might wish to have them form part of the record so that we could consider them at a later date.

Honourable senators, our first group of witnesses this afternoon comes from the Hobbema Tribal Council. Their main spokesmen are Mr. Wilton Littlechild, legal counsel, and Mr. Rodney Soonias, also legal counsel. I understand Mr. Little-

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mercredi 28 septembre 1983

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, auquel a été renvoyé la proclamation de 1983 modifiant la Constitution, se réunit aujourd'hui à 16 heures pour étudier ladite Proclamation.

Le sénateur Joan Neiman (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, nous poursuivons cet après-midi notre étude de la Proclamation modifiant la constitution, et nous allons recevoir à ce titre deux groupes de témoins. Toutefois, avant d'inviter nos témoins à nous présenter leurs exposés, j'aimerais donner lecture, pour le compte rendu, d'une lettre que je viens de recevoir de M. James D. Horsman, C.R., ministre albertain des Affaires fédérales et intergouvernementales.

Cette lettre devrait également intéresser nos témoins. La voici:

Madame le Sénateur,

Je vous remercie de votre lettre du 21 juillet 1983 adressée au premier ministre Lougheed, dans laquelle vous sollicitiez le point de vue de l'Alberta sur certains projets de modification de la Constitution concernant les autochtones, et résultant de la Conférence des premiers ministres des 15 et 16 mars 1983 sur les questions constitutionnelles concernant les autochtones. Le premier ministre m'a chargé de vous répondre en son nom.

Certaines des questions soulevées dans votre lettre concernent le nouveau paragraphe 35(3) et la version modifiée de l'alinéa 25(b). En approuvant ces modifications, nous voulions accorder aux droits issus des futures ententes sur les revendications territoriales, qui constituent en fait des traités modernes, une protection constitutionnelle égale à celle dont bénéficient les droits existants issus des traités. Nous n'avons pas envisagé la possibilité que ces droits puissent relever davantage de la compétence provinciale en matière de propriété que les droits existants issus de traités.

En ce qui concerne votre dernière question, nous comptons que le paragraphe 35(4), une fois enchâssé dans la Constitution, l'emportera sur l'alinéa 12(1)(b) de la Loi sur les Indiens.

Dans l'espoir que ces brèves remarques seront utiles au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, je vous prie d'agréer, Madame le Sénateur, l'expression de mes respectueux hommages.

Le Ministre
James D. Horsman, C.R.

J'ai pensé que vous aimeriez connaître le point de vue de M. Horsman, et que vous souhaiteriez qu'il figure au compte rendu, de façon que nous puissions l'étudier ultérieurement.

Honorables sénateurs, notre premier groupe de témoins cet après-midi vient du Conseil de tribu Hobbema. Leurs porte-parole sont M. Wilton Littlechild et M. Rodney Soonias, conseillers juridiques. M. Littlechild présentera un mémoire,

[Text]

child will present the brief, after which both gentlemen will entertain questions from the committee.

Mr. Wilton Littlechild, Legal Counsel, Hobbema Tribal Council: Thank you very much, Madam Chairman. Before I read my statement into the record may I please introduce the rest of the delegation?

The Chairman: Certainly.

Mr. Littlechild: Chief Leo Cattleman, Montana Band; Dick Currie, councillor, Montana Band; Agnes Tootoosis, Executive Secretary, Four Band Indian Act; Violet Omeasoo, councillor, Ermineskin Band; Raymond Cutknife, councillor, Samson Band; Richard Littlechild, Administrator, Ermineskin Band; Louis Raine, Lands and Natural Resources Administration, Louis Bull Band; and Harrison Bull, Interim Co-ordinator, Chairman, Four Band Constitution Committee. My name is Willie Littlechild and I am with the Ermineskin Band in Hobbema.

Madam Chairman and honourable senators, it is indeed a privilege for us to appear here today to say a few words on the first amendments of the Canadian Constitution. We need hardly say how appropriate it is that this first amendment should focus on establishing a proper relationship between Canada and the First Nations of this land.

The heart of what we want to share with you today is a summary of the submission which we prepared for the First Ministers' Conference. In this statement we review the broad goals of the Hobbema Nations in terms of the constitutional process. We begin with the spiritual relation of the First Nations to the land. We look at our treaty relationship with the Crown, and we come down to some very practical and concrete considerations such as resource development on our land and a provision that the very limited protections now in the Constitution will not be altered without our consent.

We want to share with you a summary of what we prepared for the first ministers, because we believe that is the best way to show you the size of the whole loaf of which the resolution with which you are seized in this committee is but half.

Madam Chairman, we should like to table here the submission we made to the first conference. What we ended with was this Accord, but then, finally, you have something different again in front of you. As you see, therefore, we will probably end up with a more complete perspective of at least Hobbema's position.

After centuries of bad faith and broken promises, we view the present conference, at a time of constitutional renewal, as a unique opportunity to forge a new relationship between Indian Nations and Canadians based on mutual respect and pluralism. For us the term "pluralism" recognizes a certain interdependence of our societies, but an interdependence which recognizes, as the Constitution Act, 1982 affirms in sections 25 and 35, that we have authentic aboriginal and treaty rights of our own. These rights form the basis for our distinctive

[Traduction]

après quoi il répondra avec M. Soonias aux questions du comité.

M. Wilton Littlechild, conseiller juridique, Conseil de tribu Hobbema: Merci beaucoup, madame le Président. Avant de donner lecture de ma déclaration pour le compte rendu, me permettez-vous de présenter les autres membres de la délégation?

Le président: Certainement.

M. Littlechild: Le chef Leo Cattleman, de la bande Montana; Dick Currie, conseiller de la bande Montana; Agnes Tootoosis, secrétaire administrative des quatre bandes pour la Loi sur les Indiens; Violet Omeasoo, conseillère de la bande Ermineskin; Raymond Cutknife, conseiller de la bande Samson; Richard Littlechild, administrateur de la bande Ermineskin; Louis Raine, administrateur des territoires et des ressources naturelles de la bande Louis Bull; et Harrison Bull, coordonnateur intérimaire et président du Comité constitutionnel des quatre bandes. Quant à moi, je m'appelle Willie Littlechild, et je fais partie de la bande Ermineskin, tribu Hobbema.

Madame le Président, honorables sénateurs, c'est un grand privilège pour nous de comparaître ici aujourd'hui pour évoquer les premières modifications apportées à la Constitution canadienne. Naturellement, le fait que ces premières modifications visent à l'instauration de bonnes relations entre le Canada et les Premières Nations de ce territoire nous semblent tout à fait opportun.

Le message dont nous voulons vous faire part aujourd'hui se compose pour l'essentiel d'un résumé du mémoire que nous avons composé pour la Conférence des premiers ministres. Ce mémoire énonce les grands objectifs des nations Hobbema dans la perspective du processus constitutionnel. Nous aborderons tout d'abord la spiritualité des relations des Premières Nations avec leurs territoires. Il sera ensuite question des relations instaurées par les traités avec la Couronne, et enfin, nous évoquerons certaines considérations tout à fait concrètes et pragmatiques, notamment à propos de l'exploitation des ressources de notre territoire, et de notre volonté d'empêcher que la protection très modeste assurée maintenant par la Constitution ne puisse être modifiée sans notre consentement.

Nous avons souhaité vous présenter un résumé de l'exposé destiné aux premiers ministres, car il vous fera sentir l'étendue du programme global dont la résolution qui a été renvoyée à ce comité n'est qu'une partie.

Madame le Président, nous aimerions déposer ici notre mémoire destiné à la première conférence. Cet Accord en a été l'aboutissement, mais en définitive, c'est un document différent que vous avez devant vous. Comme vous le voyez, nous avons donc des chances d'aboutir à un exposé plus complet du point de vue de la tribu Hobbema.

Après des siècles de mauvaise foi et de promesses non tenues, nous voyons cette conférence, placée sous le signe du renouvellement constitutionnel, comme une occasion unique d'établir entre les nations indiennes et la population canadienne de nouvelles relations fondées sur le respect mutuel et le pluralisme. Pour nous, parler de pluralisme, c'est reconnaître une certaine interdépendance de nos groupes sociaux, dans laquelle sont néanmoins préservés nos droits ancestraux et issus des traités, qui sont consacrés par les articles 25 et 35 de

[Text]

political and social institutions, and for a renewed relationship which can give rise to a trust which has been virtually destroyed by past governmental actions.

Recognizing the need to give more substantive content to the rights enumerated in the Constitution Act, the following papers primarily focus on specific, as well as some general, areas which need to be defined and clarified.

The substance of each paper referred to below, together with recommendations relating thereto, has been summarized to facilitate a general review of the pertinent issues.

The first major topic is "Indian spirituality as it relates to Indian cultural sovereignty." By way of summary, the discussion of Indian spirituality compares the Indian view of the world to that of the Euro-Canadian. Whereas the latter emphasizes a fragmented, analytical and a generally narrowly-based philosophy, our way is to perceive all institutions, from the spiritual and cultural to the political and legal, as merely different ways of approaching the same ultimate reality.

Indian tribes across Canada have differences in languages, customs and traditions, but underlying these differences is a spiritual unity with the Great Spirit and a sharing of the same fundamental outlook about nature.

The sacred Stem Ceremony, which is performed only rarely and represents the absolute binding together of the Nations, symbolizes this interrelationship of the spiritual and temporal dimensions of our existence. The ceremony was conducted by our leaders at the signing of the treaties and in all succeeding occasions of great significance and it is appropriate that it once again be used during this time of constitutional dialogue.

The recommendations under that particular heading, Madam Chairman, were, first, that in the process of identifying and defining treaty and aboriginal rights the negotiations must be conducted in the context of the all-encompassing scope of Indian spirituality and unity; second, in order that this vitally important concept should be better expressed, we suggest a preamble be added to the definition of "aboriginal and treaty rights" similar in intent to the preamble to the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which reads: "Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law . . .". In the case of the definition of Indian rights, the preamble might read:

Whereas Indian peoples see the presence of the Great Spirit underlying the diversity of man and nature, it is hereby recognized and affirmed that the following aboriginal and treaty rights are the foundations upon which the integrity and wholeness of Indian society and government is based.

The second major area was on a proposal bilateral process. Of major concern to the Indian Nations participating in this conference is the need to establish an ongoing bilateral process to carry out the work of defining aboriginal title and treaty rights and entrenching them without qualification in the Constitution.

[Traduction]

la Loi constitutionnelle de 1982. Ces droits constituent le fondement de nos institutions politiques et sociales particulières et la base de nouvelles relations qui pourraient restaurer la confiance sapée par d'anciennes mesures gouvernementales.

Conscients de la nécessité de donner plus de substance aux droits énoncés dans la Loi constitutionnelle, nous avons axé les documents suivants sur les domaines généraux et particuliers qu'il importe de définir et de clarifier.

Le contenu et les recommandations de chacun des documents dont il va être question ont été résumés pour favoriser une vue d'ensemble des problèmes abordés.

Le premier sujet est intitulé «la spiritualité des Indiens par rapport à leur souveraineté culturelle.» Pour résumer, cette étude compare la perception du monde chez les Indiens et chez les Eurocanadiens. Tandis que ces derniers misent sur une philosophie fragmentaire et analytique, aux fondements étroits, notre attitude consiste à percevoir toutes les institutions, qu'elles soient spirituelles, culturelles, politiques ou juridiques, comme différentes façons d'aborder la même réalité.

Les tribus indiennes du Canada ont des langues, des coutumes et des traditions différentes, mais elles sont néanmoins rassemblées par une unité spirituelle avec le grand esprit, et une perception fondamentale commune de la nature.

La cérémonie des origines sacrées, qui n'est organisée que rarement et qui représente l'union absolue entre les nations, symbolise les relations mutuelles entre les dimensions spirituelles et temporelles de notre existence. Cette cérémonie était dirigée par nos chefs lors de la signature des traités, et dans toutes les occasions importantes; il convient d'y recourir de nouveau en cette période de dialogue constitutionnel.

Madame le président, nous recommandons à ce chapitre, tout d'abord, que la détermination et la définition des droits ancestraux ou issus des traités soient négociées dans le contexte de cette portée générale de la spiritualité et de l'unité des Indiens; deuxièmement, pour donner toute sa force à cette notion essentielle, nous demandons que l'on ajoute un préambule à la définition des droits ancestraux ou issus des traités, dont l'objet serait identique à celui du préambule de la Charte canadienne des droits et libertés, qui est le suivant: «Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit . . . ». Dans le cas de la définition des droits des Indiens, ce préambule pourrait être le suivant:

Attendu que les populations indiennes voient dans la diversité de l'homme et de la nature la présence du Grand Esprit, il est affirmé que les droits ancestraux et issus des traités sont les fondements de l'intégrité et de l'intégralité de la société et du gouvernement indiens.

Le deuxième sujet est consacré au projet de négociation bilatérale. Les nations indiennes qui participent à cette conférence se préoccupent avant tout de la nécessité d'instaurer un dialogue bilatéral permanent qui aura pour objet de définir les droits ancestraux et issus des traités, et de les enchâsser intégralement dans la Constitution.

[Text]

At the beginning of 1983, we felt that the identification and definition of the various aboriginal and treaty rights of the Indian, Inuit and Metis people would be determined at this March 1983 Constitution Conference, but once the present section 37 was repealed in April 1983, by operation of section 54 of the Constitution Act, no obligation would remain to convene another conference to deal with such matters.

The present amending formula contained in Part V of the Constitution Act requires the approval of the federal government and at least seven of the provinces containing at least 50 per cent of the population of all the provinces. No provision is made for the mandatory requirement of Indian consent before there is a constitutional amendment abrogating, or derogating from, our treaty and aboriginal rights and this once again leaves us in a most vulnerable position.

There are five recommendations with respect to this bilateral process. A formal bilateral process must be established to continue independently any ongoing process which may arise from the March Constitutional Conference. As you know, this matter was dealt with somewhat in the Accord. We propose that an Office of Indian Rights Protection (OIRP) be created as soon as possible. Its initial task would be to implement a workable bilateral process between the First Nations and the Government of Canada.

We require a formal commitment by the federal government to obtain Indian consent before approving any constitutional amendments affecting our rights. Our aboriginal and treaty rights could, by reference, be incorporated into the Constitution by means of one or more schedules identifying and defining the rights of the various aboriginal peoples. There is precedent for this in sections 80 and 108 of the British North America Act, 1867. Failing agreement on incorporating a definition of our rights by reference, we propose an amendment to entrench an ongoing series of constitutional conferences to define and entrench our rights. We therefore propose that the Constitution Act, 1982 be amended to replace the existing section 37 with a new section 37. You will note again that this matter was dealt with in the Accord. However, it may be of interest to you to know that according to our initial proposal the new section 37 would have read as follows:

37(1) A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada, representatives of the aboriginal peoples of Canada, and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada... once a year for five years following the coming into force of this Part.

(2) The conference(s) convened under subsection (1) shall consider constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada.

(3) The Constitution of Canada may be amended following the final conference convened under subsection (1) to include the aboriginal and treaty rights of the aborigi-

[Traduction]

Au début de 1983, nous pensions que les différents droits ancestraux et issus des traités des populations indiennes, inuit et métis se seraient définis au cours de cette conférence constitutionnelle de mars 1983, mais que lorsque l'actuel article 37 serait abrogé en avril 1983 conformément à l'article 54 de la Loi constitutionnelle, il ne resterait aucune obligation de convoquer une autre conférence pour traiter de cette question.

L'actuelle formule de modification prévue dans la Partie V de la Loi constitutionnelle exige l'approbation du gouvernement fédéral et d'au moins sept provinces, représentant au moins 50 pour cent de la population de toutes les provinces. Pourtant, aucune disposition n'exige le consentement préalable des Indiens à une modification de la Constitution qui révoquerait nos droits ancestraux ou issus des traités, ou qui y dérogerait, ce qui nous place dans une situation extrêmement précaire.

Nous avons formulé cinq recommandations à propos de ce dialogue bilatéral. Il y a lieu d'instaurer un dialogue bilatéral officiel pour prolonger de façon indépendante les résultats éventuels de la conférence constitutionnelle du mois de mars. Comme vous le savez, cette question a été abordée dans l'Accord. Nous proposons la création immédiate d'un office de protection des droits des Indiens, dont la tâche initiale sera d'élaborer une formule de dialogue bilatéral viable entre les Premières Nations et le gouvernement du Canada.

Nous demandons au gouvernement fédéral de s'engager formellement à obtenir le consentement des Indiens avant d'approuver une modification constitutionnelle portant sur nos droits. On pourrait intégrer par renvoi nos droits ancestraux et issus des traités dans la Constitution grâce à une ou plusieurs annexes où seraient définis les droits des différents peuples autochtones. On trouve un précédent à cette formule aux articles 80 et 108 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867. À défaut d'accord sur l'intégration par renvoi d'une définition de nos droits, nous proposons une modification qui prévoirait une série de conférences constitutionnelles chargées de définir nos droits et de les enchâsser dans la Constitution. C'est pourquoi nous proposons que la Loi constitutionnelle de 1982 soit modifiée à l'article 37. Vous remarquerez, encore une fois, que cette question a été abordée dans l'Accord. Je voudrais néanmoins vous faire connaître la formulation proposée pour le nouvel article 37 dans notre proposition initiale:

37.(1) Dans l'année suivante l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les représentants des peuples autochtones du Canada, les premiers ministres provinciaux et lui-même.

(2) La conférence visée au paragraphe (1) est consacrée aux questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada, notamment la détermination de la définition des droits de ces peuples à inscrire dans la Constitution du Canada.

(3) La Constitution du Canada peut être modifiée à l'issue de la dernière conférence convoquée conformément au paragraphe (1) de façon à y inclure les droits ances-

[Text]

nal peoples of Canada only with the approval of the authorized representatives of those aboriginal peoples.

(4) The Parliament of Canada shall establish an office to provide for the protection of the aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada.

(5) Section 38(3) of the Constitution Act, 1982 shall not apply to any amendment made under subsection (3) of this section.

(6) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the Governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of the conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

As I am sure you realize, and as I mentioned earlier, this matter was dealt with at the first conference, but just let me give you an idea of what our proposal was and what we still propose. We propose that the Constitution Act be amended to provide for the consent of the aboriginal peoples affected by amendments derogating from their aboriginal and treaty rights by adding a new section 38(5) as follows:

38.(5) An amendment to the Constitution of Canada that derogates from the aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada shall require the consent of the authorized representatives of those aboriginal peoples affected by any such amendment.

As an alternative, a provision for Indian consent could be built into a later stage of the constitutional amendment process through an amendment to section 48 of the Constitution Act. This proposal is designed to reflect the federal government's role in the bilateral process with the Indian Nations. This would include a commitment by the federal government to obtain Indian consent before approving any future constitutional amendments affecting our rights.

We propose that section 48 be amended as follows:

48.(1) Subject to subsection (2), the Queen's Privy Council for Canada shall advise the Governor Gen to issue a proclamation under this Part forthwith on the adoption of the resolutions required for an amendment made by proclamation under this Part.

(2) The Queen's Privy Council for Canada shall not advise the Governor Gen to issue a proclamation under this Part where an amendment derogates from the aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples without first obtaining the consent of the authorized representatives of those peoples affected by any such amendment.

We are also concerned that the Constitution Act does not allow amendments to be initiated by the Indian Nations. We therefore propose that the present section 46 be amended to add the following subsection:

[Traduction]

traux et issus des traités des populations autochtones du Canada, sur l'approbation des représentants autorisés de ces populations autochtones.

(4) Le parlement du Canada crée un Office de protection des droits ancestraux et issus des traités des populations autochtones du Canada.

(5) Le paragraphe 38(3) de la Loi constitutionnelle de 1982 ne s'applique pas aux modifications visées au paragraphe (3).

(6) Le premier ministre du Canada invite les représentants élus des gouvernements du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest à participer au débat sur les questions inscrites à l'ordre du jour de la conférence visées au paragraphe (1) et qui, de l'avis du premier ministre, intéressent directement le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.

Vous savez sans doute que cette question a été abordée lors de la première conférence, mais je voudrais néanmoins vous donner une idée de notre première proposition, et de ce que nous proposons encore maintenant. Nous voudrions que la Loi constitutionnelle soit modifiée de façon à exiger le consentement des populations autochtones visées par les modifications qui dérogent à leurs droits ancestraux et issus des traités, par l'insertion du nouveau paragraphe 38(5) suivant:

38.(5) Toute modification de la Constitution du Canada qui déroge aux droits ancestraux et issus des traités des populations autochtones du Canada nécessite le consentement des représentants autorisés des populations autochtones visées par une telle modification.

Une autre possibilité consisterait à intégrer une disposition concernant le consentement des Indiens à un stade ultérieur du processus de modification de la Constitution, en modifiant l'article 48 de la Loi constitutionnelle. Cette proposition vise à faire apparaître le rôle du gouvernement fédéral dans le processus de rapports bilatéraux avec les nations indiennes. Cette disposition comporterait l'engagement du gouvernement fédéral d'obtenir le consentement des Indiens avant d'approuver une éventuelle modification portant sur nos droits.

Nous proposons que l'article 48 soit modifié de la façon suivante:

48.(1) Sous réserve du paragraphe (2), le Conseil privé de la Reine pour le Canada demande au gouverneur général de prendre une proclamation dès l'adoption des résolutions prévues dans cette partie pour une modification par proclamation.

(2) Le Conseil privé de la Reine pour le Canada ne peut demander au gouverneur général de prendre une proclamation prévue par cette partie lorsque la modification déroge aux droits ancestraux et issus des traités des populations autochtones, sans avoir préalablement obtenu le consentement des représentants autorisés des populations visées par cette modification.

Nous contestons par ailleurs le fait que la Loi constitutionnelle ne permette pas aux nations indiennes de prendre l'initiative d'une modification. C'est pourquoi nous proposons que

[Text]

46.(2) The authorized representatives of the aboriginal peoples of Canada may initiate the procedure for amendment under sections 38, 41, 42 and 43 in relation to any constitutional matters directly affecting the aboriginal and treaty rights of those peoples.

Again, as mentioned, Madam Chairman, recommendations 1 and 5 have been dealt with by the accord, but others of concern, especially those of consent, are still relevant.

With respect to Indian self-determination, as distinct peoples with a tradition extending back for thousands of years before the time of European contact, we possess an inherent right to self-determination, along with the related right to determine freely the form of our association with the existing Canadian state.

The *Encyclopaedia Britannica* distinguishes the two meanings of the term "self-determination." The first reads as follows:

First, a state is said to have the right to self-determination in the sense of having the right to choose freely its political, economic, social and cultural systems. Second, the right to self-determination is defined as the right of a people to constitute itself in a state or otherwise freely determine the form of its association with an existing state.

Both meanings have their basis in the Charter. It is the second meaning, as quoted above, to which Indian people would particularly subscribe. There can be no doubt that Indians are and have always been a distinct "people" within the contemplations of Articles 1(2), and 55(1) of the United Nations Charter, and aspire to "freely determine the form of (their) association with an existing state", as provided for in the second branch of the definition in the *Encyclopaedia Britannica*.

We have never relinquished our right of self-government, which throughout the continent has taken a variety of forms, and has been acknowledged by successive British and Canadian governments. A characteristic feature of Indian self-government would be that it proceeded by consensus presided over by community leaders, without a formal opposition as developed in the Westminster-style parliamentary model of government. After a thorough discussion of all sides of the issue being considered, the final result of the deliberation will be announced by the chiefs.

We regard this right to self-determination as both an aboriginal and a treaty right. It has been established by long historical practice, and has been recognized by treaty. For example, Treaty No. 6, signed in 1876 with the Plains and Wood Cree Indians, provides:

They (the Indians) promise and engage that they will in all respects obey and abide by the law, and they will maintain peace and good order between each other, and also between themselves and other tribes of Indians—

[Traduction]

l'actuelle article 46 soit modifié par l'insertion du paragraphe (2) suivant:

46.(2) Les représentants autorisés des populations autochtones du Canada peuvent déclencher la procédure de modification prévu aux articles 36, 41, 42 et 43 dans tous les domaines constitutionnels qui intéressent directement les droits ancestraux et issus des traités de ces populations.

Je rappelle, madame le président, que nos recommandations 1 et 5 ont été abordées dans l'Accord, mais les autres, notamment celle qui concerne le consentement, sont toujours valables.

En ce qui concerne l'autodétermination des Indiens, considérés comme une population distincte dont la tradition remonte à plusieurs milliers d'années avant l'arrivée des Européens, nous possédons un droit intrinsèque à l'autodétermination, et le droit corollaire de déterminer librement les modalités de notre association avec l'État canadien.

L'*Encyclopaedia Britannica* donne deux sens à l'expression anglaise «self-determination» (autodétermination).

Tout d'abord, on dit d'un État qu'il a le droit à l'autodétermination dans la mesure où il est autorisé à choisir librement son statut politiques, économique, social et culturel. Deuxièmement, le droit à l'autodétermination est défini comme le droit d'un peuple à se constituer en État, ou à déterminer librement la forme de son association avec un État existant.

On trouve le pendant de ces deux significations dans la Charte des Nations unies. C'est au deuxième sens que la population indienne souhaite souscrire en particulier. Il n'est pas douteux que depuis toujours, les Indiens constituent une population au sens des paragraphes 1(2) et 55(1) de la Charte des Nations unies, et qu'ils aspirent à déterminer librement la forme de leur association avec un État existant, selon la deuxième partie de la définition de l'*Encyclopaedia Britannica*.

Nous n'avons jamais renoncé à notre droit à l'autonomie politique, qui a pris des formes variées dans les différentes parties du continent, et qui a été reconnu successivement par les gouvernements britannique et canadien. L'autonomie politique des Indiens a pour caractéristique de se fonder sur un consensus présidé par les chefs de la communauté, sans qu'il y ait d'opposition officielle comparable à celle du modèle de gouvernement parlementaire de Westminster. Après un débat approfondi sur tous les aspects de la question considérée, l'issue finale des délibérations est annoncée par les chefs.

Nous considérons que le droit à l'autodétermination est à la fois un droit ancestral et un droit issu des traités. Il a été établi par une longue pratique historique et il a été reconnu dans les traités. Par exemple, le traité n° 6, signé en 1876 par les Indiens des plaines et les Cris des bois, prévoit ceci:

Ils (les Indiens) promettent et s'engagent que sous tous les rapports ils subiront et se conformeront à la loi, et qu'ils maintiendront la paix et la bonne harmonie entre eux, et aussi entre eux et les autres tribus de Sauvages...

[Text]

Treaty No. 7, signed in 1877 with the Blackfeet of Bow River and Fort MacLeod, provides:

They will maintain peace and good order between each other and between themselves and other tribes of Indians, and between themselves and others of Her Majesty's subjects, whether Indians, Half Breeds or Whites, now inhabiting or hereafter to inhabit, any part of the said ceded tract—

The direction in the above treaties to maintain peace and order was a general mandate in treaties which acknowledged—as did many of the instruments establishing British colonial self-government—the right of the Indian people to preserve public order and govern themselves. It is not too much to say that such a right has executive, legislative and judicial dimensions. While we remain an original people within the Canadian confederation, we also make and administer our own laws, and resort to our own dispute-resolving processes in accordance with the treaties and traditional practices.

To effect a third form of government within confederation and in conformity with our political and cultural history, the following are the powers which we must have in order to make our government effective:

1. Executive and legislative powers.
2. The power to administer justice and enforce laws.
3. The powers of taxation.
4. The power to regulate domestic relations.
5. The power to regulate property use.
6. The power relating to social programs.
7. The power to determine the official language.
8. The power to delegate.
9. The power to define indian status and membership.

With respect to natural resources, our rights to the land and the minerals thereof, which arose prior to the creation of either Canada or any of the prairie provinces, are based on aboriginal title which is confirmed by the Royal Proclamation of 1763. Since we have never alienated our rights by public transfer as stipulated by the Proclamation, such rights continue to be our exclusive property. Further, since at the signing of the treaties it was understood by our leaders that only enough soil, the topsoil, as was required for agricultural purposes was surrendered to the Crown, we retain everything that is underneath.

While we recognize that section 92A(1) of the Constitution Act does not speak in terms of provincial ownership of natural resources, it does, however, confer exclusive law-making powers over non-renewable resources to the provinces without the requirement of advice or consent of the Indians who own a fair share of these resources. To prevent this from happening, we propose incorporation of a new subsection (7), which would read as follows:

[Traduction]

Le traité n° 7, signé en 1877 avec les Pieds noirs de Bow River et de Fort MacLeod, prévoit ceci:

Ils promettent et s'engagent . . . à maintenir la paix et la bonne harmonie entre eux, et aussi entre eux et les autres tribus de Sauvages, ainsi qu'entre eux-mêmes et les autres sujets de Sa Majesté, qu'ils soient Sauvages, métis ou blancs, habitant maintenant ou devant habiter par la suite quelque partie de la dite étendue de pays cédée, . . .

L'ordre donné dans ces traités de maintenir la paix et la bonne harmonie constituait un mandat général que comportaient les traités qui reconnaissaient, comme c'était le cas de nombreux textes réglementaires établissant l'autonomie politique coloniale britannique, le droit des Indiens à préserver l'ordre public et à se gouverner eux-mêmes. Il n'est pas exagéré de dire qu'un tel droit a des dimensions exécutives, législatives et judiciaires. Bien que nous demeurions un peuple d'origine au sein de la Confédération canadienne, nous faisons et administrons nos propres lois et avons recours à nos propres méthodes de règlement des conflits, conformément à nos traités et à nos pratiques traditionnelles.

Pour instituer une troisième forme de gouvernement à l'intérieur de la Confédération qui soit efficace et conforme à notre histoire politique et culturelle, nous devons détenir les pouvoirs énumérés ci-après:

1. Les pouvoirs exécutif et législatif,
2. Le pouvoir d'administrer la justice et d'appliquer les lois,
3. Le pouvoir de lever des impôts,
4. Le pouvoir de réglementer les relations intérieures.
5. Le pouvoir de réglementer l'usage de la propriété,
6. Le pouvoir d'instituer des programmes sociaux,
7. Le pouvoir de choisir la langue officielle,
8. Le pouvoir de délégation et
9. Le pouvoir de définir le statut d'Indien et l'appartenance aux bandes.

En ce qui concerne les ressources naturelles, nos droits aux terres et aux minéraux qu'elles recèlent, qui existaient avant la création du Canada ou de la première province des Prairies, se fondent sur le titre d'autochtone, ce qui est confirmé par la Proclamation royale de 1763. Puisque nous n'avons jamais renoncé à nos droits par transfert public, comme le précisait la Proclamation, ils demeurent notre propriété exclusive. En outre, comme nos chefs ont compris, lors de la signature des traités, qu'ils ne cédaient à la Couronne que la terre, c'est-à-dire la terre superficielle, qui était nécessaire à l'agriculture, tout ce qui se trouvait sous la terre de surface est demeuré notre propriété.

Nous reconnaissons que le paragraphe 92A(1) de la Loi constitutionnelle ne parle pas de la propriété provinciale des ressources naturelles, mais il n'en demeure pas moins que ce paragraphe confère exclusivement aux gouvernements provinciaux les pouvoirs de légiférer à l'égard des ressources non renouvelables sans qu'ils soient tenus de demander l'avis ou le consentement des Indiens qui possèdent une juste part de ces

[Text]

92A(7) None of the foregoing provisions shall in any way affect or derogate from Indian ownership of non-renewable natural resources either on or off Indian reserves.

With respect to treaty and aboriginal rights, the precise meaning to be ascribed to treaty and aboriginal rights has long evaded legislative and judicial bodies in Canada. In their dogged efforts they have nearly always failed to consider the understandings of our leaders at the treaty signing, and have consistently used foreign laws and European models to try to arrive at the proper breadth and scope of our rights.

We strongly maintain that our rights cannot be accurately portrayed by simply examining the written texts of the treaties and negotiations, and that it is absolutely necessary to understand the spirit within which these covenants were made and also what our leaders understood to be the essence of the treaties.

To occupy this land for thousands of years we possessed all the powers necessary to carry out our way of life. These rights were not surrendered upon European occupation nor upon entering into treaty. These treaty rights include the following:

- (i) Self-determination, including judicial organizations, tribal court, police, culture and language;
- (ii) Hunting, fishing and trappings;
- (iii) Education;
- (iv) Health and Medicine;
- (v) Social and Economic Development, including employment programs and welfare;
- (vi) Exemptions from Taxation and Seizure;
- (vii) Natural Resources:

To the impact of charter provisions on Indian rights, our position as Indian people has been consistent, that we possess all the rights that other Canadians have, but that additionally we possess rights which are unique because of our aboriginal and treaty origins. The Charter of Rights and Freedoms contained in sections 1 to 34 is predicated on the premise of equal rights for everybody in Canada. How this is going to affect our unique rights is conjectural.

It is our opinion that sections 1, 2, 15, 16 to 23, 24(1), 25, 28, 33, 35 and 38 could be used by courts to derogate from our unique status.

There is considerable debate in Canada as to the precise meaning of the word "existing" as it is found in section 35(1). Trying to reach a consensus on the definition of aboriginal and treaty rights has to date not been very successful. The addition of the word "existing" merely adds to this uncertainty. We are therefore still not confident that our rights are protected from

[Traduction]

ressources. Afin que cela n'arrive pas, nous proposons d'ajouter un nouveau paragraphe (7) qui dirait ceci:

92A(7) Aucune des dispositions qui précèdent ne modifie ni n'annule la propriété indienne des ressources naturelles non renouvelables, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des réserves indiennes.

Quant aux droits issus des traités et aux droits ancestraux, leur contenu précis a longtemps échappé aux corps législatif et judiciaire du Canada. Malgré l'obstination de leurs efforts, ils n'ont presque jamais tenu compte de ce que nos chefs avaient compris lors de la signature des traités et ils se sont toujours servis de lois étrangères et de modèles européens pour déterminer l'étendue et la portée véritables de nos droits.

Nous soutenons fermement que nos droits ne peuvent être décrits avec précision par le simple examen des textes écrits des traités et des négociations, mais qu'il est absolument nécessaire de comprendre l'esprit dans lequel ces accords ont été conclus et également ce qui en constituait l'essence, aux yeux de nos chefs.

Nous avons occupé cette terre pendant des milliers d'années, ce qui veut dire que nous possédions tous les pouvoirs nécessaires pour assurer notre mode de vie. Ces droits acquis n'ont pas été cédés lors de l'occupation des Européens ni lorsque nous avons signé des traités avec eux. Les droits issus de ces traités sont notamment:

- (i) Le droit à l'autodétermination, y compris à l'égard des organismes judiciaires, des cours tribales, de nos forces policières, de notre culture et de notre langue,
- (ii) Les droits de chasser, de pêcher et de piéger,
- (iii) Le droit à l'éducation,
- (iv) Les droits à la santé et aux soins médicaux,
- (v) Le droit au développement social et économique, y compris aux programmes d'emploi et de bien-être,
- (vi) L'exemption de l'imposition et de la saisie de nos biens et
- (vii) La propriété de nos ressources naturelles.

Quant à l'impact des dispositions de la Charte sur les droits des Indiens, notre position a toujours été la même, à savoir que nous possédons tous les droits que détiennent les autres Canadiens, mais que nous avons en plus des droits qui sont uniques parce qu'ils sont ancestraux et issus de traités. La Charte des droits et libertés, qui va de l'article 1 à 34, est fondée sur le fait que des droits égaux sont garantis à tous les Canadiens. On se perd présentement en conjectures sur l'effet qu'aura cette Charte sur nos droits exclusifs.

Nous estimons que les articles 1, 2, 15, 16 à 23, le paragraphe 24(1), et les articles 25, 28, 33, 35 et 38 pourraient justifier les tribunaux de ne pas tenir compte de notre statut unique.

On discute beaucoup au Canada de la signification exacte du terme «existants» qu'on trouve au paragraphe 35(1). Les efforts déployés de toutes parts pour arrêter une définition des droits ancestraux et issus de traités qui fasse l'unanimité n'ont pas été très fructueux jusqu'à maintenant. L'ajout du terme «existants» ne fait qu'accroître l'incertitude. Par conséquent,

[Text]

past encroachments. Our recommendation is that the word "existing" be deleted from section 35(1) because it does not benefit us in any way, but will in fact detract from the rights we presently enjoy.

As to the removal of section 12(1)(b) of the Indian Act from the constitution agenda, section 12(1)(b) is an artificially imposed Indian status restriction by Parliament without Indian consultation. Since its enactment, considerable hardship has been caused for Indian communities because, in many instances, the entire family unit has been at worst fragmented and dislocated and at the least irretrievably altered.

Unfortunately, a simple repeal of the offending section is not now possible because in the succeeding generations since its enactment, the question of Indian status has come to be inextricably bound with other weighty political and economic considerations. Repeal of section 12(1)(b) without provision for the resolution of associated problems could, instead of improving the life of the Indian community, actually cause an even greater injustice to occur.

Indian Nations are intimately knowledgeable of their own people and communities and it must accordingly be left up to them to resolve the question as to who is an Indian and also of membership in an Indian tribe. This is the way that was done in the past and it must continue to be.

The foregoing statement is intended to be a summary of the relevant materials relating to the subject matter referred to therein. However, a further discussion of the subject matters is contained in the attached papers and it is recommended that senators avail themselves of them.

Madam Chairman, honourable senators, we hope that we have given you a clearer sense of the overall position with which we went into the First Ministers' Conference last March.

We hope our position has deepened and broadened since then, but we have shared it with you today because it has not fundamentally changed. We hope that, in sharing it with you, you have seen the roots of the Accord which resulted in the belated amendments which are before you now.

We want to add one word here about the importance of the consent clause. We know that Senator Steuart has pointed out that it is important to establish a precedent for thorough study of constitutional amendments here in the Senate, because future amendments may not be as favourable to us as is this one. This is exactly why we need a consent clause requiring our consent on any matter affecting Part II of the Constitution.

Without this protection, which is not provided in the present amendments, our sole protection against future governments removing the small gains we have made in the patriation

[Traduction]

nous n'avons toujours pas la certitude que nos droits seront dorénavant à l'abri des violations dont ils ont fait l'objet dans le passé. Nous recommandons de supprimer le terme «existants» du paragraphe 35(1) parce que d'une part, il ne présente aucun avantage pour nous et que, d'autre part, il compromettra la jouissance des droits que nous avons déjà.

Quant à retirer de l'ordre des travaux de la prochaine conférence constitutionnelle l'étude de l'alinéa 12(1)b) de la Loi sur les Indiens, cet alinéa constitue une restriction au statut d'Indien qui a été imposée arbitrairement par le Parlement sans que les Indiens n'aient été consultés. Depuis son entrée en vigueur, cette disposition a causé beaucoup de difficultés aux bandes indiennes parce que dans de nombreux cas, la cellule familiale a été, au pire, fragmentée et disloquée et, au mieux, irrévocablement modifiée.

Malheureusement, il n'est plus possible maintenant d'abroger simplement cette disposition parce qu'au cours des générations qui ont suivi son entrée en vigueur, la question du statut d'Indiens est devenue inextricablement liée à d'autres considérations politiques et économiques importantes. Le fait d'abroger l'alinéa 12(1)b) sans prévoir de moyens de résoudre les problèmes qu'il a suscités pourrait causer une injustice encore plus grande au lieu d'améliorer les conditions de vie dans les bandes indiennes.

Les nations indiennes connaissent intimement leurs membres et leurs bandes et par conséquent, c'est à elles que doit être laissé le soin de décider qui est Indien et qui appartient à une tribu. C'était ainsi dans le passé et il doit continuer d'en être ainsi.

Cet exposé est censé résumer les documents pertinents sur le sujet; cependant, les documents annexés contiennent une étude poussée de la question et nous recommandons aux sénateurs d'en prendre connaissance.

Madame le Président, honorables sénateurs, nous espérons vous avoir éclairés quant à la position générale que nous avons défendue lors de la Conférence des premiers ministres de mars dernier.

Nous osons croire également qu'elle a évolué et qu'elle s'est assouplie depuis, mais si nous vous l'avons exposée aujourd'hui, c'est parce qu'elle n'a pas fondamentalement changé. Nous espérons que cela vous a permis de voir les bases véritables de l'Accord qui est à l'origine des amendements un peu tardifs dont vous êtes saisis aujourd'hui.

Nous voulons ajouter un mot sur l'importance de la clause de consentement. Comme le sénateur Steuart l'a souligné, il importe que le Sénat fasse une étude exhaustive des amendements proposés à la Constitution et qu'il crée ainsi un précédent parce qu'il se pourrait qu'à l'avenir, d'autres amendements ne nous soient pas aussi favorables que celui-ci. C'est précisément pour cette raison qu'il faut prévoir une clause obligeant le gouvernement à obtenir notre consentement au sujet de toute question touchant la Partie II de la Constitution.

Sans cette protection, que les amendements actuels ne nous accordent pas, seule l'intervention du Sénat pourra empêcher les gouvernements à venir de nous faire perdre le peu que nous

[Text]

package and here in this resolution will be the intervention of the Senate. While we are grateful for your intervention, we are also aware of the limits of your ability to stop a government that had the determination to make such an amendment with the blessing of the provinces.

We thank you for your courtesy in hearing us. You have now heard from the third perspective to the extent that you have now heard from us at the reserve level.

Senator Steuart: Let me congratulate you on the briefs that you have presented to us. They certainly give us a clear and concise outline of your position and the position you took at the First Ministers' Conference.

I believe this is the first time that some of the demands of requests in regard to Indian self-government have been outlined in as much detail. We certainly appreciate that.

You are members of the Assembly of First Nations, are you not?

Mr. Littlechild: Yes.

Senator Steuart: Are you aware that we heard from another group of status Indians that were not members of the Assembly of First Nations?

Mr. Littlechild: Yes.

Senator Steuart: That leads me to another question. As members of the Assembly, do you desire us to support the Accord even though you do not agree with everything in it? It is your desire that we pass it as quickly as possible; is that right?

Mr. Littlechild: Yes.

Senator Steuart: I just want you to make that clear. Only one group has appeared before us, which told us that they had no interest in whether we passed it or not. All other groups have asked us to pass it.

You placed great emphasis on the consent clause, and you talked about the authorized representatives of the aboriginal people. How is the government to know who are the authorized representatives of the Indian people? Two groups have appeared before us, each expressing different views on this first amendment which, I would point out, is a relatively simple amendment compared to some that you people are opposing. Supposing the government wanted to make an amendment that affected the treaties and status Indians, how would it know which group it should listen to?

Mr. Littlechild: In our statements of our principles, we agreed that our nations would honour and respect each other's position. I think the proper party to address is the one which would be affected by the amendment. In other words, if we felt an amendment was to be made which affected the four bands and the four nations of Hobbema, we would be the ones to consult so far as consent is concerned.

Senator Steuart: I can understand that being the case if the amendment were only to affect your four bands or if it

[Traduction]

avons gagné lors du rapatriement de la Constitution et qui nous est accordé dans la présente résolution. Si nous vous sommes reconnaissants de votre intervention, nous savons également dans quelle mesure il vous est possible d'arrêter un gouvernement qui est déterminé à apporter cette modification à la Constitution avec la bénédiction des provinces.

Nous vous remercions de la courtoisie avec laquelle vous avez accepté de nous entendre. Vous avez maintenant un troisième son de cloche en ce sens que vous avez entendu ce qu'on pense dans les réserves.

Le sénateur Steuart: Permettez-moi de vous féliciter pour les mémoires que vous nous avons présentés. Ils exposent avec clarté et concision votre position et celle que vous avez adoptée lors de la Conférence des premiers ministres.

Je crois que c'est la première fois que les exigences ou plutôt les requêtes des Indiens à l'égard de leur autonomie politique sont exposées de façon aussi détaillée. Nous vous en sommes reconnaissants.

Vous êtes membres de l'Assemblée des premières nations, n'est-ce pas?

M. Littlechild: Oui.

Le sénateur Steuart: Savez-vous que nous avons entendu un autre groupe d'Indiens inscrits qui ne faisaient pas partie de l'Assemblée des premières nations?

M. Littlechild: Oui.

Le sénateur Steuart: Cela m'amène à une autre question. En tant que membres de l'Assemblée, souhaitez-vous que nous appuyions l'Accord même si vous n'acceptez pas tout ce qu'il contient? Vous souhaitez que nous l'adoptions le plus rapidement possible, n'est-ce pas?

M. Littlechild: C'est exact.

Le sénateur Steuart: Je tenais simplement à ce que vous le précisiez. Parmi les groupes qui ont témoigné, un seul nous a dit que cela l'indifférait que nous l'adoptions ou pas. Tous les autres groupes nous ont demandé de l'adopter.

Vous avez beaucoup insisté sur la clause de consentement et vous avez parlé des représentants autorisés des peuples autochtones. Comment le gouvernement saura-t-il qui sont les représentants autorisés des Indiens? Deux groupes ont comparu devant nous, donc chacun avait une opinion différente sur ce premier amendement, lequel, je tiens à le souligner, est relativement simple comparativement à certains autres auxquels vous vous opposez. En supposant que le gouvernement veuille apporter à la Constitution un amendement touchant les Indiens détenant des droits issus de traités et les Indiens inscrits, comment saura-t-il quel groupe il devrait écouter?

M. Littlechild: Dans nos énoncés de principes, nous avons convenu que chacune de nos nations respecterait les positions adoptées par les autres. Je crois qu'il conviendrait de s'adresser au groupe le plus touché par l'amendement. En d'autres termes, si le gouvernement proposait un amendement touchant les quatre bandes et les quatre nations des Hobbema, c'est de nous qu'il devrait solliciter le consentement.

Le sénateur Steuart: Je comprends que ce serait le cas si l'amendement ne devait toucher que vous quatre bandes ou s'il

[Text]

affected only, say, the Inuit of the western Arctic. The other groups who appeared before us have indicated that they would not demand that we go through the whole constitutional process in both houses of Parliament with the consent of the necessary number of provinces having at least 50 per cent of the population. I understand that there could be an amendment to your treaties with mutual consent between you and the government and between the government and other native people concerned.

However, I am thinking of a larger amendment that might affect all Indians and all treaties. You want a consent clause that specifies that there will be no change and no reduction in rights without the consent of the proper representatives of the Indian people. Have you worked out any formula whereby the government will know who speaks for the treaty Indians? I am talking of an amendment that would affect all treaties.

Mr. Littlechild: We will work it out.

Senator Steuart: You have benefited from the mineral resources in your area. Has anyone questioned your ownership of those mineral resources under your reserves? Have you dealt with that?

Mr. Littlechild: That is exactly our position: We have full ownership of the minerals.

Senator Steuart: Dealing with western Canada, for example, are you not laying a claim in your brief to all the mineral resources? As I understand it, Treaty No. 6 or Treaty No. 7 dealt only with the topsoil for agricultural purposes. Are you claiming that everything below that the First Nations never gave up, and that they in fact really own them?

Mr. Rodney Soonias, Legal Counsel, Hobbema Tribal Council: Yes, we are saying we are entitled to a share of those resources. The understanding always conveyed by the old people, the historians from the reserves, is that during treaty negotiations it was quite clear that the negotiations involved only the topsoil for the purposes of agriculture, and that is the position we are advancing today too.

Senator Steuart: But that is not specified in Treaty No. 6, for example?

Mr. Soonias: It is not specified in the written text of Treaty No. 6. When we talk about "treaty," it includes the written text as well as oral negotiations and the spirit in which the treaty was written at that time. Taking all those three factors into consideration, it is quite clear to us that we are entitled to a fair share of the resources off the reserve.

Senator Steuart: You want some of the Heritage Fund. I feel quite strongly that many positive things have come out of these hearings. One of the most positive things has been, and will continue to be, the education process that certainly I and all senators have benefited from, in being presented with these briefs from the various groups. While I may not necessarily agree with everything in your brief, I appreciate the way you

[Traduction]

ne s'appliquait qu'aux Inuit de l'ouest de l'Arctique. Les autres groupes qui ont témoigné ont dit qu'ils n'exigeraient pas que nous mettions en branle tout le processus constitutionnel dans les deux Chambres du Parlement et que nous obtenions le consentement du nombre nécessaire de provinces et d'au moins 50 pour cent de la population canadienne. Si je comprends bien, on pourrait apporter un amendement à vos traités moyennant une entente mutuelle entre vous et le gouvernement, d'une part, et entre le gouvernement et les autres peuples autochtones concernés, d'autre part.

Toutefois, je pense à un amendement plus important susceptible de toucher tous les Indiens et tous les traités. Vous voulez une clause de consentement précisant qu'on ne pourra modifier ni réduire les droits des Indiens sans l'assentiment de leurs représentants autorisés. Avez-vous mis au point une formule grâce à laquelle le gouvernement saurait qui représente les Indiens inscrits? Nous vous parlons du cas où un amendement toucherait tous les traités.

M. Littlechild: Nous en inventerons une.

Le sénateur Steuart: Vous avez tiré profit de l'exploitation des ressources minérales de votre région. Quelqu'un a-t-il contesté vos droits sur les ressources minérales gisant sous vos réserves? Avez-vous abordé cette question?

M. Littlechild: C'est exactement notre position: nous sommes les seuls propriétaires des ressources minérales.

Le sénateur Steuart: A l'égard de l'ouest du Canada, par exemple, ne revendiquez-vous pas dans votre mémoire la propriété de toutes les ressources minérales? Si je ne m'abuse, les traités nos 6 et 7 ne parlaient que de la surface du sol nécessaire à l'agriculture. Prétendez-vous que les premières nations n'ont jamais cédé ce qui se trouvait sous la surface et qu'elles en sont en fait les propriétaires?

M. Rodney Soonias, conseiller juridique, Conseil de tribu Hobbema: Oui, nous prétendons que nous avons droit à une part de ces ressources. Les personnes âgées, les historiens de nos réserves, ont toujours raconté qu'il était très clair que les négociations devant aboutir aux traités ne visaient que le sol de surface nécessaire à l'agriculture et c'est ce que nous réaffirmons aujourd'hui.

Le sénateur Steuart: Mais cela n'est pas précisé dans le traité n° 6, par exemple.

M. Soonias: Cela n'est pas précisé dans le texte écrit du traité n° 6. Lorsque nous parlons de «traité», nous entendons par là le texte écrit ainsi que les négociations verbales et l'esprit dans lequel le traité a été mis par écrit à l'époque. Lorsqu'on tient compte de ces trois facteurs, il appert clairement que nous avons droit à une part équitable des ressources situées à l'extérieur des réserves.

Le sénateur Steuart: Vous réclamez donc une partie du Fonds du patrimoine. Je crois sincèrement que beaucoup de choses positives sont sorties de nos séances. L'une des principales est et continuera d'être la valeur éducative que j'attribue, ainsi que tous les autres sénateurs, aux mémoires qui nous ont été présentés par les divers groupes. Je n'accepte pas nécessairement tout ce que vous dites dans votre mémoire, mais j'aime

[Text]

have presented it and the way you have answered the questions. Those are all the questions I have for the moment.

Senator Croll: At the top of page 12 of your brief you say:

It is our opinion that sections—

You then enumerate the sections, and you say:

... could be used by courts to derogate from our unique status.

What do those sections say in particular that led you to say that?

Mr. Soonias: I believe our concern with this section—and it is a concern that we have always had—is that at any time issues are adjudicated upon, it is always by Canadian courts and according to Canadian law, based on European models. For instance, section 1 talks about reasonable limits prescribed by law. Nowhere in the constitutional document do you find anything relating to how Indians feel about how laws should be determined. In the case of the sections we have enumerated, basically it is our position that they manifest how Canadian laws are set up in exclusion to Indian purposes. We believe that they have already derogated, and will derogate even more in the future, from the rights that we have today.

Senator Croll: You are claiming protection under the Constitution. Are you not bound by the law that follows that? You need not answer that question now. You can do so on some future occasion.

The Chairman: It is a philosophical question and a difficult one to answer, because it is difficult, for the Indian nations and other Canadians, to grasp how one can claim the protection, benefits and rights of certain parts of the Constitution but not of others. There will be other people who are in exactly the same position, who will argue those points. As an example, you have said that section 2 concerns you. Perhaps you could take a look at section 2 of the Constitution Act and tell us why you believe that might derogate from your unique status as Indians.

Mr. Soonias: It is hard to reply in connection with each one of those sections. As I have said, the basic premise in Canada, in a democratic society, is that everyone is equal. But Indians have treaty and aboriginal rights, and in general the Canadian legal and political system is not in accord with that. It is more a question of equality for everyone; but what happens about treaty rights which are special?

Senator Croll: In effect you are arguing that you do not want everything equal because you have something on your side that you want to retain, despite what others have. Is that what you are arguing?

Mr. Soonias: Yes.

Senator Steuart: In other words, you are not prepared to relinquish any of the rights you are claiming, or any other

[Traduction]

bien la façon dont vous l'avez formulé et dont vous avez répondu à nos questions. Je n'ai plus d'autres questions pour le moment.

Le sénateur Croll: En haut de la page 12 de votre mémoire, vous dites:

Nous estimons que les articles...

Vous énumérez ensuite les articles en question et vous ajoutez:

... pourraient justifier les tribunaux de ne pas tenir compte de notre statut unique.

Que prévoient ces articles qui vous amènent à dire cela?

M. Soonias: Je crois que ce qui nous inquiète dans tout cela, et il en a toujours été ainsi, c'est que chaque fois que des questions nous concernant sont tranchées, elles le sont par des tribunaux canadiens en vertu de lois canadiennes et d'après des modèles européens. Par exemple, l'article 1 parle des limites raisonnables prescrites par la loi. Il n'y a rien dans le document constitutionnel sur la façon dont les Indiens estiment que les lois devraient être faites. Dans les articles que nous avons énumérés, il est manifeste, croyons-nous, que les lois canadiennes sont faites sans qu'il soit tenu compte des objectifs que poursuivent les Indiens. Nous croyons qu'ils ont réduit et qu'ils réduiront encore plus avec le temps les droits que nous avons aujourd'hui.

Le sénateur Croll: Vous réclamez la protection de la constitution. N'êtes-vous pas liés par les lois qui en découlent? Il n'est pas nécessaire que vous répondiez à cette question maintenant. Vous pourrez le faire à un autre moment.

Le président: C'est une question philosophique à laquelle il est difficile de répondre parce que les nations indiennes et les autres Canadiens ont peine à concevoir comment on peut réclamer la protection, les avantages et les droits conférés par certaines parties de la constitution sans accepter également ce qui découle du reste. Il se trouvera d'autres Canadiens exactement dans la même situation qui prétendront le contraire. Par exemple, vous avez dit que l'article 2 vous concerne. Peut-être pourriez-vous jeter un coup d'œil à l'article 2 de la Loi constitutionnelle et nous dire pourquoi vous croyez que cette disposition pourrait être contraire au statut unique que vous avez en tant qu'Indiens.

M. Soonias: Il m'est difficile de vous répondre à l'égard de chacun de ces articles. Comme je l'ai dit, au Canada comme dans toute société démocratique, le principe de base est que tous sont égaux. Mais les Indiens ont des droits ancestraux et issus de traités et, en général, le système juridique et politique canadien n'admet pas cela. On tient plus à l'égalité de tous; mais qu'advient-il des droits issus des traités qui sont des droits spéciaux?

Le sénateur Croll: En fait, vous ne voulez pas que tous soient égaux dans leurs droits parce que vous avez des droits exclusifs que vous tenez à garder même si les autres Canadiens ne les ont pas. Est-ce bien cela?

M. Soonias: Oui.

Le sénateur Steuart: En d'autres termes, vous n'êtes pas prêt à céder les droits que vous revendiquez ni aucun autre

[Text]

rights that you may acquire through an extension of those treaties. You are not prepared to extinguish those rights, as in the case of the James Bay Agreement, where they gave up their general claim for a specific amount of land. Your argument is that your ancestors did not do that when they signed the treaty.

Mr. Soonias: That's right.

Mr. Littlechild: I might address Senator Croll's question from a different angle. With regard to the sections we have enumerated, the fact that we do not have any say in how those sections will be amended puts us in a weak position, in the sense that the House of Commons could legislate away our rights without our having any say whatsoever.

Senator Croll: Could they not do that with me also, as well as you?

Mr. Soonias: You do not have treaty rights.

Senator Croll: But they could deal with whatever rights I have in any way they like. If I take it to the courts, then the courts can deal with it. You say that you want to preserve your rights. But someone has to be the judge, and surely the judge should be the courts. Surely someone should have that right.

Mr. Littlechild: Are you happy with the existing situation, that someone else can do away with your rights?

Senator Croll: I am happy to let the government or the country deal with my rights under the Constitution.

Mr. Littlechild: But you must understand, senator, that that is your system. That is the difference. If I were to ask you to come before me and have me determine your rights, and I did so according to my own language and laws, without any input from you, would you be happy with that situation?

Senator Croll: Of course not; but that is not what we are asking you to do.

Mr. Littlechild: In effect you are, when you say "Follow our laws and nothing else".

Senator Croll: You say that the Constitution gives you certain rights. That is fine. But then you say that you do not like the courts to interpret them, which is the practice under the Constitution.

Mr. Littlechild: But it has always been the British legal system and English language that determines our rights. We are saying "When are the courts going to start listening to the Indian Side?"

Senator Croll: Well, they listened to you in connection with the Constitution. You are included in it now. You are now part of the whole. You have been included in. Now there are certain rules that you have to be bound by. When you question the right of the courts to deal with matters, you are testing the fundamental purpose of the Constitution.

Senator Deschatelets: Mr. Chairman, may I pursue this a little further? I do not want to quarrel with the stand taken by the witnesses, but I would like to have a clear understanding. If occasionally your rights were contested and someone said

[Traduction]

droit que vous pourriez acquérir si ces traités étaient recon-
duits. Vous n'êtes pas prêt à laisser abolir ces droits, comme ce
fut le cas de l'Accord de la Baie James où les autochtones ont
renoncé à leur revendication générale en échange d'un certain
territoire. Votre argument, c'est que vos ancêtres ne l'ont pas
fait quand ils ont signé le traité.

M. Soonias: C'est exact.

M. Littlechild: J'aimerais répondre à la question du sénateur Croll sous un angle différent. Le fait que nous ne puissions intervenir dans la façon dont seront modifiés les articles que nous avons énumérés nous place dans une position précaire dans la mesure où la Chambre des communes pourrait par voie législative nous priver de nos droits sans que nous ayons le moindre mot à dire.

Le sénateur Croll: Ne pourrait-elle pas le faire pour moi comme pour vous?

M. Soonias: Vous n'avez pas de droits issus de traités.

Le sénateur Croll: Mais elle pourrait faire ce qu'elle veut de mes droits. Si je porte l'affaire devant les tribunaux, ils trancheront la question. Vous dites vouloir sauvegarder vos droits. Pourtant, il faut qu'il y ait un juge, et ce rôle revient sûrement aux tribunaux. Il est certain que quelqu'un doit pouvoir le faire.

M. Littlechild: Êtes-vous satisfait de la situation actuelle, que quelqu'un puisse vous priver de vos droits?

Le sénateur Croll: Je veux bien laisser le gouvernement ou le pays s'occuper de mes droits garantis par la Constitution.

M. Littlechild: Mais vous devez comprendre, monsieur le sénateur, que c'est votre système. Voilà la différence. Si je vous demandais de me laisser établir nos droits d'après ma propre langue et mes propres lois, sans aucune intervention de votre part, seriez-vous satisfait?

Le sénateur Croll: Sûrement pas, mais ce n'est pas ce que nous vous demandons.

M. Littlechild: Si, quand vous nous demandez de suivre vos lois et rien d'autre.

Le sénateur Croll: Vous affirmez que la Constitution vous accorde certains droits. D'accord, mais vous dites ne pas vouloir que les tribunaux les interprètent, usage qui est prévu dans la Constitution.

M. Littlechild: Mais c'est toujours le système juridique britannique et la langue anglaise qui fixent nos droits. Nous voulons savoir quand les tribunaux vont commencer à écouter le point de vue des Indiens.

Le sénateur Croll: Ils vous ont écouté pour ce qui est de la Constitution. Vos droits y sont enchâssés maintenant. Vous faites maintenant partie de l'ensemble. Vous y avez été inclus. Vous devez désormais respecter certaines règles. Quand vous contestez le droit des tribunaux de statuer sur ces questions, vous mettez à l'épreuve l'objet même de la Constitution.

Le sénateur Deschatelets: Monsieur le président, puis-je aller un peu plus loin? Je ne veux pas discuter la position prise par les témoins, mais mieux la comprendre. Si jamais vos droits étaient contestés et qu'on ne reconnaisse pas certaines de

[Text]

"We do not recognize certain of your claims", do I understand that you would not recognize the court system that we have in order to deal with any of your claims?

Mr. Littlechild: I think that is one of the reasons why we suggested an Indian rights protection office. If you will look at our recommendations, it is dealt with in the second one, which is one of the reasons why we have presented the recommendations.

The Chairman: Is it not a part of this on-going constitutional consultative process that, first, your rights will be defined in a way and manner satisfactory to you, as to the rest of all Canadians, so that you will know and the rest of us will know what is agreed to as being your aboriginal treaty rights? Secondly, it seems to me that within the Constitution and with this type of amendment you have more than a good argument that that kind of clause in the Constitution might very well take precedence over a philosophical statement such as the one contained in section 2. However, you are seeking a very specific enunciation in some form or another of your rights. It seems to me that you will have a very clear type of protection through the constitutional process. I feel that, hopefully, some of the fears you have expressed will not be realized and that they will be dissipated through this constitutional consultative process.

Mr. Littlechild: Yes, Madam Chairman, I too hope that our fears will not come about. Nevertheless, that is the reason we have to table our concerns in front of this committee and for that we thank you very much.

Senator McElman: Mr. Littlechild, were you at the First Ministers' Conference as one of the representatives of your people?

Mr. Littlechild: Yes.

Senator McElman: It has been contended by the Premier of my province, the province of New Brunswick, and has been supported by testimony before this committee with respect to the section dealing with equality, that following the understanding reached the drafters changed the terminology making it different from the understanding that was reached. The Premier of my province claimed that without reading he signed the Accord. Is it your understanding that there was a change in the terminology of that section relating to equality?

Mr. Littlechild: I did not have the advantage of being with the drafting groups. However, I feel that if the Premier signed it, then his authorization is still restricted by our ratification by cabinet, is it not? In light of the fact that he signed it, would he not have to bring it back to his legislature and ratify it?

Senator McElman: It has been ratified by the New Brunswick legislature. As a matter of fact, we have the very strange circumstance that he presented the Accord to the legislature by resolution, urging all members of the legislature to vote in favour of it, but because of what he believed to be the change he himself voted against it. It was a 50-odd to one vote in favour. It has been approved by resolution of the New Brunswick legislature. However, the Premier of New Brunswick still

[Traduction]

vos revendications, je crois comprendre que vous n'accepteriez pas que nos tribunaux s'en occupent?

M. Littlechild: Je pense que c'est l'une des raisons pour lesquelles nous avons proposé la formation d'un bureau de protection des droits des Indiens. C'est l'objet de notre deuxième recommandation. Si vous regardez nos recommandations, c'est dans le deuxième, et c'est l'une des raisons pour lesquelles nous les avons présentées.

Le président: N'est-ce pas, premièrement, dans le cadre des consultations constitutionnelles en cours, que vos droits seront définis de façon satisfaisante pour vous et pour tous les autres Canadiens de sorte que nous saurons tous ce qu'il est convenu d'appeler vos droits ancestraux et issus de traités? Deuxièmement, il me semble que la Constitution et ce genre de modification vous fournissent un bon argument pour soutenir que cette disposition pourrait fort bien avoir la préséance sur des considérations philosophiques comme celle que renferme l'article 2. Or, vous voulez que vos droits soient énoncés de façon très précise. Il me semble que le processus constitutionnel vous offre des garanties très claires. J'espère que les craintes que vous avez exprimées ne se concrétiseront pas et seront dissipées au cours des consultations constitutionnelles.

M. Littlechild: Oui, madame le président, je l'espère aussi. Néanmoins, c'est la raison pour laquelle nous devons faire connaître nos préoccupations à votre comité et nous vous remercions beaucoup de nous en donner l'occasion.

Le sénateur McElman: Monsieur Littlechild, avez-vous assisté à la Conférence des premiers ministres en tant que représentant de votre peuple?

M. Littlechild: Oui.

Le sénateur McElman: Le premier ministre de ma province, le Nouveau-Brunswick, a soutenu, et sa position a été appuyée par des témoignages entendus par notre comité à propos de la disposition sur l'égalité, qu'à la suite de l'entente conclue, les rédacteurs en auraient changé les termes de façon à en modifier la teneur. Le premier ministre de ma province a prétendu avoir signé l'Accord sans l'avoir lu. Estimez-vous que les termes de cette disposition ont effectivement été changés?

M. Littlechild: Je n'ai pas eu la chance de faire partie des groupes de rédaction. Toutefois, il me semble que, même si le premier ministre a signé l'accord, son autorisation doit encore être soumise à la ratification du cabinet, n'est-ce pas? Après avoir signé l'accord, ne devait-il pas le présenter à son assemblée législative pour le faire ratifier?

Le sénateur McElman: Il a été ratifié par l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick. En fait, il est assez étrange que le premier ministre ait présenté l'accord à l'Assemblée législative par voie de résolution, exhortant tous les députés à l'approuver, mais en raison du changement qu'il croyait qu'on y avait apporté, il a lui-même voté contre. L'accord a été approuvé par quelque 50 voix contre une. Mais le premier ministre du Nouveau-Brunswick maintient toujours qu'un

[Text]

maintains that a change was made. I thought perhaps you could give additional testimony with respect to that.

Mr. Littlechild: No, unfortunately, I cannot. As I said, I was not within that drafting group. I was in attendance at the conference, however.

Senator McElman: With respect to the other question that was just discussed, you referred to section 2, amongst other sections. That, of course, is the section dealing with fundamental freedoms. As the Charter now exists within the Constitution, those fundamental freedoms and rights are granted to all people in Canada including yourselves. You are now acquiring additional rights under agreements reached previously. You are acquiring additional rights that are part of this Accord but which are not available to the people of Canada at large, other than the aboriginal peoples. That is correct, is it not?

Mr. Littlechild: Yes.

Senator McElman: So you already have all of the additional rights and freedoms which are accorded to all Canadians plus the ones which are now part of this Accord. What you have presented here today calls for additional rights beyond that again, in accordance with your religion and culture. That is correct, is it not?

Mr. Littlechild: I am not so sure we are asking for anything additional. What we are saying is that we have certain rights as aboriginal people and we retain a great many of those rights. What we are also saying is that you recognize all of our rights. We are not asking for more.

Senator McElman: In effect, then, what you are saying is that at the further conferences which are provided for in this Accord you wish to have these specifically included by a further Accord in the Constitution. That seems very clear, Madam Chairman, and our purpose here today is not discuss those matters further.

Senator Bosa: Madam Chairman, I apologize for having missed part of the presentation of these two gentlemen. I am not sure whether my question has been dealt with or not. However, I caught the tail end of a question and answer which dealt with the objection by the gentlemen to having a constitutional amendment without the consent of the aboriginal people. My question is: Since there is no unanimity among the aboriginal peoples in Canada, would you suggest that constitutional amendments be entered into with the consent of each individual band?

The Chairman: Would one of you gentlemen care to speak to that question?

Mr. Soonias: I think it is unrealistic to expect every band to sanction every amendment which is to take place. As Mr. Littlechild said earlier, I believe it is up to the Indians to work that out with respect to whom they will select as their official spokesman. Except in cases where a band, or a group of bands, are specifically affected by certain amendments, only then will they be heard. I think otherwise we would work that out. We would work out who our representative body will be.

[Traduction]

changement y a été apporté. Je pense que vous pourriez peut-être témoigner à ce sujet.

M. Littlechild: Non, malheureusement. Comme je l'ai dit, je ne faisais pas partie du groupe de rédaction. J'ai toutefois assisté à la conférence.

Le sénateur McElman: Au sujet de l'autre question dont nous venons de discuter, vous avez évoqué, entre autres, l'article 2. Il s'agit, bien sûr, de l'article traitant des libertés fondamentales. Selon la Charte qui fait maintenant partie de la Constitution, ces libertés et droits fondamentaux sont accordés à tous les Canadiens, y compris à votre peuple. Vous jouissez maintenant de droits supplémentaires aux termes des accords conclus antérieurement. Vous obtenez des droits supplémentaires, prévus dans le présent accord, qui ne sont pas accordés à l'ensemble de la population du Canada, mais seulement aux peuples autochtones. C'est exact, n'est-ce pas?

M. Littlechild: C'est exact.

Le sénateur McElman: Vous jouissez déjà de tous les droits et libertés supplémentaires qui sont accordés à tous les Canadiens en plus de ceux qui font désormais partie de l'accord. Aujourd'hui, vous en demandez d'autres conformément avec, notamment, votre religion et votre culture. C'est exact, n'est-ce pas?

M. Littlechild: Je ne suis pas tellement sûr que nous demandions quoi que ce soit de plus. Nous avons certains droits en tant que peuples autochtones et nous en conservons beaucoup, mais nous voulons que vous les reconnaissiez tous. C'est tout ce que nous demandons.

Le sénateur McElman: En fait, vous voulez qu'au cours des prochaines conférences, prévues dans le présent accord, vos droits soient clairement garantis dans un autre accord constitutionnel. La situation me paraît très claire, madame le président, et notre propos n'est pas ici de discuter de ces droits davantage aujourd'hui.

Le sénateur Bosa: Madame le président, je suis désolé d'avoir manqué une partie de la présentation de nos deux témoins. Je ne suis pas sûr qu'on ait déjà abordé la question que je vais poser. Toutefois, j'ai entendu la fin de la réponse de ces messieurs à une question concernant le fait qu'ils s'opposent à ce que l'on procède à une modification constitutionnelle sans le consentement des peuples autochtones. Ma question est celle-ci: étant donné qu'il n'y a pas unanimité entre les peuples autochtones du Canada, vous voudriez que les modifications constitutionnelles soient adoptées avec le consentement de chaque bande?

Le président: L'un de vous, messieurs, voudrait-il répondre à cette question?

M. Soonias: Je pense qu'il est peu réaliste de s'attendre à ce que chaque bande approuve chaque amendement. Comme M. Littlechild l'a déjà indiqué, je crois qu'il appartient aux Indiens de choisir à cet effet leur porte-parole officiel. Toutefois, dans les cas où une bande ou un groupe de bandes sont expressément touchés par certaines modifications, ce sont-elles qu'il faudra entendre. Autrement, je pense que nos parvindrions à choisir nos représentants.

[Text]

Senator Bosa: We have heard from a great many witnesses, from the Coalition of Indian Nations and from the Assembly of First Nations, which are diametrically opposed to this particular issue. Would you suggest that if there were to be a change made in the amending formula it have specific agreements with two separate entities or be moulded into two separate entities? Who speaks for whom?

Senator Steuart: Madam Chairman, I asked that question and the answer I was given was that they intend to work that out through negotiations.

The Chairman: Yes, Senator Steuart, the question was asked before and the answer was that this is one of the areas that will have to be worked out through negotiation with the various representative groups.

Senator Bosa: So can I take it that the gentleman is not happy with the present provisions in the amending formula—that is, the government consult Indian bands? I take it that he is not satisfied with that?

The Chairman: That is true. I think that has been the position taken by most of the witnesses who have appeared before us. They want the right to consent rather than just consultation.

Are there any other questions? I should like to thank on behalf of honourable senators the witnesses who have appeared before us today. As Senator Steuart has said, their testimony was very succinct.

Before we proceed to hearing our next witnesses, Mr. Littlechild has given me a document which is quite substantial and contains the full submission made to the First Ministers' Conference held in March of 1983. Could I have a motion from the floor that this be tabled as an exhibit, which means that it will not be printed but be made available to anyone wishing to see it?

Senator Stollery: I so move, Madam Chairman.

The Chairman: We will now hear from the Constitutional Committee of the Chiefs of Manitoba. I shall ask Chief Wood to introduce his colleague and make his opening statement.

Chief Joe Guy Wood, Chairman, Constitutional Committee of Chiefs, a Standing Committee of the Assembly of Manitoba Chiefs: Thank you, Madam Chairman.

Honourable senators, it is an honour to be here this afternoon to start a new working relationship between the Indian people of Manitoba and the Senate of Canada. I was very much encouraged by what I heard earlier this afternoon. I hope that discussions of that sort will continue.

I am Chief of the Northern Manitoba St. Theresa Point Reservation. As you can see, there are not too many of us who have attended from Manitoba, that being a poor province. I have one colleague with me, Mr. Allan Torbitt, Policy Analyst, Assembly of Manitoba Chiefs, All-Chiefs' Budget Committee.

The 1983 Constitutional Accord on Aboriginal Rights requires Resolutions of the Senate and House of Commons

[Traduction]

Le sénateur Bosa: Nous avons entendu beaucoup de témoins de la Coalition des nations indiennes et de l'Assemblée des premières nations qui avaient une opinion diamétralement opposée sur ce sujet. Suggéreriez-vous que la formule d'amendement, si elle devait être modifiée, prévoit des accords spéciaux avec deux entités distinctes ou qu'elle soit adoptée pour tenir compte de ces deux entités? Qui représente qui?

Le sénateur Steuart: Madame le président, j'ai posé cette question et on m'a répondu qu'ils avaient l'intention de s'entendre là-dessus par voie de négociations.

Le président: Oui, sénateur Steuart, la question a été posée et l'on a répondu que c'était un des aspects qui devait être négocié avec les différents groupes de représentants.

Le sénateur Bosa: Je peux donc en conclure que ces messieurs ne sont pas satisfaits de la formule d'amendement actuelle, à savoir la consultation des bandes indiennes par le gouvernement? Je suppose qu'ils n'en sont pas satisfaits?

Le président: C'est vrai. Je crois que c'est la position défendue par la plupart des témoins qui ont comparu devant vous. Ils ne veulent pas seulement être consultés, ils veulent qu'on leur demande leur consentement.

Y a-t-il d'autres questions? Dans ce cas, j'aimerais, au nom des honorables sénateurs, remercier les témoins qui ont comparu devant nous aujourd'hui. Comme le sénateur Steuart l'a dit, leur témoignage a été très succinct.

Avant que nous entendions nos prochains témoins, j'aimerais signaler que M. Littlechild m'a remis un document volumineux qui renferme tout le mémoire présenté à la Conférence des premiers ministres qui s'est tenue en mars 1983. Quelqu'un proposerait-il une motion portant dépôt d'un document qui ne sera pas imprimé mais mise à la disposition de ceux qui voudront le consulter?

Le sénateur Stollery: J'en fais la proposition, madame le président.

Le président: Nous entendrons maintenant le Comité constitutionnel des chefs du Manitoba. Je demanderai au chef Wood de présenter son collègue et de prononcer sa déclaration préliminaire.

Chief Joe Guy Wood, président du comité constitutionnel des chefs, comité permanent de l'Assemblée des chefs du Manitoba: Merci, madame le président.

Honorables sénateurs, j'ai l'honneur d'être ici cet après-midi pour établir de nouvelles relations de travail entre les Indiens du Manitoba et le Sénat du Canada. Ce que je viens d'entendre ici m'encourage beaucoup. J'espère que les discussions de ce genre se poursuivront.

Je suis le chef de la réserve de Pointe Sainte-Thérèse au nord du Manitoba. Comme vous pouvez le voir, nous sommes peu nombreux à être venus du Manitoba, notre province étant pauvre. Un collègue, m'accompagne, il s'agit de M. Allan Torbitt, analyste des politiques à l'Assemblée des chefs du Manitoba pour le Comité du budget de tous les chefs.

L'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones exige que le Sénat et la Chambre des communes ainsi

[Text]

and resolutions of the Legislative Assemblies to authorize a proclamation issued by the Governor Gen under the Great Seal of Canada to amend the Constitution Act, 1982. The proposed resolution, the subject matter of this committee's hearings, flow from the 1983 Constitutional Accord on Aboriginal Rights which expresses and contains the consensus reached between the First Ministers and the leaders of Aboriginal people at the March 15-16, 1983 Constitutional Conference.

Our belief and expectation as Chiefs of Manitoba, and, indeed the hope of all our people, is that the proposed resolution on aboriginal amendments will be given swift passage in the Senate as has already been done by several provincial legislatures across Canada and by the House of Commons.

Your responsibility with respect to this proposed resolution is to ensure that commitments made by your people to our people in your forums do in fact get implemented without further debate and negotiations between yourselves that may alter or change in any way an undertaking and commitment between our peoples. We, as leaders of the Indian people, share the frustration of all our people each time the Treaties are abrogated and diminished by the unilateral action of the federal and provincial governments or your courts. It would be an unfortunate breach of faith if the Senate were to make unilateral amendments for the 1983 Constitutional Accord on Aboriginal Rights. In our experience, commitments made in the past have not always been honoured. However, the ongoing constitutional discussions and the constitutional processes now in place to deal with treaty and aboriginal rights and other constitutional matters affecting our people give you an opportunity to do justice.

Despite the curtailment of treaty rights, we continue to have an abiding faith in humanity. We believe the people of Canada have a strong sense of right and wrong and of fairness and justice, and in our quest to correct past mistakes and wrongs, it is to the Canadian people we turn for assistance and support to stop the deplorable erosion of our treaty and aboriginal rights, and to restore our rights through constitutional recognition, renewal and entrenchment.

The 1983 constitutional accord signed by the Prime Minister, all Premiers, except that of Quebec, elected representatives of the territorial governments and leaders of aboriginal groups, provides that certain amendments to the Constitution Act, 1982 will be initiated by activating section 38, the amendment clause of that act. In addition, the conference agenda of March 15 and 16, 1983, not fully considered at that meeting, is to be included in future constitutional conferences on treaty and aboriginal rights.

The Accord commits the signatories—premiers and Prime Minister—to introduce resolutions in the Legislative Assemblies and in Parliament, respectively, prior to December 31, 1983, to authorize a proclamation by the Governor Gen under the Great Seal of Canada to amend the Constitution Act, 1982.

[Traduction]

que les assemblées législatives prennent des résolutions pour faire approuver une proclamation faite par le gouverneur général sous le Grand Sceau du Canada en vue de modifier la Loi constitutionnelle de 1982. Le projet de résolution, qui fait l'objet des audiences de votre comité, découle de l'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones qui énonce le consensus auquel sont arrivés les premiers ministres et les chefs des peuples autochtones à la Conférence constitutionnelle des 15 et 16 mars 1983.

Le chef du Manitoba, ainsi que tout notre peuple, croient et espèrent que ce projet de résolutions concernant les droits des autochtones sera adopté sans délai comme il l'a déjà été par plusieurs autres assemblées législatives provinciales du pays et par la Chambre des communes.

Vous êtes chargés de vous assurer que les engagements pris par votre peuple envers le nôtre au cours de vos discussions sont vraiment respectés sans autres débats ou négociations qui puisse aucunement modifier les décisions et les engagements de nos peuples. En tant que chefs indiens, nous partageons les déceptions de tout notre peuple chaque fois que les traités sont abrogés et limités par l'intervention unilatérale des gouvernements fédéral et provinciaux ou de vos tribunaux. Le Sénat commettrait un regrettable abus de confiance s'il devait modifier unilatéralement l'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones. D'après notre expérience, les engagements pris par le passé n'ont pas toujours été honorés. Mais les discussions constitutionnelles actuelles et les mécanismes constitutionnels mis en place pour discuter des droits ancestraux et issus de traités ainsi que d'autres questions constitutionnelles touchant notre peuple vous donnent l'occasion de faire justice.

Malgré la perte des droits de traités, nous continuons d'avoir foi en l'humanité. Nous croyons que les Canadiens ont profondément le sens du bien et du mal, de l'équité et de la justice et, dans notre tentative pour corriger les erreurs passées, c'est vers le peuple canadien que nous nous tournons pour lui demander aide et appui dans le but de mettre fin à l'érosion déplorables de nos droits ancestraux et issus de traités et de restaurer nos droits par la voie constitutionnelle en les faisant reconnaître et renouveler et en les enchâssant dans la Constitution.

L'Accord constitutionnel de 1983, signé par le Premier ministre du Canada et tous les premiers ministres des provinces, sauf celui du Québec, les représentants élus des gouvernements territoriaux et les chefs des groupes autochtones, prévoit que certaines modifications à la Loi constitutionnelle de 1982 seront apportées par l'entrée en vigueur de l'article 38 qui est la disposition modificative de la loi. De plus, les points inscrits à l'ordre du jour de la conférence des 15 et 16 mars 1983 qui n'ont pas été examinés, seront étudiés dans les prochaines conférences constitutionnelles sur les droits ancestraux et issus de traités.

L'Accord engage les signataires—les premiers ministres fédéral et provinciaux—à présenter des résolutions au Parlement et dans leur assemblée législative respective, avant le 31 décembre 1983 pour faire approuver la proclamation faite par le gouverneur général sous le Grand Sceau du Canada en vue de modifier la Loi constitutionnelle de 1982.

[Text]

It also requires the Prime Minister to convene a constitutional conference consisting of First Ministers, elected territorial government representatives, and representatives of aboriginal people within one year of the March 15-16, 1983 constitutional conference. In addition, preparatory meetings for the future constitutional conference are to be convened at least annually composed of ministers of the Government of Canada and the provinces, representatives of the aboriginal peoples and elected representatives of the territorial governments. These preparatory meetings are in addition to the constitutional conferences the Prime Minister will be required, by law, to convene.

The Accord also contemplates bilateral discussions that have been or may be established between the Government of Canada and the aboriginal peoples of Canada. It also contemplates bilateral discussions or agreements between governments and the aboriginal peoples.

In the context of our province, this means that aboriginal people and the Manitoba government have flexibility with respect to establishing bilateral constitutional discussions and with respect to conducting "business as usual" on any subject matter involving this province and Indians such as land entitlement, resource issues and job creation. In the context of Canada, that option is available to continue the special federal-Indian relationship on any subject matter.

However, the constitutional conferences and preparatory meetings leading to such constitutional conferences will be undertaken with the involvement of the provinces. In essence, the constitutional Accord and this resolution ensure the participation of aboriginal people in constitutional matters that directly affect them, and accept the political and legal reality that provincial governments must participate in discussions of these constitutional matters.

They ensure continuing discussions and some preparation between your governments and our people on the entrenchment of treaty and aboriginal rights. As you know, the Constitution of Canada, the supreme law of Canada, cannot be amended without the consent of provincial governments as provided for in the amendment provisions of the Constitution. We hope that this power to amend will not be exercised in a manner inconsistent with the principle of fairness and justice.

The proposed resolution attached to the constitutional Accord contains, as does your resolution, authorization to amend the Constitution Act, 1982 as follows:

1. Paragraph 25(b) of the Constitution Act, 1982 is repealed and substituted by the following amendment:

"(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired."

2. Section 35 of the Constitution Act, 1982 is amended by adding the following subsection:

"(3) for greater certainty, in subsection (1), 'treaty rights' includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired."

[Traduction]

L'Accord oblige aussi le Premier ministre à convoquer une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres, les représentants élus des gouvernements territoriaux et les représentants des peuples autochtones dans un délai d'un an après la conférence constitutionnelle des 15 et 16 mars 1983. De plus, des réunions préparatoires auront lieu au moins tous les ans et y assisteront les ministres du gouvernement du Canada et des provinces, les représentants des peuples autochtones et les représentants élus des gouvernements territoriaux. Ces réunions s'ajoutent aux conférences constitutionnelles que le Premier ministre sera tenu par la loi de convoquer.

L'Accord prévoit aussi des discussions bilatérales qui ont été ou peuvent être organisées entre le gouvernement du Canada et les peuples autochtones du Canada. Il prévoit aussi des discussions ou des accords bilatéraux entre les gouvernements et les peuples autochtones.

Dans le cadre de notre province, cela signifie que les peuples autochtones et le gouvernement du Manitoba ont la latitude de tenir des discussions constitutionnelles bilatérales et de régler comme à l'ordinaire les questions touchant notre province et les Indiens, comme les droits fonciers, les ressources naturelles et la création d'emploi. Quant au Canada, l'Accord lui permet de maintenir ses relations spéciales avec les Indiens dans tous les domaines.

Toutefois, les conférences constitutionnelles et les réunions préparatoires auront lieu avec la participation des provinces. L'Accord constitutionnel et la présente résolution garantissent essentiellement la participation des peuples autochtones aux questions constitutionnelles qui les touchent directement et reconnaissent le principe politique et juridique selon lequel les gouvernements provinciaux doivent participer à ces entretiens.

Grace à ces conférences, il y aura continuellement des discussions et des travaux préparatoires auxquels participeront vos gouvernements et notre peuple au sujet de l'enchâssement des droits ancestraux et issus de traités. Comme vous le savez, la Constitution du Canada, loi suprême du pays, ne peut être modifiée sans le consentement des gouvernements provinciaux comme le prévoient ses dispositions modificatives. Nous espérons que ce pouvoir de modification ne sera pas exercé de façon incompatible avec les principes d'équité et de justice.

Le projet de résolution annexé à l'Accord constitutionnel, tout comme votre résolution, autorise l'adoption des modifications à la Loi constitutionnelle de 1982 comme il suit:

1. L'alinéa 25b) de la Loi constitutionnelle de 1982 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords de revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

2. L'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982 est modifié par l'adjonction de ce qui suit:

«(3) il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords de revendica-

[Text]

3. Section 35 of the Constitution Act, 1982 is further amended by adding the following subsection:

“(4) notwithstanding any other provision of this act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons.”

4. The said act is further amended to entrench the principle of participation by aboriginal peoples in constitutional discussions at future constitutional conferences relating to any proposed amendments made to class 29 of section 91 of the British North America Act, 1867, to sections 25 and 35 of the Constitution Act, 1982.

5. Section 37 of the said act is further amended to provide for an ongoing constitutional process which will be repealed on April 18, 1987. Under this section, a non-derogation clause is added, presumably as direction to the interpretation of the existing rights referred to in section 35 of the Constitution Act, 1982, stating that section 37 is not to be construed as derogating from subsection 35(1).

The process of constitutional renewal provided for in the resolution on aboriginal amendments gives the opportunity for a political settlement, rather than interpretation by adjudication, on the meaning of constitutional provisions respecting aboriginal peoples. It was agreed at the last constitutional conference that future constitutional conferences and preparations leading to such conferences will consider for inclusion in the Constitution of Canada agenda items identified in the Accord.

The meaning of substantive provision, such as existing rights and the amendments contained in the resolution, is to be determined by the process of political discussions and some agreements. In our view, to insist on the resolution of substantive issues now would signify a lack of understanding of the intent of constitutional renewal and of the ongoing constitution process. This is not to suggest that no person should question the meaning of constitutional provision respecting aboriginal people, but only to advise that answers may not be available but will definitely become apparent as the constitutional renewal process resumes the goal of identifying treaty and aboriginal rights for constitutional recognition and protection.

Those of us who were observers or participants in the constitutional discussions in March 1983 know that the identification and definition of aboriginal and treaty rights must remain in the political forum, and will take time. The resolution before your house is but a simple step to facilitate that political process of constitutional renewal by politicians instead of by courts.

[Traduction]

tions territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

3. L'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982 est en outre modifié par l'adjonction de ce qui suit:

«(4) indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes».

4. La même loi est modifiée en vue d'inscrire le principe de la participation des peuples autochtones aux travaux constitutionnels lors des conférences constitutionnelles traitant de toute modification proposée à la catégorie 29 de l'article 91 de la Loi constitutionnelle de 1867, et aux articles 25 et 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.

5. L'article 37 de la même loi est en outre modifié de façon à prévoir un processus constitutionnel permanent qui sera révoqué le 18 avril 1987. Aux termes de ce même article, une clause de non-dérogation est ajoutée, probablement pour guider dans l'interprétation des droits existants dont il est fait mention à l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982, stipulant que l'article 37 n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1).

Le processus de renouvellement constitutionnel prévu dans la résolution sur les modifications visant les autochtones permet d'aboutir à un règlement politique, plutôt qu'à une interprétation par décision arbitrale, des dispositions constitutionnelles visant les autochtones. Il a été convenu lors de la dernière conférence constitutionnelle qu'on étudierait, pendant les conférences constitutionnelles ultérieures et au cours de leur préparation, la possibilité d'insérer dans la Constitution du Canada les points inscrits à l'ordre du jour figurant dans l'Accord.

La définition de la disposition de fond, comme les droits existants et les modifications contenues dans la résolution, doit être déterminée à la suite de discussions d'ordre politique et après avoir signé certains accords. A notre avis, vouloir résoudre des questions de fond à l'heure actuelle serait se méprendre sur l'intention dans laquelle sont conçus le renouveau et l'évolution du processus constitutionnels. Nous ne voulons pas dire que personne ne devrait mettre en doute la signification des dispositions constitutionnelles visant les autochtones; nous voulons seulement souligner qu'il n'existera pas toujours de réponses, mais que les choses s'expliqueront au fur et à mesure que le renouvellement constitutionnel nous permettra d'atteindre l'objectif qui consiste à déterminer les droits ancestraux ou issus de traités qui pourront être reconnus et garantis par la constitution.

Ceux d'entre nous qui assistaient en observateurs aux discussions constitutionnelles de mars 1983 ou y participaient savent que la détermination et la définition des droits ancestraux ou issus de traités doivent rester au centre des discussions politiques et elles demanderont un certain temps. La résolution que vous êtes chargés d'étudier ne constitue qu'une simple étape visant à faciliter le processus politique du renouvellement constitutionnel par des hommes politiques plutôt que par les tribunaux.

[Text]

In Manitoba, the Assembly of Manitoba Chiefs established a standing committee called the Constitutional Committee of Chiefs to undertake and be responsible for all matters related to aboriginal rights, treaty rights and other constitutional matters for all Indian bands that belong to the First Nations Confederacy and the Manitoba Keewatinowi Okimakanak. Those are the two political bodies in Manitoba.

The Province of Manitoba and the Constitutional Committee of Chiefs along with the Manitoba Métis Federation, established a year ago a mechanism for bilateral discussions and consultations related to aboriginal and treaty rights. In all of Canada, only the Province of Manitoba has such a mechanism to ensure the visibility and participation of Indian people throughout all the preparations for and as official delegates at the constitutional conference in March. Other provinces, such as Ontario and Quebec, did convene informal meetings with Indian leaders and had in their official delegation provincial Indian representatives.

The success of the provincial constitutional preparatory process can be attributed to its essential features: consultation, consensus, co-operation, co-ordination and the political will to make the constitutional renewal process work to the advantage of the aboriginal people.

This is not to imply that the Province of Manitoba is always supportive and understanding of our positions on aboriginal and treaty rights. In our view, all governments in this matter need to be, must be, and will be educated by aboriginal peoples. It was evident, however, to all at the March constitutional conference, that meaningful Indian-Métis-provincial government consultation and co-operation in the development of an official government position on treaty and aboriginal rights can generate goodwill and the political will to do justice. We look forward to renewing the bilateral discussion in the province of Manitoba in preparation for the next constitutional conference to be convened before March 1984.

In closing, we would repeat our request for the swift passage of this resolution. Given this description of the constitutional process, you can all appreciate that it would be inappropriate to seek or demand finite resolutions to substantive issues at this time. Questions relating to the meaning of the amendments can and will be addressed in the constitutional process now in place.

Thank you for your kind attention.

The Chairman: Thank you, Chief Wood. Before I ask for questions, I should like to clarify one point. Does the Assembly of Manitoba Chiefs include all the chiefs in Manitoba or are there some who do not belong?

Chief Wood: The Assembly of Manitoba Chiefs has signed an accord with the chiefs of northern and southern Manitoba. But that excludes the chiefs from the Interlake area. They are part of the Coalition of First Nations.

[Traduction]

Au Manitoba, l'Assemblée des chefs du Manitoba a mis sur pied un comité permanent appelé le Comité constitutionnel des chefs qui est chargé de toutes les questions liées aux droits des autochtones, aux droits issus de traités et autres questions constitutionnelles visant toutes les bandes indiennes membres de la Confédération des premières nations ainsi que les Keewatinowi Okimakanak du Manitoba. Ce sont les deux organisations politiques du Manitoba.

La province du Manitoba et le comité constitutionnel des chefs, de concert avec la Fédération des Métis du Manitoba, a mis sur pied l'an dernier un mécanisme de discussions bilatérales et de consultations concernant les droits ancestraux et issus de traités. Dans tout le Canada, seule la province du Manitoba dispose d'un tel mécanisme pour s'assurer de la participation des autochtones à tous les préparatifs de la Conférence constitutionnelle de mars, et de leur présence à cette conférence comme délégués officiels. D'autres provinces, comme l'Ontario et le Québec, ont officieusement organisé des rencontres avec les chefs autochtones et ont inclus des représentants autochtones provinciaux dans leur délégation officielle.

Le succès de la préparation de la constitution par les provinces peut être attribué à ses aspects essentiels: consultation, consensus, coopération, coordination et la volonté politique de voir le renouvellement constitutionnel profiter aux autochtones.

Nous ne voulons pas dire que le Manitoba appuie et comprend toujours nos positions sur les droits ancestraux ou issus de traités. A notre avis, les peuples autochtones doivent éduquer tous les gouvernements à cet égard, et nous le ferons. Il était toutefois évident pour tous ceux qui ont participé à la Conférence constitutionnelle de mars, que de réels efforts de consultation et de coopération entre les autochtones, les Métis et les gouvernements provinciaux pour élaborer une position officielle sur les droits ancestraux et issus de traités peuvent susciter la bonne volonté et la volonté politique de faire justice. Nous avons hâte de reprendre les discussions bilatérales au Manitoba en vue de la prochaine conférence constitutionnelle qui doit être convoquée avant mars 1984.

Pour terminer, nous aimerions rappeler que nous demandons l'adoption rapide de la présente résolution. Étant donné description faite du processus constitutionnel, vous comprendrez tous qu'il ne conviendrait pas à l'heure actuelle de chercher à obtenir ou d'exiger des résolutions précises sur des questions de fond. Les questions concernant le sens des modifications peuvent être traitées dans le cadre du processus constitutionnel actuel, et elles le seront.

Merci de votre attention.

Le président: Merci, chef Wood. Avant de demander aux sénateurs de poser des questions, j'aimerais éclaircir un point. Est-ce que l'Assemblée des chefs du Manitoba regroupe tous les chefs du Manitoba ou est-ce que certains n'en sont pas membres?

M. Wood: L'Assemblée des chefs du Manitoba a signé un accord avec les chefs du nord et du sud du Manitoba. Cela n'inclut toutefois pas les chefs de la région des lacs. Ils sont membres de la Coalition des premières nations.

[Text]

The Chairman: And you are part of the Assembly of First Nations?

Chief Wood: Yes.

The Chairman: Can you give us the approximate number? What proportion would be in your group, roughly?

Chief Wood: There are 61 bands in Manitoba, and Interlake has eight; so that is approximately 53.

The Chairman: So you have 53 bands in the Assembly and the Coalition represents eight.

Senator Stollery: I wish to say that this is an interesting and useful brief, because it explains some of the questions that we asked at the beginning. I am sorry that I did not see this brief at the very beginning, as it would have explained some of the vagueness—because there is an element of vagueness in all of this. The brief addresses that very well. This is not really a question, but merely a comment.

The Chairman: I have a question. Since you are part of the Assembly of First Nations, I made a note of a couple of comments that you made. You seem to take a slightly different stand from that taken by some of our previous witnesses. At the bottom of page 3 of the brief you say in effect that your Assembly:

... accepts the political and legal reality that Provincial Governments must participate in discussions of these Constitutional matters.

As you may be aware, some of the witnesses felt that the provinces should not be involved. They wanted to deal directly with the federal government in all matters. I am under the impression that other than the Coalition expressed the same view.

Chief Wood: If I could comment on that, to clarify the paragraph, in Manitoba we had preparatory meetings prior to the 1983 constitutional conference. We went right to the community for those discussions on which way the Manitoba chiefs should go on this issue. The people in the various communities made it clear that they would like to maintain the rights they have as Indian people. They said that "In order to do that, since we are part of the present system, we have to obtain support from wherever possible; we have to educate provincial governments, politicians, members of the Senate, and the person on the street corner, in order to solicit support; because this issue will be dealt with on a national level by all of the people." The reason why at times there is no support for the Indian cause is that there is no common understanding of what we are talking about. That message was made very clear by the elders and members of the communities of all of the northern bands that we went to. They said "Get the support, talk to the provincial and federal people, talk to the Senate, talk to the different groups, including church groups, and so on, and explain what we are talking about". In that way we will get away from the idea that the Indian people want to take over the whole of Canada. That is not the issue. That is the reason why that paragraph is there. We will continue to educate provincial governments to understand exactly what we

[Traduction]

Le président: Et vous faites partie de l'Assemblée des premières nations?

M. Wood: Oui.

Le président: Pouvez-vous nous donner un chiffre approximatif? En gros, quelle proportion représente votre groupe?

M. Wood: Il y a 61 bandes au Manitoba, et la région des lacs en compte huit, de sorte qu'il en reste environ 53.

Le président: L'Assemblée représente donc 53 bandes, et la Coalition en représente huit.

Le sénateur Stollery: J'aimerais souligner que ce mémoire est utile et intéressant, parce qu'il explique certaines des questions que nous avons posées au début. Je regrette de n'avoir pas vu ce mémoire au tout début, parce qu'il nous aurait permis de comprendre certaines des imprécisions—parce qu'il y a un élément d'imprécision dans tout ceci. Ces questions sont très bien traitées dans le mémoire. Il ne s'agit pas vraiment là d'une question, mais seulement d'une observation.

Le président: J'ai une question. Puisque vous êtes membre de l'Assemblée des premières nations, j'ai pris en note quelques-unes de vos observations. Votre position semble légèrement différente de celle de certains témoins précédents. Au bas de la page 3 du mémoire, vous dites que votre Assemblée:

... accepte comme une réalité politique et juridique que les gouvernements provinciaux participent aux travaux sur ces questions constitutionnelles.

Comme vous le savez peut-être, certains des témoins étaient d'avis que les provinces ne devraient pas y participer. Ils voulaient traiter directement avec le gouvernement fédéral pour toutes les questions. J'ai l'impression que la Coalition n'est pas la seule à avoir exprimé cet avis.

M. Wood: J'aimerais, pour expliquer ce paragraphe, dire qu'au Manitoba, nous avons eu des réunions préparatoires avant la Conférence constitutionnelle de 1983. Nous nous sommes adressés directement à la collectivité pour discuter de la position que devraient adopter les chefs du Manitoba sur la question. Les gens des diverses communautés nous ont dit clairement qu'ils voudraient conserver les droits qu'ils ont en tant qu'Indiens. Ils ont dit que pour cela, nous devons obtenir tout l'appui possible, étant donné que nous faisons partie du système actuel. Nous devons éduquer les gouvernements provinciaux, les hommes politiques, les sénateurs et l'homme de la rue afin de leur demander appui; parce que cette question sera traitée à l'échelle nationale par toute la population. La cause des autochtones ne reçoit pas d'appui à certaines occasions parce qu'il n'y a pas de compréhension commune de ce dont nous parlons. Ce message a été transmis clairement par les anciens et les membres des communautés de toutes les bandes que nous avons visitées dans le Nord. Ils nous ont dit d'obtenir l'appui nécessaire, de parler aux représentants provinciaux et fédéraux, au Sénat, aux différents groupes, y compris les groupes religieux, et ainsi de suite, pour leur expliquer ce dont nous parlons. De cette façon, nous ferons disparaître l'idée que les autochtones veulent reprendre tout le Canada. Là n'est pas la question. C'est pourquoi ce paragraphe se trouve là. Nous

[Text]

are talking about. In that way they will not have any problems. They did not have any problem passing this resolution in the legislative assembly, because we had done our homework. That is our position in Manitoba, that we will work with everyone and make our point understood by the other groups, so that when the time comes when we need support, we shall have that support, because they have understood us. It is a great task, but nothing is impossible.

Senator Steuart: Chief Wood, you have probably answered my question. This is the first treaty organization that has talked about involvement with the provincial government, in helping them, and in helping them assist you in presenting your brief. You are the first group, I believe, that has worked with Métis Federation. In the development of your position, you have worked, and will continue to work, with the Métis Federation; is that so?

Chief Wood: I forgot to mention that. I should have included the Métis Federation. We had formal meetings with them, with the mayors of the different towns, with the non-status groups, because their concerns are here also and we have to support each other. We have that mechanism in place in Manitoba.

Senator Steuart: The FSI, as you probably know, has taken a different stand. They say they must look after their own rights. In fact, they speak strongly about having bilateral meetings between only the treaty Indians and federal government and not between the federal government and, for instance, the Métis organizations.

Chief Wood: Manitoba fully supports the position of Saskatchewan on that bilateral process; but we go a little further than that, to include different groups of people.

Senator McElman: In the discussions prior to the March conference, you had meetings with the provincial authorities. Were the chiefs of the eight Interlake bands involved at that time?

Chief Woods: No, they were not. Their position was made prior to that.

Senator McElman: So they, as part of the Coalition, said they did not want the provincial governments involved.

Chief Wood: Yes; that is their position.

Senator McElman: And that is why they are not members of the Assembly of First Nations.

Chief Wood: Yes. But there is work being done at this time to crystallize the differences, because if Indians work as a group, even the two groups, there is no reason why the two groups should not work together. Their concern is also our concern but we work within the system to try to crystallize the differences and support those differences.

Senator McElman: Do the chiefs of those eight Interlake bands give any other reason for being part of the Coalition

[Traduction]

continuerons d'éduquer les gouvernements provinciaux afin qu'ils comprennent exactement ce dont nous parlons. De cette façon, ils n'auront aucun problème. Ils n'ont eu aucun problème pour faire adopter la résolution à l'Assemblée législative, parce que nous avions fait notre travail. Notre position au Manitoba, c'est que nous travaillerons avec tout le monde et nous ferons comprendre notre point de vue aux autres groupes, de sorte que lorsque nous aurons besoin d'appui, nous l'aurons, parce qu'ils nous auront compris. C'est une tâche énorme, mais rien n'est impossible.

Le sénateur Steuart: Chef Wood, vous avez probablement répondu à ma question. Vous êtes la première organisation de traité à parler de participation avec le gouvernement provincial, pour l'aider, et l'aider à vous aider à présenter votre mémoire. Vous êtes le premier groupe, je crois, qui ait travaillé avec la Fédération des Métis. Pour mettre au point votre position, vous avez travaillé avec la Fédération des Métis, et vous continuerez à le faire; n'est-ce pas?

M. Wood: J'ai oublié de le dire. J'aurais dû parler de la Fédération des Métis. Nous avons eu des rencontres officielles avec eux, avec les maires des différentes villes, avec des groupes d'Indiens non-inscrits, parce qu'il s'agit également d'eux, et que nous devons nous soutenir les uns les autres. Ce mécanisme existe au Manitoba.

Le sénateur Steuart: Comme vous le savez probablement, la Fédération des Indiens de la Saskatchewan a adopté une position différente. Elle dit devoir protéger ses propres droits. En fait, elle insiste fortement sur des réunions bilatérales uniquement entre les Indiens possédant des droits issus de traités et le gouvernement fédéral, et non entre le gouvernement fédéral et les organisations de Métis, par exemple.

M. Wood: Le Manitoba appuie pleinement la position de la Saskatchewan sur le processus bilatéral; mais nous allons un peu plus loin en incluant différents groupements.

Le sénateur McElman: Au cours des discussions qui ont précédé la conférence du mois de mars, vous avez eu des rencontres avec les autorités provinciales. Les chefs des huit bandes de la région des lacs y ont-ils participé à ce moment là?

M. Wood: Non. Ils ont adopté leur position auparavant.

Le sénateur McElman: En tant que membres de la Coalition, ils ont donc dit qu'ils ne voulaient pas de participation des gouvernements provinciaux.

M. Wood: Oui, telle est leur position.

Le sénateur McElman: Et c'est pourquoi ils ne sont pas membres de l'Assemblée des premières nations.

M. Wood: Oui. Nous nous efforçons par contre à l'heure actuelle d'établir quelles sont ces différences, parce que si les Indiens travaillent en tant que groupe, même ces deux groupes, il n'y a aucune raison pour qu'ils ne collaborent pas. Leurs préoccupations sont également les nôtres, mais nous travaillons dans le cadre du système afin d'essayer de préciser ces différences et de les appuyer.

Le sénateur McElman: Est-ce que les chefs de ces huit bandes de la région des lacs expliquent leur appartenance à la

[Text]

beyond the fact that they do not agree that the provinces should be involved? Do they have any other specific reason in Manitoba?

Chief Wood: No. But I am not here to speak for them.

Senator McElman: I understand that.

Chief Wood: I think that what they are saying is that the treaties were made between the Indian nations and the federal government, the representatives of the Queen, and they would like to maintain that.

Senator McElman: So there is no reason specific to Manitoba?

Chief Wood: Not that I know of.

Senator Bosa: I would like to ask one question in order to clarify the reference Chief Wood made to the elders' desire to inform all Canadians that it is not the intention of Indian people to take over Canada. Have you embarked on a public relations campaign in Manitoba to inform the people, particularly those neighbours who may be apprehensive, of the dialogue which is now going on in Canada?

Chief Wood: It would be good to plan something like that but everything costs money. What we do is try to use any forum whatsoever to try to address these issues. Right now there are issues in Manitoba which the provincial and federal governments are working on, for example, the land entitlement question. There is publicity coming out of that issue which we use to make the Indian point known. This sometimes takes place through the newspapers. The same thing is happening with respect to the language issue. We have our point, too, with respect to that. In this way the general population of Manitoba will understand what the Indian viewpoint is. This is the only format we have right now, except within our own local newspapers and radio stations.

Senator Bosa: So you rely on this indirect form of publicity for informing the people of Manitoba, and Canadians in general, of the objectives of the Indian people in these discussions with the federal and provincial governments. What about the Assembly of First Nations? Do they have a public relations program to inform Canadians of their demands?

The Chairman: They will be here tomorrow morning.

Chief Wood: I cannot say exactly what the programming is. It is almost October now and there will be the First Ministers' Conference and we are starting to campaign right now. The international chief will be able to answer what form that campaigning will take.

The Chairman: I would also comment, too, that your position seems to differ from that of some of your colleagues with respect to the question of consent. On page 4 of your brief you seem to accept the present constitutional provisions which do not include the requirement of the consent of the aboriginal peoples to any changes which may occur in the future. Is that correct, Chief Wood?

[Traduction]

Coalition autrement que par le fait qu'ils ne sont pas d'accord sur la participation des provinces? Est-ce qu'ils ont d'autres raisons précises au Manitoba?

M. Wood: Non. Mais je ne suis pas ici pour parler en leur nom.

Le sénateur McElman: Je comprends cela.

M. Wood: Je crois qu'à leur avis, les traités ont été signés entre les nations indiennes et le gouvernement fédéral, les représentants de la Reine, et ils voudraient maintenir cette situation.

Le sénateur McElman: Il n'y a donc aucune raison particulière au Manitoba?

M. Wood: Pas que je sache, non.

Le sénateur Bosa: J'aimerais poser une question afin de tirer au clair ce qu'a dit le chef Wood au sujet du désir des anciens de dire à tous les Canadiens que les autochtones n'ont pas l'intention de reprendre le Canada. Avez-vous entrepris une campagne de relations publiques au Manitoba pour informer les gens, particulièrement vos voisins chez qui le dialogue actuel qui se déroule au Canada pourraient susciter des craintes?

M. Wood: Ce serait bon de planifier quelque chose du genre, mais rien n'est gratuit. Nous essayons plutôt de profiter de toutes les occasions pour essayer d'aborder ces questions. À l'heure actuelle, le gouvernement provincial du Manitoba et le gouvernement fédéral étudient, par exemple, la question de leurs droits fonciers. Nous utilisons la publicité qui lui est faite pour faire connaître le point de vue des autochtones. Quelquefois, c'est par l'intermédiaire des journaux. La même chose se produit avec la question des langues. Nous avons également une opinion à ce sujet. De cette façon, la population générale du Manitoba comprendra le point de vue des Indiens. C'est le seul moyen dont nous disposons à l'heure actuelle, à l'exception de nos journaux et de nos stations de radio locale.

Le sénateur Bosa: Vous utilisez donc cette formule de publicité indirecte pour renseigner les Manitobains, et les Canadiens en général, sur les objectifs du peuple indien dans le cadre de ces discussions avec les gouvernements fédéral et provinciaux. Est-ce que l'Assemblée des premières nations a un programme de relations publiques pour informer les Canadiens de ses demandes?

Le président: Les représentants de l'Assemblée des premières nations seront ici demain.

M. Wood: Je ne peux pas vous dire exactement quel est son programme. Nous sommes presque en octobre; la Conférence des premiers ministres va avoir lieu et nous commençons notre campagne maintenant. Le chef international sera en mesure de dire quelle forme de campagne sera utilisée.

Le président: J'aimerais également souligner que votre position semble différente de celle de l'un de vos collègues au sujet de la question du consentement. À la page 4 de votre mémoire, vous semblez accepter les dispositions constitutionnelles actuelles qui ne font pas état de la condition exprimée au sujet du consentement des peuples autochtones aux modifications futures. Est-ce exact, chef Wood?

[Text]

Chief Wood: In our paper we talk about the consent of the provincial government. I have not dealt with the consent on the Indian issue because I think there will have to be more discussion on that in order to have a realistic mechanism in place which will be workable. I think that will require more discussion with the Indian people and also with the governments.

The Chairman: I think all honourable senators will agree that your brief is realistic; it has been very helpful. We are grateful to you for having taken the time to come here today to present your brief to us.

Some Hon. Senators: Hear, hear.

Chief Wood: Thank you very much, Madam Chairman. As I said in my opening remarks, I hope that this is the beginning of another relationship with the Senate and that we will have an understanding which will enable us to work together.

The Chairman: Honourable senators, before we adjourn I should remind you that our final hearings on this proposed amendment will take place tomorrow morning at 9 o'clock in room 356. It is possible that I would ask you to stay for a short time after tomorrow morning's proceedings to go over a draft of a report so that we will be in the position to make it next week.

The committee adjourned.

[Traduction]

M. Wood: Dans notre mémoire, nous parlons du consentement du gouvernement provincial. Nous n'avons pas parlé du consentement sur la question des Indiens. Je crois qu'il faudra tenir d'autres discussions à ce sujet pour mettre en place un mécanisme réaliste susceptible de fonctionner. Je crois qu'il faudrait discuter davantage avec les Indiens et les gouvernements.

Le président: Je crois que tous les honorables sénateurs conviendront que votre mémoire est réaliste; il a été très utile. Nous vous remercions d'avoir pris le temps de nous le présenter.

Des voix: Bravo!

M. Wood: Merci beaucoup, madame le président. Comme je l'ai dit dans mes observations préliminaires, j'espère qu'il s'agit du début de nouvelles relations avec le Sénat et que nous arriverons à nous entendre de façon à pouvoir travailler ensemble.

Le président: Honorables sénateurs, avant de lever la séance, j'aimerais vous rappeler que les dernières audiences sur ce projet de modification se dérouleront demain à 9 heures dans la pièce 356. Il est possible que je vous demande de rester un peu après les audiences de demain matin pour examiner le projet de rapport afin d'être en mesure de le rédiger la semaine prochaine.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Hobbema Tribal Council:

Mr. Wilton Littlechild, Legal Counsel;
Mr. Rodney Soonias, Legal Counsel.

Du Conseil de tribu de Hobbema:

M. Wilton Littlechild, conseiller juridique;
M. Rodney Soonias, conseiller juridique.

From the Assembly of Manitoba Chiefs:

Mr. Joe Guy Wood, Chairman of the Constitutional Committee of Chiefs.

De l'Assemblée des chefs du Manitoba:

M. Joe Guy Wood, président du comité constitutionnel des chefs.



First Session
Thirty-second Parliament, 1980-81-82-83

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Legal and Constitutional Affairs

Chairman:
The Honourable JOAN NEIMAN

Thursday, September 29, 1983

Issue No. 75

Seventh Proceedings on
The subject-matter of the Constitution
Amendment Proclamation, 1983

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981-1982-1983

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Affaires juridiques et constitutionnelles

Présidente:
L'honorable JOAN NEIMAN

Le jeudi 29 septembre 1983

Fascicule n° 75

Septième fascicule concernant:
La teneur de la Proclamation de
1983 modifiant la Constitution



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable Joan Neiman, *Chairman*

The Honourable Richard A. Donahoe, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Ex Officio Members*

(Quorum 5)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Présidente: L'honorable Joan Neiman

Vice-président: L'honorable Richard A. Donahoe

et

Les honorables sénateurs:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Membres d'office*

(Quorum 5)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, June 29, 1983:

"Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed the debate on the motion of the Honourable Senator Frith, seconded by the Honourable Senator Petten:

That:

Whereas the *Constitution Act, 1982* provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in section 38 thereof:

And Whereas the Constitution of Canada, reflecting the country and Canadian society, continues to develop and strengthen the rights and freedoms that it guarantees;

And Whereas, after a gradual transition of Canada from colonial status to the status of an independent and sovereign state, Canadians have, as of April 17, 1982, full authority to amend their Constitution in Canada;

And Whereas historically and equitably it is fitting that the early exercise of that full authority should relate to the rights and freedoms of the first inhabitants of Canada, the aboriginal peoples;

Now Therefore the Senate of Canada resolves that His Excellency the Governor General be authorized to issue a proclamation under the Great Seal of Canada amending the Constitution of Canada as follows:

PROCLAMATION AMENDING THE CONSTITUTION OF CANADA

1. Paragraph 25(b) of the *Constitution Act, 1982* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired."

2. Section 35 of the *Constitution Act, 1982* is amended by adding thereto the following subsections:

"(3) For greater certainty, in subsection (1) "treaty rights" includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons".

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

"35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, to section 25 of this Act or to this Part,

ORDRE DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux du Sénat le 29 juin 1983:

«Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Frith, appuyé par l'honorable sénateur Petten,

Que:

Considérant que la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues à l'article 38;

que la Constitution du Canada, à l'image du pays et de la société canadienne, est en perpétuel devenir dans l'affermissement des droits et libertés qu'elle garantit;

que les Canadiens, après la longue évolution de leur pays de simple colonie à État indépendant et souverain, ont, depuis le 17 avril 1982, tout pouvoir pour modifier leur Constitution au Canada;

que l'histoire et l'équité demandent que l'une des premières manifestations de ce pouvoir porte sur les droits et libertés des peuples autochtones du Canada, premiers habitants du pays,

Le Sénat du Canada a résolu d'autoriser Son Excellence le gouverneur général à prendre, sous le grand sceau du Canada, une proclamation modifiant la Constitution du Canada comme il suit:

PROCLAMATION MODIFIANT LA CONSTITUTION DU CANADA

1. L'alinéa 25b) de la *Loi constitutionnelle de 1982* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

2. L'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* est modifié par adjonction de ce qui suit:

«(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit:

«35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle*

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

**"PART IV.1 CONSTITUTIONNAL
CONFERENCES**

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1)."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

"54.1 Part IV.1 and this section are repealed on April 18, 1987.

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

"61. A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* shall be deemed to include a reference to the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*."

7. This Proclamation may be cited as the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*.

After debate,

With leave of the Senate,

In amendment, the Honourable Senator Steuart moved, seconded by the Honourable Senator McElman, that the motion be not now adopted but that the subject-matter thereof be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs for consideration and report.

de 1867, de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit:

**«PARTIE IV.1 CONFÉRENCES
CONSTITUTIONNELLES**

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1).»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit:

«54.1 La partie IV.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987.»

6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:

«61. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.»

7. Titre de la présente proclamation: *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.

Après débat,

Avec la permission du Sénat,

En amendement, l'honorable sénateur Steuart propose, appuyé par l'honorable sénateur McElman, que la motion ne soit pas adoptée maintenant, mais que sa teneur soit déferée au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour étude et rapport.

After debate, and—

The question being put on the motion in amendment, it
was—

Resolved in the affirmative.”

Après débat,

La motion en amendement, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Charles A. Lussier

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, SEPTEMBER 29, 1983

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day at 9:05 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Joan B. Neiman, presiding.

Present: The Honourable Senators Donahoe, Frith, Haidasz, Lapointe, Lewis, Neiman, Rousseau, Stollery and Tremblay. (9)

Present but not of the Committee: The Honourable Senators McElman and Steuart.

In attendance: Mr. Bruce Carson and Mrs. Barbara Plant Reynolds, Research Officers, Research Branch, Library of Parliament.

The Committee resumed the examination of the subject-matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983.

The Chairman advised the Committee that Dr. David Ahenakew, National Chief of the Assembly of First Nations, had informed her that he would not appear before the Committee. The brief of the Assembly for First Nations was distributed to the Committee.

On motion by the Honourable Senator Donahoe, it was agreed,—That the brief of the Assembly of First Nations be printed as an appendix to this day's proceedings. (*See Appendix "75-A".*)

At 9:15 a.m., the Committee continued *in camera*.

ATTEST:

Le greffier du Comité

Denis Bouffard

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 29 SEPTEMBRE 1983

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à 9 h 05, sous la présidence de l'honorable Joan B. Neiman (président).

Présents: Les honorables sénateurs Donahoe, Frith, Haidasz, Lapointe, Lewis, Neiman, Rousseau, Stollery et Tremblay. (9)

Présents mais ne faisant pas partie du Comité: Les honorables sénateurs McElman et Steuart.

Aussi présents: M. Bruce Carson et M^{me} Barbara Plant Reynolds, chargés de recherches, Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Le Comité reprend l'étude de la teneur de la Proclamation de 1983 concernant la Constitution.

Le président informe le Comité que M. David Ahenakew, Chef national de l'Assemblée des Premières nations, l'a informée qu'il ne pourrait comparaître devant le Comité. Le mémoire de l'Assemblée des Premières nations est distribué aux membres du Comité.

Sur motion de l'honorable sénateur Donahoe, il est décidé,—Que le mémoire de l'Assemblée des Premières nations figure en appendice aux délibérations de ce jour. (*Voir appendice «75-A».*)

A 9 h 15, le Comité poursuit ses travaux à huis clos.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

Thursday, September 29, 1983

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred the subject matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983, met this day at 9:00 a.m. to consider the said subject matter.

Senator Joan Neiman (Chairman) in the Chair.

The Chairman: Senators, just a few moments ago, I received a telephone call from a member of the staff of David Ahenakew, who is the National Chief of the Assembly of First Nations, advising me that he would not attend the meeting this morning. There was no particular reason given. However, he has sent for the information of the committee a brief, and I believe you have all received copies of that brief. Perhaps you wish to take a few minutes to look through the brief and then I will ask for some indication from honourable senators as to whether they wish this to be appended to the minutes of this meeting.

Since the Assembly of First Nations was to have been our last witness from the various native groups, this will terminate the formal part of our hearings as soon as we have dealt with the brief. Unless honourable senators wish to add anything further, I would suggest that the formal part of the meeting be adjourned and that senators remain for a few minutes to discuss the draft report that we will be presenting to the Senate perhaps early next week.

Senator Donahoe: Madame Chairman, I received a telephone call this morning from the Canadian Press which informed me of a different reason given by the Indian Nations' decision not to appear before this committee this morning.

I wish to say very briefly that I regret that I was misrepresented; I regret even more that anyone believes that I spoke in a manner inimical to the Indian population, and I regret the false impression of me that has been created.

The Chairman: Is it your feeling, honourable senators, that the brief should be made an appendix to the hearing today?

Senator Steuart: I would like to say that it is too bad that Chief Ahenakew did not choose to come before the committee to present this brief in person. It certainly would have given us a chance to clear up some of the obvious misunderstandings, and the lack of knowledge that he has about the operation of the Senate, in regard to both the Constitution as it was first developed and to this Accord or any future amendments that might be proposed. In his brief, he accuses us of lack of understanding of their position, and that may well be, but one of the purposes of these meetings was to clear up any misunderstandings that we might have had and thus leave us with a clearer knowledge of what the situation was in regard to the original people and this Accord in particular.

However, I agree that the brief should be appended and become part of the minutes of this meeting. I am not a member of the committee, so therefore I cannot move its adoption.

TÉMOIGNAGES

Le mardi 29 septembre 1983

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, auquel a été renvoyée la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, se réunit aujourd'hui à 9 heures pour en étudier la teneur.

Le sénateur Joan Neiman (Président) occupe le fauteuil.

Le président: Messieurs les sénateurs, je viens de recevoir un coup de téléphone d'un membre de l'équipe de David Ahenakew, chef national de l'Assemblée des Premières Nations, qui m'informait qu'il ne participerait pas à la réunion de ce matin. On ne m'a donné aucune raison particulière. Toutefois, il a envoyé pour notre information un mémoire dont chacun de vous a, je pense, reçu un exemplaire. Peut-être désirez-vous prendre quelques minutes pour le parcourir; je vous demanderai ensuite si vous désirez qu'il soit annexé au procès-verbal de notre réunion.

Comme l'Assemblée des Premières Nations aurait été notre dernier témoin à représenter les divers groupes autochtones, nous avons terminé la partie officielle de nos délibérations dès que nous aurons pris le mémoire en considération. A moins que les honorables sénateurs ne désirent ajouter quoi que ce soit, je propose d'ajourner la partie officielle de la réunion et vous demanderai de rester encore quelques minutes pour que nous puissions discuter de la première version du rapport que nous présenterons au Sénat au début de la semaine prochaine peut-être.

Le sénateur Donahoe: Madame le Président, la Presse canadienne m'a téléphoné ce matin et m'a donné une autre raison que celle invoquée par l'Assemblée pour ne pas paraître devant le Comité aujourd'hui.

Permettez-moi de dire en quelques mots que je regrette d'avoir été mal compris. Je regrette encore davantage qu'on ait pu croire que mes propos étaient hostiles aux peuples autochtones et qu'on ait eu du moi une fausse impression.

Le président: Croyez-vous, honorables sénateurs, que le mémoire devrait être annexé aux délibérations d'aujourd'hui?

Le sénateur Steuart: Je tiens à dire qu'il est malheureux que le Chef Ahenakew ait préféré ne pas présenter son mémoire en personne. Cela nous aurait certainement permis de dissiper certains malentendus flagrants et de le mieux renseigner sur le fonctionnement du Sénat, en ce qui concerne tant la Constitution, telle qu'elle a été établie, que l'accord dont il est question, ou sur toute autre modification qui pourrait être ultérieurement présentée. Dans son mémoire, il nous accuse de ne pas bien comprendre la position des autochtones, ce qui est possible, mais les audiences ont notamment pour objet de rectifier toute méprise de notre part et, ainsi, de nous faire comprendre clairement la situation en ce qui concerne les peuples autochtones et cet accord en particulier.

Je suis néanmoins d'accord pour annexer le mémoire au procès-verbal de notre réunion. Toutefois, n'étant pas membre du Comité, je ne peux proposer l'adoption de la motion.

[Text]

The Chairman: Perhaps, then, a member of the committee would move that this brief of the Assembly of First Nations be made an appendix to the minutes of this meeting.

Senator Donahoe: I so move, Madam Chairman.

(For brief see Appendix p. 75A:1.)

The Chairman: Thank you. I should say that I, too, agree that it is unfortunate that Chief Ahenakew did not come, because I think we would have been able to have some discussions that would have been useful both to the Senate and to the Assembly of First Nations and their understanding of what has been and is transpiring.

In concluding, I would simply like to say that I feel that our series of hearings has been extremely useful to us. I feel, too, that most of the native groups who appeared before us felt that their appearances were equally useful and, as Senator Steuart has pointed out, we have simply tried to do what we are supposed to do as a Senate committee. I thank you all for your attendance here and, at this point, unless there is anything further anybody wishes to say, we shall adjourn our formal meeting and perhaps honourable senators would remain so that we can discuss our draft report.

The committee continued *in camera*.

[Traduction]

Le président: Peut-être un membre du Comité voudrait-il proposer que le mémoire de l'Assemblée des Premières Nations soit annexé au procès-verbal de la réunion?

Le sénateur Donahoe: Je propose la motion, Madame le Président.

(Le mémoire se trouve à l'Annexe p. 75A:1.)

Le président: Je vous remercie. Je devrais ajouter que je regrette moi aussi que le Chef Ahenakew ne se soit pas présenté, car je crois que les discussions auraient pu être fructueuses, et pour le Sénat et pour l'Assemblée des Premières Nations, qui aurait pu ainsi comprendre ce qu'a été la situation par le passé et ce que l'avenir apportera.

En guise de conclusion, je voudrais simplement mentionner que cette série d'audiences nous a été extrêmement bénéfique. J'estime également que la plupart des groupes autochtones qui ont comparu devant nous ont pu tirer profit de leur expérience et, comme l'a souligné le sénateur Steuart, nous avons tout simplement essayé de nous acquitter de notre rôle en tant que comité sénatorial. Je vous remercie tous de votre présence et, à moins que l'un de vous désire ajouter quelque chose, je propose d'ajourner notre séance officielle et de demander aux honorables sénateurs de bien vouloir demeurer ici pour que nous puissions discuter de la première version de notre rapport.

Le Comité continue ses délibérations à huis clos.

APPENDIX "75-A"

STANDING COMMITTEE OF THE
SENATE ON LEGAL AND
CONSTITUTIONAL AFFAIRSRE: THE CONSTITUTION AMENDMENT
PROCLAMATION 1983

Written Submission: DAVID AHENAKIEW
NATIONAL CHIEF
ASSEMBLY OF FIRST NATIONS

29 September 1983

The interest of the Senate in this constitutional accord came as a complete surprise to us.

We had difficulty some years ago in finding the support we needed in the Senate as to how the first nations' relationship with Canada was to be dealt with in the constitution.

After the Constitution was patriated and the first minister's conference was to take place, again, we had difficulty in finding interest in the Senate which would help to ensure that our rights and interests were protected in the process.

When the Indian Act was dominating every aspect of our lives as if we were a subject and inferior people, where was the Senate?

When a land claims process was set out in pretence that justice was being served but which in fact was a process to extinguish, rather than enhance, our rights, where was the Senate?

As senator McElman noted in the Senate on June 29, he and Senator Flynn "stood almost alone in the Senate speaking out on behalf of the aboriginal peoples when the James Bay legislation was rushed through."

The sober second thought in which the Senate takes pride, and the concern for careful deliberation of an important matter has not been the hallmark of this body.

As far as the first nations are concerned.

Nonetheless, it is good to see your interest in this matter now before you.

Your letter of invitation to me states that you have been fully briefed on the views I expressed before various committees of the House of Commons and elsewhere. However, your letter indicates that some misunderstanding remain.

The first thing I want to clear up is that we of the first nations of Canada are not a "group" which participated in the first ministers' conference.

We were there because we had a right to be there.

We were there to discuss our rights, our place in Canada, its future.

Neither are we an "Ethnic Group" in Canada.

Without detracting from all those immigrant ethnic groups which enrich Canada with their cultural, linguistic and religious diversities, we are not to be included among them.

APPENDICE «75-A»

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET
CONSTITUTIONNELLESOBJET: PROCLAMATION DE 1983
MODIFIANT LA CONSTITUTION
DU CANADA

Mémoire présenté par DAVID AHENAKIEW
CHEF NATIONAL
ASSEMBLÉE DES PREMIÈRES NATIONS

Le 29 septembre 1983

L'intérêt que porte actuellement le Sénat à l'accord constitutionnel nous surprend énormément.

Il y a quelques années, le Sénat ne nous a pas beaucoup aidés à établir comment les rapports entre les premières nations et le Canada devaient être définis dans la Constitution.

Après le rapatriement de la Constitution et la conférence des premiers ministres, nous n'avons pu compter, encore une fois, sur le Sénat pour nous aider à protéger nos droits et nos intérêts.

Lorsque la Loi sur les Indiens régissait entièrement nos vies comme si nous étions un peuple inférieur assujéti, qu'a fait le Sénat?

Lorsqu'on a mis au point un processus de règlement des revendications territoriales sous prétexte que justice allait enfin être faite, alors qu'on voulait en réalité éteindre nos droits au lieu de les soutenir, qu'a fait le Sénat?

Comme le sénateur McElman le faisait remarquer au Sénat le 29 juin, le sénateur Jacques Flynn et lui-même étaient «à peu près les seuls dans cette enceinte à revendiquer les droits des autochtones auprès du Sénat qui, toutes affaires cessantes, cherchait à adopter au plus vite la Loi sur la baie James.»

Les premières nations considèrent que le Sénat n'a pas vraiment joué son rôle de Chambre de réflexion pondérée, dont il tire pourtant grand orgueil, au regard d'une question importante comme celle des droits des autochtones.

Néanmoins, il est bon de voir que vous vous y intéressez maintenant.

Votre lettre d'invitation m'informait que vous étiez pleinement au courant des vues que j'ai exprimées devant divers comités de la Chambre des communes et ailleurs. Cette lettre indique toutefois que des malentendus persistent malgré tout.

Je veux d'abord préciser que l'Assemblée des premières nations du Canada n'est pas un "groupe" qui a participé à la conférence des premiers ministres.

Nous y avons participé parce que nous en avons le droit.

Nous y avons participé pour discuter de nos droits, de notre place au Canada et de notre avenir.

Nous ne sommes pas non plus un «groupe ethnique» du Canada.

Malgré le respect que nous avons pour les groupes ethniques qui enrichissent le Canada par leur diversité culturelle, linguistique et religieuse, nous n'en faisons pas partie.

We did not come to Canada.

Canada is our native land.

And always has been, and always will be.

We have no intention of assimilating into canadian culture.

We are not in need of lessons in citizenship nor in need of adjustment programs.

We are the original peoples of Canada, it is all the others—including the english and the french—who form the immigrant ethnic groups with whom we have agreed to share our land.

Neither are we a minority, in the accepted sense of that term although we are few in numbers.

Remember a few centuries ago, it was we who had more numbers.

When your ancestors asked our ancestors to share with them our land and resources.

We agreed.

We did not say, "you will be a minority group."

We agreed to set aside certain areas where you would be able to live according to your culture, your system of government.

To practice your religions.

That agreement was affirmed for your people by the royal Proclamation of 1763. That Proclamation is now a part of your Constitution.

We are in the midst of an exciting political process through which the first nations are determining our basic relationship with Canada. I hope that you will be willing to examine the ways in which your own attitudes cause colonialism and racism to continue. I hope you assist in changing the old thought patterns and ways of thinking about the first nations which have developed over the years.

We are all aware that last week our sensitivities were shocked by a remark regarding genocide. I take my survival very seriously, and I take the survival of my people even more seriously. Within my own lifetime we were known as the vanishing redman. Our numbers had dropped from some millions in the 15th century to a mere 100,000 by 1920 in all of Canada. Your own history books tell the story—often with pride—about the destruction of our villages. About the small-pox blankets. About the starvation. About the removal of our children from their mothers and fathers.

Perhaps you remember the little ditty, "Seven little, six little, five little Indians; four little, three little, two little, one little Indian boy." Innocently sung today, it had its origin in the decline and genocide of the Indians, and reflects the wish that the Indians would simply disappear. "Go back where they came from."

These thoughts lie in the sub-conscious of many non-Indian Canadian's, reinforced daily by movies, advertising, and school books. These thoughts emerge in embarrassing ways. My point is that you as respected senators can and should take some leadership in eradicating every last vestige of colonialism and racism from Canada. Your nation will be the healthier for it.

Nous ne sommes pas venus au Canada.

Le Canada est notre terre natale.

Elle l'a toujours été et le sera toujours.

Nous n'avons nullement l'intention de nous assimiler à la culture canadienne.

Nous n'avons pas de leçon de civisme à recevoir et n'avons pas besoin de programmes d'adaptation.

Nous sommes les premiers habitants du Canada et ce sont tous les autres—y compris les Anglais et les Français—qui constituent les groupes ethniques immigrants avec lesquels nous avons accepté de partager notre pays.

Nous ne constituons pas non plus une minorité dans l'acceptation de ce terme, même si nous ne sommes pas nombreux.

Il y a quelques siècles, nous étions les plus nombreux.

Lorsque vos ancêtres ont demandé aux nôtres de partager avec eux notre pays et nos ressources

Nous avons accepté.

Nous ne leur avons pas dit: «vous serez un groupe minoritaire».

Nous avons accepté de vous réserver certaines régions pour vous permettre d'y vivre selon votre culture et votre système de gouvernement.

Et d'y pratiquer vos religions.

Cet accord a été confirmé dans la Proclamation royale de 1763 qui fait maintenant partie de votre Constitution.

Nous sommes engagés dans une démarche politique stimulante par laquelle les premières nations sont en train de définir leurs liens fondamentaux avec le Canada. J'espère que vous serez prêts à étudier comment vos propres attitudes permettent au colonialisme et au racisme de persister. J'espère que vous contribuerez à modifier les préjugés qui se sont développés au cours des ans au sujet des premières nations.

Nous savons tous qu'une remarque blessante a été faite la semaine dernière au sujet du génocide. J'attache beaucoup d'importance à ma survie et davantage encore à celle de mon peuple. Même de mon temps, on nous appelait les «peaux rouges» en voie d'extinction. Nous étions quelques millions au XV^e siècle et seulement 100,000 en 1920 dans tout le Canada. Vos livres d'histoire relatent souvent avec fierté la distribution de nos villages, les couvertures contaminées par la petite vérole, la famine et l'enlèvement des enfants indiens à leurs parents.

Vous vous souvenez peut-être de ce petit refrain qu'on chantait: «Seven little, six little, five little Indians; four little, three little, two little, one little Indian boy.» Il semble très innocent aujourd'hui, mais il tire son origine dans le déclin et le génocide des Indiens et reflète le désir des Blancs de nous voir disparaître et retourner d'où nous sommes venus.

Ces idées demeurent dans le subconscient de nombreux Canadiens non indiens et les films, la publicité et les livres scolaires ne font que les ancrer davantage. Ces pensées se manifestent de diverses façons gênantes. Mais vous qui êtes des sénateurs respectés, vous pouvez donner l'exemple en cherchant à supprimer les derniers vestiges du colonialisme et du racisme au Canada. Votre pays ne s'en portera que mieux.

In your letter you said you are not interested in the specific aspects of constitutional negotiations.

But we are not able to divorce these matters from the legal and constitutional implications of the precise wording.

It is impossible for us to tell you what our understanding is of the accord,

and what we believe the proposed amendments mean and encompass,

without taking a holistic view of the question of our relationship to Canada.

In your letter to me, you asked six specific questions. I will address each one.

First you asked about the term "existing aboriginal rights" which appears in section 35(1).

The word is ambiguous and confusing.

Does it mean rights which are recognized as existing?

Or rights which exist even though they are not recognized?

Our people have been told in the settlement of claims that they are exchanging one set of rights for another. Are those new rights "existing rights"?

The word "existing" was put there at the insistence of the provinces in November, 1981. An effort was made to soothe our immediate objections by saying that it did not really mean anything.

If it does not mean anything, it should not be there.

We want it out.

We consider the word "existing" to be visible demonstration of bad faith on the part of Canada, and if Canada wishes to demonstrate good faith, it should be removed.

Where else in the Constitution does it appear?

Are Canadians told that the charter is subject only to protection to their "existing rights"?

As the Department of Indian Affairs told the Canadian public in its booklet on land claims, Canada has a lot of "unfinished business" with us. As Canada proceeds to work out these matters with the First Nations, and as rights are defined and identified in the process, should not these rights also be given constitutional protection, beyond the reach of a change of government or public opinion?

If so, the word "existing" must go lest it be misinterpreted.

Secondly, you asked our opinion as to whether land claims settlements will be "constitutionalized", so that future changes would have to be affected by way of further constitutional amendment.

We think you will agree with us that this would be a cumbersome process.

It would require the involvement of the provinces, to which we raise the strongest objections.

Our understanding of the clause is that land claims settlements which spell out any First Nation's rights, which are part and parcel of a total package which involves us agreeing to

Vous dites, dans votre lettre, que vous ne vous intéressez pas aux aspects précis des négociations constitutionnelles.

Il nous est impossible d'isoler ces questions des conséquences juridiques et constitutionnelles du texte de l'accord.

Il nous est impossible de vous dire comment nous comprenons l'accord,

et quelle signification nous attachons aux amendements proposés,

sans envisager dans son ensemble la question de nos relations avec le Canada.

Vous m'avez posé six questions précises dans votre lettre et je vais répondre à chacune d'elles.

Vous m'avez d'abord demandé ce que je pense des termes «droits autochtones existants» qui figurent au paragraphe 35(1).

Ces termes sont ambigus et imprécis.

Veut-on parler de droits qui sont reconnus comme existants?

Ou bien de droits qui existent même si on ne les reconnaît pas?

Lors des négociations sur les règlements territoriaux, on nous a dit que nous échangeons une série de droits pour une autre. Ces nouveaux droits sont-ils des «droits existants»?

Le mot «existant» a été ajouté au paragraphe sur l'insistance des provinces en novembre 1981. On a essayé de calmer nos inquiétudes immédiates en nous disant qu'il ne signifiait pas grand'chose.

S'il ne signifie rien, il ne devrait pas être là.

Nous voulons qu'il soit supprimé.

Nous considérons que le mot «existant» est une preuve tangible de la mauvaise foi du Canada qui doit le retirer s'il veut prouver sa bonne foi.

Où figure-t-il ailleurs dans la Constitution?

Dit-on aux Canadiens que la Charte ne protège que leurs «droits existants»?

Comme le ministère des Affaires indiennes l'a dit au public canadien dans son livret sur les revendications territoriales, «beaucoup de questions demeurent en suspens». A mesure que le Canada règle ces questions avec les premières nations et que de nouveaux droits sont définis au cours des consultations, ne convient-il pas qu'ils soient aussi protégés par la Constitution et mis à l'abri des changements de gouvernement ou de l'opinion publique?

Dans ce cas, le mot «existant» doit être supprimé pour éviter qu'il ne donne lieu à une mauvaise interprétation.

Vous me demandez ensuite si les règlements des revendications territoriales doivent être «constitutionnalisés» et si cela signifie que les changements futurs exigeront des amendements constitutionnels.

Vous conviendrez sans doute avec nous qu'une telle procédure processus serait lourde.

Cela exigerait la participation des provinces, ce à quoi nous nous opposons sans réserves.

Selon nous, le règlement de revendications territoriales qui précisaient les droits des premières nations dans le cadre d'un processus global entraînant le partage de certaines de nos

share some of our land and resources with Canada, would not be subject to unilateral legislative amendment.

The settlement could say simply that the rights involved are to be considered to be constitutionally protected.

No amendment would be necessary.

What is basically involved here is our right of consent. A land claims settlement is a consensual agreement.

It cannot be changed unilaterally by Canada.

Our right of consent is specifically recognized in the Royal Proclamation of 1763 when it requires consent to change the terms of an agreement. By the Charter of Rights, this Parliament has basically agreed to limit its powers in some very important respects. The recognition and affirmation of treaty rights in section 35 gives constitutional protection to those treaties now in force. This additional provision simply allows that treaties made since the end of the treaty-making era as historians might like to define it will, nonetheless, receive the same protection.

I have some difficulty with the nature of your third question about whether we are prepared to work out a legally-binding definition of the class of aboriginal people whom we represent, so that the class, both for present and future generations, can be ascertained, and the basis for the authority of any signatory to land claims agreements on behalf of the class is clearly established.

Would you be willing to do this for Canadians?

Could you give me today a legally binding definition good for today and for all future generations of the class of people the Parliament represents?

Or how, for all time hence, the authority of a signatory to a treaty on behalf of Canada is to be clearly established?

I think the exercise would not be fruitful, nor seriously entertained.

The peoples of the First Nations are self-determining peoples.

Each has its own government.

Each has the right to determine its own citizenship.

You are not dealing with a "Class of claimants."

Each people will define who they are, and who will represent them.

What we have to discuss is not a definition of who we are, but the fact that you need to give official recognition or our First Nation governments.

If we do use different language, then our answer, for the assembly of First Nations, is that each First Nation has its own citizenship criterion. Those criteria, in their present form, or as each First Nation may, from time to time, choose to revise them should govern citizenship in that nation.

So, the short answer to question (3) is no. The Assembly of First Nations accepts the definition of citizenship laid down by each First Nation.

In your fourth and fifth questions I can understand your desire to know more about the meaning of the proposed addition of sub-section 4 to section 35.

terres et ressources avec le Canada, ne pourraient pas faire l'objet d'un amendement législatif unilatéral.

Le règlement pourrait préciser seulement que les droits visés seront protégés par la Constitution.

Aucune modification en serait requise.

Il s'agit essentiellement ici de notre droit de consentement. Le règlement d'une revendication territoriale est un accord de gré à gré.

Il ne peut être modifié unilatéralement par le Canada.

La Proclamation royale de 1763 reconnaît explicitement que notre consentement doit être obtenu pour modifier les modalités d'un accord. Avec la Charte des droits, le Parlement a accepté de limiter ses propres pouvoirs à plusieurs égards très importants. L'article 35, en reconnaissant et en confirmant les droits issus de traités, constitutionnalise les traités en vigueur. Cette disposition supplémentaire ne fait que confirmer que les traités conclus depuis la fin de l'ère que les historiens aiment appeler l'ère des traités, bénéficient de la même protection.

J'ai du mal à comprendre votre troisième question. Vous me demandez si nous sommes prêts à définir juridiquement la catégorie d'autochtones que nous représentons afin qu'elle soit clairement établie pour les générations actuelles et futures et que la représentativité du signataire des règlements de revendications territoriales ne puisse être mise en doute.

Demanderiez-vous la même chose des Canadiens?

Pourriez-vous définir juridiquement une fois pour toutes, et pour les générations à venir, quelle catégorie de personnes le Parlement représente?

Où la qualité d'un signataire à conclure des traités au nom du Canada?

Je pense que personne ne songerait vraiment à se lancer dans cette entreprise futile.

Les peuples qui composent les premières nations sont des peuples autonomes.

Chacun d'eux a son propre gouvernement.

Chacun d'eux a le droit de déterminer qui sont ses citoyens.

Vous n'avez pas affaire avec «une catégorie de demandeurs».

Chaque peuple définira lui-même ceux qu'il représente.

Nous n'avons pas à discuter de notre identité, mais du fait que vous devez reconnaître officiellement les gouvernements des premières nations.

Si nous parlons des langues différentes, nous devons répondre, au nom de l'Assemblée des premières nations, que chacune d'elles a ses propres critères pour déterminer qui en fait partie. C'est à chaque nation d'établir elle-même les critères d'admissibilité ou de les modifier de temps à autre.

La réponse à votre question (3) est donc non. L'Assemblée des premières nations accepte la définition de citoyenneté acceptée par chacune des premières nations.

Je comprends vos quatrième et cinquième questions portant sur la signification de l'alinéa 4 qu'on propose d'ajouter au paragraphe 35.

Guaranteeing aboriginal and treaty rights equally to male and female persons.

Canadians have a long record of discrimination against women . . . and of discrimination against Indian women in the *Indian Act*.

It is therefore good that you are telling your officials and people that you will not discriminate on the basis of sex against persons who are entitled to aboriginal and treaty rights.

That is my understanding of this section.

But it does not give the federal government any right whatsoever to enter into our nations and our affairs to try to impose your standards upon us.

No first nation will tolerate anyone telling it how it will determine its citizenship.

We understand what kinds of balances are necessary for our survival as culturally distinct first nations, and we will maintain those balances.

Our right to do so has already been affirmed by the united nations human rights committee.

This amendment was not put in at the insistence of the first nations, and I think I have made our feelings about it clear.

However, you specifically ask if that amendment would have the effect of abrogating sections of the *Indian Act*.

Let us be frank. The *Indian Act* is on its last legs. It is a document of colonial domination which never should have been enacted. It is a constant embarrassment to Canada. The operation of the charter of rights itself would mean that large parts of the *Indian Act* are unconstitutional—maybe the whole *Indian Act*.

You may know that in the other house of parliament,

A parliamentary task force on Indian self-government was given broad terms of reference.

The Minister of Indian affairs, the honourable John Munro, fought very hard to get this task force a broad mandate to explore the question thoroughly.

I expect that, within the next month, that task force will report.

If it heard the witnesses accurately, if it seriously considered the opinions of experts it engaged, it will recommend a whole new relationship of the first nations with Canada that will make the *Indian Act* obsolete and with it, section 12(1)(b).

Sixth, you have asked which organization speaks for the native people? Which has the legitimate authority to agree to a constitutional resolution? To answer that, I need to rephrase the question considerably.

You must understand that there is no such thing as an "aboriginal person". This is a descriptive category, perhaps, but it has no political meaning. It is usually applied in a racist manner. We do not pretend to have any authority to answer

Il garantit également aux hommes et aux femmes les droits autochtones et les droits issus de traités.

La discrimination contre les femmes existe depuis longtemps au Canada et en particulier contre les femmes indiennes comme en témoigne la *Loi sur les Indiens*.

Il est bon de voir que vous informez vos fonctionnaires et représentants que vous n'exercerez aucune discrimination fondée sur le sexe à l'encontre des personnes qui jouissent de droits autochtones et de droits issus de traités.

C'est mon interprétation de cet article.

Mais il ne confère aucunement au gouvernement fédéral le droit de s'immiscer dans nos affaires et d'essayer de nous imposer ses normes.

Aucune Première nation ne tolérera que quelqu'un lui dicte comment déterminer sa citoyenneté.

Nous comprenons le jeu des équilibres qui sont nécessaires à notre survivance, à titre de premières nations distinctes culturellement, et nous allons maintenir ces équilibres.

Déjà, le Comité sur les droits de l'homme de l'ONU a, sur ce point, affirmé nos droits.

Cette modification n'a pas été insérée à la demande des premières nations, et je crois que j'ai sur ce point exprimé clairement notre sentiment.

Et pourtant, vous demandez précisément si cette modification aura pour effet d'abroger des articles de la *Loi sur les Indiens*.

Soyons francs. La *Loi sur les Indiens* agonise. C'est un document qui reflète la domination coloniale et qui n'aurait jamais dû exister. C'est un sujet de constant embarras pour le Canada. L'application de la Charte des droits elle-même signifierait que d'importantes parties de la *Loi sur les Indiens* son inconstitutionnelles—peut-être même la *Loi* tout entière.

Vous savez-peut-être que, dans l'autre Chambre du Parlement, un Groupe d'étude parlementaire sur l'autonomie indienne a reçu un mandat très étendu.

Le ministre des Affaires indiennes, l'honorable John Munro, a lutté énergiquement pour que ce Groupe d'étude soit doté d'un large mandat qui lui permette d'explorer à fond cette question.

Je m'attends à ce que ce groupe d'étude remette son rapport d'ici la fin du mois prochain.

S'il a bien écouté les témoins, s'il a sérieusement considéré les opinions des experts dont il a retenu les services, il recommandera l'établissement, entre les premières nations et le Canada, de rapports entièrement nouveaux qui feront de la *Loi sur les Indiens* et, partant, de l'alinéa 12(1)b des dispositions désuètes.

Sixièmement, vous avez demandé quelle association parle au nom du peuple autochtone? Qui est légitimement habilité à accepter une résolution constitutionnelle? Il me faut, pour répondre à cette question, la reformuler presque entièrement.

Il vous faut d'abord comprendre qu'il n'existe pas de «personne aborigène». C'est peut-être là une catégorie descriptive, mais elle n'a aucune valeur politique. Elle est habituellement teintée de racisme. Nous ne prétendons pas être en mesure de

that question for the metis. They will answer that question for themselves. We do not have authority to speak for the Inuit. They can speak for themselves.

I am the national chief of the assembly of first nations. We are no more an organization than is the Senate. We are an assembly. It is composed of many first nations, each of which is trying to shovel its way out from a century of a destructively, suffocating indian act to re-define its own form of government. The first nations meet in assembly prior to the next first ministers' conference to determine their position. We will meet after the conference so that each first nation can consider ratification of any agreements.

That is where our legitimate authority comes from. It is neither a blank cheque, nor a de facto agreement. We believe in a democratic process, and we follow it. No first nation is asked to give up its right as a distinct people, even among other first nations. Your own process, although less democratic, is similar. The premiers can sign the accord, but the amendment cannot proceed unless their legislatures ratify it. That is the basic purpose behind this very hearing today. Anything I might sign at that first ministers' conference is subject to the same kind of ratification.

You have expressed some interest in a list of, and I quote, "the various indian groups which (my) assembly represents."

The assembly is made up of first nation governments.

We do not represent, in the normal sense of that word, anyone.

Whom does the United Nations represent?

We are an assembly, at which any first nation government may attend and participate.

I can no more answer your question than you can provide me a list of groups which the Senate represents. You are the Senate.

And we are the assembly.

We are unhappy with the fact that the process which was forced upon us by the federal government caused a number of first nations to decide they could not participate in the first ministers' conference.

Those who thought their hands would be strengthened by forcing such a divide-and-conquer strategy on the first nations are now responsible for the situation which they have created, and are reaping their own harvest. There are now complaints and concerns about who represents what as implied in your question.

If the federal government will set aside its need to maintain supremacy, and to dominate our actions, and instead work with us in a spirit of co-operation among equals, you will see the first nations unite to the benefit of all of Canada.

There are many routes to doing that. It is unfortunate that the really correct route was lost forever to history when the first nations were refused participation in this definition or relationship before the constitution was patriated. We will do

répondre à cette question au nom des Métis. Ils y répondront eux-mêmes. Nous ne sommes pas autorisés non plus à parler au nom des Inuits. Ils le feront eux-mêmes.

Je suis le chef national de l'Assemblée des premières nations. Nous ne sommes pas plus une organisation que ne l'est le Sénat. Nous sommes une assemblée. Elle se compose de plusieurs premières nations, dont chacune s'efforce de se soustraire à la tutelle séculaire, destructive et suffocante de la Loi sur les Indiens et de redéfinir sa propre forme de gouvernement. Les premières nations tiendront leur Assemblée générale avant la prochaine conférence des premiers ministres, pour déterminer leur position. Nous nous réunirons de nouveau après la conférence, pour que chaque première nation voit s'il est opportun de ratifier les accords proposés.

Telle est la source de notre autorité légitime, qui ne constitue ni un blanc seing, ni un accord de fait. Nous croyons au processus démocratique et nous nous y conformons. Aucune première nation n'est appelée à renoncer à son droit en qualité de peuple distinct, même par rapport aux autres premières nations. Votre propre processus, même s'il est moins démocratique, est analogue. Les premiers ministres peuvent signer un accord, mais la modification ne pourrait entrer en vigueur sans être ratifiée par l'Assemblée législative. Voilà la raison d'être même de l'audience que nous tenons aujourd'hui. Tout instrument que je signerais au cours de la conférence des premiers ministres exigerait la même ratification.

Vous avez manifesté un certain intérêt envers une liste, et je cite: «Des diverses bandes indiennes que représente (mon) assemblée».

L'Assemblée est constituée par les gouvernements des premières nations.

Nous ne représentons personne, au sens propre du mot.

Qui donc les Nations unies représentent-elles?

Nous sommes une assemblée, à laquelle tout gouvernement d'une première nation peut se joindre, et participer.

Je ne pourrai pas plus répondre à votre question que vous ne pouvez me fournir une liste des groupes que représente le Sénat. Vous êtes le Sénat.

Et nous sommes l'assemblée.

Nous déplorons que le processus que nous a imposé le gouvernement fédéral ait incité un certain nombre des premières nations à ne pas participer à la conférence des premiers ministres.

Ceux qui croyaient renforcer leur position en essayant de diviser les premières nations pour régner, sont maintenant responsables de la situation qu'ils ont créée, et ils récoltent ce qu'ils ont semé. Et l'on se préoccupe maintenant de savoir qui chacun représente, comme le laisse entendre votre question.

Si le gouvernement fédéral, renonçant à son désir de suprématie et de domination et travaillait plutôt avec nous comme avec des égaux, dans un esprit de coopération, vous verriez les premières nations s'unir pour le plus grand bien du Canada.

Nous pouvons y parvenir de bien des manières. Il est malheureux que l'occasion idéale ait été perdue à jamais lorsqu'on a refusé aux premières nations le droit de participer à la définition de cette relation, avant le rapatriement de la

our best under the current situation, but there must be a change of attitude on the part of the federal and provincial governments if justice is to be done.

Concern was expressed in the debate leading up to this hearing on June 28 and 29, that somehow, the Inuit and the first nations were seizing land and resources which belonged to the Canadian people, and as a result, we were going to interfere in the economic development of Canada.

I am sure such statements were made hastily, without a sober second thought. Actually, the facts have been reversed.

Whose resources are these?

They are ours.

On whose land do they lie? Ours.

By what right does Canada take them from us?

Without including the territories, the people of the First Nations only have about 6 million acres of land left to them in all of Canada.

That is about one-half the size of Nova Scotia.

Is this a statement of which you can be proud?

It is true. If you divide the provinces by their population to determine the per capita share of land under provincial jurisdiction, and then find the same per capita for lands under first nation jurisdiction, you will find we are almost 51 million acres short.

This might be expected if we had just recently arrived on the shores of this land.

But that is not the case. We are the owners of that land.

It has been taken from us. Until justice is done, Canada will go about in the community of nations with a dishonest face.

And that is what the settlement of our claims is all about.

As to the settlement of claims interfering with the economic development of Canada, how has the economic prosperity of Canada—prosperity created by the resources of the First Nations—benefitted the peoples of the First Nations? Canada has declared 12 per cent unemployment as a national crisis.

We have had unemployment of 84 per cent for generations.

Our people live in poverty that makes the countries of the third world look developed.

Your own statistics will tell you about the scandal of our infant mortality, our poor housing, the lack of infrastructure in our communities.

This has not come about by accident.

The prosperity of Canada is directly linked to our poverty.

The fact is that we do not have a sufficient economic base for our survival.

A means through which the first nations can be participants in economic growth and development, a means through which

Constitution. Nous ferons de notre mieux dans les circonstances actuelles, mais les gouvernements fédéral et provinciaux doivent changer d'attitude, si l'on veut que justice soit faite.

Au cours du débat des 28 et 29 juin qui a conduit à la présente audience, on s'est préoccupé de ce que les Inuits et les premières nations accaparaient, d'une façon ou d'une autre, des terres et des ressources qui étaient la propriété du peuple canadien et en conséquence, qu'ils gênaient l'expansion économique du Canada.

Je suis sûr que ces déclarations ont été faites à la légère, sans réfléchir. Car effectivement, la situation a été renversée.

A qui appartiennent ces ressources?

A nous.

Sur quels territoires se trouvent-elles? Les nôtres.

De quel droit le Canada nous les ravit-il?

Si l'on exclut les Territoires, les premières nations ne possèdent qu'environ 6 millions d'acres de terres dans tout le Canada.

C'est environ la moitié de la superficie de la Nouvelle-Écosse.

Est-ce là un fait dont vous avez lieu d'être fiers?

C'est vrai. Si l'on divise la superficie des provinces par leur population pour déterminer la part de terre qui revient à chaque habitant d'une province, et que l'on fasse le même calcul pour les terres qui se trouvent sous la juridiction des premières nations, vous verriez que nous avons 51 millions d'acres de moins.

Il n'y aurait rien d'étonnant à cela, si nous venions d'arriver au Canada.

Mais tel n'est pas le cas. Nous sommes les propriétaires de ce territoire.

On nous l'a ravi. Jusqu'à ce que justice soit faite, le Canada fera, dans la communauté internationale, figure de pays malhonnête.

Et c'est ce qui constitue le cœur même du règlement de nos revendications.

Quant à dire que le règlement de nos revendications retarde l'expansion économique du Canada, on peut se demander comment la prospérité économique du Canada—crée par les ressources des premières nations—a profité aux peuples des premières nations? Le Canada a crié à la crise nationale, lorsque le taux de chômage a atteint 12 p. 100.

Notre taux de chômage se situe à 84 p. 100 depuis des générations.

Notre peuple vit dans une telle pauvreté que le Tiers-monde semble, par comparaison, plus développé.

Vos propres statistiques dénoncent le scandale de notre taux de mortalité infantile, de l'insalubrité de nos logements, de la pénurie d'infrastructures dans nos communautés.

Ce résultat n'est pas accidentel.

La prospérité du Canada est directement liée à notre pauvreté.

Le fait est que nous ne possédons pas une base économique suffisante pour assurer notre survivance.

Un moyen qui permette aux premières nations de participer à la croissance et au développement économique et contribue à

we can be contributors to a better Canada and a better world. Surely when this is done it should be given the greatest security possible so that the injustice of the past is never repeated.

Surely no senator would want anything less to be done.

I am surprised that you did not raise questions in regard to the important bilateral process which is guaranteed under paragraph 6 of the accord.

That paragraph six reads, "Nothing in this Accord is intended to preclude, or substitute for, any bilateral or other discussions or agreements between governments and the various aboriginal peoples and, in particular, having regard to the authority of Parliament under class 24 of section 91 of the Constitution Act 1867, and to the special relationship that has existed and continues to exist between the Parliament and Government of Canada, and the peoples referred to in that class.

This Accord is made without prejudice to any bilateral process that has been or may be established between the Government of Canada and those peoples."

If I explain what is meant by that bilateral process, then perhaps you will understand why we take exception to being labelled as a mere interest group.

The bilateral process is a way to elaborate, reaffirm, define, and expand upon the special relationship which we have with Canada.

This process is going to take place at the same time as, and complementary to the process involving the first ministers.

It is equally as important.

The basis of the bilateral process is that there is already a First Nations order of government in Canada.

The Canadian government is legally bound to honour it as a pre-condition to its own Constitution.

Through these bilateral discussions, the relationship which exists can be formalized and brought up to date.

The federal government already has the authority to recognize First Nations as self-governing entities without further constitutional change.

If it would recognize them as it should and must, we can get on with the business of reaching jurisdictional and other agreements.

The foundation of the bilateral process is our aboriginal title which is reaffirmed now in the Constitution.

To understand the argument advancing the bilateral process, one must review the history of Canada.

The Royal Proclamation of 1763 is the first Canadian constitutional instrument to set the pattern for Canada's settlement, and to formalize the constitutional position of the local government (now the provinces), the First Nations, and the British Parliament (now the Canadian Parliament).

With the proclamation, legislative assemblies were convened to govern areas which First Nations had ceded to the crown for settlement.

édifier un Canada meilleur dans un monde meilleur. Une fois ces réformes faites, il faudra, à n'en point douter, les entourer de la plus grande sécurité possible de sorte que les injustices du passé ne soient pas répétées.

Je suis sûr que tous sénateurs n'accepteront rien de moins que cela.

Je suis surpris de constater que vous n'avez pas posé de questions au sujet de l'important processus bilatéral qui est garanti en vertu du paragraphe 6 de l'Accord, que voici:

Le présent accord n'a pas pour effet de prévenir ou de remplacer les discussions, bilatérales ou autres, ou la conclusion d'ententes, entre gouvernements et les divers peuples autochtones. Plus particulièrement, eu égard à la compétence dévolue au Parlement en vertu de la catégorie 24 de l'article 91 de la Loi constitutionnelle de 1867 et aux relations particulières qui ont existé et continuent à exister entre le Parlement et le gouvernement du Canada et les peuples mentionnés dans cette catégorie.

La conclusion du présent accord n'a pas pour effet de porter atteinte aux actions bilatérales menées, ou susceptible de l'être entre le gouvernement du Canada et ces peuples."

Si j'explique ce qu'on entend par processus bilatéral, vous comprendrez peut-être pourquoi nous nous opposons à ce qu'on nous considère comme un simple groupe d'intérêt.

Le processus bilatéral est une manière d'élaborer, de réaffirmer, de définir et d'étendre les rapports spéciaux que nous entretenons avec le Canada.

Ce processus se déroulera en même temps que celui auquel prendront part les premiers ministres et il lui sera complémentaire.

Il est tout aussi important.

L'importance de ce processus bilatéral c'est qu'il existe déjà au Canada un gouvernement des premières nations.

Le Canada est légalement tenu de l'honorer comme condition préalable à sa propre constitution.

Par le biais de ces discussions bilatérales, les rapports actuels peuvent être rendus formels et mis à jour.

Le gouvernement fédéral détient déjà l'autorité de reconnaître les premières nations comme une entité autonome sans apporter d'autres modifications constitutionnelles.

S'il les reconnaissait, comme il pourrait et devrait le faire, nous pourrions procéder à l'élaboration d'accords juridictionnels et autres.

Le fondement de notre processus bilatéral est notre titre d'aborigène qui est réaffirmé maintenant dans la Constitution.

Pour comprendre l'argument militant en faveur du processus bilatéral, il faut revoir l'histoire du Canada.

La Proclamation royale de 1763 a été le premier instrument constitutionnel canadien à énoncer les lignes directrices de la colonisation du Canada et à formaliser la position constitutionnelle du gouvernement local (maintenant les provinces), des premières nations et du Parlement britannique (maintenant le Parlement canadien).

En vertu de la Proclamation, les assemblées législatives étaient chargées de gouverner des régions que les premières nations avaient cédées à la Couronne pour être colonisées.

The British Parliament maintained a supervisory role, preventing First Nations lands from being settled prior to consent being obtained. And the First Nations continued to govern themselves on the lands which they continued to reserve for their own use.

In every pre-Confederation constitutional act, the operation of the Royal Proclamation is spelled out.

These clauses are in the Quebec Act (1771) s. 3; the Constitution Act (1701) s. 33, and the Union Act (1840), section 46.

In 1867, the maritime colonies of Nova Scotia and New Brunswick, and "Canada" (comprising what is now Ontario and Quebec), became a federation under terms of the British North America Act 1867.

Section 91 (24) continues the principle of the Royal Proclamation.

At the time of Confederation, the First Nations were not invited to join.

From a political point of view, they remained separate from the Dominion of Canada.

The provinces would have power over provincial lands, mines, minerals and royalties, but under section 109 of the BNA Act, the power was "subject to any trusts existing in respect thereof and to any interest other than that of the province in same."

The British Parliament retained the power to amend this arrangement.

With this act, a mix of four powers were in evidence in British North America—the Imperial Parliament, the Federal Canadian Government, the Provinces, and the First Nations.

Whatever status the first nations had at confederation of the provinces they continued to have afterward.

The main difference for First Nations was that they were now dealing with a delegated trustee, instead of directly with the original trustee.

Under this arrangement, the precise ambit of section 91(24) was not specifically defined, but it was within the legal limits circumscribed by the Royal Proclamation, and later by the treaties.

Not only was Canada bound by the proclamation, but its overriding force could nullify any existing or future local laws which conflicted with it.

Jurisdiction could not be exercised in derogation of either the treaties or the Royal Proclamation.

Furthermore, by virtue of the royal Proclamation and treaties, the federal government had certain obligations which it must uphold.

Thus its power under section 91(24) is not a plenary power over Indians and lands reserved for Indians, but is a vehicle for the Administration of Crown obligations.

Historically, Canadian governments have gradually undercut the fact of first nations governments by minimizing the

Le Parlement britannique exerçait un rôle de surveillance en empêchant que les terres des premières nations ne soient colonisées sans son consentement préalable. Et les premières nations ont continué de se gouverner elles-mêmes sur les terres qu'elles se réservaient pour leur propre usage.

Chaque acte constitutionnel antérieur à la Confédération se réfère à la Proclamation royale.

En effet, ces dispositions se retrouvent à l'article 3 de l'Acte de Québec (1774), l'article 33 de l'Acte constitutionnel de (1791) et à l'article 46 de l'Acte d'Union (1840).

En 1867, les colonies maritimes de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick et le «Canada» (composé des territoires qui sont maintenant l'Ontario et le Québec) ont formé une fédération conformément à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867.

Le paragraphe 91 (24) reprend les principes de la Proclamation royale.

Au moment de la Confédération, les premières nations n'ont pas été invitées à faire partie de la fédération.

Elles demeuraient politiquement séparées du Dominion du Canada.

Les provinces avaient reçu le pouvoir de légiférer dans tous les domaines qui touchent les terres, mines, minéraux et redevances appartenant aux différentes provinces du Canada, mais en vertu de l'article 109 de l'A.A.N.B., ce pouvoir était exercé «sous réserve des fiducies existantes et de tout intérêt autre que celui de la province à cet égard».

Le Parlement britannique conservait le droit de modifier cet arrangement.

En vertu de cette loi, quatre instances exerçaient des pouvoirs en Amérique du Nord britannique: le Parlement impérial, le gouvernement fédéral du Canada, les provinces et les premières nations.

Les premières nations ont conservé depuis la Confédération le statut qu'elles avaient à l'époque.

La principale différence en ce qui concerne les premières nations c'est qu'elles traitent maintenant avec un protecteur délégué et non plus directement avec le protecteur initial.

Aux termes de cet accord, la portée précise du paragraphe 91(24) n'a pas été définie explicitement mais elle respectait les limites juridiques prévues dans la Proclamation royale et, par la suite, dans les traités.

Non seulement le Canada était-il lié par la Proclamation mais celle-ci l'emportait, en cas d'incompatibilité, sur toute loi locale existante ou future.

Aucun pouvoir ne pouvait être exercé en controvention des traités ou de la Proclamation royale.

En outre, la Proclamation et les traités imposaient au gouvernement fédéral certaines obligations qu'il doit respecter.

Ainsi, le paragraphe 91(24) ne lui conférait pas un pouvoir entier sur les Indiens et sur les terres réservées aux Indiens mais prévoyait plutôt les modalités d'administration des obligations de la Couronne.

Historiquement, les gouvernements canadiens ont affaibli la réalité des gouvernements des premières nations en contestant

significance of both the royal Proclamation and its own authority under section 91(24).

Following a policy of assimilation, it attempted to reduce first nations governments to less-than-municipal status.

It has failed to protect first nations peoples and lands against provincial interests.

It now, in fact, insists that the only way for the first nations to have constitutional protection is through a process which involves provincial governments as amenders of the Constitution.

Furthermore, it has passed a series of Indian Acts which is a misinterpretation of its authority under section 91(24).

That section means the federal government has powers to enter into agreements with first nation governments acting in their own right, it does not mean to legislate over them.

These questions were discussed by Lord Denning when the right of Britain to unilaterally turn over its trust responsibility to Canada without maintaining control over amendments of that relationship was challenged in English courts.

He said the royal Proclamation was binding on the legislatures of the Dominion and provincial governments as if there had been a sentence, "the aboriginal peoples of Canada shall continue to have all their rights and freedoms as recognized by the royal Proclamation of 1763."

Remember that one right mentioned by the Proclamation is the right "to live undisturbed in our lands."

Mr. Justice Laskin in the Calder case involving the Nishga said, "the Proclamation must be regarded as a fundamental document upon which any just determination of original rights rests."

This process of agreement-making under the rules of the royal Proclamation is essentially the treaty-making process which begins with the recognition of aboriginal title. This process allows the crown to establish its title so that the parts of Canada could be settled.

However, since aboriginal rights flow from aboriginal title, there is the need to regulate the balance between these two titles. This is the essence of the bilateral process, which must be revitalized so the current relationship of Canada with the first nations can be properly maintained.

For the earlier treaties, it was not necessary for the federal government to pass any laws to enter into them.

Nor did it require amendments to the British North America Act.

Whatever power made it possible for the federal government to enter into those treaties and to honour them, the federal government still has.

l'importance de la Proclamation royale et de leurs propres pouvoirs en vertu du paragraphe 91(24).

En recourant à une politique d'assimilation, le gouvernement fédéral a voulu réduire le statut des gouvernements des premières nations au dessous de celui des municipalités.

Il a laissé les intérêts des provinces l'emporter sur les droits des premières nations en ce qui concerne leur peuple et leurs terres.

Aujourd'hui, il prétend un fait que les premières nations ne sauraient obtenir une protection constitutionnelle qu'en vertu d'un processus où les gouvernements provinciaux participerait eux aussi à la modification de la Constitution.

Par ailleurs, il a adopté une série de lois sur les Indiens en exerçant des pouvoirs que ne lui confère aucunement le paragraphe 91(24).

Cet article prévoit que le gouvernement fédéral a le pouvoir de conclure des ententes avec les gouvernements des premières nations agissant de leur propre chef, ce qui ne signifie pas qu'il ait le droit de leur imposer des lois.

Ces questions ont été discutées par Lord Denning lorsqu'on a saisi les tribunaux anglais de la question de savoir si la Grande-Bretagne avait le droit de transférer unilatéralement au Canada sa responsabilité envers les Indiens sans conserver le contrôle sur les amendements qui pourraient éventuellement la modifier.

Lord Denning a dit que la Proclamation royale liait les assemblées législatives du Dominion et les gouvernements provinciaux autant que si elle avait contenu la phrase suivante: «Les peuples autochtones du Canada conserveront tous les droits et libertés que leur reconnaît la Proclamation royale de 1763».

N'oubliez pas que l'un des droits mentionnés dans la Proclamation est celui «de vivre en paix sur nos terres».

Dans l'affaire Calder intéressant les Nishga, M. le juge Laskin a dit «la Proclamation doit être considérée comme un document fondamental sur lequel doit se fonder toute juste détermination des droits originaux».

Ce processus d'ententes en application des règles de la Proclamation royale, correspond essentiellement à celui de l'élaboration des traités dont la première étape est la reconnaissance du titre d'autochtone. Il permet à la Couronne de prouver son titre afin qu'elle puisse coloniser certaines régions du Canada.

Toutefois, puisque les droits autochtones découlent du titre d'autochtone, il importe de régler l'équilibre entre ces deux titres. C'est là l'essentiel du processus bilatéral qui doit être revitalisé pour que la qualité des rapports actuels du Canada avec les premières nations puisse être maintenue.

Le gouvernement fédéral n'a pas eu à légiférer pour conclure les premiers traités.

Il n'a pas dû non plus modifier l'Acte de l'Amérique du Nord britannique.

Le gouvernement fédéral conserve toujours les pouvoirs qui lui ont permis de conclure ces traités et de les respecter.

It is through the treaties and the bilateral process leading to new agreements that first nation governments are related to the federal government.

The provinces are related to the federal government through the constitution.

It is in these different ways that the various governments and jurisdictions which exist in Canada relate and interrelate.

There are at least three possibilities of how this bilateral relationship can become further established with greater guarantee for the first nations.

The first alternative is that terms could be agreed upon through which the first nations could enter confederation, exchanging a new constitutionally-protected agreement for the current arrangement supported by the royal proclamation.

The agreement would eventually have to be ratified by the provinces in the usual way.

The second alternative is to maintain the current basic relationship, but to eliminate the problems which have existed over the years by expanding section 91(24) so that it will be clear to all governments—federal and provincial—what obligations underlie the Canadian constitution and title.

It will make it clear how these obligations are to be realized, and what fiscal arrangements must be concluded. This expansion of 91(24) would replace the current Indian Act, and lead to legislation which would enable the federal government to fulfill properly its responsibilities. Constitutional amendment is required.

The third alternative which could result from the bilateral process is a covenant, or basic political agreement, or social contract, which, under section 91(24), the federal government has the power to enter into. For those groups which already have treaties, the new agreements could take the form of re-negotiated treaties.

For the many first nations which are not yet in a treaty relationship with Canada, new treaties or covenants would result. No constitutional amendment is required.

The three alternatives are not mutually exclusive.

For some matters, one might be more suitable than others.

The fact that you have 5,000 civil servants and \$1.5 billion dollars a year to maintain our dependency is a direct consequence of the fact that Canada has taken our resources and land in far greater quantities than was necessary or beneficial for either of us.

The land claims settlement process must be a means through which these obvious inequities are eliminated. We can understand the concern of the Senate that it was given only 2½ day last June to approve the accord. We too have had difficulty in getting the governments to act promptly, to let their position be clearly known, not to treat such an important matter in a cavalier or indifferent fashion.

C'est par les traités et le processus des négociations bilatérales conduisant à de nouveaux accords que les gouvernements des premières nations sont liés au gouvernement fédéral.

Les liens qui unissent les provinces et le gouvernement fédéral sont énoncés dans la Constitution.

Ce sont ces différents moyens qui régissent les rapports entre les divers gouvernements et domaines de compétence qui existent au Canada.

L'existence de ces rapports bilatéraux peut-être confirmée de trois façons afin de mieux garantir les droits des premières nations:

Premièrement, on pourrait s'entendre sur des modalités en vertu desquelles les premières nations pourraient entrer dans la confédération en échangeant l'arrangement actuel qui découle de la Proclamation royale contre une nouvelle entente encastrée dans la Constitution.

Cette entente pourrait éventuellement être ratifiée par les provinces de la façon habituelle.

Deuxièmement, on pourrait maintenir les rapports fondamentaux actuels mais éliminer les problèmes qui sont apparus au fil des ans en ajoutant au paragraphe 91(24) des précisions à l'intention de tous les gouvernements—fédéral et provinciaux—quant aux obligations qui découlent de la Constitution canadienne et du titre d'autochtone.

On pourrait préciser ainsi comment ces obligations seront respectées et quels accords fiscaux doivent être conclus. Cet ajout au paragraphe 91(24) remplacerait l'actuelle Loi sur les Indiens et mènerait à l'adoption de lois qui permettraient au gouvernement fédéral de s'acquitter pleinement de ses responsabilités. Il faut pour cela modifier la Constitution.

Troisièmement, on pourrait, dans le cadre du processus bilatéral, élaborer un pacte, un accord politique de base ou un contrat social comme le gouvernement fédéral est habilité à le faire en vertu du paragraphe 91(24). Dans le cas des groupes qui ont déjà signé des traités, les nouveaux accords pourraient prendre la forme de traités renégociés.

De nombreuses premières nations qui n'ont pas encore avec le Canada de rapports découlant de traités, pourraient donc conclure de nouveaux traités ou des pactes. Il ne faut pas pour cela modifier la Constitution.

Ces trois possibilités ne s'excluent pas les unes les autres.

Il pourrait s'avérer préférable dans certains cas d'en adopter une plutôt que l'autre.

Le fait que vous disposez de 5,000 fonctionnaires et d'un budget 1,5 milliard de dollars pour nous maintenir dans un état de dépendance est une conséquence directe du fait que le Canada s'est emparé d'une quantité de nos ressources et de nos terres de beaucoup supérieure à ce qui était nécessaire ou avantageux pour lui ou pour nous.

Le processus de règlement des revendications foncières doit servir à éliminer ces injustices flagrantes. Nous comprenons que le Sénat se préoccupe du fait qu'on ne lui a accordé en juin dernier que deux jours et demi pour approuver l'Accord. Nous avons eu, nous aussi, de la difficulté à obtenir du gouvernement qu'il agisse promptement, qu'il fasse clairement connaître sa position et qu'il ne traite pas cette si importante question avec désinvolture ou indifférence.

It was not the fault of the first nations that you were given so little opportunity to deal with this matter.

We caused you no delays.

This process you are now engaged in is your process of ratification of the accord signed by your Prime Minister. This submission is to assist you. The constitutional accord is important to keep the multilateral process alive so that the entrenchment of our aboriginal title and rights and treaty rights may be pursued. If the accord resolution is not approved by the required bodies section 37 goes out of existence.

And the multilateral process dies with it.

I can assure you that if this happens the first nations will not simply disappear.

It will force us to seek other avenues to secure our rights.

Senator we will look to you for your support.

You can be of great assistance in working with us in the difficult task of helping Canada emerge from an era of colonialism which is no longer acceptable in the international community.

In August, in a presentation at Geneva to the United Nations working group on indigenous peoples, we said, "We also can take hope that the government of Canada has been showing signs that it realizes that it has a magnificent opportunity to take exemplary international leadership in indigenous populations."

It is too early for us to report that the political will is present to bring about the change.

We do not know if Canada is serious about eradicating a racist and colonialist foundation so that it can be in the forefront of this evolution of human political consciousness.

We ask that you recommend prompt passage of the accord so that we can get on with this opportunity to define a relationship of the first nations with confederation which will be to our mutual benefit.

Le fait que vous n'ayez pas eu plus de temps pour étudier cette question ne dépend pas des premières nations.

Nous n'avons causé aucun retard.

Vous participez maintenant à votre processus de ratification de l'Accord signé par votre premier ministre. Notre but en présentant ce mémoire est de vous aider. L'Accord constitutionnel doit favoriser la poursuite du processus multilatéral pour que le titre et les droits autochtones et les droits issus de traité puissent être enchassés dans la Constitution. Si la résolution jointe en annexe à l'Accord n'est pas approuvée par les instances voulues, l'article 37 cessera d'exister.

Et le processus de consultation multilatéral mourra en même temps.

Je peux vous assurer que si cela se produit, les premières nations ne disparaîtront pas tout simplement.

Elles devront chercher d'autres moyens de garantir leur droits.

Messieurs les sénateurs, nous nous adresserons à vous pour obtenir votre appui.

vous pouvez nous être d'un précieux secours dans cette tâche qui consiste à aider le Canada à se libérer du colonialisme qui n'est plus acceptable dans la communauté internationale.

Au mois d'août, dans une présentation faite à Genève au groupe de travail des Nations unies sur les peuples autochtones, nous avons dit: «Nous pouvons aussi espérer que le gouvernement du Canada commence à comprendre qu'il a l'occasion rêvée de jouer un rôle de chef de file exemplaire sur le plan international en ce qui concerne les populations autochtones.»

Cependant, il serait prématuré de dire que cette volonté politique de favoriser le changement existe.

Nous ne savons pas si le Canada veut sincèrement éliminer le racisme et le colonialisme afin d'être à l'avant-garde de l'évolution de la prise de conscience politique.

Nous vous demandons de recommander l'adoption rapide de l'Accord pour que nous puissions profiter de cette occasion de créer entre les premières nations et la Confédération des liens qui seront avantageux pour tous.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*



First Session
Thirty-second Parliament, 1980-81-82-83

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981-1982-1983

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Legal and Constitutional Affairs

Affaires juridiques et constitutionnelles

Chairman:
The Honourable JOAN NEIMAN

Présidente:
L'honorable JOAN NEIMAN

Thursday, October 27, 1983

Le jeudi 27 octobre 1983

Issue No. 76

Fascicule n° 76

Eighth and final proceedings on:
The subject-matter of the Constitution
Amendment Proclamation, 1983.

Huitième et dernier fascicule concernant:

La teneur de la Proclamation de
1983 modifiant la Constitution.

REPORT OF THE COMMITTEE
(Tabled October 13, 1983)

RAPPORT DU COMITÉ
(Déposé le 13 octobre 1983)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS

The Honourable Joan Neiman, *Chairman*

The Honourable Richard A. Donahoe, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Ex Officio Members*

(Quorum 5)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Présidente: L'honorable Joan Neiman

Vice-président: L'honorable Richard A. Donahoe

et

Les honorables sénateurs:

Asselin	Lapointe
Bosa	Leblanc
Buckwold	Lewis
Croll	Macquarrie
Deschatelets	Neiman
Donahoe	Nurgitz
Doody	*Olson
*Flynn	Pitfield
Frith	Rizzuto
Godfrey	Robichaud
Haidasz	Roblin
Hastings	Rousseau
Hicks	Stollery
Lang	Tremblay
Langlois	Walker

**Membres d'office*

(Quorum 5)

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, OCTOBER 27, 1983

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs met this day at 10:15 a.m., the Chairman, the Honourable Senator Joan Neiman, presiding.

Present: The Honourable Senators Bosa, Deschatelets, Donahoe, Godfrey, Haidasz, Neiman and Tremblay. (7)

The Committee considered various matters.

On motion by the Honourable Senator Godfrey, it was agreed,—That a letter dated August 30, 1983 relating to the Committee's examination of the subject-matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983 be printed as an appendix to this day's proceedings. (*See Appendix "76-A"*).

On motion by the Honourable Senator Tremblay, it was agreed,—That the brief of the Alberta Association of Enfranchised Natives, also relating to the above mentioned order of reference, be printed as an appendix to this day's proceedings. (*See Appendix "76-B"*).

On motion duly put, it was agreed,—That a letter from the Premier of Ontario dated October 14, 1983, be distributed to all Honourable Senators.

The Committee also discussed various matters it may be called upon to examine in this and the next Session of Parliament. The Honourable Senator Godfrey in particular, raised the question of a motion now before the Senate which would authorize a Parliamentary Committee to examine "the subject-matter of clauses of Bills introduced in the Senate or the House of Commons, where such clauses may, by express words or otherwise, infringe upon the rights and freedoms guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*."

At 11:00 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du Comité

Denis Bouffard

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 27 OCTOBRE 1983

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles se réunit aujourd'hui à 10 h 15 sous la présidence de l'honorable sénateur Joan Neiman (présidente).

Présents: Les honorables sénateurs Bosa, Deschatelets, Donahoe, Godfrey, Haidasz, Neiman et Tremblay. (7)

Le Comité examine diverses questions.

Sur motion de l'honorable sénateur Godfrey, il est décidé—Qu'une lettre datée du 30 août 1983 se rapportant à l'examen, par le Comité, de la teneur de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution figure en annexe aux délibérations de ce jour. (*Voir Appendice «76-A»*).

Sur motion de l'honorable sénateur Tremblay, il est décidé—Que le mémoire de l'*Alberta Association of Enfranchised Natives*, se rapportant également au mandat susmentionné, figure en annexe aux délibérations de ce jour (*Voir Appendice «76-B»*).

Sur motion dûment déposée, il est décidé—Qu'une lettre du premier ministre de l'Ontario datée du 14 octobre 1983 soit distribuée à tous les honorables sénateurs.

Le Comité discute de certaines questions qu'il pourrait être appelé à examiner lors de la présente session du parlement ou de la prochaine. L'honorable sénateur Godfrey, en particulier, soulève la question d'une motion dont le Sénat est actuellement saisi qui autoriserait un Comité parlementaire à examiner «la teneur des articles des projets de loi présentés au Sénat ou à la Chambre des communes, qui peuvent, expressément ou autrement, porter atteinte aux droits et libertés garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*».

A 11 heures, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

ORDER OF REFERENCE

Extract from the Minutes of the Proceedings of the Senate, June 29, 1983:

Pursuant to the Order of the Day, the Senate resumed the debate on the motion of the Honourable Senator Frith, seconded by the Honourable Senator Petten:

That:

Whereas the *Constitution Act, 1982* provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in section 38 thereof:

And Whereas the Constitution of Canada, reflecting the country and Canadian society, continues to develop and strengthen the rights and freedoms that it guarantees;

And Whereas, after a gradual transition of Canada from colonial status to the status of an independent and sovereign state, Canadians have, as of April 17, 1982, full authority to amend their Constitution in Canada;

And Whereas historically and equitably it is fitting that the early exercise of that full authority should relate to the rights and freedoms of the first inhabitants of Canada, the aboriginal peoples;

Now Therefore the Senate of Canada resolves that His Excellency the Governor General be authorized to issue a proclamation under the Great Seal of Canada amending the Constitution of Canada as follows:

PROCLAMATION AMENDING THE CONSTITUTION OF CANADA

1. Paragraph 25(b) of the *Constitution Act, 1982* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.”

2. Section 35 of the *Constitution Act, 1982* is amended by adding thereto the following subsections:

“(3) For greater certainty, in subsection (1) “treaty rights” includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons”.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

“35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, to section 25 of this Act or to this Part,

ORDRE DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux du Sénat le 29 juin 1983:

Suivant l'Ordre du jour, le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Frith, appuyé par l'honorable sénateur Petten,

Que:

Considérant que la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues à l'article 38;

que la Constitution du Canada, à l'image du pays et de la société canadienne, est en perpétuel devenir dans l'affermissement des droits et libertés qu'elle garantit;

que les Canadiens, après la longue évolution de leur pays de simple colonie à État indépendant et souverain, ont, depuis le 17 avril 1982, tout pouvoir pour modifier leur Constitution au Canada;

que l'histoire et l'équité demandent que l'une des premières manifestations de ce pouvoir porte sur les droits et libertés des peuples autochtones du Canada, premiers habitants du pays,

Le Sénat du Canada a résolu d'autoriser Son Excellence le gouverneur général à prendre, sous le grand sceau du Canada, une proclamation modifiant la Constitution du Canada comme il suit:

PROCLAMATION MODIFIANT LA CONSTITUTION DU CANADA

1. L'alinéa 25b) de la *Loi constitutionnelle de 1982* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.»

2. L'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* est modifié par adjonction de ce qui suit:

«(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit:

«35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle*

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

"PART IV.1 CONSTITUTIONAL CONFERENCES

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1)."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

"54.1 Part IV.1 and this section are repealed on April 18, 1987."

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

"61. A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* shall be deemed to include a reference to the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*."

7. The Proclamation may be cited as the *Constitution Amendment Proclamation, 1983*.

After debate,

With leave of the Senate,

In amendment, the Honourable Senator Steuart moved, seconded by the Honourable Senator McElman, that the motion be not now adopted but that the subject-matter thereof be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs for consideration and report.

de 1867, de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit:

«PARTIE IV.1 CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1).»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54 de ce qui suit:

«54.1 La partie IV.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987.»

6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:

«61. Toute mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.»

7. Titre de la présente proclamation: *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*.

Après débat,

Avec la permission du Sénat,

En amendement, l'honorable sénateur Steuart, propose, appuyé par l'honorable sénateur McElman, que la motion ne soit pas adoptée maintenant, mais que sa teneur soit déférée au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour étude et rapport.

After debate, and—

The question being put on the motion in amendment, it
was—

Resolved in the affirmative.

Après débat,

La motion en amendement, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Charles A. Lussier

Clerk of the Senate

REPORT OF THE COMMITTEE

THURSDAY, October 13, 1983

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred the subject-matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983, has, in obedience to the Order of Reference of June 29, 1983, examined the said subject-matter and now submits its report.

Your Committee invited comments from the national groups representing the native people, from the provincial premiers and from the government leaders in the two territories. Both the Minister of Justice and the Minister of Indian Affairs and Northern Development appeared before your Committee and gave evidence. A number of native groups requested to appear and subsequently testified while some forwarded written submissions. A list of witnesses and others who submitted briefs and letters commenting on the substance of the proposed Amendment is attached as an appendix to this report.

The Assembly of First Nations did not take the opportunity afforded it to appear, although it did submit a written brief. Some of the native groups who are members of the Assembly did appear before your Committee and the Committee believes that these groups expressed generally the views of their colleagues.

Honourable Senators are aware that the proposed Amendment is a result of an Accord signed at a First Ministers conference held on March 15-16, 1983, in Ottawa. It was executed by the Prime Minister of Canada and all the provincial premiers with the exception of the Premier of the Province of Quebec. The government leaders of the two territories and certain native groups signified their participation in the discussions leading up to the Accord by also signing it. The native groups which did so were The Assembly of First Nations, Inuit Committee on National Issues, Métis National Council and the Native Council of Canada.

The proposed Amendment to the Constitution which the Senate is now considering flows from that Constitutional Accord.

It should be noted that, contrary to the impression which was left with your Committee by some witnesses that the proposed Amendment must be passed by the government signatories prior to December 31, 1983, the Accord only requires that the proposed Amendment be laid before the applicable legislative bodies prior to December 31, 1983, since the First Ministers cannot bind Parliament or their legislatures to any Accord or agreement which requires legislative sanction.

Your Committee has ascertained that, to date, the following legislatures have passed the proposed Amendment: Nova Scotia on May 31, 1983; Alberta on June 3, 1983; Prince Edward Island on June 16, 1983; New Brunswick on June 28, 1983; and Manitoba on August 18, 1983.

Your Committee reports that, with the exception of the Coalition of First Nations, all witnesses and all correspondence directed to your Committee urged speedy approval, even though most native groups expressed concern as to the meaning of the two substantive sections of the proposed Amend-

RAPPORT DU COMITÉ

LE JEUDI 13 octobre 1983

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles auquel a été renvoyée la teneur de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, a, conformément à son Ordre de renvoi du 29 juin 1983, étudié la teneur de ladite Proclamation et en fait maintenant rapport.

Le Comité a invité les groupes nationaux représentant les peuples autochtones, les premiers ministres des provinces et les chefs de gouvernement des deux territoires à formuler leurs observations. Le ministre de la Justice et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ont tous deux témoigné devant le Comité. Un certain nombre de groupes autochtones ont demandé à comparaître et se sont présentés tandis que d'autres ont fait parvenir des mémoires écrits. La liste des témoins et des personnes et groupes qui ont soumis des mémoires et des lettres commentant le fond du projet d'amendement, est annexée au présent rapport.

L'Assemblée des Premières Nations n'a pas profité de l'occasion de comparaître bien qu'elle ait fait parvenir un mémoire. Certains groupes autochtones, membres de l'Assemblée, ont aussi témoigné devant le Comité et celui-ci est d'avis que les opinions dont ils lui ont fait part reflétaient, en général, celles de leurs concitoyens.

Les honorables sénateurs savent que le projet d'amendement est conséquent à l'Accord signé lors de la Conférence des premiers ministres tenue les 15 et 16 mars 1983 à Ottawa. Le premier ministre du Canada et ses homologues provinciaux, à l'exception du premier ministre du Québec, ont ratifié l'Accord. Les chefs de gouvernement des deux territoires et certains groupes autochtones l'ont également signé attestant ainsi leur participation aux discussions préparatoires. Les groupes autochtones en question sont l'Assemblée des Premières Nations, le Comité des Inuit sur les questions d'intérêt national, le Conseil national des Métis et le Conseil national des Autochtones du Canada.

Le projet d'amendement de la Constitution dont le Sénat est actuellement saisi découle de cet Accord constitutionnel.

Comme l'a constaté le Comité, certains témoins étaient sous l'impression que le projet d'amendement devait être adopté par les gouvernements signataires avant le 31 décembre 1983. Il n'en est rien, car l'Accord prévoit tout simplement que l'amendement doit être déposé devant les assemblées législatives concernées avant le 31 décembre 1983, puisque les premiers ministres ne peuvent lier le Parlement ou leurs assemblées législatives respectives pour un accord ou une entente nécessitant la sanction législative.

Le Comité s'est assuré qu'à ce jour, les assemblées législatives suivantes ont adopté le projet d'amendement: la Nouvelle-Écosse, le 31 mai 1983; l'Alberta, le 3 juin 1983; l'Île-du-Prince-Édouard, le 16 juin 1983; le Nouveau-Brunswick, le 28 juin 1983 et le Manitoba, le 18 août 1983.

Le Comité rapporte qu'à l'exception de la Coalition des Premières Nations, tous les témoignages entendus, de même que les lettres et mémoires adressés au Comité, ont appuyé l'adoption immédiate du projet d'amendement et cela même si la majorité des groupes autochtones ont avoué leurs craintes

ment. Their insistence on its passage stems from the inclusion within the proposed Amendment of the requirement to hold two further Constitutional Conferences which the native people regard as being vital since they commit governments to negotiate aboriginal issues within a definite time frame. The Coalition of First Nations representing approximately 70,000 people from bands in British Columbia, Alberta, Manitoba, Quebec, and the Maritime Provinces object to it on the principle that discussions relating to aboriginal and treaty rights should occur only between the Government of Canada and the First Nations.

The Constitution Amendment Proclamation, 1983

The proposed Amendment deals with two specific matters of substance in addition to the procedural requirements to hold future constitutional conferences. In the first place, there is the broadening of the meaning of the phrase "existing treaty rights" to include existing or future land claims agreements. The second substantive amendment guarantees those existing aboriginal and treaty rights equally to male and female persons.

Definition of Existing Rights

The definition of "treaty rights" highlights a problem resulting from the use of the word "existing" to modify both aboriginal and treaty rights in section 35(1) of the *Constitution Act, 1982*. Neither the representatives of the native groups nor the two Ministers appearing before your Committee could agree on the meaning of "existing". Because they were unable or unwilling to attach a specific meaning to the word and were concerned that governments might attach a restrictive interpretation to it, all the native groups who addressed this issue would simply prefer to see the word removed. On the other hand, the federal government took the position that what this word encompasses should be defined at future constitutional conferences.

Land Claims Agreements

Your Committee heard evidence which indicated differences of opinion or at least confusion as to the effect of the clause through which the meaning of treaty rights is enlarged to include "rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired".

The Minister of Justice, in evidence before your Committee has confirmed that it was "impossible to be precise" about the effect of this section. In addition a letter received by your Committee from the Government Leader of the Yukon suggested there might eventually be a conflict between entrenched aboriginal rights and entrenched rights under a land claims agreement.

quant à la signification des deux articles de fond qui figurent dans ce texte. Cette insistance s'explique par le fait que l'amendement en question prévoit la tenue de deux autres conférences constitutionnelles que les peuples autochtones considèrent vitales puisqu'elles obligent les gouvernements à négocier les questions qui les concernent dans un délai bien défini. La Coalition des Premières Nations, qui représente environ 70 000 membres appartenant à des bandes de la Colombie-Britannique, l'Alberta, du Manitoba, du Québec et des provinces Maritimes, s'oppose au projet d'amendement en invoquant le principe que seuls le gouvernement du Canada et les Premières Nations doivent participer aux discussions concernant les droits ancestraux et issus de traités.

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution

Outre les modalités relatives à la tenue de futures conférences constitutionnelles, le projet d'amendement traite de deux questions de fond bien précises. Premièrement, on veut étendre le sens de l'expression «droits existants issus de traités» de façon à y inclure les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou susceptibles d'être ainsi acquis. Le deuxième amendement de fond garantit également aux personnes des deux sexes les droits existants ancestraux ou issus de traités.

Définition des droits existants

La définition de l'expression «droits issus de traités» achoppe sur le terme «existants» qui sert à modifier à la fois les droits ancestraux et les droits issus de traités dont fait état le paragraphe 35(1) de la Loi constitutionnelle de 1982. Ni les représentants des groupes autochtones ni les deux ministres qui ont comparu devant votre Comité ne sont parvenus à s'entendre sur le sens du terme «existants». Tous les groupes autochtones qui ont abordé cette question ont dit préférer que ce terme soit tout simplement supprimé parce qu'ils ne voulaient pas ou ne pouvaient pas le définir avec précision et qu'ils craignaient aussi que les gouvernements donnent à ce vocable une acception restrictive. Par ailleurs, le gouvernement fédéral a, pour sa part, prétendu que la réalité qu'englobe ce terme pourrait être définie lors de futures conférences constitutionnelles.

Accords sur les revendications territoriales

Le Comité a entendu des témoignages qui font ressortir des divergences d'opinions, ou du moins une certaine confusion, quant aux répercussions de l'article qui étend la portée des droits issus de traités de façon à inclure «les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis».

Lorsqu'il a comparu devant le Comité, le ministre de la Justice a confirmé qu'il est «difficile d'être très précis» au regard de la portée de cet article. Par ailleurs, dans une lettre qu'il adressait à votre Comité le chef du gouvernement du Yukon a laissé entendre qu'il pourrait éventuellement y avoir conflit entre les droits ancestraux enchâssés dans la Constitution et ceux qui y sont garantis en vertu d'accords sur des revendications territoriales.

Equality Clause

The other major clause in the proposed Amendment is the so-called "equality section" which states:

"Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons."

Your Committee heard some evidence to the effect that this clause was not in fact the one to which the various native signatories to the Accord had agreed and that it apparently was changed to its present wording just prior to the signing of the Accord. This view appeared to support a statement made by Premier Richard Hatfield of the Province of New Brunswick legislature. However, your Committee did not receive any material which would confirm this statement. On the contrary, the Office of Aboriginal Constitutional Affairs provided copies of each of the four drafts which were considered by the parties at the conference. The drafts indicate that there was change in the "equality clause" after the first draft but that all three succeeding drafts contain the precise wording of the subsection as in the proposed Amendment.

As your Committee discussed the substance of this section with various witnesses it became clear that there was no unanimity regarding its possible effect.

The view of the Minister of Justice, as stated to your Committee and concurred in by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, was that the equality clause "will not reach" section 12(1)(b) of the *Indian Act* which provides that an Indian woman who marries a non-Indian automatically loses her Indian status. On the other hand, the official response from the Government of Alberta which has already approved the resolution, was to the effect that this section of the proposed Amendment "will override subsection 12(1)(b) of the *Indian Act*".

Your Committee heard a variety of opinion from native groups on the effect of this section. It was obvious that some Indian witnesses did not wish to deal with the "equality clause" only as it relates to section 12(1)(b) but rather in the broader context of band membership. Most argued that the individual groups be allowed to determine their membership which would address both the issue of female equality and the readmission of others to the band who had lost their status due to the application or interpretation of other sections of the *Indian Act*.

Consent Clause

Another matter of substance raised by the native witnesses was that both the Constitution as it is presently worded and the proposed Amendment require only that the representatives of the aboriginal groups be invited to participate in discussions concerning possible amendments to the Constitution relating to aboriginal rights. Almost all native witnesses were adamant that constitutional amendments affecting their rights should be accomplished only with the consent of the aboriginal people

Disposition sur l'égalité des droits

La disposition qui porte sur l'égalité des droits, constitue le deuxième point essentiel de la modification proposée; elle s'énonce ainsi:

«Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

Certains témoins ont assuré le Comité que les signataires autochtones de l'Accord avaient approuvé un autre paragraphe que celui-ci, qu'on aurait modifié, comme ci-dessus, quelques minutes seulement avant la signature de l'Accord. Cette assertion expliquerait la déclaration qu'a faite le premier ministre du Nouveau-Brunswick, M. Richard Hatfield, lorsqu'il a présenté la modification proposée à l'Assemblée législative de la province. Le Comité n'a cependant aucune preuve confirmant cette allégation. Au contraire, le Bureau des affaires constitutionnelles autochtones lui a fourni copie de chacun des quatre projets d'amendement soumis aux parties convoquées à la Conférence, d'où il ressort de l'étude que la première version du paragraphe sur l'égalité des droits a bien été modifiée mais que ce changement a été repris intégralement dans chacune des trois autres versions.

Le Comité s'est rendu compte à mesure qu'il discutait avec divers témoins de la teneur de ce paragraphe, qu'aucun avis unanime ne se dégageait quant aux conséquences éventuelles de cette disposition.

Le ministre de la Justice, appuyé en cela par son collègue des Affaires indiennes et du Nord canadien, a affirmé au Comité que le paragraphe en question ne modifierait pas l'alinéa 12(1)(b) de la Loi sur les Indiens aux termes duquel une Indienne qui épouse un non-Indien perd automatiquement son statut. Pour sa part, le gouvernement de l'Alberta, qui a déjà approuvé la résolution, soutient officiellement que ce paragraphe l'emporte sur l'alinéa 12(1)(b) de la *Loi sur les Indiens*.

Des groupes autochtones ont exprimé diverses opinions sur les conséquences de l'application de ce paragraphe. Il est évident que certains n'entendaient pas limiter l'étude de la «disposition d'égalité» aux répercussions qu'elle aurait sur l'alinéa 12(1)(b), mais la situer au contraire, dans le contexte plus vaste de l'appartenance à la bande. La plupart d'entre ont soutenu qu'il fallait permettre à chaque bande de déterminer elle-même qui a le droit d'en faire partie, ce qui réglerait le problème que pose la question de l'égalité des droits de la femme et celle de la réintégration au sein des bandes de ceux qui en auraient été exclus en raison de l'application d'autres articles de la *Loi sur les Indiens*.

Disposition relative au consentement des parties

Les autochtones qui ont comparu devant le Comité attachent beaucoup d'importance au fait que la Constitution elle-même et la modification proposée exigent seulement que leurs représentants soient invités à participer aux discussions sur les modifications constitutionnelles relatives aux droits ancestraux qui pourraient être faites à l'avenir. Presque tous les représentants autochtones sont catégoriques là-dessus; ils exigent le consentement des peuples autochtones intéressés à toute modi-

affected. They stated that a consent clause should be entrenched in the Constitution, but were unable to specify how and by whom consent would be exercised.

Self-government

Many native groups claimed a right to self-government or self-administration, but the range of powers which they felt they should exercise varied widely. Your Committee is aware that this subject is presently being dealt with by a Special Committee of the House of Commons and will be debated fully after its report is tabled.

Conclusions and Recommendations

The series of hearings conducted by your Committee provided a forum for all parties to express views and to expose areas of misunderstanding, lack of consensus and possible conflict in the interpretation of the proposed Amendment. Nevertheless, all witnesses except one urged its speedy passage as it would provide the parties with a vehicle for the continuation of negotiations.

Your Committee therefore recommends that the Senate approve the Resolution proposing the Constitution Amendment Proclamation, 1983.

On the basis of the evidence presented at the hearings, your Committee makes the following recommendations to the parties involved in the constitutional negotiations:

- that as a first priority, they reach agreement on the definition of certain terms which are the foundation stones upon which any future agreements must be built; that is, they should agree on the meaning and scope of such fundamental terms as “existing treaty rights”, “aboriginal rights” and “land claims agreements”.
- that they should also reach a clear understanding of what portions of treaties, land claims agreements and aboriginal rights would be entrenched in the Constitution and which parts would be simply ancillary and capable of change by bilateral agreement.
- that, since the impact of the “equality clause” is unclear and the question of equality of the sexes is closely connected with the determination of membership within each aboriginal group, they, as another early priority, resolve the issues of equality and membership.

Finally, your Committee is of the opinion that when amendments to the Constitution are being proposed it is extremely important that the authorized representatives of the people in both the federal and provincial spheres have the time to consider and debate fully the implications of any change. Your Committee therefore recommends to the governments involved that such proposed amendments be tabled before the appropriate legislative bodies at the earliest possible moment in order to give them the consideration they require.

Respectfully submitted,

Le président,
JOAN B. NEIMAN,
Chairman

fication constitutionnelle portant sur leurs droits. Ils revendiquent l'enchéassement dans la Constitution d'une disposition relative au consentement des parties, mais n'ont pu préciser au Comité comment et de qui ce consentement serait obtenu.

Autonomie politique

Bon nombre de groupes autochtones réclament le droit à l'autonomie politique, mais ils ne s'entendent pas sur la portée des pouvoirs qui devraient leur être dévolus. Comme un Comité spécial de la Chambre des communes étudie déjà la question, le Comité préfère attendre que ce Comité dépose son rapport pour débattre à fond le sujet.

Conclusions et recommandations

Les audiences du Comité ont permis à toutes les parties d'exprimer leurs vues sur la modification constitutionnelle proposée et ont fait ressortir les points sur lesquels il y a divergence d'opinion, absence d'accord et interprétation conflictuelle de l'amendement. Néanmoins, tous les témoins, sauf un, sont convaincus qu'il faut que la modification proposée soit adoptée sans tarder pour permettre la reprise des négociations.

Le Comité recommande donc que le Sénat approuve la résolution sur la proclamation de 1983 modifiant la Constitution.

Se fondant sur les témoignages qu'il a entendus au cours de ses audiences, le Comité formule les recommandations suivantes aux parties qui participent aux négociations constitutionnelles:

- qu'elles s'entendent en priorité sur la définition de certaines expressions, qui constituent la pierre angulaire sur laquelle reposera tout nouvel accord. Il s'agit des expressions «droits existants issus de traités», «droits ancestraux» et «accords sur des revendications territoriales»,
- qu'elles s'entendent aussi sans équivoque sur les parties de traités, d'accords sur des revendications territoriales et de droits ancestraux qui doivent être enchâssés dans la Constitution, et sur ceux qui, de nature ancillaire, pourraient être modifiés par simple entente mutuelle.
- qu'elles règlent les problèmes posés par l'égalité des droits et l'appartenance à chaque groupe autochtone étant donné que les conséquences de la disposition sur l'égalité des droits sont incertaines et que ces deux questions sont étroitement liées l'une à l'autre.

Enfin, il est essentiel que les représentants du peuple, tant au niveau fédéral que provincial, aient le temps de discuter pleinement des conséquences de tout changement d'ordre constitutionnel. Le Comité recommande donc aux gouvernements visés de soumettre dès que possible aux corps législatifs compétents toute proposition d'amendement à la Constitution afin qu'elle reçoive toute la considération qu'elle mérite.

Respectueusement soumis,

APPENDIX "A" TO THE REPORT

WITNESSES WHO APPEARED BEFORE THE COMMITTEE

The Honourable Mark MacGuigan, P.C., M.P., Minister of Justice;

The Honourable John C. Munro, P.C., M.P., Minister of Indian Affairs and Northern Development.

Prime Minister's Office:

Mr. Pierre Gravelle, Deputy Secretary to the Cabinet (*Federal-Provincial Relations*).

Federation of Saskatchewan Indian Nations:

Chief Sol Sanderson, President;

Ms. Delia Opekaew, Solicitor of the Federation;

Mr. Peter Manywounds, Sarcee Band, Council Member.

Native Women's Association of Canada:

Ms. Donna Phillips, Member of the Constitutional Committee of the association.

Council for the Yukon Indians:

Mr. Dave Joe, Chief Negotiator;

Mr. Harry Allen, President.

Native Council of Canada:

Mr. Smokey Bruyere, President;

Mr. Gary P. Gould, Chairman of the Constitutional Committee of the Council.

Métis National Council:

Mr. Fred House, President, Louis Riel Métis Association of British Columbia;

Mr. Clem Chartier, National Representative of the Métis National Council;

Mr. Don McIvor, President, Manitoba Métis Federation.

Inuit Committee on National Issues:

Mr. John Amagoalik, Co-Chairman;

Mr. Charlie Watt, Co-Chairman;

Ms. Mary Simons, President, Makivik Corporation, Kuujuaq, Qué.;

Mr. Mark Gordon, Representative.

Coalition of First Nations:

Chief Joe Norton, Caughnawaga Reserve, (Qué.);

Mr. Graydon Nicholas, President of the Union of New Brunswick Indians;

Mr. Ron Lameman, Co-ordinator, Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta);

Mr. Eric Robinson, Co-ordinator, Brotherhood of Indian Nations (Manitoba);

Chief Billy Two Rivers, Caughnawaga Reserve (Quebec).

ANNEXE «A»

TÉMOINS QUI ONT COMPARUS DEVANT LE COMITÉ

L'honorable Mark MacGuigan, C.P., député, Ministre de la Justice;

L'honorable John C. Munro, C.P., député, Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Cabinet du Premier Ministre:

M. Pierre Gravelle, sous-secrétaire du Cabinet, (*Relations fédérales-provinciales*).

Fédération des Indiens de la Saskatchewan:

Chef Sol Sanderson, président;

M^{me} Delia Opekaew, conseil de la Fédération;

M. Peter Manywounds, Bande Sarcee, Membre du Conseil.

Association des femmes autochtones du Canada:

M^{me} Donna Phillips, membre du Comité constitutionnel de l'Association.

Conseil des Indiens du Yukon:

M. Dave Joe, négociateur en chef

M. Harry Allen, président.

Conseil national des autochtones du Canada:

M. Smokey Bruyere, président;

M. Gary P. Gould, président du Comité constitutionnel du Conseil.

Conseil national des Métis:

M. Fred House, président, Association des Métis Louis Riel de la Colombie-Britannique;

M. Clem Chartier, représentant national du Conseil national des Métis;

M. Don McIvor, président, Fédération des Métis du Manitoba.

Comité des Inuit sur les questions d'intérêt national:

M. John Amagoalik, coprésident;

M. Charlie Watt, coprésident;

M^{lle} Mary Simons, président, Corporation Makivik, Kuujuaq, (Qué.);

M. Mark Gordon, représentant.

Coalition des Premières Nations:

Chef Joe Norton, réserve Caughnawaga (Qué.);

M. Graydon Nicholas, président de l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick;

M. Ron Lameman, coordonnateur, Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta);

M. Eric Robinson, Coordonnateur, Brotherhood of Indian Nations (Manitoba);

Chef Billy Two Rivers, réserve Caughnawaga (Québec).

Grand Council of the Crees (of Quebec):

Chief Billy Diamond;
 Mr. James O'Reilly, Legal Counsel;
 Mr. Peter Hutchins, Legal Counsel;
 Mr. Philip Awashish, Vice-Chairman of the Cree Regional Authority, and Executive Chief of the Grand Council of the Crees (of Quebec).

Nishga Tribal Council (New Aiyansh, B.C.):

Mr. James Gosnell, President;
 Mr. Frank Calder, Research Director;
 Mr. James Aldridge, Legal Counsel.

Union of Ontario Indians (Anishinabek):

Mr. Joe Miskokomon, President of the Union; and Grand Council Chief of the Anishinabek Nations.

Hobbema Tribal Council:

Mr. Wilton Littlechild, Legal Counsel;
 Mr. Rodney Soonias, Legal Counsel.

Assembly of Manitoba Chiefs:

Mr. Joe Guy Wood, Chairman of the Constitutional Committee of Chiefs.

APPENDIX "B" TO THE REPORT

WRITTEN SUBMISSIONS OR LETTERS:

Government of the Northwest Territories:

The Honourable George Braden Leader of the Elected Executive, Minister of Justice and Public Services.

Government of Yukon:

The Honourable Chris Pearson Government Leader

Government of the Province of Saskatchewan:

The Honourable J. Garry Lane Minister of Justice and Attorney General

Government of the Province of Alberta:

The Honourable James D. Horsman, Q.C., Minister of Federal and Intergovernmental Affairs.

APPENDIX "C" TO THE REPORT

ORGANIZATIONS WHICH HAVE SUBMITTED BRIEFS:

Assembly of First Nations;
 Dene Nations;
 Alberta Associations of Enfranchised Natives.

Grand conseil des Cris (du Québec):

Chef Billy Diamond;
 M. James O'Reilly, conseiller juridique;
 M. Peter Hutchins, conseiller juridique;
 M. Phillip Awashish, vice-président de l'administration régionale Cris et chef exécutif du Grand conseil des Cris (du Québec).

Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, (C.-B.):

M. James Gosnell, président;
 M. Frank Calder, directeur de recherche;
 M. James Aldridge, conseiller juridique.

L'Union des Indiens de l'Ontario (Anishinabek):

M. Joe Miskokomon, président de l'Union; et Chef du Grand Conseil des Nations Anishinabek.

Conseil de tribu de Hobbema:

M. Wilton Littlechild, conseiller juridique;
 M. Rodney Soonias, conseiller juridique.

L'Assemblée des chefs du Manitoba:

M. Joe Guy Wood, président du comité constitutionnel des chefs.

ANNEXE «B»

MÉMOIRES OU LETTRES SOUMIS:

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest:

L'honorable George Braden Leader de l'exécutif élu, Ministre de la Justice et des Services publics.

Gouvernement du Yukon:

L'honorable Chris Pearson, Leader du gouvernement.

Gouvernement de la Province de la Saskatchewan:

L'honorable J. Garry Lane, Ministre de la Justice et Procureur général.

Gouvernement de la Province de l'Alberta:

L'honorable James D. Horsman, c.r., Ministre des Affaires fédérales et intergouvernementales

ANNEXE «C»

ORGANISATIONS QUI ONT SOUMIS DES MÉMOIRES:

L'Assemblée des Premières Nations;
 La Nation Déné;
 L'Association des Indiens émancipés de l'Alberta.

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, October 27, 1983

[Text]

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, to which was referred the subject matter of the Constitution Amendment Proclamation, 1983, met this day at 10 a.m., to give consideration to the said subject matter.

Senator Joan Neiman (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, today's meeting has been called to tidy up a couple of administrative matters concerning our examination of the proposed amendment to the Constitution with respect to aboriginal rights. During the course of our hearings we received a reply to questions put to various witnesses, including the Dene Nation. A letter from the Dene Nation dated August 30, 1983, was circulated to all honourable senators. Therefore, when we were considering our report, members of the committee were aware of the views of the Dene Nation. I am of the view that the letter should be made part of our proceedings, as we have done with other replies and briefs received in connection with this matter. Therefore I would appreciate a motion that the letter from the Dene Nation dated August 30, 1983, be printed as an appendix to the minutes of today's meeting.

Senator Godfrey: I so move.

(For text of letter, see Appendix "76-A" p. 76A:1.)

The Chairman: A similar consideration applies also to a rather long brief received from the Alberta Association of Enfranchised Natives, a group that had wished to attend our hearings personally to express their views, but unfortunately were unable to do so. The clerk of the committee has advised me that the brief was circulated and has already been translated. Therefore I would appreciate a motion to have the brief printed as an appendix.

Senator Tremblay: I so move.

(For text of brief, see Appendix "76-B" p. 76A:3.)

The Chairman: We have received also a letter from the Premier of Ontario dated October 14, 1983, which is one day after our report was tabled in the Senate. The letter is a reply in general terms to my letter of some months previously. Since the committee has now reported to the Senate, is it the view of the committee that the letter should simply be circulated to all honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: It seems likely that next week will be free of meetings for this committee. However, following the forthcoming short recess the Senate anticipates receiving a substantial amount of legislation, including a number of private bills. I believe the expression used is that petitions will be presented to the Senate. Those private bills concern what are known as marriage bills. We have not received such bills for a number of years. However, Mr. du Plessis, the Law Clerk and Parliamentary Counsel, has assembled a number of them, and at this point there are two types, those dealing with consanguinity and those dealing with problems of affinity. There are several in

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 27 octobre 1983

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles, auquel a été renvoyée la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, se réunit aujourd'hui à 10 heures pour en étudier la teneur.

Le sénateur Joan Neiman (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, cette séance a été convoquée pour régler deux questions administratives liées à l'étude de la modification qu'on a proposé d'apporter à la Constitution au sujet des droits des autochtones. Au cours de nos audiences, nous avons reçu une réponse aux questions posées aux divers témoins, y compris la nation Dene. Une lettre de celle-ci datée du 30 août 1983 a été distribuée à tous les honorables sénateurs. Quand il s'est agi de rédiger le rapport, les membres du Comité connaissaient donc le point de vue de la nation Dene. J'estime que la lettre devrait être intégrée au compte rendu de nos délibérations, comme nous l'avons fait pour d'autres réponses et mémoires reçus à ce sujet. J'aimerais donc qu'un membre du comité propose que la lettre de la nation Dene datée du 30 août 1983 soit imprimée en annexe au compte rendu des délibérations de ce jour.

Le sénateur Godfrey: Je le propose.

(Voir Appendice «76-A» p. 76A:1.)—pour le texte de la lettre

Le président: La même considération vaut pour le mémoire passablement long reçu l'*Alberta Association of Enfranchised Natives*, groupe qui avait manifesté le désir de comparaître devant le Comité pour faire connaître personnellement son point de vue mais qui malheureusement n'a pu se rendre ici. Le greffier du Comité m'a informé que le mémoire avait été distribué et qu'il était déjà traduit. J'aimerais donc qu'un membre du comité propose que ce mémoire soit imprimé en annexe au compte rendu des délibérations.

Le sénateur Tremblay: Je le propose.

(Voir Appendice «76-B» p. 76A:3.)—pour le texte du mémoire

Le président: Nous avons aussi reçu une lettre du premier ministre de l'Ontario datée du 14 octobre 1983, soit un jour après le dépôt de notre rapport au Sénat. Il s'agit d'une réponse générale à la lettre que je lui mais envoyée quelques mois auparavant. Comme le Comité a maintenant fait rapport au Sénat, estime-t-il que la lettre devrait simplement être distribuée à tous les honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Nous n'aurons probablement pas de réunion la semaine prochaine. Toutefois, après le court congé qui s'en vient, le Sénat prévoit recevoir un nombre appréciable de projets de loi, y compris un certain nombre de projets de loi d'intérêt privé. On parle, je crois, de «pétitions». Ces projets de loi concernent des mariages. Nous n'en avons pas reçu depuis un certain nombre d'années. Mais M. du Plessis, légiste et conseiller parlementaire, en a réuni un certain nombre et actuellement, il y en a deux types: ceux qui traitent de consanguinité et ceux qui traitent de problèmes d'affinité. Il y en a plusieurs dans chacun des deux groupes, dont nous

[Text]

each group, and we shall be dealing with them as two separate groups. Therefore we must look forward to a busy season until the Christmas recess.

Senator Deschatelets: Of the bills that received first reading in the Senate a few days ago, do we not expect any of them to be referred to this committee?

The Chairman: I am not sure. One of the bills deals with electoral boundaries, but I cannot recall any such bill having been referred to this committee.

Senator Tremblay: But that bill covers more ground than just boundaries.

The Chairman: If that bill was likely to be referred to this committee, I think I would have been warned. Also I believe it has to be dealt with before the end of next week.

Senator Godfrey: If we are discussing future plans of the committee, I have a matter that I would like to discuss.

The Chairman: Please do so.

Senator Godfrey: In April, 1982, I proposed that the Joint Committee on Regulations and Other Statutory Instruments should look at bills to alert other committees that there might be an infringement of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. I spoke to that, and was then informed that there would be a better chance of the motion being adopted by the Senate, if the Legal and Constitutional Affairs Committee of the Senate dealt with the matter instead of the joint committee. I spoke to Senator Neiman, who was enthusiastic about the idea, and a notice of motion was presented last April. I wanted to withdraw my motion, but because of a technical objection it remains on the order paper. Senator Haidasz spoke to it on Tuesday, and I referred to it last Thursday. I pointed out that in Australia, when dealing with the scrutiny of bills, the Legal and Constitutional Affairs Committee of that Parliament was given the responsibility of dealing with that matter on a trial basis for one year. It worked so well that a new and separate committee for the scrutiny of bills was formed.

On Tuesday I gave evidence before the joint committee dealing with Senate reform, in which I stated that the Canadian Senate should decide on what particular functions it should perform and what areas it should concentrate on, areas in which we would have political support from the public even though we were not elected. As an example of where we could get political support and be effective, I would mention our consideration of Bill S-32, the gating bill. We took the view that one should not be gated without involving the courts, that it was a matter of civil rights. Because we advised the minister that we were not going to back down in our views, he produced an amendment to the measure. If we are on solid ground on a question of human or civil rights the Senate can assert itself. That is why I feel that there should be some expression from the members of this committee as to whether we approve of the committee taking on this job of alerting the committee dealing with the bill that there might be an infringement of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. If the members are not enthusiastic about it, then I shall go back to my

[Traduction]

traiterons séparément. Nous devons donc nous attendre à une période occupée jusqu'au congé de Noël.

Le sénateur Deschatelets: Parmi les projets de loi qui ont franchi l'étape de la première lecture au Sénat il y a quelques jours, ne s'attend-on pas à ce qu'une partie soit renvoyée au Comité?

Le président: Je ne suis pas certain. L'un des projets de loi concerne les limites des circonscriptions électorales, mais je ne puis me rappeler qu'un tel projet de loi ait été renvoyé à notre Comité.

Le sénateur Tremblay: Mais ce projet de loi ne traite pas uniquement des limites des circonscriptions électorales.

Le président: Si ce projet de loi était susceptible d'être renvoyé au Comité, je pense qu'on m'en aurait avisé. Je crois en outre qu'il doit être étudié avant la fin de la semaine prochaine.

Le sénateur Godfrey: Si nous parlons des projets du Comité, il y a une question dont j'aimerais parler.

Le président: Je vous en prie.

Le sénateur Godfrey: En avril 1982, j'ai proposé que le Comité mixte des règlements et autres textes réglementaires étudie tous les projets de loi de manière à sensibiliser les autres comités à l'existence possible d'une violation de la Charte canadienne des droits et libertés. J'ai soulevé la question et ai été informé qu'il y aurait plus de chance que la motion soit adoptée par le Sénat si c'était plutôt le Comité sénatorial des Affaires juridiques et constitutionnelles qui étudiait la question et non le comité mixte. J'ai parlé au sénateur Neiman, que l'idée séduisait, et un avis de motion a été présenté en avril dernier. Je voulais retirer ma motion, mais à cause d'une objection à caractère technique, elle est restée au feuillet. Le sénateur Haidasz en a parlé mardi et j'y ai moi-même fait allusion jeudi dernier. J'ai fait remarquer qu'en Australie, le Comité des affaires juridiques et constitutionnelles s'était vu confier pour un an le soin d'étudier les projets de loi. L'expérience ayant été concluante, on a créé à cette fin un nouveau comité distinct.

Mardi, j'ai témoigné devant le Comité mixte chargé d'étudier la réforme du Sénat et j'ai dit que le Sénat canadien devrait déterminer quelles fonctions il devrait remplir et sur quels domaines il devrait se concentrer, c'est-à-dire des domaines dans lesquels nous aurions un appui politique même sans avoir été élus. Comme exemple de domaine dans lequel nous pourrions obtenir un appui politique et dans lequel nous pourrions être efficace, je mentionnerais l'étude que nous avons faite du projet de loi S-32 qui traite des réincarcérations. Nous estimions qu'on ne devrait pas réincarcérer quelqu'un sans que l'affaire ne soit soumise aux tribunaux, qu'il s'agissait des droits civils de l'individu. Comme nous avons avisé le ministre que nous ne changerions pas d'idée, il a modifié la mesure. Si nous avons des motifs solides sur une question liée aux droits de la personne ou aux droits civils le Sénat peut alors s'affirmer. C'est pourquoi j'estime que les membres du Comité devraient préciser s'ils sont d'accord pour que le Comité attire l'attention du comité chargé d'étudier le projet de loi sur la possibilité que celui-ci viole la Charte canadienne des droits et libertés. Dans

[Text]

original motion with regard to the Standing Joint Committee on Regulations and Other Statutory Instruments taking on this duty.

I have with me copies of a letter I received from the Hon. Mark MacGuigan to which I would like to refer members of the committee. First I shall give each of you one.

When I originally proposed this motion I was told by Senator Perrault, the then Leader of the Government, that the Minister of Justice was opposed because the Justice Department was reviewing the bills to determine whether or not there were infringements, and therefore it was not necessary for the Senate committee to do so. I then went with Senator Perrault to see the Hon. Mr. Chrétien, then Minister of Energy, Mines and Resources, and he had never heard of the matter. Some bureaucrat in the Department of Justice had decided that he did not like the idea. I then spoke to the Hon. Mr. MacGuigan after he became Minister of Justice. Perhaps I should give members of the committee a moment to read the letter.

Senator Haidasz: Is this first paragraph dealing with the motion of our chairman?

Senator Godfrey: That is right. There are two motions. The first one is mine and Senator Neiman moved the same motion but asked that it be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The Chairman: May I make some comments that are not with respect to this letter? We have heard Senator Godfrey speak on this matter on several occasions, both in the chamber and again today. He is right with respect to the point he is making. However, after Senator Godfrey's speech in the chamber the other day I had the committee clerk, Mr. Bouffard, seek out the terms of reference of Australian committees because he had made reference to the Legal and Constitutional Affairs Committee of Australia and the fact that a special committee was set up to scrutinize bills. This morning Mr. Bouffard gave me a photocopy of the Parliamentary Handbook of the Commonwealth of Australia, dated 1982. It is simply a copy of the section dealing with the standing committees of the 32nd Parliament. I refer the committee to page 221.

Senator Godfrey: I wonder, has everybody finished reading the letter?

The Chairman: It seems so.

Under the heading "Legislative and General Purpose Standing Committees of the Senate" paragraph (1) sets out the various committees which are to be constituted, the first one being the Constitutional and Legal Affairs Committee. I notice that the committee you mention, Senator Godfrey, is not here, but, as I said, this is dated 1982.

Senator Godfrey: I have all that information in my office.

[Traduction]

la négative, je reviendrai à ma motion originale concernant le Comité mixte permanent des règlements et autres textes réglementaires.

J'ai avec moi des exemplaires d'une lettre que j'ai reçue de l'honorable Mark MacGuigan et à laquelle j'aimerais renvoyer les membres du Comité. Je devrais d'abord vous en remettre un exemplaire à chacun.

Lorsque j'ai proposé cette motion, le sénateur Perrault, alors leader du gouvernement, m'a dit que le ministre de la Justice s'y opposait, car son ministère étudiait les projets de loi pour déterminer s'il y avait, ou non, des violations et qu'il n'était donc pas nécessaire qu'un comité sénatorial se penche sur la question. Je suis ensuite allé avec le sénateur Perrault rencontrer l'honorable Jean Chrétien, alors ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, et il n'avait jamais entendu parler de cette question. Un fonctionnaire du ministère avait décidé qu'il ne priserait pas cette idée. J'ai ensuite parlé à l'honorable MacGuigan après sa nomination comme ministre de la Justice. Je devrait peut-être laisser aux membres du Comité un peu de temps pour qu'ils lisent cette lettre.

Le sénateur Haidasz: Ce premier paragraphe concerne-t-il la motion de notre président?

Le sénateur Godfrey: Oui. Il y a deux motions. La première est la mienne et la seconde est celle que le sénateur Neiman a demandé qu'on présente au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

Le président: Puis-je faire des observations qui ne concernent pas cette lettre? Le sénateur Godfrey a parlé de cette question à plusieurs reprises, aussi bien à la Chambre qu'ici, comme aujourd'hui. Il a raison sur la question qu'il soulève. Mais à la suite de l'allocation prononcée à la Chambre l'autre jour par le sénateur Godfrey, j'ai demandé au greffier du Comité, M. Bouffard, d'obtenir le mandat des comités australiens, car il avait fait allusion au Comité des affaires juridiques et constitutionnelles d'Australie et avait mentionné qu'un comité spécial avait été mis sur pied pour étudier les projets de loi. Ce matin, M. Bouffard m'a remis une photocopie du *Parliamentary Handbook of the Commonwealth of Australia*, daté de 1982. Il s'agissait simplement d'une photocopie du chapitre concernant les comités permanents de la 32^e législature. Je renvoie ici le Comité à la page 221.

Le sénateur Godfrey: Tous ont-ils fini de lire la lettre?

Le président: Oui.

Sous la rubrique «Legislative and General Purpose Standing Committees of the Senate» (Comités permanents du Sénat chargés d'étudier les projets de loi ou des questions générales), le paragraphe (1) énonce les divers comités qui doivent être constitués, le premier étant celui des affaires juridiques et constitutionnelles. Je constate que le comité que vous mentionnez, sénateur Godfrey, ne figure pas dans cette liste, mais comme je l'ai dit, le document remonte à 1982.

Le sénateur Godfrey: J'ai tous ces renseignements à mon bureau.

[Text]

The Chairman: The point I am trying to make is that the terms of reference are extremely general. There is just one term of reference which is found in paragraph (2) which reads:

The Standing Committees appointed pursuant to paragraph (1) shall be empowered to inquire into and report upon such matters as are referred to them by the Senate, including any Bills, Estimates or Statements of Expenditure, messages, petitions,—

and it goes on. There appear to be no specific terms of reference.

Senator Godfrey: I have those terms of reference in my office. If you had taken the trouble to phone me I could have given you the exact terms.

The Chairman: As I mentioned a few moments ago I have just received this from Mr. Bouffard. He told me that he felt there was other material but I merely wanted to bring this matter to the attention of the committee.

Senator Godfrey: Senator Michael Tate, who succeeded Senator Missen, has published a paper setting out the exact details that you are looking for, which appears in the report of the Delegated Legislation Conference. I shall send you a copy.

Before we get into that matter, I want to talk about this letter from Mr. MacGuigan. When I read the second paragraph on the last page, I wondered where whoever wrote it had been for the last 12 months, because I have reiterated in every speech I have given on the matter that we are only there to alert committees, not to make any decisions. But the writer goes on to say in paragraph 2:

To elaborate on that point in the context of the recent motions by you and Senator Neiman, members of any given subject matter committee knowledgeable about the constitutional implications of policy proposals in bills falling under their committee's scrutiny, could continue to do a more effective job in scrutinizing those bills with an eye to raising questions touching on basic rights—

Of course, the committees can do so as long as they are alerted. Continuing with the letter:

—than could a single technically specialized committee such as the Constitutional and Legal Affairs Committee.

At no time have I suggested that we are making decisions, but merely alerting. The letter goes on:

Moreover, even if such a function were assigned to the latter committee, members of the subject matter committee generally scrutinizing the bill would probably continue to raise similar questions:

Of course, they will because we will be drawing their attention to such matters. Then Mr. MacGuigan wrote in the lower right-hand corner:

“This letter was prepared for me by the department. Feel free to discuss the matter further with me, if you wish.”

[Traduction]

Le président: Ce que j'essaie de montrer, c'est que le mandat est extrêmement général. Le seul mandat dont il est question est énoncé au paragraphe (2), qui dit:

Les comités permanents nommés conformément au paragraphe (1) ont le pouvoir d'enquêter et de faire rapport sur les questions qui leur sont déférées par le Sénat, y compris sur les projets de loi, budgets ou états de dépenses, messages, pétitions,—

etc. Il ne me semble pas y avoir de mandat précis.

Le sénateur Godfrey: J'ai ce mandat à mon bureau. Si vous aviez pris la peine de me téléphoner, j'aurais pu vous fournir le texte exact.

Le président: Comme je l'ai dit il y a quelques instants, M. Bouffard vient de me l'envoyer. Il m'a dit qu'il pensait qu'il existait d'autres documents mais je ne voulais porter que cette question à l'attention du Comité.

Le sénateur Godfrey: Le sénateur Michael Tate, qui a succédé au sénateur Missen, a publié un document dans lequel sont donnés tous les détails que vous cherchez, lequel document figure dans le rapport de la Conférence sur la législation déléguée. Je vous en ferai parvenir un exemplaire.

Avant d'aborder cette question, je veux parler de cette lettre de M. MacGuigan. Quand j'ai lu le deuxième paragraphe à la dernière page, je me suis demandé où l'auteur avait bien pu se trouver ces douze derniers mois, car j'ai répété dans tous les discours que j'ai prononcés à ce sujet que nous n'étions là que pour alerter les comités et non pas pour prendre des décisions. Mais l'auteur poursuit en disant, au paragraphe 2:

Pour détailler cette question dans le contexte des motions faites récemment par le sénateur Neiman et vous, les membres de tout comité chargé d'étudier une question donnée qui connaissent les répercussions constitutionnelles des propositions visées dans les projets de loi soumis à leur comité, pourraient continuer à faire une vérification plus critique de ces projets de loi en ayant l'œil sur des questions touchant des droits fondamentaux—

Évidemment, les Comités peuvent le faire dans la mesure où ils sont alertés. Je continue:

—que ne le pourrait un comité technique spécialisé comme le Comité des affaires juridiques et constitutionnelles.

Je n'ai jamais laissé entendre que nous prenions des décisions; nous sommes là simplement pour alerter les comités. La lettre continue comme suit:

De plus, même si une telle fonction était confiée à ce dernier comité, les membres du comité chargé d'étudier de façon générale le projet de loi continueraient probablement à soulever des questions semblables:

Évidemment, c'est ce qu'ils feront, car nous porterons à leur attention de telles questions. Ensuite, M. MacGuigan écrivait dans le coin droit, en bas de la page:

«Cette lettre a été rédigée pour moi par le ministère. N'hésitez-pas à m'en reparler si vous le désirez».

[Text]

This letter was written by some bureaucrat from the Department of Justice who obviously had not bothered to read any of my speeches, because, if he had he could not have possibly written that paragraph.

Senator Bosa: Are you talking about the author of the letter?

Senator Godfrey: Yes. I do not think that a committee of the Senate should be governed by a letter written by some bureaucrat even if it is signed by the Minister of Justice. It is ridiculous.

Perhaps I should send around copies of the paper delivered by Senator Tate, but the question is: Are we interested or not in carrying this matter further?

The Chairman: Senator Godfrey, you mentioned something to me the other day with respect to an offer or suggestion made by the minister, that if we are to actively pursue this matter in our committee we should use the same clerks or law counsel. Is that right?

Senator Godfrey: Yes.

The Chairman: Would you like to elaborate?

Senator Godfrey: I brought this subject up one day while driving in from the airport with Mr. MacGuigan.

One of the reasons I suggested that the regulations committee do this is that we have two full-time counsel supplied by the research department. These are very technical areas we are considering. These two people could go through the regulations to see whether or not there is contained in the proposed legislations breaches of the Charter of Rights or the Bill of Rights. In an unofficial way they have already been going through draft bills in order to consider the enabling clauses. There is another resolution which I have with respect to that matter.

I thought that with the staff we have our committee could do this. No senator has the time to go through every bill to try to see if there is a possible infringement. However, if something is drawn to his attention, then he can deal with it in the committee. Mr. MacGuigan said that, because there is no permanent staff on the Legal and Constitutional Affairs Committee, it could use the same people that we use on the regulations committee and have them look at these matters. I replied that they probably would have time to do it and, in fact, would be delighted, if the Legal and Constitutional Affairs Committee was going to look at these matters. If the joint regulations committee is not going to consider these matters, then at least our staff could co-operate.

From a practical point of view there is no point in us taking on this job unless we have the staff we need. In Australia what they do is send off all bills introduced in either house to Professor Pierce, who is a professor at a local university and a leading authority on delegated legislation, and after three or four days' consideration he reports to the committee. In this way the committee is alerted to certain matters contained in the bills. Last year alone, 14 amendments were made to bills

[Traduction]

La lettre a été écrite par quelque fonctionnaire du ministère de la Justice qui n'a évidemment pas pris la peine de lire aucun de mes discours car s'il l'avait fait, il n'aurait pas écrit ce paragraphe.

Le sénateur Bosa: Parlez-vous de l'auteur de la lettre?

Le sénateur Godfrey: Oui. Je ne pense pas qu'un comité du Sénat doive être régi par une lettre écrite par un fonctionnaire quelconque même si elle est signée par le ministre de la Justice. C'est ridicule.

Je devrais peut-être distribuer des exemplaires du document produit par le sénateur Tate, mais la question est de savoir si nous voulons, ou non, pousser cette affaire plus loin?

Le président: Sénateur Godfrey, vous m'avez mentionné l'autre jour quelque chose concernant une offre ou une proposition faite par le ministre, à savoir que si nous devons étudier cette question plus à fond au comité, nous devrions avoir recours aux services des mêmes greffiers ou du même conseiller. Est-ce exact?

Le sénateur Godfrey: Oui.

Le président: Pourriez-vous préciser?

Le sénateur Godfrey: J'ai soulevé cette question un jour, alors que je revenais de l'aéroport avec M. MacGuigan.

J'ai proposé que le Comité des règlements s'en charge, notamment parce que nous avons deux conseillers juridiques à temps plein affectés au comité par le Service de recherche. Les domaines que nous étudions sont très techniques. Ces deux personnes pourraient étudier le règlement afin de déterminer si le projet de loi contient des violations de la Charte des droits ou de la Déclaration des droits. À titre officieux, ils ont déjà étudié les projets de loi provisoires pour analyser les articles habilitants. J'ai une autre résolution en ce qui concerne cette même question.

J'ai pensé que notre comité pourrait s'en charger, étant donné que nous avons le personnel nécessaire. Aucun sénateur n'a le temps d'étudier chacun des projets de loi pour s'assurer qu'il ne viole pas la Charte de quelque façon. Mais si un élément est porté à son attention, il peut en parler au comité. M. MacGuigan a dit que le Comité des affaires juridiques et constitutionnelles n'ayant pas de personnel permanent, il pourrait avoir recours aux mêmes personnes que le Comité des Règlements et les charger d'étudier ces questions. J'ai répondu qu'elles avaient probablement le temps de le faire et qu'elles en seraient en fait enchantées si le Comité des affaires juridiques et constitutionnelles devait traiter de ces questions. Si le Comité mixte des Règlements ne s'en charge pas, notre personnel pourrait à tout le moins collaborer.

D'un point de vue pratique, il n'y a pas de raison que nous entreprenions de faire ce travail à moins d'avoir le personnel nécessaire. En Australie, on soumet tous les projets de loi présentés dans l'une ou l'autre Chambre à M. Pierce, professeur dans une université locale et expert en matière de législation déléguée. Après trois ou quatre jours d'étude, il fait rapport au comité. De cette manière, le comité est sensibilisé à certaines questions que pose le projet de loi. L'an dernier

[Text]

even before the other committees had had time to consider them because the contentious matters had been drawn to the attention of the government as well as the committee members. The government responded by actually bringing in 14 amendments of its own volition.

The Chairman: Senator Godfrey, I was looking in the *Rules of the Senate of Canada* to see whether or not the terms of reference of joint committees are contained therein and they are not. Do I understand that at the moment you are allowed law counsel automatically to look at these matters with respect to regulations and possible violations?

Senator Godfrey: Are you saying how do we get our authority in the regulations?

The Chairman: Yes. Is it in your terms of reference?

Senator Godfrey: No, it is not in there. I believe it is section 27 of the Statutory Instruments Act which provides a permanent reference to a committee to be appointed. So it is a statute.

Then we produced as a list of 15 items which we would look at as criteria. These are very technical and half of them deal with human rights and civil rights. We do not go into the merits of regulations. We only consider these criteria, half of which involve civil rights. So we went to Parliament and had these criteria approved by both the Senate and the House of Commons. Thus, they do not appear in the rules. I think for every new Parliament we may have to have new criteria approved.

The Chairman: Do you mean that these are tabled in the Senate and in the House of Commons?

Senator Godfrey: No, there must be a formal motion. As far as regulations are concerned with respect to the Charter of Rights and Freedoms we always had the right to look at regulations to see if they contravened the Bill of Rights. I moved a motion in the Senate that added an additional criterion, namely whether the regulations infringed the Charter of Rights and Freedoms. After about a six-week delay approval of the Senate was given. However, Senator Frith must consult with the people on the other side and they still have not approved this course of action in the House of Commons. Apparently, the government leader in the House of Commons is rather annoyed with our committee because every report we make is critical of the government, even though our recommendations have been completely non-partisan and helpful. In most cases we have managed to work out compromises with the departments involved. I believe in the majority of cases the departments have acknowledged that we have been right and that they have fixed these matters up. Of course, there have been a few occasions when they have stood firm and then we have had to make our report. From a practical point of view, how this procedure would work is that our committee would alert the other committees, which in turn would alert the department; and if the same were to happen here as it does in Australia, then the department on its own volition could agree that the recommendations were right.

[Traduction]

seulement, 14 amendements ont été apportés aux projets de loi. Avant même que les autres comités aient eu le temps de les étudier—les questions litigieuses ont été portées à l'attention du gouvernement et des membres du Comité. Le gouvernement a donc présenté de plein gré 14 amendements.

Le président: Sénateur Godfrey, puis-je simplement poser une question? J'examinais le *Règlement du Sénat du Canada* pour voir si le mandat des comités mixtes y était énoncé, et il ne l'est pas. Dois-je comprendre qu'à l'heure actuelle, vous pouvez charger le conseiller d'examiner automatiquement les questions concernant les règlements et les violations possibles?

Le sénateur Godfrey: Voulez-vous savoir comment nous est conféré ce pouvoir dans le règlement?

Le président: Oui. Est-ce dans votre mandat?

Le sénateur Godfrey: Non. Je pense que c'est à l'article 27 de la Loi sur les textes réglementaires, qui prévoit un renvoi permanent à un comité devant être nommé. C'est donc une loi.

Nous avons ensuite déterminé quinze critères à étudier. Ce sont des points très techniques et la moitié d'entre eux concernent les droits de la personne, les droits civils, etc. Nous n'abordons pas le bien-fondé des règlements. Nous nous contentons d'étudier ces critères, dont la moitié concernent les droits civils. Nous avons fait approuver ces critères par le Sénat et par la Chambre. Ils ne figurent donc pas dans les Règlements. Dans toute nouvelle législature, nous aurons peut-être à faire approuver de nouveaux critères.

Le président: Voulez-vous dire qu'ils sont déposés au Sénat et à la Chambre des Communes?

Le sénateur Godfrey: Non, il faut présenter une motion en bonne et due forme. Pour ce qui est des règlements concernant la charte des droits et des libertés, nous avons toujours effectivement eu le droit de nous assurer qu'ils ne violaient pas la déclaration des droits. J'ai présenté au Sénat une motion prévoyant un autre critère relatif à toute violation de la charte des droits et libertés. Après un délai d'environ 6 semaines, le Sénat l'a adoptée. Toutefois, le sénateur Frith doit consulter les membres de l'autre endroit, qui n'ont toujours pas approuvé cette mesure. Il semble que notre comité embarrasse le leader du gouvernement à la Chambre parce que nous critiquons le gouvernement dans tous les rapports que nous faisons, même si nos recommandations ne dénotent pas d'esprit de parti et qu'elles soient utiles. Dans la majorité des cas, nous avons réussi à faire des compromis avec les ministères en cause. Je crois que dans la majorité des cas, les ministères ont reconnu que nous avions raison et qu'ils ont réglé ces questions. Évidemment, à quelques reprises, ils sont restés fermes et nous avons dû faire notre rapport. D'un point de vue pratique, notre comité alerterait les autres comités, qui pour leur part alerteraient le ministère. Si l'on fonctionnait ainsi, comme en Australie, le ministère pourrait convenir de la justesse des recommandations de sa propre volonté.

[Text]

The Chairman: Are you saying that because you do not have the authority from the House of Commons as yet you cannot do this?

Senator Godfrey: We only need authority from the Senate, so we are doing it.

The Chairman: Why do you only need authority from the Senate when this involves a joint committee?

Senator Godfrey: Long practice has established it. We even had a debate with respect to it. On a few occasions the House of Commons has sent matters to joint committees without the concurrence of the Senate. So the House of Commons has established this practice. When I made this proposal originally there was some question as to whether or not the concurrence of the Commons was needed. However, there are all sorts of precedents. For example, certain enabling clauses of the new Canada Post Office Act were referred to our committee by the House of Commons without the concurrence of the Senate. The fact that the House of Commons has not gone along on the regulations does not make any practical difference.

Senator Deschatelets: I have a general impression of your proposal but I would like to make it very clear. Are you proposing that the Joint Committee on Regulations and other Statutory Instruments be disbanded?

Senator Godfrey: No. The joint committee would remain intact doing exactly what it does now. The only difference would be that instead of taking on this additional job, because it did not meet with any great enthusiasm from the powers that be in the Senate, the Senate could not jump in right away and serve a useful purpose. Here we are a year and a half later and we still do not have approval. In order to get it moved along I said that I would withdraw my motion in favour of one by Senator Neiman.

Senator Deschatelets: Senator Godfrey, what are your comments with respect to the second last paragraph on page 2 where it states that this would result in unnecessary and redundant scrutinizing of bills by parliamentary committees?

Senator Godfrey: My comment, which I believe I mentioned before, is that ordinarily committees do not look at it at all from that point of view.

Senator Deschatelets: We do not do it now because we rely on a joint committee which is doing a very good job.

Senator Godfrey: I could give you illustrations with respect to when this was adopted in Australia. Senator Missen was trying to do the same thing I am trying to do. However, he was more successful in Australia than I have been here. He had someone look through all the bills of the previous year and it was found that in 79 instances matters should have been drawn to the attention of the committees on the question as to whether or not approval should be given, and in fact they were not. All I am suggesting is that this committee use either some special person from the research department or people on the regulations committee to do this work and then draw matters of this kind to the attention of the committee in order that they

[Traduction]

Le président: Voulez-vous dire que vous ne pouvez le faire parce que vous n'en avez pas encore reçu l'autorisation de la Chambre des communes?

Le sénateur Godfrey: Nous n'avons besoin que de l'autorisation du Sénat; c'est pourquoi nous le faisons.

Le président: Pourquoi n'avez-vous besoin que de l'autorisation du Sénat, alors que cela touche un comité mixte?

Le sénateur Godfrey: Une longue pratique nous y autorise. Nous en avons même débattu. La Chambre des communes, à quelques reprises, a, référé des questions au comité mixte, sans demander l'avis du Sénat. La Chambre des communes a donc amorcé cette coutume. La première fois que j'ai fait cette proposition, on s'est demandé si l'assentiment des Communes était nécessaire. Il y a toutefois beaucoup de précédents. Par exemple, certaines dispositions habilitantes de la nouvelle Loi sur les postes ont été référées à nos comités par la Chambre des communes, sans demander l'avis du Sénat. Le fait que la Chambre des communes n'a pas suivi les règlements ne change essentiellement rien à l'affaire.

Le sénateur Deschatelets: Je crois avoir une impression générale sur votre proposition mais je voudrais être parfaitement sûr. Proposez-vous, en quelque sorte, l'abolition du comité mixte sur les règlements et autres textes réglementaires?

Le sénateur Godfrey: Non. Le comité mixte demeurerait intacte, assurant les mêmes fonctions actuelles. La seule différence serait qu'au lieu de s'attribuer ces fonctions supplémentaires, perspective qui n'a guère soulevé son enthousiasme, le Sénat pourrait dès maintenant commencer à jouer un rôle utile. Déjà, un an et demi s'est écoulé et nous n'avons pas encore obtenu cette approbation. Pour accélérer l'évolution de cette affaire, je suis disposé à retirer ma motion en faveur de celle du sénateur Neiman.

Le sénateur Deschatelets: Sénateur Godfrey, que pensez-vous de l'avant-dernier paragraphe à la page 2 où l'on déclare que cela entraînerait un examen redondant et futile des projets de loi par les comités parlementaires?

Le sénateur Godfrey: J'ai déjà dit, je crois, que les comités parlementaires n'ont pas coutume d'envisager la question sous cet angle.

Le sénateur Deschatelets: Nous n'en faisons rien, parce que nous nous en remettons au comité mixte, qui fait de l'excellent travail.

Le sénateur Godfrey: Je pourrais vous donner des exemples tirées de la scène australienne, où cette mesure a été adoptée. Le sénateur Missen a essayé de faire ce que j'essaie moi-même d'accomplir. Toutefois, il a mieux réussi en Australie que moi, ici. Il a demandé la révision de tous les projets de loi de l'année précédente et il a trouvé qu'à 79 reprises, l'attention des comités n'avait pas été attirée sur l'opportunité d'accorder l'approbation alors qu'elle aurait dû l'être. Je suggère simplement que le comité demande au personnel du Service de recherche ou aux membres du Comité des règlements de se livrer à ce même travail et de signaler au comité les cas de ce genre. Ainsi, nous serons tous renseignés quand nous aurons à

[Text]

will not be overlooked. When a vote is conducted on these bills everyone will know what they are voting on. They will know that they have not overlooked some question of human rights. This committee would not make any decisions with respect to whether or not the Charter of Rights had been infringed; that decision would be left to the committee considering the bill.

Senator Tremblay: Thank you very much, Madam Chairman. I am finally allowed to speak in this committee. I do not know if it would have been better for me to not speak. In any event—

The Chairman: Please go ahead, Senator Tremblay.

Senator Tremblay: I will try to contribute as much as I can. If I understand the situation correctly, taking account of the fact that the Canadian Charter of Rights and Freedoms is now in the Constitution, everyone in government, the legislators, are in a sort of learning process. The courts and the citizens of Canada are also in a learning process. Therefore, we have to be very careful not to make mistakes in passing legislation and Senator Godfrey's point is that someone should look at the situation on a continuing basis.

Senator Godfrey: Yes.

Senator Tremblay: First of all, you considered that it might be a joint committee and then you considered that it might be the Constitutional Affairs Committee.

Senator Godfrey: Both on a trial basis, however.

Senator Tremblay: Then you had this letter saying that, as a matter of principle, it should be what is known as the substantive committees.

Senator Godfrey: And I agree with that.

Senator Tremblay: Yes, but if it is on a limited basis, I do not agree with that, exactly, because if that kind of scrutiny and continuing review is made by the substantive committee, it will be done piecemeal and, in the light of all the other things which are the substance of a bill which might be affected by such an approach, I think that I agree with you that one committee should look at it on a continuing basis so that eventually, its members will become specialists, perhaps, in looking at legislation from that angle. Which committee, of course, has to be decided but, if the Senate is doing that, it will become sort of an ombudsman; not making decisions in the way an ombudsman does, but watching the situation and drawing the attention of others to problem areas.

Senator Godfrey: A watchdog.

Senator Tremblay: Yes, that is right, a watchdog, and on that principle I think it is very important. I agree with Senator Godfrey that the Senate has a very good opportunity there to try to define its role in matters which are of great importance to all our citizens.

At first sight, then, I think we should make the decision as a Senate. We do not need anyone else to make that decision for us.

[Traduction]

voter sur l'un de ces projets de Loi. Nous ne craignons pas d'avoir négligé certain aspect des droits de la personne. Mais ce comité n'aurait pas à dire s'il y a eu ou non empiètement sur la Charte des droits: cette décision reviendrait au comité qui étudie le projet de loi.

Le sénateur Tremblay: Merci beaucoup, madame le président. Il m'est enfin permis de m'adresser au comité. Peut-être aurait-il mieux valu que je ne parle pas. De toute façon . . .

Le président: Veuillez poursuivre, sénateur Tremblay.

Le sénateur Tremblay: Je m'efforcerai de contribuer de mon mieux. Si j'ai bien saisi la situation, tenant compte du fait que la Charte canadienne des droits et liberté fait maintenant partie de la Constitution, tous les membres du Parlement et les législateurs se trouvent en somme dans une phase de familiarisation. Les tribunaux et les citoyens du Canada sont également engagés dans cette phase. Ils nous faut donc veiller à ne pas commettre d'erreurs lors de l'adoption des lois et le sénateur Godfrey entend dire au fond qu'il devrait y avoir quelqu'un de préposé en permanence à l'examen des cas qui se présentent.

Le sénateur Godfrey: Oui.

Le sénateur Tremblay: D'abord, vous avez dit que ce pourrait être un comité mixte et vous avez parlé ensuite d'un comité des affaires constitutionnelles.

Le sénateur Godfrey: Qui seraient, toutefois, à l'essai, l'un et l'autre.

Le sénateur Tremblay: Puis vous aviez cette lettre qui disait en somme que ledit comité devrait être ce qu'on appelle un comité chargé d'étudier les questions de fond.

Le sénateur Godfrey: Et je suis d'accord sur ce point.

Le sénateur Tremblay: Oui, mais s'ils ne sont qu'à l'essai, je ne suis pas entièrement d'accord, car si les Comités d'étude du fond se livrent en permanence à cette sorte d'examen ils le feront petit à petit et, considérant tous les autres points qui constituent la substance d'un projet de loi et qui pourraient être influencés par une telle façon d'aborder la question, je serais, je crois, disposé à convenir avec vous qu'un Comité doit procéder régulièrement à l'examen de ce point de vue particulier et peut-être, se spécialiser éventuellement dans ce domaine. Le Comité reste à désigner, bien sûr, mais si le Sénat agit ainsi, il deviendra une sorte d'ombudsman; non pas que nous prendrons des décisions comme il le fait, mais nous exercerons une surveillance et nous signalerons les domaines qui présentent des difficultés.

Le sénateur Godfrey: Un chien de garde.

Le sénateur Tremblay: Oui, précisément. Et ce rôle est très important. Je suis d'accord avec le Sénateur Godfrey: l'occasion est très bonne pour le Sénat de définir le rôle qu'il doit jouer dans des questions qui revêtent une grande importance pour toute la population.

A première vue, je crois donc que nous devrions prendre une décision en qualité de Sénat: point n'est besoin que d'autres le fassent à notre place.

[Text]

Senator Godfrey: Yes. However, I think it will help, if we indicate to the Senate that this committee is prepared to act in that way.

Senator Tremblay: As the Senate, we can make that decision to do that as a service to the Canadian people. The question is, should it be done through the Legal and Constitutional Affairs Committee? At first sight, I would be inclined to think this would be the proper committee.

Senator Deschatelets: In principle, the joint committee is doing just that.

Senator Godfrey: Yes, but only for regulations.

Senator Deschatelets: Yes, for regulations, but the joint committee represents both houses.

Senator Tremblay: Yes.

Senator Deschatelets: I think it is important that a committee of this kind should represent both houses, because, if this Senate committee should venture into this new territory and make a decision that a certain bill is infringing, then another committee of the Commons would have to examine our findings.

Senator Haidasz: What is wrong with that?

Senator Godfrey: We would not decide that it is infringing; we would decide that it might infringe. Do not forget that.

The Chairman: The problem that I see here is, in a sense, procedural, and possibly is what you are referring to, Senator Deschatelets. At the moment, about 90 per cent of all legislation starts in the other house and is passed there before it comes to the Senate.

Senator Deschatelets: Agreed.

The Chairman: Therefore, when it gets to the Senate—and I am not saying that this is right or that we would not like to change it—but when it gets to us, there is often a great deal of pressure on us to pass it fairly expeditiously. My point is, and perhaps I should put it this way: Do we deal only with legislation that is introduced in our house or with legislation that has already passed the other house, and do we have time to do something effective with that legislation? I am not quite sure how the Australian system works—

Senator Godfrey: Well I can tell you exactly what happens in Australia.

Senator Deschatelets: Let us examine your point for the moment, Madam Chairman. Things would be different, if we had the authority to examine a bill before it was introduced even in the Commons.

Senator Haidasz: There is a cabinet committee that performs that function. I served on it.

Senator Godfrey: Here is what happens in Australia, and this answers the very point that Senator Deschatelets brought up. In Australia, they decided, for the self same reasons, that they would have a joint committee because bills would be

[Traduction]

Le sénateur Godfrey: Oui. Toutefois, il ne serait pas inutile d'informer le Sénat que ce comité est disposé à agir ainsi.

Le sénateur Tremblay: En qualité de Sénat, nous pouvons prendre cette décision et rendre ainsi service à la population canadienne. La question revient à savoir si nous devrions le faire par l'intermédiaire du Comité des Affaires juridiques et constitutionnelles et, à première vue, ce Comité me semble tout indiqué.

Le sénateur Deschatelets: En principe, c'est précisément le mandat du comité mixte.

Le sénateur Godfrey: Oui, mais seulement pour les règlements.

Le sénateur Deschatelets: Oui, pour les règlements; mais le Comité mixte représente les deux chambres.

Le sénateur Tremblay: En effet.

Le sénateur Deschatelets: Il est important je crois qu'un comité de cette nature représente les deux chambres, car autrement, si ce comité sénatorial s'aventurait dans ce nouveau domaine et décidait qu'un certain projet de loi empiète, il faudrait alors qu'un comité des communes revoit sa décision.

Le sénateur Haidasz: Où serait le mal?

Le sénateur Godfrey: Nous ne déciderions pas qu'il y a empiètement; nous déciderions qu'il pourrait y en avoir. N'oubliez pas la nuance.

Le président: Le problème que je relève ici, et celui auquel vous faites allusion, sénateur Deschatelets, me semble être un problème de procédure. Car pour le moment, 90 p. 100 de toutes les mesures législatives naissent dans l'autre chambre et elles sont adoptées avant que nous en soyons saisis.

Le sénateur Deschatelets: D'accord.

Le président: Donc, lorsque cette mesure législative atteint le Sénat—et je ne dis pas que cette situation est bonne et qu'il ne conviendrait pas de la changer—mais quand nous en sommes saisis, il nous faut souvent l'adopter rapidement. Je devrais peut-être m'exprimer autrement: traitons-nous seulement les mesures législatives qui ont été introduites dans notre Chambre ou qui ont déjà été adoptées par l'autre, et disposons-nous du temps nécessaire pour étudier comme il le faut ladite mesure législative? Je connais mal le fonctionnement du système australien...

Le sénateur Godfrey: Je peux vous donner à ce sujet des renseignements précis.

Le sénateur Deschatelets: Examinons, pour le moment, votre point de vue, madame le Président. Il en serait autrement si nous étions habilités à étudier un projet de loi avant son introduction, serait-ce même aux Communes.

Le sénateur Haidasz: Il y a un comité du Cabinet qui assume exactement ces fonctions. J'en ai déjà fait partie.

Le sénateur Godfrey: Voici ce qui se produit en Australie, et le sénateur Deschatelets trouvera ici la réponse à la question qu'il a posée tout à l'heure. L'Australie a décidé d'établir un Comité mixte de façon à ce que les projets de loi soient déposés

[Text]

introduced into the Commons, just as you have pointed out. However, the government, as governments are wont to do, was very much opposed to it.

Then the Australian Senate learned something from the Canadian Senate, for a change. They heard about our practice of doing a pre-study on the subject matter of bills and they said, "That solves our problem." They then abandoned the joint committee idea and established a purely Senate committee. What happens now is that, as soon as a bill is introduced into the House of Representatives, the Australian Senate looks at the subject matter on a pre-study basis, and there have been 14 instances now where there have been amendments proposed to bills by the government before the committee of the House of Representatives even got around to considering those bills.

That reminds me of another matter which I want to bring up later and that is that we should be more active in considering the subject matter of bills. It annoys me when people talk about Christmas closure when bills are being passed at the last minute when we could have been doing a pre-study of the bill six weeks before. However, we are doing much more in that sphere now and that is also happening in Australia.

Senator Deschatelets: Senator Godfrey, for my information, can you tell me at what stage your joint committee would examine a bill? Would it be after it is introduced or—

Senator Godfrey: Right now we do not examine any bills, officially. We just examine the regulations and we only examine the regulations after they are actually passed. But because we look at regulations on the Charter of Rights and Freedoms, we see them after they are passed. If that could be changed to an *ex post factum* situation, that would be a help. The Australian Senate can, of course, disallow regulations but they have not had to do that since 1971 for the simple reason that, if the Australian committee decides that it is faulty, then the House of Representatives always amends it.

Senator Deschatelets: A few moments ago, when you introduced this idea, you were looking for political support for it?

Senator Godfrey: From this committee, that is correct, but more than that, I am looking to see if there is any enthusiasm—

Senator Deschatelets: ... and from other sources, too. Do you think that the government would accept the fact that a standing committee of this Senate had the authority to examine the bill itself, clause by clause, before it was introduced?

Senator Godfrey: No, not before. They would not do that, but all bills could be automatically to our committee as soon as they are introduced. In many cases, there is a good deal of time between first reading and consideration of the subject matter of the bill in committee and then second reading.

Senator Tremblay: That is right, Senator Godfrey. Often, weeks and months pass between so-called first reading and second reading.

[Traduction]

aux Communes, exactement comme vous l'avez fait remarquer. Toutefois, le gouvernement, comme il le fait souvent, s'y est opposé.

Alors, pour une fois, le Sénat australien a appris quelque chose du Sénat canadien. Il a entendu parler de notre étude préliminaire de l'objet du projet de loi et il a vu là la solution à son problème. Il a donc abandonné l'idée d'un Comité mixte et établi un simple comité sénatorial. Aujourd'hui, dès qu'un projet de loi est présenté à la Chambre des représentants, le Sénat australien en fait une étude préliminaire et jusqu'ici, il y a eu dans quatorze cas des modifications proposées aux projets de loi par le gouvernement avant même que le comité de la Chambre des représentants en soit saisi.

Ceci me rappelle une autre question dont je voulais vous parler un peu plus tard et c'est que, à mon avis, nous devrions nous appliquer plus sérieusement à l'étude de la teneur des projets de loi. Il me répugne d'adopter hâtivement, à cause de l'imminente clôture des fêtes, des projets de loi que nous aurions pu étudier sérieusement six semaines plus tôt. Toutefois, nous sommes beaucoup plus actifs dans ce domaine actuellement et il en est ainsi en Australie.

Le sénateur Deschatelets: Sénateur Godfrey, pourriez-vous me dire à quelle étape votre Comité mixte étudierait le bill? Serait-ce après son introduction ou ...

Le sénateur Godfrey: Présentement, nous n'étudions aucun projet de loi officiellement. Nous ne faisons qu'étudier les règlements, et seulement après leur adoption; mais parce que nous étudions en ce moment les règlements de la Charte des droits et libertés, nous les voyons naturellement après leur adoption. Si l'on pouvait renverser cette situation, ce serait préférable. Le Sénat australien, peut, bien sûr, rejeter un règlement, mais il n'a pas eu à le faire depuis 1971, pour la simple raison que si le Comité australien décide que le règlement comporte certaines lacunes, la Chambre des représentants le modifie aussitôt.

Le sénateur Deschatelets: Lorsque vous avez introduit cette idée, il y a un moment, vous cherchiez à lui obtenir un appui politique?

Le sénateur Godfrey: De ce Comité, c'est exact, mais je veux savoir en outre s'il y a quelque enthousiasme ...

Le sénateur Deschatelets: ... et d'autres sources, également. Croyez-vous que le gouvernement reconnaîtrait à un Comité sénatorial permanent le pouvoir d'étudier, article par article, le projet de loi lui-même, avant qu'il soit présenté?

Le sénateur Godfrey: Non, pas avant. Il ne lui reconnaîtrait pas ce pouvoir, mais il pourrait référer automatiquement ce projet de loi à notre Comité, dès qu'il a été présenté. Dans bien des cas, il s'écoule un temps assez long entre la première lecture, l'étude en Comité et la seconde lecture d'un projet de loi.

Le sénateur Tremblay: C'est exact, sénateur Godfrey. Des semaines et des mois s'écoulent parfois entre la première et deuxième lecture.

[Text]

Senator Godfrey: And we would not be looking at it; the lawyers would be looking at it.

The Chairman: I think we might have a practical problem in that respect, when you look at the number of bills that have been tabled in the other place that have never been reached in this session.

Senator Godfrey, because there is another committee meeting scheduled to be held in this room, I suggest that we bring this discussion to a close as quickly as possible.

Senator Godfrey: The practical problem is that the counsel to be retained would only draw our attention to areas where he thinks there are problems. The committee would not be swamped with—

The Chairman: I meant that the counsel would be swamped.

Senator Godfrey: Then we can retain another counsel. Senators are generalists; nobody here has the time to go through a bill to pick out instances of error. We do not have the technical ability or the time to do that, but we do have a staff for the Standing Senate Committee on Regulations and Other Statutory Instruments which would be more than pleased to help out this committee. We could also go to the Library of Parliament and ask them to assign someone to that job.

The Chairman: I am grateful that this subject has been raised again this morning, because we certainly should consider this subject. It is appropriate that we discuss this now because this session is going to be prorogued shortly and a new session commenced. I think we should all consider carefully what we should like to do and how this measure can be implemented, because it is not without its difficulties.

Senator Godfrey: Are you going to speak on your motion soon? Five months have passed since you gave notice, yet you have not moved your motion. If you are not enthusiastic about it, then I will speak to my own motion.

Senator Haidasz: Madam Chairman, I tried to raise the same topic Senator Godfrey did when I made my speech on the Fifth Report of the Standing Senate Committee on Standing Rules and Orders. I think there is great merit in having the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs study matters that relate to the Charter of Rights and Freedoms.

We have seen a great deal of support also from our colleagues who studied this matter and made a report on those same lines in November of 1980. I am referring to the report of this committee presented to the Senate by Senator Goldenberg. I hope that this matter can be discussed again, since we have no further time this morning.

The Chairman: Thank you, Senator Haidasz.

Senator Haidasz: Madam Chairman, I came in late this morning and I am wondering whether the committee has dealt completely with the amendment to the Constitution.

[Traduction]

Le sénateur Godfrey: Et il ne nous serait pas donné de l'étudier; les avocats seraient en train de l'étudier.

Le président: Il se poserait, je crois, un problème d'ordre pratique à ce sujet, si l'on considère le nombre de projets de loi qui ont été déposés à l'autre endroit et qui n'ont jamais été étudiés au cours de la présente session.

Sénateur Godfrey, un autre Comité doit se réunir dans cette pièce et je vous prierais donc de mettre fin à cette discussion aussitôt que possible.

Le sénateur Godfrey: Le problème d'ordre pratique est le suivant: l'avocat dont nous retiendrons les services ne ferait qu'attirer notre attention sur les points au sujet desquels il redoute des problèmes. Le Comité ne serait pas submergé par...

Le président: Je voulais dire que le Conseiller ne serait pas submergé...

Le sénateur Godfrey: Alors nous pourrions retenir les services d'un autre conseiller. Sénateurs ou généralistes, nul ici n'a le temps de revoir tout un projet de loi pour en relever les erreurs. Nous n'avons pas la compétence technique ni le temps nécessaires; mais le Comité mixte des règlements et autres textes réglementaires dispose d'un personnel qui serait prêt à nous aider. Nous pourrions en outre nous adresser à la Bibliothèque du Parlement qui désignerait quelqu'un pour nous assister dans cette tâche.

Le président: Je suis heureux de voir que cette question est revenue sur le tapis ce matin, parce qu'il nous faut en discuter. Il faut que nous en discutons dès maintenant, parce que la session se terminera bientôt. Nous devons, je crois, penser sérieusement à cette mesure, et comment elle pourrait être mise en œuvre, car elle présente certaines difficultés.

Le sénateur Godfrey: Parlerez-vous bientôt en faveur de votre motion? Cinq mois se sont écoulés depuis que vous nous en avez donné avis et vous n'avez pas encore proposé votre motion. Si vous ne vous montrez pas plus enthousiaste, je parlerai moi-même en faveur de cette motion.

Le sénateur Haidasz: Madame la présidente, j'ai essayé d'aborder ce même sujet lorsque j'ai fait mon discours au sujet du cinquième rapport du Comité sénatorial permanent sur les affaires juridiques et constitutionnelles. Il y a, à mon avis, beaucoup d'avantages à retirer si l'on confie au Comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles l'étude des questions qui se rapportent à la Charte des droits et des libertés.

Nous avons reçu un appui appréciable de nos collègues qui ont étudié la question et ont présenté un rapport à ce sujet en novembre 1980. Je parle du rapport de ce comité présenté au Sénat par le sénateur Goldenberg. J'espère que nous pourrions poursuivre plus tard la discussion de cette question, puisque nous n'en avons pas le temps ce matin.

Le président: Merci, sénateur Haidasz.

Le sénateur Haidasz: Madame le président, je suis arrivé en retard ce matin et je me demande si le comité a fini de discuter la modification à la constitution?

[Text]

The Chairman: Yes, there were just a couple of technical matters, Senator Haidasz.

Senator Bosa: I move that the committee now adjourn.

The Chairman: Thank you, Senator Bosa.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le président: Oui, il ne restait qu'un ou deux détails techniques, sénateur Haidasz.

Le sénateur Bosa: Je propose l'ajournement du Comité.

Le président: Merci, sénateur Bosa.

Le Comité ajourne ses travaux.

APPENDIX "76-A"

August 30, 1983

Joan B. Neiman
Chairperson
The Senate of Canada Standing Committee on Legal and
Constitutional Affairs Committee
Room 387-S
House of Senate
Ottawa, Ontario

Dear Senator Neiman:

Thank you for your letter of July in which you invite the Dene Nation to present a brief with respect to the resolution to amend the Constitution Act 1982 which has been referred to your Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs.

We regret that the dates set for your hearings conflict with the Dene National Assembly to be held in Fort Resolution, N.W.T. from September 6-12, 1983.

This conflict will make it virtually impossible for Dene representatives to appear before your committee on September 7, 8, or 9. Would a later appearance be possible? In the event that such is not possible we would like to contribute to the hearings by way of this letter in which we comment on the questions that you suggested that we address in our brief.

Question 1: The term "existing aboriginal rights". We believe that our aboriginal rights include and flow from our basic right to be a self determining and self governing nation. We wish to practice these rights within the canadian federation. We anticipate that a more explicit expression of our rights will emerge in the ongoing constitutional conferences and in our claims negotiations with the Government of Canada.

Question 2: The effect of "constitutionalized" claims agreements. We understand that our claims agreement will have constitutional protection. Our claims agreement will contain a clause which stipulates that changes in the agreement require the consent of both parties. When the agreement is changed the amended agreement will enjoy constitutional protection without the necessity of a constitutional amendment.

Question 3: The legal definition of membership in the Dene Nation. The question of eligibility for membership in the Dene Nation will be determined in our claims negotiations.

Question 4: The meaning of S35(4). The agreed upon wording for S35(4) was the following:

"Notwithstanding anything in this part the rights of the aboriginal peoples of Canada are guaranteed equally to male and female persons".

The present wording is incorrect and we doubt that it achieves the intention of the signatories. Accordingly the present clause should be replaced by the agreed upon clause.

Question 5: The relationship of S35(4) to S(12)(1)(B) of the Indian Act. Our understanding of S52(1) of the Constitution Act is such that when the agreed upon version of 35(4) becomes an amendment of the constitution, S12(1)(B) of the

APPENDICE "76-A"

Le 30 août 1983

Madame Joan B. Neiman
Présidente
Comité permanent des affaires
juridiques et constitutionnelles
Le Sénat du Canada
Pièce 387-S
Ottawa (Ontario)

Madame le sénateur,

Je vous remercie de votre lettre du mois de juillet, dans laquelle vous invitiez la Nation Dene à présenter un mémoire sur la résolution visant à modifier la Loi constitutionnelle de 1982, déferée au Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

L'Assemblée nationale Dene doit se réunir à Fort Resolution (T.N.-O.) du 6 au 12 septembre 1983.

Il sera donc pratiquement impossible aux représentants de la Nation Dene de comparaître devant votre Comité les 7, 8 et 9 septembre. Pourrions-nous comparaître plus tard? Dans la négative, nous aimerions contribuer aux audiences par la présente lettre, dans laquelle nous commentons les questions que vous nous proposiez d'aborder dans notre mémoire.

Question 1: «Droits autochtones existants». Nous estimons que les droits autochtones comprennent le droit fondamental à l'autodétermination et à l'autonomie et en découlent. Nous souhaitons exercer ces droits au sein de la fédération canadienne. Nous prévoyons, que suite aux conférences constitutionnelles en cours et à nos négociations territoriales avec le gouvernement canadien, nos droits seront exprimés de façon plus explicite.

Question 2: Effets de la «constitutionnalisation» des ententes relatives aux revendications. Nous croyons comprendre que l'entente relative à nos revendications jouira d'une protection constitutionnelle. Une clause stipulera que toute modification exige le consentement des deux parties. Si elle est modifiée, l'entente jouira d'une protection constitutionnelle sans qu'il soit nécessaire d'amender la constitution.

Question 3: Définition juridique du statut de membre de la Nation Dene. La question de l'admissibilité à la Nation Dene sera réglée dans les négociations relatives à nos revendications.

Question 4: Signification du paragraphe 35(4). La formulation convenue pour le paragraphe 35(4) était la suivante:

«Indépendamment des autres dispositions de la présente partie, les droits des peuples autochtones du Canada sont garantis également aux personnes des deux sexes.»

La formulation actuelle est incorrecte et nous doutons qu'elle reflète l'intention visée par les signataires. Par conséquent, elle devrait être remplacée par la formulation qui avait été convenue.

Question 5: Rapport entre le paragraphe 35(4) et l'alinéa 12(1)b) de la Loi sur les Indiens. D'après ce que nous croyons comprendre du paragraphe 52(1) de la Loi constitutionnelle, lorsque la version convenue du paragraphe 35(4) deviendra un

Indian Act will have no force or effect because it will be inconsistent with S35(4) of the constitution.

Question 6: The matter of consensus among Indian Nations. Indian Nations will continue to take responsibility for achieving the necessary consensus among themselves. This is an internal responsibility and the Dene Nation trusts that process.

Yours truly,

Georges Erasmus,
President of the Dene Nation.

c.c. Members of Assembly of First Nations
Inuit Committee on National Issues
Native Council of Canada

amendement à la constitution, l'alinéa 12(1)b) de la Loi sur les Indiens n'aura pas force de loi, car elle sera incompatible avec le paragraphe 35(4) de la Constitution.

Question 6: Consensus entre les Nations indiennes. Les Nations indiennes continueront de veiller elles-mêmes à atteindre le consensus qui doit exister entre elles. Il s'agit là d'une responsabilité interne et la Nation Dene est confiante en ce processus.

Veillez agréer, Madame le sénateur, mes salutations distinguées.

Le président de la Nation Dene,
Georges Erasmus

c.c. Membres de l'Assemblée des premières nations
Comité Inuit sur les questions nationales
Conseil national des autochtones

APPENDIX "76-B"

A SUBMISSION on the Constitutional Accord
on Aboriginal Rights

TO the Senate Committee on Legal and
Constitutional Affairs

FROM the Alberta Association
of Enfranchised Natives

PROLOGUE

- A. INTRODUCTION
- B. THE SUBMISSION
- C. THE ALBERTA ASSOCIATION OF ENFRANCHISED NATIVES
- D. HISTORICAL PERSPECTIVE OF ALBERTA NATIVES
- E. FORCES ASSIMILATION
- F. ENFRANCHISEMENT
- G. HISTORY OF ENFRANCHISED NATIVE WOMEN
- H. SUPPORT FOR THE ALBERTA ASSOCIATION OF ENFRANCHISED NATIVES
 - I. THE ACCORD
 - J. THE ACCORD—REPRESENTATION
 - K. THE ACCORD—EQUALITY PROVISION
- L. CASE STUDY

APPENDIX

- a. Correspondence December 18, 1981, Statutory Requirements, Reserves & Trusts, Alberta Region, Department of Indian & Northern Affairs re: Red Ticket Holder
- b. Correspondence January 9, 1962, Reserves & Trusts
- c. Correspondence December 10, 1956, Reserves & Trusts
- d. Correspondence March 6, 1952, Indian Agency
- e. Agreement to Commutate, Ruby Starlight
- f. Section 14, Indian Act 1927
- g. Section 15(5), Indian Act 1951

A. INTRODUCTION

The Alberta Association of Enfranchised Natives is pleased to acknowledge that Senate Committee hearings have commenced into the Constitutional Accord on Aboriginal Rights.

We would like to thank and acknowledge the efforts of Government and Native groups involved.

The Alberta Association of Enfranchised Natives is pleased to have this opportunity to present a submission to the Senate Committee members and express our concerns with respect to the Constitutional Accord on Aboriginal Rights.

APPENDICE «76-B»

MÉMOIRE sur l'Accord constitutionnel de 1983
sur les droits des autochtones

PRÉSENTÉ au Comité sénatorial des affaires
juridiques et constitutionnelles

PAR l'Association des autochtones
émancipés de l'Alberta

TABLE DES MATIÈRES

- A. INTRODUCTION
- B. PLAN DU MÉMOIRE
- C. L'ASSOCIATION DES AUTOCHTONES ÉMANCIPÉS DE L'ALBERTA
- D. SURVOL DE L'HISTOIRE DES AUTOCHTONES DE L'ALBERTA
- E. ASSIMILATION FORCÉE
- F. ÉMANCIPATION
- G. APERÇU HISTORIQUE DE L'ÉMANCIPATION DES FEMMES AUTOCHTONES
- H. APPUI REÇU PAR L'ASSOCIATION DES AUTOCHTONES ÉMANCIPÉS DE L'ALBERTA
 - I. L'ACCORD
 - J. L'ACCORD—REPRÉSENTATION
 - K. L'ACCORD—DISPOSITION CONCERNANT L'ÉGALITÉ DES DROITS
 - L. ÉTUDE DE CAS

ANNEXES

- a. Lettre du 18 décembre 1981, Dispositions statutaires, Réserves et Fidéicomis, région de l'Alberta, ministère des Affaires indiennes et du Nord. Objet: Détentions d'un billet rouge.
- b. Lettre du 9 janvier 1962, Réserves et Fidéicomis
- c. Lettre du 10 décembre 1956, Réserves et Fidéicomis
- d. Lettre du 6 mars 1952, Association indienne
- e. Accord de commutation de paiements, Ruby Starlight
- f. Article 14 de la Loi de 1927 sur les Indiens
- g. Paragraphe 15(5) de la Loi de 1951 sur les Indiens

A. INTRODUCTION

L'Association des autochtones émancipés de l'Alberta est heureuse d'apprendre que le comité sénatorial chargé de se pencher sur l'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones a commencé à tenir des audiences.

Nous aimerions remercier et féliciter et le gouvernement et les groupes autochtones participants de leurs efforts.

L'Association des autochtones émancipés de l'Alberta est heureuse de profiter de cette occasion pour présenter un mémoire aux membres du comité sénatorial et exprimer ses préoccupations au sujet de l'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones.

B. THE SUBMISSION

Our submission will include an introduction to the Alberta Association of Enfranchised Natives and a historical perspective of Enfranchised Natives in Alberta. The main context of the submission will focus, with references to attachments, on two aspects of the Constitutional Accord on Aboriginal Rights.

The first area of concern is that the Enfranchised Natives (non-status Indians) in Alberta do not have formal legal representation with any of the National Native organizations that signed the Accord.

The second area of concern is that a provision for the equality of Native men and women was not entrenched in the Accord.

Throughout the submission the term 'Native' is to be defined as one of the Aboriginal inhabitants of America, or their descendants.

Throughout the submission the term 'Enfranchised Native' is used and may be interchanged with the term 'non-status Indian'.

Throughout the submission the term 'the Association' refers to the Alberta Association of Enfranchised Natives.

The submission is based upon the position of Enfranchised Natives in Alberta. Information contained herein is based upon research conducted by voluntary members of the Association; and may be verified upon request.

C. THE ALBERTA ASSOCIATION OF ENFRANCHISED NATIVES

The Alberta Association of Enfranchised Natives is a registered non-profit society in Alberta. Our members are the Enfranchised Native women, their descendants and their spouses.

The Enfranchised Natives have emerged as a result of the discriminatory clause in the Indian Act, Section 12(1)(b), whereby the Native woman loses her Treaty Indian Status if she marries a person who is other than Indian Status.

Upon losing Indian Status, these Native women and their children were designated as 'non-status Indians' by the Government.

Members of the Association have chosen the term 'Enfranchised Native', being the term that is used in the Indian Act to describe the process by which Indian Status is lost.

The Alberta Association of Enfranchised Natives originated a year ago in the Calgary area where there is a large population of Enfranchised Natives resulting from several large Reserves in Southern Alberta.

The Association is the legitimate and sole representative of Enfranchised Natives in Alberta, and was formed to represent the distinct needs of both non-status Native men and women.

After the loss of status, the names of the women were removed from the Gen (Government) and Band registers, and their records were no longer kept.

The Association has established a permanent register to record Enfranchised Native women and their descendants. The register is to be kept and maintained to provide a genealogical record for future generations. The register will also provide

B. PLAN DU MÉMOIRE

Nous commencerons par définir notre Association et tracer l'historique des autochtones de l'Alberta. Nous étudierons ensuite, avec pièces jointes à l'appui, deux aspects de l'Accord constitutionnel sur les droits des autochtones.

Premièrement, nous dénonçons le fait que les autochtones émancipés (Indiens de fait) de l'Alberta ne sont pas officiellement représentés sur le plan juridique par aucun des organismes autochtones nationaux signataires de l'accord.

Deuxièmement, nous déplorons l'absence dans l'accord d'une disposition garantissant l'égalité des hommes et des femmes autochtones.

Tout au long du mémoire, le terme «autochtone» est utilisé pour désigner des groupes d'Amérindiens ou leurs descendants.

Nous utilisons également indifféremment les expressions, «autochtone émancipé» et «Indien de fait».

Quant au terme «Association», il désigne l'Association des autochtones émancipés de l'Alberta.

Le mémoire s'inspire du point de vue des autochtones émancipés de l'Alberta. Les renseignements qu'il renferme sont le résultat de recherches effectuées par des bénévoles de l'association et peuvent être vérifiés sur demande.

C. L'ASSOCIATION DES AUTOCHTONES ÉMANCIPÉS DE L'ALBERTA

L'Association des autochtones émancipés de l'Alberta est une association sans but lucratif enregistrée de l'Alberta. Elle regroupe les femmes autochtones émancipées, leurs descendants et leurs conjoints.

L'existence des autochtones émancipés découle de l'alinéa 12(1)b) de la Loi sur les Indiens, disposition discriminatoire qui stipule que les femmes autochtones perdent leur droit d'Indien inscrit en épousant un non-Indien.

N'étant plus des Indiens de plein droit, ces femmes autochtones et leurs enfants ont été appelées «Indiens de fait» par le gouvernement.

Les membres de l'association ont adopté l'expression «autochtone émancipé» qui est utilisée dans la Loi sur les Indiens pour décrire le processus par lequel les Indiens se voient privés de leur statut d'Indien inscrit.

L'Association a été formée il y a un an dans la région de Calgary parce qu'un grand nombre d'autochtones émancipés vivent dans de grandes réserves au sud de l'Alberta.

L'Association est le seul représentant légitime des autochtones émancipés de l'Alberta et elle se propose de défendre les besoins distinctifs des Indiens et des Indiennes de fait.

Après avoir perdu leur statut, les femmes ont vu leurs noms supprimés des listes de bande et des listes générales (gouvernementales) ainsi que leurs dossiers détruits.

L'Association a établi un registre permanent où sont inscrits les femmes autochtones émancipées et leurs descendants. Il sera conservé et mis à jour pour servir de répertoire généalogique à l'intention des générations futures. Il précisera aussi le

information on the number of Enfranchised Natives, who they are and where they are in Alberta.

The Alberta Association of Enfranchised Natives promotes Native-culture and family ties and encourages active participation in both Tribal customs and Metis events.

Attending cultural events has enriched the lives of our children with a self-awareness of their Aboriginal Ancestry; to hear the drums and learn traditional dance; to listen to their unique language as it is spoken or sung in chants; to listen to legends and learn the meaning of traditional ceremonies; and to live and be a part of their very own culture and heritage.

Participation has also revealed an awareness that it is our Native culture which brings our people together; our children play together and share in our mutual heritage and are not aware of the political and economic differences among our people.

The Alberta Association of Enfranchised Natives provides information with respect to the historical and current perspectives of the Aboriginal Rights of Enfranchised Natives. An education project is currently being established to distribute research and information.

The Association hopes to continue to communicate information and act as a liaison for the Enfranchised Natives in Alberta and the Government, status Indians, other non-status Indians and the Metis; and to assist in resolving the problems with respect to Aboriginal Rights, accommodating and maintaining a respect for the legal and humanitarian rights of all parties concerned.

It is also hoped that through the efforts of the Association to create an identity for Enfranchised Natives, to preserve their past, to secure their future and in doing so maintain their dignity and respect for mankind.

D. HISTORICAL PERSPECTIVE OF ALBERTA NATIVES

A historical preview of the Native population of Alberta will assist the reader to have a better perspective of the current distribution of Alberta's Native population.

Natives residing in Eastern Canada encountered European explorers and traders several hundred years before the Natives that roamed the Western Prairies; who were last to encounter the coming of the white man due to the vast prairie to the east and the rugged Rocky Mountains to the west.

By the late 19th Century, the railroad reached the West bringing with it European settlers. The Riel Rebellion of 1885 had been suppressed and many Metis headed to also settle in the West.

The land was no longer free to roam. Treaties were signed and Reserves were established, several of the largest in Canada are located in Southern Alberta. Central Alberta was mostly homestead land farmed by European settlers. Northern Alberta was where the Metis received clear title to individual lots of land, that is 'scrip land'.

Today in Alberta, the general distribution of the Native population reflects this allocation of land. The majority of

nombre, l'identité et le lieu de résidence des autochtones émancipés.

L'Association veut préserver la culture autochtone et les liens familiaux et encourage ses membres à suivre les coutumes tribales et à participer aux activités des Métis.

Les activités culturelles sensibilisent nos enfants à leur origine autochtone, et leur donnent l'occasion d'entendre le son du tam-tam, d'apprendre les danses traditionnelles, de se familiariser avec la langue de leurs ancêtres, parlée ou chantée, de connaître les légendes et le sens des cérémonies traditionnelles ainsi que de vivre selon leur culture et leur patrimoine.

En outre, nous nous sommes rendus compte que la participation à la culture autochtone rapprochait notre peuple; nos enfants jouent ensemble et partagent notre patrimoine commun sans se rendre compte des différences politiques et économiques qui existent entre nous.

L'Association fournit des renseignements sur la situation historique et actuelle des droits ancestraux des autochtones émancipés. Elle met actuellement sur pied un programme d'information visant à communiquer les résultats de recherches à ce sujet.

L'Association espère continuer d'informer et d'assurer la liaison entre les autochtones émancipés de l'Alberta et le gouvernement, les Indiens de plein droit, d'autres Indiens de fait et les Métis, ainsi que d'aider à résoudre les problèmes concernant les droits ancestraux dans le respect des droits juridiques et humanitaires de toutes les parties visées.

L'Association espère que ses efforts permettront aux autochtones émancipés de se définir, de sauvegarder leur passé et d'assurer leur avenir dans le maintien de leur dignité et le respect de l'humanité.

D. SURVOL DE L'HISTOIRE DES AUTOCHTONES DE L'ALBERTA

Ce survol historique permettra au lecteur de mieux comprendre la répartition actuelle de la population autochtone en Alberta.

Les autochtones de l'est du Canada sont entrés en contact avec les explorateurs et les commerçants européens plusieurs centaines d'années avant les autochtones des Prairies de l'Ouest. Ceux-ci ont été les derniers à être mis en présence de l'homme blanc, isolés qu'ils étaient à l'Est par les vastes prairies et à l'Ouest par les Rocheuses.

À la fin du 19^e siècle, les colons européens atteignaient l'Ouest grâce au chemin de fer. La révolte de Riel en 1885 avait été réprimée et bien des Métis se déplaçaient aussi vers l'Ouest pour s'y établir.

Il n'était plus possible de circuler librement sur le territoire. Des traités ont été signés et des réserves établies; d'ailleurs, le sud de l'Alberta en compte plusieurs qui sont parmi les plus étendues du pays. Le centre de la province était surtout habité par des colons européens qui y exploitaient leurs propriétés agricoles. Au nord, les Métis avaient reçu un titre de propriété pour des terrains individuels appelés «terres provisoires».

Aujourd'hui, la répartition générale de la population autochtone correspond au partage du territoire à cette époque. La

Treaty Status Indians are located in Southern Alberta, and the majority of Metis are located in Northern Alberta, where there is now also large collective Metis settlements.

E. FORCED ASSIMILATION

Very little Government administration was required for the Metis with individual rights and land. The Indian Act was established to administer Natives with collective rights and living on Reserves, which has followed a rigid policy of forced assimilation.

Forced assimilation was rationalized in 1920 by Duncan Campbell Scott, the Assistant Deputy Superintendent of Indian Affairs;

"Our object is to continue until there is not a single Indian in Canada that has not been absorbed into the body politic, and there is no Indian question and no Indian Department."

Forced assimilation was conveniently accommodated through the provisions in the Indian Act which discriminate against Native women.

However, one must recognize that when the Indian Act was originally passed, discrimination on the basis of sex was consistent with the general practices and customs and with the laws of the time that governed the rest of the population; women had few property and civil rights.

In September 1982, the House of Commons Sub-Committee on Indian women and the Indian Act received moving testimony about the hardships and misery caused by the negative affects of legislated discrimination against Native women.

Therefore our submission will not dwell on this topic. However, at the conclusion of the submission we have included a case study of a Native woman from Alberta who lost Treaty Indian Status as a result of discrimination.

F. ENFRANCHISEMENT

Forced assimilation and discrimination resulted in loss of Treaty Indian Status for many Native women through the process of Enfranchisement.

Enfranchisement is a two part process. One part is the loss of the right to be registered under the Indian Act, administered by the Federal Government. A second part is loss of the birthright to be a member of their Band, administered by the Band Council.

Times have changed. Government proposals for reform appear to be forthcoming, and many Bands throughout Canada have restored band membership to Enfranchised Natives.

G. HISTORY OF ENFRANCHISED NATIVE WOMEN

The Indian Act of 1927, under Section 14, a Native woman who married a non-Indian status man lost her Treaty Indian rights, except she was still entitled to share in the annual distribution of Band funds. As a reminder of the change in her status, a red tag was placed beside her name on the Band

majorité des Indiens de plein droit vivent au sud de l'Alberta et la majorité des Métis au Nord où ils ont implanté d'importantes collectivités.

E. ASSIMILATION FORCÉE

L'administration par le gouvernement des droits et des terres individuels des Métis était réduite au minimum. Par contre, la loi sur les Indiens a été adoptée pour régir l'administration des droits collectifs des autochtones vivant dans des réserves et elle prévoyait une politique rigide d'assimilation forcée.

L'assimilation forcée a été expliquée en 1920 par Duncan Campbell Scott, sous-surintendant adjoint des affaires indiennes:

«Nous continuerons notre œuvre jusqu'à ce qu'il n'y ait plus un seul Indien qui n'ait pas été intégré au corps social du Canada et que la question des Indiens et le ministère des Indiens n'aient plus leur raison d'être.»

Les dispositions de la Loi sur les Indiens qui exercent une discrimination à l'endroit des femmes servaient à merveille cette politique d'assimilation forcée.

Toutefois, il faut reconnaître que quand la première Loi sur les Indiens a été adoptée, la discrimination sexuelle était compatible avec les pratiques, les coutumes générales ainsi que les lois de l'époque régissant le reste de la population; rares étaient les femmes qui jouissaient de droits de propriété et de droits civils.

En septembre 1982, le sous-comité de la Chambre des communes sur les femmes indiennes et la Loi sur les Indiens a entendu des témoignages émouvants sur les épreuves et la misère causées par la discrimination exercée par la loi à l'endroit des femmes.

Notre mémoire ne s'apresentira donc pas sur cette question. Toutefois, à la fin, nous exposons le cas d'une femme autochtone de l'Alberta qui a perdu son statut d'Indien inscrit pour des raisons de discrimination.

F. ÉMANCIPATION

L'assimilation forcée et la discrimination ont fait perdre leur statut d'Indien inscrit à bien des femmes autochtones par le biais de l'émancipation.

L'émancipation se fait en deux étapes. D'une part, l'indien émancipé perd le droit d'être inscrit conformément à la Loi sur les Indiens, qui est administrée par le gouvernement fédéral. D'autre part, il perd le droit de naissance d'être membre de sa bande, qui est administrée par le conseil de bande.

Les temps ont changé. La réforme proposée par le gouvernement s'annonce pour bientôt et bien des bandes du Canada ont réintégré les autochtones émancipés.

G. APERÇU HISTORIQUE DE L'ÉMANCIPATION DES FEMMES AUTOCHTONES

Selon l'article 14 de la Loi de 1927 sur les Indiens, une Indienne qui épouse un non-Indien perd son statut d'Indien inscrit, mais elle conserve le droit de participer à la distribution annuelle des fonds de la bande. Pour rappeler son changement de statut, un billet rouge était placé en regard de son

Register and these women were referred to as "Red Ticket status" women.

The Indian Act of 1951, Section 15(5) attempted to reclassify Red Ticket status women through Commutations. A Commutation is an agreement to sell for a specified price. Many of the Red Ticket status women were persuaded to sell-off, Commutate, their final right under the Indian Act. Subsequently these Red Ticket status women were Enfranchised and classified as 'non-status Indians'.

The discrimination against Native women continued under Section 12(1)(b) of the 1951 Indian Act, whereby Native women who married a non-Indian status man lost her Treaty Indian status and was Enfranchised.

Currently there are very few women who choose to become Enfranchised and lose their Treaty Indian status. The enlightened status Native women are choosing to have common law marriages with non-Indian status men and retain Treaty Indian status for their children.

Upon losing status Enfranchised Natives, classified as 'non-status Indians' were regrouped with the Metis for both representation and access to Government funding.

H. SUPPORT FOR THE ALBERTA ASSOCIATION OF ENFRANCHISED NATIVES

One of the first indications of moral support in Alberta was the resolution passed by the Alberta Federal Liberal Party Convention in March 1983, which stated:

"Be It Resolved that the Federal Government recognize (that) these people, the Enfranchised Natives, represent a distinct group of people directly affected by the restoration of Aboriginal Rights; and further recognize that this group represents aspirations and needs which may be distinct from those of status Indian or Metis organizations."

Support from other Native organizations has been slow in coming.

Positive moral support for the Alberta Association of Enfranchised Natives has verbally come from the Metis Association of Alberta.

However, Government core funding programs which are open to, one status Indian group, and together one non-status Indian and Metis group per province, has to date been used by the Metis Association of Alberta toward only Metis objectives.

Regional recognition of our distinct concerns is required before funds will be allocated to pursue our goal.

Lack of funding has not hindered the Association from attempting to perform research and communicate information. Members of the Association have voluntarily contributed measurable time and resources with sincere belief in our objectives.

nom sur la liste de bande et c'est pourquoi on les a appelées «détentrices d'un billet rouge».

Le paragraphe 15(5) de la Loi de 1951 sur les Indiens permettait aux détentrices d'un billet rouge de bénéficier de la commutation de paiements. Il s'agissait d'un contrat de vente selon un prix fixé d'avance. Bien des détentrices d'un billet rouge ont été persuadées de vendre, par la commutation de paiements, le dernier droit que leur accordait la Loi sur les Indiens. Par la suite, ces femmes ont été émancipées et sont devenues «des Indiens de fait».

La discrimination à l'endroit des femmes autochtones a été maintenue par l'alinéa 12(1)b) de la Loi de 1951 sur les Indiens qui stipule qu'une Indienne qui épouse un non-Indien perd son statut d'Indien inscrit et est émancipée.

Il y a actuellement très peu de femmes qui choisissent l'émancipation et sont prêtes à perdre leur statut d'Indien inscrit. Les femmes autochtones averties choisissent de vivre en concubinage avec des non-Indiens pour conserver, pour elles et leurs enfants, le statut d'Indien inscrit.

Après avoir perdu leur statut d'Indien inscrit, les autochtones émancipés, devenus «Indiens de fait», ont été associés aux Métis pour ce qui est de leur représentation et de leur accès aux fonds publics.

H. APPUI REÇU PAR L'ASSOCIATION DES AUTOCHTONES ÉMANCIPÉS DE L'ALBERTA

L'un des premiers témoignages de soutien moral aux autochtones émancipés de l'Alberta a été la résolution adoptée au congrès du parti libéral fédéral de l'Alberta en mars 1983 qui stipule:

«Qu'il soit décidé que le gouvernement fédéral reconnaisse que les autochtones émancipés représentent un groupe distinct directement touché par le rétablissement des droits ancestraux et qu'il soit aussi reconnu qu'ils peuvent avoir des aspirations et des besoins différents de ceux des associations d'Indiens de plein droit et de Métis.»

L'appui d'autres organismes autochtones tarde à venir.

L'Association des Métis de l'Alberta a assuré de vive voix son soutien moral à notre Association.

Toutefois, l'Association des Métis de l'Alberta qui participe aux programmes de financement public de base, lesquels sont accessibles à un groupe d'Indiens de plein droit ainsi qu'à un groupe d'Indiens de fait et de Métis par province, a utilisé ses fonds uniquement pour répondre aux objectifs des Métis.

Il faut que nos besoins distincts soient reconnus à l'échelle régionale si l'on veut que des fonds nous soient affectés en vue d'y répondre.

Le manque de fonds n'a pas empêché l'Association d'entreprendre des recherches et de diffuser de l'information. Ses membres ont consacré bénévolement beaucoup de temps et de ressources à ses efforts, dans l'espoir de voir se réaliser des objectifs auxquels ils croient sincèrement.

I. THE ACCORD

The Constitutional Conference on Aboriginal Rights was held on March 15, 16, 1983 in Ottawa.

The Constitutional Accord on Aboriginal Rights established an ongoing process to define Aboriginal Rights, consisting of three First Ministers Conferences with Aboriginal representation during the next five years.

The Accord requires Government to fully consult Aboriginal people before any Constitutional amendments affecting Aboriginal Rights are made.

The political Accord was signed by the Government of Canada, all the Provinces except Quebec, Yukon Territory, Northwest Territories and four National Aboriginal organizations.

1. Inuit Committee on National Issues
2. The Assembly of First Nations
3. The Native Council of Canada
4. Metis National Council

J. THE ACCORD—REPRESENTATION

The Enfranchised Natives of Alberta do not have formal legal representation with any of the National Native organizations that signed the Accord.

The Inuit Committee on National Issues represent the Northern Inuit respectively.

The Assembly of First Nations are representatives of status Indians.

The Native Council of Canada had an original mandate to represent both the Metis and non-status Indians in Canada.

However, on March 8, 1983, three Prairie Metis organizations, the Metis Association of Alberta, the Association of Metis and Non-Status Indians of Saskatchewan and the Manitoba Metis Federation Inc., decided to withdraw from the Native Council of Canada and formed the Metis National Council which would represent the distinct concerns of the majority of Metis in Canada.

The Native Council of Canada now consists primarily of representatives from Eastern Canada in addition to British Columbia, but does not have any representation from any of the Prairie Provinces since the withdrawal of Prairie Metis organizations.

Government recognition of the Metis National Council as National representatives of the Metis has now established the Native Council of Canada as the National representative of non-status Indians.

The Association believes that it is neither fair nor just that the Government issue the Native Council of Canada effectively a 'carte blanche' to represent the interests of all non-status Indians across Canada.

Distinction between Metis and non-status Indian National representatives have established the precedent to recognize the distinction between Metis and non-status Indian organizations Provincially so that they may pursue their distinct objectives.

I. L'ACCORD

La Conférence constitutionnelle des premiers ministres sur les droits des autochtones a eu lieu les 15 et 16 mars 1983 à Ottawa.

L'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones a établi un processus permanent de définition des droits ancestraux qui consiste en trois conférences des premiers ministres devant avoir lieu au cours des cinq prochaines années et auxquelles les autochtones seront représentés.

L'Accord exige que le gouvernement procède à des consultations approfondies auprès des peuples autochtones avant d'apporter à la Constitution quelque amendement que ce soit touchant les droits ancestraux.

L'Accord a été signé par le Gouvernement du Canada, par tous les gouvernements provinciaux à l'exception de ceux du Québec, du Territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, et par quatre organismes autochtones nationaux.

1. Le Comité d'étude inuit des questions nationales
2. L'Assemblée des premières nations
3. Le Conseil des autochtones du Canada
4. Le Conseil national des métis

J. L'ACCORD—REPRÉSENTATION

Les autochtones émancipés de l'Alberta ne sont pas représentés officiellement sur le plan juridique par aucune des organismes autochtones nationaux qui ont signé l'Accord.

Le Comité d'étude inuit des questions nationales représente les Inuits du Nord.

L'Assemblée des premières nations représente les Indiens inscrits.

Le Conseil des autochtones du Canada avait originairement le mandat de représenter les Métis et les Indiens non inscrits du Canada.

Cependant, le 8 mars 1983, trois organismes métis des provinces des Prairies, la Metis Association of Alberta, l'Association of Metis Non-Status Indians of Saskatchewan et la Manitoba Metis Federation Inc., ont décidé de se retirer du Conseil des autochtones du Canada pour former le Conseil national des Métis, chargé de faire valoir le point de vue distinct de la majorité des Métis du Canada.

À l'heure actuelle, le Conseil des autochtones du Canada est surtout constitué de représentants de l'Est et de la Colombie-Britannique, il ne représente plus aucun groupe des provinces des Prairies depuis le retrait des organismes métis des Prairies.

Le fait que le gouvernement ait reconnu le Conseil national des métis comme le représentant national des Métis établit maintenant le Conseil des autochtones du Canada comme représentant national des Indiens non inscrits.

L'Association croit qu'il n'est ni équitable ni juste que le gouvernement donne ni plus ni moins carte blanche au Conseil des autochtones du Canada pour représenter les intérêts de tous les Indiens non inscrits du Canada.

La distinction qu'on a fait entre les représentants nationaux des Métis et ceux des Indiens non inscrits a créé un précédent en ce sens qu'il faut maintenant reconnaître sur le plan provincial la différence entre les organisations de Métis et d'Indiens

The objectives of the Metis National Council and the Metis Association of Alberta are to establish a land base and develop a Metis Nation.

In Alberta, Enfranchised Natives are a minority group within the large and influential Metis Association of Alberta. Many Enfranchised Natives have maintained family ties and have relatives living on Reserves, can trace their lineage to these Tribes, and would like to find their Native roots and see hope for this through the Alberta Association of Enfranchised Natives.

The result is that non-status Indians who find their roots will probably choose to work toward regaining their status within the Alberta Association of Enfranchised Natives and those who don't will form a part of the Metis Nation.

Therefore there is a need in Alberta for regional recognition that the Metis Association of Alberta and the Alberta Association of Enfranchised Natives are separate legal entities with distinct concerns and objectives.

Since the withdrawal of Prairie Metis organizations from the Native Council of Canada, the remaining Metis organizations within the Native Council of Canada may choose to pursue representation with the Metis National Council.

The non-status Indian organizations within the from the Native Council of Canada, may have similar objectives as the Alberta Association of Enfranchised Natives; that is pursuit of Aboriginal Rights. However are their concerns are different with respect to restoration of status and band membership.

National recognition of the Alberta Association of Enfranchised Natives is required to ratify amendments that affect the Aboriginal Rights of Enfranchised Natives in Alberta.

K. THE ACCORD—EQUALITY PROVISION

The second area for concern with the Constitutional Accord on Aboriginal Rights is the wording of the Accord does not provide for the equality of Native men and women.

Although many Native groups left the Constitutional Conference with the impression that an equality clause had been entrenched in the Accord. The Accord, however, did not contain any provision for equality.

This was confirmed in the March 23, 1983 House of Commons Debates by Mark MacGuigan, Minister of Justice, when he stated:

"there seems to be a genuine mistake of fact on the part of some of the Native groups that the proposals they put forward were accepted when they were not. There was no debate of them and they were never accepted. The mistake of fact is unfortunate, but it remains. What we plan to do is to encourage the early discussion of this issue in

non inscrits de sorte qu'ils puissent tous deux réaliser les objectifs qui leur sont propres.

Le Conseil national des Métis et la Métis Association of Alberta se proposent maintenant de créer un territoire métis et de constituer une nation métis.

En Alberta, les autochtones émancipés constituent un groupe minoritaire au sein de la vaste et puissante Métis Association of Alberta. De nombreux autochtones émancipés ont maintenu des liens familiaux avec des parents vivant dans les réserves, sont des descendants de ces tribus et aimeraient retrouver leurs racines autochtones. Ils espèrent y parvenir grâce à l'Association des autochtones émancipés de l'Alberta.

Ainsi, les Indiens non inscrits qui retrouveront leurs racines choisiront probablement de militer au sein de l'Association pour la récupération de leur statut et les autres s'intégreront à la nation métis.

Il est par conséquent nécessaire en Alberta que les autorités locales reconnaissent que la Metis Association of Alberta et l'Association des autochtones émancipés de l'Alberta constituent aux yeux de la loi des entités distinctes dotées leurs objectifs et de leurs préoccupations propres.

Depuis le retrait des organismes métis des Prairies du Conseil des autochtones du Canada, les autres organismes métis qui font encore partie du Conseil peuvent choisir de continuer d'être représentés par le Conseil national des Métis.

Les organismes représentant les Indiens non inscrits au sein du Conseil des autochtones du Canada peuvent poursuivre des objectifs semblables à ceux de l'Association des autochtones émancipés de l'Alberta, notamment faire protéger leurs droits ancestraux par la Constitution, mais leurs aspirations sont différentes en ce qui concerne la récupération de leur statut et leur réintégration au sein des bandes.

Il est nécessaire que l'Association des autochtones émancipés de l'Alberta soit reconnue au niveau national pour qu'elle puisse ratifier des amendements touchant aux droits ancestraux des autochtones émancipés de l'Alberta.

K. L'ACCORD—DISPOSITION CONCERNANT L'ÉGALITÉ DES DROITS

Notre deuxième sujet de préoccupation à l'égard de l'Accord constitutionnel de 1983 sur les droits des autochtones est le fait qu'on y passe sous silence l'égalité des hommes et des femmes autochtones.

Bien que de nombreux groupes autochtones aient quitté la Conférence constitutionnelle convaincues qu'une disposition sur l'égalité des droits avait été intégrée à l'Accord, ce dernier ne contenait rien à ce sujet.

La chose a été confirmée le 23 mars 1983 par une déclaration de M. Mark MacGuigan, ministre de la Justice, comme le rapporte le compte rendu des débats de la Chambre des communes de ce jour là:

«Certains groupes autochtones croient de bonne foi que les propositions qu'ils ont soumises ont été acceptées, ce qui n'est pas le cas. On ne les a pas débattues et aucun accord n'est intervenu à leur sujet. Cette méprise est regrettable, mais nous n'y pouvons rien. Nous pensons cependant encourager la discussion, le plus tôt possible, de cette

the ongoing process. I understand that the Native Council of Canada is prepared to accept that solution."

The House of Commons Sub-Committee report on Indian Women and the Indian Act stated:

"every witness who appeared before the Sub-Committee agreed that legislated discrimination against women should be removed."

However, verbal commitments to equality of men and women by the witnesses that attended these Sub-Committee hearings did not materialize in the Accord by way of an equality clause.

An analysis follows on the various positions taken by the Native organizations which signed the Accord on the question of equality.

a. The Assembly of First Nations, which is the National representative for most status Indian organizations in Canada have expressed the need for equality.

The Assembly of First Nations qualified their support for equality of men and women by indicating that they wanted all discriminatory provisions of the Indian Act removed.

They indicated that definition of band membership does not lie within the Indian Act as under the present system, but that band membership and the right to determine the citizenship of their Nation was an inherited right, which cannot be legislated by Parliament.

The Assembly of First Nations have indicated that they would oppose any legislation that would perpetuate the present system of Parliament legislating their band membership, which would include opposition to further legislation by Parliament to amend the discrimination against women in the Indian Act.

The position and beliefs of the Assembly of First Nations support only one part of the two part political process that is required to restore lost status; that is the need for the Band to restore membership, and disregards the second part of the process the need for Government to amend discriminatory legislation.

It is therefore apparent that the Assembly of First Nations support a position that overlooks the need to resolve the issue of equality, and moves ahead with the issues of self-determination and self-government.

In November 1982, six tribes from the Alberta and Saskatchewan who disagreed with equal rights for Native women withdrew from the Assembly of First Nations and formed the Coalition of First Nations.

It may be of interest at this point to note that the oil resources found on Southern Alberta Native lands have enabled these tribes to prosper beyond others.

The views of the Coalition of First Nations is reflected in the policy of the Indian Association of Alberta, which is the

question dans le cadre des pourparlers en cours. Le Conseil des autochtones du Canada est d'ailleurs, sauf erreur, prêt à accepter cette solution.»

Le rapport du Sous-comité de la Chambre des communes sur les femmes indiennes et la Loi sur les Indiens dit ceci:

«Tous les témoins qui ont comparu devant le Sous-comité ont convenu qu'il fallait éliminer les dispositions légales discriminatoires à l'égard des femmes.»

Cependant, les engagements verbaux des témoins qui ont comparu devant le Sous-comité à l'égard de l'égalité des droits des hommes et des femmes autochtones ne se sont pas matérialisés dans l'Accord sous la forme d'une disposition concrète.

Voici une analyse des diverses positions adoptées à ce sujet par les organismes autochtones qui ont signé l'Accord.

a. L'Assemblée des premières nations, qui est le représentant national de la plupart des organismes d'Indiens inscrits au Canada, a dit que l'égalité était nécessaire.

L'Assemblée a restreint la portée de son appui à l'égalité des hommes et des femmes en précisant qu'elle tenait à l'abrogation de toutes les dispositions discriminatoires de la Loi sur les Indiens.

Elle a déclaré que la définition de l'appartenance à une bande aux termes du système actuel ne figurait pas dans la Loi sur les Indiens. Selon elle, l'appartenance à une bande et le droit des bandes de déterminer la composition de leur nation étaient des droits héréditaires sur lesquels le Parlement ne pouvait pas légiférer.

L'Assemblée a fait savoir qu'elle s'opposerait à tout projet de loi qui aurait pour effet de perpétuer le système actuel en vertu duquel le Parlement légifère sur l'appartenance des Indiens à des bandes, ce qui implique qu'elle s'opposera à toute mesure législative que le Parlement est susceptible d'adopter pour modifier les dispositions de la Loi sur les Indiens qui sont discriminatoires à l'endroit des femmes.

Compte tenu de sa position et de ses convictions, l'Assemblée des premières nations n'appuie qu'une seule partie du processus politique bipartite nécessaire à la récupération du statut d'Indien par ceux qui l'ont perdu, c'est-à-dire leur réintégration au sein de chaque bande. Elle fait fi de la deuxième partie de ce processus, à savoir la nécessité pour le gouvernement de modifier les dispositions discriminatoires de sa législation.

Il appert donc que l'Assemblée défend une position qui néglige le règlement du problème de l'égalité des droits pour se concentrer sur les questions de l'autodétermination et de l'autonomie politique.

En novembre 1982, six tribus de l'Alberta et de la Saskatchewan dissidentes sur le principe de l'égalité des droits des femmes autochtones se sont retirées de l'Assemblée des premières nations et ont formé la Coalition des premières nations.

Il convient peut-être de faire remarquer en passant que les ressources pétrolières découvertes sur des territoires autochtones du sud de l'Alberta a donné à ces tribus une prospérité que ne connaissent pas les autres.

Les vues de la Coalition des premières nations se reflètent dans la politique de l'Indian Association of Alberta, seul

one status Indian organization in Alberta which receives Government core funding.

The Indian Association of Alberta has allocated funds to support within, the Advisory Council of Treaty Women. Through this council, the Indian Association of Alberta has voiced strong opposition against the elimination of discrimination from the Indian Act, against the future restoration of status and Treaty rights to Enfranchised Natives, and against the equality of Native men and women. They have also launched a strong campaign in Alberta for Band Councils to not restore Band membership to Enfranchised women and their children.

- b. The Native Council of Canada fully supports the need to remove the discrimination in the Indian Act, and also added that they advocated further study of the entire Indian Act, with full consultation of non-status Indians.

Non-status Indians within the Native Council of Canada have not had to face strong opposition from Band Councils toward the equality of women and therefore have not expressed great concern over the question of equality.

It is clear from qualified commitments toward the issue of equality that Native organizations are advancing ahead with issues of self-determination and self-government.

- c. The Alberta Association of Enfranchised Natives is also concerned with Government and its role in the issue of equality and the Accord.

The Provincial Government of Alberta has given full support to the Métis Association of Alberta, who are not affected by either discrimination against their women or the Indian Act. Recognition of the position of Enfranchised Natives in Alberta would enable them to communicate their existence and needs to their Provincial Ministers.

The Federal Government of Canada has apparently taken a weak position on the question of equality despite strong recommendations at the House of Commons Sub-Committee hearings on Indian Women and the Indian Act, from the Canadian Human Rights Commission and John Munro, Minister of Indian and Northern Affairs.

The Canadian Human Rights Commission stated that status should be considered an acquired right which cannot be removed, and that any criteria for membership or status, should be free of discrimination on the basis of sex.

The Honourable John Munro, stated that the Government is committed to bring in amendments to the Indian Act that will end discrimination based on sex.

However, verbal commitment to end discrimination is not reflected in Government policy toward Red Ticket Status Native women in Alberta, who are now Senior Citizens within the membership of the Association. Red Ticket Status women

organisme albertain représentant des Indiens inscrits à recevoir un financement de base de la part du gouvernement.

L'Indian Association of Alberta a alloué des fonds pour appuyer, de l'intérieur, l'Advisory Council of Treaty Women. Par l'intermédiaire de ce conseil, l'Indian Association of Alberta s'est vivement opposée à l'élimination des dispositions discriminatoires de la Loi sur les Indiens, à la restitution future du statut d'Indien inscrit et des droits issus de traités aux autochtones émancipés ainsi qu'à l'égalité des hommes et des femmes autochtones. Elle a également lancé une campagne très active en Alberta pour inciter les conseils de bande à ne pas restituer le statut de membre aux femmes émancipées et à leurs enfants.

- b. Le Conseil des autochtones du Canada estime qu'il est absolument essentiel de supprimer les dispositions discriminatoires de la Loi sur les Indiens et il est favorable à un examen plus poussé de cette loi mené en consultation avec les Indiens non inscrits.

Les Indiens non inscrits du Conseil des autochtones du Canada n'ont pas eu à faire face à une opposition très vive de la part des conseils de bande à l'égard de l'égalité des femmes et, par conséquent, ils n'ont manifesté qu'un intérêt très relatif pour la question.

Il ressort nettement des engagements restreints pris à l'égard de cette question que les organismes autochtones accordent surtout de l'importance aux questions de l'autodétermination et de l'autonomie politique.

- c. L'Association des autochtones émancipés de l'Alberta se préoccupe également de la position du gouvernement et du rôle qu'il entend jouer dans le règlement du problème que pose l'égalité des droits et dans la modification de l'Accord constitutionnel.

Le gouvernement de l'Alberta a inconditionnellement appuyé la Métis Association of Alberta dont les femmes ne sont pas victimes de discrimination et qui n'est pas touchée par la Loi sur les Indiens. Si la position des autochtones émancipés de l'Alberta était reconnue, cela leur permettrait de signaler leur existence officielle et leurs besoins aux ministres provinciaux concernés.

Le gouvernement fédéral a apparemment adopté une position édulcorée à l'égard de la question de l'égalité des droits en dépit de recommandations insistantes de la Commission des droits de la personne du Canada et de M. John Munro, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, lors des séances du Sous-comité de la Chambre des communes sur Indiens.

La Commission canadienne des droits de la personne a déclaré que le statut d'Indien devrait être considéré comme un droit acquis immuable et que les critères régissant le statut de membre d'une bande ou le statut d'Indien devraient être exempts de discrimination fondée sur le sexe.

L'honorable John Munro s'est engagé au nom des gouvernement, à apporter à la Loi sur les Indiens des amendements qui mettront fin à la discrimination fondée sur le sexe.

Cependant, ces promesses verbales ne se concrétisent pas dans la politique du gouvernement à l'égard des femmes indiennes de l'Alberta détentrices d'un billet rouge, qui sont maintenant les doyennes de l'Association. Ces femmes ont

lost Treaty Status prior to 1951, and retained the right to share in the annual Per Capita distribution of Band funds, under Section 14 of the Indian Act.

For the past year and half, Red Ticket Status women in Alberta have been denied the right to share in the distribution of Band funds by the Department of Reserves and Trusts, Alberta Region, Department of Indian and Northern Affairs.

Section 15(5) of the Indian Act provides that the Minister may terminate these payments for the consideration of a ten years purchase price.

Historically, the termination or 'Commutation' of payments process was one of offer and acceptance between the Department of Indian Affairs and the Red Ticket status woman. Attached are examples of such a procedure.

The Red Ticket status women of Alberta have not received to date an offer from the Department nor have they received any purchase price for terminating their Per Capita share of cash distribution payments.

Upon inquiring for the reasons for the termination of this right and why no consideration was given, the Department responded with correspondence that states; (see attached copy)

"Red Ticket Holders are not entitled to Per Capita distribution payments from a Band Capital Account."

The Alberta Association of Enfranchised Natives feels that this policy is highly discriminatory and unjust toward our Senior Citizen members; who in their youth lived between 1913 and 1930 when administration of Indian Affairs followed rigid policies of forced assimilation and prohibition of traditional practices and languages, a harsh time which many of us are unaware or have forgotten.

This policy also is not consistent with reference to verbal commitments by Government to support equality.

As a result it has added to the concerns of Enfranchised Natives in Alberta, who are questioning 'the mistake of fact', misinformation and misrepresentation surrounding the issue of sexual equality, the Constitutional Accord on Aboriginal Rights and the lack of affirmative action taken by Government and Native leaders to see that an equality provision be entrenched in the Accord.

It is clear that discrimination practices are not suited to the preservation of Native society or culture, and causes immeasurable human suffering and legal problems.

Through communication and consultation we will know and understand each other better, and there will be less of the unknown to fear; only then will we be able to work together to define Aboriginal Rights in a joint venture in which we will all mutually benefit.

perdu le statut issu des traités avant 1951 et ont gardé le droit de participer à la distribution annuelle *per capita* des fonds de leur bande en vertu de l'article 14 de la Loi sur les Indiens.

Au cours des dix-huit derniers mois, les Indiennes de l'Alberta détentrices d'un billet rouge se sont vu refuser le droit de participer à cette distribution par la Direction générale des réserves et des fidéicommiss, Division de l'Alberta, du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Le paragraphe 15(5) de la Loi sur les Indiens prévoit que le ministre peut mettre fin à ces paiements en versant un montant égal à dix fois les montants annuels moyens des paiements effectués au cours des dix années précédentes.

Le processus de fin et de «commutation» des paiements a toujours été fondé sur l'acceptation par les Indiennes détentrices d'un billet rouge d'une offre faite par le ministère des Affaires indiennes. Le lecteur trouvera ci-joint des exemples de cette procédure.

Les Indiennes de l'Alberta détentrices d'un billet rouge n'ont reçu à ce jour aucune offre du ministère et elles n'ont touché aucun paiement en guise de prix d'achat en échange de la fin de leur participation à la distribution *per capita* des fonds de leur bande.

Lorsqu'on lui a demandé les raisons de l'abrogation de ce droit et de la non-consultation des intéressées, le ministère a invoqué par écrit l'argument suivant (voir la copie de la lettre ci-joint):

«Les détentrices d'un billet rouge n'ont pas le droit de participer à la distribution *per capita* du fonds de capital de leur bande.»

L'Association des autochtones émancipés de l'Alberta estime que cette politique est hautement discriminatoire et injuste à l'endroit des membres âgées des bandes qui entre 1913 et 1930 ont vécu l'époque où les affaires indiennes étaient administrées en fonction de politiques rigides d'assimilation forcée et d'interdiction des pratiques traditionnelles et des langues maternelles, époque dure que beaucoup d'autochtones n'ont pas connue ou ont oubliée.

En outre, cette politique ne cadre pas avec les engagements verbaux que le gouvernement a pris en matière de l'égalité des droits.

Ceci a eu pour résultat d'ajouter aux préoccupations des autochtones émancipés de l'Alberta, qui contestent la «méprise», la mauvaise information et la fausse représentation dont la question de l'égalité des sexes a fait l'objet, l'Accord constitutionnel sur les droits des autochtones et l'absence de mesures concrètes de la part du gouvernement et des chefs autochtones en vue de l'insertion d'une disposition sur l'égalité des droits à l'Accord.

Il est certain que les pratiques discriminatoires n'aident en rien la cause de la préservation de la société ou de la culture autochtones et qu'elles provoquent des souffrances humaines inimaginables, sans compter de nombreux problèmes juridiques.

Par la communication et la consultation, nous nous connaissons et nous comprendrons mutuellement beaucoup mieux. En effet, la connaissance dissipe la peur de l'inconnu. Alors seulement serons-nous en mesure de travailler ensemble à

L. CASE STUDY

Ruby Starlight was born on the Sarcee Reserve in 1910. Her father was Minor Chief James Starlight I, born to a native woman and British Sargeant.

During this period Metis came down from the North to find work and supplied most of the labor on Indian Reservations. Ruby met and fell in love with a Metis, from Pigeon Lake who had been a trapper and had come to work on the Sarcee Reserve near Calgary.

Prior to her marriage, Ruby had gone to school and had virtually grown-up in the convent school on the Reserve. She grew up living one life (white-man) but believing in another (Indian).

Ruby married Sam in 1932 and together they lived in a log cabin that Sam had built on the Reserve. Sam could not read or write so trapping continued as his way of life and means of providing for his family. During the ensuing years they had ten children, nine of whom lived. They lived in the log cabin for less than five years during which time Ruby still received Band funds.

In 1935 Ruby's father, Minor Chief James Starlight I, died and things became harder for Ruby and her family. Although always evident that Sam, the Metis, was not entirely welcome on the Reserve, any problems were circumvented by Ruby's father and his position. Now that he was no longer there to act as a buffer, the other Natives made life so difficult for Ruby and her family that they eventually decided to move.

But where does one move with a Metis husband, no money and by this time five children? Sam could not buy land so he moved to the cutline surrounding the Reserve and built a house. The rest of the family was born during the fifteen years on which they lived on the cutline.

As the population of this area was growing they could no longer stay on the cutline and moved into a small village nearby.

One day in 1952 (Ruby's brother James Starlight II was now Sarcee Chief) Ruby had a visit from R. F. Battle, Superintendent of the Indian Agency. He told Ruby that the Government was willing to let her sign off the reserve for ten years and for commutating would give her \$400. In return she would give up her right to share in the Band funds, but after ten years she would be able to return to the Reserve. Did Mr. Battle honestly believe this was what would happen or did Ruby misunderstand him? In any case she signed a document relinquishing all rights to Band funds.

Sam gave up trapping and he and Ruby with their nine children moved into Calgary. The only place they could afford at the time was a room in a run down hotel in the east end of the city, where the eleven people lived for several years. After he move to the city Sam had to give up trapping, which he so

définir les droits des autochtones dans une entreprise de coopération qui profitera à toutes les parties.

L. ÉTUDE DE CAS

Ruby Starlight est née dans la réserve Sarcee, près de Calgary, en 1910. Son père était «Minor Chief» James Starlight I, né d'une femme autochtone et d'un sergent britannique.

Au cours de cette période, les Métis venus du Nord pour trouver du travail constituaient la plus grande partie de la main-d'œuvre dans les réserves indiennes. Ruby a rencontré un Métis du lac Pigeon, ancien piégeur qui était venu travailler à la réserve Sarcee, dont elle est tombée amoureuse.

Avant son mariage, Ruby est allée à l'école et elle a pratiquement grandi au couvent de la réserve. Elle a été élevée dans un mode de vie (celui de l'homme blanc) mais croyait à un autre (celui des Indiens).

Ruby a épousé Sam en 1932 et ils ont vécu ensemble dans une cabane en rondins qu'il avait construite dans la réserve. Comme Sam ne savait ni lire ni écrire, il a donc continué à pratiquer le piégeage pour gagner sa vie et faire vivre sa famille. Au cours des années qui ont suivi, ils ont eu dix enfants, dont neuf sont vivants. Ils ont vécu dans la cabane en rondins pendant moins de cinq ans, période durant laquelle Ruby continuait de recevoir les fonds de la bande.

En 1935, après le décès du père de Ruby, «Minor Chief» James Starlight I, la situation est devenue plus difficile pour Ruby et sa famille. Même s'il était évident que Sam, le Métis, n'avait jamais été vraiment accepté dans la réserve, tous les problèmes avaient été plus ou moins aplanis grâce aux bons offices du père de Ruby et à sa position. Après sa disparition, les autres autochtones ont rendu la vie si difficile à Ruby et sa famille que ceux-ci ont finalement décidé de partir.

Mais où aller avec un mari métis, sans argent et cinq enfants, à ce moment-là? Comme Sam ne pouvait acheter de terre, il a décidé de s'installer aux limites de la réserve et il y a construit une maison. Les autres enfants sont nés durant les quinze années où le couple a vécu à cet endroit.

Comme la population de cette région augmentait, la famille n'a pu continuer à vivre là et a dû déménager dans un petit village adjacent.

Un jour en 1952, (le frère de Ruby), James Starlight II, était alors le chef de Sarcee) Ruby a reçu la visite de R. F. Battle, surintendant des Affaires indiennes. Celui-ci lui a dit que le gouvernement était prêt à accepter qu'elle se retire de la réserve pendant dix ans et à lui accorder une commutation de paiements, représentant une somme de 400 \$. En retour, elle abandonnerait son droit de participer à la distribution des fonds de la bande, mais après dix ans elle pourrait retourner dans la réserve. M. Battle croyait-il honnêtement que c'est ce qui se passerait ou Ruby a-t-elle mal interprété ce qu'il lui a dit? De toute façon, elle a signé le document, renonçant à tous ses droits aux fonds de la bande.

Sam, Ruby et leurs neuf enfants sont déménagés à Calgary. Tout ce qu'ils ont pu se permettre à ce moment-là était une chambre dans un hôtel miteux de l'est de la ville. Ils y vécurent pendant plusieurs années. Sam avait dû abandonner le piégeage, qu'il aimait tant, après être déménagé à la ville.

loved. Being unskilled, the best job he could find was in the slaughterhouse at Love Hides Co.

In 1962, ten years after she commutated, Ruby went to a Calgary lawyer, himself a Native, to seek assistance in getting back her rights to the Band funds. He informed her that he would need a lot of money to help her in this matter. As Ruby had very little money which to pay for legal services, she dropped the action and for the next several years believed that the only obstacle in regaining her rights back was her lack of money.

ANNEX "A"

305, 9942-108 Street
EDMONTON, Alberta T5K 2J5

1981 December 18

District Managers:

Fort McMurray
Blackfoot/Stoney/Sarcee
Blood/Peigan
Edmonton/Hobbema
Fort Vermilion
Saddle Lake/Athabasca

Lesser Slave Lake Regional Co-ordinator

"Red Ticket Holders"
Share of "Per Capita" Distribution
Payments from Band Capital Monies

Headquarters has informed us that "Red Ticket Holders" are not entitled to "Per Capita" distribution payments from a Band's Capital Account.

Legal Services have advised the Department that the right of "Red Ticket Holders" survives, in respect to "annuities, interest monies, and rents", although this is not free from doubt, given the later sections of The Indian Act, dealing with the disposition of revenue monies.

This information is being sent to you in order that you might be able to answer any enquiries on this subject.

T. ASSANG
Manager,
Statutory Requirements
Reserves & Trusts
Alberta Region

cc: Head, Stat. Requirements

Head, Estates

Head, Membership

District Membership Clerks

N'ayant pas de métier, le meilleur emploi qu'il a pu dénicher a été dans un abattoir de Love Hides Co.

En 1962, dix ans après la commutation, Ruby a consulté un avocat de Calgary, lui-même autochtone, pour demander de l'aide afin de reprendre ses droits aux fonds de la bande. Celui-ci lui a dit qu'elle devrait déboursier beaucoup d'argent pour obtenir de l'aide dans cette affaire. Comme Ruby avait très peu d'argent pour payer les services juridiques, elle a abandonné ses démarches, et elle a cru, pendant toutes les années qui ont suivi, que le seul obstacle à sa réintégration dans ses droits était son manque d'argent.

ANNEXE «A»

305, 9942-108^e rue
EDMONTON (Alberta) T5K 2J5

Le 18 décembre 1981

Gérants de district:

Fort McMurray
Blackfoot/Stoney/Sarcee
Blood/Peigan
Edmonton/Hobbema
Fort Vermilion
Saddle Lake/Athabasca

Coordonnateur régional du Petit lac des Esclaves

«Détentrices d'un billet rouge»
Participation à la distribution
«per capita» des deniers de la bande

L'administration centrale nous a avisés que «les détentrices d'un billet rouge» n'ont pas droit de participer à la distribution *per capita* des fonds de capital de leur bande.

Le contentieux a cependant informé le ministère que les «détentrices d'un billet rouge» continuent à avoir droit aux «annuités, intérêts ou rentes», même s'il persiste des doutes à ce sujet, étant donné les récents articles de la Loi sur les Indiens traitant de la disposition des revenus.

Ces renseignements vous sont communiqués afin que vous soyez en mesure de répondre à toute demande à ce sujet.

T. ASSANG
Chef
Dispositions statutaires
Réserves et Fidéicomis
Région de l'Alberta

cc: Chef, dispositions statutaires

Chef, successions

Chef, effectif des bandes

Commis de district à l'effectif des bandes

ANNEX "B"

Superintendent, Stony/Sarcee Agency
Acting Chief, Reserves and Trusts
Mrs. Joyce Runge
No. 23 Sarcee Band

January 9, 1962

In reply to your letter of December 27th we wish to inform you that if Mrs. Runge applies for commutation and her application is approved before March 31, 1962, she will receive a payment of \$870.00 being \$850.00 from Band funds and \$50.00 annuity money in accordance with the provisions of Section 15(5).

"J. N. Sullivan"
for Acting Chief,
Reserves and Trusts.

COPY

ANNEX "C"

DEPARTMENT OF CITIZENSHIP & IMMIGRATION

Indian Affairs Branch

Ottawa, December 10th, 1956

M. P. B. Pugh,
Superintendent,
405, Customs Building,
Calgary, Alberta.

In acknowledging your letter of December 3rd, 1956, we wish to advise that if Mrs. Joyce Runge, No. 231 Sarcee Band, applies for commutation at this time, she would be entitled to a payment of approximately \$365.00.

W. C. Bethune,
Superintendent,
Reserves & Trusts.

Copy to Mrs. Joyce Runge.

ANNEX "D"

405 Customs Building
Calgary, Alberta
March 6, 1952

Mrs. Joyce Runge
Priddis, Alberta

Dear Mrs. Runge:

Under the new Indian Act, an Indian lady who marries a person of non-Indian status automatically ceases to be a member of the Band for all purposes, including sharing in cash distribution.

In the case of a woman who married before the new Act came into force, she is being given the opportunity to commute at ten years purchase. In other words, she can claim a payment equal to ten times the amount of annuity (Treaty) and interest

ANNEXE «B»

Surintendant, Association Stony/Sarcee
Chef suppléant, Réserves et fidéicommiss
M^{me} Joyce Runge
N^o 23, Bande Sarcee

Le 9 janvier 1962

En réponse à votre lettre du 27 décembre, nous désirons vous aviser que si M^{me} Runge fait une demande de commutation et que celle-ci est approuvée avant le 31 mars 1962, elle recevra une somme de 870 \$, soit 850 \$ des fonds de la bande et 50 \$ d'annuités conformément aux dispositions du paragraphe 15(5).

J. N. Sullivan
pour le chef suppléant,
Réserves et Fidéicommiss.

COPIE

ANNEXE «C»

MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE
L'IMMIGRATION

Division des Affaires indiennes

Ottawa, le 10 décembre 1956

Monsieur P. B. Pugh
Surintendant
405, Customs Building
Calgary (Alberta)

J'accuse réception de votre lettre du 3 décembre 1956. Je désire vous aviser par la présente que si M^{me} Joyce Runge, n^o 231, Bande Sarcee, présente maintenant une demande de commutation, elle aura droit à une somme d'environ 365 \$.

Le surintendant,
Réserves et Fidéicommiss,
W. C. Bethune.

Copie à M^{me} Joyce Runge.

ANNEXE «D»

405 Customs Building
Calgary (Alberta)
Le 6 mars 1952

Madame Joyce Runge
Priddis (Alberta)

Madame,

Conformément à la nouvelle Loi sur les Indiens, toute femme indienne qui épouse une autre personne qu'un Indien inscrit cesse automatiquement d'être considérée comme membre de la bande à toutes fins utiles, y compris la participation à la distribution des deniers de la bande.

Une femme qui s'est mariée avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi a droit à une commutation de paiements pour une période de dix ans. Autrement dit, elle peut réclamer un montant égal à dix fois les montants d'annuités (Traité) et

she received in the previous fiscal year. In your case, this payment would amount to \$200.00 according to our records.

Yours sincerely,

R. B. Battle,
Superintendent,
Stony/Sarcee Indian Agency.

ANNEX "E"

I, Ruby Fraser, formerly a member of Sarcee Band and included on the payroll of the said Band with family number 217 having on the 8th February, 1932 married Sam Fraser a person other than an Indian, hereby apply to have my share of the income of the said Band commuted to me at ten years purchase pursuant to the provisions of section 14 of Chapter 98, R. 8, 1927, and I hereby agree to accept such commutation as full satisfaction of my claim against the funds or monies of the said Band present or prospective, and upon payment to me of such commutation I hereby release Her Majesty from all actions, claims and demands whatsoever for or in respect or on account of anything done relating to the said commutation.

Signed Ruby Fraser
Date July 28, 1952

Witness Florence Harder

Recommendation:

I certify that Sam Fraser is the lawful husband of Mrs. Ruby Fraser and is a person other than an Indian, and I recommend that her application for commutation be granted.

Signed
Superintendent

ANNEX "F"

Membership of Band.

Exclusion of natural children from band.

12. Any illegitimate child may, unless he has, with the consent of the band whereof the father or mother of such child is a member, shared in the distribution moneys of such band for a period exceeding two years, be, at any time, excluded from the membership thereof by the Superintendent Gen. R.S., c. 81, s. 12.

Loss of membership, through residence in a foreign country without leave.

13. Any Indian who has for five years continuously resided in a foreign country without the consent, in writing, of the Superintendent Gen or his agent, shall cease to be a member of the band of which he was formerly a member and he shall not again become a member of that band, or of any other band, unless the consent of such band, with the approval of the Superintendent Gen or his agent, is first obtained. R.S., c. 81, s. 13.

d'intérêts qu'elle recevait au cours de l'année financière précédente. Dans votre cas, ce paiement s'élèverait à 200 \$, selon nos dossiers.

Veuillez croire, Madame, à l'expression de mes sentiments distingués.

Le Surintendant,
Association indienne Stony/Sarcee,
R. B. Battle.

ANNEXE «E»

Je soussignée, Ruby Fraser, ancien membre de la bande Sarcee et figurant sur la liste de paie de ladite bande sous le numéro de famille 217, ayant, le 8 février 1932, épousé Sam Fraser, non-Indien, demande par la présente d'obtenir ma part des deniers de ladite bande par une commutation de paiements, soit un rachat de dix ans, conformément à l'article 14 du chapitre 98 R. 8, 1927, et j'accepte par la présente que cette commutation tienne lieu, avec entière satisfaction, de règlement de toute réclamation des fonds ou des deniers de ladite bande, présente ou future, et sur acquittement de cette commutation, je m'engage à renoncer à toutes demandes, réclamations ou poursuites, contre Sa Majesté, en ce qui concerne toutes les questions relatives à ladite commutation.

Signé Ruby Fraser
Date 28 juillet 1952

Témoin Florence Harder

Recommandation:

Je certifie que Sam Fraser est l'époux légitime de M^{me} Ruby Fraser et que c'est un non-Indien; je recommande donc que sa demande de commutation soit approuvée.

Signé
Le Surintendant

ANNEXE «F»

Qualité de membre de la bande.

Exclusion de la bande des enfants naturels.

12. Le surintendant général peut, en tout temps, refuser de reconnaître tout enfant illégitime comme membre de la bande, à moins que, du consentement de la bande dont est membre son père ou sa mère, il n'ait eu part, pendant une période de plus de deux ans, aux deniers distribués à cette bande. S.R., c. 81, art. 12.

Perte de la qualité de membre par la résidence, sans permission, en pays étranger.

13. Tout Indien qui a résidé pendant cinq ans consécutifs dans un pays étranger, sans le consentement par écrit du surintendant général ou de son agent, cesse de faire partie de la bande à laquelle il appartenait, et il ne peut faire de nouveau partie de cette même bande ni d'aucune autre bande, à moins que le consentement de cette bande, avec l'approbation du surintendant général ou de son agent, ne soit préalablement obtenu. S.R., c. 81, art. 13.

Effect of marriage of Indian woman.

Superintendent may commute income.

14. Any Indian woman who marries any person other than an Indian, or a non-treaty Indian, shall cease to be an Indian in every respect within the meaning of this Act, except that she shall be entitled to share equally with the members of the band to which she formerly belonged, in the annual or semi-annual distribution of their annuities, interest moneys and rents; but such income may be commuted to her at any time at ten years' purchase, with the approval of the Superintendent Gen. 1920, c. 50, s. 2.

Marriage of Indian woman with Indian of another band or non-treaty Indian.

15. Any Indian woman who marries an Indian of any other band, or a non-treaty Indian, shall cease to be a member of the band to which she formerly belonged, and shall become a member of the band or irregular band of which her husband is a member.

If she marries non-treaty Indian.

2. If she marries a non-treaty Indian, while becoming a member of the irregular band of which her husband is a member, she shall be entitled to share equally with the members of the band of which she was formerly a member, in the distribution of their moneys; but such income may be commuted to her at any time at ten years' purchase, with the consent of the band. R.S., c. 81, s. 15.

As to half-breeds in Manitoba.

16. No half-breed in Manitoba who has shared in the distribution of half-breed lands shall be accounted an Indian.

Half-breed heads of families.

2. No half-breed head of a family, except the widow of an Indian or a half-breed who has already been admitted into a treaty, shall, unless under very special circumstances, which shall be determined by the Superintendent Gen or his agent, be accounted an Indian or entitled to be admitted into any Indian treaty.

Withdrawal from treaty.

3. Any half-breed who has been admitted into a treaty shall, on obtaining the consent in writing of the Superintendent Gen, be allowed to withdraw therefrom on signifying his desire so to do in writing, signed by him in the presence of two witnesses, who shall attest his signature on oath before some person authorized by law to administer such oath.

Wife and minor children.

4. Such withdrawal shall include the wife and minor unmarried children of such half-breed. R.S., c. 81, s. 16; 1914, c. 35, ss. 3 and 4.

Effet du mariage d'une femme indienne.

Conversion du revenu par le surintendant.

14. Toute femme indienne qui épouse une autre personne qu'un Indien, ou un Indien non soumis au régime d'un traité, cesse, à tous égards, d'être Indienne, au sens de la présente loi, sauf qu'elle a droit de participer également avec les membres de la bande à laquelle elle appartenait antérieurement, à la distribution annuelle ou semi-annuelle des annuités, intérêts et rentes de celle-ci; mais, avec l'assentiment du surintendant général, ce revenu peut, en tout temps, être converti en un rachat de dix ans. 1920, c. 50, art. 2.

Mariage d'une Indienne avec un Indien d'une autre bande ou un Indien non compris dans les traités.

15. Toute femme indienne qui épouse un Indien d'une autre bande, ou un Indien non soumis aux traités, cesse de faire partie de la bande à laquelle elle appartenait antérieurement, et elle devient membre de la bande ou de la bande irrégulière dont son mari fait partie.

Si elle épouse un Indien non compris dans les traités.

2. Si elle épouse un Indien non soumis au régime d'un traité, elle a droit, tout en devenant membre de la bande irrégulière dont son mari fait partie, de participer également avec les membres de la bande à laquelle elle appartenait antérieurement; mais, avec l'assentiment du surintendant général, ce revenu peut, en tout temps, être converti en un rachat de dix ans. S.R., c. 81, art. 15.

Quant aux métis du Manitoba.

16. Nul métis du Manitoba, qui a eu part à la distribution des terres des métis, n'est compté comme Indien.

Chefs de famille métisse.

2. Nul métis, chef de famille, sauf la veuve d'un Indien ou d'un métis qui a déjà été admis au régime d'un traité, ne peut, sauf dans des circonstances très exceptionnelles, qui sont déterminées par le surintendant général ou par son agent, être compté comme Indien, ni avoir droit d'être admis au régime d'un traité avec les Indiens.

Se soustraire au traité.

3. Tout métis qui a été admis au régime d'un traité peut, en obtenant le consentement par écrit du surintendant général, s'y soustraire en signifiant son désir de le faire par un écrit, signé par lui en présence de deux témoins, qui attestent cette signature sous serment devant quelque personne autorisée par la loi à le faire prêter.

Femme et enfants mineurs.

4. Le fait de se soustraire à un traité vise la femme et les enfants mineurs non mariés de ce métis. S.R., c. 81, art. 16; 1914, c. 35, art. 3 et 4.

ANNEX "G"

are payable to a person who is under the age of twenty-one, the Minister may

- (a) pay the moneys to the parent, guardian or other person having the custody of that person or to the public trustee, public administrator or other like official for the province in which that person resides, or
- (b) cause payment of the moneys to be withheld until that person reaches the age of twenty-one.

Compensations for permanent improvements

(4) Where the name of a person is removed from the Indian Register and he is not entitled to any payment under subsection (1), the Minister shall, if he considers it equitable to do so, authorize payment, out of moneys appropriated by Parliament, of such compensation as the Minister may determine for any permanent improvements made by that person on lands in a reserve.

Commutation of payments under former Act

(5) Where, prior to the 4th day of September 1951, any woman became entitled, under section 14 of the *Indian Act*, chapter 98 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or any prior provisions to the like effect, to share in the distribution of annuities, interest moneys or rents, the Minister may, in lieu thereof, pay to such woman out of the moneys of the band an amount equal to ten times the average annual amounts of such payments made to her during the ten years last preceding or, if they were paid for less than ten years, during the years they were paid. R.S., c. 149, s. 15; 1956, c. 40, s. 6.

Transfer of funds

16. (1) Section 15 does not apply to a person who ceases to be a member of one band by reason of his becoming a member of another band, but, subject to subsection (3), there shall be transferred to the credit of the latter band the amount to which that person would, but for this section, have been entitled under section 15.

Transferred member's interest

(2) A person who ceases to be a member of one band by reason of his becoming a member of another band is not entitled to any interest in the lands or moneys held by Her Majesty on behalf of the former band, but he is entitled to the same interest in common in lands and moneys held by Her Majesty on behalf of the latter band as other members of that band.

ANNEXE «G»

deniers sont payables à une personne de moins de vingt et un ans, le Ministre peut

- a) payer les deniers au père ou à la mère, au tuteur ou à l'autre personne ayant la garde de cette personne, ou au curateur public ou administrateur public ou autre semblable fonctionnaire de la province où réside ladite personne, ou
- b) faire suspendre le paiement des deniers jusqu'à ce que la personne ait atteint l'âge de vingt et un ans.

Indemnité relative aux améliorations permanentes

(4) Lorsque le nom d'une personne est rayé du registre des Indiens et que celle-ci n'a droit à aucun paiement aux termes du paragraphe (1), le Ministre, s'il l'estime équitable, doit autoriser le paiement, à même les deniers votés par le Parlement, de l'indemnité qu'il fixe pour toute amélioration permanente faite par cette personne sur des terres d'une réserve.

Commutation de paiements prévus par une loi antérieure

(5) Lorsque, avant le 4 septembre 1951, une femme est devenue admissible, selon l'article 14 de la *Loi des Indiens*, chapitre 98 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou selon quelque disposition antérieure ayant le même effet, à participer à la distribution d'annuités, intérêts ou rentes, le Ministre peut, en remplacement des susdits, payer à cette femme, sur les deniers de la bande, un montant égal à dix fois les montants annuels moyens de ces paiements à elle effectués au cours des dix années précédentes ou, s'ils l'ont été pendant moins de dix ans, au cours des années pendant lesquelles ils ont été faits. S.R., c. 149, art. 15; 1956, c. 40, art. 6.

Transfert de fonds

16. (1) L'article 15 ne s'applique pas à une personne qui cesse d'appartenir à une bande du fait qu'elle devient membre d'une autre bande, mais, sous réserve du paragraphe (3), le montant auquel cette personne aurait eu droit en vertu de l'article 15, sans le présent article, doit être transféré au crédit de la bande en dernier lieu mentionnée.

L'intérêt d'un membre transféré

(2) Une personne qui cesse de faire partie d'une bande du fait qu'elle est devenue membre d'une autre bande n'a droit à aucun intérêt dans les terres ou deniers détenus par Sa Majesté au nom de la bande en premier lieu mentionnée, mais elle a droit au même intérêt en commun, dans les terres et les deniers détenus par Sa Majesté au nom de la bande en deuxième lieu mentionnée, que les



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9



First Session
Thirty-second Parliament, 1980-81-82-83

SENATE OF CANADA

Standing Senate Committee on

Première session de la
trente-deuxième législature, 1980-1981-1982-1983

SÉNAT DU CANADA

Comité sénatorial permanent des

Legal and Constitutional Affairs

Affaires juridiques et constitutionnelles

Chairman:
The Honourable JOAN B. NEIMAN

INDEX

OF PROCEEDINGS

(Issues Nos. 1 to 76 inclusive)

Président:
L'honorable JOAN B. NEIMAN

INDEX

DES DÉLIBÉRATIONS

(Fascicules nos 1 à 76 inclusivement)

Prepared
by the
Information and Reference Branch,
LIBRARY OF PARLIAMENT

Compilé
par le
Service d'information et de référence,
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

SENATE OF CANADA

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs
1st Session, 32nd Parliament, 1980-83

INDEX

(Issues 1-76 inclusive)

Aboriginal Constitutional Affairs, Office of (Federal-Provincial Relations Office), 69: 16, 21; 70: 63, 81, 83; 76: 9

Aboriginal peoples

Bilateral process

Continuance, 69: 16, 21-2, 74, 81

Indians, 69: 18-21, 31-2, 56-7, 63, 66-9, 75; 70: 45; 71: 8-9, 15-7, 23-5; 71A: 10-5; 72: 16; 73: 25; 74: 9-10, 24, 26, 27-9; 75A: 8, 10-1

Constitution Amendment Proclamation, 1983, adoption, positions on

Assembly of First Nations, 69: 84; 71: 26, 30; 75A: 12

Assembly of Manitoba Chiefs, 74: 23

Coalition of First Nations, 71: 13, 17, 25, 30, 35-8; 73: 17, 18

Council for Yukon Indians, 70: 19; 70A: 2, 4-5

Grand Council of the Crees (of Quebec), 72: 9, 12, 16, 24

Hobbema Tribal Council, 74: 16

Inuit Committee on National Issues, 70: 87, 89

Inuit Tapirisat of Canada, 69: 84

Métis National Council, 70: 70

Native Council of Canada, 69: 84; 70: 36-7, 46-7, 61

Native Women's Association of Canada, 70: 9, 14, 16

Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia), 73: 9, 15, 16

Union of Ontario Indians (Anishinabek), 73: 23, 24

Constitutional conferences in the future

Consent clause, 69: 44-5, 54, 59, 65-8, 87-8; 70: 88-9; 71: 24; 71A: 14-5; 73: 11, 13-5, 17-9, 22; 74: 10-2, 15-7, 21-2, 29-30; 75A: 4; 76: 9-10

Funding, 69: 16, 75

Non-participants, numbers, 69: 28

Ongoing process, 69: 15-6, 20, 51, 53, 67, 74, 80; 69A: 5; 70: 9-10, 13-4, 88-9, 95-6; 70A: 3; 71: 25; 71A: 14-5; 72: 12, 16-7; 73: 23; 73A: 2; 74: 10, 20, 25; 76: 8, 10

Participants

Associations, 69: 17-8, 28

Representativeness, 69: 18-9, 25-6; 70: 42, 45-6, 62-3, 66-7, 81; 71: 38-9; 73: 15, 23; 74: 16-7, 21-2; 75A: 5-6

Definitions

Indian, 69: 54-5, 75-6, 85; 69A: 12; 70: 18, 20-1, 40-1, 56-7, 83-4; 70A: 3-4; 71: 24-5, 32; 71A: 1; 72: 25-6; 73: 14-5, 17, 22-3; 74: 15; 75A: 1-2, 4-5; 76: 9, 10; 76: 1

Inuit, 69: 34; 70: 88-92, 95

Métis, 69: 34; 70: 41-3, 53, 63-9, 72, 84-5; 73: 17

Overview, 69: 33-40; 69A: 2, 5; 70: 39-40, 43-4, 51-4, 57-61

Indians

Arbitration, right to, 2: 10-1, 13, 14-5, 17-8

Consensus, 71: 33-4, 38; 73: 15, 17-8, 23; 74: 9, 16-7, 21-2, 28; 75A: 6-7; 76A: 2

Declaration of First Nations, 71: 8, 9, 14, 23, 33-4; 71A: 1, 2, 5

Education, 71: 29, 31

Fort Nelson Indian Band, mineral rights and revenues, 2: 6-7, 9, 10, 11, 20

History, 2: 9-10, 11; 71: 7-14, 32-3, 25-7; 71A: 4-5, 8-9, 16-8; 74: 9, 13-4, 17; 75A: 2, 8-10; 76A: 5-7

SÉNAT DU CANADA

Comité sénatorial permanent des
Affaires juridiques et constitutionnelles
1re session, 32e législature, 1980-1983

INDEX

(Fascicules 1-76 inclusivement)

Accord conclu entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions ..., Loi de mise en oeuvre

Voir

Bill S-24

Accord constitutionnel de 1983

Définition et contenu, 69: 15-6, 19-20, 29-30, 51, 74; 70: 14, 36-7, 46-7, 89; 70A: 2; 71: 15, 24-5; 71A: 8-15, 22

Paragraphe 3, 69: 65

Paragraphe 4, 71A: 11

Paragraphe 5, 71A: 11

Paragraphe 6, 69: 21, 56; 71A: 13; 75A: 8

Acte de l'Amérique du Nord britannique

Voir

Loi constitutionnelle de 1867

Acte d'Union, 1840, 2: 9

Administration du pétrole, Loi

Amendement proposé; adopté, 7: 10, 48-9

Admissibility of Confessions (The), Fred Kaufman, 52: 11; 59: 14; 62: 25; 65A: 69; 68A: 424

Advocates' Society

Bill S-33

Procédures civiles

Articles, commentaires et recommandations, 54: 7, 8-9, 10-2; 54A: 35-49

Charte des droits et libertés, interprétation par rapport aux, 54: 9

Définition, énoncé législatif ou code, 54: 6-7, 9-10; 54A: 33-5

Évaluation, 54: 6-8, 13; 54A: 33-5, 49

Mémoire, 54: 5, 8, 9, 10, 11, 12; 54A: 30-49

Portée, 54: 10; 54A: 35

Preuve, règles, réforme, 54: 7, 8, 13, 14; 54A: 33, 35

Rédaction, processus de consultation, 54: 13, 14; 54A: 35, 49

Procédures criminelles

Articles, commentaires et recommandations, 62: 17-24, 25-31; 65A: 56-79

Charte des droits et libertés, interprétation par rapport aux, 62: 30-1; 65A: 56-7, 79

Évaluation, 62: 17, 23-5; 65A: 56, 79

Mémoire, 54: 6, 9, 10, 16; 62: 12, 25-6; 65A: 54-79

Portée, 65A: 79

Rédaction, processus de consultation, 65A: 56, 79

Information de base, 54: 5; 54A: 32

Aéronautique, Loi

Amendements, 1977, 28: 9, 19, 29-30, 36; 29: 11-2; 30: 30, 34, 57-9; 33: 25; 34: 73-4, 75, 84

Aboriginal peoples—*Cont'd* Indians—*Cont'd*

Royal Proclamation of 1763, **69**: 31; **69A**: 8, 9; **70**: 27; **71**: 9, 11-2, 13, 15, 20, 28; **71A**: 1, 8, 12, 14, 17-8; **73**: 18; **74**: 13; **75A**: 2, 4, 8-11

Land claims

Agreements

Constitutional protection, interpretations, **69**: 40-2, 48, 76-8; **69A**: 2, 3-4; **70**: 18-9, 21-4, 26-34, 39, 88-9, 93, 98-9; **70A**: 2-3; **72**: 10-2, 13-5, 20-4; **73**: 11, 13-4, 17-9, 22; **73A**: 2; **75A**: 3-4; **76**: 10; **76A**: 1

Implications, property rights, **69**: 47-8, 63-4

James Bay and Northern Quebec Agreement, **2**: 10, 14, 20; **69**: 40-2, 73, 77-8; **70**: 65-7, 70-3, 77-8, 80; **71**: 33; **71A**: 12; **72**: 9, 10-1, 13-5, 19-25; **74**: 19; **75A**: 1

Assembly of First Nations, position, **75A**: 7-8, 11

Inuit, **70**: 96

Métis, **70**: 65-7, 70-3, 77-8, 80

Nishga, **73**: 8-9, 10-5, 18-9

Northwest Territories, **69**: 34, 76-7, 80-3; **70**: 22, 95, 97; **72**: 21; **73A**: 1-2

Yukon, **69**: 81-2; **69A**: 1, 3; **70A**: 2-3

Numbers

Indians, **70**: 45, 81; **71**: 30

Inuit, **70**: 97

Métis, **70**: 72, 81

Overview, **69**: 28, 34; **70**: 82-3

Rights

Charter of Rights and Freedoms, effect, interpretations, **69**: 46, 68-70; **70**: 20; **71A**: 12, 13-4; **74**: 14, 18-20

Definition, **69**: 22-3, 35-44, 51-4, 67, 70, 79-80, 88; **69A**: 1; **70**: 17-9, 25-6, 38-9, 48-9, 54-6, 65, 93-4; **70A**: 3-4; **71**: 9-13, 15-8; **71A**: 1, 3; **72**: 10, 15-9, 21-4; **73**: 10-5, 21, 23-4; **73A**: 1-2; **74**: 9-12, 14, 21; **75A**: 10; **76**: 10

Equality of sexes

Implications

Costs, **69**: 76, 84, 85-6; **70**: 44, 58

Property rights, **69**: 47-8

Indian Act, Section 12 (1) (b), effect, **69**: 26-7, 45-7, 85; **69A**: 2-3, 5; **70**: 9, 18, 20-1, 44; **70A**: 4; **71**: 31; **72**: 24-6; **73A**: 1; **74**: 15; **75A**: 5; **76**: 9; **76A**: 1-2, 4, 7

Indians, position, **69**: 27, 47, 67, 84-5; **70**: 18, 21, 44-5; **70A**: 4; **71**: 30-2, 35-6; **71A**: 13-4, 15; **72**: 12, 24-6; **73**: 14-5, 21-2; **74**: 15; **75A**: 4-5; **76A**: 1-2, 10-1

Women, position, **69**: 25-6; **70**: 9-11, 13, 16; **76A**: 4, 6-7, 9-18

Wording of constitutional amendment, **69**: 17, 22-7, 31, 32, 45-6, 67, 78-9; **69A**: 2-3, 5; **70**: 8-16, 44, 89; **72**: 12; **73A**: 1; **74**: 20-1; **76**: 9, 10

"Existing aboriginal and treaty rights", definition

Interpretations, **69**: 23, 40-1, 49, 51-4, 69-70, 88; **69A**: 1-4, 5, 6-10, 12; **70**: 9-10, 18, 22-6, 38, 88-9, 96, 98; **70A**: 3; **71**: 10, 24; **71A**: 4, 14-5; **72**: 10-2, 14-5, 20-2; **73**: 11, 20-1; **74**: 14-5; **75A**: 3; **76**: 8, 10; **76A**: 1

Treaties, interpretation by courts, comparison, **69**: 51-2, 53-4, 88; **69A**: 10-2

Recognition, protection, **2**: 11-4; **69**: 40-2, 59, 70-1, 81; **71**: 15-6, 17-24, 36-7; **71A**: 3, 4, 22; **72**: 10, 12; **74**: 8-9, 20-1, 23; **75A**: 3, 4

Self-government

Definitions, interpretations

Assembly of First Nations, **75A**: 4-5, 8

Coalition of First Nations, **71**: 9-14, 15-6, 18-9, 26

Federation of Saskatchewan Indian Nations, **69**: 50, 51-7, 59-65, 70-2, 83; **69A**: 7-10

Grand Council of the Crees (of Quebec), **72**: 25-6

Hobbema Tribal Council, **74**: 12-3

Métis National Council, **70**: 69-70, 73-6, 77-8, 80

Affaires constitutionnelles autochtones, Bureau (Bureau des Relations fédérales-provinciales), **69**: 16, 21; **70**: 63, 81, 83; **76**: 9

Affaires extérieures Canada

Bill S-19, accord à la motion de l'honorable sénateur Deschatelets concernant la publication d'information, **13**: 9

Contraventions de stationnement, politique

Diplomates canadiens à l'étranger, **10**: 25

États étrangers, diplomates au Canada, **10**: 24

États étrangers, réclamations contre le Canada, **10**: 22-3

Réclamations canadiennes contre des États étrangers, **10**: 8-9, 12-3, 14, 20-1; **11**: 16; **13**: 7-8

Voir aussi

Bill S-19

Immunité des États étrangers

Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires, Loi

Affaires indiennes et du Nord Canada

Rôle et responsabilités, **69**: 21, 39-40, 83-4; **70**: 40, 45

Affaires juridiques et constitutionnelles, Comité sénatorial permanent

Bill C-53, étude, procédure, **25**: 6-15, 28, 31-2, 42

Bill C-61

Étude, procédure, **17**: 8-9; **19**: 5, 13, 19-21

Invitations aux gouvernements provinciaux à témoigner, réponses

Colombie-Britannique, **19**: 5; **20**: 24; **21**: 5-13

Nouveau-Brunswick, **19**: 5, 10, 13, 20; **19A**: 1-2

Nouvelle-Écosse, **19**: 6

Ontario, **19**: 5, 20, 21; **20**: 6-10

Québec, **20**: 5

Saskatchewan, **19**: 5, 20; **22**: 6, 9

Terre-Neuve, **17**: 8-9; **19**: 5

Motions, **19**: 4, 20; **22**: 4, 22, 23

Bill C-127

Étude, procédure, **25**: 42-3

Invitations aux témoins, **27**: 6, 7

Mémoires soumis, **27**: 6

Bill C-130

Motion, rapport au Sénat, **50**: 12, 14-5, 17, 18, 23-5

Ordre de renvoi, **50**: 6-7, 8

Bill C-201, teneur

Correspondance reçue, **26**: 10-2; **27**: 7

Étude, procédure, **26**: 12, 81-2, 102

Motions, **26**: 102-3; **27**: 7

Bill S-12

Lettre à l'honorable sénateur Macdonald de M. Langlois, **3**: 10-5

Rétroactivité, précédent, **3**: 10

Bill S-19

Cohen, M. Maxwell

Indisponibilité comme témoin, le 19 mars, 1981, **10**: 5

Proposition de l'inviter comme témoin à une séance ultérieure, **10**: 23, 24

Doyen du corps diplomatique, discussion pour l'inviter comme témoin, **10**: 23-4

Justice, ministère

Amendements, **12**: 5-6, 7-8, 14, 22, 23-4; **13**: 4-5, 6-7

Lettre à M. du Plessis au sujet des baux, **13**: 7

Mémoire de M. Graham Eglinton concernant l'article 14, **11**: 20-1; **12**: 5, 8, 24

Bill S-24

Comité, rôle, **23**: 7-8, 9; **24**: 13, 14, 18

Information de base, **23**: 5, 7-8, 9, 10; **24**: 7-8, 9-10, 16, 19

Bill S-31, teneur

Invitations aux gouvernements provinciaux et réponses, **28**: 5-7; **29**: 5-6, 9; **29A**: 1-2; **34**: 94; **34A**: 3-11; **37A**: 1-4

Motions, documents annexés aux procès-verbaux, **29**: 4, 5; **31**: 4, 18; **33**: 4, 53; **34**: 4, 5, 17, 94; **37**: 4, 5; **47**: 5, 7

- Aboriginal peoples—Cont'd**
 Self-government—*Cont'd*
 Definitions, interpretations—*Cont'd*
 Native Council of Canada, **70**: 41, 54-5, 56, 57-8, 59-60
 Overview, **76**: 10
 Union of Ontario Indians (Anishinabek), **73**: 21, 22-3
 Federal government, position, **69**: 14, 81, 82-3
 Treaties, interpretation, **71**: 9, 10-4, 16, 19-22, 27-8, 35; **71A**: 2-4, 9-10, 12-3, 17, 21-3
- Act of Union, 1840, 2: 9**
- Act respecting the Canadian Merchant Service Guild**
See
 Bill S-12
- Act respecting the President of the Lethbridge Stake of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints**
See
 Bill S-16
- Act to amend the Act of incorporation of The Grand Lodge of the Benevolent and Protective Order of Elks of the Dominion of Canada**
See
 Bill S-27
- Act to amend the Canadian Human Rights Act and to amend certain other Acts in consequence thereof**
See
 Bill C-141
- Act to amend the Criminal Code in relation to sexual offences and other offences against the person and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof**
See
 Bill C-127
- Act to amend the Criminal Code in relation to sexual offences and the protection of young persons and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof**
See
 Bill C-53
- Act to amend the Department of Energy, Mines and Resources Act**
See
 Bill C-102
- Act to amend the Holidays Act**
See
 Bill C-37
 Bill C-201
- Act to amend the Judges Act and certain other Acts in consequence thereof**
See
 Bill C-34
- Act to amend the Penitentiary Act and the Parole Act**
See
 Bill S-32
- Affaires juridiques et constitutionnelles, Comité sénatorial permanent—Suite**
 Bill S-31, teneur—*Suite*
 Témoins
 Invitations, discussion, **29**: 6-8, 10-1
 Liste, **37A**: 5
- Bill S-32**
 Amendements proposés par le solliciteur général, recevabilité, rappel au Règlement, **58**: 5-9, 10, 12, 14, 15; **60**: 5, 9-36
 Motions, **41**: 4, 5; **42**: 4, 6-7; **46**: 4, 10, 36; **47**: 5, 6-7; **60**: 4, 6, 7, 8, 32, 33, 34
- Bill S-33**
 Motions, documents annexés aux procès-verbaux, **54**: 4, 15; **55**: 4, 26-7; **59**: 4, 30; **63**: 12; **64**: 4, 5; **65**: 4, 30; **66**: 4, 5; **67**: 4, 5; **68**: 4
- Charge de travail, **29**: 9, 10, 11; **40**: 28; **54**: 16-7; **76**: 13-4
- Goldenberg, l'honorable sénateur, démission de la présidence du Comité, **26**: 7-9, 10
- Goldenberg, Rapport (*Libération conditionnelle au Canada*), **32**: 15; **35**: 17; **37**: 10-1; **38**: 12; **45**: 41; **47**: 13-4; **48**: 22
- Motion pour élire l'honorable sénateur Neiman à la présidence du Comité, **26**: 4, 9
- Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, motions, **69**: 6, 7, 8, 9, 50; **70**: 6; **71**: 6, 14, 17, 39; **73**: 6, 20; **74**: 6, 22; **75**: 6, 8; **76**: 3, 13, 24
- Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures»
 Examen détaillé, nécessité, discussion, **6**: 7-8, 10, 12-9, 22, 24-5; **7**: 8
- Mémorandum de l'honorable sénateur Smith, **7**: 8-11
 Discussion, **7**: 14-61
- Ordre de renvoi, **6**: 13-4
- Rapport au Sénat, discussion, **6**: 13-5, 17, 18, 22; **7**: 11
- Rapport du Comité sénatorial permanent des Banques et du commerce concernant le Bill S-24
Voir plus haut Bill S-24
- Rapports au Sénat
 Bill C-26, sans amendement, **2**: 4, 5, 21
 Bill C-34, sans amendement, **9**: 4, 5, 22
 Bill C-45, sans amendement, **15**: 4, 5, 11
 Bill C-61, sans amendement, **22**: 4, 5, 22, 23
 Bill C-130, sans amendement mais avec une recommandation exprimant les réserves du Comité, **50**: 4, 5, 25
 Bill C-141, sans amendement, **51**: 4, 5, 27
 Bill S-8, sans amendement, **1**: 4, 5, 12
 Bill S-12, avec amendements, **3**: 4, 5, 16
 Bill S-13, sans amendement, **4**: 4, 5, 13
 Bill S-14, sans amendement, **5**: 4, 5, 7
 Bill S-16, sans amendement, **8**: 4, 5, 14
 Bill S-19, avec amendements, **13**: 4-5, 9-10
 Bill S-20, sans amendement, **14**: 5, 6, 9, 15
 Bill S-21, sans amendement, **14**: 5, 6, 11, 15
 Bill S-22, sans amendement, **14**: 5, 6, 13, 15
 Bill S-24, **24**: 4, 5, 19, 20
 Bill S-26, sans amendement, **16**: 4, 5, 17
 Bill S-27, sans amendement, **18**: 4, 9
 Bill S-31, teneur, sans amendement, **37**: 4, 5; **37A**: 5-6
- Bill S-32**
 Premier rapport, demande d'instructions au Sénat, **62**: 5
 Rapport final, avec amendements, **62**: 5-11
 Rapport modifié, avec amendements, **63**: 5-11
- Bill S-33**, Rapport provisoire, **68**: 5-6
- Bill S-34**, sans amendement, **43**: 4, 5, 9
- Bill S-35**, sans amendement, **56**: 4, 5, 11
- Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **76**: 7-12
- «Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», avec amendements, **7**: 6-7, 61

Act to amend the Pest Control Products Act

See
Bill C-45

Act to implement an agreement between Canada and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation ...

See
Bill S-24

Act to incorporate the Eparch of the Eparchy of Saints Cyril and Methodius of Slovaks of the Byzantine Rite in Canada

See
Bill S-35

Act to incorporate the President of the Lethbridge Stake, S.C. 1926-27, Chap. 112

See
President of the Lethbridge Stake, Act to incorporate, S.C. 1926-27, Chap. 112

Act to revive E.G. Klein Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

See
Bill S-26

Act to revive Eastern Diversified Company Ltd. and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

See
Bill S-22

Act to revive G.A. Barber & Sons Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

See
Bill S-21

Act to revive Montilac Ltd. and Socam Ltd.

See
Bill S-13

Act to revive Ontario News Company, Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

See
Bill S-20

Act to revive Polyventreprise Ltée and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

See
Bill S-34

Act to revive Pyramid Communications Limited

See
Bill S-8

Act to revive Tremus Industries Limited

See
Bill S-14

Adjustment of Accounts Act

Amendment proposed; carried, **6**: 7; **7**: 6, 11-2, 14, 61

Ahenakew, M. David, Chef national, Assemblée des premières nations

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, mémoire, **75A**: 1-12
Référence, **69**: 18, 27, 51, 53, 58, 75; **69A**: 10; **75**: 7, 8

Aide au développement international (institutions financières), Loi

Voir
Bill C-130

Alberta, Fond Héritage

Caisse de dépôt et placement du Québec, comparaison, **28**: 14; **30**: 10, 41, 49, 56-7; **33**: 5-6, 7, 16, 48, 49; **34**: 24, 54

Alberta, gouvernement

Bill C-127, mémoire, **27**: 6, 38
Bill S-31, réaction, **29**: 5, 6; **33**: 24, 60; **34**: 67, 94; **34A**: 3-5
Bill S-32, réaction, **42A**: 53
Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, commentaires, **74**: 7; **76**: 9

Alcan Aluminium Limitée

Caisse de dépôt et placement du Québec, investissements, **30**: 11-2, 29, 49, 59; **31**: 19; **31A**: 8; **33**: 12, 17, 58; **34**: 18, 22, 23, 41, 57
Saguenay Transport, **30**: 11, 19, 29; **31**: 23-4; **33**: 58; **34**: 11, 18, 78, 84; **34A**: 2

Aldridge, M. James, conseiller juridique, Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique)

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **73**: 8, 17-8, 19

Alimentation et de l'agriculture des Nations unies, Loi sur l'organisation

Amendement par le comité de la Chambre des communes à l'amendement proposé, **6**: 6-7; **7**: 32-4
Amendement proposé; adopté, **6**: 6-7; **7**: 32-4

Aliments et drogues, Loi

Amendement proposé; adopté, **7**: 34

Allocations familiales, Loi de 1973

Amendement proposé; adopté, **7**: 27

Amagoalik, M. John, coprésident, Comité d'étude Inuit des questions nationales

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur
Discussion, **70**: 90-1, 93-8
Exposé, **70**: 86-9

Animaux de ferme et leurs produits, Loi

Amendement proposé; adopté, **7**: 43

Archambault, honorable juge J.R.O., directeur, Direction des politiques, Politique des jeunes contrevenants, Solliciteur général Canada

Bill C-61, **17**: 18, 23, 24, 25-6; **19**: 8, 9, 11-5, 17-21; **21**: 19; **22**: 6-7, 13, 14, 22

Arès c. Venner ([1970] R.C.S. 608), **54A**: 44; **63**: 26, 27; **65**: 8, 21; **66**: 10; **68A**: 260, 263, 413

- Admissibility of Confessions (The)*, Fred Kaufman, **52**: 11; **59**: 14; **62**: 25; **65A**: 30; **68A**: 214
- Advisory Committee on Judicial Compensation and related matters (Dorfman Committee)**, **9**: 7, 19
- Advisory Council on the Status of Women**
Bill C-127, position, **27**: 6
- Advocates' Society**
Background information, **54**: 5; **54A**: 13
Bill S-33
Civil proceedings
Brief, **54**: 5, 8, 9, 10, 11, 12; **54A**: 11-28
Charter of Rights and Freedoms, interpretation in relation to, **54**: 9
Clauses, comments and recommendations, **54**: 7, 8-9, 10-2; **54A**: 16-28
Definition, legislative statement or code, **54**: 6-7, 9-10; **54A**: 14-5
Drafting, consultation process, **54**: 13, 14; **54A**: 15, 28
Evaluation, **54**: 6-8, 13; **54A**: 14-6, 28
Evidence, rules of, reform, **54**: 7, 8, 13, 14; **54A**: 14, 15
Scope, **54**: 10; **54A**: 15-6
Criminal proceedings
Brief, **54**: 6, 9, 10, 16; **62**: 12, 25-6; **65A**: 15-39
Charter of Rights and Freedoms, interpretation in relation to, **62**: 30-1; **65A**: 18, 39
Clauses, comments and recommendations, **62**: 17-24, 25-31; **65A**: 17-39
Drafting, consultation process, **65A**: 17, 39
Evaluation, **62**: 17, 23-5; **65A**: 17, 39
Scope, **65A**: 39
- Aeronautics Act**
Amendments 1977, **28**: 9, 19, 29-30, 36; **29**: 11-2; **30**: 30, 34, 57-9; **33**: 25; **34**: 73-4, 75, 84
- Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation ...**, Act to implement
See
Bill S-24
- Ahenakew, David, National Chief, Assembly of First Nations**
Constitution Amendment Proclamation, 1983, brief, **75A**: 1-12
References to, **69**: 18, 27, 51, 53, 58, 75; **69A**: 10; **75**: 7, 8
- Alberta Association of Enfranchised Natives**
Background information, **76A**: 4, 7, 8-9
Constitution Amendment Proclamation, 1983, brief, **76A**: 3-18
Constitutional Accord, 1983, comments, **76A**: 4, 8-12
- Alberta government**
Bill C-127, brief, **27**: 6, 38
Bill S-31, reaction, **29**: 5, 6; **33**: 24, 60; **34**: 67, 94; **34A**: 3-5
Bill S-32, reaction, **42A**: 18
Constitution Amendment Proclamation, 1983, comments, **74**: 7; **76**: 9
- Alberta Heritage Fund**
Caisse de dépôt et placement du Québec, comparison, **28**: 14; **30**: 10, 41, 49, 56-7; **33**: 5-6, 7, 16, 48, 49; **34**: 24, 54
- Arizona, Miranda c.* (384 U.S. 436 (1966)), **40**: 8; **59**: 16-7; **62**: 26; **63**: 23
- Armstrong, M. J., chef de la Division des poids et mesures, métrologie légale, Consommation et Corporations Canada**
«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», **7**: 58-9
- Asselin, honorable Martial, sénateur (Stadacona)**
Bill C-61
Aperçu, philosophie, **17**: 9; **20**: 10, 12, 13; **21**: 18, 19, 20; **22**: 12
Avocats, rémunération, **17**: 28
Charte canadienne des droits et libertés, **19**: 9, 10
Colombie-Britannique, gouvernement, témoignage devant le comité de la Chambre des communes, **21**: 18
Cour suprême, jugement concernant le traitement des jeunes dans les cours, **17**: 18
Entrée en vigueur, période de transition, **19**: 8-9, 14; **20**: 13; **21**: 19
Étude, procédure, **19**: 13, 20
Jeunes contrevenants
Age maximal, **17**: 10, 11; **20**: 11, 12; **21**: 20, 27, 28
Age minimum, **22**: 12
Colombie-Britannique, **21**: 18, 26
Déjudiciarisation, **17**: 9; **19**: 14, 17
Dossiers, **17**: 16-7; **21**: 24, 25
Empreintes digitales, **17**: 16-8
Parents, autorité, **17**: 9-10, 15
Victimes, droits civils, **17**: 15, 16
Juridiction, pouvoirs fédéraux et provinciaux, **19**: 17; **21**: 24, 25; **22**: 12, 13, 21
Justice, ministère, opinions juridiques, **22**: 13, 14; **24**: 11
Nouvelle-Écosse, gouvernement, réaction, **17**: 9-10; **19**: 6
Ontario, gouvernement
Mémoire, disponibilité à l'avance, **19**: 20, 21
Témoignage devant le Comité de la Chambre des communes, **20**: 22
Procédure, **17**: 15, 16, 18; **19**: 18, 19; **20**: 15; **21**: 5; **22**: 11
Programme, administration, frais, partage, **20**: 13, 24; **21**: 19-20; **22**: 14-5, 18
Québec, gouvernement, réaction, **20**: 5
Questions soulevées pendant les témoignages devant le comité de la Chambre des communes, **19**: 13, 14
Rappel au Règlement, **22**: 13
Bill C-127, teneur, **25**: 43, 44; **27**: 33, 35, 36-7
Bill C-201, teneur, **26**: 37-40, 59, 81, 85-6, 102
Bill S-8, **1**: 6, 9, 10, 11
Bill S-19, **12**: 8, 12, 16, 18, 20, 24-7, 28-9
Bill S-24
Bill de finances, définition comme, et conséquences possibles, **23**: 7, 8; **24**: 12
Justice, ministère, opinions juridiques, **24**: 11, 17
Motion d'ajournement, **23**: 8, 10
Opinions juridiques, **23**: 5
Rapport au Sénat, **24**: 12, 15, 18
Sénat, adoption de lois semblables, **24**: 7
Bill S-26
Klein, E.G., Limited
Administration, critique, **16**: 11, 12
Correspondance avec Consommation et Corporations Canada, **16**: 14, 15
Coût de la reconstitution, responsabilité, **16**: 13
Dissolution, avis, **16**: 12, 15
Information de base, **16**: 7, 8, 9
Sociétés en défaut, avis, procédure selon la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, **16**: 16
Troisième lecture, intention de prononcer un discours pendant, **16**: 17

Alcan Aluminium Limited

Caisse de dépôt et placement du Québec, investments in, **30**: 11-2, 29, 49, 59; **31**: 19; **31A**: 4; **33**: 12, 17, 58; **34**: 18, 22, 23, 41, 57
 Saguenay Transport, **30**: 11, 19, 29; **31**: 23-4; **33**: 58; **34**: 11, 18, 78, 84; **34A**: 2

Aldridge, James, Legal Counsel, Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia)

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **73**: 8, 17-8, 19

Amagoalik, John, Co-Chairman, Inuit Committee on National Issues

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter
 Discussion, **70**: 90-1, 93-8
 Statement, **70**: 86-9

Archambault, Hon. Judge J. R. O., Director, Policy Branch, Young Offenders Policy, Solicitor General Canada

Bill C-61, **17**: 18, 23, 24, 25-6; **19**: 8, 9, 11-5, 17-21; **21**: 19; **22**: 6-7, 13, 14, 22

Arès v. Venner ([1970] S.C.R. 608), 54A: 24; 63: 26, 27; 65: 8, 21; 66: 10; 68A: 39, 42, 202**Arizona, Miranda v. (384 U.S. 436 (1966)), 40: 8; 59: 16-7; 62: 26; 63: 23****Armstrong, J., Chief of Weights and Measures, Legal Metrology, Consumer and Corporate Affairs Canada**

"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **7**: 58-9

Asselin, Hon. Martial, Senator (Stadacona)

Bill C-61
 British Columbia government, testimony before Commons Committee, **21**: 18
 Canadian Charter of Rights and Freedoms, **19**: 9, 10
 Coming into force, transition period, **19**: 8-9, 14; **20**: 13; **21**: 19
 Jurisdiction, federal and provincial powers, **19**: 17; **21**: 24, 25; **22**: 12, 13, 21
 Justice Department, legal opinions, **22**: 13, 14; **24**: 11
 Lawyers, remuneration, **17**: 28
 Nova Scotia government reaction, **17**: 9-10; **19**: 6
 Ontario government
 Brief, availability in advance, **19**: 20, 21
 Testimony before Commons Committee, **20**: 22
 Overview, philosophy, **17**: 9; **20**: 10, 12, 13; **21**: 18, 19, 20; **22**: 12
 Point of order, **22**: 13
 Procedure, **17**: 15, 16, 18; **19**: 18, 19; **20**: 15; **21**: 5; **22**: 21
 Program administration, cost-sharing, **20**: 13, 24; **21**: 19, 20; **22**: 14-5, 18
 Quebec government reaction, **20**: 5
 Questions raised during testimony before Commons Committee, **19**: 13, 14
 Study, procedure, **19**: 13, 20
 Supreme Court decision concerning treatment of young people in court, **17**: 18
 Young offenders
 British Columbia, **21**: 18, 26
 Diversion, **17**: 9; **19**: 14, 17
 Fingerprints, **17**: 16-7, 18
 Maximum age, **17**: 10, 11; **20**: 11, 12; **21**: 20, 27, 28
 Minimum age, **22**: 12
 Parental authority, **17**: 9-10, 15
 Records, **17**: 16-7; **21**: 24, 25

Asselin, honorable Martial, sénateur(Stadacona)—Suite

Bill S-27, **18**: 7, 8
 Bill S-31, teneur
 Amendements, **30**: 38, 43; **33**: 57; **34**: 37, 90
 Caisse de dépôt et placement du Québec
 Assemblée nationale, responsabilité, **31**: 37; **34**: 31, 32, 33, 39, 40, 88
 Investissements, effet, **28**: 27, 28; **30**: 37; **31**: 36; **34**: 87, 88, 90-1
 Trust Royal, **34**: 30, 31, 45, 46, 47
 Canadien Pacifique Limitée, **33**: 20, 24; **34**: 43-4, 45
 Chambre de commerce du Canada, **33**: 60, 61
 Chambre de commerce du district de Montréal, **34**: 29, 37
 Étude, procédure, **29**: 7; **33**: 45, 46; **34**: 61
 Exemptions, **28**: 37
 Gouvernement fédéral, consultation avec les gouvernements provinciaux, **28**: 28, 29; **33**: 61
 Historique, origines, **28**: 16, 25-6; **30**: 34, 36; **33**: 9-11, 24-6; **34**: 36-7, 44-5, 86-7, 89, 90
 Lortie, M. Pierre, réaction, **28**: 27, 38
 Ontario, gouvernement, réaction, **29**: 6
 Procédure, **28**: 14, 29, 40; **30**: 39, 42, 53, 61; **31**: 27, 28, 32; **34**: 24, 38, 43
 Québec, réaction, **30**: 34; **34**: 88, 89, 91
 Rappels au règlement, **28**: 39; **30**: 20; **33**: 27
 Sociétés, réglementation fédérale, applicabilité, **34**: 81, 83, 84
 Bill S-33
 Accusé
 Conjoint, **40**: 25-6
 Droits, **36**: 10; **53**: 8-9, 10; **66**: 36
 Alibi, **53**: 11
 Application au Québec, **53**: 10; **61**: 14-5; **66**: 33
 Définition, énoncé législatif ou code, **61**: 16
 États-Unis, règles fédérales de la preuve, comparaison, **40**: 23, 25-6
 Historique, **36**: 7-11, 13; **53**: 9, 10
 Imprimés d'ordinateur, recevabilité, **55**: 11, 13-5, 18-20, 24; **65**: 11, 15, 19-23
 Motion, **55**: 4, 27
 Preuve de moralité, **53**: 12
 Procédure, **53**: 15, 16, 18; **55**: 20; **61**: 12, 16; **63**: 34, 36; **65**: 18; **66**: 21, 37
 Rédaction, **36**: 9, 13; **40**: 22; **53**: 9; **61**: 13, 17-8
 Témoins
 Information de base, **53**: 9, 17
 Réunions avec ministère de la Justice, **55**: 25-6; **66**: 32-3
 Bill S-34, **43**: 6, 7, 9
 Bill S-35, **40**: 28; **56**: 8, 10, 11
 Goldenberg, l'honorable sénateur, démission comme président, **26**: 7
 Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **69**: 35, 43-5
 Président, élection, procédure, **26**: 9

Assemblée des chefs du Manitoba

Accord constitutionnel de 1983, commentaires, **74**: 22-30
 Assemblée des premières nations, membre, **74**: 27
 Fédération des Métis du Manitoba, réunions avec, **74**: 26, 28
 Information de base, **74**: 26
 Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, adoption proposée, **74**: 23

Assemblée des premières nations

Accord constitutionnel de 1983, commentaires, **75A**: 3-8, 12; **76A**: 10
 Autonomie politique, définition, interprétation, **75A**: 4-5, 8
 Fraternité nationale des Indiens du Canada, secrétariat, **2**: 12
 Information de base, **69**: 18-9, 62; **71**: 22-3, 25-6, 30, 33; **75A**: 6

Asselin, Hon. Martial, Senator (Stadacona)—Cont'd**Bill C-61—Cont'd****Young offenders—Cont'd**Victims, civil rights, **17**: 15, 16**Bill C-127**, subject-matter, **25**: 43, 44; **27**: 33, 35, 36-7**Bill C-201**, subject-matter, **26**: 37-40, 59, 81, 85-6, 102**Bill S-8**, **1**: 6, 9, 10, 11**Bill S-19**, **12**: 8, 12, 16, 18, 20, 24-7, 28-9**Bill S-24**Justice Department, legal opinions, **24**: 11, 17Legal opinions, **23**: 5Money bill, definition as, and possible consequences, **23**: 7, 8; **24**: 12Motion to adjourn, **23**: 8, 10Report to Senate, **24**: 12, 15, 18Senate adoption of similar bills, **24**: 7**Bill S-26**Companies in default, notification procedure under Canada Business Corporations Act, **16**: 16

Klein, E.G., Limited

Administration, criticism of, **16**: 11, 12Background information, **16**: 7, 8, 9Correspondence with Consumer and Corporate Affairs Canada, **16**: 14, 15Cost of revival, responsibility for, **16**: 13Dissolution, notification, **16**: 12, 15Third reading, intention to deliver a speech during, **16**: 17**Bill S-27**, **18**: 7, 8**Bill S-31**, subject-matterAmendments, **30**: 38, 43; **33**: 57; **34**: 37, 90

Caisse de dépôt et placement du Québec

Investments, effect on, **28**: 27, 28; **30**: 37; **31**: 36; **34**: 87, 88, 90-1National Assembly, responsibility of, **31**: 37; **34**: 31, 32, 33, 39, 40, 88Royal Trust, **34**: 30, 31, 45, 46, 47Canadian Chamber of Commerce, **33**: 60, 61Canadian Pacific Limited, **33**: 20, 24; **34**: 43-4, 45Chamber of Commerce of the District of Montreal, **34**: 29, 37Corporations, federal regulations, applicability, **34**: 81, 83, 84Exemptions, **28**: 37Federal government, consultation with provincial governments, **28**: 28, 29; **33**: 61Historical background, origins, **28**: 16, 25-6; **30**: 34, 36; **33**: 9-11, 24-6; **34**: 36-7, 44-5, 86-7, 89, 90Lortie, Pierre, reaction, **28**: 27, 38Ontario government, reaction, **29**: 6Points of order, **28**: 39; **30**: 20; **33**: 27Procedure, **28**: 14, 29, 40; **30**: 39, 42, 53, 61; **31**: 27, 28, 32; **34**: 24, 38, 43Quebec, reaction, **30**: 34; **34**: 88, 89, 91Study, procedure, **29**: 7; **33**: 45, 46; **34**: 61**Bill S-33****Accused**Rights, **36**: 10; **53**: 8-9, 10; **66**: 36Spouse, **40**: 25-6Alibi, **53**: 11Application in Quebec, **53**: 10; **61**: 14-5; **66**: 33Character evidence, **53**: 12Computer printouts, admissibility, **55**: 11, 13-5, 18-20, 24; **65**: 11, 15, 19-23Definition, legislative statement or code, **61**: 16Drafting, **36**: 9, 13; **40**: 22; **53**: 9; **61**: 13, 17-8Historical background, **36**: 7-11, 13; **53**: 9, 10Motion, **55**: 4, 27Procedure, **53**: 15, 16, 18; **55**: 20; **61**: 12, 16; **63**: 34, 36; **65**: 18; **66**: 21, 37**Assemblée des premières nations—Suite**

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution

Adoption proposée, **69**: 84; **71**: 26, 30; **75A**: 17Étude par le Comité, procédure, **75A**: 1-2, 3, 11-2**Résolutions**Autonomie politique, **2**: 9, 12Droits autochtones, **2**: 12*Voir aussi*

Fraternité nationale des Indiens du Canada

Association canadienne des chefs de policeSurveillance obligatoire, position envers, référence, **32**: 14; **37**: 11, 20; **42**: 23; **45**: 36-7, 50; **48**: 14**Association canadienne des fabricants d'équipement de bureau****Bill S-33**Mémoire, **64A**: 14-26Recommandations, **64**: 5, 10, 11-2, 15, 16-7, 19-20; **64A**: 20, 22, 24; **65**: 17Information de base, **64A**: 15

Technologie informatique

Description, **64**: 5-7; **64A**: 16-8Importance, **64**: 5-6, 11-2; **64A**: 24**Association canadienne des paiements****Bill S-33**Évaluation, **65**: 9-10; **65A**: 49Mémoire, **65A**: 40-53Recommandations, **65**: 6, 9, 10-2, 13, 14, 17, 18, 24, 28; **65A**: 51-3, 80Information de base, **65**: 6; **65A**: 42

Technologie informatique

Description, **65A**: 43-5Importance, **65**: 15-6, 20; **65A**: 43, 45, 49**Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry****Bill S-32**Évaluation, **39**: 5-6, 9Recommandations, **39**: 5, 6, 9, 19, 20Rôle, **39**: 5, 7-8, 14, 17, 20**Association des autochtones émancipés de l'Alberta**Accord constitutionnel de 1983, commentaires, **76A**: 4, 8-12Information de base, **76A**: 4, 7, 8-9Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, mémoire, **76A**: 3-18**Association des banquiers canadiens****Bill S-33**Amendements proposés, **55**: 22, 25, 26Évaluation, **55**: 6, 11, 12; **55A**: 19, 24-5, 26, 33-4Justice, ministère, réunion avec des fonctionnaires, **55**: 25, 26Mémoire, **55A**: 18-34Recommandations, **55**: 12, 15, 16, 19, 20, 23; **55A**: 28-9, 32, 34; **64**: 17-8; **65A**: 80Fonction, **55**: 5**Association des compagnies de fiducie du Canada****Bill S-33**, position envers, **65A**: 80

Asselin, Hon. Martial, Senator (Stadacona)—Cont'd

Bill S-33—Cont'd

United States federal rules of evidence, comparison, **40**: 23, 25-6

Witnesses

Background information, **53**: 9, 17Meetings with Justice Department, **55**: 25-6; **66**: 32-3Bill S-34, **43**: 6, 7, 9Bill S-35, **40**: 28; **56**: 8, 10, 11Chairman, election, procedure, **26**: 9Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **69**: 35, 43-5Goldenberg, the Honourable Senator, resignation as Chairman, **26**: 7**Assembly of First Nations**Background information, **69**: 18-9, 62; **71**: 22-3, 25-6, 30, 33; **75A**: 6

Constitution Amendment Proclamation, 1983

Adoption recommended, **69**: 84; **71**: 26, 30; **75A**: 12Study by the Committee, procedure, **75A**: 1-2, 3, 11-2Constitutional Accord, 1983, comments, **75A**: 3-8, 12; **76A**: 10National Indian Brotherhood, secretariat, **2**: 12

Resolutions

Aboriginal rights, **2**: 12Self-government, **2**: 9, 12Self-government, definition, interpretation, **75A**: 4-5, 8*See also*

National Indian Brotherhood

Assembly of Manitoba ChiefsAssembly of First Nations, member, **74**: 27Background information, **74**: 26Constitution Amendment Proclamation, 1983, adoption recommended, **74**: 23Constitutional Accord, 1983, comments, **74**: 22-30Manitoba Métis Federation, meetings with, **74**: 26, 28**Association of Iroquois and Allied Indians**Constitution Amendment Proclamation, 1983, adoption recommended, **71**: 34-5**Association of Records Managers and Administrators**Background information, **67**: 5-6, 14, 15; **67A**: 1-2, 3

Bill S-33

Brief, **67A**: 1-15Recommendations, **67**: 6-7, 18; **67A**: 11-5**Awashish, Phillip, Vice-Chairman of the Cree Regional Authority; Executive Chief of the Grand Council of the Crees (of Quebec)**Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **72**: 16-7**BP Canada, 30**: 26, 27**Badcock, William T., Special Legal Adviser, National Indian Brotherhood**Bill C-26, **2**: 8, 13-4, 15, 18, 19**Bail Reform Act, 17**: 6**Baker, Samuel R., Solicitor for the Petitioner, the President of the Lethbridge Stake of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints**Bill S-16, **8**: 6-7, 9, 12, 13, 14**Association des femmes autochtones du Canada**Accord constitutionnel de 1983, commentaires, **70**: 8-9, 11, 14, 16Information de base, **70**: 10Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, adoption proposée, **70**: 9, 14, 16**Association des gérants et administrateurs, gestion des documents**

Bill S-33

Mémoire, **67A**: 1-15Recommandations, **67**: 6-7, 18; **67A**: 11-5Information de base, **67**: 5-6, 14, 15; **67A**: 1-2, 3**Association des Iroquois et des Indiens alliés**Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, adoption proposée, **71**: 34-5**Association du Barreau canadien**

Bill S-33

Articles, commentaires, **68A**: 231-410Colombie-Britannique, avocats plaçant au criminel, position, **49**: 7, 8, 22, 23, 25Définition, énoncé législatif ou code, implications, **49**: 8, 14, 15-6, 20-1, 25-7, 28; **66**: 45, 46Données informatisées, **49**: 6, 23, 27, 31; **66**: 7, 41-4, 50Droits des inculpés, **49**: 6, 9, 12, 19, 26, 27, 28; **66**: 14, 20, 37; **68A**: 252, 259, 279Étude, **49**: 6, 8, 23, 25, 26, 27, 32, 33; **54**: 13, 14

Évaluation par membres du Comité spécial sur S-33

Avocats plaçant au civil, **49**: 12-4; **66**: 8-13Avocats plaçant au criminel, **49**: 7-12; **66**: 13-20Avocats québécois, **49**: 14-9, 28-9, 30-2Historique, **49**: 20, 22, 23, 28-9, 30, 31Juridictions à l'étranger, comparaison, **49**: 24; **68A**: 318-9Justice, ministère, réunion avec, **52**: 12, 23; **54**: 14, 16; **66**: 33

Mémoires

Mars 1983, **49**: 5-19; **66**: 5-6; **68A**: 226Juin 1983, **66**: 6-7; **68A**: 225-410Portée, **49**: 8-14, 20-1, 23, 25, 26, 27, 32-3; **66**: 7, 12, 13, 47

Preuve, règles

Provinces, adoption, **49**: 17-8, 22, 25, 29, 32; **66**: 18Réforme, **49**: 19, 21, 24-5, 27, 31; **66**: 46Uniformisation, **49**: 21, 22, 25, 28-9Recommandation, **49**: 6, 7; **66**: 8

Rédaction, critiques

Application au Québec, effet, **49**: 16, 17-8, 30-1, 32Consultation, processus, **49**: 6, 7, 22, 23-4, 25, 27, 30, 31-2, 33; **66**: 46Droit civil et droit criminel ensemble, **49**: 16-7, 30-1Traduction, **49**: 15-6, 18-9, 32Résolution, **49**: 6, 30; **66**: 5; **68A**: 226Conférence de l'uniformisation, rapports annuels, **49**: 34*Voir aussi*

Comité conjoint Association du Barreau canadien—Barreau du Québec

Association nationale de la femme et le droitBill C-127, mémoire, **27**: 6, 8*New (A) Image for Sexual Offences in the Criminal Code*, **27**: 9**Associations coopératives de crédit, Loi**Amendement proposé; adopté, **6**: 5; **7**: 23-4**Assurance-chômage, Loi de 1971**Amendement par le comité de la Chambre des communes à l'amendement proposé, **6**: 6-7

- Bank Act**
Foreign banks, subsidiaries in Canada, **11**: 17, 20
- Bankers' Books Evidence Act (United Kingdom)**, **55**: 6-7, 24; **55A**: 3; **65**: 7-8
- Banking, Trade and Commerce, Standing Senate Committee**
Bill S-24, report to Senate, **23**: 5, 7-8, 10; **24**: 7, 19
- Baptist Joint Committee on Public Life in Canada**
Background information, **26**: 73-4
Bill C-201, Dominion Day, recommendation, **26**: 73-5
- Bar of Quebec**
See
Joint Committee of the Canadian Bar Association and the Bar of Quebec
- Barber, G.A., & Sons Limited**
Annual returns, **14**: 10
Dissolution, date and reason, **14**: 10
Historical background, **14**: 10
Revival, purpose, **14**: 10
See also
Bill S-21
Consumer and Corporate Affairs Canada
- Barber, G.A., & Sons Limited ..., Act to revive**
See
Bill S-21
- Barton, Tom, Legal Counsel, Legal Services, Crown Assets Disposal Corporation**
"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **7**: 53-4
- Battered women**, **27**: 10, 14-7, 43, 44
- Battered Women, Protection Study for, Women's Research Centre, Vancouver, B.C.**, **27**: 16-7
- Beauchemin, Marthe, Notary for the Petitioner, Mr. Philippe Dorval**
Bill S-34, **43**: 6, 7, 8, 9
- Bélisle, Paul, Clerk of the Committee**
Bill C-127, subject-matter, **27**: 6
Bill C-201, correspondence received by the Committee, **26**: 10, 11
Procedure, election of Chairman of Committee, **26**: 9
- Bell, Hon. Ann Elizabeth, Senator (Nanaimo-Malaspina)**
Bill C-201, subject-matter, **26**: 10-1, 56, 82
- Bell and Bruce, R. v. ((1982), 35 O.R. (2d) 164)**, **55**: 8, 24; **55A**: 6, 17; **64**: 12-3, 19; **65**: 19; **65A**: 9
- Benevolent and Protective Order of Elks, The Grand Lodge of the**
See
Elks of the Dominion of Canada, The Grand Lodge of the Benevolent and Protective Order of
- Assurance-chômage, Loi de 1971—Suite**
Amendement proposé; adopté, **6**: 6-7; **7**: 10, 56-8
- Autochtones**
Autonomie politique
Définitions, interprétations
Aperçu, **76**: 10
Assemblée des premières nations, **75A**: 4-5, 8
Coalition des premières nations, **71**: 9-14, 15-6, 18-9, 26
Conseil de tribu de Hobbema, **74**: 12-3
Conseil des autochtones du Canada, **70**: 41, 54-5, 56, 57-8, 59-60
Conseil national des Métis, **70**: 69-70, 73-6, 77-8, 80
Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan, **69**: 50, 51-7, 59-65, 70-2, 83; **69A**: 7-10
Grand Conseil des Cris (du Québec), **72**: 25-6
Union des Indiens de l'Ontario (Anishinabek), **73**: 21, 22-3
Gouvernement fédéral, position, **69**: 14, 81, 82-3
Conférences constitutionnelles futures
Consentement des parties, disposition relative au, **69**: 44-5, 54, 59, 65-8, 87-8; **70**: 88-9; **71**: 24; **71A**: 14-5; **73**: 11, 13-5, 17-9, 22; **74**: 10-1, 15-7, 21-2, 29-30
Financement, **69**: 16, 75
Non-participants, nombre, **69**: 28
Participants
Associations, **69**: 17-8, 28
Représentativité, **69**: 18-9, 25-6; **70**: 42, 45-6, 62-3, 66-7, 81; **71**: 38-9; **73**: 15, 23; **74**: 16-7, 21-2; **75A**: 5-6
Processus continu, **69**: 15-6, 20, 51, 53, 67, 74, 80; **69A**: 5; **70**: 9-10, 13-4, 88-9, 95-6; **70A**: 3; **71**: 25; **71A**: 14-5; **72**: 12, 16-7; **73**: 23; **73A**: 2; **74**: 10, 20, 25; **76**: 8, 10
Définition
Aperçu, **69**: 33-40; **69A**: 2, 5; **70**: 39-40, 43-4, 51-4, 57-61
Indien, **69**: 54-5, 75-6, 85; **69A**: 12; **70**: 18, 20-1, 40-1, 56-7, 83-4; **70A**: 3-4; **71**: 24-5, 32; **71A**: 1; **72**: 25-6; **73**: 14-5, 17, 22-3; **74**: 15; **75A**: 1-2, 4-5; **76**: 9, 10; **76A**: 1
Inuit, **69**: 34; **70**: 88-92, 95
Métis, **69**: 34; **70**: 41-3, 53, 63-9, 72, 84-5; **73**: 17
Droits
Charte des droits et libertés, effet, interprétations, **69**: 46, 68-70; **70**: 20; **71A**: 12, 13-4; **74**: 14, 18-20
Confirmation, protection, **2**: 11-4; **69**: 40-2, 59, 70-1, 81; **71**: 15-6, 17-24, 36-7; **71A**: 3, 4, 22; **72**: 10, 12; **74**: 8-9, 20-1, 23; **75A**: 3, 4
Définition, **69**: 22-3, 35-44, 51-4, 67, 60, 79-80, 88; **69A**: 1; **70**: 17-9, 25-6, 38-9, 48-9, 54-6, 65, 93-4; **70A**: 3-4; **71**: 9-13, 15-8; **71A**: 1, 3; **72**: 10, 15-9, 21-4; **73**: 10-5, 21, 23-4; **74**: 1-2; **74**: 9-12, 14, 21; **75A**: 10; **76**: 10
«Droits existants—ancestraux ou issus de traités», définition
Interprétations, **69**: 23, 40-1, 49, 51-4, 69-70, 88; **69A**: 1-4, 5, 6-10, 12; **70**: 9-10, 18, 22-6, 38, 88-9, 96, 98; **70A**: 3; **71**: 10, 24; **71A**: 4, 14-5; **72**: 10-2, 14-5, 20-2; **73**: 11, 20-1; **74**: 14-5; **75A**: 3; **76**: 8, 10; **76A**: 1
Traités, interprétation par des tribunaux, comparaison, **69**: 51-2, 53-4, 88; **69A**: 10-2
Égalité des sexes
Femmes, position, **69**: 25-6; **70**: 9-11, 13, 16; **76A**: 4, 6-7, 9-18
Indiens, position, **69**: 27, 47, 67, 84-5; **70**: 18, 21, 44-5; **70A**: 4; **71**: 30-2, 35-6; **71A**: 13-4, 15; **72**: 12, 24-6; **73**: 14-5, 21-2; **74**: 15; **75A**: 4-5; **76A**: 1-2, 10-1
Loi sur les Indiens, Article 12 (1)b), **69**: 26-7, 45-7, 85; **69A**: 2-3, 5; **70**: 9, 18, 20-1, 44; **70A**: 4; **71**: 31; **72**: 24-6; **73A**: 1; **74**: 15; **75A**: 5; **76**: 9; **76A**: 1-2, 4, 7

- Bertrand, Gérard, Q.C., Chief Legislative Counsel, Legislation Section, Department of Justice**
 Bill S-33
 Discussion, **49**: 34; **52**: 22-3, 24
 Statement, **52**: 20-1
 "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts..."
 Discussion, **6**: 8-12, 16-8, 20, 22-5; **7**: 14, 16, 18-35, 39-45, 49-50, 53-6, 58-61
 Statement, **6**: 6, 7
- Bérubé, Réal, Vice-Chairman, Canadian Consultative Council on Multiculturalism**
 Bill C-201, subject-matter
 Discussion, **26**: 48, 50
 Statement, **26**: 45
- Better Pensions for Canadians, Department of National Health and Welfare, 31**: 12, 23, 29, 32; **34**: 14
- Bill C-10 — Canada Non-profit Corporations Act**
 Discussion
 Clause 26 — Ownership of property of charitable corporation, **8**: 13
 Clause 28 (1) — Property to be used to further charitable or membership activities, **8**: 13
See also
 Bill S-16
 Religious corporations
- Bill C-26 — Fort Nelson Indian Reserve Minerals Revenue Sharing Act**
 British Columbia government, parallel legislation, **2**: 8
 Discussion
 Clause 3 — Agreement approved, **2**: 7
 Clause 6 — Amendment given effect, **2**: 7
 Clause 7 — Tabling order, **2**: 7
 Clause 9 — Application, **2**: 13-4
 Preamble, **2**: 9-10
 Historical background, **2**: 6-7, 14, 19-20
 James Bay Agreement, comparison, **2**: 10, 14, 20
 Purpose, **2**: 7, 9
 Report to Senate, without amendment, **2**: 4, 5, 21
See also
 Fort Nelson Indian Band
- Bill C-34 — Act to amend the Judges Act and certain other Acts in consequence thereof**
The numbers between square brackets refer to the sections of the Judges Act
 Adoption, urgency of, **9**: 6-7
 Discussion
 Clause 7 [19 (b), 19 (h), 19 (m)], **9**: 10-1
 Clause 8 [4, 5, 7, 9-19], **9**: 8
 Clause 9 [4, 5, 7, 9-19], **9**: 8
 Clause 12 [19], **9**: 8-9
 Clause 13 [20], **9**: 8, 9
 Clause 15 [22 (3) (b)], **9**: 9
 Clause 16 [23 (1)], **9**: 9, 13-5, 16-7, 18
 Clause 18 (2) [25 (1.1), 25 (1.2)], **9**: 11-2
 Clause 18 (3) [25 (4)], **9**: 22
 Clause 19 (2) — Supplementary Retirement Benefits Act, **9**: 9-10
 Clauses 23 — Auditor General Act, 1976-1977, c.34, **9**: 10
 Clause 24 — Official Languages Act, R.S., c.0-2, **9**: 10
 Clause 25 — Canada Elections Act, c.14 (1st Supp.), **9**: 10
- Autochtones—Suite**
 Droits—Suite
 Égalité des sexes—Suite
 Rédaction de l'amendement constitutionnel, **69**: 17, 22-7, 31, 32, 45-6, 67, 78-9; **69A**: 2-3, 5; **70**: 8-16, 44, 89; **72**: 12; **73A**: 1; **74**: 20-1; **76**: 9, 10
 Répercussions
 Coûts, **69**: 76, 84, 85-6; **70**: 44, 58
 Droits de propriété, **69**: 47-8
- Indiens**
 Arbitrage, droit, **2**: 10-1, 13, 14-5, 17-8
 Consensus, **71**: 33-4, 38; **73**: 15, 23; **74**: 9, 16-7, 21-2, 28; **75A**: 6-7; **76A**: 2
 Déclaration des premières nations, **71**: 8, 9, 14, 23, 33-4; **71A**: 1, 2, 5
 Éducation, **71**: 29, 31
 Histoire, **2**: 9-10, 11; **71**: 7-14, 32-3, 35-7; **71A**: 4-5, 8-9, 16-8; **74**: 9, 13-4, 17; **75A**: 2, 8-10; **76A**: 5-7
 Indiens de Fort Nelson, bande, droits miniers et revenus miniers, **2**: 6-7, 9, 10, 11, 20
 Proclamation royale de 1763, **69**: 31; **69A**: 8, 9; **70**: 27; **71**: 9, 11-2, 13, 15, 20, 28; **71A**: 1, 8, 12, 14, 17-8; **73**: 18; **74**: 13; **75A**: 2, 4, 8-11
- Nombre**
 Aperçu, **69**: 28, 34; **70**: 82-3
 Indiens, **70**: 45, 81; **71**: 30
 Inuit, **70**: 97
 Métis, **70**: 72, 81
- Processus bilatéral**
 Continuation, **69**: 16, 21-2, 74, 81
 Indiens, **69**: 18-21, 31-2, 56-7, 63, 66-9, 75; **70**: 45; **71**: 8-9, 15-7, 23-5; **71A**: 10-5; **72**: 16; **73**: 25; **74**: 9-10, 24, 26, 27-9; **75A**: 8, 10-1
- Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, adoption, positions envers**
 Assemblée des chefs du Manitoba, **74**: 23
 Assemblée des premières nations, **69**: 84; **71**: 26, 30; **75A**: 12
 Association des femmes autochtones du Canada, **70**: 9, 14, 16
 Coalition des premières nations, **71**: 13, 17, 25, 30, 35-8; **73**: 17, 18
 Comité d'étude Inuit des questions nationales, **70**: 87, 89
 Conseil de tribu de Hobbema, **74**: 16
 Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique), **73**: 9, 15, 16
 Conseil des autochtones du Canada, **69**: 84; **70**: 36-7, 46-7, 61
 Conseil des Indiens du Yukon, **70**: 19; **70A**: 2, 4-5
 Conseil national des Métis, **70**: 70
 Grand Conseil des Cris (du Québec), **72**: 9, 12, 16, 24
 Inuit Tapirisat of Canada, **69**: 84
 Union des Indiens de l'Ontario (Anishinabek), **73**: 23, 24
- Revendications territoriales**
 Accords
 Convention de la Baie James et du Nord québécois, **2**: 10, 14, 20; **69**: 40-2, 73, 77-8; **70**: 65-7, 70-3, 77-8, 80; **71**: 33; **71A**: 12; **72**: 9, 10-1, 13-5, 19-25; **74**: 19; **75A**: 1
 Protection constitutionnelle, interprétations, **69**: 40-2, 48, 76-8; **69A**: 2, 3-4; **70**: 18-9, 21-4, 26-34, 39, 88-9, 93, 98-9; **70A**: 2-3; **72**: 10-2, 13-5, 20-4; **73**: 11, 13-4, 17-9, 22; **73A**: 2; **75A**: 3-4; **76**: 10; **76A**: 1
 Répercussions, droits de propriété, **69**: 47-8, 63-4
 Assemblée des premières nations, position, **75A**: 7-8, 11
 Inuit, **70**: 96
 Métis, **70**: 65-7, 70-3, 77-8, 80
 Nishga, **73**: 8-9, 10-5, 18-9
 Territoires du Nord-Ouest, **69**: 34, 76-7, 80-3; **70**: 22, 95, 97; **72**: 21; **73A**: 1-2
 Yukon, **69**: 81-2; **69A**: 1, 3; **70A**: 2-3

Bill C-34 — Act to amend the Judges Act and certain other Acts in consequence thereof—Cont'd

Implications

Consequential amendments to other Acts, **9**: 10

Judges' contributions towards annuities, provisions deleted, **9**: 6-7, 10

Report to Senate, without amendment, **9**: 4, 5, 22

See also

Bill C-52

Judges

Judges Act

Bill C-37 — Act to amend the Holidays Act

Bill C-201, comparison, **26**: 15, 83, 85, 88-9, 91, 92, 93

Bill C-45 — Act to amend the Pest Control Products Act

Discussion, Clause 1 — Act binding on Her Majesty, **15**: 6-11

Historical background, **15**: 6, 8, 9, 10, 11

Purpose, **15**: 6, 9

Ramifications, provinces, **15**: 7-11

Report to Senate, without amendment, **15**: 4, 5, 11

See also

Pest Control Products Act

Bill C-52 — Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1st Session, 30th Parliament

Judges Act amended, contributions to annuities, **9**: 17

See also

Bill C-34

Judges

Judges Act

Bill C-53 — Act to amend the Criminal Code in relation to sexual offences and the protection of young persons and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof, subject-matter

Amendments proposed, **25**: 29-30, 37

Bill C-127, comparison, **25**: 34-5, 36, 40-1

Historical background, **25**: 16

Study, procedure, **25**: 6-15, 28, 31-2, 42

See also

Bill C-127

Child pornography and sexual exploitation of children

Bill C-61 — Young Offenders Act

Coming into force, **17**: 24-5; **19**: 6, 9, 14; **20**: 10, 21; **21**: 19; **22**: 11-2, 15-7, 18

Discussion

Clause 3 — Declaration of Principle, **17**: 22; **19**: 17; **21**: 11

Clause 4 — Alternative Measures, **21**: 9

Clause 11 — Right to counsel, **17**: 27; **21**: 9-10, 19, 23, 27

Clause 23 (2) (d) — Conditions that may appear in probation orders, **21**: 10

Clause 24 — Custody, **21**: 11

Clause 43 (2) (b) — Private records, **19**: 12

Clause 45 — Destruction of Records, **17**: 16; **19**: 10, 11-2; **21**: 12, 14-5, 19, 24-5, 27

Clause 56 — Evidence, **21**: 9-10, 19

Clause 69 — Youth Justice Committees, **22**: 8-9

Clause 70 — Agreements with Provinces, **19**: 9; **21**: 12-3

Historical background, **17**: 5, 8, 13-4; **19**: 10, 15-6; **21**: 6-7

Juvenile Delinquents Act, comparison, **17**: 5-6, 10, 24-6

Autochtones —Suite

Traités, interprétations, **71**: 9, 10-4, 16, 19-22, 27-8, 35; **71A**: 2-4, 9-10, 12-3, 17, 21-3

Autonomie politique des Indiens, Comité spécial de la Chambre des communes, 69: 82-3; 70: 45, 59; 75A: 5; 76: 10

Awashish, M. Phillip, vice-président de l'administration régionale Cris; chef exécutif du Grand Conseil des Cris (du Québec)

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **72**: 16-7

BP Canada, 30: 26, 27

Badcock, M. William T., conseiller juridique spécial, Fraternité nationale des Indiens du Canada

Bill C-26, **2**: 8, 13-4, 15, 18, 19

Baker, M. Samuel R., procureur du pétitionnaire, le Président de la Division de Lethbridge de l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours

Bill S-16, **8**: 6-7, 9, 12, 13, 14

Bande des Indiens de Fort Nelson

Voir

Indiens de Fort Nelson, bande

Bankers' Books Evidence Act (Royaume-Uni), 55: 6-7, 24; 55A: 20; 65: 7-8

Banques, Loi

Banques étrangères, filiales au Canada, **11**: 17, 20

Banques et du commerce, Comité sénatorial permanent

Bill S-24, rapport au Sénat, **23**: 5, 7-8, 10; **24**: 7, 19

Baptist Joint Committee on Public Life in Canada

Bill C-201, fête du Dominion, recommandation, **26**: 73-5

Information de base, **26**: 73-4

Barber, G.A., & Sons Limited

Dissolution, date et raison, **14**: 10

Historique, **14**: 10

Reconstitution, but, **14**: 10

Sommaires annuels, **14**: 10

Voir aussi

Bill S-21

Consommation et Corporations Canada

Barber, G.A., & Sons Limited ..., Loi reconstituant la société

Voir

Bill S-21

Barreau du Québec

Voir

Comité conjoint Association du Barreau canadien—Barreau du Québec

Barton, M. Tom, avocat conseil, Services juridiques, Corporation de disposition des biens de la Couronne

«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», **7**: 53-4

Bill C-61 — Young Offenders Act—Cont'd

Purpose, philosophy, **17**: 5, 6, 9, 10, 22; **19**: 13, 15, 16; **20**: 10, 12-3, 21, 23; **21**: 7, 9, 10, 13, 18-9

Ramifications, provincial governments, reaction, overview, **17**: 7, 10, 11-2, 20-1, 26, 28, 29; **19**: 5, 6, 10, 14, 16-7, 18-9; **20**: 13; **21**: 27-9; **22**: 12

Report to Senate, without amendment, **22**: 4, 5, 22, 23

Scope, retroactivity, **17**: 19-20

Bill C-102 — Act to amend the Department of Energy, Mines and Resources Act

Amendment June 2, 1982, comparison with amendment of May 12, 1982, **50**: 9-10, 12-4, 18, 19, 22

See also

Bill C-130

Bill C-127 — Act to amend the Criminal Code in relation to sexual offences and other offences against the person and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof, subject-matter

The numbers between square brackets refer to the sections of the Criminal Code

Amendments, proposals

Clause 19 [244 (4)] — Accused's belief as to consent, **25**: 23

Clause 19 [245.2 (1)] — Aggravated assault, **25**: 29

Clause 19 [246.1] — Sexual assault, **25**: 43

Clause 19 [246.2] — Sexual assault with a weapon, threats ..., **25**: 43

Clause 19 [246.3] — Aggravated sexual assault, **25**: 29-30, 37

Clause 19 [246.6 (1) (c)] — No evidence concerning sexual activity, **25**: 44

Clause 19 [246.7] — Reputation evidence, **25**: 27-8, 44

Clause 19 [246.8] — Spouse may be charged, **25**: 44

Bill C-53, comparison, **25**: 34-5, 36, 40-1

Discussion

Clause 1 [2] — Definition "complainant", **25**: 34-5

Clause 6 [142], **25**: 18, 34; **27**: 8, 11, 12, 47, 49, 50

Clause 6 [143], **25**: 35

Clause 13 [195 (1)] — Procuring, **25**: 33

Clause 16 [214 (5) (124 on page 51 of Issue #27)] — Hijacking, sexual assault or kidnapping, **27**: 39-40, 51, 52

Clause 19 [244 (1)] — Assault, **25**: 26, 41-2

Clause 19 [244 (3)] — Consent, **25**: 35-6, 41; **27**: 18-20, 32-3, 37-8, 40-1

Clause 19 [244 (4)] — Accused's belief as to consent, **25**: 22-5; **27**: 8-10, 12-6, 21-4, 26-8, 42, 46-7

Clause 19 [245] — Assault, **25**: 17; **27**: 8, 14-5, 41

Clause 19 [245.1] — Assault with a weapon or causing bodily harm, **25**: 35; **27**: 16-7

Clause 19 [245.2] — Aggravated assault, **25**: 29-30, 37, 40-1

Clause 19 [246.1 (1)] — Sexual assault, **25**: 16, 17, 32-3, 36-7, 40-2; **27**: 8, 17, 25-6, 41

Clause 19 [246.1 (2)] — No defence, **25**: 26; **27**: 18-20, 40-1

Clause 19 [246.2] — Sexual assault with a weapon, threats ..., **25**: 16, 17, 36-7, 40-1, 43-4; **27**: 16-7

Clause 19 [246.3] — Aggravated sexual assault, **25**: 17, 29-30, 37, 40-1; **27**: 24, 39

Clause 19 [246.4] — Corroboration not required, **25**: 19; **27**: 8, 17-8

Clause 19 [246.5] — Rules respecting recent complaint abrogated, **25**: 20, 39, 40; **27**: 11, 17, 18

Clause 19 [246.6 (1)] — No evidence concerning sexual activity, **25**: 21-2, 44; **27**: 8, 11, 12, 47-8, 49-51

Clause 19 [246.7] — Reputation evidence, **25**: 27-8, 44

Clause 19 [246.8] — Spouse may be charged, **25**: 44; **27**: 8, 14-6

Clause 20 [249] — Abduction of person under sixteen, **25**: 25

Battered Women, Protection Study for, Women's Research Centre, Vancouver, C.-B., 27: 16-7

Beauchemin, Mme Marthe, notaire du pétitionnaire, M. Philippe Dorval

Bill S-34, **43**: 6, 7, 8, 9

Bélisle, M. Paul, greffier du Comité

Bill C-127, teneur, **27**: 6

Bill C-201, correspondance reçue par le Comité, **26**: 10, 11

Procédure, élection du président du Comité, **26**: 9

Bell, honorable Ann Elizabeth, sénateur (Nanaimo-Malaspina)

Bill C-201, teneur, **26**: 10-1, 56, 82

Bell et Bruce, R. c. (1982), 35 O.R. (2d) 164, 55: 8, 24; 55A: 22-3, 33; 64: 12-3, 19; 65: 19; 65A: 48

Bertrand, M. Gérard, c.r., conseiller législatif en chef, Section de la législation, ministère de la Justice

Bill S-33

Discussion, **49**: 34; **52**: 22-3, 24

Exposé, **52**: 20-1

«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures»

Discussion, **6**: 8-12, 16-8, 20, 22-5; **7**: 14, 16, 18-35, 39-45, 49-50, 53-6, 58-61

Exposé, **6**: 6, 7

Bérubé, M. Réal, vice-président, Conseil consultatif canadien du multiculturalisme

Bill C-201, teneur

Discussion, **26**: 48, 50

Exposé, **26**: 45-6

Biens de surplus de la Couronne, Loi

Amendements proposés; adoptés, **7**: 53-4

Bill C-10 — Loi sur les sociétés canadiennes sans but lucratif

Discussion

Art. 26 — Droit de propriété des sociétés de bienfaisance, **8**: 13

Art. 28 (1) — Utilisation des fonds pour promouvoir ses activités de bienfaisance, **8**: 13

Voir aussi

Bill S-16

Sociétés religieuses

Bill C-26 — Loi sur le partage des revenus miniers de la réserve indienne de Fort Nelson

Baie James, Convention, comparaison avec, **2**: 10, 14, 20

But, **2**: 7, 9

Colombie-Britannique, gouvernement, loi équivalente, **2**: 8

Discussion

Art. 3 — Accord en vigueur, **2**: 7

Art. 6 — Modifications, **2**: 7

Art. 7 — Dépôt devant le Parlement, **2**: 7

Art. 9 — Application, **3**: 14

Préambule, **2**: 9-10

Historique, **2**: 6-7, 14, 19-20

Rapport au Sénat, sans amendement, **2**: 4, 5, 21

Voir aussi

Indiens de Fort Nelson, bande

Bill C-127 — Act to amend the Criminal Code in relation to sexual offences and other offences against the person and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof,—*Cont'd*

Discussion—*Cont'd*

- Clause 20 [250] — Abduction of person under fourteen, **25: 25**
- Clause 20 [250.1] — Abduction in contravention of custody order, **25: 25; 27: 44-5**
- Clause 20 [250.2] — Abduction where no custody order, **25: 25; 27: 44, 45**
- Clause 20 [250.4] — Defence, **25: 25**
- Clause 25 [442] — Reasons to be stated, **25: 34**

Historical background, **25: 6, 32, 33, 42-3; 27: 21**

Study, procedure, **25: 42-3**

See also

Bill C-53

Child abduction

Sexual offences

Bill C-130 — International Development (Financial Institutions)

Continuing Assistance Act: consideration of the constitutionality of Clauses 5 to 11 inclusive

Amendment by House of Commons Standing Committee on External Affairs and National Defence, **50: 20-1, 22-3**

Constitutionality of negative resolution procedures

Bill C-102, comparison, **50: 8-10, 11, 12-4, 16, 18, 19, 20, 21-2, 23**
Senate role, **50: 6, 7, 8, 10-1, 12, 14, 15, 16-9, 20-1, 22-5**

Definitions

"Institution", **50: 22**

"Parliament", **50: 10-1**

Discussion

Clause 2 — Definition of "institution", **50: 22**

Clause 3 — Assistance, **50: 18, 19, 22**

Clause 4 — Amendment of schedule, **50: 16, 17, 18, 19, 22**

Clause 5 — Tabling order, **50: 8, 9, 10, 11, 14, 16, 18, 20, 21**

Clause 6 — If affirmative motion is not adopted by the House of Commons, **50: 8, 9, 14, 16**

Clause 7 — If negative motion is adopted by the House of Commons, **50: 8, 9, 14, 16**

Clause 8 — If affirmative motion is adopted by the House of Commons, **50: 8, 9, 14, 16**

Clause 9 — If negative motion is not adopted by the House of Commons, **50: 8, 9, 14, 16**

Clause 10 — Revocation on prorogation or dissolution of Parliament, **50: 8, 9, 14, 16**

Clause 11 — Definition of "sitting day of Parliament", **50: 8, 9, 14, 16**

Purpose, **50: 11-2, 21**

Report to Senate

Drafting, **50: 4, 8, 12, 14-5, 17, 18, 23-5**

Motion, **50: 12, 14, 25**

Report without amendment but with a recommendation expressing the reservations discussed in Committee, **50: 4, 5, 25**

See also

Bill C-102

Bill C-141 — Act to amend the Canadian Human Rights Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

The numbers between square brackets refer to the sections of the Canadian Human Rights Act

Amendments by House of Commons Standing Committee on Justice and Legal Affairs

Clause 7 [14] — *bona fide* occupational requirement, **51: 10-1, 13**

Bill C-34 — Loi modifiant la Loi sur les juges et apportant à d'autres lois des modifications connexes

Les numéros entre parenthèses carrées indiquent les articles de la Loi sur les juges

Adoption, urgence, **9: 6-7**

Discussion

Art. 7[19b),19h),19m)], **9: 10-1**

Art. 8[4, 5, 7, 9-19], **9: 8**

Art. 9[4, 5, 7, 9-19], **9: 8**

Art. 12[19], **9: 8-9**

Art. 13[20], **9: 8, 9**

Art. 15[22 (3)b)], **9: 9**

Art. 16[23 (1)], **9: 9, 13-5, 16-7, 18**

Art. 18 (2)[25 (1, 1), 25 (1.2)], **9: 11-2**

Art. 18 (3)[25 (4)], **9: 22**

Art. 19 (2) — Loi sur les prestations de retraite supplémentaire, **9: 9-10**

Art. 23 — Loi sur le vérificateur général, 1976-77, c. 34, **9: 10**

Art. 24 — Loi sur les langues officielles, S.R., c. O-2, **9: 10**

Art. 25 — Loi électorale du Canada, c. 14 (1^{er} suppl.), **9: 10**

Implications

Contributions des juges aux fonds de pensions, dispositions supprimées, **9: 6-7, 10**

Modifications connexes à d'autres lois, **9: 10**

Rapport au Sénat, sans amendement, **9: 4, 5, 22**

Voir aussi

Bill C-52

Juges

Juges, Loi

Bill C-37 — Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

Bill C-201, comparaison, **26: 15, 83, 85, 88-9, 91, 92, 93**

Bill C-45 — Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires

But, **15: 6, 9**

Discussion, Article 1 — Obligation de Sa Majesté, **15: 6-11**

Historique, **15: 6, 8, 9, 10, 11**

Ramifications, provinces, **15: 7-11**

Rapport au Sénat, sans amendement, **15: 4, 5, 11**

Voir aussi

Produits antiparasitaires, Loi

Bill C-52 — Loi de 1975 modifiant le droit statutaire (Pension de retraite), 1^{re} session, 30^e législature

Amendement à la Loi sur les juges, contributions aux pensions, **9: 17**

Voir aussi

Bill C-34

Juges

Juges, Loi

Bill C-53 — Loi modifiant le Code criminel en matière d'infractions sexuelles et de protection des jeunes et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, teneur

Amendements proposés, **25: 29-30, 37**

Bill C-127, comparaison, **25: 34-5, 36, 40-1**

Étude, procédure, **25: 6-15, 28, 31-2, 42**

Historique, **25: 16**

Voir aussi

Bill C-127

Enfants, pornographie et exploitation sexuelle

Bill C-61 — Loi sur les jeunes contrevenants

But, philosophie, **17: 5, 6, 9, 10, 16, 22; 19: 13, 15, 16; 20: 10, 12-3, 21, 23; 21: 7, 9, 10, 13, 18-9**

Bill C-141 — Act to amend the Canadian Human Rights Act and to amend certain other Acts in consequence thereof—*Cont'd*

Amendments by House of Commons Standing Committee on Justice and Legal Affairs—*Cont'd*

Clause 20 [41.4] — Restriction, for avoiding undue hardship, on orders, **51**: 13-6

Clause 29 — Coming into force, **51**: 13

Discussion

Clause 1, **51**: 21

Clause 7 [13] — Harassment and sexual harassment, **51**: 8

Clause 7 [14] — Exceptions, **51**: 18-20, 21-2, 23

Clause 9 [15.1] — Plans to meet the needs of disabled persons, **51**: 25-6

Clause 11 [19.1] — Accessibility standards, **51**: 25, 26

Clause 23 [48] — Acts of Employees, Exculpation, **51**: 11

Clause 24 [63] — Binding on Crown, **51**: 11

Drafting, French version

Clause 7, **51**: 16-8

Clause 20, **51**: 13-6

Historical background, **51**: 6-8

Report to Senate, without amendment, **51**: 4, 5, 27

Scope, application, **51**: 21-2

See also

Canadian Human Rights Act

Human rights

Bill C-192 — Young Offenders Act (3rd Session, 28th Parliament), 17: 14

Bill C-201 — Act to amend the Holidays Act, subject-matter

Bill C-37, comparison, **26**: 15, 83, 85, 88-9, 91, 92, 93

Consequential amendments or ancillary legislation, **26**: 80, 83, 89, 90, 93, 94, 95-6, 98

Definition, **26**: 85, 88-9, 90, 91-3, 95, 98

Drafting, **26**: 15, 37-8

Historical background, passage in House of Commons, **26**: 14-5, 38, 61, 68, 73, 74-5, 77, 78, 85, 89, 90

Ramifications for business community, **26**: 97-8, 101-2

Report to Senate, preparation, **26**: 78, 80-1, 89, 94, 103

Study, procedure, **26**: 10, 12, 37-8, 46, 76-7, 80-2, 89-90, 94, 95, 96, 102-3

See also

Canada Day, proposed title for July 1st

Dominion Day, replacement by Canada Day, proposal

Bill S-8 — Act to revive Pyramid Communications Limited

Discussion

Clause 1 — Company continued, **1**: 4, 12

Clause 2 — Rights preserved, **1**: 4, 12

Preamble, **1**: 4, 12

Title, **1**: 4, 12

Report to Senate, without amendment, **1**: 4, 5, 12

See also

Pyramid Communications Limited

Bill S-12 — Act respecting the Canadian Merchant Service Guild

The numbers between square brackets denote the original numbering of the clauses of the bill

Amendments

Clause 9 (2) — By-laws between conventions; carried, **3**: 4, 5, 16

Clause 9 (3) [2] — Enforcement of by-laws; carried, **3**: 4, 5, 16

Clause 9 (4) [3] — Duration of by-laws; carried, **3**: 4, 5, 16

Discussion

Clause 4 — Objects, **3**: 11, 12, 13

Bill C-61 — Loi sur les jeunes contrevenants—*Suite*

Discussion

Art. 3 — Déclaration des principes, **17**: 22; **19**: 17; **21**: 11

Art. 4 — Mesures de rechange, **21**: 9

Art. 11 — Droit aux services d'un avocat, **17**: 27; **21**: 9-10, 19, 23, 27

Art. 23 (2)d — Conditions pouvant figurer dans une ordonnance de probation, **21**: 10

Art. 24 — Garde, **21**: 11

Art. 43 (2)b — Dossiers privés, **19**: 12

Art. 45 — Destruction des dossiers, **17**: 16; **19**: 10, 11-2; **21**: 12, 14-5, 19, 24-5, 27

Art. 56 — Preuve, **21**: 9-10, 19

Art. 69 — Comités de justice pour la jeunesse, **22**: 8-9

Art. 70 — Accords avec les provinces, **19**: 9; **21**: 12-3

Entrée en vigueur, **17**: 24-5; **19**: 6, 9, 14; **20**: 10, 21; **21**: 19; **22**: 11-2, 15-7, 18

Historique, **17**: 5, 8, 13-4; **19**: 10, 15-6; **21**: 6-7

Loi sur les jeunes délinquants, comparaison, **17**: 5-6, 10, 24-6

Portée, rétroactivité, **17**: 19-20

Ramifications, gouvernements provinciaux, réaction, aperçu, **17**: 7, 10, 11-2, 20-1, 26-8, 29; **19**: 5, 6, 10, 14, 16-7, 18-9; **20**: 13; **21**: 27-9; **22**: 12

Rapport au Sénat, sans amendement, **22**: 4, 5, 22, 23

Bill C-102 — Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Amendement du 2 juin 1982, comparaison avec l'amendement du 12 mai 1982, **50**: 9-10, 12-4, 18, 19, 22

Voir aussi

Bill C-130

Bill C-127 — Loi modifiant le Code criminel en matière d'infractions sexuelles et d'autres infractions contre la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, teneur

Les numéros entre parenthèses carrées indiquent les articles du Code criminel

Amendements, propositions

Art. 19[244 (4)] — Croyance de l'accusé quant au consentement, **25**: 23

Art. 19[245.2 (1)] — Voies de fait graves, **25**: 29

Art. 19[246.1] — Agression sexuelle, **25**: 43

Art. 19[246.2] — Agression sexuelle armée, menaces, **25**: 43

Art. 19[246.3] — Agression sexuelle grave, **25**: 29-30, 37

Art. 19[246.6 (1)c] — Pas de preuve sur le comportement sexuel du plaignant, **25**: 44

Art. 19[246.7] — Preuve de réputation, **25**: 27-8, 44

Art. 19[246.8] — Inculpation du conjoint, **25**: 44

Bill C-53, comparaison, **25**: 34-5, 36, 40-1

Discussion

Art. 1[2] — Définition «plaignant», **25**: 34-5

Art. 6[142], **25**: 18, 34; **27**: 8, 11, 12, 47, 49, 50

Art. 6[143], **25**: 35

Art. 13[195 (1)] — Proxénétisme, **25**: 33

Art. 16[214 (5) (124 à la page 51 du fascicule #27)] — Détournement, agression sexuelle ou enlèvement, **27**: 39-40, 51, 52

Art. 19[244 (1)] — Voies de fait, **25**: 26, 41-2

Art. 19[244 (3)] — Consentement, **25**: 35-6, 41; **27**: 18-20, 32-3, 37-8, 40-1

Art. 19[244 (4)] — Croyance de l'accusé quant au consentement, **25**: 22-5; **27**: 8-10, 12-6, 21-4, 26-8, 42, 46-7

Art. 19[245] — Voies de fait, **25**: 17; **27**: 8, 14-5, 41

Art. 19[245.1] — Agression armée ou infliction de lésions corporelles, **25**: 35; **27**: 16-7

Art. 19[245.2] — Voies de fait graves, **25**: 29-30, 37, 40-1

Bill S-12 — Act respecting the Canadian Merchant Service Guild—*Cont'd*

Discussion—*Cont'd*

- Clause 5 — Powers, 3: 12, 13, 14
- Clause 9 — By-laws, 3: 13-4
- Clause 9 (1) (j) — By-laws, referenda, 3: 16
- Clause 9 (2) — By-laws between conventions, 3: 7-8, 15-6
- Clause 9 (3) [2] — Enforcement of by-laws, 3: 15
- Clause 9 (4) [3] — Duration of by-laws, 3: 15
- Clause 10 (1) — "Former Act" defined, 3: 9
- Clause 10 (2) — Continuation, 3: 9
- Clause 10 (3) — Actions taken under former Act, 3: 9, 10

Report to Senate, with amendments, 3: 4, 5, 16

See also

Canadian Merchant Service Guild

Bill S-13 — Act to revive Montilac Ltd. and Socam Ltd.

Implications, 4: 12

Report to Senate, without amendment, 4: 4, 5, 13

Senate procedure, Rule 95, 4: 6

See also

Montilac Ltd.

Socam Ltd.

Bill S-14 — Act to revive Tremus Industries Limited

Purpose, 5: 6

Report to Senate, without amendment, 5: 4, 5, 7

Senate procedure, Rule 95, 4: 6

See also

Tremus Industries Limited

Bill S-16 — Act respecting the President of the Lethbridge Stake of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints

Act to incorporate the President of the Lethbridge Stake, comparison, 8: 9-11, 12-3

Discussion

- Clause 1 — Incorporation, 8: 7-8
- Clause 3 — Capacity, 8: 10
- Clause 4 — Non-profit corporation, 8: 10, 12-3
- Preamble, paragraph (c), 8: 10

Purpose, 8: 6, 7

Report to Senate, without amendment, 8: 4, 5, 14

See also

Bill C-10

President of the Lethbridge Stake, Act to incorporate, S.C. 1926-27, Chap. 112

President of the Lethbridge Stake of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints

Religious corporations

Bill S-19 — State Immunity Act

Amendments

- Clause 2 — Definitions; carried, 12: 5-6, 14; 13: 4, 6
- Clause 4 (4) — Third party proceedings and counter claims; carried, 13: 4, 6
- Clause 9 (7) — Default judgement, French version; carried, 13: 5, 6
- Clause 11 (2) — Property of an agency of a foreign state is not immune; carried, 12: 6; 13: 5, 6
- Clause 11 (4) — Property of a foreign central bank immune; carried, 12: 5, 22; 13: 5, 6-7
- Clause 14 — Governor in Council may restrict or extend immunity by order; carried, 12: 7-8, 23-4; 13: 5, 7

Bill C-127 — Loi modifiant le Code criminel en matière d'infractions sexuelles et d'autres infractions contre la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, teneur—*Suite*

Discussion—*Suite*

- Art. 19[246.1 (1)] — Agression sexuelle, 25: 16, 17, 32-3, 36-7, 40-2; 27: 8, 17, 25-6, 41
- Art. 19[246.1 (2)] — Défense irrecevable, 25: 26; 27: 18-20, 40-1
- Art. 19[246.2] — Agression sexuelle armée, menaces ..., 25: 16, 17, 36-7, 40-1, 43-4; 27: 16-7
- Art. 19[246.3] — Agression sexuelle grave, 25: 17, 29-30, 37, 40-1; 27: 24, 39
- Art. 19[246.4] — La corroboration n'est pas exigée, 25: 19; 27: 8, 17-8
- Art. 19[246.5] — Abolition des règles relatives à la plainte spontanée, 25: 20, 39, 40; 27: 11, 17, 18
- Art. 19[246.6 (1)] — Pas de preuve sur le comportement sexuel du plaignant, 25: 21-2, 44; 27: 8, 11, 12, 47-8, 49-51
- Art. 19[246.7] — Preuve de réputation, 25: 27-8, 44
- Art. 19[246.8] — Inculpation du conjoint, 25: 44; 27: 8, 14-6
- Art. 20[249] — Enlèvement d'une personne de moins de seize ans, 25: 25
- Art. 20[250] — Enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans, 25: 25
- Art. 20[250.1] — Enlèvement en contravention d'une ordonnance de garde, 25: 25; 27: 44-5
- Art. 20[250.2] — Enlèvement en l'absence d'une ordonnance de garde, 25: 25; 27: 44, 45
- Art. 20[250.4] — Défense, 25: 25
- Art. 25[442] — Motifs, 25: 34

Étude, procédure, 25: 42-3

Historique, 25: 6, 32, 33, 42-3; 27: 21

Voir aussi

Bill C-53

Enfants, rapt

Infractions sexuelles

Bill C-130 — Loi d'aide au développement international (institutions financières): examen de la constitutionnalité des articles 5 à 11 inclusivement

Amendement par le Comité permanent des Affaires extérieures et de la Défense nationale de la Chambre des communes, 50: 20-1, 22-3

But, 50: 11-2, 21

Constitutionnalité de la procédure relative aux résolutions négatives
Bill C-102, comparaison, 50: 8-10, 11, 12-4, 16, 18, 19, 20, 21-2, 23

Sénat, rôle, 50: 6, 7, 8, 10-1, 12, 14, 15, 16-9, 20-1, 22-5

Définitions

«Institution», 50: 22

«Parlement», 50: 10-1

Discussion

- Art. 2 — Définition d'«institution», 50: 22
- Art. 3 — Aide, 50: 18, 19, 22
- Art. 4 — Modification de l'annexe, 50: 16, 17, 18, 19, 22
- Art. 5 — Dépôt devant le Parlement, 50: 8, 9, 10, 11, 14, 16, 18, 20, 21
- Art. 6 — Non-adoption d'une motion de ratification, 50: 8, 9, 14, 16
- Art. 7 — Adoption d'une motion de rejet, 50: 8, 9, 14, 16
- Art. 8 — Suite de l'adoption d'une motion de ratification, 50: 8, 9, 14, 16
- Art. 9 — Suite de la non-adoption d'une motion de rejet, 50: 8, 9, 14, 16
- Art. 10 — Annulation en cas de dissolution ou de prorogation du Parlement, 50: 8, 9, 14, 16
- Art. 11 — Définition de «jour de séance», 50: 8, 9, 14, 16

Bill S-19 — State Immunity Act—Cont'd

Discussion

- Clause 2 — Definitions, **11**: 5-6; **12**: 5-6, 14-5
- Clause 3 — State immunity, **10**: 14
- Clause 3 (2) — Court to give effect to immunity, **11**: 7
- Clause 4 (2) — State submits to jurisdiction, **10**: 14, 15
- Clause 4 (4) — Third party proceedings and counter claims, **12**: 26-7
- Clause 5 — Commercial activity, **10**: 14, 15; **11**: 8, 10
- Clause 6 — Death and property damage, **10**: 12, 14, 16-7; **11**: 8, 9, 10, 19; **12**: 11, 17-20
- Clause 7 — Maritime law, **11**: 9; **12**: 15
- Clause 7 (2) (b) — Cargo, **11**: 11
- Clause 8 — Property in Canada, **10**: 14, 15; **11**: 9, 10; **12**: 15, 22
- Clause 9 — Service on a foreign state, **11**: 9, 14; **12**: 15
- Clause 9 (7) — Default judgement, **12**: 27-9
- Clause 10 — No injunction, specific performance, etc., without consent, **11**: 8, 9, 10, 11, 19; **12**: 20-1, 22
- Clause 11 — Execution, **11**: 8, 9, 10; **12**: 20-1
- Clause 11 (1)[11 (3) in text of #10] — Execution, **10**: 14-5; **12**: 22
- Clause 11 (2) — Property of an agency of a foreign state is not immune, **12**: 6
- Clause 11 (4) — Property of a foreign central bank immune, **10**: 18-20; **11**: 17, 20; **12**: 22-3
- Clause 11 (5) — Waiver of immunity, **11**: 17
- Clause 13 — Certificate is conclusive evidence, **10**: 17; **11**: 16
- Clause 14 — Governor in Council may restrict or extend immunity by order, **10**: 17, 19; **11**: 16, 20-1; **12**: 7-8, 23-6, 27
- Clause 15 — Visiting Forces Act, Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act, **10**: 7, 10, 19; **11**: 20
- Clause 17 — Application, **10**: 24

Comparison with foreign laws

- United Kingdom, State Immunity Act, **10**: 9-10; **12**: 21, 24
- United States, Foreign Sovereign Immunities Act, **10**: 9-10; **12**: 21

Definitions

"Commercial activity"

- Interpretation, **10**: 7, 11-2, 15-7, 18-20, 23; **11**: 5-6, 8-9, 11, 13-4, 15, 19; **12**: 6-7, 9-10, 11, 12-4, 17-8, 22-3; **13**: 7
- United Kingdom, State Immunity Act, comparison with, **10**: 7, 9-10, 18, 20; **11**: 6, 11, 14, 15; **12**: 6-7, 9, 12-3, 17-8
- United States, Foreign Sovereign Immunities Act, comparison with, **10**: 7, 9-10, 18; **11**: 15; **12**: 6, 13

"Political subdivision", **11**: 6-7, 18-9; **12**: 5-6, 14-5; **13**: 4, 6Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act, application and precedence, comparison, **10**: 7, 10, 15

Drafting, English and French versions

- Clause 4 (4), **12**: 26-7
- Clause 6 (a), **12**: 19-20
- Clause 6 (b), **11**: 8, 19; **12**: 17-9, 20
- Clause 9 (7), **12**: 27-9
- Clause 11 (4), **12**: 22-3
- Clause 14, **12**: 24, 25-6, 27

Historical background, **10**: 5-6, 7Implications, immunities and privileges, extension or restriction, **11**: 20-1; **12**: 7-8, 23-5; **13**: 5, 7Purpose, **10**: 5, 6-7, 15

Ramifications, provinces

- Effect on, **10**: 8; **11**: 7, 11-3; **12**: 14-5
- Reaction to, **11**: 13; **12**: 15
- Representation at Committee hearing proposed, **11**: 17, 21-2; **12**: 15

Report to Senate, with amendments, **13**: 4-5, 9-10

See also

Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act
External Affairs Canada**Bill C-130 — Loi d'aide au développement international (institutions financières): examen de la constitutionnalité des articles 5 à 11 inclusivement—Suite**
Rapport au SénatMotion, **50**: 12, 14, 25Rapport sans amendement mais avec une recommandation exprimant les réserves du Comité, **50**: 4, 5, 25Rédaction, **50**: 4, 8, 12, 14-5, 17, 18, 23-5

Voir aussi

Bill C-102

Bill C-141 — Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois
Les numéros entre parenthèses carrées indiquent les articles de la Loi canadienne sur les droits de la personne

Amendements par le Comité permanent de la Chambre des communes sur la Justice et des questions juridiques

Art. 7[14] — Exigences professionnelles justifiées, **51**: 10-1, 13Art. 20[41.4] — Exception en cas de contraintes excessives, **51**: 13-6Art. 29 — Entrée en vigueur, **51**: 13

Discussion

Art. 1, **51**: 21Art. 7[13] — Harcèlement et harcèlement sexuel, **51**: 8Art. 7[14] — Exceptions, **51**: 18-20, 21-2, 23Art. 9[15.1] — Programme d'adaptation, **51**: 25-6Art. 11[19.1] — Établissement de normes d'accès, **51**: 25, 26Art. 23[48] — Présomption, Réserve, **51**: 11Art. 24[63] — Obligations de Sa Majesté, **51**: 11Historique, **51**: 6-8Portée, champ d'application, **51**: 21-2Rapport au Sénat, sans amendement, **51**: 4, 5, 27

Rédaction, version française

Art. 7, **51**: 16-8Art. 20, **51**: 13-6

Voir aussi

Droits de la personne

Droits de la personne, Loi canadienne

Bill C-192 — Loi sur les jeunes contrevenants (3e session, 28e législature), 17: 14**Bill C-201 — Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés, teneur**
Bill C-37, comparaison, **26**: 15, 83, 85, 88-9, 91, 92, 93Définition, **26**: 85, 88-9, 90, 91-3, 98Étude, procédure, **26**: 10, 12, 37-8, 46, 76-7, 80-2, 89-90, 94, 95, 96, 102-3Historique, adoption à la Chambre des communes, **26**: 14-5, 38, 61, 68, 73, 74-5, 77, 78, 85, 89, 90Modifications corrélatives ou mesure législative corrélative, **26**: 80, 83, 89, 90, 93, 94, 95-6, 98Ramifications pour le monde des affaires, **26**: 97-8, 101-2Rapport au Sénat, préparation, **26**: 78, 80-1, 89, 94, 103Rédaction, **26**: 15, 37-8

Voir aussi

Fête du Canada, titre proposé pour le 1er juillet

Fête du Dominion, remplacement par Fête du Canada, proposition

Bill S-8 — Loi reconstituant la compagnie Pyramid Communications Limited

Discussion

Art. 1 — Prorogation de la Compagnie, **1**: 4, 12Art. 2 — Protection des droits, **1**: 4, 12Préambule, **1**: 4, 12Titre, **1**: 4, 12Rapport au Sénat, sans amendement, **1**: 4, 5, 12

Bill S-19 — State Immunity Act—Cont'd

See also—Cont'd
Immunity of foreign states
Justice Department
United Kingdom
United States

Bill S-20 — Act to revive Ontario News Company, Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

Purpose, 14: 7
Report to Senate, without amendment, 14: 5, 6, 9, 15
See also
Ontario News Company, Limited

Bill S-21 — Act to revive G.A. Barber & Sons Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

Purpose, 14: 10
Report to Senate, without amendment, 14: 5, 6, 11, 15
See also
Barber, G.A., & Sons Limited

Bill S-22 — Act to revive Eastern Diversified Company Ltd. and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

Purpose, 14: 11
Report to Senate, without amendment, 14: 5, 6, 13, 15
See also
Eastern Diversified Company Ltd.

Bill S-24 — Act to implement an agreement between Canada and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and certain other taxes: consideration of the constitutionality of this Bill's being introduced in the Senate and whether or not this contravenes Section 53 of the Constitution Act, 1867

Constitutionality
Challenged with definition as money bill
Courts, possible challenge before, 23: 9; 24: 7, 8, 9, 10, 11-12
Explanation, 23: 5-6, 8; 24: 7-8, 9-10
Introduction in Senate in contravention of Constitution Act, 1867, Section 53, 23: 8, 9; 24: 6, 7, 8, 10, 11, 12, 19
Justice Department, legal opinions, 23: 9-10; 24: 11, 13-4, 16, 17
Report to Senate
Discussion, 23: 8, 9, 10; 24: 13, 14, 15-6, 17, 18
Wording, 24: 5, 16, 17, 18, 19
Senate adoption of similar bills, relevance, 23: 6-7; 24: 7, 8, 9, 10, 12-3

Discussion,

Clause 5 (1) — Approved changes, 24: 8
Clause 5 (2) — Inconsistent laws, 24: 8

Dual nature, tax alleviation and taxation measure, 23: 5-6, 8, 9, 10

Purpose, 23: 5; 24: 8

Report to Senate, 24: 4, 5, 19, 20

Tax alleviation, definition as, 23: 5, 6, 9

Taxation measure, definition as, 23: 5-6, 8; 24: 7, 8, 10

Treaty ratification, definition as, 23: 8, 9; 24: 6, 10, 16

Bill S-26 — Act to revive E.G. Klein Limited and to provide its continuance under the Canada Business Corporations Act

Discussion

Clause 1 — Company revived, 16: 4, 16
Clause 2 — Rights preserved, 16: 4, 16
Clause 3 — Continuance authorized, 16: 4, 16
Clause 4 — Automatic dissolution, 16: 4, 17
Preamble, 16: 4, 17

Bill S-8 — Loi reconstituant la compagnie Pyramid Communications Limited—Suite

Voir aussi
Pyramid Communications Limited

Bill S-12 — Loi concernant la Guilde de la marine marchande du Canada

Les numéros entre parenthèses carrées indiquent la numérotation originale des articles

Amendements

Art. 9 (2) — Règlements entre les congrès; adopté, 3: 4, 5, 16
Art. 9 (3)[2] — Application des règlements; adopté, 3: 4, 5, 16
Art. 9 (4)[3] — Durée de validité des règlements; adopté, 3: 4, 5, 16

Discussion

Art. 4 — Objets, 3: 11, 12, 13
Art. 5 — Pouvoirs, 3: 12, 13, 14
Art. 9 — Règlements, 3: 13-4
Art. 9 (1) (j) — Règlements, référendums, 3: 16
Art. 9 (2) — Règlements entre les congrès, 3: 7-8, 15-6
Art. 9 (3)[2] — Application des règlements, 3: 15
Art. 9 (4)[3] — Durée de validité des règlements, 3: 15
Art. 10 (1) — Définition d'« ancienne loi », 3: 9
Art. 10 (2) — Continuité, 3: 9
Art. 10 (3) — Choses faites en vertu de l'ancienne loi, 3: 9, 10

Rapport au Sénat, avec amendements, 3: 4, 5, 16

Voir aussi

Guilde de la marine marchande du Canada

Bill S-13 — Loi reconstituant les compagnies Montilac Ltée et Socam Ltée

Importance, 4: 12
Rapport au Sénat, sans amendement, 4: 4, 5, 13
Sénat, procédure, Article 95, 4: 6
Voir aussi
Montilac Ltée
Socam Ltée

Bill S-14 — Loi reconstituant la compagnie Tremus Industries Limited

But, 5: 6
Rapport au Sénat, sans amendement, 5: 4, 5, 7
Sénat, procédure, Article 95, 4: 6
Voir aussi
Tremus Industries Limited

Bill S-16 — Loi concernant le Président de la Division de Lethbridge de l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours

But, 8: 6, 7

Discussion

Art. 1 — Constitution, 8: 7-8
Art. 3 — Capacité, 8: 10
Art. 4 — Société sans but lucratif, 8: 10, 12-3
Préambule, alinéa c), 8: 10

Loi constituant en corporation le président de la division ecclésiastique de Lethbridge, comparaison, 8: 9-11, 12-3

Rapport au Sénat, sans amendement, 8: 4, 5, 14

Voir aussi

Bill C-10

Président de la division ecclésiastique de Lethbridge, Loi constituant en corporation, S.C. 1926-27, chap. 112

Président de la Division de Lethbridge de l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours

Sociétés religieuses

Bill S-26 — Act to revive E.G. Klein Limited and to provide its continuance under the Canada Business Corporations Act—Cont'd

Discussion—Cont'd

Title, **16**: 4, 17

Purpose, **16**: 7

Report to Senate, without amendment, **16**: 4, 5, 17

See also

Klein, E.G., Limited

Bill S-27 — Act to amend the Act of incorporation of The Grand Lodge of the Benevolent and Protective Order of Elks of the Dominion of Canada

Purpose, **18**: 6, 7

Report to Senate, without amendment, **18**: 4, 9

See also

Elks of the Dominion of Canada, The Grand Lodge of the Benevolent and Protective Order of

Bill S-31 — Corporate Shareholding Limitation Act, subject-matter

Amendments, **33**: 53, 54, 55, 56, 57, 59-60; **33A**: 2; **34**: 37, 90, 91, 92

Aeronautics Act with 1977 amendments, comparison, **28**: 9, 19, 29-30, 36; **29**: 11-2; **30**: 30, 34, 57-9; **33**: 25; **34**: 73-5, 84

Banking legislation, comparison, **28**: 9, 25; **30**: 33, 34, 45; **31**: 6, 13-4, 27; **33**: 25; **33A**: 2; **34**: 86; **37A**: 2

Coming into force, **28**: 8, 35-6; **30**: 51; **31**: 5

Definitions

"Control", **28**: 34-5; **33**: 32, 34

"Corporation", **28**: 31, 32-3, 34-5; **33**: 32-4

Discussion

Clause 2 — Definitions, **28**: 31, 32-5

Clause 6 — Exemptions, **28**: 12, 26; **31**: 6

Clause 7 (1) — Declaration required in certain cases, **33**: 26-7

Clause 8 — Order directing sale of shares, **30**: 34; **37A**: 2

End of session, effect, **28**: 36; **29**: 7, 9-10; **30**: 38

Historical background, **28**: 17, 18, 20, 26; **31**: 19-21, 22; **33**: 7, 9-11, 15, 20, 21, 24-5, 26; **34**: 8, 13-4, 37, 86-7, 89

Introduction in Senate, **28**: 10, 16-7, 22, 29, 38, 39; **33**: 61-2; **34**: 33

Purpose and reasons for, **28**: 8-16, 18, 20, 26-7, 30; **30**: 10, 11, 22-3, 44, 49, 53-4; **31**: 5, 6; **33**: 32, 47-8, 53; **34**: 69, 71-2, 76-8, 80, 81-7, 89, 92-3; **37A**: 2, 5

Report to Senate, without amendment, **37**: 4, 5; **37A**: 5-6

Study, procedure, **28**: 5-8, 39; **29**: 5-11

See also

Corporations involved in interprovincial transportation
Individual provincial governments

Bill S-32 — Act to amend the Penitentiary Act and the Parole Act

Amendments proposed by Solicitor General

Admissibility, point of order, **58**: 5-9, 10, 12, 14, 15; **60**: 5, 9-36

Alternative proposed, new bill, **58**: 14, 15; **60**: 17-8, 20-1, 23, 25, 34

Clause 3.2 (May 12, 1983), **57**: 11-3

Revised amendments (May 25, 1983), **58**: 10-1; **60**: 6-8

Discussion

Amendments proposed by Solicitor General

Clause 3.2 (May 12, 1983), **57**: 11, 13-5, 22-3; **58**: 7

Revised amendments (May 25, 1983), **58**: 11-4; **60**: 6, 8

Clause 3 (Penitentiary Act, Section 24), **37**: 9, 10, 26; **41**: 31, 32; **58**: 6; **60**: 9, 31

Clause 4 (Parole Act, Section 15 (2)), **58**: 6; **60**: 9, 31

Clause 5 (3) (Parole Act, Section 20 (3)), **42**: 22, 23

Historical background, **32**: 10

Reports to Senate

Final Report, with amendments, **62**: 5-11

First Report, seeking further instruction, **62**: 5

Bill S-19 — Loi sur l'immunité des États

Amendements

Art. 2 — Définitions; adopté, **12**: 5-6, 14; **13**: 4, 6

Art. 4 (4) — Demandes incidentes; adopté, **13**: 4, 6

Art. 9 (7) — Jugement par défaut, version française, adopté, **13**: 5, 6

Art. 11 (2) — Biens des organismes des États étrangers; adopté, **12**: 6; **13**: 5, 6

Art. 11 (4) — Biens d'une banque centrale étrangère; adopté, **12**: 5, 22; **13**: 5, 6-7

Art. 14 — Décret; adopté, **12**: 7-8, 23-4; **13**: 5, 7

Discussion

Art. 2 — Définitions, **11**: 5-6; **12**: 5-6, 14-5

Art. 3 — Immunité de juridiction, **10**: 14

Art. 3 (2) — Immunité reconnue d'office, **11**: 7

Art. 4 (2) — Soumission à la juridiction du tribunal, **10**: 14, 15

Art. 4 (4) — Demandes incidentes, **12**: 26-7

Art. 5 — Activité commerciale, **10**: 14, 15; **11**: 8, 10

Art. 6 — Dommages, **10**: 12, 14, 16-7; **11**: 8, 9, 10, 19; **12**: 11, 17-20

Art. 7 — Droit maritime, **11**: 9; **12**: 15

Art. 7 (2)b) — Cargaisons, **11**: 11

Art. 8 — Biens situés au Canada, **10**: 14, 15; **11**: 9, 10; **12**: 15, 22

Art. 9 — Signification à l'État étranger, **11**: 9, 14; **12**: 15

Art. 9 (7) — Jugement par défaut, **12**: 27-9

Art. 10 — Réparation sous réserve de consentement, **11**: 8, 9, 10, 11, 19; **12**: 20-1, 22

Art. 11 — Exécution des jugements, **11**: 8, 9, 10; **12**: 20-1

Art. 11 (1)[11 (3) dans le texte du #10] — Exécution des jugements, **10**: 14-5; **12**: 22

Art. 11 (2) — Biens des organismes des États étrangers, **12**: 6

Art. 11 (4) — Biens d'une banque centrale étrangère, **10**: 18-20; **11**: 17, 20; **12**: 22-3

Art. 11 (5) — Renonciation à l'insaisissabilité, **11**: 17

Art. 13 — Certificat du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, **10**: 17; **11**: 16

Art. 14 — Décret, **10**: 17, 19; **11**: 16, 20-1; **12**: 7-8, 23-6, 27

Art. 15 — Loi sur les forces étrangères présentes au Canada, etc., **10**: 7, 10, 19; **11**: 20

Art. 17 — Champ d'application, **10**: 24

But, **10**: 5, 6-7, 15

Comparaison avec lois étrangères

États-Unis, *Foreign Sovereign Immunities Act*, **10**: 9-10; **12**: 21

Royaume-Uni, *State Immunity Act*, **10**: 9-10; **12**: 21, 24

Définitions

«Activité commerciale»

États-Unis, *Foreign Sovereign Immunities Act*, comparaison avec, **10**: 7, 9-10, 18; **11**: 15; **12**: 6, 13

Interprétation, **10**: 7, 11-2, 15-7, 18-20, 23; **11**: 5-6, 8-9, 11, 13-4, 15, 19; **12**: 6-7, 9-10, 11, 12-4, 17-8, 22-3; **13**: 7

Royaume-Uni, *State Immunity Act*, comparaison avec, **10**: 7, 9-10, 18, 20; **11**: 6, 11, 14, 15; **12**: 6-7, 9, 12-3, 17-8

«Subdivision politique», **11**: 6-7, 18-9; **12**: 5-6, 14-5; **13**: 4, 6

Historique, **10**: 5-6, 7

Implications, immunités et privilèges, élargissement ou limitation, **11**: 20-1; **12**: 7-8, 23-5; **13**: 5, 7

Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires, Loi, application et priorité, comparaison, **10**: 7, 10, 15

Ramifications, provinces

Effet, **10**: 8; **11**: 7, 11-3; **12**: 14-5

Réaction, **11**: 13; **12**: 15

Représentation proposée aux auditions du Comité, **11**: 17, 21-2; **12**: 15

Rapport au Sénat, avec amendements, **13**: 4-5, 9-10

Rédaction, versions française et anglaise

Art. 4 (4), **12**: 26-7

Bill S-32 — Act to amend the Penitentiary Act and the Parole Act—
Cont'd
 Reports to Senate—*Cont'd*
 Revised Report, with amendments, **63**: 5-11
See also
 Mandatory supervision

Bill S-33 — Canada Evidence Act, 1982

Comparisons

Foreign jurisdictions, overview, **36**: 6, 13, 18-21, 23-4, 26; **49**: 24; **62**: 26; **63**: 15, 21; **65A**: 30, 35; **68A**: 99-100, 224

United States federal rules of evidence, **40**: 6, 7-11, 12, 13-7, 20-2, 23-7; **62**: 26; **63**: 13, 15, 22-3; **68A**: 202-3

Definition, legislative statement or code, implications, **36**: 8, 16, 18-20; **40**: 5; **49**: 8, 14, 15-6, 19-21, 25-8; **52**: 9-11; **53**: 5, 14, 16-7, 18; **54**: 6-7, 9-10, 14-5; **54A**: 2, 9, 14-5; **59**: 6-7, 9, 19-20; **59A**: 3, 18-9; **61**: 6, 12, 16; **62**: 15, 23-4; **63**: 12-21, 27-30; **66**: 25-9, 44-7; **66A**: 4, 5-8; **68**: 5-6; **68A**: 200-3

Discussion

Clause 2 — Definitions, **54A**: 16; **59A**: 20; **64**: 14, 20; **65A**: 10; **66**: 41, 43; **66A**: 11; **68A**: 64-5

Clause 3 — General rule, **49**: 17, 32; **52**: 22, 23; **61**: 14, 15; **66**: 21, 34, 35-6, 37; **66A**: 13, 18, 20; **68A**: 204

Clause 4 — Application, **65**: 22; **66**: 35-6; **66A**: 18

Clause 5 — Application, exception for protective jurisdiction, **54A**: 16

Clause 6 — Application of provincial law, **36**: 19; **66**: 21-2; **66A**: 19; **68A**: 204

Clause 8 — Evidential burden in civil proceeding, **54A**: 16-7; **66A**: 19

Clause 9 — Legal burden in civil proceeding, **54A**: 16-7; **66A**: 19; **68A**: 204-5

Clause 10 — Evidential burden in criminal proceeding, **54A**: 2; **66A**: 15; **68A**: 8, 12, 21

Clause 11 — Legal burden, **53**: 10; **54A**: 2; **61**: 7; **66**: 14; **68A**: 8, 11-2, 21

Clause 12 — Legal burden respecting exception, excuse, etc., **59A**: 10-1; **54A**: 17-8; **66**: 15; **66A**: 9; **68A**: 16-21, 205

Clause 14 — Circumstantial evidence, **54A**: 2; **65A**: 18; **66**: 26-7; **66A**: 6, 15

Clause 15 — Effect of presumption in criminal proceeding, **68A**: 21, 205-6

Clause 16 — Formal admissions, **52**: 15; **54A**: 2-3; **66A**: 7-8, 19; **68A**: 21

Clause 17 — Adducing evidence respecting admitted fact or matter, **52**: 15; **66A**: 7; **68A**: 21

Clause 18 — Judicial notice of enactments, **52**: 15; **54A**: 17; **66A**: 16; **68A**: 21-2

Clause 19 — Judicial notice of other matters, **54A**: 17; **68A**: 21, 206-7

Clause 20 — Hearing, **54A**: 17; **68A**: 21

Clause 21 — Effect of judicial notice, **54A**: 17; **68A**: 21

Clause 22 (1) — General rule, **36**: 21; **52**: 16; **54A**: 17; **59**: 25; **59A**: 7, 20; **65A**: 18-9; **66**: 16; **66A**: 19; **68A**: 61, 97, 207

Clause 22 (2) — Exception, **49**: 12; **52**: 15-6; **54A**: 3, 17; **59**: 25; **59A**: 13, 20, 21, 28; **65A**: 19-20

Clause 23 — General character, **59**: 24-5; **68A**: 26

Clause 24 — Evidence of accused as to his character traits, **52**: 10-1; **54A**: 4; **59**: 23-5; **59A**: 4, 7-9, 29; **65A**: 20-1; **68A**: 23-4

Clause 25 — Evidence of prosecution as to character traits of accused, **54A**: 4; **59**: 23; **59A**: 9-10, 29; **65A**: 21; **66**: 16; **68A**: 24-6, 139, 141, 208-9

Clause 26 — Saving, **52**: 11; **54A**: 4; **68A**: 26

Bill S-19 — Loi sur l'immunité des États—Suite
 Rédaction, versions française et anglaise—*Suite*

Art. 6 (a), **12**: 19-20

Art. 6 (b), **11**: 8, 19; **12**: 17-9, 20

Art. 9 (7), **12**: 27-9

Art. 11 (4), **12**: 22-3

Art. 14, **12**: 24, 25-6, 27

Voir aussi

Affaires extérieures Canada

États-Unis

Immunité des États étrangers

Justice, ministère

Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires, Loi

Royaume-Uni

Bill S-20 — Loi reconstituant la société Ontario News Company, Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

But, **14**: 7

Rapport au Sénat, sans amendement, **14**: 5, 6, 9, 15

Voir aussi

Ontario News Company, Limited

Bill S-21 — Loi reconstituant la société G.A. Barber & Sons Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

But, **14**: 10

Rapport au Sénat, sans amendement, **14**: 5, 6, 11, 15

Voir aussi

Barber, G.A., & Sons Limited

Bill S-22 — Loi reconstituant la société Eastern Diversified Company Ltd. et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

But, **14**: 11

Rapport au Sénat, sans amendement, **14**: 5, 6, 13, 15

Voir aussi

Eastern Diversified Company Ltd.

Bill S-24 — Loi de mise en oeuvre d'un accord conclu entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts: examen de la constitutionnalité de la présentation dudit projet de loi au Sénat et de voir s'il contrevient ou pas à l'article 53 de la Loi constitutionnelle de 1867

Allègement fiscal, définition comme, **23**: 5, 6, 9

But, **23**: 5; **24**: 8

Caractère dichotomique, allègement fiscal et mesure fiscale, **23**: 5-6, 8, 9, 10

Constitutionnalité

Contestée avec définition comme bill de finances

Explication, **23**: 5-6, 8; **24**: 7-8, 9-10

Présentation au Sénat en violation de la Loi constitutionnelle de 1867, article 53, **23**: 8, 9; **24**: 6, 7, 8, 10, 11, 12, 19

Tribunaux, contestation possible devant, **23**: 9; **24**: 7, 8, 9, 10, 11-2

Justice, ministère, opinions juridiques, **23**: 9-10; **24**: 11, 13-4, 16, 17

Rapport au Sénat

Discussion, **23**: 8, 9, 10; **24**: 13, 14, 15-6, 17, 18

Rédaction, **24**: 5, 16, 17, 18, 19

Sénat, adoption de lois semblables, pertinence, **23**: 6-7; **24**: 7, 8, 9, 10, 12-3

Discussion

Art. 5 (1) — Modifications approuvées, **24**: 8

Art. 5 (2) — Incompatibilité, **24**: 8

Bill S-33 — Canada Evidence Act, 1982—Cont'd*Discussion—Cont'd*

- Clause 27 — Application of section 25, **54A: 4; 65A: 21-2; 66A: 11; 68A: 26-7**
- Clause 28 — Evidence as to character traits of complainant, **52: 11, 14; 54A: 3; 59A: 7-9, 30; 62: 17-24; 63: 15-6; 65A: 22-3; 66: 16; 66A: 10-1; 68A: 27-8, 209**
- Clause 29 — Rebuttal evidence, **59A: 30; 68A: 28**
- Clause 30 — Use of evidence, **59A: 30; 68A: 28**
- Clause 31 — Evidence of possession, **54A: 4; 65A: 23-4; 68A: 28-9**
- Clause 32 — Notice to accused, **65A: 23-4; 68A: 29**
- Clause 34 — Non-expert opinion evidence, **54A: 18; 68A: 35**
- Clause 35 — Handwriting comparison, **54A: 4-5, 18**
- Clause 36 — Opinion evidence on an ultimate issue, **54: 10; 54A: 18**
- Clause 37 — Statement of expert opinion, **49: 13; 52: 17; 66A: 20; 68A: 35-6**
- Clause 38 — Attendance of expert, **66A: 20**
- Clause 40 — Court appointed expert, **36: 25; 49: 13; 52: 17-8; 68A: 31, 36**
- Clause 41 — Report admissible in evidence, **68A: 31**
- Clause 42 — Production of report, **68A: 31-2**
- Clause 43 — Examination of expert, **68A: 32-4**
- Clause 44 — Expert report not admissible as proof of facts, **68A: 34-5**
- Clause 45 — Hearsay rule, **49: 14; 52: 11, 18-9; 54A: 23; 59A: 21, 27; 63: 25-7; 66: 9-10; 68A: 40-3, 51, 57, 209-10**
- Clause 46 — Previous identifications, **54A: 5, 23; 59A: 21-2; 66A: 11; 68A: 43, 133**
- Clause 47 — Past recollection recorded, **54A: 24; 66: 10; 68A: 43-4**
- Clause 48 — Previous statements, **54A: 24; 59A: 22, 28-9; 66A: 11; 68A: 45-9**
- Clause 49 (1) — Unavailability in civil proceeding, **54A: 24-5; 59A: 27-8; 63: 24; 68A: 51-3**
- Clause 49 (2) — Cross-examination of absent declarant, **63: 24; 68A: 51**
- Clause 49 (3) — Unavailability in criminal proceeding, **59A: 22; 68A: 51**
- Clause 50 — Civil proceeding, **49: 14; 52: 19; 54A: 25; 63: 24-6; 68A: 53, 210**
- Clause 51 — Criminal proceeding — statement in expectation of death, **54A: 5; 68A: 53-4**
- Clause 52 — Criminal proceeding — statement in course of duty, **54A: 5; 59A: 23, 24; 62: 28-30; 65A: 24; 66: 47; 68A: 54-5, 210-1**
- Clause 53 — Criminal proceeding — statement as to family history, **59A: 23, 25; 68A: 55**
- Clause 54 — Criminal proceeding — statement as to testamentary document, **59A: 23; 68A: 55-6**
- Clause 55 — Criminal proceeding — statement against interest, **59A: 23-4; 65A: 24-6; 66: 13; 68A: 56-7, 211-2**
- Clause 56 — Condition of admissibility, **54A: 25; 59A: 21, 24, 26; 68A: 57**
- Clause 57 — Statements made, adopted or authorized, **59A: 25**
- Clause 58 — Statement by person engaged in common purpose, **54A: 5-6; 59A: 24-5; 68A: 212**
- Clause 60 — Rule respecting privity abrogated, **49: 14; 52: 19**
- Clause 61 — Statement of agent or employee, **54: 12; 54A: 26; 59A: 25**
- Clause 62 — Other exceptions, **49: 14; 54A: 6, 26; 59: 9-14, 18-9; 59A: 15-7, 25-7; 62: 26-7; 65A: 27-8; 66A: 9; 68A: 64, 66, 68-9, 74, 97, 103, 133, 212**
- Clause 63 — Statements of accused, definitions, **54A: 6; 59: 9, 13-4; 62: 26; 63: 23-4; 65A: 28-30; 66: 16-7; 68A: 63, 76, 103-4, 212-3**

Bill S-24 — Loi de mise en oeuvre d'un accord conclu entre le Canada et la République—Suite

- Mesure fiscale, définition comme, **23: 5-6, 8; 24: 7, 8, 10**
- Rapport au Sénat, **24: 4, 5, 19, 20**
- Traité, ratification, définition comme, **23: 8, 9; 24: 6, 10, 16**

Bill S-26 — Loi reconstituant la société E.G. Klein Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

But, **16: 7**

Discussion

- Art. 1 — Prorogation de la compagnie, **16: 4, 16**
- Art. 2 — Protection des droits, **16: 4, 16**
- Art. 3 — Autorisation de prorogation, **16: 4, 16**
- Art. 4 — Dissolution automatique, **16: 4, 17**
- Préambule, **16: 4, 17**
- Titre, **16: 4, 17**
- Rapport au Sénat, sans amendement, **16: 4, 5, 17**
- Voir aussi*
- Klein, E.G., Limited

Bill S-27 — Loi modifiant la Loi constitutive de la grande loge de l'Ordre bénévole et protecteur des Élans du Dominion du Canada

But, **18: 6, 7**

Rapport au Sénat, sans amendement, **18: 4, 9**

Voir aussi

Élans du Dominion du Canada, la grande loge de l'Ordre bénévole et protecteur des

Bill S-31 — Loi sur la limitation de la propriété des actions des sociétés, teneur

- Amendements, **33: 53, 54, 55, 56, 57, 59-60; 33A: 2; 34: 37, 90, 91, 92**
- Banques, mesures législatives, comparaison, **28: 9, 25; 30: 33, 34, 45; 31: 6, 13-4, 27; 33: 25; 33A: 2; 34: 86; 37A: 2**
- But et raisons, **28: 8-16, 18, 20, 26-7, 30; 30: 10, 11, 22-3, 44, 49, 53-4; 31: 5, 6; 33: 32, 47-8, 53; 34: 69, 71-2, 76-8, 80, 81-7, 89, 92-3; 37A: 2, 5**

Définitions

- «Contrôle», **28: 34-5; 33: 32, 34**
- «Société», **28: 31, 32-3, 34-5; 33: 32-4**

Discussion

- Art. 2 — Définitions, **28: 31, 32-5**
- Art. 6 — Exemptions, **28: 12, 26; 31: 6**
- Art. 7 (1) — Déclaration requise dans certains cas, **33: 26-7**
- Art. 8 — Ordonnance de vente des actions, **30: 34; 37A: 2**
- Entrée en vigueur, **28: 8, 35-6; 30: 51; 31: 5**
- Étude, procédure, **28: 5-8, 39; 29: 5-11**
- Fin de session, effet, **28: 36; 29: 7, 9-10; 30: 38**
- Historique, **28: 17, 18, 20, 26; 31: 19-21, 22; 33: 7, 9-11, 15, 20, 21, 24-5, 26; 34: 8, 13-4, 37, 86-7, 89**
- Introduction au Sénat, **28: 10, 16-7, 22, 29, 38, 39; 33: 61-2; 34: 33**
- Loi sur l'aéronautique avec amendements de 1977, comparaison, **28: 9, 19, 29-30, 36; 29: 11-2; 30: 30, 34, 57-9; 33: 25; 34: 73-5, 84**
- Rapport au Sénat, sans amendement, **37: 4, 5; 37A: 5-6**
- Voir aussi*
- Chaque gouvernement provincial
- Sociétés impliquées dans le transport interprovincial

Bill S-32 — Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers et la Loi sur la libération conditionnelle de détenus

Amendements proposés par le solliciteur général

Alternative proposée, nouveau projet de loi, **58: 14, 15; 60: 17-8, 20-1, 23, 25, 34**

Amendements modifiés (le 25 mai, 1983), **58: 10-1; 60: 6-8**

Bill S-33 — Canada Evidence Act, 1982—Cont'd*Discussion—Cont'd*

- Clause 64 — Statements of accused, **36**: 16; **54A**: 7; **59**: 12-3; **59A**: 12, 15, 17; **62**: 25-7; **65A**: 30-1; **66**: 17; **66A**: 7, 12; **68A**: 63-74, 81, 97, 103, 213-4
- Clause 65 — No question as to truth, **49**: 8; **59A**: 19; **66**: 13; **66A**: 7; **68A**: 88, 214
- Clause 66 — Compulsion of statute irrelevant, **59A**: 19; **68A**: 88
- Clause 67 — Contents may be considered, **59A**: 19; **68A**: 88-9
- Clause 68 — Admission that statement was voluntary, **59A**: 19; **66A**: 7; **68A**: 89
- Clause 69 — Where statement not receivable, **59**: 16; **68A**: 81, 89-92, 103
- Clause 70 — Where accused unaware, **59A**: 17-8; **68A**: 76, 92-3, 97-8
- Clause 71 — Preliminary inquiry, **59A**: 19; **62**: 16; **66A**: 7; **68A**: 93, 98
- Clause 72 — Confirmation by real evidence, **54A**: 7; **59A**: 12-3; **62**: 16; **63**: 21-3; **65A**: 31; **68A**: 93-4, 98, 214-5
- Clause 73 — Challenging credibility, **54A**: 26; **59A**: 21, 22, 27-8
- Clause 74 — General rule, **68A**: 215
- Clause 76 — Application, **65A**: 24
- Clause 77 — Admissibility in civil proceeding, **54A**: 27; **68A**: 119, 120, 215
- Clause 78 — Theft and possession, **68A**: 119, 120
- Clause 79 — Proof of discharge or conviction, **68A**: 120
- Clause 81 — Notice of alibi evidence, **59A**: 4; **65A**: 31; **66**: 48; **66A**: 11
- Clause 82 — Notice by prosecutor, **65A**: 32
- Clause 83 — Adverse comment, **65A**: 32-3; **66A**: 11
- Clause 85 — Proceedings by way of indictment, **59A**: 7-9; **65A**: 33-4; **66**: 17-8, 48; **66A**: 11; **68A**: 121
- Clause 91 — Spouse as witness for defence, **36**: 22; **40**: 25, 26, 27; **52**: 15; **62**: 16
- Clause 92 — Spouses of persons jointly tried, **40**: 25, 27
- Clause 93 — Spouse as witness for prosecution, **36**: 16; **40**: 25-7; **54A**: 7-8
- Clause 94 — No comment on failure to testify, **59A**: 11; **66A**: 9, 10
- Clause 95 — Where accused does not testify, **36**: 12, 13; **40**: 20, 21; **54A**: 3; **59A**: 11-2; **62**: 28; **66A**: 9, 10; **68A**: 215-6
- Clause 100 — Presenting evidence, **54A**: 18; **68A**: 122
- Clause 101 — Questions by court, **54A**: 11; **54A**: 19; **65A**: 34; **68A**: 122-3
- Clause 102 — Court's power to call a witness, **54A**: 19; **59**: 7-9; **65A**: 34; **68A**: 123, 216
- Clause 103 — Leading questions on examination-in-chief or re-examination, **54A**: 19; **68A**: 123-4, 216-7
- Clause 104 — Leading questions on cross-examination, **54A**: 19-20; **65A**: 34; **66**: 18, 50-1; **66A**: 20; **68A**: 124-6, 217
- Clause 105 — Adverse witness, **54A**: 20; **66A**: 20; **68A**: 127
- Clause 106 — Re-examination, **54A**: 20; **68A**: 127
- Clause 107 — Exclusion of witness other than a party, **54A**: 20; **66A**: 20; **68A**: 127-8, 217
- Clause 108 — Where accused confirms earlier evidence, **65A**: 34; **66**: 31-2; **66A**: 9-10; **68A**: 128
- Clause 109 — Order not to discuss evidence, **54A**: 20; **68A**: 128
- Clause 110 — Refreshing memory, **54A**: 11; **54A**: 21; **68A**: 129, 218
- Clause 111 — Rights of adverse party, **68A**: 129, 218
- Clause 112 — Admissibility, **54A**: 21; **68A**: 18, 129, 218
- Clause 113 — Past recollection recorded, **54A**: 21, 24; **68A**: 44, 130-1, 134, 218
- Clause 114 — Examination by court and production, **68A**: 131, 218
- Clause 115 — Cross-examination on a previous inconsistent statement, **68A**: 131-2, 218-9

Bill S-32 — Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers et la Loi sur la libération conditionnelle de détenus—Suite*Amendements proposés par le solliciteur général—Suite*Art. 3.2 (le 12 mai, 1983), **57**: 11-3Recevabilité, rappel au Règlement, **58**: 5-9, 10, 12, 14, 15; **60**: 5, 9-36*Discussion*

Amendements proposés par le solliciteur général

Amendements modifiés (le 25 mai, 1983), **58**: 11-4; **60**: 6, 8Art. 3.2 (le 12 mai, 1983), **57**: 11, 13-5, 22-3; **58**: 7Art. 3 (Loi sur les pénitenciers, Article 24), **37**: 9, 10, 26; **41**: 31, 32; **58**: 6; **60**: 9, 31Art. 4 (Loi sur la libération conditionnelle de détenus, Article 15 (2)), **58**: 6; **60**: 9, 31Art. 5 (3) (Loi sur la libération conditionnelle de détenus, Article 20 (3)), **42**: 22, 23Historique, **32**: 10

Rapports au Sénat

Premier rapport, demande des instructions au Sénat, **62**: 5Rapport final, avec amendements, **62**: 5-11Rapport modifié, avec amendements, **63**: 5-11*Voir aussi*

Surveillance obligatoire

Bill S-33 — Loi fédérale de 1982 sur la preuve*Comparaisons*États-Unis, règles fédérales de la preuve, **40**: 6, 7-11, 12, 13-7, 20-2, 23-7; **62**: 26; **63**: 13, 15, 22-3; **68A**: 318-9, 414Juridictions à l'étranger, aperçu, **36**: 6, 13, 18-9, 20, 21, 23-4, 26; **49**: 24; **62**: 26; **63**: 15, 21; **65A**: 69, 75; **68A**: 318-9, 434Définition, énoncé législatif ou code, implications, **36**: 8, 16, 18-20; **40**: 5; **49**: 8, 14, 15-6, 19-21, 25-8; **52**: 9-11; **53**: 5, 14, 16-7, 18;**54**: 6-7, 9-10, 14-5; **54A**: 2, 9, 33-5; **59**: 6-7, 9, 19-20; **59A**: 3, 18-9; **61**: 6, 12, 16; **62**: 15, 23-4; **63**: 12-21, 27-30; **66**: 25-9, 44-7;**66A**: 31, 35-43; **68**: 5-6; **68A**: 412-5*Discussion*Art. 2 — Définitions, **54A**: 35; **59A**: 20; **64**: 14, 20; **65A**: 49; **66**: 41, 43; **66A**: 55; **68A**: 284-5Art. 3 — Règle générale, **49**: 17, 32; **52**: 22, 23; **61**: 14, 15; **66**: 21, 34, 35-6, 37; **66A**: 62, 73, 76, 81; **68A**: 415Art. 4 — Champ d'application, **65**: 22; **66**: 35-6; **66A**: 75Art. 5 — Application facultative dans certaines procédures, **54A**: 36Art. 6 — Application des règles provinciales, **36**: 19; **66**: 21-2; **66A**: 79; **68A**: 415Art. 8 — Preuve morale en matière civile, **54A**: 36; **66A**: 76Art. 9 — Preuve légale en matière civile, **54A**: 36; **66A**: 76, 77; **68A**: 415-6Art. 10 — Preuve morale en matière criminelle, **54A**: 2; **66A**: 69; **68A**: 233, 237, 244Art. 11 — Preuve légale, **53**: 10; **54A**: 2; **61**: 7; **66**: 14; **68A**: 233, 236-7, 244Art. 12 — Preuve légale en cas d'exception, excuse, etc., **59A**: 10-1; **65A**: 56-7; **66**: 15; **66A**: 46; **68A**: 240-4, 416Art. 14 — Preuve indirecte, **54A**: 2; **65A**: 57; **66**: 26-7; **66A**: 36-8, 69Art. 15 — Effet de la présomption en matière criminelle, **68A**: 244, 417Art. 16 — Aveux judiciaires, **52**: 15; **54A**: 2-3; **66A**: 42, 78; **68A**: 245Art. 17 — Preuve superfétoire, **52**: 15; **66A**: 42; **68A**: 245Art. 18 — Textes législatifs et autres, **52**: 15; **54A**: 36; **66A**: 70; **68A**: 245Art. 19 — Autres cas d'admission d'office, **54A**: 36; **68A**: 245, 417-8Art. 20 — Audition, **54A**: 36-7; **68A**: 245

Bill S-33 — Canada Evidence Act, 1982—Cont'd*Discussion—Cont'd*

- Clause 116 — Determining voluntariness, **66A**: 7; **68A**: 132
- Clause 117 — Proof of statement, **59A**: 22, 28-9; **68A**: 45, 47, 133
- Clause 118 — Previous consistent statement, **59A**: 22, 28-9; **68A**: 45, 47-9, 133, 219
- Clause 119 — Production of statement, **68A**: 134
- Clause 120 — Use of statement, **54A**: 21-2; **59A**: 22; **65A**: 35; **66A**: 11; **68A**: 45-6, 47, 132, 134
- Clause 121 — Reputation evidence, **68A**: 135
- Clause 122 — Examination as to character and mode of life, **66A**: 6-7; **68A**: 135
- Clause 123 — Examination on previous record of witness, **36**: 27, 28; **49**: 8; **52**: 14-5; **54A**: 3, 8; **62**: 16; **65A**: 35-6; **66**: 18-9, 49; **66A**: 9, 10; **68A**: 135-42, 219-20
- Clause 124 — Proof of discharge or conviction, **68A**: 141, 219-20
- Clause 125 — No corroboration or warning, **40**: 22; **54A**: 8; **59A**: 23; **65A**: 36-8; **66**: 19-20; **66A**: 20; **68A**: 142-4, 220-1
- Clause 130 — Definitions, **65**: 8, 9, 13; **65A**: 10; **66**: 41, 43-4
- Clause 130 (a) — Definition, "original", **64**: 15
- Clause 130 (b) — Definition, "original", **64**: 20
- Clause 130 (c) — Definition, "original", **36**: 12, 14, 15; **55**: 8-9, 14; **55A**: 6-7, 8, 11, 12, 16-7; **64**: 5, 8, 12, 13, 16, 17, 18; **64A**: 2-3, 6, 9; **65**: 10, 14, 17, 28; **65A**: 10
- Clause 133 — Admissibility of copies, **55A**: 17; **65**: 13, 27; **65A**: 10
- Clause 135 — Voluminous records, **55**: 13
- Clause 139 — Notice and production, **54A**: 22; **66A**: 19
- Clause 140 — Authentication, **68A**: 221
- Clause 141 — Self-authentication, **68A**: 221-2
- Clause 152 — Definitions, **68A**: 222
- Clause 153 — Business records, **54A**: 8, 22; **65A**: 38-9; **68A**: 222
- Clause 154 — Inference from absence of information, **65A**: 11, 14
- Clause 155 (1) — Examination of record, **65**: 7; **65A**: 10-1
- Clause 155 (2) — Evidence respecting record, **55**: 14; **55A**: 10-1, 13; **65A**: 10-1
- Clause 156 — Examination on record, **55**: 14, 15, 16, 19; **65**: 12-4, 27-8; **66**: 44
- Clause 157 — Business records of financial institutions, **36**: 15; **55**: 14; **55A**: 10, 11, 13; **65**: 6, 13, 14, 26-7, 28; **65A**: 11, 14; **66A**: 19
- Clause 160 — Real Evidence, **54A**: 7, 22; **59A**: 12
- Clause 161, **68A**: 47, 49, 145-53
- Clause 161 (1) — No right to withhold answer, **59A**: 22; **62**: 30; **68A**: 153, 223
- Clause 161 (2) — Protection against use of testimony, **36**: 22; **59A**: 22; **62**: 30; **68A**: 153-4, 223
- Clause 162 — Corporations not protected, **62**: 30; **68A**: 155
- Clause 163 — Exception for previous inconsistent statement, **59A**: 22; **62**: 30; **65A**: 39; **66A**: 12; **68A**: 46, 47, 155-8
- Clause 164 — Privilege respecting records abrogated, **68A**: 158-60
- Clause 165 — Psychiatric assessment, **49**: 8; **66**: 13; **68A**: 160-2
- Clause 166 — Definition of 'spouse', **68A**: 162-3
- Clause 167 — Privilege, **68A**: 163-4
- Clause 168 — Duration, **66**: 13; **68A**: 162-3
- Clause 169 — Presumption, **68A**: 163-5
- Clause 170 — Who may make claim, **68A**: 165-6
- Clause 171 — Exception in civil proceedings, **68A**: 167-9
- Clause 172 — Exceptions in criminal proceedings, **68A**: 169-72
- Clause 173 — Loss of privilege, **68A**: 173
- Clause 174 — Former privileges abolished, **68A**: 174-5
- Clause 175 — Implied terms in contracts, **68A**: 223; **66**: 22; **68A**: 175-7
- Clause 176 — Actions for malicious prosecution, **66**: 22; **68A**: 175-7, 223
- Clause 177 — Foreign law, **66A**: 19; **68A**: 177-9, 223

Bill S-33 — Loi fédérale de 1982 sur la preuve—Suite*Discussion—Suite*

- Art. 21 — Effet de l'admission d'office, **54A**: 36-7; **68A**: 245
- Art. 22 (1) — Règle générale, **36**: 21; **52**: 16; **54A**: 37; **59**: 25; **59A**: 7, 20; **65A**: 57-8; **66**: 16; **66A**: 76, 79; **68A**: 280, 315, 418
- Art. 22 (2) — Exception, **49**: 12; **52**: 15-6; **54A**: 3, 37; **59**: 25; **59A**: 13, 20, 21, 28; **65A**: 58-9; **68A**: 280, 315, 418-9
- Art. 23 — Preuve de moralité, **59**: 24-5; **68A**: 249
- Art. 24 — Preuve produite par l'inculpé, **52**: 10-1; **54A**: 4; **59**: 23-5; **59A**: 4, 7-9, 29; **65A**: 59-60; **68A**: 246-7
- Art. 25 — Preuve produite par le poursuivant, **54A**: 4; **59**: 23; **59A**: 9-10, 29; **65A**: 60-1; **66**: 16; **68A**: 247-8, 355, 358, 419
- Art. 26 — Réserve, **52**: 11; **54A**: 4; **68A**: 248-9
- Art. 27 — Application de l'article 25, **54A**: 4; **65A**: 61; **66A**: 52; **68A**: 249
- Art. 28 — Preuve relative au plaignant, **52**: 11, 14; **54A**: 3; **59A**: 7-9, 30; **62**: 17-24; **63**: 15-6; **65A**: 61-2; **66**: 116; **66A**: 51-2; **68A**: 250-1, 419-20
- Art. 29 — Réfutation, **59A**: 30; **68A**: 251
- Art. 30 — Usage de la preuve, **59A**: 30; **68A**: 251
- Art. 31 — Recel, **54A**: 4; **65A**: 62-3; **68A**: 251
- Art. 32 — Préalable à l'inculpé, **65A**: 62-3; **68A**: 251
- Art. 34 — Exception, **54A**: 37; **68A**: 256
- Art. 35 — Comparaison d'écritures, **54A**: 4-5, 37-8
- Art. 36 — Avis sur une question relevant du juge des faits, **54**: 10; **54A**: 38
- Art. 37 — Production d'un rapport d'expert, **49**: 13; **52**: 17; **66A**: 81; **68A**: 256-7
- Art. 38 — Présence de l'expert, **66A**: 81
- Art. 40 — Ordonnance désignant un expert, **36**: 25; **49**: 13; **52**: 17-8; **68A**: 252-3, 257
- Art. 41 — Rapport recevable en preuve, **68A**: 253
- Art. 42 — Production du rapport, **68A**: 253
- Art. 43 — Interrogatoire de l'expert, **68A**: 254-5
- Art. 44 — Rapport d'expert irrecevable en preuve, **68A**: 255-6
- Art. 45 — Règle du oui-dire, **49**: 14; **52**: 11, 18-9; **54A**: 43; **59A**: 21, 27; **63**: 25-7; **66**: 9-10; **68A**: 261-3, 270, 276, 420
- Art. 46 — Déclaration relative à une identification, **54A**: 5, 43-4; **59A**: 21-2; **66A**: 54; **68A**: 263-4, 350
- Art. 47 — Document relatant des faits connus, **54A**: 44; **66**: 10; **68A**: 264-5
- Art. 48 — Déclaration antérieure, **54A**: 45; **59A**: 22, 28-9; **66A**: 54; **68A**: 265-9
- Art. 49 (1) — Non-disponibilité en matière civile, **54A**: 45-6; **59A**: 27-8; **63**: 24; **68A**: 271-2
- Art. 49 (2) — Contre-interrogatoire, **63**: 24; **68A**: 27
- Art. 49 (3) — Non-disponibilité en matière criminelle, **59A**: 22; **68A**: 271
- Art. 50 — Témoignage non disponible en matière civile, **49**: 14; **52**: 19; **54A**: 46; **63**: 24-6; **68A**: 273, 420-1
- Art. 51 — Déclaration en matière criminelle concernant un décès ou des blessures, **54A**: 5; **68A**: 273-4
- Art. 52 — Déclaration en matière criminelle dans l'exercice d'une fonction, **54A**: 5; **59A**: 23, 24; **62**: 28-30; **65A**: 63; **66**: 47; **68A**: 274, 421-2
- Art. 53 — Déclaration en matière criminelle concernant la famille, **59A**: 23, 25; **68A**: 274-5
- Art. 54 — Déclaration en matière criminelle concernant un testament, **59A**: 23; **68A**: 275
- Art. 55 — Déclaration en matière criminelle à l'encontre des intérêts de son auteur, **59A**: 23-4; **65A**: 63-5; **66**: 13; **68A**: 275-6, 422
- Art. 56 — Condition de recevabilité, **54A**: 46; **59A**: 21, 24, 26; **68A**: 276
- Art. 57 — Déclaration faite, adoptée ou autorisée, **59A**: 25
- Art. 58 — Déclaration d'une personne poursuivant une fin commune, **54A**: 5-6; **59A**: 24-5; **68A**: 422

Bill S-33 — Canada Evidence Act, 1982—Cont'dDiscussion—*Cont'd*

- Clause 178 — Notice of intention to produce foreign law, 66A: 19; 68A: 179-80
- Clause 179 — Meaning of words, 68A: 180-2, 224
- Clause 180 — Formal defects, 68A: 182-3
- Clause 181 — General power to comment, 68A: 183-4
- Clause 182 — Appeal on admission or exclusion of evidence at trial, 68A: 184-6
- Clause 194 — Objection relating to international relations or national defence or security, 68A: 197
- Clause 195 — Objection relating to a confidence of the Queen's Privy Council, 68A: 197-8, 224
- Clause 200, 68A: 142
- Clause 204, 59A: 13-5, 29

Drafting

- Application in Quebec, effect, 36: 8-9, 27; 49: 16-8, 29-32; 52: 20, 22-5; 61: 14-6; 66: 21-4, 33-6, 37-9, 47; 66A: 3-4, 12-5, 18-20
- Civil law and criminal law together, 49: 16-7, 30-1; 53: 10; 61: 14; 63: 12-3; 66: 23, 38-9; 66A: 4
- Consultation process, 49: 6, 7, 22-5, 27, 30-3; 52: 6-8, 20; 53: 6, 8, 9, 12-3, 14-5; 54: 13, 14; 54A: 2, 9, 15, 28; 59: 5, 6, 20-3; 62: 13-5, 23; 63: 28, 31-4; 65A: 17, 39; 66: 33-4, 39, 40, 46; 66A: 1-2, 3, 4, 16; 68: 5-6
- Omissions, 36: 19-20; 40: 19, 22; 53: 14; 54A: 15; 61: 6, 16; 63: 27-30; 66: 27-9, 50; 66A: 7-8
- Translation, 49: 15-6, 18-9, 32; 52: 20-1, 22-3, 24; 61: 6-11, 12, 13, 16-8; 63: 29; 66: 35, 38, 39-40; 66A: 4-5, 15-6
- Historical background, 36: 5-9, 10-1, 12-4, 20-2, 29; 49: 21-3, 28-31; 52: 6-9, 16-7, 20; 53: 12-3; 54A: 8-9, 14-6; 59A: 3; 61: 5-6, 12; 62: 14-5; 63: 13-4, 16, 28-30, 31-3; 65A: 17; 68A: 200-3
- Ramifications, reactions of provincial governments, 36: 8-9, 27-8; 49: 22, 29-30; 52: 20
- Report, Interim, to Senate, 68: 5-6
- Scope, 36: 5-6, 10-1, 16, 18; 49: 8-14, 19-23, 25-7, 32-3; 52: 10-2, 14-5; 53: 6-10, 13-6; 54: 10; 54A: 2, 9, 15-6; 59A: 3, 4, 15, 19, 29; 61: 12; 62: 13, 15-7, 23-4; 65A: 39; 66: 7, 12-3, 29-32, 47; 66A: 8-12; 68: 5; 68A: 30, 38, 60

See also

Evidence

Uniform Evidence Act

Bill S-34 — Act to revive Polyventreprise Ltée and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act

Purpose, 43: 6

Report to Senate, without amendment, 43: 4, 5, 9

See also

Polyventreprise Ltée

Bill S-35 — Act to incorporate the Eparchy of the Eparchy of Saints Cyril and Methodius of Slovaks of the Byzantine Rite in Canada

Discussion, Clause 4 — Objects, 56: 11

Modification, spelling error, 56: 7-8, 10, 11

Purpose, 56: 7

Report to Senate, without amendment, 56: 4, 5, 11

See also

Eparchy of the Eparchy of Saints Cyril and Methodius of Slovaks of the Byzantine Rite in Canada

Religious corporations

Bird Commission*See*

Royal Commission on the Status of Women in Canada

3rd, Hon. Florence Bayard, Senator (Carleton)

Bill C-127, subject-matter, 27: 26-7, 34-5, 48, 51

Bill S-33 — Loi fédérale de 1982 sur la preuve—SuiteDiscussion—*Suite*

- Art. 60 — Abolition de la règle relative aux déclarations de personnes liées, 49: 14; 52: 19
- Art. 61 — Déclaration du mandataire ou de l'employé, 54: 12; 54A: 47; 59A: 25
- Art. 62 — Autres exceptions, 49: 14; 54A: 6, 47; 59: 9-14, 18-9; 59A: 15-7, 25-7; 62: 26-7; 65A: 65-7; 66A: 47-8; 68A: 283, 285, 287-8, 293, 315, 322, 350, 423
- Art. 63 — Déclarations de l'inculpé, définitions, 54A: 6; 59: 9, 13-4; 62: 26; 63: 23-4; 65A: 67-9; 66: 16-7; 68A: 282, 294-5, 323, 423
- Art. 64 — Déclaration de l'inculpé, 36: 16; 54A: 7; 59: 12-3; 59A: 12, 15, 17; 62: 25-7; 65A: 69-70; 66: 17; 66A: 41, 57-8; 68A: 282-93, 300, 315, 322, 424
- Art. 65 — Interdiction de poser des questions sur la véracité d'une déclaration, 49: 8; 59A: 19; 66: 13; 66A: 41; 68A: 306, 424
- Art. 66 — Obligation légale, 59A: 19; 68A: 306
- Art. 67 — Contenu de la déclaration, 59A: 19; 68A: 306-7
- Art. 68 — Aveu, 59A: 19; 66A: 41; 68A: 307
- Art. 69 — Irrecevabilité de la déclaration, 59: 16; 68A: 300, 307-10, 322
- Art. 70 — Qualité de responsable inconnue de l'inculpé, 59A: 17-8; 68A: 294-5, 310-1, 316
- Art. 71 — Enquête préliminaire, 59A: 19; 62: 16; 66A: 41; 68A: 311, 316
- Art. 72 — Confirmation par une preuve matérielle, 54A: 7; 59A: 12-3; 62: 16; 63: 21-3; 65A: 70; 68A: 312, 317, 425
- Art. 73 — Interrogatoire de l'auteur de la déclaration, 54A: 47; 59A: 21, 22, 27-8
- Art. 74 — Règle générale, 68A: 425
- Art. 76 — Application, 65A: 62
- Art. 77 — En matière civile, 54A: 47-8; 68A: 337, 338, 425-6
- Art. 78 — Possession d'objet volé, 68A: 337, 338
- Art. 79 — Preuve de la mise en liberté ou de la condamnation, 68A: 338
- Art. 81 — Avis d'alibi, 59A: 4; 65A: 70-1; 66: 48; 66A: 53
- Art. 82 — Avis donné par le poursuivant, 65A: 71
- Art. 83 — Observations défavorables, 65A: 72; 66A: 53
- Art. 85 — Procédure par voie de mise en accusation, 59A: 7-9; 65A: 72-3; 66: 17-8, 48; 66A: 53; 68A: 339
- Art. 91 — Conjoint témoin pour la défense, 36: 22; 40: 25, 26, 27; 52: 15; 62: 16
- Art. 92 — Conjoint d'un coïnculpé, 40: 25, 27
- Art. 93 — Conjoint témoin pour le poursuivant, 36: 16; 40: 25-7; 54A: 7-8
- Art. 94 — Observations sur le défaut de témoignage, 59A: 11; 66A: 47, 49
- Art. 95 — Cas où l'inculpé n'a pas témoigné, 36: 12, 13; 40: 20, 21; 54A: 3; 59A: 11-2; 62: 28; 66A: 47, 49-50; 68A: 426
- Art. 100 — Présentation de la preuve, 54A: 3; 68A: 340
- Art. 101 — Interrogatoire par le tribunal, 54: 11; 54A: 38; 65A: 73; 68A: 340
- Art. 102 — Pouvoir du tribunal de citer un témoin, 54A: 39; 59: 7-9; 65A: 73; 68A: 341, 426-7
- Art. 103 — Questions tendancieuses à l'interrogatoire principal ou lors d'un nouvel interrogatoire, 54A: 39; 68A: 341, 427
- Art. 104 — Contre-interrogatoire, 54A: 39-40; 65A: 73-4; 66: 18, 50-1; 66A: 81; 68A: 342-4, 427
- Art. 105 — Témoin opposé, 54A: 40; 66A: 81; 68A: 344
- Art. 106 — Nouvel interrogatoire, 54A: 40; 68A: 345
- Art. 107 — Exclusion d'un témoin, 54A: 40; 66A: 80; 68A: 345, 428
- Art. 108 — Ordre des témoignages, 65A: 74; 66: 31-2; 66A: 47, 48-9; 68A: 346
- Art. 109 — Interdiction de discuter de la preuve, 54A: 40; 68A: 346

Bird, Hon. Florence Bayard, Senator (Carleton)—Cont'd
 Bill C-201, subject-matter, **26**: 13-4, 27, 35, 36-7, 71-2, 80, 98

Bissonnette, P. André, Deputy Solicitor General of Canada, Solicitor General Canada
 Bill C-61, **17**: 10, 11; **19**: 6-11, 13, 14, 16, 18; **22**: 21

Black, Heather, Legal Counsel, Legal Services, Health and Welfare Canada
 "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **7**: 27

Blanchard, Bernard E., Executive Director, Canadian Bar Association
 Bill S-33, **49**: 32, 34

Bordwell, Sally and Les Sussman, *The Rapist File*, **27: 13-4**

Bosa, Hon. Peter, Senator (York-Caboto)
 Bill C-45, **15**: 7
 Bill C-53, subject-matter
 Child abduction, **25**: 25
 Complainant's credibility, doctrine of recent complaint, **25**: 38, 39
 Controversies, compromises, **25**: 27, 28
 Procuring, **25**: 33, 34
 Prostitution, soliciting, **25**: 41
 Sexual assault, definition, **25**: 41, 42
 Study, procedure, **25**: 28
 Young persons, **25**: 26, 27
 Bill C-61, **20**: 20-1; **21**: 13, 14-5, 16, 23, 24; **22**: 9, 10-1, 19
 Bill C-127, subject-matter, **25**: 43, 44
 Bill C-141, **51**: 20-3
 Bill C-201, subject-matter, **26**: 12
 Bill S-20, **14**: 9, 14, 15
 Bill S-21, **14**: 10, 11, 14, 15
 Bill S-22, **14**: 12, 14, 15
 Bill S-24, **23**: 6, 9, 10
 Bill S-26, **16**: 10
 Bill S-27, **18**: 8, 9
 Bill S-31, subject-matter, **34**: 20, 34; **37**: 5
 Bill S-32, **37**: 17-9; **41**: 6, 8; **46**: 29-30; **47**: 18-20, 22, 24-6; **48**: 27-8; **60**: 30, 32, 35
 Bill S-33
 Accused
 Burden of proof, **66**: 51
 Cross examination on previous record, **36**: 26-8; **66**: 49
 Statements, admissibility, **59**: 11; **63**: 21-3
 Admissibility, general rule, **40**: 8-9; **52**: 16
 Alibi, **66**: 48-9
 Character evidence, **36**: 26, 28; **59**: 23; **62**: 17
 Computer printouts, admissibility, **65**: 11-2, 23-4, 27-9
 Drafting, **59**: 20-2; **66**: 50
 Hearsay, unavailability of declarant, **62**: 28-30; **63**: 24-5; **66**: 47-8
 Procedure, **59**: 30; **63**: 35
 Bill S-35, **56**: 10
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter
 Aboriginal peoples
 Adoption, positions on, **69**: 83-4; **71**: 29-30, 34-5, 37
 Definition, **69**: 39
 Indians
 Consensus, **73**: 8; **74**: 21-2
 Public relations programs, **74**: 29
 Rights, **69**: 43, 46-7, 49, 84-5; **71**: 31
 Constitutional conferences in the future, **69**: 65-7, 87; **74**: 22
 Motions, **69**: 6, 8; **71**: 6, 14, 39; **76**: 24
 Procedure, **69**: 86; **71**: 40

Bill S-33 — Loi fédérale de 1982 sur la preuve—Suite
 Discussion—Suite

Art. 110 — Rappel d'un fait, **54**: 11; **54A**: 40-1; **68A**: 346-7, 428
 Art. 111 — Droits de la partie adverse, **68A**: 347, 428
 Art. 112 — Recevabilité d'un aide-mémoire, **54A**: 41; **68A**: 242, 347, 428
 Art. 113 — Document relatant des faits, **54A**: 41, 44; **68A**: 264-5, 347-8, 351, 428
 Art. 114 — Examen par le tribunal, **68A**: 349, 428
 Art. 115 — Contre-interrogatoire sur une déclaration antérieure, **68A**: 349, 428-9
 Art. 116 — Déclaration spontanée, **66A**: 41; **68A**: 132
 Art. 117 — Preuve de déclaration antérieure, **59A**: 22, 28-9; **68A**: 265, 267, 350
 Art. 118 — Déclaration antérieure compatible, **59A**: 22, 28-9; **68A**: 265, 267, 269, 350-1, 429
 Art. 119 — Production de la déclaration, **68A**: 351
 Art. 120 — Utilisation restreinte d'une déclaration, **54A**: 41-2; **59A**: 22; **65A**: 74; **66A**: 54; **68A**: 266, 267, 350, 351
 Art. 121 — Preuve de réputation, **68A**: 352
 Art. 122 — Preuve concernant la moralité ou le mode de vie, **66A**: 38-40; **68A**: 352
 Art. 123 — Interdiction de contre-interroger un témoin sur son casier judiciaire, **36**: 27, 28; **49**: 8; **52**: 14-5; **54A**: 3, 8; **62**: 16; **65A**: 75-6; **66**: 18-9, 49; **66A**: 47, 50-1; **68A**: 352-9, 430
 Art. 124 — Preuve d'une mise en liberté ou d'une condamnation, **68A**: 358, 430
 Art. 125 — Corroboracion non requise, **40**: 22; **54A**: 8; **59A**: 23; **65A**: 76-8; **66**: 19-20; **66A**: 81; **68A**: 359-61, 430-1
 Art. 130 — Définitions, **65**: 8, 9, 13; **65A**: 49; **66**: 41, 43-4
 Art. 130a) — Définition, «original», **64**: 15
 Art. 130b) — Définition, «original», **64**: 20
 Art. 130c) — Définition, «originals», **36**: 12, 14, 15; **55**: 8-9, 14; **55A**: 23-4, 27, 28, 33; **64**: 5, 8, 12, 13, 16, 17, 18; **64A**: 15-6, 20, 22; **65**: 10, 14, 17, 28; **65A**: 49
 Art. 133 — Recevabilité d'une copie, **55A**: 33; **65**: 13, 27; **65A**: 49
 Art. 135 — Documents volumineux, **55**: 13
 Art. 139 — Avis, **54A**: 42; **66A**: 78
 Art. 140 — Preuve d'authenticité, **68A**: 431
 Art. 141 — Présomption d'authenticité, **68A**: 432
 Art. 152 — Définitions, **68A**: 432-3
 Art. 153 — Recevabilité d'un document, **54A**: 8, 42; **65A**: 78; **68A**: 432-3
 Art. 154 — Absence de renseignement, **65A**: 50-1, 53
 Art. 155 (1) — Examen d'un document, **65**: 7; **65A**: 50
 Art. 155 (2) — Preuve d'un document, **55**: 14; **55A**: 27, 29; **65**: 50
 Art. 156 — Interrogatoire concernant un document, **55**: 14, 15, 16, 19; **65**: 12-4, 27-8; **66**: 44
 Art. 157 — Document professionnel d'une institution financière, **36**: 15; **55**: 14; **55A**: 27, 29; **65**: 6, 13, 14, 26-7, 28; **65A**: 50, 53; **66A**: 78
 Art. 160 — Preuve matérielle, **54A**: 7, 42; **59A**: 12
 Art. 161, **68A**: 267, 269, 362-9
 Art. 161 (1) — Aucune exemption de répondre à une question, **59A**: 32; **62**: 30; **68A**: 369, 433
 Art. 161 (2) — Protection, **36**: 22; **59A**: 22; **62**: 30; **68A**: 369-70, 433
 Art. 162 — Personnes physiques seulement, **62**: 30; **68A**: 370-1
 Art. 163 — Exception concernant une déclaration antérieure incompatible, **59A**: 22; **62**: 30; **65A**: 79; **66A**: 56-7; **68A**: 266, 267, 371-3
 Art. 164 — Abolition du droit de refuser de produire un document, **68A**: 373-5
 Art. 165 — Examen psychiatrique, **49**: 8; **66**: 13; **68A**: 375-7
 Art. 166 — Définition de «conjoint», **68A**: 377-8
 Art. 167 — Secret conjugal, **68A**: 379

Bosa, Hon. Peter, Senator (York-Caboto)—Cont'd
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter—
Cont'd
 Study, procedure, **69**: 12
 Goldenberg, the Honourable Senator, resignation as Chairman,
26: 7
 "Subject-matter of clauses of Bills ... where such clauses may ...
 infringe upon the rights and freedoms guaranteed by the
 Canadian Charter of Rights and Freedoms", examination by a
 Parliamentary Committee, discussion, **76**: 17

Bouffard, Denis, Legal Counsel, Legal Services, Labour Canada
 "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other
 Acts...", **7**: 42-3

Brascade Inc., **30**: 16; **34**: 11, 15, 53

**Breau, Susan C., Barrister and Solicitor; President, Elizabeth Fry
 Society of Kingston, Canadian Association of Elizabeth Fry Socie-
 ties**
 Bill S-32, **39**: 9-10, 11-2, 13, 15, 16, 19

**British Columbia Coalition of Rape Centres and British Columbia
 Police Commission, This Film is About Rape**, **27**: 12, 28

British Columbia government

Bill C-26, equivalent legislation, **2**: 8
 Bill C-61
 Brief to Commons Committee, **21**: 18
 Costs involved
 Age-groups
 12-16 year olds, **21**: 12-3, 14, 15, 19, 20, 23-4
 17 year olds, **21**: 8, 12-3, 14, 15, 16, 19, 20, 23-4; **22**: 9
 Analysis, **21**: 8, 13, 14, 15, 19
 Cost to process a charge in juvenile court, increase, **21**: 23;
22: 10-1
 Federal contribution to cost-sharing, **21**: 12-3, 19-20; **22**: 14
 Predisposition reports, **21**: 23-4
 Records, destruction, **21**: 12, 14-5, 19, 24-5, 27
 Jurisdiction, **21**: 9, 12, 24-5; **22**: 12
 Legislation, federal-provincial consultation, **21**: 7, 19, 27-8
 Ontario government, consultations with, **21**: 14
 Overview, philosophy, **21**: 5, 6, 7, 9, 10, 13, 19, 21
 Young offenders
 Age-groups
 7-11 year olds, **21**: 9, 22-3
 12-16 year olds, **21**: 8, 16, 17-8, 21, 22, 26-7
 17 year olds, **21**: 8-9, 15-7, 20, 21-2, 28
 Alternative measures, diversion, **21**: 9
 Custody, open or closed, **21**: 11-2, 24, 27; **22**: 7, 8
 Maximum age, criticism of increase, **21**: 7, 8, 9, 15, 19, 20, 21,
 27-8
 Offences
 Drugs, **21**: 26
 Statistics, **21**: 15-8, 23, 24; **22**: 22
 Right to counsel and admissibility of evidence, combined effect,
21: 9-10, 19, 23, 27; **22**: 6, 7
 Transfer to ordinary court, **21**: 8-9, 21-2, 16-7
 Bill S-31, reaction, **29**: 5; **29A**: 1-2; **33**: 60; **34**: 67, 69, 94; **34A**: 6-7
 Bill S-32
 Criteria for forfeiture of remission, **45**: 11, 30, 31; **60**: 23-4
 Evaluation, **45**: 6, 8, 13, 22
 Recommendations, **45**: 6, 7-8, 10-3, 28, 29, 30, 32
 Bill S-33, position reported, **49**: 22, 29, 30
 Career Criminal Project, **45**: 16, 17, 19-20, 32

Bill S-33 — Loi fédérale de 1982 sur la preuve—Suite

Discussion—Suite

Art. 168 — Durée de l'existence du droit au secret, **66**: 13;
68A: 377-8
 Art. 169 — Présomption de confidentialité, **68A**: 379-80
 Art. 170 — Demande de reconnaissance du droit, **68A**: 380-1
 Art. 171 — Exception en matière civile, **68A**: 382-4
 Art. 172 — Exception en matière criminelle, **68A**: 384-7
 Art. 173 — Absence du droit au secret, **68A**: 387-8
 Art. 174 — Droit au secret aboli, **68A**: 388-9
 Art. 175 — Condition implicite d'un contrat, **66**: 22; **68A**: 389-91,
 433
 Art. 176 — Action pour poursuite abusive, **66**: 22; **68A**: 389-91,
 433
 Art. 177 — Preuve du droit étranger, **66A**: 77; **68A**: 391-3, 433-4
 Art. 178 — Avis, **66A**: 77; **68A**: 393-4
 Art. 179 — Signification de mots, **68A**: 394-6, 434
 Art. 180 — Inaccomplissement d'une formalité, **68A**: 396-7
 Art. 181 — Pouvoir de commenter la preuve, **68A**: 397-8
 Art. 182 — Décision sur l'opportunité de recevoir ou d'exclure
 une preuve, **68A**: 398-9
 Art. 194 — Opposition relative aux relations internationales ou à
 la défense ou à la sécurité nationales, **68A**: 409
 Art. 195 — Opposition relative à un renseignement confidentiel
 du Conseil privé de la Reine, **68A**: 409-10, 434
 Art. 200, **68A**: 359-60
 Art. 204, **59A**: 13-5, 29
 Historique, **36**: 5-9, 10-1, 12-4, 20-2, 29; **49**: 21-3, 28-31; **52**: 6-9,
 16-7, 20; **53**: 12-3; **54A**: 8-9, 33-5; **59A**: 3; **61**: 5-6, 12; **62**: 14-5;
63: 13-4, 16, 28-30, 31-3; **65A**: 56; **68A**: 412-5
 Portée, **36**: 5-6, 10-1, 16, 18; **49**: 8-14, 19-23, 25-7, 32-3; **52**: 10-2,
 14-5; **53**: 6-10, 13-6; **54**: 10; **54A**: 2, 9, 35; **59A**: 3, 4, 15, 19, 29;
61: 12; **62**: 13, 15-7, 23-4; **65A**: 79; **66**: 7, 12-3, 29-32, 47;
66A: 44-58; **68**: 5; **68A**: 252, 259, 279
 Ramifications, réactions des gouvernements provinciaux, **36**: 8-9,
 27-8; **49**: 22, 29-30; **52**: 20
 Rapport provisoire au Sénat, **68**: 5-6
 Rédaction
 Application au Québec, effet, **36**: 8-9, 27; **49**: 16-8, 29-32; **52**: 20,
 22-5; **61**: 14-6; **66**: 21-4, 33-6, 37-9, 47; **66A**: 27-30, 59-68,
 73-81
 Consultation, processus, **49**: 6, 7, 22-5, 27, 30-3; **52**: 6-8, 20; **53**: 6,
 8, 9, 12-3, 14-5; **54**: 13, 14; **54A**: 2, 9, 35, 49; **59**: 5, 6, 20-3;
62: 13-5, 23; **63**: 28, 31-4; **65A**: 56, 79; **66**: 33-4, 39, 40, 46;
66A: 22-4, 27-8, 30, 71; **68**: 5-6
 Droit civil et droit criminel ensemble, **49**: 16-7, 30-1; **53**: 10;
61: 14; **63**: 12-3; **66**: 23, 38-9; **66A**: 30-1
 Lacunes, **36**: 19-20; **40**: 19, 22; **40**: 19, 22; **53**: 14; **54A**: 34; **61**: 6,
 16; **63**: 27-30; **66**: 27-9, 50; **66A**: 40-3
 Traduction, **49**: 15-6, 18-9, 32; **52**: 20-1, 22-3, 24; **61**: 6-11, 12,
 13, 16-8; **63**: 29; **66**: 35, 38, 39-40; **66A**: 31-2, 68-70, 71
Voir aussi
 Preuve
 Preuve, Loi uniforme

**Bill S-34 — Loi reconstituant la société Polyventreprise Ltée et pré-
 voyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés
 commerciales canadiennes**
 But, **43**: 6
 Rapport au Sénat, sans amendement, **43**: 4, 5, 9
Voir aussi
 Polyventreprise Ltée

British Columbia government—Cont'd

Young offenders, fingerprint policy, **17**: 23, 24

British Columbia Police Commission and British Columbia Coalition of Rape Centres, *This Film is About Rape*, **27: 12, 28****British North America Act**

See

Constitution Act, 1867

Brotherhood of Indian Nations (Manitoba), Coalition of First Nations

Background information, **71**: 24

Charter of Rights and Freedoms, interpretation, **71A**: 12, 13-4

Constitution Amendment Proclamation, 1983, brief, **71A**: 7-15

Constitutional Accord, 1983, comments, **71**: 24-5; **71A**: 8-15

Broun, Kenneth S., ed., *McCormick on Evidence*, **62: 22; **68A**: 205, 207****Brown, Henry, Counsel for the Petitioner, Mr. Robert K. Coulling**

Bill S-27

Discussion, **18**: 7, 9

Statement, **18**: 6-7

Bruyere, Smokey, President, Native Council of Canada

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter

Discussion, **70**: 47-57, 59-61

Statement, **70**: 36-47

Bryce Commission

See

Royal Commission on Corporate Concentration

Buckwold, Hon. Sidney L., Senator (Saskatoon)

Bill C-34, **9**: 8, 10-1, 12, 13-4, 16, 22

Bill C-61

Coming into force, **20**: 21; **22**: 15, 16, 17, 18

Ontario government, costs, **20**: 8, 21

Overview, philosophy, **20**: 21

Program administration

Cost-sharing, **17**: 20; **20**: 21

Costs involved, **20**: 8, 21; **22**: 17-8

Provincial governments, objections, reasons for, **17**: 20

Saskatchewan government, brief, **22**: 15, 16, 17-8

Young offenders

Maturity, age of, **17**: 22

Maximum age, **17**: 18-9, 20, 21

Offences, **17**: 22; **22**: 22

Right to counsel, **22**: 7

Bill C-201, subject-matter, **26**: 10, 54, 55-6

Bill S-19, **10**: 15, 18-9, 20, 21

Bill S-24, **23**: 10; **24**: 18

Bill S-31, subject-matter, **28**: 6, 29-32, 41; **34**: 61-2, 73, 79, 94

Bill S-32, **35**: 17-9; **41**: 7, 14, 17-8, 24-30, 32; **46**: 15, 22-4; **48**: 22-4

Bill S-33, **49**: 10-1, 14; **53**: 14

Goldenberg, the Honourable Senator, resignation as Chairman, **26**: 7, 8

"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **6**: 9, 12-6, 18-9, 21, 22, 24, 25

Bunting, J. Pearce, President, Toronto Stock Exchange

Bill S-31, position reported, **30**: 11, 22-3, 36; **31**: 20

Bill S-35 — Loi constituant en société l'éparque de l'éparchie des Saints Cyrille et Méthode des Slovaques de rite byzantin au Canada

But, **56**: 7

Discussion, Article 4 — Objet, **56**: 11

Modification, faute d'orthographe, **56**: 7-8, 10, 11

Rapport au Sénat, sans amendement, **56**: 4, 5, 11

Voir aussi

Éparque de l'éparchie des Saints Cyrille et Méthode des Slovaques de rite byzantin au Canada

Sociétés religieuses

Bird, Commission

Voir

Commission royale d'enquête sur la situation de la femme au Canada

Bird, honorable Florence Bayard, sénateur (Carleton)

Bill C-127, teneur, **27**: 26-7, 34-5, 48, 51

Bill C-201, teneur, **26**: 13-4, 27, 35, 36-7, 71-2, 80, 98

Bissonnette, M. P. André, sous-solliciteur général du Canada, Solliciteur général Canada

Bill C-61, **17**: 10, 11; **19**: 6-11, 13, 14, 16, 18; **22**: 21

Black, Mlle Heather, avocat conseil, Services juridiques, Santé et Bien-être social Canada

«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», **7**: 27

Blanchard, M. Bernard E., directeur exécutif, Association du Barreau canadien

Bill S-33, **49**: 32, 34

Board of Trade de Montréal

Bill S-31, position, citation, **33**: 47, 56

Bordwell, Sally et Les Sussman, *The Rapist File*, **27: 13-4****Bosa, honorable Peter, sénateur (York-Caboto)**

Bill C-45, **15**: 7

Bill C-53, teneur

Agression sexuelle, définition, **25**: 41, 42

Controverses, compromis, **25**: 27, 28

Enfants, rapt, **25**: 25

Étude, procédure, **25**: 28

Jeunes personnes, **25**: 26, 27

Plaignant, crédibilité, théorie de la plainte spontanée, **25**: 38, 39

Prostitution, racolage, **25**: 41

Proxénétisme, **25**: 33, 34

Bill C-61, **20**: 20-1; **21**: 13, 14-5, 16, 23, 24; **22**: 9, 10-1, 19

Bill C-127, teneur, **25**: 43, 44

Bill C-141, **51**: 20-3

Bill C-201, teneur, **26**: 12

Bill S-20, **14**: 9, 14, 15

Bill S-21, **14**: 10, 11, 14, 15

Bill S-22, **14**: 12, 14, 15

Bill S-24, **23**: 6, 9, 10

Bill S-26, **16**: 10

Bill S-27, **18**: 8, 9

Bill S-31, teneur, **34**: 20, 34; **37**: 5

Bill S-32, **37**: 17-9; **41**: 6, 8; **46**: 29-30; **47**: 18-20, 22, 24-6; **48**: 27-8;

60: 30, 32, 35

Burbidge, F. S., Chairman, Canadian Pacific Limited

- Bill S-31, subject-matter
- Discussion, **33**: 9-27
- Statement, **33**: 5-9

Business Corporations Act

- See*
- Canada Business Corporations Act

Bussi res Transport, 30: 17, 33**COPE**

- See*
- Committee for Original People's Entitlement

CTC, Her Majesty in right of Alberta v. ([1978] 1 S.C.R. 61), 15: 10**CYI**

- See*
- Council for Yukon Indians

Caisse de dépôt et placement du Québec

- Administration
 - Board of directors, **33**: 29-30; **34**: 49, 53-4, 63
 - Employees, **34**: 63
- Alberta Heritage Fund, comparison, **28**: 14; **30**: 10, 41, 49, 56-7; **33**: 5-6, 7, 16, 48-9; **34**: 24, 54
- Assets, **30**: 21; **31**: 10; **33**: 5, 29; **34**: 12, 14-5, 26, 27, 54, 64
- Bill S-31, subject-matter
 - Corporations affected, interpretation, **34**: 9, 10, 11, 15, 17, 22, 35; **34A**: 1, 2
- Criticisms
 - Economy, effect on, **33**: 28, 38-9, 41-2, 44; **34**: 51
 - Exemptions, procedure, **33**: 42-3
 - Investments, limitation, **33**: 32, 33, 34, 39-44; **34**: 50, 57-9, 65
 - Overview, **33**: 28, 34-5, 40-1, 42, 44
 - Return on investments, effect on, **30**: 13; **31**: 26; **33**: 28, 34, 39, 40-1, 42, 44; **34**: 50, 58, 59, 87-8, 90-1, 93
 - Scope, **33**: 32-4
 - Voting rights, limitation, **33**: 32, 33, 34-9, 41-2, 43-4; **34**: 50, 65
- Definition "corporation", **33**: 32-4
- Federal jurisdiction, preservation, applicability of regulations, **33**: 33-4
- Purpose, **33**: 32
- Recommendation, **33**: 28, 45
- Business decisions, responsibility of management, **30**: 26-7, 38-9
- Canada Pension Plan, comparison, **30**: 7-8, 10, 18, 19, 20, 21, 28; **31**: 10, 12, 13, 27; **33**: 49
- Canadian Pacific Limited
 - Board of directors, request for representation on, **33**: 7, 13-4, 19, 25; **34**: 43-5, 47-8
 - Intentions concerning, **30**: 9, 22, 39, 47; **34**: 43-4
 - Shares, percentage, **28**: 26; **30**: 11, 21, 22; **33**: 7, 11, 13, 16, 20, 40, 53; **34**: 39, 63
- Canadian unity, role in, **34**: 16, 24-5
- Concentration of funds under the control of one manager, **30**: 10; **31**: 10-1, 12, 27
- Depositors, **30**: 10; **33**: 29
- Desmarais, Paul, relationship with, reported, **28**: 17-8, 39-40; **30**: 11, 23, 27, 39; **34**: 49-50
- Francophone presence in large corporations, **34**: 8, 15-7, 25, 30, 34-5
- Historical background, **30**: 7-8, 15, 19, 25-6; **31**: 9, 12, 13; **33**: 5-6, 11, 28-9, 54; **34**: 8, 12, 15-6, 54
- Investments
 - Banks, **34**: 54-6

Bosa, honorable Peter, sénateur (York-Caboto)—Suite

- Bill S-33
 - Accusé
 - Charge de la preuve, **66**: 51
 - Contre-interrogatoire au sujet de son casier judiciaire, **36**: 26-8; **66**: 49
 - Déclarations, recevabilité, **59**: 11; **63**: 21-3
 - Alibi, **66**: 48-9
 - Imprimés d'ordinateur, recevabilité, **65**: 11-2, 23-4, 27-9
 - Oui-dire, non-disponibilité de l'auteur d'une déclaration, **62**: 28-30; **63**: 24-5; **66**: 47-8
 - Preuve de moralité, **36**: 26, 28; **59**: 23; **62**: 17
 - Procédure, **59**: 30; **63**: 35
 - Recevabilité, règle générale, **40**: 8-9; **52**: 16
 - Rédaction, **59**: 20-2; **66**: 50
- Bill S-35, **56**: 10
- Goldenberg, l'honorable sénateur, démission comme président, **26**: 7
- Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur
 - Autochtones
 - Adoption, positions envers, **69**: 83-4; **71**: 29-30, 34-5, 37
 - Définition, **69**: 39
 - Droits, **69**: 43, 46-7, 49, 84-5; **71**: 31
 - Indiens
 - Consensus, **73**: 18; **74**: 21-2
 - Relations publiques, programme, **74**: 29
 - Conférences constitutionnelles futures, **69**: 65-7, 87; **74**: 22
 -  tude, procédure, **69**: 12
 - Motions, **69**: 68; **71**: 6, 14, 39; **76**: 24
 - Procédure, **69**: 86; **71**: 40
- «Teneur des articles des projets de loi ... qui peuvent ... porter atteinte aux droits et libertés garantis par la Charte canadienne des droits et libertés», examen par un Comité parlementaire, discussion, **76**: 17

Bouffard, M. Denis, avocat conseil, Services juridiques, Travail Canada

- «Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», 7: 42-3

Bourse de Montréal

- Bill S-31
 - Banques, mesures législatives, comparaison, **31**: 6, 14, 27
 - But, **31**: 5, 6
 - Compétence constitutionnelle, **31**: 6, 22, 34
- Critiques
 - Effet sur l'économie, **31**: 6-7, 8, 10, 11-2, 15, 17, 19-22, 36
 - Portée, **31**: 5-6, 10, 36
 - Vote, droit de, limitation, **31**: 5-6, 23, 27-9, 30-1, 34
- Données  conomiques
- Gouvernements
 - Fonds de pension
 - Recommandations, **31**: 12, 13-4, 21-3, 25, 27, 29, 30, 32, 34-5
 - Rôle et statistiques, **31**: 10, 11-2, 13, 32; **31A**: 6
 - Interventions dans l'économie, aperçu et statistiques, **31**: 6, 7-10, 17-8, 21, 25, 28, 32-6; **31A**: 5
 - Organismes, recommandations, **31**: 12, 13-4, 21-3, 25, 27, 29, 30, 32, 34-5
 - Sociétés, structure de capital et de propriété, **31**: 7, 8, 11-2, 21, 24, 36; **31A**: 7, 8
- Exemptions, **31**: 6
- Historique, réunion avec le ministre responsable, **31**: 19-21
- Québec, milieu d'affaires, réaction, **31**: 15-6
- Caisse de dépôt et placement du Québec
 - Actions, limite de propriété, pourcentage, **31**: 13, 28, 29
 - Concentration des fonds sous l'autorité d'un gestionnaire, position envers, **31**: 10-1, 12, 27

Caisse de dépôt et placement du Québec—Cont'd**Investments—Cont'd**

Comparison with other pension funds, **33**: 8, 31-2, 50, 53; **34**: 19, 20, 26-7, 51, 54, 60, 61-2, 64

Criticism, interpretation, **30**: 10-1, 14, 22-3, 25-6, 34-6, 37, 41, 50, 53-4; **33**: 33, 35, 37

Disclosure, **28**: 38; **31**: 16, 25, 26; **33**: 44, 48, 49; **34**: 14, 20-1, 24, 26-8, 33-4, 39-43, 81, 93

Examples

Alcan Aluminium Limited, **30**: 11-2, 19, 29, 49, 59; **31**: 19; **31A**: 4; **33**: 12, 17, 58; **34**: 18, 22, 23, 41, 57

Domtar Inc., **30**: 10, 12, 16, 27; **31**: 28; **33**: 49, 51; **34**: 8, 15, 20, 25, 41-3, 53, 63

Gaz Métropolitain Inc., **31**: 28, 30; **34**: 51-2

Noranda Mines Limited, **30**: 10, 16; **31**: 11; **34**: 11, 15, 53

Overview, **30**: 12-3, 16, 17-8, 20-1, 30-3; **31**: 30-1, 34, 36

Provigo Inc., **28**: 15; **30**: 12, 50-1; **31**: 28; **33**: 34, 58; **34**: 11, 15, 23

Royal Trust, **34**: 30, 31, 32, 45-7, 62

SONAMAR, Société de navigation maritime, **30**: 30-1, 33

Investment reserve, **34**: 56-7, 58

List, availability to depositors, **34**: 63-4

Management policy, evaluation, **28**: 15, 20, 21, 26-7, 28, 38; **30**: 15, 34; **31**: 16-7, 18-9, 21, 25, 26-7; **33**: 6, 20, 48, 49-50, 54, 55; **34**: 16, 32, 90, 91

Objectives

Interpretation, **28**: 15-6, 27-8; **30**: 16-7; **33**: 6, 8, 20, 49-50, 51, 52-3

Overview, **33**: 31-2, 36-40; **34**: 8, 13, 15-6, 17, 19-23, 25, 30-2, 34-5, 50, 65

Powers, **33**: 30-1, 37

Representation on boards of directors, **30**: 59; **33**: 7, 13-4, 19, 25, 50-1, 62; **33A**: 1; **34**: 47, 48-9, 52-3, 55, 63

Return, evaluation, **31**: 10, 13, 16-7, 18-9, 36-7; **34**: 13, 90

Shares, ownership limit, percentage, **30**: 8, 15, 16, 17, 25, 26, 47; **31**: 13, 28, 29; **33**: 8, 30, 37, 51; **34**: 12-3, 51-2, 55

Statistics, **30**: 20-1; **31**: 27-8; **34**: 59-61

Transportation sector, importance, **33**: 40-1; **34**: 57-9

United States, possibility, **30**: 13, 15, 37, 53; **34**: 65-6

Mandate, **30**: 8, 15, 25, 37, 53; **31**: 12-3, 16, 37; **33**: 28-9, 30, 37; **34**: 12-3

National Assembly, responsibility of, **28**: 20, 21; **30**: 25, 26; **31**: 9, 11, 22, 37; **33**: 54, 55, 56; **34**: 20, 23, 24, 27, 31-3, 39, 40, 88

Ontario, operations in, **31**: 26; **34**: 20, 24, 40, 41-3, 49-50, 66

Portfolio, **30**: 9-10, 20-1, 36, 37-8, 46-7, 52-3, 57; **31**: 10, 27-8, 36; **33**: 57; **34**: 58, 59-61, 63, 64

Saskatchewan Heritage Fund, comparison, **33**: 5-6, 48, 49

See also

Quebec government

Calder, Frank, Chief, Research Director, Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia)

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter

Discussion, **73**: 7, 8, 17, 18

Statement, **73**: 8-15

Campbell, Faye E., Counsel, Policy Planning and Criminal Law Amendments Section, Department of Justice

Bill C-127, subject-matter, **27**: 38-9, 40, 41, 46-7

Campeau, Jean, Chairman, Caisse de dépôt et placement du Québec

Bill S-31, subject-matter

Discussion, **33**: 46; **34**: 39-41, 44-66

Statement, **33**: 27-45

Policy statements, quotations, **33**: 20, 50, 51

Bourse de Montréal—Suite**Caisse de dépôt et placement du Québec—Suite**

Fonds de pension du Canada, comparaison, **31**: 10, 12, 13, 27

Historique, **31**: 9, 12, 13

Investissements, exemples et statistiques, **31**: 11, 27-8, 30, 36

Mandat, **31**: 12-3, 16, 37

Opérations en Ontario, **31**: 26

Politique, évaluation

Gestion, **31**: 16-7, 21, 25, 26, 27

Investissements, **31**: 10, 13, 16-7, 37

Portefeuille, **31**: 10, 27-8, 36

Divulgarion des opérations d'initiés par les mandataires et les sociétés d'État: une question de confiance, **31**: 14, 32-3

Ontario, gouvernement, projet de loi 176, **31**: 14-5, 25-6, 32

Québec, gouvernement, projet de loi 85, **31**: 15, 25-6, 32

Tableaux

Avoir des sociétés contrôlées par les gouvernements fédéral et provinciaux — 1979 (Tableau I), **31A**: 5

Contrôle (Le) des 400 plus grandes entreprises «canadiennes» (à l'exclusion des institutions financières) (Tableau III), **31A**: 7

Principaux (Les) fonds en fiducie au Canada (Tableau II), **31A**: 6

Quinze (Les) plus grandes entreprises canadiennes indépendantes (à l'exclusion des institutions financières) (Tableau IV), **31A**: 8

Bourse de Montréal, président

Voir

Lortie, M. Pierre, président, Bourse de Montréal

Bourse de Toronto, président

Voir

Bunting, M. J. Pearce, président, Bourse de Toronto

Bourses, présidents

Caisse de dépôt et placement du Québec, consultations concernant, **30**: 22-3, 36; **31**: 19

Voir aussi

Bunting, M. J. Pearce, président, Bourse de Toronto

Lortie, M. Pierre, président, Bourse de Montréal

Brascade Inc., **30**: 16; **34**: 11, 15, 53

Breau, Mme Susan C., avocate; présidente, Société Elizabeth Fry de Kingston, Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry

Bill S-32, **39**: 9-10, 11-2, 13, 15, 16, 19

British Columbia Coalition of Rape Centres and British Columbia Police Commission, This Film is About Rape, **27**: 12, 28**Brotherhood of Indian Nations (Manitoba), Coalition des premières nations**

Accord constitutionnel de 1983, commentaires, **71**: 24-5; **71A**: 8-15

Charte des droits et libertés, interprétation, **71A**: 12, 13-4

Information de base, **71**: 24

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, mémoire, **71A**: 7-15

Brown, Kenneth J., ed., McCormick on Evidence, **62**: 22; **68A**: 416, 418

Brown, M. Henry, avocat-conseil du requérant, M. Robert K. Coulling

Bill S-27

Discussion, **18**: 7, 9

Exposé, **18**: 6-7

Canada Act

See

Constitution Act, 1982

Canada and the Constitution, 1979-82, Edward McWhinney, 26: 23

Canada Business Corporations Act

Amendment proposed; carried, 7: 10-1, 16

Certificate of continuance, 14: 7-8, 9, 10, 12; 16: 6, 16; 43: 6

Corporations with share capital, specification of objects, 3: 13

Discussion

Part III — Capacity and Powers, 8: 7, 13

Section 202 — Revival, 4: 7; 16: 10, 13, 16

Section 202 (4) — Rights preserved, 4: 13

Revival of companies

Certificate of Revival, 4: 13

Procedure, 1: 7; 4: 7-8, 12, 13; 14: 15; 16: 10, 13, 16

See also

Canada Corporations Act

Consumer and Corporate Affairs Canada

Canada Corporations Act

Clause 133 (10) — Publication of notice, discussion, 1: 11

Companies in default, penalty, 14: 14

Corporation charter, clauses admissible, 3: 12-3

Corporations without share capital

Letters patent, 3: 8

Powers, 3: 13

Information, companies required to file, 1: 9, 11; 4: 7

Nova Scotia Companies Act, comparison, 1: 9

Repeal, date, 4: 7-8, 12

Revival of companies

Amendment proposed, 4: 6, 7, 13

Complaints against, 4: 6, 7, 12

Procedure, 1: 6-7; 4: 6, 12-3; 5: 6; 14: 15; 16: 7, 9-10, 14, 16

See also

Canada Business Corporations Act

Consumer and Corporate Affairs Canada

Canada Day, proposed title for July 1st

Acceptance and usage, 26: 45, 48, 54-5

Australia Day, comparison, 26: 22-3, 54, 70

Canada, evolution as a nation, 26: 34, 35, 71-2, 76, 87-8

Canadian identity, 26: 47, 50-1, 61-3, 64-6

Evaluation as a name, 26: 27, 28, 37, 53, 54

Gallup polls, 26: 12-4, 27, 39, 48, 49, 50, 82, 83-5, 86, 87, 90-1, 93-4, 98-100; 27: 7

Multiculturalism, aspect, 26: 43-4, 45, 46-7, 48-9, 61-2, 63, 64-5, 67

Symbols and institutions, Canadianization, 26: 38-40, 50, 56-7, 62-3, 65, 85-6, 87-8, 98-100

See also

Bill C-201

Dominion Day, replacement by Canada Day, proposal

Canada Elections Act

Amendment proposed; carried, 6: 7; 7: 6, 11-2, 14, 61

Canada Evidence Act

Section 2 — Application, 52: 23; 66: 22; 66A: 13

Section 12 — Examination as to previous conviction, 65A: 35; 66: 18-9; 66A: 6, 10; 68A: 136, 219

Section 29 — Copies of entries, 53: 14; 55: 7, 8, 20, 25; 55A: 3, 4, 5, 8, 10, 13; 65: 7, 8, 10; 65A: 8; 66A: 14

Bruyere, M. Smokey, président, Conseil des autochtones du Canada

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

Discussion, 70: 47-57, 59-61

Exposé, 70: 36-47

Bryce, Commission

Voir

Commission royale d'enquête sur la concentration des entreprises

Buckwold, honorable Sidney L., sénateur (Saskatoon)

Bill C-34, 9: 8, 10-1, 12, 13-4, 16, 22

Bill C-61

Aperçu, philosophie, 20: 21

Entrée en vigueur, 20: 21; 22: 15, 16, 17, 18

Jeunes contrevenants

Age maximal, 17: 18-9, 20

Droit aux services d'un avocat, 22: 7

Infractions, 17: 22; 22: 22

Maturité, âge, 17: 22

Ontario, gouvernement, frais, 20: 8, 21

Programme, administration

Frais, partage, 17: 20; 20: 21

Frais impliqués, 20: 8, 21; 22: 17-8

Provinces, gouvernements, objections, raisons pour, 17: 20

Saskatchewan, gouvernement, mémoire, 22: 15, 16, 17-8

Bill C-201, teneur, 26: 10, 54, 55-6

Bill S-19, 10: 15, 18-9, 20, 21

Bill S-24, 23: 10; 24: 18

Bill S-31, teneur, 28: 6, 29-32, 41; 34: 61-2, 73, 79, 94

Bill S-32, 35: 17-9; 41: 7, 14, 17-8, 24-30, 32; 46: 15, 22-4; 48: 22-4

Bill S-33, 49: 10-1, 14; 53: 14

Goldenberg, l'honorable sénateur, démission comme président, 26: 7, 8

«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», 6: 9, 12-6, 18-9, 21, 22, 24, 25

Bunting, M. J. Pearce, président, Bourse de Toronto

Bill S-31, position citée, 30: 11, 22-3, 36; 31: 20

Burbidge, M. F.S., président, Canadien Pacifique Limitée

Bill S-31, teneur

Discussion, 33: 9-27

Exposé, 33: 5-9

Bureau des Affaires constitutionnelles autochtones (Bureau des Relations fédérales-provinciales), 69: 16, 21; 70: 63, 81, 83

Bussièrès Transport, 30: 17, 33

CAC

Voir

Conseil des autochtones du Canada

CCT, Sa Majesté du chef de l'Alberta c. ([1978] 1 R.C.S. 61), 15: 10

CEDA

Voir

Comité d'étude des droits des autochtones

CEIQN

Voir

Comité d'étude Inuit des questions nationales

Canada Evidence Act, 1982

See
Bill S-33

Canada Gazette

Notification of change of location of corporation head office, publication in, **18**: 7, 8
Notification to companies of default, publication in, **1**: 7, 8, 11; **4**: 7, 8, 10; **14**: 8, 10, 12, 14; **16**: 10-1, 12-3, 14, 15

Canada is not a Plantation, Émile Vaillancourt, **26**: 19, 20, 21

Canada Labour Code

Amendments proposed; carried, **7**: 42-3

Canada Labour Relations Board

Bargaining certificates, **3**: 9, 11

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Amendments proposed; rejected, **6**: 15-7, 18, 23-4; **7**: 16-8, 19, 20-1

Canada Non-profit Corporations Act

See
Bill C-10

Canada Pension Plan

Amendments proposed; carried, **6**: 16, 17, 24-5; **7**: 21
Caisse de dépôt et placement du Québec, comparaison, **30**: 7-8, 10, 18, 19, 20, 21, 28; **31**: 10, 12, 13, 27; **33**: 49

Canada Shipping Act

Amendment proposed; carried, **6**: 17, 19; **7**: 50-1

Canadian and British Insurance Companies Act

Amendment proposed, English version only, **7**: 60
Amendments proposed; carried, **6**: 5; **7**: 41-2

Canadian Association for the Prevention of Crime

Bill S-32
Evaluation, **38**: 5-8, 11, 14, 18, 21-2
Recommendation, **38**: 7-8, 9, 21-2
Function and members, **38**: 8

Canadian Association of Chiefs of Police

Mandatory supervision, position on, quoted, **32**: 14; **37**: 11, 20; **42**: 23; **45**: 36-7, 50; **48**: 14

Canadian Association of Elizabeth Fry Societies

Bill S-32
Evaluation, **39**: 5-6, 9
Recommendations, **39**: 5, 6, 9, 19, 20
Role, **39**: 5, 7-8, 14, 17, 20

Canadian Association of Marine Pilots

Canadian Merchant Service Guild, affiliation, **3**: 7, 15
See also
Canadian Merchant Service Guild
Pilotage Act

Canadian Association of Masters and Chief Engineers

Canadian Merchant Service Guild, affiliation, **3**: 7, 15

CIY

Voir
Conseil des Indiens du Yukon

CNA

Voir
Comité national d'action sur le statut de la femme

COPE

Voir
Comité d'étude des droits des autochtones

Caisse de dépôt et placement du Québec

Actif, **30**: 21; **31**: 10; **33**: 5, 29; **34**: 12, 14-5, 26, 27, 54, 64
Administration

Conseil d'administration, **33**: 29-30; **34**: 49, 53-4, 63
Employés, **34**: 63

Alberta, Fond Héritage, comparaison, **28**: 14; **30**: 10, 41, 49, 56-7; **33**: 5-6, 7, 16, 48-9; **34**: 24, 54

Assemblée nationale, responsabilité, **28**: 20, 21; **30**: 25, 26; **31**: 9, 11, 22, 37; **33**: 54, 55, 56; **34**: 20, 23, 24, 27, 31-3, 39, 40, 88

Bill S-31, teneur

But, **33**: 32

Compétence fédérale, préservation, applicabilité de la réglementation, **33**: 33-4

Critiques

Aperçu, **33**: 28, 34-5, 40-1, 42, 44

Économie, effet sur, **33**: 28, 38-9, 41-2, 44 **34**: 51

Exemptions, procédure, **33**: 42-3

Investissements, limitation, **33**: 32, 33, 34, 39-44; **34**: 50, 57-9, 65

Portée, **33**: 32-4

Rendement sur investissements, effet sur, **30**: 13; **31**: 26; **33**: 28, 34, 39, 40-1, 42, 44; **34**: 50, 58, 59, 87-8, 90-1, 93

Vote, droit de, limitation, **33**: 32, 33, 34-9, 41-2, 43-4; **34**: 50, 65

Définition «société», **33**: 32-4

Recommandation, **33**: 28, 45

Sociétés visées, interprétation, **34**: 9, 10, 11, 15, 17, 22, 85; **34A**: 1, 2

Canadien Pacifique Limitée

Actions, pourcentage, **28**: 26; **30**: 11, 21, 22; **33**: 7, 11, 13, 16, 20, 40, 53; **34**: 39, 63

Conseil d'administration, demande de représentation au sein, **33**: 7, 13-4, 19, 25; **34**: 43-5, 47-8

Intentions envers, **30**: 9, 22, 39, 47; **34**: 43-4

Concentration des fonds sous l'autorité d'un gestionnaire, **30**: 10; **31**: 10-1, 12, 27

Décisions d'affaires, responsabilité de la direction, **30**: 26-7, 38-9

Déposants, **30**: 10; **33**: 29

Desmarais, M. Paul, rapport avec, citation, **28**: 17-8, 39-40; **30**: 11, 23, 27, 39; **34**: 49-50

Fonds de pension du Canada, comparaison, **30**: 7-8, 10, 18, 19, 20, 21, 28; **31**: 10, 12, 13, 27; **33**: 49

Francophones, présence dans des grandes entreprises, **34**: 8, 15-7, 25, 30, 34-5

Historique, **30**: 7-8, 15, 19, 25-6; **31**: 9, 12, 13; **33**: 5-6, 11, 28-9, 54; **34**: 8, 12, 15-6, 54

Investissements

Actions, limite de propriété, pourcentage, **30**: 8, 15, 16, 17, 25, 26, 47; **31**: 13, 28, 29; **33**: 8, 30, 37, 51; **34**: 12-3, 51-2, 55

Banques, **34**: 54-6

Bassin d'investissements, **34**: 56-7, 58

Comparaison avec d'autres fonds de pension, **33**: 8, 31-2, 50, 53; **34**: 19, 20, 26-7, 51, 54, 60, 61-2, 64

Canadian Association of Masters and Chief Engineers—Cont'd

See also

Canadian Merchant Service Guild

Canadian Bankers' Association

Bill S-33

Amendments proposed, **55**: 22, 25, 26

Brief, **55A**: 1-17

Evaluation, **55**: 6, 11, 12; **55A**: 2, 7, 8, 10, 16-7

Justice Department officials, meeting with, **55**: 25, 26

Recommendations, **55**: 12, 15, 16, 19, 20, 23; **55A**: 12-3, 16, 17; **64**: 17-8; **65A**: 80

Function, **55**: 5

Canadian Bar Association

Bill S-33

Briefs

March 1983, **49**: 5-19; **66**: 5-6; **68A**: 2

June 1983, **66**: 6-7; **68A**: 1-198

British Columbia criminal bar, position, **49**: 7, 8, 22, 23, 25

Clauses, comments, **68A**: 6-198

Computer-produced information, **49**: 6, 23, 27, 31; **66**: 7, 41-4, 50

Definition, legislative statement or code, implications, **49**: 8, 14, 15-6, 20-1, 25-7, 28; **66**: 45, 46

Drafting, criticisms

Application in Quebec, effect, **49**: 16, 17-8, 30-1, 32

Civil law and criminal law together, **49**: 16-7, 30-1

Consultation process, **49**: 6, 7, 22, 23-4, 25, 27, 30, 31-2, 33; **66**: 46

Translation, **49**: 15-6, 18-9, 32

Evaluation by members of Special Committee on S-33

Civil bar, **49**: 12-4; **66**: 8-13

Criminal bar, **49**: 7-12; **66**: 13-20

Quebec lawyers, **49**: 14-9, 28-9, 30-2

Evidence, rules of

Provinces, adoption, **49**: 17-8, 22, 25, 29, 32; **66**: 18

Reform, **49**: 19, 21, 24-5, 27, 31; **66**: 46

Uniformity, **49**: 21, 22, 25, 28-9

Foreign jurisdictions, comparison, **49**: 24; **68A**: 99-100

Historical background, **49**: 20, 22, 23, 28-9, 30, 31

Justice Department, meeting with, **52**: 12, 23; **54**: 14, 16; **66**: 33

Recommendation, **49**: 6, 7; **66**: 8

Resolution, **49**: 6, 30; **66**: 5; **68A**: 2

Rights of accused, **49**: 6, 9, 12, 19, 26, 27, 28; **66**: 14, 20, 37; **68A**: 30, 38, 60

Scope, **49**: 8-14, 20-1, 23, 25, 26, 27, 32-3; **66**: 7, 12, 13, 47

Study, **49**: 6, 8, 23, 25, 26, 27, 32, 33; **54**: 13, 14

Uniform Law Conference, annual reports, **49**: 34

See also

Joint Committee of the Canadian Bar Association and the Bar of Quebec

Canadian Bill of Rights, 17: 27; 51: 9, 22

Canadian Business Equipment Manufacturers Association

Background information, **64A**: 2

Bill S-33

Brief, **64A**: 1-13

Recommendations, **64**: 5, 10, 11-2, 15, 16-7, 19-20; **64A**: 6, 9, 10-1; **65**: 17

Computer technology

Description, **64**: 5-7; **64A**: 3-4

Significance, **64**: 5-6, 11-2; **64A**: 10-1

Caisse de dépôt et placement du Québec—Suite

Investissements—*Suite*

Critique, interprétation, **30**: 10-1, 14, 22-3, 25-6, 34-6, 37, 41, 50, 53-4; **33**: 33, 35, 37

Divulgateion, **28**: 38; **31**: 16, 25, 26; **33**: 44, 48, 49; **34**: 14, 20-1, 24, 26-8, 33-4, 39-43, 81, 93

États-Unis, possibilité, **30**: 13, 15, 37, 53; **34**: 65-6

Exemples

Alcan Aluminium Limitée, **30**: 11-2, 19, 29, 49, 59; **31**: 19; **31A**: 8; **33**: 12, 17, 58; **34**: 18, 22, 23, 41, 57

Aperçu, **30**: 12-3, 16, 17-8, 20-1, 30-3; **31**: 30-1, 34, 36

Domtar Inc., **30**: 10, 12, 16, 27; **31**: 28; **33**: 49, 51; **34**: 8, 15, 20, 25, 41-3, 53, 63

Gaz Métropolitain Inc., **31**: 28, 30; **34**: 51-2

Noranda Mines Limited, **30**: 10, 16; **31**: 11; **34**: 11, 15, 53

Provigo Inc., **28**: 15; **30**: 12, 50-1; **31**: 28; **33**: 34, 58; **34**: 11, 15, 23

SONAMAR, Société de navigation maritime, **30**: 30-1, 33

Trust Royal, **34**: 30, 31, 32, 45-7, 62

Gestion, politique, évaluation, **28**: 15, 20, 21, 26-7, 28, 38; **30**: 15, 34; **31**: 16-7, 18-9, 21, 25, 26-7; **33**: 6, 20, 48, 49-50, 54, 55; **34**: 16, 32, 90, 91

Liste, disponibilité aux déposants, **34**: 63-4

Objectifs

Aperçu, **33**: 31-2, 36-40; **34**: 8, 13, 15-6, 17, 19-23, 25, 30-2, 34-5, 50, 65

Interprétation, **28**: 15-6, 27-8; **30**: 16-7; **33**: 6, 8, 20, 49-50, 51, 52-3

Pouvoirs, **33**: 30-1, 37

Rendement, évaluation, **31**: 10, 13, 16-7, 18-9, 36-7; **34**: 13, 90

Représentation au sein des conseils d'administration, **30**: 59; **33**: 7, 13-4, 19, 25, 50-1, 62; **33A**: 1; **34**: 47, 48-9, 52-3, 55, 63

Statistiques, **30**: 20-1; **31**: 27-8; **34**: 59-61

Transports, secteur, importance, **33**: 40-1; **34**: 57-9

Mandat, **30**: 8, 15, 25, 37, 53; **31**: 12-3, 16, 37; **33**: 28-9, 30, 37; **34**: 12-3

Ontario, opérations, **31**: 26; **34**: 20, 24, 40, 41-3, 49-50, 66

Portefeuille, **30**: 9-10, 20-1, 36, 37-8, 46-7, 52-3, 57; **31**: 10, 27-8, 36; **33**: 57; **34**: 58, 59-61, 63, 64

Saskatchewan, Fond Hérédité, comparaison, **33**: 5-6, 48, 49

Unité canadienne, rôle dans, **34**: 16, 24-5

Voir aussi

Québec, gouvernement

Calder, Chef Frank, directeur des recherches, Conseil de Tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique)

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

Discussion, **73**: 7, 8, 17, 18

Exposé, **73**: 8-15

Campbell, Mme Faye E., conseiller juridique, Section de l'élaboration de la politique et des modifications au droit pénal, ministère de la Justice

Bill C-127, teneur, **27**: 38-9, 40, 41, 46-7

Campeau, M. Jean, président, Caisse de dépôt et placement du Québec

Bill S-31, teneur

Discussion, **33**: 46; **34**: 39-41, 44-66

Exposé, **33**: 27-45

Politique, déclarations, citations, **33**: 20, 50, 51

Canada, Fête

Voir

Fête du Canada, titre proposé pour le 1er juillet

Canadian Centre for Justice Statistics (Statistics Canada)

- Court statistics, **42A**: 5
- Function, **22**: 20-11 **27**: 44
- Homicide statistics, **42A**: 12
- Juristat, **22**: 21

Canadian Chamber of Commerce

- Bill S-31, subject-matter
 - Amendments proposed, **33**: 53, 55, 56, 59-60; **33A**: 2
 - Brief, **33**: 47, 60-1
 - Economy, effect on, **33**: 48, 49
 - Federal government, exemption, position on, **33**: 53, 55, 56, 57; **33A**: 2
 - Federal-provincial consultations, **33**: 61, 62
 - Letter to the Honourable André Ouellet, **29**: 6, 7; **33**: 53, 60; **33A**: 2
 - Purpose, **33**: 47-8, 53
 - Reaction, reported, **29**: 6, 7, 10
- Caisse de dépôt et placement du Québec
 - Comparison with other pension funds, **33**: 50, 53
 - Heritage Funds and Canada Pension Plan, comparison, **33**: 48-9
 - Investments, objectives, interpretation, **33**: 48, 49-50, 51, 52-3, 55
- Chamber of Commerce of the District of Montreal, differences, **34**: 23, 28
- Corporations, managerial decisions, federal regulations, applicability, **33**: 53
- Government encroachment in the private sector, policy on, **33**: 47, 57, 62
- Lévesque, Hon. René, statements on economic development, quotation and interpretation, **33**: 51-3, 55
- Provincial governments' control or influence in private sector, risks, **33**: 47, 48-9, 50-1, 52-3, 54, 55, 57-8, 59-60; **33A**: 2
- Quebec Chamber of Commerce, policy statement, quotation, **33**: 50-1, 62; **33A**: 1

Canadian Charter of Rights and Freedoms

See under Constitution Act, 1982

Canadian Committee on Corrections

- Toward Unity: Criminal Justice and Corrections* (Ouimet Report), **45**: 9-10; **46**: 6-22, 31; **47**: 13, 21; **48**: 11; **57**: 10

Canadian Consultative Council on Multiculturalism

- Background information, function, **26**: 43-4, 45, 46, 47, 49, 50
- Bill C-201
 - Brief, **26**: 44, 45, 47, 48, 50
 - Canada Day, recommendation, **26**: 44, 45, 46, 47, 50
 - Gallup polls, **26**: 48, 49, 50

Canadian Forces Superannuation Act

- Amendment proposed; carried, **7**: 21-3

Canadian Human Rights Act

The numbers between square brackets refer to the clauses of Bill C-141

- Amendments
 - Paragraph 2 (a) [1], **51**: 21
 - Section 13 [7] — Hate messages, **51**: 8
 - Section 14 [7] — Exceptions, **51**: 10-1, 13, 18-20, 21-2, 23
 - Section 15 (1) [9] — Special programs, **51**: 25-6
 - Section 19 [11] — Regulations, **51**: 25, 26
 - Section 41.4 [20] — Order where discrimination based on physical handicap, **51**: 13-6
 - Section 48 [23] — Application, **51**: 11
 - Section 63 [24] — Binding on Crown, **51**: 11

Canada, Loi

- Voir
 - Loi constitutionnelle de 1982

Canada and the Constitution, 1979-82, Edward McWhinney, **26**: 23

Canada is not a Plantation, Émile Vaillancourt, **26**: 19, 20, 21

Canadian Association of Marine Pilots

- Guilde de la marine marchande du Canada, affiliation, **3**: 7, 15
- Voir aussi
 - Guilde de la marine marchande du Canada
 - Pilotage, Loi

Canadian Association of Masters and Chief Engineers

- Guilde de la marine marchande du Canada, affiliation, **3**: 7, 15
- Voir aussi
 - Guilde de la marine marchande du Canada

Canadian Journal of Criminology, **37**: 6

Canadien Pacifique Limitée

- Administration
 - Conseil d'administration, **33**: 13, 14, 18-20, 21
 - Décisions de gestion, réglementation fédérale, applicabilité, **33**: 7, 23
- Bill S-31, teneur
 - Banques, Loi, comparaison, **33**: 25
 - Compétence fédérale, préservation, **33**: 5, 6-9, 12-3, 17-8, 21-3
 - Données économiques, **33**: 5-6, 11-2
 - Évaluation, **33**: 7, 8, 15
 - Historique, consultations
 - Cabinet fédéral, **33**: 10-1, 15, 20, 21, 24-5, 26; **34**: 86-7, 89
 - Secteur privé, **33**: 7, 9-10, 24-5; **34**: 89
 - Québec, réaction du gouvernement, interprétation, **33**: 7-8
 - Vote, droit de, limitation, **33**: 7-8, 11, 16-7, 25
- Bourse de Toronto, performance, **33**: 40
- Caisse de dépôt et placement du Québec
 - Actions, pourcentage, **28**: 26; **30**: 11, 21, 22; **33**: 7, 11, 13, 16, 20, 40, 53; **34**: 39, 63
 - Alberta, Fond Héritage, comparaison, **33**: 5-6, 7, 16
 - Historique, **33**: 5-6, 11
 - Investissements, objectifs, interprétation, **33**: 6, 8, 20
 - Représentation au sein du conseil d'administration, demande, **33**: 7, 13-4, 19, 25; **34**: 43-5, 47-8
 - Sociétés du secteur public du gouvernement fédéral, comparaison, **33**: 10, 22
- Définition comme société de transport, débat, **28**: 35; **30**: 38, 48; **31**: 34; **33**: 17, 21, 33, 40, 54; **34**: 11, 59
- Desmarais, M. Paul, Power Corporation du Canada
 - Accord avec, **28**: 40; **30**: 11, 22, 27, 39; **31**: 20-1, 24; **33**: 14-5, 20, 59; **34**: 8
 - Investissements dans, **33**: 10, 21, 59-60; **34**: 18
- Fond de pension, **31A**: 6; **33**: 8, 53; **34**: 64
- Gouvernements provinciaux, contrôle ou influence dans le secteur privé, risques, **33**: 5-14, 16-7, 18, 21, 23-4, 25-7
- Propriété, structure, **31**: 11, 24; **31A**: 8; **34**: 9; **34A**: 1, 2
- Transport, activités, **34**: 9, 11, 22; **34A**: 1, 2

Capitaines et chef mécaniciens

- Voir
 - Canadian Association of Masters and Chief Engineers

Canadian Human Rights Act—Cont'd

The numbers between square brackets refer to the clauses of Bill C-141—Cont'd
 Purpose, **51**: 6-7
 United Nations Charter of Human Rights, comparison, **51**: 20-1
See also
 Bill C-141

Canadian Human Rights Act ..., Act to amend

See
 Bill C-141

Canadian Human Rights Commission

Canadian Human Rights Act, amendments proposed, **51**: 7-8, 9
 Complaints received, 1981, **51**: 7
 Discretionary powers, **51**: 18-20
 Mandate, **51**: 7
See also
 Canadian Human Rights Act

Canadian Institute of Chartered Accountants

Canada Mortgage and Housing Corporation Act, appointment of auditor, **6**: 23; **7**: 17, 19

Canadian Journal of Criminology, **37**: 6

Canadian Merchant Service Guild

Administrative structure, **3**: 8, 13-4, 15
 Amendment to Bill S-12 proposed, **3**: 7-8, 15-6
 Bargaining certificates
 Members, **3**: 6-7, 9, 10, 11-2
 Non-members, **3**: 10, 11-2
 By-laws, **3**: 7-8, 9, 12-4, 15-6
 Constitution, **3**: 12-3
 Contracts and agreements, **3**: 6-7, 9-10, 11-2, 13-4
 Convention, **3**: 7, 14, 15-6
 Function
 Labour union, **3**: 6-7, 9, 10, 11-2, 13-4
 Professional organization, **3**: 6
 Historical background, **3**: 6-9
 Legislation (Bill S-12), reasons for
 Convention as directing body, **3**: 7, 14, 15-6
 Legality of existence, **3**: 6, 7, 8-9
 Retroactivity, **3**: 6-7, 9-10
 Letter to the Honourable Senator Macdonald from Mr. Langlois re Bill S-12, **3**: 10-5
 Maritimes, involvement in, **3**: 15
 Membership
 Associations affiliated, **3**: 7
 Branches, **3**: 7, 13-4, 15
 Categories, **3**: 7, 11-2
 Expulsion of member, **3**: 14
 Insurance policies, **3**: 8
 Statistics, **3**: 7, 10, 15
See also
 Bill S-12
 Canadian Association of Marine Pilots
 Canadian Association of Masters and Chief Engineers
 Merchants Service

Canadian Merchant Service Guild, Act respecting

See
 Bill S-12

Carroll, R. c. (le 4 février, 1983), **52**: 13; **68A**: 234-5

Castel, M. Jean Gabriel, c.r., professeur, faculté de droit, Osgoode Hall

Bill S-19
 Discussion, **11**: 11, 12, 14, 15, 16, 17-8, 20
 Exposé, **11**: 5-11

Caughnawaga, Réserve (Québec), Coalition des premières nations
 Autonomie politique, définition, interprétation, **71**: 18-9

Cautionnement, Loi sur la réforme, **17**: 6

Central Bank of Nigeria, Trendtex Trading Corporation Ltd. c.
 ([1976] 3 All E.R. 437, [1977] 1 All E.R. 881), **10**: 18, 20; **11**: 6, 7, 10

Centre canadien de la statistique juridique (Statistique Canada)

Fonction, **22**: 20-1; **27**: 44
 Homicides, statistiques, **42A**: 47
 Juristat, **22**: 21
 Statistiques judiciaires, **42A**: 38

Cession du droit au remboursement en matière d'impôt, Loi
 Amendements proposés; adoptés, **6**: 10-1; **7**: 54-5

Chambre de commerce de la province de Québec

Bill S-31, position envers, citation, **34**: 29
 Chambre de commerce du district de Montréal, différences, **34**: 28-9
 Investissements des sociétés de la Couronne dans l'entreprise privée, déclarations, citations, **33**: 50-1, 62; **33A**: 1; **34**: 28

Chambre de commerce de Winnipeg

Bill C-201, télégramme concernant, **26**: 101-2

Chambre de commerce du Canada

Bill S-31, teneur
 Amendements proposés, **33**: 53, 55, 56, 59-60; **33A**: 2
 But, **33**: 47-8, 53
 Consultations fédérales-provinciales, **33**: 61, 62
 Économie, effet sur, **33**: 48, 49
 Gouvernement fédéral, exemption, position envers, **33**: 53, 55, 56, 57; **33A**: 2
 Lettre à l'honorable André Ouellet, **29**: 6, 7; **33**: 53, 60; **33A**: 2
 Mémoire, **33**: 47, 60-1
 Réaction, citation, **29**: 6, 7, 10
 Caisse de dépôt et placement du Québec
 Comparaison avec d'autres fonds de pension, **33**: 50, 53
 Fonds Héritage et le Fonds de pension du Canada, comparaison, **33**: 48-9
 Investissements, objectifs, interprétation, **33**: 48, 49-50, 51, 52-3, 55
 Chambre de commerce du district de Montréal, différences, **34**: 23, 28
 Chambre de commerce du Québec, déclaration de principe, citation, **33**: 50-1, 62; **33A**: 1
 Gouvernement, intervention dans le secteur privé, politique, **33**: 47, 57, 62
 Gouvernements provinciaux, contrôle ou influence dans le secteur privé, risques, **33**: 47, 48-9, 50-1, 52-3, 54, 55, 57-8, 59-60; **33A**: 2
 Lévesque, honorable René, déclarations concernant développement économique, citation et interprétation, **33**: 51-3, 55

Canadian National Institute for the Blind

Copyright Act, talking books, 7: 12, 13

Canadian Pacific Limited

Administration

Board of directors, 33: 13, 14, 18-20, 21

Management decisions, federal regulations, applicability, 33: 7, 23

Bill S-31, subject-matter

Bank Act, comparison, 33: 25

Economic background, 33: 5-6, 11-2

Evaluation, 33: 7, 8, 15

Federal jurisdiction, preservation, 33: 5, 6-9, 12-3, 17-8, 21-3

Historical background, consultations

Federal Cabinet, 33: 10-1, 15, 20, 21, 24-5, 26; 34: 86-7, 89

Private sector, 33: 7, 9-10, 24-5; 34: 89

Quebec government, reaction, interpretation, 33: 7-8

Voting rights, limitation, 33: 7-8, 11, 16-7, 25

Caisse de dépôt et placement du Québec

Alberta Heritage Fund, comparison, 33: 5-6, 7, 16

Federal public sector companies, comparison, 33: 10, 22

Historical background, 33: 5-6, 11

Investments, objectives, interpretation, 33: 6, 8, 20

Representation on board of directors, request, 33: 7, 13-4, 19, 25; 34: 43-5, 47-8

Shares, percentage, 28: 26; 30: 11, 21, 22; 33: 7, 11, 13, 16, 20, 40, 53; 34: 39, 63

Definition as transportation company, debate, 28: 35; 30: 38, 48; 31: 34; 33: 17, 21, 33, 40, 54; 34: 11, 59

Desmarais, Paul, Power Corporation of Canada

Agreement with, 28: 40; 30: 11, 22, 27, 39; 31: 20-1, 24; 33: 14-5, 20, 59; 34: 8

Investments in, 33: 10, 21, 59-60; 34: 18

Ownership structure, 31: 11, 24; 31A: 4; 34: 9; 34A: 1, 2

Pension fund, 31A: 2; 33: 8, 53; 34: 64

Provincial governments' control or influence in private sector, risks, 33: 5-14, 16-7, 18, 21, 23-4, 25-7

Toronto Stock Exchange, performance, 33: 40

Transportation activities, 34: 9, 11, 22; 34A: 1, 2

Canadian Payments Association

Background information, 65: 6; 65A: 3

Bill S-33

Brief, 65A: 1-14

Evaluation, 65: 9-10; 65A: 10

Recommendations, 65: 6, 9, 10-2, 13, 14, 17, 18, 24, 28; 65A: 12-4, 80

Computer technology

Description, 65A: 4-6

Significance, 65: 15-6, 20; 65A: 4-6

*Carroll, R. v. (Feb. 4, 1983), 52: 13; 68A: 9-10***Castel, Jean Gabriel, Q.C., Professor, Faculty of Law, Osgoode Hall**

Bill S-19

Discussion, 11: 11, 12, 14, 15, 16, 17-8, 20

Statement, 11: 5-11

Caughnawaga Reserve (Quebec), Coalition of First Nations

Self-government, definition, interpretation, 71: 18-9

Chambre de commerce du Canada—Suite

Sociétés, décisions de gestion, réglementation fédérale, applicabilité, 33: 53

Chambre de commerce du district de Montréal

Bill S-31, teneur

Compétence fédérale, préservation, interprétation, 34: 9, 10, 14, 17, 22-3

Critiques

Investissements, limitation, 34: 11, 19

Portée, 34: 11, 15, 34

Vote, droit de, limitation, 34: 7, 11, 19, 20

Données économiques, 34: 15; 34A: 2

Évaluation, 34: 10-1, 14, 15

Historique, 34: 8, 13-4

Ouellet, honorable André, réunion avec, 34: 37

Position envers, citation, 28: 37-8, 39; 29: 6, 7, 8; 30: 13-4; 33: 56

Québec, réaction, 34: 8, 24, 29

Recommandation, 34: 16-7, 24, 26, 37

Caisse de dépôt et placement du Québec

Actif, 34: 12, 14-5

Alberta, Fond Héritage, comparaison, 34: 24

Comparaison avec d'autres fonds de pension, 34: 20, 26, 27

Divulgateion, 34: 14, 20-1, 24, 25, 26-7, 34, 93

Francophones, présence dans de grandes entreprises, 34: 8, 15-7, 25, 34-5

Historique, 34: 8, 12, 15-6

Objectifs, 34: 8, 12-3, 15-6, 17, 19-23, 25, 31-2, 34-5

Politique d'investissement, évaluation, 34: 13, 16, 32

Sociétés visées, interprétation, 34: 9, 10, 11, 15, 22, 85; 34A: 1, 2

Unité canadienne, rôle dans, 34: 16, 25

Chambre de commerce de la province de Québec, différences, évaluation, 34: 28-9

Chambre de commerce du Canada, différences, évaluation, 34: 23

Entreprises, réglementation fédérale, applicabilité, 34: 9-10, 17-8, 22-3, 25-6

Mémoire, 1981, *Choisir une nouvelle direction*, 34: 29, 35, 36, 37

Rôle, 34: 30-1, 32

Tableaux

Entreprises non contrôlées par un actionnaire dominant et relativement actives au Québec (Tableau 3), 34: 15; 34A: 2*Importance relative des activités de transport de C.P. Limitée et Alcan* (Tableau 2), 34: 11; 34A: 2*Principales entreprises de transport au Canada* (Tableau 1), 34: 9, 85; 34A: 1**Chambre des communes**

Bills de subsides, procédure, 24: 14, 15

Champagne, Mme Francine, avocat du requérant, M. Jean-Paul Robert

Bill S-26, 16: 12, 13, 15, 16

Charbonneau, honorable Guy, sénateur (Kennebec)

Bill C-26, 2: 7

Bill S-31, teneur, 31: 29

Charte canadienne des droits et libertés*Voir sous* Loi constitutionnelle de 1982**Chartier, M. Clem, représentant national du Conseil national des Métis**

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, 70: 68-73, 75-8, 80-6

Central Bank of Nigeria, Trendtex Trading Corporation Ltd. v.
([1976] 3 ALL E.R. 437, [1977] 1 ALL E.R. 881), 10: 18, 20; 11: 6, 7, 10

Chamber of Commerce, Winnipeg

Bill C-201, telegram concerning, 26: 101-2

Chamber of Commerce of the District of Montreal

Bill S-31, subject-matter

Criticisms

Investments, limitation, 34: 11, 19

Scope, 34: 11, 15, 34

Voting rights, limitation, 34: 7, 11, 19, 20

Economic background, 34: 15; 34A: 2

Evaluation, 34: 10-1, 14, 15

Federal jurisdiction, preservation, interpretation, 34: 9, 10, 14, 17, 22-3

Historical background, 34: 8, 13-4

Ouellet, Honourable André, meeting with, 34: 37

Position on, reported, 28: 37-8, 39; 29: 6, 7, 8; 30: 13-4; 33: 56

Quebec reaction, 34: 8, 24, 29

Recommendation, 34: 16-7, 24, 26, 37

Brief, 1981, *Setting A New Course*, 34: 29, 35, 36, 37

Caisse de dépôt et placement du Québec

Alberta Heritage Fund, comparison, 34: 24

Assets, 34: 12, 14-5

Canadian unity, role in, 34: 16, 25

Comparison with other pension funds, 34: 20, 26, 27

Corporations affected, interpretation, 34: 9, 10, 11, 15, 22, 85; 34A: 1, 2

Disclosure, 34: 14, 20-1, 24, 25, 26-7, 34, 93

Francophone presence in large corporations, 34: 8, 15-7, 25, 34-5

Historical background, 34: 8, 12, 15-6

Investment policy, evaluation, 34: 13, 16, 32

Objectives, 34: 8, 12-3, 15-6, 17, 19-23, 25, 31-2, 34-5

Canadian Chamber of Commerce, differences, evaluation, 34: 23

Corporations, federal regulations, applicability, 34: 9-10, 17-8, 22-3, 25-6

Quebec Chamber of Commerce, differences, evaluation, 34: 28-9

Role, 34: 30-1, 32

Tables

Enterprises Not Controlled by a Principal Shareholder and Being Relatively Active in Quebec (Table 3), 34: 15; 34A: 2

Major (The) Transportation Corporations in Canada (Table 1), 34: 9, 85; 34A: 1

Relative Importance of Transportation Activities (of) CP and Alcan (Table 2), 34: 11; 34A: 2

Champagne, Francine, Solicitor for the Petitioner, Mr. J. Paul Robert

Bill S-26, 16: 12, 13, 15, 16

Charbonneau, Hon. Guy, Senator (Kennebec)

Bill C-26, 2: 7

Bill S-31, subject-matter, 31: 29

Chartier, Clem, National Representative of the Métis National Council

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, 70: 68-73, 75-8, 80-6

Child abduction

Criminal Code, amendments, 25: 20-1, 25-6; 27: 44-5

See also

Bill C-127

Chrétien, honorable Jean, ancien ministre de la Justice

Bill C-127, déclarations, citations, 27: 8, 17

Choquette, honorable Lionel, sénateur (Ottawa-Est)

Bill S-8, 1: 6, 7, 8

Citizens United for Safety and Justice

Bill S-32

Évaluation, 45: 33, 34

Recommandations, 45: 35-9, 43, 44-5

But, fonction, membres, 45: 33, 39-40, 44

Clark, L. et D. Lewis, *Rape: The Price of Coercive Sexuality*, 25: 15-6; 27: 20

Clausen, Mme Inge, vice-présidente, Citizens United for Safety and Justice

Bill S-32

Discussion, 45: 39, 41

Exposé, 45: 33-9

Coalition des premières nations

Accord constitutionnel de 1983, commentaires, 71: 9-10, 13-4, 15-7, 24-5, 38-9; 76A: 10-1

Assemblée des premières nations, rapport avec, 71: 23, 24, 26, 38-9

Autonomie politique, définition, interprétation, 71: 9-14, 15-6, 18-9, 26

Financement, 71: 26-7

Information de base, 69: 18-9, 28; 71: 22-3, 25-6, 30

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, position envers, 71: 13, 17, 25, 30, 35-8; 73: 17, 18

Voir aussi

Brotherhood of Indian Nations (Manitoba)

Caughnawaga, Réserve

Treaty 6 Chief's Alliance (Alberta)

Union des Indiens du Nouveau-Brunswick

Code canadien du travail

Amendements proposés; adoptés, 7: 42-3

Code civil du Québec

Amplification des jugements, 11: 16

Art. 1053, 12: 18

Code civil du Québec, projet

Livre neuvième, Chapitre VI, Articles 86 et 88, 11: 7

Code criminel

Les numéros entre parenthèses carrées indiquent les articles du Bill C-127

Amendement proposé, 7: 59

Amendements

Art. 2[1] — Définitions, 25: 34-5

Art. 142[6] — Indications au jury, 25: 18, 34; 27: 8, 11, 12, 47, 49, 50

Art. 143[6] — Viol, 25: 35

Art. 195 (1)[13] — Proxénétisme, 25: 33

Art. 214 (5) (124 à la page 51 du fascicule #27) [16] — Détournement, enlèvement ou infraction sexuelle, 27: 39-40, 51, 52

Art. 244[19] — Voies de fait ou attaque, 25: 22, 23, 26, 35-6, 41-2; 27: 8-10, 12-6, 18-24, 26-8, 32-3, 37-8, 40-2, 46-7

Art. 245[19] — Voies de fait simples, 25: 17, 29-30, 35, 37, 40-1; 27: 8, 14-5, 16-7, 41

Child pornography and sexual exploitation of children, 25: 21, 26-7, 32, 33
See also
 Bill C-53

Choquette, Hon. Lionel, Senator (Ottawa East)
 Bill S-8, 1: 6, 7, 8

Chrétien, Hon. Jean, former Minister of Justice
 Bill C-127, statements, quotations, 27: 8, 17

Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, real estate
See
 Bill S-16
 President of the Lethbridge Stake of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints

Citizens United for Safety and Justice
 Bill S-32
 Evaluation, 45: 33, 34
 Recommendations, 45: 35-9, 43, 44-5
 Purpose, function, members, 45: 33, 39-40, 44

Civil Code of Quebec
 Extension of judgements, 11: 16
 Section 1053, 12: 18

Civil Code of Quebec, Draft
 Book Ninth, Chapter VI, Articles 86 and 88, 11: 7

Clark, L. and D. Lewis, *Rape: The Price of Coercive Sexuality*, 25: 15-6; 27: 20

Clausen, Inge, Vice-Chairman, Citizens United for Safety and Justice
 Bill S-32
 Discussion, 45: 39, 41
 Statement, 45: 33-9

Coalition of First Nations
 Assembly of First Nations, relationship with, 71: 23, 24, 26, 38-9
 Background information, 69: 18-9, 28; 71: 22-3, 25-6, 30
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, position on, 71: 13, 17, 25, 30, 35-8; 73: 17, 18
 Constitutional Accord, 1983, comments, 71: 9-10, 13-4, 15-7, 24-5, 38-9; 76A: 10-1
 Funding, 71: 26-7
 Self-government, definition, interpretation, 71: 9-14, 15-6, 18-9, 26
See also
 Brotherhood of Indian Nations (Manitoba)
 Caughnawaga Reserve
 Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta)
 Union of New Brunswick Indians

Cohen, Maxwell, former Professor of International Law, McGill University
 Bill S-19
 Committee proposal to invite as witness at later date, 10: 23, 24
 Unavailability as witness, March 19, 1981, 10: 5

Cole, David, Barrister; Criminal Lawyers' Association
 Bill S-32
 Discussion, 46: 13-20, 22-8, 31-5
 Statement, 46: 5-9

Code criminel—Suite

Amendements—Suite

Art. 246[19] — Voies de fait contre un agent de la paix, 25: 21-2, 27-8, 29-30, 39, 40, 43-4; 27: 8, 11, 12, 14-20, 24-6, 39-41, 47-51
 Art. 249[20] — Enlèvement d'une personne de moins de seize ans, 25: 25
 Art. 250[20] — Enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans, 25: 25; 27: 44-5
 Art. 442[25] — Procès à huis clos dans certains cas, 25: 34

Discussion

Art. 7 — Application aux territoires, 66: 27-8
 Art. 8 — Les infractions criminelles doivent tomber sous le coup de la loi canadienne, 66: 27-8
 Art. 17 — Contrainte par menaces, 68A: 242
 Art. 146 — Rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans, 27: 18-9, 40
 Art. 246.6 — Pas de preuve sur le comportement sexuel du plaignant, 36: 28; 59A: 4, 7
 Art. 317 — Preuve, 65A: 62
 Art. 318 — Preuve d'une condamnation antérieure, 65A: 62
 Art. 643 (1) — Dans certains cas, la preuve recueillie à l'enquête préliminaire peut être lue au procès, 59A: 13-5, 29
 Art. 662.1 — Libération conditionnelle et sans condition, 66: 19
 Art. 730 (2) — La preuve de l'exception, etc., incombe au défendant, 66: 15-6, 30; 66A: 44-6; 68A: 240-2
Voir aussi
 Bill C-127

Code criminel, Loi modifiant, en matière d'infractions sexuelles et d'autres infractions contre la personne ...

Voir

Bill C-127

Code criminel, Loi modifiant, en matière d'infractions sexuelles et de protection des jeunes ...

Voir

Bill C-53

Cohen, M. Maxwell, ancien professeur de droit international, McGill University

Bill S-19

Indisponibilité comme témoin, le 19 mars, 1981, 10: 5

Proposition du Comité de l'inviter comme témoin à une séance ultérieure, 10: 23, 24

Cole, M. David, avocat; Criminal Lawyers' Association

Bill S-32

Discussion, 46: 13-20, 22-8, 31-5

Exposé, 46: 5-9

Colombie-Britannique, gouvernement

Bill C-26, loi équivalente, 2: 8

Bill C-61

Aperçu, philosophie, 21: 5, 6, 7, 9, 10, 13, 19, 21

Frais impliqués

Age, division en groupes

12-16 ans, 21: 12-3, 14, 15, 19, 20, 23-4

17 ans, 21: 8, 12-3, 14, 15, 16, 19, 20, 23-4; 22: 9

Combines Investigation Act

Amendment proposed, rejected by House of Commons Committee,
6: 6; 7: 23

**Committee for Original People's Entitlement (COPE), 69: 77, 80;
70: 22, 95, 97; 72: 21; 73A: 2**

**Composition (The) of Legislation: legislative forms and precedents,
E. A. Driedger, 26: 15; 50: 17, 18**

Consolidated-Bathurst Inc., 30: 27; 31: 11

Constitution Act, 1867

"Dominion", 26: 16, 17, 21-2, 24, 25, 33, 34, 36, 69, 71
Money bills, 24: 9, 10
Section 53 — Appropriation and Tax Bills, 23: 6, 7, 8; 24: 6, 12, 19
Section 80 — Constitution of Legislative Assembly of Quebec,
74: 10
Section 91 — Legislative Authority of Parliament of Canada, 15: 7,
8-9; 69: 31, 65-7; 70: 27, 83; 71: 15; 71A: 8, 13-4, 17-8;
75A: 9-10, 11
Section 92 — Subjects of exclusive Provincial Legislation, 70: 28;
74: 13-4
Section 95 — Concurrent Powers of Legislation respecting Agriculture,
etc., 15: 7
Section 108 — Transfer of property in Schedule, 74: 10
Section 109 — Property in Lands, Mines, etc., 69: 68; 75A: 9
Section 146 — Power to admit Newfoundland, etc., into the Union,
70: 29

Constitution Act, 1982

Canadian Charter of Rights and Freedoms (Sections 1-34)
Aboriginal rights, effect on, interpretations, 69: 46, 68-70; 70: 20;
71A: 12, 13-4; 74: 14, 18-20
Age of retirement clauses, coming into force, 51: 21, 22
Bill S-33
Admissibility of evidence, 36: 21; 40: 8-10, 23-4; 52: 16-7;
54A: 17; 59A: 12-3; 63: 22-3; 66A: 19-20; 68A: 79, 95-6
Drafting changes caused by, 36: 11, 20-2; 40: 21; 52: 16
Interpretations in relation to, 36: 11, 22-3; 40: 8-10, 23-4;
52: 13; 53: 6, 11; 54: 9; 54A: 2; 59A: 4-15, 20, 32; 62: 30-1;
65A: 18, 39; 66: 14-6, 18, 20, 36-7, 46; 66A: 8-9, 12;
68A: 8-12, 18, 20, 148, 152-4, 215-6
Effect on Bill C-61, 17: 7, 12, 20, 25; 19: 6, 9-10, 14; 19A: 1-2;
21: 7; 22: 12, 16-7
Legal rights sections, 17: 27; 21: 10, 19; 22: 6-7; 32: 13; 37: 27;
41: 15-7, 33; 41A: 8; 46: 9, 13-4, 18, 35
Narcotic Control Act, interpretations in relation to, 40: 13;
52: 13; 53: 11; 59A: 10; 65A: 18; 66: 15; 68A: 8-11
Section 1 — Rights and freedoms in Canada, 51: 23; 59A: 15;
61: 18; 66: 14; 66A: 9; 73: 10; 74: 18
Section 2 — Fundamental freedoms, 74: 18, 20, 21
Section 5 — Annual sitting of legislative bodies, 71: 11
Section 6 — Mobility of citizens, 69: 69; 70A: 1
Section 7 — Life, liberty and security of person, 59A: 9, 14;
65A: 33; 66: 18 73: 10
Section 8 — Search or seizure, 63: 22; 73: 10
Section 9 — Detention or imprisonment, 21: 10; 46: 13-4; 59A: 13
Section 10 — Arrest or detention, 21: 10; 59A: 13; 65A: 29-30
Section 11 — Proceedings in criminal and penal matters, 59A: 4,
10-2; 61: 8; 65A: 18, 33; 66: 14, 30; 66A: 8; 68A: 8-12, 18, 148,
215-6
Section 13 — Self-crimination, 36: 22; 62: 30-1; 65A: 39; 66: 11;
68A: 47, 152-4, 156, 158

Colombie-Britannique, gouvernement—Suite

Bill C-61—Suite

Frais impliqués—Suite

Analyse, 21: 8, 13, 14, 15, 19
Dossiers, destruction, 21: 12, 14-5, 19, 24-5, 27
Frais pour porter des accusations devant un tribunal pour adolescents, augmentation, 21: 23; 22: 10-1
Gouvernement fédéral, contribution au partage des frais,
21: 12-3, 19-20; 22: 14
Rapports prédécisionnels, 21: 23-4
Jeunes contrevenants
Age, division en groupes
7-11 ans, 21: 9, 22-3
12-16 ans, 21: 8, 16, 17-8, 21, 22, 26-7
17 ans, 21: 8-9, 15-7, 20, 21-2, 28
Age maximal, critique de l'augmentation, 21: 7, 8, 9, 15, 19, 20,
21, 27-8
Droit aux services d'un avocat et recevabilité de la preuve, effet
conjugué, 21: 9-10, 19, 23, 27; 22: 6, 7
Garde, milieu ouvert ou milieu fermé, 21: 11-2, 24, 27; 22: 7, 8
Infractions
Statistiques, 21: 15-8, 23, 24; 22: 22
Stupéfiants, 21: 26
Mesures de rechange, déjudiciarisation, 21: 9
Renvoi à la juridiction normalement compétente, 21: 8-9, 21-2,
26-7

Juridiction, 21: 9, 12, 24-5; 22: 12

Mémoire au comité de la Chambre des communes, 21: 18

Mesure législative, consultation fédérale-provinciale, 21: 7, 19,
27-8

Ontario, gouvernement, consultations, 21: 14

Bill S-31, réaction, 29: 5; 29A: 1-2; 33: 60; 34: 67, 69, 94; 34A: 6-7

Bill S-32

Critères pour la déchéance du droit à la réduction de peine,
45: 11, 30, 31; 60: 23-4

Évaluation, 45: 6, 8, 13, 22

Recommandations, 45: 6, 7-8, 10-3, 28, 29, 30, 32

Bill S-33, position citée, 49: 22, 29, 30

Career Criminal Project, 45: 16, 17, 19-20, 32

Jeunes contrevenants, politique de dactyloscopie, 17: 23, 24

**Comité canadien de la réforme pénale et correctionnelle, *Justice pénale et correction: un lien à forger* (Rapport Ouimet), 45: 9-10;
46: 6, 22, 31; 47: 13, 21; 48: 11; 57: 10**

Comité conjoint Association du Barreau canadien—Barreau du Québec

Bill S-33

Définition, énoncé législatif ou code, implications, 66: 25-9, 46-7;
66A: 31, 35-43

Droits de l'accusé, 66: 29-32, 36, 39, 52; 66A: 31, 44-58, 71

Mémoire, 66A: 21-81

Recommandations, 66: 38-40; 66A: 71

Rédaction

Application au Québec, effet, 66: 21-4, 33, 34-5, 37-9, 47;
66A: 27-30, 59-68, 73-81

Consultation, processus, 66: 33, 34, 39, 40, 46; 66A: 22-4, 27-8,
30, 71

Droit civil et droit criminel ensemble, 66: 23, 38-9; 66A: 30-1

Lacunes, 66: 27-9, 50; 66A: 34, 40-3

Traduction, 66: 35, 38, 39-40; 66A: 31-2, 68-70, 71

Information de base, 66: 7; 68A: 227

Constitution Act, 1982—Cont'dCanadian Charter of Rights and Freedoms (Sections 1-34)—*Cont'd*Section 15 — Equality before and under law and equal protection and benefit of law, **51: 10; 69: 23, 46, 79; 70: 9; 70A: 1, 4; 71A: 13-4; 73A: 1**Section 23 — Language of instruction, **73: 10**Section 24 — Enforcement of guaranteed rights and freedoms, **59: 15-6; 59A: 12-3; 63: 22; 68A: 79, 95-6**Section 28 — Rights guaranteed equally to both sexes, **69: 46; 70: 9**Section 33 — Exception where express declaration, **68A: 154**Section 34 — Citation, **69: 46**Section 37 — Constitutional conference, **69: 48-9**Section 38 — General procedure for amending Constitution of Canada, **69: 45; 69A: 3; 70: 19, 23, 32; 74: 11, 23**Section 42 — Amendment by general procedure, **69: 15**Section 43 — Amendment of provisions relating to some but not all provinces, **70: 33**Section 46 — Initiation of amendment procedures, **74: 11-2**Section 48 — Advice to issue proclamation, **74: 11**Section 52 — Primacy of Constitution of Canada, **70: 27; 73A: 1**Section 54 — Repeal and consequential amendments, **69: 48; 74: 10**
See also

Constitution Amendment Proclamation, 1983

Constitution Amendment Proclamation, 1983

Amendments

Section 25 (b), **69: 69; 71A: 11, 12**Section 35 (3), **69: 49; 70: 18, 19, 22, 88-9, 98**Section 35 (4), **69: 23, 26-7, 45-6; 69A: 2-3; 70: 8-9, 12, 20, 61, 89; 70A: 4; 71A: 11, 13; 72: 12, 24; 73: 21; 73A: 1; 75A: 4-5**Section 35.1, **69: 65-6; 71A: 11**Section 37.1, **71A: 11**

Constitutional conferences in the future

On-going process, **69: 15-6, 20, 51, 53, 67, 74, 80; 69A: 5; 70: 9-10, 13-4, 88-9, 92, 95-6; 70A: 3; 71: 25; 71A: 14-5; 72: 12, 16-7; 73: 23; 73A: 2; 74: 10, 20, 25; 76: 8, 10**Preparations, **69: 16-8, 30-2, 35; 70: 48; 73: 11, 25; 74: 24-5, 29**

Discussion

Section 25 — Aboriginal rights and freedoms not affected by Charter, **69: 30, 65, 67, 70; 71: 15, 16; 71A: 5, 13, 14; 72: 10-1; 74: 8-9**Section 35 — Recognition of existing aboriginal and treaty rights, **69: 23, 30, 39-41, 46, 65; 69A: 1, 2-3, 4; 70: 8-11, 13, 17-20, 22, 28, 31, 65, 88; 71: 10-1, 15, 16; 71A: 4-5, 12, 14; 72: 10-2, 14-5, 20-2, 24-5; 73: 20-1; 73A: 2; 74: 8-9, 14-5; 75A: 3; 76: 8**Section 37 — Constitutional conference, **69: 14-5, 23, 26, 30, 40, 81; 69A: 1, 3; 70: 17, 64-5, 88; 71: 8, 15, 38; 71A: 5, 7, 14; 72: 10, 15; 74: 10-1**Historical background, **69: 14-6, 30; 70: 86-8; 71: 8-10, 14-5, 34; 71A: 4, 18-21; 73: 9-10**

Ratification

House of Commons, **69: 32-3; 73: 19**Provinces, **69: 9, 16, 33, 45, 58, 78; 70: 47-8, 50-1, 89; 73: 16, 19, 24, 25; 73A: 3; 74: 20-1; 75A: 6; 76: 7**Senate, **69: 30, 32-3, 58; 70: 49-51; 73: 9, 15-6, 19, 24; 73A: 3; 74: 23; 75: 7; 75A: 1, 12; 76: 10****Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter**Report to Senate, **76: 7-12**Study, procedure, **69: 8, 9-13; 70: 37-8, 50, 62; 70A: 1-2, 4; 71A: 2-3; 73: 9-10; 75A: 1-2, 3, 11-2***See also*

Aboriginal peoples

Comité consultatif sur la rémunération des juges et d'autres questions connexes (Comité Dorfman), 9: 7, 19**Comité consultatif en matière d'inflation et d'imposition du revenu personnel de placements (Comité Lortie), 31: 7****Comité d'étude des droits des autochtones (CEDA/COPE), 69: 77, 80; 70: 22, 95, 97; 72: 21; 73A: 2****Comité d'étude Inuit des questions nationales (CEIQN)**Accord constitutionnel de 1983, commentaires, **70: 87-9**Information de base, **69: 18; 70: 86, 95**

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution

Adoption proposée, **70: 87, 89**Évaluation, **70: 88, 95-6**Territoires du Nord-Ouest, division, répercussions, **70: 96-8****Comité Dorfman***Voir*

Comité consultatif sur la rémunération des juges et d'autres questions connexes

Comité Lortie*Voir*

Comité consultatif en matière d'inflation et d'imposition du revenu personnel de placements

Comité national d'action sur le statut de la femme (CNA)Bill C-53, résolution concernant, **27: 9**

Bill C-127

Agression sexuelle

Accusations et peines

Accusations non justifiées, position, **27: 30, 31**Agression sexuelle, **27: 8, 17, 25-6**Agression sexuelle grave, dommages psychologiques, **27: 24**Immunité du conjoint, élimination, interprétation, **27: 8, 14-6**Auto-défense, **27: 27**Distinction entre les sexes, suppression, **27: 11**Jeunes personnes, **27: 18-20**Pornographie, influence, **27: 9-10**

Preuve et procès

Consentement, **27: 18-20, 32, 33**Corroboration, **27: 8, 17-8**Croyance honnête quant au consentement, **27: 8-10, 12-6, 21, 22, 23-4, 27**Déclaration sommaire de culpabilité ou mise en accusation, **27: 16-7, 25-6, 29-30**Défense, moyens, **27: 31, 32**Plaignant, comportement sexuel antérieur, **27: 8, 11, 12**Plainte spontanée, **27: 11, 17, 18**Statistiques, **27: 11-2, 20, 21, 23, 28, 29**Victimes, traitement par les autorités, **27: 11-2, 20, 21, 23-5, 26, 27**Violence, aspect, **27: 7-8, 12, 25-6, 32, 33**Critiques, aperçus, **27: 7-9, 11, 21**Femmes battues, répercussions, **27: 14-7**Politiques et recommandations, **27: 7, 8-9, 11-2, 17-8, 21, 24-5, 29-30, 34-6****Comité national de la fête du Canada**Sondages et recommandations, **26: 83-4, 86, 90, 91, 93, 95, 96-7****Comité national mixte de l'Association canadienne des chefs de police et de Services correctionnels fédéraux**Surveillance obligatoire, position envers, référence, **45: 37, 50**

Constitutional Accord, 1983

- Definition and content, **69**: 15-6, 19-20, 29-30, 51, 74; **70**: 14, 36-7, 46-7, 89; **70A**: 2; **71**: 15, 24-5; **71A**: 8-15, 22
- Paragraph 3, **69**: 65
- Paragraph 4, **71A**: 11
- Paragraph 5, **71A**: 11
- Paragraph 6, **69**: 21, 56; **71A**: 13; **75A**: 8

Consultative Committee on Inflation and the Taxation of Personal Investment Income (Lortie Committee), 31: 7**Consumer and Corporate Affairs Canada**

- Bill S-31, subject-matter
 - Amendments, **34**: 90, 91, 92
 - Application, **28**: 8, 13, 20, 23, 24-5, 31, 32; **34**: 76, 77, 78-9, 84
 - Consultations with provincial governments, **28**: 11, 29, 38; **34**: 66-8, 69
 - Definition "corporation", **28**: 31, 32-3, 34, 35
 - Exemptions, **28**: 12, 13-4, 26, 37; **34**: 77, 79
 - Federal government, exemption, **28**: 11-2
 - Foreign investments, comparison, **28**: 13
 - Historical background, **28**: 17, 18, 20, 26; **34**: 86, 87, 89
 - Introduction in Senate, reasons, **28**: 10, 16-7, 29, 38, 39
 - Pacific Western Airlines and Aeronautics Act amendments, comparison, **28**: 9, 19, 20, 29-30, 36; **29**: 11; **34**: 73-4, 75, 84
 - Purpose and reasons for, **28**: 8-16, 18, 20, 26, 27, 30; **34**: 69, 71-2, 76-8, 80, 81-7, 89, 92, 93
 - Quebec government reaction, interpretation, **28**: 11, 14-6, 17-8, 27, 40-1; **34**: 87, 91
 - Quebecair, exemption, **28**: 17
 - Satellite communications, banking and broadcasting, comparison, **28**: 9, 25; **34**: 86
 - Shares and investments affected, explanation, **28**: 8, 12, 13, 27-8, 35-6
 - Violations, **28**: 9
- Caisse de dépôt et placement du Québec
 - Desmarais, Paul, relationship, **28**: 17-8, 40
 - Disclosure, **34**: 81, 93
 - Mandate, **28**: 15; **30**: 15
 - Policy, evaluation, **28**: 15-6, 20, 21, 26-7, 28, 38; **30**: 15, 34; **34**: 90, 91
 - Return on investments in the future, position, **34**: 87-8, 90
- Corporations Branch, records of companies, **18**: 8
- Correspondence
 - Klein, E.G., Limited, **16**: 6, 7, 9, 13, 14-5, 16
 - Montilac Ltd., **4**: 8, 9-10, 12
 - Polyventreprise Ltée, **43**: 6-7, 8
 - Pyramid Communications Limited, **1**: 6, 7-8, 11
 - Tremus Industries Limited, **5**: 6
- Desmarais, Paul, agreement with Canadian Pacific, interpretation, **28**: 40
- Dissolution of companies, correspondence, **1**: 7, 11; **4**: 7, 8-9; **43**: 6, 8
- Klein, E.G., Limited, notification of dissolution, position on, **16**: 14, 15
- Notification to companies of default
 - Administrative workload, **1**: 12; **4**: 7, 9; **14**: 14
- Correspondence mailed
 - Addresses, difficulty in determining, **1**: 6, 7-8, 11; **4**: 7, 9; **5**: 6
 - Company lawyers, **4**: 8, 9
 - Directors, **1**: 6, 7-8, 11; **4**: 8, 12; **5**: 6; **16**: 16
 - Head office, **1**: 11; **4**: 7, 9; **5**: 6; **16**: 16
 - Official agent, **4**: 7
 - Registered post, **4**: 7-8
 - Evidence of receipt, **4**: 6, 8
 - Publication in *Canada Gazette*, **1**: 7, 8, 11; **4**: 7, 8, 10; **14**: 8, 10, 12, 14; **16**: 10-1, 12-3, 14, 15

Commission Bird*Voir*

Commission royale d'enquête sur la situation de la femme au Canada

Commission Bryce*Voir*

Commission royale d'enquête sur la concentration des entreprises

Commission canadienne des droits de la personneLoi canadienne sur les droits de la personne, amendements proposés, **51**: 7-8, 9Mandat, **51**: 7Plaintes déposées, 1981, **51**: 7Pouvoir discrétionnaire, **51**: 18-20*Voir aussi*

Droits de la personne, Loi canadienne

Commission de réforme du droit, LoiAmendement proposé, **7**: 60-1**Commission de réforme du droit du Canada**Code sur la preuve, **36**: 6, 8, 14, 19; **49**: 20, 31; **52**: 6, 9-11; **53**: 16;**61**: 6-7, 9, 16; **63**: 28, 32; **66**: 26, 30, 39; **68A**: 415Droit pénal, études, références, **25**: 16; **27**: 46, 52; **42**: 28**Commission des relations du travail du Canada**Certificats de négociation, **3**: 9, 11**Commission Lambert***Voir*

Commission royale d'enquête sur la gestion financière et l'imputabilité

Commission Laurendeau-Dunton*Voir*

Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme

Commission McKenna-McBride*Voir*

Royal Commission on Indian Affairs for the Province of British Columbia

Commission nationale des libérations conditionnellesCoût annuel, évaluations budgétaires de 1982-83, **35**: 11Membres, **35**: 10-1, 26-7; **45**: 14, 15; **48**: 15Rôle, pouvoirs, **32**: 6; **35**: 6, 9-12, 16, 21-2, 26, 27; **37**: 7, 12-3, 17, 27; **38**: 5, 19; **41**: 8-10, 20-1; **41A**: 3, 4; **42**: 22, 23; **46**: 14-5, 20, 22-3, 31; **47**: 18-9; **48**: 13, 19, 24-6

Tableaux

Mise à jour (jusqu'à juin 1982) des libérations conditionnelles totales de 1970 à 1981, **46**: 11*Mise à jour (jusqu'à juin 1982) des libérations sous surveillance obligatoire de 1970 à 1981*, **46**: 12*Voir aussi*

Surveillance obligatoire

Consumer and Corporate Affairs Canada—Cont'd

Revival of companies

Cost, **16**: 16

Procedure

Business Corporations Act, **1**: 7; **4**: 7-8, 12, 13; **14**: 15; **16**: 10, 13, 16Corporations Act, **1**: 6-7; **4**: 6, 12-3; **5**: 6; **14**: 15; **16**: 7, 9-10, 14, 16*See also*

Barber, G.A., & Sons Limited

Canada Corporations Act

Eastern Diversified Company Ltd.

Klein, E.G., Limited

Montilac Ltd.

Ontario News Company, Limited

Polyventreprise Ltée

Pyramid Communications Limited

Socam Ltd.

Tremus Industries Limited

Cook, R. v. (March 16, 1983), **52**: 13; **68A**: 10-1**Cooper, R. v.** ([1978] 1 S.C.R. 860), **54A**: 2; **66**: 26-7; **66A**: 6**Cooperative Credit Associations Act**Amendment proposed; carried, **6**: 5; **7**: 23-4**Copyright Act**Amendment proposed by Minister of Consumer and Corporate Affairs; carried, **6**: 7; **7**: 6-7, 11-4, 61**Corporate Shareholding Limitation Act***See*

Bill S-31, subject-matter

Corporations Act*See*

Canada Corporations Act

Corporations involved in interprovincial transportationDefinition, **28**: 8, 20, 23-5, 30-5; **30**: 47, 50; **31**: 5; **33**: 18, 32-4

Federal government

Consultations with provincial governments, **28**: 11, 28, 29, 38; **30**: 60; **33**: 61, 62; **34**: 66-9Exemption, **28**: 11-2; **30**: 14; **31**: 22; **33**: 53-4, 56, 57; **33A**: 2

Jurisdiction, preservation

Interpretation, **30**: 18-9, 34, 60, 61; **31**: 6, 34; **34**: 9, 10, 14, 17, 22-3; **37A**: 1-3, 5-6Overview, **28**: 8-12, 13-4, 20, 23-5, 30; **30**: 23, 34, 58-9; **31**: 22; **33**: 5, 6-9, 12-3, 17-8, 21-3, 33, 47; **34**: 69, 71-2, 76-8, 81-7Regulations, applicability, **28**: 9, 18-9, 30, 36, 37; **29**: 11-2; **30**: 23-4, 57-9; **31**: 34; **33**: 7, 18, 23, 33, 53; **34**: 9-10, 17-8, 22-3, 25-6, 74-5, 81-5; **37A**: 1Provincial governments' control or influence in private sector, risks, **33**: 5-14, 16-8, 21, 23-7, 47-55, 57-60; **33A**: 1, 2; **34**: 17, 18, 21, 22, 25

Shareholding by provincial governments and agencies, limitation

Application, **28**: 8, 13, 20, 23, 24-5, 31, 32; **34**: 76, 77, 78-9, 84; **37A**: 5**Commission royale d'enquête sur la concentration des entreprises** (Commission Bryce), **31**: 11**Commission royale d'enquête sur la gestion financière et l'imputabilité** (Commission Lambert), **31**: 8-9**Commission royale d'enquête sur la situation de la femme au Canada** (Commission Bird), **25**: 16; **27**: 48**Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme** (Commission Laurendeau-Dunton), **31**: 15-6**Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, Loi**Amendement proposé, version anglaise uniquement, **7**: 60Amendements proposés; adoptés, **6**: 5; **7**: 41-2**Compagnies de l'État, Loi sur le fonctionnement**Amendement proposé; adopté, **7**: 34-5**Compagnies de prêt, Loi**Amendement proposé; adopté, **6**: 5; **7**: 43**Compagnies fiduciaires, Loi**Amendement proposé; adopté, **6**: 5; **7**: 56**Composition (The) of Legislation: legislative forms and precedents**, E.A. Driedger, **26**: 15; **50**: 17, 18**Conférence canadienne de l'uniformisation du droit**Membres, **49**: 11Rapports annuels à l'Association du Barreau canadien, **49**: 33-4; **52**: 7, 20Whitehorse, réunion de 1981, **36**: 7, 13, 20, 21; **49**: 11, 22; **52**: 7, 20; **54**: 14; **59**: 21; **61**: 5-6; **62**: 13-5, 23*Voir aussi*

Preuve, Loi uniforme

Conférences impériales, **26**: 19, 31, 62, 66, 71**Conseil consultatif canadien du multiculturalisme**

Bill C-201

Fête du Canada, recommandation, **26**: 44, 45, 46, 47, 50Gallup, sondages, **26**: 48, 49, 50Mémoire, **26**: 44, 45, 47, 48, 50Information de base, fonction, **26**: 43-4, 45, 46, 47, 49, 50**Conseil consultatif de la situation de la femme**Bill C-127, position, **27**: 6**Conseil de l'Europe**Convention sur l'immunité des États, **10**: 6, 18, 23; **11**: 6, 16; **12**: 6, 21*Voir aussi*

Royaume-Uni

Conseil de tribu de HobbemaAccord constitutionnel de 1983, recommandations, amendements, **74**: 8-16, 20, 21-2Assemblée des premières nations, membre, **74**: 16Autonomie politique, définition, interprétation, **74**: 12-3Charte des droits et libertés, effet, interprétation, **74**: 14, 18-20Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, adoption proposée, **74**: 16

Corporations involved in interprovincial transportation—Cont'd

Shareholding by provincial governments and agencies, limitation—

Cont'd

Banks, comparison, **28**: 9, 25; **30**: 33, 34, 35; **31**: 6, 13-4, 27; **33**: 25; **33A**: 2; **34**: 86; **37A**: 2; **47**: 7; **47A**: 10

Constitutionality, **34**: 38; **37A**: 1-2, 3, 5

Criticisms

Economy, effect on, **30**: 52, 53; **31**: 6-7, 8, 10, 11-2, 15, 17, 19-22, 36; **33**: 28, 38-9, 41-2, 44; **37A**: 1, 3

Exemptions, procedure, **33**: 42-3

Investments, limitation, **28**: 27, 28; **30**: 11-3, 14-5, 17, 29-33, 37, 41-2, 46, 48-53, 60; **33**: 32, 33, 34, 39-44; **34**: 11, 19, 50, 57-9, 65

Scope, **28**: 33-5; **30**: 11-2, 24-5, 38, 41, 48, 55-6; **31**: 5-6, 10, 36; **33**: 12, 13, 21-2, 32-4, 58, 59; **34**: 11, 15, 17, 34, 75-6, 77-8, 79, 84; **37A**: 3, 5

Voting rights, limitation, **30**: 11-2, 30, 32-3, 44-5, 46-51; **31**: 5-6, 23, 27-9, 30-1, 34; **33**: 32, 33, 34-9, 41-2, 43-4; **34**: 7, 11, 19, 20, 50, 65, 80; **37A**: 6

Economic background

Businesses, capital and ownership structure, **31**: 7, 8, 11-2, 21, 24, 36; **31A**: 3, 4; **34**: 15; **34A**: 2

Governments

Interventions in the economy, overview and statistics, **31**: 6, 7-10, 17-8, 21, 25, 28, 32-6; **31A**: 1; **33**: 5-6, 11-2

Pension funds, role and statistics, **31**: 10, 11-2, 13, 32; **31A**: 2

Electricity, transmission, effect on, **28**: 23-5; **31**: 10, 35

Exemptions, **28**: 12, 13-4, 25, 26, 37; **30**: 59-60; **31**: 6; **33**: 32; **34**: 77, 79

Foreign investments, comparison, **28**: 13; **30**: 12-3, 28-9

Pacific Western Airlines and Aeronautics Act amendments, comparison, **28**: 9, 19-20, 29-30, 36; **29**: 11-2; **30**: 28-9, 30, 34, 40, 57-9; **33**: 25; **34**: 73-5, 84

Purpose and reasons for, **28**: 8-16, 18, 20, 26-7, 30; **30**: 10, 11, 22-3, 44, 49, 53-4; **31**: 5, 6; **33**: 47-8, 53; **34**: 69, 71-2, 76-8, 80, 81-7, 89, 92-3; **37A**: 2, 5

Quebec reaction, **30**: 42; **31**: 15, 16; **33**: 24, 28, 47, 54, 55, 56; **34**: 8, 24, 29, 64-5, 87, 88-9, 91-2

Quebecair, exemption, **28**: 17, 37; **33**: 26; **34**: 9

Shipping, effect on, **28**: 8, 13; **30**: 12-3; **34**: 78-9, 84; **37A**: 5

Trucking, effect on, **28**: 8, 13, 37; **30**: 59-60; **31**: 23; **34**: 10, 25, 75-6, 79; **37A**: 5

Violations, **28**: 9

See also

Bill S-31, subject-matter

Caisse de dépôt et placement du Québec

Correctional Law Project, Queen's University

Bill S-32

Brief, **41A**: 1-10

Discussion, Clause 3, **41**: 31, 32

Evaluation, **41**: 5-6, 18, 21, 25, 28, 29; **41A**: 3-10

Recommendations, **41**: 18, 19, 22; **41A**: 2

Role and function, **41**: 5; **41A**: 2

Correctional Service Canada

Penitentiaries

Inmates, offences and punishments, regulations, **44**: 9-11, 15, 26

Staff, **44**: 24, 25, 26-32

Reorganization, **35**: 26; **44**: 18, 20

Role, **32**: 6; **35**: 26; **37**: 27; **42**: 26

See also

Mandatory supervision

Penitentiaries

Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique)

Accord constitutionnel de 1983, commentaires, **73**: 9-11, 16, 19

Assemblée des premières nations, membre, **73**: 9, 17-8

Information de base, **73**: 8-9, 10

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution

Adoption proposée, **73**: 9, 15, 16

Étude par le Comité, procédure, **73**: 9-10

Conseil des autochtones du Canada (CAC)

Accord constitutionnel de 1983, commentaires, **70**: 36-7, 45, 46, 48, 61; **76A**: 11

Autonomie politique, définition, interprétation, **70**: 41, 54-5, 56, 57-8, 59-60

Information de base, **69**: 18; **70**: 42, 46, 64, 74, 81-2; **76A**: 8-9

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution

Adoption proposée, **70**: 36-7, 46-7, 61

Étude par le Comité, procédure, **70**: 37-8, 50

Conseil des Indiens du Yukon (CIY)

Accord constitutionnel de 1983, commentaires, **70**: 19; **70A**: 2, 4

Information de base, **70**: 17; **70A**: 2, 3-4

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution

Adoption proposée, **70**: 19; **70A**: 2, 4-5

Étude par le Comité, procédure, **70A**: 1-2, 4

Mémoire, **70A**: 1-5

Conseil des organismes nationaux ethnoculturels du Canada

Bill C-201

Fête du Canada, recommandation, **26**: 61-3, 64, 65-6, 67

Mémoire, **26**: 61, 63, 64

Information de base, **26**: 61, 63, 64

Conseil national des Métis

Autonomie politique, définition, interprétation, **70**: 69-70, 73-6, 77-8, 80

Gouvernement fédéral, rapport avec, **70**: 62-3, 76-7, 78-81, 82-4

Information de base, **69**: 17-8; **70**: 41-2, 46, 62, 64-7, 74, 79, 81, 85-6; **76A**: 8-9

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, adoption proposée, **70**: 70

Consolidated-Bathurst Inc., 30: 27; 31: 11**Consommation et Corporations Canada**

Avis aux sociétés en défaut

Correspondance envoyée

Adresses correctes, difficulté à déterminer, **1**: 6, 7-8, 11; **4**: 7, 9; **5**: 6

Agent officiel, **4**: 7

Avocats des sociétés, **4**: 8, 9

Directeurs, **1**: 6, 7-8, 11; **4**: 8, 12; **5**: 6; **16**: 16

Poste recommandée, **4**: 7-8

Siège social, **1**: 11; **4**: 7, 9; **5**: 6; **16**: 16

Preuve de réception, **4**: 6, 8

Publication dans *Gazette du Canada*, **1**: 7, 8, 11; **4**: 7, 8, 10; **14**: 8, 10, 12, 14; **16**: 10-1, 12-3, 14, 15

Travail administratif, volume, **1**: 12; **4**: 7, 9; **14**: 14

Bill S-31, teneur

Actions et investissements impliqués, explication, **28**: 8, 12, 13, 27-8, 35-6

Amendements, **34**: 90, 91, 92

Application, **28**: 8, 13, 20, 23, 24-5, 31, 32; **34**: 76, 77, 78-9, 84

But et raisons, **28**: 8-16, 18, 20, 26, 27, 30; **34**: 69, 71-2, 76-8, 80, 81-7, 89, 92, 93

- Corriveau et al, Royal Bank of Canada v. ((1981), 30 O.R. (2d) 653),* 13: 7-8
- Coulling, Robert K., Grand Secretary-Treasurer, The Grand Lodge of the Benevolent and Protective Order of Elks of the Dominion of Canada**
Bill S-27, 18: 8, 9
- Council for Yukon Indians (CYI)**
Background information, 70: 17; 70A: 2, 3-4
Constitution Amendment Proclamation, 1983
Adoption recommended, 70: 19; 70A: 2, 4-5
Brief, 70A: 1-5
Study by the Committee, procedure, 70A: 1-2, 4
Constitutional Accord, 1983, comments, 70: 19; 70A: 2, 4
- Council of Europe**
Convention on State Immunity, 10: 6, 18, 23; 11: 6, 16; 12: 6, 21
See also
United Kingdom
- Council of National Ethnocultural Organizations of Canada**
Background information, 26: 61, 63, 64
Bill C-201
Brief, 26: 61, 63, 64
Canada Day, recommendation, 26: 61-3, 64, 65-6, 67
- Court Martial Appeal Court**
Name change proposed, 6: 10; 7: 9, 43-4, 53
- Cousins, R. v. ((1981), 22 C.R. (3d) 298),* 41: 6, 7
- Crawford, Bradley, Legal Counsel to the Canadian Bankers' Association**
Bill S-33
Discussion, 55: 14-7, 19-25
Statement, 55: 6-13
- Crawford, Wayne, Executive Secretary-Treasurer, Union of Solicitor General Employees**
Bill S-32
Discussion, 44: 7-32
Statement, 44: 5-7
- Creighton, Jon, Kodak Canada Inc.; Member, Legislation Committee, Canadian Business Equipment Manufacturers Association**
Bill S-33, 64: 15, 20
- Crime: Some Views of the Canadian Public, Anthony N. Doob and Julian V. Roberts, Centre of Criminology, University of Toronto**
Data
Origin and explanation, 42A: 2-3
Overview and interpretation, 42A: 4-9
References to, 38: 21; 39: 6-7, 20; 41: 26; 42: 24; 47A: 8
Tables
Estimates by members of the public of the proportion of those convicted of various offences sent to prison (Table 6), 42A: 6-7, 8-9, 15
Estimates of proportion of company officials convicted of pollution or price fixing (Table 7), 42A: 7, 16
Estimates of proportion of prisoners released on parole before the expiry of their sentences (Table 8), 42A: 7-8, 9, 17
- Consommation et Corporations Canada—Suite**
Bill S-31, teneur—Suite
Communications par satellite, banques et radiodiffusion, comparaison, 28: 9, 25; 34: 86
Consultations avec les gouvernements provinciaux, 28: 11, 28, 29, 38; 34: 66-8, 69
Définition «société», 28: 31, 32-3, 34, 35
Exemptions, 28: 12, 13-4, 26, 37; 34: 77, 79
Gouvernement fédéral, exemption, 28: 11-2
Historique, 28: 17, 18, 20, 26; 34: 86, 87, 89
Infractions, 28: 9
Introduction au Sénat, raisons, 28: 10, 16-7, 29, 38, 39
Investissements étrangers, comparaison, 28: 13
Pacific Western Airlines et amendements à la Loi sur l'aéronautique, comparaison, 28: 9, 19-20, 29-30, 36; 29: 11; 34: 73-4, 75, 84
Québec, réaction du gouvernement, interprétation, 28: 11, 14-6, 17-8, 27, 40-1; 34: 37, 91
Québecair, exemption, 28: 17
Caisse de dépôt et placement du Québec
Desmarais, M. Paul, rapport avec, 28: 17-8, 40
Divulgence, 34: 81, 93
Mandat, 28: 15; 30: 15
Politique, évaluation, 28: 15-6, 20, 21, 26-7, 28, 38; 30: 15, 34; 34: 90, 91
Rendement sur les investissements à l'avenir, position, 34: 87-8, 90
- Correspondance**
Klein, E.G., Limited, 16: 6, 7, 9, 13, 14-5, 16
Montilac Ltée, 4: 8, 9-10, 12
Polyventreprise Ltée, 43: 6-7, 8
Pyramid Communications Limited, 1: 6, 7-8, 11
Tremus Industries Limited, 5: 6
- Desmarais, M. Paul, accord avec Canadien Pacifique, interprétation, 28: 40
Direction des corporations, registre de toutes les sociétés, 18: 8
Dissolution des sociétés, correspondance, 1: 7, 11; 4: 7, 8-9; 43: 6, 8
Klein, E.G., Limited, avis de dissolution, position, 16: 14, 15
Reconstitution des sociétés
Frais, 16: 16
Procédure
Corporations canadiennes, Loi, 1: 6-7; 4: 6, 12-3; 5: 6; 14: 15; 16: 7, 9-10, 14, 16
Sociétés commerciales canadiennes, Loi, 1: 7; 4: 7-8, 12, 13; 14: 15; 16: 10, 13, 16
- Voir aussi*
Barber, G.A., & Sons Limited
Corporations canadiennes, Loi
Eastern Diversified Company Ltd.
Klein, E.G., Limited
Montilac Ltée
Ontario News Company, Limited
Polyventreprise Ltée
Pyramid Communications Limited
Socam Ltée
Tremus Industries Limited
- Constitution, Proclamation de 1983 modifiant**
Voir
Proclamation de 1983 modifiant la Constitution
- Convention de Vienne sur les relations consulaires**
Voir sous Nations unies
- Convention de Vienne sur les relations diplomatiques**
Voir sous Nations unies

Crime: Some Views of the Canadian Public, Anthony N. Doob and Julian V. Roberts, Centre of Criminology, University of Toronto—

Cont'd
Tables — *Cont'd*

- Has murder increased, decreased or stayed the same since capital punishment was abolished? (Table 3), **42A**: 5, 6, 8, 12
- How does violent crime in Canada compare to the problem in the United States? (Table 2), **42A**: 5-6, 8, 11
- Perception of proportion sent to prison for assault causing bodily harm, break and enter, and robbery (Table 5), **42A**: 6, 8-9, 14
- What percentage of all crimes committed in Canada involve violence? (Table 1), **42A**: 5, 8, 9, 10
- What percentage of those released on parole commit violent crimes within three years of their release? (Table 4), **42A**: 5, 6, 8, 13

Criminal Code

The numbers between square brackets refer to the clauses of Bill C-127

Amendment proposed, **7**: 59

Amendments

- Section 2 [1] — Definitions, **25**: 34-5
- Section 142 [6] — Instruction to jury, **25**: 18, 34; **27**: 8, 11, 12, 47, 49, 50
- Section 143 [6] — Rape, **25**: 35
- Section 195 (1) [13] — Procuring, **25**: 33
- Section 214 (5) (124 on page 51 of Issue #27) [16] — Hijacking, kidnapping or sexual offence, **27**: 39-40, 51, 52
- Section 244 [19] — Assault, **25**: 22, 23, 26, 35-6, 41-2; **27**: 8-10, 12-6, 18-24, 26-8, 32-3, 37-8, 40-2, 46-7
- Section 245 [19] — Common assaults, **25**: 17, 29-30, 35, 37, 40-1; **27**: 8, 14-5, 16-7, 41
- Section 246 [19] — Assaulting a peace officer, **25**: 21-2, 27-8, 29-30, 39, 40, 43-4; **27**: 8, 11, 12, 14-20, 24-6, 39-41, 47-51
- Section 249 [20] — Abduction of person under sixteen, **25**: 25
- Section 250 [20] — Abduction of person under fourteen, **25**: 25; **27**: 44-5
- Section 442 [25] — Exclusion of public in certain cases, **25**: 34

Discussion

- Section 7 — Application to territories, **66**: 27-8
- Section 8 — Criminal offences to be under law of Canada, **66**: 27-8
- Section 17 — Compulsion by threats, **68A**: 18
- Section 146 — Sexual intercourse with female under fourteen, **27**: 18-9, 40
- Section 246.6 — No evidence concerning sexual activity, **36**: 28; **59A**: 4, 7
- Section 317 — Evidence, **65A**: 23
- Section 318 — Evidence of previous conviction, **65A**: 23
- Section 643 (1) — Evidence at preliminary inquiry may be read at trial in certain cases, **59A**: 13-5, 29
- Section 662.1 — Conditional and absolute discharge, **66**: 19
- Section 730 (2) — Burden of proving exception, etc., **66**: 15-6, 30; **66A**: 8-9; **68A**: 16-8

See also

Bill C-127

Criminal Code, Act to amend, in relation to sexual offences and other offences against the person ...

See

Bill C-127

Criminal Code, Act to amend, in relation to sexual offences and the protection of young persons ...

See

Bill C-53

Cook, R. c. (1e 16 mars, 1983), **52**: 13; **68A**: 235-6

Cooper, R. c. ([1978] 1 R.C.S. 860), **54A**: 2; **66**: 26-7; **66A**: 37-8

Corporations canadiennes, Loi

- Abrogation, date, **4**: 7-8, 12
- Art. 133 (10) — Publication de l'avis, discussion, **1**: 11
- Corporation, charte, articles admissibles, **3**: 12-3
- Corporations sans capital-actions
 - Lettres patentes, **3**: 8
 - Pouvoirs, **3**: 13
- Informations, obligation des sociétés à déposer, **1**: 9, 11; **4**: 7
- Nouvelle-Écosse, loi sur les sociétés, comparaison, **1**: 9
- Reconstitution des sociétés
 - Amendement proposé, **4**: 6, 7, 13
 - Plaintes contre, **4**: 6, 7, 12
 - Procédure, **1**: 6-7; **4**: 6, 12-3; **5**: 6; **14**: 15; **16**: 7, 9-10, 14, 16
- Sociétés en défaut, pénalité, **14**: 14
- Voir aussi*
- Consommation et Corporations Canada
- Sociétés commerciales canadiennes, Loi

Correctional Law Project, Queen's University

- Bill S-32
 - Discussion, Article 3, **41**: 31, 32
 - Évaluation, **41**: 5-6, 18, 21, 25, 28, 29; **41A**: 3-10
 - Mémoire, **41A**: 1-10
 - Recommandations, **41**: 18, 19, 22; **41A**: 2
- Rôle et fonction, **41**: 5; **41A**: 2

Corriveau et al, Royal Bank of Canada c. ((1981), 30 O.R. (2d) 653), **13**: 7-8

Coulling, M. Robert K., grand secrétaire-trésorier de la grande loge de l'Ordre bénévole et protecteur des Élans du Dominion du Canada
Bill S-27, **18**: 8, 9

Cour d'appel de la cour martiale

- Changement de nom proposé, **6**: 10; **7**: 9, 43-4, 53

Cour fédérale, Loi

- Art. 28 (1) — Examen des décisions d'un office, d'une commission ou d'un autre tribunal fédéral, **57**: 18, 19, 23
- Art. 48 — Façon d'engager une procédure contre la Couronne, **2**: 17

Cousins, R. c. ((1981), 22 C.R. (3d) 298), **41**: 6, 7

Crawford, M. Bradley, avocat-conseil de l'Association des banquiers canadiens

- Bill S-33
 - Discussion, **55**: 14-7, 19-25
 - Exposé, **55**: 6-13

Crawford, M. Wayne, secrétaire-trésorier exécutif, Syndicat des employés du solliciteur général

- Bill S-32
 - Discussion, **44**: 7-32
 - Exposé, **44**: 5-7

Crédit, Loi sur les associations coopératives

- Amendement proposé; adopté, **6**: 5; **7**: 23-4

Criminal Law Amendment Act, 1977

Amendment proposed; carried, 7: 24-5

Criminal Lawyers' Association

Bill S-32

Evaluation, 46: 5-9, 15, 26, 32

Recommendations, 46: 5-6, 8, 9, 19-22, 25-6, 27, 30-1, 33, 34-5

Function, members, 46: 5

Criminal Lawers' Association of Ontario

Background information, 59: 5

Bill S-33

Brief, 59A: 1-32

Charter of Rights and Freedoms, interpretations in relation to, 59A: 4-15, 20, 32

Clauses, comments, 59: 7-19, 23-9; 59A: 4-32

Definition, legislative statement or code, 59: 6-7, 9, 19-20; 59A: 3, 18-9

Drafting, consultation process, 59: 5, 6, 20-3

Evaluation, 59: 5-7; 59A: 3-4

Historical background, 59A: 3

Study, 59: 30

Criminal Trial Lawyers Association of Edmonton

Background information, 53: 6, 9, 13; 54A: 1

Bill S-33

Brief, 53: 5, 10; 54A: 1-9

Canadian Bar Association brief, position on, 53: 6, 8; 54A: 2

Charter of Rights and Freedoms, interpretation in relation to, 53: 6, 11; 54A: 2

Clauses, comments, 53: 6-8, 10-2, 13-4; 54A: 2-8

Definition, legislative statement or code, 53: 5, 14, 16-7, 18; 54A: 2, 9

Drafting, consultation process, 53: 6, 8, 9, 12-3, 14-5; 54A: 2, 9

Evaluation, 53: 5, 6-8, 10; 54A: 1-2, 9

Evidence, rules of

Reform, 53: 13, 14, 16, 18

Uniformity, 53: 5, 13, 14, 18; 54A: 8

Historical background, 54A: 8-9

Recommendation, 53: 6, 8, 16; 54A: 9

Scope, 53: 6-8, 10, 13, 14, 15-6; 54A: 2, 9

Croll, Hon. David A., Senator (Toronto-Spadina)

Bill C-201, subject-matter, 26: 63, 64, 65

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, 74: 18-9

Cross, Rupert, Sir, Evidence, 36: 14; 65A: 20**Crown Liability Act**

Amendment proposed; carried, 7: 25

Debates of the Senate

Bill C-45, second reading, February 3, 1982, 15: 7

Bill S-12, second reading, October 30, 1980, 3: 10, 13

Bill S-16, second reading, December 2, 1980, 8: 6

Bill S-31, second reading, November 8, 1982, 28: 28, 29

Bill S-35, second reading, April 21, 1983, 56: 6

Creighton, M. Jon, Kodak Canada Inc.; membre, Comité de la législation, Association canadienne des fabricants d'équipement de bureau

Bill S-33, 64: 15, 20

Criminal Lawyers' Association

Bill S-32

Évaluation, 46: 5-9, 15, 26, 32

Recommandations, 46: 5-6, 8, 9, 19-22, 25-6, 27, 30-1, 33, 34-5

Fonction, membres, 46: 5

Criminal Lawyers' Association of Ontario

Bill S-33

Articles, commentaires, 59: 7-19, 23-9; 59A: 4-32

Charte des droits et libertés, interprétations par rapport à, 59A: 4-15, 20, 32

Définition, énoncé législatif ou code, 59: 6-7, 9, 19-20; 59A: 3, 18-9 Étude, 59: 30

Évaluation, 59: 5-7; 59A: 3-4

Historique, 59A: 3

Mémoire, 59A: 1-32

Rédaction, processus de consultation, 59: 5, 6, 20-3

Information de base, 59: 5

Criminal Trial Lawyers Association of Edmonton

Bill S-33

Articles, commentaires, 53: 6-8, 10-2, 13-4; 54A: 2-8

Association du Barreau canadien, mémoire, position envers, 53: 6, 8; 54A: 2

Charte des droits et libertés, interprétation par rapport à, 53: 6, 11; 54A: 2

Définition, énoncé législatif ou code, 53: 5, 14, 16-7, 18; 54A: 2, 9

Évaluation, 53: 5, 6-8, 10; 54A: 1-2, 9

Historique, 54A: 8-9

Mémoire, 53: 5, 10; 54A: 1-9

Portée, 53: 6-8, 10, 13, 14, 15-6; 54A: 2, 9

Preuve, règles

Réforme, 53: 13, 14, 16, 18

Uniformisation, 53: 5, 13, 14, 18; 54A: 8

Recommandation, 53: 6, 8, 16; 54A: 9

Rédaction, processus de consultation, 53: 6, 8, 9, 12-3, 14-5; 54A: 2, 9

Information de base, 53: 6, 9, 13;

Criminalité, Étude de l'opinion de la population canadienne sur la Voir

Étude de l'opinion de la population canadienne sur la criminalité

Croll, honorable David A., sénateur (Toronto-Spadina)

Bill C-201, teneur, 26: 63, 64, 65

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, 74: 18-9

Cross, Rupert, Sir, Evidence, 36: 14; 65A: 59**De meilleures pensions pour les Canadiens, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, 31: 12, 23, 29, 32; 34: 14****Débats du Sénat**

Bill C-45, deuxième lecture, le 3 février, 1982, 15: 7

Bill S-12, deuxième lecture, le 30 octobre, 1980, 3: 10, 13

Bill S-16, deuxième lecture, le 2 décembre, 1980, 8: 6

Bill S-31, deuxième lecture, le 8 novembre, 1982, 28: 28, 29

Bill S-35, deuxième lecture, le 21 avril, 1983, 56: 6

DeClerq v. The Queen ([1968] S.C.R. 902), 49: 8; 53: 7; 59A: 19; 66: 13; 68A: 88

Decore, Lawrence, National Chairman, Canadian Consultative Council on Multiculturalism

Bill C-201, subject-matter
Discussion, 26: 46, 47, 48, 49, 50, 51
Statement, 26: 43-5

Dene Nation

Constitutional Accord, 1983, comments, 76A: 1-2
Treaty No. 8, 2: 12

Department of Energy, Mines and Resources Act, Act to amend

See
Bill C-102

Deschatelets, Hon. Jean-Paul, Senator (Lauzon)

Bill C-34, 9: 8, 10, 16
Bill C-45, 15: 6, 7
Bill C-53, subject-matter, 25: 6, 10, 30, 32, 38
Bill C-61
Coming into force, transition period, 19: 6, 14
Jurisdiction, 19: 15
Program, administration
Cost-sharing, 17: 31; 19: 6, 7
Provinces, attorneys general, role, 17: 29-30
Provincial governments, reaction, 17: 28; 19: 5
Study, procedure, 19: 20
Viking Houses, brief, 19: 19, 20
Young offenders
Fingerprints, 17: 18
Maximum age, 17: 29
Rehabilitation, 17: 30, 31; 19: 15
Right to counsel, 17: 28
Bill C-127, subject-matter, 25: 45; 27: 45
Bill C-130, 50: 8, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 19-20
Bill S-8, 1: 6, 7-9
Bill S-12, 3: 6, 8-9, 10, 13, 15
Bill S-13, 4: 6, 8-9, 12
Bill S-14, 5: 6, 7
Bill S-16, 8: 11, 12
Bill S-19
Application to provinces, 11: 11, 12
"Commercial activity", definition, 10: 8-10, 12, 17, 23-4; 11: 8, 13-4, 15-6; 12: 10, 21-2; 13: 9
Drafting, 11: 18; 12: 25-6, 28, 29
Extraterritoriality, 12: 19
Justice Department amendments, 12: 8
Motion that, following passage of the legislation, External Affairs
Canada publish information for protection of Canadian public, 13: 4, 9
Bill S-24, 24: 6, 16, 19
Bill S-26, 16: 7, 10, 11, 15, 16
Bill S-31, subject-matter, 28: 37-9; 30: 15-7, 27, 38, 41, 60-1; 33: 11-4, 45, 56
Bill S-32, 32: 24-5; 48: 32; 57: 5, 10, 13, 20-1; 60: 23, 32
Bill S-33
Accused
Failure to testify, judge's comment, 62: 28
Rights, 49: 9
Statements, admissibility, 49: 9; 63: 23
Application in Quebec, 49: 30; 52: 22-3; 61: 15; 66: 35-6, 38
Bar of Quebec, recommendations, 66: 40
Canadian Bankers' Association, amendments, 55: 22

Déclaration canadienne des droits, 17: 27; 51: 9, 22

DeClerq c. La Reine ([1968] R.C.S. 902), 49: 8; 53: 7; 59: 19; 66: 13; 68A: 306

Decore, M. Lawrence, président national, Conseil consultatif canadien du multiculturalisme

Bill C-201, teneur
Discussion, 26: 46, 47, 48, 49, 50, 51
Exposé, 26: 43-5

Défense nationale, Loi

Amendement proposé; rejeté, 7: 9, 43-4

Dénée, Nation

Voir
Nation dénée

Deschatelets, honorable Jean-Paul, sénateur (Lauzon)

Bill C-34, 9: 8, 10, 16
Bill C-45, 15: 6, 7
Bill C-53, teneur, 25: 6, 10, 30, 32, 38
Bill C-61
Entrée en vigueur, période de transition, 19: 6, 14
Étude, procédure, 19: 20
Jeunes contrevenants
Age maximal, 17: 29
Droit aux services d'un avocat, 17: 28
Empreintes digitales, 17: 18
Réhabilitation, 17: 30, 31; 19: 15
Juridiction, 19: 15
Programme, administration
Frais, partage, 17: 31; 19: 6, 7
Provinces, procureurs généraux, rôle, 17: 29-30
Provinces, gouvernements, réactions, 17: 28; 19: 5
Viking Houses, mémoire, 19: 19, 20
Bill C-127, teneur, 25: 45; 27: 45
Bill C-130, 50: 8, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 19-20
Bill S-8, 1: 6, 7-9
Bill S-12, 3: 6, 8-9, 10, 13, 15
Bill S-13, 4: 6, 8-9, 12
Bill S-14, 5: 6, 7
Bill S-16, 8: 11, 12
Bill S-19
«Activité commerciale», définition, 10: 8-10, 12, 17, 23-4; 11: 8, 13-4, 15-6; 12: 10, 21-2; 13: 19
Application aux provinces, 11: 11, 12
Extraterritorialité, 12: 19
Justice, ministère, amendements, 12: 8
Motion que, suite à l'adoption de la mesure législative, Affaires extérieures Canada publie l'information pour la protection du public canadien, 13: 4, 9
Rédaction, 11: 18; 12: 25-6, 28, 29
Bill S-24, 24: 6, 16, 19
Bill S-26, 16: 7, 10, 11, 15, 16
Bill S-31, teneur, 28: 37-9; 30: 15-7, 27, 38, 41, 60-1; 33: 11-4, 45, 56
Bill S-32, 32: 24-5; 48: 32; 57: 5, 10, 13, 20-1; 60: 23, 32
Bill S-33
Accusé
Déclarations, recevabilité, 49: 9; 63: 23
Défaut de témoignage, observation du juge, 62: 28
Droits, 49: 9
Application au Québec, 49: 30; 52: 22-3; 61: 15; 66: 35-6, 38
Association des banquiers canadiens, amendements, 55: 22

Deschatelets, Hon. Jean-Paul, Senator (Lauzon)—Cont'd

Bill S-33—Cont'd

Canadian Bar Association, briefs, **49**: 33; **54**: 13, 14; **63**: 30-1, 33

Computer printouts

Admissibility, **55**: 11, 21-2, 26; **64**: 12-3, 16-7; **65**: 9, 13-4, 16-7, 23, 26; **67**: 14-7, 20Reliability, right of defence to challenge, **55**: 14; **64**: 14, 16; **65**: 11, 17-9, 28; **67**: 7-8Drafting, **49**: 30, 31, 33; **52**: 8-9, 22; **61**: 11-2; **62**: 23; **63**: 33; **66**: 34, 40Experts, **49**: 13Hearsay, unavailability of declarant, **62**: 29; **63**: 26Historical background, **63**: 28-9Motion, **63**: 12Procedure, **61**: 5, 13; **62**: 25; **63**: 34, 35; **64**: 7; **66**: 23, 35, 37Committee workload, **54**: 17; **76**: 14Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **69**: 39, 63-4; **70**: 9, 14; **72**: 19; **74**: 19-20"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **6**: 5, 8-13, 18, 24-5"Subject-matter of clauses of Bills ... where such clauses may ... infringe upon the rights and freedoms guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms", examination by a Parliamentary Committee, discussion, **76**: 19, 21-2**Desjardins-Siciliano, Yves, IBM Canada Ltd.; Member, Legislation Committee, Canadian Business Equipment Manufacturers Association**

Bill S-33

Discussion, **64**: 12-3, 15, 16, 17-8, 19Statement, **64**: 5-12**Desmarais, Paul, Power Corporation of Canada**Bill S-31, statement, reported, **30**: 27, 39, 40Caisse de dépôt et placement, relationship with, reported, **28**: 17-8, 39-40; **30**: 11, 23, 27, 39; **34**: 49-50

Canadian Pacific

Agreement with, **28**: 40; **30**: 11, 22, 27, 39; **31**: 20-1, 24; **33**: 14-5, 20, 59; **34**: 8Investments in, **33**: 10, 21, 59-60; **34**: 18**Le Devoir**Bill S-31, article concerning, quotation, **30**: 25; **34**: 56, 57, 58**Diamond, Billy, Chief, Grand Council of the Crees (of Quebec)**

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter

Discussion, **72**: 7, 13-4, 16-20, 23-5Statement, **72**: 9-13**Dingle, James F., Deputy Chairman, Canadian Payments Association**

Bill S-33

Discussion, **65**: 23, 24, 25-6Statement, **65**: 5-6**Dioguardi, Paul, Solicitor for the Petitioner, Mr. Lawrence Ross Kingsland**

Bill S-8

Discussion, **1**: 7, 10, 12Statement, **1**: 6-7**Dionne, Andrée, Legislative Counsel, Legislation Section, Department of Justice**Bill S-19, **12**: 18-9, 24, 25-9**Deschatelets, honorable Jean-Paul, sénateur (Lauzon)—Suite**

Bill S-33—Suite

Association du Barreau canadien, mémoires, **49**: 33; **54**: 13, 14; **63**: 30-1, 33Barreau du Québec, recommandations, **66**: 40Experts, **49**: 13Historique, **63**: 28-9

Imprimés d'ordinateur

Fiabilité, droit de la défense à contester, **55**: 14; **64**: 14, 16; **65**: 11, 17-9, 28; **67**: 7-8Recevabilité, **55**: 11, 21-2, 26; **64**: 12-3, 16-7; **65**: 9, 13-4, 16-7, 23, 26; **67**: 14-7, 20Motion, **63**: 12Oui-dire, non-disponibilité de l'auteur d'une déclaration, **62**: 29; **63**: 26Procédure, **61**: 5, 13; **62**: 25; **63**: 34, 35; **64**: 7; **66**: 23, 35, 37Rédaction, **49**: 30, 31, 33; **52**: 8-9, 22; **61**: 11-2; **62**: 23; **63**: 33; **66**: 34, 40Comité, charge de travail, **54**: 17; **76**: 14Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **69**: 39, 63-4; **70**: 9, 14; **72**: 19; **74**: 19-20«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», **6**: 5, 8-13, 18, 24-5«Teneur des articles des projets de loi ... qui peuvent ... porter atteinte aux droits et libertés garantis par la Charte canadienne des droits et libertés», examen par un Comité parlementaire, discussion, **76**: 19, 21-2**Desjardins-Siciliano, M. Yves, IBM Canada Ltée; membre, Comité de la législation, Association canadienne des fabricants d'équipement de bureau**

Bill S-33

Discussion, **64**: 12-3, 15, 16, 17-8, 19Exposé, **64**: 5-12**Desmarais, M. Paul, Power Corporation du Canada**Bill S-31, déclaration citée, **30**: 27-8, 39, 40Caisse de dépôt et placement, rapport avec, citation, **28**: 17-8, 39-40; **30**: 11, 23, 27, 39; **34**: 49-50

Canadien Pacifique

Accord avec, **28**: 40; **30**: 11, 22, 27, 39; **31**: 20-1, 24; **33**: 14-5, 20, 59; **34**: 8Investissements dans, **33**: 10, 21, 59-60; **34**: 18**Développement international (institutions financières), Loi d'aide**

Voir

Bill C-130

Le DevoirBill S-31, article concernant, citation, **30**: 25; **34**: 56, 57, 58**Diamond, Chef Billy, Grand Conseil des Cris (du Québec)**

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

Discussion, **72**: 7, 13-4, 16-20, 23-5Exposé, **72**: 9-13**Dimanche, Loi**Amendement proposé; adopté, **6**: 7; **7**: 7, 11-2, 14, 61**Dingle, M. James F., vice-président, Association canadienne des paiements**

Bill S-33

Discussion, **65**: 23, 24, 25-6Exposé, **65**: 5-6

Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act

Application and precedence, comparison with Bill S-19, **10**: 7, 10, 15

See also

Bill S-19

Immunity of foreign states

United Nations

Disabled and the Handicapped, House of Commons Special Committee

Report, recommendations, **51**: 8, 9-10

Dominion Day, replacement by Canada Day, proposal

Alternatives suggested, **26**: 26, 34, 36, 41, 43, 46, 72-3

Canadian identity, **26**: 51, 73

Correspondence received, **26**: 10-2, 39, 76, 82-3, 86-7; **27**: 7

"Dominion"

French translation, **26**: 24-6, 41

Historical significance

British Empire/Commonwealth, usage, **26**: 19, 21, 33, 36, 52

British heritage, **26**: 24, 29, 33, 41, 47, 50, 51, 52, 57-8, 59-60, 63

Canadian word, **26**: 19, 21, 24, 32-3, 36, 40, 43, 54, 66

Constitution Acts, **26**: 16-7, 21-2, 25-6, 31-4, 36-7, 39-41, 56-8, 62, 64, 69-72, 76

Official title of the country, **26**: 16, 20-1, 31-2, 33-4, 36-7, 39, 47-8, 69-70

Symbol of creation of Canada as a nation, **26**: 16-7, 18, 26, 28

Tradition, **26**: 27, 28, 29, 30-1, 35-6, 43, 68, 70-1

Interpretation

Connotations, implications, **26**: 17, 18, 19-20, 23, 32, 44-5, 52, 56, 58, 66, 70, 74, 78

Generic term, **26**: 33, 34, 36

Origin

Fathers of Confederation, choice of, **26**: 17-8, 26, 33, 45, 47-8, 52, 58-9, 60, 62, 66, 70, 74, 76, 77, 98

Monarchical interpretation, **26**: 18, 29, 30, 32, 51, 52, 53, 57-60, 86

Religious aspect, **26**: 18, 53, 66, 74-5, 76

Word borrowed from French language, **26**: 25, 52, 70

Dominion Day Act, S.C. 1879, 42 Victoria, Chap. 47, **26**: 15, 25, 33, 92, 98

French heritage in Canadian history, **26**: 24, 33, 52, 57-8, 59-60, 69

Gallup polls, **26**: 12-4, 27, 39, 48, 49, 50, 82, 83-5, 86, 87, 90-1, 93-4, 98-100; **27**: 7

Government of Canada usage, **26**: 21, 22, 31-2, 34-5, 40, 41-2, 55

Multiculturalism, aspect, **26**: 27, 30, 53-4

Political aspect, evaluation, **26**: 27, 28, 31, 37, 42, 60, 65

See also

Bill C-201

Canada Day, proposed title for July 1st

Dominion Day Act, S.C. 1879, 42 Victoria, Chap. 47, 26: 15, 25, 33, 92, 98

Domtar Inc.

Caisse de dépôt et placement du Québec

Investment in, **30**: 10, 12; **31**: 28; **34**: 15, 41, 53, 63

Takeover, **30**: 16, 27; **33**: 49, 51; **34**: 8, 20, 25, 41-3, 49-50

Donahoe, Hon. Richard Alphonsus, Senator (Halifax), Committee Deputy Chairman

Bill C-26, **2**: 6, 7, 17, 19-20

Procedure, **2**: 6, 7-8, 13, 20-1

Bill C-34, **9**: 7, 12, 16, 18

Dioguardi, M. Paul, conseiller juridique du pétitionnaire, M. Lawrence Ross Kingsland

Bill S-18

Discussion, **1**: 7, 10, 12

Exposé, **1**: 6-7

Dionne, Mlle Andrée, conseiller législatif, Section de la législation, ministère de la Justice

Bill S-19, **12**: 18-9, 24, 25-9

Dominion, Fête

Voir

Fête du Dominion, remplacement par Fête du Canada, proposition

Domtar Inc.

Caisse de dépôt et placement du Québec

Investissements dans, **30**: 10, 12; **31**: 28; **34**: 15, 41, 53, 63

Prise de contrôle effective, **30**: 16, 27; **33**: 49, 51; **34**: 8, 20, 25, 41-3, 49-50

Donahoe, honorable Richard Alphonsus, sénateur (Halifax), vice-président du Comité

Bill C-26, **2**: 6, 7, 17, 19-20

Procédure, **2**: 6, 7-8, 13, 20-1

Bill C-34, **9**: 7, 12, 16, 18

Bill C-61, **17**: 11, 12, 13, 14, 21; **21**: 26, 27, 28

Bill C-201, teneur, **26**: 13, 46, 47, 50, 77-8, 90, 102, 103

Bill S-8, **1**: 8, 9, 10, 11, 12

Bill S-12, **3**: 10, 12, 13, 16

Procédure, **3**: 6, 10, 15, 16

Bill S-13, **4**: 11

Procédure, **4**: 6, 7, 9, 11, 13

Bill S-14, **5**: 6

Procédure, **5**: 6, 7

Bill S-16, **8**: 8, 10, 11, 13

Procédure, **8**: 6, 7, 9-10, 11, 14

Bill S-20, procédure, **14**: 7, 9, 13, 14, 15

Bill S-21, procédure, **14**: 10, 11, 13, 14, 15

Bill S-22, **14**: 15

Procédure, **14**: 11, 13, 14, 15

Bill S-31, teneur, procédure, **34**: 6, 17, 21, 22, 26, 28, 33, 38

Bill S-32, **32**: 21-2, 23; **60**: 36

Bill S-33, **53**: 17; **54**: 14-5; **55**: 12, 17; **59**: 20, 26; **62**: 17, 24, 26, 29-30

Bill S-35, **56**: 9

Goldenberg, l'honorable sénateur, démission comme président, **26**: 8

Président, élection, procédure, **26**: 75-6, 79, 80

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **72**: 7-8; **73**: 7; **75**: 6, 7, 8

«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», procédure, **6**: 5-25; **7**: 8-61

Donnerstein, Edward et Neil Malamuth, Effects (The) of Aggressive-Pornographic Mass Media Stimuli, 27: 10

Doob, M. Anthony N.

Voir

Étude de l'opinion de la population canadienne sur la criminalité

Doody, honorable C. William, sénateur (Harbour Main-Bell Island)

Bill C-127, teneur, **27**: 36

Bill C-201, teneur, **26**: 48, 49, 103

Bill S-31, teneur, **28**: 23-4, 25

Bill S-32, **39**: 17, 18

- Donahoe, Hon. Richard Alphonsus, Senator (Halifax), Committee Deputy Chairman—Cont'd**
 Bill C-61, 17: 11, 12, 13, 14, 21; 21: 26, 27, 28
 Bill C-201, subject-matter, 26: 13, 46, 47, 50, 77-8, 90, 102, 103
 Bill S-8, 1: 8, 9, 10, 11, 12
 Bill S-12, 3: 10, 12, 13, 16
 Procedure, 3: 6, 10, 15, 16
 Bill S-13, 4: 11
 Procedure, 4: 6, 7, 9, 11, 13
 Bill S-14, 5: 6
 Procedure, 5: 6, 7
 Bill S-16, 8: 8, 10, 11, 13
 Procedure, 8: 6, 7, 9-10, 11, 14
 Bill S-20, procedure, 14: 7, 9, 13, 14, 15
 Bill S-21, procedure, 14: 10, 11, 13, 14, 15
 Bill S-22, 14: 15
 Procedure, 14: 11, 13, 14, 15
 Bill S-31, subject-matter, procedure, 34: 6, 17, 21, 22, 26, 28, 33, 38
 Bill S-32, 32: 21-2, 23; 60: 36
 Bill S-33, 53: 17; 54: 14-5; 55: 12, 17; 59: 20, 26; 62: 17, 24, 26, 29-30
 Bill S-35, 56: 9
 Chairman, election, procedure, 26: 75-6, 79, 80
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, 72: 7-8; 73: 7; 75: 6, 7, 8
 Goldenberg, the Honourable Senator, resignation as Chairman, 26: 8
 "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", procedure, 6: 5-25; 7: 8-61
- Donnerstein, Edward and Neil Malamuth, *The Effects of Aggressive-Pornographic Mass Media Stimuli*, 27: 10**
- Doob, Anthony N.**
See
Crime: Some Views of the Canadian Public
- Doody, Hon. C. William, Senator (Harbour Main-Bell Island)**
 Bill C-127, subject-matter, 27: 36
 Bill C-201, subject-matter, 26: 48, 49, 103
 Bill S-31, subject-matter, 28: 23-4, 25
 Bill S-32, 39: 17, 18
 "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1980, and other Acts...", 7: 13, 39, 50
- Doolan, Hubert, Chairman, Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia)**
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, 73: 8
- Dorfman Committee**
See
 Advisory Committee on Judicial Compensation and related matters
- Dorval, Philippe, Polyventreprise Ltée, Petitioner**
 Bill S-34, 43: 6-7, 8
- Driedger, E. A., *The Composition of Legislation: legislative forms and precedents*, 26: 15; 50: 17, 18**
- Drouillard, Lou A., Executive Director, St. Leonard's Society of Canada**
 Bill S-32, 37: 5-6, 11-2, 14-22, 25-30
- Doody, honorable C. William, sénateur (Harbour Main-Bell Island)—Suite**
 «Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», 7: 13, 39, 50
- Doolan, M. Hubert, président, Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique)**
 Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, 73: 8
- Dorfman, Comité**
Voir
 Comité consultatif sur la rémunération des juges et d'autres questions connexes
- Dorval, M. Philippe, Polyventreprise Ltée, pétitionnaire**
 Bill S-34, 43: 6-7, 8
- Driedger, E.A. *The Composition of Legislation: legislative forms and precedents*, 26: 15; 50: 17, 18**
- Droit d'auteur, Loi**
 Amendement proposé par le ministre de la Consommation et des Corporations; adopté, 6: 7; 7: 6-7, 11-4, 61
- Droit fiscal (No. 2), Loi modifiant**
 Amendement proposé; adopté, 7: 53
- Droit pénal, Loi de 1977 modifiant**
 Amendement proposé; adopté, 7: 24-5
- Droits de la personne**
 Age de la retraite, 51: 21-2, 23-4
 Déficience, personnes atteintes, 31: 8, 9-11, 25-6
 Femmes, 51: 8-9
Voir aussi
 Bill C-141
- Droits de la personne, Loi canadienne**
Les numéros entre parenthèses carrées indiquent les articles du Bill C-141
 Amendements
 Alinéa 2a)[1], 51: 21
 Art. 13[7] — Propagande haineuse, 51: 8
 Art. 14[7] — Exceptions, 51: 10-1, 13, 18-20, 21-2, 23
 Art. 15 (1)[9] — Programmes spéciaux, 51: 25-6
 Art. 19[11] — Règlements, 51: 25, 26
 Art. 41.4[20] — Plainte en matière d'emploi (handicap physique), 51: 13-6
 Art. 48[23] — Application, 51: 11
 Art. 63[24] — Obligation de Sa Majesté, 51: 11
 But, 51: 6-7
 Nations unies, Charte des droits de la personne, comparaison, 51: 20-1
Voir aussi
 Bill C-141
- Droits de la personne ..., Loi modifiant la Loi canadienne**
Voir
 Bill C-141
- Drouillard, M. Lou A., directeur exécutif, Société Saint Leonard du Canada**
 Bill S-32, 37: 5-6, 11-2, 14-22, 25-30

- du Plessis, R.L., Q.C., Law Clerk and Parliamentary Counsel to the Senate**
 Bill C-61, **19**: 21
 Bill C-130, **50**: 11, 16, 24
 Bill S-8, **1**: 10
 Bill S-12, **3**: 10, 16
 Bill S-13, **4**: 13
 Bill S-16, **8**: 8, 10, 13
 Bill S-19
 Discussion, **12**: 19-20, 23, 26, 27, 28
 Letter from Justice Department *re* leases, **13**: 7
 Bill S-20, **14**: 15
 Bill S-21, **14**: 15
 Bill S-22, **14**: 15
 Bill S-24, **23**: 6, 7, 8, 9-10; **24**: 11, 19
 Bill S-26, **16**: 10, 13
 Bill S-27, **18**: 7, 8
 Bill S-32, amendments proposed by Solicitor General, admissibility, point of order
 Comments, **60**: 33
 Letter to Committee Chairman, quotation, **60**: 12-8, 27
- E.G. Klein Limited**
See
 Klein, E.G., Limited
- E.G. Klein Limited ..., Act to revive**
See
 Bill S-26
- Eastern Diversified Company Ltd.**
 Default, notification, **14**: 12
 Dissolution, date and reason, **14**: 11, 12
 Foreign ownership, **14**: 12, 13
 Historical background, **14**: 11-2, 13
See also
 Bill S-22
 Consumer and Corporate Affairs Canada
- Eastern Diversified Company Ltd. ..., Act to revive**
See
 Bill S-22
- Edwardh, Marlys, Member, Sub-committee on Uniform Evidence Act, Criminal Lawyers' Association of Ontario**
 Bill S-33
 Discussion, **59**: 18-9, 24-30
 Statement, **59**: 6-13, 15-8
- Effects (The) of Aggressive-Pornographic Mass Media Stimuli, Neil Malamuth and Edward Donnerstein, 27: 10**
- Eglinton, Graham**
See under Regulations and other Statutory Instruments, Standing Joint Committee
- Elizabeth Fry Society**
See
 Canadian Association of Elizabeth Fry Societies
- du Plessis, M. R.L., c.r., légiste et conseiller parlementaire du Sénat**
 Bill C-61, **19**: 21
 Bill C-130, **50**: 11, 16, 24
 Bill S-8, **1**: 10
 Bill S-12, **3**: 10, 16
 Bill S-13, **4**: 13
 Bill S-16, **8**: 8, 10, 13
 Bill S-19
 Discussion, **12**: 19-20, 23, 26, 27, 28
 Lettre du ministère de la Justice au sujet des baux, **13**: 7
 Bill S-20, **14**: 15
 Bill S-21, **14**: 15
 Bill S-22, **14**: 15
 Bill S-24, **23**: 6, 7, 8, 9-10; **24**: 11, 19
 Bill S-26, **16**: 10, 13
 Bill S-27, **18**: 7, 8
 Bill S-32, amendements proposés par le solliciteur général, recevabilité, rappel au Règlement
 Commentaires, **60**: 33
 Lettre à la présidente du Comité, citation, **60**: 12-8, 27
- E.G. Klein Limited**
Voir
 Klein, E.G., Limited
- E.G. Klein Limited ..., Loi reconstituant la société**
Voir
 Bill S-26
- Eastern Diversified Company Ltd.**
 Appartenance étrangère, **14**: 12, 13
 Défaut, notification, **14**: 12
 Dissolution, date et raison, **14**: 11, 12
 Historique, **14**: 11-2, 13
Voir aussi
 Bill S-22
 Consommation et Corporations Canada
- Eastern Diversified Company Ltd. ..., Loi reconstituant la société**
Voir
 Bill S-22
- Edwardh, Mme Marlys, membre, sous-comité sur la Loi uniforme sur la preuve, Criminal Lawyers' Association of Ontario**
 Bill S-33
 Discussion, **59**: 18-9, 24-30
 Exposé, **59**: 6-13, 15-8
- Effects (The) of Aggressive-Pornographic Mass Media Stimuli, Neil Malamuth et Edward Donnerstein, 27: 10**
- Eglinton, M. Graham**
Voir sous Règlements et autres textes réglementaires, Comité mixte permanent
- Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours, bien immeubles**
Voir
 Bill S-16
 Président de la Division de Lethbridge de l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours
- Élans du Dominion du Canada, la grande loge de l'Ordre bénévole et protecteur des**
 Biens immobiliers, valeur, limite, **18**: 6, 8
 Constitution et statuts, **18**: 8

Elks of the Dominion of Canada, Act to amend the Act of incorporation of The Grand Lodge of the Benevolent and Protective Order of

See
Bill S-27

Elks of the Dominion of Canada, The Grand Lodge of the Benevolent and Protective Order of

Constitution and by-laws, **18**: 8
Head office, location, **18**: 6, 7-8
Historical background, **18**: 8
Lodges, function, **18**: 9
Name in French, **18**: 6, 7
Real estate, value, limit, **18**: 6, 8

See also
Bill S-27

Ellis, Megan, National Action Committee on the Status of Women

Bill C-127, subject-matter
Discussion, **27**: 19-20, 22-36
Statement, **27**: 11-9, 20-1

Employment and Immigration Department and Commission Act

Amendment proposed; carried, **7**: 25-6

Energy, Mines and Resources Act, Act to amend the Department of

See
Bill C-102

Engel, Rick, Student, Correctional Law Project, Queen's University

Bill S-32, **41**: 16-7

Eparch of the Eparchy of Saints Cyril and Methodius of Slovaks of the Byzantine Rite in Canada

Background information, **56**: 6-7, 8-9, 10-1
Corporation sole, **56**: 7
Rusnak, The Very Reverend Michael, Eparch, **56**: 6
See also

Bill S-35

Eparch of the Eparchy of Saints Cyril and Methodius of Slovaks of the Byzantine Rite in Canada, Act to incorporate

See
Bill S-35

Erven v. The Queen ([1979] 1 S.C.R. 926), **52**: 12; **53**: 7; **54A**: 6; **66**: 17; **68A**: 67, 71-2, 213

European Council

See
Council of Europe

Evidence

Accused
Burden of proof borne by, **36**: 15, 16; **40**: 13-4; **52**: 13; **53**: 6, 10-1; **54A**: 2; **59A**: 10-1; **65A**: 17-8; **66**: 14-6, 30, 51-2; **66A**: 9; **68A**: 8-21, 205
Failure to testify, **36**: 12, 13, 20-1, 22-5; **40**: 20-1, 22-3; **53**: 6; **54A**: 3; **59A**: 11-2; **62**: 28; **66A**: 10; **68A**: 36-8, 215-6
Fraud, **36**: 27, 28; **49**: 8; **54A**: 8; **59A**: 30-1; **65A**: 36; **66**: 19; **66A**: 10; **68A**: 139-41
Mode of life, cross-examination on, **52**: 15; **66A**: 6-7; **68A**: 135

Élans du Dominion du Canada, la grande loge de l'Ordre bénévole et protecteur des—Suite

Historique, **18**: 8
Loges, fonction, **18**: 9
Nom en français, **18**: 6, 7
Siège social, lieu, **18**: 6, 7-8

Voir aussi
Bill S-27

Élans du Dominion du Canada, Loi modifiant la loi constitutive de la grande loge de l'Ordre bénévole et protecteur des

Voir
Bill S-27

Elizabeth Fry, société

Voir
Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry

Ellis, Mme Megan, Comité national d'action sur le statut de la femme

Bill C-127, teneur
Discussion, **27**: 19-20, 22-36
Exposé, **27**: 11-9, 20-1

Emploi et de l'immigration, Loi sur le ministère et sur la Commission de

Amendement proposé, adopté, **7**: 25-6

Énergie, des Mines et des Ressources, Loi modifiant la Loi sur le ministère de

Voir
Bill C-102

Enfants, pornographie et exploitation sexuelle, 25: 21, 26-7, 32, 33

Voir aussi
Bill C-53

Enfants, rapt

Code criminel, amendements, **25**: 20-1, 25-6; **27**: 44-5
Voir aussi
Bill C-127

Engel, M. Rick, étudiant, Correctional Law Project, Queen's University

Bill S-32, **41**: 16-7

Enquêtes sur les coalitions, Loi relative

Amendement proposé, rejeté par le comité de la Chambre des communes, **6**: 6; **7**: 23

Éparque de l'éparchie des Saints Cyrille et Méthode des Slovaques de rite byzantin au Canada

Corporation unipersonnelle, **56**: 7
Information de base, **56**: 6-7, 8-9, 10-1
Rusnak, Le très révérend Michael, éparque, **56**: 6
Voir aussi
Bill S-35

Éparque de l'éparchie des Saints Cyrille et Méthode des Slovaques de rite byzantin au Canada, Loi constituant en société

Voir
Bill S-35

Evidence—Cont'd**Accused—Cont'd**

- Obligation to give the Crown notice of defence evidence, **59**: 24, 27-9; **59A**: 4-6, 7-9, 29; **65A**: 20-1, 31-4; **66**: 17-8, 48-9; **66A**: 11; **68A**: 23-4, 121
- Perjury, **36**: 27; **62**: 30; **65A**: 37; **66**: 19, 20; **66A**: 10, 12; **68A**: 146, 148-9, 152, 154, 158
- Previous record, cross-examination on, **36**: 13, 20, 23-4, 26-7, 28; **49**: 8; **52**: 14-5; **53**: 7; **54A**: 3, 4, 8; **59A**: 30-1; **62**: 16; **65A**: 21, 35-6; **66**: 18-9, 37, 49-50; **66A**: 10; **68A**: 135-42, 219-20
- Right not to testify, **36**: 23-4; **40**: 20-1, 23-4; **53**: 7; **59**: 24; **59A**: 4-6, 11-2; **66**: 31-2; **66A**: 9-10; **68A**: 215-6
- Right to a full and complete defence, **59A**: 14-5; **65A**: 33-4; **66**: 31-2; **66A**: 10-1
- Rights, overview, **36**: 10, 11; **49**: 6, 9, 19, 26-7, 28; **53**: 6-9, 10; **63**: 22; **65A**: 33-4; **66**: 14, 20, 29-32, 36-7, 39, 52; **66A**: 8-12; **68A**: 30, 38, 60
- Self-serving statement, **34A**: 6; **62**: 27; **65A**: 27-8; **68A**: 68-9
- Spouse as witness, competence and compellability, **36**: 16-8; **40**: 25-7; **52**: 15; **54A**: 7-8; **62**: 16
- Statement to person in authority
 - Confirmation by real evidence, **54A**: 7; **59A**: 12-3; **63**: 21-3; **65A**: 31; **68A**: 93-4, 214-5
 - Truth of, no questioning on, **49**: 8; **53**: 7; **59A**: 19; **66**: 13; **68A**: 88, 214
- Voluntariness
 - Definition "voluntary", **54A**: 6; **59**: 13-9; **59A**: 17; **63**: 23-4; **65A**: 28-30; **66**: 16-7; **68A**: 63, 76-80, 89-92, 95-104, 212-3
 - Proof, **36**: 12-6; **40**: 24-5; **49**: 9-11, 20; **52**: 11-2; **53**: 7; **59**: 9, 11-3, 17-9; **59A**: 15-9, 28; **62**: 25-7; **65A**: 27, 30-1; **66**: 17, 28, 30, 38; **66A**: 7, 8-9, 12; **68A**: 63-6, 75-6, 81-9, 92-104, 213-4
- Admissibility, general rule, **36**: 21; **40**: 8-10, 23-4; **49**: 12; **52**: 15-7; **53**: 13, 14; **54A**: 3, 7, 17; **59A**: 7-9, 12-3; **62**: 13; **63**: 21-3; **65A**: 18-20; **66**: 16; **66A**: 19-20; **68A**: 59-63, 77-9, 93-104, 207-8
- Alibi, **36**: 13; **49**: 27-8; **53**: 7, 11-2; **54A**: 7; **59**: 24, 27-8; **59A**: 4-6, 7-9; **65A**: 21, 31-4; **66**: 17-8, 48-9; **66A**: 10, 11; **68A**: 120-1
- Burden of proof
 - Accused, borne by, **36**: 15, 16; **40**: 13-4; **52**: 13; **53**: 6, 10-1; **54A**: 2; **59A**: 10-1; **65A**: 17-8; **66**: 14-6, 30, 51-2; **66A**: 9; **68A**: 8-21, 205
 - Circumstantial evidence, **66**: 26-7; **66A**: 6
 - Civil proceedings, **54A**: 16-7; **63**: 29-30; **66A**: 19; **68A**: 204-5
 - Insanity, **40**: 14; **52**: 15; **62**: 16; **68A**: 12, 13, 14
- Character evidence
 - Character of accused in issue, **36**: 20, 23, 24, 26-7; **53**: 12; **54A**: 4; **59**: 23-9; **59A**: 4-6, 7-10, 29-31; **62**: 21; **65A**: 20-2; **66**: 16; **66A**: 11; **68A**: 23-7, 28-9, 208-9
 - Complainant, character traits, **49**: 11-2; **52**: 13-4; **53**: 7; **54A**: 3-4; **59A**: 7, 30; **62**: 17-24; **63**: 15-6; **65A**: 22-3; **66**: 16; **66A**: 10-1; **68A**: 26-9, 209
 - Overview, **54A**: 3-4; **59A**: 29-31; **62**: 17; **65A**: 20-4
- Charter of Rights and Freedoms, effect on admissibility, **36**: 21; **40**: 8-10, 23-4; **52**: 16-7; **54A**: 17; **59A**: 12-3; **63**: 22-3; **66A**: 19-20; **68A**: 79, 95-6
- Circumstantial evidence, **54A**: 2; **65A**: 18; **66**: 26-7, 38; **66A**: 6
- Co-accused, **36**: 27, 28; **54A**: 5-6; **59A**: 24-5; **68A**: 141-2, 212
- Computer printouts of banking and business records
 - Admissibility
 - Foundation evidence
 - Affidavit evidence or oral evidence, **36**: 14; **40**: 17-8; **55**: 13-9, 23; **55A**: 7, 8, 10-2, 13, 16; **65**: 10-3, 14-5, 20-4; **65A**: 12, 13; **67**: 16-7
 - Computer expert or local official as witness, **36**: 12, 14; **40**: 17-8; **55**: 10-1, 15, 19-20, 24-5; **55A**: 11-2, 13; **64**: 9-10, 16-7, 18; **64**: 7-9; **65**: 24; **67**: 15-6

Erven c. La Reine ([1979] 1 R.C.S. 926), **52**: 12; **53**: 7; **54A**: 6; **66**: 17; **68A**: 286, 290-1, 424

États étrangers, immunité*Voir*

Immunité des États étrangers

États-Unis*Foreign Sovereign Immunities Act*

Bill S-19, comparaison avec

Aperçu, **10**: 9-10

Définition «activité commerciale», **10**: 7, 9-10, 18; **11**: 15; **12**: 6, 13

Exécution de jugement, **12**: 21

Historique, **10**: 6, 10, 23; **11**: 8

Voir aussi

Bill S-19

Étude de l'opinion de la population canadienne sur la criminalité, Anthony N. Doob et Julian V. Roberts, Centre de criminologie, University of Toronto

Données

Aperçu et interprétation, **42A**: 37-43

Origine et explication, **42A**: 35-6

Références, **38**: 21; **39**: 6-7, 20; **41**: 26; **42**: 24; **47A**: 8

Tableaux

Dans quelle mesure le taux de crimes violents commis au Canada se compare-t-il au taux enregistré aux États-Unis? (Tableau 2), **42A**: 38, 41-2, 45

Estimation de la proportion de prisonniers libérés sous condition avant l'expiration de leur peine (Tableau 8), **42A**: 41, 42, 52

Estimation de la proportion des dirigeants de sociétés condamnés pour infraction en matière de pollution ou de fixation de prix (Tableau 7), **42A**: 40-1, 51

Estimation de la proportion des personnes condamnées pour divers crimes, contre qui une peine d'emprisonnement est prononcée (Tableau 6), **42A**: 40, 42, 50

Le nombre de meurtres a-t-il augmenté, diminué ou est-il le même depuis l'abolition de la peine capitale? (Tableau 3), **42A**: 38-9, 41, 46-7

Perception de la proportion des personnes coupables de voies de fait, d'effractions et de vols qualifiés qui sont incarcérées (Tableau 5), **42A**: 39-40, 42, 49

Quel pourcentage de prisonniers libérés sous condition commettent des crimes violents dans les trois années suivant leur libération? (Tableau 4), **42A**: 38, 39, 42, 48

Quel pourcentage des crimes commis au Canada comportent de la violence? (Tableau 1), **42A**: 38, 41, 42, 44

Europe, Conseil de*Voir*

Conseil de l'Europe

Evidence, Sir Rupert Cross, **36**: 14; **65A**: 59

Ewaschuk, M. E.G., avocat général, Droit pénal, ministère de la Justice

Bill S-33

Discussion, **36**: 12-4, 16, 18-28; **52**: 23, 24, 25

Exposé, **52**: 9-15

Exportations, Loi sur l'expansion

Amendement proposé; adopté, **7**: 26-7

Evidence—Cont'dComputer printouts of banking and business records—*Cont'd*Admissibility—*Cont'd*Foundation evidence—*Cont'd*Content, criteria, **55**: 8-9, 17-25; **55A**: 4-6, 7, 13-6; **64**: 12-3, 16-20; **65**: 7-8, 9-14, 28-9; **65A**: 7-9, 10-4; **66**: 41, 42-3, 50; **67**: 7, 8-14, 15-8; **67A**: 7-9, 12-4, 15Costs, **64**: 10, 13, 16-7; **64A**: 9Current situation, jurisprudence, **55**: 7-8, 11, 20, 21, 22-3, 24-5; **55A**: 4-7, 17; **64**: 12-3, 19; **65**: 7-8, 10, 19; **67**: 13-4; **67A**: 3, 9, 14Federal-Provincial Task Force on Uniform Rules of Evidence, recommendations, **55**: 10-1, 20, 21-2, 26; **55A**: 14-5, 16Original "...reflects accurately...", **36**: 12; **55**: 8; **55A**: 6-7; **64**: 5-7, 8-10, 12-3, 15-9; **64A**: 2-4, 6-9; **65**: 10, 14, 17, 28; **65A**: 6-7; **66**: 50; **67**: 19-20Record, definition, **66**: 41, 43; **67**: 6-7, 18; **67A**: 3-7, 11-2, 15Security of computer system, risk to, **36**: 12; **55**: 9-10, 19, 20-1, 22-3; **55A**: 8-10, 11, 13; **64**: 9; **64A**: 7; **65**: 9, 10, 13-4, 21, 24-6, 28-9; **65A**: 11; **67**: 18-9; **67A**: 6, 13-4United Kingdom, comparison, **55**: 11, 18, 20, 22; **55A**: 15-6; **64**: 13, 17Original or copy, **55**: 12; **55A**: 4-6, 16-7; **64**: 12-4, 20; **65**: 7-8, 10, 13, 27-8; **65A**: 10; **66**: 43-4; **67**: 17Records created at time of litigation, **67**: 7-9, 17, 18; **67A**: 9-11, 14

Reliability of contents

Banking records, **55**: 6-7, 10-1, 13-9, 23-4; **55A**: 3-4, 8, 10-1, 13; **64**: 10-1, 15; **64A**: 9-10; **65**: 5-10, 11-4, 18, 20-1, 24-30; **65A**: 9, 11-2; **66**: 41, 42; **67**: 10, 11Business records, **64**: 7-8, 10-1, 14-5, 16-7; **64A**: 5-6, 9-10; **65**: 8-9, 13-4, 29; **66**: 41-2; **67**: 10Defence, right to challenge, **55**: 13-9; **64**: 14-5; **65**: 7, 9, 11-4, 17-22, 24, 28-9; **65A**: 13Paper records, comparison, **40**: 17; **55**: 6-7, 10-1, 13-5, 17; **55A**: 3-4, 8, 10-1, 13; **64**: 8, 10, 14-5; **64A**: 5-6; **65**: 6, 7; **65A**: 13Weight, probative value, **55**: 15, 17; **64**: 14-5, 16-7, 19-20; **65**: 7, 18, 20; **65A**: 7Corroboration, **40**: 22; **49**: 21; **53**: 6; **54A**: 8; **62**: 25; **65A**: 36-8; **66**: 19-20; **66A**: 20; **68A**: 142-4, 220-1Cross-examination of accused on previous record, **36**: 13, 20, 23-4, 26-7, 28; **49**: 8; **52**: 14-5; **53**: 7; **54A**: 3, 4, 8; **59A**: 30-1; **62**: 16; **65A**: 21, 35-6; **66**: 18-9, 37, 49-50; **66A**: 10; **68A**: 135-42, 219-20Decision making powers, **68A**: 175-86Disclosure of government information, **68A**: 197-8, 224Examination for discovery, **49**: 14; **52**: 19; **66**: 35; **66A**: 18Examining witnesses for other jurisdictions, **68A**: 187-93

Expert

Assessor, **49**: 13; **52**: 18Civil proceedings, **66A**: 20; **68A**: 35-6Court appointed, **36**: 25; **40**: 18; **49**: 13-4, 27; **52**: 17-8; **59A**: 32; **68A**: 31-6Handwriting, **54A**: 4-5, 18Non-expert opinion evidence, **54A**: 18; **68A**: 35Opinion evidence on an ultimate issue, **54**: 10-1; **54A**: 18Written opinions, **36**: 25; **40**: 7-8; **49**: 13, 27; **52**: 17Foreign law, **68A**: 177-80, 223Formal admissions, **52**: 15; **54A**: 2-3; **66**: 29; **66A**: 7-8, 19; **68A**: 21Handwriting, **54A**: 4-5, 18

Hearsay

Declarant

Availability, **52**: 18-9; **54A**: 5, 23-4; **59A**: 21-2; **66**: 10-1; **68A**: 43-9Credibility, **54A**: 26; **59A**: 21, 22, 27-8; **66**: 11; **68A**: 45, 47-9**Faggiolo, M. G., conseiller juridique, Section de la consultation et du droit administratif, ministère de la Justice**
Bill C-141, **51**: 13, 14, 16, 17, 19, 21-2, 23**Faulkner, Mme Carol, directeur administratif, Société Elizabeth Fry d'Ottawa, Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry**
Bill S-32, **39**: 14, 17, 21**Federalism and the Regulatory Process, Richard V. Schultz, 34: 9****Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan**Accord constitutionnel de 1983, commentaires, **69**: 65, 67, 68; **69A**: 6Autonomie politique, définition et interprétation, **69**: 50, 51-7, 59-65, 70-2, 83; **69A**: 7-10Charte des droits et libertés, interprétation, **69**: 68-70Information de base, **69**: 55; **69A**: 12-3

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution

Évaluation, **69**: 65-8Mémoire, **69A**: 6-13**Femmes battues, 27: 10, 14-7, 43, 44****Femmes indiennes et la Loi sur les Indiens, Sous-comité de la Chambre des communes, 70: 45, 58; 76A: 6, 10, 11****Fête du Canada, Comité national**Sondages et recommandations, **26**: 83-4, 86, 90, 91, 93, 95, 96-7**Fête du Canada, titre proposé pour le 1er juillet**Acceptation et utilisation, **26**: 45-6, 48, 54-5*Australia Day*, comparaison, **26**: 22-3, 54, 70Canada, évolution en tant que nation, **26**: 34, 35, 71-2, 76, 87-8Évaluation comme nom, **26**: 27, 28, 37, 53, 54Gallup, sondages, **26**: 12-4, 27, 39, 48, 49, 50, 82, 83-4, 86, 87, 90-1, 93-4, 98-100; **27**: 7Identité canadienne, **26**: 47, 50-1, 61-3, 64-6Multiculturalisme, aspect, **26**: 43-4, 45, 46-7, 48-9, 61-2, 63, 64-5, 67Symboles et institutions, canadianisation, **26**: 38-40, 50, 56-7, 62-3, 65, 85-6, 87-8, 98-100*Voir aussi*

Bill C-201

Fête du Dominion, remplacement par Fête du Canada, proposition

Fête du Dominion, Loi, S.C. 1879, 42 Victoria, chap. 47, 26: 15, 25, 33, 92, 98**Fête du Dominion, remplacement par Fête du Canada, proposition**Alternatives suggérées, **26**: 26, 34, 36, 41, 43, 46, 72-3Aspect politique, évaluation, **26**: 27, 28, 31, 37, 42, 60, 65Correspondance reçue, **26**: 10-2, 39, 76, 82-3, 86-7; **27**: 7

«Dominion»

Français, traduction, **26**: 24-6, 41

Interprétation

Connotations, implications, **26**: 17, 18, 19-20, 23, 32, 44-5, 52, 56, 58, 66, 70, 74, 98Terme générique, **26**: 33, 34, 36

Origine

Aspect religieux, **26**: 18, 53, 66, 74-5, 76Interprétation monarchique, **26**: 18, 29, 30, 32, 51, 52, 53, 57-60, 86Mot emprunté de la langue française, **26**: 25, 52, 70

Evidence—Cont'd**Hearsay—Cont'd****Declarant—Cont'd**

Unavailability, **52**: 18, 19; **54A**: 5, 24-5, 26; **59A**: 22-4, 27-8; **62**: 28-30; **63**: 24-6; **65A**: 24-6; **66**: 11-3, 47-8; **68A**: 50-7, 210-2

Overview, **40**: 8; **49**: 14; **52**: 11, 18-9; **54**: 7, 8, 10; **54A**: 5-6, 15, 16, 22-8; **59A**: 20-8; **63**: 13, 25-6; **66**: 8-9, 25; **66A**: 6, 11-2, 19-20; **68A**: 39-42, 209-12

See also below Statements

Insanity

Burden of proof, **40**: 14; **52**: 15; **62**: 16; **68A**: 12, 13, 14

Test, **40**: 14-6

Interpreters and translators, 66A: 20**Judges**

Accused's failure to testify, comment on, **36**: 12, 13, 20-1, 22-5; **40**: 20-1, 22-3; **53**: 6; **54A**: 3; **59A**: 11-2; **62**: 28; **66A**: 9, 10; **68A**: 36-8, 215-6

Calling witnesses in civil proceedings, **54A**: 19; **65A**: 34; **66A**: 20; **68A**: 123, 216

Discretion to exclude evidence, **36**: 21; **40**: 8-10, 23-4; **49**: 12; **52**: 15-7; **53**: 13, 14; **54A**: 3, 7, 17; **59A**: 7-9, 12-3; **62**: 13; **63**: 21-3; **65A**: 18-20; **66**: 16; **66A**: 19-20; **68A**: 59-63, 77-9, 93-104, 207-8

Expert, power to appoint, **36**: 25; **40**: 18; **49**: 13-4, 27; **52**: 17-8; **59A**: 32; **68A**: 31-6

Right to call witnesses in criminal proceedings, **59**: 7-9; **59A**: 31-2; **65A**: 34; **66A**: 20; **68A**: 123, 216

Judicial notice, **40**: 19, 20, 22; **54A**: 17; **66A**: 16, 19; **68A**: 21-2, 206-7

Opinion evidence, overview, **68A**: 30-6

See also above Expert

Presumptions

Innocence, **36**: 20-1, 22-3; **53**: 10; **59**: 24; **59A**: 4-6, 10, 11; **62**: 27; **65A**: 18, 27; **66**: 14-6, 30-1, 38, 52; **66A**: 8-9

Overview, **63**: 29; **68A**: 206-7, 221

Previous court proceedings, **52**: 15; **54A**: 27; **62**: 16; **65A**: 24; **66A**: 19; **68A**: 112-20, 215

Previous record, cross-examination of accused on, **36**: 13, 20, 23-4, 26-7, 28; **49**: 8; **52**: 14-5; **53**: 7; **54A**: 3, 4, 8; **59A**: 30-1; **62**: 16; **65A**: 21, 35-6; **66**: 18-9, 37, 49-50; **66A**: 10; **68A**: 135-42, 219-20

Privilege**Communications**

Doctor and patient, **40**: 10, 27; **68A**: 160-2

Priest and penitent, **40**: 10-1

Solicitor and client, **36**: 20; **65A**: 19; **66**: 50

Spouses, **36**: 18; **40**: 27; **52**: 15; **54A**: 8; **65A**: 18; **66**: 13; **66A**: 20; **68A**: 162-75

Previous testimony, protection against use of, **36**: 21-2, 27; **59A**: 22; **62**: 30-1; **65A**: 39; **66A**: 12, 20; **68A**: 145-60, 223

Psychiatric assessment, **49**: 8; **52**: 15; **53**: 7; **66**: 13; **68A**: 160-2

Privity, **49**: 14; **52**: 19

Real evidence, **54**: 8; **54A**: 7, 22; **59A**: 12-3; **63**: 21-3; **65A**: 31; **68A**: 93-4, 214-5

Records

Authentication, **68A**: 221-2

Business records, **53**: 14, 18; **54A**: 8, 22; **65A**: 38-9; **66A**: 19; **68A**: 222

Microfilm, **55**: 12; **55A**: 4; **67**: 8, 9, 11, 13, 14, 18; **67A**: 2, 7

See also above Computer printouts of banking and business records

Rules of

Provinces, adoption, **36**: 8-9, 27-8; **49**: 17-8, 22, 25, 29-30, 32; **52**: 20, 22-5; **61**: 14-6; **66**: 18, 21-4, 30-1, 33-6, 37-9, 47; **66A**: 3-4, 12-5, 18-20; **68A**: 204

Reform, **39**: 6; **49**: 19, 21, 24-6, 27, 31; **53**: 13, 14, 16, 18; **54**: 7, 8, 13, 14; **54A**: 14, 15; **63**: 21, 29-30; **66**: 46

Fête du Dominion, remplacement par Fête du Canada, proposition—Suite**«Dominion»—Suite****Origine—Suite**

Pères de la Confédération, choix, **26**: 17-8, 26, 33, 45, 47-8, 52, 58-9, 60, 62, 66, 70, 74, 76, 77, 98

Perspective historique

Empire britannique/Commonwealth, utilisation, **26**: 19, 21, 33, 36, 52

Héritage britannique, **26**: 24, 29-30, 33, 41, 47, 50, 51, 52, 57-8, 59-60, 63

Lois constitutionnelles, **26**: 16-7, 21-2, 25-6, 31-4, 36-7, 39-41, 56-8, 62, 64, 69-72, 76

Mot canadien, **26**: 19, 21, 24, 32-3, 36, 40, 43, 54, 66

Symbole de la création du Canada en tant que nation, **26**: 16-7, 18, 26, 28

Titre officiel du pays, **26**: 16, 20-1, 31-2, 33-4, 36-7, 39, 47-8, 69-70

Tradition, **26**: 27, 28, 29, 30-1, 35-6, 43, 68, 70-1

Gallup, sondages, **26**: 12-4, 27, 39, 48, 49, 50, 82, 83-5, 86, 87, 90-1, 93-4, 98-100; **27**: 7

Gouvernement du Canada, utilisation, **26**: 21, 31-2, 34-5, 40, 41-2, 55

Héritage français dans l'histoire canadienne, **26**: 24, 33, 52, 57-8, 59-60, 69

Identité canadienne, **26**: 51, 73

Loi de la fête du Dominion, S.C. 1879, 42 Victoria, chap. 47, **26**: 15, 25, 33, 92, 98

Multiculturalisme, aspect, **26**: 27, 30, 53-4

Voir aussi

Bill C-201

Fête du Canada, titre proposé pour le 1er juillet

Film, Loi nationale

Amendement proposé; adopté, **7**: 10, 45

Finance

Bill S-31, article concernant, citation, **34**: 65

Flynn, honorable Jacques, sénateur (Rougemont)

Bill C-26, **2**: 14, 16-9, 20, 21

Bill C-34, **9**: 6, 7-8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17-21, 22

Bill C-45, **15**: 8, 9, 11

Bill C-53, teneur, **25**: 6-8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bill C-127, teneur, **27**: 34, 40, 44-5, 46, 49

Bill C-130

Ordre de renvoi, **50**: 6, 7, 8

Procédure, **50**: 20, 21, 22, 23

Rapport au Sénat, rédaction, **50**: 23, 24, 25

Résolutions négatives, procédure relative

Bill C-102, comparaison, **50**: 8-9, 10, 12, 13, 14, 21-2

Sénat, rôle, **50**: 6, 7, 8, 10-1, 15, 16-7, 18, 19, 24

Bill C-141, **51**: 11-3, 14, 15, 16

Bill C-201, teneur

Compte rendu, exemplaires additionnels, **27**: 7

«Dominion», interprétation, **26**: 33, 34, 35

Fête du Dominion/Fête du Canada, sondages Gallup, **26**: 93, 94

Héritage français dans l'histoire canadienne, **26**: 59, 60

Interprétation, **26**: 97

Loi de la fête du Dominion, S.C. 1879, **26**: 92

Modifications corrélatives, **26**: 83, 94, 95, 96

Procédure, **26**: 17, 42, 73

Rapport au Sénat, préparation, **26**: 81, 94, 95, 103

Bill S-16, **8**: 8, 9, 10-1, 12, 13, 14

Evidence—Cont'dRules of—*Cont'd*

Uniformity, **36**: 7, 8, 9, 13-4; **40**: 5-7, 16-7; **49**: 21-2, 25, 28-30; **52**: 20; **53**: 5, 9, 10, 13, 14, 18; **54A**: 8

Similar facts, **36**: 19-20, 24, 28; **52**: 11, 14; **59**: 25-6; **61**: 6; **63**: 30; **66**: 29; **66A**: 8

Spouse of accused

Communications between spouses, privilege, **36**: 18; **40**: 27; **52**: 15; **54A**: 8; **65A**: 18; **66**: 13; **66A**: 20; **68A**: 162-75

Compellability as witness, **36**: 17-8; **40**: 25, 26; **52**: 15; **62**: 16

Competence as witness, **36**: 16-8; **40**: 26, 27; **52**: 15; **54A**: 7-8; **62**: 16

Witness

Defence, for, **36**: 17-8; **40**: 25, 26, 27; **52**: 15; **62**: 16

Prosecution, for, **36**: 16-8; **40**: 25-6, 27; **54A**: 7-8

Statements

Accused, to person in authority

Confirmation by real evidence, **54A**: 7; **59A**: 12-3; **63**: 21-3; **65A**: 31; **68A**: 93-4, 214-5

Truth of, no questioning on, **49**: 8; **53**: 7; **59A**: 19; **66**: 13; **68A**: 88, 214

Voluntariness

Definition "voluntary", **54A**: 6; **59**: 13-9; **59A**: 17; **63**: 23-4; **65A**: 28-30; **66**: 16-7; **68A**: 63, 76-80, 89-92, 95-104, 212-3

Proof, **36**: 12-6; **40**: 24-5; **49**: 9-11, 20; **52**: 11-2; **53**: 7; **59**: 9, 11-3, 17-9; **59A**: 15-9, 28; **62**: 25-7; **65A**: 27, 30-1; **66**: 17, 28, 30, 38; **66A**: 7, 8-9, 12; **68A**: 63-6, 75-6, 81-9, 92-104, 213-4

Admissibility without proof of voluntariness of certain statements, **59**: 9-19; **59A**: 15-7, 25-7; **62**: 27-8; **65A**: 27-8; **66**: 17; **68A**: 66-75

Agent or employee, of, **54**: 12-3; **54A**: 26; **59A**: 25

Dying declarations, **54A**: 5; **68A**: 53-4

Previous statements, **53**: 7; **54A**: 21-2, 24, 28; **59A**: 13-5, 22, 28-9; **62**: 31; **65A**: 35; **66**: 10-1; **66A**: 11-2, 20; **68A**: 43-9, 131-4, 218-9

Res gestae, **53**: 7; **54A**: 6; **59**: 10; **59A**: 15-6; **62**: 27-8; **65A**: 27; **66**: 17; **66A**: 8, 9; **68A**: 66-73, 212, 213

Self-serving statement by accused, **54A**: 6; **62**: 27; **65A**: 27-8; **68A**: 68-9

Spontaneous statement made in direct reaction to a startling event, **59**: 10-1, 12-4; **59A**: 15-6, 26-7; **62**: 26-8; **68A**: 75

Statement against interest, **59A**: 23-4; **65A**: 24-6; **66**: 13; **68A**: 56-7, 210, 211-2

Statement by person engaged in common purpose, **54A**: 5-6; **59A**: 24-5; **68A**: 212

Statement made in course of duty, police officer's notes, **54A**: 5; **59A**: 23; **62**: 28-30; **63**: 25; **65A**: 24; **66**: 47-8; **68A**: 55, 210-1

Taking evidence in other jurisdictions, **68A**: 194-6

Witnesses

Calling and questioning, **54**: 11; **54A**: 18, 19, 20, 21; **65A**: 34; **66**: 18, 31-2; **66A**: 9-11, 20; **68A**: 122-31, 216-8

Children, **40**: 22; **49**: 21; **65A**: 37-8; **66**: 20

Court's power to call, **54A**: 19; **59**: 7-9; **59A**: 31-2; **65A**: 34; **66A**: 20; **68A**: 123, 216

Credibility, **54A**: 8; **59A**: 14-5, 27-8; **62**: 31; **65A**: 35, 39; **66A**: 10, 11, 12, 20; **68A**: 135-44, 155-8, 219-20

Previous statements, **53**: 7; **54A**: 21-2, 24, 28; **59A**: 13-5, 22, 28-9; **62**: 31; **65A**: 35; **66**: 10-1; **66A**: 11-2, 20; **68A**: 43-9, 131-4, 218-9

Protection against use of previous testimony, **36**: 21-2, 27; **59A**: 22; **62**: 30-1; **65A**: 39; **66A**: 12, 20; **68A**: 145-60, 223

Refreshing memory, **52**: 15; **54**: 11-2; **54A**: 21; **62**: 17; **66A**: 20; **68A**: 129, 218

Flynn, honorable Jacques, sénateur(Rougemont)—Suite

Bill S-19

«Activité commerciale», définition, **10**: 10, 15, 16, 17; **11**: 6, 8-9, 11, 20; **12**: 10, 11, 12, 13, 14; **13**: 7

Application aux provinces, **11**: 13, 21-2; **13**: 7

Banque centrale étrangère, biens, **11**: 20

Examen article par article, **13**: 9

Jugement

Amplification, **11**: 16

Exécution, **11**: 10; **13**: 8

Lettre du ministère de la Justice à M. du Plessis au sujet des baux, **13**: 7

Témoin, disponibilité, **10**: 5

Bill S-24

Bill de finances, définition comme, et conséquences possibles, **24**: 7-8, 9, 10, 12

Justice, ministère, opinions juridiques, **24**: 16, 17

Opinion juridique indépendante de celle du ministère de la Justice, **24**: 16

Parlement, procédure, bills de subsides, **24**: 12, 14, 15

Procédure, **24**: 6

Rapport au Sénat, **24**: 15, 16, 17, 18

Sénat, adoption de lois semblables, **24**: 8, 9, 12, 13

Bill S-31, teneur

Amendements, **33**: 53-4, 55, 56, 57

Article 7, **33**: 26-7

Caisse de dépôt et placement du Québec

Assemblée nationale, responsabilité, **28**: 20, 21; **30**: 25, 26; **31**: 11, 22; **33**: 54, 56; **34**: 20, 23, 24, 27, 31-3, 88

BP Canada, actions, **30**: 26, 27

Politique, **28**: 20, 28; **30**: 25, 26; **31**: 18-9; **33**: 54, 55

Canadien Pacifique Limitée, **30**: 22, 38; **31**: 20

Étude, procédure, **28**: 6-7, 8; **29**: 8, 10; **30**: 40; **33**: 46, 47

Gouvernement, intervention dans le secteur privé, **33**: 22-3

Gouvernement fédéral, consultation avec les gouvernements provinciaux, **34**: 66, 67, 68, 69

Historique, origines, **28**: 17, 18, 20, 21; **30**: 22; **31**: 19-22; **33**: 21, 26; **34**: 69, 70-1, 72, 89, 90

Introduction au Sénat, **28**: 16, 17, 22

Motion, **29**: 5

Portée, **30**: 24, 25; **33**: 21-2, 59; **34**: 22

Procédure, **28**: 15, 22, 23, 24, 27, 29, 30, 39, 41; **30**: 32, 43, 55; **31**: 23, 33, 34, 35; **33**: 15, 17, 59; **34**: 26, 56, 59, 61, 93

Québec, réaction, **33**: 54, 55; **34**: 64-5, 87, 91

Sociétés, réglementation fédérale, applicabilité, **28**: 18-9, 20; **30**: 23, 24, 30; **33**: 25, 26; **34**: 22, 75, 83, 84, 94

Bill S-32, **32**: 20, 21; **37**: 17Bill S-33, **52**: 5, 8, 24-5

Goldenberg, l'honorable sénateur, démission comme président, **26**: 10

Président, élection, **26**: 9-10

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **70**: 22-5, 27-30, 32-5, 54-6, 69, 71-2, 74

«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», **7**: 17-20, 22, 24, 25, 26, 28-9, 31, 32-4, 39-40

Fonds de pension du Canada

Caisse de dépôt et placement du Québec, comparaison, **30**: 7-8, 10, 18, 19, 20, 21, 28; **31**: 10, 12, 13, 27; **33**: 49

Foreign Sovereign Immunities Act (États-Unis)

Voir sous États-Unis

- Evidence—Cont'd**
Witnesses—Cont'd
 Spouse of accused, competence and compellability, **36**: 16-8;
40: 25-7; **52**: 15; **54A**: 7-8; **62**: 16
 Unavailability, admissibility of prior evidence, **59A**: 13-5, 29
See also above Expert
- Evidence, Sir Rupert Cross**, **36**: 14; **65A**: 20
- Ewaschuk, E. G., General Counsel, Criminal Law, Department of Justice**
 Bill S-33
 Discussion, **36**: 12-4, 16, 18-28; **52**: 23, 24, 25
 Statement, **52**: 9-15
- Export Development Act**
 Amendment proposed; carried, **7**: 26-7
- External Affairs Canada**
 Bill S-19, agreement to motion of the Honourable Senator Deschatelets *re* publication of information, **13**: 9
 Canadian claims against foreign states, **10**: 8-9, 12-3, 14, 20-1;
11: 16; **13**: 7-8
 Foreign states' claims against Canada, **10**: 22-3
 Parking tickets, policy
 Canadian diplomats abroad, **10**: 25
 Foreign diplomats in Ottawa, **10**: 24
See also
 Bill S-19
 Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act
 Immunity of foreign states
- Faggiolo, G., Counsel, Advisory and Administrative Law Section, Department of Justice**
 Bill C-141, **51**: 13, 14, 16, 17, 19, 21-2, 23
- Family Allowances Act**
 Amendment proposed; carried, **7**: 27
- Farm Products Marketing Agencies Act**
 Amendments proposed; carried, **7**: 27-30
- Faulkner, Carol, Executive Director, Elizabeth Fry Society of Ottawa, Canadian Association of Elizabeth Fry Societies**
 Bill S-32, **39**: 14, 17, 21
- Federal Court Act**
 Section 28 (1) — Review of decisions of federal board, commission or other tribunal, **57**: 18, 19, 23
 Section 48 — How proceeding against Crown instituted, **2**: 17
- Federal-Provincial Task Force on Uniform Rules of Evidence**
 Computer evidence, admissibility, criteria, **55**: 10-1, 21-2, 26;
55A: 14-5, 16
 Members and participants, **36**: 7, 9, 12-3; **49**: 22; **52**: 6-7; **54A**: 15;
59A: 3; **63**: 31
 Report, **36**: 8, 29; **49**: 10-1, 21-2, 28; **52**: 20; **61**: 6, 12, 17; **62**: 14;
63: 13-4, 28-30, 31-3; **66**: 10, 13, 34; **68A**: 203
See also
 Murray, Hon. Mr. Justice George L.
 Uniform Law Conference of Canada
- Forsey, honorable Eugene, Royal Commonwealth Society**
 Bill C-201, teneur
 Discussion, **26**: 32-42
 Exposé, **26**: 14-27
- Forsythe c. La Reine** ([1980] 2 R.C.S. 268), **25**: 18; **27**: 47, 50
- Fort Nelson, bande des Indiens**
Voir
 Indiens de Fort Nelson, bande
- Fortier, M. Yves, c.r., président, Association du Barreau canadien**
 Bill S-33
 Discussion, **66**: 13, 20-1, 33-4, 36, 40, 45-6, 49, 51-2
 Exposé, **66**: 5-8
- Fortin, M. Jacques, Barreau du Québec**
 Bill S-33
 Discussion, **66**: 36, 51-2
 Exposé, **66**: 24-32
- Fowler, M. Robert, directeur, Services juridiques, Société canadienne d'hypothèques et de logement**
 «Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», **6**: 23; **7**: 17-9
- Fraternité nationale des Indiens du Canada**
 Bill C-26
 Amendements proposés
 Comptes fiduciaires, registres remis, **2**: 18
 Titres autochtones aux terres, ressources naturelles, **2**: 11, 12, 13
 Amendements proposés, accord
 Application limitée, **2**: 12, 14
 Article 12 — Arbitrage, **2**: 11, 13, 15
 Interprétation, **2**: 9-10, 12
 Droit des bandes indiennes à l'arbitrage, **2**: 10-1, 13, 14-5, 17-8
 Droits autochtones, commentaires sur position historique
 Affaires indiennes et du Nord Canada, **2**: 9-10
 Colombie-Britannique, gouvernement, **2**: 9, 20
 Responsabilité fiduciaire, commentaires sur la position d'Affaires indiennes et du Nord Canada, **2**: 10-1, 15-8, 19, 20
Voir aussi
 Indiens de Fort Nelson, bande
- Frith, honorable Royce, sénateur (Lanark)**
 Bill C-45
 Discours au Sénat, deuxième lecture, citation, **15**: 7
 Discussion, **15**: 10-1
 Bill C-53, teneur, **25**: 7, 8-9
 Bill C-61, **19**: 21
 Bill C-127, teneur
 Accusations non justifiées, **27**: 30-1
 CNA, recommandations, **27**: 34, 35
 Consentement, **27**: 19, 20
 Croyance honnête quant au consentement, **27**: 22, 27-8
 Défense, moyens, **27**: 31, 32, 33
 Jeunes personnes, **27**: 41
 Plaignant, comportement sexuel antérieur, **27**: 49, 50-1
 Procédures, déclaration sommaire de culpabilité ou mise en accusation, **27**: 29, 30, 41
 Statistiques, **27**: 28, 29
 Bill C-130
 But, **50**: 11-2
 Ordre de renvoi, **50**: 6, 7, 8

Federalism and the Regulatory Process, Richard V. Schultz, **34**: 9

Federation of Saskatchewan Indian Nations

- Background information, **69**: 55; **69A**: 12-3
- Charter of Rights and Freedoms, interpretation, **69**: 68-70
- Constitution Amendment Proclamation, 1983
 - Brief, **69A**: 6-13
 - Evaluation, **69**: 65-8
- Constitutional Accord, 1983, comments, **69**: 65, 67, 68; **69A**: 6
- Self-government, definition and interpretation, **69**: 50, 51-7, 59-65, 70-2, 83; **69A**: 7-10

Finance

- Bill S-31, article concerning, quotation, **34**: 65

Fisheries Act

- Amendment proposed; carried, **7**: 30-2
- Section 71 — Application of Act to Her Majesty, **15**: 6

Flynn, Hon. Jacques, Senator (Rougemont)

- Bill C-26, **2**: 14, 16-9, 20, 21
- Bill C-34, **9**: 6, 7-8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17-21, 22
- Bill C-45, **15**: 8, 9, 11
- Bill C-53, subject-matter, **25**: 6-8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
- Bill C-127, subject-matter, **27**: 34, 40, 44-5, 46, 49
- Bill C-130
 - Negative resolution procedures
 - Bill C-102, comparison, **50**: 8-9, 10, 12, 13, 14, 21-2
 - Senate role, **50**: 6, 7, 8, 10-1, 15, 16-7, 18, 19, 24
 - Order of Reference, **50**: 6, 7, 8
 - Procedure, **50**: 20, 21, 22, 23
 - Report to Senate, drafting, **50**: 23, 24, 25
- Bill C-141, **51**: 11-3, 14, 15, 16
- Bill C-201, subject-matter
 - Consequential amendments, **26**: 83, 94, 95, 96
 - «Dominion», interpretation, **26**: 33, 34, 35
 - Dominion Day Act, S.C. 1879, **26**: 92
 - Dominion Day/Canada Day, Gallup polls, **26**: 93, 94
 - French heritage in Canadian history, **26**: 59, 60
 - Interpretation, **26**: 97
 - Procedure, **26**: 17, 42, 73
 - Proceedings, additional copies, **27**: 7
 - Report to Senate, preparation, **26**: 81, 94, 95, 103
- Bill S-16, **8**: 8, 9, 10-1, 12, 13, 14
- Bill S-19
 - Application to provinces, **11**: 13, 21-2; **13**: 7
 - Bank, assets of foreign central, **11**: 20
 - Clause by clause examination, **13**: 9
 - «Commercial activity», definition, **10**: 10, 15, 16, 17; **11**: 6, 8-9, 11, 20; **12**: 10, 11, 12, 13, 14; **13**: 7
 - Judgement
 - Execution of, **11**: 10; **13**: 8
 - Extension of, **11**: 16
 - Letter from Justice Department to Mr. du Plessis *re* leases, **13**: 7
 - Witness availability, **10**: 5
- Bill S-24
 - Justice Department, legal opinions, **24**: 16, 17
 - Legal opinion independent of that of Justice Department, **24**: 16
 - Money bill, definition as, and possible consequences, **24**: 7-8, 9, 10, 12
 - Parliamentary procedure, supply bills, **24**: 12, 14, 15
 - Procedure, **24**: 6
 - Report to Senate, **24**: 15, 16, 17, 18
 - Senate adoption of similar bills, **24**: 8, 9, 12, 13

Frith, honorable Royce, sénateur (Lanark)—Suite

- Bill C-130—Suite
 - Procédure, **50**: 20
 - Rapport au Sénat
 - Motion, **50**: 12, 14
 - Rédaction, **50**: 8, 14-5, 23, 24, 25
 - Résolutions négatives, procédure relative
 - Bill C-102, comparaison, **50**: 9, 10, 11, 12, 14
 - Sénat, rôle, **50**: 7, 8, 12, 14, 15, 18
- Bill C-141, **51**: 6, 14-5, 19, 23, 25, 27
- Bill C-201, teneur
 - Constitution, Ligue monarchiste, position, **26**: 57
 - «Dominion», interprétation, **26**: 32-3, 60
 - Fête du Dominion/Fête du Canada, sondages Gallup, **26**: 12, 13
 - Modifications corrélatives, **26**: 96
 - Procédure, **26**: 42, 44, 54, 73, 103
 - Rapport au Sénat, préparation, **26**: 81
- Bill S-16, **8**: 8, 12-3, 14
- Bill S-31, teneur
 - Caisse de dépôt et placement du Québec, **30**: 26; **34**: 20, 54, 55, 62, 66
 - Canadien Pacifique Limitée, **33**: 12, 15, 21
 - Constitutionnalité, **34**: 38
 - Étude, procédure, **26**: 6, 7, 8; **33**: 45, 46, 47
 - Motion, **29**: 5
 - Ontario, gouvernement, réaction, **29**: 6
 - Procédure, **28**: 28, 31, 33; **30**: 12, 34, 56; **31**: 25; **33**: 9, 18; **34**: 6, 34, 70, 72; **47**: 7
 - Québec, gouvernement, réaction, interprétation, **30**: 46, 47, 48-9, 50, 51
 - Sociétés, réglementation fédérale, applicabilité, **29**: 11; **30**: 60; **34**: 32
 - Vote, droit de, limitation, **31**: 29; **33**: 20-1
- Bill S-32
 - Amendements proposés par le solliciteur général, recevabilité, **58**: 15; **60**: 10-2, 20, 22-6, 28-34
 - Motions, **47**: 5, 7; **60**: 4, 6-8, 32-4
 - Procédure, **45**: 6, 25, 27; **60**: 5, 35
 - Surveillance obligatoire
 - Détenus
 - Délinquants dangereux ou potentiellement dangereux, **45**: 17-8, 22-3, 30-1, 44; **47**: 8, 11-3, 15; **60**: 6-8, 36
 - Réduction de peine, **32**: 20; **45**: 44-9; **47**: 29; **60**: 36
 - Suspension immédiate, **60**: 6-8, 36
 - Révocation, **47**: 23-7
- Bill S-33
 - Application au Québec, **52**: 23, 25
 - Association des banquiers canadiens, amendements, **55**: 25
 - Association du Barreau canadien, mémoire, **49**: 24-8
 - Commission de réforme du droit, Code sur la preuve, **52**: 10
 - Déclarations de l'accusé, recevabilité, **59**: 11-3, 15
 - Définition, énoncé législatif ou code, **59**: 19, 20
 - Experts, **52**: 18
 - Imprimés d'ordinateur, recevabilité, **55**: 8, 9, 16, 17, 22, 24-5
 - Juges, citation des témoins, **59**: 8
 - Preuve de moralité, **52**: 14; **59**: 24-9
 - Procédure, **59**: 30
 - Provinces, réaction, **49**: 29-30
 - Rédaction, **49**: 30-1; **52**: 21; **59**: 23
- Président, élection, procédure, **26**: 9, 79, 80
- Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **70**: 17, 22-4, 27-9, 31-5, 47, 51-2, 78

Flynn, Hon. Jacques, Senator (Rougemont)—Cont'd

- Bill S-31, subject-matter
 - Amendments, **33**: 53-4, 55, 56, 57
 - Caisse de dépôt et placement du Québec
 - BP Canada shares, **30**: 26, 27
 - National Assembly, responsibility of, **28**: 20, 21; **30**: 25, 26; **31**: 11, 22; **33**: 54, 56; **34**: 20, 23, 24, 27, 31-3, 88
 - Policy, **28**: 20, 28; **30**: 25, 26; **31**: 18-9; **33**: 54, 55
 - Canadian Pacific Limited, **30**: 22, 38; **31**: 20
 - Clause 7, **33**: 26-7
 - Corporations, federal regulations, applicability, **28**: 18-9, 20; **30**: 23, 24, 30; **33**: 25, 26; **34**: 22, 75, 83, 84, 94
 - Federal government, consultations with provincial governments, **34**: 66, 67, 68, 69
 - Government intervention in the private sector, **33**: 22-3
 - Historical background, origins, **28**: 17, 18, 20, 21; **30**: 22; **31**: 19-22; **33**: 21, 26; **34**: 69, 70-1, 72, 89, 90
 - Introduction in Senate, **28**: 16, 17, 22
 - Motion, **29**: 5
 - Procedure, **28**: 15, 22, 23, 24, 27, 29, 30, 39, 41; **30**: 32, 43, 55; **31**: 23, 33, 34, 35; **33**: 15, 17, 59; **34**: 26, 56, 59, 61, 93
 - Quebec, reaction, **33**: 54, 55; **34**: 64-5, 87, 91
 - Scope, **30**: 24, 25; **33**: 21-2, 59; **34**: 22
 - Study, procedure, **28**: 6-7, 8; **29**: 8, 10; **30**: 40; **33**: 46, 47
- Bill S-32, **32**: 20, 21; **37**: 17
- Bill S-33, **52**: 5, 8, 24-5
- Chairman, election, **26**: 9-10
- Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **70**: 22-5, 27-30, 32-5, 54-6, 69, 71-2, 74
- Goldenberg, the Honourable Senator, resignation as Chairman, **26**: 10
- "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **7**: 17-20, 22, 24, 25, 26, 28-9, 31, 32-4, 39-40

Food and Agriculture Organization of the United Nations Act

- Amendment by House of Commons Committee to amendment proposed, **6**: 6-7; **7**: 32-4
- Amendment proposed; carried, **6**: 6-7; **7**: 32-4

Food and Drugs Act

- Amendment proposed; carried, **7**: 34

Foreign Sovereign Immunities Act (United States)

- See under United States

Foreign states, immunity

- See
 - Immunity of foreign states

Forsey, Hon. Eugene, Royal Commonwealth Society

- Bill C-201, subject-matter
 - Discussion, **26**: 32-42
 - Statement, **26**: 14-27

Forsythe v. The Queen ([1980] 2 S.C.R. 268), 25: 18; 27: 47, 50**Fort Nelson Indian Band**

- Agreement
 - Date of signing, **2**: 7
- Discussion
 - Article 6 (6) — Amount of payment, **2**: 9
 - Article 8 — Books and Records, **2**: 16, 18
 - Article 12 — Arbitration, **2**: 15
 - Article 18 — Amendments, **2**: 7
 - Schedule A — Band Council Resolution, **2**: 14

Frye, Northrop, citation, **26**: 61-2, 66

G.A. Barber & Sons Limited

- Voir
 - Barber, G.A., & Sons Limited

G.A. Barber & Sons Limited ..., Loi reconstituant la société

- Voir
 - Bill S-21

Gagnon, M. Roger, Montilac Ltée et Socam Ltée, pétitionnaire

- Bill S-13, **4**: 10, 11-2

Gamble, M. Alvin, Baptist Joint Committee on Public Life in Canada

- Bill C-201, teneur
 - Discussion, **26**: 80
 - Exposé, **26**: 73-5

Gauley, M. D.E., c.r., membre du Comité spécial sur S-33, Association du Barreau canadien

- Bill S-33
 - Discussion, **49**: 27
 - Exposé, **49**: 12-4

Gaz Métropolitain Inc., 31: 28, 30; 34: 51-2**Gazette du Canada**

- Avis aux sociétés en défaut, publication, **1**: 7, 8, 11; **4**: 7, 8, 10; **14**: 8, 10, 12, 14; **16**: 10-1, 12-3, 14, 15
- Avis de changement de lieu du siège social d'une société, publication, **18**: 7, 8

Généalogie des animaux, Loi

- Amendement proposé; adopté, **7**: 43

Gibson, M. Fred E., c.r., sous-solliciteur général du Canada, Solliciteur général Canada

- Bill S-32
 - Discussion, **57**: 11-5, 19, 22; **58**: 11-5
 - Exposé, **58**: 7-9, 10-1

Globe and Mail

- Bill S-31, article concernant, référence, **33**: 61
- Réduction de peine méritée, article concernant, citation, **37**: 22

Godfrey, honorable John Morrow, sénateur (Rosedale)

- Bill C-34, **9**: 6, 7, 8
- Bill C-45, **15**: 8
- Bill S-12, **3**: 16
- Bill S-13, **4**: 6, 12-3
- Bill S-26, **16**: 9, 10, 11, 12, 13, 16
- Bill S-31, teneur
 - Caisse de dépôt et placement du Québec, **31**: 25; **33**: 59, 60; **34**: 19, 20, 43, 47-50, 52-3
 - Canadien Pacifique Limitée, **31**: 23-4, 33-4; **33**: 59, 60; **34**: 18-9
 - Constitutionnalité, **34**: 38
 - Entrée en vigueur, date, **28**: 35, 36
 - Étude, procédure, **28**: 6; **29**: 7, 9-10; **30**: 43-4
 - Gouvernement, intervention dans le secteur privé, **33**: 57, 58, 62
 - Ontario, gouvernement, réaction, **29**: 5
 - Portée, **30**: 43; **31**: 23; **33**: 58, 59; **34**: 17, 18, 38, 76, 77, 78, 79
 - Procédure, **28**: 39; **34**: 21, 43
 - Rédaction, **34**: 77-8

Fort Nelson Indian Band—Cont'dAgreement—*Cont'd*Discussion—*Cont'd*Schedule B — Instrument of Surrender, **2: 9**Mineral rights and revenues, **2: 6-7, 9, 10, 11, 20**Right to arbitration, **2: 10-1, 13, 14-5, 17-8***See also*

Bill C-26

National Indian Brotherhood

Fort Nelson Indian Reserve*See*

Fort Nelson Indian Band

Fort Nelson Indian Reserve Minerals Revenue Sharing Act*See*

Bill C-26

Fortier, Yves, Q.C., President, Canadian Bar Association

Bill S-33

Discussion, **66: 13, 20-1, 33-4, 36, 40, 45-6, 49, 51-2**Statement, **66: 5-8****Fortin, Jacques, Bar of Quebec**

Bill S-33

Discussion, **66: 36, 51-2**Statement, **66: 24-32****Fowler, Robert, Director, Legal Services, Canada Mortgage and Housing Corporation**"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **6: 23; 7: 17-9****Frith, Hon. Royce, Senator (Lanark)**

Bill C-45

Discussion, **15: 10-1**Speech in Senate, second reading, quotation from, **15: 7**Bill C-53, subject-matter, **25: 7, 8-9**Bill C-61, **19: 21**

Bill C-127, subject-matter

Complainant's prior sexual history, **27: 49, 50-1**Consent, **27: 19, 20**Defences available, **27: 31, 32, 33**Honest belief as to consent, **27: 22, 27-8**NAC recommendations, **27: 34, 35**Proceedings, summary conviction or indictment, **27: 29, 30, 41**Statistics, **27: 28, 29**Unjust accusations, **27: 30-1**Young persons, **27: 41**

Bill C-130

Negative resolution procedures

Bill C-102, comparison, **50: 9, 10, 11, 12, 14**Senate role, **50: 7, 8, 12, 14, 15, 18**Order of Reference, **50: 6, 7, 8**Procedure, **50: 20**Purpose, **50: 11-2**

Report to Senate

Drafting, **50: 8, 14-5, 23, 24, 25**Motion, **50: 12, 14**Bill C-141, **51: 6, 14-5, 19, 23, 25, 27**

Bill C-201, subject-matter

Consequential amendments, **26: 96**Constitution, Monarchist League position, **26: 57**"Dominion", interpretation, **26: 32-3, 60**Dominion Day/Canada Day, Gallup polls, **26: 12, 13****Godfrey, honorable John Morrow, sénateur (Rosedale)—Suite**Bill S-31, teneur—*Suite*Sociétés, réglementation fédérale, applicabilité, **28: 36, 37; 29: 11, 12; 30: 59, 60; 31: 23, 34; 34: 17, 18, 38, 72-4, 75-6, 79**Témoins, **29: 7, 8, 11**Vote, droit, **30: 44, 45, 46, 49; 31: 22-3; 34: 18, 19, 80**

Bill S-32

Amendements proposés par le solliciteur général, recevabilité, **60: 19-25**Motion, **42: 4, 6**Pénitenciers, **39: 11; 44: 17**Procédure, **37: 17, 30; 39: 17; 41: 7, 8; 44: 28**Rétroactivité, **37: 26-7**

Surveillance obligatoire

Détenus

Admissibilité, **42: 27**Assistance postpénale, services, **44: 21**Crimes avec violence, **39: 10, 20-1; 42: 17-8**Délinquants dangereux ou potentiellement dangereux, **39: 9; 41: 12-3; 44: 13-5; 58: 12-5; 60: 19**Droits, **41: 15-7**Frais d'entretien, **39: 22**Réduction de peine, **37: 19, 24; 39: 9, 11-2; 41: 13-4; 42: 22-3; 44: 8-10**Réhabilitation, **39: 10; 42: 27**Suspension immédiate, **39: 9; 58: 12-5; 60: 19**Public, perception, **39: 20-1**Résultats, évaluations, **42: 19-20**

Révocation

Audiences, **41: 15-7**Déchéance du droit à la réduction de peine seulement pour une nouvelle infraction, **60: 35**Peines, détermination des, effet sur, **37: 24-5; 42: 17-9**Raisons, **37: 19-20, 24-5; 39: 9-10, 12; 41: 6, 13, 15-7; 42: 16-9**Réduction de peine, déchéance du droit, **39: 10, 12; 41: 6; 42: 16-9**Syndicat des employés du solliciteur général, recommandations, **44: 8**

Bill S-33

Accusé

Charge de la preuve, **66: 51**Déclarations, recevabilité, **36: 16; 59: 12, 18-9**Alibi, **59: 24**Aliénation mentale, critère, **40: 15**Charte des droits et libertés, changements à cause de, **36: 20-2, 24**Définition, énoncé législatif ou code, **36: 19; 53: 13-4, 15; 54: 9; 59: 19; 63: 14-6, 18, 20; 66: 44-7**États-Unis, règles fédérales de la preuve, comparaison, **40: 7, 16**Experts, **54: 10-1**Imprimés d'ordinateur, recevabilité, **67: 9-12**Motion, **67: 5**Oùï-dire, **54: 10, 12, 13, 15**Preuve de moralité, **59: 26-7**Procédure, **40: 12; 52: 9; 53: 16; 54: 14, 16; 59: 7, 18**Provinces, réaction, **36: 27, 28**Rédaction, **52: 8; 53: 12-3, 15; 59: 21, 23; 61: 13, 17-8; 63: 31-2**Témoins, citation et interrogatoire, **54: 11-2; 66: 50-1**Bill S-34, **43: 8, 9**

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

Autochtones

Autonomie politique, **70: 69, 77-8**Consensus, **69: 33; 71: 23; 73: 17**Définition, **69: 33; 70: 20-1, 51-3, 56-8, 60-1, 67, 84-5, 89-91**Droits, **69: 40, 45-7, 68; 70: 11-5, 20-1, 24, 26, 62; 71: 23, 31**Inuit, **70: 92, 97**Revendications territoriales, **69: 40; 70: 27, 32, 34, 72-3**

Frith, Hon. Royce, Senator (Lanark)—Cont'd

- Bill C-201, subject-matter—*Cont'd*
 - Procedure, **26**: 42, 44, 54, 73, 103
 - Report to Senate, preparation, **26**: 81
- Bill S-16, **8**: 8, 12-3, 14
- Bill S-31, subject-matter
 - Caisse de dépôt et placement du Québec, **30**: 26; **34**: 20, 54, 55, 62, 66
 - Canadian Pacific Limited, **33**: 12, 15, 21
 - Constitutionality, **34**: 38
 - Corporations, federal regulations, applicability, **29**: 11; **30**: 60; **34**: 82
 - Motion, **29**: 5
 - Ontario government, reaction, **29**: 6
 - Procedure, **28**: 28, 31, 33; **30**: 12, 34, 56; **31**: 25; **33**: 9, 18; **34**: 6, 34, 70, 72; **47**: 7
 - Quebec government, reaction, interpretation, **30**: 46, 47, 48-9, 50, 51
 - Study, procedure, **28**: 6, 7, 8; **33**: 45, 46, 47
 - Voting rights, limitation, **31**: 29; **33**: 20-1

Bill S-32

- Amendments proposed by Solicitor General, admissibility, **58**: 15; **60**: 10-2, 20, 22-6, 28-34
- Mandatory supervision
 - Inmates
 - Dangerous or potentially dangerous offenders, **45**: 17-8, 22-3, 30-1, 44; **47**: 8, 11-3, 15; **60**: 6-8, 36
 - Gating, **60**: 6-8, 36
 - Remission, **32**: 20; **45**: 44-9; **47**: 29; **60**: 36
 - Revocation, **47**: 23-7
 - Motions, **47**: 5, 7; **60**: 4, 6-8, 32-4
 - Procedure, **45**: 6, 25, 27; **60**: 5, 35

Bill S-33

- Application in Quebec, **52**: 23, 25
- Canadian Bankers' Association, amendments, **55**: 25
- Canadian Bar Association, brief, **49**: 24-8
- Character evidence, **52**: 14; **59**: 24-9
- Computer printouts, admissibility, **55**: 8, 9, 16, 17, 22, 24-5
- Definition, legislative statement or code, **59**: 19, 20
- Drafting, **49**: 30-1; **52**: 21; **59**: 23
- Experts, **52**: 18
- Judges calling witnesses, **59**: 8
- Law Reform Commission, Evidence Code, **52**: 10
- Procedure, **59**: 30
- Provinces, reaction, **49**: 29-30
- Statements of accused, admissibility, **59**: 11-3, 15
- Chairman, election, procedure, **26**: 9, 79, 80
- Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **70**: 17, 22-4, 27-9, 31-5, 47, 51-2, 78

Frye, Northrop, quotation, 26: 61-2, 66

G.A. Barber & Sons Limited

See

Barber, G.A., & Sons Limited

G.A. Barber & Sons Limited ..., Act to revive

See

Bill S-21

Gagnon, Roger, Montilac Ltd. and Socam Ltd., Petitioner

Bill S-13, **4**: 10, 11-2

Godfrey, honorable John Morrow, sénateur (Rosedale)—Suite

- Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur—*Suite*
 - Étude, procédure, **69**: 10-3
 - Motions, **69**: 6, 7, 9, 50; **76**: 3, 13
 - Procédure, **69**: 28-9, 59; **70**: 36, 52, 95
 - Ratification, **69**: 32-3; **70**: 47

Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures, **6**: 5-6, 8, 10

«Teneur des articles des projets de loi ... qui peuvent ... porter atteinte aux droits et libertés garantis par la Charte canadienne des droits et libertés», examen par un Comité parlementaire, discussion, **76**: 14-23

Goldenberg, honorable H. Carl, sénateur (Rigaud), président du Comité (Fascicules 1-25)

- Bill C-34, **9**: 10, 20, 22
 - Procédure, **9**: 6, 7, 8, 9, 16, 21, 22
- Bill C-45, procédure, **15**: 6, 11
- Bill C-61
 - Colombie-Britannique, gouvernement, frais, **21**: 25, 28
 - Entrée en vigueur, période de transition, **20**: 21
 - Étude, procédure, **19**: 20
 - Invitations aux gouvernements provinciaux à témoigner, réponses, **17**: 8-9; **19**: 5, 6, 20; **20**: 5; **22**: 6
 - Nouveau-Brunswick, gouvernement, mémoire, **19**: 5, 10, 13, 20
 - Procédure, **17**: 5, 8, 14-5, 16, 18, 31; **19**: 5, 10, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 21; **20**: 5, 10, 15, 22, 24; **21**: 5, 13, 23, 24, 27, 29; **22**: 6, 14, 19, 21, 22-3
 - Programme, administration, partage des frais, **19**: 9, 13
 - Viking Houses, mémoire, **19**: 19, 20
- Bill C-201, teneur, **26**: 31-2, 36, 42
- Bill S-8, procédure, **1**: 6, 7, 9, 10, 11
- Bill S-19
 - Amplification de jugement, **11**: 16
 - Banque centrale étrangère, biens, **11**: 18
 - Contraventions de stationnement, **10**: 25
 - Définitions
 - «Activité commerciale», **11**: 15; **12**: 11
 - «Biens», **12**: 17, 18
 - Immunités et privilèges, élargissement ou limitation, **11**: 20-1; **12**: 24, 25, 27
 - Procédure, **10**: 5, 10, 17, 24, 25; **11**: 5, 9, 12, 15, 16, 18, 20, 21-2; **13**: 6-7, 9, 10
- Bill S-24
 - But, **23**: 5; **24**: 8
 - Caractère dichotomique, allègement fiscal et mesure fiscale, **23**: 5-6
 - Comité, rôle, **23**: 7, 8, 9; **24**: 18
 - Flynn, l'honorable sénateur, position envers, citation, **23**: 8, 9, 10
 - Justice, ministère, opinions juridiques, **23**: 9; **24**: 16, 17
 - Loi constitutionnelle de 1867, article 53, **23**: 6
 - Procédure, **23**: 5, 8, 10, 11; **24**: 6, 7, 8, 11, 15, 16, 19, 20
 - Rapport au Sénat, **23**: 8, 9; **24**: 15, 17, 19, 20
 - Sénat, adoption de lois semblables, **23**: 6-7; **24**: 7, 10
- Bill S-26, **16**: 7, 13
 - Procédure, **16**: 6, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 16, 17
- Bill S-27, **18**: 7
 - Procédure, **18**: 6, 7, 9
- Démission comme président du Comité, **26**: 7, 8-9

Goldenberg, Rapport

Voir

Libération conditionnelle au Canada. Rapport du Comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles

Gamble, Alvin, Baptist Joint Committee on Public Life in Canada

Bill C-201, subject-matter
Discussion, **26**: 80
Statement, **26**: 73-5

Gauley, D. E., Q.C., Member of the Special Committee on S-33, Canadian Bar Association

Bill S-33
Discussion, **49**: 27
Statement, **49**: 12-4

Gaz Métropolitain Inc., 31: 28, 30; 34: 51-2**Gibson, Fred E., Q.C., Deputy Solicitor General of Canada, Solicitor General Canada**

Bill S-32
Discussion, **57**: 11-5, 19, 22; **58**: 11-5
Statement, **58**: 7-9, 10-1

Globe and Mail

Bill S-31, article concerning, reference, **33**: 61
Earned remission, article concerning, quotation, **37**: 22

Godfrey, Hon. John Morrow, Senator (Rosedale)

Bill C-34, **9**: 6, 7, 8
Bill C-45, **15**: 8
Bill S-12, **3**: 16
Bill S-13, **4**: 6, 12-3
Bill S-26, **16**: 9, 10, 11, 12, 13, 16
Bill S-31, subject-matter
Caisse de dépôt et placement du Québec, **31**: 25; **33**: 59, 60; **34**: 19, 20, 43, 47-50, 52-3
Canadian Pacific Limited, **31**: 23-4, 33; **33**: 59, 60; **34**: 18-9
Coming into force, date, **28**: 35, 36
Constitutionality, **34**: 38
Corporations, federal regulations, applicability, **28**: 36, 37; **29**: 11, 12; **30**: 59, 60; **31**: 23, 34; **34**: 17, 18, 38, 72-4, 75-6, 79
Drafting, **34**: 77-8
Government intervention in private sector, **33**: 57, 58, 62
Ontario government, reaction, **29**: 5
Procedure, **28**: 39; **34**: 21, 43
Scope, **30**: 43; **31**: 23; **33**: 58, 59; **34**: 17, 18, 38, 76, 77, 78, 79
Study, procedure, **28**: 6; **29**: 7, 9-10; **30**: 43-4; **69**: 13
Voting rights, **30**: 44, 45, 46, 49; **31**: 22-3; **34**: 18, 19, 80
Witnesses, **29**: 7, 8, 11

Bill S-32

Amendments proposed by Solicitor General, admissibility, **60**: 19, 25

Mandatory supervision**Inmates**

After-care agencies, **44**: 21
Costs of maintenance, **39**: 22
Crimes of violence, **39**: 10, 20-1; **42**: 17-8
Dangerous or potentially dangerous offenders, **39**: 9; **41**: 12-3; **44**: 13-5; **58**: 12-5; **60**: 19
Eligibility, **42**: 27
Gating, **39**: 9; **58**: 12-5; **60**: 19
Rehabilitation, **39**: 10; **42**: 27
Remission, **37**: 19, 24; **39**: 9, 11-2; **41**: 13-4; **42**: 22-3; **44**: 8-10
Rights, **41**: 15-7
Public perception, **39**: 20-1
Results, evaluation, **42**: 19-20

Gordon, M. Mark, représentant du Comité d'étude Inuit des questions nationales

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **70**: 91-2, 94, 98-9

Gosnell, Chef James, président, Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique)

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur
Discussion, **73**: 7, 8, 18, 20
Exposé, **73**: 8

Gould, M. Gary P., président, Comité constitutionnel du Conseil des autochtones du Canada

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **70**: 47-9, 51-5, 57-61

Gouvernement de la République démocratique du Congo c. Venne ([1971] R.C.S. 997), 11: 11, 13, 19; 12: 13-4**Graham, R. c. ([1974] S.C.R. 206), 59A: 26-7; 66A: 47; 68A: 287****Grand Conseil des Cris (du Québec)**

Accord constitutionnel de 1983, commentaires, **72**: 9-12, 13-4, 16
Assemblée des premières nations, collaboration avec, **72**: 12-3, 17
Autonomie politique, définition, interprétation, **72**: 25-6
Convention de la Baie James et du Nord québécois, **72**: 9, 10-1, 13-5, 19-25
Information de base, **72**: 9
Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, adoption proposée, **72**: 9, 12, 16, 24

Grand River Navigation Company

Scandale, **2**: 11, 15, 19

Grande (La) loge de l'Ordre bénévole et protecteur des Élans du Dominion du Canada*Voir*

Élans du Dominion du Canada, la grande loge de l'Ordre bénévole et protecteur des

Gravelle, M. Pierre, sous-secrétaire du Cabinet (Relations fédérales-provinciales)

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur
Discussion, **69**: 18-28
Exposé, **69**: 14-8

Greenspan, M. Edward L., c.r., The Advocates' Society**Bill S-33**

Discussion, **62**: 17-32
Exposé, **62**: 12-7

Conférence canadienne de l'uniformisation du droit, réunion de 1981 à Whitehorse, assistance, **36**: 13; **49**: 22; **54**: 14; **62**: 13-5, 23

Groupe de travail fédéral-provincial sur les règles uniformes de la preuve

Membres et participants, **36**: 7, 9, 12-3; **49**: 22; **52**: 6-7; **54A**: 35; **59A**: 3; **63**: 31

Preuve informatisée, recevabilité, critères, **55**: 10-1, 21-2, 26; **55A**: 30-1, 32

Rapport, **36**: 8, 29; **49**: 10-1, 21-2, 28; **52**: 20; **61**: 6, 12, 17; **62**: 14; **63**: 13-4, 28-30, 31-3; **66**: 10, 13, 34; **68A**: 414

Voir aussi

Conférence canadienne de l'uniformisation du droit

- Godfrey, Hon. John Morrow, Senator (Rosedale)—Cont'd**
 Bill S-32—*Cont'd*
 Mandatory supervision—*Cont'd*
 Revocation
 Forfeiture of remission only for new offences, **60**: 35
 Hearings, **41**: 15-7
 Reasons, **37**: 19-20, 24-5; **39**: 9-10, 12; **41**: 6, 13, 15-7;
 42: 16-9
 Remission, forfeiture, **39**: 10, 12; **41**: 6; **42**: 16-9
 Sentencing, effect on, **37**: 24-5; **42**: 17-9
 Union of Solicitor General Employees, recommendations, **44**: 8
 Motion, **42**: 4, 6
 Penitentiaries, **39**: 11; **44**: 17
 Procedure, **37**: 17, 30; **39**: 17; **41**: 7, 8; **44**: 28
 Retroactivity, **37**: 26-7
 Bill S-33
 Accused
 Burden of proof, **66**: 51
 Statements, admissibility, **36**: 16; **59**: 12, 18-9
 Alibi, **59**: 24
 Character evidence, **59**: 26-7
 Charter of Rights and Freedoms, changes caused by, **36**: 20-2, 24
 Computer printouts, admissibility, **67**: 9-12
 Definition, legislative statement or code, **36**: 19; **53**: 13-4, 15;
 54: 9; **59**: 19; **63**: 14-6, 18, 20; **66**: 44-7
 Drafting, **52**: 8; **53**: 12-3, 15; **59**: 21, 23; **61**: 13, 17-8; **63**: 31-2
 Experts, **54**: 10-1
 Hearsay, **54**: 10, 12, 13, 15
 Insanity test, **40**: 15
 Motion, **67**: 5
 Procedure, **40**: 12; **52**: 9; **53**: 16; **54**: 14, 16; **59**: 7, 18
 Provinces, reaction, **36**: 27, 28
 United States federal rules of evidence, comparison, **40**: 7, 16
 Witnesses, calling and questioning, **54**: 11-2; **66**: 50-1
 Bill S-34, **43**: 8, 9
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter
 Aboriginal peoples
 Consensus, **69**: 23; **71**: 23; **73**: 17
 Definition, **69**: 33; **70**: 20-1, 51-3, 56-8, 60-1, 67, 84-5, 89-91
 Inuit, **70**: 92, 97
 Land claims, **69**: 40; **70**: 27, 32, 34, 72-3
 Rights, **69**: 40, 45-7, 68; **70**: 11-5, 20-1, 24, 26, 62; **71**: 23, 31
 Self-government, **70**: 69, 77-8
 Motions, **69**: 6, 7, 9, 50; **76**: 3, 13
 Procedure, **69**: 28-9, 59; **70**: 36, 52, 95
 Ratification, **69**: 32-3; **70**: 47
 Study, procedure, **69**: 10-3
 "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **6**: 5-6, 8, 10
 "Subject-matter of clauses of Bills ... where such clauses may ... infringe upon the rights and freedoms guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms", examination by a Parliamentary Committee, discussion, **76**: 14-23

- oldenberg, Hon. H. Carl, Senator (Rigaud), Committee Chairman (Issues #1-25)**
 Bill C-34, **9**: 10, 20, 22
 Procedure, **9**: 6, 7, 8, 9, 16, 21, 22
 Bill C-45, procedure, **15**: 6, 11
 Bill C-61
 British Columbia government, costs, **21**: 25, 28
 Coming into force, transition period, **20**: 21
 Invitations to provincial governments to testify, responses, **17**: 8-9;
 19: 5, 6, 20; **20**: 5; **22**: 6
 New Brunswick government, brief, **19**: 5, 10, 13, 20

- Groupe de travail fédéral-provincial sur les règles uniformes de la preuve—Suite**
Voir aussi—Suite
 Murray, honorable juge George L.

- Guilde de la marine marchande du Canada**
 Amendement au Bill S-12 proposé, **3**: 7-8, 15-6
 Congrès, **3**: 7, 14, 15-6
 Constitution, **3**: 12-3
 Contrats et accords, **3**: 6-7, 9-10, 11-2, 13-4
 Fonction
 Organisme professionnel, **3**: 6
 Syndicat, **3**: 6-7, 9, 10, 11-2, 13-4
 Historique, **3**: 6-9
 Lettre à l'honorable sénateur Macdonald de M. Langlois concernant le Bill S-12, **3**: 10-5
 Loi (Bill S-12), raisons pour
 Congrès en tant qu'organisme directeur, **3**: 7, 14, 15-6
 Existence juridique, **3**: 6, 7, 8-9
 Rétroactivité, **3**: 6-7, 9-10
 Maritimes, présence dans, **3**: 15
 Membres
 Assurance, politiques, **3**: 8
 Catégories, **3**: 7, 11-2
 Divisions, **3**: 7, 13-4, 15
 Expulsion d'un membre, **3**: 14
 Organismes affiliés, **3**: 7
 Statistiques, **3**: 7, 10, 15
 Négociation, certificats
 Membres, **3**: 6-7, 9, 10, 11-2
 Non-membres, **3**: 10, 11-2
 Règlements, **3**: 7-8, 9, 12-4, 15-6
 Structure administrative, **3**: 8, 13-4, 15
Voir aussi
 Bill S-12
 Canadian Association of Marine Pilots
 Canadian Association of Masters and Chief Engineers
 Marine marchande

- Guilde de la Marine Marchande du Canada, Loi concernant**
Voir
 Bill S-12

- Guthrie, M. Derek, membre du Comité du droit, de la science et de la technologie, Association du Barreau canadien**
 Bill S-33
 Discussion, **66**: 50
 Exposé, **66**: 41-4

- Haidasz, honorable Stanley, sénateur (Toronto-Parkdale)**
 Bill S-32, **37**: 21, 22
 Bill S-33, **40**: 10, 17
 Bill S-35, **56**: 7-8, 9
 Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **69**: 79-82;
 70: 96-8; **76**: 23
 Teneur des articles des projets de loi ... qui peuvent ... porter atteinte aux droits et libertés garantis par la Charte canadienne des droits et libertés, examen par un Comité parlementaire, discussion, **76**: 15, 21, 23

- Harris, M. Monte, c.r., vice-président, John Howard Society of Ontario**
 Bill S-32
 Discussion, **42**: 7, 14-9, 21, 22, 24, 27-8
 Exposé, **42**: 7-9, 10-3

Goldenberg, Hon. H. Carl, Senator (Rigaud), Committee Chairman(Issues #1-25)—*Cont'd***Bill C-61—*Cont'd***

Procedure, **17**: 5, 8, 14, 16, 18, 31; **19**: 5, 10, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 21; **20**: 5, 10, 15, 22, 24; **21**: 5, 13, 23, 24, 27, 29; **22**: 6, 14, 19, 21, 22-3

Program, administration, cost-sharing, **19**: 9, 13

Study, procedure, **19**: 20

Viking Houses, brief, **19**: 19, 20

Bill C-201, subject-matter, **26**: 31-2, 36, 42

Bill S-8, procedure, **1**: 6, 7, 9, 10, 11

Bill S-19

Bank, assets of foreign central, **11**: 18

Definitions

“Commercial activity”, **11**: 15; **12**: 11

“Property”, **12**: 17, 18

Extension of judgement, **11**: 16

Immunities and privileges, extension or restriction, **11**: 20-1; **12**: 24, 25, 27

Parking tickets, **10**: 25

Procedure, **10**: 5, 10, 17, 24, 25; **11**: 5, 9, 12, 15, 16, 18, 20, 21-2; **12**: 5, 8-10, 14-5, 17, 20, 22-7, 29; **13**: 6-7, 9, 10

Bill S-24

Committee, role, **23**: 7, 8, 9; **24**: 18

Constitution Act, 1867, Section 53, **23**: 6

Dual nature, tax alleviation and taxation measure, **23**: 5-6

Flynn, Honourable Senator, position on, reported, **23**: 8, 9, 10

Justice Department, legal opinions, **23**: 9; **24**: 16, 17

Procedure, **23**: 5, 8, 10, 11; **24**: 6, 7, 8, 11, 15, 16, 19, 20

Purpose, **23**: 5; **24**: 8

Report to Senate, **23**: 8, 9; **24**: 15, 17, 19, 20

Senate adoption of similar bills, **23**: 6-7; **24**: 7, 10

Bill S-26, **16**: 7, 13

Procedure, **16**: 6, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 16, 17

Bill S-27, **18**: 7

Procedure, **18**: 6, 7, 9

Resignation as Committee Chairman, **26**: 7, 8-9

Goldenberg Report

See

Parole in Canada. Report of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

Gordon, Mark, Representative, Inuit Committee on National Issues

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **70**: 91-2, 94, 98-9

Gosnell, James, Chief, President, Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia)

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter

Discussion, **73**: 7, 8, 18, 20

Statement, **73**: 8

Gould, Gary P., Chairman, Constitutional Committee of the Native Council of Canada

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **70**: 47-9, 51-5, 57-61

Gouvernement de la République démocratique du Congo v. Venner ([1971] S.C.R. 997), **11: 11, 13, 19; **12**: 13-4****Government Companies Operation Act**

Amendment proposed; carried, **7**: 34-5

Hastings, honorable Earl A., sénateur (Palliser-Foothills)

Bill C-141, **51**: 24, 27

Bill S-32

Amendements proposés par le solliciteur général, recevabilité, rappel au Règlement, **58**: 6-7, 10; **60**: 8, 9-10, 19-21, 29-33

Motions, **42**: 4, 6; **46**: 4, 10; **47**: 5, 7

Pénitenciers, **37**: 29; **44**: 10, 17, 24-5, 28-9, 31-2; **46**: 34-5

Procédure, **37**: 20, 26, 30; **42**: 7; **45**: 30; **46**: 5; **57**: 5; **60**: 34

Surveillance obligatoire

Commission nationale des libérations conditionnelles, pouvoirs, **46**: 15

Déclaration faite en 1971, référence, **45**: 6-7, 14, 24

Détenus

Admissibilité, **45**: 27

Assistance postpénale, services, **44**: 21-2

Attitude, **35**: 8, 20; **46**: 22

Crimes avec violence et homicides, **35**: 22; **42**: 23-4; **45**: 40-1; **48**: 30-2; **57**: 15-6, 24

Délinquants dangereux ou potentiellement dangereux, **35**: 5-7; **44**: 14-5, 25-6; **45**: 16, 20, 25-7, 31, 41-3; **46**: 13, 16-8; **47**: 10, 13-5; **57**: 10, 12, 15-7, 24-6; **58**: 11, 13; **60**: 20

Délinquants sexuels, **45**: 7, 25, 41-3

Emploi, **44**: 22; **45**: 14

Incarcération, effet, **45**: 25-6; **47**: 15; **48**: 25, 29, 31; **57**: 25

Infractions après achèvement sans révocation, **35**: 8; **42**: 28; **48**: 32

Mises en liberté, **35**: 24; **42**: 26, 28; **45**: 40

Provinces, prisons, comparaison, **45**: 47-8

Réduction de peine, **32**: 8-9, 17-8, 26; **35**: 13-4, 25, 29-30; **37**: 29-30; **42**: 9, 19-22; **44**: 15, 22; **45**: 14-6, 49-50; **46**: 32-3; **48**: 15-7, 28-30

Suspension immédiate, **35**: 5-7; **44**: 25; **45**: 26; **57**: 10, 12, 15-7, 24-6; **60**: 20

Libération conditionnelle, comparaison, **35**: 19, 25; **37**: 13; **42**: 26; **48**: 30-1; **57**: 15-6, 24

Public, perception, **42**: 23-5

Rapport Goldenberg, **32**: 15; **35**: 7-8, 17; **37**: 10-1; **45**: 41; **47**: 13-4

Recherches, études, **40**: 30-1; **48**: 33

Résultats, évaluations, **35**: 7-8, 26, 24-5; **37**: 30; **42**: 24-5, 28-9; **45**: 13-4, 24-6, 41-3, 46; **46**: 13; **47**: 26; **48**: 14

Révocation

Mise en liberté après la révocation, **47**: 20, 22

Peines, détermination, effet, **47**: 18; **58**: 15

«Phénomène de la porte tournante», **48**: 15-7

Procédure, **35**: 11-2

Statistiques, **35**: 8-9, 12, 17; **42**: 28-9; **46**: 9-10; **48**: 32; **57**: 15-6, 24

Surveillance, **35**: 26-8; **37**: 13-4; **42**: 25; **44**: 18-9; **48**: 28, 33

Suspension, **35**: 12-4

Syndicat des employés du solliciteur général, position, **44**: 7, 18, 25

Hauser, R. c. ([1979] 1 R.C.S. 984), **15**: 7, 8-9

Henderson, M. Gordon F., O.C., c.r., Gowling and Henderson; conseiller juridique, Association canadienne des paiements

Bill S-33

Discussion, **65**: 15-30

Exposé, **65**: 6-15

Hicks, honorable Henry D., sénateur (The Annapolis Valley)

Bill C-127, teneur, **27**: 19, 29, 51

Bill S-31, teneur, **28**: 7-8, 22-3; **29**: 7; **31**: 23; **33**: 14-5, 19, 46; **34**: 6, 17, 33-4

- Government Employees Compensation Act**
Amendment proposed; carried, **6**: 11; **7**: 35
- Graham, R. v.** ([1974] S.C.R. 206), **59A**: 26-7; **66A**: 9; **68A**: 69
- Grand Council of the Crees (of Quebec)**
Assembly of First Nations, involvement with, **72**: 12-3, 17
Background information, **72**: 9
Constitution Amendment Proclamation, 1983, adoption recommended, **72**: 9, 12, 16, 24
Constitutional Accord, 1983, comments, **72**: 9-12, 13-4, 16
James Bay and Northern Quebec Agreement, **72**: 9, 10-1, 13-5, 19-25
Self-government, definition, interpretation, **72**: 25-6
- Grand (The) Lodge of the Benevolent and Protective Order of Elks of the Dominion of Canada**
See
Elks of the Dominion of Canada, The Grand Lodge of the Benevolent and Protective Order of
- Grand (The) Lodge of the Benevolent and Protective Order of Elks of the Dominion of Canada, Act to amend the Act of incorporation**
See
Bill S-27
- Grand River Navigation Company**
Scandal, **2**: 11, 15, 19
- Gravelle, Pierre, Deputy-Secretary to the Cabinet (Federal-Provincial Relations)**
Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter
Discussion, **69**: 18-28
Statement, **69**: 14-8
- Green Paper on Pension Reform**
See
Better Pensions for Canadians, Department of National Health and Welfare
- Greenspan, Edward L., Q.C., The Advocates' Society**
Bill S-33
Discussion, **62**: 17-32
Statement, **62**: 12-7
Uniform Law Conference, 1981 meeting, Whitehorse, presence at, **36**: 13; **49**: 22; **54**: 14; **62**: 13-5, 23
- Guthrie, Derek, Member of the Law, Science and Technology Committee, Canadian Bar Association**
Bill S-33
Discussion, **66**: 50
Statement, **66**: 41-4
- Haidasz, Hon. Stanley, Senator (Toronto-Parkdale)**
Bill S-32, **37**: 21, 22
Bill S-33, **40**: 10, 17
Bill S-35, **56**: 7-8, 9
Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **69**: 79-82; **70**: 96-8; **76**: 23
"Subject-matter of clauses of Bills ... where such clauses may ... infringe upon the rights and freedoms guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms", examination by a Parliamentary Committee, discussion, **76**: 15, 21, 23
- Hicks, honorable Henry D., sénateur (The Annapolis Valley)**—*Suite*
Bill S-32, **32**: 8, 19-20, 21, 23, 26
- Higginbotham, M. Glenn, président, Groupe d'étude sur la preuve, Association des banquiers canadiens**
Bill S-33, **55**: 25, 26
- Hobbins c. La Reine** ([1982] 1 R.C.S. 553), **63**: 24; **65A**: 69-70; **68A**: 423
- Hodge, Affaire** ((1838), 2 Lewin 227, 168 E.R. 1136), **65A**: 57; **66**: 26-7
- Holden, R. c.** ((1962), 39 C.R. 228), **41**: 15-6, 20
- Holmes, M. James, conseiller du pétitionnaire, Eastern Diversified Company Ltd.**
Bill S-22
Discussion, **14**: 13
Exposé, **14**: 11-2
- Hopkins, M. Mark, Association des gérants et administrateurs, gestion des documents**
Bill S-33, **67**: 12-4, 17
- Horvath c. La Reine** ([1979] 2 R.C.S. 376), **54A**: 6; **59**: 14; **59A**: 17; **65A**: 67-8; **66**: 17; **68A**: 299, 307, 423
- House, M. Fred, président, Association des Métis Louis Riel de la Colombie-Britannique, Conseil national des Métis**
Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur
Discussion, **70**: 67-70, 74, 78-80, 84-6
Exposé, **70**: 62-7
- Hughes, M. Dan, président, Citizens United for Safety and Justice**
Bill S-32, **45**: 39-40, 42-6, 49, 50
- Hughes, M. Samuel F., président, Chambre de commerce du Canada**
Bill S-31, teneur
Discussion, **33**: 54-62
Exposé, **33**: 47-53
- Hunter, M. Lawson, sous-ministre adjoint, Bureau de la politique de concurrence et directeur des enquêtes et recherches, Consommation et Corporations Canada**
Bill S-31, **28**: 24
- Hutchins, M. Peter, conseiller juridique, Grand Conseil des Cris (du Québec)**
Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **72**: 14-5, 22
- IODE, Chapitre national du Canada**
Voir
Imperial Order of the Daughters of the Empire, Chapitre national du Canada
- Ibrahim c. Le Roi** ([1914] A.C. 599), **54A**: 6; **63**: 23; **65A**: 67-8; **66**: 16; **68A**: 295-6, 298, 303, 423
- Immigration, Loi de 1976**
Amendement proposé, **7**: 60
Amendements proposés; adoptés, **7**: 35-9

Harris, Monte, Q.C., Vice-President, John Howard Society of Ontario
 Bill S-32
 Discussion, **42**: 7, 14-9, 21, 22, 24, 27-8
 Statement, **42**: 7-9, 10-3

Hastings, Hon. Earl A., Senator (Palliser-Foothills)

Bill C-141, **51**: 24, 27

Bill S-32

Amendments proposed by Solicitor General, admissibility, point of order, **58**: 6-7, 10; **60**: 8, 9-10, 19-21, 29-33

Mandatory supervision

Goldenberg Report, **32**: 15; **35**: 7-8, 17; **37**: 10-1; **45**: 41; **47**: 13-4

Inmates

After-care agencies, **44**: 21-2

Attitude, **35**: 8, 20; **46**: 22

Crimes of violence and homicides, **35**: 22; **42**: 23-4; **45**: 40-1; **48**: 301; **57**: 15-6, 24

Dangerous or potentially dangerous offenders, **35**: 5-7; **44**: 14-5, 25-6; **45**: 16, 20, 25-7, 31, 41-3; **46**: 13, 16-8; **47**: 10, 13-5; **57**: 10, 12, 15-7, 24-6; **58**: 11, 13; **60**: 20

Eligibility, **45**: 27

Employment, **44**: 22; **45**: 14

Gating, **35**: 5-7; **44**: 25; **45**: 26; **57**: 10, 12, 15-7, 24-6; **58**: 11, 13; **60**: 20

Incarceration, effect on, **45**: 25-6; **47**: 15; **48**: 25, 29, 31; **57**: 25

Offences after successful completion, **35**: 8; **42**: 28; **48**: 32

Provinces, prisons, comparison, **45**: 47-8

Releases, **35**: 24; **42**: 26, 28; **45**: 40

Remission, **32**: 8-9, 17-8, 26; **35**: 13-4, 25, 29-30; **37**: 29-30; **42**: 9, 1922; **44**: 15, 22; **45**: 14-6, 49-50; **46**: 32-3; **48**: 15-7, 28-30

Sex offenders, **45**: 7, 25, 41-3

National Parole Board, powers, **46**: 15

Parole, comparison, **35**: 19, 25; **37**: 13; **42**: 26; **48**: 30-1; **57**: 15-6, 24

Public perception, **42**: 23-5

Research, studies, **40**: 30-1; **48**: 33

Results, evaluation, **35**: 7-8, 16, 24-5; **37**: 30; **42**: 24-5, 28-9; **45**: 13-4, 24-6, 41-3, 46; **46**: 13; **47**: 26; **48**: 14

Revocation

Procedure, **35**: 11-2

Release post-revocation, **47**: 20, 22

"Revolving door syndrome", **48**: 15-7

Sentencing, effect on, **47**: 18; **58**: 15

Statistics, **35**: 8-9, 12, 17; **42**: 28-9; **46**: 9-10; **48**: 32; **57**: 15-6, 24

Statement made in 1971, reference to, **45**: 6-7, 14, 24

Supervision, **35**: 26-8; **37**: 13-4; **42**: 25; **44**: 18-9; **48**: 28, 33

Suspension, **35**: 12-4

Union of Solicitor General Employees, position, **44**: 7, 18, 25

Motions, **42**: 4, 6; **46**: 4, 10; **47**: 5, 7

Penitentiaries, **37**: 29; **44**: 10, 17, 24-5, 28-9, 31-2; **46**: 34-5

Procedure, **37**: 20, 26, 30; **42**: 7; **45**: 30; **46**: 5; **57**: 5; **60**: 34

Hauser, R. v. ([1979] 1 S.C.R. 984), **15**: 7, 8-9

Henderson, Gordon F., O.C., Q.C., Gowling and Henderson; Counsel, Canadian Payments Association

Bill S-33

Discussion, **65**: 15-30

Statement, **65**: 6-15

Immunité des États, Loi

Voir

Bill S-19

Immunité des États étrangers

Accords internationaux

Convention de Vienne sur les relations consulaires, **10**: 7, 10-1; **11**: 12

Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, **10**: 7, 10-1; **11**: 6, 7, 8, 12, 20

Ambassadeur, **11**: 20; **12**: 20-1

Banque centrale étrangère, biens, **10**: 18-20; **11**: 10, 17-8, 20; **12**: 5, 22-3; **13**: 5, 6-7

Baux, pertes économiques, obligations civiles, **10**: 11-2, 14, 16-7; **11**: 6, 8-9, 19; **12**: 13, 17-8; **13**: 7-8

Biens

Dommage, **10**: 11-2, 14, 16; **12**: 11-2

Insaisissables et exceptions, **10**: 14, 15; **11**: 6, 9-11, 15-6, 19; **12**: 6, 7, 11, 17, 20-2; **13**: 5, 6, 7-8

État étranger, reconnaissance, **10**: 17; **11**: 7; **12**: 15-7

Exécution de jugement contre État étranger

Amplification de jugement, **11**: 16

Banque, biens, **10**: 18-20; **11**: 10, 17-8, 20; **12**: 5, 22-3; **13**: 5, 6-7

Biens insaisissables et exceptions, **10**: 14, 15; **11**: 5, 9-11, 15-6, 19; **12**: 6, 7, 11, 17, 20-2; **13**: 5, 6, 7-8

Réciprocité, **11**: 16; **12**: 21

Extraterritorialité, **12**: 19

Gouvernement de la République démocratique du Congo c. Venne ([1971] R.C.S. 997), **11**: 11, 13, 19; **12**: 13-4

Historique, **10**: 5-6, 7

Immunité absolue, **10**: 5-6, 9

Immunité des états, immunité diplomatique et consulaire, distinction entre, **10**: 11

Immunité restreinte, législation

Asie, Afrique, Amérique latine, états, **10**: 23

Conseil de l'Europe, **10**: 6, 10, 18, 23

États-Unis, **10**: 6, 7, 9-10, 18, 23

Royaume-Uni, **10**: 6, 7, 9-10, 18, 20, 23

Interprétation

Cour suprême du Canada, **11**: 5, 13-4

Québec, **11**: 5, 12, 15; **13**: 7

Jugement par défaut, **11**: 7; **12**: 15-7; **13**: 8

Organisme d'un État étranger, **10**: 13, 15; **11**: 6, 7, 15; **12**: 6, 14; **13**: 5, 6

Réclamations canadiennes contre États étrangers, **10**: 8-9, 12-3, 14, 15-7, 20-1, 23; **11**: 16; **12**: 7, 20; **13**: 7-8

Renonciations à l'insaisissabilité, **10**: 21-2; **11**: 17

Royal Bank of Canada c. Corriveau et al (1981), O.R. (2d.) 653), **13**: 7-8

Trendtex Trading Corporation Ltd. v. Central Bank of Nigeria ([1976] 3 All ER 437, [1977] 1 All ER 881), **10**: 18, 20; **11**: 6, 7, 10

Voir aussi

Affaires extérieures Canada

Bill S-19

Nations unies

Satellites, dommages causés par

Imperial Order of the Daughters of the Empire, Chapitre national du Canada

Bill C-201

Fête du Dominion, recommandation, **26**: 69-71, 72-3

Mémoire, **26**: 68, 69

Information de base, **26**: 67-8

- Her Majesty in right of Alberta v. CTC* ([1978] 1 S.C.R. 61), 15: 10
- Hicks, Hon. Henry D., Senator (The Annapolis Valley)**
 Bill C-127, subject-matter, 27: 19, 29, 51
 Bill S-31, subject-matter, 28: 7-8, 22-3; 29: 7; 31: 23; 33: 14-5, 19, 46; 34: 6, 17, 33-4
 Bill S-32, 32: 8, 19-20, 21, 23, 26
- Higginbotham, Glenn, Chairman, Task Force on Evidence, Canadian Bankers' Association**
 Bill S-33, 55: 25, 26
- Hobbema Tribal Council**
 Assembly of First Nations, member, 74: 16
 Charter of Rights and Freedoms, effect, interpretation, 74: 14, 18-20
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, adoption recommended, 74: 16
 Constitutional Accord, 1983, recommendations, amendments, 74: 8-16, 20, 21-2
 Self-government, definition, interpretation, 74: 12-3
- Hobbins v. The Queen* ([1982] 1 S.C.R. 553), 63: 24; 65A: 30; 68A: 213
- Hodge's Case* ((1838), 2 Lewin 227, 168 E.R. 1136), 65A: 18; 66: 26-7
- Holden, R. v.* ((1962), 39 C.R. 228), 41: 15-6, 20
- Holidays Act, Act to amend**
See
 Bill C-37
 Bill C-201
- Holmes, James, Counsel for the Petitioner, Eastern Diversified Company Ltd.**
 Bill S-22
 Discussion, 14: 13
 Statement, 14: 11-2
- Hopkins, Mark, Association of Records Managers and Administrators**
 Bill S-33, 67: 12-4, 17
- Horvath v. The Queen* ([1979] 2 S.C.R. 376), 54A: 6; 59: 14; 59A: 17; 65A: 28-9; 66: 17; 68A: 80, 89, 213
- House, Fred, President, Louis Riel Métis Association of British Columbia, Métis National Council**
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter
 Discussion, 70: 67-70, 74, 78-80, 84-6
 Statement, 70: 62-7
- House of Commons**
 Supply bills, procedure, 24: 14, 15
- Hughes, Dan, Chairman, Citizens United for Safety and Justice**
 Bill S-32, 45: 39-40, 42-6, 49, 50
- Hughes, Samuel F., President, Canadian Chamber of Commerce**
 Bill S-31, subject-matter
 Discussion, 33: 54-62
- Impôt sur le revenu, Loi**
 Amendement proposé; adopté, 7: 39-40
- Indemnisation des employés de l'État, Loi**
 Amendement proposé; adopté, 6: 11; 7: 35
- Indiens**
Voir
 Autochtones
- Indiens, Loi**
 Amendement proposé; adopté, 7: 41
 Amendement proposé, droit des bandes indiennes à l'arbitrage, 2: 18, 20
 Art. 2 — Définitions, 70: 56
 Art. 4 (1) — Application de la loi, 71: 31-2
 Art. 12 (1)b — Personnes n'ayant pas droit à l'inscription, 69: 26-7, 45-7, 85; 69A: 2-3, 5; 70: 9, 18, 20-1, 44; 70A: 4; 71: 31; 72: 24-6; 73A: 1; 74: 15; 75A: 5; 76: 9; 76A: 1-2, 4, 7
 Art. 15 — Paiements aux personnes qui cessent d'être membres, 76A: 18
 Art. 16 — Transfert de fonds, 76A: 18
 Art. 88- Lois provinciales d'ordre général applicables aux Indiens, 71: 8; 71A: 9
 Articles 12 à 16 (Loi de 1906), 76A: 16-7
 Modifications, 69: 76, 82-3; 70: 45
- Indiens de Fort Nelson, bande**
 Accord
 Date de signature, 2: 7
 Discussion
 Art. 6 (6) — Montant du paiement, 2: 9
 Art. 8 — Livres et états de compte, 2: 16, 18
 Art. 12 — Arbitrage, 2: 15
 Art. 18 — Modifications, 2: 7
 Annexe A — Résolution de Conseil de Bande, 2: 14
 Annexe B — Acte de cession, 2: 9
 Droit à l'arbitrage, 2: 10-1, 13, 14-5, 17-8
 Droits miniers et revenus miniers, 2: 6-7, 9, 10, 11, 20
Voir aussi
 Bill C-26
 Fraternité nationale des Indiens du Canada
- Inflation et d'imposition du revenu personnel de placements, Comité consultatif (Lortie), 31: 7**
- Infractions sexuelles**
 Agression sexuelle
 Accusations et peines
 Accusations non justifiées, 27: 30-1
 Agression, comparaison, 25: 17-8, 26, 30-1, 32-3, 40-2; 27: 8, 14-5
 Agression sexuelle, 25: 16, 17, 32-3, 36-7, 40-2; 27: 8, 17, 25-6, 41
 Agression sexuelle armée, menaces ..., 25: 16, 17, 36-7, 40-1, 43-4; 27: 16-7
 Agression sexuelle grave, 25: 16-7, 29-30, 36-8, 40-1; 27: 24, 36, 39
 Aperçu, 25: 16, 36-7
 Emprisonnement à perpétuité comme peine maximale, 25: 16-7, 40-1
 Immunité du conjoint, élimination, 25: 44; 27: 8, 14-6
 Meurtre, 25: 37-8; 27: 39-40, 51-2
 Auto-défense, 27: 26-7
 Complicité, plusieurs agresseurs, 25: 17, 43-4

Hughes, Samuel F., President, Canadian Chamber of Commerce—
Cont'd
 Bill S-31, subject-matter—*Cont'd*
 Statement, 33: 47-53

Human rights

Age of retirement, 51: 21-2, 23-4
 Disabled persons, 31: 8, 9-11, 25-6
 Women, 51: 8-9
See also
 Bill C-141

Human Rights Act ..., Act to amend the Canadian
See
 Bill C-141

Hunter, Lawson, Assistant Deputy Minister, Bureau of Competition Policy, and Director of Investigation and Research, Consumer and Corporate Affairs Canada
 Bill S-31, 28: 24

Hutchins, Peter, Legal Counsel, Grand Council of the Crees (of Quebec)
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, 72: 14-5, 22

ICNI
See
 Inuit Committee on National Issues

IODE National Chapter of Canada
See
 Imperial Order of the Daughters of the Empire National Chapter of Canada

Ibrahim v. The King ([1914] A.C. 599), 54A: 6; 63: 23; 65A: 28-9; 66: 16; 68A: 76-7, 79, 84, 212-3

Immigration Act, 1976
 Amendment proposed, 7: 60
 Amendments proposed; carried, 7: 35-9

Immunity of foreign states
 Absolute immunity, 10: 5-6, 9
 Agency of foreign state, 10: 13, 15; 11: 6, 7, 15; 12: 6, 14; 13: 5, 6
 Ambassador, 11: 20; 12: 20-1
 Bank, assets of foreign central, 10: 18-20; 11: 10, 17-8, 20; 12: 5, 22-3; 13: 5, 6-7
 Canadian claims against foreign states, 10: 8-9, 12-3, 14, 15-7, 20-1, 23; 11: 16; 12: 7, 20; 13: 7-8
 Default judgement, 11: 7; 12: 15-7; 13: 8
 Execution of judgement against foreign state
 Bank, assets, 10: 18-20; 11: 10, 17-8, 20; 12: 5, 22-3; 13: 5, 6-7
 Extension of judgement, 11: 16
 Property, immunity from attachment and exceptions, 10: 14, 15; 11: 5, 9-11, 15-6, 19; 12: 6, 7, 11, 17, 20-2; 13: 5, 6, 7-8
 Reciprocity, 11: 16; 12: 21
 Extraterritoriality, 12: 19
 Foreign state, recognition, 10: 17; 11: 7; 12: 15-7
Gouvernement de la République démocratique du Congo v. Venne ([1971] S.C.R. 997), 11: 11, 13, 19; 12: 13-4
 International agreements
 Vienna Convention on Consular Relations, 10: 7, 10-1; 11: 12

Infractions sexuelles—Suite

Agression sexuelle—Suite
 Définition, 25: 17, 32-3, 41-2; 27: 30, 38-9
 Historique en droit criminel, 25: 15-6, 19-20, 38-40
 Jeunes personnes, 25: 26-7; 27: 18-20, 40-1
 Pornographie, influence, 27: 9-10
Preuve et procès
 Consentement, 25: 35-6, 41; 27: 18-20, 32-3, 37-8, 40-1
 Corroboration, 25: 19; 27: 8, 17-8
 Croyance honnête quant au consentement, 25: 22-5; 27: 8-10, 12-6, 21-4, 26-8, 42, 46-7
 Déclaration sommaire de culpabilité ou mise en accusation, 25: 36; 27: 16-7, 25-6, 29-30, 36, 41-2, 43-4, 48-9, 51
 Défense, moyens, 27: 31-2, 36-8
 Ébriété comme défense, indisponibilité, 25: 29-30, 31
Plaignant
 Comportement sexuel antérieur, 25: 18-9, 21-2, 44; 27: 8, 11, 12, 47-8, 49-51; 36: 28; 59A: 4, 7
 Définition, 25: 34-5
 Réputation, 25: 19, 27-8, 44-5
 Plainte spontanée, 25: 19-20, 38-9, 40; 27: 11, 17, 18
 Statistiques, 25: 39; 27: 11-2, 20, 21, 23, 28-9
 Victimes, traitement par les autorités, 25: 38-40; 27: 11-2, 20, 21, 23-5, 26-7
 Violence, aspect, 25: 15, 16, 17; 27: 7-8, 12, 25-6, 32-3, 37-8
 Attentat à la pudeur, 25: 26, 33; 27: 38
 Distinction entre les sexes, suppression, 25: 23, 33, 40; 27: 11, 51
 Proxénétisme, 25: 33-4
Voir aussi
 Bill C-53
 Bill C-127
 Femmes battues

Institut canadien des comptables agréés

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement, nomination du vérificateur, 6: 23; 7: 17, 19

Institut canadien national des aveugles

Loi sur le droit d'auteur, livres sonores, 7: 12, 13

Institute of Law Research and Reform, Edmonton, 36: 13; 53: 13, 17; 61: 6

Interprétation, Loi

Art. 16 — Sauf dans la mesure déclarée, Sa Majesté n'est ni liée ni visée, 15: 6, 8, 9, 10

Invalides et les handicapés, Comité spécial de la Chambre des communes

Rapport, recommandations, 51: 8, 9-10

Jefferson, Mme Christie, directeur administratif, Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry

Bill S-32
 Discussion, 39: 9-22
 Exposé, 39: 5-9

Jeunes contrevenants

Âge
 Âge maximal de «moins de 18 ans»
 Critique, 17: 7, 10, 11-2; 19: 5; 20: 6, 7, 8-10, 11-2, 14, 15, 21; 21: 7, 8, 9, 15, 19, 20, 21, 27-8; 22: 18-9
 Définition, 17: 6-7, 10-1, 18-9
 Entrée en vigueur, 17: 24-5; 19: 6, 14; 20: 21; 21: 19; 22: 11-2, 15-7

Immunity of foreign states—Cont'd

International agreements—Cont'd

Vienna Convention on Diplomatic Relations, **10**: 7, 10-1; **11**: 6, 7, 8, 12, 20

Interpretation

Quebec, **11**: 5, 12, 15; **13**: 7

Supreme Court of Canada, **11**: 5, 13-4

Leases, economic loss, civil obligations, **10**: 11-2, 14, 16-7; **11**: 6, 8-9, 19; **12**: 13, 17-8; **13**: 7-8

Property

Damage to, **10**: 11-2, 14, 16; **12**: 11-2

Immunity from attachment and exceptions, **10**: 14, 15; **11**: 5, 9-11, 15-6, 19; **12**: 6, 7, 11, 17, 20-2; **13**: 5, 6, 7-8

Restrictive immunity legislation

Asia, Africa, Latin America, countries in, **10**: 23

Council of Europe, **10**: 6, 10, 18, 23

United Kingdom, **10**: 6, 7, 9-10, 18, 20, 23

United States, **10**: 6, 7, 9-10, 18, 23

Royal Bank of Canada v. Corriveau et al ((1981), 30 O.R. (2d.) 653), **13**: 7-8

State immunity, diplomatic and consular immunity, distinction between, **10**: 11

Trendtex Trading Corporation Ltd. v. Central Bank of Nigeria ([1976] 3 All ER 437, [1977], 1 All ER 881), **10**: 18, 20; **11**: 6, 7, 10

Waivers of immunity, **10**: 21-2; **11**: 17

See also

Bill S-19

External Affairs Canada

Satellites, damages caused by

United Nations

Imperial Conferences, **26**: 19, 31, 62, 66, 71

Imperial Order of the Daughters of the Empire National Chapter of Canada

Background information, **26**: 67-8

Bill C-201

Brief, **26**: 68, 69

Dominion Day, recommendation, **26**: 69-71, 72-3

Income Tax Act

Amendment proposed; carried, **7**: 39-40

Income tax (No. 2), Act to amend the statute law relating to

Amendment proposed; carried, **7**: 53

Indian Act

Amendment proposed; carried, **7**: 41

Amendment proposed, right of Indian bands to arbitration, **2**: 18, 20

Revisions, **69**: 76, 82-3; **70**: 45

Section 2 — Definitions, **70**: 56

Section 4 (1) — Application of Act, **71**: 31-2

Section 12 (1) (b) — Persons not entitled to be registered, **69**: 26-7, 45-7, 85; **69A**: 2-3, 5; **70**: 9, 18, 20-1, 44; **70A**: 4; **71**: 31; **72**: 24-6;

73A: 1; **74**: 15; **75A**: 5; **76**: 9; **76A**: 1-2, 4, 7

Sections 15 — Payments to persons ceasing to be members, **76A**: 18

Section 16 — Transfer of funds, **76A**: 18

Section 88 — General provincial laws applicable to Indians, **71**: 8;

71A: 9

Sections 12 to 16 (1906 Act), **76A**: 16-7

Indian and Northern Affairs Canada

Role and responsibilities, **69**: 21, 39-40, 83-4; **70**: 40, 45

Jeunes contrevenants—Suite

Age—Suite

Age maximal de «moins de 18 ans»—Suite

Raisons pour le choix de «moins de 18 ans», **17**: 7, 12; **19**: 10, 14; **20**: 12; **21**: 7; **22**: 12

Uniformité, raison pour, **17**: 7, 12, 25; **19**: 6, 10, 14; **20**: 11; **21**: 7, 15, 20; **22**: 12, 16-7

Enfants de moins de 12 ans, **17**: 24, 25-6; **19**: 7-8, 10; **20**: 18; **21**: 9, 22-3; **22**: 12

Limites actuelles, différences provinciales, **17**: 7, 19; **20**: 11; **21**: 27-8

Maturité, **17**: 7, 22, 23

Conduite, responsabilité, **17**: 5, 9, 10, 16, 22, 26; **19**: 15, 16; **20**: 10, 12-3; **21**: 6, 10

Décisions, niveau de rigueur, **17**: 22-3; **20**: 8-9, 14, 20-1; **21**: 15-6

Dossiers

Conseils scolaires, **19**: 10-2

Création, **17**: 16-7, 18

Destruction, **17**: 6, 16, 17, 18, 24; **19**: 10-2; **21**: 12, 14-5, 19, 24-5, 27

Empreintes digitales, **17**: 6, 16-8, 23-4; **21**: 24, 25

Utilisation, accès, **17**: 6; **19**: 17

Droits

Aperçu, **17**: 6, 10; **20**: 6

Droit aux services d'un avocat, **17**: 26-8; **19**: 8; **21**: 9-10, 19, 23, 27; **22**: 6-7

Garde

Détention à l'écart des adultes, **19**: 14-5; **20**: 15, 20, 23

Facilités, **19**: 7, 8-9, 15; **20**: 7, 8, 15, 18-20, 21, 23; **22**: 14-5, 17

Milieu ouvert ou milieu fermé, **17**: 29; **19**: 18; **20**: 6, 15-6; **21**: 11-2, 24, 27, 29; **22**: 7-8

Séparation par âge, **17**: 11, 13; **20**: 7, 14, 15, 19, 20; **21**: 8, 21

Transfert dans une institution pour adultes, **17**: 13; **19**: 14-5

Tribunal pour adolescents, rôle, **17**: 29; **19**: 18-9; **21**: 10, 11, 29; **22**: 7-8

Infractions

«Infractions de situation», **17**: 6, 25; **21**: 6

Provinces, lois, **22**: 22

Statistiques, **17**: 22, 23, 25; **20**: 8, 22-3; **21**: 15-8, 23, 24, 26; **22**: 19-21, 22

Stupéfiants, **21**: 25-6

Mesure législative

Consultation fédérale-provinciale, **17**: 7, 8, 12; **19A**: 1; **20**: 6, 7, 9, 21; **21**: 7, 19, 27-8

Entrée en vigueur, **17**: 24-5; **19**: 6, 9, 14; **20**: 10, 21; **21**: 19; **22**: 11-2, 15-7, 18

Infractions contre les lois provinciales, **22**: 22

Juridiction, pouvoirs fédéraux et provinciaux, **19**: 15, 17; **21**: 9, 12, 24-5; **22**: 12-3, 21

Rétroactivité, **17**: 19-20

Mesures de rechange, déjudiciarisation, **19**: 14, 15, 17; **21**: 9; **22**: 13

Mise en liberté, procédure, **19**: 18-9

Parents, autorité, **17**: 9-10, 15

Preuve, recevabilité, **21**: 9-10, 19

Programme, administration

Aide juridique, système, **17**: 27; **19**: 8; **21**: 24; **22**: 7

Comités de justice pour la jeunesse, **22**: 8-9

Économies compensatrices dans le système pour adultes, **17**: 26; **20**: 8; **22**: 10

Frais, partage

Gouvernement fédéral, position, **17**: 20-1, 31; **19**: 6-7, 8, 9, 15; **22**: 9-10, 14, 15, 17, 18

Gouvernements provinciaux, positions, **19A**: 2; **20**: 9, 10, 13-4, 15, 21, 23; **21**: 12-3, 19-20

Frais pour porter des accusations devant un tribunal pour adolescents, augmentation, **21**: 23; **22**: 10-1, 12

Procédures judiciaires, retards, **17**: 26-8

- Indian Self-Government, House of Commons Special Committee,** 69: 82-3; 70: 45, 59; 75A: 5; 76: 10
- Indian Women and the Indian Act, House of Commons Sub-Committee,** 70: 45, 58; 76A: 6, 10, 11
- Indians**
See
 Aboriginal peoples
- Indians, Fort Nelson**
See
 Fort Nelson Indian Band
- Inflation and the Taxation of Personal Investment Income, Consultative Committee (Lortie),** 31: 7
- Institute of Law Research and Reform, Edmonton,** 36: 12-3; 53: 13, 17; 61: 6
- International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act**
See
 Bill C-130
- Interpretation Act**
 Section 16 — Her Majesty not bound or affected unless stated, 15: 6, 8, 9, 10
- Inuit Committee on National Issues (ICNI)**
 Background information, 69: 18; 70: 86, 95
 Constitution Amendment Proclamation, 1983
 Adoption recommended, 70: 87, 89
 Evaluation, 70: 88, 95-6
 Constitutional Accord, 1983, comments, 70: 87-9
 Northwest Territories, division, implications, 70: 96-8
- Jefferson, Christie, Executive Director, Canadian Association of Elizabeth Fry Societies**
 Bill S-32
 Discussion, 39: 9-22
 Statement, 39: 5-9
- Jewett, M., Director, Constitutional and International Law Section, Department of Justice**
 Bill S-19, 10: 10, 14-5, 18, 19, 20-1; 11: 12-3, 18-9, 20, 21; 12: 9-11, 12-4, 17-8, 21-2, 27; 13: 7, 9
- Joe, Dave, Chief Negotiator, Council for Yukon Indians**
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter
 Discussion, 70: 20-34
 Statement, 70: 17-9
- John Howard Society of Canada**
 Function, 42: 7, 14
- John Howard Society of Ontario**
 Bill S-32
 Brief, 42A: 26-33
 Discussion, Clause 5 (3), 42: 22
 Evaluation, 42: 8, 10-4, 16; 42A: 27-8, 33
 Letter to Committee with statistics on mandatory supervision, 47A: 1-3
- Jeunes contrevenants—Suite**
 Programme, administration—*Suite*
 Provinces, procureurs généraux, rôle, 17: 29-31
 Rapports prédécisionnels, 21: 23-4
 Réhabilitation, 17: 30-1; 19: 15, 16; 20: 13, 15
 Renvoi à la juridiction normalement compétente, 17: 22-3; 21: 8-9, 21-2, 26-7
 Société, protection contre le comportement illégal, 17: 5; 21: 6, 7, 22
 Victimes, droits civils, 17: 15-6; 19: 19
Voir aussi
 Bill C-61
- Jeunes contrevenants, Loi**
Voir
 Bill C-61
- Jeunes délinquants**
Voir
 Jeunes contrevenants
- Jeunes délinquants, Loi**
 Bill C-61, comparaison
 Aperçu, 17: 5-6, 10; 19: 9, 10
 Dactyloscopie, 17: 6, 23-4
 Vagabondage, 17: 25-6
 Historique, 17: 5; 19: 15-6
- Jewett, M. M., directeur, Section du droit constitutionnel et international, ministère de la Justice**
 Bill S-19, 10: 10, 14-5, 18, 19, 20-1; 11: 12-3, 18-9, 20, 21; 12: 9-11, 12-4, 17-8, 21-2, 27; 13: 7, 9
- Joe, M. Dave, négociateur en chef, Conseil des Indiens du Yukon**
 Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur
 Discussion, 70: 20-34
 Exposé, 70: 17-9
- John Howard Society of Canada**
 Fonction, 42: 7, 14
- John Howard Society of Ontario**
 Bill S-32
 Discussion, Article 5 (3), 42: 22
 Évaluation, 42: 8, 10-4, 16; 42A: 61-2, 67
 Lettre au Comité avec des statistiques sur la surveillance obligatoire, 47A: 1-2, 4
 Mémoire, 42A: 60-7
 Recommandations, 42: 13; 42A: 63-4, 67
 Historique et mandat, 42: 7, 14; 42A: 61
- Jours fériés, Loi modifiant la Loi établissant**
Voir
 Bill C-37
 Bill C-201
- Joyal, honorable Serge, Secrétaire d'État du Canada**
 Bill C-201, teneur
 Discussion, 26: 85-101
 Exposé, 26: 83-5
- Juges**
 Indemnités, 9: 8, 9
 Nombre, augmentation, 9: 8
 Nominations supplémentaires, 9: 8

John Howard Society of Ontario—Cont'dBill S-32—*Cont'd*Recommendations, **42**: 13; **42A**: 29-30, 33Historical background and mandate, **42**: 7, 14; **42A**: 27**Joint Committee of the Canadian Bar Association and the Bar of Quebec**Background information, **66**: 7; **68A**: 4

Bill S-33

Brief, **66A**: 1-20Definition, legislative statement or code, implications, **66**: 25-9, 46-7; **66A**: 4, 5-8

Drafting

Application in Quebec, effect, **66**: 21-4, 33, 34-5, 37-9, 47; **66A**: 3-4, 12-5, 18-20Civil law and criminal law together, **66**: 23, 38-9; **66A**: 4Consultation process, **66**: 33, 34, 39, 40, 46; **66A**: 1-2, 3, 4, 16Omissions, **66**: 27-9, 50; **66A**: 5, 7-8Translation, **66**: 35, 38, 39-40; **66A**: 4-5, 15-6Recommendations, **66**: 38-40; **66A**: 16Rights of accused, **66**: 29-32, 36, 39, 52; **66A**: 4, 8-12, 16**Joyal, Hon. Serge, Secretary of State of Canada**

Bill C-201, subject-matter

Discussion, **26**: 85-101Statement, **26**: 83-5**Judges**Allowances, **9**: 8, 9

Annuities

Contributions, **9**: 22Double indemnity, **9**: 15-6Eligibility, **9**: 13-8Mandatory, **9**: 9, 13, 19Appointments, additional, **9**: 8Benefits and salaries, Commission to study, **9**: 8-9, 18-9, 21-2Number of, increase, **9**: 8

Salaries

Federal appointments in provincial courts, **9**: 10-1, 20-1Increase, retroactive, **9**: 7, 8Indexing formula, **9**: 8Salaries and benefits, Commission to study, **9**: 8-9, 18-9, 21-2

Survivors' benefits

Children, **9**: 11-2Widowers, **9**: 22Widows, **9**: 9-10, 11-2, 19*See also*

Bill C-34

Judges Act*The numbers between square brackets refer to the clauses of Bill C-34*

Effect of Bill C-34 on

Section 19[12], **9**: 8-9Section 19 (b)[7], **9**: 10-1Section 19 (h)[7], **9**: 10-1Section 19 (m)[7], **9**: 10-1Section 20[13], **9**: 8, 9Section 22 (3) (b)[15], **9**: 9Section 23 (1)[16], **9**: 9, 13-5, 16-7, 18Section 25 (1.1)[18 (2)], **9**: 11-2Section 25 (1.2)[18 (2)], **9**: 12Section 25 (4)[18 (3)], **9**: 22Section 29, **9**: 22Judges' contributions towards annuities, consequences, **9**: 17-9Salaries (Clauses 4, 5, 7, 9-19), **9**: 8**Juges—Suite**

Pensions

Contributions, **9**: 22Double indemnité, **9**: 15-6Éligibilité, **9**: 13-8Obligatoires, **9**: 9, 13, 19Prestations et traitements, Commission pour étudier, **9**: 8-9, 18-9, 21-2

Survivants, pensions

Enfants, **9**: 11-2Veufs, **9**: 22Veuves, **9**: 9-10, 11-2, 19

Traitements

Augmentation rétroactive, **9**: 7, 8Indexation, formule, **9**: 8Nominations fédérales aux cours provinciales, **9**: 10-1, 20-1Traitements et prestations, Commission pour étudier, **9**: 8-9, 18-9, 21-2*Voir aussi*

Bill C-34

Juges, Loi*Les numéros entre parenthèses carrées indiquent les articles du Bill C-34*Contributions des juges aux fonds de pensions, conséquences, **9**: 17-9

Effet du Bill C-34

Art. 19 [12], **9**: 8-9Art. 19b) [7], **9**: 10-1Art. 19h) [7], **9**: 10-1Art. 19m) [7], **9**: 10-1Art. 20 [13], **9**: 8, 9Art. 22 (3)b) [15], **9**: 9Art. 23 (1) [16], **9**: 9, 13-5, 16-7, 18Art. 25 (1.1) [18 (2)], **9**: 11-2Art. 25 (1.2) [18 (2)], **9**: 12Art. 25 (4) [18 (3)], **9**: 22Art. 29, **9**: 22Traitements (Articles 4, 5, 7, 9-19), **9**: 8*Voir aussi*

Bill C-34

Bill C-52

Juges

Juges..., Loi modifiant la Loi*Voir*

Bill C-34

Juristat*Voir sous* Centre canadien de la statistique juridique**Justice, ministère**Bill C-53, pornographie et exploitation des enfants, **25**: 21, 26, 27, 32, 33

Bill C-53 et Bill C-127

Agression sexuelle

Accusations et peines

Agression, comparaison, **25**: 17-8, 30-1, 40-2Agression sexuelle, **25**: 16, 17, 32-3, 36-7, 40-2; **27**: 41Agression sexuelle armée, menaces ..., **25**: 16, 17, 36-7, 40-1, 43, 44Agression sexuelle grave, **25**: 16, 29, 30, 36-8, 40-1; **27**: 39Emprisonnement à perpétuité comme peine maximale, **25**: 16-7, 40-1Immunité du conjoint, élimination, **25**: 44Meurtre, **25**: 37-8; **27**: 40, 52Complicité, plusieurs agresseurs, **25**: 17, 43-4

Judges Act—Cont'd*See also*

Bill C-34

Bill C-52

Judges

Judges Act..., Act to amend*See*

Bill C-34

Judicial Compensation and related matters, Advisory Committee (Dorfman), 9: 7, 19**Juristat***See under* Canadian Centre for Justice Statistics**Justice and Legal Affairs, House of Commons Standing Committee**

Bill C-34, study, 9: 7, 21

Bill C-53, study, 25: 6, 20, 22, 36-7; 27: 14-5, 21, 39, 44, 48

Bill C-61, study, 17: 7-8; 19: 13, 14, 16, 18

Bill C-141, amendments, 51: 10-1, 12-6

"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts..."

Clause 6; rejected, 6: 6; 7: 23

Clause 16, amendment proposed, 6: 6-7; 7: 32-4

Clause 22, 7: 39

Clause 47, amendment proposed, 6: 6-7, 12; 7: 56

Clause 49, amendment proposed, 6: 6-7

See also

Miscellaneous Statute Law Amendment program

Justice Department

Bill C-53, child pornography and child exploitation, 25: 21, 26, 27, 32, 33

Bill C-53 and Bill C-127

Child abduction, 25: 20-1, 25; 27: 44, 45

Degenderization, 25: 23, 33, 40; 27: 51

Indecent assault, 25: 26, 33; 27: 38

Procuring, 25: 33-4

Sexual assault

Charges and penalties

Aggravated sexual assault, 25: 16, 29, 30, 36-8, 40-1; 27: 39

Assault, comparison, 25: 17-8, 30-1, 40-2

Life imprisonment as maximum penalty, 25: 16-7, 40-1

Murder, 25: 37-8; 27: 40, 52

Sexual assault, 25: 16, 17, 32-3, 36-7, 40-2; 27: 41

Sexual assault with a weapon, threats ..., 25: 16, 17, 36-7, 40-1, 43, 44

Spousal immunity, elimination, 25: 44

Definition, 25: 32-3; 27: 38-9

Evidence and trial

Complainant

Definition, 25: 34-5

Prior sexual history, 25: 18-9, 21-2, 44; 27: 47-8, 49, 50, 51

Reputation, 25: 19, 27-8, 44-5

Consent, 25: 35, 36, 41, 42; 27: 37-8, 40, 41

Corroboration, 25: 19

Defences available, 27: 37-8

Drunkenness as defence, unavailability, 25: 30, 31

Honest belief as to consent, 25: 22-3, 24-5; 27: 42, 46-7

Recent complaint, 25: 19-20, 38-9, 40

Summary conviction or indictment, 25: 36; 27: 41-2, 43-4, 48, 49, 51

Justice, ministère—Suite

Bill C-53 et Bill C-127—Suite

Agression sexuelle—Suite

Définition, 25: 32-3; 27: 38-9

Historique en droit criminel, 25: 15-6, 19-20, 38-40

Jeunes personnes, 25: 26; 27: 40, 41

Preuve et procès

Consentement, 25: 35, 36, 41, 42; 27: 37-8, 40, 41

Corroboration, 25: 19

Croyance honnête quant au consentement, 25: 22-3, 24-5; 27: 42, 46-7

Déclaration sommaire de culpabilité ou mise en accusation, 25: 36; 27: 41-2, 43-4, 48, 49, 51

Défense, moyens, 27: 37-8

Ébriété comme défense, indisponibilité, 25: 30, 31

Plaignant

Comportement sexuel antérieur, 25: 18-9, 21-2, 44; 27: 47-8, 49, 50, 51

Définition, 25: 34-5

Réputation, 25: 19, 27-8, 44-5

Plainte spontanée, 25: 19-20, 38-9, 40

Statistiques, 25: 39

Victimes, traitement par les autorités, 25: 39-40

Violence, aspect, 25: 15, 16, 17; 27: 37-8

Attentat à la pudeur, 25: 26, 33; 27: 38

Distinction entre les sexes, suppression, 25: 23, 33, 40; 27: 51

Enfants, rapt, 25: 20-1, 25; 27: 44, 45

Proxénétisme, 25: 33-4

Bill C-61

Aperçu, philosophie, 19: 15-6

Historique, 17: 14; 19: 15-6

Jeunes contrevenants

Dossiers, 19: 12, 16

Droit aux services d'un avocat, 17: 27-8; 19: 8, 16

Juridiction, pouvoirs fédéraux et provinciaux, 19: 17

Programme, administration, procureurs généraux des provinces, rôle, 17: 30

Bill C-127

Amendements, 25: 27-8, 29, 30, 43-5

Directives aux procureurs de la Couronne, 27: 41-2, 43, 49, 51

Ministre, position, 27: 45-6

Bill S-19

Amendements, 12: 5-6, 7-8, 14, 22, 23-4; 13: 4-5, 6-7

Lettre à M. du Plessis au sujet des baux, 13: 7

Rédaction, 11: 18-9, 20; 12: 6-7, 18-20, 22-3, 24-9

Bill S-24, opinions juridiques, 23: 9-10; 24: 11, 13-4, 16, 17

Bill S-33

Application, champ, 50: 20, 22, 23, 24, 25

Articles, commentaires et explications, 36: 12-28; 40: 18, 21; 52: 10-25

Association du Barreau canadien

Commentaires sur le mémoire présenté, 52: 5-22

Réunion avec, 52: 13, 23; 54: 14, 16; 66: 32-3

Charte des droits et libertés

Changements de rédaction à cause de, 36: 11, 20-2; 40: 21; 52: 16

Interprétations par rapport à, 36: 11, 22-3; 52: 13

Définition, énoncé législatif ou code, 36: 8, 16, 18-20; 52: 9-11

Document d'information: Propositions pour une nouvelle loi sur la preuve, 49: 20, 23, 24, 25, 27; 54A: 34; 66A: 34, 40

Historique, 36: 5-9, 10-1, 12-4; 52: 6-10, 16-7, 20

Juridictions à l'étranger, comparaison, 36: 6, 13, 18-9, 20, 21, 23-4; 52: 12

Portée, 36: 5-6, 10-1, 16, 18; 52: 10-2, 14-5

Preuve, règles

Provinces, adoption, 36: 27, 28; 52: 20

Uniformisation, 38: 8, 9, 13-4; 52: 20

Justice Department—Cont'd**Bill C-53 and Bill C-127—Cont'd****Sexual assault—Cont'd**

Historical background in criminal law, **25**: 15-6, 19-20, 38-40

Multiple assailants, **25**: 17, 43-4

Statistics, **25**: 39

Victims, treatment by authorities, **25**: 39-40

Violence, aspect of, **25**: 15, 16, 17; **27**: 37-8

Young persons, **25**: 26; **27**: 40, 41

Bill C-61

Historical background, **17**: 14; **19**: 15-6

Jurisdiction, federal and provincial powers, **19**: 17

Overview, philosophy, **19**: 15-6

Program, administration, provincial attorneys general, role, **17**: 30

Young offenders

Records, **19**: 12, 16

Right to counsel, **17**: 27-8; **19**: 8, 16

Bill C-127

Amendments, **25**: 27-8, 29, 30, 43-5

Guidelines to crown prosecutors, **27**: 41-2, 43, 49, 51

Minister's position, **27**: 45-6

Bill S-19

Amendments, **12**: 5-6, 7-8, 14, 22, 23-4; **13**: 4-5, 6-7

Drafting, **11**: 18-9, 20; **12**: 6-7, 18-20, 22-3, 24-9

Letter to Mr. du Plessis *re* leases, **13**: 7

Bill S-24, legal opinions, **23**: 9-10; **24**: 11, 13-4, 16, 17

Bill S-33

Application, **50**: 20, 22, 23, 24, 25

Canadian Bar Association

Comments on brief presented by, **52**: 5-22

Meeting with, **52**: 12, 23; **54**: 14, 16; **66**: 32-3

Charter of Rights and Freedoms

Drafting changes caused by, **36**: 11, 20-2; **40**: 21; **52**: 16

Interpretations in relation to, **36**: 11, 22-3; **52**: 13

Clauses, comments and explanations, **36**: 12-28; **40**: 18, 21; **52**: 10-25

Definition, legislative statement or code, **36**: 8, 16, 18-20; **52**: 9-11

Drafting

Consultation process, **52**: 6-8, 20

Translation, **52**: 20-1, 22-3, 24

Evidence, rules of

Provinces, adoption, **36**: 27, 28; **52**: 20

Uniformity, **38**: 8, 9, 13-4; **52**: 20

Foreign jurisdictions, comparison, **36**: 6, 13, 18-9, 20, 21, 23-4; **52**: 12

Historical background, **36**: 5-9, 10-1, 12-4; **52**: 6-10, 16-7, 20

Information Paper on The Proposed Canada Evidence Act, **49**: 20, 23, 24, 25, 27; **54A**: 14; **66A**: 5, 7

Scope, **36**: 5-6, 10-1, 16, 18; **52**: 10-2, 14-5

Criminal Law Review, **38**: 8, 9; **47**: 18; **48**: 7, 8; **57**: 9, 26; **58**: 15

Uniform Law Conference, annual reports, **49**: 34

Juvenile delinquents

See

Young offenders

Juvenile Delinquents Act

Bill C-61, comparison

Fingerprinting, **17**: 6, 23-4

Overview, **17**: 5-6, 10; **19**: 9, 10

Truancy, **17**: 25-6

Historical background, **17**: 5; **19**: 15-6

Kaplan, Hon. Robert P., Solicitor General of Canada

Bill C-61

Discussion, **17**: 8, 10, 12-31; **22**: 6-22

Justice, ministère—Suite

Bill S-33—Suite

Rédaction

Consultation, processus, **52**: 6-8, 20

Traduction, **52**: 20-1, 22-3, 24

Conférence de l'uniformisation du droit, rapports annuels, **49**: 34

Réforme du droit pénal, **38**: 8, 9; **47**: 18; **48**: 7, 8; **57**: 9, 26; **58**: 16

Justice et questions juridiques, Comité permanent de la Chambre des communes

Bill C-34, étude, **9**: 7, 21

Bill C-53, étude, **25**: 6, 20, 22, 36-7; **27**: 14-5, 21, 39, 44, 48

Bill C-61, étude, **17**: 7-8; **19**: 13, 14, 16, 18

Bill C-141, amendements, **51**: 10-1, 12-6

«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures»

Art. 6; rejeté, **6**: 6; **7**: 23

Art. 16, amendement proposé, **6**: 6-7; **7**: 32-4

Art. 22, **7**: 39

Art. 47, amendement proposé, **6**: 6-7, 12; **7**: 56

Art. 49, amendement proposé, **6**: 6-7

Voir aussi

Lois correctives

Justice pénale et correction: un lien à forger. Rapport du Comité canadien de la réforme pénale et correctionnelle (Rapport Ouimet), **45**: 9-10; **46**: 6, 22, 31; **47**: 13, 21; **48**: 11; **57**: 10

Kaplan, honorable Robert P., Solliciteur général du Canada

Bill C-61

Discussion, **17**: 8, 10, 12-31; **22**: 6-22

Exposé, **17**: 5-8

Bill S-32

Discussion, **32**: 11-27; **48**: 14-36; **57**: 10-26

Exposés, **32**: 5-8, 9-11; **48**: 5-14; **57**: 5-10

Lettre à la présidente du Comité, citation, **60**: 7-8

Kaufman, Fred, *The Admissibility of Confessions*, **52**: 11; **59**: 14; **62**: 25; **65A**: 69; **68A**: 424

Kingsland, M. Lawrence Ross, Pyramid Communications Limited, pétitionnaire

Bill S-8, discussion, **1**: 7-10

Klein, E.G., Limited

Administration, critique, **16**: 11, 12

Certificat de prorogation, application pour, **16**: 6, 16

Communications avec Consommation et Corporations Canada

Dissolution, date de l'avis et date, **16**: 6, 7, 15, 16

Société, statut, **16**: 8-9, 11, 12, 14-5

Conseil d'administration, **16**: 8, 9, 12

Défaut, avis

Avis pas reçu, **16**: 10, 11, 12

Publication dans *Gazette du Canada*, **16**: 10-1, 12-3, 14, 15

Directeur majoritaire, titre, résidence à l'étranger, **16**: 6, 7, 8, 11, 12

Fonction, statut opérationnel, **16**: 7-8, 9, 11-2

Historique, **16**: 6, 8

Reconstitution

Frais, responsabilité, **16**: 13-4

Procédure, **16**: 7, 9-10

Sommaires annuels, **16**: 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15-6

Voir aussi

Bill S-26

Consommation et Corporations Canada

Kaplan, Hon. Robert P., Solicitor General of Canada—Cont'dBill C-61—*Cont'd*Statement, **17**: 5-8

Bill S-32

Discussion, **32**: 11-27; **48**: 14-36; **57**: 10-26Letter to Committee Chairman, quotation, **60**: 7-8Statements, **32**: 5-8, 9-11; **48**: 5-14; **57**: 5-10**Kaufman, Fred, *The Admissibility of Confessions*, **52**: 11; **59**: 14; **62**: 25; **65A**: 30; **68A**: 214****Kingsland, Lawrence Ross, Pyramid Communications Limited, Petitioner**Bill S-8, discussion, **1**: 7-10**Klein, E.G., Limited**Administration, criticism of, **16**: 11, 12Annual returns, **16**: 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15-6Board of Directors, **16**: 8, 9, 12Certificate of continuance, application for, **16**: 6, 16

Communications with Consumer and Corporate Affairs Canada

Company status, **16**: 8-9, 11, 12, 14-5Dissolution, date of notification and date, **16**: 6, 7, 15, 16

Default, notification

Notice not received, **16**: 10, 11, 12Publication in *Canada Gazette*, **16**: 10-1, 12-3, 14, 15Function, operational status, **16**: 7, 8, 9, 11-2Historical background, **16**: 6, 8Majority shareholder, title, residence abroad, **16**: 6, 7, 8, 11, 12

Revival

Cost, responsibility for, **16**: 13-4Procedure, **16**: 7, 9-10*See also*

Bill S-26

Consumer and Corporate Affairs Canada

Klein, E.G., Limited ..., Act to revive*See*

Bill S-26

Knoppers, Jake, Association of Records Managers and Administrators

Bill S-33

Discussion, **67**: 7-11, 14-20Statement, **67**: 5-7**Labour union, merchant service***See*

Canadian Merchant Service Guild

La Fontaine, François, Legislative Advisor, Legislation Section, Department of JusticeBill C-141, **51**: 14, 15**Laframboise, André, Acting Commissioner for Federal Judicial Affairs**

Bill C-34

Discussion, **9**: 6-7, 8, 10, 11-2, 14, 16-7, 18, 20, 22Statement, **9**: 8-10**Lajoie, Andrée, *Le pouvoir déclaratoire du Parlement*, **26**: 26****Klein, E.G., Limited ..., Loi reconstituant la société***Voir*

Bill S-26

Knoppers, M. Jake, Association des gérants et administrateurs, gestion des documents

Bill S-33

Discussion, **67**: 7-11, 14-20Exposé, **67**: 5-7**La Fontaine, M. François, conseiller législatif, Section de la législation, ministère de la Justice**Bill C-141, **51**: 14, 15**Laframboise, M. André, commissaire intérimaire à la magistrature fédérale**

Bill C-34

Discussion, **9**: 6-7, 8, 10, 11-2, 14, 16-7, 18, 20, 22Exposé, **9**: 8-10**Lajoie, Andrée, *Le pouvoir déclaratoire du Parlement*, **26**: 26****Lambert, Commission***Voir*

Commission royale d'enquête sur la gestion financière et l'imputabilité

Lameman, M. Ron, coordonnateur, Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta), Coalition des premières nationsProclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **71**: 19-22, 27-8, 37-9**Lang, honorable Daniel A., sénateur (York-Sud)**Bill C-201, teneur, **26**: 11-2, 32, 47-8, 65, 66-7, 86-7, 88, 89**Langlois, honorable Léopold, sénateur (Grandville)**Bill C-130, **50**: 15Bill C-141, **51**: 12Bill C-201, teneur, **26**: 42, 81, 82Bill S-22, **14**: 13

Bill S-24

Comité, rôle, **23**: 9Flynn, l'honorable sénateur, position envers, citation, **23**: 10Gouverneur général, recommandation demandée pour les bills de finances, **23**: 6Parlement, procédure, bills de subsides, **23**: 8; **24**: 6, 9, 10, 12, 14, 15Rapport au Sénat, **24**: 12, 16, 18, 19Sénat, règlements concernant les bills de subsides, **24**: 7, 9Traité, ratification, définition comme, **23**: 8, 9; **24**: 6, 10Bill S-31, teneur, **28**: 7-8; **30**: 59; **33**: 46; **34**: 6, 24, 35-6, 63, 82-4«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», **6**: 13; **7**: 31, 39, 43, 44, 48, 50-1, 53, 55, 56, 60-1**Langlois, M. Raynold, procureur du pétitionnaire, Guilde de la marine marchande du Canada**

Bill S-12

Discussion, **3**: 8-16Exposé, **3**: 6-8Lettre à l'honorable sénateur Macdonald, **3**: 10-5

Lambert Commission*See*

Royal Commission on Financial Management and Accountability

Lameman, Ron, Co-ordinator, Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta), Coalition of First NationsConstitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **71**: 19-22, 27-8, 37-9**Lang, Hon. Daniel A., Senator (South York)**Bill C-201, subject-matter, **26**: 11-2, 32, 47-8, 65, 66-7, 86-7, 88, 89**Langlois, Hon. Léopold, Senator (Grandville)**Bill C-130, **50**: 15Bill C-141, **51**: 12Bill C-201, subject-matter, **26**: 42, 81, 82Bill S-22, **14**: 13

Bill S-24

Committee, role, **23**: 9Flynn, Honourable Senator, position on, reported, **23**: 10Governor General's recommendation requested for money bills, **23**: 6Parliamentary procedure, supply bills, **23**: 8; **24**: 6, 9, 10, 12, 14, 15Report to Senate, **24**: 12, 16, 18, 19Senate rules on supply bills, **24**: 7, 9Treaty ratification, definition as, **23**: 8, 9; **24**: 6, 10Bill S-31, subject-matter, **28**: 7-8; **30**: 59; **33**: 46; **34**: 6, 24, 35-6, 63, 82-4"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **6**: 13; **7**: 31, 39, 43, 44, 48, 50-1, 53, 55, 56, 60-1**Langlois, Raynold, Solicitor for the Petitioner, the Canadian Merchant Service Guild**

Bill S-12

Discussion, **3**: 8-16Letter to the Honourable Senator Macdonald, **3**: 10-5Statement, **3**: 6-8**Lapierre, Jean C., Parliamentary Secretary to the Secretary of State for External Affairs**

Bill C-130

Discussion, **50**: 22Statement, **50**: 20-1**Lapointe, Hon. Renaude, Senator (Mille Isles)**Bill C-61, **19**: 10, 14, 15, 19; **21**: 15, 18, 25, 27Bill C-127, subject-matter, **27**: 37, 46Bill C-141, **51**: 17Bill C-201, subject-matter, **26**: 41, 101Bill S-8, **1**: 9, 11Bill S-16, **8**: 12, 14Bill S-19, **10**: 22, 23; **11**: 9, 20; **12**: 19, 25, 27, 28, 29Bill S-20, **14**: 9, 14, 15Bill S-21, **14**: 14, 15Bill S-22, **14**: 14, 15Bill S-24, **24**: 11, 12, 13, 18Bill S-26, **16**: 10, 11, 12-3, 14, 15, 16Bill S-27, **18**: 7Bill S-31, subject-matter, **30**: 53-5; **31**: 25-8; **34**: 23-6, 59-61; **47**: 5, 7

Bill S-32

Mandatory supervision

Canadian Association for the Prevention of Crime, recommendations, **38**: 21**Lapierre, M. Jean C., secrétaire parlementaire du secrétaire d'État aux Affaires extérieures**

Bill C-130

Discussion, **50**: 22Exposé, **50**: 20-1**Lapointe, honorable Renaude, sénateur (Mille Isles)**Bill C-61, **19**: 10, 14, 15, 19; **21**: 15, 18, 25, 27Bill C-127, teneur, **27**: 37, 46Bill C-141, **51**: 17Bill C-201, teneur, **26**: 41, 101Bill S-8, **1**: 9, 11Bill S-16, **8**: 12, 14Bill S-19, **10**: 22, 23; **11**: 9, 20; **12**: 19, 25, 27, 28, 29Bill S-20, **14**: 9, 14, 15Bill S-21, **14**: 14, 15Bill S-22, **14**: 14, 15Bill S-24, **24**: 11, 12, 13, 18Bill S-26, **16**: 10, 11, 12-3, 14, 15, 16Bill S-27, **18**: 7Bill S-31, teneur, **30**: 53-5; **31**: 25-8; **34**: 23-6, 59-61; **47**: 5, 7

Bill S-32

Pénitenciers, **39**: 21; **41**: 33; **44**: 17

Surveillance obligatoire

Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry, position, **39**: 17, 20-1Citizens United for Safety and Justice, mémoire, **45**: 43-4Commission nationale des libérations conditionnelles, pouvoirs, **46**: 31

Détenus

Admissibilité, **45**: 27; **58**: 12Attitude, **35**: 20; **41**: 23Délinquants dangereux ou potentiellement dangereux, **35**: 6; **37**: 17; **45**: 25, 43; **48**: 26-7, 32; **57**: 21-2; **58**: 12Emploi, **44**: 22-3, 28Femmes, frais d'entretien, **42**: 26-7Frais d'entretien, **44**: 24Provinces, prisons, comparaison, **37**: 28; **45**: 47Réduction de peine, **35**: 19; **37**: 20-1, 29; **38**: 11, 13; **39**: 12; **41**: 18, 20; **42**: 21, 27; **44**: 23; **45**: 47Réhabilitation, **38**: 14; **39**: 13, 16; **42**: 26; **45**: 28Suspension immédiate, **35**: 6; **57**: 21-2; **58**: 12Violence maritale, **42**: 15Historique, **41**: 17Libération conditionnelle, comparaison, **38**: 13, 20; **39**: 13Résultats, évaluations, **35**: 20

Révocation

Mise en liberté après la révocation, **48**: 25Procédure, **35**: 10Raisons, **38**: 11; **39**: 12; **41**: 19, 30; **42**: 15, 27; **45**: 22; **48**: 26Réduction de peine, déchéance du droit, **38**: 11; **39**: 12; **41**: 18-9; **45**: 22; **48**: 25-6Société canadienne pour la prévention du crime, recommandations, **38**: 21Surveillance, **37**: 14, 20-1; **38**: 20; **41**: 18, 22-3; **44**: 19-20; **45**: 28

Bill S-33

Accusé

Conjoint, **40**: 26, 27Déclarations, recevabilité, **40**: 25; **59**: 15-7Admission d'office, **40**: 20États-Unis, règles fédérales de la preuve, comparaison, **40**: 17, 20Experts, **36**: 25Imprimés d'ordinateur, recevabilité, **66**: 50; **67**: 18-20Motion, **66**: 5Procédure, **49**: 9; **61**: 5

Lapointe, Hon. Renaude, Senator (Mille Isles)—Cont'd

Bill S-32—Cont'd

Mandatory supervision—Cont'd

Canadian Association of Elizabeth Fry Societies, position, 39: 17, 20-1

Citizens United for Safety and Justice, brief, 45: 43-4

Historical background, 41: 17

Inmates

Attitude, 35: 20; 41: 23

Costs of maintenance, 44: 24

Dangerous or potentially dangerous offenders, 35: 6; 37: 17; 45: 25, 43; 48: 26-7, 32; 57: 21-2; 58: 12

Eligibility, 45: 27; 58: 12

Employment, 44: 22-3, 28

Gating, 35: 6; 57: 21-2; 58: 12

Marital violence, 42: 15

Provinces, prisons, comparison, 37: 28; 45: 47

Rehabilitation, 38: 14; 39: 13, 16; 42: 26; 45: 28

Remission, 35: 19; 37: 20-1, 29; 38: 11, 13; 39: 12; 41: 18, 30; 42: 21, 27; 44: 23; 45: 47

Women, costs of maintenance, 42: 26-7

National Parole Board, powers, 46: 31

Parole, comparison, 38: 13, 20; 39: 13

Results, evaluation, 35: 20

Revocation

Procedure, 35: 10

Reasons, 38: 11; 39: 12; 41: 19, 30; 42: 15, 27; 45: 22; 48: 26

Release post-revocation, 48: 25

Remission, forfeiture, 38: 11; 39: 12; 41: 18-9; 45: 22; 48: 25-6

Supervision, 37: 14, 20-1; 38: 20; 41: 18, 22-3; 44: 19-20; 45: 28

Penitentiaries, 39: 21; 41: 33; 44: 17

Bill S-33

Accused

Spouse, 40: 26, 27

Statements, admissibility, 40: 25; 59: 15-7

Computer printouts, admissibility, 66: 50; 67: 18-20

Drafting, 61: 16

Experts, 36: 25

Judicial notice, 40: 20

Motion, 66: 5

Procedure, 49: 9; 61: 5

United States federal rules of evidence, comparison, 40: 17, 20

Bill S-34, 43: 8

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter

Aboriginal peoples

Adoption, positions on, 69: 22; 70: 95; 71: 37

Definition, 70: 20, 56, 68, 95

Métis, 70: 74, 76-7, 83

Rights, 69: 25-6, 86, 88; 70: 9-12, 15-6, 96

Self-government, 69: 71; 70: 59, 73, 75

Constitutional conferences in the future, 69: 18-9, 44-5, 68, 87; 70: 76-7

Motion, 71: 6, 17

Procedure, 71: 40

Goldenberg, the Honourable Senator, resignation as Chairman, 26: 8

Northwest Territories, division, 70: 97

"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", 7: 13, 30, 43

Laskin, The Right Hon. Bora, P.C., Chief Justice of Canada

Gouvernement de la République démocratique du Congo v. Venne ([1971] S.C.R. 997), judgement, reference to, 11: 19

Lapointe, honorable Renaude, sénateur (Mille Isles)—Suite

Bill S-33—Suite

Rédaction, 61: 16

Bill S-34, 43: 8

Goldenberg, l'honorable sénateur, démission comme président, 26: 8

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

Autochtones

Adoption, positions envers, 69: 22; 70: 95; 71: 37

Autonomie politique, 69: 71; 70: 59, 73, 75

Définition, 70: 20, 56, 68, 95

Droits, 69: 25-6, 86, 88; 70: 9-12, 15-6, 96

Métis, 70: 74, 76-7, 83

Conférences constitutionnelles futures, 69: 18-9, 44-5, 68, 87; 70: 76-7

Motion, 71: 6, 17

Procédure, 71: 40

«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», 7: 13, 30, 43

Territoires du Nord-Ouest, division, 70: 97

Laskin, le très honorable Bora, C.P., Juge en chef du Canada

Gouvernement de la République démocratique du Congo c. Venne ([1971] R.C.S. 997), jugement référence, 11: 19

Latta c. London Life Insurance Company (1977), 4 A.R. 359, 68A: 335-6, 337

Laurendeau-Dunton, Commission

Voir

Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme

Laurin, M. G., conseiller législatif, Section de la législation, ministère de la Justice

«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», 7: 22-3, 24, 30-1, 45-6, 48, 51, 53, 60

Leask, M. Peter, membre du Comité spécial sur S-33, Association du Barreau canadien

Bill S-33

Discussion, 49: 20-1, 22, 23, 24, 27-8, 30

Exposé, 49: 7-12

Lebbey, M. Harold, membre du bureau de direction, Société Saint Leonard du Canada

Bill S-32, 37: 14-5, 18, 24-5, 30

Lebel, M. Louis, bâtonnier du Barreau du Québec

Bill S-33

Discussion, 66: 33-4, 47

Exposé, 66: 21-4

Leblanc, honorable Fernand E., sénateur (Saurel)

Bill C-201, teneur, 26: 50, 57, 58, 59

Bill S-12, 3: 10, 15

Bill S-13, 4: 8, 9, 10-1, 12, 13

Bill S-16, 8: 7-8, 9, 10, 12, 14

Bill S-19, 11: 13, 20

Bill S-24, 23: 8; 24: 7, 16

Bill S-31, teneur, 31: 26, 33-4; 33: 20, 46; 34: 40-1, 52, 54-9, 65-6, 80, 85

Bill S-32, 44: 9, 11

Bill S-33, 40: 27; 55: 5, 12-3, 20-1

Président, élection, procédure, 26: 9

- Latta v. London Life Insurance Company** ((1977), 4 A.R. 359), 68A: 117-8, 119
- Laurendeau-Dunton Commission**
See
 Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism
- Laurin, G., Legislative Counsel, Legislation Section, Department of Justice**
 "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", 7: 22-3, 24, 30-1, 45-6, 48, 51, 53, 60
- Law Reform Commission Act**
 Amendment proposed, 7: 60-1
- Law Reform Commission of Canada**
 Criminal law, studies, references to, 25: 16; 27: 46, 52; 42: 28
 Evidence Code, 36: 6, 8, 14, 19; 49: 20, 31; 52: 6, 9-11; 53: 16; 61: 6-7, 9, 16; 63: 28, 32; 66: 26, 30, 39; 68A: 203-4
- Leask, Peter, Member of the Special Committee on S-33, Canadian Bar Association**
 Bill S-33
 Discussion, 49: 20-1, 22, 23, 24, 27-8, 30
 Statement, 49: 7-12
- Lebbey, Harold, Member of the Board, St. Leonard's Society of Canada**
 Bill S-32, 37: 14-5, 18, 24-5, 30
- Lebel, Louis, Bâtonnier for the Bar of Quebec**
 Bill S-33
 Discussion, 66: 33-4, 47
 Statement, 66: 21-4
- Leblanc, Hon. Fernand E., Senator (Saurel)**
 Bill C-201, subject-matter, 26: 50, 57, 58, 59
 Bill S-12, 3: 10, 15
 Bill S-13, 4: 8, 9, 10-1, 12, 13
 Bill S-16, 8: 7-8, 9, 10, 12, 14
 Bill S-19, 11: 13, 20
 Bill S-24, 23: 8; 24: 7, 16
 Bill S-31, subject-matter, 31: 26, 33-5; 33: 20, 46; 34: 40-1, 52, 54-9, 65-6, 80, 85
 Bill S-32, 44: 9, 11
 Bill S-33, 40: 27; 55: 5, 12-3, 20-1
 Chairman, election, procedure, 26: 9
 "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", 6: 15-6, 17, 23, 24
- Legal and Constitutional Affairs, Standing Senate Committee**
 Bill C-53, study, procedure, 25: 6-15, 28, 31-2, 42
 Bill C-61
 Invitations to provincial governments to testify, responses
 British Columbia, 19: 5; 20: 24; 21: 5-13
 New Brunswick, 19: 5, 10, 13, 20; 19A: 1-2
 Newfoundland, 17: 8-9; 19: 5
 Nova Scotia, 19: 6
 Ontario, 19: 5, 20, 21; 20: 6-10
 Quebec, 20: 5
 Saskatchewan, 19: 5, 20; 22: 6, 9
 Motions, 19: 4, 20; 22: 4, 22, 23
 Study, procedure, 17: 8-9; 19: 5, 13, 19-21
- Leblanc, honorable Fernand E., sénateur (Saurel)—Suite**
 «Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», 6: 15-6, 17, 23, 24
- Legge, major-général B. J., président, Royal Commonwealth Society**
 Bill C-201, teneur
 Discussion, 26: 14, 35-6, 42-3
 Exposé, 26: 29-31
- Leone, M. Laureano, président, Conseil des organismes nationaux ethnoculturels du Canada**
 Bill C-201, teneur
 Discussion, 26: 63, 64, 65-6, 67
 Exposé, 26: 60-3
- Lesage, honorable Jean, ancien premier ministre de la province de Québec**
 Caisse de dépôt et placement du Québec, déclarations, citations, 30: 8, 53; 31: 12-3, 16; 33: 29; 34: 12-3
- Lévesque, honorable René, premier ministre de la Province de Québec**
 Développement économique, déclarations concernant, citation, interprétation, 33: 51-2, 54, 55
- Lewis, D. et L. Clark, Rape: The Price of Coercive Sexuality**, 25: 15-6; 27: 20
- Lewis, honorable Philip Derek, sénateur (Saint-Jean)**
 Bill C-26, 2: 14, 18
 Bill C-34, 9: 14, 16, 17, 20
 Bill C-53, teneur, 25: 33
 Bill C-61, 20: 22
 Bill C-127, teneur, 27: 21
 Bill C-130, 50: 12
 Bill S-19, 10: 21, 22
 Bill S-27, 18: 8
 Bill S-32, 39: 14, 15, 16, 18; 41: 31, 32
 Bill S-33
 Accusé
 Conjoint, 36: 16, 18
 Contre-interrogatoire au sujet de son casier judiciaire, 36: 23
 Déclarations, recevabilité, 36: 14-5, 16; 40: 24-5
 Défaut de témoignage, observation du juge, 40: 20
 Aperçu, 36: 11
 Association du Barreau canadien
 Conférence canadienne de l'uniformisation du droit, rapports annuels, 49: 33, 34
 Mémoires, 49: 23
 Définition, énoncé législatif ou code, 49: 19, 21; 53: 14
 Historique, 49: 21, 22
 Imprimés d'ordinateur, recevabilité, 36: 14; 49: 23; 65: 11, 23-6
 Institute of Law Research and Reform, information de base, 53: 17
 Juridictions à l'étranger, comparaison, 36: 18, 19; 40: 11-3, 17; 49: 24
 Procédure, 36: 15, 25; 40: 16; 49: 24
 Rédaction, 40: 18-9; 49: 22; 54: 14; 65: 22
 Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, 71: 27; 72: 8
 «Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», 7: 50

Legal and Constitutional Affairs, Standing Senate Committee—*Cont'd*

Bill C-127

Briefs submitted, **27**: 6Invitations to witnesses, **27**: 6, 7Study, procedure, **25**: 42-3

Bill C-130

Motion, Report to Senate, **50**: 12, 14-5, 17, 18, 23-5Order of Reference, **50**: 6-7, 8

Bill C-201, subject-matter

Correspondence received, **26**: 10-2; **27**: 7Motions, **26**: 102-3; **27**: 7Study, procedure, **26**: 12, 81-2, 102

Bill S-12

Letter to the Honourable Senator Macdonald from Mr. Langlois, **3**: 10-5Retroactivity, precedent, **3**: 10

Bill S-19

Cohen, Maxwell

Proposal to invite as witness at later date, **10**: 23, 24Unavailability as witness, March 19, 1981, **10**: 5Dean of the Diplomatic Corps, discussion *re* inviting him to appear as witness, **10**: 23-4

Justice Department

Amendments, **12**: 5-6, 7-8, 14, 22, 23-4; **13**: 4-5, 6-7Letter to Mr. du Plessis, *re* leases, **13**: 7Memorandum from Mr. Graham Eglinton *re* Clause 14, **11**: 20-1; **12**: 5, 8, 24

Bill S-24

Background information, **23**: 5, 7-8, 9, 10; **24**: 7-8, 9-10, 16, 19Committee, role, **23**: 7-8, 9; **24**: 13, 14, 18

Bill S-31, subject-matter

Invitations to provincial governments and responses, **28**: 5-7;**29**: 5-6, 9; **29A**: 1-2; **34**: 94; **34A**: 3-11; **37A**: 1-4Motions, documents appended to proceedings, **29**: 4, 5; **31**: 4, 18; **33**: 4, 53; **34**: 4, 5, 17, 94; **37**: 4, 5; **47**: 5, 7

Witnesses

Invitations, discussion, **29**: 6-8, 10-1List, **37A**: 5

Bill S-32

Amendments proposed by Solicitor General, admissibility, point of order, **58**: 5-9, 10, 12, 14, 15; **60**: 5, 9-36Motions, **41**: 4, 5; **42**: 4, 6-7; **46**: 4, 10, 36; **47**: 5, 6-7; **60**: 4, 6, 7, 8, 32, 33, 34Bill S-33, motions, documents appended to proceedings, **54**: 4, 15;**55**: 4, 26-7; **59**: 4, 30; **63**: 12; **64**: 4, 5; **65**: 4, 30; **66**: 4, 5; **67**: 4, 5; **68**: 4Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, motions, **69**: 6, 7, 8, 9, 50; **70**: 6; **71**: 6, 14, 17, 39; **73**: 6, 20; **74**: 6, 22; **75**: 6, 8; **76**: 3, 13, 24Goldenberg, the Honourable Senator, resignation as Chairman of Committee, **26**: 7-9, 10Goldenberg Report (*Parole in Canada*), **32**: 15; **35**: 17; **37**: 10-1; **38**: 12; **45**: 41; **47**: 13-4; **48**: 22Motion to elect the Honourable Senator Neiman as Chairman of Committee, **26**: 4, 9

"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts..."

Detailed examination, necessity, discussion, **6**: 7-8, 10, 12-9, 22, 24-5; **7**: 8Memorandum from the Honourable Senator Smith, **7**: 8-11Discussion, **7**: 14-61Order of Reference, **6**: 13-4Report to Senate, discussion, **6**: 13-5, 17, 18, 22; **7**: 11**Libération conditionnelle au Canada. Rapport du Comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles (Rapport Goldenberg), 32: 15; 35: 17; 37: 10-1; 38: 12; 45: 41; 47: 13-4; 48: 22****Libération conditionnelle de détenus, Loi**Art. 5 — Sections de la Commission, **57**: 11Art. 6 — Compétence de la Commission, **46**: 20Art. 10 — Pouvoirs de la Commission, **46**: 6, 31Art. 14 — Sentence consécutive ou concurrente, **41**: 30; **57**: 11-5, 22-3; **58**: 6, 7Art. 15 (2) — Effet de la surveillance obligatoire, **58**: 6; **60**: 9, 31Art. 16 — Suspension ou arrestation, **35**: 5, 6; **46**: 6; **47**: 23Art. 20 — Lieu de réincarcération, **42**: 22, 23; **46**: 6**Libération conditionnelle de détenus, Loi modifiant ... la Loi***Voir*

Bill S-32

Ligue monarchiste du Canada

Bill C-201

Fête du Dominion, recommandation, **26**: 51-4, 55, 56, 57-9, 60Mémoire, **26**: 57-8, 59Information de base, **26**: 51, 56, 57, 59**Limitation de la propriété des actions des sociétés, Loi***Voir*

Bill S-31, teneur

Littlechild, M. Wilton, conseiller juridique, Conseil de tribu de Hobema

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

Discussion, **74**: 16-7, 19-21Exposé, **74**: 8-16**Livre vert sur la réforme des pensions***Voir**De meilleures pensions pour les Canadiens*, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social**Logan, honorable Rodman, c.r., ministre de la justice et procureur général, Gouvernement du Nouveau-Brunswick**Bill C-61, mémoire soumis, texte, **19A**: 1-2**Loi canadienne sur les droits de la personne***Voir*

Droits de la personne, Loi canadienne

Loi concernant la Guilde de la marine marchande du Canada*Voir*

Bill S-12

Loi concernant le Président de la Division de Lethbridge de l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours*Voir*

Bill S-16

Loi constituant en corporation le président de la division ecclésiastique de Lethbridge, S.C. 1926-27, chap. 112*Voir*

Président de la division ecclésiastique de Lethbridge, Loi constituant en corporation, S.C. 1926-27, chap. 112

Legal and Constitutional Affairs, Standing Senate Committee—
Cont'd

Report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce on
See above Bill S-24

Reports to Senate

Bill C-26, without amendment, **2**: 4, 5,21
Bill C-34, without amendment, **9**: 4, 5,22
Bill C-45, without amendment, **15**: 4, 5,11
Bill C-61, without amendment, **22**: 4, 5,22, 23
Bill C-130, without amendment but with a recommendation expressing the reservations discussed in Committee, **50**: 4, 5,25
Bill C-141, without amendment, **51**: 4, 5,27
Bill S-8, without amendment, **1**: 4, 5,12
Bill S-12, with amendments, **3**: 4, 5,16
Bill S-13, without amendment, **4**: 4, 5,13
Bill S-14, without amendment, **5**: 4, 5,7
Bill S-16, without amendment, **8**: 4, 5,14
Bill S-19, with amendments, **13**: 4-5, 9-10
Bill S-20, without amendment, **14**: 5, 6,9, 15
Bill S-21, without amendment, **14**: 5, 6,11, 15
Bill S-22, without amendment, **14**: 5, 6,13, 15
Bill S-24, **24**: 4, 5,19, 20
Bill S-26, without amendment, **16**: 4, 5,17
Bill S-27, without amendment, **18**: 4, 9
Bill S-31, subject-matter, without amendment, **37**: 4, 5; **37A**: 5-6
Bill S-32
 Final Report with amendments, **62**: 5-11
 First Report, seeking further instruction, **62**: 5
 Revised Report, with amendments, **63**: 5-11
Bill S-33, Interim Report, **68**: 5-6
Bill S-34, without amendment, **43**: 4, 5,9
Bill S-35, without amendment, **56**: 4, 5,11
Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **76**: 7-12
 "Proposals to correct ... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", with amendments, **7**: 6-7, 61
Workload, **29**: 9, 10, 11; **40**: 28; **54**: 16-7; **76**: 13-4

Legge, Major General B. J., Chairman, Royal Commonwealth Society

Bill C-201, subject-matter
Discussion, **26**: 14, 35-6, 42-3
Statement, **26**: 29-31

Leone, Laureano, President, Council of National Ethnocultural Organizations of Canada

Bill C-201, subject-matter
Discussion, **26**: 63, 64, 65-6, 67
Statement, **26**: 60-3

Lesage, Hon. Jean, former Premier of Quebec

Caisse de dépôt et placement du Québec, statements, quotations, **30**: 8, 53; **31**: 12-3, 16; **33**: 29; **34**: 12-3

Lévesque, Hon. René, Premier of Quebec

Economic development, statements on, quotation, interpretation, **33**: 51-2, 54, 55

Lewis, D. and L. Clark, Rape: The Price of Coercive Sexuality,
25: 15-6; **27**: 20

Lewis, Hon. Philip Derek, Senator (St. John's)

Bill C-26, **2**: 14, 18
Bill C-34, **9**: 14, 16, 17, 20
Bill C-53, subject-matter, **25**: 33

Loi constituant en société l'éparchie de l'éparchie des Saints Cyrille et Méthode des Slovaques de rite byzantin au Canada

Voir
Bill S-35

Loi constitutionnelle de 1867

Art. 53 — Bills pour lever des crédits et des impôts, **23**: 6, 7,8; **24**: 6, 12, 19
Art. 80 — Constitution de l'Assemblée législative de Québec, **74**: 10
Art. 91 — Autorité législative du Parlement du Canada, **15**: 7, 8-9; **69**: 31, 65-7; **70**: 27, 83; **71**: 15; **71A**: 8, 13-4, 17-8; **75A**: 9-10, 11
Art. 92 — Sujets soumis au contrôle exclusif de la législation provinciale, **70**: 28; **74**: 13-4
Art. 95 — Pouvoir correspondant d'édicter des lois au sujet d l'agriculture, etc., **15**: 7
Art. 108 — Transfert des propriétés énumérées dans l'annexe, **74**: 10
Art. 109 — Propriété des terres, mines, etc., **69**: 68; **75A**: 9
Art. 146 — Pouvoir d'admettre Terre-Neuve, etc., **70**: 29
Bills de finances, **24**: 9, 10
«Dominion», **26**: 16, 17, 21-2, 24, 25, 33, 36, 69, 71

Loi constitutionnelle de 1982

Art. 37 — Conférence constitutionnelle, **69**: 48-9
Art. 38 — Procédure normale de modification, **69**: 45; **69A**: 3; **70**: 19, 23, 32
Art. 42 — Procédure normale de modification, **69**: 15
Art. 43 — Modification à l'égard de certaines provinces, **70**: 33
Art. 46 — Initiative des procédures, **74**: 11-2
Art. 48 — Demande de proclamation, **74**: 11
Art. 52 — Primauté de la Constitution du Canada, **70**: 27; **73A**: 1
Art. 54 — Abrogation et modifications qui en découlent, **69**: 48; **74**: 10

Charte canadienne des droits et libertés (Articles 1-34)

Age de la retraite, articles, entrées en vigueur, **51**: 21, 22
Art. 1 — Droits et libertés au Canada, **51**: 23; **59A**: 15; **61**: 8; **66**: 14; **66A**: 46; **73**: 10; **74**: 18
Art. 2 — Libertés fondamentales, **74**: 18, 20, 21
Art. 5 — Séance annuelle, **71**: 11
Art. 6 — Liberté de circulation, **69**: 69; **70A**: 1
Art. 7 — Vie, liberté et sécurité, **59A**: 9, 14; **65A**: 73; **66**: 18; **73**: 10
Art. 8 — Fouilles, perquisitions ou saisies, **63**: 22; **73**: 10
Art. 9 — Détention ou emprisonnement, **21**: 10; **46**: 13-4; **59A**: 13
Art. 10 — Arrestation ou détention, **21**: 10; **59A**: 13; **65A**: 69
Art. 11 — Affaires criminelles et pénales, **59A**: 4, 10-2; **61**: 8; **65A**: 57, 73; **66**: 14, 30; **66A**: 44; **68A**: 233-7, 242, 365, 426
Art. 13 — Témoignage incriminant, **36**: 22; **62**: 30-1; **65A**: 79; **66**: 11; **68A**: 267, 367-70, 371, 373
Art. 15 — Égalité devant la loi, égalité de bénéfice et protection égale de la loi, **51**: 10; **69**: 23, 46, 79; **70**: 9; **70A**: 1, 4; **71A**: 13-4; **73A**: 1
Art. 23 — Langue d'instruction, **73**: 10
Art. 24 — Recours en cas d'atteinte aux droits et libertés, **59**: 15-6; **59A**: 12-3; **63**: 22; **68A**: 298, 313-4
Art. 28 — Égalité de garantie des droits pour les deux sexes, **69**: 46; **70**: 9
Art. 33 — Dérogation par déclaration expresse, **68A**: 370
Art. 34 — Titre, **69**: 46
Autochtones, droits, effet, interprétations, **69**: 46, 68-70; **70**: 20; **71A**: 12, 13-4; **74**: 14, 18-20
Bill S-33
 Changements de rédaction à cause de, **36**: 11, 20-2; **40**: 21; **52**: 16
 Interprétations par rapport à, **36**: 11, 22-3; **40**: 8-10, 23-4; **52**: 13; **53**: 6, 11; **54**: 9; **54A**: 2; **59A**: 4-15, 20, 32; **62**: 30-1;

Lewis, Hon. Philip Derek, Senator (St. John's)—Cont'd

- Bill C-61, **20**: 22
- Bill C-127, subject-matter, **27**: 21
- Bill C-130, **50**: 12
- Bill S-19, **10**: 21, 22
- Bill S-27, **18**: 8
- Bill S-32, **39**: 14, 15, 16, 18; **41**: 31, 32
- Bill S-33
 - Accused
 - Cross-examination on previous record, **36**: 23
 - Failure to testify, judge's comment, **40**: 20
 - Spouse, **36**: 16, 18
 - Statements, admissibility, **36**: 14-5, 16; **40**: 24-5
 - Canadian Bar Association
 - Briefs, **49**: 23
 - Uniform Law Conference, annual reports, **49**: 33, 34
 - Computer printouts, admissibility, **36**: 14; **49**: 23; **65**: 11, 23-6
 - Definition, legislative statement or code, **49**: 19, 21; **53**: 14
 - Drafting, **40**: 18-9; **49**: 22; **54**: 14; **65**: 22
 - Foreign jurisdictions, comparison, **36**: 18, 19; **40**: 11-3, 17; **49**: 24
 - Historical background, **49**: 21, 22
 - Institute of Law Research and Reform, background information, **53**: 17
 - Overview, **36**: 11
 - Procedure, **36**: 5, 25; **40**: 16; **49**: 24
 - Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **71**: 27; **72**: 8
 - "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **7**: 50

Littlechild, Wilton, Legal Counsel, Hobbema Tribal Council

- Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter
 - Discussion, **74**: 16-7, 19-21
 - Statement, **74**: 8-16

Livestock and Livestock Products Act

- Amendment proposed; carried, **7**: 43

Livestock Pedigree Act

- Amendment proposed; carried, **7**: 43

Loan Companies Act

- Amendment proposed; carried, **6**: 5; **7**: 43

Logan, Hon. Rodman, Q.C., Minister of Justice and Attorney General, Government of New Brunswick

- Bill C-61, brief submitted, text, **19A**: 1-2

London Life Insurance Company, Latta v. ((1977), 4 A.R. 259),

- 68A**: 117-8, 119

Lord's Day Act

- Amendment proposed; carried, **6**: 7; **7**: 7, 11-2, 14, 61

Lortie Committee

See

- Consultative Committee on Inflation and the Taxation of Personal Investment Income

Lortie, Pierre, President, Montreal Stock Exchange

- Bill S-31, subject-matter
 - Discussion, **31**: 19-37
 - Letter to Committee, **47A**: 10
- Ouellet, Honourable André, discussions with, reported, **31**: 19, 20

Loi constitutionnelle de 1982—Suite

Charte canadienne des droits et libertés (Articles 1-34)—*Suite*

Bill S-33—*Suite*

- 65A**: 56-7, 79; **66**: 14-6, 18, 20, 36-7, 46; **66A**: 44-6, 55-7; **68A**: 233-7, 242, 244, 365, 367-70, 426

Recevabilité de preuves, **36**: 21; **40**: 8-10, 23-4; **52**: 16-7; **54A**: 37; **59A**: 12-3; **63**: 22-3; **66A**: 79-80; **68A**: 298, 313-4

Effet sur Bill C-61, **17**: 7, 12, 20, 25; **19**: 6, 9-10, 14; **19A**: 1-2; **21**: 7; **22**: 12, 16-7

Garanties juridiques, dispositions, **17**: 27; **21**: 10, 19; **22**: 6-7; **32**: 13; **37**: 27; **41**: 15-7, 33; **41A**: 8; **46**: 9, 13-4, 18

Loi sur les stupéfiants, interprétations par rapport à, **40**: 13; **52**: 13; **53**: 11; **59A**: 10; **65A**: 57; **66**: 15; **68A**: 233-6

Voir aussi

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution

Loi corrective de 1977

Sanction royale, date, **6**: 6

Loi corrective de 1978

Sanction royale, date, **6**: 6

Loi corrective de 1980

Définition, **6**: 5, 6

Loi d'aide au développement international (institutions financières)

Voir

Bill C-130

Loi de la fête du Dominion, S.C. 1879, 42 Victoria, chap. 47, 26: 15,

25, 33, 92, 98

Loi de mise en oeuvre d'un accord conclu entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions ...

Voir

Bill S-24

Loi d'interprétation

Art. 16 — Sauf dans la mesure déclarée, Sa Majesté n'est ni liée ni visée, **15**: 6, 8, 9, 10

Loi électorale du Canada

Amendement proposé; adopté, **6**: 7; **7**: 6, 11-2, 14, 61

Loi fédérale de 1982 sur la preuve

Voir

Bill S-33

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Voir

Bill C-141

Loi modifiant la Loi constitutive de la grande loge de l'Ordre bénévole et protecteur des Élans du Dominion du Canada

Voir

Bill S-27

Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

Voir

Bill C-37

Bill C-201

Lortie, Pierre, President, Montreal Stock Exchange—Cont'd

Bill S-31, subject-matter—*Cont'd*
Reaction, reported, **28**: 27, 38, 39; **29**: 6, 8, 10; **30**: 13, 36; **34**: 24, 26, 41
Statement, **31**: 5-18

Lovelace v. Canada ((1981), 2 Human Rights L.J. 158 (U.N. Human Rights Committee)), 69: 25, 79; 70: 15

Low, D. Martin, Executive Assistant to the Deputy Minister of Justice; General Counsel Human Rights Law, Department of Justice
Bill C-34, **9**: 7, 9, 11-7, 18-9, 20-1, 22
Bill C-141, **51**: 15, 20-1

Lyman, S., Senior Counsel, Legal Services, Agriculture Canada
Bill C-45, **15**: 6, 7, 8-9, 11

McCabe, William, Researcher, John Howard Society of Ontario
Bill S-32, **42**: 17, 18, 20, 22, 23, 26, 27, 28

McCormick on Evidence, Kenneth S. Broun, ed., 62: 22; 68A: 205, 207

MacDonald, Donald, Research Officer, Law and Government Branch, Library of Parliament
Bill S-32
Amendments, memorandum concerning, reference to, **60**: 35, 36
Discussion, **35**: 23

McDonald, Harry, Director, Legal Services, Department of Insurance
"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **7**: 23-4, 41-2, 48, 56

Macdonald, Hon. John M., Senator (Cape Breton)
Letter from Mr. Langlois *re* Bill S-12, **3**: 10-5

McDonald, Robert M., Deputy Minister, Ministry of Community and Social Services, Government of Ontario
Bill C-61, **20**: 10, 12-23

McElman, Hon. Charles, Senator (Nashwaak Valley)
Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **69**: 23-6, 78-9; **70**: 12-5, 25, 48; **72**: 9; **73**: 19-20, 24-5; **74**: 20-1, 28-9

McEwan, I. A., Q.C., Legal Counsel for the Petitioner, The Very Reverend Michael Rusnak
Bill S-35
Discussion, **56**: 8, 11
Statement, **56**: 6-7

MacFarlane, Gordon, Executive Director, John Howard Society of Ontario
Bill S-32
Discussion, **42**: 17-21, 24-7, 29
Statement, **42**: 14

McGovern, Edward P., Tremus Industries Limited, Petitioner
Bill S-14, **5**: 6, 7

McGrath, W. T., Member of the Board, St. Leonard's Society of Canada
Bill S-32
Discussion, **37**: 5, 12-9, 21, 23-4, 28-30

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Voir
Bill C-102

Loi modifiant la Loi sur les juges et apportant à d'autres lois des modifications connexes
Voir
Bill C-34

Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers et la Loi sur la libération conditionnelle de détenus
Voir
Bill S-32

Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires
Voir
Bill C-45

Loi modifiant le Code criminel en matière d'infractions sexuelles et d'autres infractions contre la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois
Voir
Bill C-127

Loi modifiant le Code criminel en matière d'infractions sexuelles et de protection des jeunes et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois
Voir
Bill C-53

Loi reconstituant la compagnie Pyramid Communications Limited
Voir
Bill S-8

Loi reconstituant la compagnie Tremus Industries Limited
Voir
Bill S-14

Loi reconstituant la société E.G. Klein Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes
Voir
Bill S-26

Loi reconstituant la société Eastern Diversified Company Ltd. et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes
Voir
Bill S-22

Loi reconstituant la société G.A. Barber & Sons Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes
Voir
Bill S-21

Loi reconstituant la société Ontario News Company, Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes
Voir
Bill S-20

- McGrath, W.T., Member of the Board, St. Leonard's Society of Canada—*Cont'd***
 Bill S-32—*Cont'd*
 Statement, 37: 6-10
- MacGuigan, Hon. Mark, Minister of Justice and Attorney General of Canada**
 Bill C-141
 Discussion, 51: 12-6, 20-4, 26-7
 Statement, 51: 6-11
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter
 Discussion, 69: 32-49
 Statement, 69: 29-32
- McIlraith, Hon. George J., Senator (Ottawa Valley)**
 Bill C-201, subject-matter, 26: 64-5, 90, 91, 92-3
 Bill S-20, 14: 8, 15
 Bill S-22, 14: 12-3, 15
- MacIntosh, Robert, President, Canadian Bankers' Association**
 Bill S-33, 55: 5-6, 17, 24, 26
- McIvor, Don, President, Manitoba Métis Federation, Métis National Council**
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, 70: 72-5, 77, 83
- McKay, Alvin, Executive Member for Grenville, Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia)**
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, 73: 7-8
- McKenna-McBride Commission**
See
 Royal Commission on Indian Affairs for the Province of British Columbia
- McKercher, Robert, Q.C., National Vice-President, Canadian Bar Association**
 Bill S-33
 Discussion, 49: 19-20, 23-5, 26, 30, 33, 34; 66: 46
 Statement, 49: 5-7
- MacLatchie, James M., Executive Director, John Howard Society of Canada**
 Bill S-32
 Discussion, 42: 19, 21, 25, 26
 Statement, 42: 7
- McMillan, R. v. ((1975), 23 C.C.C. (2d) 160), 63: 15; 68A: 202**
- McMullen, R. v. ((1980), 100 D.L.R. (3d) 671), 55: 7-8, 11, 20, 21, 23, 24-5; 55A: 4-5, 6, 7, 17; 64: 12-3, 19; 65: 7-8, 10, 19; 65A: 9; 66: 50**
- Macquarrie, Hon. Heath, Senator (Hillsborough)**
 Bill C-201, subject-matter, 26: 50, 51
 Bill S-27, 18: 9
 Bill S-35, 56: 9, 11
- Loi reconstituant la société Polyventreprise Ltée et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes**
Voir
 Bill S-34
- Loi reconstituant les compagnies Montilac Ltée et Socam Ltée**
Voir
 Bill S-13
- Loi sur l'aéronautique**
 Amendements, 1977, 28: 9, 19, 29-30, 36; 29: 11-2; 30: 30, 34, 57-9; 33: 25; 34: 73-4, 75, 84
- Loi sur la Cour fédérale**
 Art. 28 (1) — Examen des décisions d'un office, d'une commission ou d'un autre tribunal fédéral, 57: 18, 19, 23
 Art. 48 — Façon d'engager une procédure contre la Couronne, 2: 17
- Loi sur la libération conditionnelle de détenus**
Voir
 Libération conditionnelle de détenus, Loi
- Loi sur la preuve au Canada**
Voir
 Preuve au Canada, Loi
- Loi sur la réforme du cautionnement, 17: 6**
- Loi sur la limitation de la propriété des actions des sociétés**
Voir
 Bill S-31, teneur
- Loi sur le Canada**
Voir
 Loi constitutionnelle de 1982
- Loi sur le partage des revenus miniers de la réserve indienne de Fort Nelson**
Voir
 Bill C-26
- Loi sur le pilotage**
Voir
 Pilotage, Loi
- Loi sur les corporations canadiennes**
Voir
 Corporations canadiennes, Loi
- Loi sur les Indiens**
Voir
 Indiens, Loi
- Loi sur les jeunes contrevenants**
Voir
 Bill C-61
- Loi sur les jeunes délinquants**
Voir
 Jeunes délinquants, Loi

McWhinney, Edward, *Canada and The Constitution, 1979-82*, 26: 23

Maingot, J. P. J., Q.C., *Law Clerk and Parliamentary Counsel to the House of Commons*

"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", 6: 11-2

Malamuth, Neil and Edward Donnerstein, *The Effects of Aggressive-Pornographic Mass Media Stimuli*, 27: 10

Mandatory supervision

Alternatives and variations, proposals and reactions

Abolition and abolition of remission

Detention until warrant expiry in certain cases, **45: 6, 11, 17, 20, 28-9, 36, 38, 49-50; 47: 20-1, 26-7; 48: 14, 17, 26**

Indefinite incarceration in certain cases, **45: 36, 37-9, 42-3, 44; 47: 20-1, 26-7; 48: 14, 26**

Parole eligibility any time after one-third of sentence, **32: 14, 15, 17, 26; 37: 10-1, 12-3, 20; 39: 11; 41: 19; 45: 36-7, 41; 47: 20-1, 26-7; 48: 14, 26**

Release solely at discretion of National Parole Board, **38: 20; 45: 6, 10-3, 17-9, 20, 28-9, 35-8, 41, 43, 46-8, 49-50; 47: 20-1, 26-7, 28-9; 48: 8, 9-12, 14, 20-1, 26**

Sentence extension at discretion of the judge in certain cases, **44: 7, 8, 11-2, 13, 26; 47: 20-1, 26-7; 48: 14, 26**

Abolition but retention of remission

No supervision (pre-1970 situation), **37: 6, 18, 30; 38: 12; 39: 6, 8-9; 41: 18-9; 42: 8, 10, 13, 19-20; 42A: 29-30, 33; 45: 6, 22-4; 47A: 5, 8; 48: 8-9, 17**

Voluntary supervision, **37: 6-8, 14-5, 17-20, 30; 38: 12; 39: 7-9; 41: 18; 42A: 29; 45: 10-1; 47: 21-2; 47A: 5, 6; 48: 14**

Forfeiture of remission solely for new offence, **37: 9-10, 18; 38: 6-7, 11, 18; 39: 6-7, 10, 12; 41: 8-9, 13, 24-6, 29-31; 41A: 7-10; 42: 10-1, 14-6, 19; 45: 22-4, 27-8; 47: 16, 18-20, 25; 48: 18-9; 57: 17-8; 60: 34-6**

Inquiry into correctional system as an aggregate, **38: 5, 7-9; 46: 5-6, 8-9, 19-22, 25-7, 30-1, 33-5; 47A: 5, 8-9; 48: 5-6, 8**

Remission

Abolition, **32: 10, 15, 17, 26; 37: 10-1, 20; 38: 11-2; 44: 7-8, 11-3, 26; 45: 6, 8, 10-1, 17, 20, 23, 28-9, 35, 37, 38, 45-50; 48: 8, 9-12, 20-1, 25, 26, 29**

Retention, with improvements, **32: 15; 37: 6, 8, 11-2, 20, 30; 38: 12, 14, 19; 39: 6, 8-9, 11-2, 18-9; 41: 19-20; 42: 9, 11-3, 18-22; 42A: 29; 44: 8, 26-8; 45: 6, 8, 10, 18, 20, 22-3, 37, 45-50; 47A: 5; 48: 8-9, 28**

Historical background, **32: 5, 6, 10; 35: 9, 23-4; 37: 21; 38: 5; 41: 17-8; 41A: 3, 4; 42: 19-20, 24-5; 45: 5; 46: 8-9, 32; 47: 21; 48: 6**

Inmates

After-care agencies, **32: 25; 41: 17-8, 22, 23; 41A: 7; 42: 26; 44: 14, 20, 21-2, 25-6; 45: 10, 28; 47: 21, 22, 26; 47A: 6, 8, 9; 48: 9**

Attitude to, **35: 8-9, 18, 20, 31; 37: 6-8, 14-5, 17-8; 38: 18-9; 39: 6; 41: 23, 25; 41A: 3; 42: 13, 26; 42A: 28, 32; 44: 5; 45: 7, 24, 37; 46: 25-6; 47: 21, 29; 47A: 6, 7**

Conditions imposed, **37: 14-5, 17-8; 41: 9, 20; 41A: 4; 45: 6, 11, 17-8, 20, 22-4; 46: 9, 14-5, 22-3, 31**

Dangerous or potentially dangerous offenders

Crimes of violence and homicides, **32: 5, 7-8, 10, 21, 26; 35: 17-8, 22-4; 38: 17; 39: 7; 41: 11; 42: 15, 17-8, 23-4; 42A: 5-6, 8-13, 19-20; 44: 12; 45: 6-7, 10, 22, 30-1, 39-40, 45; 47A: 7; 48: 11, 30-1; 57: 15-6, 24**

Criminal Code provisions, **38: 11, 16; 41: 11-2, 26-7; 41A: 4-5; 44: 12-4, 26; 45: 8, 17, 19-20, 23, 27-30, 36-9, 41-3; 46: 16-8; 47: 7-17, 27; 48: 21, 25, 32; 57: 7, 9, 11-2, 19-20; 58: 11, 14; 60: 6-8**

Loi sur les pêcheries

Voir

Pêcheries, Loi

Loi sur les pénitenciers

Voir

Pénitenciers, Loi

Loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires

Voir

Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires, Loi

Loi sur les produits antiparasitaires

Voir

Produits antiparasitaires, Loi

Loi sur les sociétés canadiennes sans but lucratif

Voir

Bill C-10

Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

Voir

Sociétés commerciales canadiennes, Loi

Loi sur les stupéfiants, 40: 13; 52: 13; 53: 11; 59A: 10; 65A: 57; 66: 15, 51; 68A: 233-6

Loi sur l'immunité des États

Voir

Bill S-19

Loi uniforme sur la preuve

Voir

Preuve, Loi uniforme

Lois correctives

But, **6: 6, 9, 17-8**

Historique, **6: 6, 10**

Procédure, **6: 5, 6-7, 8-10, 12, 14, 16, 18-9, 22, 25; 7: 14**

Voir aussi

Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures, Propositions visant à corriger...

London Life Insurance Company, *Latta c.* ((1977), 4. A.R. 359), 68: 335-6, 337

Lortie, Comité

Voir

Comité consultatif en matière d'inflation et d'imposition du revenu personnel de placements

Lortie, M. Pierre, président, Bourse de Montréal

Bill S-31, teneur

Discussion, **31: 19-37**

Exposé, **31: 5-18**

Lettre au Comité, **47A: 10**

Ouellet, honorable André, discussions avec, citations, **31: 19, 20**

Réaction, citation, **28: 27, 38, 39; 29: 6, 8, 10; 30: 13, 36; 34: 24, 26, 41**

Mandatory supervision—Cont'd**Inmates—Cont'd****Dangerous or potentially dangerous offenders—Cont'd****Gating, immediate suspension**

Alternatives, **38**: 11, 16; **41**: 11-2, 26-7; **41A**: 4-5; **44**: 13-4, 26; **45**: 20, 27-8, 36, 38-9, 42-3, 44; **47**: 7, 9-15, 17, 27; **48**: 21, 25, 32

Evaluation, **37**: 16, 19-20, 23; **38**: 7, 10-1, 16-7; **41**: 20-1; **44**: 6, 14, 256; **51**: 24

Interpretation of Parole Act

Authority, **32**: 13-4; **35**: 15; **37**: 16, 19-20, 23; **41**: 10-2; **44**: 25; **45**: 12, 16, 28; **46**: 13-5; **47**: 28-9; **48**: 7; **57**: 5, 6-7; **58**: 5, 12-3; **60**: 21, 24

Cases, number, **32**: 13, 17; **35**: 7; **38**: 10; **45**: 26; **57**: 16, 21; **58**: 12

Court proceedings, **32**: 13, 17; **35**: 5-6, 22; **37**: 23; **38**: 7, 10, 18; **41**: 5; **42**: 24; **44**: 13; **45**: 9, 12-3, 16, 26, 28; **46**: 9, 13-4; **47**: 9, 14-5, 28; **48**: 7; **57**: 5, 6-7, 10-1, 16; **58**: 5, 12-3; **60**: 21, 24

Protection of the public, effect on, **32**: 13-4; **35**: 5-7; **39**: 15; **46**: 13; **47A**: 7; **48**: 6-7; **57**: 6, 9-10, 25-6; **60**: 24-5

Reasons, **32**: 13-4; **35**: 5-7, 15-6, 30-1; **38**: 10, 16; **41**: 28; **45**: 30; **44**: 6-7, 13-4, 25-6; **46**: 19-20, 27; **48**: 6-7, 20

Remainder of sentence, length, **35**: 12, 23; **45**: 26

Solicitor General proposal

Appeals, **57**: 7, 9, 11, 15-7, 18-9, 20-1, 23; **58**: 10, 11-2, 13-4; **60**: 7-8

Authority, **57**: 6-7, 8-9, 10-1, 16-7; **58**: 10-1, 12, 13; **60**: 6, 7, 8

Criteria, **57**: 7-8, 9, 11, 12, 25

Explanation and overview, **57**: 5, 6-13; **58**: 5, 10-1; **60**: 6-8

Hearings, **57**: 8-9, 11-3, 14-5, 16-7, 18-9, 20-4; **58**: 11; **60**: 6-8

Notice to offender, time-frame, **57**: 8, 11, 12, 14, 23-4; **58**: 11-2, 14; **60**: 7, 8

Number, estimate, **57**: 16, 25

Period in force, sunset clause, **57**: 9, 16, 21; **58**: 15

Release, post-gating, **57**: 13-4, 21-2; **58**: 11; **60**: 7

Retroactivity, **57**: 12, 13, 25; **58**: 13

Identification and prediction of behaviour, **35**: 6; **37**: 15-7, 23-4; **38**: 15-7; **39**: 7, 9-10, 15; **41**: 11-3; **41A**: 3, 5; **42**: 13, 17, 25; **44**: 6, 12-7, 26; **45**: 6, 7-8, 10-1, 16-9, 25, 28-32, 43; **46**: 15-9, 27-8; **47**: 7-16; **48**: 11, 20; **57**: 6-7, 15-7

Indefinite sentences, **38**: 16; **41**: 11-2; **41A**: 5; **45**: 36, 37-9, 42-3, 44; **47**: 8, 10-3; **48**: 32

Mental health, **32**: 12-3; **35**: 30-1; **38**: 17; **39**: 15-6, 19; **41**: 26-9; **41A**: 4-5; **45**: 8, 12-3, 25, 28-9, 38, 43; **46**: 27-9; **47**: 9-10, 13-5, 28; **58**: 14

Sentencing, **38**: 7, 9; **46**: 26, 30; **47**: 8, 9, 10-3, 16, 17-8, 21, 27

Sex offenders, **35**: 6, 7; **37**: 17; **39**: 15; **45**: 7, 8, 13, 25, 31-5, 38, 41-3; **46**: 16-7, 27; **47**: 8, 11-3, 17; **57**: 7-8

Special Handling Units, **39**: 10; **44**: 6, 14, 15-8, 25

Eligibility, **32**: 5-6, 7-11, 12-4, 15-8; **35**: 9, 15, 18, 23; **37**: 20-1; **38**: 5-6, 18; **41**: 8, 10, 19; **41A**: 3-4; **42**: 10, 16, 27; **46**: 19, 25-6, 32; **47**: 23-4, 29; **48**: 6, 21, 29; **57**: 6; **58**: 12-3

Employment after release, **32**: 25

Half-way houses, **37**: 6, 12, 14-7, 21-2, 27; **46**: 14, 22-4, 31; **47A**: 8; **57**: 7

Incarceration, effect on, **32**: 7, 16, 20; **41**: 12-3, 18, 23, 25; **41A**: 5, 6, 10; **42**: 13; **45**: 25-6; **46**: 9; **47**: 15, 16, 20; **48**: 9, 25, 29, 31; **57**: 25; **60**: 24-5

Provinces, prisons, comparison, **37**: 8, 12, 20, 28-9; **38**: 5, 7; **39**: 8; **41**: 17; **45**: 15, 16, 47-8

Rehabilitation

Motivation, importance, **37**: 6, 8, 14-5, 16-7, 18-9; **38**: 20-1; **39**: 6, 8, 20, 22; **41**: 18, 22, 23; **42**: 20, 25-7, 29; **42A**: 29; **44**: 7-8, 11-2; **45**: 7, 10, 14, 24, 28, 45-6; **46**: 24-5; **47**: 21-2; **47A**: 5-6, 8, 9; **48**: 9, 14

Lovelace c. Canada ((1981), 2 Human Rights L.J. 158 (U.N. Human Rights Committee)), **69**: 25, 79; **70**: 15

Low, M. D. Martin, chef du Cabinet du sous-ministre de la Justice; avocat général, Droits de la personne, ministère de la Justice

Bill C-34, **9**: 7, 9, 11-7, 18-9, 20-1, 22

Bill C-141, **51**: 15, 20-1

Lyman, M. S., avocat-conseil senior, Contentieux, Agriculture Canada

Bill C-45, **15**: 6, 7, 8-9, 11

McCabe, M. William, recherchiste, John Howard Society of Ontario

Bill S-32, **42**: 17, 18, 20, 22, 23, 26, 27, 28

McCormick on Evidence, Kenneth S. Broun, ed., **62**: 22; **68A**: 416, 418

Macdonald, M. Donald, attaché de recherche, Division du droit et du gouvernement, Bibliothèque du Parlement

Bill S-32

Amendements, note concernant, référence, **60**: 35, 36

Discussion, **35**: 23

McDonald, M. Harry, directeur, Services juridiques, Département des Assurances

«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», **7**: 23-4, 41-2, 48, 56

Macdonald, honorable John M., sénateur (Cap-Breton)

Lettre de M. Langlois concernant Bill S-12, **3**: 10-5

McDonald, M. Robert M., sous-ministre, ministère des Services sociaux et communautaires, Gouvernement de l'Ontario

Bill C-61, **20**: 10, 12-23

McElman, honorable Charles, sénateur (Nashwaak Valley)

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **69**: 23-6, 78-9; **70**: 12-5, 25, 48; **72**: 9; **73**: 19-20, 24-5; **74**: 20-1, 28-9

McEwan, M. I. A., c.r., conseiller juridique du pétitionnaire, Le très révérend Michael Rusnak

Bill S-35

Discussion, **56**: 8, 11

Exposé, **56**: 6-7

MacFarlane, M. Gordon, directeur général, John Howard Society of Ontario

Bill S-32

Discussion, **52**: 17-21, 24-7, 29

Exposé, **42**: 14

McGovern, M. Edward P., Tremus Industries Limited, pétitionnaire

Bill S-14, **5**: 6, 7

McGrath, M. W. T., membre du bureau de direction, Société Saint Léonard du Canada

Bill S-32

Discussion, **37**: 5, 12-9, 21, 23-4, 28-30

Exposé, **37**: 6-10

Mandatory supervision—Cont'd**Inmates—Cont'd****Rehabilitation Cont'd**

Programs, **32:** 24-5; **38:** 13-5; **39:** 6, 7-8, 10, 13-7, 19, 22; **41:** 17, 28-9; **41A:** 7, 10; **42:** 14, 25-6; **42A:** 27-8; **44:** 24; **48:** 32-5

Releases, **32:** 17; **35:** 15, 16, 24; **37:** 13; **38:** 9-10, 13, 15-6, 18; **42:** 16, 27, 28; **42A:** 31, 32; **45:** 40, 45; **46:** 7, 9-10, 12

Remission**Earned**

Amount earned, percentage, **35:** 19-20; **39:** 18; **48:** 18

Attitude towards, **32:** 10, 16, 26; **35:** 18, 29-31; **37:** 6-7, 8, 11, 15, 18-20; **41:** 25; **41A:** 3; **44:** 5; **46:** 25

Continuity while out under supervision, **32:** 8-9

"Revolving door syndrome", **32:** 8-9, 14, 21; **35:** 13; **38:** 7; **41:** 8, 10, 19, 23-4, 29; **41A:** 3, 5; **42:** 10, 12, 17; **45:** 6, 22; **46:** 6-7, 26; **47:** 16, 23-4, 27-8; **47A:** 6, 7; **48:** 5-6, 7, 14-7, 21-6; **57:** 10, 17

Foreign countries, comparison, **32:** 5; **39:** 8, 12, 20

Forfeiture, post-revocation

Attitudes, effect on, **37:** 9; **38:** 22; **41:** 7, 17, 19, 25, 26; **41A:** 6-7, 8, 10; **42:** 11-3; **42A:** 32; **46:** 8

New offences, **32:** 9-10, 18, 19-21; **35:** 13-4; **37:** 10, 18; **38:** 6, 11, 18; **39:** 6, 10, 12; **41:** 7-9, 13, 24-6, 29-32; **41A:** 3-4, 7-8; **42:** 10, 14-6; **45:** 22; **47:** 16-9, 22-6; **47A:** 7; **48:** 18-9, 21-2, 27-8; **57:** 24

Penitentiary population, effect on, **32:** 18; **35:** 29; **37:** 29; **39:** 5, 8, 11, 14, 21-2; **41:** 28; **41A:** 6; **42:** 12; **42A:** 31, 32; **46:** 8; **47A:** 7, 9; **48:** 25-6

Proposal, explanation and reaction, **32:** 9-10, 11, 14-5, 19-20; **35:** 29-30; **37:** 16-7, 19-20; **38:** 7-8; **41:** 18-9, 21-2, 24-5; **41A:** 4, 5, 8-10; **42:** 10-1; **45:** 6, 8, 13, 22, 33-9, 43-5; **46:** 5-9, 15, 26, 32; **47:** 16-20, 23-8; **47A:** 5, 7-9; **48:** 5-7, 14-5, 22-7, 29-33, 35-6; **57:** 6, 10

Protection of the public, effect on, **32:** 7, 9-10, 14, 16-7, 21, 26; **37:** 9; **38:** 8, 22; **39:** 5, 6, 9-11; **41:** 26; **41A:** 5, 6; **42:** 12-3; **45:** 6-8, 13, 22-7, 33-4, 42; **46:** 8, 19-22; **47:** 28; **47A:** 7-8; **48:** 5-8, 14, 16, 21-5, 29-35; **57:** 6, 10; **60:** 24-5

Retroactivity, **37:** 10, 11, 26-7

Technical breaches, **32:** 9-10, 18, 19; **35:** 9-10; **37:** 9-10, 18; **38:** 6-7, 11, 18; **39:** 6, 10, 12; **41:** 8-9, 13, 19, 24-6, 30; **41A:** 7-8; **42:** 10, 14, 16, 19; **45:** 22; **47:** 16-20, 22-5; **47A:** 7; **48:** 18-9, 21-4, 27-8; **57:** 17-8; **60:** 34-6

Historical background, **32:** 5; **39:** 8; **41:** 20; **42:** 8-10, 20, 21; **46:** 33; **48:** 12

Loss, **35:** 30-1; **38:** 7, 12; **39:** 9, 11-2, 18; **41:** 13-5; **41A:** 7; **42:** 21-3; **44:** 9-11, 15, 22, 26-8; **45:** 10, 11, 14, 16, 47-9; **46:** 6, 33; **48:** 12, 17

Procedure to earn or lose, **32:** 5; **35:** 19-22; **37:** 22-30; **38:** 12, 14-5, 19; **39:** 6, 8-9, 11-2, 17-20; **41:** 19-20; **42:** 9-10, 18-23, 27-8; **44:** 10, 22, 23, 26; **45:** 10, 14-6, 20; **46:** 6, 32-3; **47:** 29; **48:** 12-3, 17-8, 27

Provinces, prisons, **45:** 15, 16, 47-8

Recrediting, **41:** 8, 9, 10, 19; **41A:** 3, 5-6; **42:** 22, 23; **42A:** 30; **46:** 7; **48:** 12-3, 22

Time off for good behaviour, incentive value, **32:** 10-1, 15-9, 26; **35:** 29-32; **38:** 14; **39:** 8, 11, 18-9; **41:** 17, 22; **41A:** 7; **42:** 9, 11-3, 16, 19; **44:** 5, 8-10, 26-8; **45:** 37, 45-7, 49; **46:** 25-7, 32-4; **48:** 12, 17-8, 22, 28-9

Rights, **32:** 9, 13; **35:** 5-6, 15-6, 18; **37:** 16, 19-20; **38:** 9-11, 16-8; **41:** 10, 15-7; **41A:** 5; **44:** 12, 25, 26; **45:** 11-3, 17-8, 35, 38, 41-2, 44; **46:** 9, 13-4, 17-22, 35; **47:** 16; **48:** 7, 12; **51:** 24; **57:** 11

See also below Revocation

Supervision

Judges, position reported, **32:** 11

MacGuigan, honorable Mark, ministre de la Justice et procureur général du Canada**Bill C-141**

Discussion, **51:** 12-6, 20-4, 26-7

Exposé, **51:** 6-11

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

Discussion, **69:** 32-49

Exposé, **69:** 29-32

McIlraith, honorable George J., sénateur (Ottawa Valley)

Bill C-201, teneur, **26:** 64-5, 90, 91, 92-3

Bill S-20, **14:** 8, 15

Bill S-22, **14:** 12-3, 15

MacIntosh, M. Robert, président, Association des banquiers canadiens

Bill S-33, **55:** 5-6, 17-8, 24, 26

McIvor, M. Don, président, Fédération des Métis du Manitoba, Conseil national des Métis

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **70:** 72-5, 77, 83

McKay, M. Alvin, représentant exécutif de Greenville, Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique)

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **73:** 7-8

McKenna-McBride, Commission**Voir**

Royal Commission on Indian Affairs for the Province of British Columbia

McKercher, M. Robert, c.r., vice-président national, Association du Barreau canadien**Bill S-33**

Discussion, **49:** 19-20, 23-5, 26, 30, 33, 34; **66:** 46

Exposé, **49:** 5-7

MacLatchie, M. James M., directeur général, John Howard Society of Canada**Bill S-32**

Discussion, **42:** 19, 21, 25, 26

Exposé, **42:** 7

McMillan, R. c. ((1975), 23 C.C.C. (2d) 160), 63: 15; 68A: 413

McMullen, R. c. ((1980), 100 D.L.R. (3d) 671), 55: 7-8, 11, 20, 21, 23, 24-5; 55A: 21-2, 23, 24, 33; 64: 12-3, 19; 65: 7-8, 10, 19; 65A: 48; 66: 50

Macquarrie, honorable Heath, sénateur (Hillsborough)

Bill C-201, teneur, **26:** 50, 51

Bill S-27, **18:** 9

Bill S-35, **56:** 9, 11

McWhinney, Edward, Canada and The Constitution, 1979-82, 26: 23

Maingot, M. J. P. J., c.r., légiste et conseiller parlementaire de la Chambre des communes

«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», **6: 11-2**

Malamuth, Neil et Edward Donnerstein, The Effects of Aggressive-Pornographic Mass Media Stimuli, 27: 10

Mandatory supervision—Cont'd

Parole, comparison

Eligibility, **35**: 16, 21, 22; **38**: 6, 15; **42**: 9, 10; **46**: 19, 20, 32; **47**: 23-4, 29

Hearings, **57**: 19, 21, 22-3

Historical background, **32**: 6; **37**: 21; **39**: 6; **45**: 5; **46**: 32; **48**: 6

Inmates, attitude to, **37**: 6, 8; **39**: 6, 7

New offences, **35**: 19; **46**: 11-2, 16; **48**: 11, 30-1; **57**: 15-6, 24

Obligations, **32**: 26; **37**: 15, 17, 18-9; **38**: 5; **41**: 8

Public perception, **37**: 7; **38**: 10; **39**: 6-7; **42**: 25; **45**: 9-10; **46**: 17; **47A**: 8

Releases, **32**: 17; **35**: 15-6, 24; **37**: 13; **38**: 9-10, 13, 15-6, 18; **42**: 16, 27; **42A**: 31, 32; **46**: 11-2; **48**: 10, 20

Revocation, **35**: 25; **39**: 5; **41A**: 4; **46**: 6, 11-2; **48**: 24, 27-8

Parole supervisors, position reported, **37**: 18; **44**: 6, 18-9; **48**: 16-7

Police, position reported, **32**: 14-5; **37**: 11, 20; **42**: 23

Public perception and attitude, **32**: 5, 8, 10, 12, 23, 26-7; **35**: 9; **38**: 18, 21; **39**: 6-7, 20-1; **41**: 13, 25-6; **41A**: 3, 5; **42**: 12-3, 19-20, 24; **45**: 9-10, 37; **46**: 17; **47A**: 8; **48**: 11, 30; **57**: 6

Recommendations

British Columbia government, **45**: 6, 7-8, 10-3, 28, 29, 30, 32

Canadian Association for the Prevention of Crime, **38**: 7-8, 9, 21-2

Canadian Association of Elizabeth Fry Societies, **39**: 5, 6, 9, 19, 20

Citizens United for Safety and Justice, **45**: 35-9, 43, 44-5

Correctional Law Project, **41**: 18, 19, 22; **41A**: 2

Criminal Lawyers' Association, **46**: 5-6, 8, 9, 19-22, 25-6, 27, 30-1, 33, 34-5

Goldenberg Report, **32**: 15; **35**: 17; **37**: 10-1; **38**: 12; **45**: 41; **47**: 13-4

John Howard Society of Ontario, **42**: 13; **42A**: 29-30, 33

St. Leonard's Society of Canada, **37**: 6-10, 14, 18, 25-6, 27-8, 30

Union of Solicitor General Employees, **44**: 7, 8, 11-2, 13, 18, 19, 26

Research, studies, **32**: 10, 25; **35**: 22; **37**: 6-7, 11, 13-4, 17-8; **38**: 9-10, 21; **39**: 6-7, 20-1; **41**: 13, 24, 26; **41A**: 3; **42**: 24-6; **45**: 7, 40; **46**: 7, 9-12, 15-6, 18, 30-1; **48**: 33-5

Results, evaluations, **32**: 7; **35**: 8-9, 15-9, 20-5, 32; **38**: 14-8; **39**: 6; **42**: 8, 19-20, 25, 28-9; **45**: 6-7, 10-1, 14, 24, 45-6; **47**: 20-2, 26-8; **47A**: 7-8; **48**: 5-6, 14-6, 30, 32-5

Revocation

Hearings, **32**: 23; **35**: 10, 11-2, 14; **37**: 27; **38**: 19; **41**: 12, 15-7, 20-2, 25, 33; **41A**: 4, 8-9; **42**: 15-6; **46**: 20, 29; **47**: 17-9; **48**: 19, 22, 26

Reasons, **32**: 5-10, 18, 19-21; **35**: 9-10, 13-4; **37**: 9-10, 18; **38**: 6-7, 11, 18; **39**: 6, 10, 12; **41**: 7-9, 13, 19, 24-6, 29-32; **41A**: 3-4, 7-8; **42**: 10, 14-6, 19; **45**: 7, 22; **47**: 16-20, 22-6; **47A**: 7; **48**: 18-9, 27-8; **57**: 17-8, 24; **60**: 34-6

Release, post-revocation, **32**: 9-10, 18; **35**: 12; **41**: 32-3; **41A**: 4, 7-8; **42A**: 32; **48**: 7, 21-5

"Revolving door syndrome", **32**: 8-9, 14, 21; **35**: 13; **38**: 7; **41**: 8, 10, 19, 23-4, 29; **41A**: 3, 5; **42**: 10, 12, 17; **45**: 6, 22; **46**: 6-7, 26; **47**: 16, 23-4, 27-8; **47A**: 6, 7; **48**: 5-6, 7, 14-7, 21-6; **57**: 10, 17

Sentences and sentencing, effect on, **32**: 19-21; **35**: 13-4; **37**: 22-5; **38**: 7, 13; **39**: 7, 10, 12-3; **41**: 6-11, 20, 26, 29-32; **42**: 17-9; **42A**: 30, 31; **46**: 26; **47**: 25-6; **48**: 28

Statistics

Comparisons

Completion without revocation, **35**: 9, 16-7, 20; **42**: 28-9; **46**: 12; **47A**: 1-3; **48**: 24, 32

Offences after completion without revocation, **35**: 8; **42**: 28; **46**: 12; **47A**: 1-3; **48**: 32

New offences, **32**: 7, 8; **35**: 8, 17; **41**: 24; **41A**: 7; **42**: 28; **46**: 7, 8, 9-10, 12; **47A**: 3; **48**: 11, 32

Technical breaches, **32**: 7, 8, 23; **35**: 8, 9, 21; **41**: 24; **41A**: 7; **42**: 28; **46**: 7, 9-10, 12; **47A**: 3; **48**: 32

Mandatory Supervision: Politics and People, Graham Stewart, **37**: 6; **42**: 25

Manitoba, gouvernement

Bill S-31, réaction, **34**: 67, 94; **34A**: 8

Manning, honorable Ernest C., sénateur (Edmonton-Ouest)

Bill S-16

Discussion, **8**: 6, 10, 11-2, 14

Parrain du bill au Sénat, **8**: 4, 6

Manson, M. Allan, avocat et professeur, Queen's University; Criminal Lawyers' Association

Bill S-32, **46**: 10, 14-8, 20-2, 24, 26-32, 34, 35

Manywounds, M. Peter, Bande Sarcee, membre du Conseil, Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

Discussion, **69**: 63

Exposé, **69**: 56-7

Marine marchande

Canadian Association of Marine Pilots, **3**: 7, 15

Canadian Association of Masters and Chief Engineers, **3**: 7, 15

Capitaines et chefs mécaniciens, **3**: 7, 11-2

Catégories d'emploi, expansion, **3**: 11, 15

Pilotage, Loi, **3**: 7, 11

Pilotes, **3**: 7, 11-2

Voir aussi

Guilde de la marine marchande du Canada

Marine marchande du Canada, Loi concernant la Guilde

Voir

Bill S-12

Marine marchande du Canada, Loi

Amendement proposé; adopté, **6**: 17, 19; **7**: 50-1

Marine marchande, syndicat

Voir

Guilde de la marine marchande du Canada

Marques de commerce, Loi

Amendement proposé; adopté, **7**: 55

Marquis, Mme Louise, greffier du Comité

«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», **6**: 13, 14

Martin, Mme Dianne L., coprésidente, sous-comité sur la Loi unifiée sur la preuve, Criminal Lawyers' Association of Ontario

Bill S-33

Discussion, **59**: 20-5, 27-9

Exposé, **59**: 5-6, 11-7

Martin, M. Gary, directeur suppléant, Section de planification de la politique, ministère du Procureur général, gouvernement de la Colombie-Britannique

Bill C-61, **21**: 26

Mandatory supervision—Cont'd

Statistics—Cont'd

Total, **32**: 7, 18, 23, 26; **35**: 9, 12; **42**: 28, 29; **44**: 19, 25; **45**: 7; **47A**: 3, 6

See also above Inmates

Supervision

Adequacy, **32**: 12, 21-2, 23; **44**: 6, 19-20; **45**: 6, 8-9, 11, 15-6, 23, 24, 27-8; **48**: 28

After-care agencies, **42**: 26; **44**: 21-2; **45**: 10, 28

Benefits, **32**: 6, 7, 10, 14, 16, 25; **35**: 8, 18-9; **37**: 7, 13-4; **38**: 12, 19, 21; **39**: 6, 14, 20; **41**: 17-9, 22; **41A**: 4, 5, 10; **42**: 25-6; **44**: 6, 18-9; **45**: 1748 7, 10; **46**: 23-5; **47**: 20-1; **48**: 6-7, 9, 14-5, 22-4, 33-5; **60**: 25

Parole supervisors

Case load, **32**: 23, 24; **42**: 26; **44**: 6, 19-21; **45**: 11, 17; **46**: 22, 24

Number, **35**: 26-8; **44**: 6, 19-20, 29; **45**: 15; **48**: 15

Position reported, **37**: 18; **44**: 6, 18-9; **48**: 16-7

Powers, **32**: 6, 14, 22, 23; **35**: 10, 11, 13; **37**: 27; **38**: 19; **48**: 26, 28; **57**: 18

Role, **32**: 6, 12, 21-2, 23, 24; **35**: 9, 26; **37**: 17; **46**: 24-5, 29; **47**: 29; **48**: 26, 28

Police, role, **32**: 6, 21-2, 23, 24

See also above Inmates

Suspension, **32**: 6, 14, 23; **35**: 10-4; **37**: 20, 27; **38**: 19; **41**: 15-6, 20-2; **41A**: 8-9; **46**: 24, 29, 32; **47**: 17-9, 23; **48**: 19, 26

Terminology, appropriateness, **32**: 11-2, 21; **35**: 22

See also

Bill S-32

Penitentiaries

Mandatory Supervision: Politics and People, Graham Stewart, **37**: 6; **42**: 25

Manitoba government

Bill S-31, reaction, **34**: 67, 94; **34A**: 8

Manning, Hon. Ernest C., Senator (Edmonton West)

Bill S-16

Discussion, **8**: 6, 10, 11-2, 14

Sponsor of the Bill in the Senate, **8**: 4, 6

Manson, Allan, Barrister and Professor at Queen's University; Criminal Lawyers' Association

Bill S-32, **46**: 10, 14-8, 20-2, 24, 26-32, 34, 35

Manywounds, Peter, Sarcee Band, Council Member, Federation of Saskatchewan Indian Nations

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter

Discussion, **69**: 63

Statement, **69**: 56-7

Marquis, Louise, Clerk of the Committee

"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **6**: 13, 14

Martin, Dianne L., Co-Chairman, Sub-committee on Uniform Evidence Act, Criminal Lawyers' Association of Ontario

Bill S-33

Discussion, **59**: 20-5, 27-9

Statement, **59**: 5-6, 11-7

Martin, Gary, Acting Director, Policy Planning Division, Ministry of the Attorney General, Government of British Columbia

Bill C-61, **21**: 26

Masters and chief engineers

See

Canadian Association of Masters and Chief Engineers

Maszczyk, M. Walter, chef de la Division de la réglementation des drogues, Santé et Bien-être social Canada

"Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures", **7**: 34, 43

Mathys, M. F. A., directeur, Direction des consultations juridiques, Bureau des affaires juridiques, Affaires extérieures Canada

Bill S-19, **10**: 9-17, 19-25; **12**: 11-2, 15-7, 19-20, 21, 25, 27; **13**: 7-8, 9

Meagher, Mme Louise, adjointe du légiste et conseiller parlementaire du Sénat

"Proposition visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures", **7**: 33

Men Released from Prison, et d'autres études, Irwin Waller, **37**: 7, 14; **48**: 33, 34-5

1984, George Orwell, **26**: 29, 68

Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Loi modifiant la Loi

Voir

Bill C-102

Miranda c. Arizona (384 U.S. 436 (1966)), **40**: 8; **59**: 16-7; **62**: 26; **63**: 23; **66**: 17

Miskokomon, Chef Joe, Chef du Grand Conseil des nations Anishinabek; président, Union des Indiens de l'Ontario

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

Discussion, **73**: 23-5

Exposé, **73**: 20-3

Mitchell, M. John, ancien conseiller juridique du pétitionnaire, M. Lawrence Ross Kingsland

Pyramid Communications Limited, association avec, **1**: 10

Mitchell c. La Reine ((1975), **24 C.C.C. (2d) 241**), **46**: 9, 20

Miville-Deschênes, M. Gilbert, avocat conseil, Services juridiques, Emploi et Immigration Canada

"Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures", **7**: 25-6, 35-8, 57-8

Molgat, honorable Gildas L., sénateur (Ste-Rose)

Bill C-127, teneur, **27**: 35, 36, 40, 43

Bill S-31, teneur, **30**: 28-34; **33**: 18-20

Montilac Ltée

Avocats, historique, **4**: 8, 9-10, 11-2

Curatelle publique des actifs, **4**: 10

Déclarations d'impôt, **4**: 10, 11-2

Défaut, avis, **4**: 8, 9-10, 12

Dissolution

Avis de Revenu Canada Impôt, **4**: 10

Connaissance, **4**: 10, 12

Publication dans *Gazette du Canada*, **4**: 8, 10

Raison, **4**: 8, 9-10

Fonds, **4**: 12

Historique, **4**: 6, 8, 9-12

Reconstitution

Raison, **4**: 12

Rétroactivité, **4**: 13

Maszczak, Walter, Chief of Drug Regulatory Affairs Division, Health and Welfare Canada

"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", 7: 34, 43

Mathys, F. A., Director, Legal Advisory Division, Bureau of Legal Affairs, External Affairs Canada

Bill S-19, 10: 9-17, 19-25; 12: 11-2, 15-7, 19-20, 21, 25, 27; 13: 7-8, 9

Meagher, Louise, Assistant to the Law Clerk and Parliamentary Counsel to the Senate

"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", 7: 33

Men Released from Prison, and other studies, Irwin Waller, 37: 7, 14; 48: 33, 34-5

Merchant service

Canadian Association of Marine Pilots, 3: 7, 15
Canadian Association of Masters and Chief Engineers, 3: 7, 15
Categories of employment, expansion, 3: 11, 15
Masters and chief engineers, 3: 7, 11-2
Pilots, 3: 7, 11-2
Pilotage Act, 3: 7, 11
Pilots, 3: 7, 11-2
See also
Canadian Merchant Service Guild

Merchant service, labour union

See
Canadian Merchant Service Guild

Merchant Service Guild, Act respecting the Canadian

See
Bill S-12

Métis National Council

Background information, 69: 17-8; 70: 41-2, 46, 62, 64-7, 74, 79, 81, 85-6; 76A: 8-9
Constitution Amendment Proclamation, 1983, adoption recommended, 70: 70
Federal Government, relationship with, 70: 62-3, 76-7, 78-81, 82-4
Self-government, definition, interpretation, 70: 69-70, 73-6, 77-8, 80

Miranda v. Arizona (384 U.S. 436 (1966)), 40: 8; 59: 16-7; 62: 26; 63: 23; 66: 17

Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1977

Royal assent, date, 6: 6

Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1978

Royal assent, date, 6: 6

Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1980

Definition, 6: 5, 6

Miscellaneous Statute Law Amendment program

Background, 6: 6, 10
Procedure, 6: 5, 6-7, 8-10, 12, 14, 16, 18-9, 22, 25; 7: 14
Purpose, 6: 6, 9, 17-8
See also

Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts..., Proposals to correct...

Montilac Ltée—Suite

Réunion du pétitionnaire avec l'honorable André Ouellet, ministre de la Consommation et des Corporations, 4: 12
Statut opérationnel, 4: 10, 11
Voir aussi
Bill S-13
Consommation et Corporations Canada
Socam Ltée

Montilac Ltée et Socam Ltée, Loi reconstituant les compagnies

Voir
Bill S-13

Montréal, Bourse

Voir
Bourse de Montréal

Montréal, Bourse, président

Voir
Lortie, M. Pierre, président, Bourse de Montréal

Montréal, Chambre de commerce du district

Voir
Chambre de commerce du district de Montréal

Montreal Board of Trade

Bill S-31, position, citation, 33: 47, 56

Morgan, D. P. P. c. ([1975] 2 All E.R. 347 (H.L.), [1976] A.C. 182), 25: 24-5

Mormons, Église, biens immeubles

Voir
Bill S-16
Président de la Division de Lethbridge de l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours

Morrison, Mme W. R., présidente du Comité spécial de l'IODE, Chapitre national du Canada IODE

Bill C-201, teneur
Discussion, 26: 72-3
Exposé, 26: 67-71

Mosley, M. Richard G., conseiller juridique, Section de l'élaboration de la politique et des modifications au droit pénal, ministère de la Justice

Bill C-53, teneur
Discussion, 25: 21-39, 41-2
Exposé, 25: 15-21
Bill C-127, teneur, 25: 43, 44-5; 27: 37-8, 40, 41-2, 47-8, 49, 50, 51
Bill S-32
Discussion, 47: 10-2, 14-9, 21-5, 27
Exposé, 47: 9

Munro, M. Donald W., député (Esquimalt-Saanich)

Bill C-201, teneur, 26: 102

Munro, honorable John C., ministre des Affaires indiennes et du Nord

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur
Discussion, 69: 75-88
Exposé, 69: 73-4

- Miskokomon, Joe, Chief, Grand Council Chief of the Anishinabek Nations; President, Union of Ontario Indians**
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter
 Discussion, **73**: 23-5
 Statement, **73**: 20-3
- Mitchell, John, former Counsel for the Petitioner, Mr. Lawrence Ross Kingsland**
 Pyramid Communications Limited, association with, **1**: 10
- Mitchell v. The Queen* ((1975), **24 C.C.C. (2d)** **241**), **46**: 9, 20
- Miville-Deschênes, Gilbert, Legal Counsel, Legal Services, Employment and Immigration Canada**
 "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **7**: **25-6**, **35-8**, **57-8**
- Molgat, Hon. Gildas L., Senator (Ste. Rose)**
 Bill C-127, subject-matter, **27**: 35, 36, 40, 43
 Bill S-31, subject-matter, **30**: 28-34; **33**: 18-20
- Monarchist League of Canada**
 Background information, **26**: 51, 56, 57, 59
 Bill C-201
 Brief, **26**: 57-8, 59
 Dominion Day, recommendation, **26**: 51-4, 55, 56, 57-9, 60
- Montilac Ltd.**
 Capital, **4**: 12
 Company lawyers, background, **4**: 8, 9-10, 11-2
 Default, notification, **4**: 8, 9-10, 12
 Dissolution
 Awareness of, **4**: 10, 12
 Notification by Revenue Canada Taxation, **4**: 10
 Publication in *Canada Gazette*, **4**: 8, 10
 Reason, **4**: 8, 9-10
 Historical background, **4**: 6, 8, 9-12
 Income tax returns, **4**: 10, 11-2
 Operational status, **4**: 10, 11
 Petitioner's meeting with the Honourable André Ouellet, Minister of Consumer and Corporate Affairs, **4**: 12
 Public trusteeship of assets, **4**: 10
 Revival
 Reason, **4**: 12
 Retroactivity, **4**: 13
See also
 Bill S-13
 Consumer and Corporate Affairs Canada
 Socam Ltd.
- Montilac Ltd. and Socam Ltd., Act to revive**
See
 Bill S-13
- Montreal, Chamber of Commerce of the District of**
See
 Chamber of Commerce of the District of Montreal
- Montreal Board of Trade**
 Bill S-31, position, reported, **33**: 47, 56
- Montreal Stock Exchange**
 Bill S-31
 Banking legislation, comparison, **31**: 6, 13-4, 27
- Murray, honorable juge George L., membre, Groupe de travail fédéral-provincial sur les règles uniformes de la preuve**
 Déclarations, références, **36**: 19, 25; **49**: 7, 8, 20, 22, 23, 29; **52**: 17; **54A**: 33; **62**: 14; **63**: 13-4; **66**: 46-7
- Musées nationaux, Loi**
 Amendement proposé; adopté, **7**: 45-6
- Nahwegahbow, M. David, adjoint spécial du président de la Fraternité nationale des Indiens du Canada**
 Bill C-26, **2**: 8, 19
- Nation dénée**
 Accord constitutionnel de 1983, commentaires, **76A**: 1-2
 Traité No 8, **2**: 12
- Nations unies**
 Convention de Vienne sur les relations consulaires, **10**: 7, 10-1; **11**: 12
 Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, **10**: 7, 10-1; **11**: 6, 7, 8, 12, 20
 Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux, **12**: 11-2
Voir aussi
 Immunité des États étrangers
 Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires, Loi
- Neiman, honorable Joan, sénateur (Peel), présidente du Comité (Fascicules #26-76)**
 Bill C-26, **2**: 14, 18, 20, 21
 Bill C-34, **9**: 7, 13, 14-5, 16, 21
 Bill C-53, teneur
 Accusations et peines, **25**: 36, 37, 40
 Accusé, croyance quant au consentement, **25**: 23-4
 Consentement, **25**: 35, 36
 Définitions
 Agression sexuelle, **25**: 41
 Infraction sexuelle, **25**: 32
 Plaignant, **25**: 34-5
 Étude, procédure, **25**: 7, 9-10, 11-2, 13-4, 28, 42
 Jeunes personnes, **25**: 25
 Plaignant
 Comportement sexuel, **25**: 21, 22
 Réputation, **25**: 28
 Bill C-61
 Colombie-Britannique, gouvernement
 Frais, **21**: 15, 20-1
 Jeunes, système judiciaire, évaluation, **21**: 18
 Dossiers des conseils scolaires, **19**: 10-1, 12
 Entrée en vigueur, période de transition
 Dactyloscopie, politique, **17**: 23, 24
 Enfants entre 7 et 11 ans, traitement, **17**: 24
 Facilités, construction, financement, **19**: 7; **20**: 21
 Vagabondage, accusations, **17**: 25
 Jeunes contrevenants
 Age maximal, **17**: 23; **21**: 20-1, 28, 29
 Aide juridique, **19**: 8
 Droit aux services d'un avocat, **17**: 26; **22**: 6, 7
 Enfants entre 7 et 11 ans, **17**: 24; **19**: 7; **20**: 18; **21**: 22, 23
 Garde, milieu ouvert ou milieu fermé, **20**: 15; **21**: 29; **22**: 7-8
 Infractions, statistiques, **20**: 22, 23; **21**: 15, 16, 17; **22**: 19, 20
 Mise en liberté, **19**: 18
 Renvoi à la juridiction normalement compétente, **21**: 21, 22
 Victimes, droits civils, **19**: 19
 Juridiction, pouvoirs fédéraux et provinciaux, **19**: 17; **21**: 25

Montreal Stock Exchange—Cont'dBill S-31—*Cont'd*Constitutional jurisdiction, **31**: 6, 22, 34

Criticisms

Effect on the economy, **31**: 6-7, 8, 10, 11-2, 15, 17, 19-22, 36Scope, **31**: 5-6, 10, 36Voting rights, limitation, **31**: 5-6, 23, 27-9, 30-1, 34

Economic background

Businesses, capital and ownership structure, **31**: 7, 8, 11-2, 21, 24, 36; **31A**: 3, 4

Governments

Agencies, recommendations, **31**: 14-5, 21, 25-6, 33, 35-6Interventions in the economy, overview and statistics, **31**: 6, 7-10, 17-8, 21, 25, 28, 32-6; **31A**: 1

Pension funds

Recommendations, **31**: 12, 13-4, 21-3, 25, 27, 29, 30, 32, 34-5Role and statistics, **31**: 10, 11-2, 13, 32; **31A**: 2Exemptions, **31**: 6Historical background, meeting with Minister responsible, **31**: 19-21Purpose, **31**: 5, 6Quebec business community, reaction, **31**: 15-6

Caisse de dépôt et placement du Québec

Canada Pension Plan, comparison, **31**: 10, 12, 13, 27Concentration of funds under the control of one management, position on, **31**: 10-1, 12, 27Historical background, **31**: 9, 12, 13Investments, examples and statistics, **31**: 11, 27-8, 30, 36Mandate, **31**: 12-3, 16, 37Operations in Ontario, **31**: 26

Policy, evaluation

Investments, **31**: 10, 13, 16-7, 37Management, **31**: 16-7, 21, 25, 26, 27Portfolio, **31**: 10, 27-8, 36Shares, ownership limit, percentage, **31**: 13, 28, 29*Divulgence des opérations d'initiés par les mandataires et les sociétés d'État: une question de confiance*, **31**: 14, 32Ontario government, Bill 176, **31**: 14-5, 25-6, 32Quebec government, Bill 85, **31**: 15, 25-6, 32

Tables

Assets of Corporations controlled by the federal and provincial governments — 1979 (Table I), **31A**: 1*Control of the 400 largest "Canadian" companies (excluding financial institutions)* (Table III), **31A**: 3*Fifteen (The) largest independent Canadian companies (excluding financial institutions)* (Table IV), **31A**: 4*Main Trust Funds in Canada* (Table II), **31A**: 2**Montreal Stock Exchange, President***See*

Lortie, Pierre, President, Montreal Stock Exchange

*Morgan, D.P.P. v. ([1975] 2 All E.R. 347 (H.L.), [1976] A.C. 182), 25: 24-5***Mormon Church, real estate***See*

Bill S-16

President of the Lethbridge Stake of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints

Morrison, W. R., Chairman of the Special IODE Committee, IODE National Chapter of Canada

Bill C-201, subject-matter

Discussion, **26**: 72-3Statement, **26**: 67-71**Neiman, honorable Joan, sénateur (Peel), présidente du Comité (Fascicules #26-76)—Suite**Bill C-61—*Suite*Motion, rapport au Sénat sans amendement, **22**: 4, 22, 23Nouvelle-Écosse, gouvernement, position, **17**: 21

Ontario, gouvernement

Bill 82, **20**: 11Évaluations, **20**: 17Facilités, **20**: 18-9, 20, 23Frais, **20**: 15, 16, 17, 18Garde, dispositions concernant, **20**: 15

Programme, administration

Comités de justice pour la jeunesse, **22**: 8Frais, partage, **20**: 23-4Frais impliqués, **20**: 15, 16, 17, 18; **21**: 15, 20-1Provinces, différences, **21**: 28, 29Bill C-127, teneur, **25**: 43, 44; **27**: 51-2Procédure, **27**: 6-7, 21, 35, 36, 40, 47, 51, 52Procédure (présidente suppléante), **25**: 42-3, 45

Bill C-130

Amendement par le Comité permanent des Affaires extérieures et de la Défense nationale de la Chambre des communes, **50**: 22-3Ordre de renvoi, **50**: 6, 7Procédure, **50**: 6, 8, 12, 14, 17-8, 20, 25Rapport au Sénat, rédaction, **50**: 23, 24, 25

Résolutions négatives, procédure relative

Bill C-102, comparaison, **50**: 9-10, 11, 13-4, 23Sénat, rôle, **50**: 10, 11Bill C-141, procédure, **51**: 6, 15, 16, 25, 26, 27Bill C-201, teneur, procédure, **27**: 10, 12, 13, 27, 28, 31, 36, 37, 40, 41, 42, 43, 46, 51, 53, 59, 60, 63, 67, 73, 75, 78-9, 80-2, 83, 84, 101, 102, 103; **27**: 7Bill S-16, **8**: 9, 10, 13Bill S-19, **10**: 11-2, 13, 14, 19; **12**: 8, 9, 11, 19, 20; **13**: 7, 8Bill S-20, **14**: 8, 9, 13Bill S-21, **14**: 11, 13Bill S-22, **14**: 13Bill S-24, **23**: 6; **24**: 9-10, 13, 18Bill S-26, **16**: 14Bill S-27, **18**: 7, 8Bill S-31, teneur, **28**: 5-8; **29**: 5-8, 10-1Procédure, **28**: 5, 6, 7, 8, 16, 22, 28, 29; **29**: 5, 10, 11, 12; **30**: 5, 15, 20, 21, 22, 28, 34, 39, 46, 51, 55, 61; **31**: 5, 18, 22, 25, 28, 29, 33, 37; **33**: 5, 9, 15, 18, 25, 27, 45, 46, 47, 53, 60, 63; **34**: 38, 43, 45, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 59, 61, 62, 64, 65, 66, 72, 80, 81, 85, 92, 94-5; **37**: 5; **47**: 7

Bill S-32

Amendements proposés par le solliciteur général, recevabilité, **58**: 5-6, 7, 10; **60**: 5, 10, 12-24, 27-9, 31-5du Plessis, M. R.L., lettre à la présidente du Comité, citation, **60**: 12-8Pénitenciers, **32**: 19; **39**: 16, 21; **41**: 28; **44**: 15, 28Procédure, **32**: 5, 11, 26, 27; **35**: 5, 6, 7, 8, 13, 14, 16, 26, 29, 32-3; **37**: 5, 10, 16, 26, 28, 30; **38**: 5, 8, 9, 10, 22; **39**: 5, 9, 22; **41**: 5, 6, 7, 9, 23, 33; **42**: 6, 7, 13, 20, 21, 22, 23, 29; **44**: 5, 7, 9, 11, 32; **45**: 5, 13, 20, 32, 33, 39, 50-1; **46**: 5, 9, 10, 29, 35, 36; **47**: 6-7, 9, 13, 18, 20, 26, 29; **48**: 5, 14, 35, 36; **57**: 5, 10, 11, 20, 24, 26; **58**: 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15; **60**: 5-6, 7, 8, 10, 12, 33, 34, 36Rétroactivité, **57**: 12Solliciteur général, lettre à la présidente du Comité, citation, **60**: 7-8

Surveillance obligatoire

Colombie-Britannique, gouvernement, proposition, **45**: 23, 24; **47**: 28-9Commission nationale des libérations conditionnelles, pouvoirs, **41**: 20-3

- Mosley, Richard G., Legal Counsel, Policy Planning and Criminal Law Amendments Section, Department of Justice**
 Bill C-53, subject-matter
 Discussion, **25**: 21-39, 41, 42
 Statement, **25**: 15-21
 Bill C-127, subject-matter, **25**: 43, 44-5; **27**: 37-8, 40, 41-2, 47-8, 49, 50, 51
 Bill S-32
 Discussion, **47**: 10-2, 14-9, 21-5, 27
 Statement, **47**: 9
- Munro, Donald W., M.P. (Esquimalt-Saanich)**
 Bill C-201, subject-matter, **26**: 102
- Munro, Hon. John C., Minister of Indian and Northern Affairs**
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter
 Discussion, **69**: 75-88
 Statement, **69**: 73-4
- Murray, Hon. Mr. Justice George L., Member, Federal-Provincial Task Force on Uniform Rules of Evidence**
 Statements, references to, **36**: 19, 25; **49**: 7, 8, 20, 22, 23, 29; **52**: 17; **54A**: 14; **62**: 14; **63**: 13-4; **66**: 46-7
- NAC**
See
 National Action Committee on the Status of Women
- NCC**
See
 Native Council of Canada
- Nahwegahbow, David, Special Assistant to the President, National Indian Brotherhood**
 Bill C-26, **2**: 8, 19
- Narcotic Control Act**, **40**: 13; **52**: 13; **53**: 11; **59A**: 10; **65A**: 18; **66**: 15, 51; **68A**: 8-11
- National Action Committee on the Status of Women (NAC)**
 Bill C-53, resolution concerning, **27**: 9
 Bill C-127
 Battered women, repercussions for, **27**: 14-7
 Criticisms, overview, **27**: 7-9, 11, 21
 Policy and recommendations, **27**: 7, 8-9, 11-2, 17-8, 21, 24-5, 29-30, 34-6
 Sexual assault
 Charges and penalties
 Aggravated sexual assault, psychological damage, **27**: 24
 Sexual assault, **27**: 8, 17, 25-6
 Spousal immunity, elimination, interpretation, **27**: 8, 14-6
 Unjustified accusations, position on, **27**: 30, 31
 Degenderization, **27**: 11
 Evidence and trial
 Complainant's prior sexual history, **27**: 8, 11, 12
 Consent, **27**: 18-20, 32, 33
 Corroboration, **27**: 8, 17-8
 Defences available, **27**: 31, 32
 Honest belief as to consent, **27**: 8-10, 12-6, 21, 22, 23-4, 27
 Recent complaint, **27**: 11, 17, 18
 Summary conviction or indictment, **27**: 16-7, 25-6, 29-30
 Pornography, influence, **27**: 9-10
 Self-defence, **27**: 27
 Statistics, **27**: 11-2, 20, 21, 23, 28, 29
 Victims, treatment by authorities, **27**: 11-2, 20, 21, 23-5, 26, 27
- Neiman, honorable Joan, sénateur (Peel), présidente du Comité (Fascicules #26-76)—Suite**
 Bill S-32—*Suite*
 Surveillance obligatoire—*Suite*
 Détenus
 Assistance postpénale, services, **44**: 21
 Attitude, **38**: 18, 19
 Crimes avec violence et homicides, **35**: 18, 23; **45**: 40
 Délinquants dangereux ou potentiellement dangereux, **35**: 30-1; **38**: 17-8; **41**: 20, 26-8; **44**: 15; **45**: 26-31, 42; **47**: 7, 10; **57**: 12, 14, 16, 23-4; **58**: 14
 Frais d'entretien, **44**: 24-5; **48**: 34-5
 Provinces, prisons, comparaison, **45**: 47
 Réduction de peine, **35**: 30; **37**: 22-3, 26-7, 30; **38**: 12, 19; **39**: 19-20; **41**: 14, 19-20, 29-32; **42**: 18; **44**: 10-1, 15, 26; **45**: 24, 46-9; **47**: 29
 Réhabilitation, **38**: 19; **41**: 28; **48**: 33-5
 Suspension immédiate, **35**: 30-1; **41**: 20, 27-8; **57**: 12, 14, 16, 23-4; **58**: 14
 Libération conditionnelle, comparaison, **38**: 18, 19-20
 Public, perception, **38**: 21; **41**: 26
 Rapport Goldenberg, **35**: 17
 Révocation
 Déchéance du droit à la réduction de peine seulement pour une nouvelle infraction, **38**: 18; **41**: 29; **57**: 17; **60**: 34-6
 Mise en liberté après la révocation, **47**: 22-3, 25
 Procédure, **37**: 27; **38**: 19; **41**: 20-2
 Raisons, **38**: 18; **41**: 24, 29-30, 31; **57**: 17; **60**: 34-6
 Statistiques, **41**: 23-4
 Surveillance, **38**: 19; **42**: 25; **48**: 33-5
- Bill S-33**
 Accusé
 Charge de la preuve, **40**: 13, 14, 15
 Défaut de témoignage, observation du juge, **40**: 20, 21
 Association des banquiers canadiens, amendements, **55**: 26
 Association du Barreau canadien, mémoires, **49**: 32-3; **54**: 14; **63**: 31
 Corroboration, **40**: 22
 Définition, énoncé législatif ou code, **53**: 16; **59**: 19-20; **63**: 17, 27
 Enfants en tant que témoins, **40**: 22
 Experts, **36**: 25; **40**: 18
 Imprimés d'ordinateur, recevabilité, **40**: 18; **55**: 22-3; **64**: 18-9, 20; **65**: 14, 23-4, 26-7; **66**: 44; **67**: 12
 Ouï-dire, **63**: 27; **66**: 12
 Preuve de moralité, **59**: 24-5; **62**: 22
 Procédure, **36**: 5, 15, 29; **40**: 5, 22, 23, 27, 28; **49**: 5, 11, 12, 13, 14, 19, 28, 30, 33, 34; **52**: 5, 9, 15, 18, 20, 22, 24, 25; **53**: 5, 8, 17-8; **54**: 5, 9, 15, 16-7; **55**: 5, 13, 20, 21, 26, 27; **59**: 5, 9, 16, 18, 19, 23, 24, 29, 30-1; **61**: 5, 11, 17, 18; **62**: 12, 25, 30, 31-2; **63**: 12, 14, 16, 30, 33-6; **64**: 5, 12, 16, 20; **65**: 5, 6, 15, 25, 27, 30; **66**: 5, 13, 20, 23, 32, 35, 36, 37, 40, 52; **67**: 5, 10, 13, 19, 20
 Rédaction, **49**: 31-2; **52**: 9, 24; **63**: 32, 33-4; **65**: 22
- Bill S-34, procédure**, **43**: 6, 8, 9
Bill S-35, procédure, **56**: 6, 8, 10, 11
 Comité, charge de travail, **40**: 28; **54**: 16-7; **76**: 13-4
 Présidence du Comité, acceptation, **26**: 9
 Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur
 Autochtones
 Autonomie politique, **69**: 62-3; **70**: 59-60
 Définition, **69**: 36; **70**: 53, 60-1, 91
 Droits, **69**: 26, 43; **70**: 11-6; **72**: 24; **74**: 18, 20
 Indiens, **73**: 25; **74**: 26-7
 Nombre, **70**: 81-2
 Revendications territoriales, **70**: 23-4; **71**: 27
 Conférences constitutionnelles futures, **69**: 28; **73**: 18; **74**: 22, 29
 Étude, procédure, **69**: 8, 10-3; **70**: 47, 62

National Action Committee on the Status of Women (NAC)—*Cont'd*
 Bill C-127—*Cont'd*
 Sexual assault—*Cont'd*
 Violence, aspect of, **27**: 7-8, 12, 25-6, 32, 33
 Young persons, **27**: 18-20

National Association of Women and the Law

Bill C-127, brief, **27**: 6, 8
New (A) Image for Sexual Offences in the Criminal Code, **27**: 9

National Committee for Canada's Birthday

Polls and recommendations, **26**: 83-4, 86, 90, 91, 93, 95, 96-7

National Defence Act

Amendment proposed; rejected, **7**: 9, 43-4

National Energy Board, **28**: 18-9, 23, 24, 32; **30**: 23, 57, 58; **34**: 17

National Film Act

Amendment proposed; carried, **7**: 10, 45

National Health and Welfare Department, *Better Pensions for Canadians*, **31**: 12, 23, 29, 32; **34**: 14

National Indian Brotherhood

Aboriginal rights, comments on historical position of
 British Columbia government, **2**: 9, 20
 Indian and Northern Affairs Canada, **2**: 9-10
 Bill C-26
 Amendments proposed
 Aboriginal title to lands, resources, **2**: 11, 12, 13
 Trust account records, tabling, **2**: 18
 Amendments proposed, Agreement
 Application limited, **2**: 12, 14
 Article 12 — Arbitration, **2**: 11, 13, 15
 Interpretation, **2**: 9-10, 12
 Right of Indian bands to arbitration, **2**: 10-1, 13, 14-5, 17-8
 Trust responsibility, comments on position of Indian and Northern
 Affairs Canada, **2**: 10-1, 15-8, 19, 20
See also
 Fort Nelson Indian Band

National Joint Committee of the Canadian Association of Chiefs of Police and Federal Correctional Services

Mandatory supervision, position on, reference, **45**: 36-7, 50

National Museums Act

Amendment proposed; carried, **7**: 45-6

National Parole Board

Annual cost, estimates 1982-83, **35**: 11
 Members, **35**: 10-1, 26-7; **45**: 14, 15; **48**: 15
 Role, powers, **32**: 6; **35**: 6, 9-12, 16, 21-2, 26, 27; **37**: 7, 12-3, 17, 27;
 38: 5, 19; **41**: 8-10, 20-1; **41A**: 3, 4; **42**: 22, 23; **46**: 14-5, 20, 22-3,
 31; **47**: 18-9; **48**: 13, 19, 24-6
 Tables
 Follow-up (to June 1982) of Full Parole Releases from 1970 to 1981, **46**: 11
 Follow-up (to June 1982) of M.S. Releases from 1970 to 1981,
 46: 12
See also
 Mandatory supervision

Neiman, honorable Joan, sénateur (Peel), présidente du Comité (Fascicules #26-76)—*Suite*

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur—*Suite*
 Procédure, **69**: 8, 9, 13, 18, 26, 27-8, 29, 43, 48, 49-50, 55, 72, 73,
 88; **70**: 8, 9, 10, 12, 14, 16, 17, 19, 25, 31, 34-5, 36, 47, 52, 62,
 67, 85, 86, 100; **71**: 7, 14, 19, 24, 25, 27, 31, 35, 37, 39, 40;
 72: 7, 8, 9, 13, 26; **73**: 7, 15, 19, 20, 23, 26; **74**: 7-8, 21, 22, 29,
 30; **75**: 7, 8; **76**: 13, 24
 Ratification, **69**: 9; **70**: 47
 «Teneur des articles des projets de loi ... qui peuvent ... porter
 atteinte aux droits et libertés garantis par la Charte canadienne
 des droits et libertés», examen par un Comité parlementaire, dis-
 cussion, **76**: 15-21, 23-4

Nelligan, M. John P., c.r., The Advocates' Society

Bill S-33
 Discussion, **54**: 8-15
 Exposé, **54**: 5-8

Nicholas, M. Dennis, vice-président, Fraternité nationale des Indiens du Canada

Bill C-26
 Discussion, **2**: 13, 16-7, 18, 20
 Exposé, **2**: 8-13

Nicholas, M. Graydon, président, Union des Indiens du Nouveau-Brunswick, Coalition des premières nations

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur
 Discussion, **71**: 23-5, 31-2, 34, 37, 39
 Exposé, **71**: 14-7

Noranda Mines Limited, **30**: 10, 16; **31**: 11; **34**: 11, 15, 53

Normand, M. Carmand, directeur général adjoint, Caisse de dépôt et placement du Québec

Bill S-31, teneur, **34**: 46-7, 51, 55, 56-7, 58, 59-60, 62

Normes des prestations de pension, Loi

Amendement proposé; adopté, **6**: 5; **7**: 48

Norton, Chef Joe, réserve Caughnawaga (Québec), Coalition des premières nations

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur
 Discussion, **71**: 14, 17-9, 22-3, 25-7, 29-33, 35
 Exposé, **71**: 7-14

Nouveau-Brunswick, gouvernement

Bill C-61
 Age maximal uniforme, **19**: 5, 13; **19A**: 1-2
 Crimes graves commis par les jeunes de 16 ou 17 ans, **19A**: 2
 Frais impliqués, **19**: 5, 10, 13; **19A**: 2
 Mémoire, texte, **19A**: 1-2
 Bill S-32, réaction, **42**: 23-4; **42A**: 54
 Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, position, **69**: 23-4,
 25, 78-9; **70**: 12, 44, 47-8, 51; **74**: 20-1; **76**: 9

Nouvelle-Écosse, gouvernement

Bill C-61, **17**: 9, 11, 12, 14, 21; **22**: 15
 Bill S-32, réaction, **42A**: 55-7

Native Council of Canada (NCC)

- Background information, **69**: 18; **70**: 42, 46, 64, 76, 81-2; **76A**: 8-9
- Constitution Amendment Proclamation, 1983
 - Adoption recommended, **70**: 36-7, 46-7, 61
 - Study by the Committee, procedure, **70**: 37-8, 50
- Constitutional Accord, 1983, comments, **70**: 36-7, 45, 46, 48, 61; **76A**: 11
- Self-government, definition, interpretation, **70**: 41, 54-5, 56, 57-8, 59-60

Native peoples

See

Aboriginal peoples

Native Women's Association of Canada

- Background information, **70**: 10
- Constitution Amendment Proclamation, 1983, adoption recommended, **70**: 9, 14, 16
- Constitutional Accord, 1983, comments, **70**: 8-9, 11, 14, 16

Neiman, Hon. Joan, Senator (Peel), Committee Chairman (Issues #26-76)

- Bill C-26, **2**: 14, 18, 20, 21
- Bill C-34, **9**: 7, 13, 14-5, 16, 21
- Bill C-53, subject-matter
 - Accused's belief as to consent, **25**: 23-4
 - Charges and penalties, **25**: 36, 37, 40
 - Complainant
 - Reputation, **25**: 28
 - Sexual activity, **25**: 21, 22
 - Consent, **25**: 35, 36
 - Definitions
 - Complainant, **25**: 34-5
 - Sexual assault, **25**: 41
 - Sexual offence, **25**: 32
 - Study, procedure, **25**: 7, 9-10, 11-2, 13-4, 28, 42
 - Young persons, **25**: 25
- Bill C-61
 - British Columbia government
 - Costs, **21**: 15, 20-1
 - Juvenile justice system, evaluation, **21**: 18
 - Coming into force, transition period
 - Children between 7 and 11 years old, treatment, **17**: 24
 - Facilities, construction, financing, **19**: 7; **20**: 21
 - Fingerprinting policy, **17**: 23, 24
 - Truancy charges, **17**: 25
 - Jurisdiction, federal and provincial powers, **19**: 17; **21**: 25
 - Motion, report to Senate without amendment, **22**: 4, 22, 23
 - Nova Scotia government, position on, **17**: 21
 - Ontario government
 - Assessments, **20**: 17
 - Bill 82, **20**: 11
 - Costs, **20**: 15, 16, 17, 18
 - Custody provisions, **20**: 15
 - Facilities, **20**: 18-9, 20, 23
 - Program administration
 - Cost-sharing, **20**: 23-4
 - Costs involved, **20**: 15, 16, 17, 18; **21**: 15, 20-1
 - Provinces, differences, **21**: 28, 29
 - Youth justice committees, **22**: 8
 - School board records, **19**: 10-1, 12
 - Young offenders
 - Children between 7 and 11 years old, **17**: 24; **19**: 7; **20**: 18; **21**: 22, 23
 - Custody, open or closed, **20**: 15; **21**: 29; **22**: 7-8
 - Legal aid, **19**: 8

Nowegijick c. La Reine (le 25 janvier, 1983 (C.S.C.)), **69**: 51-2, 53-4; **69A**: 7

Nuffield, Mme Joan, analyse de la politique, Solliciteur général Canada

Bill S-32, **32**: 15, 20, 21; **35**: 18; **42**: 21-2, 23, 26; **47**: 24, 25, 26; **48**: 18, 33; **57**: 24

Nurgitz, honorable Nathan, sénateur (Winnipeg-Nord)

- Bill C-26, **2**: 6, 8, 14-5, 16, 18-9, 21
- Bill C-34, **9**: 13, 21
- Bill C-127, teneur
 - Agression sexuelle, définition, **27**: 38, 39
 - Agression sexuelle grave, **27**: 24, 39
 - Consentement, **27**: 19, 38
 - Croyance honnête quant au consentement, **27**: 21-3, 24
 - Meurtre au premier degré, **27**: 39, 40
 - Plaignant, réputation, **25**: 45
 - Procédures, déclaration sommaire de culpabilité ou mise en accusation, **27**: 25, 26
 - Statistiques, **27**: 44
 - Victimes, traitement par les autorités, **27**: 24
- Bill C-201, teneur, **26**: 49, 50, 96-7, 101-2; **27**: 7
- Bill S-32
 - Amendements proposés par le solliciteur général, recevabilité, **58**: 10; **60**: 18, 22, 24-6, 34
 - Citizens United for Safety and Justice, fonction, **45**: 39
 - Motions, **42**: 4, 6; **46**: 4, 36; **47**: 5, 6
 - Pénitenciers, **35**: 32; **44**: 18
 - Procédure, **35**: 7
 - Société canadienne pour la prévention du crime, fonction, **38**: 8
 - Surveillance obligatoire
 - Commission nationale des libérations conditionnelles, position, **35**: 14-5
 - Criminal Lawyers' Association, position, **46**: 25-6
 - Détenus
 - Admissibilité, **35**: 15-6, 18; **37**: 15-6; **38**: 14-6
 - Attitude, **35**: 20; **37**: 19
 - Crimes avec violence et homicides, **35**: 22-3; **38**: 17; **42**: 15; **45**: 39-40
 - Délinquants dangereux et potentiellement dangereux, **32**: 13-4; **35**: 15-6, 18, 22; **37**: 15-6; **38**: 9-10, 14-7; **41**: 10-1, 12; **44**: 12-6, 26; **45**: 17-20, 29-30; **46**: 27-8; **47**: 8, 16-7, 27-8; **48**: 20; **57**: 13-4, 17-20, 22-3; **58**: 11, 13-4
 - Détenus purgeant une première peine, **35**: 17
 - Mises en liberté, **35**: 15-6, 24
 - Provinces, prisons, comparaison, **37**: 29; **45**: 48
 - Réduction de peine, **32**: 12-4; **35**: 29, 31; **37**: 15, 29; **38**: 9, 14-6; **41**: 17-8; **44**: 15; **45**: 48-9; **46**: 26; **48**: 17-8
 - Réhabilitation, **47**: 21-2
 - Suspension immédiate, **35**: 22; **38**: 10; **41**: 10, 12; **44**: 13, 26; **46**: 14; **57**: 13-4, 17-20, 22-3; **58**: 11, 13-4
 - Historique, **35**: 23
 - Libération conditionnelle, comparaison, **32**: 17; **35**: 15-6, 18-9
 - Pénitenciers, personnel, et personnel s'occupant de la libération conditionnelle, position, **48**: 16-7
 - Police, attitude, **32**: 14-5
 - Public, perception, **38**: 20-1
 - Recherches, études, **35**: 22, 25-6
 - Résultats, évaluations, **35**: 19, 22; **45**: 26
 - Révocation
 - Déchéance du droit à la réduction de peine seulement pour une nouvelle infraction, **41**: 9; **42**: 14; **47**: 16, 25; **48**: 18-9; **60**: 35
 - Mise en liberté après la révocation, **47**: 22-5

Neiman, Hon. Joan, Senator (Peel), Committee Chairman (Issues—*Cont'd*)

Bill C-61—*Cont'd*

Young offenders—*Cont'd*

- Maximum age, **17**: 23; **21**: 20-1, 28, 29
- Offences, statistics, **20**: 22, 23; **21**: 15, 16, 17; **22**: 19, 20
- Release, **19**: 18
- Right to counsel, **17**: 26; **22**: 6, 7
- Transfer to ordinary court, **21**: 21, 22
- Victims, civil rights, **19**: 19

Bill C-127, subject-matter, 25: 43, 44; 27: 51-2

Procedure, **27**: 6-7, 21, 35, 36, 40, 47, 51, 52

Procedure (Acting Chairman), **25**: 42-3, 45

Bill C-130

Amendment by House of Commons Standing Committee on External Affairs and National Defence, **50**: 22-3

Negative resolution procedures

Bill C-102, comparison, **50**: 9-10, 11, 13-4, 23

Senate role, **50**: 10, 11

Order of Reference, **50**: 6, 7

Procedure, **50**: 6, 8, 12, 14, 17-8, 20, 25

Report to Senate, drafting, **50**: 23, 24, 25

Bill C-141, procedure, 51: 6, 15, 16, 25, 26, 27

Bill C-201, subject-matter, procedure, 26: 10, 12, 13, 27, 28, 31, 36, 37, 40, 41, 42, 43, 46, 51, 53, 59, 60, 63, 67, 73, 75, 78-9, 80-2, 83, 84, 101, 102, 103; 27: 7

Bill S-16, 8: 9, 10, 13

Bill S-19, 10: 11-2, 13, 14, 19; 12: 8, 9, 11, 19, 20; 13: 7, 8

Bill S-20, 14: 8, 9, 13

Bill S-21, 14: 11, 13

Bill S-22, 14: 13

Bill S-24, 23: 6; 24: 9-10, 13, 18

Bill S-26, 16: 14

Bill S-27, 18: 7, 8

Bill S-31, subject-matter, 28: 5-8; 29: 5-8, 10-1

Procedure, **28**: 5, 6, 7, 8, 16, 22, 28, 29; **29**: 5, 10, 11, 12; **30**: 5, 15, 20, 21, 22, 28, 34, 39, 46, 51, 55, 61; **31**: 5, 18, 22, 25, 28, 29, 33, 37; **33**: 5, 9, 15, 18, 25, 27, 45, 46, 47, 53, 60, 63; **34**: 38, 43, 45, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 59, 61, 62, 64, 65, 66, 72, 80, 81, 85, 92, 94-5; **37**: 5; **47**: 7

Bill S-32

Amendments proposed by Solicitor General, admissibility, **58**: 5-6, 7, 10; **60**: 5, 10, 12-24, 27-9, 31-5

du Plessis, Mr. R.L., letter to Committee Chairman, quotation, **60**: 12-8

Mandatory supervision

British Columbia government, proposal, **45**: 23, 24; **47**: 28-9

Goldenberg Report, **35**: 17

Inmates

After-care agencies, **44**: 21

Attitude, **38**: 18, 19

Costs of maintenance, **44**: 24-5; **48**: 34-5

Crimes of violence and homicides, **35**: 18, 23; **45**: 40

Dangerous or potentially dangerous offenders, **35**: 30-1; **38**: 17-8; **41**: 20, 26-8; **44**: 15; **45**: 26-31, 42; **47**: 7, 10; **57**: 12, 14, 16, 23-4; **58**: 14

Gating, **35**: 30-1; **41**: 20, 27-8; **57**: 12, 14, 16, 23-4; **58**: 14

Provinces, prisons, comparison, **45**: 47

Rehabilitation, **38**: 19; **41**: 28; **48**: 33-5

Remission, **35**: 30; **37**: 22-3, 26-7, 30; **38**: 12, 19; **39**: 19-20; **41**: 14, 19-20, 29-32; **42**: 18; **44**: 10-1, 15, 26; **45**: 24, 46-9; **47**: 29

National Parole Board, powers, **41**: 20-3

Parole, comparison, **38**: 18, 19-20

Public perception, **38**: 21; **41**: 26

Nurgitz, honorable Nathan, sénateur (Winnipeg-Nord)—*Suite*
Bill S-32—*Suite*

Surveillance obligatoire—*Suite*

Révocation—*Suite*

Peines, détermination, effet, **47**: 16, 17; **48**: 28

Procédure, **32**: 14; **42**: 15-6; **47**: 23

Raisons, **41**: 9; **42**: 14-6; **47**: 16, 20, 24-5; **48**: 18-9

Réduction de peine, réattribution, **41**: 9-10

Statistiques, **32**: 26

Surveillance, **38**: 20; **41**: 18; **46**: 25

Syndicat des employés du solliciteur général, recommandations, **44**: 11-2

Terminologie, convenance, **32**: 11-2; **35**: 22

Bill S-33, 59: 18-9, 21, 26, 29-30; 62: 22-7; 64: 5; 65: 15-6

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **70**: 74-6

«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», **6**: 10, 15; **7**: 15, 17

Nyce, M. Jacob, fidéicommissaire de Canyon City, Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique)

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **73**: 8

OIFE

Voir

Ordre Impérial des Filles de l'Empire

Oakes, R. c. (le 2 février, 1983 (O.C.A.)), 52: 13; 53: 11; 59A: 10-1; 66: 51; 68A: 233-4

O'Connor, M. Fergus J., directeur, Correctional Law Project, Queen's University

Bill S-32

Discussion, **41**: 6-33

Exposé, **41**: 5-6

Office national de l'énergie, 28: 18-9, 23, 24, 32; 30: 23, 57, 58; 34: 17

Offices de commercialisation des produits de la ferme, Loi

Amendements proposés; adoptés, **7**: 27-30

Olson, honorable Horace Andrew (Bud), sénateur (Alberta-Sud)

Bill C-130, **50**: 18, 19, 20, 25

Bill S-31, teneur, **29**: 8-9; **30**: 55-9; **33**: 23, 61-2

Bill S-32, **58**: 9, 12, 15

Ontario, gouvernement

Aide juridique, système, **17**: 27, 28

Bill C-61

Aperçu, philosophie, **20**: 12-3, 21

Entrée en vigueur, **20**: 10, 21

Frais impliqués

Age, division en groupes

7-11 ans, **20**: 12, 18

12-15 ans, **20**: 7, 8, 14, 15, 17, 18

16-17 ans, **20**: 7, 8-9, 11, 14, 15, 17, 18; **22**: 9

Analyse, **20**: 7, 8, 10, 13, 15, 16-7, 18

Augmentation, aperçu, **20**: 6, 7, 8, 10, 15, 18, 21

Évaluations, **20**: 15, 17, 18

Facilités, **20**: 8, 21

Garde, **20**: 7, 8-9, 14-6, 17-8, 19

Gouvernement fédéral, contribution au partage des frais, **20**: 9, 10, 13-4, 15, 21

Programmes sociaux, priorités, **20**: 11-2, 13, 15, 18, 23

Jeunes contrevenants

Age, division en groupes

12-15 ans, **20**: 8, 14, 15, 19-20, 22

Neiman, Hon. Joan, Senator (Peel), Committee Chairman (Issues—Cont'd

Bill S-32—Cont'd

Mandatory supervision—*Cont'd*

Revocation

Forfeiture of remission only for new offence, **38**: 18; **41**: 29; **57**: 17; **60**: 34-6

Procedure, **37**: 27; **38**: 19; **41**: 20-2

Reasons, **38**: 18; **41**: 24, 29-30, 31; **57**: 17; **60**: 34-6

Release post-revocation, **47**: 22-3, 25

Statistics, **41**: 23-4

Supervision, **38**: 19; **42**: 25; **48**: 33-5

Penitentiaries, **32**: 19; **39**: 16, 21; **41**: 28; **44**: 15, 28

Procedure, **32**: 5, 11, 26, 27; **35**: 5, 6, 7, 8, 13, 14, 16, 26, 29, 32-3; **37**: 5, 10, 16, 26, 28, 30; **38**: 5, 8, 9, 10, 22; **39**: 5, 9, 22; **41**: 5, 6, 7, 9, 23, 33; **42**: 6, 7, 13, 20, 21, 22, 23, 29; **44**: 5, 7, 9, 11, 32; **45**: 5, 13, 20, 32, 33, 39, 50-1; **46**: 5, 9, 10, 29, 35, 36; **47**: 6-7, 9, 13, 18, 20, 26, 29; **48**: 5, 14, 35, 36; **57**: 5, 10, 11, 20, 24, 26; **58**: 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15; **60**: 5-6, 7, 8, 10, 12, 33, 34, 36

Retroactivity, **57**: 12

Solicitor General, letter to Committee Chairman, quotation, **60**: 7-8

Bill S-33

Accused

Burden of proof, **40**: 13, 14, 15

Failure to testify, judge's comment, **40**: 20, 21

Canadian Bankers' Association, amendments, **55**: 26

Canadian Bar Association, briefs, **49**: 32-3; **54**: 14; **63**: 31

Character evidence, **59**: 24-5; **62**: 22

Children as witnesses, **40**: 22

Computer printouts, admissibility, **40**: 18; **55**: 22-3; **64**: 18-9, 20; **65**: 14, 23-4, 26-7; **66**: 44; **67**: 12

Corroboration, **40**: 22

Definition, legislative statement or code, **53**: 16; **59**: 19-20; **63**: 17, 27

Drafting, **49**: 31-2; **52**: 9, 24; **63**: 32, 33-4; **65**: 22

Experts, **36**: 25; **40**: 18

Hearsay, **63**: 27; **66**: 12

Procedure, **36**: 5, 15, 29; **40**: 5, 22, 23, 27, 28; **49**: 5, 11, 12, 13, 14, 19, 28, 30, 33, 34; **52**: 5, 9, 15, 18, 20, 22, 24, 25; **53**: 5, 8, 17-8; **54**: 5, 9, 15, 16-7; **55**: 5, 13, 20, 21, 26, 27; **59**: 5, 9, 16, 18, 19, 23, 24, 29, 30-1; **61**: 5, 11, 17, 18; **62**: 12, 25, 30, 31-2; **63**: 12, 14, 16, 30, 33-6; **64**: 5, 12, 16, 20; **65**: 5, 6, 15, 25, 27, 30; **66**: 5, 13, 20, 23, 32, 35, 36, 37, 40, 52; **67**: 5, 10, 13, 19, 20

Bill S-34, procedure, **43**: 6, 8, 9

Bill S-35, procedure, **56**: 6, 8, 10, 11

Committee Chairmanship, acceptance, **26**: 9

Committee workload, **40**: 28; **54**: 16-7; **76**: 13-4

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter

Aboriginal peoples

Definition, **69**: 36; **70**: 53, 60-1, 91

Indians, **73**: 25; **74**: 26-7

Land claims, **70**: 23-4; **71**: 27

Numbers, **70**: 81-2

Rights, **69**: 26, 43; **70**: 11-6; **72**: 24; **74**: 18, 20

Self-government, **69**: 62-3; **70**: 59-60

Constitutional conferences in the future, **69**: 28; **73**: 18; **74**: 22, 29

Procedure, **69**: 8, 9, 13, 18, 26, 27-8, 29, 43, 48, 49-50, 55, 72, 73, 88; **70**: 8, 9, 10, 12, 14, 16, 17, 19, 25, 31, 34-5, 36, 47, 52, 62, 67, 85, 86, 100; **71**: 7, 14, 19, 24, 25, 27, 31, 35, 37, 39, 40; **72**: 7, 8, 9, 13, 26; **73**: 7, 15, 19, 20, 23, 26; **74**: 7-8, 21, 22, 29, 30; **75**: 7, 8; **76**: 13, 24

Ratification, **69**: 9; **70**: 47

Study, procedure, **69**: 8, 10-3; **70**: 47, 62

"Subject-matter of clauses of Bills ... where such clauses may ... infringe upon the rights and freedoms guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms", examination by a Parliamentary Committee, discussion, **76**: 15-21, 23-4

Ontario, gouvernement—Suite

Bill C-61—*Suite*

Jeunes contrevenants—*Suite*

Age, division en groupes—*Suite*

16-17 ans, **20**: 8-9, 11-2, 14, 15, 19, 20, 22, 23

Age maximal, critique de l'augmentation, **20**: 6, 7, 8-10, 11-2, 14, 15, 21

Droits, **20**: 6

Facilités, **20**: 15, 18-20, 23

Garde, milieu ouvert ou milieu fermé, **20**: 6, 15-6

Infractions, statistiques, **20**: 8, 22-3

Réhabilitation, **20**: 15

Sentences, **20**: 8-9, 14, 20-1, 23

Mesure législative, consultation fédérale-provinciale, **20**: 6, 7, 9, 21

Témoignage devant le comité de la Chambre des communes, **20**: 6, 22

Bill 176, amendements à la Loi sur les valeurs mobilières, **31**: 14-5, 25-6, 32; **34**: 40

Bill S-31, réaction, **29**: 5-6; **29A**: 1; **31**: 31; **33**: 24, 60; **34**: 66-7, 68, 94

Bill S-32, réaction, **42A**: 58

Loi sur les valeurs mobilières, **34**: 42-3

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, position, **70**: 12, 16; **76**: 13

Ontario Law Reform Commission

Report on The Law of Evidence, 1976, **36**: 8; **59A**: 20-1

Ontario News Company, Limited

Défaut, notification, **14**: 8, 9

Dissolution, date et raison, **14**: 7, 8

Historique, **14**: 7, 8

Impôts, déclarations, **14**: 9

Reconstitution, but, **14**: 8, 9

Sommaires annuels, **14**: 8-9

Voir aussi

Bill S-20

Consommation et Corporations Canada

Ontario News Company, Limited..., Loi reconstituant la société

Voir

Bill S-20

Opekokew, Mme Delia, conseil de la Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

Discussion, **69**: 65-7, 69

Exposé, **69**: 51-5

Ordre bénévole et protecteur des Élans du Dominion du Canada, la grande loge de

Voir

Élans du Dominion du Canada, la grande loge de l'Ordre bénévole et protecteur des

Ordre Impérial des Filles de l'Empire (OIFE)

Voir

Imperial Order of the Daughters of the Empire, Chapitre national du Canada

Organisation de l'alimentation et de l'agriculture des Nations unies, Loi

Voir

Alimentation et de l'agriculture des Nations unies, Loi sur l'organisation

Nelligan, John P., Q.C., The Advocates' Society

Bill S-33

Discussion, **54**: 8-15Statement, **54**: 5-8**New Brunswick government**

Bill C-61

Brief, text, **19A**: 1-2Costs involved, **19**: 5, 10, 13; **19A**: 2Serious crimes involving 16- and 17-year olds, **19A**: 2Uniform maximum age, **19**: 5, 13; **19A**: 1-2Bill S-32, reaction, **42**: 23-4; **42A**: 19-20Constitution Amendment Proclamation, 1983, position, **69**: 23-4, 25, 78-9; **70**: 12, 44, 47-8, 51; **74**: 20-1; **76**: 9**Newfoundland government**Bill S-31, reaction, **33**: 24, 60; **34**: 67, 94; **34A**: 9Constitution Amendment Proclamation, 1983, position, **69**: 8**Nicholas, Dennis, Vice-President, National Indian Brotherhood**

Bill C-26

Discussion, **2**: 13, 16-7, 18, 20Statement, **2**: 8-13**Nicholas, Graydon, President, Union of New Brunswick Indians, Coalition of First Nations**

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter

Discussion, **71**: 23-5, 31-2, 34, 37, 39Statement, **71**: 14-7**1984, George Orwell, 26**: 29, 68**Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia)**Assembly of First Nations, member, **73**: 9, 17-8Background information, **73**: 8-9, 10

Constitution Amendment Proclamation, 1983

Adoption recommended, **73**: 9, 15, 16Study by the Committee, procedure, **73**: 9-10Constitutional Accord, 1983, comments, **73**: 9-11, 16, 19**Non-profit corporations, religious***See*

Religious corporations

Noranda Mines Limited, 30: 10, 16; **31**: 11; **34**: 11, 15, 53**Normand, Carmand, Assistant General Manager, Caisse de dépôt et placement du Québec**Bill S-31, subject-matter, **34**: 46-7, 51, 55, 56-7, 58, 59-60, 62**Northwest Territories Government**Constitution Amendment Proclamation, 1983, comments, **73A**: 1-3**Norton, Joe, Chief, Caughnawaga Reserve (Quebec), Coalition of First Nations**

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter

Discussion, **71**: 14, 17-9, 22-3, 25-7, 29-33, 35Statement, **71**: 7-14**Nova Scotia government**Bill C-61, **17**: 9, 11, 12, 14, 21; **22**: 15Bill S-32, reaction, **42A**: 21-3**O'Reilly, M. James, conseiller juridique, Grand Conseil des Cris (du Québec)**Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **72**: 14-5, 20-3, 25-6**Orwell, George, 1984, 26**: 29, 68**Ouellet, honorable André, ministre de la Consommation et des Corporations**

Bill S-31

Chambre de commerce du district de Montréal, réunion avec, **34**: 37Discussion, **28**: 15, 16-41; **34**: 66-72, 74-94Exposé, **28**: 8-16Lettre de la Chambre de commerce du Canada, **29**: 6, 7; **33**: 53, 60; **33A**: 2Lortie, M. Pierre, réunion avec, déclarations citées, **31**: 19, 20Réunion avec M. Roger Gagnon, pétitionnaire pour Montilac Ltée, **4**: 12**Quimet, Rapport***Voir**Justice pénale et correction: un lien à forger.* Rapport du Comité canadien de la réforme pénale et correctionnelle**Outerbridge, M. W.R., président, Commission nationale des libérations conditionnelles, Solliciteur général Canada**

Bill S-32

Discussion, **35**: 8-27, 31-3Exposé, **35**: 6-7*Tyranny (The) of Treatment ...?*, **47A**: 7**Pace, M. Michael, conseiller du pétitionnaire, Ontario News Company, Limited**

Bill S-20

Discussion, **14**: 8, 9Exposé, **14**: 7-8**Pacific Western Airlines, 28**: 18-20, 29-30, 36; **29**: 11-2; **30**: 28-30, 40, 57-9; **33**: 25; **34**: 73**Pacific Western Airlines, affaire***Voir**Sa Majesté du chef de l'Alberta c. CCT***Pappajohn c. La Reine ([1980] 2 R.C.S. 120), 25**: 22, 23, 24, 25; **27**: 9, 12-3, 21, 23, 32, 46-7**Parizeau, honorable Jacques, ministre des Finances, province de Québec**

Bill S-31, teneur

Discussion, **30**: 15-61Exposé, **30**: 5-15Réaction, citation, interprétations, **28**: 17-8, 27, 40-1**Partage des revenus miniers de la réserve indienne de Fort Nelson, Loi***Voir*

Bill C-26

Paton, M. D., directeur des services administratifs et président du Vandalism Committee, Peel Board of EducationLettre à l'honorable sénateur Neiman, citation, **19**: 10-1

Nowegijick v. The Queen (Jan. 25, 1983 (S.C.C.)), 69: 51-2, 53-4; 69A: 7

Nuffield, Joan, Policy Analyst, Solicitor General Canada

Bill S-32, 32: 15, 20, 21; 35: 18; 42: 21-2, 23, 26; 47: 24, 25, 26; 48: 18, 33; 57: 24

Nurgitz, Hon. Nathan, Senator (Winnipeg North)

Bill C-26, 2: 6, 8, 14-5, 16, 18-9, 21

Bill C-34, 9: 13, 21

Bill C-127, subject-matter

Aggravated sexual assault, 27: 24, 39

Complainant's reputation, 25: 45

Consent, 27: 19, 38

Honest belief as to consent, 27: 21-3, 24

Murder, first degree, 27: 39, 40

Proceedings, summary conviction or indictment, 27: 25, 26

Sexual assault, definition, 27: 38, 39

Statistics, 27: 44

Victims, treatment by authorities, 27: 24

Bill C-201, subject-matter, 26: 49, 50, 96-7, 101-2; 27: 7

Bill S-32

Amendments proposed by Solicitor General, admissibility, 58: 10; 60: 18, 22, 24-6, 34

Canadian Association for the Prevention of Crime, function, 38: 8

Citizens United for Safety and Justice, function, 45: 39

Mandatory supervision

Criminal Lawyers' Association, position, 46: 25-6

Historical background, 35: 23

Inmates

Attitude, 35: 20; 37: 19

Crimes of violence and homicides, 35: 22-3; 38: 17; 42: 15; 45: 39-40

Dangerous or potentially dangerous offenders, 32: 13-4; 35: 15-6, 18, 22; 37: 15-6; 38: 9-10, 14-7; 41: 10-1, 12; 44: 12-6, 26; 45: 17-20, 29-30; 46: 27-8; 47: 8, 16-7, 27-8; 48: 20; 57: 13-4, 17-20, 22-3; 58: 11, 13-4

Eligibility, 35: 15-6, 18; 37: 15-6; 38: 14-6

First-time offenders, 35: 17

Gating, 35: 22; 38: 10; 41: 10, 12; 44: 13, 26; 46: 14; 57: 13-4, 17-20, 22-3; 58: 11, 13-4

Provinces, prisons, comparison, 37: 29; 45: 48

Rehabilitation, 47: 21-2

Releases, 35: 15-6, 24

Remission, 32: 12-4; 35: 29, 31; 37: 15, 29; 38: 9, 14-6; 41: 17-8; 44: 15; 45: 48-9; 46: 26; 48: 17-8

National Parole Board, position, 35: 14-5

Parole, comparison, 32: 17; 35: 15-6, 18-9

Penitentiary and parole staff, position, 48: 16-7

Police, attitude, 32: 14-5

Public perception, 38: 20-1

Research, studies, 35: 22, 25

Results, evaluation, 35: 19, 22; 45: 26

Revocation

Forfeiture of remission only for new offences, 41: 9; 42: 14; 47: 16, 25; 48: 18-9; 60: 35

Procedure, 32: 14; 42: 15-6; 47: 23

Reasons, 41: 9; 42: 14-6; 47: 16, 20, 24-5; 48: 18-9

Release post-revocation, 47: 22-5

Remission, recrediting, 41: 9-10

Sentencing, effect on, 47: 16, 17; 48: 28

Statistics, 32: 26

Supervision, 38: 20; 41: 18; 46: 25

Terminology, appropriateness, 32: 11-2; 35: 22

Union of Solicitor General Employees, recommendations, 44: 11-2

Pearce, R. c. ((1974), 16 C.C.C. (2d) 369), 41: 10-1, 29

Pêcheries, Loi

Amendement proposé; adopté, 7: 30-2

Art. 71 — La présente loi lie Sa Majesté, 15: 6

Pénitenciers

Colombie-Britannique, 44: 32; 46: 33

Construction, 39: 5, 8, 21-2; 44: 32

Détenus

Autochtones, 48: 34

Camps de travail, 45: 15, 20-2

Centres psychiatriques régionaux, 39: 15-6, 19; 41: 27-9; 41A: 4-5; 45: 8; 46: 28-9; 47: 15

Détention préventive, 38: 7; 46: 9, 13-4, 17-8, 31; 47: 10; 47A: 6, 7

Détenus purgeant une première peine, 35: 16, 17

Éducation et formation, 38: 13; 39: 10; 41: 17; 41A: 7; 44: 23, 24, 25, 30; 48: 34, 35

Emploi, 38: 13, 15; 44: 5, 11, 22-4, 27-8; 45: 14, 15, 20-2

Évaluations, 46: 34; 57: 8

Femmes, 32: 11; 37: 12; 39: 5, 14, 17; 42: 21, 26-7

Frais d'entretien, 37: 21, 22; 39: 8, 22; 42: 27; 42A: 31, 33; 44: 24, 25; 48: 34, 35

Incarcération, effet, 32: 16, 20; 41: 12-3, 23; 41A: 5, 6, 10; 45: 22-3, 25-7; 46: 13; 47: 15, 16, 28; 47A: 7-8

Infractions et sanctions, règlements, 44: 9-11, 15, 26

Isolement préventif, dissociation, 41: 14; 41A: 7; 44: 10, 11, 17

Libération conditionnelle de jour, 37: 21, 22; 46: 22-3; 47: 20; 48: 29; 57: 13; 58: 11

Nombre, 32: 11, 19; 35: 17, 28, 29, 32; 48: 35

États-Unis, comparaison, 32: 19; 39: 21; 48: 10

Réintégration, réhabilitation par étapes, 46: 19-20, 21-2, 30, 34-5; 47: 19

Surpeuplement, double occupation des cellules, 32: 18-9; 35: 28, 29, 32; 37: 29; 39: 5, 8, 22; 41: 17; 41A: 6; 42: 12; 42A: 66, 67; 44: 32; 46: 8; 47A: 7

Taux de criminalité, États-Unis, comparaison, 32: 19; 39: 20-1; 42A: 5-6, 8, 11; 48: 10

Transferts, 46: 34, 35

Unités spéciales de détention, 39: 10; 44: 6, 14, 15-8, 25

Drumheller, 44: 24, 25

Kingston, 39: 14, 15, 16; 41: 5, 28; 41A: 2, 6, 10; 44: 18; 46: 33, 34

Laval, 44: 9-10

Personnel, 44: 24, 25, 26-32; 48: 16

Voir aussi

Surveillance obligatoire

Pénitenciers ..., Loi modifiant la Loi

Voir

Bill S-32

Pénitenciers, Loi

Art. 19 — Malades mentaux, 46: 28-9

Art. 24 — Réduction de peine, 37: 9, 10, 26; 41: 31, 32; 44: 5, 11, 22; 45: 10, 14, 20; 46: 6; 47: 26; 58: 6; 60: 9, 31

Pension de la Fonction publique, Loi

Amendement proposé, 6: 5

Pension de retraite des Forces canadiennes, Loi

Amendement proposé; adopté, 7: 21-3

Nurgitz, Hon. Nathan, Senator (Winnipeg North)—Cont'dBill S-32—*Cont'd*Motions, **42**: 4, 6; **46**: 4, 36; **47**: 5, 6Penitentiaries, **35**: 32; **44**: 18Procedure, **35**: 7Bill S-33, **59**: 18-9, 21, 26, 29-30; **62**: 22-7; **64**: 5; **65**: 15-6Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **70**: 74-6"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **6**: 10, 15; **7**: 15, 17**Nyce, Jacob, Trustee for Canyon City, Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia)**Constitution Proclamation Amendment, 1983, subject-matter, **73**: 8**Oakes, R. v. (Feb. 2, 1983 (O.C.A.)), 52: 13; 53: 11; 59A: 10-1; 66: 51; 68A: 8-9****O'Connor, Fergus J., Director, Correctional Law Project, Queen's University**

Bill S-32

Discussion, **41**: 6-33Statement, **41**: 5-6**Office of Aboriginal Constitutional Affairs (Federal-Provincial Relations Office), 69: 16, 21; 70: 63, 81, 83; 76: 9****Old Age Security Act**Amendments proposed; carried, **7**: 46-7**Olson, Hon. Horace Andrew (Bud), Senator (Alberta South)**Bill C-130, **50**: 18, 19, 20, 25Bill S-31, subject-matter, **29**: 8-9; **30**: 55-9; **33**: 23, 61-2Bill S-32, **58**: 9, 12, 15**Ontario government**Bill 176, amendments to Securities Act, **31**: 14-5, 25-6, 32; **34**: 40

Bill C-61

Coming into force, **20**: 10, 21

Costs involved

Age-groups

7-11 year olds, **20**: 12, 1812-15 year olds, **20**: 7, 8, 14, 15, 17, 1816-17 year olds, **20**: 7, 8-9, 11, 14, 15, 17, 18; **22**: 9Analysis, **20**: 7, 8, 10, 13, 15, 16-7, 18Assessments, **20**: 15, 17, 18Custody, **20**: 7, 8-9, 14-6, 17-8, 19Facilities, **20**: 8, 21Federal government contribution to cost-sharing, **20**: 9, 10, 13-4, 15, 21Increase, overview, **20**: 6, 7, 8, 10, 15, 18, 21Social programs, priorities, **20**: 11-2, 13, 15, 18, 23Legislation, federal-provincial consultation, **20**: 6, 7, 9, 21Overview, philosophy, **20**: 12-3, 21Testimony before Commons Committee, **20**: 6, 22

Young offenders

Age-groups

12-15 year olds, **20**: 8, 14, 15, 19-20, 2216-17 year olds, **20**: 8-9, 11-2, 14, 15, 19, 20, 22, 23Custody, open or closed, **20**: 6, 15-6Facilities, **20**: 15, 18-20, 23Maximum age, criticism of increase, **20**: 6, 7, 8-10, 11-2, 14, 15, 21Offences, statistics, **20**: 8, 22-3Rehabilitation, **20**: 15**Pensions pour les Canadiens, De meilleures, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, 31: 12, 23, 29, 32; 34: 14****Petro-Canada, 30: 26, 27; 31: 11, 33****Pétrole, Loi sur l'administration**Amendement proposé; adopté, **7**: 10, 48-9**Phelps, M. James, sous-commissaire, Région des Prairies, Service correctionnel Canada, Solliciteur général Canada**Réduction de peine méritée, déclaration, citation, **37**: 22, 23, 25**Phillips, Mme Donna, membre du Comité constitutionnel de l'Association des femmes autochtones du Canada**

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

Discussion, **70**: 9-16Exposé, **70**: 8-9**Piché c. La Reine ([1971] R.C.S. 23), 52: 11-2; 68A: 283****Pigeon, honorable juge Louis-Philippe, professeur à la faculté de droit (Section du droit civil), Université d'Ottawa**

Bill S-33

Discussion, **61**: 11-8Exposé, **61**: 5-11**Pilotage, Loi**Art. 9 (2) — Services contractuels, **3**: 11Reconnaissance du statut spécial des pilotes, **3**: 7*Voir aussi*

Canadian Association of Marine Pilots

Pilotes*Voir*

Canadian Association of Marine Pilots

Pilotage, Loi

Pinder, M. G., sous-commissaire, Programmes des délinquants, Service correctionnel Canada, Solliciteur général CanadaBill S-32, **35**: 7, 14, 16, 17, 19-20, 22, 24, 26-32**Pitfield, honorable Peter Michael, sénateur (Ottawa-Vanier)**Bill S-32, **46**: 18-9, 21; **60**: 21, 26-7, 30-1, 33**Plant-Reynolds, Mme Barbara, attachée de recherche, Affaires politiques et sociales, Bibliothèque du Parlement**Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **69**: 9**Poids et mesures, Loi**Amendement proposé; adopté, **7**: 8, 16, 58-9**Polyventreprise Ltée**Actif et fonction, **43**: 6, 7, 8Communications avec Consommation et Corporations Canada, **43**: 6-7, 8Historique, **43**: 6, 7, 8Notaire, **43**: 7, 8-9Rapports annuels, **43**: 6-7, 8*Voir aussi*

Bill S-34

Consommation et Corporations Canada

Ontario government—Cont'dBill C-61—*Cont'd*Young offenders—*Cont'd*Rights, **20**: 6Sentencing, **20**: 8-9, 14, 20-1, 23Bill S-31, reaction, **29**: 5-6; **29A**: 1; **31**: 31; **33**: 24, 60; **34**: 66-7, 68, 94Bill S-32, reaction, **42A**: 24Constitution Amendment Proclamation, 1983, position, **70**: 12, 16; **76**: 13Legal aid system, **17**: 27, 28Securities Act, **34**: 42-3**Ontario Law Reform Commission***Report on the Law of Evidence*, 1976, **36**: 8; **59A**: 20-1**Ontario News Company, Limited**Annual returns, **14**: 8-9Default, notification, **14**: 8, 9Dissolution, date and reason, **14**: 7, 8Historical background, **14**: 7, 8Income tax returns, **14**: 9Revival, purpose, **14**: 8, 9*See also*

Bill S-20

Consumer and Corporate Affairs Canada

Ontario News Company, Limited ..., Act to revive*See*

Bill S-20

Opekokew, Delia, Solicitor of the Federation of Saskatchewan Indian Nations

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter

Discussion, **69**: 65-7, 69Statement, **69**: 51-5**Order of Elks, The Grand Lodge of the Benevolent and Protective***See*

Elks of the Dominion of Canada, The Grand Lodge of the Benevolent and Protective Order of

O'Reilly, James, Legal Counsel, Grand Council of the Crees (of Quebec)Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **72**: 14-5, 20-3, 25-6**Orwell, George, 1984, 26**: 29, 68**Ouellet, Hon. André, Minister of Consumer and Corporate Affairs**

Bill S-31

Chamber of Commerce of the District of Montreal, meeting with, **34**: 37Discussion, **28**: 15, 16-41; **34**: 66-72, 74-94Letter from Canadian Chamber of Commerce, **29**: 6, 7; **33**: 53, 60; **33A**: 2Lortie, Pierre, meeting with, statements reported, **31**: 19, 20Statement, **28**: 8-16Meeting with Roger Gagnon, Petitioner for Montilac Ltd., **4**: 12**Ouimet Report***See**Toward Unity: Criminal Justice and Corrections*. Report of the Canadian Committee on Corrections**Polyventreprise Ltée ..., Loi reconstituant la société***Voir*

Bill S-34

Posluns, M. Michael, agent de liaison parlementaire, Fraternité nationale des Indiens du CanadaBill C-26, **2**: 8, 15-6**Pouvoir (Le) déclaratoire du Parlement**, Andrée Lajoie, 26: 26**Power Corporation du Canada***Voir*

Desmarais, M. Paul, Power Corporation du Canada

Préfontaine, M. Daniel C., avocat général, Section de l'élaboration de la politique et des modifications au droit pénal, ministère de la JusticeBill C-61, **17**: 14, 27-8, 29, 30; **19**: 8, 12, 15-7, 19Bill C-127, teneur, **27**: 36, 43-4, 45-6, 48, 49, 50, 51, 52

Bill S-32

Discussion, **47**: 10, 12-5, 17-21, 23-9Exposé, **47**: 7-9**Président de la Division de Lethbridge de l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours**

Biens immobiliers

Délai du droit de propriété sur les biens pas nécessaires à des fins religieuses, **8**: 6-7, 10-1, 12-3Droit de propriété limité aux biens nécessaires à des fins religieuses, **8**: 6-7, 8-11, 12, 13-4Valeur, limite, **8**: 6, 7, 8But, **8**: 7, 9

Corporation unipersonnelle

Définition, but, **8**: 7-8Exemples, comparaison, **8**: 8Information de base, **8**: 6-7Matkin, Heber Lamont, Président de la Division de Lethbridge, **8**: 12*Voir aussi*

Bill S-16

Président de la division ecclésiastique de Lethbridge, Loi constituant en corporation, S.C. 1926-27, chap. 112

Président de la division ecclésiastique de Lethbridge, Loi constituant en corporation, S.C. 1926-27, chap. 112Bill S-16, comparaison, **8**: 9-11, 12-3Définition, «requis pour l'usage et l'occupation», interprétation, **8**: 9, 13

Discussion

Art. 3 — Pouvoir d'acquérir et de posséder des biens, **8**: 9-10Art. 4 — Disposition des biens immobiliers, **8**: 6, 8-9, 13Art. 4 (b) — Limite de 15 ans, **8**: 6-7, 8, 11, 12Art. 4 (d) — Pour une valeur de, **8**: 6, 7, 8*Voir aussi*

Bill S-16

Président de la Division de Lethbridge de l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours

La PresseBill S-31, articles concernant, références, **28**: 37; **31**: 35; **34**: 92Québécois, article concernant, référence, **34**: 74

Outerbridge, W. R., Chairman, National Parole Board, Solicitor General Canada

Bill S-32

Discussion, **35**: 8-27, 31-3

Statement, **35**: 5, 6-7

Tyranny (The) of Treatment ...?, **47A**: 7

Pace, Michael, Counsel for the Petitioner, Ontario News Company, Limited

Bill S-20

Discussion, **14**: 8, 9

Statement, **14**: 7-8

Pacific Western Airlines, **28**: 18-20, 29-30, 36; **29**: 11-2; **30**: 28-30, 40, 57-9; **33**: 25; **34**: 73

Pacific Western Airlines case

See

Her Majesty in right of Alberta v. CTC

Pappajohn v. The Queen ([1980] 2 S.C.R. 120), **25**: 22, 23, 24, 25; **27**: 9, 12-3, 21, 23, 32, 46-7

Parole Act

Section 5 — Divisions of the Board, **57**: 11

Section 6 — Jurisdiction of the Board, **46**: 20

Section 10 — Powers of Board, **46**: 6, 31

Section 14 — Consecutive and concurrent sentences, **41**: 30; **57**: 11-5, 22-3; **58**: 6, 7

Section 15 (2) — Effect of mandatory supervision, **58**: 6; **60**: 9, 31

Section 16 — Suspension of parole and apprehension of paroled inmate, **35**: 5, 6; **46**: 6; **47**: 23

Section 20 — Place of recommitment, **42**: 22, 23; **46**: 6

Parole Act, Act to amend ...

See

Bill S-32

Parole in Canada. Report of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs (Goldenberg Report), **32**: 15; **35**: 17; **37**: 10-1; **38**: 12; **45**: 41; **47**: 13-4; **48**: 22

Paton, D., Director of Administrative Services and Chairman of the Vandalism Committee, Peel Board of Education

Letter to the Honourable Senator Neiman, quotation, **19**: 10-1

Parizeau, Hon. Jacques, Minister of Finance, Province of Quebec

Bill S-31, subject-matter

Discussion, **30**: 15-61

Reaction reported, interpretations, **28**: 17-8, 27, 40-1

Statement, **30**: 5-15

Pearce, R. v. (1974), 16 C.C.C. (2d) 369), **41**: 10-1, 29

Penitentiaries

British Columbia, **44**: 32; **46**: 33

Construction, **39**: 5, 8, 21-2; **44**: 32

Drumheller, **44**: 24, 25

Inmates

Costs of maintenance, **37**: 21, 22; **39**: 8, 22; **42**: 27; **42A**: 31, 33; **44**: 24, 25; **48**: 34, 35

Crime rate, United States, comparison, **32**: 19; **39**: 20-1; **42A**: 5-6, 8, 11; **48**: 10

Day parole, **37**: 21, 22; **46**: 22-3; **47**: 20; **48**: 29; **57**: 13; **58**: 11

Preuve

Accusé

Casier judiciaire, contre-interrogatoire au sujet du, **36**: 13, 20, 23-4, 26-7, 28; **49**: 8; **52**: 14-5; **53**: 7; **54A**: 3, 4, 8; **59A**: 30-1; **62**: 16; **65A**: 60-1, 75-6; **66**: 18-9, 37, 49-50; **66A**: 50-1; **68A**: 352-9, 430

Charge de la preuve imposé, **36**: 15, 16; **40**: 13-4; **52**: 13; **53**: 6, 10-1; **54A**: 2; **59A**: 10-1; **65A**: 56-7; **66**: 14-6, 30, 51-2; **66A**: 46; **68A**: 233-44, 416

Conjoint comme témoin, compétence et contraignabilité, **36**: 16-8; **40**: 25-7; **52**: 15; **54A**: 7-8; **62**: 16

Déclaration faite à son avantage par l'accusé, **54A**: 6; **62**: 27; **65A**: 65-7; **68A**: 287-8

Déclaration faite à un responsable

Caractère spontané

Définition «spontané», **54A**: 6; **59**: 13-9; **59A**: 17; **63**: 23-4; **65A**: 67-9; **66**: 16-7; **68A**: 282, 295-9, 307-10, 313-23, 423

Preuve, **36**: 12-6; **40**: 24-5; **49**: 9-11, 20; **52**: 11-2; **53**: 7; **59**: 9, 11-3, 17-9; **59A**: 15-9, 28; **62**: 25-7; **65A**: 66, 69-70; **66**: 17, 28, 30, 38; **66A**: 40-1, 44-6, 57-8; **68A**: 282-5, 294-5, 300-7, 310-23, 424

Confirmation par une preuve matérielle, **54A**: 7; **59A**: 12-3; **63**: 21-3; **65A**: 70; **68A**: 312, 425

Véracité, interdiction de poser des questions sur, **49**: 8; **53**: 7; **59A**: 19; **66**: 13; **68A**: 306, 424

Défaut de témoignage, **36**: 12, 13, 20-1, 22-5; **40**: 20-1, 22-3; **53**: 6; **54A**: 3; **59A**: 11-2; **62**: 28; **66A**: 49-50; **68A**: 257-9, 426

Droit à une défense pleine et entière, **59A**: 14-5; **65A**: 72-3; **66**: 31-2; **66A**: 49-54

Droit de ne pas témoigner, **36**: 23-4; **40**: 20-1, 23-4; **53**: 7; **59**: 24; **59A**: 4-6, 11-2; **66**: 31-2; **66A**: 46-50; **68A**: 426

Droits, aperçu, **36**: 10, 11; **49**: 6, 9, 19, 26-7, 28; **53**: 6-9, 10; **63**: 22; **65A**: 72-3; **66**: 14, 20, 29-32, 36-7, 39, 52; **66A**: 44-58; **68A**: 30, 38, 60

Exigence de donner à la Couronne un préavis sur les preuves de la défense, **59**: 24, 27-9; **59A**: 4-6, 7-9, 29; **65A**: 59-60, 70-3; **66**: 17-8, 48-9; **66A**: 52-4; **68A**: 246-7, 339

Fraude, **36**: 27, 28; **49**: 8; **54A**: 8; **59A**: 30-1; **65A**: 75; **66**: 19; **66A**: 51; **68A**: 356-8

Mode de vie, contre-interrogatoire, **52**: 15; **66A**: 38-40; **68A**: 352

Parjure, **36**: 27; **62**: 30; **65A**: 76-7; **66**: 19, 20; **66A**: 51, 56; **68A**: 363, 365, 367-8, 369, 373

Admission d'office, **40**: 19, 20, 22; **54A**: 36-7; **66A**: 70, 76-7; **68A**: 245, 417-8

Alibi, **36**: 13; **49**: 27-8; **53**: 7, 11-2; **54A**: 7; **59**: 24, 27-8; **59A**: 4-6, 7-9; **65A**: 60, 70-3; **66**: 17-8, 48-9; **66A**: 51, 52-4; **68A**: 338-9

Aliénation mentale

Charge de la preuve, **40**: 14; **52**: 15; **62**: 16; **68A**: 237, 238, 239

Critère, **40**: 14-6

Aveux judiciaires, **52**: 15; **54A**: 2-3; **66**: 29; **66A**: 42-3, 78; **68A**: 245

Casier judiciaire, contre-interrogatoire de l'accusé au sujet, **36**: 13, 20, 23-4, 26-7, 28; **49**: 8; **52**: 14-5; **53**: 7; **54A**: 3, 4, 8; **59A**: 30-1; **62**: 16; **65A**: 60-1, 75-6; **66**: 18-9, 37, 49-50; **66A**: 50-1; **68A**: 352-9, 430

Charge de la preuve

Accusé, imposition, **36**: 15, 16; **40**: 13-4; **52**: 13; **53**: 6, 10-1; **54A**: 2; **59A**: 10-1; **65A**: 56-7; **66**: 14-6, 30, 51-2; **66A**: 46; **68A**: 233-44, 416

Aliénation mentale, **40**: 14; **52**: 15; **62**: 16; **68A**: 237, 238, 239

Preuve indirecte, **66**: 26-7; **66A**: 36-8

Procédures au civil, **54A**: 36; **63**: 29-30; **66A**: 76; **68A**: 415-6

Charte des droits et libertés, effet sur la recevabilité, **36**: 21; **40**: 8-10, 23-4; **52**: 16-7; **54A**: 37; **59A**: 12-3; **63**: 22-3; **66A**: 79-80; **68A**: 298, 313-4

Co-accusé, **36**: 27, 28; **54A**: 5-6; **59A**: 24-5; **68A**: 359, 422

Penitentiaries—Cont'd**Inmates—Cont'd**

- Education and training, **38**: 13; **39**: 10; **41**: 17; **41A**: 7; **44**: 23, 24, 25, 30; **48**: 34, 35
- Employment, **38**: 13, 15; **44**: 5, 11, 22-4, 27-8; **45**: 14, 15, 20-2
- Evaluations, **46**: 34; **57**: 8
- First-time offenders, **35**: 16, 17
- Native peoples, **48**: 34
- Number, **32**: 11, 19; **35**: 17, 28, 29, 32; **48**: 35
 - United States, comparison, **32**: 19; **39**: 21; **48**: 10
- Offences and punishments, regulations, **44**: 9-11, 15, 26
- Overcrowding, double-bunking, **32**: 18-9; **35**: 28, 29, 32; **37**: 29; **39**: 5, 8, 22; **41**: 17; **41A**: 6; **42**: 12; **42A**: 31, 32; **44**: 32; **46**: 8; **47A**: 7
- Preventive detention, **38**: 7; **46**: 9, 13-4, 17-8, 31; **47**: 10; **47A**: 6, 7
- Regional psychiatric centres, **39**: 15-6, 19; **41**: 27-9; **41A**: 4-5; **45**: 8; **46**: 28-9; **47**: 15
- Reintegration, rehabilitation, cascading effect, **46**: 19-20, 21-2, 25, 30, 34-5; **47**: 19
- Solitary confinement, dissociation, **41**: 14; **41A**: 7; **44**: 10, 11, 17
- Special Handling Units, **39**: 10; **44**: 6, 14, 15-8, 25
- Transfers, **46**: 34, 35
- Women, **32**: 11; **37**: 12; **39**: 5, 14, 17; **42**: 21, 26-7
- Work camps, **45**: 15, 20-2
- Kingston, **39**: 14, 15, 16; **41**: 5, 28; **41A**: 2, 6, 10; **44**: 18; **46**: 33, 34
- Laval, **44**: 9-10
- Staff, **44**: 24, 25, 26-32; **48**: 16
- See also*
- Mandatory supervision

Penitentiary Act

- Section 19 — Mentally ill inmates, **46**: 28-9
- Section 24 — Remission, **37**: 9, 10, 26; **41**: 31, 32; **44**: 5, 11, 22; **45**: 10, 14, 20; **46**: 6; **47**: 26; **58**: 6; **60**: 9, 31

Penitentiary Act ..., Act to amend

- See*
- Bill S-32

Pension Benefits Standards Act

- Amendment proposed; carried, **6**: 5; **7**: 48

Pest Control Products Act

- Application, discussion, **15**: 6-11
- Fisheries Act, Section 71, comparison, **15**: 6
- See also*
- Bill C-45

Pest Control Products Act, Act to amend

- See*
- Bill C-45

Petro-Canada, 30: 26, 27; **31**: 11, 33**Petroleum Administration Act**

- Amendment proposed; carried, **7**: 10, 48-9

Phelps, James, Deputy Commissioner, Prairie Region, Correctional Service Canada, Solicitor General Canada

- Earned remission, statement, quotation, **37**: 22, 23, 25

Phillips, Donna, Member of the Constitutional Committee of the Native Women's Association of Canada

- Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter
- Discussion, **70**: 9-16

Preuve—Suite**Conjoint de l'accusé**

- Communications entre conjoints, secret conjugal, **36**: 18; **40**: 27; **52**: 15; **54A**: 8; **65A**: 58; **66**: 13; **66A**: 80; **68A**: 377-89
- Compétence comme témoin, **36**: 16-8; **40**: 26, 27; **52**: 15; **54A**: 7-8; **62**: 16
- Contraignabilité comme témoin, **36**: 17-8; **40**: 25, 26; **52**: 15; **62**: 16

Témoin

- Défense, pour, **36**: 17-8; **40**: 25, 26, 27; **52**: 15; **62**: 16
- Poursuivant, pour, **36**: 16-8; **40**: 25-6, 27; **54A**: 7-8
- Contre-interrogatoire de l'accusé au sujet de son casier judiciaire, **36**: 13, 20, 23-4, 26-7, 28; **49**: 8; **52**: 14-5; **53**: 7; **54A**: 3, 4, 8; **59A**: 30-1; **62**: 16; **65A**: 60-1, 75-6; **66**: 18-9, 39, 49-50; **66A**: 50-1; **68A**: 352-9, 430
- Corroboration, **40**: 22; **49**: 21; **53**: 6; **54A**: 8; **62**: 25; **65A**: 76-8; **66**: 19-20; **66A**: 81; **68A**: 359-61, 430-1
- Décisions judiciaires antérieures, **52**: 15; **54A**: 47-8; **62**: 16; **65A**: 62-3; **66A**: 79; **68A**: 331-8, 425-6

Déclarations**Accusé, faite à un responsable****Caractère spontané**

- Définition «spontané», **54A**: 6; **59**: 13-9; **59A**: 17; **63**: 23-4; **65A**: 67-9; **66**: 16-7; **68A**: 282, 295-9, 307-10, 313-23, 423
- Preuve, **36**: 12-6; **40**: 24-5; **49**: 9-11, 20; **52**: 11-2; **53**: 7; **59**: 9, 11-3, 17-9; **59A**: 15-9, 28; **62**: 25-7; **65A**: 66, 69-70; **66**: 17, 28, 30, 38; **66A**: 40-1, 44-6, 57-8; **68A**: 282-5, 294-5, 300-7, 310-23, 424
- Confirmation par une preuve matérielle, **54A**: 7; **59A**: 12-3; **63**: 21-3; **65A**: 70; **68A**: 312, 425
- Véracité, interdiction de poser des questions sur, **49**: 8; **53**: 7; **59A**: 19; **66**: 13; **68A**: 306, 424
- Déclaration à l'encontre des intérêts de son auteur, **59A**: 23-4; **65A**: 63-5; **66**: 13; **68A**: 275-6, 421, 422
- Déclaration du mourant, **54A**: 5; **68A**: 273-4
- Déclaration d'une personne poursuivant une fin commune, **54A**: 5-6; **59A**: 24-5; **68A**: 422
- Déclaration faite à son avantage par l'accusé, **54A**: 6; **62**: 27; **65A**: 65-7; **68A**: 287-8
- Déclaration faite dans l'exercice d'une fonction, notes d'un agent de police, **54A**: 5; **59A**: 23; **62**: 28-30; **63**: 25; **65A**: 63; **66**: 47-8; **68A**: 274, 421-2
- Déclaration spontanée faite en réaction immédiate à un événement saisissant, **59**: 10-1, 12-4; **59A**: 15-6, 26-7; **62**: 26-8; **68A**: 293-4
- Déclarations antérieures, **53**: 7; **54A**: 41-2, 45, 49; **59A**: 13-5, 22, 28-9; **62**: 31; **65A**: 74; **66**: 10-1; **66A**: 54-5, 81; **68A**: 264-9, 349-51, 428-9
- Mandataire, ou de l'employé, **54**: 12-3; **54A**: 47; **59A**: 25
- Recevabilité sans preuve du caractère spontané de certaines déclarations, **59**: 9-19; **59A**: 15-7, 25-7; **62**: 27-8; **65A**: 65-7; **66**: 17; **68A**: 285-94
- Res gestae*, **53**: 7; **54A**: 6; **59**: 10; **59A**: 15-6; **62**: 27-8; **65A**: 65; **66**: 17; **66A**: 43, 47-8; **68A**: 285-92, 423, 424

Divulgence de renseignements administratifs, 68A: 409-10, 434**Documents**

- Authenticité, **68A**: 431-2
- Documents professionnels, **53**: 14, 18; **54A**: 8, 42; **65A**: 78; **66A**: 78; **68A**: 432-3
- Microfilm, **55**: 12; **55A**: 21; **67**: 8, 9, 11, 13, 14, 18; **67A**: 2, 7
- Voir aussi plus bas* Imprimés d'ordinateur des documents bancaires et professionnels
- Droit étranger, **68A**: 391-4, 433-4
- Écriture, **54A**: 4-5, 37-8
- Expert
 - Assesseur, **49**: 13; **52**: 18
 - Avis écrits, **36**: 25; **40**: 7-8; **49**: 13, 27; **52**: 17

- Phillips, Donna, Member of the Constitutional Committee of the Native Women's Association of Canada—Cont'd**
Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter—*Cont'd*
Statement, **70**: 8-9
- Piché v. The Queen** ([1971] S.C.R. 23), **52**: 11-2; **68A**: 64
- Pigeon, Hon. Justice Louis-Philippe, Professor, Faculty of Law (Civil Law Section), University of Ottawa**
Bill S-33
Discussion, **61**: 11-8
Statement, **61**: 5-11
- Pilotage Act**
Clause 9 (2) — Contract for services, **3**: 11
Recognition of special status of pilots, **3**: 7
See also
Canadian Association of Marine Pilots
- Pilots**
See
Canadian Association of Marine Pilots
Pilotage Act
- Pinder, G., Deputy Commissioner, Offender Programs, Correctional Service Canada, Solicitor General Canada**
Bill S-32, **35**: 7, 14, 16, 17, 19-20, 22, 24, 26-32
- Pitfield, Hon. Peter Michael, Senator (Ottawa-Vanier)**
Bill S-32, **46**: 18-9, 21; **60**: 21, 26-7, 30-1, 33
- Plant-Reynolds, Barbara, Research Officer, Political and Social Affairs, Library of Parliament**
Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **69**: 9
- Polyventreprise Ltée**
Annual summaries, **43**: 6-7, 8
Assets and function, **43**: 6, 7, 8
Communications with Consumer and Corporate Affairs Canada, **43**: 6-7, 8
Historical background, **43**: 6, 7, 8
Notary, **43**: 7, 8-9
See also
Bill S-34
Consumer and Corporate Affairs Canada
- Polyventreprise Ltée ..., Act to revive**
See
Bill S-34
- Posluns, Michael, Parliamentary Liaison Consultant, National Indian Brotherhood**
Bill C-26, **2**: 8, 15-6
- Pouvoir (Le) déclaratoire du Parlement, Andrée Lajoie, 26**: 26
- Power Corporation of Canada**
See
Desmarais, Paul, Power Corporation of Canada
- Préfontaine, Daniel C., General Counsel, Policy Planning and Criminal Law Amendments Section, Department of Justice**
Bill C-61, **17**: 14, 27-8, 29, 30; **19**: 8, 12, 15-7, 19
- Preuve—Suite**
Expert—Suite
Avis sur une question relevant du juge des faits, **54**: 10-1; **54A**: 38
Écriture, **54A**: 4-5, 37-8
Procédures en matière civile, **66A**: 81; **68A**: 256-7
Témoin qui n'est pas expert, avis, **54A**: 37; **68A**: 256
Tribunal, désigné par, **36**: 25; **40**: 18; **49**: 13-4, 27; **52**: 17-8; **59A**: 32; **68A**: 252-7
Expertise, aperçu, **68A**: 252-7
Voir aussi plus haut Expert
Faits similaires, **36**: 19-20, 24, 28; **52**: 11, 14; **59**: 25-6; **61**: 6; **63**: 30; **66**: 29; **66A**: 43
Imprimés d'ordinateur des documents bancaires et professionnels
Fiabilité du contenu
Défense, droit à contester, **55**: 13-9; **64**: 14-5; **65**: 7, 9, 11-4, 17-22, 24, 28-9; **65A**: 52-3
Documents bancaires, **55**: 6-7, 10-1, 13-9, 23-4; **55A**: 19-21, 25, 27, 29; **64**: 10-1, 15; **64A**: 23-4; **65**: 5-10, 11-4, 18, 20-1, 24-30; **65A**: 48-9, 50-2; **66**: 41, 42; **67**: 10, 11
Documents professionnels, **64**: 7-8, 10-1, 14-5, 16-7; **64A**: 18, 23-4; **65**: 8-9, 13-4, 29; **66**: 41-2; **67**: 10
Documents sur papier, comparaison, **40**: 17; **55**: 6-7, 10-1, 13-5, 17; **55A**: 19-21, 25, 27, 29; **64**: 8, 10, 14-5; **64A**: 18-20; **65**: 6, 7; **65A**: 52-3
Force probante, **55**: 15, 17; **64**: 14-5, 16-7, 19-20; **65**: 7, 18, 20; **65A**: 45, 46
Recevabilité
Documents créés au moment d'un litige, **67**: 7-9, 17, 18; **67A**: 9-11, 14
Original ou copie, **55**: 12; **55A**: 21-3, 33; **64**: 12-4, 20; **65**: 7-8, 10, 13, 27-8; **65A**: 49; **66**: 43-4; **67**: 17
Preuve préalable
Contenu, critères, **55**: 8-9, 17-25; **55A**: 21-3, 24; **64**: 12-3, 16-20; **65**: 7-8, 9-14, 28-9; **65A**: 46-8, 50-3; **66**: 41, 42-3, 50; **67**: 7, 8-14, 15-8; **67A**: 7-9, 12-4, 15
Coûts, **64**: 10, 13, 16-7; **64A**: 22
Déclaration sous serment ou témoignage oral, **36**: 14; **40**: 17-8; **55**: 13-9, 23; **55A**: 24, 27-9, 33; **65**: 10-3, 14-5, 20-4; **65A**: 51, 52; **67**: 16-7
Document, définition, **66**: 41, 43; **67**: 6-7, 18; **67A**: 3-7, 11-2, 15
Expert en informatique ou représentant local comme témoin, **36**: 12, 14; **40**: 17-8; **55**: 10-1, 15, 19-20, 24-5; **55A**: 28, 29; **64**: 9-10, 16-7, 18; **64A**: 20-2; **65**: 24; **67**: 15-6
Groupe de travail fédéral-provincial sur les règles uniformes de la preuve, recommandations, **55**: 10-1, 20, 21-2, 26; **55A**: 30-1, 32
Original "... reflète (nt) fidèlement...", **36**: 12; **55**: 8; **55A**: 23-4; **64**: 5-7, 8-10, 12-3, 15-9; **64A**: 15-8, 20-2; **65**: 10, 14, 17, 28; **65A**: 46; **66**: 50; **67**: 19-20
Royaume-Uni, comparaison, **55**: 11, 18, 20, 22; **55A**: 31-2; **64**: 13, 17
Sécurité du système informatisé, risque, **36**: 12; **55**: 9-10, 19, 20-1, 22-3; **55A**: 24, 25-6, 28, 29; **64**: 9; **64A**: 20; **65**: 9, 10, 13-4, 21, 24-6, 28-9; **65A**: 50; **67**: 18-9; **67A**: 6, 13-4
Situation actuelle, jurisprudence, **55**: 7-8, 11, 20, 21, 22-3, 24-5; **55A**: 21-4, 33; **64**: 12-3, 19; **65**: 7-8, 10, 19; **67**: 13-4; **67A**: 3, 9, 14
Interprètes et traducteurs, **66A**: 80
Interrogatoire de témoins pour une instance externe, **68A**: 400-5
Interrogatoire préalable, **49**: 14; **52**: 19; **66**: 35; **66A**: 75
Juges
Accusé, défaut de témoignage, observation, **36**: 12, 13, 20-1, 22-5; **40**: 20-1, 22-3; **53**: 6; **54A**: 3; **59A**: 11-2; **62**: 28; **66A**: 47, 49-50; **68A**: 257-9, 426
Citation des témoins en matière civile, **54A**: 39; **65A**: 73; **66A**: 80; **68A**: 341, 426-7

Préfontaine, Daniel C., General Counsel, Policy Planning and Criminal Law Amendments Section, Department of Justice—Cont'd
 Bill C-127, subject-matter, **27:** 36, 43-4, 45-6, 48, 49, 50, 51, 52
 Bill S-32
 Discussion, **47:** 10, 12-5, 17-21, 23-9
 Statement, **47:** 7-9

President of the Lethbridge Stake, Act to incorporate, S.C. 1926-27, Chap. 112
 Bill S-16, comparison, **8:** 9-11, 12-3
 Definition, "required for the use and occupation", interpretation, **8:** 9, 13
 Discussion
 Section 3 — Power to acquire and hold property, **8:** 9-10
 Section 4 — Disposal of real property, **8:** 6, 8-9, 13
 Section 4 (b) — Fifteen years limit, **2:** 6-7, 8, 11, 12
 Section 4 (d) — Limit of value, **8:** 6, 7, 8
 See also
 Bill S-16
 President of the Lethbridge Stake of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints

President of the Lethbridge Stake of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints
 Background information, **8:** 6-7
 Corporation sole
 Definition, purpose, **8:** 7-8
 Examples of, comparison, **8:** 8
 Matkin, Heber Lamont, President of the Lethbridge Stake, **8:** 12
 Purpose, **8:** 7, 9
 Real estate
 Ownership restricted to property required for religious purposes, **8:** 6-7, 8-11, 12, 13-4
 Time limit on ownership of, when not required for religious purposes, **8:** 6-7, 10-1, 12-3
 Value, limit, **8:** 6, 7, 8
 See also
 Bill S-16
 President of the Lethbridge Stake, Act to incorporate, S.C. 1926-27, Chap. 112

President of the Lethbridge Stake of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, Act respecting
See
 Bill S-16

La Presse
 Bill S-31, articles concerning, references, **28:** 37; **31:** 35; **34:** 92
 Québécois, article concerning, reference, **34:** 74

Prisons and Reformatory Act
 Amendment proposed; rejected, **7:** 10, 49-50, 51

Problems of an External Affairs Legal Adviser, 1928-1946 (22 International Journal), John Read, 26: 31-2, 36, 41-2

Proposals to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms or errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts subsequent to 1970
See
 Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts..., Proposals to correct...

Preuve—Suite
Juges—Suite
 Droit à citer des témoins en matière criminelle, **59:** 7-9; **59A:** 31-2; **65A:** 73; **66A:** 80; **68A:** 341, 426-7
 Expert, pouvoir de désigner, **36:** 25; **40:** 18; **49:** 13-4, 27; **52:** 17-8; **59A:** 32; **68A:** 252-7
 Pouvoir discrétionnaire d'exclure, **36:** 21; **40:** 8-10, 23-4; **49:** 12; **52:** 15-7; **53:** 13, 14; **54A:** 3, 7, 37; **59A:** 7-9, 12-3; **62:** 13; **63:** 21-3; **65A:** 57-9; **66:** 16; **66A:** 76, 79-80; **68A:** 278-82, 296-8, 312-23, 418-9
Où-dire
 Aperçu, **40:** 8; **49:** 14; **52:** 11, 18-9; **54:** 7, 8, 10; **54A:** 5-6, 35, 43-9; **59A:** 20-8; **63:** 13, 25-6; **66:** 8-9, 25; **66A:** 35-6, 55, 79-80; **68A:** 260-2, 420-3
 Auteur d'une déclaration
 Crédibilité, **54A:** 47; **59A:** 21, 22, 27-8; **66:** 11; **68A:** 265, 267-9
 Disponibilité, **52:** 18-9; **54A:** 5, 43-5; **59A:** 21-2; **66:** 10-1; **68A:** 263-9
 Non-disponibilité, **52:** 18, 19; **54A:** 5, 45-6, 47; **59A:** 22-4, 27-8; **62:** 28-30; **63:** 24-6; **65A:** 63-5; **66:** 11-3, 47-8; **68A:** 269-76, 420-2
 Voir aussi plus haut Déclarations
 Personnes liées, **49:** 14; **52:** 19-20
 Pouvoir décisionnel, **68A:** 389-99
Présomptions
 Aperçu, **63:** 29; **68A:** 417, 432
 Innocence, **36:** 20-1, 22-3; **53:** 10; **59:** 24; **59A:** 4-6, 10, 11; **62:** 27; **65A:** 57, 66; **66:** 14-6, 30-1, 38, 52; **66A:** 44-6
Preuve de moralité
 Aperçu, **54A:** 3-4; **59A:** 29-31; **62:** 17; **65A:** 59-63
 Moralité de l'accusé en cause, **36:** 20, 23, 24, 26-7; **53:** 12; **54A:** 4; **59:** 23-9; **59A:** 4-6, 7-10, 29-31; **62:** 21; **65A:** 59-61; **66:** 16; **66A:** 52; **68A:** 246-51, 419
 Plaignant, élément de la moralité, **49:** 11-2; **52:** 13-4; **53:** 7; **54A:** 3-4; **59A:** 7, 30; **62:** 17-24; **63:** 15-6; **65A:** 61-2; **66:** 16; **66A:** 51-2; **68A:** 249-51, 419-20
Preuve indirecte, 54A: 2; **65A:** 57; **66:** 26-7, 38; **66A:** 36-8
Preuve matérielle, 54: 8; **54A:** 7, 42; **59A:** 12-3; **63:** 21-3; **65A:** 70; **68A:** 312, 425
Privège
Communications
 Avocat et client, **36:** 20; **65A:** 58; **66:** 50
 Conjoints, **36:** 18; **40:** 27; **52:** 15; **54A:** 8; **65A:** 58; **66:** 13; **66A:** 80; **66A:** 377-89
 Médecin et patient, **40:** 10, 27; **68A:** 375-7
 Prêtre et pénitent, **40:** 10-1
 Examen psychiatrique, **49:** 8; **52:** 15; **53:** 7; **66:** 13; **68A:** 375-7
 Témoignages antérieurs, protection contre l'utilisation, **36:** 21-2, 27; **59A:** 22; **62:** 30-1; **65A:** 79; **66A:** 56, 80; **68A:** 362-75, 433
Recevabilité, règle générale, 36: 21; **40:** 8-10, 23-4; **49:** 12; **52:** 15-7; **53:** 13, 14; **54A:** 3, 7, 37; **59A:** 7-9, 12-3; **62:** 13; **63:** 21-3; **65A:** 57-9; **66:** 16; **66A:** 76, 79-80; **68A:** 278-82, 296-8, 312-23, 418-9
Règles
 Provinces, adoption, **36:** 8-9, 27-8; **49:** 17-8, 22, 25, 29-30, 32; **52:** 20, 22-5; **61:** 14-6; **66:** 18, 21-4, 30-1, 33-6, 37-9, 47; **66A:** 27-30, 59-68, 73-81; **68A:** 415
 Réforme, **39:** 6; **49:** 19, 21, 24-6, 27, 31; **53:** 13, 14, 16, 18; **54:** 7, 8, 13, 14; **54A:** 33, 35; **63:** 21, 29-30; **66:** 46
 Uniformisation, **36:** 7, 8, 9, 13-4; **40:** 5-7, 16-7; **49:** 21-2, 25, 28-30; **52:** 20; **53:** 5, 9, 10, 13, 14, 18; **54A:** 8
 Témoignages à l'extérieur, **68A:** 406-8
Témoins
 Citation et interrogatoire, **54:** 11; **54A:** 38, 39, 40, 41; **65A:** 73-4; **66:** 18, 31-2; **66A:** 48-9, 54-5, 81; **68A:** 340-9, 426-8
 Conjoint de l'accusé, compétence et contraignabilité, **36:** 16-8; **40:** 25-7; **52:** 15; **54A:** 7-8; **62:** 16

Protection Study for Battered Women, Women's Research Centre, Vancouver, B.C., 27: 16-7

Proudlock, R. v. ([1979] 1 S.C.R. 525), 59A: 5, 11; 61: 7

Proviso Inc., 28: 15; 30: 12, 50-1; 31: 28; 33: 34, 58; 34: 11, 15, 23, 76, 77

Provinces

Court of Queen's Bench and District or County Court mergers, 9: 20-1

See also

Individual provincial governments

Public Service Superannuation Act

Amendment proposed, 6: 5

Pyramid Communications Limited

Administrative practices, 1: 7, 8, 9-10

Default, notification

Correspondence never received, 1: 6, 7-8, 11

Publication in *Canada Gazette*, 1: 7, 8, 11

Dissolution

Awareness of, date, 1: 8

Reasons for, 1: 6, 7, 8

Function, 1: 9, 10

Historical background, 1: 6-9

Name of company, change, 1: 9, 10

Taxes paid, 1: 10

See also

Bill S-8

Consumer and Corporate Affairs Canada

Pyramid Communications Limited, Act to revive

See

Bill S-8

Quebec

Bill S-33, application, effect, 36: 8-9, 27; 49: 16-7, 29-32; 52: 20, 22-5; 61: 14-6; 66: 21-4, 33-6, 37-9, 47; 66A: 3-4, 12-5, 18-20

Quebec Bar

See

Joint Committee of the Canadian Bar Association and the Bar of Quebec

Quebec Chamber of Commerce

Bill S-31, position on, reported, 34: 29

Chamber of Commerce of the District of Montreal, differences, 34: 28-9

Crown corporations' investments in private enterprise, statements, quotations, 33: 50-1, 62; 33A: 1; 34: 28

Quebec Deposit and Investment Fund

See

Caisse de dépôt et placement du Québec

Quebec government

Appearance before Committee

Intention, 29: 5, 6, 9; 34A: 10

Precedent, 30: 5, 42

Bill 85, amendments to Securities Act, 31: 15, 25-6, 32; 34: 20, 40, 41

Preuve—Suite

Témoins—Suite

Crédibilité, 54A: 8; 59A: 14-5, 27-8; 62: 31; 65A: 74, 79; 66A: 50-1, 54, 56, 81; 68A: 352-62, 371-3, 430

Déclarations antérieures, 53: 7; 54A: 41-2, 45, 49; 59A: 13-5, 22, 28-9; 62: 31; 65A: 74; 66: 10-1; 66A: 54-5, 81; 68A: 264-9, 349-51, 428-9

Enfants, 40: 22; 49: 21; 65A: 77-8; 66: 20

Non-disponibilité, recevabilité du témoignage antérieur, 59A: 13-5, 29

Protection contre l'utilisation des témoignages antérieurs, 36: 21-2, 27; 59A: 22; 62: 30-1; 65A: 79; 66A: 56, 80; 68A: 362-75, 433

Rappel d'un fait, 52: 15; 54: 11-2; 54A: 40-1; 62: 17; 66A: 81; 68A: 346-7, 428

Tribunal, pouvoir de citer, 54A: 39; 59: 7-9; 59A: 31-2; 65A: 73; 66A: 80; 68A: 341, 426-7

Voir aussi plus haut Expert

Preuve au Canada, Loi

Art. 2 — Application, 52: 23; 66: 22; 66A: 63

Art. 12 — Preuve de condamnation antérieure, 65A: 75; 66: 18-9; 66A: 38, 50; 68A: 353, 430

Art. 29 — Copies des inscriptions, 55: 7, 8, 20, 25; 55A: 20, 21, 22, 25, 27, 29; 65: 7, 8, 10; 65A: 48; 66A: 63

Preuve, Loi fédérale de 1982

Voir

Bill S-33

Preuve, Loi uniforme

Historique, 36: 6, 7-8, 10-1, 12-4, 29; 49: 21-3, 28-31; 52: 6-7, 16-7, 20; 54A: 8-9, 33-5; 59A: 3; 61: 5-6, 11-3; 62: 14-5; 63: 13-4, 16, 28-30, 31-3; 68A: 412-5

Traduction, 49: 18

Voir aussi

Bill S-33

Prisons et les maisons de correction, Loi

Amendement proposé; rejeté, 7: 10, 49-50, 51

Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires, Loi

Application et priorité, comparaison avec Bill S-19, 10: 7, 10, 15

Voir aussi

Bill S-19

Immunité des États étrangers

Nations unies

Problems of an External Affairs Legal Adviser, 1928-1946 (22 International Journal), John Read, 26: 31-2, 36, 41-2

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution

Amendements

Art. 25b), 69: 69; 71A: 11, 12

Art. 35 (3), 69: 49; 70: 18, 19, 22, 88-9, 98

Art. 35 (4), 69: 23, 26-7, 45-6; 69A: 2-3; 70: 8-9, 12, 20, 61, 89; 70A: 4; 71A: 11, 13; 72: 12, 24; 73: 21; 73A: 1; 75A: 4-5

Art. 35.1, 69: 65-6; 71A: 11

Art. 37.1, 71A: 11

Conférences constitutionnelles futures

Préparatifs, 69: 16-8, 30-2, 35; 70: 48; 73: 11, 25; 74: 24-5, 29

Processus continu, 69: 15-6, 20, 51, 53, 67, 74, 80; 69A: 5; 70: 9-10, 13-4, 88-9, 92, 95-6; 70A: 3; 71: 25; 71A: 14-5; 72: 12, 16-7; 73: 23; 73A: 2; 74: 10, 20, 25; 76: 8, 10

Quebec government—Cont'd

- Bill S-31, subject-matter
 - Banking legislation, comparison, **30**: 33, 45
 - Chamber of Commerce of the District of Montreal, reported reaction, **30**: 13-4
 - Changes proposed, reaction, **30**: 17-8, 38, 42-7, 55-6
 - Constitutional jurisdiction, **30**: 18-9, 23, 24, 29-30, 34, 60, 61
 - Criticisms
 - Investments, limitation, **30**: 11-3, 14-5, 17, 29-33, 37, 41-2, 46, 48-53, 60
 - Scope, **30**: 11-2, 24-5, 38, 41, 48, 55-6
 - Voting rights, limitation, **30**: 11-2, 30, 32-3, 44-5, 46-51
 - Desmarais, Paul, statement, reported, **30**: 27
 - Effect on other provinces, **30**: 10, 40-2, 50, 51
 - Federal government exemption, **30**: 14
 - Montreal Stock Exchange President, reaction, comments, **30**: 13, 36
 - National Assembly, Official Opposition, position, **30**: 42
 - Purpose, interpretation, **30**: 10, 11, 22-3, 44, 49, 53-4
 - Reaction, reported, **28**: 11, 14-6, 17-8, 25-7, 40-1; **33**: 24, 60
 - Recommendation, **30**: 6, 15, 43, 60, 61
- Bill S-33, position reported, **36**: 8-9, 27; **49**: 30; **52**: 20
- Caisse de dépôt et placement du Québec
 - Alberta Heritage Fund, comparison, **30**: 10, 40, 41, 49, 56-7
 - Business decisions, responsibility of management, **30**: 26-7, 38-9
 - Canada Pension Plan, comparison, **30**: 7-8, 10, 18, 19, 20, 21, 28
 - Canadian Pacific
 - Intentions concerning, **30**: 9, 22, 39, 47
 - Shares, percentage, **30**: 11, 21, 22
 - Desmarais, Paul, relationship with, interpretation, **30**: 39
 - Historical background, **30**: 7-8, 15, 19, 25-6
 - Investments, examples, **30**: 10, 11-3, 16, 17, 19, 20-1, 29, 30-3, 50-1
 - Mandate, **30**: 8, 15, 16-7, 25, 37
 - Policy, criticism, interpretation, **30**: 10-1, 14, 22-3, 35-6, 34-6, 37, 41, 50, 53-4
 - Portfolio, **30**: 9-10, 19-21, 36, 37-8, 46-7, 52-3, 57
 - Shares, ownership limit, percentage, **30**: 8, 15, 16, 17, 25, 26, 47
 - Stock exchanges, presidents' positions, comments, **30**: 22-3, 36
- Desmarais, Paul, agreement with Canadian Pacific, interpretation, **30**: 11, 22, 39
- Federal government, regulatory powers, **30**: 23-4, 57, 58-9
- Francophone businesses and business circles, overview, **30**: 6-7, 9, 31, 35-6, 43
- Public sector institutions
 - Historical background, **30**: 6-9
 - Investments, number of companies and percentages, **30**: 9, 17, 32, 44, 47-8, 49, 50, 60
 - Private sector, relationship with, **30**: 7, 9, 24-5
 - Shares, percentage limits, **30**: 9, 17-8, 32, 44
- Quebec economy, links with other economies, **30**: 52-4
- Securities Act, **34**: 41-3
- Shareholders' rights vis-à-vis extraterritorial jurisdiction, **30**: 56, 59
- Young offenders, minimum age, **17**: 24

Québecair, **28**: 17, 18, 37; **30**: 23-4, 31; **33**: 26; **34**: 9, 74, 79, 84

Rape

- See*
- Sexual offences

Rape: The Price of Coercive Sexuality, L. Clark and D. Lewis, **25**: 15-6; **27**: 20

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution—Suite

Discussion

- Art. 25 — Maintien des droits et libertés des autochtones, **69**: 30, 65, 69, 70; **71**: 15, 16; **71A**: 5, 13, 14; **72**: 10-1; **74**: 8-9
- Article 35 — Confirmation des droits existants des peuples autochtones, **69**: 23, 30, 39-41, 46, 65; **69A**: 1, 2-3, 4; **70**: 8-11, 13, 17-20, 22, 28, 31, 65, 88; **71**: 10-1, 15, 16; **71A**: 4, 5, 12, 14; **72**: 10-2, 14-5, 20-2, 24-5; **73**: 20-1; **73A**: 2; **74**: 8-9, 14-5; **75A**: 3; **76**: 8
- Article 37 — Conférence constitutionnelle, **69**: 14-5, 23, 26, 30, 40, 81; **69A**: 1, 3; **70**: 17, 64-5, 88; **71**: 8, 15, 38; **71A**: 5, 7, 14; **72**: 10, 15; **74**: 10-1
- Historique, **69**: 14-6, 30; **70**: 86-8; **71**: 8-10, 14-5, 34; **71A**: 4, 18-21; **73**: 9-10
- Ratification
 - Chambre des communes, **69**: 32-3; **73**: 19
 - Provinces, **69**: 9, 16, 33, 45, 58, 78; **70**: 47-8, 50-1, 89; **73**: 16, 19, 24, 25; **73A**: 3; **74**: 20-1; **75A**: 6; **76**: 7
 - Sénat, **69**: 30, 32-3, 58; **70**: 49-51; **73**: 9, 15-6, 19, 24; **73A**: 3; **74**: 23; **75**: 7; **75A**: 1, 12; **76**: 10

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

- Étude, procédure, **69**: 8, 9-13; **70**: 37-8, 50, 62; **70A**: 1-2, 4; **71A**: 2-3; **73**: 9-10; **75A**: 1-2, 3, 11-2
- Rapport au Sénat, **76**: 7-12
- Voir aussi*
- Autochtones

Produits antiparasitaires, Loi

- Application, discussion, **15**: 6-11
- Loi sur les pêcheries, Article 71, comparaison, **15**: 6
- Voir aussi*
- Bill C-45

Produits antiparasitaires, Loi modifiant la Loi

- Voir*
- Bill C-45

Produits de ferme, Loi sur les offices de commercialisation

- Amendements proposés; adoptés, **7**: 27-30

Propositions visant à corriger certains archaïsmes, anomalies, incompatibilités ou erreurs et à faire certaines modifications mineures et non controversables dans les Statuts révisés du Canada de 1970 et de certaines lois postérieures*Voir*

- Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures, Propositions visant à corriger...

Propriété des actions des sociétés, Loi sur la limitation

- Voir*
- Bill S-31, teneur

Protection Study for Battered Women, Women's Research Centre, Vancouver, C.-B., **27**: 16-7

Rape, This Film Is About, British Columbia Coalition of Rape Centres and British Columbia Police Commission, 27: 12, 28

Rapist (The) File, Les Sussman and Sally Bordwell, 27: 13-4

Ratten v. The Queen ([1972] A.C. 378), 68A: 66, 69-70, 75

Raymond, Pierre, Solicitor for the Petitioners, Mr. Gagnon (Bill S-13), Mr. McGovern (Bill S-14)

Bill S-13, 4: 9-11

Bill S-14, 5: 6

Read, John, *Problems of an External Affairs Legal Adviser, 1928-1946* (22 International Journal), 26: 31-2, 36, 41-2

Red Hot Video stores, Vancouver, B.C., 27: 9-10

Regulations and other Statutory Instruments, Standing Joint Committee

Function, 6: 5-6, 13

Memorandum from Mr. Graham Eglinton, Counsel, to Legal and Constitutional Affairs Committee *re* Bill S-19, 11: 20-1; 12: 5, 8, 24

Reid, John, Control Data Canada, Ltd.; Chairman, Legislation Committee, Canadian Business Equipment Manufacturers Association
Bill S-33, 64: 5, 13-5, 16-7, 19-20

Religious corporations

Corporation sole, 8: 7-8; 56: 7

Real estate

Legislation

Alberta, 8: 11-2

Nova Scotia, 8: 11

Quebec, 8: 8, 9, 11, 14

Mortmain legislation, purpose, 8: 8, 9, 14

Ownership restricted to property required for religious purposes, 8: 8-11, 12, 13-4

Time limit on ownership of, when not required for religious purposes, 8: 8, 9, 10-1, 12-3

Value, limit, 8: 8

See also

Bill C-10

Bill S-16

Bill S-35

Report on the Law of Evidence, 1976, Ontario Law Reform Commission, 36: 8; 59A: 20-1

Reports to Senate

Bill C-26, without amendment, 2: 4, 5, 21

Bill C-34, without amendment, 9: 4, 5, 22

Bill C-45, without amendment, 15: 4, 5, 11

Bill C-61, without amendment, 22: 4, 5, 22, 23

Bill C-130, without amendment but with a recommendation expressing the reservations discussed in Committee, 50: 4, 5, 25

Bill C-141, without amendment, 51: 4, 5, 27

Bill S-8, without amendment, 1: 4, 5, 12

Bill S-12, with amendments, 3: 4, 5, 16

Bill S-13, without amendment, 4: 4, 5, 13

Bill S-14, without amendment, 5: 4, 5, 7

Proudlock. R. c. («1979» 1 R.C.S. 525), 59A: 5, 11; 61: 7

Proviso Inc., 28: 15; 30: 12, 50-1; 31: 28; 33: 34, 58; 34: 11, 15, 23, 76, 77

Provinces

Cour du Banc de la Reine et Cour de comté ou de district, fusionnement, 9: 20-1

Voir aussi

Chaque gouvernement provincial

Pyramid Communications Limited

Défaut, avis

Correspondance jamais reçue, 1: 6, 7-8, 11

Publication dans *Gazette du Canada*, 1: 7, 8, 11

Dissolution

Connaissance, date, 1: 8

Raisons, 1: 6, 7, 8

Fonction, 1: 9, 10

Fonctionnement administratif, 1: 7, 8, 9-10

Historique, 1: 6-9

Impôts payés, 1: 10

Nom de la compagnie, changement, 1: 9, 10

Voir aussi

Bill S-8

Consommation et Corporations Canada

Pyramid Communications Limited, Loi reconstituant la compagnie

Voir

Bill S-8

Québec

Bill S-33, application, effet, 36: 8-9, 27; 49: 16-8, 29-32; 52: 20, 22-5; 61: 14-6; 66: 21-4, 33-6, 37-9, 47; 66A: 27-30, 59-68, 73-81

Québec, Barreau

Voir

Comité conjoint Association du Barreau canadien—Barreau du Québec

Québec, Chambre de commerce de la province

Voir

Chambre de commerce de la province de Québec

Québec, gouvernement

Actionnaires, droits vis-à-vis compétence extra-territoriale, 30: 56, 59

Bill S-31, teneur

Assemblée nationale, Opposition officielle, position, 30: 42

Banques, lois concernant, comparaison, 30: 33, 45

Bourse de Montréal, président, réaction, commentaires, 30: 13, 36

But, interprétation, 30: 10, 11, 22-3, 44, 49, 53-4

Chambre de commerce du district de Montréal, réaction, citation, 30: 13-4

Changements proposés, réaction, 30: 17-8, 38, 42-7, 55-6

Compétence constitutionnelle, 30: 18-9, 23, 24, 29-30, 34, 60-1

Critiques

Investissements, limitation, 30: 11-3, 14-5, 17, 29-33, 37, 41-2, 46, 48-53, 60

Portée, 30: 11-2, 24-5, 38, 41, 48, 55-6

Reports to Senate—Cont'd

- Bill S-16, without amendment, **8**: 4, 5, 14
- Bill S-19, with amendments, **13**: 4-5, 9-10
- Bill S-20, without amendment, **14**: 5, 6, 9, 15
- Bill S-21, without amendment, **14**: 5, 6, 11, 15
- Bill S-22, without amendment, **14**: 5, 6, 13, 15
- Bill S-24, **24**: 4, 5, 19, 20
- Bill S-26, without amendment, **16**: 4, 5, 17
- Bill S-27, without amendment, **18**: 4, 9
- Bill S-31, subject-matter, without amendment, **37**: 4, 5; **37A**: 5-6
- Bill S-32
 - Final Report, with amendments, **62**: 5-11
 - First Report, seeking further instruction, **62**: 5
 - Revised Report, with amendments, **63**: 5-11
- Bill S-33, Interim Report, **68**: 5-6
- Bill S-34, without amendment, **43**: 4, 5, 9
- Bill S-35, without amendment, **56**: 4, 5, 11
- Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **76**: 7-12
- "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", with amendments, **7**: 6-7, 61

Revenue Canada Taxation

- Income tax returns, Montilac Ltd. and Socam Ltd., **4**: 10, 11-2
- Notification to Montilac Ltd. and Socam Ltd. of dissolution, **4**: 10

Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts..., Proposals to correct...

- Changes proposed by House of Commons Standing Committee on Justice and Legal Affairs, **6**: 6-7, 12; **7**: 23, 32-4, 56
- Clause 1 — Canada Business Corporations Act
 - Amendment proposed; carried, **7**: 16
 - Discussion, **7**: 10-1, 16
- Clause 2 — Canada Mortgage and Housing Corporation Act
 - Amendments proposed; rejected, **7**: 6, 20-1
 - Discussion, **6**: 15-7, 18, 23-4; **7**: 16-8, 19, 20-1
- Clause 3 — Canada Pension Plan
 - Amendments proposed; carried, **7**: 21
 - Discussion, **6**: 16, 17, 24-5; **7**: 21
- Clause 5 — Canadian Forces Superannuation Act
 - Amendment proposed; carried, **7**: 22
 - Discussion, **7**: 21-3
- Clause 6 — Combines Investigation Act
 - Amendment proposed; rejected by House of Commons Committee, **6**: 6; **7**: 23
 - Discussion, **6**: 6; **7**: 23
- Clause 8 — Cooperative Credit Associations Act
 - Amendment proposed; carried, **7**: 24
 - Discussion, **6**: 5; **7**: 23-4
- Clause 9 — Criminal Law Amendment Act, 1977
 - Amendment proposed; carried, **7**: 25
 - Discussion, **7**: 24-5
- Clause 10 — Crown Liability Act
 - Amendment proposed; carried, **7**: 25
 - Discussion, **7**: 25
- Clause 11 — Employment and Immigration Department and Commission Act
 - Amendment proposed; carried, **7**: 26
 - Discussion, **7**: 25-6
- Clause 12 — Export Development Act
 - Amendment proposed; carried, **7**: 27
 - Discussion, **7**: 26-7
- Clause 13 — Family Allowances Act, 1973
 - Amendment proposed; carried, **7**: 27
 - Discussion, **7**: 27

Québec, gouvernement—Suite

- Bill S-31, teneur—*Suite*
 - Critiques—*Suite*
 - Vote, droit, limitation, **30**: 11-2, 30, 32-3, 44-5, 46-51
 - Desmarais, M. Paul, déclaration citée, **30**: 27
 - Effet sur d'autres provinces, **30**: 10, 40-2, 50, 51
 - Gouvernement fédéral, exemption, **30**: 14
 - Réaction, citation, **28**: 11, 14-6, 17-8, 25-7, 40-1; **33**: 24, 60
 - Recommandation, **30**: 6, 15, 43, 60, 61
- Bill S-33, position citée, **36**: 8-9, 27; **49**: 30; **52**: 20
- Caisse de dépôt et placement du Québec
 - Actions, limite de propriété, pourcentage, **30**: 8, 15, 16, 17, 25, 26, 47
 - Alberta, Fond Héritage, comparaison, **30**: 10, 40, 41, 49, 56-7
 - Bourses, positions des présidents, commentaires, **30**: 22-3, 36
 - Canadien Pacifique
 - Actions, pourcentage, **30**: 11, 21, 22
 - Intentions envers, **30**: 9, 22, 39, 47
 - Décisions d'affaires, responsabilité de la direction, **30**: 26-7, 38-9
 - Desmarais, M. Paul, rapport avec, interprétation, **30**: 39
 - Fonds de pension du Canada, comparaison, **30**: 7-8, 10, 18, 19, 20, 21, 28
 - Historique, **30**: 7-8, 15, 19, 25-6
 - Investissements, exemples, **30**: 10, 11-3, 16, 17, 19, 20-1, 29, 30-3, 50-1
 - Mandat, **30**: 8, 15, 16-7, 25, 37
 - Politique, critique, interprétation, **30**: 10-1, 14, 22-3, 25-6, 34-6, 37, 41, 50, 53-4
 - Portefeuille, **30**: 9-10, 19-21, 36, 37-8, 46-7, 52-3, 57
- Comparution devant le Comité
 - Intention, **29**: 5, 6, 9; **34A**: 10
 - Précédent, **30**: 5, 42
- Desmarais, M. Paul, entente avec Canadien Pacifique, interprétation, **30**: 11, 22, 39
- Économie québécoise, liens avec d'autres économies, **30**: 52-4
- Francophones, entreprises et milieux d'affaires, aperçu, **30**: 6-7, 9, 31, 35-6, 43
- Gouvernement fédéral, pouvoirs de réglementation, **30**: 23-4, 57, 58-9
- Jeunes contrevenants, âge minimum, **17**: 24
- Loi sur les valeurs mobilières, **34**: 41-3
- Projet de loi 85, amendements à la Loi sur les valeurs mobilières, **31**: 15, 25-6, 32; **34**: 20, 40, 41
- Secteur public, institutions
 - Actions, pourcentage, limites, **30**: 9, 17-8, 32, 44
 - Historique, **30**: 6-9
 - Investissements, nombre de compagnies et pourcentages, **30**: 9, 17, 32, 44, 47-8, 49, 50, 60
 - Secteur privé, rapport avec, **30**: 7, 9, 24-5

Québecair, **28**: 17, 18, 37; **30**: 23-4, 31; **33**: 26; **34**: 9, 74, 79, 84

Rape: The Price of Coercive Sexuality, L. Clark et D. Lewis, **25**: 15-6; **27**: 20

Rape, This Film Is About, British Columbia Coalition of Rape Centres and British Columbia Police Commission, **27**: 12, 28

Rapist (The) File, Les Sussman et Sally Bordwell, **27**: 13-4

Rapport Goldenberg*Voir*

Libération conditionnelle au Canada. Rapport du Comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles

Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts..., Proposals to correct...—Cont'd

- Clause 14 — Farm Products Marketing Agencies Act
Amendments proposed; carried, 7: 28, 30
Discussion, 7: 27-30
- Clause 15 — Fisheries Act
Amendment proposed; carried, 7: 32
Discussion, 7: 30-2
- Clause 16 — Food and Agriculture Organization of the United Nations Act
Amendment proposed; carried, 7: 34
Discussion, 6: 6-7; 7: 32-4
- Clause 17 — Food and Drugs Act
Amendment proposed; carried, 7: 34
Discussion, 7: 34
- Clause 18 — Government Companies Operation Act
Amendment proposed; carried, 7: 35
Discussion, 7: 34-5
- Clause 19 — Government Employees Compensation Act
Amendment proposed; carried, 7: 35
Discussion, 6: 11; 7: 35
- Clause 21 — Immigration Act, 1976
Amendments proposed; carried, 7: 36, 37, 38, 39
Discussion, 7: 35-9
- Clause 22 — Income Tax Act
Amendment proposed; carried, 7: 40
Discussion, 7: 39-40
- Clause 23 — Indian Act
Amendment proposed; carried, 7: 41
Discussion, 7: 41
- Clause 24 — Canadian and British Insurance Companies Act
Amendments proposed; carried, 7: 41, 42
Discussion, 6: 5; 7: 41-2
- Clause 25 — Canada Labour Code
Amendments proposed; carried, 7: 42, 43
Discussion, 7: 42-3
- Clause 26 — Livestock and Livestock Products Act
Amendment proposed; carried, 7: 43
Discussion, 7: 43
- Clause 27 — Livestock Pedigree Act
Amendment proposed; carried, 7: 43
Discussion, 7: 43
- Clause 28 — Loan Companies Act
Amendment proposed; carried, 7: 43
Discussion, 6: 5; 7: 43
- Clause 29 — National Defence Act
Amendment proposed; rejected, 7: 44
Discussion, 7: 9, 43-4
- Clause 30 — National Film Act
Amendment proposed; carried, 7: 45
Discussion, 7: 10, 45
- Clause 31 — National Museums Act
Amendment proposed; carried, 7: 46
Discussion, 7: 45-6
- Clause 32 — Old Age Security Act
Amendments proposed; carried, 7: 46, 47
Discussion, 7: 46-7
- Clause 33 — Pension Benefits Standards Act
Amendment proposed; carried, 7: 48
Discussion, 6: 5; 7: 48
- Clause 34 — Petroleum Administration Act
Amendment proposed; carried, 7: 49
Discussion, 7: 10, 48-9
- Clause 35 — Prisons and Reformatories Act
Amendment proposed; rejected, 7: 50, 51
Discussion, 7: 10, 49-50, 51

Rapport Ouimet

Voir

Justice pénale et correction: un lien à forger. Rapport du Comité canadien de la réforme pénale et correctionnelle

Rapports au Sénat

- Bill C-26, sans amendement, 2: 4, 5, 21
- Bill C-34, sans amendement, 9: 4, 5, 22
- Bill C-45, sans amendement, 15: 4, 5, 11
- Bill C-61, sans amendement, 22: 4, 5, 22, 23
- Bill C-130, sans amendement mais avec une recommandation exprimant les réserves du Comité, 50: 4, 5, 25
- Bill C-141, sans amendement, 51: 4, 5, 27
- Bill S-8, sans amendement, 1: 4, 5, 12
- Bill S-12, avec amendements, 3: 4, 5, 16
- Bill S-13, sans amendement, 4: 4, 5, 13
- Bill S-14, sans amendement, 5: 4, 5, 7
- Bill S-16, sans amendement, 8: 4, 5, 14
- Bill S-19, avec amendements, 13: 4-5, 9-10
- Bill S-20, sans amendement, 14: 5, 6, 9, 15
- Bill S-21, sans amendement, 14: 5, 6, 11, 15
- Bill S-22, sans amendement, 14: 5, 6, 13, 15
- Bill S-24, 24: 4, 5, 19, 20
- Bill S-26, sans amendement, 16: 4, 5, 17
- Bill S-27, sans amendement, 18: 4, 9
- Bill S-31, teneur, sans amendement, 37: 4, 5; 37A: 5-6
- Bill S-32
 - Premier rapport, demande d'instructions au Sénat, 62: 5
 - Rapport final, avec amendements, 62: 5-11
 - Rapport modifié, avec amendements, 63: 5-11
- Bill S-33, rapport provisoire, 68: 5-6
- Bill S-34, sans amendement, 43: 4, 5, 9
- Bill S-35, sans amendement, 56: 4, 5, 11
- Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, 76: 7-12
- "Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures", avec amendements, 7: 6-7, 61

Ratten c. La Reine («1972» A.C. 378), 68A: 286, 289, 293

Raymond, M. Pierre, procureur des pétitionnaires, **M. Gagnon** (Bill S-13), **M. McGovern** (Bill S-14)

Bill S-13, 4: 9-11

Bill S-14, 5: 6

Read, John, *Problems of an External Affairs Legal Adviser, 1928-1946* (22 *International Journal*), 26: 31-2, 36, 41-2

Red Hot video stores, Vancouver, C.-B., 27: 9-10

Réforme du cautionnement, Loi, 17: 6

Régime de pensions du Canada

Amendements proposés; adoptés, 6: 16, 17, 24-5; 7: 21

Règlements et autres textes réglementaires, Comité mixte permanent
Fonction, 6: 5-6, 13

Mémoire de **M. Graham Eglinton**, conseiller, au Comité sur les Affaires juridiques et constitutionnelles concernant le Bill S-19, 11: 20-1; 12: 5, 8, 24

Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts..., Proposals to correct...—Cont'd

- Clause 37 — Public Service Superannuation Act
Amendment proposed, 6: 5
Discussion, 6: 5
- Clause 38 — Senate and House of Commons Act
Amendment proposed, 6: 11-2
Discussion, 6: 11-2
- Clause 39 — Canada Shipping Act
Amendment proposed; carried, 7: 51
Discussion, 6: 17, 19; 7: 50-1
- Clause 40 — Statistics Act
Amendments proposed; carried, 7: 52, 53
Discussion, 6: 19-22, 24; 7: 51-3
- Clause 41 — Act to amend the statute law relating to income tax (No. 2)
Amendment proposed; carried, 7: 53
Discussion, 7: 53
- Clause 42 — Statutory Instruments Act
Amendment proposed; rejected, 7: 53
Discussion, 6: 10; 7: 53
- Clause 43 — Surplus Crown Assets Act
Amendments proposed; carried, 7: 54
Discussion, 7: 53-4
- Clause 44 — Tax Rebate Discounting Act
Amendments proposed; carried, 7: 55
Discussion, 6: 10-1; 7: 54-5
- Clause 45 — Territorial Lands Act
Amendment proposed; carried, 7: 55
Discussion, 7: 55
- Clause 46 — Trademarks Act
Amendment proposed; carried, 7: 55
Discussion, 7: 55
- Clause 47 — Transfer of Offenders Act
Amendment proposed; carried, 7: 56
Discussion, 6: 6-7, 12; 7: 55-6
- Clause 48 — Trust Companies Act
Amendment proposed; carried, 7: 56
Discussion, 6: 5; 7: 56
- Clause 49 — Unemployment Insurance Act, 1971
Amendment proposed; carried, 7: 58
Discussion, 6: 6-7; 7: 10, 56-8
- Clause 50 — Weights and Measures Act
Amendment proposed; carried, 7: 59
Discussion, 7: 8, 16, 58-9
- New proposals**
Adjustment of Accounts Act, amendment, 6: 7; 7: 6, 11-2, 14, 61
Canada Elections Act, amendment, 6: 7; 7: 6, 11-2, 14, 61
Copyright Act, amendment, 6: 7; 7: 6-7, 11-4, 61
Lord's Day Act, amendment, 6: 7; 7: 7, 11-2, 14, 61
- Schedule 1**
Definition, 7: 60
Item 1 — Criminal Code, 7: 59
Item 5 — Immigration Act, 1976, 7: 60
Item 7 — Canadian and British Insurance Companies Act, 7: 60
Item 8 — Law Reform Commission Act, 7: 60-1
- Schedule 2, definition, 7: 60**
See also
Individual acts
Miscellaneous Statute Law Amendment program

Ridington, Jillian, Chairperson, Justice Committee, National Action Committee on the Status of Women

- Bill C-127
Discussion, 27: 21, 22, 23-4, 27, 34, 35, 36
Statement, 27: 7-11

Régularisation des comptes, Loi

- Amendement proposé; adopté, 6: 7; 7: 6, 11-2, 14, 61

Reid, M. John, Control Data Canada, Ltée; président, Comité de la législation, Association canadienne des fabricants d'équipement de bureau

- Bill S-33, 64: 5, 13-5, 16-7, 19-20

Rémunération des juges et autres questions connexes, Comité consultatif (Dorfman), 9: 7, 19

Report on the Law of Evidence, 1976, Ontario Law Reform Commission, 36: 8; 59A: 20-1

Réserve Caughnawaga (Québec), Coalition des premières nations

- Autonomie politique, définition, interprétation, 71: 18-9

Réserve indienne de Fort Nelson

Voir

- Indiens de Fort Nelson, bande

Responsabilité de la Couronne, Loi

- Amendement proposé, adopté, 7: 25

Revenu Canada Impôt

- Avis de dissolution à Montilac Ltée et Socam Ltée, 4: 10
Déclarations d'impôt, Montilac Ltée et Socam Ltée, 4: 10, 11-2

Ridington, Mme Jillian, présidente, Comité de la Justice, Comité national d'action sur le statut de la femme

Bill C-127

- Discussion, 27: 21, 22, 23-4, 27, 34, 35, 36
Exposé, 27: 7-11

Risby, R. c. ([1978] 2 R.C.S. 139), 53: 7; 59A: 26; 68A: 288

Rizzuto, honorable Pietro, sénateur (Repentigny)

- Bill S-31, teneur, 28: 39-40; 30: 39-40, 42-3; 34: 28-33, 45, 47, 51-2

Robert, M. Jean-Paul, E.G. Klein Limited, requérant

Bill S-26

- Discussion, 16: 7-9, 10, 11, 12
Exposé, 16: 6

Roberts, Julian V.

Voir

- Étude de l'opinion de la population canadienne sur la criminalité

Robichaud, honorable Louis-J., sénateur (L'Acadie)

Bill C-26, 2: 7, 8, 13, 17, 21

Bill C-34, 9: 14, 20, 21

Bill C-53, teneur

- Ébriété comme défense, 25: 31
Emprisonnement à perpétuité comme peine maximale, 25: 16
Étude, procédure, 25: 7, 8, 9, 11, 12, 13
Plaignant, réputation, 25: 28
Voies de fait graves, disposition, rédaction, 25: 29, 30

Bill C-61, 17: 13; 19: 5, 7, 12, 13; 22: 18-9

Bill S-19, 10: 8, 24, 25; 12: 11, 12

Bill S-26, 16: 13, 14, 16

Bill S-31, teneur, 28: 22; 29: 6-7; 30: 27; 34: 62-4, 81-2, 86

Bill S-32, 32: 11; 35: 21, 23-4, 26; 45: 20-1, 27; 60: 16, 19-22, 25

Bill S-33, 54: 8-9, 14, 16; 59: 8-9; 61: 13, 17-8

- Risby, R. v.* ([1978] 2 S.C.R. 139), 53: 7; 59A: 26; 68A: 69
- Rizzuto, Hon. Pietro, Senator (Repentigny)**
Bill S-31, subject-matter, 28: 39-40; 30: 39-40, 42-3; 34: 28-33, 45, 47, 51-2
- Robert, J. Paul, E.G. Klein Limited, Petitioner**
Bill S-26
Discussion, 16: 7, 8-9, 10, 11, 12
Statement, 16: 6
- Roberts, Julian V.**
See
Crime: Some Views of the Canadian Public
- Robichaud, Hon. Louis-J., Senator (Acadia)**
Bill C-26, 2: 7, 8, 13, 17, 21
Bill C-34, 9: 14, 20, 21
Bill C-53, subject-matter
Aggravated assault provision, wording, 25: 29, 30
Complainant's reputation, 25: 28
Drunkenness as defence, 25: 31
Life imprisonment as maximum penalty, 25: 16
Study, procedure, 25: 7, 8, 9, 11, 12, 13
Bill C-61, 17: 13; 19: 5, 7, 12, 13; 22: 18-9
Bill S-19, 10: 8, 24, 25; 12: 11, 12
Bill S-26, 16: 13, 14, 16
Bill S-31, subject-matter, 28: 22; 29: 6-7; 30: 27; 34: 62-4, 81-2, 86
Bill S-32, 32: 11; 35: 21, 23-4, 26; 45: 20-1, 27; 60: 16, 19-22, 25
Bill S-33, 54: 8-9, 14, 16; 59: 8-9; 61: 13, 17-8
"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", 6: 7, 8, 10, 12, 15, 18, 22, 24, 25; 7: 14
- Robichon, Georges H., Counsel for the Petitioner, G.A. Barber & Sons Limited**
Bill S-21
Discussion, 14: 10
Statement, 14: 10
- Robinson, Bernard, Commissioner of Corrections, Ministry of the Attorney General, Government of British Columbia**
Bill C-61
Discussion, 21: 13-28
Statement, 21: 5-13
- Robinson, Eric, Co-ordinator, Brotherhood of Indian Nations (Manitoba), Coalition of First Nations**
Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, 71: 24-5
- Roblin, Hon. Duff, Senator (Red River)**
Bill C-130, 50: 20
- Rosen, Carl, Director, Legal Services, Statistics Canada**
"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", 7: 51-2
- Rosen, Philip, Research Officer, Law and Government Branch, Library of Parliament**
Author, documents on Bill S-31, 29: 12; 34: 38
- Robichaud, honorable Louis-J., sénateur (L'Acadie)—Suite**
"Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures", 6: 7, 8, 10, 12, 15, 18, 22, 24, 25; 7: 14
- Robichon, M. Georges H., conseiller du pétitionnaire, G.A. Barber & Sons Limited**
Bill S-21
Discussion, 14: 10
Exposé, 14: 10
- Robinson, M. Bernard, commissaire aux services correctionnels, ministère du Procureur général, gouvernement de la Colombie-Britannique**
Bill C-61
Discussion, 21: 13-28
Exposé, 21: 5-13
- Robinson, M. Eric, coordonnateur, Brotherhood of Indian Nations (Manitoba), Coalition des premières nations**
Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, 71: 24-5
- Roblin, honorable Duff, sénateur (Red River)**
Bill C-130, 50: 20
- Rosen, M. Carl, directeur, Services juridiques, Statistique Canada**
"Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures", 7: 51-2
- Rosen, M. Philip, attaché de recherche, Division du droit et du gouvernement, Bibliothèque du Parlement**
Auteur, documents au sujet du Bill S-31, 29: 12; 34: 38
- Rosenberg, M. Mark, membre du Comité spécial sur S-33, Association du Barreau canadien**
Bill S-33
Discussion, 66: 37, 45-51
Exposé, 66: 13-20
- Rothman c. La Reine ([1981] 1 R.C.S. 640), 36: 21; 52: 16; 54A: 6; 59A: 18; 68A: 296-8, 299, 308, 310**
- Rothstein, M. Paul F., professeur, Georgetown University Law Center, Washington, D.C.**
Bill S-33
Discussion, 40: 7-28
Exposé, 40: 5-7
Témoignage, citation, 52: 12
Références, 36: 19; 52: 12; 54: 6
- Rousseau, honorable Yvette Boucher, sénateur (de Salaberry)**
Bill C-53, teneur, 25: 39, 40
Bill S-31, teneur, 30: 18-22; 34: 6, 50-1
Bill S-32, 48: 21, 22
Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, 73: 20
- Royal, M. Peter, président, Criminal Trial Lawyers' Association of Edmonton**
Bill S-33
Discussion, 53: 9-18
Exposé, 53: 5-8

- Rosenberg, Mark, Member of the Special Committee on S-33, Canadian Bar Association**
 Bill S-33
 Discussion, **66**: 37, 45-51
 Statement, **66**: 13-20
- Rothman v. The Queen** ([1981] 1 S.C.R. 640), **36**: 21; **52**: 16; **54A**: 6; **59A**: 18; **68A**: 77-9, 80, 90, 92
- Rothstein, Paul F., Professor, Georgetown University Law Center, Washington, D.C.**
 Bill S-33
 Discussion, **40**: 7-28
 Statement, **40**: 5-7
 Testimony, quotation, **52**: 12
 References to, **36**: 19; **52**: 12; **54**: 6
- Rousseau, Hon. Yvette Boucher, Senator (de Salaberry)**
 Bill C-53, subject-matter, **25**: 39, 40
 Bill S-31, subject-matter, **30**: 18-22; **34**: 6, 50-1
 Bill S-32, **48**: 21, 22
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **73**: 20
- Royal, Peter, President, Criminal Trial Lawyers Association of Edmonton**
 Bill S-33
 Discussion, **53**: 9-18
 Statement, **53**: 5-8
- Royal Bank of Canada v. Corriveau et al** ((1981), 30 O.R. (2d) 653), **13**: 7-8
- Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism (Laurendeau-Dunton Commission)**, **31**: 15-6
- Royal Commission on Corporate Concentration (Bryce Commission)**, **31**: 11
- Royal Commission on Financial Management and Accountability (Lambert Commission)**, **31**: 8-9
- Royal Commission on Indian Affairs for the Province of British Columbia (McKenna-McBride Commission)**, **2**: 9-10
- Royal Commission on the Status of Women in Canada (Bird Commission)**, **25**: 16; **27**: 48
- Royal Commonwealth Society**
 Bill C-201
 Bill C-37, comparison, **26**: 15
 Canada Day
 Australia Day, comparison, **26**: 22-3
 Evaluation as a name, **26**: 27, 28, 37
 "Dominion"
 French translation, **26**: 24-6, 41
 Historical significance
 British Empire, usage, **26**: 19, 21, 36
 British heritage, **26**: 24, 29, 33, 41
 Canadian word, **26**: 19, 21, 24, 33, 36, 40, 43
 Constitution Acts, **26**: 16-7, 21-2, 25-6, 39, 41
 Official title of the country, **26**: 16, 20-1, 32, 33-4, 39
 Symbol of creation of Canada as a nation, **26**: 16-7, 18, 26, 28
- Royal Bank of Canada c. Corriveau et al** ((1981), 30 O.R. (2d) 653), **13**: 7-8
- Royal Commission on Indian Affairs for the Province of British Columbia (Commission McKenna-McBride)**, **2**: 9-10
- Royal Commonwealth Society**
 Bill C-201
 Bill C-37, comparaison, **26**: 15
 "Dominion"
 Français, traduction, **26**: 24-6, 41
 Interprétation, connotations, **26**: 17, 18, 19-20, 23, 32
 Origine, **26**: 17-8, 25, 26, 29, 30, 32, 33
 Perspective historique
 Empire britannique, utilisation, **29**: 19, 21, 26
 Héritage britannique, **26**: 24, 29-30, 33, 41
 Lois constitutionnelles, **26**: 16-7, 21-2, 25-6, 39, 41
 Mot canadien, **26**: 19, 21, 24, 33, 36, 40, 43
 Symbole de la création du Canada en tant que nation, **26**: 16-7, 18, 26, 28
 Titre officiel du pays, **26**: 16, 20-1, 32, 33-4, 39
 Tradition, **26**: 27, 28, 29, 30-1, 35-6, 43
- Fête du Canada**
 Australia Day, comparaison, **26**: 22-3
 Évaluation comme nom, **26**: 27, 28, 37
- Fête du Dominion**
 Alternatives suggérées, **26**: 26, 34, 41
 Aspect politique, évaluation, **26**: 27, 28, 31, 37, 42
 Gallup, sondages, **26**: 27, 39
 Gouvernement du Canada, utilisation, **26**: 21, 22, 34-5, 40, 41, 42
 Héritage français dans l'histoire canadienne, **26**: 24, 33
 Multiculturalisme, aspect, **26**: 27, 30
 Loi de la fête du Dominion, S.C. 1879, 42 Victoria, chap. 47, **26**: 15, 25, 33
 Rédaction, **26**: 15, 38
- Royaume-Uni**
Bankers' Books Evidence Act, 1879, **55**: 6-7, 24; **55A**: 20; **65**: 7-8
Civil Evidence Act, 1968, **55**: 11, 18, 20, 22; **55A**: 31-2
State Immunity Act
 Bill S-19, comparaison avec
 Aperçu, **10**: 9-10
 Définition «activité commerciale», **10**: 7, 9-10, 18, 20; **11**: 6, 11, 14, 15; **12**: 6-7, 9, 12-3, 17-8
 Exécution de jugement, **12**: 21
 Immunités et privilèges, élargissement ou limitation, **12**: 24
 Historique, **10**: 6, 10, 23; **11**: 8
 Voir aussi
 Bill S-19
 Conseil de l'Europe
- Rusnak, le très révérend Michael, évêque de l'éparchie des Saints Cyrille et Méthode des Slovaques de rite byzantin au Canada, pétitionnaire**
 Bill S-35, **56**: 8-9, 10

Royal Commonwealth Society—Cont'dBill C-201—*Cont'd*'Dominion'—*Cont'd*Historical significance—*Cont'd*Tradition, **26**: 27, 28, 29, 30-1, 35-6, 43Interpretation, connotations, **26**: 17, 18, 19-20, 23, 32Origin, **26**: 17-8, 25, 26, 29, 30, 32, 33

Dominion Day

Alternatives suggested, **26**: 26, 34, 41French heritage in Canadian history, **26**: 24, 33Gallup polls, **26**: 27, 39Government of Canada usage, **26**: 21, 22, 34-5, 40, 41, 42Multiculturalism, aspect, **26**: 27, 30Political aspect, evaluation, **26**: 27, 28, 31, 37, 42Dominion Day Act, S.C. 1879, 42 Victoria, Chap. 47, **26**: 15, 25, 33Drafting, **26**: 15, 38**Royal Trust**, **34**: 30-2, 45-7, 62**Rusnak, The Very Reverend Michael, Eparch of the Eparchy of Saints Cyril and Methodius of Slovaks of the Byzantine Rite in Canada, Petitioner**Bill S-35, **56**: 8-9, 10**SOFATI Limitée**, **30**: 12-3, 31-2; **34**: 78-9, 84**SONAMAR, Société de navigation maritime**, **30**: 30-1, 33**SOQUEM, Société québécoise d'exploration minière**, **30**: 7, 30; **31**: 36**SOQUIP, Société québécoise d'initiatives pétrolières**, **30**: 7, 36**Sabia, Laura, Royal Commonwealth Society**

Bill C-201, subject-matter

Discussion, **26**: 37Statement, **26**: 27-8**St. Lawrence, R. v.** ((1949), O.R. 215), **59A**: 12; **63**: 22; **68A**: 93-4, 214**St. Leonard's Society of Canada**

Bill S-32

Discussion, Section 3, **37**: 9, 10, 26Recommendations, **37**: 6-10, 14, 18, 25-6, 27-8, 30Function, **37**: 6, 11-2, 14-5, 16-7, 27**Sanderson, Sol, Chief, President, Federation of Saskatchewan Indian Nations**

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter

Discussion, **69**: 59-72Statement, **69**: 50-1, 57**Saskatchewan**Court of Queen's Bench and District or County Court, merger, **9**: 10-1, 20-1**Saskatchewan government**

Bill C-61

Brief, **19**: 5, 20; **22**: 6, 9Coming into force, **19**: 5; **22**: 11, 15, 16, 18Costs involved, **22**: 17-8Maximum age, **17**: 7; **22**: 9, 16, 18Bill S-31, reaction, **29**: 5, 6, 9; **34**: 67, 94; **34A**: 11; **37A**: 1-4Bill S-32, reaction, **42A**: 25**SOFATI Limitée**, **30**: 12-3, 31-2; **34**: 78-9, 84**SONAMAR, Société de navigation maritime**, **30**: 30-1, 33**SOQUEM, Société québécoise d'exploration minière**, **30**: 7, 30; **31**: 36**SOQUIP, Société québécoise d'initiatives pétrolières**, **30**: 7, 36**Sa Majesté du chef de l'Alberta c. CCT** ([1978] 1 R.C.S. 61), **15**: 10**Sabia, Mme Laura, Royal Commonwealth Society**

Bill C-201, teneur

Discussion, **26**: 37Exposé, **26**: 27-8**St. Lawrence, R. c.** ((1949), O.R. 215), **59A**: 12; **63**: 22; **68A**: 312, 425**St. Leonard's Society of Canada***Voir*

Société Saint Leonard du Canada

Sanderson, Chef Sol, président, Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

Discussion, **69**: 59-72Exposé, **69**: 50-1, 57**Santé nationale et du Bien-être social, ministère, De meilleures pensions pour les Canadiens**, **31**: 12, 23, 29, 32; **34**: 14**Saskatchewan**Cour du Banc de la Reine et Cour de comté ou de district, fusionnement, **9**: 10-1, 20-1**Saskatchewan, Fond Héritage**Caisse de dépôt et placement du Québec, comparaison, **33**: 5-6, 48, 49**Saskatchewan, gouvernement**

Bill C-61

Age maximal, **17**: 7; **22**: 9, 16, 18Entrée en vigueur, **19**: 5; **22**: 11, 15, 16, 18Frais impliqués, **22**: 17-8Mémoire, **19**: 5, 20; **22**: 6, 9Bill S-31, réaction, **29**: 5, 6, 9; **34**: 67, 94; **34A**: 11; **37A**: 1-4Bill S-32, réaction, **42A**: 59Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, commentaires, **69**: 8; **69A**: 5**Satellites, dommages causés par**, **12**: 11-2**Saucier, M. Serge, président du conseil d'administration, Chambre de commerce du district de Montréal**

Bill S-31, teneur

Discussion, **34**: 17-27, 29-32, 34-7Exposé, **34**: 6-17**Schiff, M. Stanley, professeur, Faculté de droit, University of Toronto**

Bill S-33

Articles, commentaires et recommandations, **68A**: 415-34

Saskatchewan government—Cont'd

Constitution Amendment Proclamation, 1983, comments, **69**: 8;
69A: 5

Saskatchewan Heritage Fund

Caisse de dépôt et placement du Québec, comparaison, **33**: 5-6, 48, 49

Satellites, damages caused by, 12: 11-2**Saucier, Serge, Chairman of the Board, Chamber of Commerce of the District of Montreal**

Bill S-31, subject-matter
Discussion, **34**: 17-27, 29-32, 34-7
Statement, **34**: 6-17

Schiff, Stanley, Professor, Faculty of Law, University of Toronto

Bill S-33
Brief, **68A**: 199-224
Clauses, comments and recommendations, **68A**: 204-24
Definition, legislative statement or code, implications, **63**: 12-4,
15-21, 27-30; **68A**: 200-3
Discussion, **63**: 15-33
Drafting, consultation process, **63**: 28, 31-3
Evaluation, **63**: 12-4, 18-21, 27-9; **68A**: 200, 203-4
Foreign jurisdictions, comparison, **63**: 13, 15, 23; **68A**: 202-3, 224
Historical background, **63**: 13-4, 16, 28-33; **68A**: 200-3
Statement, **63**: 12-4

Schultz, Richard V., *Federalism and the Regulatory Process*, 34: 9

Scopelliti, R. v. ((1981), **63 C.C.C. (2d) 481**), **53**: 7; **54A**: 3-4; **59A**: 7;
62: 17-24; **65A**: 22-3; **66**: 16; **68A**: 202, 209

Scott, Marie-Paule, Chief, Surveillance Section, Compliance Division, Corporation Branch, Consumer and Corporate Affairs Canada

Bill S-26, **16**: 14, 15, 16

Scaire, Jean-Claude, Director of Legal Affairs, Caisse de dépôt et placement du Québec

Bill S-31, subject-matter, **34**: 40, 41-3, 50, 62, 64

Senate

Companies, petitions for revival, **14**: 14-5; **16**: 10, 13
Money bills, power only to reduce money allocations, **23**: 6; **24**: 14
Negative resolution procedures, role, **50**: 6, 7, 8, 10-1, 12, 14, 15,
16-9, 20-1, 22-5
Rules on supply bills, **24**: 7, 9, 10, 14-5
See also
Bill S-24

Senate and House of Commons Act

Amendment proposed, **6**: 11-2

Senior, Elinor, Monarchist League of Canada

Bill C-201, subject-matter
Discussion, **26**: 59
Statement, **26**: 53

Sexual offences

Degenderization, **25**: 23, 33, 40; **27**: 11, 51
Indecent assault, **25**: 26, 33; **27**: 38
Procuring, **25**: 33-4

Schiff, M. Stanley, professeur, Faculté de droit, University of Toronto—Suite**Bill S-33—Suite**

Définition, énoncé législatif ou code, implications, **63**: 12-4, 15-21,
27-30; **68A**: 412-4
Discussion, **63**: 15-33
Évaluation, **63**: 12-4, 18-21, 27-9; **68A**: 412, 415
Exposé, **63**: 12-4
Historique, **63**: 13-4, 16, 28-33; **68A**: 412-5
Juridictions à l'étranger, comparaison, **63**: 13, 15, 23; **68A**: 414,
434
Mémoire, **68A**: 411-34
Rédaction, processus de consultation, **63**: 28, 31-3

Schultz, Richard V., *Federalism and the Regulatory Process*, 34: 9

Scopelliti, R. c. ((1981), **63 C.C.C. (2d) 481**), **53**: 7; **54A**: 3-4; **59A**: 7;
62: 17-24; **65A**: 61-2; **66**: 16; **68A**: 413, 419-20

Scott, Mme Marie-Paule, chef, Section de la surveillance, Division de l'application de la loi, Direction des corporations, Consommation et Corporations Canada

Bill S-26, **16**: 14, 15, 16

Scaire, M. Jean-Claude, directeur des Affaires juridiques, Caisse de dépôt et placement du Québec

Bill S-31, teneur, **34**: 40, 41-3, 50, 62, 64

Sécurité de la vieillesse, Loi

Amendements proposés; adoptés, **7**: 46-7

Sénat

Bills de finances, pouvoir seulement de réduire les affectations de
crédits, **23**: 6; **24**: 14
Règlements concernant les bills de subsides, **24**: 7, 9, 10, 14-5
Résolutions négatives, procédure relative, rôle, **50**: 6, 7, 8, 10-1, 14,
15, 16-9, 20-1, 22-5
Sociétés, requêtes de reconstitution, **14**: 14-5; **16**: 10, 13
Voir aussi
Bill S-24

Sénat et la Chambre des communes, Loi

Amendement proposé, **6**: 11-2

Senior, Mme Elinor, Ligue monarchiste du Canada

Bill C-201, teneur
Discussion, **26**: 59
Exposé, **26**: 53

Service correctionnel Canada

Pénitenciers
Détenus, infractions et sanctions, règlements, **44**: 9-11, 15, 26
Personnel, **44**: 24, 25, 26-32
Réorganisation, **35**: 26; **44**: 18, 20
Rôle, **32**: 6; **35**: 26; **37**: 27; **42**: 26
Voir aussi
Pénitenciers
Surveillance obligatoire

Simons, Mme Mary, président, Corporation Makivick, Kuujuaq (Québec), Comité d'étude Inuit des questions nationales

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **70**: 90-1

Sexual offences—Cont'd

Sexual assault

Charges and penalties

Aggravated sexual assault, **25**: 16-7, 29-30, 36-8, 40-1; **27**: 24, 26, 39

Assault, comparison, **25**: 17-8, 26, 30-1, 32-3, 40-2; **27**: 8, 14-5

Life imprisonment as maximum penalty, **25**: 16-7, 40-1

Murder, **25**: 37-8; **27**: 39-40, 51-2

Overview, **25**: 16, 36-7

Sexual assault, **25**: 16, 17, 32-3, 36-7, 40-2; **27**: 8, 17, 25-6, 41

Sexual assault with a weapon, threats ..., **25**: 16, 17, 36-7, 40-1, 43-4; **27**: 16-7

Spousal immunity, elimination, **25**: 44; **27**: 8, 14-6

Unjustified accusations, **27**: 30-1

Definition, **25**: 17, 32-3, 41-2; **27**: 30, 38-9

Evidence and trial

Complainant

Definition, **25**: 34-5

Prior sexual history, **25**: 18-9, 21-2, 44; **27**: 8, 11, 12, 47-8, 49-51; **36**: 28; **59A**: 4, 7

Reputation, **25**: 19, 27-8, 44-5

Consent, **25**: 35-6, 41; **27**: 18-20, 32-3, 37-8, 40-1

Corroboration, **25**: 19; **27**: 8, 17-8

Defences available, **27**: 31-2, 36-8

Drunkenness as defence, unavailability, **25**: 29-30, 31

Honest belief as to consent, **25**: 22-5; **27**: 8-10, 12-6, 21-4, 26-8, 42, 46-7

Recent complaint, **25**: 19-20, 38-9, 40; **27**: 11, 17, 18

Summary conviction or indictment, **25**: 36; **27**: 16-7, 25-6, 29-30, 36, 41-2, 43-4, 48-9, 51

Historical background in criminal law, **25**: 15-6, 19-20, 38-40

Multiple assailants, **25**: 17, 43-4

Pornography, influence, **27**: 9-10

Self-defence, **27**: 26-7

Statistics, **25**: 39; **27**: 11-2, 20, 21, 23, 28-9

Victims, treatment by authorities, **25**: 38-40; **27**: 11-2, 20, 21, 23-5, 26-7

Violence, aspect of, **25**: 15, 16, 17; **27**: 7-8, 12, 25-6, 32-3, 37-8

Young persons, **25**: 26-7; **27**: 18-20, 40-1

See also

Battered women

Bill C-53

Bill C-127

Simons, Mary, President, Makivick Corporation, Kuujuaq (Quebec), Inuit Committee on National Issues

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **70**: 90-1

Slovaks of the Byzantine Rite in Canada, Act to incorporate the Eparchy of the Eparchy of Saints Cyril and Methodius of

See

Bill S-35

Smith, Hon. George I., Senator (Colchester)

Bill C-61, **22**: 15

Bill C-127, subject-matter, **27**: 41, 42, 48, 49

Bill C-201, subject-matter, **26**: 13, 46, 72, 82, 89, 102

Bill S-13, **4**: 7

Bill S-24, **23**: 6, 7, 9, 10; **24**: 10, 13-4

Bill S-31, subject-matter, **31**: 28, 29

Chairman, election, procedure, **26**: 80

"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", **6**: 12-5, 19, 20-1, 22, 23-4; **7**: 8-11

Detailed examination, memorandum to Committee, **7**: 8-11

Slovaques de rite byzantin au Canada, Loi constituant en société l'éparchie de l'éparchie des Saints Cyrille et Méthode des

Voir

Bill S-35

Smith, honorable George I., sénateur (Colchester)

Bill C-61, **22**: 15

Bill C-127, teneur, **27**: 41, 42, 48, 49

Bill C-201, teneur, **26**: 13, 46, 72, 82, 89, 102

Bill S-13, **4**: 7

Bill S-24, **23**: 6, 7, 9, 10; **24**: 10, 13-4

Bill S-31, teneur, **31**: 28, 29

Président, élection, procédure, **26**: 80

"Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures", **6**: 12-5, 19, 20-1, 22, 23-4; **7**: 8-11

Examen détaillé, memorandum au Comité, **7**: 8-11

Smith, M. O'Neil, Ligue monarchiste du Canada

Bill C-201, teneur

Discussion, **26**: 59, 60

Exposé, **26**: 52-3

Socam Ltée

Déclarations d'impôt, **4**: 11

Défaut, avis, **4**: 8, 12

Dissolution

Avis de Revenu Canada Impôt, **4**: 10

Publication dans *Gazette du Canada*, **4**: 10

Raison, **4**: 8, 9-10

Fonction, **4**: 11

Historique, **4**: 6, 8, 9-12

Propriétaire

Décès, **4**: 11

Lien de parenté avec pétitionnaire, **4**: 11, 12

Succession, **4**: 12

Statut opérationnel, **4**: 10, 11

Voir aussi

Bill S-13

Consommation et Corporations Canada

Montilac Ltée

Socam Ltée, Loi reconstituant les compagnies Montilac Ltée et

Voir

Bill S-13

Société canadienne d'hypothèques et de logement, Loi

Amendements proposés; rejetés, **6**: 15-7, 18, 23-4; **7**: 16-8, 19, 20-1

Société canadienne pour la prévention du crime

Bill S-32

Évaluation, **38**: 5-8, 11, 14, 18, 21-2

Recommandation, **38**: 7-8, 9, 21-2

Fonction et membres, **38**: 8

Société de développement industriel du Québec, 30: 5, 8, 9, 17, 24-5,

32, 44-5, 47, 54-5

Société John Howard de l'Ontario

Voir

John Howard Society of Ontario

Smith, O'Neil, Monarchist League of Canada

- Bill C-201, subject-matter
- Discussion, **26**: 59, 60
- Statement, **26**: 52-3

Socam Ltd.

- Default, notification, **4**: 8, 12
- Dissolution
 - Notification by Revenue Canada Taxation, **4**: 10
 - Publication in *Canada Gazette*, **4**: 10
 - Reason, **4**: 8, 9-10
- Function, **4**: 11
- Historical background, **4**: 6, 8, 9-12
- Income tax returns, **4**: 11
- Operational status, **4**: 10, 11
- Owner
 - Death, **4**: 11
 - Estate, **4**: 12
 - Relationship with petitioner, **4**: 11, 12
- Public trusteeship of assets, **4**: 10
- See also*
- Bill S-13
- Consumer and Corporate Affairs Canada
- Montilac Ltd.

Socam Ltd., Act to revive Montilac Ltd. and

- See*
- Bill S-13

Société de développement industriel du Québec, **30**: 5, 8, 9, 17, 24-5, 32, 44-5, 47, 54-5**Solicitor General Canada**

- Bill C-61
 - Federal-provincial consultation, **17**: 7, 8, 12
 - Historical background, **17**: 5, 8, 13, 14; **19**: 10
 - Jurisdiction, federal and provincial powers, **19**: 15, 17; **22**: 12, 13, 21
 - Overview, philosophy, **17**: 5, 10, 22, 23, 26, 28; **19**: 15
 - Proclamation date, **17**: 25; **19**: 6, 9, 14; **21**: 19; **22**: 11, 16, 18
 - Program administration
 - Cost-sharing, **17**: 20-1, 31; **19**: 6-7, 8, 9, 13, 15; **22**: 9-10, 14, 15, 17, 18
 - Cost to process a charge in juvenile court, increase, **22**: 12
 - Legal aid, **17**: 27; **19**: 8; **22**: 7
 - Offsetting savings in adult system, **17**: 26; **22**: 10
 - Provinces, Attorneys General, role, **17**: 29, 30
 - Youth justice committees, **22**: 8-9
 - Retroactivity, **17**: 19-20
 - Young offenders
 - Alternative measures, diversion, **19**: 14, 15, 17; **22**: 13
 - Children under 12 years old, **17**: 6, 24, 25; **19**: 8; **22**: 12
 - Custody
 - Detention separate from adults, **19**: 14-5
 - Facilities, **19**: 15; **22**: 15, 17
 - Open or closed, **17**: 29; **19**: 18; **22**: 8
 - Separation of age-groups, **17**: 13
 - Transfer to adult institution, **17**: 13; **19**: 14-5
 - Youth Court, role, **17**: 29; **19**: 18-9; **22**: 8
 - Dispositions, level of severity, **17**: 22
 - Maximum age
 - Coming into force, **17**: 24-5; **19**: 6, 14; **21**: 19; **22**: 11-2, 16-7
 - Definition, **17**: 6-7, 10-1, 19
 - Reasons for choice of "under 18", **17**: 7, 12; **22**: 12

Société Saint Leonard du Canada

- Bill S-32
 - Discussion, Article 3, **37**: 9, 10, 26
 - Recommandations, **37**: 6-10, 14, 18, 25-6, 27-8, 30
 - Fonction, **37**: 6, 11-2, 14-5, 16-7, 27

Sociétés canadiennes sans but lucratif, Loi

- Voir*
- Bill C-10

Sociétés commerciales canadiennes, Loi

- Amendement proposé; adopté, **7**: 10-1, 16
- Certificat de prorogation, **14**: 7-8, 9, 10, 12; **16**: 6, 16; **43**: 6
- Corporations disposant d'un capital-actions, spécification des objets, **3**: 13
- Discussion
 - Art. 202 — Reconstitution, **4**: 7; **16**: 10, 13, 16
 - Art. 202 (3) — Maintien des droits, **4**: 13
 - Partie III — Capacité et Pouvoirs, **8**: 7, 13
- Reconstitution des sociétés
 - Certificat de reconstitution, **4**: 13
 - Procédure, **1**: 7; **4**: 7-8, 12, 13; **14**: 15; **16**: 10, 13, 16
- Voir aussi*
- Consommation et Corporations Canada
- Corporations canadiennes, Loi

Sociétés impliquées dans le transport interprovincial

- Définition, **28**: 8, 20, 23-5, 30-5; **30**: 47, 50; **31**: 5; **33**: 18, 32-4
- Gouvernement fédéral
 - Compétence, préservation
 - Aperçu, **28**: 8-12, 13-4, 20, 23-5, 30; **30**: 23, 34, 58-9; **31**: 22; **33**: 5, 6-9, 12-3, 17-8, 21-3, 33, 47; **34**: 69, 71-2, 76-8, 81-7
 - Interprétation, **30**: 18-9, 34, 60, 61; **31**: 6, 34; **34**: 9, 10, 14, 17, 22-3; **37A**: 1-3, 5
 - Consultations avec les gouvernements provinciaux, **28**: 11, 28, 29, 38; **30**: 60; **33**: 61, 62; **34**: 66-9
 - Exemption, **28**: 11-2; **30**: 14; **31**: 22; **33**: 53-4, 56, 57; **33A**: 2
 - Réglementation, applicabilité, **28**: 9, 18-9, 30, 36, 37; **29**: 11-2; **30**: 23-4, 57-9; **31**: 34; **33**: 7, 18, 23, 33, 53; **34**: 9-10, 17-8, 22-3, 25-6, 74-5, 81-5; **37A**: 1
- Gouvernements provinciaux, contrôle ou influence dans le secteur privé, risques, **33**: 5-14, 16-8, 21, 23-7, 47-55, 57-60; **33A**: 1, 2; **34**: 17, 18, 21, 22, 25
- Propriété des actions par les gouvernements et les organismes provinciaux, restriction
 - Application, **28**: 8, 13, 20, 23, 24-5, 31, 32; **34**: 76, 77, 78-9, 84; **37A**: 5
 - Banques, comparaison, **28**: 9, 25; **30**: 33, 34, 35; **31**: 6, 13-4, 27; **33**: 25; **33A**: 2; **34**: 86; **37A**: 2; **47**: 7; **47A**: 10
 - But et raisons pour, **28**: 8-16, 18, 20, 26-7, 30; **30**: 10, 11, 22-3, 44, 49, 53-4; **31**: 5, 6; **33**: 47-8, 53; **34**: 69, 71-2, 76-8, 80, 81-7, 89, 92-3; **37A**: 2, 5
 - Camionnage, effet sur, **28**: 8, 13, 37; **30**: 59-60; **31**: 23; **34**: 10, 25, 75-6, 79; **37A**: 5
- Constitutionnalité, **34**: 38; **37A**: 1-2, 3, 5
- Critiques
 - Économie, effet sur, **30**: 52, 53; **31**: 6-7, 8, 10, 11-2, 15, 17, 19-22, 36; **33**: 28, 38-9, 41-2, 44; **37A**: 1, 3
 - Exemptions, procédure, **33**: 42-3
 - Investissements, limitation, **28**: 27, 28; **30**: 11-3, 14-5, 17, 29-33, 37, 41-2, 46, 48-53, 60; **33**: 32, 33, 34, 39-44; **34**: 11, 19, 50, 57-9, 65
 - Portée, **28**: 33-5; **30**: 11-2, 24-5, 38, 41, 48, 55-6; **31**: 5-6, 10, 36; **33**: 12, 13, 21-2, 32-4, 58, 59; **34**: 11, 15, 17, 34, 75-6, 77-8, 79, 84; **37A**: 3, 5

Solicitor General Canada—Cont'dBill C-61—*Cont'd*Young offenders—*Cont'd*Maximum age—*Cont'd*Uniformity, reason for, **17**: 7, 12, 25; **19**: 6, 10, 14; **22**: 12, 16-7

Offences

Provinces, laws, **22**: 22Statistics, **17**: 23, 25; **22**: 19, 20-1, 22"Status offences", **17**: 6, 25Parental authority, **17**: 10, 15

Records

Destruction, **17**: 6, 17-8, 24; **19**: 11-2Fingerprints, **17**: 6, 17, 18, 23-4Rehabilitation, **17**: 30-1; **19**: 15Release, procedure, **19**: 18-9

Rights

Overview, **17**: 6, 10Right to counsel, **17**: 26; **19**: 8; **22**: 6-7Transfer to ordinary court, **17**: 22-3Victims, civil rights, **17**: 15-6; **19**: 19Dangerous Offender Committee, **37**: 9, 17; **44**: 5, 6, 14-5, 25

Mandatory supervision

Mandatory Supervision: A Discussion Paper, Committee on Mandatory Supervision, 1981, **32**: 10, 25; **37**: 7, 11; **41**: 13, 24, 26; **41A**: 3; **48**: 15, 30; **57**: 15, 16, 24*Solicitor General's Study of Conditional Release*, 1981, **37**: 11; **45**: 7, 40; **46**: 7, 9-10, 16, 31Statistics, graphs, **48**: 9-10, 20-1, 27*See also*

Bill S-32

Soonias, Rodney, Legal Counsel, Hobbema Tribal CouncilConstitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **74**: 17-9, 21**Sopinka, John, Q.C., Member of the Special Committee on Bill S-33, Canadian Bar Association**Bill S-33, **66**: 8-13**Stanbury, Hon. Richard J., Senator (York Centre)**Bill C-26, **2**: 6-7

Bill C-53, subject-matter

Charges and penalties, **25**: 41Complainant's credibility, doctrine of recent complaint, **25**: 40Procedure (Acting Chairman), **25**: 6, 15, 28, 29, 31, 32, 42Procuring, **25**: 34Sexual assault, definition, **25**: 42Study, procedure, **25**: 6, 9, 10-1, 13, 14-5, 31, 32, 42Young persons, **25**: 26, 27Bill S-19, **11**: 17, 18, 21; **12**: 15, 22, 23Bill S-33, **40**: 23-4**State Immunity Act***See*

Bill S-19

State Immunity Act (United Kingdom)*See under* United Kingdom**Statistics Act**Amendments proposed; carried, **6**: 19-22, 24; **7**: 51-3**Sociétés impliquées dans le transport interprovincial—Suite**Propriété des actions par les gouvernements et les organismes provinciaux, —*Suite*Critiques—*Suite*Vote, droit, limitation, **30**: 11-2, 30, 32-3, 44-5, 46-51; **31**: 5-6, 23, 27-9, 30-1, 34; **33**: 32, 33, 34-9, 41-2, 43-4; **34**: 7, 11, 19, 20, 50, 65, 80; **37A**: 6

Données économiques

Gouvernements

Fonds de pension, rôle et statistiques, **31**: 10, 11-2, 13, 32; **31A**: 6Interventions dans l'économie, aperçu et statistiques, **31**: 6, 7-10, 17-8, 21, 25, 28, 32-6; **31A**: 5; **33**: 5-6, 11-2Sociétés, structure de capital et de propriété, **31**: 7, 8, 11-2, 21, 24, 36; **31A**: 7, 8; **34**: 15; **34A**: 2Électricité, transmission, effet, **28**: 23-5; **31**: 10, 35Exemptions, **28**: 12, 13-4, 25, 26, 37; **30**: 59-60; **31**: 6; **33**: 32; **34**: 77, 79Infractions, **28**: 9Investissements étrangers, comparaison, **28**: 13; **30**: 12-3, 28-9Pacific Western Airlines et amendements à la Loi sur l'aéronautique, comparaison, **28**: 9, 19-20, 29-30, 36; **29**: 11-2; **30**: 28-9, 30, 34, 40, 57-9; **33**: 25; **34**: 73-5, 84Québec, réaction, **30**: 42; **31**: 15-6; **33**: 24, 28, 47, 54, 55, 56; **34**: 8, 24, 29, 64-5, 87, 88-9, 91-2Québecair, exemption, **28**: 17, 37; **33**: 26; **34**: 9Transport maritime, effet, **28**: 8, 13; **30**: 12-3; **34**: 78-9, 84; **37A**: 5*Voir aussi*

Bill S-31, teneur

Caisse de dépôt et placement du Québec

Sociétés religieuses

Biens immobiliers

Délai du droit de propriété sur les biens pas nécessaires à des fins religieuses, **8**: 8, 9, 10-1, 12-3Droit de propriété limité aux biens nécessaires à des fins religieuses, **8**: 8-11, 12, 13-4

Législation

Alberta, **8**: 11-2Nouvelle-Écosse, **8**: 11Québec, **8**: 8, 9, 11, 14Mainmorte, but de législation sur, **8**: 8, 9, 14Valeur, limite, **8**: 8Corporation unipersonnelle, **8**: 7-8; **56**: 7*Voir aussi*

Bill C-10

Bill S-16

Bill S-35

Solliciteur général Canada

Bill C-61

Aperçu, philosophie, **17**: 5, 10, 22, 23, 26, 28; **19**: 15Consultation fédérale-provinciale, **17**: 7, 8, 12Historique, **17**: 5, 8, 13, 14; **19**: 10

Jeunes contrevenants

Age maximal

Définition, **17**: 6-7, 10-1, 19Entrée en vigueur, **17**: 24-5; **19**: 6, 14; **21**: 19; **22**: 11-2, 16-7Raisons pour le choix de «moins de 18 ans», **17**: 7, 12; **22**: 12Uniformité, raison, **17**: 7, 12, 25; **19**: 6, 10, 14; **22**: 12, 16-7Décisions, niveau de rigueur, **17**: 22

Dossiers

Destruction, **17**: 6, 17-8, 24; **19**: 11-2Empreintes digitales, **17**: 6, 17, 18, 23-4

Droits

Aperçu, **17**: 6, 10

Statute of Westminster, 1931, 26: 19, 20, 23, 25, 31, 32, 34, 71

Statutory Instruments Act

Amendment proposed; rejected, **6:** 10; **7:** 53

Sterling, Hon. N.W., Provincial Secretary for Justice, Government of Ontario

Bill C-61

Discussion, **20:** 10-6, 19-23

Statement, **20:** 6-10

Stewart, Hon. David Gordon, Senator (Prince Albert-Duck Lake)

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter

Aboriginal peoples

Adoption, positions on, **70:** 61, 70; **71:** 17

Coalition of First Nations, funding, **71:** 26-7

Definition, **69:** 34-5, 75-6; **70:** 21, 58, 90

Indians, consensus, **71:** 34

Inuit, **70:** 95

Land claims, **69:** 47-8, 76-7, 83; **70:** 21-3, 26, 72; **71:** 18; **72:** 13, 15; **73:** 17

Numbers, **70:** 82

Rights, **69:** 26-7, 41, 45-6, 75-6, 86; **70:** 11-6, 17-8, 21, 24-6; **72:** 15-7; **73:** 23-4; **74:** 17-9

Self-government, **69:** 59, 61-2, 68

Bilateral process, **69:** 75; **74:** 28

Canada, history, **71:** 28-9

Constitutional conferences in the future, **70:** 78; **74:** 16-7, 22

Procedure, **69:** 22, 28, 64, 71, 74-5; **71:** 35; **74:** 17-8

Ratification, **69:** 58; **70:** 49-51; **73:** 15-6, 24; **75:** 7

Northwest Territories, division, **70:** 97

Stewart, Graham, *Mandatory Supervision: Politics and People*, 37: 6; **42:** 25

Stock exchanges, Presidents

Caisse de dépôt et placement du Québec, consultations concerning, **30:** 22-3, 36; **31:** 19

See also

Bunting, J. Pearce, President, Toronto Stock Exchange

Lortie, Pierre, President, Montreal Stock Exchange

Stollery, Hon. Peter, Senator (Bloor and Yonge)

Bill S-31, subject-matter, **33:** 45; **34:** 26-8

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter

Aboriginal peoples

Adoption, positions on, **71:** 25-6, 34-5

Definition, **70:** 21, 57, 69, 91

Indians, consensus, **71:** 25, 32-3

Land claims, **70:** 24, 30, 71-2

Rights, **70:** 15, 25, 48-9, 55-7; **71:** 30-1

Motion, **74:** 6, 22

Procedure, **70:** 36, 83, 100; **74:** 27

Northwest Territories, division, **70:** 97

Stratton, R. v. ((1978), 42 C.C.C. (2d) 449), 65A: 35-6; **68A:** 136

Strayer, B.L., Q.C., Assistant Deputy Minister, Public Law, Department of Justice

Bill S-19

Discussion, **10:** 8, 9, 10, 17; **12:** 5-8, 9, 14-5, 20-1, 22, 23-4

Statement, **10:** 5-8

Solliciteur général Canada—Suite

Bill C-61—Suite

Jeunes contrevenants—Suite

Droits—Suite

Droit aux services d'un avocat, **17:** 26; **19:** 8; **22:** 6-7

Enfants de moins de 12 ans, **17:** 6, 24, 25; **19:** 8; **22:** 12

Garde

Détention à l'écart des adultes, **19:** 14-5

Facilités, **19:** 15; **22:** 15, 17

Milieu ouvert ou milieu fermé, **17:** 29; **19:** 18; **22:** 8

Séparation par âge, **17:** 13

Transfert dans une institution pour adultes, **17:** 13; **19:** 14-5

Tribunal pour adolescents, rôle, **17:** 29; **19:** 18-9; **22:** 8

Infractions

«Infractions de situation», **17:** 6, 25

Provinces, lois, **22:** 22

Statistiques, **17:** 23, 25; **22:** 19, 20-1, 22

Mesures de rechange, déjudiciarisation, **19:** 14, 15, 17; **22:** 13

Mise en liberté, procédure, **19:** 18-9

Parents, autorité, **17:** 10, 15

Réhabilitation, **17:** 30-1; **19:** 15

Renvoi à la juridiction normalement compétente, **17:** 22-3

Victimes, droits civils, **17:** 15-6; **19:** 19

Juridiction, pouvoirs fédéraux et provinciaux, **19:** 15, 17; **22:** 12, 13, 21

Proclamation, date, **17:** 25; **19:** 6, 9, 14; **21:** 19; **22:** 11, 16, 18

Programme, administration

Aide juridique, **17:** 27; **19:** 8; **22:** 7

Comités de justice pour la jeunesse, **22:** 8-9

Économies compensatrices dans le système pour adultes, **17:** 26; **22:** 10

Frais, partage, **17:** 20-1, 31; **19:** 6-7, 8, 9, 13, 15; **22:** 9-10, 14, 15, 17, 18

Frais pour porter des accusations devant un tribunal pour adolescents, augmentation, **22:** 12

Provinces, procureurs généraux, rôle, **17:** 29, 30

Rétroactivité, **17:** 19-20

Comité responsable des délinquants dangereux, **37:** 9, 17; **44:** 5, 6, 14-5, 25

Surveillance obligatoire

Étude du solliciteur général sur la mise en liberté sous condition, 1981, **37:** 11; **45:** 7, 40; **46:** 7, 9-10, 16, 31

Statistiques, graphiques, **48:** 9-10, 20-1, 27

Surveillance obligatoire: un document de travail, Comité sur la surveillance obligatoire, 1981, **32:** 10, 25-6; **37:** 7, 11; **41:** 13, 24, 26; **41A:** 3; **48:** 15, 30; **57:** 15, 16, 24

Voir aussi

Bill S-32

Soonias, M. Rodney, conseiller juridique, Conseil de tribu de Hobema

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **74:** 17-9, 21

Sopinka, M. John, c.r., membre du Comité spécial sur S-33, Association du Barreau canadien

Bill S-33, **66:** 8-13

Stanbury, honorable Richard J., sénateur (York-Centre)

Bill C-26, **2:** 6-7

Bill C-53, teneur

Accusations et peines, **25:** 41

Agression sexuelle, définition, **25:** 42

Étude, procédure, **25:** 6, 9, 10-1, 13, 14-5, 31, 32, 42

Jeunes personnes, **25:** 26, 27

Plaignant, crédibilité, théorie de la plainte spontanée, **25:** 40

Surplus Crown Assets Act

Amendments proposed; carried, 7: 53-4

Sussman, Les and Sally Bordwell, *The Rapist File*, 27: 13-4

Tassé, Roger, Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General, Department of Justice

Bill C-53, subject-matter

Discussion, 25: 32-7, 39-41

Statement, 25: 32

Bill C-127, subject-matter

Discussion, 25: 43, 44

Statement, 25: 43

Bill S-33

Discussion, 36: 7-9, 10-1, 27, 28, 29

Statement, 36: 5-7

Tax Rebate Discounting Act

Amendments proposed; carried, 6: 10-1; 7: 54-5

Taylor, Ron, Association of Records Managers and Administrators

Bill S-33, 67: 8-13, 19

Territorial Lands Act

Amendment proposed; carried, 7: 55

This Film Is About Rape*, British Columbia Coalition of Rape Centres and British Columbia Police Commission, 27: 12, 28*Thompson, Hon. Andrew, Senator (Dovercourt)**

Bill S-32, 32: 23, 24

Thurm, Nelson, Legislative Counsel, Legislation Section, Department of Justice

Bill S-19, 12: 23

Toffoli, Garry, Monarchist League of Canada

Bill C-201, subject-matter

Discussion, 26: 51-2, 54, 55, 56, 57, 58-9, 60

Statement, 26: 53-4

Tollefson, E.A., Co-ordinator, Criminal Law Review, Department of Justice

Bill S-33, 36: 12, 14-25, 27; 40: 18, 21; 52: 8-9

Statement, 52: 5-8, 15-20

Torno, Barry, Legal Counsel, Legal Services, Consumer and Corporate Affairs Canada

"Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", 7: 11-4

Toronto Justice Council

Bill S-32

Brief, 47A: 5-9

Evaluation, 47A: 5, 7-9

Recommendations, 47A: 5, 8-9

Toronto Stock Exchange, President

See

Bunting, J. Pearce, President, Toronto Stock Exchange

Stanbury, honorable Richard J., sénateur (York-Centre)—*Suite*

Bill C-53, teneur—*Suite*

Procédure (président suppléant), 25: 6, 15, 28, 29, 31, 32, 42

Proxénétisme, 25: 34

Bill S-19, 11: 17, 18, 21; 12: 15, 22, 23

Bill S-33, 40: 23-4

State Immunity Act (Royaume-Uni)

Voir sous Royaume-Uni

Statistique, Loi

Amendements proposés; adoptés, 6: 19-22, 24; 7: 51-3

Statut de Westminster, 1931, 26: 19, 20, 23, 25, 31, 32, 34, 71

Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures, Propositions visant à corriger...

Art. 1 — Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

Amendement proposé; adopté, 7: 16

Discussion, 7: 10-1, 16

Art. 2 — Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Amendements proposés; rejetés, 7: 6, 20-1

Discussion, 6: 15-7, 18, 23-4; 7: 16-8, 19, 20-1

Art. 3 — Régime de pensions du Canada

Amendements proposés; adoptés, 7: 21

Discussion, 6: 16, 17, 24-5; 7: 21

Art. 5 — Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

Amendement proposé; adopté, 7: 22

Discussion, 7: 21-3

Art. 6 — Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

Amendement proposé; rejeté par le comité de la Chambre des communes, 6: 6; 7: 23

Discussion, 6: 6; 7: 23

Art. 8 — Loi sur les associations coopératives de crédit

Amendement proposé; adopté, 7: 24

Discussion, 6: 5; 7: 23-4

Art. 9 — Loi de 1977 modifiant le droit pénal

Amendement proposé; adopté, 7: 25

Discussion, 7: 24-5

Art. 10 — Loi sur la responsabilité de la Couronne

Amendement proposé; adopté, 7: 25

Discussion, 7: 25

Art. 11 — Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

Amendement proposé; adopté, 7: 26

Discussion, 7: 25-6

Art. 12 — Loi sur l'expansion des exportations

Amendement proposé; adopté, 7: 27

Discussion, 7: 26-7

Art. 13 — Loi de 1973 sur les allocations familiales

Amendement proposé, 7: 27

Discussion, 7: 27

Art. 14 — Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme

Amendements proposés; adoptés, 7: 28, 30

Discussion, 7: 27-30

Art. 15 — Loi sur les pêcheries

Amendement proposé; adopté, 7: 32

Discussion, 7: 30-2

Art. 16 — Loi sur l'organisation de l'alimentation et de l'agriculture des Nations unies

Amendement proposé; adopté, 7: 34

Discussion, 6: 6-7; 7: 32-4

Art. 17 — Loi des aliments et drogues

Amendement proposé, adopté, 7: 34

Toward Unity: Criminal Justice and Corrections. Report of the Canadian Committee on Corrections (Ouimet Report), **45**: 9-10; **46**: 6, 22, 31; **47**: 13, 21; **48**: 11; **57**: 10

Trademarks Act

Amendment proposed; carried, **7**: 55

TransCanada Pipelines Limited, **31**: 34; **34**: 9, 15, 17, 18, 22, 85

Transfer of Offenders Act

Amendment by House of Commons Committee to amendment proposed, **6**: 6-7, 12; **7**: 56

Amendment proposed; carried, **6**: 6-7, 12; **7**: 55-6

Treaties

No. 6, **69**: 48, 57; **69A**: 7-8; **74**: 12, 17

No. 7, **74**: 13, 17

No. 8

Dene Nation, land surrenders, **2**: 12

Interpretation, **2**: 7, 11-2

Validity challenged, **2**: 13

See also

Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta), Coalition of First Nations

Treatise (A) on the Anglo-American system of evidence in trials at common law: including the statutes and judicial decisions of all jurisdictions of the United States and Canada, John Henry Wigmore, **36**: 14; **40**: 17; **59**: 10, 19; **59A**: 15-6; **62**: 22; **65**: 21; **67**: 13; **68A**: 204-5, 208, 216

Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta), Coalition of First Nations

Constitution Amendment Proclamation, 1983

Brief, **71**: 37-8; **71A**: 2-6

Study by the Committee, procedure, **71A**: 2-3

Constitutional Accord, 1983, comments, **71**: 38-9; **71A**: 3-4, 5-6

Tremblay, Hon. Arthur, Senator (Les Laurentides)

Bill C-26, **2**: 7

Bill C-130, **50**: 15-6, 22

Bill C-141

Affirmative action programs, standards, **51**: 25-6

Age of retirement, **51**: 23-4

Canadian Human Rights Commission, discretionary powers, **51**: 18-20

Drafting, **51**: 13-4, 15, 16-8

Procedure, **51**: 15, 20

Bill C-201, subject-matter, **26**: 91, 98-9, 100

Bill S-31, subject-matter

Caisse de dépôt et placement du Québec, **30**: 20; **34**: 41, 42, 51, 53, 54

Canadian Pacific Limited, **33**: 17

Economy, effect on, **30**: 52, 53

Federal-provincial consultations, **31**: 31-2, 33

Historical background, origins, **33**: 15; **34**: 92-3

Motion, **37**: 5

Procedure, **28**: 15; **30**: 21; **34**: 43, 94

Quebec Securities Act, amendments, **34**: 41, 42

Scope, **28**: 32, 33, 34-5; **33**: 17-8

Study, procedure, **28**: 7

Voting rights, limitation, **31**: 30, 31; **33**: 15-6, 17

Committee workload, **76**: 14

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **69**: 9-13, 21-2, 37-9, 42, 48-9, 67-71; **70**: 98-100; **72**: 19-24; **76**: 3, 13

Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures,—*Suite*

Art. 17 — Loi des aliments et drogues—*Suite*

Discussion, **7**: 34

Art. 18 — Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État

Amendement proposé; adopté, **7**: 35

Discussion, **7**: 34-5

Art. 19 — Loi sur l'indemnisation des employés de l'État

Amendement proposé; adopté, **7**: 35

Discussion, **6**: 11; **7**: 35

Art. 21 — Loi de 1976 sur l'immigration

Amendements proposés; adoptés, **7**: 36, 37, 38, 39

Discussion, **7**: 35-9

Art. 22 — Loi de l'impôt sur le revenu

Amendement proposé; adopté, **7**: 40

Discussion, **7**: 39-40

Art. 23 — Loi sur les Indiens

Amendement proposé; adopté, **7**: 41

Discussion, **7**: 41

Art. 24 — Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Amendements proposés; adoptés, **7**: 41, 42

Discussion, **6**: 5; **7**: 41-2

Art. 25 — Code canadien du travail

Amendements proposés; adoptés, **7**: 42, 43

Discussion, **7**: 42-3

Art. 26 — Loi sur les animaux de ferme et leurs produits

Amendement proposé; adopté, **7**: 43

Discussion, **7**: 43

Art. 27 — Loi sur la généalogie des animaux

Amendement proposé; adopté, **7**: 43

Discussion, **7**: 43

Art. 28 — Loi sur les compagnies de prêt

Amendement proposé; adopté, **7**: 43

Discussion, **6**: 5; **7**: 43

Art. 29 — Loi sur la défense nationale

Amendement proposé; rejeté, **7**: 44

Discussion, **7**: 9, 43-4

Art. 30 — Loi nationale sur le film

Amendement proposé; adopté, **7**: 45

Discussion, **7**: 10, 45

Art. 31 — Loi sur les musées nationaux

Amendement proposé; adopté, **7**: 46

Discussion, **7**: 45-6

Art. 32 — Loi sur la sécurité de la vieillesse

Amendements proposés; adoptés, **7**: 46, 47

Discussion, **7**: 46-7

Art. 33 — Loi sur les normes des prestations de pension

Amendement proposé; adopté, **7**: 48

Discussion, **6**: 5; **7**: 48

Art. 34 — Loi sur l'administration du pétrole

Amendement proposé; adopté, **7**: 49

Discussion, **7**: 10, 48-9

Art. 35 — Loi sur les prisons et les maisons de correction

Amendement proposé; rejeté, **7**: 50, 51

Discussion, **7**: 10, 49-50, 51

Art. 37 — Loi sur la pension de la Fonction publique

Amendement proposé, **6**: 5

Discussion, **6**: 5

Art. 38 — Loi sur le Sénat et la Chambre des communes

Amendement proposé, **6**: 11-2

Discussion, **6**: 11-2

Art. 39 — Loi sur la marine marchande du Canada

Amendement proposé; adopté, **7**: 51

Discussion, **6**: 17, 19; **7**: 50-1

Art. 40 — Loi sur la statistique

Amendements proposés; adoptés, **7**: 52, 53

Tremblay, Hon. Arthur, Senator (Les Laurentides)—Cont'd

"Subject-matter of clauses of Bills ... where such clauses may ... infringe upon the rights and freedoms guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms", examination by a Parliamentary Committee, discussion, **76**: 20-2

Tremblay, Gérald, Member of the Special Committee on S-33, Canadian Bar Association; Bar of Quebec

Bill S-33

Discussion, **49**: 28-9, 30-2; **66**: 34-5, 37-40, 46-7, 49

Statement, **49**: 14-9

Tremus Industries Limited

Administrator (Major Anderson), death, **5**: 6

Default, notification never received, **5**: 6

Dissolution

Awareness of, **5**: 6

Reasons for, **5**: 6

Historical background, **5**: 6

Shareholders, **5**: 7

See also

Bill S-14

Consumer and Corporate Affairs Canada

Tremus Industries Limited, Act to revive

See

Bill S-14

Trendtex Trading Corporation Ltd. v. Central Bank of Nigeria [1976]

3 All E.R. 437, [1977] **1 All E.R. 881**, **10**: 18, 20; **11**: 6, 7, 10

Trudeau, The Right Hon. Pierre Elliott, Prime Minister of Canada

First Ministers' Conference, 1983, speeches, quotations, **69**: 73-4;

70: 46-7, 62; **72**: 10

Trust Companies Act

Amendment proposed; carried, **6**: 5; **7**: 56

Trust Companies Association of Canada

Bill S-33, position on, **65A**: 80

Two Rivers, Billy, Chief, Caughnawaga Reserve (Quebec), Coalition of First Nations

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, **71**: 35-7

Tyranny (The) of Treatment ...?, William Outerbridge, 47A: 7**Unemployment Insurance Act, 1971**

Amendment by House of Commons Committee to amendment proposed, **6**: 6-7

Amendment proposed; carried, **6**: 6-7; **7**: 10, 56-8

Uniform Evidence Act

Historical background, **36**: 6, 7-8, 10-1, 12-4, 29; **49**: 21-3, 28-31; **52**: 6-7, 16-7, 20; **54A**: 8-9, 14-6; **59A**: 3; **61**: 5-6, 11-3; **62**: 14-5; **63**: 13-4, 16, 28-30, 31-3; **68A**: 200-3

Translation, **49**: 18

See also

Bill S-33

Uniform Law Conference of Canada

Annual reports to Canadian Bar Association, **49**: 33-4; **52**: 7, 20

Members, **49**: 11

Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures, —

Suite

Art. 40 — Loi sur la statistique—*Suite*

Discussion, **6**: 19-22, 24; **7**: 51-3

Art. 41 — Loi modifiant le droit fiscal (No. 2)

Amendement proposé; adopté, **7**: 53

Discussion, **7**: 53

Art. 42 — Loi sur les textes réglementaires

Amendement proposé; rejeté, **7**: 53

Discussion, **6**: 10; **7**: 53

Art. 43 — Loi sur les biens de surplus de la Couronne

Amendements proposés; rejetés, **7**: 54

Discussion, **7**: 53-4

Art. 44 — Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt

Amendements proposés; adoptés, **7**: 55

Discussion, **6**: 10-1; **7**: 54-5

Art. 45 — Loi sur les terres territoriales

Amendement proposé; adopté, **7**: 55

Discussion, **7**: 55

Art. 46 — Loi sur les marques de commerce

Amendement proposé; adopté, **7**: 55

Discussion, **7**: 55

Art. 47 — Loi sur le transfèrement des délinquants

Amendement proposé; adopté, **7**: 56

Discussion, **6**: 6-7, 12; **7**: 55-6

Art. 48 — Loi sur les compagnies fiduciaires

Amendement proposé; adopté, **7**: 56

Discussion, **6**: 5; **7**: 56

Art. 49 — Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Amendement proposé; adopté, **7**: 58

Discussion, **6**: 6-7; **7**: 10, 56-8

Art. 50 — Loi sur les poids et mesures

Amendement proposé; adopté, **7**: 59

Discussion, **7**: 8, 16, 58-9

Annexe 1

Définition, **7**: 60

Rubrique 1 — Code criminel, **7**: 59

Rubrique 5 — Loi de 1976 sur l'immigration, **7**: 60

Rubrique 7 — Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, **7**: 60

Rubrique 8 — Loi sur la Commission de réforme du droit, **7**: 60-1

Annexe 2, définition, **7**: 60

Changements proposés par le Comité permanent sur la Justice et des questions juridiques de la Chambre des communes, **6**: 6-7, 12; **7**: 23, 32-4, 56

Propositions nouvelles

Loi électorale du Canada, amendement, **6**: 7; **7**: 6, 11-2, 14, 61

Loi sur la régularisation des comptes, amendement, **6**: 7; **7**: 6, 11-2, 14, 61

Loi sur le dimanche, amendement, **6**: 7; **7**: 7, 11-2, 14, 61

Loi sur le droit d'auteur, amendement, **6**: 7; **7**: 6-7, 11-4, 61

Voir aussi

Chaque loi séparément

Lois correctives

Sterling, honorable N.W., secrétaire-provincial à la justice, Gouvernement de l'Ontario

Bill C-61

Discussion, **20**: 10-6, 19-23

Exposé, **20**: 6-10

Steuart, honorable David Gordon, sénateur (Prince Albert-Duck Lake)

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur Autochtones

Adoption, positions envers, **70**: 61, 70; **71**: 17

Uniform Law Conference of Canada—Cont'd

Whitehorse, 1981 meeting, **36**: 7, 13, 20, 21; **49**: 11, 22; **52**: 7, 20; **54**: 14; **59**: 21; **61**: 5-6; **62**: 13-5, 23

See also

Uniform Evidence Act

Union, Act of, 1840, 2: 9

Union of New Brunswick Indians, Coalition of First Nations

Background information, **71**: 14, 15, 23; **71A**: 16
 Constitution Amendment Proclamation, position on, **71**: 25, 37
 Constitutional Accord, 1983, comments, **71**: 15-7; **71A**: 22
 Presentation to United Nations Working Group on Indigenous Peoples, **71**: 17; **71A**: 16-23

Union of Ontario Indians (Anishinabek)

Assembly of First Nations, member, **73**: 24, 25
 Background information, **73**: 20, 25
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, adoption recommended, **73**: 23, 24
 Constitutional Accord, 1983, comments, **73**: 20-3
 Self-government, definition, interpretation, **73**: 21, 22-3

Union of Solicitor General Employees

Bill S-33
 Evaluation, **44**: 7-8, 12, 13, 25, 32
 Recommendations, **44**: 7, 8, 11-2, 13, 18, 19, 26
 Function, role, **44**: 5, 7, 12-3
See also
 Penitentiaries

United Kingdom

Bankers' Books Evidence Act, 1879, **55**: 6-7, 24; **55A**: 3; **65**: 7-8
 Civil Evidence Act, 1968, **55**: 11, 18, 20, 22; **55A**: 15-6
 State Immunity Act
 Bill S-19, comparison with
 Definition, "commercial activity", **10**: 7, 9-10, 18, 20; **11**: 6, 11, 14, 15; **12**: 6-7, 9, 12-3, 17-8
 Execution of judgement, **12**: 21
 Immunities and privileges, extension or restriction, **12**: 24
 Overview, **10**: 9-10
 Historical background, **10**: 6, 10, 23; **11**: 8
See also
 Bill S-19
 Council of Europe

United Nations

Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, **12**: 11-2
 Vienna Convention on Consular Relations, **10**: 7, 10-1; **11**: 12
 Vienna Convention on Diplomatic Relations, **10**: 7, 10-1; **11**: 6, 7, 8, 12, 20
See also
 Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act
 Immunity of foreign states

United States

Foreign Sovereign Immunities Act
 Bill S-19, comparison with
 Definition "commercial activity", **10**: 7, 9-10, 18; **11**: 15; **12**: 6, 13
 Execution of judgement, **12**: 21
 Overview, **10**: 9-10
 Historical background, **10**: 6, 10, 23; **11**: 8

Steuart, honorable David Gordon, sénateur (Prince Albert-Duck Lake)—Suite

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur—*Suite*
 Autochtones—*Suite*
 Autonomie politique, **69**: 59, 61-2, 68
 Coalition des premières nations, financement, **71**: 26-7
 Définition, **69**: 34-5, 75-6; **70**: 21, 58, 90
 Droits, **69**: 26-7, 41, 45-6, 75-6, 86; **70**: 11-6, 17-8, 21, 24-6; **72**: 15-7; **73**: 23-4; **74**: 17-9
 Indiens, consensus, **71**: 34
 Inuit, **70**: 95
 Nombre, **70**: 82
 Revendications territoriales, **69**: 47-8, 76-7, 83; **70**: 21-3, 26, 72; **71**: 18; **72**: 13, 15; **73**: 17
 Canada, histoire, **71**: 28-9
 Conférences constitutionnelles futures, **70**: 78; **74**: 16-7, 22
 Procédure, **69**: 22, 28, 64, 71, 74-5; **71**: 35; **74**: 17-8
 Processus bilatéral, **69**: 75; **74**: 28
 Ratification, **69**: 58; **70**: 49-51; **73**: 15-6, 24; **75**: 7
 Territoires du Nord-Ouest, division, **70**: 97

Stewart, Graham, Mandatory Supervision: Politics and People, 37: 6; 42: 25

Stollery, honorable Peter, sénateur (Bloor et Yonge)

Bill S-31, teneur, **33**: 45; **34**: 26-8
 Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur
 Autochtones
 Adoption, positions envers, **71**: 25-6, 34-5
 Définition, **70**: 21, 57, 69, 91
 Droits, **70**: 15, 25, 48-9, 55-7; **71**: 30-1
 Indiens, consensus, **71**: 25, 32-3
 Revendications territoriales, **70**: 24, 30, 71-2
 Motion, **74**: 6, 22
 Procédure, **70**: 36, 83, 100; **74**: 27
 Territoires du Nord-Ouest, division, **70**: 97

Stratton, R. c. ((1978), 42 C.C.C. (2d) 449), 65A: 75; 68A: 353

Strayer, M. B.L., c.r., sous-ministre adjoint, Droit public, ministère de la Justice

Bill S-19
 Discussion, **10**: 8, 9, 10, 17; **12**: 5-8, 9, 14-5, 20-1, 22, 23-4
 Exposé, **10**: 5-8

Stupéfiants, Loi, 40: 13; 52: 13; 53: 11; 59A: 10; 65A: 57; 66: 15, 51; 68A: 233-6

Surveillance obligatoire

Alternatives et variations, propositions et réactions
 Abolition et abolition de la réduction de peine
 Détenition jusqu'à l'expiration du mandat dans certains cas, **45**: 6, 11, 17, 20, 28-9, 36, 38, 49-50; **47**: 20-1, 26-7; **48**: 14, 17, 26
 Incarcération pour une période indéterminée dans certains cas, **45**: 36, 37-9, 42-3, 44; **47**: 20-1, 26-7; **48**: 14, 26
 Libération conditionnelle, admissibilité à partir du premier tiers de la peine, **32**: 14, 15, 17, 26; **37**: 10-1, 12-3, 20; **39**: 11; **41**: 19; **45**: 36-7, 41; **47**: 20-1, 26-7; **48**: 14, 26
 Mise en liberté seulement à la discrétion de la Commission nationale des libérations conditionnelles, **38**: 20; **45**: 6, 10-3, 17-9, 20, 28-9, 35-8, 41, 43, 46-8, 49-50; **47**: 20-1, 26-7, 28-9; **48**: 8, 9-12, 14, 20-1, 26
 Peine, prolongation à la discrétion du juge dans certains cas, **44**: 7, 8, 11-2, 13, 26; **47**: 20-1, 26-7; **48**: 14, 26

United States—Cont'd*See also*

Bill S-19

Vaillancourt, Émile, *Canada is not a Plantation*, 26: 19, 20, 21**Vallerand, André, Vice-President and Director General, Chamber of Commerce of the District of Montreal**

Bill S-31, subject-matter

Discussion, 34: 18, 20-2, 25-9, 31-2, 35-8

Statement, 34: 7-14

Venne, *Gouvernement de la République démocratique du Congo v. ([1971] S.C.R. 997)*, 11: 11, 13, 19; 12: 13-4**Venner, *Arès v. ([1970] S.C.R. 608)*, 54A: 24; 63: 26, 27; 65: 8, 21; 66: 10; 68A: 39, 42, 202****Vetrovec v. *The Queen* ((1982), 67 C.C.C. (2d) 1), 49: 21; 53: 6, 15; 54A: 8; 61: 6; 62: 25; 65A: 36-7; 68A: 142, 202****Vezeau v. *The Queen* ([1977] 2 S.C.R. 277), 36: 13, 22****Vienna Convention on Consular Relations***See under* United Nations**Vienna Convention on Diplomatic Relations***See under* United Nations**Viets, R.D., Senior Legal Advisor, Corporations Branch, Bureau of Corporate Affairs, Consumer and Corporate Affairs Canada**

Bill S-8, 1: 11-2

Bill S-13, 4: 7-9, 12-3

Bill S-20, 14: 13, 14, 15

Bill S-21, 14: 13, 14, 15

Bill S-22, 14: 13, 14, 15

Viking Houses and Group Home Program for Children and Adolescents

Bill C-61, position on, 19: 19-20

Walker, Hon. David, Senator (Toronto)

Bill C-201, subject-matter, 26: 16, 40-1

Goldenberg, the Honourable Senator, resignation as Chairman, 26: 7

Waller, Irwin, *Men Released from Prison*, and other studies, 37: 7, 14; 48: 33, 34-5**Ward v. *The Queen* ([1979] 2 S.C.R. 30), 59A: 17; 65A: 28; 66: 17; 68A: 80, 89****Watt, Charlie, Co-Chairman, Inuit Committee on National Issues**

Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter, 70: 90

Weights and Measures Act

Amendment proposed; carried, 7: 8, 16, 58-9

Surveillance obligatoire—SuiteAlternatives et variations, propositions et réactions—*Suite*

Abolition mais maintien de la réduction de peine

Aucune surveillance (situation d'avant 1970), 37: 6, 18, 20; 38: 12; 39: 6, 8-9; 41: 18-9; 42: 8, 10, 13, 19-20; 42A: 63-4, 67; 45: 6, 22-4; 47A: 5, 8; 48: 8-9, 17

Surveillance «volontaire», 37: 6-8, 14-5, 17-20, 30; 38: 12; 39: 7-9; 41: 18; 42A: 63; 45: 10-1; 47: 21-2; 47A: 5, 6; 48: 14

Déchéance du droit à la réduction de peine seulement pour une nouvelle infraction, 37: 9-10, 18; 38: 6-7, 11, 18; 39: 6-7, 11, 12; 41: 8-9, 13, 24-6, 29-31; 41A: 7-10; 42: 10-1, 14-6, 19; 45: 22-4, 27-8; 47: 16, 18-20, 25; 48: 18-9; 57: 17-8; 60: 34-6

Enquête de l'ensemble du système correctionnel, 38: 5, 7-9; 46: 5-6, 8-9, 19-22, 25-7, 30-1, 33-5; 47A: 5, 8-9; 48: 5-6, 8

Réduction de peine

Abolition, 32: 10, 15, 17, 26; 37: 10-1, 20; 38: 11-2; 44: 7-8, 11-3, 26; 45: 6, 8, 10-1, 17, 20, 23, 28-9, 35, 37, 38, 45-50; 48: 8, 9-12, 20-1, 25, 26, 29

Maintien, avec améliorations, 32: 15; 37: 6, 8, 11-2, 20, 30; 38: 12, 14, 19; 39: 6, 8-9, 11-2, 18-9; 41: 19-20; 42: 9, 11-3, 18-22; 42A: 63; 44: 8, 26-8; 45: 6, 8, 10, 18, 20, 22-3, 37, 45-50; 47A: 5; 48: 8-9, 28

Détenus

Admissibilité, 32: 5-6, 7-11, 12-4, 15-8; 35: 9, 15, 18, 23; 37: 20-1; 38: 5-6, 18; 41: 8, 10, 19; 41A: 3-4; 42: 10, 16, 27; 46: 19, 25-6, 32; 47: 23-4, 29; 48: 6, 21, 29; 57: 6; 58: 12-3

Assistance postpénale, services, 32: 25; 41: 17-8, 22, 23; 41A: 7; 42: 26; 44: 14, 20, 21-2, 25-6; 45: 10, 28; 47: 21, 22, 26; 47A: 6, 8, 9; 48: 9

Attitude envers, 35: 8-9, 18, 20, 31; 37: 6-8, 14-5, 17-8; 38: 18-9; 39: 6; 41: 23; 41A: 3; 42: 13, 26; 42A: 62, 67; 44: 5; 45: 7, 24, 37; 46: 25-6; 47: 21, 29; 47A: 6, 7

Conditions imposées, 37: 14-5, 17-8; 41: 9, 20; 41A: 4; 45: 6, 11, 17-8, 20, 22-4; 46: 9, 14-5, 22-3, 31

Délinquants dangereux ou potentiellement dangereux

Code criminel, dispositions, 38: 11, 16; 41: 11-2, 26-7; 41A: 4-5; 44: 12-4, 26; 45: 8, 17, 19-20, 23, 27-30, 36-9, 41-3; 46: 16-8; 47: 7-17, 27; 48: 21, 25, 32; 57: 7, 9, 11-2, 19-20; 58: 11, 14; 60: 6-8

Crimes avec violence et homicides, 32: 5, 7-8, 10, 21, 26; 35: 17-8, 22-4; 38: 17; 39: 7; 41: 11; 42: 15, 17-8, 23-4; 42A: 38-9, 41-8, 54, 56; 44: 12; 45: 6-7, 10, 22, 30-1, 39-40, 45; 47A: 7; 48: 11, 30-1; 57: 15-6, 24

Délinquants sexuels, 35: 6, 7; 37: 17; 39: 15; 45: 7, 8, 13, 25, 31-5, 38, 41-3; 46: 16-7, 27; 47: 8, 11-3, 17; 57: 7-8

Identification et prédiction de comportement, 35: 6; 37: 15-7, 23-4; 38: 15-7; 39: 7, 9-10, 15; 41: 11-3; 41A: 3, 5; 42: 17, 25, 13; 44: 6, 12-7, 26; 45: 6, 7-8, 10-1, 16-9, 25, 28-32, 43; 46: 15-9, 27-8; 47: 7-16; 48: 11, 20; 57: 6-7, 15-7

Peines, détermination, 38: 7, 9; 46: 26, 30; 47: 8, 9, 10-3, 16, 17-8, 21, 27

Peines d'une durée indéterminée, 38: 16; 41: 11-2; 41A: 5; 45: 36, 37-9, 42-3, 44; 47: 8, 10-3; 48: 32

Santé mentale, 32: 12-3; 35: 30-1; 38: 17; 39: 15-6, 19; 41: 26-9; 41A: 4-5; 45: 8, 12-3, 25, 28-9, 38, 43; 46: 27-9; 47: 9-10, 13-5, 28; 58: 14

Suspension immédiate, blocage

Alternatives, 38: 11, 16; 41: 11-2, 26-7; 41A: 4-5; 44: 13-4, 26; 45: 20, 27-8, 36, 38-9, 42-3, 44; 47: 7, 9-15, 17, 27; 48: 21, 25, 32

Évaluation, 37: 16, 19-20, 23; 38: 7, 10-1, 16-7; 41: 20-1; 44: 6, 14, 25-6; 51: 24

Interprétation de la Loi sur la libération conditionnelle des détenus

Autorité, pouvoir, 32: 13-4; 35: 15; 37: 16, 19-20, 23; 41: 10-2; 44: 25; 45: 12, 16, 28; 46: 13-5; 47: 28-9; 48: 7; 57: 5, 6-7; 58: 5, 12-3; 60: 21, 24

Cas, nombre, 32: 13, 17; 35: 7; 38: 10; 45: 26; 57: 16, 21; 58: 12

- Wigmore, John Henry**, *A treatise on the Anglo-American system of evidence in trials at common law: including the statutes and judicial decisions of all jurisdictions of the United States and Canada*, 36: 14; 40: 17; 59: 10, 19; 59A: 15-6; 62: 22; 65: 21; 67: 13; 68A: 204-5, 208, 216
- Wilkes, John**, Chief, Legislation and Liaison, Income Security Program, Health and Welfare Canada
 "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", 7: 21, 46-7
- Williams, Hon. Allan**, Attorney General, Government of British Columbia
 Bill S-32
 Discussion, 45: 15-33
 Statement, 45: 5-13
- Williams, Ginette**, Legal Counsel, Legal Services, Health and Welfare Canada
 "Proposals to correct... Revised Statutes of Canada, 1970, and other Acts...", 7: 34
- Women's Research Centre, Vancouver, B.C.**, *Protection Study for Battered Women*, 27: 16-7
- Wood, Hon. Dalia**, Senator (Montarville)
 Bill S-31, subject-matter, 34: 94
- Wood, Joe Guy**, Chief, Chairman of the Constitutional Committee of Chiefs, Assembly of Manitoba Chiefs
 Constitution Amendment Proclamation, 1983, subject-matter
 Discussion, 74: 26-30
 Statement, 74: 22-6
- Woolmington v. D.P.P.** ([1935] A.C. 462), 59A: 4-5; 68A: 12-6, 20
- Worcester v. Georgia** (31 U.S. 350 (1832)), 69: 52; 69A: 7, 10, 11; 71: 11
- Wray, R. v.** ([1971] S.C.R. 272), 36: 21; 52: 16; 53: 13; 54A: 3, 7; 59A: 7-9, 12-3; 65A: 19-20, 31; 68A: 77-9, 84-5, 93, 95, 97, 207-8
- Wright, Leslie Pringle**, Student, Correctional Law Project, Queen's University
 Bill S-32, 41: 24, 30
- Young offenders**
 Age
 Children under 12 years old, 17: 24, 25-6; 19: 7-8, 10; 20: 18; 21: 9, 22-3; 22: 12
 Current limits, provincial differences, 17: 7, 19; 20: 11; 21: 27-8
 Maturity, 17: 7, 22, 23
 Maximum age of "under 18"
 Coming into force, 17: 24-5; 19: 6, 14; 20: 21; 21: 19; 22: 11-2, 15-7
 Criticism of, 17: 7, 10, 11-2; 19: 5; 20: 6, 7, 8-10, 11-2, 14, 15, 21; 21: 7, 8, 9, 15, 19, 20, 21, 27-8; 22: 18-9
 Definition, 17: 6-7, 10-1, 18-9
 Reasons for choice of "under 18", 17: 7, 12; 19: 10, 14; 20: 12; 21: 7; 22: 12
 Uniformity, reason for, 17: 7, 12, 25; 19: 6, 10, 14; 20: 11; 21: 7, 15, 20; 22: 12, 16-7
 Alternative measures, diversion, 19: 14, 15, 17; 21: 9; 22: 13
- Surveillance obligatoire—Suite**
 Détenus—Suite
 Délinquants dangereux ou potentiellement dangereux—Suite
 Tribunaux, procédures judiciaires, 32: 13, 17; 35: 5-6, 22; 37: 23; 38: 7, 10, 18; 41: 5; 42: 24; 44: 13; 45: 9, 12-3, 16, 26, 28; 46: 9, 13-4; 47: 9, 14-5, 28; 48: 7; 57: 5, 6-7, 10-1, 16; 58: 5, 123; 60: 21, 24
 Protection du public, effet, 32: 13-4; 35: 5-7; 39: 15; 46: 13; 47A: 7; 48: 6-7; 57: 6, 9-10, 25-6; 60: 24-5
 Raisons, 32: 13-4; 35: 5-7, 15-6, 30-1; 38: 10, 16; 41: 28; 44: 6-7, 13-4, 25-6; 45: 30; 46: 19-20, 27; 48: 6-7, 20
 Reste de la peine, durée, 35: 12, 23; 45: 26
 Solliciteur général, proposition
 Appels, 57: 7, 9, 11, 15-7, 18-9, 20-1, 23; 58: 10, 11-2, 13-4; 60: 7-8
 Audiences, 57: 8-9, 11-3, 14-5, 16-7, 18-9, 20-4; 58: 11; 60: 6-8;
 Autorité, pouvoir, 57: 6-7, 8-9, 10-1, 16-7; 58: 10-1, 12, 13; 60: 6, 7, 8
 Avis au détenu, délai, 57: 8, 11, 12, 14, 23-4; 58: 11-2, 14; 60: 7, 8
 Critères, 57: 7-8, 9, 11, 12, 25
 Explication et aperçu, 57: 5, 6-13; 58: 5, 10-1; 60: 6-8
 Mise en liberté après la suspension immédiate, 57: 13-4, 21-2; 58: 11; 60: 7
 Nombre prévu, 57: 16, 25
 Période en vigueur, disposition temporaire, 57: 9, 16, 21; 58: 15
 Rétroactivité, 57: 12, 13, 25; 58: 13
 Unités spéciales de détention, 39: 10; 44: 6, 14, 15-8, 25
 Droits, 32: 9, 13; 35: 5-6, 15-6, 18; 37: 16, 19-20; 38: 9-11, 16-8; 41: 10, 15-7; 41A: 5; 44: 12, 25, 26; 45: 11-3, 17-8, 35, 38, 41-2, 44; 46: 9, 13-4, 17-22, 35; 47: 16; 48: 7, 12; 51: 24; 57: 11
 Emploi après la mise en liberté, 32: 25
 Foyers de semi-détention, 37: 6, 12, 14-7, 21-2, 27; 46: 14, 22-4, 31; 47A: 8; 57: 7
 Incarcération, effet, 32: 7, 16, 20; 41: 12-3, 18, 23, 25; 41A: 5, 6, 10; 42: 13; 45: 25-6; 46: 9; 47: 15, 16, 20; 48: 9, 25, 29, 31; 57: 25; 60: 24-5
 Mises en liberté, 32: 17; 35: 15, 16, 24; 37: 13; 38: 9-10, 13, 15-6, 18; 42: 16, 27, 28; 42A: 65, 67; 45: 40, 45; 46: 7, 9-10, 12
 Provinces, prisons, comparaison, 37: 8, 12, 20, 28-9; 38: 5, 7; 39: 8; 41: 17; 45: 15, 16, 47-8
 Réduction de peine
 Congé pour bonne conduite, effet incitatif, 32: 10-1, 15-9, 26; 35: 29-32; 38: 14; 39: 8, 11, 18-9; 41: 17, 22; 41A: 7; 42: 9, 11-3, 16, 19; 44: 5, 8-10, 26-8; 45: 37, 45-7, 49; 46: 25-7, 32-4; 48: 12, 17-8, 22, 28-9
 Déchéance du droit après la révocation
 Attitudes, effet, 37: 9; 38: 22; 41: 7, 17, 19, 26; 41A: 6-7, 8, 10; 42: 11-3; 42A: 66; 46: 8
 Infractions nouvelles, 32: 9-10, 18, 19-21; 35: 13-4; 37: 10, 18; 38: 6, 11, 18; 39: 6, 10, 12; 41: 7-9, 13, 24-6, 29-32; 41A: 3-4, 7-8; 42: 10, 14-6; 45: 22; 47: 16-9, 22-6; 47A: 7; 48: 18-9, 21-2, 27-8; 57: 24
 Manquements aux règlements, 32: 9-10, 18, 19; 35: 9-10; 37: 9-10, 18; 38: 6-7, 11, 18; 39: 6, 10, 12; 41: 8-9, 13, 19, 24-6, 30; 41A: 7-8; 42: 10, 14, 16, 19; 45: 22; 47: 16-20, 22-5; 47A: 7; 48: 18-9, 21-4, 27-8; 57: 17-8; 60: 34-6
 Pénitenciers, population, effet, 32: 18; 35: 29; 37: 29; 39: 5, 8, 11, 14, 21-2; 41: 28; 41A: 6; 42: 12; 42A: 66; 46: 8; 47A: 7, 9; 48: 25-6
 Proposition, explication et réaction, 32: 9-10, 11, 14-5, 19-20; 35: 29-30; 37: 16-7, 19-20; 38: 7-8; 41: 18-9,

Young offenders—Cont'd

Behaviour, responsibility/accountability, **17**: 5, 9, 10, 16, 22, 26; **19**: 15, 16; **20**: 10, 12-3; **21**: 6, 10

Custody

Detention separate from adults, **19**: 14-5; **20**: 15, 20, 23

Facilities, **19**: 7, 8-9, 15; **20**: 7, 8, 15, 18-20, 21, 23; **22**: 14-5, 17

Open or closed, **17**: 29; **19**: 18; **20**: 6, 15-6; **21**: 11-2, 24, 27, 29; **22**: 7-8

Separation of age-groups, **17**: 11, 13; **20**: 7, 14, 15, 19, 20; **21**: 8, 21

Transfer to adult institution, **17**: 13; **19**: 14-5

Youth Court, role, **17**: 29; **19**: 18-9; **21**: 10, 11, 29; **22**: 7-8

Dispositions, level of severity, **17**: 22-3; **20**: 8-9, 14, 20-1; **21**: 15-6

Evidence, admissibility, **21**: 9-10, 19

Legislation

Coming into force, **17**: 24-5; **19**: 6, 9, 14; **20**: 10, 21; **21**: 19; **22**: 11-2, 15-7, 18

Federal-provincial consultation, **17**: 7, 8, 12; **19A**: 1; **20**: 6, 7, 9, 21; **21**: 7, 19, 27-8

Jurisdiction, federal and provincial powers, **19**: 15, 17; **21**: 9, 12, 24-5; **22**: 12-3, 21

Offences involving provincial laws, **22**: 22

Retroactivity, **17**: 19-20

Offences

Drugs, **21**: 25-6

Provinces, laws, **22**: 22

Statistics, **17**: 22, 23, 25; **20**: 8, 22-3; **21**: 15-8, 23, 24, 26; **22**: 19-21, 22

"Status offences", **17**: 6, 25; **21**: 6

Parental authority, **17**: 9-10, 15

Predisposition reports, **21**: 23-4

Program administration**Cost-sharing**

Federal government position, **17**: 20-1, 31; **19**: 6-7, 8, 9, 15; **22**: 9-10, 14, 15, 17, 18

Provincial governments' positions, **19A**: 2; **20**: 9, 10, 13-4, 15, 21, 23; **21**: 12-3, 19-20

Cost to process a charge in juvenile court, increase, **21**: 23; **22**: 10-1, 12

Judicial proceedings, delays, **17**: 26-8

Legal aid, **17**: 27; **19**: 8; **21**: 24; **22**: 7

Offsetting savings in adult system, **17**: 26; **20**: 8; **22**: 10

Provinces, Attorneys General, role, **17**: 29-31

Youth justice committees, **22**: 8-9

Records

Destruction of, **17**: 6, 16, 17, 18, 24; **19**: 10-2; **21**: 12, 14-5, 19, 24-5, 27

Establishment of, **17**: 16-7, 18

Fingerprints, **17**: 6, 16-7, 18, 23-4; **21**: 24, 25

School boards, **19**: 10-2

Use of and access to, **17**: 6; **19**: 17

Rehabilitation, **17**: 30-1; **19**: 15, 16; **20**: 13, 15

Release, procedure, **19**: 18-9

Rights

Overview, **17**: 6, 10; **20**: 6

Right to counsel, **17**: 26-8; **19**: 8; **21**: 9-10, 19, 23, 27; **22**: 6-7

Society, protection from illegal behaviour of, **17**: 5; **21**: 6, 7, 22

Transfer to ordinary court, **17**: 22-3; **21**: 8-9, 21-2, 26-7

Victims, civil rights, **17**: 15-6; **19**: 19

See also

Bill C-61

Young Offenders Act

See

Bill C-61

Surveillance obligatoire—Suite**Détenus—Suite****Réduction de peine—Suite****Déchéance du droit après la révocation—Suite**

21-2, 24-5; **41A**: 4, 5, 8-10; **42**: 10-1; **45**: 6, 8, 13, 22, 33-9, 43-5; **46**: 5-9, 15, 26, 32; **47**: 16-20, 23-8; **47A**: 5, 7-9; **48**: 5-7, 14-5, 22-7, 29-33, 35-6; **57**: 6, 10

Protection du public, effet, **32**: 7, 9-10, 14, 16-7, 21, 26; **37**: 9; **38**: 8, 22; **39**: 5, 6, 9, 11; **41**: 26; **41A**: 5, 6; **42**: 12-3; **45**: 6-8, 13, 22-7, 33-4, 42; **46**: 8, 19-22; **47**: 28; **47A**: 7-8; **48**: 5-8, 14, 16, 21-5, 29-35; **57**: 6, 10; **60**: 24-5

Rétroactivité, **37**: 10, 11, 26-7

Historique, **32**: 15; **39**: 8; **41**: 20; **42**: 8-10, 20, 21; **46**: 33; **48**: 12

Méritée

Attitude envers, **32**: 10, 16, 26; **35**: 18, 29-31; **37**: 6-7, 8, 11, 15, 18-20; **41**: 25; **41A**: 3; **44**: 5; **46**: 25

Continuité pendant la période de liberté sous surveillance, **32**: 8-9

«Phénomène de la porte tournante», **32**: 8-9, 14, 21; **35**: 13; **38**: 7; **41**: 8, 10, 19, 23-4, 29; **41A**: 3, 5; **42**: 10, 12, 17; **45**: 6, 22; **46**: 6-7, 26; **47**: 16, 23-4, 27-8; **47A**: 6, 7; **48**: 5-6, 7, 14-7, 21-6; **57**: 10, 17

Réduction méritée, pourcentage, **35**: 19-20; **39**: 18; **48**: 18

Pays étrangers, comparaison, **32**: 5; **39**: 8, 12, 20

Perte, **35**: 30-1; **38**: 7, 12; **39**: 9, 11-2, 18; **41**: 13-5; **41A**: 7; **42**: 21-3; **44**: 9-11, 15, 22, 26-8; **45**: 10, 11, 14, 16, 47-9; **46**: 6, 33; **48**: 12, 17

Procédure à mériter ou à perdre, **32**: 5; **35**: 19-22; **37**: 22-30; **38**: 12, 14-5, 19; **39**: 6, 8-9, 11-2, 17-20; **41**: 19-20; **42**: 9-10, 18-23, 27-8; **44**: 10, 22, 23, 26; **45**: 10, 14-6, 20; **46**: 6, 32-3; **47**: 29; **48**: 12-3, 17-8, 27

Provinces, prisons, **45**: 15, 16, 47-8

Réattribution, **41**: 8, 9, 10, 19; **41A**: 3, 5-6; **42**: 22, 23; **42A**: 64; **46**: 7; **48**: 12-3, 22

Réhabilitation

Motivation, importance, **37**: 6, 8, 14-5, 16-7, 18-9; **38**: 20-1; **39**: 6, 8, 20, 22; **41**: 18, 22, 23; **42**: 20, 25-7, 29; **42A**: 63; **44**: 7-8, 11-2; **45**: 7, 10, 14, 24, 28, 45-6; **46**: 24-5; **47**: 21-2; **47A**: 5-6, 8, 9; **48**: 9, 14

Programmes, **32**: 24-5; **38**: 13-5; **39**: 6, 7-8, 10, 13-7, 19, 22; **41**: 17, 28-9; **41A**: 7, 10; **42**: 14, 25-6; **42A**: 61-2; **44**: 24; **48**: 32-5

Voir aussi plus bas Révocation**Surveillance**

Historique, **32**: 5, 6, 10; **35**: 9, 23-4; **37**: 21; **38**: 5; **41**: 17-8; **41A**: 3, 4; **42**: 19-20, 24-5; **45**: 5; **46**: 8-9, 32; **47**: 21; **48**: 6

Juges, position citée, **32**: 11

Libération conditionnelle, comparaison

Admissibilité, **35**: 16, 21, 22; **38**: 6, 15; **42**: 9, 10; **46**: 19, 20, 32; **47**: 23-4, 29

Audiences, **57**: 19, 21, 22-3

Détenus, attitude envers, **37**: 6, 8; **39**: 6, 7

Historique, **32**: 6; **37**: 21; **39**: 6; **45**: 5; **46**: 32; **48**: 6

Mises en liberté, **32**: 17; **35**: 15-6, 24; **37**: 13; **38**: 9-10, 13, 15-6, 18; **42**: 16, 27; **42A**: 65, 66; **46**: 11-2; **48**: 10, 20

Nouvelles infractions, **35**: 19; **46**: 11-2, 16; **48**: 11, 30-1; **57**: 15-6, 24

Obligations, **32**: 26; **37**: 15, 17, 18-9; **38**: 5; **41**: 8

Public, perception, **37**: 7; **38**: 10; **39**: 6-7; **42**: 25; **45**: 9-10; **46**: 17; **47A**: 8

Révocation, **35**: 25; **39**: 5; **41A**: 4; **46**: 6, 11-2; **48**: 24, 27-8

Libération conditionnelle, surveillants, position citée, **37**: 18; **44**: 6, 18-9; **48**: 16-7

Police, position citée, **32**: 14-5; **37**: 11, 20; **42**: 23

Public, perception et attitude, **32**: 5, 8, 10, 12, 23, 26-7; **35**: 9; **38**: 18, 21; **39**: 6-7, 20-1; **41**: 13, 25-6; **41A**: 3, 5; **42**: 12-3, 19-20, 24; **45**: 9-10, 37; **46**: 17; **47A**: 8; **48**: 11, 30; **57**: 6

Yukon government

Constitution Amendment Proclamation, 1983, comments, **69**: 8-9;
69A: 1-4; **70**: 31; **76**: 8

Yuzyk, Hon. Paul, Senator (Fort Garry)

Bill S-35, **56**: 9-10

Zambrowsky, Joshua, Executive Director, Canadian Association for the Prevention of Crime

Bill S-32

Discussion, **38**: 8-22

Statement, **38**: 5-8

See following pages for lists of appendices, documents tabled and witnesses.

Surveillance obligatoire—Suite

Recherches, études, **32**: 10, 25-6; **35**: 22; **37**: 6-7, 11, 13-4, 17-8; **38**: 9-10, 21; **39**: 6-7, 20-1; **41**: 13, 24, 26; **41A**: 3; **42**: 24-6; **45**: 7, 40; **46**: 7, 9-12, 15-6, 18, 30-1; **48**: 33-5

Recommandations

Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry, **39**: 5, 6, 9, 19, 20

Citizens United for Safety and Justice, **45**: 35-9, 43, 44-5

Colombie-Britannique, gouvernement, **45**: 6, 7-8, 10-3, 28, 29, 32

Correctional Law Project, **41**: 18, 19, 22; **41A**: 2

Criminal Lawyers' Association, **46**: 5-6, 8, 9, 19-22, 25-6, 27, 30-1, 33, 34-5

John Howard Society of Ontario, **42**: 13; **42A**: 63-4, 67

Rapport Goldenberg, **32**: 15; **35**: 17; **37**: 10-1; **38**: 12; **45**: 41; **47**: 13-4

Société canadienne pour la prévention du crime, **38**: 7-8, 9, 21-2

Société Saint Leonard du Canada, **37**: 6-10, 14, 18, 25-6, 27-8, 30

Syndicat des employés du solliciteur général, **44**: 7, 8, 11-2, 13, 18, 19, 26

Résultats, évaluations, **32**: 7; **35**: 8-9, 15-9, 20-5, 32; **38**: 14-8; **39**: 6;

42: 8, 19-20, 25, 28-9; **45**: 6-7, 10-1, 14, 24, 45-6; **47**: 20-2, 26-8;

47A: 7-8; **48**: 5-6, 14-6, 30, 32-5

Révocation

Audiences, **32**: 23; **35**: 10, 11-2, 14; **37**: 27; **38**: 19; **41**: 12, 15-7, 20-2, 25, 33; **41A**: 4, 8-9; **42**: 15-6; **46**: 20, 29; **47**: 17-9; **48**: 19, 22, 26

Mise en liberté après la révocation, **32**: 9-10, 18; **35**: 12; **41**: 32-3; **41A**: 4, 7-8; **42A**: 66; **48**: 7, 21-5

Peines et détermination des peines, effet, **32**: 19-21; **35**: 13-4; **37**: 22-5; **38**: 7, 13; **39**: 7, 10, 12-3; **41**: 6-11, 20, 26, 29-32;

42: 17-9; **42A**: 64, 65; **46**: 26; **47**: 25-6; **48**: 28

«Phénomène de la porte tournante», **32**: 8-9, 14, 21; **35**: 13; **38**: 7;

41: 8, 10, 19, 23-4, 29; **41A**: 3, 5; **42**: 10, 12, 17; **45**: 6, 22;

46: 6-7, 26; **47**: 16, 23-4, 27-8; **47A**: 6, 7; **48**: 5-6, 7, 14-7, 21-6;

57: 10, 17

Raisons, **32**: 5-10, 18, 19-21; **35**: 9-10, 13-4; **37**: 9-10, 18; **38**: 6-7,

11, 18; **39**: 6, 10, 12; **41**: 7-9, 13, 19, 24-6, 29-32; **41A**: 3-4,

7-8; **42**: 10, 14-6, 19; **45**: 7, 22; **47**: 16-20, 22-6; **47A**: 7;

48: 18-9, 27-8; **57**: 17-8, 24; **60**: 34-6

Statistiques**Comparaisons**

Achèvement sans révocation, **35**: 9, 16-7, 20; **42**: 28-9; **46**: 12; **47A**: 1-2, 4; **48**: 24, 32

Infractions après achèvement sans révocation, **35**: 8; **42**: 28; **46**: 12; **47A**: 1-2, 4; **48**: 32

Infractions nouvelles, **32**: 7, 8; **35**: 8, 17; **41**: 24; **41A**: 7; **42**: 28; **46**: 7, 8, 9-10, 12; **47A**: 4; **48**: 11, 32

Manquements aux règlements, **32**: 7, 8, 23; **35**: 8, 9, 21; **41**: 24; **41A**: 7; **42**: 28; **46**: 7, 9-10, 12; **47A**: 4; **48**: 32

Total, **32**: 7, 18, 23, 26; **35**: 9, 12; **42**: 28, 29; **44**: 19, 25; **45**: 7; **47A**: 4, 6

Voir aussi plus haut Détenus**Surveillance**

Assistance postpénale, services, **42**: 26; **44**: 21-2; **45**: 10, 28

Avantages, **32**: 6-7, 10, 14, 16, 25; **35**: 8, 18-9; **37**: 7, 13-4; **38**: 12, 19, 21; **39**: 6, 14, 20; **41**: 17-9, 22; **41A**: 4, 5, 10; **42**: 25-6; **44**: 6, 18-9; **45**: 7, 10; **46**: 23-5; **47**: 20-1; **48**: 6-7, 9, 14-5, 22-4, 33-5; **60**: 25

Police, rôle, **32**: 6, 21-2, 23, 24

Suffisance, **32**: 12, 21-2, 23; **44**: 6, 19-20; **45**: 6, 8-9, 11, 15-6, 23, 24, 27-8

Surveillants de libération conditionnelle

Charge de travail, **32**: 23, 24; **42**: 26; **44**: 6, 19-21; **45**: 11, 17; **46**: 22, 24

Surveillance obligatoire—Suite**Surveillants—Suite****Surveillants de libération conditionnelle—Suite**

Nombre, **35**: 26-8; **44**: 6, 19-20, 29; **45**: 14; **48**: 15

Position citée, **37**: 18; **44**: 6, 18-9; **48**: 16-7

Pouvoirs, **32**: 6, 14, 22, 23; **35**: 10, 11, 13; **37**: 27; **38**: 19; **48**: 26, 28; **57**: 18

Voir aussi plus haut Détenus

Suspension, **32**: 6, 14, 23; **35**: 10-4; **37**: 20, 27; **38**: 19; **41**: 15-6, 20-2; **41A**: 8-9; **46**: 24, 28, 32; **47**: 17-9, 23; **48**: 19, 26

Terminologie, convenance, **32**: 11-2, 21; **35**: 22

Voir aussi

Bill S-32

Pénitenciers

Sussman, Les et Sally Bordwell, *The Rapist File*, 27: 13-4

Syndicat, marine marchande**Voir**

Guilde de la marine marchande du Canada

Syndicat des employés du solliciteur général

Bill S-33

Évaluation, **44**: 7-8, 12, 13, 25, 32

Recommandations, **44**: 7, 8, 11-2, 13, 18, 19, 26

Fonction, rôle, **44**: 5, 7, 12-3

Voir aussi

Pénitenciers

Tassé, M. Roger, sous-ministre de la Justice et sous-procureur général du Canada, ministère de la Justice

Bill C-53, teneur

Discussion, **25**: 32-7, 39-41

Exposé, **25**: 32

Bill C-127, teneur

Discussion, **25**: 43, 44

Exposé, **25**: 43

Bill S-33

Discussion, **36**: 7-9, 10-1, 27, 28, 29

Exposé, **36**: 5-7

Taylor, M. Ron, Association des gérants et administrateurs, gestion des documents

Bill S-33, **67**: 8-13, 19

Terre-Neuve, gouvernement

Bill S-31, réaction, **33**: 24, 60; **34**: 67, 94; **34A**: 9

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, position, **69**: 8

Terres territoriales, Loi

Amendement proposé; adopté, **7**: 55

Territoires du Nord-Ouest, gouvernement

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, commentaires, **73A**: 1-3

Textes réglementaires, Loi

Amendement proposé; rejeté, **6**: 10; **7**: 53

This Film Is About Rape*, British Columbia Coalition of Rape Centres and British Columbia Police Commission, 27: 12, 28*Thompson, honorable Andrew, sénateur (Dovercourt)**

Bill S-32, **32**: 23, 24

Thurm, M. Nelson, conseiller législatif, Section de la législation, ministère de la Justice
Bill S-19, 12: 23

Toffoli, M. Garry, Ligue monarchiste du Canada
Bill C-201, teneur
Discussion, 26: 51-2, 54, 55, 56, 57, 58-9, 60
Exposé, 26: 53-4

Tollefson, M. E.A., coordonnateur, Révision du droit pénal, ministère de la Justice
Bill S-33
Discussion, 36: 12, 14-25, 27; 40: 18, 21; 52: 8-9
Exposé, 52: 5-8, 15-20

Torno, M. Barry, avocat conseil, Services juridiques, Consommation et Corporations Canada
«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», 7: 11-4

Toronto, Bourse, président
Voir
Bunting, M. J. Pearce, président, Bourse de Toronto

Toronto Justice Council
Bill S-32
Évaluation, 47A: 5, 7-9
Mémoire, 47A: 5-9
Recommandations, 47A: 5, 8-9

Traités
N° 6, 69: 48, 52; 69A: 7-8; 74: 12, 17
N° 7, 74: 13, 17
N° 8
Interprétation, 2: 7, 11-2
Nation dénée, cession de terres, 2: 12
Validité en doute, 2: 13
Voir aussi
Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta), Coalition des premières nations

TransCanada Pipelines Limited, 31: 34; 34: 9, 15, 17, 18, 22, 85

Transfèrement des délinquants, Loi
Amendement par le Comité de la Chambre des communes à l'amendement proposé, 6: 6-7, 12; 7: 56
Amendement proposé; adopté, 6: 6-7, 12; 7: 55-6

Treatise (A) on the Anglo-American system of evidence in trials at common law: including the statutes and judicial decisions of all jurisdictions of the United States and Canada, John Henry Wigmore, 36: 14; 40: 17; 59: 10, 19; 59A: 15-6; 62: 22; 65: 21; 67: 14; 68A: 416, 419, 426

Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta), Coalition des premières nations
Accord constitutionnel de 1983, commentaires, 71: 38-9; 71A: 3-4, 5-6
Proclamation de 1983 modifiant la Constitution
Étude par le Comité, procédure, 71A: 2-3
Mémoire, 71: 37-8; 71A: 2-6

Tremblay, honorable Arthur, sénateur (Les Laurentides)
Bill C-26, 2: 7

Tremblay, honorable Arthur, sénateur (Les Laurentides)—SuiteBill C-130, **50**: 15-6, 22

Bill C-141

Action positive, programmes, normes, **51**: 25-6Age de la retraite, **51**: 23-4Commission canadienne des droits de la personne, pouvoir discrétionnaire, **51**: 18-20Procédure, **51**: 15, 20Rédaction, **51**: 13-4, 15, 16-8Bill C-201, teneur, **26**: 91, 98-9, 100

Bill S-31, teneur

Caisse de dépôt et placement du Québec, **30**: 20; **34**: 41, 42, 51, 53, 54Canadien Pacifique Limitée, **33**: 17Consultations fédérales-provinciales, **31**: 31-2, 33Économie, effet, **30**: 52, 53Étude, procédure, **28**: 7Historique, origines, **33**: 15; **34**: 92-3Motion, **37**: 5Portée, **28**: 32, 33, 34-5; **33**: 17-8Procédure, **28**: 15; **30**: 21; **34**: 43, 94Québec, Loi sur les valeurs mobilières, **34**: 41, 42Vote, droit, limitation, **31**: 30, 31; **33**: 15-6, 17Comité, charge de travail, **76**: 14Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **69**: 9-13, 21-2, 37-9, 42, 48-9, 67-71; **70**: 98-100; **72**: 19-24; **76**: 3, 13«Teneur des articles des projets de loi ... qui peuvent ... porter atteinte aux droits et libertés garantis par la Charte canadienne des droits et libertés», examen par un Comité parlementaire, discussion, **76**: 20-2**Tremblay, M. Gérald, membre du Comité spécial sur S-33, Association du Barreau canadien; Barreau du Québec**

Bill S-33

Discussion, **49**: 28-9, 30-2; **66**: 34-5, 37-40, 46-7, 49Exposé, **49**: 14-9**Tremus Industries Limited**Actionnaires, **5**: 7Administrateur (Major Anderson), décès, **5**: 6Défaut, avis jamais reçu, **5**: 6

Dissolution

Connaissance, **5**: 6Raisons, **5**: 6Historique, **5**: 6*Voir aussi*

Bill S-14

Consommation et Corporations Canada

Tremus Industries Limited, Loi reconstituant la compagnie*Voir*

Bill S-14

Trendtex Trading Corporation Ltd. c. Central Bank of Nigeria
([1976] 3 All E.R. 437, «1977» 1 All E.R. 881), **10**: 18, 20; **11**: 6, 7, 10**Trudeau, le très honorable Pierre Elliott, premier ministre du Canada**Conférence de premiers ministres, 1983, discours, citations, **69**: 73-4; **70**: 46-7, 62; **72**: 10**Trust Royal, 34**: 30-2, 45-7, 62**Two Rivers, Chef Billy, réserve Caughnawaga (Québec), Coalition des premières nations**Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **71**: 35-7

Tyranny (The) of Treatment ...?, William Outerbridge, 47A: 7

Union, Acte d', 1840, 2: 9

Union des Indiens de l'Ontario (Anishinabek)

Accord constitutionnel de 1983, commentaires, 73: 20-3

Assemblée des premières nations, membre, 73: 24, 25

Autonomie politique, définition, interprétation, 73: 21, 22-3

Information de base, 73: 20, 25

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, adoption proposée, 73: 23, 24

Union des Indiens du Nouveau-Brunswick, Coalition des premières nations

Accord constitutionnel de 1983, commentaires, 71: 15-7; 71A: 22

Information de base, 71: 14, 15, 23; 71A: 16

Mémoire présenté aux Nations unies, Groupe de travail sur les populations autochtones, 71: 17; 71A: 16-23

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, position envers, 71: 25, 37

Vaillancourt, Émile, *Canada is not a Plantation*, 26: 19, 20, 21

Vallerand, M. André, vice-président et directeur général, Chambre de commerce du district de Montréal

Bill S-31, teneur

Discussion, 34: 18, 20-2, 25-9, 31-2, 35-8

Exposé, 34: 7-14

Venne, Gouvernement de la République démocratique du Congo c. ([1971] R.C.S. 997), 11: 11, 13, 19; 12: 13-4

Venner, Arès c. ([1970] R.C.S. 608), 54A: 44; 63: 26, 27; 65: 8, 21; 66: 10; 68A: 260, 263, 413

Vétrovec c. La Reine ([1982], 67 C.C.C. (2d) 1), 49: 21; 53: 6, 15; 54A: 8; 61: 6; 62: 25; 65A: 76; 68A: 359, 413

Vezeau c. La Reine ([1977] 2 R.C.S. 277), 36: 13, 22

Vienne, Convention sur les relations consulaires

Voir sous Nations unies

Vienne, Convention sur les relations diplomatiques

Voir sous Nations unies

Viets, M. R.D., conseiller juridique supérieur, direction des corporations, Consommation et Corporations Canada

Bill S-8, 1: 11-2

Bill S-13, 4: 7-9, 12-3

Bill S-20, 14: 13, 14, 15

Bill S-21, 14: 13, 14, 15

Bill S-22, 14: 13, 14, 15

Viking Houses and Group Home Program for Children and Adolescents

Bill C-61, position, 19: 19-20

Viol

Voir

Infractions sexuelles

Walker, honorable David, sénateur (Toronto)Bill C-201, teneur, **26**: 16, 40-1Goldenberg, l'honorable sénateur, démission comme président, **26**: 7**Waller, Irwin, *Men Released from Prison*, et d'autres études, **37**: 7,****14; 48**: 33, 34-5**Ward c. La Reine («1979» 2 R.C.S. 30), **59A**: 7; **65A**: 67; **66**: 17; **68A**: 299, 307****Watt, M. Charlie, coprésident, Comité d'étude Inuit des questions nationales**Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur, **70**: 90-3, 95-7, 100**Wigmore, John Henry, *A treatise on the Anglo-American system of evidence in trials at common law: including the statutes and judicial decisions of all jurisdictions of the United States and Canada*, **36**: 14; **40**: 17; **59**: 10, 19; **59A**: 15-6; **62**: 22; **65**: 21; **67**: 14; **68A**: 416, 419, 426****Wilkes, M. John, chef, Législation et Liaison, programmes de la sécurité du revenu, Santé et Bien-être social Canada**«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», **7**: 21, 46-7**Williams, honorable Allan, procureur général, gouvernement de la Colombie-Britannique**

Bill S-32

Discussion, **45**: 15-33Exposé, **45**: 5-13**Williams, Mme Ginette, avocat conseil, Services juridiques, Santé et Bien-être social Canada**«Propositions visant à corriger... Statuts révisés du Canada de 1970 et ... certaines lois postérieures», **7**: 34**Women's Research Centre, Vancouver, C.-B., *Protection Study for Battered Women*, **27**: 16-7****Wood, honorable Dalia, sénateur (Montarville)**Bill S-31, teneur, **34**: 94**Wood, Chef Joe Guy, président du Comité constitutionnel des chefs, Assemblée des chefs du Manitoba**

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, teneur

Discussion, **74**: 26-30Exposé, **74**: 22-6**Woolmington c. D.P.P. ([1935] A.C. 462), **59A**: 4-5; **68A**: 237-40, 244****Worcester c. Georgia (31 U.S. 350 (1832)), **69**: 52; **69A**: 7, 10, 11; **71**: 11****Wray, R. c. ([1971] R.C.S. 272), **36**: 21; **52**: 16; **53**: 13; **54A**: 3, 7; **59A**: 7-9, 12-3; **65A**: 58-9, 70; **68A**: 296-8, 303, 312, 313, 315, 418**

Wright, Mme Leslie Pringle, étudiante, Correctional Law Project,
Queen's University
Bill S-32, 41: 24, 30

Yukon, gouvernement

Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, commentaires,
69: 8-9; 69A: 1-4; 70: 31; 76: 8

Yuzyk, honorable Paul, sénateur (Fort Garry)

Bill S-35, 56: 9-10

**Zambrowsky, M. Joshua, directeur administratif, Société canadienne
pour la prévention du crime**

Bill S-32

Discussion, 38: 8-22

Exposé, 38: 5-8

Voir sur pages suivantes listes des appendices, des documents déposés
et des témoins.

Appendices

- 19-A — Brief to Committee from the Honourable Rodman Logan, Q.C., Minister of Justice and Attorney General, Government of New Brunswick, **19A: 1-2**
- 29-A — Government of British Columbia telex, *re* Bill S-31, **29A: 1-2**
— Government of Ontario telex, *re* Bill S-31, **29A: 1**
- 31-A — *Assets of Corporations controlled by the federal and provincial government—1979* (Table I), **31A: 1**
— *Control of the 400 largest "Canadian" companies (excluding financial institutions)* (Table III), **31A: 3**
— *Fifteen (The) largest independent Canadian companies (excluding financial institutions)* (Table IV), **31A: 4**
— *Main Trust Funds in Canada* (Table II), **31A: 2**
- 33-A — Province of Quebec Chamber of Commerce, Excerpt from the President's Annual Report, Sheet III, **33A: 1**
- 33-B — Letter to the Honourable André Ouellet from Mr. Hughes *re* Bill S-31, **33A: 2**
- 34-A — *Enterprises Not Controlled by a Provincial Shareholder and Being Relatively Active in Quebec* (Table 3), **34A: 2**
— *Major (The) Transportation Corporations in Canada* (Table 1), **34A: 1**
— *Relative Importance of Transportation Activities (of) CP and Alcan* (Table 2), **34A: 2**
- 34-B — Government of Alberta letter to the Honourable André Ouellet *re* Bill S-31, **34A: 3-5**
- 34-C — Government of British Columbia, *Comments on the Corporate Shareholding Limitation Act (S-31)*, **34A: 6-7**
- 34-D — Government of Manitoba, telex *re* Bill S-31, **34A: 8**
- 34-E — Government of Newfoundland, telex *re* Bill S-31, **34A: 9**
- 34-F — Government of Quebec, telex *re* Bill S-31, **34A: 10**
- 34-G — Government of Saskatchewan, telex *re* Bill S-31, **34A: 11**
- 37-A — Letter to the Honourable André Ouellet from the Government of Saskatchewan *re* Bill S-31, **37A: 1-4**
- 37-B — Report of the Committee to the Senate on the subject-matter of Bill S-31, **37A: 5-6**
- 41-A — Correctional Law Project, Faculty of Law, Queen's University, Kingston, Ontario, Submission on Bill S-32, **41A: 1-10**
- 42-A — *Crime: Some Views of the Canadian Public*, Anthony N. Doob and Julian V. Roberts, Centre of Criminology, University of Toronto, August 1982, **42A: 1-17**
- 42-B — Government of Alberta, letter *re* Bill S-32, **42A: 18**
- 42-C — Government of New Brunswick, letter *re* Bill S-32, **42A: 19-20**
- 42-D — Government of Nova Scotia, letter *re* Bill S-32, **42A: 21-3**
- 42-E — Government of Ontario, letter *re* Bill S-32, **42A: 24**
- 42-F — Government of Saskatchewan, letter *re* Bill S-32, **42A: 25**
- 42-G — John Howard Society of Ontario, Presentation regarding Bill S-32, **42A: 26-33**
- 47-A — John Howard Society of Ontario, letter *re* Bill S-32, **47A: 1-4**
- 47-B — Toronto Justice Council, brief respecting Bill S-32, **47A: 5-9**
- 47-C — Pierre Lortie, President, Montreal Stock Exchange, letter *re* Bill S-31, **47A: 10**
- 54-A — Criminal Trial Lawyers Association of Edmonton, brief regarding Bill S-33, **54A: 1-9**
- 54-B — Advocates' Society, brief regarding Bill S-33 (Civil proceedings), **54A: 1028**
- 55-A — Canadian Bankers' Association, brief regarding Bill S-33, **55A: 1-17**
- 59-A — Criminal Lawyers' Association of Ontario, brief regarding Bill S-33, **59A: 1-32**
- 64-A — Canadian Business Equipment Manufacturers Association, brief regarding Bill S-33, **64A: 1-13**

Appendices

- 19-A — Mémoire au Comité de l'honorable Rodman Logan, c.r., ministre de la justice et procureur général, Gouvernement du Nouveau-Brunswick, **19A: 1-2**
- 29-A — Gouvernement de la Colombie-Britannique, télex au sujet du Bill S-31, **29A: 1-2**
— Gouvernement de l'Ontario, télex au sujet du Bill S-31, **29A: 1**
- 31-A — *Avoirs des sociétés contrôlées par les gouvernements fédéral et provinciaux — 1979* (Tableau I), **31A: 5**
— *Contrôle (Le) des 400 plus grandes entreprises «canadiennes» (à l'exclusion des institutions financières)* (Tableau III), **31A: 7**
— *Principaux (Les) fonds en fiducie au Canada* (Tableau II), **31A: 6**
— *Quinze (Les) plus grandes entreprises canadiennes indépendantes (à l'exclusion des institutions financières)* (Tableau IV), **31A: 8**
- 33-A — Chambre de commerce de la province de Québec, Extrait du rapport annuel du Président, Feuillet III, **33A: 1**
- 33-B — Lettre à l'honorable André Ouellet de M. Hughes au sujet du Bill S-31, **33A: 2**
- 34-A — *Enterprises non contrôlées par un actionnaire dominant et relativement actives au Québec* (Tableau 3), **34A: 2**
— *Importance relative des activités de transport de C.P. Limitée et Alcan* (Tableau 2), **34A: 2**
— *Principales entreprises de transport au Canada* (Tableau 1), **34A: 1**
- 34-B — Gouvernement de l'Alberta, lettre à l'honorable André Ouellet concernant Bill S-31, **34A: 3-5**
- 34-C — Gouvernement de la Colombie-Britannique, *Observations sur la Loi sur la limitation de la propriété des actions des sociétés (S-31)* **34A: 6-7**
- 34-D — Gouvernement du Manitoba, télex concernant Bill S-31, **34A: 8**
- 34-E — Gouvernement de Terre-Neuve, télex concernant Bill S-31, **34A: 9**
- 34-F — Gouvernement du Québec, télex concernant Bill S-31, **34A: 10**
- 34-G — Gouvernement de la Saskatchewan, télex concernant Bill S-31, **34A: 11**
- 37-A — Lettre à l'honorable André Ouellet du Gouvernement de la Saskatchewan au sujet du Bill S-31, **37A: 1-4**
- 37-B — Rapport du Comité au Sénat sur la teneur du Bill S-31, **37A: 5-6**
- 41-A — Correctional Law Project, Faculté de Droit, Queen's University, Kingston, Ontario, mémoire présenté sur le projet de loi S-32, **41A: 1-10**
- 42-A — *Étude de l'opinion de la population canadienne sur la criminalité*, Anthony N. Doob et Julian V. Roberts, Centre de criminologie, University of Toronto, août 1982, **42A: 34-52**
- 42-B — Gouvernement de l'Alberta, lettre concernant Bill S-32, **42A: 53**
- 42-C — Gouvernement du Nouveau-Brunswick, lettre concernant Bill S-32, **42A: 54**
- 42-D — Gouvernement de la Nouvelle-Écosse, lettre concernant Bill S-32, **42A: 55-7**
- 42-E — Gouvernement de l'Ontario, lettre concernant Bill S-32, **42A: 58**
- 42-F — Gouvernement de la Saskatchewan, lettre concernant Bill S-32, **42A: 59**
- 42-G — John Howard Society of Ontario, mémoire concernant le projet de loi S-32, **42A: 60-7**
- 47-A — John Howard Society of Ontario, lettre concernant Bill S-32, **47A: 1-4**

Appendices—Cont'd

- 65-A — Canadian Payments Association, brief regarding Bill S-33, **65A**: 1-14
- 65-B — Advocates' Society, brief regarding Bill S-33 (Criminal proceedings), **65A**: 15-39
- 65-C — Trust Companies Association of Canada, letter regarding Bill S-33, **65A**: 80
- 66-A — Joint Committee of the Canadian Bar Association and the Bar of Quebec, brief regarding Bill S-33, **66A**: 1-20
- 67-A — Association of Records Managers and Administrators, brief regarding Bill S-33, **67A**: 1-15
- 68-A — Canadian Bar Association, brief regarding Bill S-33, **68A**: 1-198
- 68-B — Brief respecting Bill S-33 from Professor Stanley Schiff, **68A**: 199-224
- 69-A — Letter from the Government Leader, Government of the Yukon, regarding the Constitution Amendment Proclamation, 1983, **69A**: 1-4
- 69-B — Letter from the Government of Saskatchewan, regarding the Constitution Amendment Proclamation, 1983, **69A**: 5
- 69-C — Presentation by Chief Solomon Sanderson, Federation of Saskatchewan Indian Nations, regarding the Constitution Amendment Proclamation, 1983, **69A**: 613
- 70-A — Presentation by Harry Allen, Chairman, Council for Yukon Indians, regarding the Constitution Amendment Proclamation, 1983, **70A**: 1-5
- 71-A — *Declaration of the First Nations*, **71A**: 1
- 71-B — Brief of Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta), Coalition of First Nations, regarding the Constitution Amendment Proclamation, 1983, **71A**: 2-6
- 71-C — Brief of Brotherhood of Indian Nations (Manitoba), Coalition of First Nations, regarding the Constitution Amendment Proclamation, 1983, **71A**: 7-15
- 71-D — Presentation to Working Group on Indigenous Peoples by Graydon Nicholas, **71A**: 16-23
- 73-A — Letter from George Braden, Leader of the Elected Executive, Minister of Justice and Public Services, Government of the Northwest Territories, regarding the Constitution Amendment Proclamation, 1983, **73A**: 1-3
- 75-A — Written submission of David Ahenakew, National Chief, Assembly of First Nations, regarding the Constitution Amendment Proclamation, 1983, **75A**: 112
- 76-A — Letter from George Erasmus, President of the Dene Nation, regarding the Constitution Amendment Proclamation, 1983, **76A**: 1-2
- 76-B — Submission from the Alberta Association of Enfranchised Natives, regarding the Constitution Amendment Proclamation, 1983, **76A**: 3-18

Document tabled

- *Presentation of the Indian Nations of Hobbema to the S.37 (1) Conference on Aboriginal and Treaty Rights (March 15-16, 1983)*, **74**: 6, 22

Witnesses

- Aldridge, James, Legal Counsel, Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia)
- Amagoalik, John, Co-Chairman, Inuit Committee on National Issues
- Archambault, Hon. Judge J.R.O., Director, Policy Branch, Young Offenders Policy, Solicitor General Canada
- Armstrong, J., Chief of Weights and Measures, Legal Metrology, Consumer and Corporate Affairs Canada
- Awashish, Phillip, Vice-Chairman of the Cree Regional Authority; Executive Chief of the Grand Council of the Crees (of Quebec)

Appendices—Suite

- 47-B — Toronto Justice Council, mémoire sur le projet de loi S-32, **47A**: 5-9
- 47-C — M. Pierre Lortie, président, Bourse de Montréal, lettre concernant Bill S-31, **47A**: 10
- 54-A — Criminal Trial Lawyers Association of Edmonton, mémoire au sujet du Bill S-33, **54A**: 1-9
- 54-B — Advocates' Society, mémoire au sujet du Bill S-33 (procédures civiles), **54A**: 29-49
- 55-A — Association des banquiers canadiens, mémoire au sujet du Bill S-33, **55A**: 18-34
- 59-A — Criminal Lawyers' Association of Ontario, mémoire au sujet du Bill S-33, **59A**: 1-32
- 64-A — Association canadienne des fabricants d'équipement de bureau, mémoire au sujet du Bill S-33, **64A**: 14-26
- 65-A — Association canadienne des paiements, mémoire au sujet du Bill S-33, **64A**: 40-53
- 65-B — Advocates' Society, mémoire au sujet du Bill S-33 (procédures criminelles), **65A**: 54-79
- 65-C — Association des compagnies de fiducie du Canada, lettre au sujet du Bill S-33, **65A**: 80
- 66-A — Comité conjoint Association du Barreau canadien—Barreau du Québec, mémoire au sujet du Bill S-33, **66A**: 21-81
- 67-A — Association des gérants et administrateurs, gestion des documents, mémoire au sujet du Bill S-33, **67A**: 1-15
- 68-A — Association du Barreau canadien, mémoire au sujet du Bill S-33, **68A**: 225-410
- 68-B — Mémoire concernant Bill S-33 par M. Stanley Schiff, professeur, **68A**: 411-34
- 69-A — Lettre du Leader du Gouvernement, Gouvernement du Yukon, au sujet de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, **69A**: 1-4
- 69-B — Lettre du Gouvernement de la Saskatchewan au sujet de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, **69A**: 5
- 69-C — Mémoire du Chef Solomon Sanderson, Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan, au sujet de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, **69A**: 6-13
- 70-A — Allocution de M. Harry Allen, président, Conseil des Indiens du Yukon, au sujet de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, **70A**: 1-5
- 71-A — *Déclaration des premières nations*, **71A**: 1
- 71-B — Mémoire de la Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta), Coalition des premières nations, au sujet de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, **71A**: 2-6
- 71-C — Mémoire de la Brotherhood of Indian Nations (Manitoba), Coalition des premières nations, au sujet de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, **71A**: 7-15
- 71-D — Mémoire présenté au Groupe de travail sur les populations autochtones par M. Graydon Nicholas, **71A**: 16-23
- 73-A — Lettre de M. George Braden, leader de l'exécutif élu, ministre de la Justice et des Services publics, gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, au sujet de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, **73A**: 1-3
- 75-A — Mémoire présenté par M. David Ahenakew, chef national, Assemblée des premières nations, au sujet de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, **75A**: 1-12
- 76-A — Lettre de M. George Erasmus, président de la Nation dénée, au sujet de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, **76A**: 1-2
- 76-B — Mémoire par l'Association des autochtones émancipés de l'Alberta au sujet de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution, **76A**: 3-18

Witnesses—Cont'd

- Badcock, William T., Special Legal Adviser, National Indian Brotherhood
- Baker, Samuel R., Solicitor for the Petitioner, the President of the Lethbridge Stake of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints
- Barton, Tom, Legal Counsel, Legal Services, Crown Assets Disposal Corporation
- Beauchemin, Marthe, Notary for the Petitioner, Mr. Philippe Dorval
- Bertrand, Gérard, Q.C., Chief Legislative Counsel, Legislation Section, Department of Justice
- Bérubé, Réal, Vice-Chairman, Canadian Consultative Council on Multiculturalism
- Bissonnette, P. André, Deputy Solicitor General of Canada, Solicitor General Canada
- Black, Heather, Legal Counsel, Legal Services, Health and Welfare Canada
- Blanchard, Bernard E., Executive Director, Canadian Bar Association
- Bouffard, Denis, Legal Counsel, Legal Services, Labour Canada
- Breau, Susan C., Barrister and Solicitor; President, Elizabeth Fry Society of Kingston, Canadian Association of Elizabeth Fry Societies
- Brown, Henry, Counsel for the Petitioner, Mr. Robert K. Coulling
- Bruyere, Smokey, President, Native Council of Canada
- Burbidge, F.S., Chairman, Canadian Pacific Limited
- Calder, Frank, Chief, Research Director, Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia)
- Campbell, Faye E., Counsel, Policy Planning and Criminal Law Amendments Section, Department of Justice
- Campeau, Jean, Chairman, Caisse de dépôt et placement du Québec
- Castel, Jean Gabriel, Q.C., Professor, Faculty of Law, Osgoode Hall
- Champagne, Francine, Solicitor for the Petitioner, Mr. J. Paul Robert
- Chartier, Clem, National Representative of the Métis National Council
- Clausen, Inge, Vice-Chairman, Citizens United for Safety and Justice
- Cole, David, Barrister; Criminal Lawyers' Association
- Coulling, Robert K., Grand Secretary-Treasurer, The Grand Lodge of the Benevolent and Protective Order of Elks of the Dominion of Canada
- Crawford, Bradley, Legal Counsel to the Canadian Bankers' Association
- Crawford, Wayne, Executive Secretary-Treasurer, Union of Solicitor General Employees
- Creighton, Jon, Kodak Canada Inc.; Member, Legislation Committee, Canadian Business Equipment Manufacturers Association
- Decore, Lawrence, National Chairman, Canadian Consultative Council on Multiculturalism
- Desjardins-Siciliano, Yves, IBM Canada Ltd.; Member, Legislation Committee, Canadian Business Equipment Manufacturers Association
- Diamond, Billy, Chief, Grand Council of the Crees (of Quebec)
- Dingle, James F., Deputy Chairman, Canadian Payments Association
- Dioguardi, Paul, Solicitor for the Petitioner, Mr. Lawrence Ross Kingsland
- Dionne, Andrée, Legislative Counsel, Legislation Section, Department of Justice

Document déposé

- *Présentation des nations indiennes de Hobbema à la conférence S.37 (1) sur les droits ancestraux et conventionnels des autochtones (15 et 16 mars 1983), 74: 6, 22*

Témoins

- Aldridge, M. James, conseiller juridique, Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique)
- Amagoalik, M. John, coprésident, Comité d'étude Inuit des questions nationales
- Archambault, honorable juge J.R.O., directeur, Direction des politiques, Politique des jeunes contrevenants, Solliciteur général Canada
- Armstrong, M. J., chef de la Division des poids et mesures, métrologie légale, Consommation et Corporations Canada
- Awashish, M. Phillip, vice-président de l'administration régionale Cris; chef exécutif du Grand Conseil des Cris (du Québec)
- Badcock, M. William T., conseiller juridique spécial, Fraternité nationale des Indiens du Canada
- Baker, M. Samuel R., procureur du pétitionnaire, le Président de la Division de Lethbridge de l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours
- Barton, M. Tom, avocat conseil, Services juridiques, Corporation de disposition des biens de la Couronne
- Beauchemin, Mme Marthe, notaire du pétitionnaire, M. Philippe Dorval
- Bertrand, M. Gérard, c.r., conseiller législatif en chef, Section de la législation, ministère de la Justice
- Bérubé, M. Réal, vice-président, Conseil consultatif canadien du multiculturalisme
- Bissonnette, M. P. André, sous-solliciteur général du Canada, Solliciteur général Canada
- Black, Mlle Heather, avocat conseil, Services juridiques, Santé et Bien-être social Canada
- Blanchard, M. Bernard E., directeur exécutif, Association du Barreau canadien
- Bouffard, M. Denis, avocat conseil, Services juridiques, Travail Canada
- Breau, Mme Susan C., avocate; présidente, Société Elizabeth Fry de Kingston, Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry
- Brown, M. Henry, avocat-conseil du requérant, M. Robert K. Coulling
- Bruyere, M. Smokey, président, Conseil des autochtones du Canada
- Burbidge, M. F.S., président, Canadien Pacifique Limitée
- Calder, Chef Frank, directeur des recherches, Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique)
- Campbell, Mme Faye E., conseiller juridique, Section de l'élaboration de la politique et des modifications au droit pénal, ministère de la Justice
- Campeau, M. Jean, président, Caisse de dépôt et placement du Québec
- Castel, M. Jean Gabriel, c.r., professeur, faculté de droit, Osgoode Hall
- Champagne, Mme Francine, avocat du requérant, M. Jean-Paul Robert
- Chartier, M. Clem, représentant national du Conseil national des Métis
- Clausen, Mme Inge, vice-présidente, Citizens United for Safety and Justice
- Cole, M. David, avocat; Criminal Lawyers' Association
- Coulling, M. Robert K., grand secrétaire-trésorier de la grande loge de l'Ordre bénévole et protecteur des Élans du Dominion du Canada

Witnesses—Cont'd

- Doolan, Hubert, Chairman, Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia)
- Dorval, Philippe, Polyventreprise Ltée, Petitioner
- Drouillard, Lou A., Executive Director, St. Leonard's Society of Canada
- Edwardh, Marlys, Member, Sub-committee on Uniform Evidence Act, Criminal Lawyers' Association of Ontario
- Ellis, Megan, National Action Committee on the Status of Women
- Engel, Rick, Student, Correctional Law Project, Queen's University
- Ewaschuk, E.G., General Counsel, Criminal Law, Department of Justice
- Faggiolo, G., Counsel, Advisory and Administrative Law Section, Department of Justice
- Faulkner, Carol, Executive Director, Elizabeth Fry Society of Ottawa, Canadian Association of Elizabeth Fry Societies
- Forsey, Hon. Eugene, Royal Commonwealth Society
- Fortier, Yves, Q.C., President, Canadian Bar Association
- Fortin, Jacques, Bar of Quebec
- Fowler, Robert, Director, Legal Services, Canada Mortgage and Housing Corporation
- Gagnon, Roger, Montilac Ltd. and Socam Ltd., Petitioner
- Gamble, Alvin, Baptist Joint Committee on Public Life in Canada
- Gauley, D.E., Q.C., Member of the Special Committee on S-33, Canadian Bar Association
- Gibson, Fred E., Q.C., Deputy Solicitor General of Canada, Solicitor General Canada
- Gordon, Mark, Representative, Inuit Committee on National Issues
- Gosnell, James, Chief, President, Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia)
- Gould, Gary P., Chairman, Constitutional Committee of the Native Council of Canada
- Gravelle, Pierre, Deputy-Secretary to the Cabinet (Federal-Provincial Relations)
- Greenspan, Edward L., Q.C., The Advocates' Society
- Guthrie, Derek, Member of the Law, Science and Technology Committee, Canadian Bar Association
- Harris, Monte, Q.C., Vice-President, John Howard Society of Ontario
- Henderson, Gordon F., O.C., Q.C., Gowling and Henderson; Counsel, Canadian Payments Association
- Higginbotham, Glenn, Chairman, Task Force on Evidence, Canadian Bankers' Association
- Holmes, James, Counsel for the Petitioner, Eastern Diversified Company Ltd.
- Hopkins, Mark, Association of Records Managers and Administrators
- House, Fred, President, Louis Riel Métis Association of British Columbia, Métis National Council
- Hughes, Dan, Chairman, Citizens United for Safety and Justice
- Hughes, Samuel F., President, Canadian Chamber of Commerce
- Hunter, Lawson, Assistant Deputy Minister, Bureau of Competition Policy, and Director of Investigation and Research, Consumer and Corporate Affairs Canada
- Hutchins, Peter, Legal Counsel, Grand Council of the Crees (of Quebec)
- Jefferson, Christie, Executive Director, Canadian Association of Elizabeth Fry Societies
- Jewett, M., Director, Constitutional and International Law Section, Department of Justice
- Joe, Dave, Chief Negotiator, Council for Yukon Indians
- Joyal, Hon. Serge, Secretary of State of Canada

Témoins—Suite

- Crawford, M. Bradley, avocat-conseil de l'Association des banquiers canadiens
- Crawford, M. Wayne, secrétaire-trésorier exécutif, Syndicat des employés du solliciteur général
- Creighton, M. Jon, Kodak Canada Inc.; membre, Comité de la législation, Association canadienne des fabricants d'équipement de bureau
- Decore, M. Lawrence, président national, Conseil consultatif canadien du multiculturalisme
- Desjardins-Siciliano, M. Yves, IBM Canada Ltée; membre, Comité de la législation, Association canadienne des fabricants d'équipement de bureau
- Diamond, Chef Billy, Grand Conseil des Cris (du Québec)
- Dingle, M. James F., vice-président, Association canadienne des paiements
- Dioguardi, M. Paul, conseiller juridique du pétitionnaire, M. Lawrence Ross Kingsland
- Dionne, Mlle Andrée, conseiller législatif, Section de la législation, ministère de la Justice
- Doolan, M. Hubert, président, Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique)
- Dorval, M. Philippe, Polyventreprise Ltée, pétitionnaire
- Drouillard, M. Lou A., directeur exécutif, Société Saint Leonard du Canada
- Edwardh, Mme Marlys, membre, sous-comité sur la Loi uniforme sur la preuve, Criminal Lawyers' Association of Ontario
- Ellis, Mme Megan, Comité national d'action sur le statut de la femme
- Engel, M. Rick, étudiant, Correctional Law Project, Queen's University
- Ewaschuk, M. E.G., avocat général, Droit pénal, ministère de la Justice
- Faggiolo, M. G., conseiller juridique, Section de la consultation et du droit administratif, ministère de la Justice
- Faulkner, Mme Carol, directeur administratif, Société Elizabeth Fry d'Ottawa, Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry
- Forsey, honorable Eugene, Royal Commonwealth Society
- Fortier, M. Yves, c.r., président, Association du Barreau canadien
- Fortin, M. Jacques, Barreau du Québec
- Fowler, M. Robert, directeur, Services juridiques, Société canadienne d'hypothèques et de logement
- Gagnon, M. Roger, Montilac Ltée et Socam Ltée, pétitionnaire
- Gamble, M. Alvin, Baptist Joint Committee on Public Life in Canada
- Gauley, M. D.E., c.r., membre du Comité spécial sur S-33, Association du Barreau canadien
- Gibson, M. Fred E., c.r., sous-solliciteur général du Canada, Solliciteur général Canada
- Gordon, M. Mark, représentant du Comité d'étude Inuit des questions nationales
- Gosnell, Chef James, président, Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique)
- Gould, M. Gary P., président, Comité constitutionnel du Conseil des autochtones du Canada
- Gravelle, M. Pierre, sous-secrétaire du Cabinet (Relations fédérales-provinciales)
- Greenspan, M. Edward L., c.r., The Advocates' Society
- Guthrie, M. Derek, membre du Comité du droit, de la science et de la technologie, Association du Barreau canadien
- Harris, M. Monte, c.r., vice-président, John Howard Society of Ontario
- Henderson, M. Gordon F., O.C., c.r., Gowling and Henderson; conseiller juridique, Association canadienne des paiements

Witnesses—Cont'd

- Kaplan, Hon. Robert P., Solicitor General of Canada
- Kingsland, Lawrence Ross, Pyramid Communications Limited, Petitioner
- Knoppers, Jake, Association of Records Managers and Administrators
- La Fontaine, François, Legislative Advisor, Legislation Section, Department of Justice
- Laframboise, André, Acting Commissioner for Federal Judicial Affairs
- Lameman, Ron, Co-ordinator, Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta), Coalition of First Nations
- Langlois, Raynold, Solicitor for the Petitioner, the Canadian Merchant Service Guild
- Lapierre, Jean C., Parliamentary Secretary to the Secretary of State for External Affairs
- Laurin, G., Legislative Counsel, Legislation Section, Department of Justice
- Leask, Peter, Member of the Special Committee on S-33, Canadian Bar Association
- Lebbey, Harold, Member of the Board, St. Leonard's Society of Canada
- Lebel, Louis, Bâtonnier for the Bar of Quebec
- Legge, Major General B.J., Chairman, Royal Commonwealth Society
- Leone, Laureano, President, Council of National Ethnocultural Organizations of Canada
- Littlechild, Wilton, Legal Counsel, Hobbema Tribal Council
- Lortie, Pierre, President, Montreal Stock Exchange
- Low, D. Martin, Executive Assistant to the Deputy Minister of Justice; General Counsel, Human Rights Law, Department of Justice
- Lyman, S., Senior Counsel, Legal Services, Agriculture Canada
- McCabe, William, Researcher, John Howard Society of Ontario
- McDonald, Harry, Director, Legal Services, Department of Insurance
- McDonald, Robert M., Deputy Minister, Ministry of Community and Social Services, Government of Ontario
- McEwan, I.A., Q.C., Legal Counsel for the Petitioner, The Very Reverend Michael Rusnak
- MacFarlane, Gordon, Executive Director, John Howard Society of Ontario
- McGovern, Edward P., Tremus Industries Limited, Petitioner
- McGrath, W.T., Member of the Board, St. Leonard's Society of Canada
- MacGuigan, Hon. Mark, Minister of Justice and Attorney General of Canada
- MacIntosh, Robert, President, Canadian Bankers' Association
- McIvor, Don, President, Manitoba Métis Federation, Métis National Council
- McKay, Alvin, Executive Member for Greenville, Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia)
- McKercher, Robert, Q.C., National Vice-President, Canadian Bar Association
- MacLatchie, James M., Executive Director, John Howard Society of Canada
- Manning, Hon. Ernest C., Senator (Edmonton West)
- Manson, Allan, Barrister and Professor at Queen's University; Criminal Lawyers' Association
- Manywounds, Peter, Sarcee Band, Council Member, Federation of Saskatchewan Indian Nations
- Martin, Dianne L., Co-Chairman, Sub-committee on Uniform Evidence Act, Criminal Lawyers' Association of Ontario
- Martin, Gary, Acting Director, Policy Planning Division, Ministry of the Attorney General, Government of British Columbia

Témoins—Suite

- Higginbotham, M. Glenn, président, Groupe d'étude sur la preuve, Association des banquiers canadiens
- Holmes, M. James, conseiller du pétitionnaire, Eastern Diversified Company Ltd.
- Hopkins, M. Mark, Association des gérants et administrateurs, gestion des documents
- House, M. Fred, président, Association des Métis Louis Riel de la Colombie-Britannique, Conseil national des Métis
- Hughes, M. Dan, président, Citizens United for Safety and Justice
- Hughes, M. Samuel F., président, Chambre de commerce du Canada
- Hunter, M. Lawson, sous-ministre adjoint, Bureau de la politique de concurrence et directeur des enquêtes et recherches, Consommation et Corporations Canada
- Hutchins, M. Peter, conseiller juridique, Grand Conseil des Cris (du Québec)
- Jefferson, Mme Christie, directeur administratif, Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry
- Jewett, M. M., directeur, Section du droit constitutionnel et international, ministère de la Justice
- Joe, M. Dave, négociateur en chef, Conseil des Indiens du Yukon
- Joyal, honorable Serge, Secrétaire d'État du Canada
- Kaplan, honorable Robert P., Solliciteur général du Canada
- Kingsland, M. Lawrence Ross, Pyramid Communications Limited, pétitionnaire
- Knoppers, M. Jake, Association des gérants et administrateurs, gestion des documents
- La Fontaine, M. François, conseiller législatif, Section de la législation, ministère de la Justice
- Laframboise, M. André, commissaire intérimaire à la magistrature fédérale
- Lameman, M. Ron, coordonnateur, Treaty 6 Chiefs' Alliance (Alberta), Coalition des premières nations
- Langlois, M. Raynold, procureur du pétitionnaire, Guilde de la marine marchande du Canada
- Lapierre, M. Jean C., secrétaire parlementaire du secrétaire d'État aux Affaires extérieures
- Laurin, M. G., conseiller législatif, Section de la législation, ministère de la Justice
- Leask, M. Peter, membre du Comité spécial sur S-33, Association du Barreau canadien
- Lebbey, M. Harold, membre du bureau de direction, Société Saint Leonard du Canada
- Lebel, M. Louis, bâtonnier du Barreau du Québec
- Legge, major-général, B.J., président, Royal Commonwealth Society
- Leone, M. Laureano, président, Conseil des organismes nationaux ethnoculturels du Canada
- Littlechild, M. Wilton, conseiller juridique, Conseil de tribu de Hobbema
- Lortie, M. Pierre, président, Bourse de Montréal
- Low, M. D. Martin, chef du cabinet du sous-ministre de la Justice; avocat général, Droits de la personne, ministère de la Justice
- Lyman, M. S., avocat-conseil senior, Contentieux, Agriculture Canada
- McCabe, M. William, chercheur, John Howard Society of Ontario
- McDonald, M. Harry, directeur, Services juridiques, Département des Assurances
- McDonald, M. Robert M., sous-ministre, ministère des Services sociaux et communautaires, Gouvernement de l'Ontario

Witnesses—Cont'd

- Maszczak, Walter, Chief of Drug Regulatory Affairs Division, Health and Welfare Canada
- Mathys, F.A., Director, Legal Advisory Division, Bureau of Legal Affairs, External Affairs Canada
- Miskokomon, Joe, Chief, Grand Council Chief of the Anishinabek Nations; President, Union of Ontario Indians
- Mitchell, John, former Counsel for the Petitioner, Mr. Lawrence Ross Kingsland
- Miville-Deschênes, Gilbert, Legal Counsel, Legal Services, Employment and Immigration Canada
- Morrison, W.R., Chairman of the Special IODE Committee, IODE National Chapter of Canada
- Mosley, Richard G., Legal Counsel, Policy Planning and Criminal Law Amendments Section, Department of Justice
- Munro, Hon. John C., Minister of Indian and Northern Affairs
- Nahwegahbow, David, Special Assistant to the President, National Indian Brotherhood
- Nelligan, John P., Q.C., The Advocates' Society
- Nicholas, Dennis, Vice-President, National Indian Brotherhood
- Nicholas, Graydon, President, Union of New Brunswick Indians, Coalition of First Nations
- Normand, Carmand, Assistant General Manager, Caisse de dépôt et placement du Québec
- Norton, Joe, Chief, Caughnawaga Reserve (Quebec), Coalition of First Nations
- Nuffield, Joan, Policy Analyst, Solicitor General Canada
- Nyce, Jacob, Trustee for Canyon City, Nishga Tribal Council (New Aiyansh, British Columbia)
- O'Connor, Fergus J., Director, Correctional Law Project, Queen's University
- Opekokew, Delia, Solicitor of the Federation of Saskatchewan Indian Nations
- O'Reilly, James, Legal Counsel, Grand Council of the Crees (of Quebec)
- Ouellet, Hon. André, Minister of Consumer and Corporate Affairs
- Outerbridge, W.R., Chairman, National Parole Board, Solicitor General Canada
- Pace, Michael, Counsel for the Petitioner, Ontario News Company, Limited
- Parizeau, Hon. Jacques, Minister of Finance, Province of Quebec
- Phillips, Donna, Member of the Constitutional Committee of the Native Women's Association of Canada
- Pigeon, Hon. Justice Louis-Philippe, Professor, Faculty of Law (Civil Law Section), University of Ottawa
- Pinder, G., Deputy Commissioner, Offender Programs, Correctional Service Canada, Solicitor General Canada
- Posluns, Michael, Parliamentary Liaison Consultant, National Indian Brotherhood
- Préfontaine, Daniel C., General Counsel, Policy Planning and Criminal Law Amendments Section, Department of Justice
- Raymond, Pierre, Solicitor for the Petitioners, Mr. Gagnon (Bill S-13), Mr. McGovern (Bill S-14)
- Reid, John, Control Data Canada, Ltd.; Chairman, Legislation Committee, Canadian Business Equipment Manufacturers Association
- Ridington, Jillian, Chairperson, Justice Committee, National Action Committee on the Status of Women
- Robert, J. Paul, E.G. Klein Limited, Petitioner
- Robichon, Georges H., Counsel for the Petitioner, G.A. Barber & Sons Limited
- Robinson, Bernard, Commissioner of Corrections, Ministry of the Attorney General, Government of British Columbia

Témoins—Suite

- McEwan, M. I.A., c.r., conseiller juridique du pétitionnaire, Le très révérend Michael Rusnak
- MacFarlane, M. Gordon, directeur général, John Howard Society of Ontario
- McGovern, M. Edward P., Tremus Industries Limited, pétitionnaire
- McGrath, M. W.T., membre du bureau de direction, Société Saint Leonard du Canada
- McGuigan, honorable Mark, ministre de la Justice et procureur général du Canada
- MacIntosh, M. Robert, président, Association des banquiers canadiens
- McIvor, M. Don, président, Fédération des Métis du Manitoba, Conseil national des Métis
- McKay, M. Alvin, représentant exécutif de Greenville, Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique)
- McKercher, M. Robert, c.r., vice-président national, Association du Barreau canadien
- MacLatchie, M. James M., directeur général, John Howard Society of Canada
- Manning, honorable Ernest C., sénateur (Edmonton-Ouest)
- Manson, M. Allan, avocat et professeur, Queen's University; Criminal Lawyers' Association
- Manywounds, M. Peter, Bande Sarcee, membre du conseil, Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan
- Martin, Mme Dianne L., coprésidente, sous-comité sur la Loi uniforme sur la preuve, Criminal Lawyers' Association of Ontario
- Martin, M. Gary, directeur suppléant, Section de planification de la politique, ministère du Procureur général, gouvernement de la Colombie-Britannique
- Maszczak, M. Walter, chef de la Division de la réglementation des drogues, Santé et Bien-être social Canada
- Mathys, M. F.A., directeur, Direction des consultations juridiques, Bureau des affaires juridiques, Affaires extérieures Canada
- Miskokomon, Chef Joe, chef du Grand Conseil des nations Anishinabek; président, Union des Indiens de l'Ontario
- Mitchell, M. John, ancien conseiller juridique du pétitionnaire, M. Lawrence Ross Kingsland
- Miville-Deschênes, M. Gilbert, avocat conseil, Services juridiques, Emploi et Immigration Canada
- Morrison, Mme W.R., présidente du Comité spécial de l'IODE, Chapitre national du Canada IODE
- Mosley, M. Richard G., conseiller juridique, Section de l'élaboration de la politique et des modifications au droit pénal, ministère de la Justice
- Munro, honorable John C., ministre des Affaires indiennes et du Nord
- Nahwegahbow, M. David, adjoint spécial du président de la Fraternité nationale des Indiens du Canada
- Nelligan, M. John P., c.r., The Advocates' Society
- Nicholas, M. Dennis, vice-président, Fraternité nationale des Indiens du Canada
- Nicholas, M. Graydon, président, Union des Indiens du Nouveau-Brunswick, Coalition des premières nations
- Normand, M. Carmand, directeur général adjoint, Caisse de dépôt et placement du Québec
- Norton, Chef Joe, réserve Caughnawaga (Québec), Coalition des premières nations
- Nuffield, Mme Joan, analyste de la politique, Solliciteur général Canada
- Nyce, M. Jacob, fidéicommissaire de Canyon City, Conseil de tribu de Nishga (New Aiyansh, Colombie-Britannique)

Witnesses—Cont'd

- Robinson, Eric, Co-ordinator, Brotherhood of Indian Nations (Manitoba), Coalition of First Nations
- Rosen, Carl, Director, Legal Services, Statistics Canada
- Rosenberg, Mark, Member of the Special Committee on S-33, Canadian Bar Association
- Rothstein, Paul F., Professor, Georgetown University Law Center, Washington, D.C.
- Royal, Peter, President, Criminal Trial Lawyers Association of Edmonton
- Rusnak, The Very Reverend Michael, Eparch of the Eparchy of Saints Cyril and Methodius of Slovaks of the Byzantine Rite in Canada, Petitioner
- Sabia, Laura, Royal Commonwealth Society
- Sanderson, Sol, Chief, President, Federation of Saskatchewan Indian Nations
- Saucier, Serge, Chairman of the Board, Chamber of Commerce of the District of Montreal
- Schiff, Stanley, Professor, Faculty of Law, University of Toronto
- Scott, Marie-Paule, Chief, Surveillance Section, Compliance Division, Corporation Branch, Consumer and Corporate Affairs Canada
- Scraire, Jean-Claude, Director of Legal Affairs, Caisse de dépôt et placement du Québec
- Senior, Elinor, Monarchist League of Canada
- Simons, Mary, President, Makivick Corporation, Kuujuaq (Quebec), Inuit Committee on National Issues
- Smith, O'Neil, Monarchist League of Canada
- Soonias, Rodney, Legal Counsel, Hobbema Tribal Council
- Sopinka, John, Q.C., Member of the Special Committee on Bill S-33, Canadian Bar Association
- Sterling, Hon. N.W., Provincial Secretary for Justice, Government of Ontario
- Strayer, B.L., Q.C., Assistant Deputy Minister, Public Law, Department of Justice
- Tassé, Roger, Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General of Canada, Department of Justice
- Taylor, Ron, Association of Records Managers and Administrators
- Thurm, Nelson, Legislative Counsel, Legislation Section, Department of Justice
- Toffoli, Garry, Monarchist League of Canada
- Tollefson, E.A., Co-ordinator, Criminal Law Review, Department of Justice
- Torno, Barry, Legal Counsel, Legal Services, Consumer and Corporate Affairs Canada
- Tremblay, Gérald, Member of the Special Committee on S-33, Canadian Bar Association; Bar of Quebec
- Two Rivers, Billy, Chief, Caughnawaga Reserve (Quebec), Coalition of First Nations
- Vallerand, André, Vice-President and Director General, Chamber of Commerce of the District of Montreal
- Viets, R.D., Senior Legal Advisor, Corporations Branch, Bureau of Corporate Affairs, Consumer and Corporate Affairs Canada
- Watt, Charlie, Co-Chairman, Inuit Committee on National Issues
- Wilkes, John, Chief, Legislation and Liaison, Income Security Program, Health and Welfare Canada
- Williams, Hon. Allan, Attorney General, Government of British Columbia
- Williams, Ginette, Legal Counsel, Legal Services, Health and Welfare Canada
- Wood, Joe Guy, Chief, Chairman of the Constitutional Committee of Chiefs, Assembly or Manitoba Chiefs

Témoins—Suite

- O'Connor, M. Fergus J., directeur, Correctional Law Project, Queen's University
- Opekokew, Mme Delia, conseil de la Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan
- O'Reilly, M. James, conseiller juridique, Grand Conseil des Cris (du Québec)
- Ouellet, honorable André, ministre de la Consommation et des Corporations
- Outerbridge, M. W.R., président, Commission nationale des libérations conditionnelles, Solliciteur général Canada
- Pace, M. Michael, conseiller du pétitionnaire, Ontario News Company, Limited
- Parizeau, honorable Jacques, ministre des Finances, province de Québec
- Phillips, Mme Donna, membre du Comité constitutionnel de l'Association des femmes autochtones du Canada
- Pigeon, honorable juge Louis-Philippe, professeur à la faculté de droit (Section du droit civil), Université d'Ottawa
- Pinder, M. G., sous-commissaire, Programmes des délinquants, Service correctionnel Canada, Solliciteur général Canada
- Posluns, M. Michael, agent de liaison parlementaire, Fraternité nationale des Indiens du Canada
- Préfontaine, M. Daniel C., avocat général, Section de l'élaboration de la politique et des modifications au droit pénal, ministère de la Justice
- Raymond, M. Pierre, procureur des pétitionnaires, M. Gagnon (Bill S-13), M. McGovern (Bill S-14)
- Reid, M. John, Control Data Canada, Ltée; président, Comité de la législation, Association canadienne des fabricants d'équipement de bureau
- Ridington, Mme Jillian, présidente, Comité de la Justice, Comité national d'action sur le statut de la femme
- Robert, M. Jean-Paul, E.G. Klein Limited, requérant
- Robichon, M. Georges H., conseiller du pétitionnaire, G.A. Barber & Sons Limited
- Robinson, M. Bernard, commissaire aux services correctionnels, ministère du Procureur général, gouvernement de la Colombie-Britannique
- Robinson, M. Eric, coordonnateur, Brotherhood of Indian Nations (Manitoba), Coalition des premières nations
- Rosen, M. Carl, directeur, Services juridiques, Statistique Canada
- Rosenberg, M. Mark, membre du Comité spécial sur S-33, Association du Barreau canadien
- Rothstein, M. Paul F., professeur, Georgetown University Law Center, Washington, D.C.
- Royal, M. Peter, président, Criminal Trial Lawyers Association of Edmonton
- Rusnak, le très révérend Michael, éparque de l'éparchie des Saints Cyrille et Méthode des Slovaques de rite byzantin au Canada, pétitionnaire
- Sabia, Mme Laura, Royal Commonwealth Society
- Sanderson, Chef Sol, président, Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan
- Saucier, M. Serge, président du conseil d'administration, Chambre de commerce du district de Montréal
- Schiff, M. Stanley, professeur, Faculté de droit, University of Toronto
- Scott, Mme Marie-Paule, chef, Section de la surveillance, Division de l'application de la loi, Direction des corporations, Consommation et Corporations Canada
- Scraire, M. Jean-Claude, directeur des Affaires juridiques, Caisse de dépôt et placement du Québec
- Senior, Mme Elinor, Ligue monarchiste du Canada

Witnesses—Cont'd

- Wright, Leslie Pringle, Student, Correctional Law Project, Queen's University
- Zambrowsky, Joshua, Executive Director, Canadian Association for the Prevention of Crime

For pagination, see Index by alphabetical order.

Témoins—Suite

- Simons, Mme Mary, président, Corporation Makivick, Kuujjuaq (Québec), Comité d'étude Inuit des questions nationales
- Smith, M. O'Neil, Ligue monarchiste du Canada
- Soonias, M. Rodney, conseiller juridique, Conseil de tribu de Hobbema
- Sopinka, M. John, c.r., membre du Comité spécial sur S-33, Association du Barreau canadien
- Sterling, honorable N.W., secrétaire-provincial à la justice, Gouvernement de l'Ontario
- Strayer, M. B.L., c.r., sous-ministre adjoint, Droit public, ministère de la Justice
- Tassé, M. Roger, sous-ministre de la Justice et sous-procureur général du Canada, ministère de la Justice
- Taylor, M. Ron, Association des gérants et administrateurs, gestion des documents
- Thurm, M. Nelson, conseiller législatif, Section de la législation, ministère de la Justice
- Toffoli, M. Garry, Ligue monarchiste du Canada
- Tollefson, M. E.A., coordonnateur, Révision du droit pénal, ministère de la Justice
- Torno, M. Barry, avocat conseil, Services juridiques, Consommation et Corporations Canada
- Tremblay, M. Gérard, membre du Comité spécial sur S-33, Association du Barreau canadien; Barreau du Québec
- Two Rivers, Chef Billy, réserve Caughnawaga (Québec), Coalition des premières nations
- Vallerand, M. André, vice-président et directeur général, Chambre de commerce du district de Montréal
- Viets, M. R.D., conseiller juridique supérieur, direction des corporations, Consommation et Corporations Canada
- Watt, M. Charlie, coprésident, Comité d'étude Inuit des questions nationales
- Wilkes, M. John, chef, Législation et Liaison, programmes de la sécurité du revenu, Santé et Bien-être social Canada
- Williams, honorable Allan, procureur général, gouvernement de la Colombie-Britannique
- Williams, Mme Ginette, avocat conseil, Services juridiques, Santé et Bien-être social Canada
- Wood, Chef Joe Guy, président du Comité constitutionnel des chefs, Assemblée des chefs du Manitoba
- Wright, Mme Leslie Pringle, étudiante, Correctional Law Project, Queen's University
- Zambrowsky, M. Joshua, directeur administratif, Société canadienne pour la prévention du crime

Pour pagination, voir Index par ordre alphabétique.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

JUN 10 1987

